

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA“ DIN SIBIU
FACULTATEA DE ISTORIE ȘI PATRIMONIU
CATEDRA DE ISTORIE ANTICA SI MEDIEVALA

ARBEITSKREIS FÜR SIEBENBÜRGISCHE LANDESKUNDE
HEIDELBERG

SAȘII ȘI CONȚEȚĂȚENII LOR ARDELENI
DIE SACHSEN UND IHRE NACHBARN IN SIEBENBÜRGEN

STUDIA IN HONOREM

Dr. THOMAS NÄGLER

Editori/Herausgeber: Ioan Marian ȚIPLIC, Konrad GUNDISCH



Editura ALTIP
Alba Iulia - 2009

Tehnoredactare: Ioan Marian ȚIPLIC, Konrad GUNDISCH

Coperta: Ioan Marian ȚIPLIC

Layout: Ioan Marian ȚIPLIC

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

OMAGIU. NÄGLER, THOMAS

**Sașii și concetățenii lor ardeleni = Die Sachsen und ihre
Nachbarn in Siebenbürgen : Studia in Honorem Dr. Thomas
Nägler / ed.: Ioan Marin Țiplic, Konrad Gündish. - Alba-Iulia :
Altip, 2009**

Bibliogr.

ISBN 978-973-117-213-2

I. Țiplic, Ioan Marian (ed.)

II. Gündisch, Konrad (ed.)

94(=112.2 Sași)(498.4)

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

AKSL ISBN: 978-3-929848-75-5



Prof.univ.dr.h.c dr. Thomas NÄGLER

TABULA GRATULATORIA

Dr. Ioan ALBU, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Martin ARMGART, Heidelberg
Dr. Nadia BADRUS, Sibiu/Hermannstadt
Prof. Dr. András F. BALOGH, Budapest
Karin BERTALAN, Öhringen
Dirk BIERBAUM, Lauingen/Donau
Christina BIERBAUM, Lauingen/Donau
Dr. Sorina Paula BOLOVAN, Cluj-Napoca
Dr. Ioan BOLOVAN, Cluj-Napoca
Gerhard M. BONFERT, Bad Wörishofen
Dr. Wolfgang BONFERT, Saarbrücken-Fechingen
Ingmar BRANDSCH, Stutensee
Ingmar BRANTSCH, Köln
Roswitha BRAUN-SANTA, Freiburg i.Br.
Georg BRECKNER, Vorchdorf
Dr. Heinz W. BREDT, Düsseldorf
Dr. Paul BRUSANOWSKI, Sibiu/Hermannstadt
Mihai CĂSTĂIAN, Orăștie/Broos
Dr. Gabriela CENUȘER, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Vasile CIOBANU, Sibiu/Hermannstadt
Valentin DELEANU, Alba Iulia/Karlsburg
Peter DEMEL, Alsbach
Malwine DENGEL, Sibiu/Hermannstadt
Hedwig DEPPNER, Osterode-Dorste
Dr. Aurel DRAGOTĂ
Günter DRESSNANDT, München
Matei DRÎMBĂREAN, Alba Iulia/Karlsburg
Livia DUMITRU, Sibiu/Hermannstadt
Carla FABIAN, Sibiu/Hermannstadt
Johann FOLEA-STAMP, Nürnberg
Dr. Fritz FRANK, Linz
Karl-Heinrich GALTER, Kaufbeuren
Dr. Maura Geraldina GIURA, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Lucian GIURA, Sibiu/Hermannstadt
Adrian GEORGESCU, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Victor V. GRECU, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Lidia GROSS, Cluj-Napoca
Dr. Stelian MĂNDRUȚ, Cluj-Napoca
Anna und Dr. Konrad GÜNDISCH, Oldenburg
Wilhelm GÜNDISCH, Reutlingen
Timo HAGEN
Dr. Sigrid HALDENWANG, Sibiu/Hermannstadt
Prof. Dr. Harald HEPPNER, Graz
Balduin HERTER, Mosbach
Dr. Dan Dumitru IACOB, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Adrian IONIȚĂ, București
Dr. Gudrun-Liane ITTU, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Constantin ITTU, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Helmut KELP, Woltersdorf b. Berlin
Wolfgang KESSLER, Herne
Hansgeorg von KILLYEN, Lahr
Konrad KLEIN, Gauting
Horst KLUSCH, Sibiu/Hermannstadt
Gerlinde und Dr. Dietmar KNOPP, Nürnberg
Prof. Dr. h. c. Walter KÖNIG, Reutlingen
Michael KONNERTH, Ebersbach
Uwe KONST, Argenschwang
Michael KRONER
Dr. Gerdi MAIERBACHER-LEGL, Hildesheim
Gerda LURTZ, Geretsried
Dr. Eva MĂRZA, Alba Iulia/Karlsburg
Dr. Iacob MĂRZA, Alba Iulia/Karlsburg
Niels H. MAZGAREANU, Dormitz
Dr. Stefan MAZGAREANU, Mammendorf
Michael MIESS, Sankt Augustin
Richard-Waldemar MILDT, Köln
Dr. Ilie MOISE, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Dorel MORĂNDĂU, Sibiu/Hermannstadt
Prof. em. Dr. Andreas MÖCKEL, Würzburg
Dr. Petre BEȘLIU MUNTEAN, Sibiu/Hermannstadt
Annemarie MÜLLER, Neuhausen
Doina NÄGLER, Neuhausen a.d. Fildern
Alexandra C. NÄGLER, Lauingen/Donau
Prof. Dr. Paul NIEDERMAIER, Sibiu/Hermannstadt
Anca NIȚOI, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Gernot Nüssbacher, Braşov/Kronstadt
Dr. Robert OFFNER, Bayreuth
Marion OPRIS, München
Dr. Aurel OPRIS, München
Dr. Silviu OȚA, București
Dr. Paul PHILIPPI, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Zeno-Karl PINTER, Sibiu/Hermannstadt
Sigrid PINTER, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Ioan Aurel POP, Cluj-Napoca
Prof. Dr. Helmut PROTZE, Leipzig
Christian REINERTH, Heilbronn
Martin RILL, Erlenbach
Dr. Tim RODER
Toma Cosmin ROMAN, Sibiu/Hermannstadt
Heike und Dr. Harald ROTH, Potsdam
Otmar ROTHBÄCHER, Heubach
Rudolf RÖSLER, Regensburg
Dr. Gabriel T. RUSTOIU, Alba Iulia/Karlsburg
Hatto SCHEINER, Münster
Walter SCHIEL, Gunzenhausen
Hermann SCHMIDT, Mössingen
Dr. Erika und Dr. Eckbert SCHNEIDER, Rastatt
Dr. Johann SCHNEIDER, Würzburg
Walter SCHULLER, Traun
Dr. August SCHULLER, Brühl
Daniel SCHUSTER, Lohr am Main
Friedrich SCHUSTER, Bad Rappenau
Dr. Irmgard und Werner SEDLER, Kornwestheim
Hans Günter SEIWERTH, Balingen
Dr. Stefan SIENERTH, Pfaffenhofen
Bruno SIFT, Mühlheim a. d. Ruhr
Dr. Alexandru SIMON, Cluj-Napoca
Hermann SONTAG, Kulmbach
Dr. Anda Lucia SPĂNU, Sibiu/Hermannstadt
Gerhard STEFFES, Trierweiler
Dr. Octavin TĂTAR, Alba Iulia/Karlsburg
Anneliese THUDT, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Maria Emilia ȚIPLIC, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Ioan Marian ȚIPLIC, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Florica VASILIU, Sibiu/Hermannstadt
Mariana VLAD, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Gerald VOLKMER, Wiesbaden
Annemarie und Horst WEBER, Mosbach
Matthias WEBER, Heilbronn
Fritz-Gert WEINRICH, Bamberg
Gertrud und Dr. Christian WEISS, Tübingen
Pfr. i. R. Dietmar WERTIPRACH, Trossingen
Dr. Ulrich A. WIEN, Landau
Joachim WITTSTOCK, Sibiu/Hermannstadt
Dr. Volker Wollmann, Cluj
Frank-Thomas ZIEGLER, Stuttgart

Cuprins / Inhaltsverzeichnis

Ioan Marian ȚIPLIC, <i>Thomas Nögler la 70 de ani!</i>	9
Ulrich WIEN, <i>Glückwunsch im Namen des Vorstands des Arbeitskreises für Siebenbürgische Landeskunde</i> ..	15
Konrad GÜNDISCH, <i>Ein Historiker, der Geschichte mitgestaltet hat</i> <i>Professor dr. Thomas Nögler wurde 70</i>	17
Gabriel T. RUSTOIU, Aurel DRAGOTĂ, Silviu OȚA, Matei DRÎMBĂREAN, Valentin DELEANU, <i>Monedele arpadiene descoperite în cimitirul de la Alba Iulia- str. Brîndușei</i>	19
Adrian IONIȚĂ, <i>Un cuptor de olarie descoperit la Bratei</i>	35
Maria-Emilia CRINGACI ȚIPLIC, <i>Prepozitura Sibiului in secolul al XIII-lea</i>	47
Ioan Marian ȚIPLIC, <i>Monumentele din comuna Râu de Mori, județul Hunedoara</i>	53
Zeno Karl PINTER, Mihai CĂSTĂIAN, <i>Barbacana porții de nord a cetății Orăștiei</i>	63
†Mircea Dan LAZĂR, Adrian GEORGESCU, Petre Beșliu MUNTEANU, <i>Cercetarea arheologică a pieței aurarilor din Sibiu</i>	75
Gernot NUSSBÄCHER, <i>Ein Nachtrag zu Band VII des „Urkundenbuchs zur Geschichte der</i> <i>Deutschen in Siebenbürgen“</i>	81
Ioan ALBU, <i>Die Engelssprüche am Westportal der Marienkirche in Hermannstadt</i>	95
Paul BRUSANOWSKI, <i>Contribuții la organizarea politică și bisericească a coloniștilor</i> <i>germani din Transilvania până la sfârșitul secolului al XV</i>	123
Martin ARMGART, <i>„Von den Sondern Feiertagen, so man im jar halten sol“ - Evangelische</i> <i>Feiertage bei Sachsen und Ungarn im 16. Jahrhundert</i>	139
Christian WEISS, <i>Bischof Daniel Georg Neugeboren, eine Ungewöhnliche Persönlichkeit mit</i> <i>Ungewöhnlichen Ahnen</i>	155
Michael KRONER, <i>Stephan Ludwig Roths Konzepte und Vorschläge zur Umgestaltung der</i> <i>siebenbürgischen Gesellschaft und zur Befriedigung der Nationen</i>	171
Ulrich A. WIEN, <i>Politische Dimensionen in der Seelsorglichen Predigt – Gegenwartsdeutung in</i> <i>Predigten des Kronstädter Stadtpfarrers dr. Möckel nach 1945</i>	187
Stefan SIENERTH, <i>Ein Beitrag zur Biografie des Historikers Carl Göllner</i>	193
Alexandru SIMON, <i>Provincia, Regatul și Imperiul. Transilvania și Imperiul Otoman în contextul</i> <i>bătăliei de la Baia</i>	201
Toma – Cosmin ROMAN, <i>Die Zollaktivität des mittelalterlichen Hermannstadt.</i> <i>Vigesimalrechnung aus den Jahren 1536-1570</i>	215
Octavian TĂTAR, <i>„Prețul” Ungariei în negocierile habsburgo-otomane din 1547-1551</i> <i>reflectat în corespondența diplomatică austriacă din Istanbul</i>	229
Ioan-Aurel POP, <i>Relatări ale ambasadurilor venețieni de pe lângă împărații romano-germani, despre</i> <i>Ungaria, Transilvania, Țara Românească și Moldova (a doua jumătate a secolului al XVI-lea)</i>	241
Harald ROTH, <i>Der Verlust des Transnationalen Zusammenhalts: Armenier in Ost- und</i> <i>Südosteuropa bis zum 19. Jahrhundert</i>	249
Walter SCHULLER, <i>Wüstungsnamen im Dienste der siebenbürgisch-sächsischen</i> <i>Herkunftsforschung ein Zwischenbericht</i>	255
Harald HEPPNER, <i>„Alte“ und „Neue“ im Ungarn des 18. Jahrhunderts und deren</i> <i>Paradoxe Beziehungen</i>	261
Robert OFFNER, †Lore POELCHAU, Tim RODER, <i>Beschreibung Ungarns und Siebenbürgens in der</i> <i>Geographia des Claudius Ptolemäus, herausgegeben 1596 von Giovanni Antonio Magini</i>	267
Doina NÄGLER, <i>Habet sua fata libelli</i>	285

Konrad KLEIN, „... Seine Kunst in den Dienst unserer Nationalen Sache gestellt“ Anmerkungen zu Georg Bleibtreus Historienbild „Die Einwanderung der Sachsen nach Siebenbürgen und die Gründung von Hermannstadt“	287
Balduin HERTER, Menschen und Kulturgut auf Wanderung erfahrungen eines Württemberger Siebenbürger	299
Paul PHILIPPI, Dakische Träume. Über Geschichtsschreibung unter Nationalkommunistischem Dach	303
Sigrid HALDEWANG, Zur Buntscheckigkeit des Siebenbürgisch-Sächsischen Wortschatzes	307
Gerdi MAIERBACHER-LEGL, Bemalte Siebenbürgische Möbel aus dem 16./17. Jahrhundert: Die Henndorfer Truhen – Erfassen - Erschliessen – Erhalten	319
Timo HAGEN, Architektur als Spiegel Ethnischer Koexistenz? Sächsische und Rumänische Bauten in Hermannstadt und ihre Europäischen Vorbilder	333
Horst KLUSCH, Ein Bedeutender Vermeil- Tulpenpokal Sebastian Hanns	349
Volker WOLLMANN, Der Zinnoberabbau und die Quecksilberproduktion in Siebenbürgen bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts	351
Irmgard SEDLER, Werner SEDLER, Das „Spiel vom König und vom Tod“ Ars Moriendi im Siebenbürgischen Fastnachtsbrauchtum	381
Eva MÂRZA, Iacob MÂRZA, Elemente de balneologie la polihistorul transilvănean Vasilie Popp (1789-1842)	405
Ioan BOLOVAN, Sorina Paula BOLOVAN, Transilvania pana la primul razboi mondial (oportunitati si/sau vulnerabilitati demografice)	413
Lidia GROSS, Stelian MANDRUT, Istoria germanilor din România oglindită în revista “Südostdeutsche Forschungen / Südost-Forschungen” de la München (1936-1945)	431
Gerhard STEFFES, Der Europäische Integrationsprozess und die Region Hermannstadt. Interkulturelle Kompetenz geprägt durch Kulturhistorische Determinanten	443

THOMAS NÄGLER LA 70 DE ANI

Thomas Nägler s-a născut la 30 ianuarie 1939 în comuna Slimnic / Stolzenburg, județul Sibiu. Părinții, Thomas și Anna Nägler, născută Spieser, erau țărani, fiind urmași ai coloniștilor veniți în veacul XVIII din apus.

A frecventat școala generală din Slimnic (1946–1953), înscriindu-se apoi la Liceul Pedagogic German (1953–1954), iar după desființarea acestuia a absolvit cu 10 clase Liceul Brukenthal. În anii 1957–1962 a studiat istoria la Universitatea din Cluj, audiind cursurile unor personalități ale istoriei românești precum: Constantin DAICOVICIU, Kurt HOREDȚ, David PRODAN, Francisc PALL, Samuel GOLDENBERG și Camil MUREȘAN. La sfârșitul celor cinci ani de studii a obținut titlul de licențiat în istorie pe baza lucrării de stat *Relațiile francogermane între anii 1871–1990*, notată cu calificativul maxim.

După examenul de stat a devenit custode și cercetător la Muzeul Brukenthal din Sibiu. În această instituție prestigioasă și-a continuat documentarea în istoria medievală și modernă, în centrul atenției sale aflându-se trecutul Transilvaniei. Din anul 1963 a efectuat o serie de cercetări arheologice în așezări, fortificații, biserici și cimitire medievale din sudul Transilvaniei. În această perioadă a demarat cercetări arheologice în unele puncte de un mare interes pentru elucidarea unor aspecte ce țin de perioada de început a evului mediu. Cele mai reprezentative cercetări arheologice desfășurate, în parte, în colaborare cu colegi de la Institutul de Arheologie sau Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, sunt cele de la Gușterița-Sibiu, Orlat-*Cetatea Scurtă*, Tilișca – Cetatea medievală, Cârța – Mănăstirea Cisterciană, Vurpăr (jud. Sibiu), Breaza (jud. Brașov), Iernut (jud. Mureș), Șura Mică ș.a. Dintre acestea cele mai importante din perspectiva contribuției la elucidarea unor aspecte privind perioada migrațiilor și a evului mediu timpuriu transilvan sunt cele de la Gușterița, care au adus la lumina zilei o necropolă birituală aparținând de ceea ce ulterior a devenit cunoscut ca *grupul Mediaș* (sec. VII-IX). Rezultatele acestor cercetări desfășurate în perioada anilor 1966-1970 au fost publicate în revista *Forschungen zur Volks-und Landeskunde*, 1971, 13, nr.1, p. 63-73 și au reprezentat un element de noutate în epocă, având în vedere că doar cu doi ani mai înainte publicase Kurt Horedt primele date referitoare la mormintele din necropola birituală de la Mediaș, enunțând existența unui orizont de necropole birituale în spațiul transilvan.

În 1969 s-a transferat prin concurs la Centrul de Științe Sociale Sibiu al Academiei Române, unde a continuat cercetarea științifică până în anul 1994, publicând numeroase studii de specialitate în publicații științifice prestigioase din țară și din străinătate.

În 1974 a obținut la Facultatea de Istorie din Cluj titlul de doctor în științe istorice cu lucrarea *Așezarea sașilor în Transilvania*, avându-l ca și conducător pe Francisc PALL, referenți fiind Ion NESTOR și Ștefan PASCU, membri ai Academiei Române. Teza de doctorat a fost publicată în limba germană și română, ambele în două ediții. Publicarea rapidă a tezei de doctorat – în 1979 a apărut prima ediție în limba germană și în 1981 cea în limba română – a demonstrat importanța concluziilor expuse în cuprinsul acesteia. Până în prezent tema a rămas una extrem de rar abordată de către generațiile mai tinere de arheologi și istorici datorită faptului că rezultatele obținute de Thomas Nägler au valabilitate și astăzi. Istoria și arheologia colonizării sașilor în Transilvania a fost și este încă un subiect ce automat face trimitere la personalitatea Profesorului Thomas Nägler. Un argument în plus este dat și de faptul că tema reprezintă încă un apanaj al absolvenților școlii sibiene patronată mulți ani din perspectiva arheologiei și istoriei coloniștilor sași transilvăneni de Profesorul Nägler.

În perioada redactării tezei de doctorat a efectuat studii de documentare în Ungaria, Cehia, Slovacia, Germania, Austria și Luxemburg. În urma transformărilor desfășurate în România începând cu decembrie 1989, Thomas Nägler a fost ales director al Institutului de Cercetări Socio-Umane din Sibiu al Academiei Române și președinte al Forumului Democrat al Germanilor din România (1990–1992), asociație a minorității germane.

La Facultatea de Istorie și Filologie din Sibiu a predat cursurile de Istorie medie universală, Istoria Transilvaniei, Științe auxiliare și Istoria Imperiului Bizantin, fiind cadru didactic asociat în prima perioadă de funcționare a Facultății de Istorie și Filologie (1969-1987). În 1993 a devenit profesor titular pentru cursurile *Istoria universală a evului mediu și Istoria Imperiului Bizantin* în cadrul Facultății de Drept, Litere și Istorie, un an mai târziu devenind și conducător științific de doctorat. A activat ca profesor titular în cadrul Facultății de Istorie și Patrimoniu (cum a fost numită

începând cu anul 2002) până în anul 2008, în continuare fiind profesor consultant și conducător de doctorat la Catedra de Istorie Antică și Medievală.

Ca urmare a meritelor sale științifice și politice Profesorul Thomas Nægler a obținut mai multe ordine și medalii:

- *Stephan-Ludwig-Roth-Medaille der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Deutschland* (Medalia Stephan Ludwig Roth a Asociației Sașilor Transilvăneni din Germania) (2003);

- *Doctor Honoris Causa* al Universității „Lucian Blaga” din Sibiu (2005);

- *Honterus-Medaille des Demokratischen Forums der Deutschen in Siebenbürgen* (Medalia Honterus a Forumului Democrat al Germanilor din România) (2006);

În prezent este profesor consultant și conducător de doctorate în cadrul Catedrei de Istorie Antică și Medievală a Facultății de Istorie și Patrimoniu din Sibiu. Activitatea sa la catedră a avut drept urmare școlirea mai multor generații de arheologi ce cu mândrie pot afirma că îi datorează în mare măsură evoluția lor științifică. Mulți dintre cei care i-au fost studenți și/sau doctoranzi sunt în prezent nume recunoscute în lumea științifică românească sau europeană, ducând mai departe interesul pentru cercetarea evului mediu transilvan.

Thomas Nægler este autor a mai multor volume, cursuri universitare, studii și articole. A publicat numeroase recenzii, a vorbit la radio și a apărut la televiziunea română și germană. A ținut expuneri în România, Germania, Italia, Luxemburg și Slovacia. Publicațiile sale au apărut în limba română și germană, în țară și în străinătate.

BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ¹

Volume de autor:

Die Ansiedlung der Sachsen in Siebenbürgen, Kriterion Verlag, Bukarest, 1979, 259 p.; ed. a II-a 1992, 292 p.

Așezarea sașilor în Transilvania, Editura Kriterion, București, 1981, 343 p.; ed. a II-a, Editura Kriterion, București, 1992, 292 p.

România și sașii până la 1848n (Relații economice, sociale și politice), Editura Thausib, Sibiu, 1997, 420 p.

Die Rumänen und die Siebenbürger Sachsen vom 12. Jahrhundert bis 1848, Hora Verlag, Hermannstadt und Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde e. V. Heidelberg 1999, 304 p.

Marktort und Bischofssitz Birtihalm in Siebenbürgen, Verlag der Siebenbürgische – Sächsischen Stiftung, München, 2004, 576 p., 196 pl. Color, 204 pl. alb negru.

Volume în colaborare:

Thomas Nagler, Martin Rill, *Hermannstadt und das Alte Land*, Editura Wort und Welt & Bild, 2002, 300 Seiten, 474 Farbabbildungen, 1 Karte, 22 Ortsgrundrisse,

Coordonare de volume:

Istoria Transilvaniei, vol. I (până la 1541), coordonatori Ioan Aurel Pop și Thomas Nagler, Ed., Centrul de Studii Transilvane 2003.

Istoria Transilvaniei, vol. II (de la 1541 până la 1711),. Ioan Aurel Pop, Thomas Nægler, Cluj-Napoca, Ed., Centrul de Studii Transilvane, 2005.

The History of Transylvania, vol. I (until 1541), coord. Ioan Aurel Pop, Thomas Nægler, Cluj-Napoca, Centrul de Studii Transilvane, 2005.

Contribuții la volume colective:

Die soziale Schichtung bei den Siebenbürger Sachsen im 12. – 13. Jahrhundert, in: *Deutsch-rumänisches Colloquium junger Historiker, Kulturhistoriker und Zeitgeschichtler*, Eingenverlag der Südosteuropa-Gesellschaft, München 1974, p. 60-67;

Die Ansiedlung der Sachsen in Siebenbürgen und ihr Beitrag zur Entwicklung der rumänischen Feudalgesellschaft, în: *Studien zur Geschichte der deutschen Nationalität und ihrer Verbrüderung mit der rumänischen Nation*, Band I, Politischer Verlag, Bukarest, 1976, 9-125;

Studii de istorie a naționalităților germane și a înfrățirii ei cu națiunea română, Editura Politică, București, 1976, p. 9-84.

¹ Pentru lista bibliografică a fost utilizată lucrarea *Bio-biografie Thomas Nægler*, red. Lucian GIURA.

Geschichte der Deutschen auf dem Gebiet Rumäniens. Erster Band (12. Jahrhundert bis 1848) (herausgegeben von C. Göllner), Kriterion Verlag, Bukarest, 1979, p. 19-37; 189-219; 308-320; 354-461.

Geschichte der siebenbürgisch-sächsischen Landwirtschaft, Kriterion Verlag, Bukarest 1984, 243 p. (in Zusammenarbeit mit Josef Schobel und Karl Drotleff).

Taten und Gestalten. Bilder aus der Vergangenheit der Rumäniendeutschen. I. Band (besorgt und eingeleitet von Dieter Drotleff), Dacia Verlag, Cluj-Napoca 1983, p. 8-11, 12-14, 15-17, 18-20, 114-116, 154-157.

Die Sozialstruktur der Siebenbürger Sachsen im ausgehenden 16. Jahrhundert, in: *Gruppenautonomie in Siebenbürgen. 500 Jahre siebenbürgisch-sächsische Nationsuniversität* (herausgegeben von Wolfgang Kessler), Böhlau Verlag, Köln Wien 1990, 217-224 p.

800 Jahre Kirche der Deutschen in Siebenbürgen (herausgegeben von Thomas Nägler, Studien und Ausstellungskatalog, Brukenthalmuseum, Wort und Welt Verlag, Thaur/Innsbruck 1991).

800 de ani bisericii a a germanilor din Transilvania, (coord. Thomas Nägler, Studii și catalog, Muzeul Brukenthal, Editura Wort und Welt, Thaur/Innsbruck 1991).

Briefe an Georg Daniel Teutsch, Böhlau Verlag, Köln Weimar Wien 1994 (herausgegeben von Monica Vlaicu). Einleitende Studie, p. 7-24

Hus und die Hussitenbewegung in Siebenbürgen, in: *Jan Hus. Zwischen Zeiten, Völkern, Konfessionen. Vorträge des internationalen Symposiums in Bayreuth vom 22. bis 26 September 1993* (Herausgeber Ferdinand Seibt), R. Oldenburg Verlag, München, 1997, p. 303-305.

Studii și articole:

Über die Sichelschwerter im Brukenthalmuseum, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1965, 8, 1, p. 77-81.

Die mittelalterliche Burg Tilișca nach ihrer archäologischen Erforschung, în *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 10, 1967, 1, p. 77-85.

Bauernburgen und kirchenburgen in Südsiebenbürgen, in: *Südthüringer Forschungen*, Meiningen, 3, 1967, p. 51-59.

Un depozit de plăci ornamentale descoperit la Roșia (r. Sibiu), în: *Culegere de studii și cercetări (Cumidava)*, I, Brașov, 1967, p. 145-150.

Populația românească în sudul Transilvaniei și caracterul colonizării săsești în secolele XII - XIII - în studii și articole de istorie, vol. XIII, 1969.

Cercetările din cetatea de la Breaza (Făgăraș), în: Muzeul Brukenthal. Studii și comunicări, arheologie-istorie, 14, 1969, p. 89-121.

Populația românească în sudul Transilvaniei și caracterul colonizării săsești în secolele XII - XIII, în *Studii și Articole de Istorie*, XIII, 1969, p. 181-196.

Der Name „Siebenbürgen“, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1969, 12, 2, p. 63-71.

Vințul de Jos în feudalismul timpuriu, în: *Apulum*, VIII, 1971, p. 29-40.

Vorbericht über die Untersuchungen im Hammersdorfer Gräberfeld aus der Volkerwanderungszeit, in: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 13, 1971, 1, p. 63-73.

Zum Gebrauch des Ausdrucks „terra deserta“ in einigen Urkunden des 12-13. Jahrhunderts, în: Muzeul Brukenthal. Studii și comunicări, arheologie-istorie, 1974

Distrugerea Sibiului de tătari în 1241, în: *Transilvania*, 1975, 4, nr. 1, p. 50-51.

Sibieni în lupta antiotomană în timpul lui Iancu de Hunedoara, în: *Transilvania*, 1975, 4, nr. 4, p. 49.

Legăturile sașilor din Transilvania cu Țara Românească (până în secolul al XVI-lea), în: *Transilvania*, 1975, 4, nr. 5, p. 58-59.

Lupta antiotomană în sudul Transilvaniei în a doua jumătate a secolului al XV-lea, în: *Transilvania*, 1975, 4, nr. 6, p. 48-49.

Cercetări arheologice în Țara Făgărașului privind feudalismul timpuriu, în: *Memoriile Secției de științe istorice. Academia Republicii Socialiste România, seria IV, tom II București*, 1977, p. 9-16.

Cercetările feudale de la Orlat și continuitatea românilor în sudul Transilvaniei, în: Muzeul Brukenthal. Studii și comunicări, arheologie-istorie, 20, 1977, p. 27-49.

Primăria Veche – Turnul de locuit, în: *Buletinul Comisiei Naționale a Monumentelor, Ansamblurilor și Siturilor Istorice*, 8, 1977, p. 50-54.

Die Landeskundeverein und die Geschichte der Rumänen, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1978, 21, 1, p. 137-139.

- La începutul evului mediu (Mărginimea Sibiului)*, în: *Transilvania*, 1978, 7, nr. 7, p. 10-11.
- Raport asupra cercetărilor arheologice întreprinse în 1978 la Țura Mică (jud. Sibiu)*, în: *Materiale și Cercetări Arheologice*, XIII, Oradea, 1979, p. 149-154 (în colaborare cu I. Glodariu, E. Iaroslavschi și M. Rill).
- Opinii privind condițiile și rezultatele colonizării germane în teritoriile românești în secolele XII-XIV*, în: *Studii și Cercetări de Istorie Veche și Arheologie*, 1979, 30, 4, p. 565-573.
- Ein Mittelalterlicher Werkzeugfund aus Pretai (Bratei – Kreis Sibiu)*, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1979, 22, 2, p. 24-29.
- Zur Auswanderung aus niederlothringen: Anselm von Braz*, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1980, 23, 1, p. 107-109.
- Archäologische Probegrabungen auf Reußmarkter Hattert*, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1980, 23, 2, p. 129-130 (în colaborare cu D. Popa și M. Rill).
- Die Entwicklung Agnethelns zur Stadt*, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1981, 24, 1, p. 15-20.
- Mittelalterliche Überreste aus Kleinscheuern*, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1981, 24, 2, p. 116 (în colaborare cu M. Rill).
- Cercetările arheologice de la Țura Mică*, în: *Materiale și Cercetări Arheologice*, XV, Brașov, 1981, 242-245 (în colaborare cu I. Glodariu, M. Rill și E. Iaroslavschi).
- Kontinuität und Einheit der Rumänen im Karpaten-Donauraum*, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1982, 25, nr.1-2, p. 39-52.
- Zur Entstehungsgeschichte der Sächsischen Nationsuniversität*, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1987, 30, 1, p. 45-52.
- Die Archeologischen grabungen im Hermannstädter Alten rathaus*, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1989, 32, 2, p. 28-40.
- Die verwaltungsrechtliche stellung der Zwei Stühle bis 1845*, în: *Siebenbürgisches Archiv*, 24, 1990, p. 119-128..
- Die Sozialstruktur der Siebenbürger Sachsen im ausgehenden 16. Jahrhundert*, în: *Siebenbürgisches Archiv*, 24, 1990, p. 217-223.
- Împrejurările istorice ale așezării sașilor în Transilvania*, în: *Memoriile Secției de științe istorice a Academiei*, 16, București, 1991, p. 111-115.
- Fortificația medievală din pământ din Vurpăr, jud. Sibiu*, în *Materiale și Cercetări Arheologice*, XVII (1993), partea a II-a, p. 485-487 (în colaborare cu M. Rill).
- Monumentul cistercian de la Cârța, jud. Sibiu*, în: *Materiale și Cercetări Arheologice*, XVII (1993), partea a II-a, p. 489-493 (în colaborare cu M. Rill).
- Amlașul și Făgărașul de la feude ală Țării Românești la teritorii administrate de sași*, în: *Anuarul Institutului de Cercetări Socio-Umane*, Sibiu, I, 1994, p. 43-54.
- Die Grenzburg von Reschinar bei Hermannstadt*, în *Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde*, 22, 1999, 1, p. 3-13 (în colaborare cu P. Muntean-Beșliu).

Recenzii, note de lectură

- Gh. Sebestyen – V. Sebestyen, *Die Architektur der Renaissance in Siebenbürgen*, Editura Academiei, București, 1963, 251 p., în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 8, 1965, 1, p. 126-127.
- Eugenia Zaharia, *Săpăturile de la Dridu. Contribuție la arheologia și istoria perioadei de formare a poporului român (Die Grabungen von Dridu. Beitrag zur Archäologie und geschichte der Entstehungsperiode des rumänischen Volkes)*, în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 12, 1969, 1, p. 137-138.
- Ștefan Olteanu, Constantin Șerban, *Meșteșugurile din Țara Românească și Moldova în evul mediu*, Biblioteca istorică, XX, Akademie Verlag, Bukarest, 1969 460 p., în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1970, 13, 1, p. 123-124.
- Carl Göllner, *Siebenbürgische Städte im Mittelalter*, Editura științifică, București, 1971, 344 p., în: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1972, 15, 2, p. 158-159.
- Șt. Pascu, *Voievodatul Transilvaniei (Das Wojewodat Siebenbürgen)*, 1. Bd., Editura Dacia, Cluj 1971, 596 p., in: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 15, 1972, 1, p. 137-138.
- Maria Comșa, *Cultura materială veche românească (Die alte rumänische Sachkultur)*, Editura Academiei, București, 1978, 181 p., 28 Tabele, 107 fig., in: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 22, 1979, 2, p. 156.

K. Horedt, *Morești. Grabungen in einer vor- und Frühgeschichtlichen Siedlung aus Siebenbürgen*, Kriterion Verlag, Bukarest 1979, 220 S., 101 Abb., 50 Tafeln, 7 Beilagen, in: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 23, 1980, 2, p. 135-136.

Paul Niedermaier, *Siebenbürgische Städteforschungen. Zur Städtischen und Architektonischen Entwicklung von Handwerksorten zwischen dem 12. und 16. Jahrhundert*, Kriterion Verlag, Bukarest, 1979, 320 p., 160 Abb., in: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 1980, 23, 2, p. 137.

K. Horedt, *Siebenbürgen in spätromischer Zeit*, Kriterion Verlag, Bukarest, 1982, 238 S., 70 Abb, 6 Tafeln, in: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 26, 1983, 1, p. 97-98.

Întocmit de
Ioan Marian ȚIPLIC

Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde e.V. Heidelberg

Gegründet im Jahre 1840 als Verein für Siebenbürgische Landeskunde

Der Vorsitzende

Dr. Ulrich A. Wien · Heinrich-Heine-Platz 14 · 76829 Landau

**An
Herrn Prof. Dr. Thomas Nägler**

Dr. Ulrich A. Wien
Heinrich-Heine-Platz 14
76829 Landau
Tel./Fax (0 63 41) 89 94 70
E-mail: wien@uni-landau.de

Landau, den 27.1.09

Sehr geehrter Herr Professor Nägler!

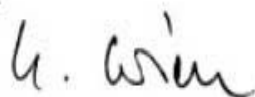
Zu Ihrem 70. Geburtstag möchte ich Ihnen im Namen von Vorstand und Mitgliedern des AKSL sehr herzlich gratulieren, alles erdenklich Gute und Wohlergehen sowie Gottes Geleit wünschen.

Sie haben durch Ihre Forschungen zur mittelalterlichen Geschichte der Siebenbürger Sachsen und durch Ihr Wirken im Hermannstädter Forschungsinstitut sowie für und im Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde die Bedeutung der Geschichte und ihre Gegenwartsrelevanz in besonderer Weise hervorgehoben. Auch durch Ihre bis in die Gegenwart ausgeübte Lehrtätigkeit an der Lucian-Blaga-Universität fördern Sie aktuell das Bewusstsein und Verständnis unter angehenden Akademikern Rumäniens für diese faszinierende Geschichte der Vielvölkerregion.

Ich hoffe, dass Sie - gesundheitlich weitgehend stabil - auch weiterhin erfolgreich in Forschung und Lehre sowie publizistisch tätig sein können und damit die Arbeit und Zielsetzung des AKSL unter künftige Multiplikatoren einzupflanzen in der Lage sind; dafür sind wir Ihnen zu großem Dank verpflichtet.

Mit herzlichen Grüßen

Ihr



EIN HISTORIKER, DER GESCHICHTE MITGESTALTET HAT PROFESSOR DR. THOMAS NÄGLER WURDE 70

Konrad GÜNDISCH

Archäologen graben Relikte der Vergangenheit aus, bleiben aber oft bei der Präsentation der Funde stehen, ohne sie geschichtlich einzuordnen. Historiker konzentrieren sich auf Urkunden und erzählende Quellen, die sie interpretieren und zu einem Bild des Gewesenen formen, oft aber ohne die ausgegrabenen Überbleibsel aus dem prallen Leben zu berücksichtigen. Und Politiker denken viel zu selten in historischen Dimensionen, obwohl ein Blick in die Historie manchen von Vorgängern bereits gemachten Fehler hätte vermeiden helfen können, was schon die Römer wussten (*historia, magistra vitae* = Geschichte, eine Lehrerin fürs Leben). Prof. Dr. Thomas Nägler war sowohl als Archäologe als auch als Historiker und schließlich als Politiker tätig, in einer gelungenen Mischung, die die historisch-archäologische Kenntnis über Siebenbürgen vertieft und die Zeitgeschichte der Siebenbürger Sachsen bereichert hat.

Sein Werdegang ist eng mit Stolzenburg, dem Ort, in dem er am 30. Januar 1939 geboren wurde, und mit Hermannstadt, seinem zentralen Wirkungsort, verbunden. Er besuchte die Grundschule in seiner Heimatgemeinde. Seine Begabung, aber auch die Erkenntnis der Eltern, dass eine gute Ausbildung nach der Enteignung die einzige „Mitgift“ ist, die sie ihren Kindern mitgeben können, führte ihn von dort nach Hermannstadt ins Pädagogische Lyzeum und nach dessen Auflösung in das Lyzeum Nr. 4, die Brukenthalschule. Nach der „Matura“ hat Nägler in Klausenburg zwischen 1957 und 1962 an der Babeş-Bolyai-Universität Geschichte studiert und seine spätere Frau Doina kennengelernt. Dort hat er sich bei Archäologen des Geschichtsmuseums und des Instituts für Geschichte und Archäologie, unter ihnen Constantin Daicoviciu und Kurt Horedt, die Kunst des sauberen Grabens und sorgsamem historischen Einordnens der Funde angeeignet, schließlich 1974 bei dem für seine nüchtern-penible Wissenschaftlichkeit bekannten Mediävisten Francisc Pall mit der Dissertation „Die Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen“ promoviert. Prof. Pall, der mittelalterliche Weltgeschichte lehrte, schärfte Näglers Blick für die allgemeinen historischen Zusammenhänge und auf das in diesem Kontext Wesentliche, einen Blick, den er verinnerlicht hat und der ihn bis heute kennzeichnet.

Sein beruflicher Werdegang führte ihn zwischen 1962 und 1969 ins Brukenthal-Museum, wo er als Archäologe und als Kustos der Mittelalter-Abteilung des Geschichtsmuseums arbeitete und bald zum Mitglied des Amtes für Denkmalschutz ernannt wurde, dann zum Hermannstädter Forschungsinstitut für Geisteswissenschaften der Rumänischen Akademie, seit 1990 und bis zu seiner Pensionierung (1994) als dessen Direktor und als Hauptschriftleiter der „Forschungen zur Volks- und Landeskunde“. Nägler organisierte nicht nur den Umzug in die zuvor von Nicu Ceauşescu bewohnte Villa in der Schneidmühlgasse, sondern verhalf dem Institut in der Nachwendezeit auch zu neuem Ansehen im Inland und zu internationaler Anerkennung.

Umgehend nahm er intensive Beziehungen zum Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde auf, die später in einen Kooperationsvertrag gemündet sind. Im Mai 1990 schon organisierte er die erste Tagung des AKSL nach der Wende in Rumänien und brachte auch gleich den amtierenden Ministerpräsidenten Petre Roman mit, der sich voll des Lobes über die geschichtswissenschaftliche Arbeit der Siebenbürger Sachsen äußerte. 1993 wurde er zum Professor an der Lucian-Bлага-Universität Hermannstadt ernannt, wo er bis heute Vorlesungen hält und Doktoranden betreut. Vom Dank für Näglers erfolgreiches Wirken als Hochschullehrer spricht die Verleihung der Ehrendoktorwürde durch die Hermannstädter Universität (2005).

Als Archäologe und Historiker hat sich Thomas Nägler auf die Geschichte des siebenbürgischen Früh- und Hochmittelalters konzentriert. Sein Hauptwerk bleibt die „Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen“, das zwei deutsche und zwei rumänische Auflagen erleben durfte, eine Seltenheit bei wissenschaftlich anspruchsvollen Veröffentlichungen. Hier hat er seine Fähigkeit unter Beweis gestellt, Erkenntnisse der Archäologie mit jenen der Geschichtswissenschaft zusammenzuführen, in interdisziplinärer Arbeitsweise auch die Sprachforschung und andere Fachbereiche mit einzubeziehen und in den europäischen Rahmen des Landesausbaus und der Kolonisation einzuordnen. Ebenso wichtig waren und sind Nägler die Beziehungen zwischen den Ethnien und Kulturen Siebenbürgens, denen er mehrere seiner über 60 Studien und das ebenfalls in zwei Sprachen erschienene Buch „Die Rumänen und die Siebenbürger Sachsen vom 12. Jahrhundert

bis 1848“ (1997, 1999) gewidmet hat. Diesem Bemühen entsprach auch die Mitherausgabe einer zweibändigen Geschichte Siebenbürgens (mit Ioan Aurel Pop und Andrei Magyari, 1997, 2005), die auch in englischer Sprache veröffentlicht wurde, allerdings insgesamt eine doch eher einseitige Geschichtsbetrachtung aus Sicht der rumänischen Historiographie ist. Nägler ist Mitverfasser der „Geschichte der Deutschen auf dem Gebiete Rumäniens“ Band 1, 1979) und einer „Geschichte der siebenbürgisch-sächsischen Landwirtschaft“ (mit Josef Schobel und Karl Drotleff, 1984). Bleibende Verdienste hat er sich um Organisation und Herausgabe des Katalogs der Ausstellung „800 Jahre Kirche der Deutschen in Rumänien“ erworben, der ersten großen Selbstdarstellung der Siebenbürger Sachsen nach der Wende, einem beeindruckenden Rückblick auf die Rolle der Kirche in der Geschichte seines Volkes. Am Beispiel der Gemeinde BIRTHÄLM schließlich hat er in einer Monographie den Mikrokosmos siebenbürgisch-sächsischen Lebens und Wirkens in seiner ganzen Breite und Tiefe beschrieben. Neben der Ehrendoktorwürde und einer Ehrenmedaille der Hermannstädter Universität (2005) wurde das wissenschaftliche Werk Näglers auch durch die Stephan-Ludwig-Roth-Medaille der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Deutschland (2003) und die Honterus-Medaille des Demokratischen Forums der Deutschen in Siebenbürgen (2006) gewürdigt.

Diese Medaillen galten aber auch dem Wirken Thomas Näglers nach der Wende, als er sich als Politiker in die Pflicht nehmen ließ. Noch in den letzten Dezembertagen 1989 wurde er zusammen mit Hans Klein, Hermann Pitters, Paul Philippi, Florin Albulescu, Friedrich Gunesch, Friedrich Schuster sowie Annemarie und Horst Weber Mitbegründer und am 24. Januar 1990 erster Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen (DFD) in Siebenbürgen, am 3. März 1990 Landesvorsitzender des DFDR. Der nunmehrige „Sachsengraf und Schwabekönig“, wie ihn Professor Harald Zimmermann einmal scherzhaft nannte, entfaltete umgehend eine intensive Überzeugungsarbeit sowohl gegenüber den rumänischen Behörden (nicht zuletzt in einem Treffen mit dem neuen starken Mann in Bukarest, Ion Iliescu, bei dem er sich für die Lösung der spezifischen Probleme seiner Landsleute einsetzte, so für die Wiedergutmachung der ab 1944 begangenen Übergriffe, der Deportation, Enteignung, Evakuierung und Umsiedlung etc.) als auch gegenüber den deutschen Politikern, die er für die Unterstützung der Anliegen der deutschen Minderheit in Rumänien in die Pflicht nahm. Unvergessen ist seine Begegnung mit dem damaligen Außenminister Hans-Dietrich Genscher im Januar 1990 und das ihm damals abgerungene Versprechen „Die Tür bleibt offen“. Mit großem Geschick bediente sich Nägler der Medien des In- und Auslandes um auf die Probleme seiner Landsleute aufmerksam zu machen, eine Stabilisierung des großen Exodus der frühen 1990er Jahre zu erreichen. Mit der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Deutschland knüpfte er alsbald enge, vertrauensvolle Beziehungen an, die bis heute bestehen. Wenn das DFDR heute nicht nur in Hermannstadt, wo es den Oberbürgermeister, den Kreisratsvorsitzenden und die Mehrheit des Stadtrates stellt, sondern in ganz Rumänien und im Ausland größte Achtung und Anerkennung erntet, dann ist das nicht zuletzt den gelungenen Anfangsjahren unter Professor Thomas Näglers Führung zu verdanken. Aus Gesundheitsgründen musste er sich 1994 zurückziehen, seine Verdienste um das „Wiederaufleben einer erloschen geglaubten Nation“ (so ein auf die Situation von 1990 übertragbarer Buchtitel von 1790, der nach der Rücknahme der „Zerschlagung des Königsbodens“ durch Kaiser Joseph II. erschienen ist) bleiben in ihrer historischen Dimension bestehen.

MONEDELE ARPADIENE DESCOPERITE ÎN CIMITIRUL DE LA ALBA IULIA- STR. BRÎNDUȘEI

Gabriel T. RUSTOIU, Aurel DRAGOTĂ,
Silviu OȚA, Matei DRÎMBĂREAN, Valentin DELEANU

Arpadian Coins discovered in the Cemetery from Alba Iulia – Brîndușei Street

Abstract

Beginning with 2004 and until now, the picture of the funerary inventory from the necropolis from Alba Iulia – Brîndușei Street was completed with numerous Arpadian denarii chronologically spanned between Stephen I (1000-1038) and Solomon (1063-1074).

Denarii recuperated from the graves had the following anatomical positions: 1.) mandible's area; 2.) in the mouth; 3.) skull's area; 4.) under skull and 5.) on the chest. The most numerous pieces recuperated from graves had as issuer Stephen I and may be totally placed in the H1 Kovács type (12 pieces).

The only type attested in the discoveries from Brîndușei Street has on the obverse the legend † STEPHANVS REX, and on the reverse † REGIA CIVITAS (H1 Kovács). Emissions from king Peter (1038 - 1041; 1044 - 1046) were recovered from M. 67, M. 93 and M. 152. The pieces have on the obverse the legend † PETRVS REX, and on the reverse † PANNONIA and may be placed in the H6 Kovács type.

Monetary emissions from king Aba Samuel (1041-1044) were evidenced in graves 216 and 217, one being placed in the mouth and the other near the skull (H7 Kovács). The pieces that had as issuer Andrew I (1046-1060) frame in H8 Kovács type.

A silver Arpadian denarius issued by king Béla I (1048 – 1060) was recovered from M. 141 (child), from near the mouth (H12 Kovács).

The two Solomon pieces (1063 – 1074) may be framed in the H 14b Kovács (?) and 17 type.

From our observations results that Stephen I denarii appear in association with Peter I (M. 93) or with Andrew I (M. 137, M. 225) emissions. As far as the other artefacts are concerned, there was noticed that type 29 appears only in association with Andrew I (M. 200, M. 231) emissions. 25 Giesler rings are in connection with Stephen I and Peter I emissions. Types 1b, 27 and torque from intertwined metal strands and hair rings with s-shaped ends appear in connection with Stephen I. Types 3, 30 Giesler, knife and hair rings with s-shaped ends appear with Stephen I and Andrew I emissions. Bela I and Solomon emissions have in association only hair rings with s-shaped ends. In three cases appear also perforated emissions of Stephen I, Peter I and Aba Samuel (M. 93, M.217, M. 225).

Perioada secolelor IX – XI în Transilvania, a fost și este destul de discutată de specialiștii perioadei. Punctul nodal al înțelegerii fenomenelor mai puțin clare din istoria Transilvaniei la cumpăna dintre milenii este Alba Iulia. În spațiul Transilvaniei, orașul Alba Iulia constituie un caz particular datorită numeroaselor zone funerare, fapt ce sugerează prezența unor comunități religioase sau etnice diferite. Una dintre necropolele Bălgradului, cercetată în ultimii ani, este cea de pe strada Brîndușei. Ea se află plasată în partea de sud-vest a orașului actual, la cca. 500 m de catedrala romană catolică (și de rotonda de aici). Săpăturile arheologice au debutat în anul 1997¹ în jumătatea de sud și sud-est a necropolei în cauză. Ele au continuat în anii 1999² și 2001³, conturând existența unei comunități, care se înmormânta în secolul al X-lea în proximitatea fostului castru roman de la Apulum.

Începând cu 2004 și continuând an de an până în 2008⁴, atenția arheologilor s-a concentrat în jumătatea de nord-vest a cimitirului punându-se acum în evidență și morminte aparținând secolului al XI-lea. În total au fost dezvelite 229 de morminte datate în secolele X – XI și 2 în secolul IV. Unul din indicatorii cronologici importanți ai necropolei de față sunt fără îndoială monedele.

Din anul 2004 și până în prezent, tabloul inventarului funerar din necropola de la Alba Iulia-Str. Brîndușei a fost completat cu numeroși denari arpadieni din argint eșalonați între Ștefan I (1000 - 1038) și Solomon (1063 - 1074).

În acest sens, prezentăm mai jos mormintele ce conțin emisiuni monetare arpadiene:

M. 59.

¹ Drâmbărean et alii 1998a, 3sq; Drâmbărean et alii 1998b, 187 - 205.

² Dragotă, Brânda 2001.

³ Dragotă et alii 2002.

⁴ Dragotă et alii 2005, Dragotă et alii 2006, Dragotă et alii 2008.

O = V - E, ▼ - 0,70 m, L_{groapă} = 1,80 m, l_{groapă} = 0,66 m, L_{schelet} = 1,66 m.

Descoperit de Radu Ciobanu. Schelet de adult depus în decubit dorsal, cu craniul căzut pe partea stângă. Oasele antebrătelor sunt depuse pe bazin. Pe partea stângă a humerusului, o bucată de calcar delimita marginea gropii. Conservat satisfăcător.

Inventar funerar:

- *denar emis de regele Andrei I/fragmentar* (Av. † REX ANDREAS, Rv. REGIA CIVITAS; CNH 11, H8 Kovács ; Unger 4) / *pe partea stângă a calotei craniene, aproape de resturile din mandibulă;*
- aplică discoidală din bronz cu decor cruciform.

M. 67.

O = V - E, L_{groapă} = 1,96 m, l_{groapă} = 0,60 m - 0,70 m, L_{schelet} = 1,66 m. Schelet de adult depus în decubit dorsal. Oasele antebrătelor erau depuse pe bazin. Tibia de la gamba dreaptă și osul sacru erau deplasate. Conservat foarte bine.

Inventar funerar:

- *denar emis de regele Petru I/fragmentar* (Av. PETRVS REX, Rv. PANNONIA ; CNH 8 ; Unger 2; H6 Kovács) / *lângă maxilar, pe partea stângă;*
- fragment de cui (?) din fier.

M. 70.

O = VNV - ESE, ▼ - 0,50 m - 0,64 m, L_{groapă} = 2,10 m, l_{groapă} = 0,60 m, L_{schelet} = 1.80 m. La ▼ - 0,34 m s-a evidențiat o amenajare cu bucăți iniforme din piatră (L_{totală} = 2.34 m). Se remarcă un bloc masiv din calcar care a avut probabil destinație inițială de inscripție. La bază, blocul a fost distrus (L_{bloc} = 0,83 m, l_{bloc} = 0,42 m, g = 0,15 m). Sub amenajare s-a descoperit un schelet de adult, depus în decubit dorsal, conservat foarte bine. Oasele antebrățului stâng erau căzute pe abdomen, iar cele de la dreptul pe lângă corp. Craniul era căzut pe partea dreaptă.

Inventar funerar:

- *denar emis de regele Andrei I*, recuperat în stare fragmentară (Av. † REX AND..AS, Rv. REGIA CIVITAS (CNH 11, H8 Kovács ; Unger 4) / *pe partea dreaptă, în apropierea gurii.*

M. 93.

O = V - E, ▼ - 0,72 m - 0,74 m, L_{groapă} = 1,04 m, l_{groapă} = 0,40 m, L_{schelet} = 0,70 m. Schelet de copil depus în decubit dorsal. Femurele s-au conservat destul de precar, iar oasele antebrătelor lipsesc. Oasele gambei drepte sunt fragmentare. Pe partea dreaptă a gropii, în dreptul bazinului se afla o cărămidă.

Inventar funerar:

- *denar emis de regele Ștefan I* prevăzut cu o perforație (Av. †• STEPHANVS • REX, Rv. † REGIA CIVITAS; H1 Kovács; Unger 1) / *în regiunea gâtului;*
- *denar emis de regele Ștefan I* având două perforații (Av. †• STEPHANVS • REX, Rv. † REGIA CIVITAS; H1 Kovács; Unger 1) / *în regiunea gâtului;*
- *denar emis de regele Petru I/cu o perforație* (Av. PETRVS REX, Rv. PANNONIA ; CNH 8 ; Unger 2; H6 Kovács) / *în regiunea gâtului.*

M. 94.

O = SV - NE, ▼ - 0,70 m - 0,97 m, L_{groapă} = 1,68 m, L_{schelet} = 1,38 m, l_{groapă} = 0,54 m - 0,55 m. Schelet de femeie depus în decubit dorsal. Craniul s-a conservat destul de precar, iar din humerus-uri s-au identificat doar resturi. Bazinul nu s-a conservat.

Inventar funerar:

- *denar emis de regele Ștefan I* (Av. †• STEPHANVS • REX, Rv. † REGIA CIVITAS; H1 Kovács; Unger 1) / *pe partea stângă a parietalului.*
- colan torsadat din bronz, două inele pentru deget din bronz (forma 27 Giesler), două inele de păr din bronz cu o extremitate în -s

M. 105.

O = VNV - ESE, ▼ - 0,42 m - 0,60 m, L_{groapă} = 0,98 m - 1,00 m, l_{groapă} = 0,45 m, L_{schelet} = 0,82 m, C₃ = 1,64 m x 1,10 m x 1,64 m. Groapa are formă trapezoidală cu colțurile rotunjite. Pe axul E - SE groapa nu s-a mai conturat. Schelet de copil conservat satisfăcător. Oasele antebrățului drept sunt ușor îndoite din cot și aduse spre bazin. Cele de la stângul sunt așezate pe lângă corp. Craniul este orientat cu zona maxilo-facială în sus. Oasele gambelor sunt așezate peste materialul litic care acoperă

M. 119.

Inventar funerar:

- *denar emis de regele Solomon* (Av. + SALOM-ONI REX; Rv. VDANNONENI ?; Unger 8 ; CNH 19; H 14b Kovács ?) / *sub bazin, pe partea stângă.*

• două inele de păr din argint cu o extremitate în –s.

M. 133.

O = VNV - ESE, ▼ – 0,92 m – 1,09 m, $L_{\text{groapă}} = 2,14$ m, $l_{\text{groapă}} = 0,56$ m – 0,60 m, $L_{\text{schelet}} = 1,66$ m. Groapă de formă trapezoidală cu colțurile rotunjite. Schelet depus în decubit dorsal cu craniul căzut pe partea dreaptă. Oasele antebrățului stâng sunt așezate pe bazin, iar cele de la dreptul pe lângă corp. Humerus-ul drept este deplasat. Starea de conservare este bună (Pl. XXXVIII).

Inventar funerar:

• *denar de la Ștefan I* (d = 1,70 cm, G = 0,48 g, inv. 10731 ; Av. †• STEPHANVS • REX, Rv. † REGIA CIVITAS; H1 Kovács; Unger 1) / *pe partea stângă a craniului.*

M. 137.

O = V - E, ▼ – 0,86 m – 0,98 m, $L_{\text{groapă}} = 2,00$ m, $l_{\text{groapă}} = 0,46$ m, $L_{\text{schelet}} = 1,65$ m. Groapă de formă trapezoidală cu colțurile rotunjite. Schelet de femeie depus în decubit dorsal. Oasele brațului stâng sunt depuse pe lângă corp, iar cele de la dreptul pe bazin. Starea de conservare este destul de bună.

Inventar funerar:

• *denar emis de regele Ștefan I* (Av. †• STEPHANVS • REX, Rv. † REGIA CIVITAS; H1 Kovács; Unger 1) / *pe partea stângă a toracelui;*

• *denar emis de regele Andrei I*/fragmentar (Av. † REX AN...EAS, Rv. REGIA CIVIT...; CNH 11, H8 Kovács ; Unger 4) / *pe partea stângă a toracelui;*

• brățară din bandă de bronz, două inele de păr din argint cu o extremitate în –s, inel pentru deget din argint (forma 30 Giesler), cuțit din fier.

M. 138.

O = V - E, ▼ – 0,90 m, $L_{\text{groapă}} = 1,35$ m, $l_{\text{groapă}} = 0,55$ m, $L_{\text{schelet}} = 1,30$ m. Schelet de copil depus în decubit dorsal. Oasele brațului stâng sunt așezate pe lângă corp, iar cele de la dreptul pe bazin. Stare de conservare satisfăcătoare. Pe partea dreaptă a gropii, marginea era bordată cu 3 bucăți informe de calcar - din zona umărului până la membrul inferior drept.

Inventar funerar:

• *denar emis de regele Andrei I*/fragmentar (Av. † REX ANDREAS, Rv. .EGIA CIVI...; CNH 11, H8 Kovács ; Unger 4) / *în gură.*

M. 141.

O = VNV - ESE, ▼ – 0,80 m – 0,90 m, $L_{\text{groapă}} = 0,97$ m, $l_{\text{groapă}} = 0,25$ m – 0,30 m. Groapă de formă trapezoidală cu colțurile rotunjite. S-a mai păstrat doar calota craniană. Craniul este orientat cu zona maxilo-facială în sus.

Inventar funerar:

• *denar emis de regele Bela I* (Av. † BELA • REX, Rv. † PANNONIA ; CNH 16 ; H12 Kovács ; Unger 7) / *pe partea stângă a mandibulei;*

• două inele de păr din argint cu o extremitate în –s.

M. 142.

O = VNV - ESE, ▼ – 0,81 m, $L_{\text{schelet}} = 0,60$ m. Forma gropii nu s-a conturat. Schelet de copil așezat în decubit dorsal, conservat destul de precar. S-au mai păstrat resturi din calota craniană, torace și membrele inferioare. Membrele superioare s-au păstrat parțial și au fost așezate probabil pe lângă corp.

Inventar funerar:

• *denar emis de regele Ștefan I*/fragmentar (v. †• STEPHANVS • REX, Rv. † REGIA CIVITAS; H1 Kovács; Unger 1) / *depus în gură;*

• colan din sârmă circulară de argint.

M. 144.

O = VNV - ESE, ▼ – 0,90 m – 1,04 m, $L_{\text{groapă}} = 1,94$ m, $l_{\text{groapă}} = 0,50$ m – 0,58 m, $L_{\text{schelet}} = 1,76$ m. Groapă de formă trapezoidală cu colțurile rotunjite. Schelet de adult depus în decubit dorsal. Craniul este căzut pe partea stângă. Oasele antebrățelor sunt depuse pe lângă corp. Starea de conservare este bună.

Inventar funerar:

• *denar emis de regele Andrei I*/fragmentar (Av. † REX ANDREAS, Rv. REGIA CI..ITAS; CNH 11, H8 Kovács ; Unger 4) / *depus în gură.*

M. 145.

O = V - E, ▼ – 0,88 m – 1,10 m, $L_{\text{groapă}} = 1,90$ m, $l_{\text{groapă}} = 0,80$ m, $L_{\text{schelet}} = 1,74$ m. Groapă de formă trapezoidală cu colțurile rotunjite. Scheletul de adult este depus în decubit dorsal. Mandibula

este deplasată. Oasele antebrăului drept sunt căzute pe bazin, iar cele de la stângul se află pe lângă corp. Starea de conservare este bună.

Inventar funerar:

- *denar emis de regele Ștefan I* (Av. †• STEPHANVS • REX, Rv. † REGIA CIVITAS; H1 Kovács; Unger 1) / *la demontare, între resturile craniului.*
- aplică patulateră din argint cu colțurile cordiforme.

M. 152.

O = V - E, ▼ - 0,70 - 0,82 m, L_{groapă} = 1,64 m, L_{schelet} = 1,42 m, l_{groapă} = 0,70 m - 0,74 m. Schelet de femeie depus în decubit dorsal cu oasele antebrăului drept pe bazin și stânga pe lângă corp. Groapa este de formă dreptunghiulară, cu colțurile rotunjite.

Inventar funerar:

- *denar de la Petru I* (Av. PETRVS REX, Rv. PANNONIA ; CNH 8 ; Unger 2; H6 Kovács) / *în gură;*
- două inele de păr cu un capăt în -s, șirag de mărgele.

M. 170.

O = V - E, ▼ - 0,60 m - 0,80 m, L_{groapă} = 2,40 m, l_{groapă} = 0,70 m - 0,73 m, L_{schelet} = 1,53 m. O parte a bazinului, mandibula și oasele antebrăului stâng sunt deranjate. Groapa este de formă trapezoidală cu colțurile rotunjite.

Inventar funerar:

- *denar de la Ștefan I/fragmentar* (Av. †• STEPHANVS • REX, Rv. † REGIA CI...S / H1 Kovács ; Unger 1)) / *pe partea stângă a craniului;*
- două inele de păr din bronz cu un capăt în -s, inel pentru deget din bronz.

M. 196.

O = V - E cu o ușoară deviație, L_{groapă} = 2,05 m, l_{groapă} = 0,80 m, L_{schelet} = 1,73 m, ▼ - 0,22 m - 0,27 m; Schelet de adult depus în decubit dorsal cu craniul căzut pe partea dreaptă. Oasele antebrăului drept sunt așezate pe lângă corp, iar cele de la stângul se află pe bazin. Stare de conservare bună.

Inventar funerar:

- *denar de la Ștefan I* (Av. †• STEPHANV. • ..X, Rv. † .EGIA CIVI... / H1 Kovács ; Unger 1) / *în gură.*

M. 200.

O = SV - NE, L_{schelet} = 1,65 m, L_{groapă} = 2,04 m, l_{groapă} = 0,82 m, ▼ - 0,20 m - 0,30 m. Schelet depus în decubit dorsal cu craniul deplasat față de corp și întors spre stânga. Oasele antebrăurilor erau așezate pe bazin. Groapă de formă trapezoidală cu colțurile rotunjite.

Inventar funerar:

- *denar emis de Andrei II*(Av. †• REX •ANDREA., Rv. † ...IA CIVITAS ; CNH 11, H8 Kovács ; Unger 4) / *pe piept;*
- două inele de păr din argint cu o extremitate în -s, inel pentru deget (forma 29 Giesler).

M. 207.

O = SV - NE, L_{schelet} = 1,62 m, ▼ - 0,10 m - 0,28 m, L_{groapă} = 1,97 m, l_{groapă} = 0,49 m. Înhumat lângă M. 206. Schelet de adult depus în decubit dorsal cu craniul căzut pe partea stângă. Membrele superioare erau depuse pe lângă corp.

Inventar funerar:

- *denar emis de Solomon* (Av. † REX SALOMONI, Rv. † PA-NON-IA ; CNH 22 ; Unger 10 ; H17 Kovács) / *în gură.*

M. 209.

O = SV - NE, L_{schelet} = 1,76 m, ▼ - 0,34 m - 0,45 m, L_{groapă} = 2,13 m, l_{groapă} = 0,50 m - 0,63 m. Schelet depus în decubit dorsal cu oasele craniului păstrate parțial. Oasele antebrăului stâng erau așezate pe bazin, iar cele de la dreptul pe lângă corp. Oasele metatarsiene erau deplasate. Groapă trapezoidală cu colțurile rotunjite.

Inventar funerar:

- *denar emis de Petru II/fragmentar* (Unger 2 ; CNH 8 ; H6 Kovács) / *între resturile calotei.*

M. 216.

▼ = - 0. 65 m, O = V-E. Schelet depus în decubit dorsal cu craniul ușor aplecat spre stânga. Oasele antebrăului drept erau așezate pe bazin, iar cele de la stângul pe lângă corp. Groapă de formă rectangulară. Stare de conservare satisfăcătoare.

Inventar funerar:

- monedă de la *Aba Samuel* (1041-1044)/ Av. SAMVHEL † REX, Rv. PANONEIA (Unger 3; CNH 10; H7 Kovács)/în gură;
- amuletă din colț de câine.

M. 217.

▼ = - 0. 58-0. 85 m, O= V-E. Schelet de copil depus în decubit dorsal, în stare de conservare precară. S-a mai păstrat doar craniul și câteva resturi osteologice din membrele inferioare. Marginea gropii era amenajată cu bucăți informe de piatră.

Inventar funerar:

- o monedă de la *Aba Samuel* cu o perforație (1041-1044)/ Av. SAMVHEL † REX, Rv. PANONEIA (Unger 3; CNH 10; H7 Kovács) /lângă oasele craniului.

M. 224.

▼ = -1. 25 m, O= V-E. Adult depus în decubit dorsal cu mâna dreaptă pe lângă corp. Oasele antebrăzului stâng lipsesc. Stare de conservare mediocră.

Inventar funerar:

- o monedă de la *Ștefan I* fragmentară (H1 Kovács) /sub craniu.

M. 225.

▼ = - 0. 55 m, O= V (craniul)-E, Lschelet= 0. 57 m. Schelet de copil depus în decubit dorsal cu palma dreaptă pe bazin. Maxilarul inferior era așezat pe torace iar craniul era aplecat spre stânga. Oasele bazinului și cele de la membrul superior stâng lipsesc. Stare de conservare precară.

Inventar funerar:

- o monedă emisă de *Andrei I* prevăzută cu o perforație (Av. †• REX •ANDREAS, Rv. † REGIA CIVITAS; H8 Kovács; CNH 11; Unger 4) /sub craniu pe partea dreaptă;
- o monedă de la *Ștefan I* prevăzută cu o perforație (Av. †• STEPHANVS • REX, Rv. † REGIA CIVITAS; H1 Kovács) /pe torace.

M. 228.

▼ = - 0. 90 m, O= SV-NE, Lschelet= 1. 58 m. Schelet depus în decubit dorsal cu privirea îndreptată în sus. Oasele antebrăzului stâng erau așezate pe bazin, din brațul drept păstrându-se doar o porțiune din humerus.

Inventar funerar:

- monedă emisă de *Ștefan I* (Av. †• STEPHANVS • REX, Rv. † REGIA CIVITAS; H1 Kovács; Unger 1) /sub craniu.
- inel din bară circulară de bronz (forma 25 Giesler), două inele cu un capăt în –s.

M. 231.

▼ = - 0. 89-0.97 m, O= V-E, Lgroapă= 2.16 m, lgroapă= 0. 80 m, Lschelet= 1. 70 m. Adult depus în decubit dorsal cu oasele antebrăzului așezate pe lângă corp. Capul aplecat la 45° spre stânga. În stânga craniului are o lovitură de sabie sau topor.

Inventar funerar:

- monedă de la *Andrei I* (Av. †• REX •ANDREAS, Rv. † REGIA CIVITAS ; H8 Kovács ; CNH 11 ; Unger 4) /la mandibulă.
- inel pentru deget (forma 29 Giesler).

Denarii recuperați din morminte au avut următoarele poziții anatomice: 1) zona mandibulei; 2) în gură; 3) zona craniului; 4) sub craniu și 5) pe torace. S. Tettamanti distinge zece poziții variate în care poate fi surprinsă moneda în morminte: în gură (1), pe și lângă craniu (2), pe piept (3), sub trunchi (4), în mână (5), în jurul brațelor (6), pe mijloc, pântec, bazin (7), la picioare (8), pe stinghie (9) și în dreptul umărului (10)⁵. Cele mai numeroase piese recuperate din morminte au avut ca emitent pe Ștefan I și pot fi plasate în totalitate în tipul H1 Kovács (12 bucăți).

Emisiuni monetare din vremea domniei regelui Ștefan I au fost depistate în M. 93, M. 94, M. 133, M. 137, M. 142, M. 145, M. 170, M. 196, M. 224, M. 225 și M. 228. În M. 93 au fost identificate în regiunea gâtului două monede, ambele prevăzute cu 1 - 2 perforații. Piesa din M. 225 a fost descoperită pe torace și era prevăzută cu o perforație.

În regiunea craniului s-au identificat exemplarele din M. 94, M. 133 și M. 142. Denarul din M. 137 a fost recuperat de pe partea stângă a toracelui. O situație identică cu aceea din M. 93 avem la

⁵ Tettamanti 1975, 103sq, Tab. 6. În cimitirele din Transilvania, denarii apar doar în următoarele poziții: în gură, pe și lângă craniu, pe piept și sub trunchi. În schimb, denarii din regiunea Alföld (Ungaria) apar în gură.

Moldovenești, în M. XXVIII. Scheletul de copil avea în jurul gâtului monede de la regele Ștefan I cu două și trei perforații, asociate cu emisiuni perforate de la regii Petru și Andrei I⁶. Singurul tip atestat în descoperirile de pe Str. Brîndușei are pe avers legenda † STEPHANVS REX, iar pe revers † REGIA CIVITAS⁷. Pe avers, marginea și centrul monedei au câte un cerc perlat. Șiragul de perle din zona centrală închide o cruce, a cărui braț se termină în cruciulița ce desparte textul bătut pe avers: † STEPHANVS REX. Brațele crucii centrale ating literele R, N și cruciulița despărțitoare din legendă. Între alte caracteristici: S-ul din legendă apare uneori răsturnat sau înclinat, T-ul are trei picioare. Legenda de pe revers are unele trăsături comune. Brațele crucii centrale prelungite ating cruciulița din legendă și literele G, T și uneori C. Între alte caracteristici, se remarcă T-ul care are trei picioare sau A-ul în formă de triunghi. Litera G are capătul în formă de L întors și primește aspectul unui semicerc. Denari de acest tip au apărut la Alba Iulia - *Colecția Anton Triest*⁸, Alba Iulia - *Colecția Bela Cserni*⁹, Bögöt (Kom. Vas)¹⁰, Gerendás (Kom. Békés)¹¹, Hodoni - *Pocioroane*¹², Hunedoara - *Dealul cu comori*¹³, Ibrány – Esbó – halom,¹⁴ Malé Kosihy (Slovacia)¹⁵, Szabolcs¹⁶, Szombathely - *Szent Márton templom* (Kom. Vas)¹⁷, Pîclișa (jud. Alba) - *La Izvoare*¹⁸, Šindolka¹⁹ și Vărșand²⁰.

Emisiuni de la regele Petru (1038 - 1041; 1044 - 1046) s-au prelevat din M. 67, M. 93 și M. 152. Piesele au pe avers legenda † PETRVS REX, iar pe revers † PANNONIA și se pot plasa în tipul H6 Kovács. Exemplare identice se cunosc din descoperirile de la Biharkeresztes – Ártánd - *Nagyfarkasdomb*²¹, Bjelo Brdo - *Str. Veneția* (Croatia)²², Bögöt (Kom. Vas)²³, Csanytelek - *Dilitor*²⁴, Dăbîca²⁵, Ellend - *Nagyödör*²⁶, Gerendás (Kom. Békés)²⁷, Hunedoara - *Dealul cu comori*²⁸, Moldovenești²⁹, Pîclișa - *La Izvoare*³⁰ și Vladimirescu³¹. Ele apar și în componența tezaurilor monetare de la Lancrăm (Jud. Alba)³² și Slimnic (Jud. Sibiu)³³.

Emisiuni monetare de la regele Aba Samuel (1041-1044) s-au evidențiat în mormintele 216 și 217, una depusă în gură, iar cealaltă lângă craniu³⁴. Ele au analogii în cimitirele de la Alba Iulia-Stația de Salvare³⁵ și Moldovenești³⁶.

Monede având ca emitent pe Andrei I (1046-1060) s-au prelevat din M. 59, M. 70, M. 137, M. 138, M. 144, M. 200, M. 225 și M. 231³⁷. Piesele au fost depistate în cavitatea bucală sau zona mandibulei, în zona umărului drept, pe piept și sub craniu pe partea dreaptă. Toate exemplarele se pot încadra fără dificultate în tipul H8 Kovács. Pe avers se află două șiraguri de perle, unul central și altul

⁶ Kolníková 1967, 236, nr. 257; Bakó 1969, 338; Velter 2002, 432sq, nr. CLXXX/3; *Pap* 2002, 109.

⁷ CNH, I, nr.1.

⁸ Mureșan 1995, 279; Ciugudean, Dragotă 2002, 61, Fig. 165.

⁹ Ciugudean, Dragotă 2002, 61, Fig. 164.

¹⁰ Kiss 2000, 9sq.

¹¹ Hampel 1905, 856, Pl. 510/10. Av. † STEPHANVS REX, Rv. † REGIA CIVITAS.

¹² Bejan, Moga 1979, 159, 165, Fig. 5/a; Drașovean et alii 1996, 36. M. 2/1959 și M. 4/1960.

¹³ Roska 1913, 174sq, 177. M. XXIII, M. XXIV, M. XXIX, M. XXXIX; *Kolníková* 1967, 236, nr. 257; *Velter* 2002, 416sq.

¹⁴ Istvánovits 2003, 81, Pl. 64.

¹⁵ Hanuliak 1994, 120, 138, Pl. XVI/D – M. 79, Pl. XCVII/D – M. 532, XCVIII/M. 538 (orizontul III).

¹⁶ Kovács 1994, 20sq, Fig. 4/M. 15, M. 19. Tipurile H1 și H1a.

¹⁷ Kiss 2000, 248, T. 80: 27/1.

¹⁸ Ciugudean, Dragotă 2001a, 176; Ciugudean, Dragotă 2001b, 272, Pl. 4/2a - b; Ciugudean, Dragotă 2002, 61, Fig. 163.

Piesa are d= 18 mm și greutatea de 0,66. Av. † STEPHANVS REX, Rv. † REGIA CIVITAS, inv. MNUAI 10655.

¹⁹ Fusek 1998, 74, Fig. 3.

²⁰ Popescu 1956, 95.

²¹ Mesterházy 1990, 50.

²² Brunšmid 1904, 34, 66, Fig. 1/1. M. 141 – Av. + PETRVS REX, Rv. PANNONIA; d = 1,6 cm.

²³ Kiss 2000, 9sq.

²⁴ Széll 1941, 263.

²⁵ Velter 1988, 270, nr. 11; Velter 2002, 344, 398, nr. XX/122.

²⁶ Giesler 1981, 68, Pl. 38.

²⁷ Hampel 1905, 856, Pl. 510/11; Váňa 1954, Pl. VIII/14. Av. + PETRVS REX, Rv. + PANNONIA.

²⁸ Roska 1914, 137. M. XXVIII.

²⁹ Roska 1914, 137. M. XXVIII; *Kolníková* 1967, 236, nr. 260; Bakó 1969, 338; Velter 2002, 347, nr. XL/202.

³⁰ Dragotă et alii 2002a, 229; Ciugudean, Dragotă 2002, 61, Fig. 166. Av. + PETRVS REX, Rv. PANNONIA; d = 1,7 cm, g = 5,0 cm, inv. NF. 10655.

³¹ Velter 1988, 273, nr. 32; Velter 2002, 341, nr. III/42.

³² Sabău 1958, 289, nr. 20; Velter 1988, 270, nr. 171/23; Velter 2002, 346sq, nr. XXXIV/179; *Pap* 2002a, 97.

³³ Sabău 1958, 294, nr. 45; *Pap* 2002, 152. Apar și denari de la regele Andrei I.

³⁴ CNH, I, nr. 10.

³⁵ Blăjan et alii 1993, 281, nota 5, M. 280.

³⁶ Roska 1914, 131; Sabău 1958, 290, nr. 25.

³⁷ CNH, I, nr. 11.

pe marginea piesei. Brațul superior al crucii centrale corespunde cu cruciulița ce desparte legenda † REX • ANDREAS. La unele monede, aversul a fost foarte bine bătut, astfel încât poate fi observat și pe revers. Pe reversul monedelor în discuție, caracterizat prin faptul că nu a fost bine centrat, este inscripționată legenda † REGIA • CIVITAS. Reversul prezintă următoarele trăsături: brațele crucii centrale prelungite ating cruciulița din legendă și literele G, T și C; A-ul are formă de triunghi iar litera G are capătul în formă de L întors și primește aspectul unui semicerc.

Denari de tipul H 8 Kovács³⁸ se întâlnesc și în M. 282 de la Alba Iulia - *Stația de Salvare*, unul depus pe partea stângă a mandibulei defunctului, iar celălalt în zona bazinului³⁹. Din necropola de la Alba Iulia - *Str. Vânătorilor* provin și emisiuni ale regelui Andrei I, din M. 12, M. 114, M. 121, M. 152, M. 155, M. 182, M. 205 și M. 208⁴⁰. Tipul H 8 Kovács este bine reprezentat în M. 107, M. 113 și M. 153 din cimitirul de la Bjelo Brdo - *Str. Veneția*⁴¹. Remarcăm frecvența acestor denari și în descoperiri fortuite, necropole sau colecții, precum: Alba Iulia - *Colecția Anton Triest*⁴², Biharkeresztes - Ártánd - *Nagyfarkasdomb*⁴³, Biharea⁴⁴, Bögöt (Kom. Vas)⁴⁵, Čakajovce (Slovacia)⁴⁶, Csanytelek - *Dilitor*⁴⁷, Ellend - *Nagyödör*⁴⁸, Ellend - *Szilfa*⁴⁹, Hunedoara - *Dealul cu Comori*⁵⁰, Hurbanovo - *Bohatá* (Slovacia)⁵¹, Moldovenești⁵², Pécs - *Vasas*⁵³, Picișiș - *La Izvoare*⁵⁴, Püspökladány-Eperjesvölgy,⁵⁵ Sorokpolány - *Berekaljai, Kápolnai út* (Kom.Vas)⁵⁶, Szabolcs⁵⁷, Szegvár - *Oromdűlő*⁵⁸ și Vărșand⁵⁹. În necropola de la Bjelo Brdo - *Str. Veneția*, doi denari aparținând tipului H8 Kovács au fost identificați lângă mâna dreaptă a defunctului din M. 165⁶⁰.

Un denar arpadian de argint emis de regele Bela I (1048 – 1060) a fost prelevat din M. 141 (copil), din apropierea gurii. Emisiuni monetare ale regelui Bela I (1048 – 1060) se cunosc din cimitirele de la Alba Iulia - *Str. Vânătorilor*⁶¹, Bjelo Brdo - *Str. Veneția*⁶², Hunedoara - *Dealul cu Comori*⁶³, Malé Kosihy (Slovacia)⁶⁴, Moldovenești⁶⁵, Vladimirescu⁶⁶, Šindolka - M. 242⁶⁷ și Svinjarevac⁶⁸.

Emisiuni monetare de la regele Solomon (1063 – 1074) s-au identificat în M. 105 / partea stângă a bazinului defunctului și M. 207. Cele două exemplare se pot plasa în tipurile H 14b Kovács (?) și 17. Denari emiși de regele Solomon (1063 - 1074) se cunosc din descoperirile de la Alba Iulia - *Str. Vânătorilor*⁶⁹, Alba Iulia - *Colecția Anton Triest*⁷⁰, Ártánd⁷¹, Biharea⁷², Hunedoara - *Dealul cu*

³⁸ Kovács 1997.

³⁹ Blăjan et alii 1993, 281, nota 5, Fig. 3/11 - 12.

⁴⁰ Blăjan et alii 1993, 274sq, Fig. 2/2, 4, 5, 11, Fig. 3/5 - 7; Pap 2002, 22. Piese au fost localizate în zona calotei craniene sau lângă gât, partea dreaptă a mandibulei, în gură, pe abdomen și lângă bazin.

⁴¹ Brunšmid 1904, 61sq, 69, Fig. 1/2 - 3. Denari fragmentari, s-au găsit în M. 107, lângă mâna dreaptă și în M. 113, sub calota craniană. Un alt denar (d = 1,7 cm), s-a descoperit în M. 153, lângă antebrațul drept.

⁴² Mureșan 1995, 279; Ciugudean, Dragotă 2002, 62, Fig. 169.

⁴³ Mesterházy 1990, 50sq.

⁴⁴ Sabău 1958, 286, nr. 5.

⁴⁵ Kiss 2000, 9sq.

⁴⁶ Rejholcová 1995, 6, 8, 12sq.

⁴⁷ Széll 1941, 262sq.

⁴⁸ Giesler 1981, 68, Pl. 38.

⁴⁹ Giesler 1981, 75sq, Pl. 41.

⁵⁰ Roska 1913, 176. M. XXXI.

⁵¹ Rejholcová 1976, 199, Pl. V/31, VI/2, 14.

⁵² Roska 1914, 137sq. M. XXXIV, M. XXXV, M. XXXVIII; Kolníková 1967, 236, nr. 260; Bakó 1969, 338sq.

⁵³ Giesler 1981, 80sq, Pl. 44.

⁵⁴ Ciugudean, Dragotă 2001a, 176, Ciugudean, Dragotă 2001b, 276, Pl. 4/3a - b; Dragotă et alii 2002a, 229; Ciugudean, Dragotă 2002, 62, Fig. 167 - 168. Tipurile H8 și H9.

⁵⁵ Nepper 2002, 206, Pl. 218.

⁵⁶ Kiss 2000, 153, 156, T. 61: 22/8, T. 62: 45/1.

⁵⁷ Kovács 1994, 69, Fig. 20/M. 320. Tipul H8.

⁵⁸ Bende, Lőrinczy 1997, 235.

⁵⁹ Sabău 1958, 299, nr. 60; Popescu 1956, 95.

⁶⁰ Brunšmid 1904, 61sq, 69, Fig. 1/2 - 5; Kolníková 1967, 237, nr. 263.

⁶¹ Blăjan et alii 1993, 276, Fig. 2/10, 3/2.

⁶² Brunšmid 1904, 34, 61, 74, Fig. 1/6. d = 1, 5 cm, Av. + BELA REX Rv. + PANNONIA.

⁶³ Roska 1913, 171; Sabău 1958, 289, nr. 17; Velter 2002, 416sq.

⁶⁴ Hanuliak 1994, 107, 124. M. 147.

⁶⁵ Bakó 1969, 340; Velter 1988, 270, nr. 18.

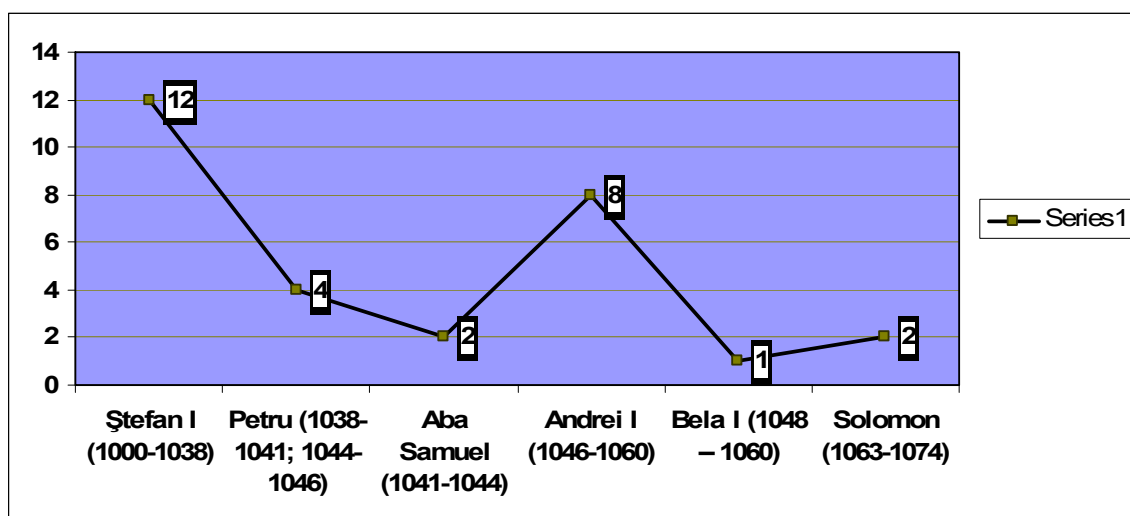
⁶⁶ Velter 1988, 273, nr. 32.

⁶⁷ Fusek 1998, 74, Fig. 5.

⁶⁸ Brunšmid 1904, 89, Fig. 40/1; Kolníková 1967, 237, nr. 266. Av + BELA REX, Rv. PANNONIA. d = 1,4 cm.

⁶⁹ Blăjan et alii 1993, 274sq, 276sq, Fig. 2/1, 6, 8; 3/4, 9.

Comori⁷³, Ibrány – Esbó - halom⁷⁴, Male Kosihy⁷⁵, Moldovenești⁷⁶, Püspökladány-Eperjesvölgy⁷⁷, Szegvár - Oromdűlő⁷⁸ și Sorokpolány - Berekaljai, Kápolnai út (Kom. Vas)⁷⁹.



Din observațiile noastre rezultă că denarii Ștefan I apar în asociere cu emisiuni Petru I (M. 93) sau cu Andrei I (M. 137, M. 225). În privința altor artefacte, s-a constatat că forma 29 apare în asociere doar cu emisiuni Andrei I (M. 200, M. 231). Inelele 25 Giesler sunt în conexiune cu emisiuni Ștefan I și Petru I. Formele 1b, 27 și colan din sârmă circulară și inele de păr în -s apar în corelație cu Ștefan I. Formele 3, 30 Giesler, cuțit și inele de păr în -s apar cu emisiuni Ștefan I și Andrei I. Emisiunile Bela I și Solomon au în asociere doar inele de păr cu un capăt în -s. În trei situații apar și emisiuni perforate Ștefan I, Petru I și Aba Samuel (M. 93, M.217, M. 225). Importanța descoperirilor arheologice de pe raza municipiului Alba Iulia este definitorie și pentru explicarea sau creionarea unor aspecte relatate de izvoarele vremii.

⁷⁰ Mureșan 1995, 279; Ciugudean, Dragotă 2002, 62, Fig. 170.

⁷¹ Mesterházy 1990, 50 - 57.

⁷² Sabău 1958, 286, nr. 5.

⁷³ Kővári 1911, 313; Roska 1913, 171. M. IV; Velter 2002, 416sq.

⁷⁴ Istvánovits 2003, 84, Pl. 68. CNH 20, H 15, U 9.

⁷⁵ Hanuliak 1994, 124, 135, Pl. XXXII/D - 1, LXXX/B - 1.

⁷⁶ Bakó 1969, 340; Velter 1988, 270, nr. 18; Velter 2002, 432sq.

⁷⁷ Nepper 2002, 205sq, Pl. 216, 219.

⁷⁸ Bende, Lőrinczy 1997, 235. M. 289 și 593.

⁷⁹ Kiss 2000, 172 - 182, T. 69: 201/2, T. 72: 255/1, 261/1, 264/1, 286/1.

BIBLIOGRAFIE / BIBLIOGRAPHY

- Bakó 1969. G. Bakó, *Despre structura socială a populației din epoca feudală timpurie de la Moldovenești*, în *SCIV*, 20, 2, 1969, p. 337 - 342.
- Bejan, Moga 1979. Bejan, M. Moga, *Necropola feudal-timpurie de la Hodoni (jud. Timiș)*, în *Tibiscus*, V, 1979, p. 159-168.
- Bende, Lőrinczy 1997. L. Bende, G. Lőrinczy, *A szegvár - oromdűlői 10. - 11. századi temető. – Das Gräberfeld von Szegvár - Oromdülő aus dem 10. bis 11. Jahrhundert*, în *MFME- StudArch*, III/1997, p. 201 - 285.
- Blăjan et alii 1993. M. Blăjan, E. Stoicovici, D. Botezatu, *Monedele descoperite în cimitirul feudal timpuriu (sec. XI) de la Alba Iulia - Str. Vânătorilor (1979-1980). Studiu metalografic, numismatic și etnologic*, în *Apulum*, XXVII - XXX, 1990 - 1993, p. 273 - 292.
- Brunšmid 1904. J. Brunšmid, *Hrvatske srednjevečne starine*, în *Vjesnik*, VII, 1903 - 1904, p. 30 - 90.
- Ciugudean, Dragotă 2001a. H. Ciugudean, A. Dragotă, *Pâclișa, mun. Alba Iulia, jud. Alba. Punct: La Izvoare*, în *CCA*, XXXV, 2001, p. 176.
- Ciugudean, Dragotă 2001b. H. Ciugudean, A. Dragotă, *Cercetări arheologice la Alba Iulia- Pâclișa: descoperirile hallstattiene și medievale timpurii (Campania din anul 2000)*, în *Apulum*, XXXVIII/1, 2001, p. 269 - 288.
- Ciugudean, Dragotă 2002. H. Ciugudean, A. Dragotă, *Civilizația medievală timpurie din Transilvania: rit și ritual funerar (secolele IX - XI). Catalogul expoziției*, Alba Iulia, 2002.
- CNH Réthz László, *Corpus nummorum Hungariae. Magyar egyetemes érmetár I: Árpádházi királyok kora*, Budapest, 1899.
- Dragotă et alii 2002a. Dragotă, A. Nițoi, I. Băbuș, A. Bădescu, D. Berariu, C. Cioancă, R. Crăciun, V. Deleanu, R. Gheorghiu, I. Lascu, D. Miloș, N. Neag, C. Nicoară, R. Ota, C. Păun, C. Soare, V. Ștefu, D. Trif, C. M. Urian, *Pâclișa, mun. Alba Iulia, jud. Alba. Punct: La Izvoare*, în *CCA*, XXXVI, 2002, p. 228 - 229.
- Dragotă, Brânda 2001. Dragotă, D. S. Brânda, *Necropola medieval-timpurie de la Alba Iulia - Str. Arhim. Iuliu Hossu (fostă Brîndușei). Săpăturile de salvare din anul 1999*, în *Apulum*, XXXVIII/1, 2001, p. 289 - 318.
- Dragotă et alii 2002. Dragotă, V. Deleanu, C.- M. Urian, I. Băbuș, A. Nițoi, V. Ștefu, D. S. Brânda, *Săpături de salvare în cimitirul de la Alba Iulia- Str. Arhimandrit Iuliu Hossu (fostă Brîndușei)*, în *Patrimonium Apulense*, II, 2002, p. 38 - 57.
- Dragotă et alii 2005. Dragotă, G. T. Rustoiu, V. Deleanu, C. Cordoș, M. Crișan, C. M. Urian, A. Kudler, *Necropola medievală timpurie de la Alba Iulia - Str. Brîndușei(III)*, în *Apulum*, XLII, 2005, p. 201 - 228.
- Dragotă et alii 2006. Dragotă, G. T. Rustoiu, V. Deleanu, *Alba Iulia-Str. Brîndușei. Simpozionul Internațional Habitat-Religie-Etnicitate: Descoperiri arheologice din secolele IX-XI în Transilvania/Habitat-Religion-Ethnicity: 9th-11th Century Archaeological Finds in Transylvania. Catalog de expoziție/Exhibition Catalogue*. Coordonatori: H. Ciugudean, Zeno K. Pinter, G. T. Rustoiu, Editura Altip, Alba Iulia, p. 33 - 52.
- Dragotă et alii 2008. Dragotă, G. T. Rustoiu, S. Oța, V. Deleanu, *Necropola medieval timpurie de la Alba Iulia - Str. Brîndușei. Cercetările arheologice din anii 1997-2007*, Alba Iulia, 2008.
- Drașovean et alii 1996. F. Drașovean, D. Țeicu, M. Muntean, *Locuirile neolitice târzii și necropola medievală timpurie. - Späte neolitische Siedlungen und das frühmittelalterliche Gräberfeld*. Reșița, 1996.
- Drâmbărean et alii 1998a. M. Drâmbărean, N. Rodean, A. Gligor, *Alba Iulia - Str. Brîndușei*, în *CCA*, XXXIII, 1998, p. 3 - 4.
- Drâmbărean et alii 1998b. M. Drâmbărean, N. Rodean, A. Gligor, V. Moga, D. Anghel, *O nouă necropolă medieval timpurie descoperită la Alba Iulia*, în *Apulum*, XXXV, 1998, p. 187 - 205.

- Fusek 1998. G. Fusek, Gräber mit Arpadenmünzen aus dem Gräberfeld von Šindolka in Nitra, in *SlovArch*, XLVI-1, 1998, p. 71 - 118.
- Giesler 1981. J. Giesler, Untersuchungen zur Chronologie der Bijelo Brdo-Kultur. Ein Beitrag zur Archäologie des 10. und 11. Jahrhunderts im Karpatenbecken, in *PZ*, 56, 1, 1981.
- Hampel 1905. J. Hampel, *Altertümer des frühen Mittelalters in Ungarn*, Braunschweig, I-III, 1905.
- Hanuliak 1994. M. Hanuliak, *Malé Kosihy I. Pohrebisko z 10. – 11. Storočia*, in *MatArchSlov*, XII, Nitra, 1994.
- Istvánovits 2003. E. Istvánovits, *A Rétköz honfoglalás és Árpád-kori emlékanyaga*, Nyíregyháza, 2003.
- Kiss 2000. G. Kiss, *Vas megye 10 – 12. századi sír-és kincsleleteinek*, Szombathely, 2000.
- Kolníková 1967. E. Kolníková, *Oblolus mrtvych vo včasnostredevkých hroboch na Slovensku*, in *SlovArch*, 15, 1967, p. 189 – 245.
- Kovács 1994. L. Kovács, *Das früharpadenzeitliche Gräberfeld von Szabolcs*, in *VAH*, VI, Budapest, 1994.
- Kovács 1997. L. Kovács, *A kora Árpád-kori magyar pénzverésről. Érméleti és régészeti tanulmányok a Kárpát-medence. I. (Szent) István és II. (Vak) Bála Uralkodása közötti időszakának (1000 – 1141) érméiről*, in *VAH*, VII, Budapest, 1997.
- Kővári 1911. E. Kővári, *Árpádkori sírok Vajdahunyadon (Sépultures de l'époque d'Árpád a Vajdahunyadon)*, in *DolgCluj*, II, 1911, p. 312 - 315.
- Mesterházy 1990. K. Mesterházy, *Temetkezési rend az ártándi 10-11. századi temetőben*, in *ArchÉrt*, 117, 1990, 1, p. 50 - 57.
- Mureșan 1995. Mureșan, *Colecția „Anton Triest”. Monedele medievale și moderne, aflate în patrimoniul Muzeului Național al Unirii Alba Iulia*, in *Apulum*, XXXII, 1995, p. 279 - 294.
- Nepper 2002. M. Ibolya Nepper, *Hajdú-Bihar megye 10-11. századi sirleletei*, I-II, Budapest - Debrecen, 2002.
- Pap 2002. F. Pap, *Repertoriu numismatic al Transilvaniei și Banatului secolele 11-20. Despre circulația monetară în Transilvania și Banat secolele 11-20*, Casa Cărții de Știință, Cluj - Napoca, 2002.
- Popescu 1956. D. Popescu, *Cercetări arheologice în Transilvania(II)*, in *MCA*, II, 1956, p. 89 - 152.
- Rejholcová 1976. M. Rejholcová, *Pohrebisko z 10. – 11. storočia v Hurbanove-Bohatej*, in *SlovArch*, 24, 1976, p. 191 – 230.
- Rejholcová 1995. M. Rejholcová, *Pohrebisko v Čakajovciach(9. - 12. storočie)*. Katalóg Archeologický ústav Slovenskej akadémie vied, Nitra, 1995. *Archaeologica Slovaca Monographiae*, XV, Nitra, 1995.
- Roska 1913. M. Roska, *Árpádkori temető Vajdahunyadon. - Sepultures de l' époque d' Arpad, a Vajdahunyad*, in *DolgCluj*, IV, 1, 1913, p. 166 - 198.
- Roska 1914. M. Roska, *Árpádkori temető Várfalván. - Cimetière de l' époque des Arpades á Várfalva*, in *DolgCluj*, V, 1, 1914, p. 125 - 187.
- Sabău 1958. Sabău, *Circulația monetară în Transilvania în secolele XI-XIII în lumina izvoarelor numismatice*, in *SCN*, 2, 1958, p. 269 - 301.
- Széll 1941. M. Széll, *XI. századi temetők Szentes környékén.–Les cimetières du XI^{ème} siècle aux environs de Szentes*, in *FolArch*, III-IV, 1941, p. 231 - 267.
- Tettamanti 1975. S. Tettamanti, *Temetkezési szokások a X - XI. Sz. - ban a Kárpát - medencében./ Begräbnissitten im 10 - 11. Jh. Im Karpatenbecken*, in *StudCom*, 3, 1975, p. 79 - 123.
- Unger 1960. Unger Emil, *Magyar érmehatározó. [Ungarischer Münzbestimmer] Magyar Éremgyűjők Egyesülete*, Budapest, 1960.
- Vaňa 1954. Z. Vaňa, *Mad'iaři a Slované ve světle archeologických nálezu X-XII. století. – Les Magyares et les Slaves à la lumière de fouilles archéologiques du X-XII^e siècle*, in *SlovArch*, 2, 1954, p. 51 - 104.
- Velter 1988. M. Velter, *Unele considerații privind circulația monetară din secolele V-XII în bazinul carpatic (cu privire specială asupra teritoriului României)*, in *SCIIVA*, 39, 3, 1988, p. 251 - 274.
- Velter 2002. M. Velter, *Transilvania în secolele V-XII. Interpretări istorico-politice și economice pe baza descoperirilor monetare din bazinul Carpatic secolele V-XII*, Editura Paideia, București, 2002.













Tabel 1.

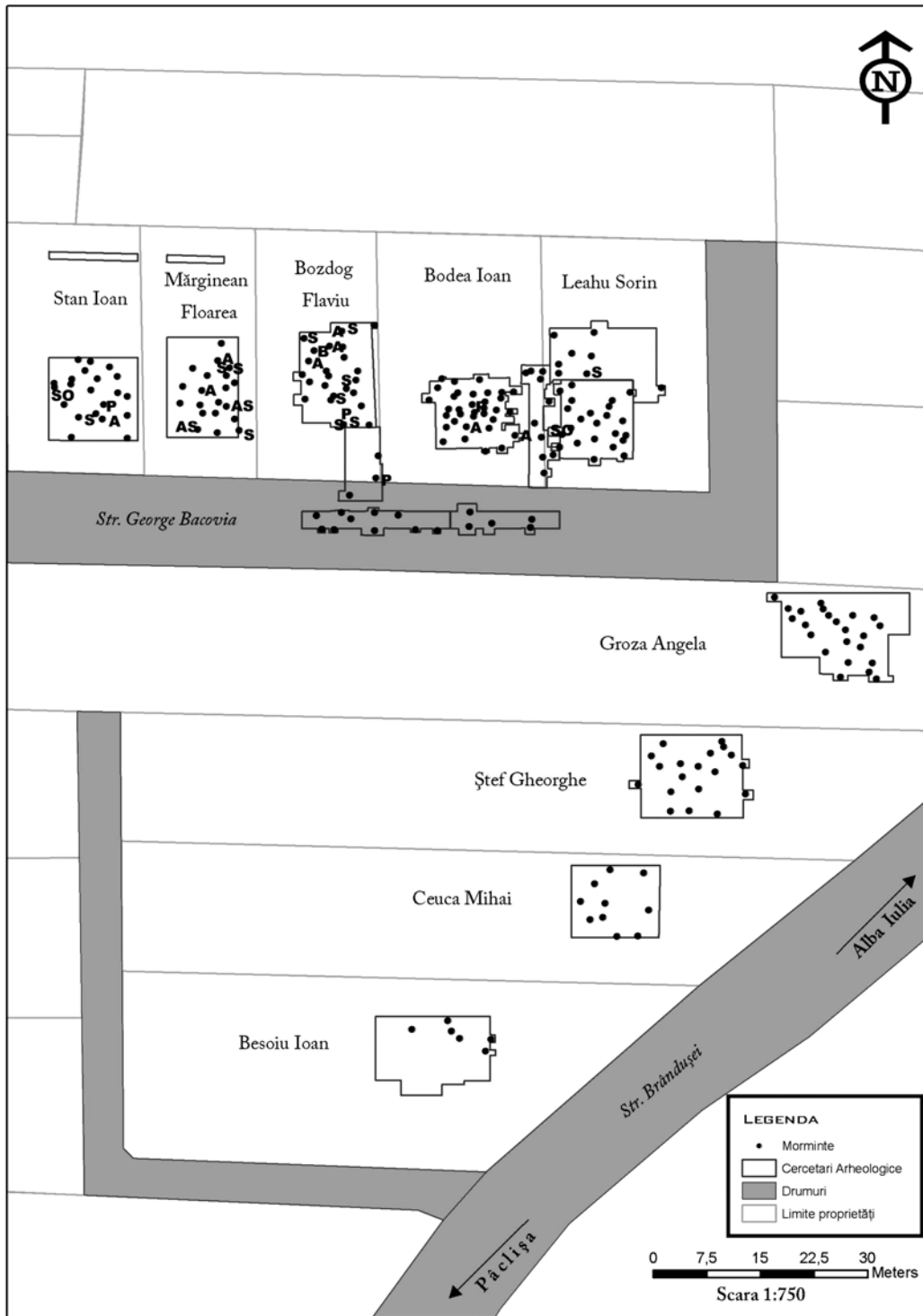
Mormânt	Denar	Tip	Diametru (d)	Greutate (G)	Inventar MNUAI	Stare denar	Inventar funerar complementar
M. 93	Ștefan I	H1	1,8 cm	0,78 g	10729	o perforație	-
M. 93	Ștefan I	H1	1,8 cm	0,73 g	10734	două perforații	-
M. 94	Ștefan I	H1	1,58 cm	0,56 g	10733	-	2 inele forma 27, colan 1b, 2 inele de păr în -s.
M. 133	Ștefan I	H1	1,70 cm	0,48 g	10731	-	-
M. 137	Ștefan I	H1	1,65 cm	0,55 g	10732	-	2 inele de păr în -s, cuțit fier, brățară forma 3, inel forma 30, denar Andrei I (*)
M. 142	Ștefan I	H1	1,45 cm,	0,42 g	10728	-	colan circular
M. 145	Ștefan I	H1	1,68 cm	0,43 g	10730	-	aplică patrulateră
M. 170	Ștefan I	H1	1,81 cm	0,54 g	10741	-	2 inele de păr în -s, inel forma 27
M. 196	Ștefan I	H1	1,71 cm,	0,38 g	10808	fragmentar	-
M. 224	Ștefan I	H1	1,70 cm	-	10814	-	-
M. 225	Ștefan I	H1	1,62 cm	0,55 g	10815	o perforație	denar Andrei I
M. 228	Ștefan I	H1	1,89 cm	0,72 g	10816	-	2 inele de păr în -s, inel pentru deget circular în secțiune
M. 93	Petru I	H6	1,7 cm	0,49	10735	o perforație	doi denari Ștefan I cu 1-2 perforații

M. 67	Petru I	H6	1, 6 cm	0, 27 g	F. 9284	fragmentar	cui fier (?)
M. 152	Petru I	H6	1,68 cm	0,43 g	10742	-	2 inele de păr în -s, inel pentru deget circular, șirag de mărgel
M. 209	Petru I	H6	1,51 cm	0,20 g	10809	fragmentar	-
M. 216	Aba Samuel	H7	1,71 cm	0,53 g	10812	-	amuletă din colț de câine
M. 217	Aba Samuel	H7	1,78 cm	0,54	10813	o perforație	-
M. 59	Andrei I	H8	1, 6 cm	0, 30 g	F. 9282	fragmentar	aplică discoidală
M. 70	Andrei I	H8	1, 7 cm	0, 28 g	F. 9285	fragmentar	-
M. 137	Andrei I	H8	1,68 cm	0,32 g	10738	fragmentar	(*)
M. 138	Andrei I,	H8	1,68 cm	0,33 g	10737	fragmentar	-
M. 144	Andrei I	H8	1,62 cm	0,38 g	10736	-	-
M. 200	Andrei I	H8	1,60 cm	0,31 g	10810	fragmentar	2 inele de păr în -s, inel forma 29
M. 225	Andrei I	H8	1,73 cm	0,43 g	10818	-	denar Ștefan I
M. 231	Andrei I	H8	1,68 cm	0,56 g	10817	-	inel forma 29
M. 141	Bela I	H12	1,62 cm	0,43 g	10739	fragmentar	2 inele de păr în -s
M. 105	Solomon	H14b ?	1,68 cm	0,22 g	10740	-	2 inele de păr în -s
M. 207	Solomon	H17	1,66 cm	0,53 g	10811	-	-

Tabel 2.

			
10729 a	10729 b	10730 a	10730 b
			
10733 a	10733 b	10734 a	10734 b
			
10815 a	10815 b	10816 a	10735 a
			
10735 b	10742 a	10742 b	10812 a
			
10812 b	10813 a	10813 b	10817 a

			
10817 b	10738 a	10738 b	10736 a
			
10736 b	10810 a	10810 b	10739 a
			
10739 b	10811 a	10811 b	10740 a



Planul general al săpăturilor arheologice de la Alba Iulia-Str. Brîndușei: 1997-2008.
Legenda: S- Stefan I, P-Petru, A-Andrei, B- Bela, SO-Solomon și AS- Aba Samuel.

UN CUPTOR DE OLARIE DESCOPERIT LA BRATEI

Adrian IONIȚĂ

Ein Töpferofen aus Pretai (Bratei) Zusammenfassung

In der Siedlung II von Pretai/Bratei/Baráthely, auf der Flur „Sandgrube“ (Nisipărie), wurde 1980 ein teilweise zerstörter Töpferofen entdeckt. Der Ofen bestand aus einer Feuerungskammer, in der sich eine Lochtenne von 20 cm Dicke erhalten hatte, die die Feuerungskammer von der Brennkammer für die Keramik trennte, sowie dem Verbindungsraum und der Töpfergrube. Die Feuerungskammer war ungefähr oval und hatte die Dimensionen: 0,72 m (Ost-West) - 0,60 m (Nord-Süd), bei einer Tiefe von bis zu 0,70 m; die Töpfergrube war ebenfalls oval: 1,80 m (Nord-Süd) - 1,50 m (Ost-West), Tiefe 0,60 m; die Verbindung zwischen Feuerungskammer und Töpfergrube hatte die Maße: 0,36 m (Ost-West) x 0,56 m (Nord-Süd). Die allgemeine Ausrichtung des Ofens war Ost-Nord-Ost – West-Süd-West.

In dem Ofen wurden die Überreste von 31 Töpfen gefunden, von denen 7 wieder vollständig ergänzt werden konnten, sowie ein Tonkessel und ein Spinnwirtel. Dreiundzwanzig der Töpfe waren auf der langsam drehenden Scheibe hergestellt, während die anderen acht auf der langsamen oder der schnellen Scheibe hergestellt worden waren, aber jedenfalls mit besserem Können des Töpfermeisters. Zwanzig der Töpfe waren aus Ton mit mittlerer Sandmagerung, zehn waren mit feinerem Sand gemagert und einer mit grobkörnigem Sand. Der Tonkessel, mit mittlerer Sandmagerung, war auf der langsamen Scheibe angefertigt worden, während der Spinnwirtel mit feinerem Sand gemagert war. Der oxydierende Brand erfolgte in 28 Fällen vollständig, wogegen er in vier Fällen unvollständig war. Die Farbe ist allgemein ziegelrot mit verschiedenen Abstufungen.

Von den 32 Gefäßen waren 20 verziert, während die übrigen 12 keinen Dekor trugen oder dieser sich auf jenen Gefäßteilen befand, die nicht erhalten sind. Die Ornamente wurden durch Einritzung mit einem Stäbchen ausgeführt, wobei als Motive vorkommen: zehn mal Wellenlinien, sechs mal waagerechte Linien, in zwei Fällen sind waagerechte Linien von kurzen Schrägstrichen geschnitten, einmal kommt die Verbindung von zwei Wellenlinien mit einer waagerechten Linie vor und eine Verzierung ist untypisch.

Bei 18 der 31 Exemplare ist (auch/nur) der Boden erhalten. Davon haben zehn Marken in Relief, die in vier Typen gegliedert werden können, wogegen die anderen acht nicht einzuordnen sind. Typ I: ein Kreis mit sieben Innenstrahlen, die sich überschneiden, vier davon mit äußeren Enden, die Pfeilen ähneln; dort wo sich die Strahlen in der Mitte überschneiden müssten, befindet sich eine runde Knubbe; Typ II: sieben, bzw. bei Fragmenten nur drei, Strahlen; Typ III: erhalten ist die Hälfte eines Kreises mit sechs unregelmäßig eingefügten Strahlen, von denen zwei sich kreuzen; Typ IV: eine waagerechte Linie über den Durchmesser des Bodens, die unregelmäßig von fünf anderen Linien geschnitten wird.

Das gemeinsame Vorkommen verschiedener Typen von Marken wird dahingehend interpretiert, dass in der Siedlung von Pretai mehrere Töpfermeister tätig waren, die den Ofen gleichzeitig benutzten.

Unter Berücksichtigung der Bauweise des Ofens, der Charakteristika der Keramik und der Chronologie der Siedlung von Pretai, kann man den Ofen der letzten Bewohnungsphase der Siedlung zuordnen, irgendwann gegen Ende des 12. Jh.

Abbildungslegenden

Abb. 1. Töpferofen von Pretai (Bratei): Plan und Querschnitt.

Abb. 2. Töpfe mit Bodenmarken.

Abb. 3. Töpfe mit Bodenmarken.

Abb. 4. Töpfe.

Abb. 5. Töpfe Nr. 20-31; Tonkessel Nr. 32; Spinnwirtel Nr. 33.

Übersetzung von dr. Nikolaus Boroffka

Localitatea Bratei/Pretai/ Baráthely (jud. Sibiu) situată la 7 Km est de Mediaş pe malul stâng al Târnavei Mari a devenit cunoscută în literatura de specialitate prin descoperirea unor importante vestigii aparținând mileniului I. Principalele rezultate ale cercetărilor începute în 1959 sub conducerea profesorului Ion Nestor și continuate cu mici întreruperi până în 1990 de către Eugenia Zaharia și Ligia Bâzru sunt: cimitirul 1¹ (sec. IV-V); cimitirul 2² (sec. VII-VIII); cimitirul 3³ (sec. VI-VII) și

¹ Bâzru 1973.

² Zaharia 1977.

³ Bâzru, sub tipar.

două așezări notate convențional A1⁴ (sec. IV-VII) și A2⁵ cuprinzând locuiri diverse din secolele IV-XII.

Așezarea 2 se află la circa 2,5 Km nord-est în linie dreaptă față de satul actual, fiind amplasată pe o terasă înaltă, la est de vechiul meandru al Târnavei, sondajele începând în anul 1963.

Așezarea de la Bratei, punctul denumit *Nisipărie*⁶, reprezintă cea mai mare așezare de secol XII din Transilvania, cercetată arheologic până în prezent. În decursul celor aproape 30 de ani de cercetări au fost scoase la iveală circa 160 de complexe⁷ (locuințe, gropi, cuptoare) din veacul al XII-lea. Un complex descoperit în anul 1980 s-a dovedit a fi un cuptor de ars oale⁸. Cuptorul format din camera de ardere, spațiul de legătură și groapa olarului a fost săpat în solul castaniu caracteristic așezării de la Bratei și în nisip. Camera de ardere (sau coacere) era situată la V iar groapa olarului la E. Camera de ardere de formă aproximativ ovală avea dimensiunile: 0,72 (EV) - 0,60 (NS) m; adâncimea maximă 0,70 m. Groapa olarului de formă tot ovală avea dimensiunile: 1,80 (NS) - 1,50 (EV) m; adâncimea 0,60 m. Spațiul de legătură dintre camera de ardere și groapa olarului măsura: 0,36 (EV) x 0,56 (NS) m. Orientarea generală a cuptorului este ENE-VSV.

În procesul de construcție a cuptorului s-a săpat întâi groapa olarului, mai largă pe linia NS; spre N groapa formează un umăr oval, apoi se rotunjește spre E, formând doi lobi spre S. Din peretele de V al gropii olarului, s-a săpat trecerea ca un gang din care s-a scobit mai larg camera de ardere, ovală, dar ușor lobată pe margini. La camera de ardere s-a rezervat sus un plafon gros de 20 cm, care a fost apoi găurit, formând probabil șase chiar șapte lăcașuri rotunde, ușor tronconice spre fund. În aceste lăcașuri, au fost așezate oalele una peste alta, câte două, pentru a fi arse. Situația a putut fi constatată pe laturile de NV și la mijloc, unde s-au păstrat două lăcașuri cu oalele sparte pe loc, în vreme ce partea dinspre SE a fost ruptă, pe aici căzând foarte multe vase în groapa de foc.

Cuptorul a avut cu siguranță o cupolă care nu s-a păstrat, indicii fiind însă bucățile de pământ ars găsite în groapă și faptul că oalele au fost clădite peste placa găurită. Vatra cuptorului a fost podită cu cioburi peste care s-a aplicat un strat de lut galben cenușiu, foarte ars în regiunea de S, N și E și nears, în partea de V. Arderea a fost puternică, crusta incluzând fragmentele ceramice din podea ca și pământul de dedesubt măsura 2-3 cm.

Inventar:

1. Vas borcan; restaurat; deformat; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor incizat cu bețișorul: două linii în val; semn în relief pe fund: un cerc în interiorul căruia se află șapte raze, care nu se intersectează, patru dintre ele având spre capetele exterioare o terminație asemănătoare unei săgeți; în locul în care ar fi trebuit să se intersecteze razele, în centru, se află o proeminență circulară.

2. Vas borcan; restaurat; deformat; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor incizat cu bețișorul: două linii în val; semn în relief pe fund: fragmentar din care se păstrează trei raze întregi, două dintre ele având spre capetele exterioare o terminație asemănătoare unei săgeți.

3. Vas borcan; fragmentar; fund; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; semn în relief pe fund: șapte raze, care nu se intersectează, patru dintre ele având spre capetele exterioare o terminație asemănătoare unei săgeți; în locul în care ar fi trebuit să se intersecteze razele, în centru, se află o proeminență circulară.

4. Vas borcan; restaurat; deformat; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor incizat cu bețișorul: șapte linii orizontale tăiate oblic din loc în loc de linii scurte; semn în relief pe fund: fragmentar din care se păstrează patru raze aproximativ întregi, două dintre ele având spre capetele exterioare o terminație asemănătoare unei săgeți.

5. Vas borcan; fragmentar; deformat; fund și burtă; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin, ușor sfărâmicioasă; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor incizat cu bețișorul: două linii în val;

⁴ Bârză 1994-1995, p. 239-295.

⁵ Zaharia 1994-1995, p. 297-356; eadem 1981, p. 449-451; Zaharia, Bârză 1982, p. 435-437.

⁶ În mijlocul terasei, înaltă de 10-15 m față de Târnavă, era o groapă mare a nisipăriei unde nu se mai lucra, iar în marginea de est se instalase o prisacă de unde și denumirea intrată în literatură a punctului respectiv: *Nisipărie* sau *Prisacă*. Cercetările de aici au cuprins o arie neregulată, cauzată de nisipărie, de circa 300 x 300 m. Pe cuprinsul așezării 2 au ieșit la iveală în urma săpăturilor arheologice peste 400 de complexe aparținând mai multor perioade: locuiri din secolele IV-V; VI-VII; VIII și XII-XIII, precum și un cimitir de incinerare în urne (tranzitie de la neolitic la epoca bronzului) și o necropolă și locuire La Tène.

⁷ Materialele și documentația necesară prelucrării lor mi-au fost puse la dispoziție de către doamna Eugenia Zaharia căreia îi mulțumesc călduros și pe această cale.

⁸ Zaharia 1981, p. 450-451.

semn în relief pe fund: un cerc în interiorul căruia se află șapte raze, care nu se intersectează, patru dintre ele având spre capetele exterioare o terminație asemănătoare unei săgeți; în locul în care ar fi trebuit să se intersecteze razele, în centru, se află o proeminență circulară.

6. Vas borcan; fragmentar; fund; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin, ușor sfărâmicioasă; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; semn în relief pe fund: șapte raze care nu se intersectează, în centru aflându-se o proeminență circulară.

7. Vas borcan; fragmentar; fund; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; semn în relief pe fund: fragmentar din care se păstrează trei raze aproximativ întregi.

8. Vas borcan; fragmentar; deformat; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor foarte vag sub forma unor incizii cu degetele: două mici adâncituri, dintr-una pornind în jos două linii ușor curbate; semn în relief pe fund: fragmentar din care se mai păstrează doar jumătatea unui cerc și șase raze dispuse neregulat, două dintre ele încrucișându-se.

9. Vas borcan; fund; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin, ușor zgrunțuros; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; semn în relief pe fund: fragmentar din care se mai păstrează capătul unei raze intersectată de un arc de cerc.

10. Vas borcan; fund și burtă; roata înceată; pastă cu nisip ceva mai fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor incizat cu bețișorul din care se mai păstrează: trei linii orizontale; semn în relief pe fund: o linie pe diametrul fundului, intersectată neregulat de alte cinci linii.

11. Vas borcan; restaurat; deformat; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant incomplet: roșu-cărămiziu; decor incizat cu bețișorul: trei linii în val.

12. Vas borcan; buză; roata rapidă (?); pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor incizat neglijent cu bețișorul din care se mai păstrează: trei linii în val.

13. Vas borcan; buză; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: cărămiziu cu tente gri; decor foarte șters incizat cu un bețișor: o linie orizontală și două în val care se întretaie.

14. Vas borcan; buză; roata rapidă (?); pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor incizat cu bețișorul din care se mai păstrează: două linii în val.

15. Vas borcan; buză; roata rapidă (?); pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor incizat cu bețișorul din care se mai păstrează: trei linii în val.

16. Vas borcan; buză; roata înceată; pastă cu nisip ceva mai fin și mica; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; are urme de la netezirea cu un obiect de lemn și nu un decor propriu zis.

17. Vas borcan; fund și burtă; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin, ușor friabilă; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor șters incizat cu bețișorul din care se mai păstrează: două linii în val.

18. Vas borcan; restaurat; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: cărămiziu deschis; decor incizat cu bețișorul: șase linii orizontale.

19. Vas borcan; buză și burtă; roata rapidă (?); pastă cu nisip fin și mica; ars oxidant complet: roșu intens; decor incizat cu bețișorul: șapte linii orizontale.

20. Vas borcan; buză; roata rapidă (?); pastă cu nisip ceva mai fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; decor incizat cu bețișorul din care se mai păstrează: șase linii orizontale.

21. Vas borcan; buză și burtă; roata înceată; pastă cu mult nisip, zgrunțuroasă; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu.

22. Vas borcan; buză și burtă; roata rapidă (?); pastă cu nisip ceva mai fin, sfărâmicios; ars reducător incomplet: gri-gălbui.

23. Vas borcan; buză; roata rapidă (?); pastă cu nisip ceva mai fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu intens; decor incizat cu bețișorul din care se mai păstrează: trei linii orizontale tăiate oblic din loc în loc de linii scurte.

24. Vas borcan; buză; roata rapidă (?); pastă cu nisip ceva mai fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu cu pete gri.

25. Vas borcan; burtă; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu; are urme de la netezirea cu un obiect de lemn și nu un decor propriu zis.

26. Vas borcan; burtă; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin, ușor zgrunțuroasă; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu cu pete gri; decor incizat neglijent cu bețișorul din care se mai păstrează: patru linii în val.

27. Vas borcan; fund; roata înceată; pastă cu nisip ceva mai fin și mica; ars oxidant incomplet: roșu-cărămiziu cu pete gri.

28. Vas borcan; fund; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin, ușor zgrunțuroasă; ars oxidant complet: roșu-cărămiziu.

29. Vas borcan; fund și burtă; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin, ușor friabilă; ars oxidant complet: roșu intens; decor incizat neglijent cu bețișorul: o linie orizontală foarte aproape de fund.

30. Vas borcan; fund și burtă; deformat; roata înceată; pastă cu nisip ceva mai fin; ars oxidant complet: roșu intens; decor incizat cu bețișorul din care se mai păstrează: două linii orizontale.

31. Vas borcan; fund și burtă; roata înceată; pastă cu nisip ceva mai fin; ars oxidant complet: roșu intens.

32. Căldare de lut; buză simplă; roata înceată; pastă cu nisip nu foarte fin; ars oxidant incomplet: cărămiziu cu tente gri; decor incizat cu bețișorul din care se mai păstrează: o linie în val.

33. Fusaioală de lut fragmentară; pastă cu nisip ceva mai fin; arsă oxidant superficial: cărămiziu la exterior, gri la interior.

Din punct de vedere tipologic cuptorul aparține tipului cu grătar cruțat în lut, din păcate nu putem preciza dacă acesta era susținut de un stâlp central ori de un perete median. Așadar coacerea vaselor s-a făcut într-o încăpere cu această funcție, separată de cea în care avea loc arderea combustibilului, astfel încât vasele nu erau în directă atingere cu flacăra. Acest procedeu micșorează în general coeficientul de rebuturi, iar prin temperatura înaltă obținută se asigură vaselor o calitate superioară.

Cuptorul cu grătar nu este caracteristic unei anumite zone sau culturi, el se regăsește în epoci diverse și pe spații întinse, deosebirile fiind mici le putem considera ca variante și nu tipuri. Desigur cuptoare de olar au existat în secolele XI-XIII aproape în fiecare sat, treptat însă datorită producției orășenești de ceramică din ce în ce mai mare, acestea vor deveni tot mai rare în mediul rural. Ca analogii de cuptoare, din perioada la care ne referim, putem cita selectiv câteva descoperiri din: Ungaria: Béndekpusztai⁹; Voievodina: Bečej-Botra, Mošorin, Subotica, Hrtkovci¹⁰; Moravia: Veligrad-Starého Města¹¹; Dobrogea: Păcuiul lui Soare¹².

În cuptor au fost găsite resturile a 31 de vase borcan, șapte putându-se întregi, o căldare de lut și o fusaioală. Nu toate se aflau însă în camera de ardere, unele (22 și 25) fiind încorporate vetrei, nu le putem considera ca făcând parte din lotul care a fost ars în cuptor. De altfel nu cunoaștem poziția exactă a vaselor în cadrul cuptorului și anume câte și care se aflau în camera de ardere și care în groapa olarului, o parte a acestora din urmă putând, cel puțin teoretic, să nu aibă legătură cu marfa produsă în cuptor. Fragmentele de culoare cărămiziu cu tente gri (13, 24, 26-27, 32), pe care le considerăm ca urme de ardere secundară, foarte probabil provin din șarje diferite ca piese rebutate, folosite ulterior fie ca tampon între vasele ce urmau a fi arse, fie la amenajarea capacului cuptorului. În cazul a șapte vase (1-2, 4-5, 8, 11, 30) s-a putut observa o puternică deformare cauzată de foc, cu siguranță acestea fiind în camera de ardere.

Douăzecișitri de vase borcan au fost lucrate la roata cu turație lentă (1-11, 13, 16-18, 21, 25-31), iar opt par să fi fost lucrate, fie la o roată rapidă, sau tot la cea înceată, dar cu mult mai mare îndemânare din partea meșterului olar (12, 14-15, 19-20, 22-24). Excepție poate face însă vasul 23, care se deosebește prin calitatea execuției de marea majoritate a lotului, părând mai degrabă ajuns întâmplător în cuptor. Douăzeci de vase borcan au fost modelate dintr-o pastă având ca degresant nisip nu foarte fin (1-9, 11-15, 17-18, 25-26, 28-29), la zece vase s-a utilizat nisip mai fin (10, 16, 19-20, 22-24, 27, 30-31), iar unul conținea mult nisip zgrunțuros (21). Unele vase (16, 25) păstrează urmele clare de la netezirea cu ajutorul unei spatule de lemn. Căldarea de lut (32) a fost lucrată la roata înceată din pastă cu nisip nu foarte fin, iar fusaioala (33) din lut cu nisip mai fin. Arderea s-a făcut oxidant complet în 28 de cazuri și incomplet în patru cazuri (11, 22, 27, 32), culoarea fiind în general roșu cărămiziu cu diverse tonuri.

Din cele 32 de vase, 20 au fost decorate, iar celelalte 12 nu au avut decor, sau acesta se afla pe părțile care nu s-au păstrat ale vasului (3, 6-7, 9, 16, 21-22, 24-25, 27-28, 31). Decorul a fost realizat prin incizie cu un bețișor, motivele fiind: în zece cazuri liniile în val (1-2, 5, 11-12, 14-15, 17, 26, 32), în șase cazuri liniile orizontale (10, 18-20, 29, 30), în două cazuri liniile orizontale sunt tăiate de linii scurte oblice (4, 23), într-un caz există o combinație de două linii în val cu o linie orizontală (13), iar

⁹ Parádi 1967, p. 24-26.

¹⁰ Stanojev 1996, p. 32-37, 103, 138, 141, 144.

¹¹ Galuška 2003, p. 592, fig. 2; p. 597, Tab.1.

¹² Baraschi 1974, p. 461-472 și cu alte analogii.

în altul un decor atipic (8). Motivele respective, în special liniile în val și cele orizontale, sunt întâlnite frecvent pe spații mari atât în perioada la care ne referim cât și mai timpuriu¹³.

La 18 exemplare din 31 s-au păstrat (și/doar) fundurile, zece având semne în relief iar opt nu. Vasele 1, 3 și 5 au pe fund același semn – un cerc în interiorul căruia se află șapte raze, care nu se intersectează, patru dintre ele având spre capetele exterioare o terminație asemănătoare unei săgeți; în locul în care ar fi trebuit să se intersecteze razele, în centru, se află o proeminență circulară – pe care îl considerăm tipul I. Pe fundul vasului 3 nu apare cercul deoarece diametrul fiind mai mic, acesta a rămas în afară. Foarte probabil vasele 2 și 4, ale căror semne se păstrează doar fragmentar, aparțin aceluiași tip. Vasele 6 și 7 care au pe fund șapte, respectiv doar trei raze, datorită stării fragmentare, pot fi considerate ca făcând parte din tipul II. Vasul 8, având pe fund un semn fragmentar din care se mai păstrează doar jumătatea unui cerc și șase raze dispuse neregulat, două dintre ele încrucișându-se, constituie tipul III. Vasul 9 purtând pe fund un semn fragmentar din care se mai păstrează doar capătul unei raze intersectată de un arc de cerc, nu poate fi încadrat unui tip anume. Vasul 10 al cărui semn este o linie pe diametrul fundului, intersectată neregulat de alte cinci linii, poate fi considerat ca tipul IV.

Semnele de pe fundul vaselor, fără a ne propune să adâncim acest subiect, au fost interpretate în general în trei moduri principale: 1. ca o condiție tehnică; 2. având o însemnătate magică; 3. în scop economico-social și marcarea relației între producător și consumator¹⁴. Deși au o origine mai veche¹⁵ se constată că în secolele XI-XII apar cele mai multe semne pe fundul vaselor, treptat pe parcursul secolului al XIII-lea, acestea se vor rări apoi vor dispărea total. Dispariția lor este legată de generalizarea roții rapide, în procesul tehnologic datorită turației mai mari vasele se lipesc mai bine de taler, desprinderea lor făcându-se cu ajutorul unei spatule dar mai ales prin tăierea cu o sfoară. Așadar semnele, în eventualitatea că ar mai fi existat, erau distruse în timpul desprinderii vaselor, ceea ce ne permite să observăm că există o incompatibilitate tehnică între acestea și roata rapidă. Putem conchide deci că prezența semnelor pe fund indică automat faptul că vasele au fost lucrate la o roată cu turație lentă.

Pe baza faptului că la ceramica lucrată la roată, datată mai timpuriu în secolele VIII-X, în mediul slav de pildă, apar pe fund imprimite urmele de la axul roții, iar la cea mai târzie (sec. XI-XIII) în locul acestora apar semnele s-a considerat că este o necesitate tehnică de mascare a axului. Cu ajutorul semnelor incizate pe un disc aflat în mijlocul roții olarului, care acoperea axul, se obținea o mai bună fixare a vasului pe roată, fixare necesară mai ales în timpul decorării prin incizie.

Este posibil într-o așezare ca în același cuptor să fie arse vasele de la mai mulți olari, în felul acesta semnele de pe fund ar diferenția marfa fiecăruia, după coacere fiind posibilă recunoașterea vaselor doar după semn. Dacă există mai multe semne, dar și vase fără semn împreună, atunci putem presupune cu destulă temei existența a doi sau mai mulți olari în așezare care utilizau același cuptor. Aceasta este și situația de la Bratei unde avem zece vase cu semn pe fund și opt fără. Dacă ținem seama că există patru tipuri de semne, ar fi de presupus existența a cinci olari în cadrul așezării, care au utilizat același cuptor. Mai probabil, însă, eliminând exemplarele singulare ar fi de admis prezența a trei meșteri olari care au funcționat în același timp. Unul dintre aceștia se pare că utiliza roata cu turație rapidă.

Trebuie să menționăm că vase borcan purtând pe fund semne din tipurile I și II au fost găsite și în alte complexe din așezare, ceea ce dovedește că în acest cuptor s-a produs ceramică pentru comunitatea respectivă o perioadă mai lungă de timp. De altfel tipul I se întâlnește doar în așezarea de la Bratei.

Deși nu constituie o noutate, de subliniat este și faptul că în același cuptor au fost arse alături de vasele borcan și alte categorii ceramice, cum sunt căldările de lut¹⁶ și fusaiola. Chiar dacă nu suntem siguri că fragmentul de căldare aparține acestei șarje, este de presupus că a fost ars în acest cuptor și nu adus din altă parte.

Corelând mai mulți factori legați de elementele constitutive ale cuptorului, caracteristicile ceramicii, cronologia generală a așezării, precum și de observația că vasele au rămas pe loc, cuptorul ne mai putând fi golit, este de presupus apartenența acestuia la ultimul nivel de locuire, cândva spre sfârșitul secolului al XII-lea.

¹³ Harhoiu, Baltag 2006, p. 327-351.

¹⁴ Grebe 1982, p. 593-595. Vezi asupra simbolisticii semnelor de olar și Paraschiv Talmaschi 2006, p. 59-84.

¹⁵ Fiedler 1992, p. 156-168.

¹⁶ Baraschi 1974, p. 471.

BIBLIOGRAFIE / LITERATUR

- Baraschi 1974. Silvia Baraschi, *Un cuptor de ars oale de la Păcuiul lui Soare (secolul al XI-lea)*, SCIV(A) 25, 1974, 3, p. 461-472 și cu alte analogii.
- Bârză 1973. Ligia Bârză, *Continuitatea populației autohtone în Transilvania în sec. IV-V. Cimitirul nr. 1 de la Bratei*, București, 1973.
- Bârză 1994-1995. Ligia Bârză, *La station No 1 de Bratei, dép. de Sibiu (IV^e -VII^e) siècles) avec une expertise de Maria Bulai-Știrbu*, Dacia NS 38-39, 1994-1995, p. 239-295.
- Bârză tipar. Ligia Bârză, *Ein gepidisches Denkmal aus Siebenbürgen. Das Gräberfeld Nr.3 von Bratei*, „Archaeologia Romanica IV”, sub tipar.
- Fiedler 1992. Uwe Fiedler, *Studien zu Gräberfeldern des 6. bis 9. Jahrhunderts an der unteren Donau*, UPA, Bonn, 1992, p. 156-168.
- Galuška 2003. Luděk Galuška, *Zaniklá hrnčirská pec středověkého Veligradu-Starého Města – důsledek vpádu Matouše Čáka Trenčanského na Moravu roku 1315 ?*, Archaeologia Historica 28, 2003, p. 592, fig. 2; p. 597, Tab.1.
- Grebe 1982. Klaus Grebe, *Zur Problematik der Deutung spätslawischer Bodenzeichen*, în: Joachim Herrmann, Irmgard Sellnow (Hrsg.), *Produktivkräfte und Gesellschaftsformationen in Vorkapitalistischer Zeit*, Berlin, 1982, p. 593-595.
- Harhoiu, Baltag 2006. Radu Harhoiu, Gheorghe Baltag, *Sighișoara „Dealul Viilor” Monografie arheologică, vol. I*, Bistrița – Cluj-Napoca, 2006, p. 327-351.
- Parádi 1967. Nándor Parádi, *A Hács-Béndekpusztai Árpád-kori edényégetökemence*, Archaeologiai Értesítő 94, 1967, 1, p. 24-26.
- Paraschiv Talmașchi 2006. Cristina Paraschiv Talmașchi, *Mărci de olar (secolele VII-XVI) Considerații și catalog pentru teritoriul carpato-danubiano-pontic*, București, 2006, p. 59-84.
- Stanojev 1996. Nebojša Stanojev, *Crednovjekovna seoska nasela od 5 do 15 veka u Vojvodini / Mittelalterliche dörfliche Siedlungen vom 5. bis zum 15. Jh. In der Wojwodina*, Novi Sad, 1996, p. 32-37, 103, 138, 141, 144.
- Zaharia 1977. Eugenia Zaharia, *Populația românească în Transilvania în secolele VII-VIII (Cimitirul nr. 2 de la Bratei)*, București, 1977.
- Zaharia 1981. Eugenia Zaharia, *Săpăturile arheologice de la Bratei, jud. Sibiu*, în *Materiale și cercetări arheologice, A XV-a sesiune anuală de rapoarte – Brașov 1981*, (București, 1983), p. 449-451;
- Zaharia 1994-1995. Eugenia Zaharia, *La station No 2 de Bratei, dép. de Sibiu (VI^e-VIII^e) siècles)*, Dacia NS 38-39, 1994-1995, p. 297-356;
- Zaharia, Bârză 1982. Eugenia Zaharia, Ligia Bârză, *Stațiunea de la Bratei, jud. Sibiu*, în *Materiale și cercetări arheologice, A XVII-a sesiune anuală de rapoarte – Ploiești 1982*, (partea a II-a) (București, 1993), p. 435-437.

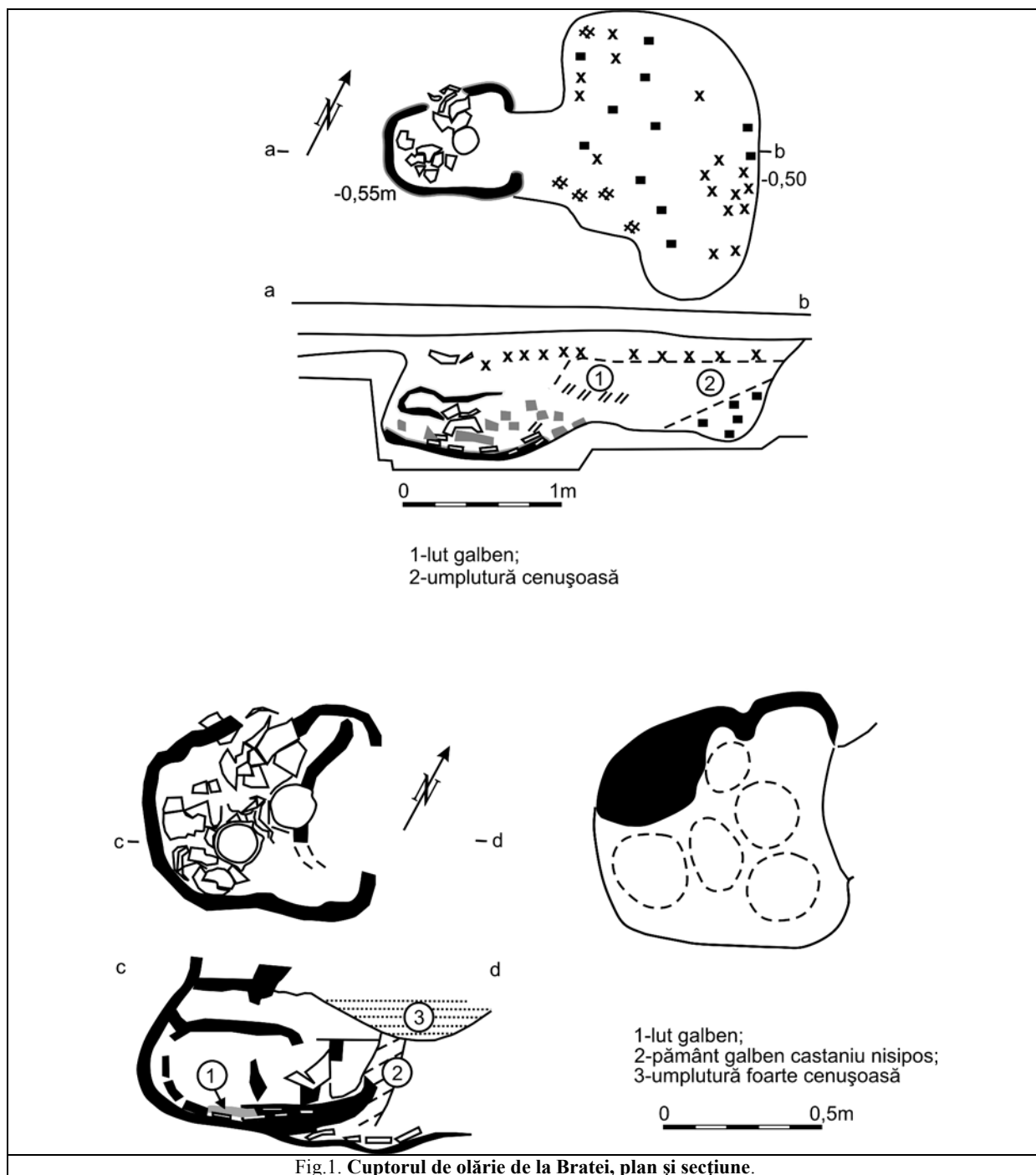
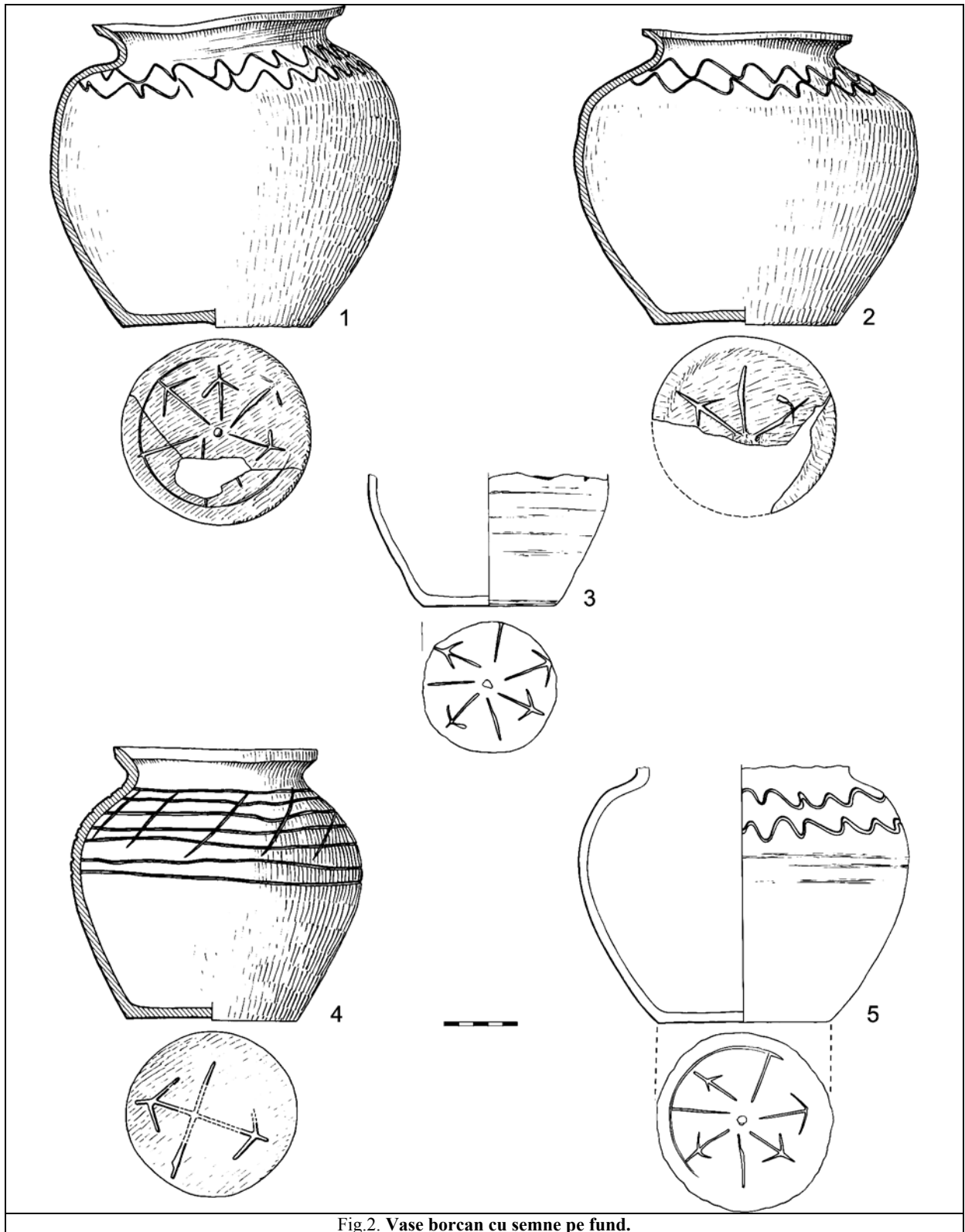


Fig.1. Cuptorul de olărie de la Bratei, plan și secțiune.



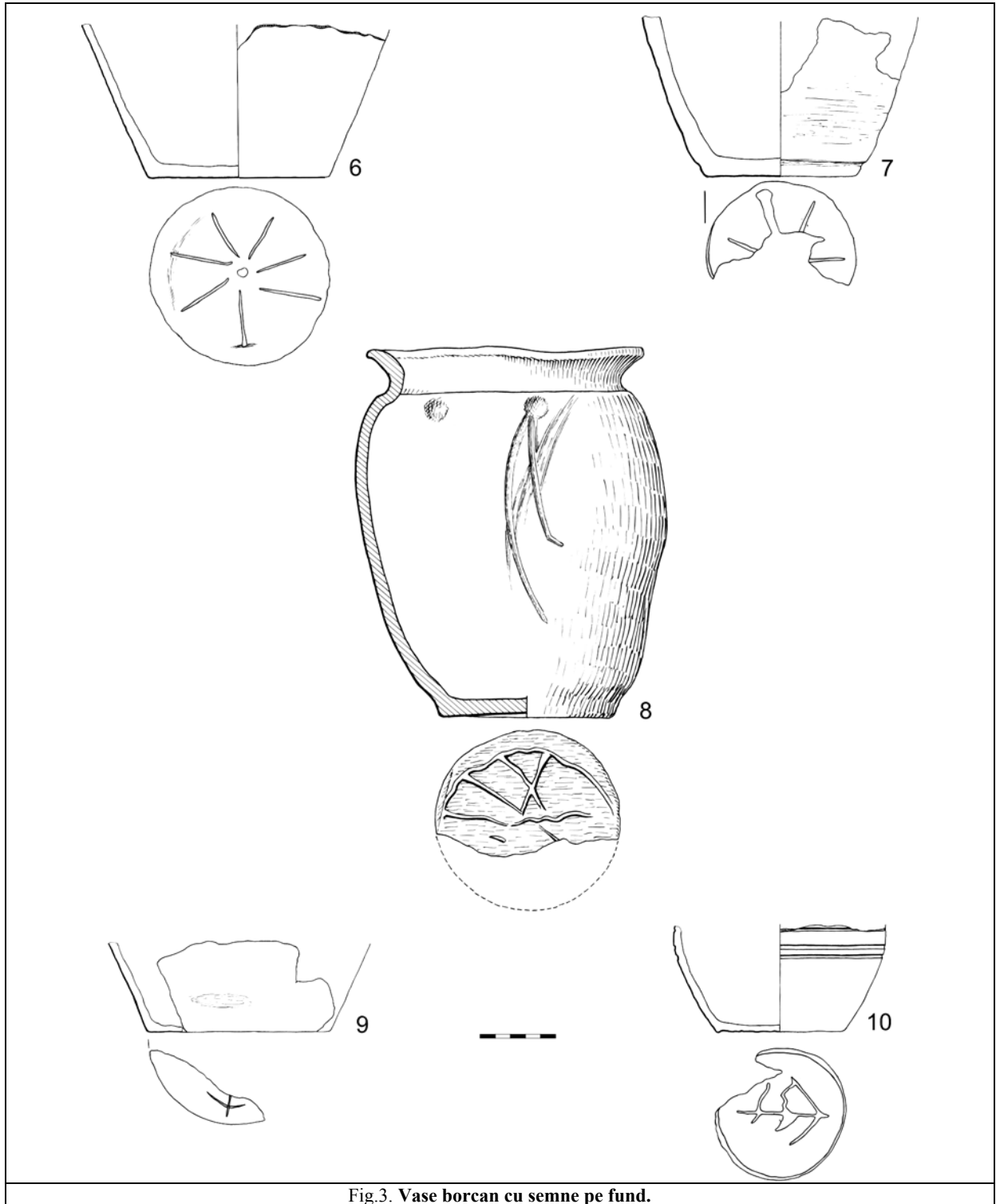


Fig.3. Vase borcan cu semne pe fund.

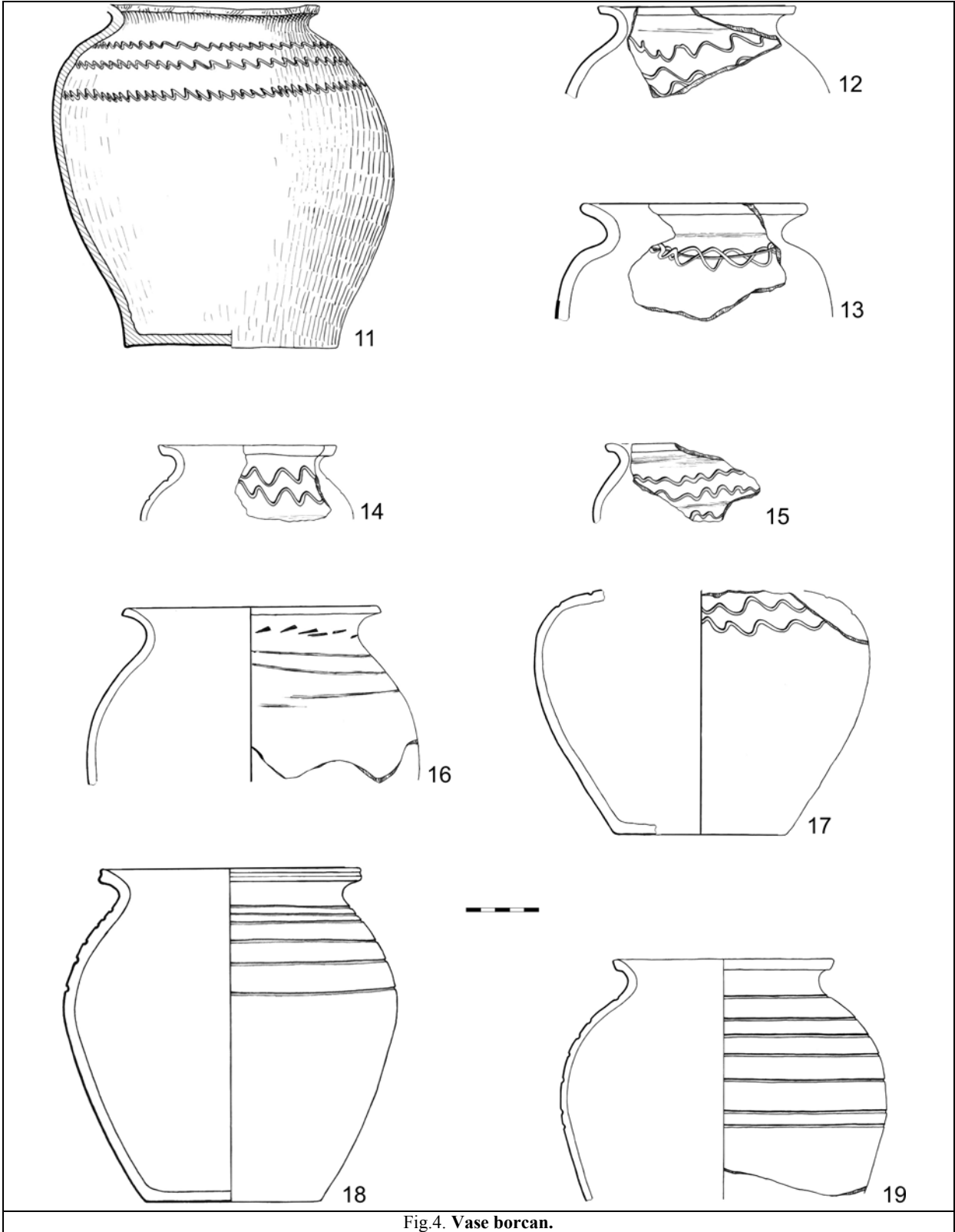


Fig.4. Vase borcan.

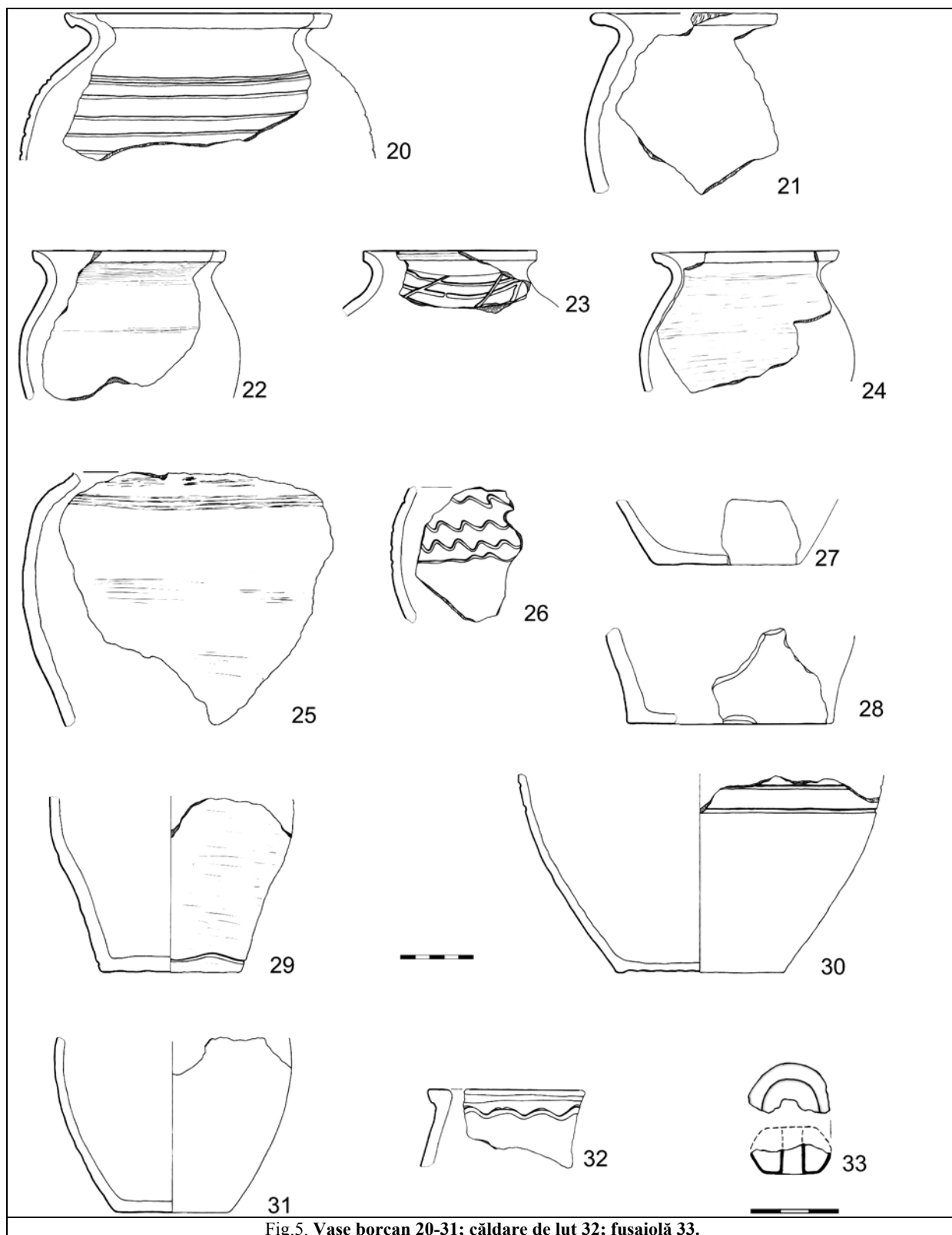


Fig.5. Vase borcan 20-31; căldare de lut 32; fusaiolă 33.

PREPOZITURA SIBIULUI ÎN SECOLUL AL XIII-LEA

Maria-Emilia CRINGACI ȚIPLIC

Începutul organizării ecleziastice a germanilor transilvăneni¹ se plasează la scurt timp după instalarea lor în sudul Transilvaniei de către Geza al II-lea (1141-1161). Punctul de pornire al istoriei ecleziastice a sașilor îl constituie documentul din 20 decembrie 1191 care ne informează că regele Bela III (1171-1196) este cel care a înființat biserica germanilor din Transilvania ca o prepozitură liberă (*ecclesia Theutonicorum Ultrasilvanorum in praeposituram sit liberam institutam*)². Perioada cea mai probabilă în care a fost înființată prepozitura este în vara anului 1189 sau în anul 1190³.

La scurt timp după înființarea prepoziturii, cândva între anii 1191-1196, în urma unei dispute legată de dreptul de jurisdicție teritorială între prepozitura Sibiului și episcopia de la Alba-Iulia, cardinalul Grigore, legatul papal în Ungaria, împreună cu regele Béla III stabilesc că prepozitura Sibiului avea drept doar asupra coloniștilor așezați în așa-numitul „desertum geisan”: „*tălmăcim pomenitul cuvânt [desertum – n. n.] în felul că n-am înțeles că este vorba de alți Flandrenzi și nici nu am hotărât să fie supuși prepoziturii alți flandrenzi, afară de aceia care, în vremea când am înființat acea prepozitură, locuiau acolo și aveau să locuiască și mai departe în pustiul [desertum] pe care regele Geza îl dăruise celor dintâi flandrenzi*”⁴. Deci, perimetrul jurisdicțional al prepoziturii Sibiului era limitat la teritoriul ce corespunde cu viitoarele scaune Sibiu, Nocrich, Cincu și Rupea, ce era mult mai restrâns decât acela al *comitatului de Sibiu* și care potrivit *andreamului* din 1224 cuprindea întreg teritoriul de la Orăștie la Baraolt⁵; însă nu știm dacă înainte de 1211 și Țara Bârsei intra în subordinea prepoziturii Sibiului⁶. Prepozitura a fost creată, inițial, doar pentru coloniștii așezați în așa-numitul „desertum” de pe pământul regesc oferit lor de Geza II, iar flandrenzii care s-au așezat în afara *desertum*-ului erau în subordinea episcopului. Această situație este confirmată și de documentele de la începutul secolului al XIV-lea din care aflăm că decanatele Sebeș (1309)⁷ și de Orăștie aparțineau din punct de vedere ecleziastic de episcopia de la Alba-Iulia și din punct de vedere administrativ de comitatul Sibiului.

Cu toate că reglementarea din 1192-1196 a papei a încercat să soluționeze cearta iscată între episcopul de Alba-Iulia și prepozitul de Sibiu, situația nu era rezolvată, continuând să existe tensiuni din partea preoților flandrenzi care se pare că în ciuda hotărârii amintite refuzau să o respecte, ceea ce l-a determinat pe papa Inocențiu III, în 1199, să emită din nou un act de data aceasta adresat direct preoților flandrenzi. Astfel, papa a intervenit din nou în favoarea episcopului de la Alba-Iulia căruia îi dă dreptul să apeleze la papă în pricinile privind dreptul parohial asupra preoților flandrenzi „*așezați în ținutul – odinioară supus dijmei – al sfântului Mihail*”, care refuzau să se subordoneze episcopiei și care apelau la arhiepiscopul de Strigoniu sau la prepozitul de Sibiu (*Cibiniensis praepositus*)⁸.

În 15 iulie 1211, papa Inocențiu III (1198-1216) cere episcopului Wilhelm al Transilvaniei să îndeplinească, în numele papei, serviciile de confirmare a prepozitului de Sibiu, un anume magistru R., ales de către regele Andrei II; din document aflăm că *Scibiniensi praepositura* era subordonată

¹ Teutsch 1921; Reinert 1942, p. 323; Schuster 1990, p. 107-118; Philippi 1991, p. 13-25.

² Ub. I, nr. 1; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 18; EO I, nr. 21.

³ Grandjean 1971, p. 269 sq.

⁴ Ub. I, nr. 2; DIR. C, veacul XI, XII, și XIII, vol. I, nr. 19; editorul EO I propune ca datare a documentului perioada între 20 decembrie 1191 - 24 aprilie 1196 (EO I, nr. 22).

⁵ Ub. I, nr. 43; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 157; EO I, nr. 132.

⁶ Cercetările arheologice efectuate la Feldioara, care au identificat o necropolă ce aparținea primului val de coloniști germani instalați aici imediat după a doua jumătate a secolului al XII-lea, au demonstrat că așezarea germanilor în Țara Bârsei a avut loc înainte de venirea cavalerilor teutoni. Autorul cercetărilor a demonstrat că Ordinul teuton a fost adus pe un teritoriu deja colonizat, Țara Bârsei intrând în aria colonizării germane în același timp cu zonele amintite în diploma de la 1224; explicația, pentru care la 1224 *terra Daraus* apare ca cel mai estic teritoriu locuit de sași, rezidă în faptul că la aceea dată Țara Bârsei aparținea teutonilor cu privilegiile lor specifice, locuitorii sași de aici fiind deci logic excluși, neputând primi noi diplome atâta vreme cât erau în vigoare cele acordate teutonilor (Ioniță 1994, p. 276 sqq; Ioniță și colab. 2004, p. 58). Din documente știm că la 1213 Țara Bârsei era în subordinea episcopiei de la Alba-Iulia (Ub. I, nr. 27; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 91; EO I, nr. 62), situație care s-a menținut până cândva între 1218-1223, când ordinul teuton din Țara Bârsei nu a mai depins de episcopul Transilvaniei, ci direct de papă (Holban 1981, p. 14).

⁷ Ub. I, nr. 314, p. 290-291; DIR. C, veacul XIV, vol. I, nr. 103, p. 155.

⁸ Ub. I, nr. 5; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 25; EO I, nr. 25.

direct autorității Curiei papale⁹. Însă se pare că episcopul Wilhelm nu a îndeplinit misiunea papei, căci la 18 ianuarie 1212 papa cere de data aceasta arhiepiscopului de Kalocsa, Berchtold de Meran, și prepozitul de Kalocsa să-l confirme pe magistrul R. în funcția de prepozit al Sibiului, subliniind încă o dată că prepozitura ține direct de autoritatea papală: „*ilustru rege al Ungariei (Andrei II – n. n.) a socotit de cuvîință să propună potrivit canoanelor, pentru prepozitura din Sibiu*” („*ad praepositum Cibiniensem*”) pe magistrul R., dar „*fiindcă această prepozitură este legată nemijlocit de noi în cele spirituale, ne-a rugat cu smeriene să i-o dăm întrucât ea ține de noi. Iar noi încuviințând ceea ce fusese făcut de către susnumitul rege potrivit canoanelor, vă poruncim prin scrisoarea apostolică de față să-l înscăunați pe sus-numitul R. în amintita prepozitură*”¹⁰.

Prepoziții Sibiului (1192-1338)

P. (prepozit de Sibiu)	1192-1196
Desiderius (prepozit de Sibiu și cancelar al curții regale)	1199-1202
R. (prepozit de Sibiu)	1211-1212
Thomas (prepozit de Sibiu și Vespem)	1212
Florentinus (prepozit de Sibiu)	1230
Nicolaus (prepozit de Sibiu și vicecancelar regal)	1234
Florentinus (prepozit de Sibiu)	1235
Nicolaus (prepozit de Sibiu și vicecancelar regal)	1241
Benedict, (prepozit de Sibiu și vicecancelar regal)	1261-1262, 1270
Theodor (prepozit de Sibiu și notarul curții regale)	1284
Theodor (prepozit de Sibiu și vicecancelar regal)	1286
Theodor (vice-cancelar al curții regale, prepozit de Sibiu și prepozit ales al bisericii din Alba Regală)	1287
Johannes (prepozit de Sibiu)	1288-1296
Nicolaus (prepozit de Sibiu)	1321
Thomas (prepozit de Sibiu)	1324, 1328, 1330, 1338

În 12 februarie 1212¹¹ regele Andrei II solicită papei – probabil influențat fiind de arhiepiscopul de Kalocsa, Berchtold¹² ce era de altfel cumnatul regelui – să transforme „*Cibiniensis praepositura*” într-o episcopie, care să fie subordonată arhiepiscopiei de Kalocsa; cererea a fost respinsă de papă din mai multe motive, unul dintre ele fiind opoziția vehementă atât a episcopului de la Alba-Iulia care susținea că această acțiune „*ar însemna o grea și fără seamăn știrbire a episcopatului transilvan*”, cât și a arhiepiscopiei de Strigoni, interesată și ea să obțină subordonarea eventualei episcopii. Tot din acest document mai aflăm, că papa intenționa să subordoneze prepozitura Sibiului arhiepiscopiei de Strigoni, la cererea insistentă a acestora¹³.

În paralel cu disputa pentru prepozitura Sibiului dintre cele trei centre ecleziastice (arhiepiscopia de la Kalocsa, arhiepiscopia de la Strigoni și episcopia de la Alba-Iulia) în Țara Bârsei s-a instalat ordinul teuton, despre a cărei subordonare sub un for religios nu se spune nimic, dar intenția regelui de a înființa o episcopie a germanilor în sudul Transilvaniei a avut în vedere, probabil, o subordonare ecleziastică a cavalerilor teutoni eventualei episcopii de la Sibiu. Cu toate că propunerea de înființare a unei episcopii la Sibiu a fost respinsă, temerile episcopiei transilvane nu au dispărut, tocmai datorită interesului crescut manifestat de arhiepiscopia de Strigoni pentru sud-estul regatului ungar. În aceste condiții, episcopia de la Alba-Iulia s-a grăbit să încheie un acord, cu ordinul cavalerilor teutoni, însă la cererea și în condițiile impuse de ordin. Astfel, în 1213¹⁴ episcopul Wilhelm al Transilvaniei acceptă aproape orice condiții numai ca Țara Bârsei să intre în aria sa jurisdicțională; în aceste condiții drepturile și datoriile teutonilor față de episcopia de la Alba-Iulia au devenit foarte avantajoase: dijma percepută de la toți locuitorii revenea ordinului, cu excepția ca dijma de la ungurii și secuii care s-ar stabili acolo să revină episcopiei, hirotonisirea preoților să fie făcută liber, dar cu condi-

⁹ Ub. I, nr. 18; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 78; EO I, nr. 39.

¹⁰ Ub. I, nr. 20; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 80; EO I, nr. 41.

¹¹ Ub. I, nr. 21; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 81; EO I, nr. 42.

¹² Berchtold era fratele reginei Gertrud, prima soție al lui Andrei II, originară din familia bavareză a margrafilor de Andechs-Meran. Ea a fost socotită „*generoasă și amabilă cu nemții sosiți de oriunde și i-a ajutat cu orice preț în nevoile lor*” (Annales Marbacenses ad a. 1213, Gombos I, 152, cf. Engel 2006, p. 117).

¹³ „*fie că această nouă prepozitură de Sibiu ar fi în nemijlocită atârnare de Scaunul apostolic, cum pretinzi tu [regele Andrei II – n. n.] cu tărie, fie că ea va fi supusă nemijlocit mitropoliei de Strigoni, după cum cer cu stăruință împunerniciei acesteia*” (Ub. I, nr. 21; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 81; EO I, nr. 42).

¹⁴ Ub. I, nr. 27; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 91; EO I, nr. 62.

ția să fie recomandați episcopului Transilvaniei, găzduirea episcopului dacă ar trece prin Țara Bârsei și judecarea pricinilor criminale, mai ales la caterisirea preoților; în declarația sa episcopul nu uită să sublinieze, fără echivoc, subordonarea Țării Bârsei de scaunul său. Cinci ani mai târziu, în 19 aprilie 1218¹⁵, papa confirmă actul din 1213. Dar între timp moare episcopul Wilhelm, fiind ales în locul său Raynald, contra căruia cavalerii ridică o plângere la Roma că ar căuta nedrept să-i supună jurisdicției sale, ceea ce a dus la crearea unei situații aparte: proclamarea din partea papei a unor privilegii speciale potrivit cărora cavalerii din Țara Bârsei nu depindeau de alt episcop sau prelat, decât de papă, urmând să fie numit deocamdată un arhipresbiter sau decan. În baza acestei hărăziri, al cărei text nu s-a păstrat, necunoscându-se nici data sa, ci doar intervalul în care se situează (19 aprilie 1218-12 ianuarie 1223), cavalerii au cerut să li se numească deocamdată un arhipresbiter sau decan¹⁶. Numirea acestui arhipresbiter nu s-a făcut totuși decât în 30 aprilie 1224, o dată cu luarea în stăpânire și proprietate a Țării Bârsei și a părții *ultra montes nivium* de către Scaunul Apostolic¹⁷. Din acest moment episcopia de Alba-Iulia a pierdut Țara Bârsei definitiv, cu toate că ordinul teuton a fost alungat din Țara Bârsei de către regele Andrei II în 1225. Totuși, episcopia de la Alba-Iulia a mai făcut o încercare spre a aduce sub jurisdicția sa Țara Bârsei: din două acte papale, unul emis în 8 noiembrie 1235 și celălalt în 13 noiembrie 1235, aflăm despre pretențiile ridicate de episcopul Raynald al Transilvaniei asupra parohiilor din Țara Bârsei¹⁸ și a celor din estul Țării Făgărașului (Debran, Dopca, Hoghiz, Veneția, Cormosbach, Șercaia)¹⁹, însă pretențiile episcopului se lovesc în cazul Țării Bârsei de procuratorul papei, iar în cazul celor șase localități de cel al arhiepiscopiei de Strigoni, în temeiul dreptului diecezan. Dintr-un document din 1240 aflăm că episcopia Transilvaniei revendica cu insistență patru biserici din Țara Bârsei (Feldioara, Sânpetru, Hărman și Prejmer), pe care regele Bela al IV-lea le acordase Ordinului Cistercian.²⁰

În ceea ce privește prepozitura de Sibiu, nu știm dacă în această perioadă ea se afla sau nu în subordinea arhiepiscopiei de la Strigoni, dar aflăm că în 1231, papa Grigore IX (1227-1241) emite o bulă prin care confirmă că *ecclesia Theutonicorum Ultrasilvanorum in praeposituram sit liberam instituta* a fost înzestrată cu toate drepturile și libertățile aferente²¹.

Probabil că atât prepozitura Sibiului cât și Țara Bârsei au intrat în aria jurisdicțională a arhiepiscopiei de la Strigoni după invazia mongolă din 1241-1242, când datorită situației critice create, a determinat papalitatea să facă o serie de concesii politice menite să îi restituie regelui Bela al IV-lea, pe plan intern, întreaga libertate. Pentru Transilvania, această retragere a papalității a însemnat de fapt abandonarea tuturor pozițiilor dobândite în timpul pontificatelor lui Celestin al III-lea, Inocentiu al III-lea și Honorius al III-lea. Inocentiu al IV-lea a renunțat la patronajul exercitat asupra prepoziturilor libere după conciliul de la Lyon din 1245; ca o consecință a neimplicării papale, prepozitul Aradului s-a văzut nevoit să presteze în 1246 jurământul de credință față de arhiepiscopul de Strigoni, căruia îi refuzase până atunci să-i recunoască autoritatea²². Într-o situație similară trebuie să se fi aflat și prepozitura Sibiului, Țara Bârsei și mănăstirea benedictină de la Cluj-Mănăstur, care au fost subordonate imediat după invazie arhiepiscopiei de la Strigoni. Această situație este confirmată în 1264, când, în urma acordării unor drepturi preoților sași, arhiepiscopul de Strigoni Philipp subliniază că „decanul și parohii de Sibiu” aparțin de episcopia de la Strigoni²³, ipostază reconfirmată în 1288, când prin apelul de excomunicare adresat de arhiepiscopul Lodomerius de Strigoni locuitorilor din *comitatele Sibiului și Brașovului*²⁴ arată că cele două comitate erau subordonate episcopiei de la Strigoni, și în 1295, când papa Bonifaciu VIII amintește că episcopiei de la Strigoni i se subordonează mănăstirea Cluj-Mănăstur, *praepositura Cibiniensis* și decanatul de Sibiu și *Brassoviensis ecclesiarum*²⁵.

În contextul războaielor civile din 1262, 1264-1266 dintre regele Bela IV și fiul său Ștefan, ar trebuie să amplasăm și cele două acte emise în aceeași zi 6 mai 1264, de către arhiepiscopul Filip de

¹⁵ Ub. I, nr. 28; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 108; EO I, nr. 91.

¹⁶ Holban 1981, p.14.

¹⁷ Ub. I, nr. 40; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 151; EO I, nr.128; M. Holban 1981, p.14.

¹⁸ Ub. I, nr. 71; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 238; EO I, nr. 179.

¹⁹ Ub. I, nr. 72; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 239; EO I, nr. 180.

²⁰ Ub. I, nr. 76; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 267; EO I, nr. 190.

²¹ Ub. I, nr. 58; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 204; EO I, nr. 158. v. interpretare la Tănase 1993, p. 55-80.

²² Sălăgean 2003, p. 82.

²³ Ub. I, nr. 104, 105; DIR. C, veacul XIII, vol. II, nr. 60, 61; EO I, nr. 246, 247.

²⁴ Lodomer, arhiepiscopul de Strigoni ordonă, sub amenințarea excomunicării, tuturor nobililor Unguri, Sași, Secui și Români din comitatele Sibiu și Bârșa din Transilvania, să nu asculte de regele Ladislaus IV atâta timp cât va avea legături cu tătării, cumanii, saricinii și nogaii (DIR. C, veacul XIII, vol. II, nr. 337; EO I, nr. 436).

²⁵ Ub. I, nr. 271.

Strigoniu în favoarea preoților din Sibiu; el permite decanului și parohilor de Sibiu (*decani et plebanorum de Scybiniensi*) să primească tainele episcopale de la orice episcop catolic²⁶ și este de acord ca orice judecată a decanului și parohilor de Sibiu să se facă în fața decanului lor²⁷. Astfel în preajma izbucnirii celui de-al doilea război civil, regele Bela IV a încercat să atragă de partea sa cât mai multe forțe, unul dintre mijloace fiind arhiepiscopul Filip de Strigoniu – un prelat apropiat regelui Bela și promotor al interesului acestuia – care astfel a lărgit privilegiile preoților sași din decanatul de Sibiu în schimbul participării acestora de partea regelui Bela în noul război care se preconiza între tată și fiu. Ceea ce pentru o scurtă perioadă de timp s-a și întâmplat; însă în momentul în care regele cel tânăr Ștefan s-a refugiat în cetatea regală de la Codlea împreună cu aderenții săi, printre care se aflau și comitele Chyl de Călnic și Teel fiul lui Ebl de Brașov, iar partenerul său Petru Csák a obținut victoria de la Deva, „*sașii și alți oameni din ținuturile Transilvaniei s-au întors la tatăl nostru* [regele cel tânăr Ștefan – n. n.], *recunoscându-l de stăpân firesc al țării*”²⁸.

În momentul în care interesele voievodului Matei Csák (1274—1275; 1276-1277) s-au unit cu cele ale episcopului Petru Monoszló (1270-1307) de Alba-Iulia, autonomia sașilor, *libertas Cibiniensis* și dreptul de jurisdicție ecleziastică proprie erau amenințate cu dispariția, căci voievodul dorea subordonarea comitatului Sibiu, iar episcopul Petru urmărea să-și extindă domeniile episcopiei. În 1276, situația a devenit și mai critică datorită luptei pentru scaunul arhiepiscopal de la Strigoniu, devenit vacant în urma morții lui Benedict. În disputa violentă pentru ocuparea scaunului a participat și Nicolaus Kán, pe atunci prepozitul capitlului de la Alba-Iulia și candidatul Csákilor, ceea ce în cazul în care ar fi câștigat ar fi dus la subordonarea prepoziturii sibiene față de episcopia de la Alba-Iulia. Confrunțați cu o asemenea presiune de subordonare față de voievod și față de episcopia de la Alba-Iulia, în 1277 sașii din Transilvania sub conducerea lui Gaan de Ocna Sibiului au decis pentru un conflict armat²⁹. În urma acestei revolte săsești din 1277 voievodul Csáki a fost alungat, iar pericolul subordonării prepoziturii Sibiului față de episcopia de la Alba-Iulia a fost îndepărtat.

La începutul secolului al XIV-lea teritoriul jurisdicțional al prepoziturii Sibiului a rămas același cu cel din 1224, respectiv teritoriul ce corespunde cu viitoarele scaune Sibiu, Nocrich, Cincu și Rupea. Din documentul din 1307 aflăm că sașii din decanatele Sebeș și Șpring, capitlurile Coșdu, Saschiz, Criș și arhidiaconatele Târnava Mare și Târnava Mică erau subordonați episcopiei de la Alba-Iulia³⁰. De asemenea și comitatul de Mediaș era subordonat din punct de vedere ecleziastic episcopiei de la Alba-Iulia, însă preoții sași din această regiune au reușit să obțină în 1283 în urma unor negocieri câteva avantaje³¹.

De ce prepozitura Sf. Ladislau?

Din momentul în care este atestată prepozitura Sibiu, 20 decembrie 1191 și până în momentul desființării sale, în 19 august 1424³², nu a fost amintită niciodată sub denumirea prepozitura Sf. Ladislau. Prepozitura apare în primele documente sub denumirea *ecclesia Theutonicorum Ultrasilvanorum in praeposituram sit liberam institutam*, pentru ca apoi să fie denumită simplu *praepositura Cibiniensis*. În documentul din 1424 apare în contextul următor *praepositura ecclesiae sancti Ladislai regis de Cibinio* (prepozitura regală a bisericii Sf. Ladislau).

Ne punem întrebarea de ce să se fi numit prepozitura Sf. Ladislau, când regele arpadian Ladislau I (1074-1095), după care s-a presupus că prepozitura a primit numele, a fost sanctificat în 1192³³, la câțiva ani după înființarea prepoziturii. Iar dacă s-a numit prepozitura Sf. Ladislau de ce în documentele de până la 1424 nu apare niciodată cu hramul amintit.

Identitatea capelei prepoziturii

Documentele de la sfârșitul secolului al XII-lea și cele din secolul al XIII-lea fac referire doar la fondarea prepoziturii și la probleme de jurisdicție ecleziastică, fiind vorba doar de instituția ca atare. Niciun document de până la 1424 nu ne oferă vreo informație despre existența sau construirea unui lăcaș de cult ca aparținând prepoziturii. Într-adevăr documentul din 1424 amintește de *ecclesia*

²⁶ Ub. I, nr. 104; DIR. C, veacul XIII, vol. II, nr. 60; EO I, nr. 246.

²⁷ Ub. I, nr. 105; DIR. C, veacul XIII, vol. II, nr. 61; EO I, nr. 247.

²⁸ DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 167, p. 159.

²⁹ Sălăgean 2003, p. 175-183.

³⁰ Ub. I, nr. 314; DIR. C, veacul XIV, vol. I, nr. 103.

³¹ Ub. I, nr. 203; DIR. C, veacul XIII, vol. II, nr. 283; vezi și notele 329-330.

³² Ub. IV, nr. 1956; în ianuarie 1426 papa confirmă hotărârea regelui Sigimund de a desființa prepozitura (Ub. IV, nr. 1972).

³³ Engel 2006, p. 60.

sancti Ladislai și pe care specialiștii au identificat-o cu acea capelă ridicată în stil gotic la începutul secolului al XV-lea în colțul de sud-est al Pieții Huet³⁴ și care a fost demolată în 1898 împreună cu turnul preoților; ea ne este bine cunoscută din imagini din secolul al XIX-lea și din mențiuni documentare³⁵, ruinele ei fiind indentificate și arheologic în zona intrării actuale a curții Colegiului Brukenenthal³⁶. Având în vedere că această capelă a fost ridicată la începutul secolului al XV-lea, totuși rămâne o problemă localizarea și identificarea bisericii prepoziturii. În acest sens o ipoteză a fost lansată de D. Marcu Istrate, cum că o parte din fundațiile capelei Sf. Iacob (clădirea nr. 17 din Piața Huet) datate spre finele secolului al XII-lea³⁷ ar putea aparține bisericii prepoziturii. Dacă ipoteza s-ar confirma, atunci toată teoria cu hramul capelelor din Piața Huet ar trebui reevaluată. Desigur așa cum afirmă și autoarea, propunerea nu este tranșantă din lipsa unor dovezi arheologice ferme și informații documentare clare.

Tot sub titlul de ipoteză aducem aici în discuție ruinele rotondei din Piața Huet ce au fost descoperite în urma unor cercetări arheologice efectuate în anii 2001³⁸, 2002³⁹ și 2005⁴⁰. Autorii săpăturilor din 2002, Z. K. Pinter și I. M. Țiplic au descris rotonda ca fiind o construcție etajată, cu stâlp central la subsol și probabil cu o absidă în partea de est; ea a fost datată în a doua jumătate a secolului al XII-lea; aducându-se ca analogie rotonda de la Orăștie, și aceste fundații au fost considerate ca reprezentând subsolul sau cripta unei rotonde duble⁴¹. În ceea ce privește comanditarul acestei capele de plan central, este greu de stabilit cine a fost, existând două posibilități: ctitorul ar putea fi un cavaler venit din Occident ce a preluat rolul de locator în colonizarea săsească și atunci probabil personajul ar fi acel *Hermann* care a întemeiat și așezarea care i-a preluat numele - *villa Hermanni*; în acest caz rotonda ar fi făcut parte dintr-un ansamblu seniorial, ea fiind integrată în interiorul fortificației (spre deosebire de Orăștie unde era pe valul de pământ al fortificației). Sau poate capela a fost ridicată la comanda prepozitului Sibiului, fiind destinată uzanței private a prepozitorilor de Sibiu, o practică de altfel preferată în general de către înalții demnitari bisericești de a-și construi capele în cetățile-rezidențe episcopale⁴². Deși cronologia rotondei pare a fi incertă⁴³, presupunerea cum că rotonda ar aparține prepoziturii nu trebuie nici ea exclusă; este posibil ca ea să fi fost construită spre sfârșitul secolului al XII-lea în contextul înființării prepoziturii Sibiului, ce a fost întemeiată după cum se știe de către regele Bela al III-lea (1172-1196).⁴⁴

³⁴ Până nu demult în literatura de specialitate au existat confuzii între identificarea capelei Sf. Ladislau cu cea a Sf. Iacob (ruinele acestei capele se află înglobate în clădirea nr. 17 din Piața Huet) (v. în acest sens comentarii cu bibliografia la G. Entz 1996, p.87, I. M. Țiplic 2000, p. 117-125, D. Marcu Istrate 2007, p. 41, 70-71).

³⁵ G. Entz 1996, p. 87, 123, 405.

³⁶ D. Marcu Istrate 2007, p. 71-77.

³⁷ Din păcate nici una dintre cercetările arheologice nu au adus argumente concrete care să demonstreze cum că o parte din fundațiile capelei s-ar data în secolul al XII-lea (I. M. Țiplic 2000, p. 118-119; D. Marcu Istrate 2007, p. 43).

³⁸ P. Beșliu Munteanu, N. Rodean, A. Georgescu 2000, p. 471 sqq.

³⁹ Z. K. Pinter, I. M. Țiplic 2003, p. 284-285.

⁴⁰ D. Marcu Istrate 2007, p. 44-50.

⁴¹ Z. K. Pinter, I. M. Țiplic 2003, p. 284-285.

⁴² Câteva informații cu caracter general despre practica ridicării capelelor în scopuri private de către înalții demnitari bisericești vezi I. Kiss 1999, p. 76-77 sau de către episcopii din Transilvania vezi A. A. Rusu 2004, p. 103-105.

⁴³ Primii autori datează rotondă în a doua jumătate a secolului al XII-lea, iar D. Marcu Istrate și colaboratorii o datează spre sfârșitul secolului al XIII-lea, ceea ce considerăm noi că este prea târziu. Așa cum o parte din fundațiile capelei Sf. Iacob (clădirea nr. 17 din Piața Huet) au fost datate spre finele secolului al XII-lea pe motiv că ele nu au deranjat nici un mormânt, iar maniera de realizare a fundațiilor aparține aceluiași șantier care a produs zidul de incintă și rotonda (D. Marcu Istrate 2007, p. 43), atunci după aceleași criterii se poate data și rotonda deoarece nici fundațiile ei nu au deranjat nici un mormânt (informație datorată lui I. M. Țiplic). Trebuie să menționăm că în partea de vest rotonda a fost prevăzută cu un compartiment pătrat (navă), pe care D. Marcu Istrate o consideră ca fiind construită concomitent cu rotonda sau la un interval foarte scurt; însă șanțul de fundare al acestei nave a tăiat mai multe morminte (D. Marcu Istrate 2007, p. 45).

⁴⁴ Ub. I, nr. 1; DIR. C, veacul XI, XII și XIII, vol. I, nr. 18.

Izvoare documentare:

- DIR. C, veacul XI, XII și XIII
 DIR. C, veacul XIII
 DIR. C, veacul XIV
- DRH. C
 EO I
- Ub. I-VII
- Documente privind istoria României, C, Transilvania, veacul XI, XII și XIII*, vol. I, 1951.
- Documente privind istoria României, C, Transilvania, veacul XIII*, vol. II, 1952.
- Documente privind istoria României, C, Transilvania, veacul XIV*, vol. I-IV, București, 1953-1955.
- Documenta Romaniae Historica, C, Transilvania*, vol. X-XIV, [Cluj], 1977-2002.
- Erdélyi Okmánytár. I. (1023-1300). Oklevelek, levelek és más írásos emlékek Erdély történetéhez*, ed. Zs. Jakó, Budapest, 1997.
- Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, Hermannstadt-Bukarest, Bd. I-VII, 1892-1991 (ed. Fr. Zimmermann, C. Werner, G. Müller., G. Gündisch, K. G. Gündisch).

Bibliografie:

- Beșliu Munteanu,
 Rodean, Georgescu
 2000
 Engel 2006
- Entz 1996
 Grandjean 1971
- Holban 1981
- Ioniță 1994
- Ioniță și colab. 2004
- I. Kiss 1999
- Marcu Istrate 2007
- Philippi 1991
- Pinter, Țiplic 2003
- Reinerth 1942
- Rusu 2004
- Schuster 1990
- Sălăgean 2003
- Tănase 1993
- Teutsch 1921
- Țiplic 2000
- BEȘLIU MUNTEANU, P., RODEAN, N., GEORGESCU, A., *Cercetări arheologice de salvare din Piața Huet din Sibiu*, în *Apulum*, XXXVII, 1, 2000.
- ENGEL, P., *Regatul Sfântului Ștefan. Istoria Ungariei medievale (895-1526)*, Cluj-Napoca, 2006 (apariția în limba maghiară Engel Pál, *Szent István birodalma. A középkori Magyarország története*, Budapest, 2001; apariția în limba engleză P. Engel, *The Realm of St. Stephen. A History of Medieval Hungary, 895-1526*, London-New-York, 2001).
- ENTZ, G., *Erdély építészete a 14.-16. században*, Kolozsvár, 1996.
- GRANDJEAN, W., *Die Anfänge der hermannstädter Propstei im Spiegel päpstlicher Urkunden*, in *Zur Rechts- und Siedlungsgeschichte der Siebenbürger Sachsen*, (Siebenbürgisches Archiv 8), Köln-Wien, 1971, p. 269-276.
- HOLBAN, M., *Din cronica relațiilor româno-ungare în secolele XIII-XIV*, București, 1981.
- IONIȚĂ, A., *Date noi privind colonizarea germană în Țara Bârsei și granița de est a regatului maghiar în cea de-a doua jumătate a secolului al XII-lea*, în *RI*, V, 3-4, 1994, p. 273-281.
- IONIȚĂ, A., CĂPĂȚĂNA, D., BOROFFKA, N., BOROFFKA, R., POPESCU, A., *Feldioara – Marienburg. Contribuții arheologice la istoria Țării Bârsei. Archäologische Beiträge zur Geschichte des Burzenlandes*, București, 2004.
- KISS, I., *Edificii ecleziastice cu plan central. Rotonda de la Pelișor*, în *Arhitectura religioasă medievală din Transilvania*, I, 1999, p. 76-96.
- MARCU ISTRATE, D., *Sibiu. Piața Huet. Monografie arheologică*, vol. I, Alba-Iulia, 2007.
- PHILIPPI, P., *800 de ani „Ecclesia Theutonicorum Ultrasilvanorum“*, în *800 de ani biserica a germanilor din Transilvania (sic!)*, 1991, p. 13-36 (apariția în limba germană Idem, *800 Jahre Ecclesia Theutonicorum Ultrasilvanorum*, în *800 Jahre Kirche der Deutschen in Siebenbürgen*, Hermannstadt, Thaur, 1991, p. 15-40).
- PINTER, Z. K., ȚIPLIC, I. M., *Sibiu, jud. Sibiu. Punct: Piața Huet – rotundă*, în *CCA. Campania 2002*, București, 2003, p. 284-285
- REINERTH, K., *Die freie königliche St. Ladislaus-Propstei zu Hermannstadt und ihr Kapitel*, în *DFSO*, 1 / 3-4, 1942, p. 319-361.
- RUSU, A. A., *Capete și cetăți în Transilvania și vecinătățile ei în secolele XIII-XIV*, în *Arhitectura religioasă medievală din Transilvania*, III, 2004, p. 99-126.
- SCHUSTER, H. W., *Anfänge der Autonomie in der Hermannstädter Provinz*, in *Gruppenautonomie in Siebenbürgen. 500 Jahre siebenbürgisch-sächsische Nationsuniversität*, (Siebenbürgisches Archiv 24), hrsg. von W. Kessler, Köln-Wien, 1990, p. 107-118.
- SĂLĂGEAN, T., *Transilvania în a doua jumătate a secolului al XIII-lea. Afirmarea regimului congregațional*, Cluj-Napoca, 2003.
- TĂNASE, M., *Avaturile unui act de donație. Donația făcută Cistercienilor în Țara Bârsei de către Bela IV, la 17 martie 1240*, în *RI*, 4, 1-2, 1993, p. 55-80.
- TEUSCH, Fr., *Geschichte der evangelische Kirche in Siebenbürgen*, I. Bd, Hermannstadt, 1921.
- ȚIPLIC, I. M., *Identificarea unei capele gotice din Sibiu (Piața Huet, nr.17)*, în *Arheologia Medievală*, III, 2000, p. 117-125.

MONUMENTELE DIN COMUNA RÂU DE MORI, JUD. HUNEDOARA

Ioan Marian ȚIPLIC

The Nobiliar Court of Căndeia Family from Râu de Mori - Hunedoara County

Abstract

These monuments came into specialists attention because are very important for history of Căndeia family - old Romanian aristocratic family from Hațeg County. The information's now obtaining are about Monastery of Colț (today Suseni), which is more interesting in opinion of the specialists, because that Monastery was preserved completely how it was built, in spite of the Râu de Mori monuments which are, one of them, destroyed and the other one was modified almost completely.

In Râu de Mori are two religious monuments: the first one is Calvinist Chapel and the other one is Orthodox Church. The Calvinist Chapel was built in 15th-16th century by a member of Căndeia family for his family, because at that date this family had a protestant beliefs - Calvinist beliefs - and the Orthodox Church positively was built before the Calvinist Chapel, because her architectural appearance is dated to the end of 14th century and positively it was the first chapel for Căndeia family, when it had orthodox beliefs. This assertion is made on the bases on archeological excavations which are in progress at this monument and on the bases on architectural appearance of church tower, which is the oldest part of the monument.

The archeological excavations began in 1997 - at the mansion of Căndeia family - and in 1998 - at the Orthodox Church - deliberately to elucidate some of the unsettled problems about Căndeia Mansion.

Istoria Țării Hațegului a făcut obiectul a numeroase studii, dar cea mai completă restituire istorică a acestei zone se datorează regretatului dr. R. Popa¹, fiind și un model de realizare a unei monografii de microzonă. Necesitatea unor cercetări arheologice temeinice a reprezentat premisa pe baza căreia a pornit planul cercetărilor de arheologie medievală din Țara Hațegului², pornindu-se de la metoda reconstituirilor regresive de viață istorică românească din cuprinsul subdiviziunilor teritorial-geografice existente³. În cadrul acestei abordări istorico-arheologice a unor microzone geografice și-ar fi găsit locul și cercetarea curții cneziale din Râu de Mori, dar acest lucru a fost doar parțial realizat prin efectuarea unei cercetări istorice, completată de săpăturile efectuate la monumentul ecleziastic din localitatea Suseni (Biserica de la Colț).

Localitatea Râu de Mori este situată în sud-vestul depresiunii Hațegului, aproape de confluența Râușorului (Râu de Mori) cu Râul Mare (la aproximativ 20 km de orașul Hațeg), un loc care *te vrăjește prin peisaj, ruine romane și monumente medievale*⁴. Localitatea Râu de Mori apare pentru prima dată menționată la mijlocul secolului al XIV-lea⁵, rămânând constant în atenția izvoarelor, cel puțin ca o particulă nobiliară a familiei Căndeștilor⁶. A intrat de timpuriu în atenția istoricilor și lingviștilor datorită integrării familiei cneziale în cadrul politicii voievodatului transilvănean, mai ales începând după a doua jumătate a secolului al XV-lea, fiind una dintre puținele familii cneziale românești, care prin integrare în cadrul nobilimii voievodatului își vor nega originea etnică. Cercetarea istorică a fost favorizată de existența unui număr relativ însemnat de documente referitoare la Țara Hațegului, mai ales datând din secolul al XV-lea⁷, nu același lucru putându-se spune despre izvoarele ar-

¹ *La începutul evului mediu românesc. Țara Hațegului*, București, 1988 (mai departe *Țara Hațegului*).

² Țara Hațegului este unul din exemplele cele mai concludente ce definesc foarte bine părerea exprimată de A. A. Rusu: *realitățile medievale românești din Transilvania sunt esențialmente arheologice. (Ctitori și biserici din Țara Hațegului până la 1700*, Satu Mare, 1997, p. 17.

³ R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 6.

⁴ A. A. RUSU, *Ctitori și biserici din Țara Hațegului până la 1700*, p. 275

⁵ DRH, C, XI, p. 345.

⁶ Pentru o expunere mai pe larg a istoricului familiei Căndeștilor și a genealogiei acestei familii la A. A. RUSU, *Cnezi români din Transilvania în epoca lui Iancu de Hunedoara - Căndeștii din Râu de Mori*, în *Revista Istorică*, 37, 6, 1984, p. 556-568; IDEM, *Ctitori și biserici din Țara Hațegului până la 1700*, p. 274-281.

⁷ Pentru istoricul cercetării documentelor de cancelarie referitoare la cnezatele hațegane vezi A. A. RUSU, *Documente inedite privitoare la comitatul Hunedoara în secolul al XV-lea*, în *Sargetia*, XV, 1981, p. 87-92.

heologice, deși astfel de cercetări au avut loc mai ales în ultimii 25 de ani⁸. Poate datorită acestei carențe majoritatea studiilor referitoare la cnezatul Râu de Mori au ca obiect istoricul familiei Cîndea, așa cum au făcut și I. Hațegan⁹, V. Motogna¹⁰, Șt. Pascu¹¹, R. Popa¹², A. A. Rusu¹³, I. M. Țiplic¹⁴, iar câteva se referă la monumentul ecleziastic de la Suseni¹⁵.

Numele localității face parte dintr-o familie de toponime ce au suscitât un interes deosebit în rândul lingviștilor interesați de studierea etimologiei unor cuvinte. În evul mediu traduceri oficiale ale numelor de localități (ca și cele ale numelor de persoane) au fost determinate de motive de ordin juridic și semnificativ în acest sens este și numele localității Râu de Mori, menționat de la început în documentele latinești medievale din Transilvania sub forma de *Malomwyz*¹⁶. G. Giuglea, preluat de M. Homorodean, apreciază că numele localității Râu de Mori (pop. *Rî de Moare*) este de factură latină populară, fapt ce ar explica genitivul construit cu prepoziția *de*, pl. *moare* (< lat. *moale*) și lipsa articolului hotărât, lucru caracteristic pentru limbile romanice din primele secole ale mileniului I¹⁷. Toponimul *Râu de Mori* (cu arhaismul *Rî de More*) este încadrat în categoria genitivelor construite cu prepoziția *de*¹⁸, ce sunt legate mai ales de regiunea Țării Hațegului și a Jiului¹⁹.

Cnezatul de vale al familiei Cîndea sau cnezatul Râului Mare a făcut obiectul cercetării istorice sub conducerea lui R. Popa, ce i-a delimitat întinderea și satele aparținătoare (harta I), despre care avem știri începând cu anul 1359 prin intermediul unui document care s-a păstrat doar ca registru²⁰. În acest document avem informații despre restituirea de către regele Ludovic I văduvei lui Mihail zis Cîndea, executat cu doi sau trei ani înainte din porunca voievodului Transilvaniei, a satelor Râu de Mori, Sibîșel și Nucșoara. Radu Popa consideră că familia Cîndeștilor trebuie să fi stăpânit anterior anului 1359 și câteva sate de pe cursul inferior al Streiului, pe valea Luncanilor, care reprezenta un nucleu posibil mai vechi al cnezatului lor de vale²¹. După anul 1438, ca urmare a pierderii actelor de proprietate datorită marii invazii turcești, Cîndeștii obțin de la rege sau de la voievodul Transilvaniei confirmarea unor sate, fiind vorba de Gureni, Ostrovel și Ohaba-Sibîșel. În ajunul ocupării funcției de voievod de către Ioan de Hunedoara, Cîndeștii stăpâneau vechile lor sate: Râu de Mori, Ohaba, Sibîșel, Nucșoara, Suseni (Colți), Gureni (azi Brazi)²², având ambiții de extindere către toate vecinătățile. Foarte profitabile au fost tranzacțiile în urma cărora au reușit să se înstăpânească și să pună în funcție vama de la fostul pod roman din Porțile de Fier ale Transilvaniei. De la toate transporturile de sare care se deplasau de la Ocna Sibiului către Banat, ei aveau drept de vămuire²³. În decembrie 1440 li s-a confirmat din nou Sibîșelul, dar și Valea Dîljii și Unciucul²⁴, iar în primăvara lui 1443 au urmat Sânpetru și Rea²⁵.

Cea mai importantă achiziție făcută de Cîndești a fost cea a Sântămăriei Orlea, primită ca danie în 1447, ce se înscrie în politica de întărire a domeniului familial în valea Râului Mare până spre

⁸ V. ESKENASSY, A. A. RUSU, *New archeological researches in Transylvania: a complex of Romanian monuments at Colți – Suseni (Hunedoara county)*, în *ARA Journal*, Davies (California), 11, 1988, p. 180-191; Z. K. PINTER, I. M. ȚIPLIC, M. CĂSTĂIAN, în *CCA. Campania 1997, 1998, CCA. Campania 1998, 1999, CCA. Campania 1999, 2000*.

⁹ *Cnezi români în lupta antiotomană. Cnezi bănățeni și hunedoreni în luptele lui Iancu de Hunedoara; atestări documentare (1441-1453)*, în: *Sargetia*, XVI, 1979, p. 225-232.

¹⁰ *Familia Cînde în documentele veacului XIV-XV*, în: *Revista istorică*, 1926, p. 68-80.

¹¹ *Rolul cnezilor din Transilvania în lupta antiotomană a lui Iancu de Hunedoara*, în: *Studii și cercetări de istorie*, Cluj, VIII, 1957, 1-4, p. 25-67.

¹² R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 6 sqq.

¹³ *Cnezi români din Transilvania în epoca lui Iancu de Hunedoara – Cîndeștii din Râu de Mori*, în: *Revista Istorică*, 37, 1984, 6, p. 556-568; A. A. RUSU, *Ctitori și biserici*, p. 275 sqq.

¹⁴ I. M. ȚIPLIC, *Repere ale reprezentării familiei Cîndea de Râu de Mori în viața politică a Transilvaniei - sec. XIV-XVI*, în: *Apulum*, XXXVI, 1999, p. 273-279.

¹⁵ V. ESKENASSY, A. A. RUSU, *New archeological researches*, p. 180-191; A. A. RUSU, *Biserica medievală românească de sub cetatea Colți. Observații privind funcția și evoluția monumentului*, în: *Revista Monumentelor*, XX, 1989, 2, p. 22-29; E. CINCHEZA – BUCULEI, *Le programme iconographique des absides des églisess à Râu de Mori et Densuş*, în: *Revue Roumaine d'Histoire d'Art*, XIII, 1976, p. 81-103.

¹⁶ C. SUCIU, *Dicționar istoric al localităților din Transilvania*, I, București, 1967, p. 80-81.

¹⁷ M. HOMORODEAN, *Vechea vatră a Sarmizegetusei în lumina toponimiei*, Cluj-Napoca, 1980, p. 22, 33.

¹⁸ G. GIUGLEA, M. HOMORODEAN, I. STAN, în: *Fonetică și dialectologie*, V, 1963, 42-43.

¹⁹ M. HOMORODEAN, *op. cit.*, p. 208-209.

²⁰ *DRH*, C, XI, p. 345.

²¹ R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 166.

²² A. A. RUSU, *Ioan de Hunedoara și românii din vremea lui*, Cluj-Napoca, 1999, p.203.

²³ IDEM, *Pons Augusti nel medioevo*, în vol. *Omaggio a Dinu Adameșteanu*, Cluj-Napoca, 1996, p.249-252.

²⁴ A. A. RUSU, I. A. POP, I. DRĂGAN, *Izvoare privind evul mediu românesc. Țara Hațegului în sec. al XV-lea. I. (1402-1473)*, Cluj-Napoca, 1989, p. 110-111.

²⁵ *Hunyadmegyei történelmi és régészeti társulat, évkönyve*, 2, 1884, p. 33-34.

Strei.²⁶ Anterior primei menționări documentare a localității Râu de Mori și a familiei Căndeștilor au fost ridicate și o parte din construcțiile de la Suseni, fiind vorba, în opinia noastră, de un turn locuință.

În cadrul acestui domeniu au existat câteva construcții ce au suscit și încă suscită un interes deosebit datorită unor particularități constructive, datarea lor fiind o problemă nerezolvată nici până în prezent.

I. Cetatea Colț (localitatea Suseni)²⁷ este situată pe un vârf stâncos de pe malul drept al Râșorului, la ieșirea acestuia din munte, în capătul de sus al satului Suseni, pe care îl domină de la o înălțime de 200 m. Cercetările arheologice desfășurate aici, mai ales în cadrul bisericii aflată la poalele fortificației, au permis cunoașterea mai bună a complexului de monumente ce cuprinde: cetatea, capela de curte fortificată și ruinele unei curți. Etapa inițială a cetății a constat dintr-un turn-locuință cu plan pătrat cu laturile de 7,5 m, cu analogii la Mălăiești sau Răchitova²⁸. Radu Popa înclină să acorde mai mult credit unei datări cantonate în primii ani ai secolului al XIV-lea, decât perioadei din jurul anului 1400²⁹, bazându-se pe analogii din zona Maramureșului și pe cercetările arheologice de la Răchitova care au evidențiat prezența ceramicii databile în cursul secolului al XIV-lea. Din punct de vedere al situației ce ar fi favorizat introducerea construcțiilor din piatră în zona hațegană, credem că aceasta ar fi fost posibil doar în perioada de anarhie feudală de după moartea ultimului rege arpadian Andrei al III-lea († 1301), când Transilvania și-a întărit poziția de autonomie față de regatul ungar, iar voievodul Ladislau II Kan și-a întărit autoritatea în spațiul hațegan prin construirea fortificației de la Hațeg. Politica lui Ladislau II Kan în planul asigurării granițelor a fost una de creare a unui sistem defensiv avansat în fața acestor granițe, așa cum a fost zona Câmpulung și cum probabil se intenționa să fie și zona de la izvoarele Jiului, ce aparținea unor cnezate de vale de la poalele Retezatului. În acest context apariția unor fortificații în această zonă este perfect explicabilă, iar dacă punem în ecuație și menționările documentare ale familiei Căndeștilor din Râu de Mori, ce se referă la existența unei legături puternice cu zona de la sud de Retezat³⁰, devine și mai plauzibilă ipoteza enunțată. Ridicarea unei astfel de fortificații reprezintă și manifestarea unui grad puternic de feudalizare a societății hațegane, pe care nu îl putea primi, în opinia noastră, decât în perioada de anarhie feudală de la sfârșitul secolului al XIII-lea, cel târziu în primele decenii ale secolului al XIV-lea, deoarece întărirea puterii regelui Carol Robert de Anjou a generat revenirea autorității centrale și îngrădirea libertăților cnezilor locali. Totodată, în perioada menționată este posibilă și ridicarea familiei Căndeștilor din statutul de simpli cnezi de obște la un statut „nobilitar”. Deși nu dispunem de dovezi arheologice clare în ceea ce privește datarea momentului de construcție a turnului-locuință de la Colț la sfârșitul secolului al XIII-lea, totuși, datorită descoperirilor arheologice din curtea nobiliară din localitatea Râu de Mori, ce au evidențiat existența unei locuiri încă de la sfârșitul secolului al XII-lea³¹, considerăm că datarea momentului de construire a acestui turn nu poate fi legată de cumpăna dintre secolele XIV-XV, ci mai degrabă de prima jumătate a secolului al XIV-lea. Moneda emisă în timpul regelui Mattia Corvin, descoperită la parterul turnului, poate fi legată de o amplă refacere a ansamblului în această perioadă, prin ridicarea unei incinte de piatră cu un turn de poartă.

II. Biserica de la Colț, deși a făcut obiectul unor cercetări arheologice mai ample³², nu se bucură de o datare mai strânsă a momentului construcției, dar existența turnului amplasat peste altar, un tip de construcție cu o largă răspândire în mediul mic nobilimi de la sfârșitul secolului al XIII-lea și începutul secolului al XIV-lea³³, ar putea pleda pentru o datare în cursul secolului al XIV-lea. Anali-

²⁶ R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 167-168. Detalii referitoare la domeniul Căndeștilor și la menționările documentare referitoare la deposedări sau întăriri de drepturi asupra unor sate, vezi R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 117-118.

²⁷ Toponimul s-a impus în literatura de specialitate și ca denumire a localității pe raza căreia este menționat, satul Suseni, dar a cunoscut și o folosire în variante diferite chiar la același autor: *Colț*, *Colți*. Considerăm că este destul de dăunătoare această folosire a două variante și pledăm pentru alegerea numelui corect, cunoscut ca atare și de localnici și anume *Colț*.

²⁸ R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 221-223.

²⁹ *Ibidem*, p. 223.

³⁰ R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 77.

³¹ Cercetări inedite Z. K. PINTER, I. M. ȚIPLIC, M. CĂSTĂIAN.

³² V. ESKENASSY, A. A. RUSU, *New archeological researches*, p. 180-191. Vezi și A. A. RUSU, *Ciitori și biserici*, p. 108-120.

³³ R. Popa consideră că la Pestișu Mare trebuie să fi existat o încăpere întărită, pornind de la menționarea documentară din 1270-1280 ce se referă la păstrarea aici a diplomelor de proprietate (*DIR*, C, III, p. 14), iar la Streisângiorgiu, analizând particularitățile planimetrice și bolțile bisericii, admite existența înainte de 1408 a unui turn poziționat deasupra navei (R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 227; Ș. POPESCU-DOLJ, *Rezultatele cercetărilor de arhitectură la biserica din Streisângiorgiu – județul Hunedoara*, în: *MIA-RMM*, XLVII, 1978, 1, p. 43-46.

zând comparativ această biserică cu cea de la Streisângiorgiu, de la care cunoaștem un fragment de pisanie datată în anii 1313-1314, și la care este postulată prezența unui turn amplasat deasupra navei, ridicat la aceeași dată cu întreaga construcție, considerăm că momentul construcției bisericii de la Colț se cantonează, probabil, în a ultima parte a secolului al XIV-lea.

Biserica este o fostă mănăstire ortodoxă, lucru dedus prin analizarea mai multor tipuri de surse, dintre care unele cu amintirea conservată și de către tradiție. A. A. Rusu consideră că a fost construită către sfârșitul secolului al XIV-lea de către familia nobiliară a Căndeștilor din Râu de Mori³⁴ (cel mai probabil în intervalul 1377-1447)³⁵, fiind folosită până în secolul al XVI-lea, când familia ctitorilor, deveniți calvini, au desființat-o. Ne raliem opiniei lui A. A. Rusu referitoare la apartenența de la bun început a bisericii de o mănăstire și nu de o curte nobiliară de la Suseni, cunoscut fiind faptul că o astfel de curte a fost construită abia în jurul anului 1500³⁶, dar nu credem că turnul plasat deasupra altarului bisericii poate fi considerat un substitut al chiliilor călugărilor, fiind mai degrabă un spațiu de refugiu fortificat.

III. Curtea nobiliară de la Râu de Mori.

Interesul istoricilor pentru curtea nobiliară de la Râu de Mori nu a fost pe atât de mare pe cât a fost de important aportul familiei cneziale din această localitate la istoria Țării Hațegului. O explicație pe care o considerăm plauzibilă este aceea a funcționării ansamblului de clădiri până în anii 1990, fapt ce a generat ample modificări ale planimetriei și elevațiilor acestor clădiri. R. Popa a presupus existența unei curți nobiliare mai întâi la Suseni, sub cetatea de la Colț, curte de care a legat și apariția bisericii din această localitate³⁷. Totuși, menționarea în 1359 a acelui Mihail Cîndea de *Malomwyz* acordă mai mult credit existenței în Râu de Mori a unei curți cneziale principale aparținând acestei familii. Datările propuse pentru curtea cnezială³⁸ sunt destul de largi și fără o particularizare în ceea ce privește principalele etape de evoluție ale ansamblului, fiind datorate studiilor de istoria artei și nu unor cercetări interdisciplinare.

Săpăturile arheologice la acest complex arhitectural au început, ca urmare a unui proiect de restaurare derulat de DMAI, în toamna anului 1997, colectivul fiind format din dr. Zeno-Karl Pinter (Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu), Ioan Marian Țiplic (Institutul de Cercetări Socio-Umane Sibiu) și Mihai Căstăian (Muzeul Civilizației Dacice și Romane). Șantierul a fost deschis la finele lunii august 1997, cu scopul declarat de a face o săpătură de salvare, dar totodată și de clarificare a unor probleme aflate în suspensie, legate în special de capela de curte și de datarea corpurilor clădirii principale a curții cneziale³⁹. Au fost deschise trei secțiuni și două case: o secțiune **S1** în interiorul capelei, **S2** magistrală între latura de NV a capelei și corpul A al clădirii conacului și **S3** perpendiculară pe S2, pentru a surprinde intrarea în pivnița A; caseta **C1** a fost deschisă pe latura de est a capelei pentru a urmări ductul unor fundații mai vechi decât cele ale capelei, iar **C2** a fost deschisă pentru a surprinde fundația Anexei 1 a conacului (actuala remiză a pompierilor militari). În anul 1998 a fost cercetată printr-o secțiune (**S7**) și latura de sud a turnului bisericii parohiale, aflată la 50 m spre est de ansamblul curții nobiliare.

III.1 Capela calvină. Capela curții nobiliare a făcut obiectul unor cercetări de istoria artei⁴⁰, dar nu a beneficiat de o cercetare arheologică decât începând din anul 1997, când cu prilejul menționatului proiect de restaurare a fost inclusă și această capelă în planul sondajelor arheologice.

³⁴ A. A. RUSU (coord.), *Dicționarul mănăstirilor din Transilvania, Banat, Crișana și Maramureș*, Cluj-Napoca, 2000, p. 250-251.

³⁵ Acest interval este susținut și de analiza picturilor și a elementelor de arhitectură ale bisericii. E. CINCHEZABUCULEI, *Le programme*, p. 90; V. VĂTĂȘIANU, *Studii de artă veche românească și universală*, București, 1987, p. 48. Pentru detalii referitoare la istoricul acestui așezământ religios vezi A. A. RUSU, *Biserica medievală românească de sub cetatea Colți*, p. 28 sq.

³⁶ ...*Domus seu curie nobilitati egregii quondam Iannis Kendeffy 1505...*, I. KEMENY, *Supplementum diplomatarium*, V, p. 319; vezi și A. A. RUSU, *Cnezi români din Transilvania*, p. 564; IDEM, *Ctitori și biserici*, p. 112, nota 1.

³⁷ R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 166.

³⁸ Acest ansamblu arhitectural este compus în prezent din ruinele conacului, ale capelei, ale grajdului și clădirea servitorilor, ultima adăpostind în prezent o unitate de pompieri militari.

³⁹ Cercetarea arheologică a continuat și în anii 1998-2002, dar noi vom face referire doar la campaniile 1997-1998.

⁴⁰ V. VĂTĂȘIANU, *Vechile biserici de piatră românești din județul Hunedoara*, în: *Anuarul Comisiunii Monumentelor Istorice. Secțiua pentru Transilvania*, Cluj, 1930; IDEM, *Istoria artei feudale în țările române. I. Arta în perioada de dezvoltare a feudalismului*, București, 1959; V. DRĂGUȚ, *Vechi monumente hunedorene*, București, 1968; M. PORUMB, *Pictura românească din Transilvania*, I, Cluj-Napoca.

Ruina capelei ce a servit oficerii cultului calvin ni se prezintă astăzi ca o construcție cu navă și altar poligonal în ax, având intrarea pe latura de nord, în prezent zidită și cu o intrare practică pe latura de est, fiind tăvănită în zona navei și cu o boltă semicilindrică cu penetrații în zona altarului, ambele sisteme de acoperire fiind prăbușite (fig. 2). A. A. Rusu a presupus existența unei intrări secundare pe latura de est, dar aceasta a funcționat nu ca intrare secundară ci ca singură intrare, după zidirea intrării de pe latura de nord, odată cu schimbarea destinației capelei după 1784. Cercetarea arheologică a evidențiat existența unei construcții anterioare capelei, construcție ce a avut cu siguranță altă destinație decât cea cultică, dar și existența unui ansamblu mai complex din care făcea parte capela. S-a confirmat presupunerea lui A. A. Rusu că avem și la Râu de Mori aceeași situație întâlnită la Sălașu de Sus⁴¹, adică transformarea unor spații ale curții nobiliare în capelă de curte.

S1/1997 - L= 13 m, l= 2 m (foto 1) - a fost trasată în interiorul capelei pe axul acesteia. Stratul de suprafață a fost constituit din **umplutură de pământ și cărămizi sparte**, datorate faptului că acoperișul boltit al capelei s-a prăbușit, fapt ce a generat transformarea interiorului ei în loc de depozitare a gunoierului. În carourile 8-10 la cca. -0,33 m a fost surprins o parte a unui **pavaj din cărămizi** prinse cu un strat subțire de mortar, pavajul fiind așezat pe un pat de lutuială. Acest fragment de pardoseală pare să fie ultimul nivel de călcare folosit în capelă - probabil fiind deranjată la sfârșitul secolului al XVIII-lea⁴² - și singurul pe care l-a avut acest monument.

În capătul de sud-est al capelei a fost descoperită **bolta criptei** ce a fost construită sub altar, criptă ce a fost distrusă și apoi umplută cu pământ și moloz pentru a o nivela. Prima mențiune documentară despre ea datează din anul 1784⁴³, când țărani răsculați devastează capela și profanează cripta, dar este destul de greu de apreciat data la care ea este construită. Cert se poate spune că nu este contemporană cu capela, ea fiind construită dintr-un tip de cărămidă ce începe să fie folosit mai ales spre sfârșitul secolului al XIX-lea, iar capela este ridicată în întregime din piatră de carieră.

Un element interesant este legat de faptul că atât cripta cât și fundațiile actualei capele taie respectiv suprapun urmele unor fundații mult mai vechi, descoperite sub fundațiile laturii de est a capelei și care par să aparțină unei alte construcții cel puțin databile anterior secolului al XVI-lea⁴⁴, când se presupune că a fost ridicată actuala capelă⁴⁵. Aceste substrucții se continuă - perpendicular pe traiectul zidului - și în exteriorul fundației peretelui estic al altarului.

Din cercetările de până acum, datorită lipsei unui material care să permită o datare de finețe, tindem să acordăm mai mult credit datării propuse de A. A. Rusu⁴⁶, sprijinită într-o oarecare măsură și de informația istorică cu privire la primul pastor calvin cunoscut la Râu de Mori și anume Martin Jánki (1665)⁴⁷. Probabil că în perioada cuprinsă între a doua jumătate a secolului al XVI-lea și începutul secolului al XVII-lea s-a ridicat și capela de curte, ca o necesitate stringentă legată de cultul religios al familiei cneziale.

C2/1997 - L= 2 m, l= 2 m - a fost deschisă în colțul estic al altarului și s-a putut constata că zidul peste care se suprapune pe o porțiune de 3 m latura estică a altarului, surprins în S1, se închide cu unul perpendicular ce străbate fundația altarului.

III.2. Clădirile conacului

S2/1997 - L= 30 m, l= 2 m - a fost trasată în prelungirea S1 pentru a surprinde relația stratigrafică dintre capela calvină și corpul A al clădirii conacului, dar nu s-a putut face o astfel de relație datorită prezenței pietrișului geologic la adâncimea de numai 0,50 m. Prin dese intervenții prin care a trecut monumentul de a lungul existenței sale, a fost deranjat și solul curții interioare. Depunerile sunt constituite în special din materiale contemporane (în ultimii 10 ani curtea a fost folosită pentru depoziti-

⁴¹ A. A. RUSU, *Ctitori și biserici*, p. 281.

⁴² Biserica reformată este devastată, fiind furat clopotul și distruse scaunele, ferestrele, acoperișul și au fost deschise mormintele - D. PRODAN, *Răscoala lui Horea*, București, 1984, p. 344.

⁴³ D. PRODAN, *op.cit.*, p. 344.

⁴⁴ Aceste substrucții ar putea fi ale acelei capele de curte despre care R. Popa credea că exista cel târziu din anul 1300 - R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 231.

⁴⁵ V. Drăguț, pornind de la sistemul de boltire al altarului, o datează în sec. XV, E. Greceanu a propus sec. XVI, iar R. Popa spune că *vădește trăsături stilistice târzii, de la sfârșitul secolului al XV-lea sau mai de grabă din cel următor*; (V. DRĂGUȚ, *Vechi monumente hunedorene*, București, 1968, p. 23; R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 231). A. A. Rusu consideră, însă, că ea ar putea data cel mult de la sfârșitul sec. XVI, având un plan asemănător celei de la Sălașul de Sus, fiind posibil să fie amenajată în cadrul unor construcții laice adaptate pentru noua destinație: navă cu altar în ax, orientată nord-sud, cu intrare prin capătul nordic. (A.A. RUSU, *Ctitori și biserici*, p. 279, fig. 41, 280 și 289-291).

⁴⁶ A. A. RUSU, *Ctitori și biserici*, p. 281-282.

⁴⁷ *Ibidem*; vezi și Z. JAKÓ, I. JUHÁSZ, *Nagyzenedi diákok 1662-1848*, București, 1979, p. 98.

tarea gunoiului) și sporadic din materiale ceramice datând din secolele XVIII-XIX aflate în poziție secundară.

Singurele informații demne de luat în considerare sunt cele furnizate de carourile 1, 13-15. În caroul 1 sub nivelul de călcare al ușii zidite de pe partea de nord a capelei a fost surprinsă urma unei **scări** formată din 2 trepte din blocuri de piatră. În carourile 13 -15 de la -0,35 m apare o urmă de **arsură** în care au fost descoperite numeroase fragmente ceramice medievale, datând din secolele XIV-XV⁴⁸, iar la cca -0,80 și unele materiale aparținând epocii fierului - se pare că atunci când s-a săpat fundația pentru unul din picioarele portalurilor clădirii A s-a deranjat o locuință preistorică - toate materialele fiind în poziție secundară. S-au mai putut surprinde urmele unor **gropi de par** care pot proveni de la schela ridicată cu prilejul zidirii în cărămidă a elevației clădirii A, deoarece în umplutura gropilor este prezent același tip de moloz.

S3/1997 - L= 10 m, l= 2m - a fost trasată pentru a avea o corelație stratigrafică cu secțiunea magistrală și pentru a vedea dacă ușa de intrare în pivnița 1 a corpului B (flancată de două părți ale aceluiași monument roman) este amenajată ulterior construirii clădirii sau este contemporană cu aceasta. S-a putut constata că amenajarea intrării s-a făcut ulterior construirii clădirii fără a se putea preciza cu exactitate când anume⁴⁹. Pragul actualei intrării se află la -0,60 m față de nivelul actual de călcare, având ca structură de rezistență a fundației bolovani de râu în poziție geologică. Ceea ce a fost mai interesant a fost surprinderea, la -0,30 m, unei substructii perpendiculare pe actuala fundație a corpului B al clădirii conacului, fiind adosată pe aceasta. Substructia este foarte subțire și materialele din care este constituită sunt piatra și mortar cu priză foarte slabă.

IV. Biserica parohială din Râu de Mori.

În imediata vecinătate a curții nobiliare din localitatea Râu de Mori se află o biserică, ce îndeplinește în prezent funcția de biserică parohială, biserică ce a fost primul așezământ religios, ce ținea, mai mult ca sigur, de curtea cnezială a Căndeștilor și care mai târziu, ca urmare a catolicizării și mutării sediului principal al familiei Căndea la Sântămărie-Orlea, a devenit biserică parohială pentru credincioșii ortodocși din localitate⁵⁰. Vechimea mult mai mare a acestei biserici este susținută și de arhitectura ei, în special de turnul-clopotniță, deoarece asupra restului monumentului s-au făcut modificări majore în anul 1830⁵¹ și în deceniul opt al secolului al XX-lea⁵² - turn ce este datat de istoricii de artă în secolele XIV-XV⁵³. O datare mai exactă face A. A. Rusu, care propune pe baza comparației cu monumentul de la Colți, o dată de construcție a bisericii din Râu de Mori până în anul 1377⁵⁴, deoarece ea trebuia să fie anterioară celei de sub cetatea de la Colți⁵⁵.

R. Popa a emis ipoteza că actuala biserică parohială are la origine o capelă de curte a Căndeștilor⁵⁶, ale cărei resturi vor trebui căutate la temelile actualului monument, monument care își găsește

⁴⁸ Analogii se găsesc la R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 70, fig. 16; V. NEAMȚU, E. NEAMȚU, S. CHEPTEA, *Orașul medieval Baia în sec. XIV-XVII. Cercetările arheologice din anii 1967-1976*, Iași, 1980, vol. I, fig. 93/16, vol. II, fig. 64/7, 13, 77/3.

⁴⁹ Cândva în secolul al XVIII-lea, dacă ne raportăm la obiceiul utilizării unor monumente romane pentru înfrumusețarea aspectelor exterioarelor unor clădiri. Un astfel de precedent este întâlnit și la Orăștie, în cazul fostului Liceu Kun, actualmente Spital Municipal (K. Z. PINTER, I. M. ȚIPLIC, în: *CCA. Campania 1999, 2000*).

⁵⁰ Pentru mai multe informații cu privire la această ipoteză vezi R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 118

Din punct de vedere istoric, construirea unei capele de curte - așa cum sunt amplasate din punct de vedere planimetric aproape toate capelele de curte din cnezatele din depresiunea Hațegului - la Râu de Mori, ar corespunde momentului de revenire a familiei Căndea, după dizgrația în care a căzut la mijlocul secolului XIV - când Mihail Căndea a fost executat de către voievodul Transilvaniei - moment ce se leagă de cea de a patra generație a acestei familii (vezi R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 117-118; M. HOLBAN, *Deposedări și judecăți în Hațeg pe vremea Angevinilor*, în *Din cronica relațiilor române-ungare în secolele XIII-XIV*, București, 1981, p.236-237; R. POPA, *O spadă medievală din valea Streiului și câteva considerații istorice legate de ea*, în: *Sargetia*, IX, 1972, p. 80)

⁵¹ A. A. RUSU, *Ctitori și biserici*, p.280.

⁵² Informație de la d-l Petru Iacoboni, preot paroh în Râu de Mori.

⁵³ Pentru datarea construcției acestei biserici vezi V. DRĂGUȚ, *Pictura murală din Transilvania*, București, 1970, p. 55-58; IDEM, *Vechi monumente hunedorene*, București, 1968, p. 22-23; Șt. MOLDOVAN, *Annotatiuni despre Tiera Hatiegului*, în: *Foae pentru minte, animă și literatură*, Brașov, 1853-1854, p. 283; *Die Altherthümer Daciens in dem heutigen Siebenbürgen*, Wien, 1775, p. 63, 65; R. POPA, *Țara Hațegului*, p. 231-232; IDR, III/2, p. 73, 127, 182, 357-358, 407; A.A. RUSU, *Biserica medievală românească de sub cetatea Colți*, în: *Revista Monumentelor*, București, XX, 2, 1989, p. 22-23.

⁵⁴ vezi A. A. RUSU, *Ctitori și biserici*, p. 280 cu bibliografia.

⁵⁵ Argumentarea acestui fapt se găsește în articolul lui A. A. RUSU, *Biserica medievală românească de sub cetatea Colți*, p. 22-23

⁵⁶ R. POPA, *Țara Hațegului*, p.231-232

analogii de amplasare topografică cu Streisângiorgiu, Strei și Dezna⁵⁷, și anume, atât la cele două curți cneziale amintite cât și la Râu de Mori, biserica este amplasată la cca. 50 m sud-est de curtea cnezială. Conform cercetărilor mai noi A. A. Rusu se declară doar parțial de acord cu ipoteza emisă, afirmând teoria că majoritatea acestor biserici sunt construite de la început ca biserici parohiale și nu de curte, bazându-se pe două considerente: că, deși, în mediul catolic se confirmă anterioritatea funcției de capelă de curte, în mediul românesc nu există un exclusivism de asociere a acestor biserici de reședințe laice și pe faptul că românii din interiorul arcului carpatic aveau, cel puțin la nivelul secolului al XV-lea, mai multe biserici parohiale decât cei de peste Carpați⁵⁸. Nu ne declarăm de acord cu această opinie, deoarece dimensiunile mici ale monumentelor din spațiul hațegan, precum și amplasarea lor în imediata vecinătate a unor curți cneziale (așa cum este cazul la Răchitova, Sălașu de Sus etc.) pledează mai degrabă pentru impunerea lor ca și ctitorii de familie. Asupra planimetriei bisericii din Râu de Mori și a posibilelor sale analogii o să revenim mai jos, deoarece considerăm că aceasta este cheia rezolvării situației acestui monument.

Pentru a se stabili clar datarea monumentului s-au demarat în anul 1998 săpăturile arheologice și la acest monument, în paralel cu cercetarea efectuată asupra curții nobiliare a familiei Cândea. În prima campanie s-a trasat o secțiune (S₇, 4 x 3 m), pe latura de sud a bisericii, la îmbinarea dintre turnul-clopotniță și navă. Cercetarea exteriorului monumentului în sistem de magistrale pe axele principale ale acestuia, pentru surprinderea unor eventuale înmormântări contemporane momentului construirii monumentului, este dificil de executat deoarece sunt efectuate înmormântări contemporane până la o distanță de 3-4 m de zidurile bisericii.

Materialele descoperite sunt eterogene - de la material roman și până la cel de factură modernă - ceea ce nu ne permite o datare de o acuratețe foarte mare, singurele informații sigure sunt cele oferite de stratigrafie. Avem, astfel, imediat sub stratul vegetal, un nivel de dărâmătură foarte consistent la baza turnului, ce se subțiază pe măsura îndepărtării de acesta, ceea ce ne indică o intervenție dură asupra turnului-clopotniță, intervenție, voită sau nu, care a dus la demolarea sau prăbușirea părții superioare a acestuia. Conform unei monede descoperite în acest strat, monedă ce datează din timpul regnului Mariei Tereza, putem spune că acest lucru s-a petrecut în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea. Sub nivelul de dărâmătură se află un strat compact deranjat de înmormântări și de dese intervenții asupra fundațiilor bisericii. În acest strat au fost descoperite trei morminte:

* M₁ - se afla în partea de sud-vest a secțiunii la - 1,10 m față de nivelul actual de călcare, fiind puternic deranjat și neprezentând nici un inventar.

* M₂ - orientat est-vest, cu mâinile încrucișate pe piept, fiind dispus de a lungul fundației navei și chiar puțin sub aceasta la - 1,35 m - fără inventar

* M₃ - are o orientare nord-sud, fiind înmormântat între contrafortul sudic al turnului clopotniță și peretele navei; scheletul este și el cu mâinile încrucișate pe piept, fiind deranjat în partea inferioară de o intervenție ulterioară la fundația turnului. M₃ prezintă ca inventar un accesoriu de îmbrăcăminte - o copcă din bronz.

M₂ și M₃, conform stratigrafiei, sunt aproximativ contemporane, cu toată orientarea stranie pe care o prezintă unul dintre ele. Ceea ce au în comun este faptul că ambele sunt deranjate de intervenții ulterioare asupra bisericii, ceea ce ne poate indica faptul că planul inițial al acesteia era mai mic decât cel actual. Asupra acestui lucru se vor putea spune mai multe atunci când va fi abordată o săpătură în interiorul bisericii, săpătură ce va clarifica planimetria acestui monument.

CONCLUZII.

În centrul comunei Râu de Mori s-au conservat, deci, o parte din zidurile unei curți întărite, asemănătoare cu cea de la Sălașul de Sus⁵⁹, deși construcțiile ulterioare și transformările recente i-au alterat mult înfățișarea veche. Din această curte a familiei Cândea se mai văd astăzi un fragment din zidul de incintă, o capelă în ruină, cu nava dreptunghiulară și altar poligonal cu unghiul în ax, asemănătoare într-o oarecare măsură capelei din Sălașul de Sus⁶⁰, ruinele celor două corpuri de clădiri ale

⁵⁷ *Ibidem*; E. GRECEANU, *O construcție medievală din familia ctitorilor cneziale românești (Dezna, jud. Arad)*, în: *Ziridava* XII, 1980, p. 186-188.

⁵⁸ A.A. RUSU, *Bisericile românești din Transilvania și Ungaria în sec. al XV-lea*, în: *Mediævalia Transilvanica*, I, 1-2, 1997, Satu Mare, p. 13.

⁵⁹ R. POPA, *Cetățile din Țara Hațegului*, în *BMI*, XLI, 1972, 3, p. 64.

⁶⁰ *Ibidem*.

conacului (corpul A și corpul B), ruina grajdului și clădirea servitorilor. În subsolurile actualelor clădiri mai sunt vizibile zidurile și bolțile unor pivnițe considerabil mai vechi decât elevația existentă⁶¹.

În ceea ce privește mențiunile documentare legate de această curte, ele nu sunt mai vechi de mijlocul secolului al XV-lea. R. Popa propune ca datare a ansamblului, pe baza informațiilor referitoare la istoria Căndeștilor din secolul al XV-lea, prima parte a acestui secol, considerând că anul 1447, când familia Căndea a primit târgul Sântămărie-Orlea de lângă Hațeg, are valoare de termen *antequem* pentru construirea unei curți de piatră la Râu de Mori, dar, totodată, nu exclude posibilitatea ca în acest loc să se afle și resturile unor construcții mai vechi⁶². Ansamblul curții nobiliare a Căndeștilor, așa cum se păstrează el, este rezultat în urma marilor modificări pe care le-a suferit în prima jumătate a secolului al XIX-lea și între 1950-1989. Cercetările din campania 1997 nu ne permit o stabilire clară, din punct de vedere cronologic, a etapelor de construcție a conacului, însă, se poate spune cu certitudine despre corpul B că este mai vechi decât corpul A, deoarece ultimul se adosează pe primul. Această diferență poate fi cauzată de invazia turcească din 1438, când Țara Hațegului a fost puternic devastată. Coroborând nivelul de arsură, ce prezintă material ceramic de secol XV, cu acest eveniment, putem spune că la data invaziei, corpul B era terminat sau cel puțin într-o fază avansată de finisare, iar corpul A era încă în curs de ridicare. Stratul de arsură - care se prezintă ca o fâșie lată de cca. 2 m paralelă cu fațada corpului A - fiind în acest caz rezultatul arderii schelelor de construcție.

Despre construcțiile curții cnezilor de Râu de Mori corespondente secolului XIV nu putem decât să emitem ipoteze pe baza datării turnului de la biserica ortodoxă, a elementelor superficiale de zidărie din S2 carourile 13-15 și a descoperiri sub capela calvină a unor substrucții ce nu au legătură cu elevația acestuia, clarificarea situației lor revenind cercetărilor viitoare.

Pe baza celor ce se cunosc până în prezent putem să stabilim următoarele repere ale principalelor faze de construcție:

- * faza I - construcții din secolul al XIV-lea;
- * faza a II-a - ridicarea unei adevărate curți nobiliare în prima jumătate și la mijlocul secolului al XV-lea;
- * faza a III-a - modificarea curții nobiliare în cea de a doua jumătate a secolului al XVI-lea sau în primii ani ai secolului al XVII-lea, când se ridică și capela de curte și probabil anexele (casa servitorilor și grajdul);
- * faza a IV-a - apariția elementelor baroce din prima jumătate a secolului al XIX-lea.

⁶¹ vezi și V. DRĂGUȚ, *Vechi monumente hunedorene*, București, 1968, p. 22-23.

⁶² R. POPA, *Cetățile din Țara Hațegului*, p. 64. Un alt moment în istoria familiei Căndea, care ar putea fi un indiciu pentru ridicarea unei adevărate curți nobiliare la Râu de Mori, se leagă de momentul când familia Căndea primește vama de la Porțile de Fier (A. A. RUSU, *Pons Augusti*, p. 249-251).

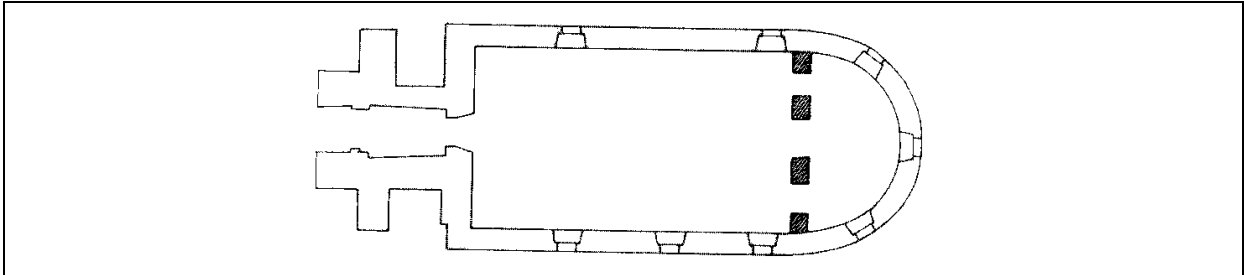


Fig. 1. Planul bisericii ortodoxe din Râu de Mori (după R. Popa)

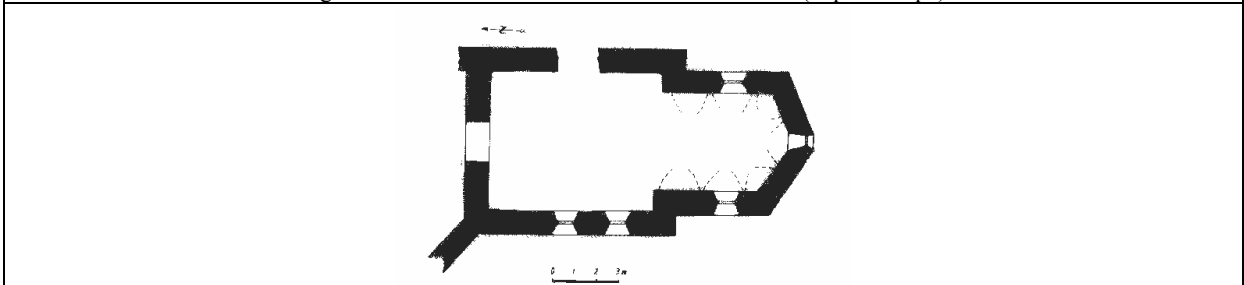


Fig. 2 Planul capelei calvine – în prezent în ruină (după R. Popa)



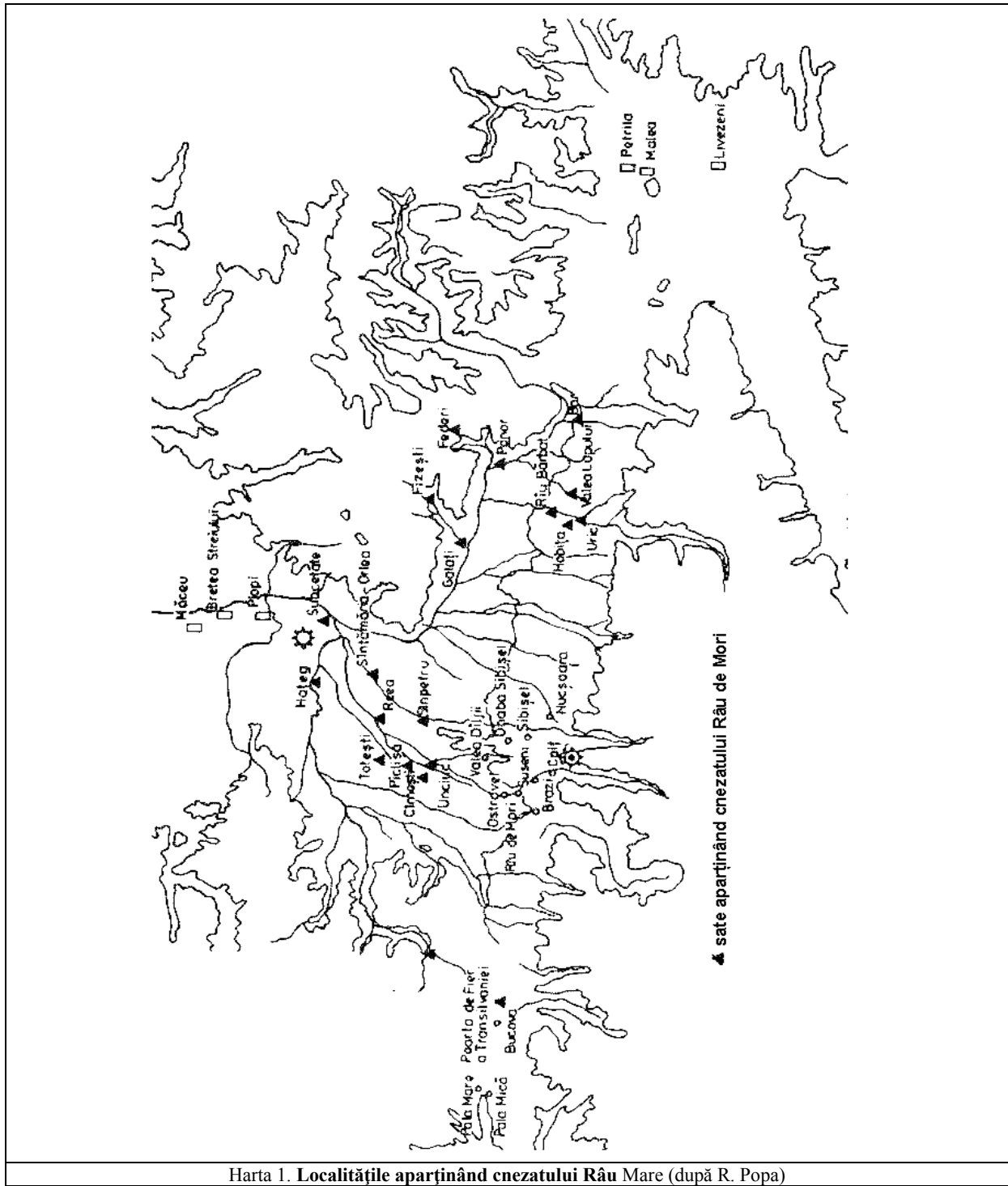
Foto 1. S2 - în interiorul capelei (vedere dinspre nord)



Foto. 2 S1 - în curtea conacului (vedere dinspre sud)



Foto 3. Biserica parohială din Râul de Mori (foto I. M. Țiplic, 1997)



Harta 1. Localitățile aparținând cnezatului Râu Mare (după R. Popa)

BARBACANA PORȚII DE NORD A CETĂȚII ORĂȘTIEI

Zeno Karl PINTER, Mihai CĂSTĂIAN

Cercetările arheologice desfășurate în cetatea medievală a Orăștiei s-au derulat de-a lungul a 9 campanii, începând cu anul 1991, când pentru salvarea zidurilor de incintă puternic afectate de construcția unor blocuri, D.M.A.S.I. a demarat un amplu proiect de cercetare și restaurare, susținut nemijlocit de către regretatul profesor Radu Popa. La fel ca în majoritatea orașelor țării și aici s-a încercat uniformizarea aspectului urban cu ajutorul buldozerului și a betonului armat, urmărindu-se ștergerea oricărei urme de individualitate și specific local. În acest sens, centrul istoric al orașului, din jurul Pieței Mici (Aurel Vlaicu) a intrat într-un sălbatic proces de sistematizare, care a afectat și zidurile cetății medievale. Casele ce se înșirau de-a lungul zidurilor de incintă și care au fost construite la cumpăna secolelor XIX-XX, când cetatea își pierduse de mult importanța militară, au fost demolate pe două laturi ale curtinei, respectiv pe cea de Sud și Vest, precum și pe o parte a celei de Est. Pe locul acestor case de locuit și pe fostul traseu al șanțului de apărare și al bermei cetății, s-au săpat gropi imense pentru fundațiile unor blocuri de locuit cu trei nivele și mansardă. S-a reușit chiar până în decembrie 1989, să se termine două dintre aceste blocuri și să se toarne fundațiile pentru al treilea, pe colțul de Sud-Vest al cetății.

Aceste blocuri au fost construite la circa 4 metri de zidurile cetății, ascunzând în acest fel monumentul istoric și transformându-l în loc de depozitare a gunoaielor menajere. Cu prilejul lucrărilor de nivelare a fostului șanț de apărare, s-a împrumutat pământ din berma zidului de incintă, astfel că, la blocarea lucrărilor de construcție prin intervenția Direcției Monumentelor, Ansamblurilor și Siturilor Arheologice, în anul 1990, în unele porțiuni din partea exterioară, zidul nu numai că nu mai avea fundație, dar chiar, pe partea de Sud, talpa zidului se afla la +20 - +40 cm, în condițiile în care în interiorul cetății, ca urmare a îndelungatei locuiri și a nivelărilor și umplerilor din perioada adaptării cetății la armele de foc, depunerile măsoară 2- 3 m. Prin presiunea pe care aceste mase de pământ o exercită asupra zidurilor lipsite de sprijin în exterior, pericolul de prăbușire este foarte mare. Prin urmare, în anul 1991 au început, la comanda Direcției Monumentelor, Ansamblurilor și Siturilor Istorice, lucrările de cercetare și studiile de parament în vederea protejării și restaurării a ceea ce a mai rămas din cetatea medievală a Orăștiei.

În cele nouă campanii arheologice s-au cercetat 30 de secțiuni stratigrafice și 11 suprafețe, rezultatele fiind publicate sub forma informărilor generale, de popularizare a cercetărilor¹, a rapoartelor arheologice² sau a unor studii privind obiective distincte descoperite în interiorul cetății³.

Prezentul studiu abordează un element al celui mai complex sistem de apărare al cetății, zona porții de Nord, principala cale de acces în interiorul fortificației. Importanța acestui sector a fost sesizată din primele zile de documentare în Orăștie, când preotul paroh lutheran și mai mulți interlocutori localnici ne-au relatat despre surparea drumului de acces sub greutatea unui camion ce aproviziona cu lemne de foc biserica, prilej cu care a apărut o boltă de cărămidă imediat identificată de martorii oculari cu un tunel de refugiu, foarte prezent de altfel în legendele locale.

Simpla observare a paramenților zidului de incintă dezvăluia o situație destul de clară: pe partea de Sud a existat un acces pietonal, o ușă foarte strâmtă cu ancadrament ogival de factură gotică, iar pe partea de vest, se distingea o poartă de acces cu ancadrament semicircular de factură romanică târzie, blocată cel mai târziu în secolul al XV-lea prin ridicarea unui turn semicircular adosat în dreptul porții pe exteriorul curtinei. Părea evident că poarta principală, după secolul al XV-lea, se afla pe latura de nord a curtinei, în spațiul în care s-a amenajat și culoarul de acces modern spre bisericile din incintă.

Din păcate *informația scrisă* privitoare la Orăștie, destul de bogată după secolul al XV-lea, nu face decât o singură dată referire la fortificațiile orașului, și nu pentru a le descrie ci în legătură cu tulburările interconfesionale de la începutul secolului al XVI-lea, tulburări ce au dus se pare la un fel de război civil în care orășenii se înarmează cu arme din cetate lăsând practic fortificațiile lipsite de armamentul necesar. În acest context, la 14 iunie 1514, Ioan Zapolya, voievodul Transilvaniei, cere

¹ Pinter 1995.

² Rapoartele arheologice privind cercetările efectuate în colaborare cu A. Cosma (1991), G. Petrov (1992-1995) și I.M. Țiplic (1995-1999) au fost publicate în *Cronica cercetărilor arheologice (CCA)*, 1994-1999.

³ Pinter 2003.

Sfatului din Sibiu să asigure cetatea slăbită a Orăștiei cu toate mașinile de război, pulbere și muniție. El arată că vizitând pomenita cetate „ai noștri au fost surprinși de faptul că cetatea a fost golită de arme, pulbere și alte mașini de război care sunt ținute acasă”.⁴ Dacă informația scrisă este foarte săracă în privința fortificațiilor medievale și a momentului edificării acestora, din documentele mai târzii, de la începutul secolului al XVIII-lea putem deduce destul de ușor data până la care aceste elemente defensive au fost folosite.

Mai multe documente păstrate în arhivele în Sibiu și Cluj menționează evenimentele turbulente de la începutul secolului al XVIII-lea, când din ordinul generalului Rabutin, cetatea este ocupată în vara anului 1703 de o unitate de soldați imperiali comandați de Csulay Balás, ce se baricadează și interzic chiar accesul orășenilor la slujbele religioase, rechiziționează toate alimentele și furajele păstrate în cămărilor de provizii și rezistă asediului rebelilor curuți până pe data e 29 martie 1704.⁵

Cartografia istorică ne vine în ajutor cu un plan de situație al cetății păstrat în Arhivele de Stat Austriece din Viena și întocmit la scurt timp după aceste evenimente (Planșa II a), când așa cum rezultă din legendă, Bekri Lorentz, conducătorul rebelilor curuți ordonă demolarea unor porțiuni importante ale zidurilor de incintă, și conform căreia zona porții a fost parțial demantelată în unele locuri până la înălțimea de 2 stânjani.⁶ Pe acest plan se distinge însă destul de clar o amplă fortificație de poartă cu șanț de apă și o barbacană în care accesul se făcea peste un pod. Două turnuri sau un turn dublu flanchează intrarea în barbacană și spre turnul de poartă propriu zis.

În Cartarea iosefină a Transilvaniei întocmită între anii 1769 și 1773 se distinge însă o incintă completă a cetății (Planșa II b) și chiar o fortificație pe mijlocul laturii de Nord a curtinei.⁷ Putem deci deduce că la sfârșitul secolului al XVIII-lea fortificațiile existau încă. La aceeași concluzie poate conduce o gravură, din păcate fără datare precisă, păstrată în Biserica Reformată. Această gravură, păstrată într-o fotocopie realizată în 1837 de către primul fotograf al orașului, Johannes Schuller, reflectă cu siguranță situația dinainte de 1800, cum de altfel scrie pe tablou: „A szaszvarosi var az 1800-ik évhen” (Planșa I a). Pe această gravură se pot distinge trei turnuri de curtină pe laturile vizibile, pe partea de Sud se distinge doar acoperișul turnului rectangular, iar colțul de sud est pare să fi fost bastionat. Vechiul turn de poartă se vede în prim plan, în spatele rondei de artilerie, iar intrarea în cetate în cetate se face acum prin latura de Nord, printr-un complicat culoar de apărare, cu turn masiv de poartă, turnuleț cu hersă și, se pare, punte mobilă peste șanțul cu apă, destul de stângaci reprezentat. Este dificil de dedus dacă prin arcul imens de zid figurat în fața porții propriu zise, s-a dorit sugerarea unei barbacane.

Pare deci evidentă existența fortificațiilor medievale până la sfârșitul secolului al XVIII-lea, cu tot cu ansamblul fortificat al porții de pe latura de Nord. Probabil abia la începutul secolului al XIX-lea, odată cu ridicarea noii biserici lutherane, cu lărgirea actualei străzi Nicolae Bălcescu și ridicarea colegiului Kunn, (fostul spital orășenesc) se va demola în totalitate ansamblul fortificat al porții de pe latura de Nord a cetății pentru a face loc noilor clădiri reprezentative ale orașului. Vechea poartă fortificată va fi înlocuită cu acest prilej cu o poartă monumentală cu aripi duble din fier forjat în arc zidit de factură neogotică.

Cercetarea arheologică a acestui sector al cetății s-a desfășurat în campania anului 1998. În zona din fața porții actuale de intrare în ansamblul cetății, compania ROMTELECOM a început săparea unor șanțuri pentru pozarea cablurilor telefonice. În apropierea zidului spitalului muncitorii s-au lovit de un zid foarte gros pe care au încercat fără succes să îl străpungă. Cum cercetarea arheologică sistematică din cetate era în plină desfășurare, am hotărât extinderea săpăturilor în spațiul din exteriorul porții actuale, unde urma să fie pozat cablul de telefonie și unde bănuiam pe baza planului și a gravurii deja amintite, existența barbacanei porții de Nord.

S-a trasat o primă secțiune cu orientare N-S, racordată la sistemul de săpătură din cetate, respectiv corelată la secțiunea S26, deschisă în zona porții, pe interior. Noua secțiune, S28, cu dimensiunile de 7,50/1,50 m, pornea de pe linia porții actuale, la 2,00m de colțul de NE al secțiunii S26. După decaparea unui strat subțire de asfalt, la -0,10m, a apărut un pavaj foarte îngrijit lucrat din lespezi mari de piatră fasonată. Pavajul acoperea primele 3 carouri ale secțiunii și era delimitat spre Nord de un rând de borduri din piatră. În locul unde se termina pavajul, la -0,30 apare un zid din piatră de carieră și piatră de râu legat cu mortar de bună calitate.

⁴ Amlacher 1879, doc. 106, p. 254 sq.

⁵ Dörner 1992, p. 77 sqq.

⁶ Österreichisches Staatsarchiv Wien, Kriegsarchiv, cota A XX.IV (mai departe OSWK).

⁷ *Aufnahmskarte des Grossfürstentum Siebenbürgen (1769-1773)*, OSWK, cota B IX.

Zidul a fost surprins pe toată lățimea sa de 2,50m, fiind destul de clar că avem de-a face cu un element al sistemului de fortificație, cel mai probabil cu barbacana porții de Nord. Paramentul de Nord, neafectat de pavajul modern, are un traiect ușor curb și este îngrijit lucrat coborând până la -1,40m. De la paramentul de Nord, s-a putut observa o coborâre destul de abruptă a straturilor, ceea ce ar putea fi indiciu clar al existenței unui șanț de apărare în această zonă, cum dealtfel se poate observa și în gravura istorică pomenită mai sus (Planșa II a). Din păcate săpătura nu a putut fi extinsă în această zonă datorită părții carosabile foarte intens circulate a străzii (Planșa III b).

În vederea surprinderii traiectului acestui zid, s-a hotărât deschiderea unei suprafețe, Cs28, de 2,50/2,50m, plasată paralel pe partea de Vest a secțiunii S28 și la 2,50m de aceasta (Planșa III c). Și în această suprafață a apărut la -0,30m zidul foarte gros evident continuarea zidului cercetat în S28. Din păcate nici aici săpătura nu a putut fi extinsă, astfel încât a fost surprins doar paramentul exterior, cel interior rămânând sub trotuarul de acces spre farmacie și spre cabinetul stomatologic (Planșa III a).

A fost curățată și cercetată și groapa practică de muncitori pentru cablul telefonic din imediata apropiere a zidului spitalului, groapa cu dimensiuni de cca. 1,10/1,15m și plasată față de S28 la 2,55m spre Est. Și în acest loc fost identificat paramentul curb al zidului surprins și cercetat în celelalte două suprafețe abordate. Chiar dacă în groapa de cablu zidul a fost spart parțial până la intervenția arheologică, porțiunea păstrată ajută mult la restabilirea întregului traiect al barbacanei.

Unind în plan aceste puncte cercetate, putem constata existența unei barbacane destul de puternice cu un plan semicircular cu deschiderea de cca. 15 m și cu grosimea zidului de 2,50 m, clădit din piatră preponderent de râu dar și de carieră, cu paramenții îngrijit lucrați și miezul din piatră înecată în mortar.

Cam în aceeași parametri se încadrează și planul din secolul al XVIII-lea amintit anterior, unde este figurată o barbacană cu deschiderea interioară de circa 11 stânjani.

Lucrările de refacere a rețelei telefonice au prilejuit, în toamna anului 1998, descoperirea unui alt element defensiv în sectorul nordic al Cetății Oraștiei, în escavația cu dimensiunile de 2/2 m și adâncimea de 2,5 m, fiind surprinsă prezența zidului de piatră legată cu mortar al contraescarpei șanțului cetății. Fața interioară a acestui zid cu grosimea de 0,80 m se găsește la distanța de 6,80 m față de exteriorul zidului barbacanei (Planșa IV), iar pe profilul estic escavației s-a evidențiat configurația șanțului de apărare (Planșa V).

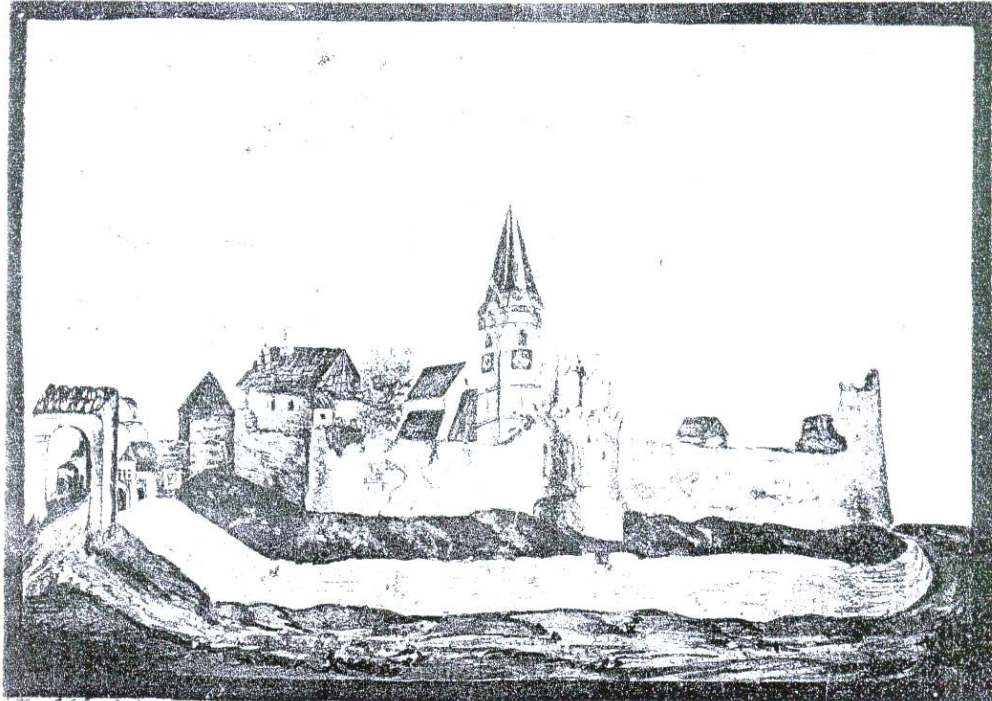
Amenajarea, în vara anului 2008, a carosabilului și trotuarelor pe sectorul străzii Nicolae Bălcescu au determinat lucrări de escavare care au scos în evidență întreaga desfășurare a barbacanei. Astfel, s-a observat forma de potcoavă sub care evoluează planimetria zidului barbacanei, cu o dezvoltare maximă de 2,5 m și o îngustare la extremități către dimensiunea de 1 m (Planșa IV). Totodată, în partea de vest, în spatele zidului masiv al barbacanei a fost observată prezența unui zid aflat la adâncimea de 0,30 m, cu lățimea de 0,60 m, având o altă structură a mortarului decât zidul barbacanei și adosat acesteia. Aceiași structură a fost surprinsă și în săpătura din 1998, în capătul nordic al S26, după cum reiese și din suprapunerea realizată pe plan (Planșa IV).

Se poate remarca poziționarea relativ oblică față de axa limbii de pământ pe care sunt dispuse elementele defensive ale porții de nord, fapt care își are corespondența în reprezentarea respectivei porțiuni depe stampana figurată la Planșa I a. Este posibil ca această zidărie să reprezinte baza de piatră a instalației podului carosabil ridicător, figurată pe Planșa II a și stampana mai sus menționată.

Materialul arheologic recoltat din zona cercetată a barbacanei constă în special în fragmente ceramice. Între acestea amintim gura unui urcior având pornirea toartei în formă de bandă lată, cu nervură pe mijloc, realizat dintr-o ceramică având pasta fină, pereții subțiri, modelat la roată rapidă și cu o ardere oxidantă de bună calitate (Planșa VI a). Cu aceeași factură a pastei au fost descoperite fragmentele unui capac (Planșa VI b), buza evazată a unei oale ornamentate cu alveole (Planșa VI c) sau fundul unui vas de mai mic dimensiuni (Planșa VI g). La fragmentul unui vas de lut tripod se remarcă prezența smalțului interior de culoare verde (Planșa VI h). O categorie aparte este reprezentată de cahlele unor instalații de încălzire, între care au fost observate fragmente de mai mici dimensiuni, aparținând unor cahle de tip oală, precum și plăci de teracotă micăsată cu ornamente fitomorfe și volute (Planșa VI e și d), sau cu reprezentări complexe, bogat ornamentate (Planșa VI f), databile în perioada secolelor XVII-XVIII, deci din ultima perioadă de folosire a acestui element defensiv.

Bibliografie

- OSWK Österreichisches Staatsarchiv Wien, Kriegsarchiv, cota A XX.IV.
- Amlacher 1879 A. AMLACHER: *Urkundenbuch zur Geschichte der Stadt und des Stuhles Broos bis zum Uebergang Siebenbürgens unter Erbfürsten aus dem Hause Oesterreich (1690)*, în *Archiv des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde*, vol. 15/1879.
- Dörner 1995 Egon DÖRNER: *Über die Anfänge der Rákoczi'schen Bewegung im Brooser Stuhl (1703-1704)*, în *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, 35, 1-2/1992.
- Pinter 1995 Zeno Karl PINTER: *Fragmentarium Documentar*, Orăștie, 1995; a.a. în *Buletin informativ ICSU Sibiu*, 3/1995.
- Pinter 2003, Zeno Karl PINTER: *Rotonda de la Orăștie*, în *In memoriam Radu Popa, Temeiuri ale civilizației românești în context European*, Cluj-Napoca, 2003.

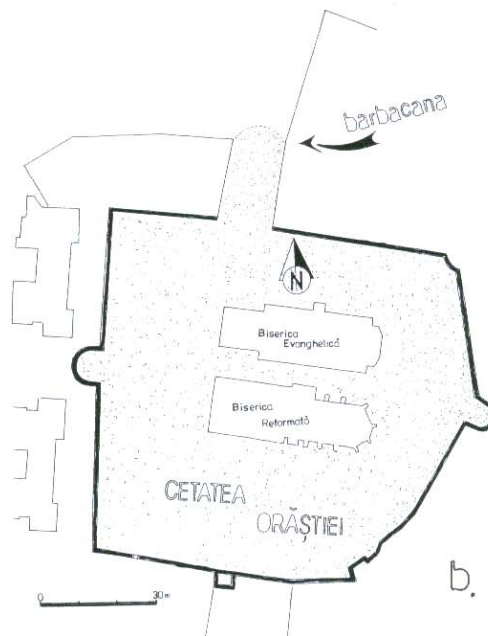


Schulleri Johannes jun. fecit.

Schuller testvérek és Társa fénynyomda-intézetéből Szászváros.

A szászvárosi vár az 1800-ik évben.

a.

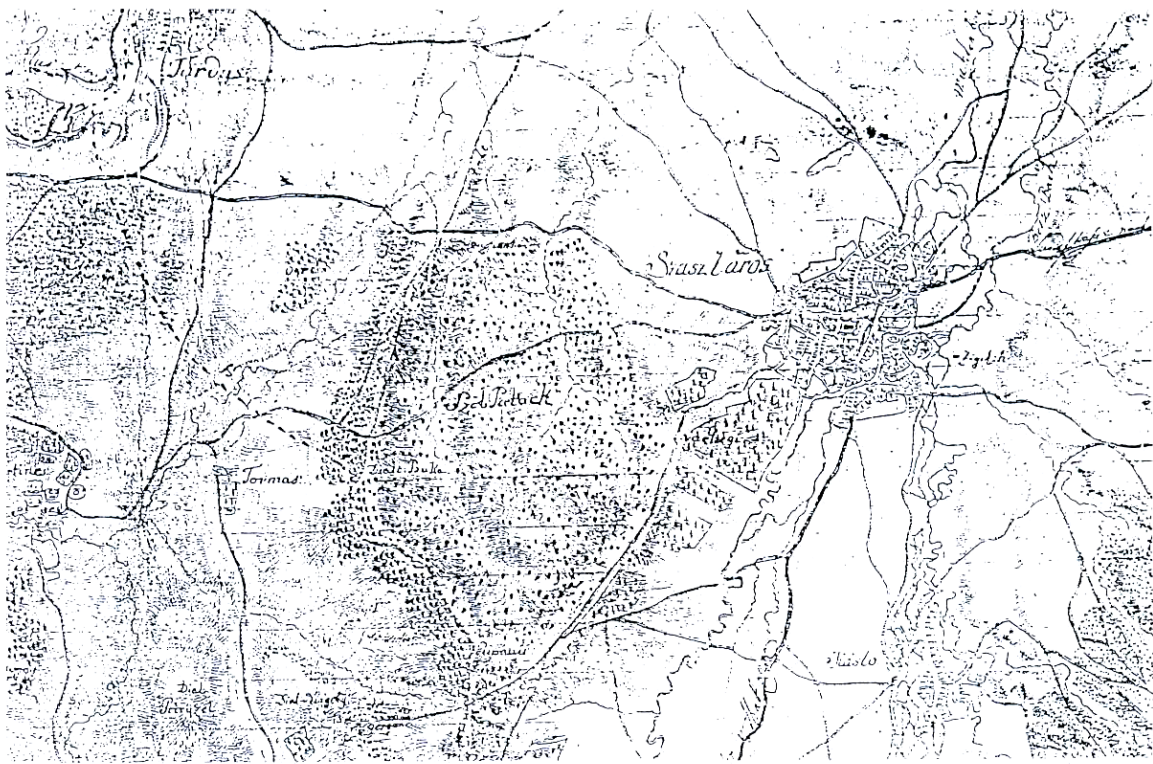
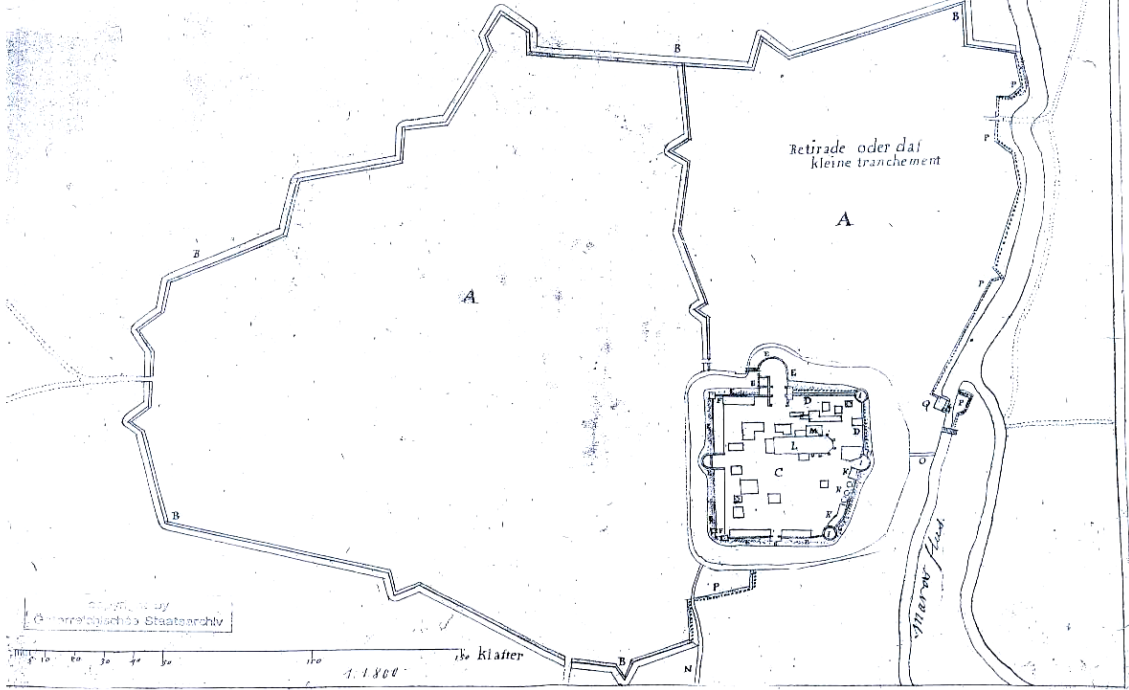


b.

Pl. I.

Planşa I: a – Stampă cu reprezentarea Cetăţii Orăştiei, văzută dinspre vest, pe la 1800.
b – Planul Cetăţii Orăştiei.

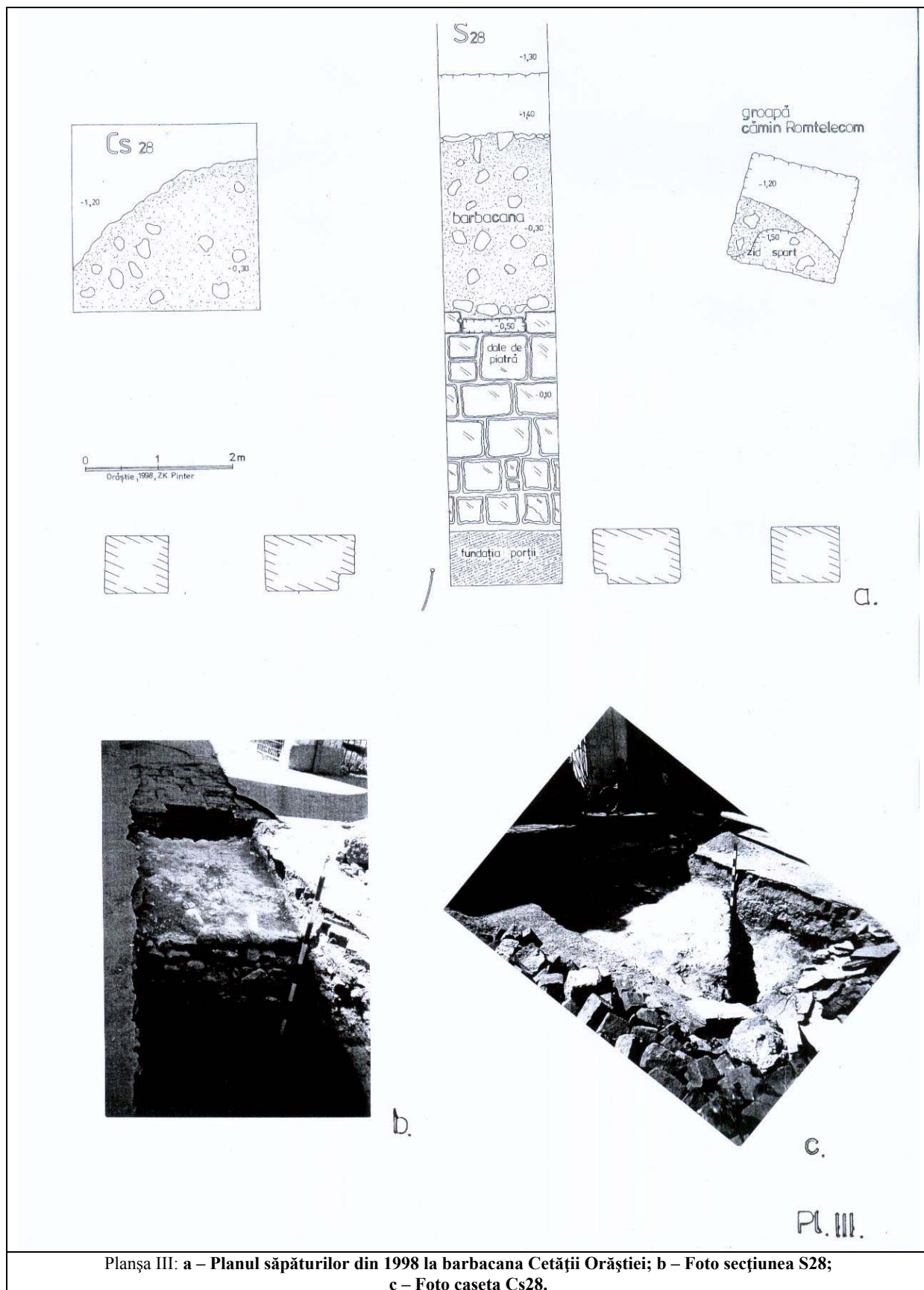
... die mauren comandiret durch die bauren bis auff das fundament nieder reißen lassen, äwo ein hoches bruchwehr mit holz gemacht
 erden aufgeführt und mit topfeten palisaden verletz bey B. seind die mauren auch bis z kläster vnder erden abgebrochen worden, und mich
 länger zeith gehabt weilten man inen auf den haff gekomend sie durch gangen auff diesen mauren hat auch ein bruchwehr von holz und
 müserden höf geluht gemacht, sambt drei schardaken bei Z. von G. bis N. seind die mauren tehggebliben sambt denens dreien thürnen J.
 K. l. wie gemein nicht zeith gehabt R ist das prouant haus und ak den V. die kaluinische kurch, M. die lutherische kurch, P. wo das
 wällen auff dem wäch in dem burg graben geleitet worden. O. der aufffluß. P. seind narke hohe palisaden mit bruchwehr offe graben
 Q. eine mühl



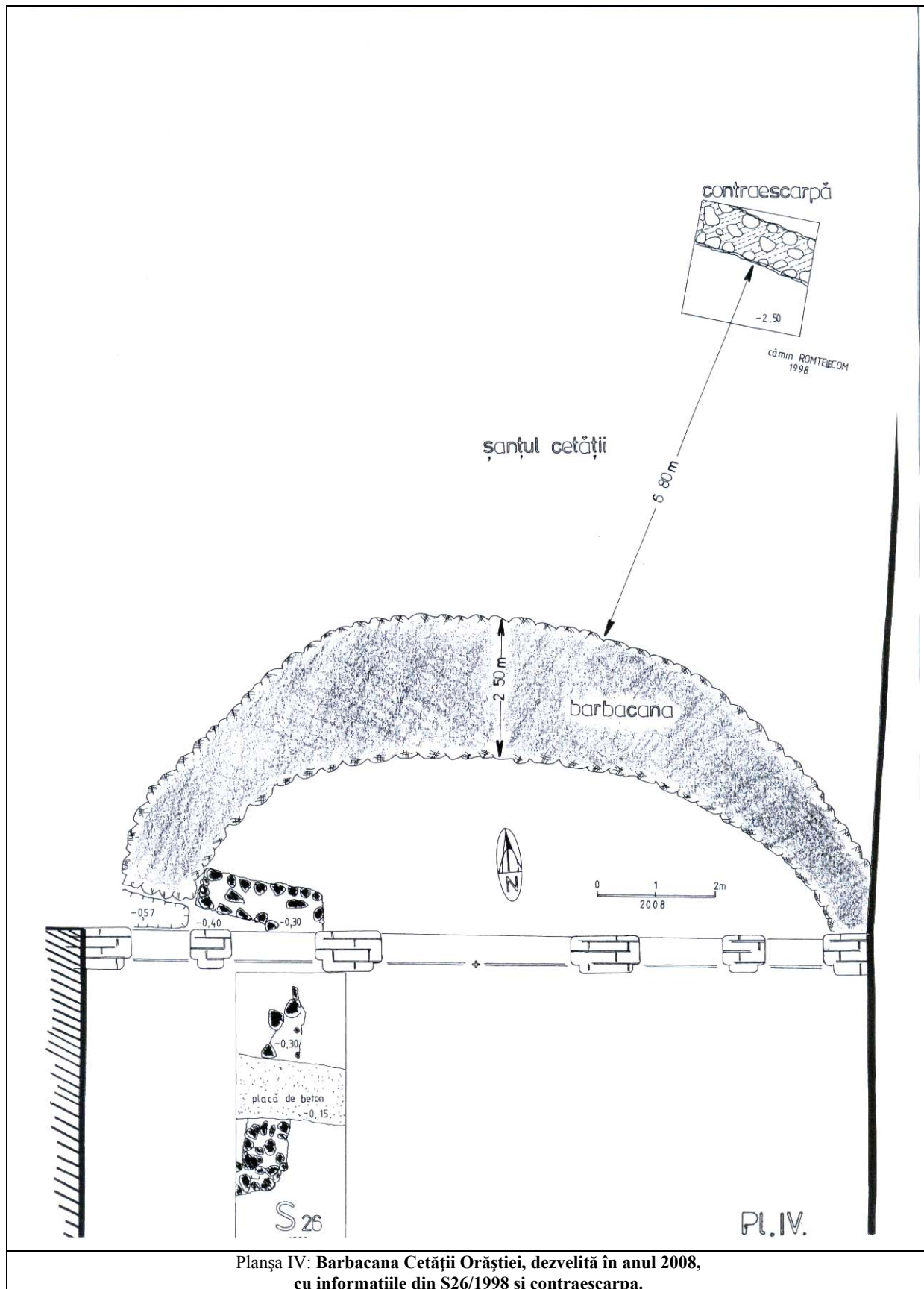
Pl. II.

b.

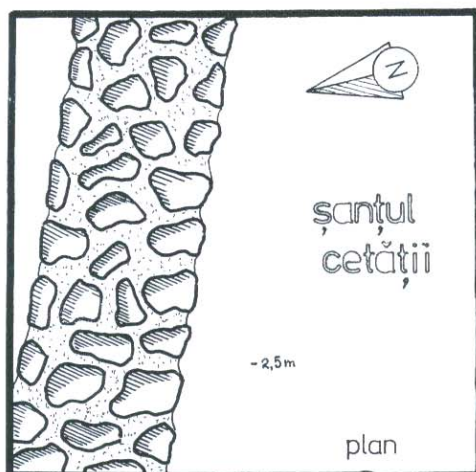
Planșa II: a – Planul Orăștiei, cu cetatea și fortificațiile extinse, la începutul veacului XVIII (Arhivele de Stat Austriece); b – Orăștia în Cartarea iosefină.



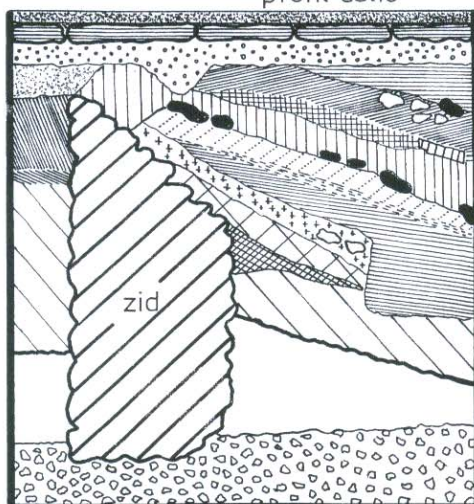
Planșa III: a – Planul săpăturilor din 1998 la barbacana Cetății Orăștiei; b – Foto secțiunea S28; c – Foto caseța Cs28.



Planșa IV: Barbacana Cetății Orăștiei, dezvelită în anul 2008, cu informațiile din S26/1998 și contraescarpa.



profil estic



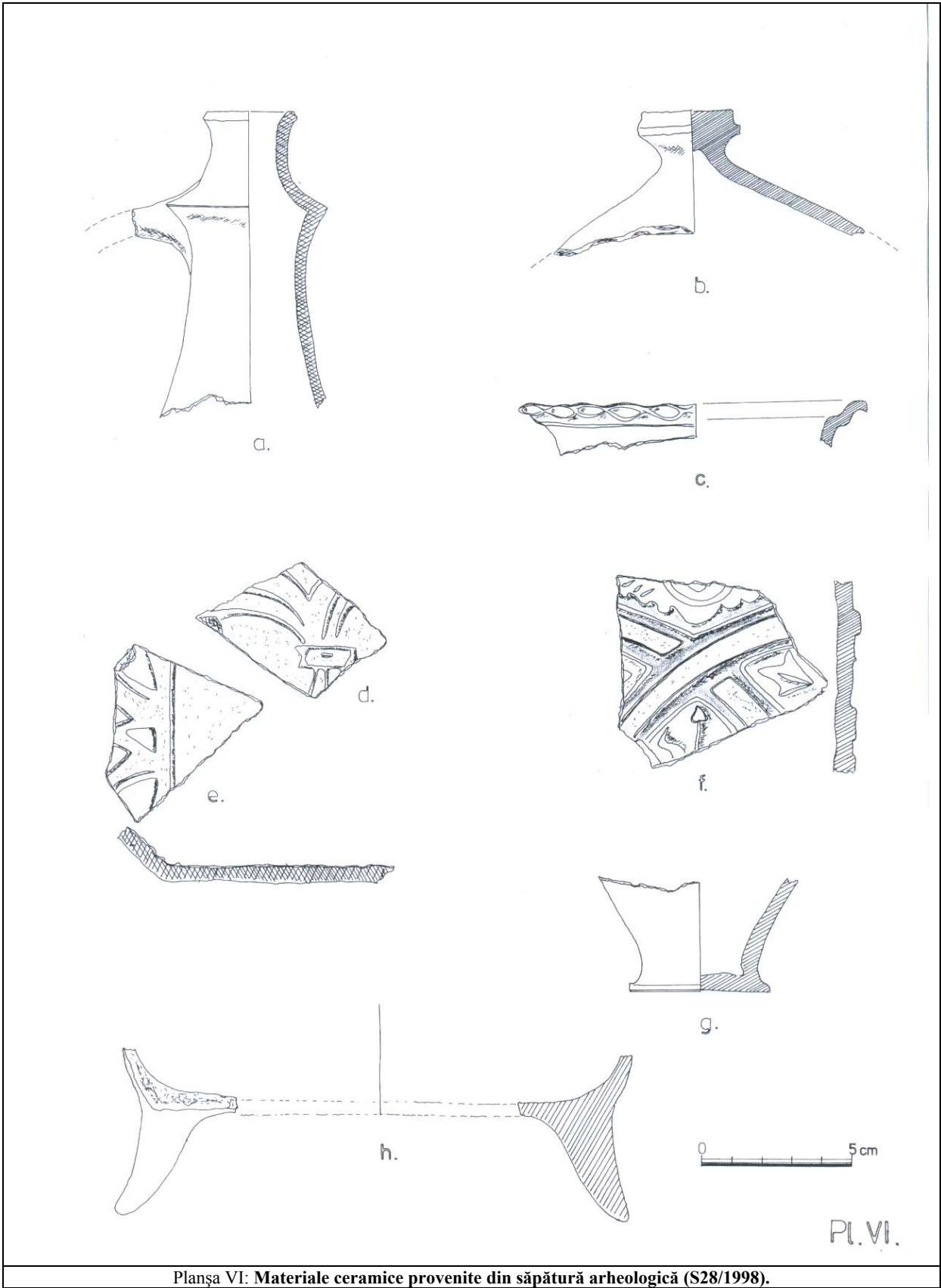
ORĂȘTIE, Str. N. Bălcescu, nr.12, cămin ROMTELECOM, 28.10.1998



	pietriș		arsură		lutuială
	zid		groapă		nivelare
	lut gălbui		lentilă moloz		mortar
	nivel umplere		amestec		nisip
	amestec		nivel umplere		paviment granit
	lentilă mortar		moloz		asfalt
	pietre		cărămidă		chirpici

Pl. V.

Planșa V: Profilul stratigrafic al contraescarpei și șanțului Cetății Orăștiei.



Planșa VI: Materiale ceramice provenite din săpătură arheologică (S28/1998).

CERCETAREA ARHEOLOGICĂ A PIETEI AURARILOR DIN SIBIU

†Mircea Dan LAZĂR, Adrian GEORGESCU,
Petre Beșliu MUNTEANU

The Archaeological Excavations in Sibiu, Piața Aurarilor

(Abstract)

The place named Piața Aurarilor (the historical name is Fingerling Patz), was in 2007 rehabilitated with the obligation of archaeological excavations. The square was formed at the crossing roads from down terrace to the upper one. The traces of a timber, wooden stone building from the beginning of the medieval town, a post medieval and modern channel, fragments of medieval and modern ceramics and glass were uncovered.

Presupunând masive săpături de canalizare, de aducțiune a apei potabile, pluviale și refacerea pavajului, proiectul de reabilitare a Pieței Aurarilor din Sibiu a impus cercetarea arheologică preventivă a sitului mai puțin cunoscut decât piețele centrale. Colectivul șantierul arheologic a fost alcătuit din Mircea Dan Lazăr, Adrian Georgescu, Claudiu Munteanu și Petre Beșliu Munteanu, ultimul redactând rapoartele de cercetare din Piața Aurarilor (2006) și de asistență arheologică de pe Scările Fingerling (2007).

Evaluând componenta istorică a reabilitării spațiului, constatăm că informațiile arheologice nu au fost în nici un fel folosite de arhitecții deținători ai unui premiu național pentru realizarea proiectului lor. În acest fel, raportul arheologic rămâne singurul beneficiu istoric al descoperirilor arheologice din 2006 și anii apropiați, iar noi păstrăm, așa cum s-a întâmplat cu toate zonele cercetate, un sentiment de frustrare.

Piața Aurarilor este unul din spațiile arhitectonice structurate în funcție de repere geografice (terasele Cibinului) și socio-culturale (evoluția ansamblurilor de locuit și a incintelor defensive). Configurația pieței se datorează accesului dinspre axa principală a Orașului de Jos (strada 9 Mai) prin Poarta Fingerling spre ansamblurile de clădiri de pe terasa superioară. Planul terenului a fost determinat de căile de acces: îngust spre scările Fingerling, se dezvoltă spre nord și vest, acolo unde au luat naștere trei străzi - două de legătură cu drumul principal și o a treia cale de legătură cu actuala stradă a Constituției. Cercetarea arheologică a scos în evidență un alt factor natural care a concurat la planimetria zonei, pâraul (canalul) care curgea spre Cibin.

Locuitorii zonei aparțineau păturilor mijlocii, de meseriași, amploarea planimetrică a caselor fiind, în consecință, subordonată puterii economice. În literatura tradițională piața poartă numele turnului și fântânii. Mai cunoscute pentru aspectul lor romantic au fost scările Fingeling.¹ Este dificil, așa cum remarcă și istoricii de artă, a evidenția detaliile ale vechii structuri de apărare în casa de la numărul 24, care asigură printr-o trecere boltită accesul în piață.² Mai mult, cu greu se pot scoate în evidență urmele vechii structuri arhitectonice în volumetria actuală a caselor de pe laturile pieței.³

Pentru prima jumătate a secolului al XIII-lea nu au fost propuse reconstituiri arhitectonice în zona studiată.⁴ Parcelarea terenului determinată de căile de acces este sesizată doar în secolul al XIV-lea.⁵ Prima mențiune documentară care face referire la o - fontis fyngelinxpruwn - este din anul 1496.⁶ Planurile lui Suly⁷ și ale lui Johann Böbel⁸ redau planimetria finală a pieței.

Problemele ridicate de scurta incursiune în istoriografie sunt tot atâtea îndemnuri pentru cercetarea arheologică. Proiectul planului cercetării arheologice realizat în 2006 exclusiv de arheologi de la Muzeul Brukenthal și-a propus amplasarea secțiunilor într-un maxim de eficiență față de condițiile

¹ Fabini, Fabini 2003, p. 63.

² Avram, Crișan 1998, p. 64.

³ Avram, Bucur 1999, p. 289-292.

⁴ Niedermaier 1996.

⁵ Niedermaier 2004, p. 112-113.

⁶ Rechnungen 1880, p. 224.

⁷ Originalul planului se află într-o avansată stare de degradare în Biblioteca Brukenthal. O copie mai bine păstrată se găsește la OSWK.

⁸ Originalul planului se află la Biblioteca Muzeului Săsesc din Gundelsheim. El a fost folosit fără a se menționa locul de depozitare la Avram, Bucur 1999, p. 28. O copie a planului lui Johann Böbel mi-a fost dată de regretatul Eugen Langstein, autorul copiei.

impuse de beneficiarul grăbit să dea în folosință terenul la începutul anului 2007, adică 10 zile de săpătură arheologică. Nu am propus să doborâm recordul de cercetare arheologică și nici nu am putut să împiedicăm demararea lucrărilor, începute, conform obiceiului, la multe săptămâni după finalizarea cercetării.

Amplasarea și densitatea cercetării arheologice a trebuit să țină seama de specificul locului: zonă intens locuită, clădiri șubrede, utilități moderne. Numai două secțiuni (SI și SVI) au atins fundațiile caselor. Pentru a dezveli o suprafață mai mare din teren, în condițiile inițiale, restrictive, ale contractului, secțiunile au avut lățimea de 1,50 m, cu excepția secțiunii SV, de sondaj, cu lățimea de 1 m. Majoritatea secțiunilor au fost dispuse pe direcția est-vest, concentrate în zonele de interes arheologic.

Primele secțiuni au sondat partea de sud a pieței. În funcție de amenajările descoperite (canal din cărămizi, structuri din material de construcție ușor), cercetarea s-a extins prin casetare în zone imediat învecinate, apoi spre nord cu o secțiune magistrală SIV. În afara perioadei contractuale a fost trasată o secțiune perpendiculară pe SIV, determinată de interesul pentru un posibil zid de apărare, s-a dezvelit întreaga suprafață a fântânii medievale și SVI, la intersecția pieței cu strada Argintarilor. Cercetarea de teren a devenit exhaustivă.

Amenajări dezvelite arheologic.

Urmele de locuință și alte amenajări descoperite vor fi prezentate în ordinea descoperirii, referirile cronologice aparținând concluziilor.

În SI au fost dezvelite urmele unei construcții cu o fundație superficială (2-3 rânduri de pietre prinse cu un mortar conținând puțin var) cu lățimea de 0,50 m. În planul secțiunii a fost surprins colțul clădirii. La nivelul pietrelor a rămas pământ ars. Urma unui par din lemn a apărut în SVI.

Două gropi cu planul circular au fost identificate în SII: una avea diametrul de 1,50 m și cobora în solul viu cu 1,50 m și alta la est cu diametrul de 0,80 m. Prima groapă menționată a fost umplută cu pământ și resturi ceramice.

Urmele unor canale din cărămizi au apărut în mai multe locuri: SI, SII, SIII, SIV, caseta 2. Canalul principal are direcția nord-vest - sud-est, iar cel secundar direcția est-vest. Fragmente ale bolții din cărămizi care acoperea canalul principal au fost evidențiate în SII. Tot aici se observă un zid din beton care a obturat canalul. Canalul a fost pavat cu cărămizi așezate în cant, pe un pat de nisip. Canalul avea în interior lățimea de 1,20 m, fiind mărginit de un zid din cărămizi lat de 0,40 m. În SIV, pe direcția canalului, au ieșit la lumină două ziduri paralele din material mixt, cu distanța între ele de 1,20 m, acoperite cu nisip. Amenajarea ținea tot de canalizare. Canalul secundar, modern, avea înălțimea de 0,20 m și lățimea interioară de 0,90 m. Cărămizile din această structură au dimensiunile de 30 x 15 x 5(6) cm.

Săpătura arheologică din SIII și din caseta alăturată a scos la iveală urmele materiale ale unei fântâni de adâncime, cu planul determinat de axele interioare de 1,50 și 1,20 m. Zidurile din pietre nelegate cu mortar ale fântânii au fost afectate de săpături ulterioare în așa măsură încât este greu de determinat lățimea zidului și eventualitatea existenței unui pavaj spre est. Spre interior, zidăria a fost tencuită ulterior cu un mortar dur asemănător cu cel folosit la fântâna modernă de pe strada A. Iancu.⁹ Amenajarea a fost perforată de un masiv tub de canalizare, mai jos de care a fost dificil de săpat, spațiul fiind inundat.

Urmele unei construcții din material mixt (pietre și cărămizi), afectate de un incendiu au fost văzute în SI, fiind intersectate de fundațiile casei moderne. Casa actuală are o fundație superficială formată din bolovani de râu. În SII, capătul de vest, am văzut urma unui contrafort din zidărie mixtă, afectat de incendiu.

Stratigrafia

În general, profilele stratigrafice scot în relief masive straturi de pietriș, alte aluviuni și nelipsitele gropi moderne. În lipsa unor evoluții stratigrafice spectaculoase cu detalii inedite, este suficientă descrierea unui perete al secțiunii.

Stratigrafia secțiunii SI, peretele de nord. Primul nivel arheologic este un strat de arsură depus pe pietriș. Stratul se află sub nivelul de construcție al fundației superficiale din pietre. Amenajarea din material mixt cu podeaua adâncită a fost acoperită de pietriș amestecat cu nisip. În alveolarea rezultată (groapa locuinței) s-a așezat un strat masiv de incendiu cu urme de lemn ars suprapus de pământ brun

⁹ Istrate 2007, p. 63; planșa 57, 3.

devenit roșcat din cauza arderii. Un strat superficial cu pigmenți de mortar acoperă urmele incendiului. Deasupra lui este un nivel de construcție. Stratul superior de pietriș și fragmente de cărămizi a umplut locul dintre canalul din cărămizi și fundația casei atunci construite. O situație stratigrafică punctuală este legată de casa de la vest. Peste vechea clădire cu fundație din pietre și peste nivelul de dărâmături deja amintit s-a depus un strat de lut și s-a amenajat clădirea actuală. (Planșa a IV-a, C)

Stratigrafia secțiunii SII, profilul de nord. În partea de vest, profilul înregistrează solul medieval - pământ brun-marونیu cu pete galbene - și fragmente ceramice medievale, în care s-a adâncit o structură de zidărie mixtă. Un strat de arsură este evident peste nivelarea superioară cu pământ brun-marونیu, pigmenți de lut galben și mortar. La est de zidul din cărămizi al canalului s-a depus peste solul viu un strat de pământ negru cu pietriș. În partea estică a secțiunii, în solul viu, a fost evidențiată o groapă cu pietriș și puține fragmente ceramice. Profilul are în partea superioară straturi de nivelare cu pietriș. (Planșa a IV-a, A)

Profilul sudic al secțiunii SIII. Terenul este frământat de gropi ce au intersectat stratul natural de pietriș, suprapus de un nivel de depunere în care pietrișul s-a amestecat cu urmele constructorilor de case din material durabil. În partea centrală a profilului se observă o succesiune de gropi din care una este legată de fântână. (Planșa a IV-a, B)

Profilul nordic al secțiunii SIV. În partea de vest este evident stratul de nisip cu material arheologic modern care a colmatat zidurile canalului. Mai la est, peste nivelul de pietriș fără material arheologic, s-a depus unul cu fragmente de cărămizi, țigle și fragmente ceramice. Din cauza dimensiunilor, desenul profilului nu a putut fi înserat.

Profilul de nord al secțiunii SV. În profilul secțiunii se evidențiază un nivel inferior, peste stratul natural, format din pământ cu materiale de construcții. Stratul superior conține multă zgură, peste care a rămas un strat de arsură. Nivelele amintite au fost intersectate de un șanț și acoperite cu un strat masiv de pietriș.

Peretele de est al secțiunii SVI. Profilul este în legătură cu fundația casei. Sub nivelul de construcție al casei au fost înregistrate șase straturi de depuneri cu arsură, pietriș și cu materiale de construcții (nivelări). Talpa fundației este la -0,80 m față de solul actual întărit cu beton.

Materialul arheologic

Materialul arheologic cuprinde fragmente ceramice medievale și moderne, fragmente din obiecte de sticlă, piese din fier și os. O listă cu fragmentele tipice pentru ceramica medievală este cunoscută din raportul de cercetare arheologică. Nu am găsit nici un vas întreg sau întregibil. Fragmentele aparțin formelor bine cunoscute: oala, capacul, cana cu picior, cana cu gura lobată, cana cu un orificiu de scurgere a lichidului, urciorul. Sunt puține fragmentele de castroane și inexistente fragmentele de oalele-cahlă. Un singur picior de tigaie a fost recuperat. (Planșa X-a, 7) O oală a fost transformată prin găurirea fundului în ghiveci de flori. (Planșa a VIII-a, 3) Pe două fragmente ceramice au rămas ornamente: creștături oblice și ornament cu roțița. (Planșa a XI-a, 5)

Prezența fragmentelor de vase din lut cu peretele gros, supuse la un proces de ardere oxidantă, nepenrantă atrage atenția asupra lotului ceramic din Piața Aurarilor. E adevărat, au fost recuperate multe toarte, fragmente din piciorul unor căni, părți ale recipientelor cu peretele mai gros și de aceea mai greu de pătruns de căldura cuptorului. Spre exemplificare oferim fragmentul din talpa unei căni cu baza inelului-suport de formă neregulată (Planșa XI, 4) și peretele cu începutul toartei (Planșa XI, 6,7). Sunt însă multe fragmente de vase cu miezul peretelui negru, cum este oala cu orificiu (Planșa a VIII-a, 3). La alte fragmente, una din fețele vasului a rămas la culoarea negru-albăstrui. (Planșa a VII, 16, a XI-a, 9) Fragmentele aparțin straturilor de la adâncimea de 0,70 – 1,20 m. Patru fragmente, între care cel de castron și un perete de cană, sunt insuficient arse și în cazul a trei fragmente, neangobate. (Planșele VII a, 2, a VIII-a, 2, Planșa XI-a, 5, 8)

Fragmente ceramice și de sticlărie moderne au fost recuperate din umplutura canalului. Materialul arheologic modern nu este reprezentativ pentru ansamblul arhitectonic medieval, așa că nu am reținut pentru prezentare decât un fragment de ciubuc de pipă (Planșa a VIII-a, 5).

Concluzii. Cercetarea arheologică a unei întinse suprafețe din Piața Aurarilor (numele actual nu are legătură cu documentele de epocă care amintesc scările și fântâna Fingerling) a permis degajarea încheierii istorice, a unor ipoteze asupra planimetriei și evoluției pieței. Depunerile aluvionare conduc la concluzia existenței în acest loc a unui pasaj de trecere pentru pârâul care cobora dinspre terasa de sus spre albia Cîbinului. Prezența materialelor aluvionare, naturale, a depunerilor ulterioare, de pietriș, este evidentă.

Primele amenajări din lemn au fost ridicate, ca și în alte locuri din zonă, pe depunerea aluvionară. Urmele construcției cu fundație din piatră, gropile umplute cu resturi de la materiale de construcție și ceramică, sugerează o dispoziție planimetrică în evoluție, fără un contur precis determinat.

Materialul ceramic fragmentar aparține formelor medievale, categoriei numită de uz comun. Remarcăm numărul mai mare de oale și căni în comparație cu descoperiri din alte zone cercetate în Sibiu și prezența doar ca excepție a urmelor de ardere secundară pe fragmente de oale. Prezența în același loc a fragmentelor de vase arse neuniform sau insuficient arse, lipsa vaselor întregi sau întregibile sugerează că în evul mediu intersecția drumurilor cu obișnuita fântână era un loc comun unde, pe malul pârâului, erau aruncate rebuturi de olar și resturi menajere.

Urmele de fundații distruse de incendiu și mai apoi dezafectate, depunerea unui strat masiv de nivelare și creșterea implicată a nivelului terenului ilustrează perioada evenimentelor de la mijlocul secolului al XVI-lea.

Nu am găsit urmele unui presupus segment al zidului de apărare. El nu a apărut nici în săpăturile ulterioare, supravegheate arheologic. Amenajările de canalizare au suferit transformări, ultimele în a doua jumătate a secolului al XIX-lea. Sistemul de canalizare din cărămizi care vine dinspre Piața Mică, îndreptându-se spre strada 9 Mai (Elisabethgasse) și apoi spre Cibin, a însoțit și, posibil, colectat apa pârâului însemnat pe planul din 1751. (Planșa a III-a) Un alt pârâu care venea dinspre est fusese captat tot printr-un canal din cărămizi. (Planșa a II-a)

Scările Fingerling și strada Argintarilor

Observațiile arheologice au fost prilejuite în anul 2007 de lucrările de reabilitare a scărilor numite tradițional Fingerling, ce coboară spre Piața Aurarilor. Constructorii au demolat treptele din cărămizi și au săpat șanțuri pentru parapetul actualelor scări.

Aportul arheologic a constat în asistență de specialitate, în degajarea de moloz a unor substrucții de zidărie. Am urmărit raporturile stratigrafice între clădiri și scări, între scări și canalul din cărămizi.

Platforma superioară a scărilor (spre Piața Mică) Sub scările din cărămizi se află două ziduri din pietre de râu, late de 20 cm, aflate la distanță de 1 m unul de altul. Este singura urmă evidentă a unei amenajări din material durabil, anterioară scărilor din cărămizi.

Scările din cărămizi și pietre au tăiat canalul din cărămizi principal, amenajat de pe mijlocul culoarului. Canalul care cobora dinspre Piața Mică spre Piața Aurarilor fusese colmatat cu pământ și materiale de construcție.

Pentru discuții asupra vechimii construcțiilor din zonă este utilă observația că bolta din cărămizi ce susține așa zisul turn de poartă este adosată zidului din piatră al casei de locuit de la vest.

Platforma inferioară a scărilor (spre Piața Aurarilor) Un canal din cărămizi iese de sub casa nr. 10.¹⁰ La construcția casei, el a fost protejat de un arc din cărămizi. La nivelul canalului sunt scările din cărămizi și un pavaj din același material de construcție.

Casa de la numărul 2 lasă să se vadă o parte veche amenajată din pietre de râu, cu fundația adâncită în solul medieval în care se observă urme de incendiu și fragmente de cărămizi. Casa s-a extins spre Piața Mică. Stratul medieval are sub scările din cărămizi grosimea de 20 cm.

Casa de la numărul 9 a fost amenajată pe locul uneia din care a fost dezvelit un zid mai vechi din cărămizi și pietre, zid surprins pe o lățime de 50 cm și lungime de 1,50 m. La nivelul vechii fundații, o groapă de stâlp cu diametrul de 12 cm se adâncește cu 50 cm față de nivelul solului medieval. La același nivel a fost vizibil un pavaj din pietre mici de râu și fragmente de cărămizi. Scările din cărămizi pornesc de pe un soclu format din pietre de râu. Ele au fost amenajate după un incendiu, ulterior terenul fiind nivelat cu lut.

Casa de la numărul 8. Cu ocazia restaurării clădirii am văzut stratigrafia terenului spre piață. De la adâncimea de 1,40 până la -1 m față de podeaua clădirii se vedea un strat de pământ negru cu pete galbene, fragmente de cărămizi și arsură. Între -1 m și -90 cm era un nivel cu urme consistente de arsură, suprapus de unul de nisip, iar la -0,80 m s-a așezat talpa fundației. Între -0,85 m și -0,70 m pământul brun de umplutură era amestecat cu arsură.

Arcul datat 1868 se sprijină pe o fundație din pietre de râu lungă de 1 m. La rândul ei, fundația s-a așezat pe pavajul din cărămizi.

Canalul din cărămizi este lat de 0,50 m în interior. Cărămizile au dimensiunile de 30 X 15 X 5 cm.

¹⁰ Am folosit numerotarea caselor din planul orașului din 1875.

Scările din cărămizi cu dimensiunile 30 X 15 X 5 cm au lățimea de 20 cm.

Casa dinspre Piața Mică de la numărul 1 a fost așezată pe un arc din cărămizi. Arcul a fost fundat într-un strat de incendiu.

Zidul din piatră al presupusului turn de poartă. Săpătura nu a ajuns la talpa fundației. Zidul se leagă de cel al casei de mai jos printr-o structură de zidărie formată din pietre mari. Sub talpă s-a văzut o groapă (naturală?).

Strada Argintarilor

Pe strada Argintarilor au fost urmărite arheologic săpăturile de canalizare și cele de reabilitare ale drumului.

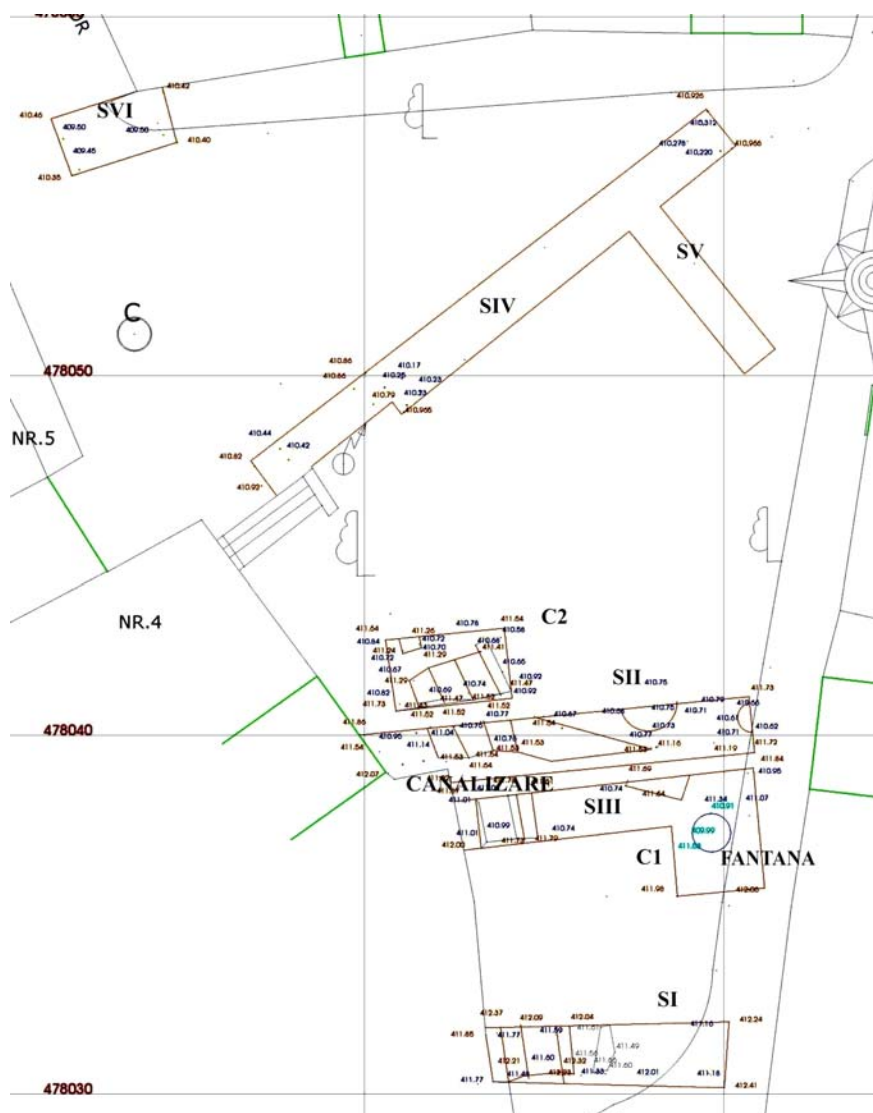
În șanțul de canalizare a ieșit în evidență un strat masiv de pietriș depus de la o cotă neajunsă de săpătură până la -0,40 m. Nu se văd eventuale urme de amenajare ale unui drum medieval.

Casele fără etaj se sprijină pe arce din cărămizi. Cea de la numărul 1 are două arce din cărămizi care se vedeau la nivelul săpăturii pentru reabilitarea drumului. Sunt arce cu razele de 1,70 m și 2 m, despărțite de zidul din piatră lung de 1,50 m. Fundația casei de la numărul 2 are încorporate trei structuri de zidărie: din cărămizi, material mixt și trei arce din cărămizi de 5 cm grosime. Arcele din cărămizi se sprijină pe stâlpi din piatră cu o latură de 0,50 m. Cărămizile sunt groase de 5-6 cm.

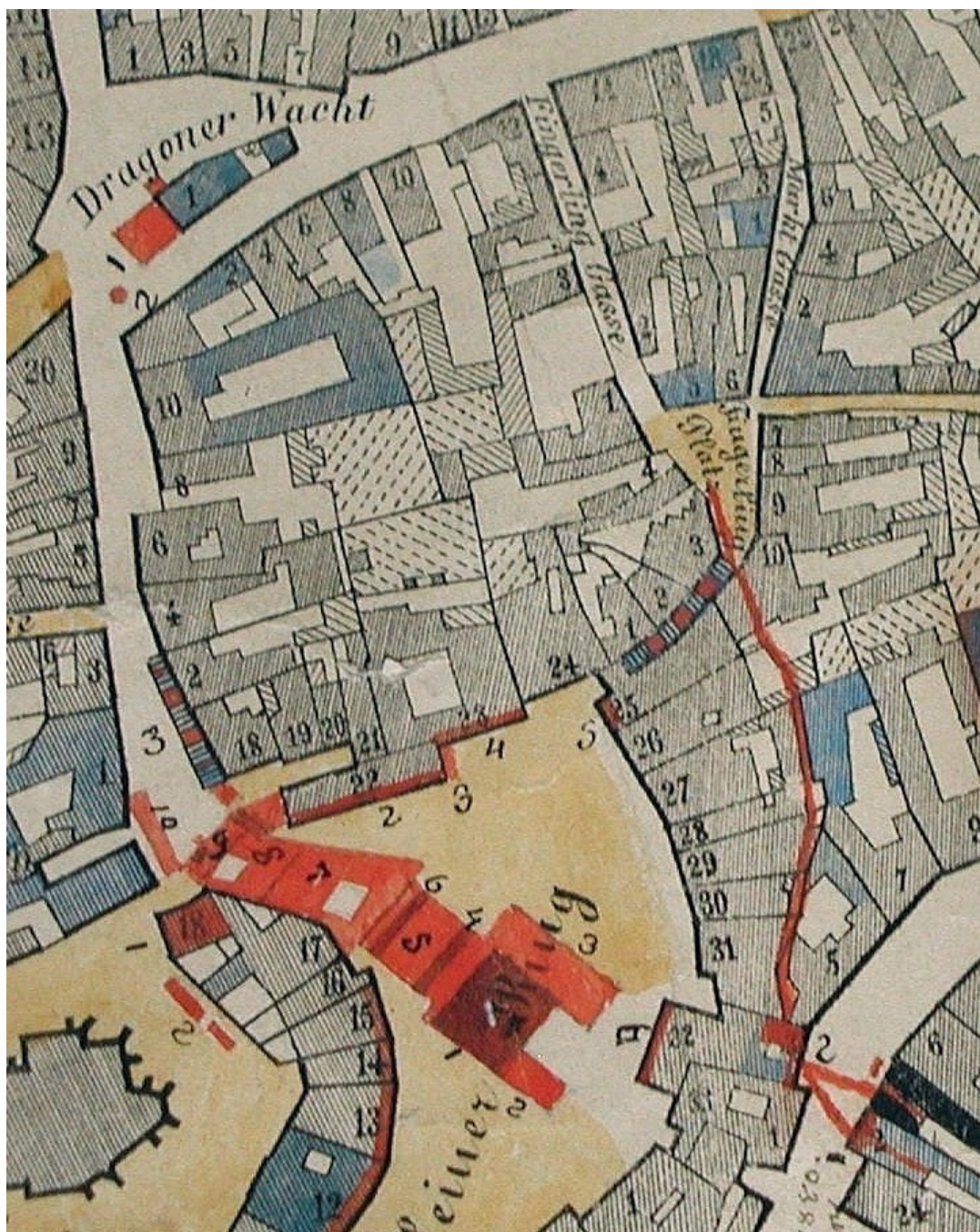
Casa de la numărul 7 are o structură de fundație din arce din cărămizi și una din cărămizi moderne. În terenul din fața ei este evident un strat consistent de arsură la -0,30 - -0,40 m.

BIBLIOGRAFIE / BIBLIOGRAPHY

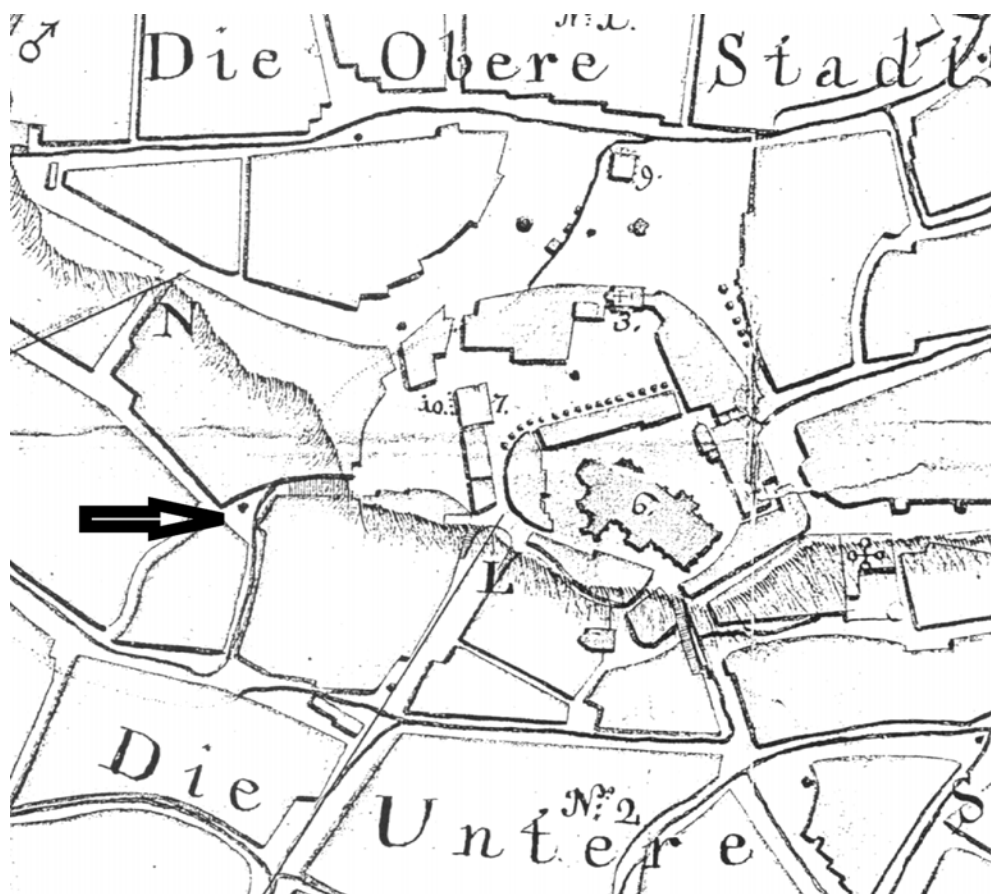
- | | |
|----------------------|---|
| Fabini, Fabini 2003. | Herman Fabini, Alinda Fabini, <i>Hermannstadt. Porträt einer Stadt in Siebenbürgen</i> , Sibiu, 2003. |
| Avram, Crișan 1998. | Alexandru Avram, Vasile Crișan, <i>Sibiu, ghid cultural artistic</i> , București, 1998. |
| Avram, Bucur 1999. | Alexandru AVRAM, Ioan BUCUR, <i>Denkmaltopografie Siebenbürgen, Stadt Hermanstädt. Topografia monumentelor din Transilvania</i> . Municipiul Sibiu, Köln, 1999. |
| Niedermaier 1996. | Paul Niedermaier, <i>Der mittelalterliche Städtebau</i> , I, Heidelberg, 1996. |
| Niedermaier 2004. | Paul Niedermaier, <i>Städtebau in Spätmittelalter</i> , Köln, 2004. |
| Rechnungen 1880. | <i>Rechnungen aus dem Archiv der Stadt Hermannstadt und der Sächsischen Nation</i> , Hermannstadt, 1880. |
| Istrate 2007. | Angel Istrate, <i>Piața Mare. Cercetări arheologice</i> . Alba Iulia, 2007. |



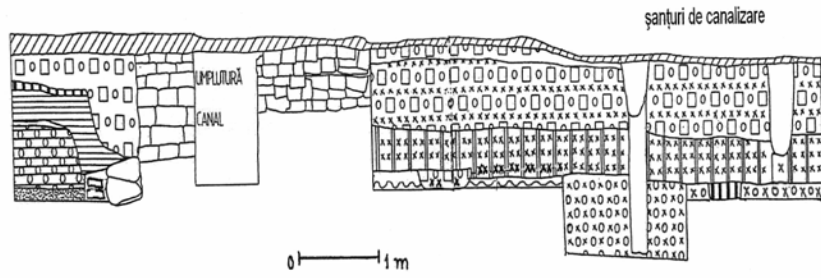
Planșa I. Sibiu, Piața Aurarilor. Ridicarea topografică a zonei și a secțiunilor arheologice.
(Ridicare topo realizată de Marius Rodeanu)



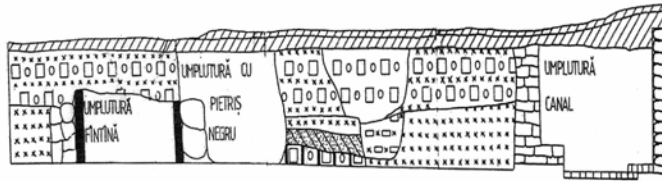
Planșa II. Sibiu, Piața Aurarilor (Fingerling Platz). Planul orașului Sibiu din 1875, redesenat de Johann Böbel, cu traseul canalizării post medievale.



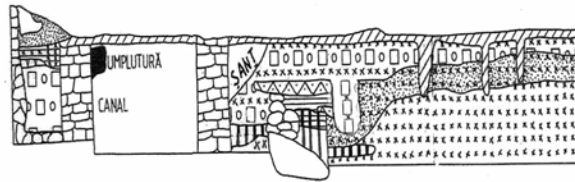
Planșa III. Sibiu, Piața Aurarilor. Planul orașului din 1751. În plan este marcat locul fântâni.
(Biblioteca Brukenthal, H 4926)


























A



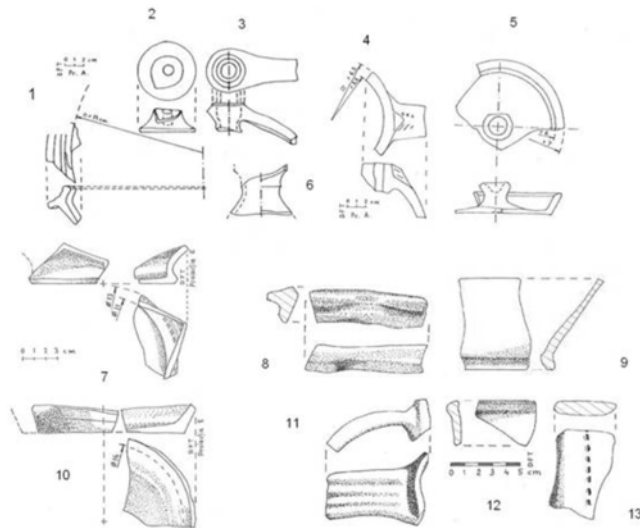
B



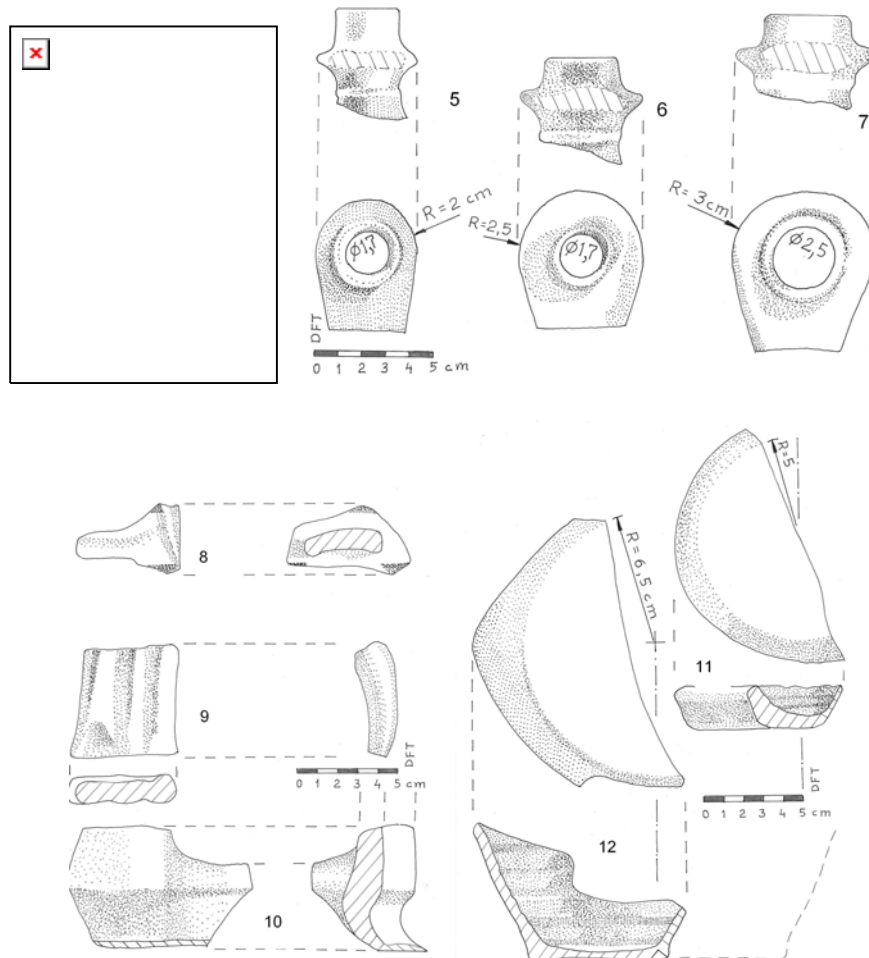
C

	Solul actual
	Moloz
	Pământ negru cu arsura
	Pământ brun maroniu cu pigmenți de mortar
	Pământ brun maroniu cu pete galbene
	Nisip
	Pietris și moloz
	Solul viu
	Pietris și ceramica
	Beton
	Pietris
	Pământ galben nisipos
	Pământ brun maroniu și pietris
	Pietris și nisip
	Strat de construcție
	Pământ brun maroniu și arsura
	Pavaj
	Pământ brun maroniu, pietris și moloz
	Pământ negru și bucăți de caramida
	Pământ negru și pietris
	Lut
	Pietris și bucăți de caramizi
	Pământ negru arsura și moloz

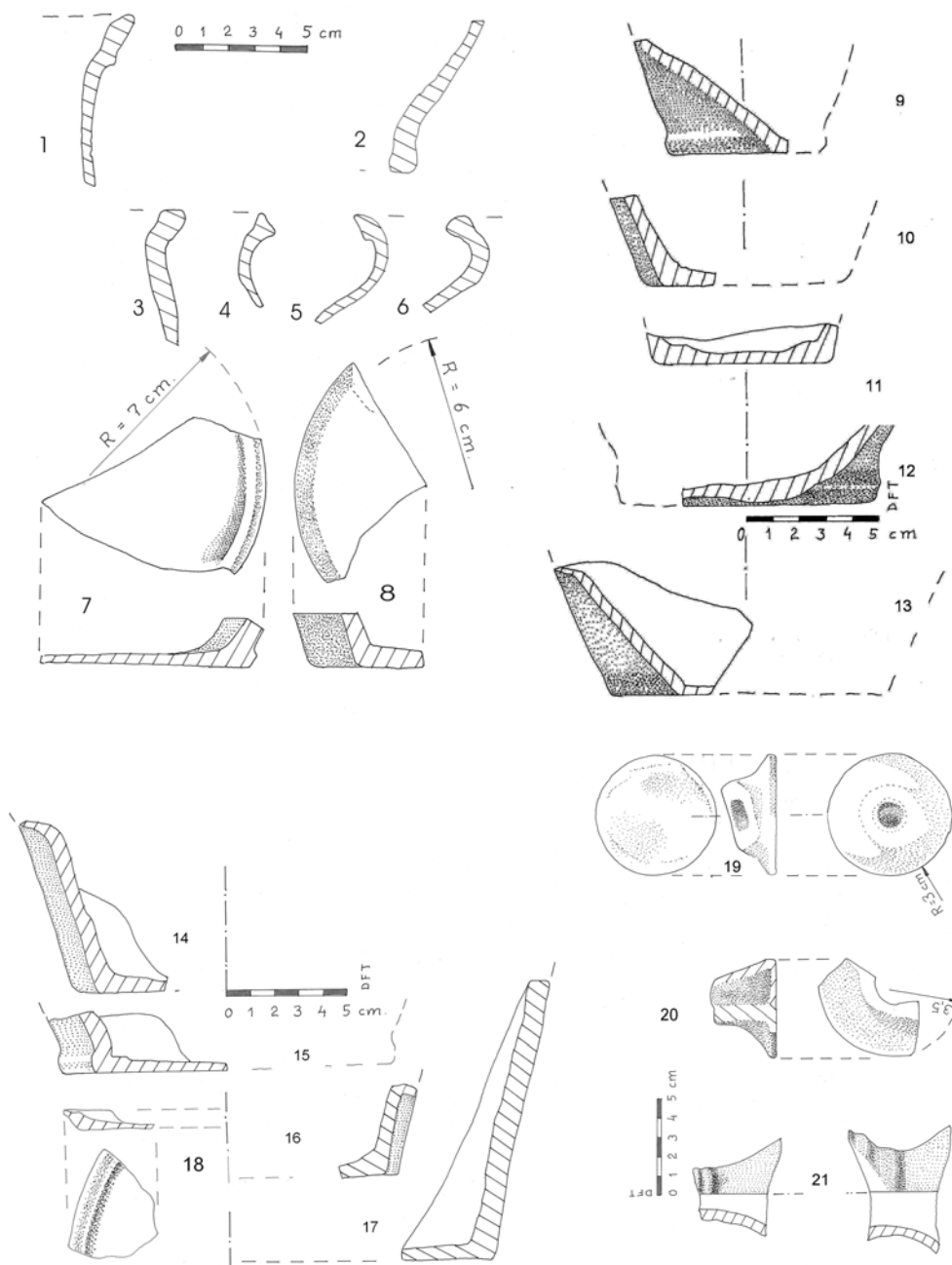
Planșa IV. Sibiu, Piața Aurarilor. Profile arheologice: A. SII, profilul de nord;
B. SIII, profil de sud; C. SI, profilul de nord.



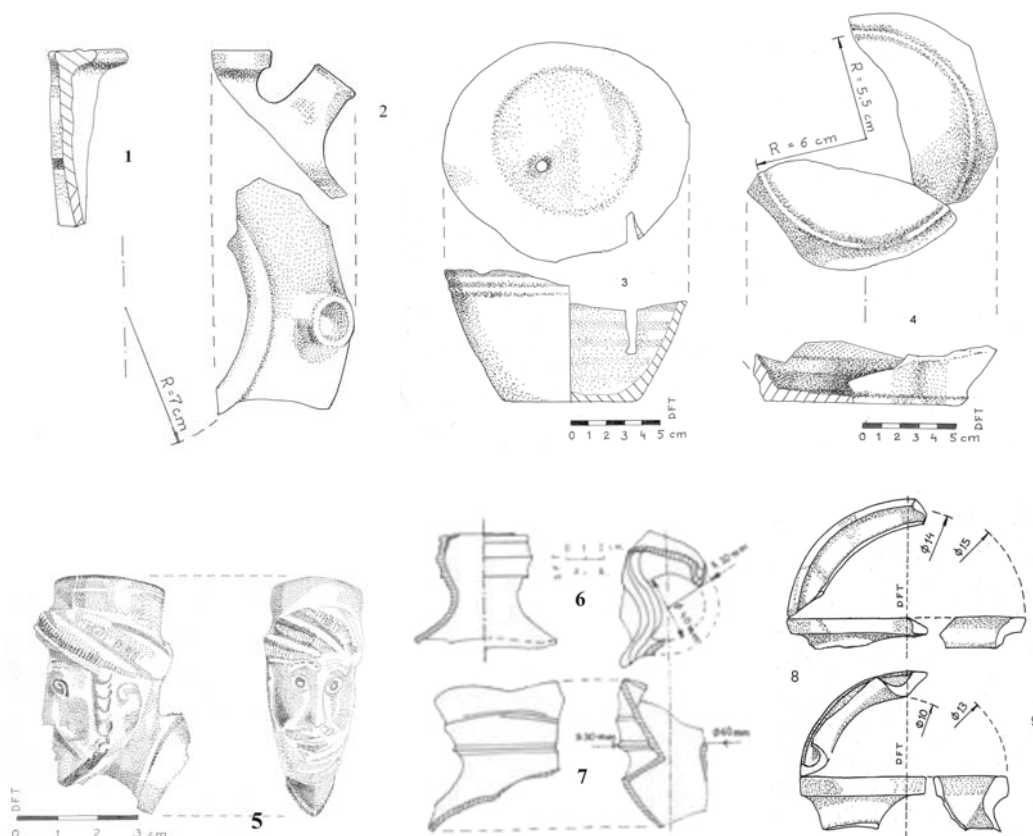
Planșa V. Sibiu, Piața Aurarilor, Fragmente ceramice medievale: 1. buză de castron; 2. picior de pahar; 3. gât de urciior; 4. buză de cană ?; 5. capac; 6. gât de cană; 7, 9, 10. fund de oală; 8. buză de castron ?; 11-13. toarte; 12. buză de cană.



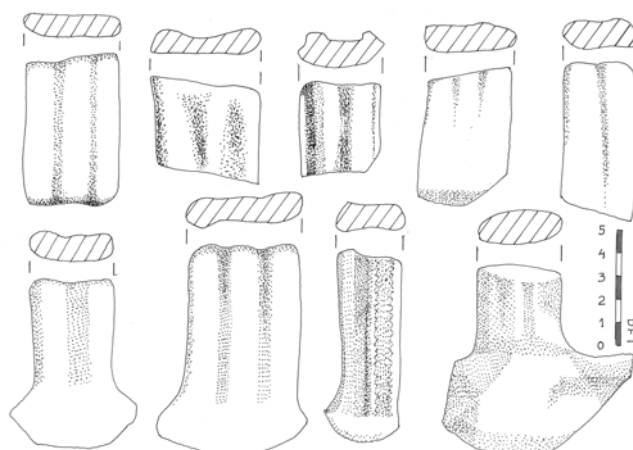
Planșa VI. Sibiu, Piața Aurarilor. Fragmente ceramice medievale: 1. gât de urciior; 2-4. toarte; 5-7. gât de urciior; 8-9. toartă; 10. buză cu toartă; 11, 12. fund de oală.



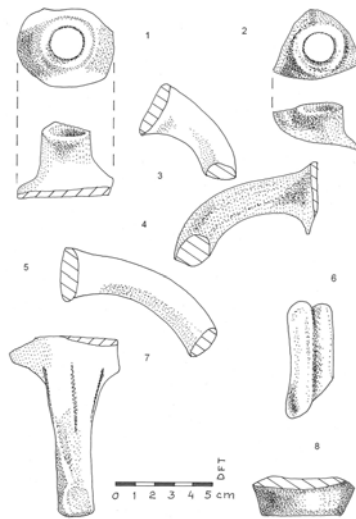
Planșa VII. Sibiu, Piața Aurarilor. Fragmente ceramice medievale: 1, 5-6. buze de vase; 2. perete de cană; 7-8. capace de oale; 9-17. funduri de oale și căni cu perete; 18. capac de oală; 19-20. picior de cană; 21. gât de urciior.



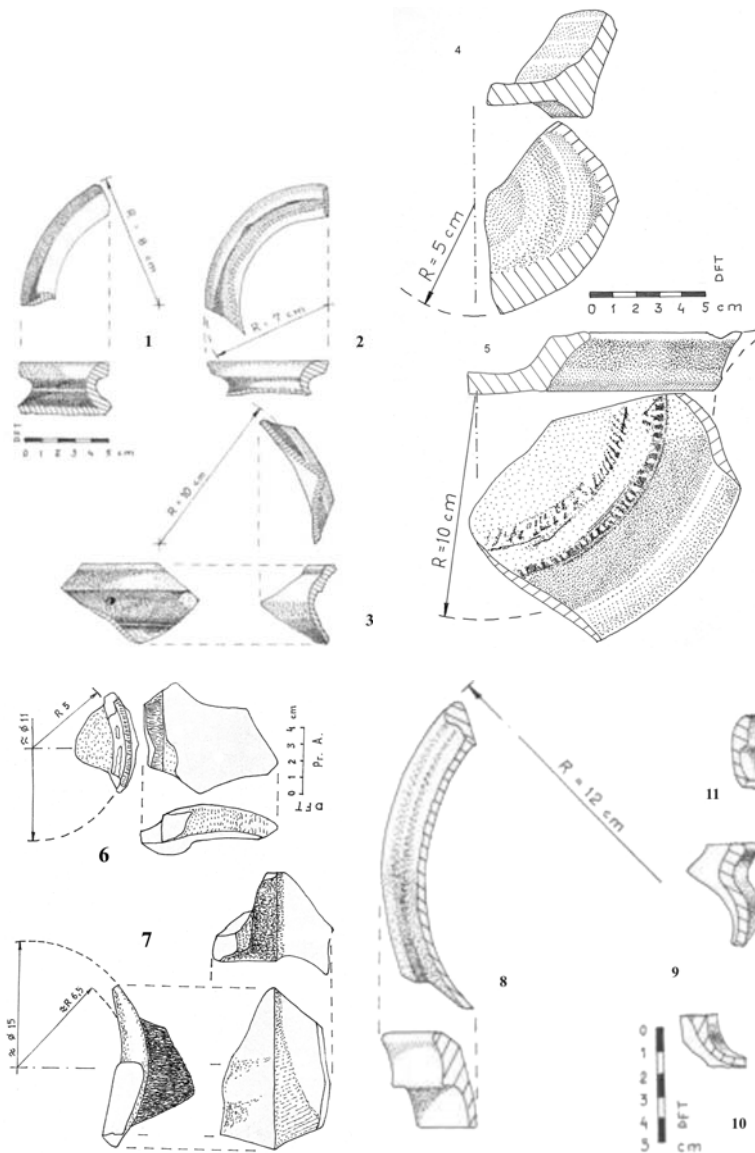
Planșa VIII. Sibiu, Piața Aurarilor. Fragmente ceramice medievale: 1. castron; 2. gât de cană; 3. oală (ghiveci de flori); 4. fund de oală; 6,7. buze de cană; 8,9. buze de oale; 5. ciubuc de pipă (secolul al XIX-lea).



Planșa IX. Sibiu, Piața Aurarilor. Toarte de oale și de căni medievale



Planșa X. Sibiu, Piața Aurarilor. Fragmente ceramice medievale: 1, 2. gât de urcior; 3-6. toarte; 7. picior de tripod; 8. fund de cană



Planșa XI. Sibiu, Piața Aurarilor. Fragmente ceramice: 1-3. buze de recipiente; 4. fund de cană; 5. capac ornamentat; 6-7. perete de căni cu toartă; 8-10 buze de oale.

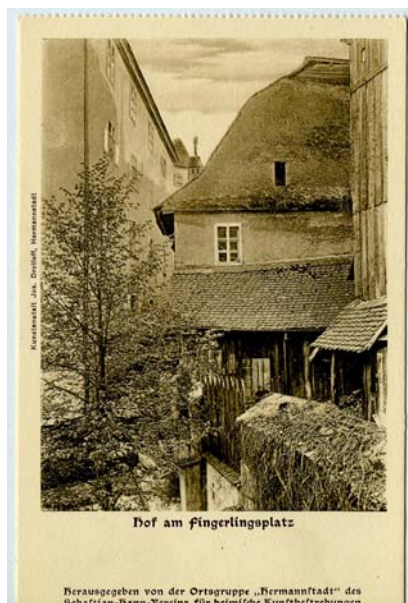


Foto 1: Vedere istorică din
Piața Aurarilor

(Muzeul de Istorie Sibiu, Colecția de grafică documentară, inv. nr. 6691, 6692)

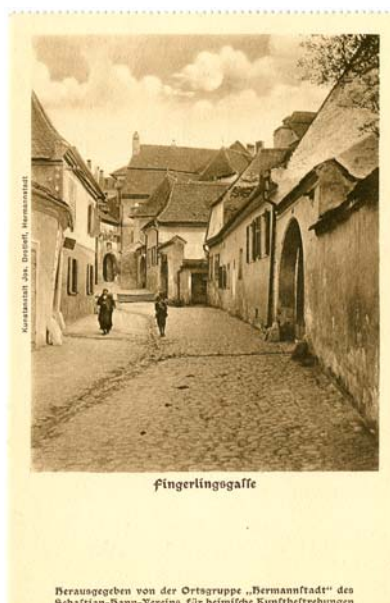


Foto 2: Vedere de pe strada
Argintarilor (interiorul unei curți).



Foto 3
Vederi istorice din Piața Aurarilor, spre Scările Fingerling
(Muzeul de Istorie Sibiu, Colecția de grafică documentară, inv. nr. 6829, 6786)

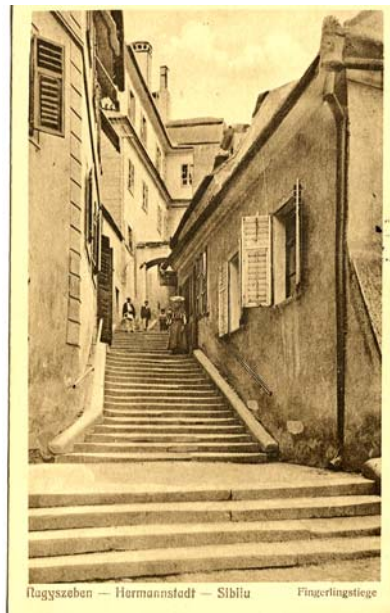


Foto 4



Foto 5. Sibiu, Piața Aurarilor. Vedere de ansamblu a șantierului arheologic



Foto 6. Sibiu, Piața Aurarilor. Fântâna post medievală și modernă



Foto 7. Sibiu, Piața Aurarilor. Canalizările post medievale



Foto 8. Sibiu, Piața Aurarilor, transformată în parcare (imagine din 2008)

**EIN NACHTRAG ZU BAND VII DES
„URKUNDENBUCHS ZUR GESCHICHTE DER DEUTSCHEN IN SIEBENBÜRGEN“**

Gernot NUSSBÄCHER

O completare la volumul VII al colecției Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen
Rezumat

Autorul comunică un document emis în 7 octombrie 1483 la Ghimbar din Țara Bârsei, în care sunt transmise o serie de date privind persoanele enunțate în documentul latin publicat integral. Documentul se referă la probleme religioase din capitulul Țării Bârsei și se află în arhiva Bisericii Negre din Brașov.

In seiner Eigenschaft als Direktor des Hermannstädter Instituts für Gesellschaftswissenschaften kam Dr. Thomas Nägler im Jahre 1991 mit mehreren seiner Mitarbeiter nach Kronstadt, wo im Polygraphischen Unternehmen der siebente Band des "Urkundenbuchs zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen" gedruckt wurde, um hier Korrekturen zu lesen, damit das Erscheinen des Bandes nicht verzögert werde. Der Band ist dann im August 1991 auch ausgeliefert worden.

Durch mein Versehen ist dabei auf Seite 343 des Bandes eine Urkunde ausgeblieben, die ich als Bearbeiter der Urkunden aus den Kronstädter Archiven in diesen Band hätte aufnehmen sollen. Interessant ist auch, dass ebenso auf der Seite 343 unter der Nr. 4537 eine Urkunde vom 3. Oktober 1485 irrig zum Jahre 1483 eingeordnet worden war, eigentlich aber nach Nr. 4609 gehört hätte.

Nun ergibt sich die Gelegenheit, meinen Fehler wieder gut zu machen und gleichzeitig einen kleinen, aber aussagestarken Aspekt der Tätigkeit des Jubilars Professor Dr. Thomas Nägler in Erinnerung zu rufen, indem ich diese Urkunde in der für ihn bestimmten Festschrift, genau nach den editorischen Vorgaben des „Urkundenbuchs“ veröffentliche¹.

1483 Oktober 7, Weidenbach. *Der Burzenländer Dechant Johannes, Pleban in Zeiden, bestätigt eine Messestiftung des Honigberger Plebans Simon Thuesch und des Weidenbacher Plebans Nikolaus.*

Archiv der Honterusgemeinde Kronstadt, I.E. 144, Blatt 179r

Zeitgenössische Abschrift im "Liber promptuarii" des Burzenländer Kapitels.

Erwähnung: Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde 34 (1907). 187; Quellen zur Geschichte der Kronstadt, VIII,2, Kronstadt 2003, S. XXIV

Johannes, iuris pontifici doctor, plebanus in Czeyden, almi capituli Braschouiensisque decanus, universis et singulis praesens nostrum scriptum inspecturis notum facimus, quatenus honorabilis Symon Thuesch, artium baccalaureus et plebanus in Monte Mellis, ad nostram veniens praesentiam humiliter supplicans ut dignaremur ipsius propositum scilicet a Domino inspiratum tum restaurare et confirmare, quod ad salutem ipsius animae et omnium animarum refrigerium in mente statuit perficiendum in hunc modum et ordinem, sic ut dominus Nicolaus plebanus in Wydembach de ipsorum utriusque voluntate, singulis ebdomadis uno die missam pro defunctis velit et deberet in sua ecclesia celebrare per se aut per capellanum suum, praesertim tertia feria aut alio die certo superveniente ultimo impedimento, ita tamen ut saltem eadem ebdomada una celebratur missa pro defunctis ibidem, hac ordine observato sic ut prima collecta sit ista: trifidelius Deus omnium et cetera. Secunda collecta de omnibus sanctis, tertia vero collecta pro omnibus sacerdotibus defunctis. Similiter talem per omnia instituit missam idem praefatus dominus Symon in sua ecclesia in Monte Mellis feria quarta ibidem celebranda cum eisdem collectis utris pro quarum missarum celebratione et labore dedit in recompensam cuilibet plebano tam in Wydembach quam in Monte Melli tria peccaria argentea et coclearia argentea X quae omnia in pondere continent marcas VI et II lotones, unum peccarium in Wydembach ponderat marcas I et lotones III, aliud peccarium marcas I, tertium peccarium marcas I minus lotones II, item coclearia X quodlibet ponderat lotones IIII. Item eisdem plebanis dedit unicuique equos IIII, quarum quilibet ad minimum valet florenos IIII. Item taurum unum in valorem floreno-

¹ Für die Übermittlung einer digitalen Kopie der Urkunde, die zur Illustration des Beitrags dient, danke ich Herrn Thomas Şindilariu, dem Leiter des Archivs der Honterusgemeinde in Kronstadt (fortan: AHG).

rum IIII adminus, item vaccas duas bonas, item porcos VIII, ea tamen addicta conditione, ut ipsi praefati plebani suis successoribus astricti et obligati sint sub iuramento praestato eadem argenteria et alia omnia hic supra enarrata mittere eo modo ut ipsi a me percipiunt in eodem pondere et valore de successore in successorem perpetuis temporibus duraturis. Super haec omnia dominus Nicolaus plebanus in Wydembach super addidit coclearia tria alterius formae quam ista X domini Symonis, quae eiusdem se firme promisit, et unum peccarium argenteum quod intra omnia est minimus quod prius legatum erat pro curia a quodam capellano de Wydembach, nomine Johannes Schöb. Haec omnia acta et facta sunt in dote ipsius domini Nicolai plebani in Wydembach coram reverendis et egregiis viris Johanne decretorum doctore et cetera, reverendo magistro Johannes Rwedel, plebano Coronensi, reverendo magistro Jeronimo, plebano in Hilthwin, honorabili domino Symone plebano in Rosenaw et honorabili domino Sigismundo plebano in Noua Civitate, nec non coram senioribus de eadem Wydembach et nostris capellanis pluribus ibidem existentibus VII-o die Octobris anno Domini millesimo quadringentesimo octuagesimo tertio.

Zu den Personen, die in der Urkunde genannt werden, können wir folgende Angaben machen.

1. *Johannes, iuris pontifici doctor, plebanus in Czeyden, capituli Braschouiensis decanus* wird sonst im Urkundenbuch nicht erwähnt. Er studierte 1468 in Padua, wo er als *Johannes de Czeyden* genannt wird². *Johannes, juris canonici et pontifici doctor, plebanus in Czeyden, nunc districtus Braschouiensis decanus Strigoniensis iurisdictionis* wird genannt in einer Urkunde vom 20. April 1488 (*XII Kalendas Maii*), die sich im Archiv von Schemnitz (Banska Stiavnica) in der Slowakei befindet. Fotokopie im Ungarischen Landesarchiv (Magyar Országos Levéltár) Budapest, DF 234707. Er starb am 8. August 1495³.

2. *Symon Thuesch, artium baccalaureus, plebanus in Monte Mellis* wird sonst im Urkundenbuch nicht erwähnt. Er studierte 1463 in Krakau als *Simon Nicolai de Corona* und erwarb 1465 den Titel eines Baccalaureus⁴. Er wurde noch 1482 erwähnt⁵ und starb am 27. September 1501⁶.

3. *Nicolaus, plebanus in Wydembach* kommt sonst im Urkundenbuch nicht vor, ebenso konnte ich ihn unter den Studierenden bei Tonk nicht identifizieren. Er kommt nur in der Pfarrerliste im „Liber promptuarii“ ohne Jahresangabe vor⁷. Pleban Nikolaus starb am 10. September 1485⁸.

4. *Johannes Schöb, capellanus in Wydembach* konnte weder im Urkundenbuch noch unter den Studierenden festgestellt werden.

5. *Magister Johannes Rwedel, plebanus Coronensis*. Im Jahre 1438 wurde Johannes Ruedel de Corona an der Wiener Universität immatrikuliert, wegen Armut wurde ihm die Einschreibgebühr erlassen. Beginnend mit dem Jahre 1446 wurde Johannes Reudel als Stadtpfarrer (Plebanus) von Kronstadt in den Urkunden erwähnt. Im Jahre 1453 wurde er als solcher an der Rechtsfakultät der Wiener Universität immatrikuliert und erhielt dafür vom Graner Erzbischof Dionysius im Jahre 1454 ein Erlaubnisschreiben, Darin wurde er als "Magister der freien Künste" bezeichnet. Im Jahre 1455 wurde er zum "Bakkalaureus der Dekrete" promoviert⁹. In den bisher veröffentlichten Urkunden ist Johannes Reudel bis zum Jahre 1483 als Kronstädter Stadtpfarrer bezeugt, im Pfarrerverzeichnis des Burzenländer Kapitels wird 1499 als sein Todesjahr angegeben¹⁰.

6. *Magister Jeronymus, plebanus in Hilthwin* wird sonst im Urkundenbuch nicht erwähnt, im "Liber promptuarii" ohne Jahreszahl¹¹. Er starb am 8. November 1492¹². Wahrscheinlich ist er identisch mit Jeronymus Reiching de Corona, der ab 1454 in Wien studierte, 1456 Baccalaureus und 1472 Magister

² Sándor Tonk: Erdélyiek egyetemjárása a középkorban [Der Hochschulbesuch von Siebenbürgern im Mittelalter], Bukarest 1979, Nr. 1050, S. 261.

³ Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde 13 (1877), S. 363; Quellen zur Geschichte der Stadt Kronstadt IV, Kronstadt 1903, S. 291.

⁴ Tonk: Erdélyiek, Nr. 2168, S. 327.

⁵ AHG, I. E. 144, Blatt 200,

⁶ Archiv 13, (1877), S. 363; Quellen Kronstadt IV, S. 291.

⁷ AHG, I. E. 144, Blatt 197.

⁸ Archiv 13, (1877) S. 363; Quellen Kronstadt IV, S. 291.

⁹ Tonk: Erdélyiek, Nr. 960, S. 254f.

¹⁰ Friedrich Wilhelm Seraphin: Das Taufbecken in der Kronstädter evangelischen Stadtpfarrkirche und sein Stifter Magister Johannes Reudel. In: Archiv 34, (1907), S. 154-189; AHG, I. E. 144, Blatt 197.

¹¹ (AHG, I. E. 144, Blatt 197.

¹² Archiv 13, (1877) S. 363; Quellen Kronstadt IV, S. 291.

artium wurde¹³. Er war 1464 Scholasticus in Kronstadt, wird 1474 als Pfarrer in Brenndorf erwähnt und war 1486 Dechant des Burzenländer Kapitels¹⁴.

7. *Symon, plebanus in Rosenaw* kommt sonst im Urkundenbuch nicht vor, nur im „Liber promptuarii“ ohne Jahreszahl. Sein Nachfolger Laurentius wird 1500 genannt¹⁵.

8. *Sigismundus, plebanus in Nova Civitate* wird im Urkundenbuch sonst nicht erwähnt und kommt im „Liber promptuarii“ ohne Jahreszahl als *Sigismundus Cruz* vor. Sein Nachfolger wird 1512 genannt¹⁶. Er studierte ab 1454 in Wien und wurde 1457 Baccalaureus artium¹⁷.

¹³ Tonk: Erdélyiek, Nr. 850, S. 240.

¹⁴ Archiv 23, (1890), S. 757.

¹⁵ AHG, I. E. 144, Blatt 197.

¹⁶ AHG, I. E. 144, Blatt 197.

¹⁷ Tonk: Erdélyiek, Nr. 2146, S. 326.

DIE ENGELSSPRÜCHE AM WESTPORTAL DER MARIENKIRCHE IN HERMANNSTADT

Ioan Albu

Inscripțiile marianice de la portalul vestic al Bisericii Fecioarei Maria din Sibiu

Rezumat

Două console de piatră cu inscripții marianice se află astăzi adosate la interiorul portalului vestic al ferulei. Ele sunt prinse cu benzi de fier la bazele fialelor laterale. Odinioară s-au aflat de o parte și alta a portalului sub arhitravă, pe zidul vestic al turnului, înainte de construirea ferulei (1448-1460). Portalul a fost mutat aici la restaurările din 1905. Reiese din transmiterile copiale că data (1431) se afla înscrisă pe intradosul arcușului portalului de la turnul clopotniței sau pe arhivolta acestuia. În vârful arcușului portalului este reprezentat capul lui Iisus.

*Cele două console reprezintă în adânciturile anterioare câte un înger șezând care susține o banderolă cu inscripție. Consolele poartă inscripții în relief redactate minusculă gotică cu versalii. Inscripțiile de pe consolele portalului sibian provin din începuturile versurilor unei traduceri germane a antifonului marianic *Salve Regina*.*

Spațiul limitat a determinat folosirea unor abrevieri severe și a unor suspensiuni mai puțin obișnuite. Meșterul a redus mult depasantele hastelor și arcurilor, exprimând tendința de respectare a schemei textului inclus între două linii. Doar la d și l, ca și la semnele de abreviere și cele diacritice minusculele în relief sunt tratate în interiorul marginii banderolelor inscripției. Literele b, k și s longa se află pe linia mediană. Arcușul superior frânt al literei a depășește marginea superioară, având trăsăturile unei versalii. G provine din minuscula gotică, menținându-se în segmentul median al inscripției.

Figurile îngerilor reprezintă iconografic pe arhanghelii Gavril și Mihail care însoțesc frecvent imaginea Fecioarei Maria, ei fiind păzitorii portalurilor bisericilor. Invocarea Fecioarei Maria pe consolele portalului nu este întâmplătoare. Maria este patroana protecției a bisericii parohiale „Ecclesia Beatae Mariae Virginis” până la Reformă. În litanii Maria este „porta orientalis, ianua coeli, portus naufragorum, arcus aetheris”, porta coeli, dar și porta clausa /poartă închisă. Atributul este preluat în immurile medievale, Fecioara Maria fiind desemnată ca „Benedicta porta coeli”. Textul „Ave porta Dei post partum clausa per evam” instituie în epigrafie paralela între Eva, prin care poarta raiului a fost închisă, și Maria care deschide poarta.

Heutzutage werden wir mit Worten überflutet. Es sind gesprochene, geschriebene, gedruckte, gesendete und elektronisch dargestellte Worte. Im Mittelalter hat die Rede ein anderes Gewicht als in der Gegenwart. In rituellen Zusammenhängen besitzt das Wort eine besondere, gemeinschaftsstiftende Funktion, die auch in jenen Worten beharrt, die in heiligen Büchern und Ikonen festgehalten sind, christliche Rituale wiederholen und vergegenwärtigen. Zwar war die Zahl der tatsächlich lesefähigen Gläubigen verhältnismäßig gering und demzufolge gering auch die Zahl derjenigen, die imstande waren, geschriebene Inschriften tatsächlich zu entziffern. Aber auch die illiteraten Gläubigen hatten ein Gefühl dafür, daß die Inschriften wichtig waren, daß sie die heiligen Wahrheiten des Glaubens erhielten, und das Wissen darum gab den fremden Zeichen, die sie nicht notwendig lesen konnten, die Aura des Göttlichen.

Zwei Steinkonsolen mit marianischen Spruchinschriften zieren heutzutage das Innenportal auf der Westseite der Ferula. Sie sind jeweils vor der Basis der Seitenfialen mit Eisengürteln befestigt. Vor der Erbauung der Ferula (1448-1460) befanden sie sich seitlich des Portals, unter dem Architrav, an der Westmauer des Turmes angebracht. Das Portal wurde hier anlässlich der Restaurierungsarbeiten vom Jahr 1905 versetzt¹ (Abb. 1). Im Scheitelpunkt des Portalkielbogens ist das Christushaupt dargestellt.

¹ Roth 1906, 23. – Reissenberger 1884, 32f., Abb. 17. Möckesch 1839, § 84 schreibt: „Treten wir unter das Gewölbe des Thurmes, so lesen wir oben die Jahreszahl MCCCXXXI (1431). Die zu beiden Seiten des Einganges angebrachten Worte können aber nicht enträthelt werden.“ Möckesch konnte wohl die Formel „anno domini” nicht lesen und bezieht sich hier auf die zwei von Engeln gehaltenen Spruchbänder der Konsolen. Für den Plan der Kirche s. Abb. 15 in dieser Studie.

Aus den kopialem Überlieferungen von Soterius, Möckesch und Reissenberger² geht hervor, daß an der Laibung des Stichbogens, am Gewölbe des Turmes sich ehemals die Datumsangabe bzw. das Baudatum befand:

anno · d(o)m(ini) · m · cccc⁰ · xxxi⁰ ·³

Die Wiedergabe der Jahreszahl in Kapitalis innerhalb der Datumsangabe überrascht bei Soterius nicht, der auch weitere Minuskelschriften so abschreibt. Hingegen muss die Datumsangabe in gotischer Minuskel eingehauen worden sein, so wie auch die Sprüche an den zwei Engelskonsolen des Portals, mit denen das Baudatum in Verbindung steht.

Die Konsolen sind an den vorderen Hohlkehlen mit von sitzenden Engeln gehaltenen Spruchbändern versehen. Die sich nun rechts befindende Steinkonsole (Inschrift A) lag dem Textfluss nach ursprünglich wohl links und die linke Konsole mit Inschrift B rechts der Eingangstür.

Die Konsolen (Höhe 37, Breite 28, Tiefe 36, Breite des Spruchbandes 47,5, Buchstabe 4,5 cm) tragen erhabene Inschriften in gotischer Minuskel mit Versalien. Als Worttrenner wurden Quadrangeln verwendet. (**Abb. 2, 3, 4, 5, 6**)

A ·⁴ Gegrust · seist · mutt(er) · der · b(armherzigkeit) ·

B · des · lebe(n)s · d(ie) · sussek(eit)⁵ · Ave⁶ ·

Die Inschriften wurden zum Teil von Kimakowicz entziffert⁷.

Der beschränkte Raum bedingte starke Kürzungen, darunter auch ungewöhnliche Suspensionen. Willkürlich verfuhr der Hersteller mit der Umsetzung der Oberlängen von Hasten und Bögen: Nur einmal bei *d* und *l* sowie bei Kürzungs- und diakritischen Zeichen sind die erhabenen Minuskeln in den ebenfalls erhabenen Rand des Schriftbandes geführt, *b*, *k* und langes *s* stehen im Mittelband; da auch der gebrochene obere Bogen des *a* den Rand überschneidet, könnte hiermit sein Versalcharakter angezeigt worden sein. Das *G* stammt aus der gotischen Majuskel und bleibt ebenfalls im Mittelband, die Inschrift weist also insgesamt eine Tendenz zum Zweilinienschema auf.

Die Wesenszüge der erhabenen Buchstaben sind relativ weit entfernt von denen der etwa späteren Textura an dem Spruchband des Pfeilerkapitels im Rittersaal der Burg von Hunedoara / (1452)⁸ (**Abb. 7, 8**) oder an der Banderolle des Wappens des Johannes Geréb von Vingard / Weingartkirchen (1462) (**Abb. 9**).⁹

Demnach entstanden die Hermannstädter Engelskonsolen wohl im Jahre 1431, wie aus der ehemaligen Inschrift mit der Datumsangabe am Stichbogen des Portals hervorgeht. Im Jahre 1448 begannen die Bauarbeiten an der Ferula¹⁰, 1460 wurden diese abgeschlossen¹¹, so daß die Konsolen mit marianischen Inschriften zu dieser Zeit bereits am Westportal standen. Bereits am 19. August 1424

² Soterius, *Cibinium*, 49f. - Soterius, *Collectanea* 36-38 (I, II, V, VI, VII, VIII, IX, XII). - Möckesch 1839, 4, § 84 (I), 6 (IV, VI, VII, IX, X, XI, XII), 7 (III), 18 (XIII), 19 (II), 79 (XII), 131 (XIV), 134 (XV). - Reissenberger 1884, 9 (I), 10 (II). - KIMAKOWICZ 1913, 493 (II). - ROTH 1905, 45 (II). - VĂTĂȘIANU 1959, 213-216, 227 (II). - Albu 1995, 44, 57 (I, II, VII, IX, XI). - Albu, 2002, nr. cat. 6.

³ Man sollte eher „*dni*“ lesen.

⁴ Trennzeichen – drei Rauten.

⁵ *ü* – unsicheres Trema.

⁶ Anlehnung aus dem marianischen Gruß (Lk. 1,28).

⁷ Kimakowicz 1913, 489: „Gegrust · seist · mutt(er) · der b(armherzigkeit) · // des · lebes · der : ave · „

⁸ Vgl. Inschrift bei Vătășianu 1959, 273 und Gündisch – Krasser - Streitfeld 1976, 162, Abb. 64.

⁹ Vgl. für diese Inschrift aus dem Jahre 1461: Gündisch – Krasser - Streitfeld 1976, 134, 152f., Abb. 46, 48, 49. – Die Inschrift lautet: „hoc · opus · fecit · Mag/nific(us) · vir · Joh(ann)es / gereb · de · V(in)g/art · An(n)o · D[omi]ni · mcccc · lxi“.

¹⁰ Vgl. U II 121 (UB. V, Nr. 2640), Arhivele Naționale – filiala Sibiu: „1448, *Vicesima quarta mensis Februarii, Johannis Romane Ecclesiae Diaconi et Apostolicae Sedis Legati a latere, Litterae, Indulgentiarum pro omnibus, qui aliquid ad constructionem novae Capellae Ecclesiae Parochiali B. Mariae Virg. a retro annexae elemosinarum contribuerint. Cupientes, ut nova capella ecclesiae parochialis beatae Mariae virginis in Cibinio a retro anexa, et in honore ejusdem virginis Mariae necnon beatorum Laurencii, Wolfgangi, Antonii, Francisci, Floriani, Stephani ac Ladislai regum et Emerici ducis ac Katharinae, Barbarae, Dorotheae, Ceciliae, Elisabeth et Clarae martirum construenda et aedificanda per volentium, citius perficiatur...*“

¹¹ Cf. Seivert 1872, 332: „*adejunxit insuper annotatus Oswaldus nominibus quibus supra modo tali ex quo voluntate divit praedicta parochialis ecclesia gloriosissimae virginis Mariae in Cibinio in longitudine et latitudine decora aedificatione extitit de praesenti amplificada ...*“

wurde die 1190 errichtete St. Ladislauspropstei vom König Sigismund aufgehoben und ihre Priester der Hermannstädter Kirchengemeinde eingegliedert. Demnach waren sie dem Hermannstädter Pleban unterstellt.¹²

Die Anrufung des Namens Jesu nebst dem Namen der Jungfrau Maria, in frühhumanistischer Kapitalis, kommt am eckigen Mittelpfeiler der Sakristei der ev. Stadtpfarrkirche in Hermannstadt, auf der Westseite (Inchrift B) und auf der Ostseite (Inchrift C), zusammen mit der spätgotischen Jahreszahl (1471), einmal auf der südlichen Seite und einmal auf der nördlichen Seite des Pfeilers (Inchrift A). Die Zahlen und Inchriften sind schwarz gefasst. Die restlichen Seiten des Pfeilers sind mit vier aufgelegten Wappenschildern verziert, alle leer.¹³ (**Abb. 10a-b**).

A	1471 / 1471
B	IH(ESV)S
C	MARIA .

Die Datumsangabe (1471) mit Bezug auf die Verbreitung der Sakristei ist auch auf einer Steinplatte am nord-westlichen Strebepfeiler der Sakristei eingemeißelt.¹⁴

Die beiden Namensinschriften waren bis zu den Umbauarbeiten vom Winter 1995/96 übertüncht und bisher unbekannt. Typische Merkmale der frühhumanistischen Kapitalis sind hier Ausbuchtungen an den Hasten von *I* und *I*, am Balken des *H* und am waagerechten Kürzungsstrich sowie gespaltene Sporen an den Hasten-, Balken- und Bogenenden; *A* trägt einen kräftigen Deckbalken, der Mittelbalken ist gebrochen, die Hasten des *M* sind schräggestellt, der Mittelteil bis zur Grundlinie heruntergezogen, der Bogen des *R* ist klein, die Cauda gerade und steil. Inchrift (B) ist durch ein Zeichen hervorgehoben, das aus zwei mittels einer Schleife verbundenen geraden Linien besteht und wie ein auf den Kopf gestelltes Alinea aussieht.

Die Engelsfiguren stellen die ikonographisch oft als Begleiter Mariä belegten Erzengel Gabriel und Michael dar, die als Engelsfürsten den Ein- und Ausgang am Kirchenportal hüteten.¹⁵ Gabriel ist durch die Verkündigung ein Engel des Anfangs, der Geburt, des Werdens, und bildet insofern den Gegensatz zu Michael, dem Engel der letzten Entscheidung, des Endes.¹⁶

Ähnliche, jedoch viel frühere Konsolen befinden sich auch am Westportal der romanisch-katholischen Kathedrale in Alba Iulia /Weissenburger Dom, der vom Steinmetzen Johannes um das Jahr 1287 gearbeitet wurde.¹⁷ Auch am im 7. Jahrzehnt des 13. Jahrhunderts gebauten romanischen Westportal der Hl. Katharina Kirche in Freck / Avrig¹⁸ ist oberhalb des Würfelkapitells rechts der Erzengel Michael im Kampf mit dem Drachen dargestellt. Auf der linken Seite befindet sich ein stark gewittertes Bild mit den drei Weisen, Maria mit Kind, Joseph und ein Engel. Zum Teil ähnelt es dem Südportal des Weißenburger Domes, jedoch ist es viel einfacher in der Ausführung.¹⁹ Ein ähnliches Portal befindet sich in Holzmengen (Hosman), ein weiteres in Szakadat (Săcădate).

Am Nordportal der Hl. Maria gewidmeten Corneliengemeindekirche in Wimfen (**Abb. 16-19**) vom Jahr 1476 sind ebenfalls zwei Engelskonsolen mit lateinischen Bauinschriften²⁰ rechts und links von dem Tympanon mit der Verkündigungsszene, diesmal mit deutschsprachiger Inchrift, die auf das Baudatum und die Kirchenpatronin hindeutet,²¹ wo Erzengel Gabriel und Maria Spruchbänder halten.

Die Anrufung der Jungfrau Maria in den Spruchinschriften und an anderen Orten der Kirche ist nicht willkürlich und eigenmächtig gewählt. Maria ist die Schutzpatronin der Hermannstädter Stadtpfarrkirche, vor der Reformation „Ecclesia Beatae Mariae Virginis“. Die der Maria gewidmete

¹² UB IV, 219. – Reinerth 1972, 1.

¹³ Albu 2002, Kat. Nr. 12.

¹⁴ Albu 2002, Kat. Nr. 6 II.

¹⁵ Vgl. Keller 1975, 209, 381.

¹⁶ Menzel 1854, 308.

¹⁷ Vătăşianu 1959, 59, Abb. 49.

¹⁸ Roth 1905, 24; Halaváts 1914, 378-380, Taf. 7-8; Horwath 1925, 90-91; Vătăşianu 1959, 242-243, 598; Niedermaier 1975, nr. 400; Fabini 1998, 196-197.

¹⁹ Bild und Beschreibung Nägler-Rill 2002, 34.

²⁰ DI 4, Kat. Nr. 59: xpi milleno quadri(n)geno // sextoq(ue) iuncto lapis // sepciesq(ue) deceno // p(ri)m(us) ponit(ur) an(n)o.

²¹ DI 4, Kat. Nr. 59: 1476 hie solt ir schawen die gan // zu cornelia unser lieben frawen.- Die Inchrift verweist auf die Marienkirche; gan (=gehen).

Kathedrale verkörperte die Kirche als Einrichtung und Gesellschaft der Gläubigen, sie bekundete und verwirklichte die führende Rolle der Kathedrale innerhalb der Diözese, und als Gebäude lokalisierte sie den Zufluchtort und das Obdach bei der Heiligen Jungfrau.²²

Die Aufstellung von Inschriften in einem sichtbaren Standort der Kirche nimmt Aufschwung aus dem 5. Jh. mit der Absicht, die Christen zum Gebet anzuregen, so daß Inschriften mit liturgischem Zweck zu einer Konstante des gesamten Mittelalters werden.

Die Kirche diene als Schau- und Versammlungsplatz gemeinsam ausgeübter Frömmigkeit konstituierter Öffentlichkeit, in der adelige und patrizische Geschlechter Ansprüche auf gesellschaftliche Geltung und Ehre artikulierten, sei es durch Wappenschilder oder Grablegen, sei es durch Altarstiftungen oder gesonderte Plätze im Gotteshaus, sei es durch privilegierte Behandlung im Vollzug liturgischer Rituale. Ihr Bedürfnis nach Repräsentation war mitunter größer als die Bereitschaft, durch sinnfällige Gesten Demut zu bekunden.²³

Mittelalterliche Bürgerschaften konstituierten sich nicht nur als *communitates civium*, sondern auch als *communitates fidelium* und auf dieser Basis sollte Frömmigkeit auch Eintracht unter Bürgern stiften.²⁴

Die religiösen Bruderschaften, die bereits in älteren Zeiten das gemeinsame Gebet und karitative Aktivitäten als Ziel hatten, leben einen großen Aufschwung an der Schwelle der Reformation. Die Zahl der Laienbruderschaften war im 15. Jahrhundert ungemein gestiegen, so daß diese Vereinigungen praktisch nicht mehr kirchlich kontrollierbar waren. Die Bruderschaften (*confraternitates*, *fraternitates*, *sodalitates*) kamen zu ihrem Höhepunkt gerade an der Grenze zwischen dem 15. und dem 16. Jh. Sie waren Verbrüderungen der Mönche mit Laien, Männer und Frauen aus den Gemeinschaften der Gläubigen zu frommen Übungen und wohlthätigen Zwecken, mit Seelenmessen und eigenen Festtagen. Die Brüder verpflichteten sich zu Gebeten füreinander, ließen Seelenmessen lesen, unterhielten Kerzen auf den Kirchenaltären, stifteten selbst Altäre und erbauten Kapellen. Sie waren an Werken der Barmherzigkeit bemüht, speisten und bekleideten die Armen, pflegten die Kranken. Sie pflegten für das Begräbnis der verstorbenen Mitglieder zu sorgen. Die religiösen Gesänge waren von besonderer Bedeutung die ihren wiederkehrenden Versammlungen.

Sehr verbreitet waren jene *Seelengebete*, „gar schone gepete zuer hilff trost vnnd erledigung der armen glaubigen, elendenn Vnnd Im fegefwer leidenden selenn“.²⁵ Im Rahmen der Seelenheilssicherung ist die Funktion von Seelenmessen eng verbunden mit der seit dem Ende des 12. Jahrhunderts verbreiteten Fegefeuerlehre, zwar in der Verkürzung des Aufenthalts der Verstorbenen im Fegefeuer.²⁶

In Hermannstadt sind vor der Reformation religiöse Bruderschaften bezeugt, so eine *fraternitas sedis Cibiniensis* seit der Mitte des 14. Jahrhunderts²⁷, die der Jungfrau Maria gewidmet war, und die *fraternitas sanctae Annae*, in denen außer Geistlichen auch prominente Laien, meistens hohe Patrizier namentlich aufgeführt werden²⁸. Aus den Statuten des Hermannstädter Kapitels von 1448 geht hervor, daß die Brüder der Bruderschaft des Hermannstädter Stuhls „in qualibet congregatione fraterna qualem fratres in suis fraternitatibus ob salutem animarum celebrare consueverunt“.²⁹ Die Rolle der Privatkapellen³⁰ in der Stadt wird dadurch unterstrichen, daß z.B. kurz vor der Reformation im Haus des Johann Hecht der Dominikaner Georg privaten Gottesdienst abhielt, und eine Kapelle im ehemaligen Lutschhaus erwähnt wird³¹. Die Existenz solcher Kapellen zeigt - wie u.a. auch die Patriziertürme in Hermannstadt³² -, daß auch das Hermannstädter Patriziat einen aristokratischen Lebensstil anstrebte.

Unter den Buchschätzen der Hermannstädter Pfarrbibliothek zählten, am Anfang des 15. Jahrhunderts, je zwei Antiphonare, Graduale, Nocturnalien, Breviarien, Passionale, vier Psalter, acht

²² Signori 1990, 72-74. Für Maria als Stadtpatronin – wie Konstantinopel, Siena und Straßburg, s. auch Graf 2002.

²³ Schreiner 1992, 62.

²⁴ Meier-Schreiner 2000, 64.

²⁵ Cod. Pal. germ. 447 (30. 59r-61r) Seelengebete.

²⁶ Lusiardi 2000, 68.

²⁷ Gross 2003, passim.

²⁸ Vgl. Seivert 1872, 314-360.

²⁹ Vgl. UB V, 237. – Gross 2003, 170.

³⁰ Zum Problem im Spätmittelalter und in der frühen Neuzeit vgl. DUBY 1987, II, 104ff. Jedoch sind Privatkapellen als Grabstätten in Hermannstadt nicht bezeugt und scheinen als solche nicht existiert zu haben.

³¹ Vgl. Albu, 2002, Kat. Nr. 14. Soterius, Cibinium 45. Fabini 1989, 137f., 148.

³² Vgl. Fabini 1975, 43ff.

Missale, ein Lektionale und drei Agenda.³³ Die Hermannstädter Missale-Handschriften (Cib1 und Cib2) stammen aus der ehemaligen Kapellenbibliothek, die wohl der einstigen St. Ladislauspropstei gehörte.

Außer einem noch nichtveröffentlichten aus Heltau (Cisnădie) stamenden Missale³⁴ und eines Hermannstädter Antiphonarium³⁵, hat der 1394 aus Kleinscheuern / Șura Mică (Parvum Horreum) stammende *Liber specialis Missarum, qui pertinet ad fraternitatem per Cybynium*³⁶ eine bedeutende Wert für die Aufspürung der Inspirationsquellen in epigraphischer Überlieferung. Er wurde vom Pleban Michael von Kleinscheuern im Jahre 1394 für die Hermannstädter Kalandsbruderschaft³⁷, später als Leichen-Bruderschaft bekannt, bestellt, und von dem Schreiber Theodoricus kopiert. Kalandsbruderschaften gab es seit dem 13. Jh. vor allem in Nord- und Mitteldeutschland. Sie waren verbreitete religiöse Freundesgemeinschaften von Geistlichen und Laien, deren Ziel in der Förderung praktischer christlicher Lebensgestaltung ihrer Mitglieder lag.

Das Missal zählt auch die gestorbenen Mitglieder der Bruderschaft und spricht über Ablaßbriefe zur Erfüllung gewisser Gebets- und Ritualpflichten.³⁸ Das Missal verrät archaische Züge, die wohl aus einem rheinischen oder altgallischen Modell stammen, die einmal mit der siebenbürgischen Einwanderung der Sachsen eingeführt wurde. Diese Merkmale kommen nicht in den anderen sächsischen Quellen vor: Gebete bzw. Apologien, die vom Zelebranten geübt werden, über seine Unwürdigkeit (f. 100v-101v) und je zwei Formeln der Wein- und Wassermischung. Das Missal enthält ein *Tractus de beata virgine Maria* mit einer reich ausgestatteten Marienmesse.³⁹ Dasselbe Missal hat als Kolligat ein Heft mit musikalischen Stücken.⁴⁰

Zugleich, in den Notizen zu der Predigt des Johannes Zekel vom Jahr 1502, zum Anlaß der Geburtsfeier der Jungfrau Maria, wird deren Statut auch noch prägnanter als das Statut Jesu.⁴¹

Diese Gattung von Inschriften stammt oft aus exegetischen Texten und sie dienen zur Erläuterung und zum Verstehen von Bildern aus dem theologisch-biblischen Zyklus, aus der Hagiographie und Liturgie. Sie sprechen über die ausgeübte Frömmigkeit und die Arten visueller Wahrnehmung im späten Mittelalter.⁴²

Eine Konstante der religiösen Kultur der vorreformatorischen Sachsen war die auch in der Ikonographie und Epigraphik ausgedrückte Devotion gegen die Jungfrau Maria.

Zu den Hauptquellen dieser epigraphischen Texte gehören die Bibel und kanonische Texte exegetischer Natur. Jenseits der dekorativen Rolle, werden die Inschriften und Bilder auf dieser Weise zu Werkzeuge der Theologie.⁴³

„SALVE [. . .]G[. . .]V[IR]GO“, wohl „salve regina salve virgo“⁴⁴, lautet die Inschrift unter dem Bild Marias im Gebet (*Maria orans*) auf der Giebel eines Sandstein-Altars aus der Marienkirche in Split, datiert im dritten viertel des 11. Jh. (**Abb. 12**).⁴⁵ In diesem Fall deuten die Positionierung des Textes auf dem Träger, wie auch die Leerräume zwischen den Buchstaben das gegenseitige Verhältnis zwischen der stilistischen Struktur des epigraphischen Textes und das Originale der Antiphon, wie in der Paläographie der Antiphonare.

Eine Hymne mit ähnlichem Text hat Bezug auf Maria⁴⁶:

³³ Szigeti 1963, 164.

³⁴ Heltauer Pfarramt, fol. 212+7+11, sec. XIV.

³⁵ Bruk. Ms. 594 (v.1.2). – Vgl. Schullerus 1928, 308f.

³⁶ Bruk. Mss. 665 (v.3.73), fol. 112 – vgl. Reinerth 1970, 113-122. - Reinerth 1972, 10f. - Reinerth 1976, 156f. - Cosma 1969, 29-35.

³⁷ auch *societas vulgo confraternitas calendariorum*. Diese ab dem 13. Jh. entstandenen Vereinigungen waren religiöse Bruderschaften von Geistlichen eines bestimmten Gebietes bzw. Dekanats. Sie wurden nach ihrem üblichen gemeinsamen Gottesdienst am Monatsersten (*calendae*) benannt. Später änderte sich ihre Struktur, so daß außer Priestern auch Laien in den geführten Mitgliederlisten aufgeführt werden.

³⁸ Teutsch 1872, 201f.

³⁹ Text bei Reinerth 1972, 217f.

⁴⁰ f.107v: Ave stillans melle alvearium, f. 108 Ave verbi dei parens, f. 108v [Evang. ad Visit.] Et ait Maria. Magnificat, f. 110 O felicem genitricem, f. 111 O maria mater Christi, f. 111 Illibata mente sana, f. 111v Decet hymnus+V.Maria mater Christi. - Cf. Tomescu 1991, 134.

⁴¹ REINERTH 1979, 2-5. Vgl. Brukenthal Bibliothek, Ms. 657, f.3^r.—f.5^r. - PETERS 1995, 51ff.

⁴² SCRIBNER –ROPER 2001, 104-128. Insbesondere „Popular piety and modes of visual perception in late-medieval and Reformation Germany“.

⁴³ DUBY 1987, I, 175-222.

⁴⁴ *Ave plena gratia, ave virgo singularis* – cf. MONE 1854, 303, nr. 519, p. 303, nr. 520.

⁴⁵ Delonga 1996, 72f., Abb. 26 (Taf. XIV).

⁴⁶ Mone 1854, 74, nr. 380 (De B.V. Maria), Hs. zu München, Cgm. 101. f. 184. 14. Jh.

Salve sancta Christi parens,
Salve virgo labe carens,
Salve decus virginum!

„Salve sancta parens“, mit Bezug auf Hl. Anna, wie in der Inschrift auf dem Hermannstädter Altar vor 1548 (**Abb. 20**)⁴⁷:

Salve sancta parens
Matris salvatoris,
Anna labe carens,
vas coelesitis roris
Mater gratiosa,
pietate grata,
stirpe generosa,
prole sublimata⁴⁸

Die marianische Inschrift, in leoninischen Hexametern, oberhalb des bemaltes Bild der Jungfrau Maria⁴⁹, thematisiert ihren Schutzcharakter:

Hic caput inclina supplex nam stella marina
Praesidet hic digna teque iuvare benigna
Invenies veniam veniens salutare Mariam
Procul eris a ve corde si dixeris ave.

Unter den frühen Inschriften gehört auch jene aus dem 13. Jahrhundert auf der Volute der Giebelblume im Salzburger Benediktinerkloster, wo die Anfangsverse der marianischen Hymne eingehauen sind⁵⁰.

In Litanaien ist Maria „*porta orientalis, ianua coeli, portus naufragorum, arcus aetheris*“⁵¹, *porta coeli*, aber auch *porta clausa* / die geschlossene Pforte.⁵²

Das Attribut stammt aus mittelalterlichen Hymnen, wo Jungfrau Maria als „*Benedicta porta coeli*“ bezeichnet wird.⁵³

Der Text „*Ave porta Dei post partum clausa per Evam*“ setzt in die Epigraphik eine Parallele zwischen Eva ein, durch die die Himmelspforte geschlossen wurde, und Maria, die sie öffnet.⁵⁴

Eine schon im *Protoevangelium* sich ankündigende Tendenz sowie apologetische und heilsgeschichtliche Auskunftsbedürfnisse führen erstmals bei Justin dem Märtyrer dazu, daß nicht nur Jesus Christus zu Adam (Rom. 5,12-18), sondern auch Maria zu Eva in Parallele tritt. Diese Eva-Maria-Typologie zeichnet Irinäus von Lyon vorsichtig in seine Rekapitulationstheorie ein. Dieser Parallele und Typologie sollte eine nachhaltige Bedeutung beschieden sein. Es verkündet die Heilsökonomie die Göttliche Liturgie der orthodoxen Kirchen des Ostens, die auf Johannes Chrysostomus zurückgeht, und blieb ein fester Bestandteil der römisch-katholischen Argumentation bis heute.

„Der *Ave*, die Grußformel, womit der Engel die heilige Jungfrau anredet, ist als umgekehrte Eva nicht bloß ein Wortspiel. In der Tat hat, wenn in Christo wiederhergestellt wurde, was durch Adams Schuld verloren ging, auch Maria ihren Anteil an der Erlösung, wie Eva den ihrigen am Sündenfall.⁵⁵ Wenn auch schon in Christo die menschliche Natur neben der göttliche festgehalten und nicht im gnostischen Dämonismus verflüchtigt werden darf, so gilt dies noch viel mehr von seiner Mutter.“⁵⁶

⁴⁷ Albu 2002, Kat. Nr. 36.

⁴⁸ Mone 1855, 189.

⁴⁹ DI 43, Kat. Nr. 280† (1491).

⁵⁰ Favreau 1990, 66.

⁵¹ Menzel 1854, 94.

⁵² Ezechiel, 44,2.

⁵³ Mone 1854, 90, nr. 392, Hs. Zu Mailand in der Bibliothek von Brera, AD. XI. 43, 15. Jh.

⁵⁴ Vgl. Favreau 1990, 84sq.

⁵⁵ Maria im Gegensatz zu Eva – s. SCRIBNER –ROPER 2001, 137ff. „From the sacred image to the sensual gaze: Sense perceptions and the visual in the objectification of the female body in sixteenth-century Germany“.

⁵⁶ Menzel 1854, 88.

Durch Maria wird die ursprüngliche, durch Eva verlorene Würde der Frau wiederhergestellt, so wie in einer Neumenhymne in einem Reichenauer Handschrift gedeutet wird:

Ave mundi domina,
Evae solvens crimina,
O Maria⁵⁷

Ebenfalls in einer deutschen Übersetzung des 12. Jahrhunderts,⁵⁸ und in einer holländischen Übersetzung des 15. Jahrhunderts der „Ave maris stella“:

Ghegruet sijstu sterre des meers,
Hoge gods moeder
Ende altoes maget,
Salighe hemelsche poorte.

Du naemste dat ave
Van Gabriels monde.
Veste ons in vreden,
Die den name Eva ommerkeerste.⁵⁹

Oder im lateinischen Gedicht „Sumens illud ave, /tanquam procul a vae, / sic es salutata,/ Gabriellis ore / et superno rore / tu es fecundata/.../ mutans nomen *Evae*“.⁶⁰

Die Bezeichnung Marias als *stella maris* beruht auf die Anschauungen von Venantius Fortunatus und die Vesperhymne „Ave Maris stella“ aus den 7.-8.Jh.

Die Hymne als Gattung der ekstatischen Lyrik hat eine allgemein verständliche Form und durch ihre Andachtsnatur wurde dem Gesang angepasst. Die Hymne konnte für die Lektüre und den Gesang der gesamten Gemeinde der Gläubigen gestaltet werden, denn sie haben eine textliche und zugleich eine melodische Gestalt. Sie können unter poetischen und musikalischen Gesichtspunkten bewertet werden. Die unzählreichen klassischen Hymnen stehen jenseits religiöser bzw. konfessioneller Unterschiede und dadurch kommen sie den Psalmen nahe. Daher wurden die mittelalterlichen Hymnenbücher fast ebensoviel geschätzt wie die Heilige Schrift.

Gerade die lateinische Hymnologie, der 4.-6. Jahrhunderten, auch wenn sie weniger umfangreich als die griechische ist, übertrifft diese in Einfachheit, Wahrhaftigkeit und Kraft, denn sie ist auf die Erlösungsidee konzentriert, wie in den Hymnen des Hl. Ambrosius von Mailand (340-397), der Autor des berühmten *Cantus Ambrosianus*, der als Urheber des Responsoriengesangs angesehen wird.⁶¹

Die Hymnen, die im kirchlichen Gebrauch bereits durch das vierte Konzil von Toledo (633) bestätigt waren, erfuhren 1029 durch Papst Urban VIII eine thematische Umgestaltung – *hymni epistolici* (bei der Messe vor der Epistel abgesungen), *hymni evangelici* (vor dem Evangelium), *hymnus angelicus* (bzw. Gloria in excelsis Deo), *hymnus glorificationis* (Gloria patri), *hymnus marianus* (Magnificat), *hymnus trinitatis*.⁶²

Die bekanntesten lateinischen Hymnen wurden zum gemeinsamen Gut durch das römische Breviarium. Sie behandeln meist das Erlösungsthema und huldigen die Jungfrau Maria, oft lobhudeln sie auch die heiligen Märtyrer.

Das klassische Prosodiesystem wurde allmählich gelockert durch die Einführung des Reimes in der Mitte oder am Ende der Verse, so daß sie sich immer mehr der Musik annähern.

In dem lateinischen Sakralgedicht des Mittelalters kommt der Reim zu seinem Höhepunkt in den 12-13-Jh., wie bei Adam von St. Victor, Hildebert, Bernard de Clairvaux, Bernard de Clugny, Thomas d'Aquino, Bonaventura, Thomas a Celano und Jacobus de Benedictis (*Stabat mater*).

⁵⁷ Vgl. Mone 1854, 67, Nr. 373, Reichenauer Hs. Nr. 151. Bl. 167 des 14. Jh. mit den Neumen.

⁵⁸ Vgl. Mone, *Hymni* II, 218, Nr. 496. – Kehrein 1853, 49.

⁵⁹ Codd. Ital cl. I. Cod. 35.

⁶⁰ Ms. Reichenau Nr. 36. f. 110 (R).

⁶¹ Teuffel 1879, 193f.

⁶² Cf. Daniel 1856. - Mone 1853/1854/1855. - Hobein 1870. - Kayser 1886.

Der biblische heilige Rosenkranz von der Jungfrau Maria (*Rosarium Virginis Mariae*), das marianische Gebet des Rosenkranzes besteht aus sieben Mysterien für die sieben Wochentage – der Schöpfung, der Macht Gottes, den freudigen Mysterien, den Mysterien des Lichtes, den traurigen Mysterien, den Mysterien des Schweigens von Gott und den glorreichen Mysterien, die biblisch-chronologisch geordnet sind. Verschiedene im Hochmittelalter geübte monastische Gebete und gebetsmäßige Bußleistungen von Laien, denen eine rhythmische Aneinanderreihung des „Ave Maria“ eigen ist, werden im 15. Jh. zu Rosenkränzen systematisiert. Die entscheidende Anregung, solche kleinen Rosen der einen *Rose Maria* darzubringen, kam von den Kartäusern Adolf von Essen (gest. 1439) und Dominikus von Preußen (gest. 1460). Legenden, Anleitungen, Abblausagen und *Rosenkranzbruderschaften* (Alanus von Rupe) verbreiteten dieses Reihengebet innerhalb kürzester Zeit über viele Länder. Ab 1300 in Italien und bald auch anderswo bilden sich marianische Bruderschaften, deren Sodalen sich wechselseitig dazu anregen, Marias Schmezen mitzuleiden, Marias Ehre zu verteidigen und zum Vertrauen in Marias Fürsprache aufzurufen.⁶³

Mariengrüße stehen als Gedichte in engerem oder loserem Zusammenhang mit dem *Ave Maria*. Diese Definition schließt auch P. Appelhans in seiner grundlegenden Arbeit zu den deutschen Mariengrußdichtungen an. Er unterscheidet drei Untertypen: 1. eigentliche Mariengrüße, 2. Rosenkränze und Psalter 4. und Glossenlieder. Es werden nur anonyme Texte mit anaphoristischer Grußformel an Maria vorgestellt.⁶⁴ Glossenlieder sind mit diesen Mariengrüßen zweifellos in Inhalt und Funktion nahe verwandt, lassen sich aber morphologisch leicht abgrenzen und dürfen auch aus anderen lateinischen Ursprüngen herzuleiten sein. Ein anonymes Glossenlied über das „Ave Maria“ ist „Gegrüßt sistu ane we“.⁶⁵ Es werden also darunter preisende, bittende, mahnende, meditierende Gedichte an Maria verstanden, in denen Grußformeln wie Ave, *Wiss gegrübet* o. ä. anaphorisch verwendet sind. Der metrischen Form nach handelt es sich durchweg um kurze unstollige Vierheberstrophen, die oft in großer Zahl aneinandergereiht werden; Sangbarkeit ist (außer vielleicht bei den Übersetzungen) nirgends anzunehmen.

Salve Regina ist ein Teil der Barmherzigkeitsnovene, der verbreiteten Frömmigkeitsübung, bei der bestimmte Gebete an neun aufeinander folgenden Tagen verrichtet werden.⁶⁶ Sie wird am Karfreitag begonnen und endet mit „*salve regina, mater misericordiae...*“ Zugleich endet der letzte Mysterienzyklus mit *Salve regina*.

Salve, Regina, mater misericordiae; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evae. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Sei gegrüßt, o Königin! Mutter der Barmherzigkeit⁶⁷, unser Leben, unsere Süßigkeit, unsere Hoffnung. Sei gegrüßt! An dich wenden wir uns, umherirrende Kinder von Eva; zu Dir seufzen wir, trauernd und weinend in diesem Tale der Tränen. O wende, unsere Fürsprecherin, deine mitleidigen Augen uns zu und zeige uns nach diesem Elende Jesum, die gebenedeite Frucht deines Leibes. O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.

Die Hymne „*Salve regina*“ scheint zum anderen aufgrund des älteren Gebets an die Jungfrau Maria gedichtet worden zu sein, das aus dem 3. Jahrhundert stammt, „*Sub tuum praesidium*“:

Sub tuum praesidium confugimus,
sancta Dei Genetrix.
Nostras deprecationes
ne despicias in necessitatibus;
sed a periculis conctis
libera nos semper,
Virgo gloriosa et benedicta!

⁶³ *Theologische Realenzyklopädie*, „Marienfrömmigkeit II“, 130. – Clark 2004, 237: the first congregation of the Virgin founded in Milan in 1232 by the Dominican Peter of Verona initiated a development that would also spread to the Franciscan Order (with the founding congregations in Bagnorea, Osimo, Recanati and Reggio in 1257).

⁶⁴ Stammer – Ralgosch – Ruh 1987, Bd. 6, 2.

⁶⁵ Cf. Appelhans 1970, 41-59.

⁶⁶ Apost. 2,1.

⁶⁷ GL 571.

Die um die Mitte des elften Jahrhunderts (1054) auf der Insel Reichenau vom Benediktiner Mönch Hermann von Reichenau (Hermannus Contractus) gedichtete Hymne⁶⁸, gehört zu den meistverbreiteten Mariengebete. Das Gebet ist vorwiegend am Ende des Tages gesungen, nach *Vesper* und *Completa*, aber auch mit anderen Anlässen, bei der Öffnung oder Schließung von Kapiteltreffen oder bei Grabzeremonien.

Andere Forscher schreiben die Hymne *Salve regina, mater misericordiae*, die ein Teil der am Advent gehaltenen Vespermesse der Heiligen Dreifaltigkeit war, dem Bischofen von Puy, Adhémar, gegen Ende des elften Jahrhunderts zu.⁶⁹

Salve Regina mater misericordiae ist eine im Horargebet gesungene marianische Antiphon, die oft in den Breviarien der katholischen Kirche vorkommt.

Die Schlußanrufungen des Gebetes (*o clemens, o pia, o dulcis virgo Maria*) sind ein späterer Zusatz, der vom [Bernard de Clairvaux](#) stammt.

Die deutsche Überarbeitung, der Satzbau benutzt auch an der marianischen Inschrift der Hermannstädter Kirche, scheint auf der von Konrad von Gaming gedichteten Hymne „**vere vitae tu dulcedo**“⁷⁰ zu beruhen. Die Inschriften sind aus Versanfängen einer deutschen Übersetzung der marianischen Antiphon, des *Salve Regina* nämlich, zusammengesetzt.⁷¹

Die fahrenden Geistlichen zeigen sich seit dem 12. Jh. in weiten Räumen christlicher Europa. Die Überlieferungen zeigen, daß sie auch mit in der Messe sangen und dabei oft störten.⁷² Aus dem 12. Jahrhundert lassen sich noch keine Übersetzungen lateinischer Hymnen nachweisen, denn deutsche Interlinearversionen⁷³ dürfen nicht in Betracht genommen werden, solange diese nur den Geistlichen, die der lateinischen Sprache nicht mächtig genug waren, zum besseren Verständnis diene.⁷⁴

Erst im 13. Jahrhundert fing man an, Kirchenhymnen in deutsche Verse zu übersetzen.⁷⁵ Gegen Ende des 14. und zu Anfang des 15. Jahrhunderts sind Übersetzungen üblich.⁷⁶

Die Zahl der Übersetzungen und Nachbildungen lateinischer Kirchenlieder nimmt im 15. Jahrhundert wesentlich zu. Aus den beiden in Deutschland am Ende des 15. Jahrhunderts entstandenen und oft gedruckten Büchern (*Expositio hymnorum cum notabili commento* und *Textus sequentiarum cum optimo commento*) lassen sich 123 Hymnen zählen. Zum Anfang des nächsten Jahrhunderts hat sich deren Zahl sogar verdreifacht (zwischen 360-400, je nach Kirche und Gebiet).

Der erste namhafte Übersetzer ist der Mönch von Salzburg, Hermann, oder in anderen zwei Handschriften Johann genannt.⁷⁷ Sie sind fast alle mit Musiknoten versehen.

Das größte im deutschen Mittelalter verfasste Summenwerk kompilierte Ulrich von Pottenstein, der Seelsorger der Herzogin Beatrix, Gemahlin Albrechts III. von Österreich, um 1400. Er umfasst etwa 11600 Folioblätter und beinhaltet die Auslegung des *Pater noster* (c. 1-13), das *Ave Maria* (c. 14-20), das *Credo* (c. 21-42) und das *Magnifikat* (c. 47-70), in das die zehn Gebote integriert sind. Das Riesenopus ist von Ulrich als Handbuch des gesamten katechetischen Wissens konzipiert und für die *frumen vnd verstanden layen* geschrieben worden, die *geschikchet sind vnd lieb haben in dewtschen püchern zu lesen*.⁷⁸

Driu liet von der maget ist die älteste episch ausgebreitete deutschsprachige Mariendichtung, die ein *priester Wernher* von Tegernsee auf Veranlassung eines Augsburger Weltklerikers Manegolt verfasste. Seine Marienerzählung bestimmt sich als Text für ein breites laikales Publikum. “Die drei lieder von der Magd“ wurden wahrscheinlich im Jahre 1172 gedichtet, als eine ausführliche epische Erzählung in Reimpaaren von den Eltern und der Geburt der Maria, ihrer Kindheit, ihrer Verlobung und Empfängnis sowie von der Geburt und Kindheit Jesu bis zur Flucht nach Ägypten. Das Werk ist eine der reichhaltigsten Quellen zur Ikonographie des Marienlebens um 1200, am Anfang der erst

⁶⁸ Wattenbach 1858, 237-239 über Hermann von Reichenau und sein Werk.

⁶⁹ Fleury 1889, 106.

⁷⁰ Mone 1854, 208, Nr. 489, Reichenauer Hs. Nr. 36. Bl. 120 (A). Hs. zu München, Cl. 3012, F. 40, 15 Jh. (B).

⁷¹ Vgl. *De b. v. solemnibus antiphona*, deutsche Bearbeitung aus der Münchener Hs. Cgm. 827, in: MONE 1854, 211.

⁷² Fallersleben 1854, 371.

⁷³ Eine Interlinearversion in der Wiener Handschrift 2682, s. Kehrein 1853.

⁷⁴ Fallersleben 1854, 238. S. dort die Liste der erhaltenen Handschriften.

⁷⁵ S. *Veni creator spiritus*, Nr. 208. – *Iesu dulcis memoria*, Nr. 167. – *Hymnum dicamus domino*, Nr. 166. bei Fallersleben 1854.

⁷⁶ Kehrein 1865, passim, vorwiegend Übersetzungen aus dem 15. Jh.

⁷⁷ Fallersleben 1854, 239.

⁷⁸ Glier 1994, 365.

aufblühenden Marienverehrung.⁷⁹ Wernher hatte als Quelle das *Pseudo-Matthäus de nativitate Mariae*, ein neutestamentarisches Apokriphum, und setzte sich als Aufgabe die Erbauung seiner Leser. Hier findet man auch ein Dichtergebet an die Jungfrau Maria.⁸⁰ Ihr wird auch eine starke Vermittlerrolle zugeschrieben, insbesondere im Schluß.⁸¹

Außer ihnen, und dem Meister Martin, einem Laien, mit dem Hermann (Johann) wohl mitgearbeitet habe, ist ferner nur Heinrich von Laufenberg bekannt, Priester in Freiburg im Breisgau (1437), der 1445 dem St.Johannis-Orden zu Straßburg beitrug. Aus diesem Kloster rühren mehrere Handschriften her, die wahrscheinlich *manu propria* zwischen 1445 und 1458 geschrieben worden sind. Die meisten sind gerade Marienlieder in künstlicher Meistersingerform.⁸²

De b. v. solemnis antiphona:

Gegrust seistu kunigin,
pi wur uns den sune dein
in hymel und in erden,
das wir selig mussent werden.

Du motter der parmherzikeit,
durch dein grosse miltikeit,
du junkfrauue aller gutte,
uns arme sunder behutte.

Du bist des lebens sussichaeit,
von diner barmherzikeit
an tode unde an leben
wart uns aller trost gegeben.⁸³

Ein glossiertes Ave Maria, das auch cod. Will. II. 19 (cf. Lohengrin: Zum ersten Mal kritisch..., S. XLVIII) enthält, anfangend:

Ave, bisz gegrusset von rechter lieb rayne mayt,
gedenck der wort die dir der engel Gabriel hat gesayt,
ich pit dich wirck mit mir dein parmherczikeit.

.....
O Maria maget mynnigleich,
o muitter aller gnaden reich,
des paradises süssigkeit,
du kron aller miltigkeit,
du pist der maid gymme,
ein engelische stymme.⁸⁴

Das wohl noch dem 13. Jh. angehörige Gedicht findet sich auch in einer Handschrift des Germanischen Museums⁸⁵, in einer zweiten Nürnberger Handschrift, mit dem Anfang „O frau vnd magt mynnigleich“⁸⁶ und mit demselben Anfang in einer dritten Nürnberger Handschrift⁸⁷, sowie in einem Mariengedicht aus einer Handschrift der Rhedigerschen Bibliothek in Breslau⁸⁸.

⁷⁹ Feifalik 1860. - Degering 1925. - Strohschneider 2003, 611. – „Priester Wernher“, in: Stammler – Ralgosch – Ruh 1999, Bd. 10, 903ff.

⁸⁰ Thelen 1989, 345ff.

⁸¹ Thelen 1989, 552.

⁸² *Glich als ein güeni wis ist gziert* (Wckn. Nr. 758, ein Marienlob von 16 Strophen.

⁸³ Deutsche Bearbeitung aus der Münchener Hs. Cgm. 827, in: Mone 1854, 211.

⁸⁴ Rückert 1858, XLVIII.

⁸⁵ Bartsch 1858, LIX, Germanisches Museum, Hs. Nr. 3908, perg. 14. Jh.

⁸⁶ Bartsch 1858, LIX, cent. VI. 43, p. pap. 15. Jh.

⁸⁷ Bartsch 1858, LIX, cent. VII. 62, pap. 15. Jh.

⁸⁸ Bartsch 1858, LIX, Perg. 14. Jh. Th. Jacobi in *Haupts Zeitschrift* 3, 130.

Ein weiteres Gebet an die Heilige Jungfrau kommt in mehreren Münchener Manuskripten des 15. Jahrhunderts vor – „Von der Junckfrawen Maria - O Maria muter der parmherczikeit ... alle die sund die ich ye begyng vnd mein angst vnd mein not an sel vnd an leib die sey dir hewt geclaget ... hilff mir aus engsten vnd aus noten amen“.⁸⁹

In einem Lobgesang aus dem 15. Jahrhundert heißt es:

„Salve uoller heilikait
Maria muter vnd mait
Dein reiner leib den kunig gepar
Dem vntertenig sind vil gar“⁹⁰

Ebenfalls mit marianischem Gruß in der Handschrift des Germanischen Museums:

Gegrusset seist du maria vnd mait
Ein dirn vn ein spigel der driualtikait
Gegrusset seist du junckfraw traut
Des hailigen gaistes hochste praut
Gegrusset seist du ein muter zart
Do von ihesus geborn wart
Gegrusset seist du wol gemut
Alter engel ein swester gut.⁹¹

Gleichfalls wird die Heilige Jungfrau im *Hortulus animae* angerufen: „O Allergutigste Junckfrawe Maria ich bit dich du wollest mir Barmherzigkeit erczaigen“⁹²

Eine *Salve regina, mater misericordiae* aus dem 15. Jh.:

Frau, von herzen wir dich grüßen,
kunigin der barmkerzigkeit!
Unser leben, unser süeße,
unser trost! Der gruß ist dir bereit,
zu dir wir schreien ellende
kinder frauen Eve in jamers qual,
zu dir wir seuftun klagende
und weinend in disem zähertal.⁹³

In der deutschen Übersetzung nach Albertus Magnus, *Paradisus animae* ist auch ein Gebet an Maria in dieser Eigenschaft aufgenommen: „Ein pet von vnser frawen - Maria himel kuneginne wir wollen alle dein kint sein ... vnd deck vns mit dem mantel der heligenn zarttenn driueltikait Amen“.⁹⁴

Die Marienverehrung findet ihren Anstoß am Konzil von Ephesus (431), wo der Titel Marias als Gottesgebäerin - μήτηρ Θεοῦ / *Θεοτόκος* bestätigt wurde. Einmal mit der kultischen Entwicklung werden bereits im 6. Jahrhundert die marianischen Feste und die Assumptionsdoktrin (Assumption *Mariae Virginis* / Mariä Himmelfahrt) eingeführt.

Durch ihren Platz in der Heilsökonomie ist Maria oberhalb der Heiligen und *beati* gesetzt. Die beiden berühmten Dominikaner, Albert der Große und Thomas von Aquino waren nachhaltig darum bemüht, Marienverehrung und Marienlehre nicht ausufern zu lassen. Sie setzten der *immaculata conceptio* die andere fromme Meinung entgegen, daß Maria noch im Mutterschoß geheiligt worden sei. Die Theologen und Laien des Spätmittelalters waren der Meinung, daß Maria schon vor ihrer Geburt durch die göttliche Gnade von der Erbsünde gereinigt wurde. Aus dieser Grundlage betonten sie, daß sie weit mehr Verehrung (*dulia*) zukomme als allen Heiligen, daß ihr Hochverehrung

⁸⁹ München, Cod. Pal. germ. 472 (5h. 73rb) Mariengebete (Reimprosa). Der Text kommt auch in weiteren Gebeten vor – vgl. BSB (Bayerische Staatsbibliothek) Cgm 796, 73v Nr. 6 (Kat. München, BSB 5,5, S. 365) mit weiterer Parallelüberlieferung.

⁹⁰ Bartsch 1858, LXVIII: Cent. VI. 43 p., 15. Jh.

⁹¹ Bartsch 1858, LXVIII. Germ. Mus., Hs. Nr. 3910.

⁹² „Hortulus animae“ („Seelengärtlein“), Cod. Pal. germ. 447, Mariengebete, f. 52v, Nürnberg, ca. 1520.

⁹³ Daniel 1844, 321. - Fallersleben 1854, 346. – Münchener Cod. Lat. 6034 (Ebersberg. 234, Bl. 88 aus dem 15. Jh., mit Singnoten).

⁹⁴ Cod. Pal. germ. 472 (57ra).

(*hyperdulia*) gebühre, nicht aber Anbetung (*latria*). Maria, die *kunigin der barmherzikeit*,⁹⁵ ist die Höchste in der himmlischen Hierarchie der Heiligen. Bei ihrer Aufnahme in den Himmel, wie in Legenden und Marienlieder geschildert wird, fuhr sie durch alle Engelchöre auf und wurde zur Königin, zur Herrin über Himmel und Erde gekrönt.

Die Verehrung der Maria als Mutter Gottes erlebte unter dem Einfluß des Mächtums und der Kreuzzüge im 12. und 13. Jahrhundert einen Höhepunkt, blieb aber auch in den anschließenden Jahrhunderten weiterhin das Ideal. Erst nach der Reformation kam auch in Hermannstadt die Verehrung der Jungfrau Maria zum Stillstand.⁹⁶

Das *Ave Maria* ist als Fundament für die große Marienverehrung der vorreformatorischen Zeit anzusehen, indem man sich die Hilfe Marias erbat, indem man sie immer wieder mit jenen Worten grüßte. Durch das vielfältige Aufgreifen des *Ave Maria* hat die im Hochmittelalter schon anhebende Bewegung der Volksfrömmigkeit dem gläubigen Volk und der gesamten Kirche das Geheimnis der Verkündigung und Menschenwerdung eingeprägt.⁹⁷

Religion hatte eine lebenspraktische Aufgabe, und hauptsächlich sollte Religion den Bestand der sozialen und politischen Ordnung sicherstellen, von der Frieden und Harmonie unter den Bürgern abhängen. Um allgemeines Wohlergehen zu gewährleisten, bedurfte es des Segens Gottes, der Fürsprache und helfenden Intervention der Heiligen.⁹⁸ Eine wichtige Ausdrucksform sind auch die Schutz- und Interzessionsbilder.⁹⁹

Der Begriff der Maria als *mediatrix* war ein zentrales Thema spätmittelalterlicher Frömmigkeit. Man glaubte daran, daß Jesus, ihr Sohn, ihr nichts ablehnen würde, und ihre interzessorischen Mächte wurden durch ihre Assumption und Krönung als Himmelkönigin bestätigt. An Christus' Rechte gesessen milderte sie das Gericht mit ihrer Barmherzigkeit. Die soteriologische Bedeutung der Beziehung Marias mit Christus ist verdeutlicht in den Bildern ihrer Doppelinterzession, in denen Maria und Sohn Gottvater für die gesammte Menschheit anbeten. Maria zeigt Christus ihre Brüste an denen sie ihn genährt hat und Christus weist Gott die Wunden von seiner Kreuzigung auf, die er als ein „*fidelis miles*“ auf göttlichen Befehl für die Menschheit empfangen mußte. So wie die Bilder der Schutzmantelmadonna durchblicken lassen, war es äußerst wichtig für die mittelalterlichen Christen, sich die Vermittlung Marias zu versichern. Devotionale Praktiken, die Marias Hilfe anriefen, nahmen immer mehr zu. Über Pilgerreisen, die Bilderverehrung, Prozessionen, Litaneien, Antiphonen, Bruderschaften und das Rosariumgebet suchten die mittelalterlichen Menschen, Marias Vermittlung in ihrem Alltag und insbesondere die effektive Interzession bei Tod und bei dem Jüngsten Gericht. Überall blühten die Pilgerreisen zu Marienkirchen und -Altären am Vorabend der Reformation.¹⁰⁰

Jungfrau Maria ist als Vermittlerin (*mediatrix*) zwischen Himmel und Erde gesehen, diejenige, die Menschen Trost, Stärkung und Hoffnung zuspricht.¹⁰¹

Bernhard von Clairvaux sieht die Union zwischen Gott und den Menschen durch die Vermittlung bzw. Interzession der Jungfrau Maria. Sie sei „der königliche Verbindungsweg durch den der Erlöser zu uns kommt“ und „die Blume auf der der Heilige Geist ruht“. Bernhard hat eine beachtliche Rolle in der Entwicklung des Marienkults gespielt.¹⁰²

Bernhard betont die Rolle Marias in der Erlösungsökonomie, indem er für die Vereinigung zwischen ihrer Jungfräulichkeit und ihrer Mütterlichkeit spricht. Er entfaltet eine Barmherzigkeitstheologie gegründet auf dem Demut und der Zuwendung mit denen die Antwort zu dieser Barmherzigkeit durch Maria gegeben wird. Die Demütigkeit und die Selbstaufopferung haben Gottes Gnade möglich und wirksam gemacht.¹⁰³

⁹⁵ Vgl. Lutz 1997, Z. 1438-1443.

⁹⁶ Für die Angriffe gegen die mittelalterliche Mariologie und ihre Frömmigkeitsübungen cf. Luthers Auslegung zu den Evangelien: „Seht nun, was das für Worte sind, die wir der heiligen Jungfrau Marie zulegen im „*Salve regina*“: Sei begrüßt, Königin der Barmherzigkeit, unser Leben unsere Süßigkeit und unsere Hoffnung! Ist das nicht zuviel? Wer will das verantworten, daß sie unser Leben, Barmherzigkeit und Süßigkeit sein soll, wenn sie selbst sich doch damit lässt genügen, daß sie ein armes Gefäß sei? ... Heißt das nicht Christus Unehre getan, wenn man einer Kreatur zulegt, was allein Gott gebührt?“ Luther 1974, *Zu Matth. 1,1-17*, S. 14.

⁹⁷ Wenzel 1995, 279.

⁹⁸ Meier-Schreiner 2000, 65.

⁹⁹ Prigent 1999, 241ff.

¹⁰⁰ Panofsky 1998, 214. - Heal 2007, 33ff.

¹⁰¹ Falk 1906, *passim*. Fournée 1957, XV, 71. – Beissel 1909, 34f. - Delius 1963, 115f.

¹⁰² Cantor 1993, 341.

¹⁰³ Dybeł 2004, 67.

Die Marienhymnik des 12. Jh. zeigt ein starkes persönliches Vertrauen auf Maria in der Rolle der Fürsprecherin.¹⁰⁴

Die Vermittlerrolle Marias (*mediatrix*) zwischen Gott und den Menschen wurde im Mittelalter häufig durch das ikonographische Motiv der „Treppe des Heils“ dargestellt, bei der sich Maria meist ihre Brüste vorweisend an Christus wendet, welcher ihre Bitte dann an Gottvater weitergibt. Hier drückt sich die Überzeugung aus, daß Maria der Menschheit näher steht als Christus selbst, weshalb sich die göttliche Gnade leichter durch ihre Vermittlung erlangen lässt, als durch die direkte Bitte an Gott.¹⁰⁵

Maria war diejenige, die Theophilus' Seele vom Teuffel gerettet hat. Die Theophilus' Legende – eine frühe Erscheinung des Faust - ist eines der ältesten Mirakel der Jungfrau und kommt in allen wichtigen Mirakelsammlungen (*miracula*) vor.¹⁰⁶

Insbesondere die Benediktiner und Zisterzienser Klöster entwickelten neue Ausdrücke der inneren Fürbitte, des Gebets und der Meditation, die mit großem Eifer von Franziskanern und Dominicanern übernommen wurden und die diese Frömmigkeit in die laikale Praxis einführen ließen.

Das Ave Maria war Teil einer komplexen Religiosität, eine Strömung der an Maria orientierter Devotion und religiösen Gefühle.¹⁰⁷

Untersuchungen haben eine Wandlung des Verhältnisses von Marienverehrung und Frauenverehrung im 12. Jh. und beginnenden 13. Jh. ergeben.¹⁰⁸ Ferner haben Forschungen ergeben, daß die Marienverehrung auch die Trennung der zärtlichen Liebe von der sinnlichen verstärkt hat, daß es dazu führte, daß viele Männer ihre Frau nur als Mutter ihrer Kinder achten und lieben, sexuelle Befriedigung aber außerhalb der Ehe suchen.¹⁰⁹

Das Interesse an der Mutterschaft Marias, an ihrer Würde als Gottesgebärerin hatte schon seit den Anfängen der Kirche Eingang in die dogmatische Diskussion gefunden. Im 12. Jh. Setzte eine breite affektive Marienverehrung ein, die im ausgehenden Mittelalter vor allem die mütterlichen Züge Marias in den Vordergrund stellte. Die Mutterschaft Marias ist deshalb Ursache ihrer besonderen Interzessionsgewalt.¹¹⁰

Der Kult, die Marienverehrung nimmt eine grandiose Ausdehnung im 13. Jahrhundert, das von Historikern auch als „Marienjahrhundert“ genannt wird. Im 13. Jahrhundert wurden Doktrinsammlungen unter dem generischen Namen *Mariale* oder *De laudibus beatae Mariae Virginis*, die Messen, Gebete, *miracula* und verschiedene Schriften zur Verehrung Marias Europaweit häufig – wie *De laudibus beatae Mariae Virginis* um 1245 von Richard de Saint-Laurent gedichtet. Unter dem Einfluß der neuen Religionsorden, der Franziskaner und Dominikaner, aber auch anderer Orden mit marianischen Namen, begannen die liturgischen Handlungen sich zu verbreiten.¹¹¹

Die der Hl. Maria gewidmeten Plätze werden immer zahlreicher (Aix-la-Chapelle, Chartres, Paris), und die Zisterzienser setzen sich unter ihrem Schutzpatronat. Sie übernehmen ein weißes Gewand, Sinnbild der Reinheit Marias.

Der Hl. Jungfrau werden in diesem Zeitalter zahlreiche Wunder zugeschrieben – z. B. die *Lactatio* durch die Maria dem Hl. Bernhard seine Beredsamkeit schenkt.

Maria erscheint dem Hl. Bernhard umkreist von Engeln, die die Responsorien des Lobgebetes „*Salve regina*“ singen.

Bernhard de Clairvaux (*De laudibus Mariae*, Predigten, 1120) fragt sich, warum die Kirche Maria als Königin der Barmherzigkeit nennt und gibt als Antwort: „weil wir glauben, daß sie die Tiefen der Gottesgnade öffnet..., so daß es keinen so großen Sünder gibt, der nicht erlöst werden kann, solange Maria ihn unter ihrem Schutz nimmt“.

¹⁰⁴ Sørensen 2003, 28.

¹⁰⁵ Vgl. „Treppe“ von W. Brückner in LCI, Bd. 4 (1972), Sp. 354.

¹⁰⁶ Für eine Sammlung der Marien-Mirakula des 13. Jh. vgl. BÉTÉROUS 1983.

¹⁰⁷ Cf. Clark 2004, 234: „a channel of devotion or religious sentiment directed to Mary, and there was another form of encouragement – more appealing perhaps than the decrees of the synods – to recite it. Many stories of Mary's favor bestowed upon those who recited her prayer or even just the two words „Ave Maria“ circulated in Latin and the vernaculars ... These miracle stories, while always encouraging devotion to Mary and frequently promoting a specific devotion such as the Ave, cannot be reduced to a simple message of devotion for the sake of reward. They often suggest a more subtle message in which devotion to Mary is part of a complex religiosity“.

¹⁰⁸ Kesting 1965.

¹⁰⁹ Gottschalch 1997, 91.

¹¹⁰ Bonaventura (1218/21-1274) spricht von Maria als dem „Tor“, durch das wir in den Himmel eintreten können: „Wie Gott durch sie zu uns gekommen ist, müssen wir durch sie zu Gott zurückkehren“. Vgl. Lechner 1981, 232. – Bezzel 2005, 114.

¹¹¹ Beissel 1909.

Die zwei Eigenschaften, die definitorisch für die Jungfrau Maria sind und die zwei Dimensionen, die sich in Maria verwirklichen – Jungfraulichkeit und Mütterlichkeit – sind untrennbar und unauflösbar vereint. Auf dieser Basis wird in der Kunst die Einheit der zwei Funktionen dargestellt, denn sie ist die Jungfrau *par excellence* und zugleich die Mutter der gesamten Menschheit. Maria ist nicht nur die Mutter Christi, aber auch aller Christen.

Das Attribut *Königin / Regina* taucht nicht als solches, *expressis verbis*, im Neuen Testament. Maria wird lediglich als *selig / Holdselige / felix* (Lukas 1,45) und *Gesegnete* unter allen Frauen/*Gebenedeite/benedicta* (Lukas 1,42) angesprochen.

In den Bildern ältester Katakomben, Mosaiken und Miniaturen, taucht Maria als Jungfrau, ohne Kind, umhüllt, mit ihren Händen in Gebet gehoben, also als Vermittlerin der Gebete, als Fürbitterin, eine dauerhafte ikonographische Darstellung und Haltung als *mater misericordiae*. Daher wird sie in den alten Marienlieder auch als *mater gratiae* bezeichnet.

Als *regina angelorum* ist Maria in vielen Kirchenbildern ausschließlich mit Engeln verbunden und im Kreise derselben verehrt, umsungt, von ihnen getragen,¹¹² meistens als *Schutzmantelmaria*. Das *festum Beatae Mariae Virginis de mercede* wird in der katholischen Kirche am 24. September gefeiert.

Es ist unbestimmt, ob der marianische Grusspsalter des Babo, der in einer Tegernseer Handschrift des 15. Jahrhunderts erhalten ist,¹¹³ nicht durch dessen Verfasser einer früheren Zeit angehört.¹¹⁴ Gleich wie der barmherzige Gott¹¹⁵, *Brunnen der Barmherzigkeit (fons misericordiae)*,¹¹⁶ ist Jungfrau Maria als „*fons misericordiae*“ bezeichnet¹¹⁷.

Die Barmherzige Madonna ersetzt im 13. Jahrhundert die majestätische Jungfrau (*Hodigitria*). Weniger hieratisch, entspricht sie der Idee von *virgo consolatrix*. Die Ikonographie ist dieselbe wie jene der Schutzmantelmadonna.

Der Begriff *Barmherzigkeit* stellt eine direkte Übertragung dar, eine Lehnübersetzung des zusammengesetzten Wortes (*misericordia*) aus dem Lateinischen ins Deutsche.¹¹⁸ Barmherzigkeit wird auch als *clementia*, die im Erbarmen tätige Liebe gegen Fremde und niedriger Stehende bezeichnet, im Unterschied von *charitas*, der mehr mütterlichen und brüderlichen Liebe zu Gleichstehenden. Auch die Christen sollen die sieben Werke der leiblichen Barmherzigkeit üben: Fremde beherbergen, Gefangene trösten, Durstige tränken, Hungrige speisen, Nackte kleiden, Kranke besuchen und Tote begraben.¹¹⁹

Die Mutter der Barmherzigkeit setzt als entscheidende Wandlung der Marienverehrung im hohen Mittelalter ein. Ausgelöst ist das Thema vor allem durch die cluniazensische Reformbewegung des 10. bis 12. Jh. Die Christenheit wird zur Buße gerufen. Christus erscheint in Wort und Bild fast ausschließlich als der thronende Weltenherrscher, der die Menschen vor seinen Richterstuhl fordert. Den Menschen wird um Trost bange und Maria wird zur Zuflucht. Die *Regina coeli* wird zugleich zur *Mater misericordiae*, zur Mutter der Barmherzigkeit, die sich in mütterlicher Liebe zu den Menschen herabneigt oder fürbittend für die Verlorenen bei ihrem Sohn eintritt.¹²⁰

Die mütterliche Barmherzigkeit Marias wurde im Mittelalter häufig durch ihre Darstellung als *Schutzmantelmadonna* zum Ausdruck gebracht, mitunter wird dieser Bildtyp auch mit der Darstellung des Weltgerichts verbunden. Der Titel „Mutter der Barmherzigkeit“ oder auch „Königin der Barmherzigkeit“ für Maria ist schon früh belegt. Zur Veranschaulichung der Doppelrolle Marias als Gottesmutter und barmherzige Mutter der sündigen Menschheit fand das Mittelalter den ikonographischen Typus des Vorweisens der Brüste (nach Lk 11,27). Wie das Blut, das aus Christi

¹¹² Menzel 1854, 90.

¹¹³ Vgl. Mone 1854, 255: „Ein Grusspsalter Mariae steht in der Hs. Von Tegernsee nr. 2005 zu München des 15. Jh. Am Ende nennt sich der Dichter Babo“.

¹¹⁴ Holland 1862, 410: „Ob der marianische Grusspsalter des Babo, der in einer Tegernseer Hs. des XV. Jh. erhalten ist, nicht durch dessen Verfasser einer früheren Zeit angehört, ist unbestimmt. - Holland 1862, Kapiteln „Die klösterlich-lateinische Dichtung“, 43-82; „Kirchenlied“, 403-428.

¹¹⁵ Cod. Pal. germ. 447 (30a. 59v-60r) [unvollständig] „O Heiliger O starcker O vntodtlicher got erbarmme dich vber all glaubig selen ... Ach ewiger Barmhercziger Gott“.

¹¹⁶ (30c. 60v-61r) „Ein anders zu allen glaubigen selen. O Du reicher brun der barmhertzigkeit teil mit in dein vaterlich gnad vnnd habe lieb die sele ...“.

¹¹⁷ DREVES 1886, 10.

¹¹⁸ *Lehnübersetzung* ist ein 1974 von Werner Betz eingeführter Begriff zur Bezeichnung eines Fremdwortes, in dem beide oder sämtliche Bestandteile einzeln ins Deutsche übersetzt wurden.

¹¹⁹ Menzel 1854, 109.

¹²⁰ Schmidt 2007, 197.

Wunden floß, erfuhr auch die Milch aus Marias Brüsten in Erbauungstexten, Legendendichtungen etc. eine mystisch überhöhte Verehrung, beide wurden als Symbole für die göttliche Gnade gleichgesetzt.¹²¹ In den Weltgerichtsspielen des Mittelalters richtet Maria die „mütterliche Bitte“ an Christus, gegenüber den Verdammten Barmherzigkeit walten zu lassen.¹²² Während Christus hier wesentlich die Rolle des Richters der Welt innehat, ist Maria ihre Versöhnerin (*reconciliatrix mundi*). Sie kann zwar kaum etwas für den Sünder tun, jedoch kann sich jeder Sünder ihrer Hilfe gewiß sein, der sich rechtzeitig vor seinem Tod reumütig an Maria wendet.¹²³

Der Überlieferung nach, wurde Maria als *regina coeli* von Jesu gekrönt, ein fortwährendes Thema in der Malerei und der ornamentalen Bildhauerei an Kirchenportalen. Maria vereinigt als *regina angelorum* alle Lieblichkeit der Engelwelt in ihrer Weiblichkeit.¹²⁴

Die Inschriften des Abtloebnitzer Altars, Naumburg, um 1500¹²⁵ rufen die Jungfrau Maria in ihrer Eigenschaft als Himmelkönigin und Engelsherrscherin an:

(A)ve (reg)ina (Ce)lorum ave domina Angelorum /
Salve radix Sancta Ex quo mundo Lux

Der Text wurde auch dieses Mal aus den marianischen Hymnen des Zeitalters entliehen.¹²⁶

Maria wird nicht als Königin der göttlichen Gerichtsbarkeit gesehen – denn Jesus hat das Attribut des Gerichtsbarkeitskönigs, sondern als Königin der Barmherzigkeit¹²⁷, und sie wird als solche in *Salve regina misericordie* begrüßt¹²⁸.

Oft rufen die Glockeninschriften Maria in ihrer Eigenschaft der Barmherzigkeitsmutter an, um die Toten in der Stunde des Todes zu schützen:

„maria mater gratie / mater misericordie / tv nos ab hoste protege / in hora mortis svscipe“¹²⁹

Die Verse stammen wohl aus dem Devotionsbuch „Ars moriendi“ des Hl. Anselm von Canterbury (†1109) und werden ein Teil der Marienhymne „Memento salutis auctor“.¹³⁰

Im Memorialgedicht, in gereimten Hexametern, auf dem Epitaph für Erzbischofs Gerlach von Nassau (†1371)¹³¹ eingeschrieben ist, ist die letzte Strophe ein Gebet an Maria, Die Ordenspatronin des Klosters Eberbach, wird Maria um ihre Fürsprache für Gerlach bei Christus angerufen, um den Erzbischof vor dem Fegefeuer zu bewahren:

Aula pudoris virga viroris nardus odoris
Manna saporis virgo decoris mater honoris
Tu fons hortorum veniae largissima vena
Spes defunctorum vera dulcedine plena,
.....
Iudicis atque rei tu clementissima mater
Nostra summa spei quoniam Christus sibi frater
Causam suspendas in natis sis mediatrix
Charum defendas Gerlacum pacis amatrix

Die Jungfrau Maria wird hier als Halle der Ehrfurcht, grünender Zweig, duftendes Nardenöl, wohlschmeckendes Manna, als zierdenreiche Jungfrau, Mutter der Ehre, die Quell der Gärten¹³², der Vergebung reichste Ader, Hoffnung der Toten, und mildeste Mutter des Richters angerufen.

¹²¹ G. Brandmann „Brust, Brüste“ in *LCI*, Bd. I (1968), Sp. 336f.

¹²² Trauden 2000, 275.

¹²³ Beissel 1909, 370.

¹²⁴ Menzel 1854, 89: Maria vereinigt als *regina angelorum* alle Lieblichkeit der Engelwelt in ihrer Weiblichkeit.

¹²⁵ DI IX B 3 Naumburg, Kat. Nr. 405.

¹²⁶ Daniel 1844, 319.

¹²⁷ Ps. 72.1.

¹²⁸ *Salve regina misericordie* GKS 1607 f.82v°, GkS 3445, Thott 536 f.48v°, (Thott 539 f.63v°).

¹²⁹ Cf. Walter 1913, 249, 282, 376. – Inschrift mit fast identischem Text auf einer Glocke in der ev. Kirche in Mandel (1474), cf. DI 34, Kat. Nr. 148: „· maria · mater · gratie · tv · nos · ab · osti · p(ro)tige“.

¹³⁰ Heinrich-Wernicke 1868, 419.

¹³¹ DI 43, Kat. Nr. 103† (vom Jahre 1371).

¹³² Vgl. *Canticum Canticorum*, 4, 15 *fons ortorum*.

Oft stammt die Anrufung Marias vom älteren Text im Canticum Canticorum¹³³ – der samt dem marianischen Gruß zur Antiphon geworden ist¹³⁴, wo die Jungfrau Maria als *(h)ortus conclusus*¹³⁵ und *fons signatus*, wie in der Glockenepigraphik bezeichnet wird.¹³⁶

Eine weitere in frühhumanistischer Kapitalis gehaltene Anrufungsinschrift, auf einer Glocke aus dem Jahr 1513 in der katholischen Pfarrkirche St. Valentin in Kiedrich (**Abb. 13**)¹³⁷, kommt dem deutschen Formular der Hermannstädter marianischen Inschrift sehr nahe:

O· HEILIGE· MARIA· ALLER· SVSTE· MVTTER· GOTTES· BIET· GOT· VOR· VNS·
ARMEN· SVNDER· VND· SVNDERIN· IN· DER· STVND· VNSERS· DOTES·

Auf einer weiteren Glocke, in der katholischen Kirche von Schweppenhausen (1506),¹³⁸ kann man eine Inschrift mit ähnlichem Text lesen:

O MARIA BIT VOR UNS DINE KEINT¹³⁹

Die Anrufung der Jungfrau Maria, aufgrund der Hymne „*Salve regina*“, finden wir dann auf einer Glocke des 15. Jahrhunderts in der evangelischen Kirche in Oberauroff (Rheingau-Taunus-Kreis), wo die lateinische Inschrift ebenfalls in gotischer Minuskel verfasst wurde (**Abb. 11**):

„: salve · reigina¹⁴⁰ · misericordie · vita · dolcedo¹⁴¹ · et · spes · nostra · salve · at¹⁴² · te·“¹⁴³

Auch in diesem Fall stammt der Text aus den Anfangsversen des marianischen Antiphons des Herimannus Contractus.¹⁴⁴

Die Berufung der Jungfrau Maria über die Stelle des Lukasevangeliums 1,28. „*ave maria gracia plena*“ kommt sehr oft auf siebenbürgisch-sächsischen Meßkelchen, Monstranzen oder Zyborien vor.¹⁴⁵ Der Name Marias – wie auf einem Kelch aus der Hermannstädter Marienkirche auf einem der zwei Stili¹⁴⁶ – ist meistens verbunden mit der Anrufung „*hilf got(t)*“ auf dem anderen Kelchstilus.¹⁴⁷ Der marianische Gruß auf dem Hahnbacher Kelch (Hamba /Sibiu), datiert am Anfang des 14. Jahrhunderts¹⁴⁸ kommt neben der Anrufung der drei Könige – Caspar, Melchior und Balthasar – in der Tradition des Malerbuchs vom Berge Athos¹⁴⁹.

¹³³ Vgl. Canticum Canticorum, 4, 12.

¹³⁴ cf. *Speculum humane salvationis*, Cap. 3: „Ortus conclusus et fons signatus significat Mariam“.

¹³⁵ Cant. Cant. 4, 12. Nach diesem Hohelied ist der verschlossene Garten (Paradies) ein Sinnbild der Heiligen Jungfrau in demselben Sinne, wie die verschlossene Pforte bei Ezechiel 44, 2, durch welche Gott hindurchgeht, ohne sie zu öffnen.

¹³⁶ DI IX B 3 Naumburg, Kat. Nrr. 420, 421.

¹³⁷ DI 43, Kat. Nr. 363.

¹³⁸ DI 34, Kat. Nr. 234†.

¹³⁹ Sic! für *Kinder*.

¹⁴⁰ Sic!

¹⁴¹ Sic! für *dulcedo*.

¹⁴² Sic! für *ad*.

¹⁴³ DI 43, Kat. Nr. 311 (sec. XV), Abb. 92.

¹⁴⁴ Vgl. Dreves 1961, 318, Nr. 245. – Mone 1854, 410.

¹⁴⁵ Vgl. Stolzemberger Kelch, Anfang des 16. Jahrhunderts. – Dîmboiu-Albu 1991, Kat. Nr. 115. – Cf. Roth 1922, passim; insbesondere Nr. 7 (*hilf got maria*) und Nr. 9 (*AVE MARIA*). Vgl. Schelleberger Kelch, Anfang des 16. Jahrhunderts mit gravierter Inschrift auf der Kuppe und dem Boden: AVE & MARIA & GRACIA & PLENA & DOMINVS & TEC//VM & BENEDI(C)TA TV & IN MVLIERIBVS & EC.

¹⁴⁶ Auf einem Hermannstädter Kelch (Brukenthal Museum, Inv. Nr. T 53/ 1357) auf dem Stiel die Anrufungsinschrift in gotischen Minuskeln *maria*. – HAMPEL 1888, 8. – ROTH 1914, 176, Taf. 44. – Roth, *Mitteilungen*, 4, Taf. 2. – ROTH 1914a, 34. – GYÁRFÁS 1909, 29. – ROTH 1922, 59f., Nr. 137. – ALBU, 2002, Kat. Nr. 37.

¹⁴⁷ Aufgrund des von Viktor Roth erstellten Katalogs (ROTH 1922.), sei hier in Auswahl ein Teil dieser Sprüche mitgeteilt, so Nr. 11: Kelch aus Alzen (auf dem Stilus oben *MARIA*, unten *HILF GOT*), Nr. 24: Kelch in Hammersdorf / Guşteriţa (oben *hilf*, unten *maria*), Nr. 26 Kelch in Honigberg / Hărman: oben *maria*, unten *spifuir*, Nr. 32 in Schäßburg / Sighişoara: auf den beiden Stili *hilf got(t)*, um die Kuppe Mariengruß, Nr. 45: *maria* auf dem unteren Stilus, Nr. 49 in Keisd / Saschiz: oben *(a)v(e) maria*, unten *abcdefg*, Nr. 53 in Kleinschenk / Cincşor: oben *hilf got*, unten *maria*, Nr. 56 in Meschen / Moşna: oben *gnh//s* unten *maria*, Nr. 60 in Petersdorf / Petreşti-Alba: oben *HIL(F) GOT*, unten *MARIA G(RATIA)*.

¹⁴⁸ Vgl. Roth 1922, 9, Taf. 13/4. – Vătăşianu 1959, 178, Taf. 162. – Dîmboiu-Albu 1991, Kat. Nr. 95. Für die ikonographische Darstellung der drei Weisen auf Kelchen vgl. auch den Mediascher Kelch (ROTH 1922, 19, Nr. 454; Vătăşianu 1959, 880; Dîmboiu-Albu 1991, Kat. Nr. 118).

¹⁴⁹ Vgl. Keller 1975, 161.

Die frühen beinschrifteten Kelche der siebenbürgisch-sächsischen stammen aus dem 14. Jahrhundert, wie der Kelch in Michelsberg (Cisnădioara), wo die Inschriften auf dem Stiel, in gotischer Majuskel, Abkürzungen darstellen: AMVEHO und AVEHO.¹⁵⁰

Auf Ziborien aus derselben Epoche ist die Reihenfolge der angerufenen Weisen aus dem Morgenlande verdreht.¹⁵¹ Hl. Barbara, Dorothea, Margaretha, Ecaterina, Ursula, Walpurga, Servatius sind auf mehreren Kelchen inschriftlich angerufen oder im Bild dargestellt.¹⁵² Hin und wieder werden die Apostel Jacob, Andreas und Johannes nebst der Kreuzigungsszene und *Ecce Homo* abgebildet¹⁵³. In der nachreformatorischen Periode sind am meisten die Szenen des Ölbergs, der Kreuzigung und der Auferstehung angewendet¹⁵⁴.

Ebenfalls ist der marianische Gruß ein geliebtes Thema der Glockenepigraphik, so in der Inschriftenreihe der sogenannten Stundenglocke in der Hermannstädter Stadtpfarrkirche¹⁵⁵, mit dem apotropäischem Spruch „*o rex glorie veni cum pace*“.¹⁵⁶ Der Friedensruf ist seit dem Beginn des 13. Jahrhunderts vor allem auf Glocken weitverbreitet.

Den Engelsgruß findet man auch an dem Taufbecken im Chor der Hermannstädter Stadtpfarrkirche. Das Taufbecken¹⁵⁷ (**Abb. 14**) wurde 1438 vom Meister Leonhardus gegossen, von welchem vermutlich auch eine Hermannstädter Glocke¹⁵⁸ im Jahr 1424 und mehrere Glocken in sächsischen Dörfern herrühren. Das eiserne, kelchförmige Taufbecken hat kreisrunden Fuß, zylindrischen Schaft, abgeflachten und durchbrochenen Knauf. Die nach oben hin stark geschweifte Kuppel, der Nodus und der Fuß sind mit Reliefs von biblischen Darstellungen, mit Tiergestalten, symbolischen Bildern, geometrischen Figuren, Laub- und Blumenwerk verziert, die zum Teil die Funktion von Worttrennern übernehmen. Insgesamt sind 228 Medaillons / Plaketten mit figürlichen Darstellungen und Reliefzeichnungen am Taufbecken angebracht. Unterhalb des Beckenrandes: der brüllende Löwe (Symbol des Erzengels Michael), schreitender Löwe¹⁵⁹, der springende Hirsch nach dem Typus der Auferstehung (Physiologus)¹⁶⁰ als Symbol der Heilsgewißheit und der Wiedergeburt in der Taufe, Tod Mariä¹⁶¹, die Taufe im Jordan¹⁶², der Einzug in Jerusalem¹⁶³, Christus in der Mandorla¹⁶⁴, Reiter mit Vogel in der Hand¹⁶⁵, und Medaillons mit geometrischen Figuren¹⁶⁶. Auf dem Nodus: Reiter mit Falke (zweimal), nackter Mann mit Löwe (Samson)¹⁶⁷, Adler¹⁶⁸ (viermal), geflügelte Sirene¹⁶⁹ als Symbol weltlicher Gelüste, Maria und Jesuskind (zweimal), Pelikan, der seine Jungen mit eigenem Blut nährt¹⁷⁰ als Symbol der Auferstehung und Heilung durch das Blut Christi.

¹⁵⁰AVE M(ARIA) H(ILF) (G)O(TT) – Lesung bei Roth 1922, 10, Kat. Nr. 17, Taf. 13/1; glaubwürdig ist auch die Anrufung „*O rex glorie veni cum pace*“.

¹⁵¹Vgl. Ziborium in Mergeln / Meghindeal mit Inschrift auf dem Boden: „KASPER BALTHASAR MELCHIOR S(ANCTUS) NICASIUS“ (Muz. Brukenthal, nr. inv. T 2 / 1326; Dîmboiu-Albu 1991, Kat. Nr. 137) und Goßschenker Ziborium mit graviertem Inschrift auf Kuppel und Deckel „KASPER WALTHASAR MELCHIOR AVE MARIA ORA“ (Muz. Brukenthal, Inv. Nr. T 6 / 6516 - Dîmboiu-Albu 1991, Kat. Nr. 140)

¹⁵²Vgl. Kelche in Hammersdorf / Guşteriţa (DÎMBOIU-ALBU 1991, Kat. Nr. 96), Heltau / Cisnădie (Muz. Brukenthal, Inv. Nr. T 31 / 4752 - Dîmboiu-albu 1991, Kat. Nr. 110), Tobsdorf / Dupuş (DÎMBOIU-ALBU 1991, Kat. Nr. 112).

¹⁵³Mediascher Kelch, um 1520 - vgl. Roth 1922, Nr. 123, Taf. 82; Vătăşianu 1959, 882; Dîmboiu-Albu 1991, Kat. Nr. 120.

¹⁵⁴Vgl. Heltauer Kelch vom Jahre 1698 (Muz. Brukenthal, Inv. Nr. T 33) - Roth 1922., Nr. 228; Dîmboiu-Albu 1991, Kat. Nr. 123.

¹⁵⁵O REX + GLORIE + VENI + CUM + PACE + AVE + MARIA + GRACIA + PLENA + D(OMI)N(V)S. - Möckesch 1839, § 145. - Müller 1860, 223. - Reissenberger Hs., F. 3^v și 4^r. - Albu 2002, Kat. Nr. 2.

¹⁵⁶Vgl. DI 1 (*Main— und Taubergrund*), Kat. Nr. 441; DI 34 (*Bad Kreuznach*) Kat. Nrr. 32, 193. - Der Inschriftentext auf dem Mediascher Taufbecken: „AVE MARIA GRACIA PLENA D(OMI)N(U)S BENEDICTA TV IN MVLIERI(BVS) TECVM PACE NI CVM GLORIAE VCI O REX“, ebenfalls eine kurze Inschrift in gotischer Minuskel „*eius orabo*“ (cf. ROTH 1912a, Taf. XIV,9); Inschriftentext des Schaaser (Şaeş) Taufbeckens: „AVE MARIA GRACIA BENEDICTA TV IN MVLIERIBVS TECVM“. - Müller 1860, 200, 216.

¹⁵⁷Müller 1860, 220. - Reissenberger, 1884, 47f., Abb. 19. - Roth 1908, 12f. - Roth 1912a, 70ff. - Albu 2002, Kat. Nr. 8, Abb. 6.

¹⁵⁸Albu 2002, Kat. Nr. 5.

¹⁵⁹Roth 1912a, Taf. XIV/10 und XVI/2.

¹⁶⁰Roth 1912a, Taf. XVI/3.

¹⁶¹Roth 1912a, Taf. XV/1.

¹⁶²Roth 1912a, Taf. XV/2.

¹⁶³Roth 1912a, Taf. XV/3.

¹⁶⁴Roth 1912a, Taf. XV/4.

¹⁶⁵Roth 1912a, Taf. XIV/2.

¹⁶⁶Roth 1912a, Taf. XVI/1.

¹⁶⁷Roth 1912a, Taf. XIV/1.

¹⁶⁸Roth 1912a, Taf. XVII/4.

¹⁶⁹Roth 1912a, Taf. XVII/6.

¹⁷⁰Roth 1912a, Taf. XVII/5.

Am Fuß Wiederholungen mancher Plaketten: Samson, thronender König, Pelikan, Adler, Reiter mit Falke, Sirene, zwei schwebende Engel¹⁷¹. Neben der an der Kupa dreizeilig umlaufenden Spruchinschrift und Gottesnamen¹⁷² zwischen Stegen, der am Schaft zwischen Kupa und Knauf einzeiligen Jahresangabe und der unterhalb des Knaufes zweizeiligen Umschrift mit Meisternamen und Spruch¹⁷³, kommt in einem der an der Kupa wiederholt vorkommenden vierblättrigen Medaillon die Marienanrufung (Engelsgruß) in Umschrift :

AVE MARIA GRATIA PLENA DOMINVS¹⁷⁴

Ein jüngeres Taufbecken in ähnlicher Ausführung aus dem Jahr 1477 befindet sich in der Kleinschelker Kirche, das eine fast gleichlautende Inschrift trägt.¹⁷⁵

Das Geheimnis der Taufe und die Taufe Jesu werden in der Inschrift des Denndorfer (Daia) Taufbeckens erklärt:

„A iohanne Xp(istu)s baptisari voluit, / Vt saluaret nos“.¹⁷⁶

Den Text findet man samt einer ähnlichen Ornamentik auch in der Stifterinschrift in gotischer Minuskel mit Versailen in Majuskel auf dem Kronstädter Taufbecken vom Jahre 1472:

„Quid mirabil(us) exstare pote(r)it q(uod) v(ir)go infantulu(m) genu(e)r(it), q(ui) m(at)ris su(a)e p(ate)r fuit? Maria virgo no(m)i(n)ata legitur, qu(a)e mu(n)di Salvatore(m) genuisse m(emo)ratur et cete(r)a. a Johanne Chri(stu)s baptisari voluit, ut saluaret nos. Sub anno d(omi)ni millesimo quadringentesimo septuagesimo secundo hoc opus fecit fieri revere(n)dus vir magister Johan(n)es Rewdel, plebanus Brasschoviensis“.¹⁷⁷

Kleinere Taufbecken, die nicht in der Gattung liturgischer Möbelstücke aufkommen, sondern *vasa non sacra* gab es bereits in der Zeit der Romanik, wie das im 13. Jh. datierte aus Bronze gegossene Taufbecken in Kesselform mit zwei Ausgießröhren, am Mündungsende mit je einem Greifenkopf und mit einem Henkel in der Form einer menschlichen Grotteske verziert.¹⁷⁸ Die Taufschalen des 16. Jahrhunderts mit zylindrischer oder tronkonischer Form kannten eine große Verbreitung im gesamten europäischen Raum. Zwei von diesen stammen aus der ev. Kirche in Holzmengen (Hosman). Eine der Taufschalen stellt im getriebenen Flachrelief das Bild von Adam und Eva mit der Schlange neben dem Baum der Erkenntnis dar.¹⁷⁹ Über den zwei Figuren steht je ein Inschriftband in gotischen Minuskeln¹⁸⁰. Die zweite Taufschale trägt im in gotischen Majuskeln gehaltene Schriftband eine aus dem Engelsgruß stammende abgekürzte „kabalistische“ Inschrift: „MAVEJHVE“¹⁸¹. Die Formel ist viermal im Schriftband mit einem Zierband mit Malteserkreuzen und Pelikane graviert.

Mit Unrecht wird es behauptet, daß die Rolle Marias im Erlösungsprozeß in der Ikonographie der siebenbürgisch-sächsischen Kirchen gering sei, daß sie als Barmherzigkeitsmadonna am Jüngsten Gericht nicht dargestellt wird.¹⁸²

In der Wandmalerei der BIRTHÄLMER Kirche ist Maria in einer Szene des Jüngsten Gerichts als *Schutzmantelmadonna* dargestellt, ein ikonographisches Thema, ideatisch mit der *Madonna der Barmherzigkeit* verwandt, jedoch gleich¹⁸³. Weitere Beispiele findet man in Malmkrog, ehemals auch in der Wandmalerei der St. Bartholomäus-Kirche in Kronstadt,¹⁸⁴ Ghelnița, Mugeni und Sic.¹⁸⁵ Die

¹⁷¹ Roth 1912a, Taf. XV/5.

¹⁷² Albu 2002, Kat. Nr. 8 (A): Descendat · l(i)ba(n)s · plenitudi(n)e · fo(n)tis · virtus · spiritus · sancti · amen / Sit · fons · viuus · aqua · regenera(n)s · vnda · purificans · / · o adonay · sabaoth · detragarmatvn · emanuel · - Wohl in Anlehnung an Ps. (G) 35,10 und Is. 12,3.

¹⁷³ Albu 2002, Kat. Nr. 8 (C): Leonhardus · / Ihesus · cristus · o rex^{b)} · glorie · veni · nobis · cum · pace ·

¹⁷⁴ Relief abgebildet bei ROTH 1912a, Taf. XIV/7.

¹⁷⁵ Roth 1912a, 75-77, Abb. IX, 3.

¹⁷⁶ Vgl. Müller 1860, 224. - Roth 1908, 15. - Vătășianu 1959, 439.

¹⁷⁷ Text bei Roth 1908, 16f. - Roth 1912a, 82f.

¹⁷⁸ Vgl. Muz. Brukenthal Inv. Nr. 740/1314. - Dîmboiu-Albu 1991, Kat. Nr. 200.

¹⁷⁹ Vgl. Gen. 3,22: „Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum, et malum: nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitae, et comedat, et vivat in aeternum.“

¹⁸⁰ Die getriebenen Inschriftentexte verdeutlichen die dargestellten Bilder: *Adam hat gebro[chen...]* / *Eva hat gebro[chen...]* (vgl. Dîmboiu-Albu 1991, Kat. Nr. 201).

¹⁸¹ M(ARIA) AVE I(ESUS?), bzw. J(A)HVE. - Dîmboiu-Albu 1991, Kat. Nr. 202.

¹⁸² Peters 1995, 54.

¹⁸³ Peters 1995, 54-57.

¹⁸⁴ Peters 1995, 56.

Grabkapelle der Burgkiche in Petersberg (Sînpetru /Kronstadt) war ebenfalls der Hl. Jungfrau Maria gewidmet.¹⁸⁶

Der *Ave Maria* kommt auch auf Gewandschnallen vor, die im westslawischen Siedlungsgebiet gefunden wurden. Allgemein lassen sich die gefundenen Schnallen dem 12. bis 14. Jahrhundert zuordnen. Das verwendete Material war meistens Bronze, in einigen Fällen auch Silber, Zinn oder Zinn-Blei- und Kupferlegierungen. Die Schnallen tragen Inschriften in gotischer Majuskel mit verschiedenen Varianten:

AVE MARIA GRATIA; AVEMA; + AVE MARI°; AVEMARI; AVE MARIA; + AVE MARI; AVE MARIA G; AVE MARIA GT; AVE MARIA GRACI; + AV MARIA GRACIA; AVE + A MARI; MARIA BEROT¹⁸⁷ X HIIF GOT; av.: + AVC : MARIA : GRACIA : PLENA : DOMINUS, rev.: ECUM : BENEDICTA : TU : IN : MULIENRIB; + AVE + MARIA + AVE : MARIA.¹⁸⁸

Marienerverehrung erweist sich als ein die Inkarnationsfrömmigkeit fortsetzender Auferstehungsglaube. Er gibt der Kirche die Gewißheit, daß ihre Verstorbenen in und mit Christus weiterleben. Die Mutter Gottes ist auch die Vorsteherin der Wiedergeburt, wie Konrad von Würzburg in seiner goldenen Schmiede (v. 1068) singt:

Ei muoter alleer cristenheit,
Also versuochest du si gar,
Diu diu tugend wider gebar
In des toufes brunnen.
Do si den tod gewonnen,
Do gebäre du si wider.¹⁸⁹

Die Marienlyrik wird von den verschiedensten Wurzeln gespeist, sie steht in Beziehung zu Kult und liturgischer Hymnik so gut wie zum Privatgebet, begegnet als schlichte Einzelstrophe ebenso wie als Gedicht von tiradenhafter Üppigkeit, findet sich als selbstständiges Gebilde, als Lied, als Spruch oder auch als hymnischer Preis eingelagert in epische Darstellung. Wichtig dabei sind auch die Träger und Empfänger dieser Lyrik. Abgesehen von den sich wandelnden Sprachformen bleiben sich diese Texte – Gebete in Gebetssammlungen angebunden – in Wortschatz und Formulierungen durch die Jahrhunderte in erstaunlicher Weise gleich. Die vor allem geliebten und vielgesprochenen Marienrüsse, die vom *Ave Maria* ausgehen und dieses umspielen, vereinen Lobpreis und Bitte, und nehmen damit auf volkstümlicher Ebene vorweg, was sich dann gegen und seit Mitte des 15. Jahrhunderts auch im kirchlich-liturgischen Ave-Maria-Text einstellt. Der auf das Du abgestellte Anruf und eine unmittelbare Gebetshaltung, aus der heraus dem heiligen Empfänger der Text zugesprochen wird, gehören wesentlich zum Gebet.

LITERATUR:

- Albu 1990 = I. Albu, *Contribuții la dezvoltarea sculpturii funerare sibiene - secolele XV-XVIII (Beiträge zur Kenntnis der Entwicklung der Hermannstädter Grabmalplastik - 15.-18. Jh.)*, in *SCIA* 37 (1990) 9-22.
- Albu 1991a = I. Albu, *Das Grabmal in der Kirche*, in: *800 Jahre Kirche der Deutschen in Siebenbürgen, Katalog zur Ausstellung*, Hg. Thomas Nägler, Brukenthalmuseum Hermannstadt, Thaur bei Innsbruck, 1991.130-137.
- Albu 1991b = I. Albu, *Die liturgische und symbolische Bestimmung der Altargeräte*, in: *800 Jahre* 96-99.
- Albu 1995 = I. Albu, *Inschriften auf Stein an Hermannstädter Baudenkmälern*, in: *Europäische Kulturlandschaft Siebenbürgen*, 44-66.
- Albu 1997 = I. Albu, *Die Inschriften am Hermannstädter Alten Rathaus*, in: *BCMI* 8(1997) 32-35.

¹⁸⁵ Drăguț 1979, 216.

¹⁸⁶ Vătășianu 1959, 419-421. - Drăguț 1979, 208-211, Abb. 237-239. - Balaci 1989, 3-17.

¹⁸⁷ (=berate), vgl. ARCHIV 1936, 233.

¹⁸⁸ Heindel 1986, 65-79.

¹⁸⁹ Menzel 1854, 319.

- Albu 2002 = I. Albu, *Inschriften der Stadt Hermannstadt aus dem Mittelalter und der frühen Neuzeit*, Hermannstadt-Heidelberg, 2002.
- Appelhans 1970 = P. Appelhans, *Untersuchungen zur spätmittelalterlichen Mariendichtung, Die rhythmischen Mariengrüsse*, Heidelberg, 1970.
- Archiv 1936 = *Archiv für schlesische Kirchengeschichte Institut für Ostdeutsche Kirchen- und Kulturgeschichte* (Bonn), Institut für Ostdeutsche Kultur- und Kirchengeschichte, Institut für ostdeutsche Kirchen- und Kulturgeschichte, 1936 .
- Balaci 1989 = R. Balaci, *Noi aspecte iconografice în pictura murală gotică din Transilvania. Hărman și Sînpetru*. În „SCIA“ 36 (1989), p. 3-17.
- Bartsch 1858 = *Die Erlösung mit einer Auswahl geistlicher Dichtungen*, hg. von Karl Bartsch (*Bibliothek der gesamten deutschen National-Literatur von der ältesten bis auf die neuere Zeit*, 27. Band: *die Erlösung*) Quedlingburg und Leipzig, 1858.
- Beissel 1909 = St. Beissel, *Geschichte der Verehrung Marias in Deutschland während des Mittelalters, Ein Beitrag zur Religionswissenschaft und Kunstgeschichte*, Freiburg im Breisgau, 1909.
- Bétérous 1983 = P. Bétérous, *Les collections de miracles de la Vierge en gallo- et ibéro-roman au XIII^e siècle*, Dayton Ohio, 1983-4.
- Bezzel 2005 = A. Bezzel, *Der gesegnete Leib. Die Schwangerschaft Mariens als Gegenstand der Devotion im Kontext einer somatischen Religiosität des ausgehenden Mittelalters*, in *Frömmigkeit, Theologie: Contributions to European Church History: Festschrift für Berndt Hamm zum 60. Geburtstag*, hg. Berndt Hamm, Leiden, 2005, S.105-118.
- Boone – Lecuppre-Desjardin – Sosson 2002 = Marc Boone – Elodie Lecuppre-Desjardin – Jean Pierre Sosson (Hg.), *Le verbe, l'image et les représentations de la société urbaine au Moyen-Age: actes du colloque international tenu à Marche-en-Famenne du 24 au 27 octobre 2000*, Antwerp, 2002.
- Cantor 1993 = N.F. Cantor, *The Civilization of the Middle Ages*, New York, 1993.
- Clark 2004 = A.L. Clark, *The cult of the Virgin Mary and technologies of Christian formation in the later Middle Ages*, in: John H. van Engen (Hg.) *Educating people of faith: Exploring the History of Jewish and Christian Communities*, Cambridge, 2004.
- Cosma 1969 = V. Cosma, *Cultura muzicală românească în epoca Renașterii*. In: *Muzica* Nr.12/1969, Bucuresti, 29-35.
- Daniel 1844 = H.A. Daniel, *Thesaurus hymnologicus*, II, Leipzig, 1844.
- Daniel 1856 = H.A. Daniel, *Thesaurus hymnologicus*, Leipzig / Halle, 1841-56, 5 Bde.
- Degering 1925 = *Des Priesters Wernher drei Lieder von der Magd. Nach der Fassung der Handschrift des Preussischen Staatsbibliothek metrisch übersetzt und mit ihren Bildern* hg. von Hermann Degering, Berlin, 1925.
- Delius 1963 = W. Delius, *Geschichte der Marienverehrung*, München - Basel, 1963.
- Delonga 1996 = V. Delonga, *The Latin epigraphic monuments of early mediaeval Croatia*, Split, 1996.
- DI = *Die Deutschen Inschriften*, hg. von den Akademien der Wissenschaften in Berlin, Düsseldorf, Göttingen, Heidelberg, Leipzig, Mainz, München und der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien (zitiert DI, römische Bandzählung und Bereich).
- Bd. 1: *Die Inschriften des badischen Main- und Taubergrundes*, ges. u. bearb. von E. Cucuel u. H. Eckert. Vorwort zum Gesamtwerk von Fr. Panzer, Stuttgart, 1942; ND 1969.
 - Bd. 2: *Die Inschriften der Stadt Mainz*, ges. u. bearb. von F.V. Arens aufgrund der Vorarbeiten von K.F. Bauer, Stuttgart, 1958.
 - Bd. 4: *Die Inschriften der Stadt Wimpfen am Neckar*, ges. u. bearb. von F.V. Arens, Stuttgart, 1958.
 - Bd. 7: *Die Inschriften der Stadt Naumburg an der Saale*, ges. u. bearb. von E. Schubert, Berlin u. Stuttgart, 1964.
 - Bd. 10: *Die Inschriften Niederösterreichs Teil I: Die Inschriften der politischen Bezirke Amstetten und Scheibbs*, ges. u. bearb. von H. Hornung, Graz-Wien-Köln u. Stuttgart, 1966.
 - Bd. 21: *Die Inschriften des Bundeslandes Kärnten Teil I: Die Inschriften der politischen Bezirke Spittal a.d. Drau und Hermagor*, ges. u. bearb. von F.W. Leitner, Wien u. München, 1982.
 - Bd. 29: *Die Inschriften der Stadt Worms*, ges. u. bearb. von R. Fuchs, Wiesbaden, 1991.
 - Bd. 34: *Die Inschriften des Landkreises Bad Kreuznach*, ges. u. bearb. von E.J. Nikitsch, Wiesbaden, 1993.
 - Bd. 38: *Die Inschriften des Landkreises Bergstraße*, ges. u. bearb. von S. Scholz, Wiesbaden, 1994.
- Dîmboiu-Albu 1991 = D. Dîmboiu – I. Albu, *Vasa sacra, Katalog, in 800 Jahre /800 de ani...*
- Drăguț 1979 = V. Drăguț, *Arta gotică în România*, București, 1979.
- Dreves 1886 = G.M. Dreves, *Analecta hymnica medii aevi, I. Cationes bohemicae*, Leipzig, 1886.
- Dreves 1961 = *Analecta hymnica medii aevi*. Hg. Clemens Blume și Guido Maria Dreves, vol. 50: Guido Maria Dreves: *Hymnographi latini*. F. 2, Neudruck der Ausgabe Leipzig 1907. Frankfurt a.M., 1961.
- Duby 1987 = G. Duby, *Arta și societatea 980-1420*, I-II, București, 1987.
- Dybel 2004 = K. Dybel, *Etre heureux au Moyen Age: d'après le roman arthurien en prose du XIII^e siècle*, Louvain, 2004.
- Fabini 1975 = H. Fabini, *Patriziertürme des späten Mittelalters in Hermannstadt*, in *Siebenbürgisches Archiv*, 3. Folge, Bd. 12, Köln-Wien, 1975.

- Fabini 1989 = H. Fabini, *Gotik in Hermannstadt*, București, 1989.
- Falk 1906 = F. Falk, *Marianum Moguntinum. Geschichte der Marienverehrung und der Immaculata-Tradition im Bistum Mainz und am Mittelrhein*, Mainz, 1906.
- Fallersleben 1854 = H. von Fallersleben, *Geschichte des deutschen Kirchenliedes bis auf Luthers Zeit*, 2. Ausgabe, Hannover, 1854.
- Favreau 1990 = R. Favreau, *Les inscriptions médiévales – reflet d'une culture et d'une foi*, in: EPIGRAPHIK 1988 = *Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik Graz, 10. - 14. Mai 1988, Referate und Round-table-Gespräche*, hg. von Walter Koch (Österreichische Akad. d. Wiss., phil.-hist. Klasse, Denkschriften 213) Wien, 1990.
- Fleury 1889 = Ch. Rohault de Fleury, *La messe. Etudes archéologiques sur les monuments*, Paris, 1889.
- Fournée 1957 = J. Fournée, *Les thèmes iconographiques de l'Immaculée Conception en Normandie*. In: „Virgo Immaculata“. Acta Congr. Mariologici Marianae Romae anno 1954, Roma, 1957.
- Feifalik 1860 = *Des Priesters Wernher driu Liet von der Maget, nach einer Wiener Handschrift mit den Lesearten der übrigen*, hg. Von Julius Feifalik, Wien, 1860.
- Glier 1994 = I. Glier (Hrsg.), *Die deutsche Literatur im späten Mittelalter 1250-1370, Zweiter Teil: Reimpaargedichte, Drama, Prosa*, München, 1994.
- Gottschalch 1997 = W. Gottschalch, *Männlichkeit und Gewalt. Eine psychoanalytisch und historisch soziologische Reise in die Abgründe der Männlichkeit*, Weinheim/München, 1997.
- Graf 2002 = K. Graf, *Maria als Stadtpatronin in deutschen Städten des Mittelalters und der frühen Neuzeit*, in: Schreiner (Hg.), *Frömmigkeit im Mittelalter: politisch-soziale Kontexte, visuelle Praxis, körperliche Ausdrucksformen*, München, 2002, S. 75-103.
- Gross 2003 = Lidia Gross, *Confreria capitului de Sibiu*, in *Anuarul Institutului de Istorie „George Barițiu“ din Cluj-Napoca*, XLII, *Series Historica*, 2003, p. 161-170.
- Gündisch – KRASSER - STREITFELD 1976 = Gündisch, G., Krasser, H., Streitfeld, Th., *Dominium, Kirche und Burg von Weingartskirchen*, in: *Studien zur Siebenbürgischen Kunstgeschichte*, București, 1976, S. 134-192.
- Gyárfás 1909 = Gyárfás, T., *Regi brassai ötvösművek (Alte Kronstädter Goldschmiedewerke)*. Sonderabdruck aus den Jahrgängen 1908/9 des „Archaeologiai Értésítő“, Budapest, 1909.
- Hampel 1888 = J. Hampel, *Das mittelalterliche Drahtemail*, Budapest, 1888.
- Heal 2007 = B. Heal, *The Cult of the Virgin Mary in Early Modern Germany. Protestant and Catholic Piety, 1500-1648*, Cambridge, 2007.
- Heindel 1986 = I. Heindel, *Ave-Maria-Schnallen und Hantruvebratzen mit Inschriften*; In: *Zeitschrift für Archäologie*, 20/1986.
- Heinrich-Wernicke 1868 = H. Otte– E. Wernicke, *Handbuch der kirchlichen Kunstarchäologie des deutschen Mittelalters*, I, Leipzig, 1868.
- Hobein 1870 = *Buch der Hymnen. Ältere Kirchenlieder, aus dem Lateinischen ins Deutsche übertragen von Eduard Hobein* (2. Aufl.), Halle, 1870.
- Holland 1862 = H. Holland, *Geschichte der altdeutschen Dichtkunst in Bayern*, Regensburg, 1862.
- Kayser 1886 = J. Kayser, *Beiträge zur Geschichte und Erklärung der alten Kirchenhymnen*, Paderborn, 1886.
- Kehrein 1853 = J. Kehrein, *Kirchen- und religiöse Lieder aus dem zwölften bis fünfzehnten Jahrhundert*, Paderborn, 1853.
- Kehrein 1865 = J. Kehrein, *Pater Noster und Ave Maria in deutschen Übersetzungen, nebst einem Anhang: Die altdeutschen Namen Gottes und Marias*, Frankfurt a. Main, 1865.
- Keller 1975 = H. Keller, *Reklamslexikon der Heiligen und der Biblischen Gestalten*, Stuttgart³1975.
- Kesting 1965 = P. Kesting, *Maria-frowe. Über den Einfluss der Marienverehrung auf den Minnesang bis Walter von der Vogelweide*, München, 1965.
- Kimakowicz 1905 = M. v. Kimakowicz, *Chronologischer Katalog*, in: *SDT*, 11. Jan. 1905.
- Kimakowicz 1911 = M. v. Kimakowicz, *Alt-Hermannstadt. Eine entwicklungsgeschichtliche Studie*, in: *AVSL*, 2. F., 37 (1911) 241-270.
- Kimakowicz 1911a = M. v. Kimakowicz, *Siebenbürgische Alabasterskulpturen*, in: *Kbl.* 34 (1911) 50-56.
- Kimakowicz 1913 = M. v. Kimakowicz, *Studien zur Baugeschichte der evangelischen Stadtpfarrkirche in Hermannstadt*, in: *AVSL* 39 (1913) 493ff.
- Kimakowicz, *Lat. Iss.* = M. v. Kimakowicz, *Lateinische Inschriften*, um 1920, Hs. in BB (Signatur IV, Ms. 244).
- Kimakowicz, *Nachlaß* = M. v. Kimakowicz, *Nachlaß*, Hs. in BB (Signatur: Ms. 242).
- Lechner 1981 = Gr. M. Lechner, *Maria gravida. Zum Schwangerschaftsmotiv in der bildenden Kunst* (Münchener Kunsthistorische Abhandlungen 9), München/Zürich, 1981.
- Lusiardi 2000 = R. Lusiardi, *Stiftung und städtische Gesellschaft, Religiöse und soziale Aspekte des Stiftungsverhaltens im spätmittelalterlichen Stralsund*, Berlin, 2000.
- Luther 1974 = *Die Werke Martin Luthers, Luthers Evangelien-Auslegung*, 1, Registerband, Göttingen, 1974.
- Lutz 1997 = *Mittelalterliche Literatur im Lebenszusammenhang*, hg. von Eckart Conrad Lutz, Freiburg (Schweiz), 1997.

- Meier –Schreiner 2000 = U. Meier – Kl. Schreiner, *Bürger- und Gottesstadt im späten Mittelalter*, in: Peter Lundgreen (Hg.) *Bürgertum, Sozial- und Kulturgeschichte des Bürgertums*, Göttingen, 2000.
- Menzel 1854 = W. Menzel, *Christliche Symbolik*, II, Regensburg, 1854.
- Möckesch 1839 = S. Möckesch, *Die evangelische Pfarrkirche der Augsb. Conf. Verwandten zu Hermannstadt*, Hermannstadt, 1839.
- Mone 1853/1854/1855 = F.J. Mone, *Hymni Latini Medii Aevi*, 3. Bde, Freiburg i. Br., 1853-1855.
- Müller 1860 = Fr. Müller, *Zur älteren siebenbürgischen Glockenkunde*, in: *AVSL* 4/2 (1860) 200-254.
- Nägler-Rill 2002 = Th. Nägler und Martin Rill, *Hermannstadt und das alte Land*, Dresden, 2002.
- Panofsky 1998 = E. Panofsky, „*Imago Pietatis*“. Ein Beitrag zur Typen- und Ikonographie des „Schmerzensmannes“ und der „*Maria Mediatrix*“ (1927), in: *Deutschsprachige Aufsätze 1915-1932*, II, Berlin, 1998.
- Peters 1995= Chr. Peters, *Mural Paintings, Ethnicity and Religious Identity in Transylvania: The Context for Reformation*, in „*Ethnicity and Religion in central and Eastern Europe*“, Cluj, 1995.
- Prigent 1999 = Chr. Prigent, *Sculpture et dévotion : les grands thèmes iconographiques*, in: Christiane Prigent (Hg.) *Art et société en France au XV^e siècle*, Paris, 1999, 232-247.
- Reinerth 1970 = K. Reinerth, *Liturgische Stücke aus dem "rheinischen" bzw. "altgallischen" Meßritus in einem siebenbürgischen Missale*. In: *Jahrbuch für Liturgik und Hymnologie*, Kassel, vol. 15, 1970, p. 113-122.
- Reinerth 1972 = K. Reinerth, *Missale Cibiniense, Gestalt, Ursprung und Entwicklung des Meßritus der siebenbürgisch-sächsischen Kirche im Mittelalter*, *Siebenbürgisches Archiv*, 3. Folge, Bd. 9, Köln-Wien, 1972.
- Reinerth 1976 = K. Reinerth, *Ein neuer Fund zum Missale Cibiniense*. In: *Kbl.*, 1976.
- Reinerth 1979 = K. Reinerth, *Die Gründung der ev. Kirchen in Siebenbürgen*, Köln—Wien, 1979.
- Reissenberger, 1884 = L. Reissenberger, *Die evangelische Pfarrkirche A. B. in Hermannstadt*, Hermannstadt, 1884.
- Reissenberger Hs. = L. Reissenberger, *Zur Glockenkunde*, Hs. StA (Signatur: E II, 7-17, Nr. 141)
- Roth 1905 = V. Roth, *Geschichte der deutschen Baukunst in Siebenbürgen*, *Studien zur Deutschen Kunstgeschichte* 64, Straßburg, 1905.
- Roth 1906 = V. Roth, *Geschichte der deutschen Plastik in Siebenbürgen*. *Studien zur Deutschen Kunstgeschichte* 75, Straßburg, 1906.
- Roth 1908 = V. Roth, *Geschichte des deutschen Kunstgewerbes in Siebenbürgen*. *Studien zur deutschen Kunstgeschichte* 104, Straßburg 1908.
- Roth 1908a = V. Roth, *Zur Glockenkunde*, in: *Kbl.* 31 (1908) 107-109.
- Roth 1910/1911/1912 = V. Roth, *Die Ferula der Hermannstädter evangelischen Stadtpfarrkirche*, in: *Kbl.* 33 (1910) 55-59; 34 (1911) 42-49; 35 (1912) 3-18, 74f.
- Roth 1912a = V. Roth, *Siebenbürgische Kunstgeschichte*, in *Kbl.* 10-11 (1912) 139ff.
- Roth 1914 = V. Roth, *Beiträge zur Kunstgeschichte Siebenbürgens*. *Studien zur deutschen Kunstgeschichte* 170, Straßburg 1914.
- Roth 1914a = V. Roth, *Entwicklungsgeschichte des Abendmahlskelches in Siebenbürgen*, in: Roth, *Beiträge zur Kunstgeschichte* 136-243.
- Roth 1916 = V. Roth, *Siebenbürgische Altäre*. *Studien zur deutschen Kunstgeschichte* 192, Staßburg 1916.
- Roth 1922 = V. Roth, *Kunstdenkmäler aus den sächsischen Kirchen Siebenbürgens. I. Goldschmiedearbeiten*, 2 Bde., Hermannstadt 1922.
- Roth 1934 = V. Roth, *Die deutsche Kunst in Siebenbürgen*, Hg. V. Roth, bearb. von C. Th. Müller, Alexander Freiherr v. Reitzenstein, Heinz R. Rosemann, mit einem Geleitwort von Wilhelm Pinder. *Schriften der Deutschen Akademie* 2, Berlin-Hermannstadt 1934.
- Rückert 1858 = *Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur von den ältesten bis auf die neuere Zeit*. 36. Band: *Lohengrin* zum ersten Male kritisch herausgegeben von Heinrich Rückert, Quindlingburg und Leipzig, 1858.
- Schmidt 2007 = H. und M. Schmidt, *Die vergessene Bildersprache christlicher Kunst. Ein Führer zum Verständnis der Tier-, Engel-, und Mariensymbolik*, München, 2007
- Schreiner 1992 = Kl. Schreiner, *Laienfrömmigkeit – Frömmigkeit von Eliten oder Frömmigkeit des Volkes? Zur sozialen Verfaßtheit laikaler Frömmigkeitspraxis im späten Mittelalter*, in: *Laienfrömmigkeit im späten Mittelalter* (Hg. Klaus Schreiner), *Schriften des Historischen Kollegs, Kolloquien* 20, München, 1992
- Schullerus 1928 = A. Schullerus, *Geschichte des Gottesdienstes in der siebenbürgisch-sächsischen Kirche*. In: *AVSL* 41/1928
- Scribner –ROPER 2001 = R. W. Scribner, L. Roper, *Religion and Culture in Germany (1400-1800)*, Leiden – Boston – Köln, 2001.
- Seivert 1859 = G. Seivert, *Die Stadt Hermannstadt, eine historische Skizze*, Hermannstadt 1859.
- Seivert 1872 = G. Seivert, *Die Bruderschaft des heiligen Leichnams in Hermannstadt*, in: *AVSL* 10 (1872) 314-360.
- Seivert 1874 = G. Seivert, *Das älteste Hermannstädter Kirchenbuch*, in: *AVSL* 11 (1874) 328ff.

- Signori 1990 = G. Signori, *Marienbilder im Vergleich: Marianische Wunderbücher zwischen Weltklerus, städtischer Ständevielfalt und ländlichen Subsistenzproblemen (10.- 13. Jahrhundert)*, in *Maria, Abbild oder Vorbild? Zur Sozialgeschichte mittelalterlicher Marienverehrung*, ed. Hedwig Röckelein, Claudia Opitz und Dieter R. Bauer, Tübingen, 1990.
- Soterius, *Cibinium* = G. Soterius, *Cibinium. Historia pleraque de Cibino tractatus*, Hs. BB (Signatur: Ms. 26).
- Soterius, *Collectanea* = G. Soterius, *Collectanea ad Historiam patriam pertinentia cum indice*, Hs. StA. (Signatur: A.1-5, Nr. 130).
- Sørensen 2003 = B.A. Sørensen, *Geschichte der deutschen Literatur: vom Mittelalter bis zur Romantik*, München, 2003
- Stammler – RALGOSCH – RUH 1987 = Wolfgang Stammler, Karl Ralgosch, Kurt Ruh, *Die deutsche Literatur des Mittelalters, Verfasserlexikon*, Berlin-New York, Bd. 6 (1987), Bd. 10 (1999).
- Strohschneider 2003 = P. Strohschneider, *Unlesbarkeit von Schrift. Literaturhistorische Anmerkungen zu Schriftpraxen in der religiösen Literatur des 12. Und 13. Jahrhunderts*. In: *Revisionen: Grundbegriffe der Literaturtheorie*, 1, Berlin - New York, 2003
- Szigeti 1963 = K. Szigeti, *Denkmäler des gregorianischen Chorals aus dem ungarischen Mittelalter*. In: *Studia Musicologica*, Budapesta, IV, 1963.
- Teuffel 1879 = W.S. Teuffel, *Histoire de la litterature latine*, Paris, 1879
- Teutsch 1872 = G.D. Teutsch, *Über die ältesten Schulanfänge und damit gleichzeitige Bildungszustände in Hermannstadt*. In: *AVSL*, 10 (1872).
- Thelen 1989 = Chr. Thelen, *Das Dichtergebet in der deutschen Literatur des Mittelalters*, Berlin – New York, 1989.
- Tomescu 1991 = V. Tomescu, *Muzica românească în istoria culturii universale*, București, 1991.
- Trauden 2000 = D. Trauden, *Gnade vor Recht, Untersuchungen zu den deutschsprachigen Weltgerichtsspielen des Mittelalters*, Amsterdam, 2000
- Vătășianu 1959 = Vătășianu, V., *Istoria artei feudale în țările Române*, Bd. 1., București, 1959.
- Walter 1913 = K. Walter, *Glockenkunde*, Regensburg 1913
- Wattenbach 1858 = W. Wattenbach, *Deutschlandsgeschichtsquellen im Mittelalter bis zur Mitte des dreizehnten Jahrhunderts*, Berlin, 1858
- Wenzel 1995 = Horst Wenzel, *Hören und Sehen, Schrift und Bild: Kultur und Gedächtnis im Mittelalter*, München, 1995.

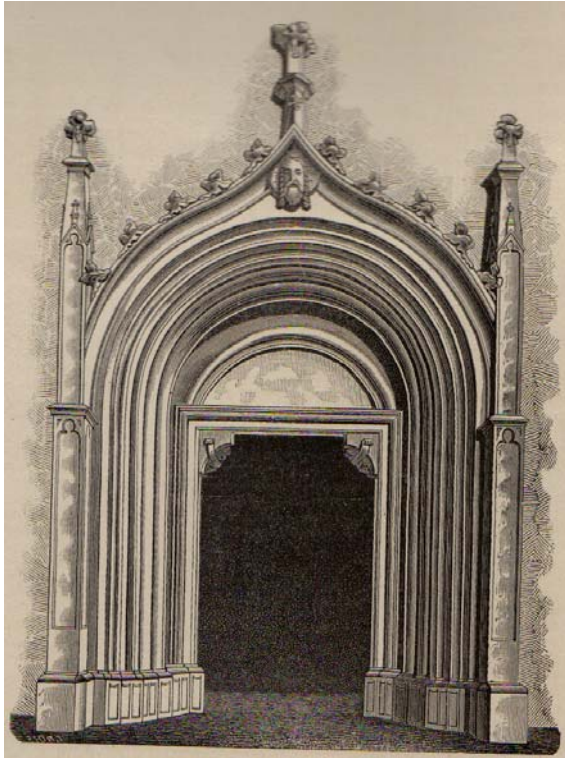


Abb. 1. Westportal der Hermannstädter Marienkirche, 1431.



Abb. 2. Engelskonsole, Hermannstadt, 1431 (A1).



Abb. 3. Engelskonsole, Hermannstadt, 1431 (A2).



Abb. 4. Engelskonsole, Hermannstadt, 1431 (B1).



Abb. 5. Engelskonsole, Hermannstadt, 1431 (B2).

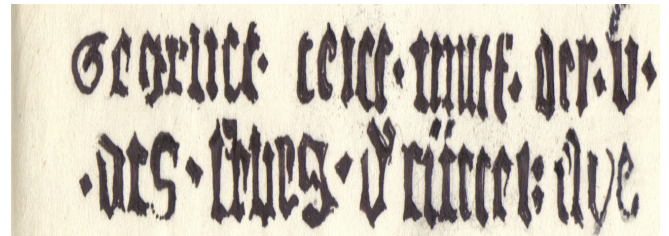


Abb. 6. Engelskonsolen, Hermannstadt, 1431 –
Textflußwiedergabe.

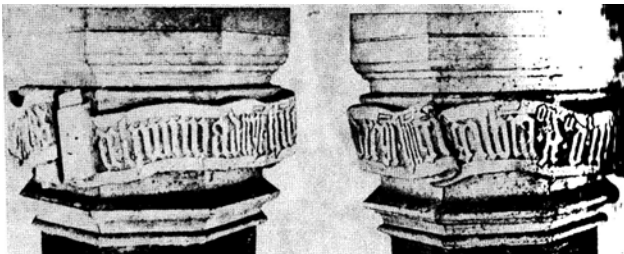


Abb. 7. Spruchband des Pfeilerkapitels im Rittersaal der
Burg von Hunedoara / (1452).



Fig. 239. — Hunedoara, castel, capitel
din sala cavalerialor.

Abb. 8. Spruchband des Pfeilerkapitels im Rittersaal der Burg
von Hunedoara / (1452), Detail.



Abb. 9. Inschrift auf der Banderolle des Wappens des Johannes Geréb von Vingard / Weingartskirchen (1462).

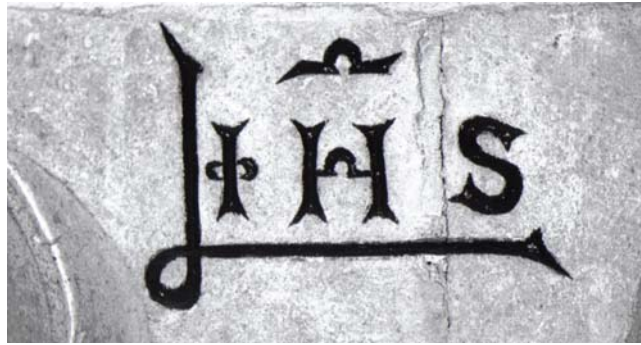


Abb 10a. Anrufungsinschrift (IHS)– Mittelpfeiler der Sakristei der Marienkirche in Hermannstadt, 1471.



Abb 10b. Anrufungsinschrift (MARIA) – Mittelpfeiler der Sakristei der Marienkirche in Hermannstadt, 1471.



Abb. 11. Anrufung der Jungfrau Maria - Glocke in der evangelischen Kirche in Oberauroff (Rheingau-Taunus-Kreis), 15. Jh.



Abb 12. *Maria orans* - Giebel des Altars aus der Marienkirche in Split, 11. Jh.



Abb. 13 Anrufungsinschrift - Glocke in der katholischen Pfarrkirche St. Valentin in Kiedrich, 1513.



Abb. 14 Taufbecken im Chor der Hermannstädter Marienkirche, 1438, nach Reisenberger, 48, Abb. 19.



Abb. 16 Nordportal der Hl. Maria gewidmeten Corneliienkirche in Wimfen, 1476.

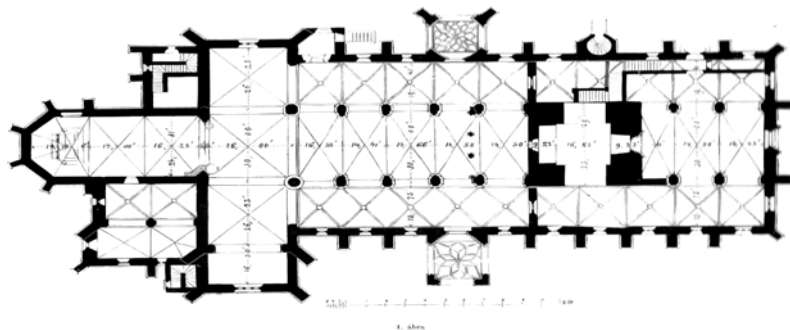


Abb. 15 Grundriss der Marienkirche in Hermannstadt



Abb. 17 Linke Engelskonsole mit Spruchband, Wimpfen, 1476.



Abb. 18 Rechte Engelskonsole mit Spruchband, Wimpfen, 1476.



Abb. 19 Tympanon mit der Verkündigungsszene, Wimpfen, 1476.



Abb. 20 Salve sancta parens, Hl. Anna, Hermannstädter Altar.

CONTRIBUȚII LA ORGANIZAREA POLITICĂ ȘI BISERICESCĂ A COLONIȘTILOR GERMANI DIN TRANSILVANIA PÂNĂ LA SFÂRȘITUL SECOLULUI AL XV

Paul BRUSANOWSKI

Conform ultimelor cercetări, cei dintâi coloniști vest-europeni s-au stabilit în regiunea Alba Iulia-Orăștie, încă din prima jumătate a secolului al XII-lea.¹ Pe la jumătatea secolului, în timpul domniei lui Géza II (1141-1162), procesul de colonizare a continuat și în alte regiuni din sudul Transilvaniei, în special în zona Sibiului. Istoricii presupun că, în 1147, cu ocazia trecerii cruciaților vest-europeni prin Ungaria, au avut loc negocieri între autoritățile regale și participanți la cruciadă și că negocierile au fost urmate, în anii următori, de așezarea în zona Sibiului a unei părți din cruciați (flamanzi, germani și valoni).² Prima atestare documentară a acestor coloniști datează din anul 1186. În acest an, regele ungar Bela III i-a trimis regelui francez Ludovic XII, în încercarea de a obține mâna principesei franceze Maria Capet, lista cu veniturile Regatului maghiar, listă în care erau menționate și 15.000 de mărci de argint (sumă mult exagerată) încasate anual de la "oaspeții" transilvani. În anul 1191 era consemnată existența unei organizații bisericești a acestor coloniști, anume prepozitura *Sf. Ladislau de la Cybinium*. Documentele legate de această prepozitură fac deosebirea între mai multe grupuri de coloniști: *priores* (cei dintâi), *alii* (ceilalți), *omnes* (toți) și, în fine, *Flandrenses* (flamanzii) care ar mai putea să sosească.³

Pornind de la aceste documente, precum și de la cercetări lingvistice, K. K. Klein a stabilit că, în jurul anului 1150, un prim grup de flamanzi (*priores*) s-a așezat în regiunea Sibiu, Nochrich și Cincu, centrul viitoarei Provincii a Sibiului.⁴ Numărul acestor coloniști a fost de cel mult 500 de familii (deci 2000-3000 de persoane),⁵ iar teritoriul colonizat indica "inițial o fâșie îngustă de pământ, cuprinzând în lățime doar două până la patru sate".⁶ Aceste sate au fost la început deosebit de mici, având cel mult 25 de familii, deci rareori mai mult de 100 de locuitori.⁷ Fr. Teutsch a stabilit că cele dintâi sate întemeiate de coloniști în sudul Transilvaniei (așa-numitele *așezări primare*) au fost Sibiu, Șura Mare, Slimnic, Gușterița, Turnișor, Vurpăr și Șelimbăr (în viitorul scaun al Sibiului), apoi Nocrich, Alțâna și Chirpăr (în viitorul scaun Nocrich) și Cincu Mare, Merghindeal și Dealu Frumos (în viitorul scaun Cincu). Doar ulterior, prin roire, precum și prin sosirea altor grupe de coloniști, au fost înființate noi sate (numite de Fr. Teutsch *așezări secundare*). Acestea ar fi, în jurul Sibiului, Cristian, Cisnădie, Bradu, Tâlmăciu, Cașolț, Avrig și Cisnădioara.⁸

În jurul anului 1200, colonizarea s-a extins la răsărit și apus de zona Sibiu-Nocrich-Cincu (în regiunile Rupea⁹ și Sebeș¹⁰) și a continuat apoi în Țara Bârsei, în zona Bistiței, iar după 1241 în valea Târnavelor (zona Sighișoara și Mediaș), în valea Secașului, precum și în orașele Cluj, Vinț.¹¹

Marea majoritate a noilor veniți erau agricultori care se ocupau și cu creșterea vitelor. Nu lipseau însă nici meșteșugarii, deși, și pentru aceștia, agricultura reprezenta sursa principală de venit. După alegerea locului destinat întemeierii noii așezări, coloniștii își împărțeau loturile de teren arabil

¹ Th. Nægler, *Așezarea sașilor în Transilvania*, p. 139. Anselm de Braz, castelanul cetății Logne de pe domeniul mănăstirii Stablo din regiunea Lüttich (Liège) a fost considerat de Karl Kurt Klein drept "cel dintâi sas cunoscut cu numele", documentele menționând despre el că a emigrat, după anul 1103 în Ungaria. Bazându-se pe etimologia Braz-Broos, K. K. Klein a presupus că Anselm s-a stabilit, împreună cu familia și slujitorii săi, în regiunea Orăștie, care a primit apoi numele Broos (K. K. Klein, *Luxemburg und Siebenbürgen*, în "Siebenbürgisches Archiv", 5, 1966, p. 30-34). Teza aceasta a fost combătută de Rudolf Mark, *Sind Anselm von Braz und Hezelo von Merksteim die ersten Siebenbürger Sachsen gewesen?*, în "Siebenbürgisches Archiv", 8, 1971, p. 261-268).

² Th. Nægler, *Așezarea sașilor*, p. 137.

³ *Ibidem*, p. 136-138.

⁴ Karl Kurt Klein, *Zur Siedlungsgeschichte...*, p. 36-39.

⁵ Ernst Wagner, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen. Ein Überblick*, ed. VI, Thaur bei Innsbruck, 1990, p. 15.

⁶ Th. Nægler, *Așezarea sașilor*, p. 141.

⁷ Th. Nægler, *Die soziale Schichtung bei den Siebenbürgen Sachsen im 12.-13. Jahrhundert*, în „Forschungen zur Volks- und Landeskunde”, vol. 15, 1972, p. 33-34.

⁸ Friedrich Teutsch, *Besiedlung des alten Landes*, p. 107, apud Th. Nægler, *Așezarea sașilor*, p. 140.

⁹ Amănunte cu privire la colonizarea regiunii Rupea-Ungra-Crihalma la Ernst Wagner, *Boralt und Terra Daraus. Zur Ostgrenze des Andreanischen Rechtsgebietes*, în "Zur Rechts- und Siedlungsgeschichte", p.70-87.

¹⁰ În zona Sebeș au fost colonizați mai întâi secui, care mai apoi, înainte de anul 1241, au fost mutați în scaunul Seps, de pe teritoriul actualului județ Covasna (Th. Nægler, *Așezarea sașilor*, p. 117-118 și 141; Otto Mittelstraß, *Terra Syculorum Terrae Sebus und der sächsische Unterwald*, în "Zur Rechts- und Siedlungsgeschichte", 1971, p. 88-109.

¹¹ Karl Kurt Klein, *Zur Siedlungsgeschichte ...*, p. 38.

(fiecare familie primind două sau trei asemenea loturi) pentru folosință proprie. Pășunile, pădurile și iazurile rămâneau în proprietatea întregii obști.

1. Acordarea de privilegii grupurilor de coloniști. *Andreanum* și dreptul sibian

Colonizarea a fost avantajoasă pentru regalitatea maghiară. Noii *oaspeți transilvani* urmau să-și aducă o deosebită contribuție, pe plan economic, politic și militar, la consolidarea puterii regalității maghiare în sudul Ardealului. Tocmai de aceea, regii maghiari au acordat grupurilor de coloniști anumite privilegii. Cea dintâi diplomă în acest sens, păstrată până azi, datează din anul 1206 și îi privește pe așa-numiții "saxones" și pe "primi hospites regni" din satele Cricău, Ighiu (lângă Alba Iulia) și Romos (viitorul scaun Orăștie). Regele Andrei II a acordat locuitorilor din cele trei așezări scutiri de dări, eliberarea de jurisdicția voievodului (dar sub condiția de a-i oferi acestuia sălaș). Istoricii au presupus că *acte de privilegiere* au fost acordate și altor comunități de "oaspeți": Cei din zona Sibiului par să fi fost favorizați chiar de către regele maghiar Geza II. O altă grupă privilegiată a fost cea din Vinț și Vurpăr (jud. Alba). Prin aceste acte, micile asociații de coloniști au fost scoase din sistemul judiciar al Transilvaniei, devenit "cercuri judiciare exente".¹²

Totodată, din aceste acte de privilegiere se poate trage concluzia că primii coloniști au fost organizați, imediat după așezarea lor în Transilvania, în *mici asociații de locuitori liberi* (*freie Siedlervbände*), caracterizate, în primul rând, prin supunerea directă față de rege, iar în al doilea rând, prin privilegiul colectiv, în virtutea căruia aveau dreptul de a-și alege proprii judecători, preoți și administratori (*villici, Hannen*). În documentele Curții regale, fiecare teritoriu locuit de un astfel de grup de coloniști a primit numele celorlalte unități administrativ-teritoriale din Ardeal, anume acela de comitat.¹³

În fruntea acestor *asociații de locuitori liberi* s-au aflat greavi, persoane cu statut social asemănător cnezilor români. Greavii au fost cei care i-au condus pe coloniști în noile teritorii, cei care i-au organizat și au pus bazele noilor așezări. Totodată, au avut grijă ca, prin tratative cu regalitatea maghiară, să asigure drepturi colective comunităților pe care le conduceau.¹⁴ Numele unor asemenea greavi sau așa-ziși *locatori* s-au păstrat în câteva toponime săsești sau românești din Transilvania: Hermann (= villa Hermannii = Hermannstadt / Sibiu); Humbert (= villa Humberti = Humbertsdoft / Hammersdorf / Gușterița), Eppo (= villa Epponis = Neppendorf / Turnișor), Christian (= insula Christiani = Grossau = Cristian) ș.a.¹⁵

În anul 1224, regele Andrei II a unit mai multe unități administrative ale coloniștilor din sudul Ardealului într-o provincie unică, sub conducerea unui comite, cu sediul la Sibiu.¹⁶ Diploma din 1224, cunoscută mai apoi în literatura istorică sub numele de *Andreanum*, a fost emisă pentru toți "oaspeții" din Provincia Sibiului, nefăcând însă altceva decât să reconfirme privilegiile mai vechi, stabilind drepturile și îndatoririle coloniștilor din numita provincie. Pe de altă parte, acest decret cuprinde numeroase prevederi cu privire la viața economică și socială a coloniștilor, constituind o premiză pentru dezvoltarea economică, fără seamăn în Ungaria de est, a acestor comunități săsești.

Regele a stabilit coloniștilor din *Provincia Sibiului* următoarele îndatoriri:

- Serviciul militar, anume participarea cu trupe în caz de război. Sașii trebuiau să trimită 500 de soldați în campaniile militare din interiorul țării și 100 de soldați în campaniile externe, ceea ce dovedește marea importanță care le-a fost acordată sașilor pentru consolidarea puterii regale;

¹² G. Gündisch, *Sächsisches Leben im 13. und 14. Jahrhundert*, în "Geschichte der Deutschen auf dem Gebiete Rumäniens", București, 1979, p. 38.

¹³ G. Ed. Müller, *Die Entstehung der Stühle, des Königs- und des Stuhlrichteramtes in der Hermannstädter Provinz oder der sogenannten sieben Stühlen*, în "Korrespondenzblatt des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde", XXIX, 1906, p. 51-60. Müller a mai propus, pe baze documentare, încă două astfel de asociații de coloniști, ambele în afara viitoarei provincii a Sibiului. Prima a fost formată din localitățile Mediaș, Șeica Mare, Biertan și Șeica Mică, iar cea de a doua din localitățile Bistrița, Rodna, Jelna și Crainimăt. Totodată, fără astfel de baze documentare, Müller a presupus că și teritoriile viitoarelor scaune Miercurea Sibiului, Nocrich, Cincul și Rupea au constituit inițial tot astfel de asociații privilegiate. (G. Ed. Müller, *Die Entstehung der Stühle...*, p. 51-53; G. Ed. Müller, *Verfassungs- und Rechtsgeschichte Verfassungs- und Rechtsgeschichte*, în "Korrespondenzblatt des Vereins für siebenbürgische Landeskunde", XLII, XLIII, 1919/1920, p. 7).

¹⁴ G. Gündisch, *Sächsisches Leben...*, p. 38.

¹⁵ Paul Philippi, *800 de ani "Ecclesia Theutonicorum Ultrasilvanum"*, în "Muzeul Brukenthal, Sibiu, România, Catalogul expoziției «800 de ani Biserica Germanilor din Transilvania»", coord. Thomas Nægler, Thaur bei Innsbruck, f.a., p. 14.

¹⁶ Thomas Nægler, *Wesenzüge des sächsischen Gräfertums in Siebenbürgen*, în "Muzeul Brukenthal. Studii și comunicări", an. XIX, 1975, p. 89.

- Darea de 500 mărci, adică un cens fix care trebuia plătit de Sf. Martin, numit de aceea *Martinszins – Censul Sf. Martin*;
- Acordarea de găzduire regelui.

În privința privilegiilor sau libertăților săsești, decretul prevedea următoarele:

- Desființarea tuturor comitatelor existente până atunci în sudul Transilvaniei (*a Waras usque in Boralt* - de la Orăștie până la Baraolt) și menținerea doar a unui singur, anume comitatul Sibiului, care constituia *Pământ regal* sau *crăiesc* (*Fundus Regius*). Comitele Sibiului dobândeau pe autoritatea pe care o deținea voievodul în comitate (adică de jude - suprem judecător). Prin aceasta, coloniștii sași din "Comitatul Sibiului" au fost scoși de sub jurisdicția voievodului Transilvaniei;
- Toți locuitorii din „Comitatul Sibiului” au fost considerați "un singur popor", cu dreptul de a deține sigiliu propriu. Istoriografia săsească veche a interpretat acest articol în sensul că *Pământul crăiesc* a devenit proprietate exclusiv săsească, cu alte cuvinte că doar sașii primeau permisiunea de a locui și de a deține proprietăți aici. Noua istoriografie săsească interpretează articolul asemenea istoricilor români, în sensul că toți locuitorii de pe teritoriul numit *Fundus Regius* au dobândit dreptul de a alcătui "o singură unitate politică"¹⁷, deosebită de organizația voievodală din comitatele Transilvaniei. Pe de altă parte, este recunoscut azi de către istorici faptul că drepturile pe care le-au deținut sașii pe Pământul Regal din Transilvania a fost doar un drept de folosință. "Nu se poate afirma, așa cum au făcut unii istorici, că, odată cu acordarea dreptului de folosință, sașii au primit și dreptul de a-și subordona această regiune din punct de vedere juridic și administrativ",¹⁸
- Dreptul locuitorilor de a-și alege judecători locali proprii, care să locuiască în mijlocul lor. Prin aceasta, vechile unități administrative ale coloniștilor au devenit mici unități administrative autonome, aflate sub autoritatea directă a unor judecători aleși de localnici. Chestiunile juridice însemnate se aflau în competența judeului de la Sibiu. Nimeni nu mai putea să-i citeze pe locuitorii de pe *Fundus Regius* în fața vreunui judecător străin, cu excepția, desigur, a comitelui de Sibiu. În ultima instanță doar, se putea face apel la rege. Judecata se făcea după dreptul cutumiar propriu;
- Dreptul de a lua sare mărunță din ocnele transilvane, câte 8 zile la cele trei sărbători: Sf. Gheorghe, Sf. Ștefan și Sf. Martin;
- Scutiri de vamă și de taxe de târg pentru negustorii sași;
- Dreptul de folosire a resurselor naturale (păduri, pășuni) de către toți în comun (bogați și săraci). *Pădurea românilor și pecenegilor* (situată în zonele submontane din Făgăraș) să o poată folosi în comun cu aceștia;
- Dreptul de alegere a preoților, precum și dreptul acestora de a încasa dijma (impozitul bisericesc) datorat de locuitori;
- Dreptul de a nu permite vreunui nobil să dobândească proprietate nobiliară pe *Fundus Regius*. ("nimeni dintre iobagii noștri să nu cuteze a cere de la majestatea regală vreun sat sau vreun prediu"). Pe de altă parte, stăpânii prediali sași (greavii) nu beneficiau de nicio scutire de dări. Conform acestor prevederi, *Pământul regal* administrat de sași a dobândit un statut special (fiind proprietate exclusivă a Coroanei), în care toți locuitorii erau eliberați de îndatoriri față de nobili, dar nu și de cele față de Stat sau Biserică).

Conform istoricului Thomas Năgler, regele Andrei II nu a acordat coloniștilor nici dreptul german, nici pe cel maghiar. Prin decretul numit mai târziu *Andreanum*, a apărut „o creație nouă și unică, rezultat al negocierii dintre cei doi parteneri, reprezentanții provinciei Sibiului și regele (...). Regele își rezerva o regiune din Transilvania unde nu se exercita dreptul nobiliar și unde rămânea seniorul unic”. Coloniștii de pe acest teritoriu, în schimbul unui ajutor militar și a unei taxe speciale, formau "o comunitate administrativă și juridică a coloniștilor", beneficiind de libertăți economice și sociale¹⁹. Aceste măsuri au fost o contrapondere la puternica oligarhie nobiliară din Ungaria (care a

¹⁷ E. Wagner, *op. cit.*, p.19.

¹⁸ Năgler, *Așezarea sașilor*, p. 205.

¹⁹ Th. Năgler, *Așezarea sașilor*, p.147.

obținut în anul 1222, prin *Bula de Aur*, consemnarea drepturilor lor, inclusiv a dreptului la rezistență),²⁰ cât și la iminentul pericol constituit de cavalerii teutoni din Țara Bârsei.²¹

Acest decret a devenit baza dezvoltării constituționale a comunității de coloniști sași din Transilvania. În secolele următoare, el a fost reconfirmat de alți regi ai Ungariei, și nu doar pentru coloniștii din sudul Ardealului (adică din *Provincia Sibiului*), ci și pentru coloniștii din alte trei zone ale Transilvaniei, anume Țara Bârsei și regiunile Târnavei și Bistriței.

2. Organizarea politică a Provinciei Sibiului până la sfârșitul secolului al XV-lea

Zona Sibiului a fost organizată, prin decretul din 1224, ca o provincie unică, sub conducerea unui *comite* numit de rege și care avea sediul la Sibiu. Între anii 1224-1324, Provincia Sibiului a fost condusă de 12 comiți, dintre care trei au fost nobili (anume voievodul Ladislau în 1310; Nicolae de Telegd, originar din Cenad, în 1324; și voievodul Toma de Szécsény, în 1324), iar restul înalți funcționari ai Curții regale ungare. Cei mai mulți dintre ei dețineau și alte funcții administrative în Regatul ungar și tocmai din acest motiv au fost reprezentați la Sibiu de vicari, numiți și vice-comiți. Aceștia proveneau din rândurile coloniștilor, iar competența lor se exercita în întreaga Provincie a Sibiului.²²

În vechile comitate și asociații privilegiate ale coloniștilor au fost acceptați judecători aleși de popor și confirmați de comite, așa-numiții *juzi orășenești* sau *scaunali*.²³ Acești judecători aveau competențe limitate, cazurile grave trebuind să fie aduse înaintea comitelui sau a vicarilor acestuia. Ulterior, teritoriile în care unde competența judecătorească era mai restrânsă, au fost numite *scaune* (*Stühle*),²⁴ și au apărut destul de târziu atestate în documente. Prima mențiune despre scaunul Sibiului datează din anul 1302. Urmează apoi scaunele Sebeș (1303), Cincu (1329), Sighișoara și Kozd (1337), Nocrich, Orăștie și Miercurea (1349), Alțâna (1361) și Rupea (1377).²⁵

Între anii 1324-1329 a avut loc o reorganizare administrativă și constituțională a Provinciei Sibiului, în urma unei răscoale a sașilor împotriva voievodului Transilvaniei, conduse de Henning din Petersdorf-Petrești. Motivul l-a constituit încercarea voievodului și comitelui de Sibiu, Toma de Szécsény, de a anula toate scutițiile regale emise până atunci sașilor. Mișcarea a putut fi stăvilită doar în urma unei campanii condusă chiar de rege și cu ajutorul detașamentelor cumanilor de pe cursul mijlociu al Tisei. Conducătorul răscoalei, greavul Henning, și-a găsit sfârșitul pe câmpul de luptă, lângă cetatea Rupea. Însă mișcarea nu a rămas fără efect. Răsculații și-au putut impune doleanțele. Voievodul Thoma de Szécsény a fost înlăturat din funcția de comite al Sibiului.²⁶ Totodată, regele a dorit să slăbească poziția sașilor, fărâmițând unitatea administrativ-teritorială a provinciei Sibiului. Pe teritoriul provinciei au apărut mai multe scaune, având loc, în acest fel, o descentralizare. Constituția comitatensă (*Grafenschaftverfassung*) existentă până atunci a fost înlocuită printr-o *constituție a judeului regal scaunal* (*Konigsrichteramtverfassung*). Prin aceasta, mai întâi, funcția de comite provincial a fost desființată. În al doilea rând, fiecare scaun a fost pus sub conducerea unui jude regal deosebit, care avea aceleași prerogative pe care le deținuse înainte comitele de Sibiu în provincia întreagă. Prin urmare, *juzii regali* au primit și dreptul de a da sentințe capitale. Nu era obligatoriu ca aceștia să provină din scaunul în care își îndeplineau funcția. Uneori existau pentru același scaun doi *juzii regali* (ca de exemplu în anul 1375 în scaunul Nocrich), alteleori câte o persoană îndeplinea funcția de jude regal în mai multe scaune (în 1376 scaunele Miercurea, Sebeș și Orăștie au avut același jude regal).²⁷

Juzii regali erau numiți de rege, de obicei din rândurile greavilor sași. Însă pe la mijlocul secolului al XV-lea au fost numiți și nobili care nu erau de origine săsească. De exemplu, în anul 1441 un nobil ungar din Ilia a fost numit jude regal în Orăștie, iar 15 ani mai târziu a fost numit în aceeași funcție un nobil de origine română, care purta numele Olah. Totodată, nobili maghiari au mai fost

²⁰ *Geschichte der Deutschen...*, p. 38.

²¹ Th. Nögler, *Așezarea sașilor*, p. 148.

²² G. Ed. Müller, *Die Entstehung der Stühle...*, p. 59-62.

²³ *Ibidem*, p. 56-60.

²⁴ G. Gündisch, *Sächsisches Leben...*, p. 41.

²⁵ Pe lângă aceste scaune din Provincia Sibiului, mai sunt atestate și alte scaune săsești, precum Mediaș, Șeica Mare și Șeica Mică (1318), precum și Bistrița (1330). Unele scaune au avut o viață efemeră: scaunul Șeica Mică a fost înghițit de scaunul Șeica Mare, Kozd a fost înghițit de Sighișoara, Alțâna de Rupea, iar Bistrița a fost organizat în cele din urmă ca district. Ștefan Pascu, *Voievodatul Transilvaniei*, vol. I, Cluj, 1971, p. 217-218.

²⁶ G. Gündisch, *Sächsisches Leben...*, p. 41 și p. 64.

²⁷ G. D. Teutsch, *Geschichte...*, p. 98.

numiți în 1456 în Nocrich, iar în 1465 la Sighișoara.²⁸ Este interesant faptul că în anul 1374, sibienii înșiși au îndrăznit să numească, în locul regelui, pe judele regal la Nocrich Cum locuitorii din această localitate au privit acest act ca pe o umilință, protestând pe lângă regele Ludovic cel Mare de Anjou, acesta le-a interzis sibienilor să se mai amestece pe viitor în problemele interne ale scaunelor din provincia Sibiului.²⁹

Juzii regali erau asistați în toate problemele de juzii scăunali³⁰. Uneori, la dorința locuitorilor, juzii regali îndeplineau și funcția de jude scăunal.³¹ Dar, de obicei, alegerea cădea asupra unui greav mai important dintr-o localitate a scaunului.³² Rolul juzilor scăunali a devenit mai mare abia la începutul secolului al XV-lea, când s-au înființat *judecătoriile scăunale*, alcătuite din cei doi juzi ai fiecărui scaun, judele scăunal fiind considerat asesor sau un *collega minor* al celui regal.³³

Trebuie remarcat faptul că au existat două încercări, nereușite însă, de a reintroduce constituția comitatensă în Provincia Sibiului:

La 20 iunie 1366, în timp ce s-a aflat în Transilvania, Ludovic I cel Mare de Anjou l-a numit pe episcopul (de naționalitate germană) de la Pécs drept "vicar al sașilor din Cele Șapte Scaune". Într-o altă diplomă, emisă în 4 august 1366, regele a numit și un număr de vicevicari ai comitelui-episcop Wilhelm. Precum arată cercetătorul G. Ed. Müller, coexistența în paralel, pe de o parte, a vicevicarilor comitelui și, pe de altă parte, a juzilor scăunali, a dus la înlăturarea acestei noi forme de administrare a Provinciei Sibiului³⁴.

O a doua încercare de reintroducere a constituției comitatense la Sibiu a fost făcută de regele Matia Corvinul, anume între anii 1462-1464.³⁵ Protestul sașilor a fost, însă, deosebit de insistent. De aceea, regele, neputându-se dispensa de sprijinul acestora, s-a văzut nevoit să le ofere o favoare. În anul 1464, el a acordat orașului Sibiu (și nu scaunului!) dreptul de a-și alege judele regal. În 1477, Matia Corvinul a emis o nouă diplomă referitoare la dreptul de alegere a juzilor regali, pentru întreaga Provincie a Sibiului. Dacă orașele Sighișoara și Sebeș au obținut, la rândul lor, dreptul să-i aleagă, în fiecare an, pe juzii regali din scaunele respective, judele regal din Sibiu a rămas cu dreptul de a fi ales, pe viață (drept reconfirmat în anul 1590 și de regele Vladislav II).

În scaunele care aveau ca reședință târguri (anume Rupea, Nocrich, Cincul Mare și Miercurea), nu a putut fi respectat de la început dreptul de alegere a juzilor regali. Neavând candidați pe care să-i propună pentru a fi confirmați de rege, locuitorii celor patru târguri au fost nevoiți să accepte în continuare juzi regali instituiți de Curte, ba uneori chiar și de autoritățile din orașul Sibiu. În ceea ce privește scaunul Orăștie, datorită decăderii acestei localități după invazia turcilor din 1421, locuitorii din Orăștie au fost nevoiți să împartă dreptul de alegere a judeului regal cu celelalte localități din scaun (deși ei aveau dreptul de a-i alege pe juzii scăunali și orășenești). Abia în 1545 au reușit să-și aleagă singuri judele regal.³⁶

Pe lângă cei doi juzi, în fiecare scaun mai exista o *Adunarea scăunală* care se întrunea de patru ori pe an și la care participau reprezentanți din fiecare localitate din unitatea administrativ-teritorială. Aceasta soluționa disputele dintre comunele din componența scaunului.³⁷

Problemele comune ale Provinciei erau de regulă discutate și rezolvate de către *Adunarea Provincială* (*Konflux, Gauversammlung*) care se întrunea la Sibiu, de regulă de două ori pe an (în zilele Sf. George și Katharina), uneori chiar de patru ori pe an. La această adunare participau trimiși ai fiecărui scaun (de regulă greavi), în timp ce din scaunele care aveau ca reședință orașe au început să participe și membri de vază ai comunității de negustori și meșteșugari.³⁸

În acest fel, intenția regelui Carol Robert de Anjou, de a fărâmița teritoriul autonom săsesc, s-a soldat cu un eșec, scaunul Sibiului impunându-se cu timpul ca un element unificator al teritoriilor din vechiul comitat sibian. De exemplu, într-un document din anul 1340, semnat *universii provinciales*

²⁸ G. Ed. Müller, *Die Gräven des Siebenbürger Sachsenlandes*, în "Festschrift D. Dr. Fr. Teutsch", Sibiu, 1931, p. 149, nota 1.

²⁹ Idem, *Stühle und Distrikte ...*, p 225-229

³⁰ E. Wagner, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*, p.19 și 109; G. Gündisch, *Sächsisches Leben...*, p. 41-42 și 64.

³¹ G. Ed. Müller, *Die Gräven des Siebenbürger...*, p. 149.

³² *Ibidem*, p. 148-155.

³³ Connert, *Die Stulverfassung im Szeklerlande und auf dem Königsboden bis zum Ende des 15. Jahrhunderts. Ein Vergleich*, 1906, p. 42.

³⁴ G. Ed. Müller, *Die Entstehung der Stühle...*, p. 62; G. Ed. Müller, *Verfassungs- und Rechtsgeschichte...*, p. 8.

³⁵ G. Ed. Müller, *Verfassungs- und Rechtsgeschichte*, p. 9.

³⁶ G. D. Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*, p. 182.

³⁷ *Ibidem*, p. 97.

³⁸ G. Gündisch, *Sächsisches Leben...*, p. 42.

sedis Cybiniensis ac universi provinciales aliarum sedium ad eosdem provinciales Cybinienses pertinentes. După 1355, Provincia Sibiului mai este consemnată în documente și sub numele de "Cele Șapte Scaune" (*universi provinciales sedis Cybiniensis ac aliarum septem sedium universi provinciales sedis Cybiniensis pertinentes*).³⁹ De fapt, teritoriul a cuprins opt scaune, anume: Sibiu, Orăștie, Sebeș, Miercurea Sibiului, Nocrich, Cincu, Rupea și Sighișoara. Ed. G. Müller a susținut că expresia "Cele Șapte Scaune" s-ar fi datorat faptului că scaunul Sibiului nu era inclus la număr, el cuprinzând teritoriul vechiului comitat Sibiu din perioada anteandreeană.⁴⁰ Th. Năgler consideră însă că la început au fost, ce-i drept, șapte scaune, numai pe urmă adăugându-se al optulea, anume scaunul Sighișoara. Acesta a fost colonizat cel mai târziu (sfârșitul sec. XIII), în 1339 constituind încă un comitat de sine stătător.⁴¹

În ceea ce privește **administrația locală**, trebuie spus că în fiecare sat și târg, populația își alegea, din doi în doi ani, un *administrator - villicus, Dorfhann*. După cum arată numele, el rezolva problemele administrative ale așezării, judecând și pricinile mărunte care se iveau în sânul colectivității.⁴² De asemenea, în cele mai multe localități au fost atestați documentar așa-numiții *greavi*. După cum am arătat mai sus, instituția gravului este veche, provenind încă din timpul colonizării. El a avut rolul de intermediar între rege și ceilalți coloniști, nefiind ales de comunitate, iar uneori chiar impus cu forța. El judeca în numele regelui pricinile mai deosebite din colectivitate. Cu timpul, greavii au reușit, în unele părți, să-și transmită funcția într-o dregătorie ereditară. Pentru acele localități care nu aveau astfel de greavi, adunările scăunale au instituit așa-numiți *greavi scăunali* care dețineau în satele fără greavi competențele greavilor sătești⁴³. Pe lângă cei doi conducători, comunitatea mai alegea un număr de jurați, care supravegheau activitatea celor doi funcționari și care asistau la procesele de judecată⁴⁴.

3. Acordarea dreptului sibian sașilor din Mediaș, Brașov și Bistrița

După cum am arătat mai sus, sașii s-au stabilit în Transilvania pe parcursul mai multor decenii și pe teritorii diferite. Astfel, pe lângă Provincia Sibiului, mai pot fi deosebite alte trei mari regiuni săsești, anume "Cele Două Scaune" (Mediaș-Șeica), Districtul Brașov și Districtul Bistrița.

Aceste teritorii au cunoscut evoluții istorice diferite. Nu toate au fost de la bun început pământuri regale, ci abia cu timpul au obținut acest statut. Dar și după aceea, între ele au continuat să existe diferențe instituționale. Pentru a-și putea menține statutul de autonomie, ele și-au legat destinele de sașii din Provincia Sibiului. Au început să trimită deputați în *Adunarea Provincială* din localitatea de pe malurile Cibinului. În acest fel, Sibiul a devenit capitala sașilor ardeleni. Este necesar astfel să trecem în revistă pe scurt și evoluția celorlalte zone colonizate de "oaspeții germani" în Transilvania.

Zona Mediaș-Șeica a fost integrată în Regatul ungar abia în jurul anului 1100, când au fost colonizați aici secuii (teritoriul a fost considerat deci Pământ regal). La mijlocul secolului al XIII-lea, aceștia au părăsit regiunea, pentru a se stabili în părțile de răsărit ale Transilvaniei. În locul lor au sosit coloniști germani. Însă teritoriul (deci și așezările întemeiate aici de noii coloniști⁴⁵) s-a aflat în continuare, până în jurul anului 1400, sub controlul comitelui secuilor.⁴⁶

De fapt, după părăsirea zonei de către secuii, regalitatea maghiară a început să împartă unele localități diversilor nobili și Bisericii Catolice. Însă în calați timp a continuat și colonizarea sașilor.⁴⁷ Astfel, primele așezări săsești din zona Mediaș-Șeica au fost întemeiate de pământ nobiliar. Cu timpul însă, locuitorii anumitor sate (Biertan, Șeica Mică, Mediaș și Șeica Mare) au reușit să se elibereze de sub dominația feudală a nobililor și să alcătuiască o asociație liberă de coloniști (*Provinzialverband*).⁴⁸

³⁹ Konrad G. Gündisch, *Zur Entstehung der Sächsischen Nationsuniversität*, în "Gruppenautonomie in Siebenbürgen. 500 Jahre siebenbürgisch-sächsische Nationsuniversität", p. 86 și nota 64.

⁴⁰ G. Ed. Müller, *Verfassungs- und Rechtsgeschichte*, p. 9-10.

⁴¹ Th. Năgler, *Așezarea sașilor*, p. 166.

⁴² Idem, *Soziale Schichtung...*, p. 38.

⁴³ G. Ed. Müller, *Die Gräven des Siebenbürger...*, p. 145-147.

⁴⁴ G. D. Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*, p. 64 și 96; Th. Năgler, *Așezarea sașilor*, p. 205, 216-17 și 225.

⁴⁵ În anul 1263 sunt atestate localitățile Ocna Sibiului, Mănărade, Hașag și Nocrich, în 1268 Mediaș, Micăsasa, Dupuș și Furkeschdorf (aceasta din urmă dispărută), iar în 1305 satele Ighișul Nou, Axente Sever și Valea Viilor (Th. Năgler, *Așezarea sașilor*, p. 161-162).

⁴⁶ Th. Năgler, *Die Verwaltungsrechtliche Stellung der Zwei Stühle bis 1485*, în "Gruppenautonomie in Siebenbürgen. 500 Jahre siebenbürgisch-sächsische Nationsuniversität" (= Siebenbürgisches Archiv", vol. 24, 1990), p. 126.

⁴⁷ Th. Năgler, *Die Verwaltungsrechtliche Stellung der Zwei Stühle bis 1485*, în "Gruppenautonomie in Siebenbürgen. 500 Jahre siebenbürgisch-sächsische Nationsuniversität" (= Siebenbürgisches Archiv", vol. 24, 1990), p. 126.

⁴⁸ Idem, *Așezarea sașilor*, p. 160-161.

Desigur, că în încercarea lor de a-și păstra autonomia, au privit spre conașionalii lor din Provincia Sibiului, încercând să dobândească și ei așa-numitul *drept sibian*. Abia în anii 1315-1318, profitând de războiul civil care a avut loc în Ungaria după stingerea dinastiei arpadiene, l-au convins pe noul rege al Ungariei, Carol Robert de Anjou, că dețineau acest drept în vechime, drept anulat însă de Ladislau Kán, principalul rival al noului rege la tronul Ungariei. Drept urmare, Carol Robert i-a "reunificat" pe sașii din zona Mediaș-Șeica cu cei din Provincia Sibiului.⁴⁹

Pe baza celor două acte din 1315 și 1318, locuitorii din cele patru localități pomenite mai sus (precum și cei din satele dependente) au putut alcătui, la fel ca și Provincia Sibiului, o *asociație provincială de coloniști*, cu propriile privilegii și propriile norme juridice. Provincia Mediaș-Șeica a rămas "o singură unitate administrativă", distinctă de Provincia Sibiului⁵⁰ și supusă Coroanei maghiare, prin intermediul comitelui secuilor.⁵¹ Acesta îndeplinea funcția de judecătorul suprem, fiind reprezentat în teritoriu de un vicar sau locțiitor, de cele mai multe ori un nobil ungar. Totodată, locuitorii dețineau dreptul de a-și alege *judecători provinciali*, funcție echivalentă juzilor scăunali din Provincia Sibiului.⁵²

Abia în anul 1402, regele Sigismund de Luxemburg i-a eliberat pe sașii din zona Mediaș-Șeica de supremația judecătorească a comitelui secuilor. Teritoriul a devenit cunoscut sub numele de Cele Două Scaune.⁵³ În locul comitelui secuilor au fost instituiți juzi supremi, aleși de popor (*Oberrichter*), probabil foștii juzi provinciali. Astfel, situația locuitorilor din Cele Două Scaune a devenit într-un fel mai bună decât aceea a sașilor din cele opt scaune din Provincia Sibiului (deoarece, în acea vreme, în fruntea scaunelor sibiene se aflau juzii regali, numiți de Curte).

În anul 1494, regele Vladislav II a dat un edict, prin care a introdus funcția judeului regal și pe teritoriul Celor Două Scaune. Edictul mai specifica faptul că, până la terminarea ridicării zidurilor de apărare a cetății Mediașului, judele suprem, numit acum jude regal, trebuia să fie ales într-un an de către locuitorii din Mediaș, iar în următorul an de către celelalte localități din cele Două Scaune. Târgurile rivale Mediașului (în special Biertan și Șeica Mare, dar și Așel și Moșna) s-au opus, astfel că regele s-a văzut nevoit să retragă în 1496 privilegiul acordat medieșenilor. S-a revenit astfel la instituția juzilor supremi, iar în anul 1524, regele Ludovic II a reconfirmat pentru cele Două Scaune privilegiul din 1402. Un raport din 1534 specifica faptul că judele suprem era ales de către reprezentanții tuturor localităților din teritoriul amintit, el fiind obligat după aceea să rezideze câte o lună, în fiecare localitate din scaun. În anul 1553, după încheierea lucrărilor de zidire a centurii de apărare a cetății Mediaș, această localitate a fost ridicată la rang de oraș, primind dreptul de a alege judele regal și pe cel scăunal.⁵⁴

În ceea ce privește *Țara Bârsei*, în anul 1211 aceasta a fost concesionată, de regele Andrei II, Ordinului teutonic (fondat în 1190). Actul de danie e similar celui acordat în 1224 coloniștilor din Provincia Sibiului. Teutonii au dobândit dreptul de a întemeia târguri și de a încasa vama, apoi dreptul de negoț și de exploatare minieră (stipulând condiția de a împărți cu visteria regală aurul și argintul exploatat). La fel ca și sașii din provincia Sibiului, ei au dobândit și dreptul de a-și alege judecători proprii și de a avea instanță de apel doar la rege. Datorită neîncrederii nutrite față de ei, nu le-a permis să construiască decât cetăți și orașe din lemn. Doar mai târziu, teutonii au obținut permisiunea de a construi cetăți de piatră. Dintr-un document din 1231 aflăm că au fost ridicate cinci cetăți puternice. Cercetătorii Bakó Géza și Gernot Nußbacher au identificat cinci scaune de judecată în *Țara Bârsei*, fiecare scaun în jurul unei cetăți, anume scaunul Brașov (cu localitățile Bartolomeu și Bod), scaunul Feldioara (în jurul cetății Feldioara), scaunul Prejmer (în jurul cetății Crucii, lângă Teliu), scaunul Râșnov (în jurul cetății Râșnov) și scaunul Codlea (în jurul Cetății Negre, de lângă Coldea). Ordinul

⁴⁹ G. Ed. Müller, *Die Entstehung der Stühle...*, p. 273.

⁵⁰ Th. Nägler, *Așezarea sașilor*, p. 160.

⁵¹ G. Ed. Müller, *Die Grafen des Mediascher Provinzialverbandes oder der sogenannten zwei Stühle*, în "Vereins des Archivs", vol. 34, 1907, p. 266.

⁵² Două documente din anii 1356 și 1359 fac pomenire de doi *iudices provinciales*, deci de doi judecători aleși de popor, câte unul pentru fiecare scaun: Mediaș și Șeica Mare. Müller consideră că acești juzi provinciali aveau competențe doar în acele localități din provincie care nu aveau un greav propriu în calitate de judecător (G. Ed. Müller, *Die Gräven...*, p. 144-145).

⁵³ Termenul de "Cele Două Scaune" provine de la cele mai importante două localități din regiune, anume Mediaș și Șeica Mare. Unii istorici au vorbit de "Cele Trei Scaune" Mediaș - Șeica Mare - Biertan, iar alții chiar de "Cele Patru Scaune", dată fiind importanța localităților Biertan și Șeica Mică. Rivalitatea dintre Mediaș și Biertan a dăinuit multă vreme în istorie. În anul 1418, Biertanul a dobândit de la regele Sigismund de Luxemburg *jus gladii*, drept stăpânit de Mediaș și Șeica Mare din vechime, fără nici o confirmare regală. Șeica Mică va obține același drept abia în 1576 (Müller, *Die Grafen des Mediascher Provinzialverbandes oder der sogenannten zwei Stühle*, în "Vereins des Archivs", vol. 34, 1907, p. 268-269).

⁵⁴ *Geschichte der Deutschen...*, p. 91; G. Ed. Müller, *Stühle und Distrikte...*, p.12, 208-211.

teutonic a fost supus papei, în timp ce toți ceilalți "oaspeți" din Transilvania se aflau într-o legătură mult mai strânsă de regalitate. Datorită încercării lor de a înființa un stat deosebit de Ungaria (cu teritoriul, atât în Transilvania, cât și la sud-est de Carpați), teutonii au fost alungați de Andrei II, în anul 1225.⁵⁵

Teritoriul acordat teutonilor era mult mai mare decât viitorul district al Brașovului (alcătuit în Evul Mediu din 14 localități⁵⁶). El cuprindea, în partea de vest, și sate care vor face parte ulterior din districtul Făgăraș (Șercaia, Dopca, Hoghiz și Veneția), dar unde viețuia o populație germană. Tot din teritoriul teutonic mai făceau parte satele Ungra și Hălmeag, mai târziu în scaunul săsesc Rupea.⁵⁷

Aparținând unui ordin monahal militar, cavalerii teutoni au luat inițiativa colonizării pe acest teritoriu a unor grupuri de populație germană, care să se ocupe cu agricultura. După alungarea teutonilor în 1225, coloniștii au continuat să rămână în Țara Bârsei. În 1235 este atestată prima dată localitatea Brașov (sub denumirea de Corona). Însă dispariția ordinului militar a avut ca urmare apariția unui vacuum în sistemul de apărare a Ungariei, fapt evidențiat și mai mult de numeroasele invazii mongole. Tocmai de aceea, Curtea ungară a socotit necesar să reorganizeze administrativ Țara Bârsei. În a doua jumătate a secolului al XIII-lea (datele exacte lipsesc) a fost înființat un nou comitat, anume Brassow (numit și Brasso, Brascho, Barasu), condus de un comite numit de rege (de obicei, această funcție era acordată comitelui secuilor). Acesta era primul judecător al comitatului, asigura apărarea militară și încasa veniturile din vămi. Prin urmare, coloniștii germani din Țara Bârsei au fost supuși jurisdicției acestui comite.⁵⁸

Ulterior însă, locuitorii a 14 așezări săsești din comitat au alcătuit o asociație proprie. În luna martie a anului 1353, reprezentanții Brașovului au cerut de la regele Ludovic I reconfirmarea vechilor lor privilegii. Brașovenii au dobândit dreptul de a alege un jude orășenesc, respectiv districtual, devenit asesor în scaunele de judecată ale comitelui. Mai târziu au fost înființate cinci scaune de judecată pentru coloniști, anume la Brașov (cu patru localități în subordine), Râșnov (cu două localități în subordine), Feldioara (cu trei localități în subordine), Codlea și Prejmer. Cele cinci scaune locale nu aveau însă dreptul să judece chestiunile de drept penal, acestea din urmă fiind doar de competența curții de judecată a comitelui, curte care constituia totodată și instanța de apel pentru scaunele locale de judecată.⁵⁹

Din anul 1368 se păstrează și cel dintâi sigiliu al acestei asociații de coloniști din Țara Bârsei (în timp ce cel mai vechi sigiliu al orașului Brașov datează din 1396!). Această asociație a fost recunoscută oficial de regele Ludovic cel Mare, în anul 1377, în schimbul obligației sașilor de a ridica cetatea Branului. Cele 14 localități în cauză au dobândit drepturi egale, putând exploata în comun bogățiile naturale. Ele au continuat să se afle sub jurisdicția supremă a comitelui de Brassow. Acesta era obligat însă, potrivit documentului regal din 1377, să vină în fiecare an câte o zi la Brașov, pentru a judeca pricinile mai însemnate ale coloniștilor. Totodată, îi era interzis să-i convoace pe coloniști în afara celor 14 localități privilegiate. Interesant este însă faptul că instanța de apel pentru locuitorii germani ai districtului Brașov nu a fost comitele de Brassow, ci Adunarea celor Șapte Scaune din Provincia Sibiului.

Către sfârșitul secolului al XIV-lea, districtul Brașov s-a desprins tot mai mult din comitatul Brassow. A izbucnit o dispută de competență între locuitorii sași și comite, dispută care a fost rezolvată în favoarea celor dintâi. În anul 1395 apare atestată pentru prima oară denumirea de *provincia Brassoviense*, iar mai apoi *provincia Barcense*. După 1408, titlul distinct de "comite al Brașovului" a dispărut din documente, teritoriul fiind supus de acum înainte doar comitelui secuilor. Drepturile de judecată ale acestuia au fost restrânse și mai mult în anul 1412.⁶⁰ După 1414, o parte din posesiunile nobiliare din vechiul comitat Brassov" (printre altele Zărnești, Tohan, Satu Nou) au trecut în subordinea comitatului Alba. Cele 14 sate privilegiate, populate de coloniști, au rămas în continuare sub juris-

⁵⁵ Th. Năgler, *Așezarea sașilor...*, p. 156.

⁵⁶ Cele 14 localități au fost: Bod, Brașov, Codlea, Cristian, Feldioara, Ghimbav, Hălchiu, Hărman, Măieruș, Prejmer, Râșnov, Rotbat, Sânpetru și Vulcan (*Historisch-Landeskundlicher Atlas von Siebenbürgen, I. Ortsnamenbuch*, ed. Otto Mittelstrass, Heidelberg, 1992, fascic. 310).

⁵⁷ Despre colonizarea sașilor în aceste localități, vezi Ernst Wagner, *Boralt und Terra Daraus...*, p.70-87.

⁵⁸ Maja Philippi, *Die Autonomie der Teile als Voraussetzung der Autonomie der Universitas. Beispiel Kronstädter Distrikt* în "Gruppenautonomie...", p. 94-96.

⁵⁹ G. Ed. Müller, *Die Grafen des Kronstädter Distriktes bzw des Kronstädter Provinzialverbandes*, în "Archiv des Vereines", an, 42, 1925, p. 334. p. 377.

⁶⁰ Maja Philippi, *Die Autonomie der Teile...*, p. 97.

dicția comitelui secuilor, reprezentat de un vicar sau vicecomite, numit jude regal, cu reședința la Bran.⁶¹

În anul 1422 a fost acordat și locuitorilor din districtul Brașov *dreptul sibian*. Regele Sigismund de Luxemburg a răspuns pozitiv cererii brașovenilor de a-i lăsa să beneficieze de drepturile sașilor din Cele Șapte Scaune și de a se supune împreună cu aceștia aceluiași legi și obiceiuri.⁶² Autonomia districtului Brașov a fost lărgită și mai mult printr-o diplomă emisă, de același rege, în anul 1428. Au fost reconfirmate o serie de privilegii mai vechi, precum alegerea liberă a preoților, a judecătorilor, a administratorilor orășenești și sătești, precum și a membrilor Sfatului. Prerogativele comitelui au fost limitate, fiindu-i interzisă arestarea vreunui locuitor al celor 14 localități. Învinuirea de hoție și crimă trebuia dovedită de mărturia a 25 de persoane, cea de vătămare corporală doar de mărturia a șapte martori. În cazul unor tensiuni apărute între comunitățile săsești din district și comite, cu privire la cuantumul amenzilor, chestiunea trebuia prezentată spre rezolvare Adunării Provinciei Sibiului.⁶³

Anul 1428 a devenit astfel crucial în istoria Brașovului. După acest an nu se mai cunoaște niciun caz în care comitele secuilor să fi venit la Brașov, pentru a-și fi exercitat drepturile și a ține judecată. În 1442 a fost emisă la Brașov cea dintâi sentință capitală, fără prezența sau aprobarea comitelui. Statutul de autonomie al brașovenilor era astfel consolidat. Această reușită s-a datorat desigur și prestigiului economic al orașului Brașov, care a știut profita de avantajele apropierea de Țara Românească. Tratatul dintre regele ungar Sigismund de Luxemburg și Mircea cel Bătrân, din anul 1395, fusese semnat tocmai la Brașov. Și tot în același an, negustorii orașului de sub poalele Tâmppei au fost eliberați de plata către comite a vămii numite *Trigesima* pentru toate mărfurile importante de la sud de Carpați. În anul 1468, regele Matia Corvinul i-a eliberat pe brașoveni de plata celorlalte taxe vamale către castelanul cetății Bran, locțiitorul comitelui secuilor în Țara Bârsei.⁶⁴

În aceste noi condiții, regele Matia i-a eliberat cu totul pe brașoveni de jurisdicția supremă a comitelui secuilor. La fel ca în Cele Două Scaune, și în Districtul Brașov a fost instituit un *Jude suprem*, numit și *Jude districtual* (fostul jude ales de popor)⁶⁵.

Țara Bârsei a fost din nou unificată din punct de vedere administrativ în anul 1498, când regele Vladislav II a arendat pe o perioadă de zece ani (pentru suma de 1000 fl.) cetatea Branului (deci și funcția de castelan al cetății), precum și domeniul acestei cetăți, orașului Brașov, cu sarcina de a apăra trecătorile Predeal și Rucăr-Bran. După scurgerea celor zece ani, contractul a fost prelungit pentru alți 25 de ani (pentru suma de 3300 fl.). După 1533, în condițiile politice tulburi din Ungaria acelor vremi, brașovenii au rămas în posesia domeniului Bran, iar în 1651 stăpânirea liberă a acestui domeniu a fost recunoscută legal de principele George Rakoczy.⁶⁶

În *zona Bistriței* a existat o situație similară cu cea din Brașov și Mediaș.⁶⁷ Cele mai multe așezări din această regiune s-au aflat la început pe pământ nobiliar, anume în comitatul Dăbâca. Dar la începutul secolului al XIV-lea este atestat și un "comitat al Bistriței", intrat, în anul 1307, în stăpânirea voievodului ardelean Ladislau Kán, dar retrocedat de acesta, în 1310, regelui Carol Robert.⁶⁸

Dar, la fel ca în Cele Două Scaune, anumite localități de coloniști au reușit să se elibereze de sub stăpânirea feudal-nobiliară, formând asociații privilegiate de coloniști. Astfel, în anul 1330, regina Elisabeta, soția lui Carol Robert, i-a scos pe locuitorii din Bistrița și din alte câteva așezări de sub jurisdicția voievodului Transilvaniei sau a oricărui alt dregător al regatului, supunându-i direct unui comite al Bistriței, numit de către ea (de obicei această funcție era acordată tot comitelui secuilor).

⁶¹ G. Ed. Müller, *Die Grafen des Kronstädter...*, p. 334-335.

⁶² *Geschichte der Deutschen...*, p. 43.

⁶³ G. D. Teutsch, *Geschichte...*, p. 135-136.

⁶⁴ Maja Philippi, *Die Autonomie der Teile...*, p. 99 și 102.

⁶⁵ *Geschichte der Deutschen...*, p. 43 și 91; G. Ed. Müller, *Stühle und Distrikte...*, p. 12, 211-212. G. Ed. Müller, *Die Grafen des Kronstädter...*, p. 352-357. Este de remarcă faptul că în Brașov nu a existat niciodată funcția judeului scăunal. Judele districtual, ales de popor în epoca în care districtul s-a aflat sub jurisdicția comitelui, a devenit singurul jude al provinciei, cu titlul de *Jude suprem* (G. Ed. Müller, *Verfassungs- und Rechtsgeschichte...*, p. 16).

⁶⁶ Maja Philippi, *Die Autonomie der Teile...*, p. 104.

⁶⁷ După toate probabilitățile, procesul de colonizare a început aici mai târziu decât în Provincia Sibiului, deși unii istorici au emis ipoteza că acest proces a început mai devreme, chiar din secolul XI (Th. Năgler, *Așezarea sașilor...*, p. 132-135). În orice caz, cea dintâi atestare documentară a coloniștilor din acest teritoriu, anume din localitatea Reghin, datează din anul 1228; localitățile Bistrița și Rodna au fost atestate în anul 1264, iar Năsăud-Nösen, în anul 1306 (G. D. Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*, p. 87).

⁶⁸ Teritoriul comitatului bistrițean nu cuprindea însă în acea epocă toate localitățile care vor face parte din viitorul district liber săsesc al Bistriței. Astfel, de exemplu, satul Lechința se mai afla încă în anul 1356 în comitatul Dăbâca (G. D. Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*, p. 87).

Totodată, regina le-a permis să-și aleagă judecători proprii (*Volksrichter*). A fost primul pas spre obținerea libertăților de care se bucurau coloniștii din Provincia Sibiului, căci în acest fel, o parte din teritoriul viitorului district al Bistriței a devenit pământ regal în adevăratul sens al cuvântului.⁶⁹

În anul 1353, localitatea Bistrița a dobândit permisiunea de a ține un târg după dreptul de la Buda. Tot în acest an, atribuțiile judelei locale au fost mărite, orașul fiind scos, în timpul târgului, de sub orice altă jurisdicție, toate pricinile care s-ar fi ivit putând fi judecate doar de autoritățile locale.⁷⁰

Dreptul sibian deplin a fost obținut de coloniștii sași din Bistrița abia în anul 1366, când, cu ocazia trecerii sale prin această localitate, regele Ludovic cel Mare de Anjou a acordat bistrițenilor dreptul de a alege anual judecători, jurați și un sfat al orașului; iar locuitorilor din sate dreptul de alegere a juzilor administratori (funcție echivalentă celei de *Dorfhann* din Provincia Sibiului) și a juraților (alegerile sătești urmau să fie confirmate de judele și sfatul orășenesc din Bistrița). Judecătoria locală, alcătuită din comite și judecătorul local - orășenesc sau sătesc, în funcție de caz-constitua prima instanță, iar apelul era judecat de *Adunarea provincială* din Sibiu.⁷¹ Acest document este deosebit de important pentru dezvoltarea vieții urbane în Bistrița. Această localitate a dobândit dreptul de a dispune de simbolurile caracteristice unui oraș liber; stemă și pecete proprie (atestată pentru prima dată în anul 1367).⁷²

Însă în anul 1452, districtul liber al Bistriței a fost desființat și transformat într-un comitat perpetuu, donat, de regele Ladislau V Postumul, lui Iancu de Hunedoara. Acesta a garantat vechile drepturi ale orașului, aflat într-un proces de înflorire economică. Totodată, a început lucrările de construcție a unei cetăți la marginile orașului. După moartea lui Iancu, comitatul Bistriței a ajuns în stăpânirea cumnatului său, Mihail Szilágyi. Abuzurile săvârșite de acesta și de castelanii cetății Bistrița a avut ca urmare o stagnare a vieții economice a orașului. Păturile conducătoare ale acestuia s-au răzvrătit împotriva lui Szilágyi, care a intervenit cu brutalitate, incendiind orașul. În cele din urmă, regele Matia Corvinul a decretat o amnistie răsculașilor, le-a reconfirmat bistrițenilor libertățile dobândite de la vechii regi maghiari, a vândut cetatea orășenilor, cărora le-a permis apoi să o dărâme și să înalțe în loc zidurile orașului. În cele din urmă, regele Matia a desființat în anul 1465 comitatul perpetuu, a reînființat vechiul district, condus de un jude suprem, ales de locuitorii din Bistrița, localitate recunoscută ca oraș liber regesc. După anul 1473, districtul Bistriței a fost invitat să participe la sesiunile celor Șapte Scaune de la Sibiu.⁷³ Iar doi ani mai târziu, același rege Matia a acordat bistrițenilor districtul Rodna, cu însărcinarea de a apăra trecătorile din acele părți ale Transilvaniei.⁷⁴

4. Formarea Universității Națiunii Săsești

Precum am arătat până acum, cele patru mari teritorii săsești din Transilvania au avut evoluții constituționale diferite. De la început, doar coloniștii din Provincia Sibiului s-au bucurat de anumite libertăți. Nici nu este de mirare că dreptul sibian a devenit țelul spre care s-au orientat toți ceilalți coloniști germani din Transilvania. Cei dintâi care au reușit aceasta au fost locuitorii din cele Două Scaune (1315), apoi cei din Bistrița (1366) și Brașov (1422). Apoi, înlocuirea organizării comitatense cu cea a juzilor aleși direct de popor (1329/1464/1477 în Provincia Sibiului; 1402 în Cele Două Scaune, a doua jumătate a secolului XV în Brașov și Năsăud) a creat premisele constituirii unui corp săsesc unic și unit în Transilvania, purtătoare a calității de reprezentant al stării națiunii săsești din Ardeal.

Chiar regalitatea a încurajat unirea sașilor într-un singur organism pentru ca să poată fi apărate mai bine granițele. În anul 1433 regele Sigismund de Luxemburg le-a cerut clujenilor, brașovenilor și bistrițenilor să contribuie și ei, alături de Provincia Sibiului, la apărarea graniței.⁷⁵ În anul 1446, sașii din cele patru regiuni au cerut arhiepiscopiei de la Strigoniu sfaturi în unele chestiuni bisericești. Un an mai târziu, papa Nicolae V s-a adresat "iubiților fii, primarilor, judecătorilor și Universității sașilor din părțile ardelene".⁷⁶

⁶⁹ G. D. Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*, p. 88.

⁷⁰ Konrad, G. Gündisch, *Patriciatul orășenesc al Bistriței*, în "File de istorie", 4, 1976, p. 154.

⁷¹ G. Ed. Müller, *Die Gräven des Siebenbürger...*, p. 142.

⁷² Konrad, G. Gündisch, *Patriciatul orășenesc*, p. 156.

⁷³ G. D. Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*, p. 149-150; G. Ed. Müller, *Verfassungs ...*, p. 16; K. G. Gündisch, *Patriciatul orășenesc*, p. 174-175.

⁷⁴ G. D. Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*, p. 167.

⁷⁵ *Ibidem*, p. 137.

⁷⁶ *Ibidem*, p. 189.

În anul 1453, ca urmare a acordării ținutului Bistrița familiei Huniade, în calitate de comitat ereditar, sașii din Provincia Sibiului, dar și din celelalte zone ale Transilvaniei (Mediaș, Șeica, Brașov și Cluj) au cerut de la regele Matia Corvinul reconfirmarea decretului *Andreanum*. Regele a promis și a confirmat decretul din 1224 nu doar pentru locuitorii din Cele Șapte Scaune, ci și pentru sașii din alte unități administrative din Ardeal (anume pentru cei din zona Mediaș-Șeica, Brașov și Cluj). Totodată, a promis că va menține aceste teritorii strâns unite cu Coroana maghiară și că nu le va ceda niciodată vreunui nobil⁷⁷.

La 14 martie 1473, primarul Sibiului, Thomas Altemberger (numit și *arhitectul Universității Națiunii Săsești*) i-a convocat în orașul de pe malul Cibinului pe reprezentanții tuturor regiunilor libere săsești. Este prima asemenea adunare a reprezentanților tuturor sașilor liberi ardeleni. Într-o scrisoare a Magistratului sibian către bistrițeni (datată 27 iunie 1484) apare pentru prima dată atestată denumirea de *Universitas Saxonum*, iar un an mai târziu a fost emis primul document scris în numele tuturor sașilor din Ardeal (15 mai). La 6 februarie 1486, primarul Altemberger a primit din mâinile regelui Matia Corvin reconfirmarea decretului *Andreanum* și extinderea privilegiilor acestuia asupra tuturor sașilor din cele Șapte Scaune, cele Două Scaune, precum și districtele Bistrița și Brașov.⁷⁸

Termenul de *Universitate* i-ar putea nedumeri pe cititorii din ziua de azi. Toți înțeleg sub această denumire o instituție de învățământ, dar puțini știu, probabil, că această denumire provine din limba latină, însemnând nimic altceva decât "totalitate". Instituția de învățământ numită de noi azi *universitate* desemna în Evul Mediu *universitas litterarum* sau totalitatea științelor și a studiilor. Aplicat în domeniul politic, termenul de *universitas* desemnează totalitatea membrilor unui singur organism sau a unei singure națiuni. Sintagma *Universitas septem sedium Saxonicalium* nu însemna așadar altceva decât totalitatea celor Șapte Scaune ale Sașilor, iar *Universitas Saxonum* totalitatea sașilor (din Ardeal).

În literatura juridică din Transilvania medievală, termenul *Universitas Saxonum* acoperea însă patru sensuri diferite:

- totalitatea populației și a teritoriilor sașilor din Ardeal;
- un organism corporativ care îi reunea pe toți reprezentanții populației și teritoriilor săsești din Ardeal în adunări convocate de două ori pe an la Sibiu (așa-numitul *conflux*);
- s-a vorbit în Transilvania medievală de așa-numita *Universitate delegată* – *delegierte Universität*, care nu era altceva decât Magistratul sibian, care avea dreptul de a dezbate toate problemele ivite în cadrul națiunii săsești între sesiunile celor două adunări (*conflux*);
- prin termenul de *Universitas Saxonum* se putea înțelege doar biroul executiv al acestui organism corporativ. Acest birou executiv era alcătuit din judele regal din Sibiu (care purta de aceea și denumirea de comite al națiunii săsești), precum și din primarul din Sibiu (care mai era numit, tot din acest motiv, primar provincial).⁷⁹

Acest organism corporativ al sașilor din Ardeal este practic rezultatul eforturilor patricienilor din orașele săsești (în special al celui din Sibiu), de a asigura, prin crearea unei *uniuni orășenești* – *Städtebund*, autonomia deplină a enclavei germane din Transilvania. Fără apariția în prealabil a unei burghezii orășenești puternice în localitățile săsești, acest organism corporativ nu ar fi putut lua ființă.⁸⁰

După cum am arătat mai sus, cea dintâi adunare a acestui organism corporativ a avut loc în anul 1473, fiind convocată de primarul sibian Altemberger, pentru ca toți reprezentanții teritoriilor săsești să se poată sfătui în anumite probleme. Tot pentru o consfătuire a fost convocată o adunare în anul 1484. Un an mai târziu a avut loc prima atestare documentară a nou înființatului organ corporativ săsesc și a adunărilor acestuia.⁸¹ Însă în acel timp, aceste adunări nu reprezentau un for constituțional în Transilvania sau Ungaria, motiv pentru care adunările aveau loc mai degrabă la invitația primarului sibian, căci de o convocare nu putea fi încă vorba.

⁷⁷ G. Gündisch, *Zur Entstehung...*, p. 77.

⁷⁸ Gustav Gündisch, *Der Hermannstädter Bürgermeister Thomas Altemberger*, în "Aus Geschichte und Kultur der Siebenbürger Sachsen", 1987, p. 144-145.

⁷⁹ Albert Arz von Straussenburg, *Das siebenbürgische Landeswappen* în "Siebenbürgisches Archiv, 16), 1981, p. 10.

⁸⁰ G. Gündisch, *Zur Entstehung der Sächsischen Nationsuniversität*, p. 84-85.

⁸¹ *Ibidem*, p. 88.

Abia cea de-a treia unire a celor trei națiuni politice ale Transilvaniei (semnată la Sighișoara în anul 1506) au consolidat poziția acestui organism corporativ, printre stările Transilvaniei.

"În anul 1505 se hotărâse ca reprezentanții stărilor să se prezinte cu puteri depline (...). Adunarea stărilor a hotărât constituirea unui *Tribunal* (ca reprezentanță permanentă) care să rezolve problemele litigioase ale celor trei națiuni. Din el urmau să facă parte câte 14 reprezentanți ai nobilimii, sașilor și secuilor, câte doi din fiecare comitat sau scaun, aleși în mod egal, precum și un asesor ales din Capitlul din Alba Iulia. Tribunalul urma să ia hotărâri în intervalul dintre Congregațiile generale".⁸²

Această a treia unire dintre cele trei națiuni, semnată la Sighișoara, a recunoscut egalitatea sașilor cu a celorlalte două națiuni politice din Transilvania, prin faptul că puteau trimite un număr egal de judecători la nou înființatul Tribunal ca și celelalte două națiuni. De asemenea, organismul corporativ a dobândit dreptul de a reprezenta națiunea săsească și în afară, față de celelalte națiuni și față de Curtea regală.

Aceste măsuri echivalau cu o oficializare a *Universității Națiunii Săsești*, aceasta devenind cea dintâi instanță politică, administrativă, juridică și reprezentativă a sașilor ardeleni de pe *Fundus Regius*.

În anii următori, *Universitatea* și-a putut impune tot mai mult autoritatea în rândul națiunii. În 1520, decizia unui *conflux* a fost transmisă, spre opinie și brașovenilor, care lipsiseră de la lucrări, lucru care a fost interzis în anul 1527. Absența de la adunarea a fost interzisă. În anii 1529 și 1538, brașovenii care au lipsit (după cum erau obișnuiți) la adunările *Universității*, au fost amenințați cu măsuri punitive. Unirea de la Turda, din 29 martie 1542, care a pus bazele constituționale ale Principatului Transilvaniei, a însemnat oficializarea deplină a *Universității Națiunii Săsești*.⁸³

5. Sașii de pe teritoriul comitatens

Totuși, nu toți coloniștii sași din Transilvania au fost privilegiați, nu toți au fost incluși în așa-numitul *Fundus regius*. La începutul epocii moderne, în Transilvania anului 1848, o treime din satele săsești se aflau pe teritoriu comitatens, astfel că fiecare al patrulea sas din Transilvania era iobag, fiind la fel exploatat de nobilii feudali, ca și conlocuitorii săi români și unguri.⁸⁴

Colonizările în comitate au avut loc la inițiativa micii nobilimi săsești, greavii. Unii dintre aceștia au acumulat domenii feudale în afara Pământului regal, pe care au adus, până în secolul al XIV-lea, o numeroasă populație germană. De exemplu, greavii din Călnic (localitate din scaunul Sebeș) au așezat, după 1269, o numeroasă populație săsească în posesiunile lor nobiliare din comitatul Albei (în special podișul Secașelor).⁸⁵ Tot în același mod și timp s-a desfășurat colonizarea altor în ținutul dintre cele două Târnave (comitatul Târnava), în aproximativ 40 de sate (la care se adaugă și satul Veseuș, la nord de Târnava Mică)⁸⁶.

Colonizări germane au mai avut loc și în unele localități miniere: în salinile de la Dej, și Turda, precum și în așezările montane Baia de Criș, Roșia Montană, Abrud, Zlatna, Baia de Arieș și alte localități din Apuseni.⁸⁷ În anul 1329 sunt atestați coloniști în cinci localități din Maramureș (Hust, Visc, Teceu, Câmpulung și Sighet). S-au păstrat privilegiile acordate coloniștilor germani în Satu Mare (1230), Vinț și Vurpăr-Alba (1248), Medieșul Aurit (1271-72), Ocna Dejului (1291), Turda (1291) și Cluj (1316).⁸⁸

În unele din aceste sate, locuitorii sași au beneficiat de anumite drepturi, similare celor de pe Pământul regal. Astfel, în teritoriul dintre Târnave, administratorul și jurații satului aveau competențe în judecarea pricinilor mărunte din obștea sătească, în detrimentul nobililor care au primit în 1355 dreptul de judecată a țăranilor de pe moșiile lor.⁸⁹

O situație deosebită o constituie localitățile Vințul de Jos și Vurpăr (azi în județul Alba). Un document din anul 1248 atestă faptul că locuitorii celor două așezări erau germani. În anul 1393, în schimbul unei dări de 35 mărci de argint, cele două localități au fost scoase de sub jurisdicția

⁸² Gheorghe Bichicean, *Adunări de stări în Țările Române. Congregațiile generale în Transilvania voievodală*, Sibiu, 1998, p. 342.

⁸³ W. Dausch, *Nationsuniversität im 16. und 17. Jahrhundert*, în "Gruppenautonomie...", p. 187-188.

⁸⁴ Ernst Wagner, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen. Ein Überblick*, ed. VI, Innsbruck, 1990, p.28.

⁸⁵ Th. Nægler, *Așezarea sașilor...*, p. 164-165.

⁸⁶ *Ibidem*, p. 167-168.

⁸⁷ Gustav Gündisch, *Deutsche Bergwerksiedlungen in dem siebenbürgischen Erzgebirge*, în "Aus Geschichte und Kultur...", p. 76-91.

⁸⁸ Th. Nægler, *Așezarea sașilor...*, p. 168-170.

⁸⁹ *Geschichte der Deutschen...*, p. 44.

voievodală și unite cu Provincia Sibiului. În anul 1430 darea a fost micșorată la 20 mărci de argint, iar cele două așezări unificate au fost ridicate la rang de oraș (statut pierdut mai apoi în urma devastărilor datorate invaziilor otomane). Situația demografică și-a revenit prin colonizări de populație maghiară și sârbă (refugiată de la sud de Dunăre). Dar prin noua structură demografică, în secolul următor, cele două localități au pierdut acest statut, fiind reîntegrate în comitatul Alba. În anul 1526, regele Ludovic II al Ungariei a dat aceste două localități ca feudă domnitorului muntean Radu de la Afumați. În cursul războiului civil din Ungaria de după moartea lui Ludovic II, trupele *Universității Națiunii Săsești* le-au putut ocupa pentru o scurtă perioadă de timp, însă în anul 1530 au fost cucerite de Zápolya. În anii următori, ele au intrat în posesia lui Martinuzzi, rămânând până în epoca modernă teritoriu comitatens.⁹⁰

Tot o situație deosebită o constituie și orașul Cluj. Acesta a fost la început o colonie săsească. În anul 1397, regele Sigismund i-a fixat drept Curte de Apel Magistratul din Bistrița, iar în următoarea instanță Magistratul din Sibiu, fiind scos astfel de sub jurisdicția palatinului și a judecătorului Curții - *Judex Curiae*. În anul 1409 a fost declarat oraș liber regesc⁹¹. În cea de a doua jumătate a secolului XIV au început să pătrundă în Cluj locuitori maghiari. Aceștia au revendicat anumite drepturi în organizarea politică și bisericească a orașului. În 1453 au obținut dreptul de a avea un capelan propriu (anume în biserica Sf. Petru, azi la începutul Căii Mărăști), iar în 1458 s-au rezolvat disputele prin acceptarea maghiarilor la administrarea orașului. A fost înființat un consiliu larg orășenesc (Centumvirat), format din 100 de membri, din care 50 urmau să fie maghiari. Magistratul orășenesc, format din 12 consilieri, urma să cuprindă șase maghiari. Judecătorul orășenesc urma să fie într-un an sas, iar în celălalt an maghiar.⁹² Legăturile Clujului cu provincia Sibiului au fost reconfirmate de Matia Corvin care a fixat din nou Sibiul drept Curte de Apel pentru deciziile judecătorești din Cluj.⁹³ Dar în cursul secolului următor, elementul maghiar se va întări tot mai mult, ceea ce a dus până la urmă la despărțirea acestui oraș de restul teritoriilor săsești.

6. Organizarea Bisericii Săsești din Transilvania

Biserica săsească o Biserică "populară" sau "corporatistă"

Timp de aproape patru secole după așezarea lor în Transilvania, sașii ardeleni au făcut parte din Biserica Catolică. Totuși, între sași și ceilalți locuitori catolici din Ardeal a existat o mare deosebire.

Privind organizarea Bisericii săsești în epoca de dinaintea Reformei, constatăm generalizarea *dreptului Bisericii private (Eigenkirchenrecht)*, cu observația că dreptul de patronat nu aparținea vreunui stăpân feudal, ci comunității. În localitățile noi înființate de coloniști, biserica era zidită de aceștia, astfel că locuitorii au putut fi considerați patroni ai bisericii. Fiecare Biserică sătească avea toate caracteristicile unei Biserici comunitare. Prin urmare, preoții satelor săsești erau aleși de comunitatea credincioșilor, iar comunitatea avea drept de supraveghere asupra problemelor bisericești. Acest drept a și fost aplicat, prin așa-numita instituție a *vitricilor* (consilieri bisericești). Aceștia administrau averea bisericii, vasele liturgice și purtau de grijă ca această avere să se mărească.⁹⁴ Astfel, "multe decizii sociale, care tindeau în alte locuri direct înspre o dirijare episcopală, au fost menținute în responsabilitatea autonomă a comunităților". Cu alte cuvinte, Biserica din fiecare așezare de coloniști era de fapt o Biserică populară sau "corporativă" (*Genossenschaftskirche*), fapt în virtutea căruia, preoții erau asistați de reprezentanți ai comunității, așa-numiții *Kirchenväter*, un fel de consilieri parohiali.⁹⁵

Acest drept a fost întărit ulterior prin decretul regelui Andrei II din anul 1224, decret prin care preoții au dobândit privilegiul de a încasa întreaga zeciuială sau dijmă bisericească, pe care credincioșii catolici din alte regiuni erau obligați să o plătească episcopului local. Totodată, decretul *Andrean* a menținut, "după vechiul obicei" și responsabilitatea, amintită deja, a comunităților de coloniști în toate problemele de drept bisericesc apărute în așezările lor.⁹⁶

⁹⁰ Gustav Gündisch, *Winz und die Sächsische Nationsuniversität*, în "Aus Geschichte und Kultur...", p. 113-127.

⁹¹ G. D. Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*, p. 136.

⁹² *Ibidem*, p. 152.

⁹³ *Ibidem*, p. 190.

⁹⁴ G. Gündisch, *Sächsisches Leben...*, p. 57.

⁹⁵ Paul Philippi, *op. cit.*, p. 19-20.

⁹⁶ Friedrich Teutsch, *Geschichte der ev. Kirche in Siebenbürgen*, vol. I, Sibiu, 1921, p. 14; Fr. Müller, *Geschichtliche Staatsfreiheit der evangelischen Kirche*, în "Zur Rechts- und Siedlungsgeschichte...", p. 5-8.

Istoriografia săsească mai veche a considerat că dreptul de alegere a preoților a fost adus de coloniști din vechea lor patrie germană.⁹⁷ Însă cercetările mai noi au demonstrat că acest drept nu era defel generalizat în Germania. Până în perioada de început a colonizării sașilor în Ardeal (deci până la moartea regelui maghiar Geza II, în 1162) pot fi atestate documentar doar șase cazuri de alegere a preoților în unele orașe germane (precum Köln, Freiburg i. Breisgau, Erfurt, Augsburg și Braunschweig), iar până în 1224 mai pot fi atestate alte 12 cazuri. Abia mai târziu acest drept s-a răspândit în anumite regiuni ale Germaniei (Friesland, Saxonia orientală, Westfalia și spațiul renan mijlociu). Totodată, acest drept nu existat aproape deloc în comunitățile de coloniști germani din Polonia și Germania (excepțiile precum Praga sau Kamenz întărind regula). În schimb, în Ungaria acest drept a fost prezent aproape la toate comunitățile de coloniști privilegiați.⁹⁸ În această țară, principalul conducător al *oaspeților* a fost regalitatea maghiară care-și revendica pentru sine dreptul de patronat asupra Bisericii ungare.⁹⁹

Libertățile de care s-au bucurat sașii au fost determinate de relația coloniștilor cu regalitatea, pentru cei dintâi, regele nu era doar suveranul, ci și stăpânul feudal, pe al cărui pământ (regal) au dobândit dreptul de a se stabili. Prin urmare, drepturile comunităților de coloniști de a-și hotărî propria organizare a vieții bisericești a fost un privilegiu regal, iar coloniștii au știut beneficia de acest drept, transformând Biserica lor într-o adevărată Biserică a comunității, într-o Biserică populară sau corporatistă.¹⁰⁰

Prepozitura liberă regească Sf. Ladislau

Din punct de vedere al organizării bisericești, teritoriile pe care s-au așezat coloniștii, fiind situate în sudul Transilvaniei, ar fi trebuit să țină, în mod normal, de jurisdicția episcopului catolic din Alba Iulia. Însă ei a fost scoși curând de sub jurisdicția acestuia, regele Bela III instituind, în anii 1189-1190, *prepozitura liberă regească a Sf. Ladislau*, cu sediul la Sibiu, atestată documentar într-un act emis de papa Celestin III la 20 decembrie 1191.¹⁰¹ Prepozitura s-a aflat la început sub autoritatea directă a papei, ca mai târziu, pe la începutul secolului al XIII-lea, să treacă sub cea a arhiepiscopului de Strigonium. Prepoziții îndeplineau funcții auxiliare sau își exercitau chiar funcția principală la Curtea regală, de exemplu ca și cancelari ai regelui.¹⁰²

Prin urmare, noile colonii germane din Ardeal constituiau, chiar și în viziunea regalității maghiare, o unitate bisericească distinctă de cea existentă deja în regiune (episcopia din Alba Iulia). Tocmai de aceea, regele Andrei II a propus, în anul 1212, ridicarea prepoziturii la rangul unei dieceze supusă ori scaunului papal, ori arhiepiscopiei de Strigonium. Planul a eșuat, datorită opoziției episcopului catolic ardelean.¹⁰³

Însă acesta nu putea fi mulțumit nici cu existența prepoziturii germane din Sibiu. Nu este de mirare că în veacurile următoare au apărut disensiuni între episcopii din Alba și prepoziții din Sibiu, motivul constituindu-l încercarea celor dintâi de a diminua cât mai mult posibil teritoriul supus jurisdicției prepoziturii. Până la urmă, acesta a fost restrâns doar la teritoriul viitoarelor trei capitluri sau decanate bisericești Sibiu, Cincu și Nocrich, așezările săsești din celelalte părți ale Transilvaniei fiind supuse jurisdicției episcopului din Alba Iulia (cu excepția capitlului Brașov, supus, la rândul său, arhiepiscopiei de Strigonium).¹⁰⁴

Capitulul rural săsesc

⁹⁷ Fr. Teutsch, *Geschichte der ev. Kirche...*, p. 157.

⁹⁸ Dietrich Kurze, *Kirchliche Bestimmungen des Andreamums*, în "Zur Rechts- und Siedlungsgeschichte...", p. 141-142.

⁹⁹ Acest drept a fost deținut *de facto* de regii ungari încă de pe timpul lui Ștefan I cel Sfânt, care a întemeiat două arhiepiscopii și opt episcopii (Anton Radvánszky, *Grundzüge der Verfassungs- und Staatsgeschichte Ungarns*, München, 1990, p.14 și 16-17). Acest drept a fost legiferat însă abia de către Dieta de la Timișoara din anul 1397 și apoi, din nou, de Dieta de la Bratislava din anul 1404. În acest din urmă an, regele maghiar a dobândit dreptul numit *placetum regium*, potrivit căruia, fiecare bulă papală, fiecare enciclică, fiecare numire de episcopi în diecezele maghiare nu erau valabile fără consimțământul său. Acest drept l-au aplicat apoi toți regii maghiari, până la Francisc Iosif (*Ibidem*, p.42).

¹⁰⁰ Dietrich Kurze, *Kirchliche Bestimmungen des Andreamums*, p. 141-142.

¹⁰¹ Wolfgang Grandjean, *Die Anfänge der Hermannstädter Propstei im Spiegel Päpstlicher Urkunden*, în "Zur Rechts- und Siedlungsgeschichte...", p. 269-270.

¹⁰² Paul Philippi, *op. cit.*, p. 13-15.

¹⁰³ Georg Müller, *Die deutschen Landkapitel in Siebenbürgen und ihre Dechanten*, în "Archiv des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde", an. 48, Sibiu, 1934/1936, p. 103.

¹⁰⁴ G. A. Schuller, *In der sächsischen Kirche vor der Reformation*, în "Bilder aus der Kulturgeschichte der Siebenbürger Sachsen" (coord. Fr. Teutsch), vol. II, Sibiu, 1928, p. 6-7.

Dar prepozitura "a rămas pentru uniunea corporatistă a coloniștilor un corp străin, impus din afară",¹⁰⁵ deoarece clerul săsesc și-a aflat un alt cadru organizatoric, anume *capitulul rural*, o asociație a preoților dintr-o anumită regiune, instituția fiind similară celei a protopopiatului. Conducătorul capitlului rural săsesc purta denumirea de *decan*.¹⁰⁶ El era ales de către toți preoții din capitlu și întărit de prepozit (mai apoi de arhiepiscopul de Strigonium), astfel că deseori se întâmpla ca această funcție să fie ocupată chiar și de sacerdotul vreunei localități neînsemnate din capitlu (precum în anul 1327, când Nikolaus "plebanus de villa Epponis" - preotul din Turnișor - a deținut funcția de "decanus Cibiniensis").¹⁰⁷

În anul 1343, arhiepiscopul de Strigonium l-a numit pe decanul din Sibiu locțiitorul său și purtătorul de veghe în toate treburile bisericești. Aproape un secol mai târziu, în anul 1420, decanul sibian a primit, tot de la arhiepiscopul din Strigonium, dreptul de a exercita prerogative episcopale, astfel că, într-o scrisoare trimisă papei Eugen IV în anul 1436, decanul din Sibiu afirma despre sine că deține dreptul de jurisdicție *in spiritualibus et temporalibus*. În acel an, papa i-a acordat și dreptul de a emite indulgențe. Iar în anul 1452, arhiepiscopul Dionisie de Strigonium a stabilit că decanul urma să reprezinte prima instanță judecătorească pe teritoriul capitlului.¹⁰⁸ Prin urmare, decanul de Sibiu deținea drepturi cvasi-episcopale. El îi institua pe preoții aleși în localitățile capitlului. Îi judeca nu numai pe aceștia, ci și pe toți ceilalți slujitori bisericești; acorda dispense pentru căsătorie și îi pedepsea pe laicii care încălcau legile bisericești.¹⁰⁹

După cum se poate vedea, autoritatea conducerii prepoziturii era doar simbolică. De aceea nu este de mirare faptul că ea a încercat să-și extindă autoritatea asupra clerului din Sibiu. Acesta se plângea, în anul 1321, că prepozitul a revendicat dreptul de patronat asupra Bisericii din localitate, încasând zeciuiala credincioșilor. Neînțelegerile dintre clerul sibian și prepozitură au continuat și în deceniile următoare. În cele din urmă, regele Sigismund de Luxemburg a desființat prepozitura în anul 1424, dăruind toate bunurile acesteia (anume satele Ruși, Târnavă Mare și Târnavioara¹¹⁰) orașului Sibiu, cu obligația de a plăti 15 preoți care să slujească Liturghii în cinstea sănătății lui. Iar capitlul Sibiului, din care făceau parte 23 de localități, și căruia i-au fost subordonate și celelalte două capitluri Cincu și Nocrich,¹¹¹ a rămas sub jurisdicția formală a arhiepiscopiei de Strigonium.¹¹²

Universitatea spirituală

Din cauză că episcopia de Alba Iulia revendica o parte din dijma primită de preoții sași de la credincioșii lor, de la începutul secolului al XV-lea este atestată întrunirea, mai mult sau mai puțin regulată, a reprezentanților capitlurilor subordonate arhiepiscopiei de Strigonium și ai celor aparținând episcopiei de Alba Iulia, în cadrul unei asociații, al cărei scop era sprijinirea reciprocă în cadrul disputelor apărute între clerul săsesc și episcopia din Ardeal pe tema dijmei bisericești.

De la începutul secolului al XVI-lea, conducerea acestei asociații a decanilor capitlurilor rurale săsești a fost exercitată de decanul din Mediaș, care purta titlul de *decan general - Generaldechant*. În acest fel, în paralel cu adunarea generală politică a sașilor (*Universitatea națiunii săsești*), s-a constituit și așa-numita *Universitate spirituală - geistliche Universität*, un sinod general al Bisericii săsești din toate capitlurile (indiferent de jurisdicția politică sau bisericească). *Universitatea spirituală* a fost menținută și după adoptarea Reformei, când a fost numit în fruntea ei un episcop sau superintendent.¹¹³

Importantă pentru înțelegerea evoluției ulterioare a Bisericii săsești este analiza relației dintre *Universitatea Națiunii Săsești* și *Universitatea spirituală*. Dreptul Bisericii private a fost extins de la comunitatea parohială la forumul politic central de conducere a națiunii săsești. Deja în anii 1351

¹⁰⁵ P. Philippi, *op. cit.*, p. 23.

¹⁰⁶ Cele dintâi capitluri au fost înființate în secolul al XIII-lea (este vorba de capitlurile din Brașov, Sibiu și Mediaș). Prima atestare documentară a decanului din Sibiu a avut loc în anul 1264, însă denumirea de "capitulul Sibiului" apare în documente abia mai târziu, în anul 1302. În următoarele trei secole au fost înființate alte 21 de capitluri bisericești, răspândite nu doar pe teritoriile săsești privilegiate, ci și în comitate, unde populația săsească trăia în iobăgie, nebeneficiind de privilegiul andreian (Georg Müller, *Die deutschen Landkapitel...* p. 8-14).

¹⁰⁷ Hellmut Klima, *Ortsdaten. Neppendorf*, lucrare dactilografată, redactată în anul 1978 și aflată în Biblioteca Episcopiei și a Consistoriului Bisericii Evanghelice C. A. din Sibiu, p. 1.

¹⁰⁸ Fr. Teutsch, *Geschichte der ev. Kirche...*, I, p. 55-57.

¹⁰⁹ G. A. Schuller, *op. cit.*, p. 10-11.

¹¹⁰ A. Dumitrescu-Jippa, N. Nistor, *Sibiul și ținutul în lumina istoriei*, I, Cluj-Napoca, 1976., p. 59.

¹¹¹ G. Müller, *Die deutschen Landkapitel...*, p. 34-38, 80-83.

¹¹² Fr. Teutsch, *Geschichte der ev. Kirche...*, I, p. 43-45.

¹¹³ P. Philippi, *op. cit.*, p. 24; Fr. Teutsch, *Geschichte der ev. Kirche...*, I, p. 168-173.

și 1352, reprezentanții *Celor Șapte Scaune* au intervenit la Curtea regală pentru apărarea drepturilor clerului din districtul Brașov (deși acest teritoriu nu beneficia încă de *dreptul sibiian*). În 1516, *Universitatea politică* a luat apărarea capitlurilor Sibiu și Brașov în disputa cu primatul Bisericii ungare. Obiectul disputei îl constituia dorința primatului de a subordona în mai mare măsură cele două capitluri. Acestea și-au apărat independența, motivând că din cele mai vechi timpuri ele au făcut parte din episcopia Milcoviei (înființată la începutul secolului al XIII-lea *in partibus infidelium*, adică pentru teritoriile extracarpatiche stăpânite în acele vremi de cumanii păgâni). Ficțiunea continuității acestei episcopii a fost menținută pentru a se crea astfel la Sibiu și Brașov o organizare bisericească exemptă, care recunoștea ierarhia ungară doar prin trimiterea la sinoadele de la Strigonium a unor reprezentanți, precum și a censului catedralei.

Elementele dreptului Bisericii private au fost interpretate de *Universitatea Națiunii Săsești* ca un drept de patronat asupra Bisericii săsești. De aceea, a mers atât de departe în apărarea cauzei celor două capitluri, încât nu a ținut cont de faptul că papa Leon X a emis două bule în sprijinul revendicării primatului Ungariei.

Mai mult, *Universitatea Națiunii* nu și-a revendicat dreptul de patronat doar asupra acestor două capitluri, ci l-a extins și asupra capitlurilor supuse jurisdicției episcopiei de Alba Iulia. În anul 1520, în cursul unui proces dintre clericii sași și episcopia amintită, *Universitatea Națiunii* a luat apărarea celor dintâi, chiar la cererea lor. Astfel, indiferent de teritoriul jurisdicției bisericești, capitlurile săsești s-au pus sub umbrela și tutela forumului politic de conducere a națiunii săsești.¹¹⁴

Reforma religioasă va desăvârși acest proces. După cum se va vedea în paginile următoare, un factor decisiv în procesul de instaurare a Protestantismului în așezările săsești l-au deținut tocmai autoritățile politice, anume *Universitatea Națiunii Săsești*, care se considera a deține în custodie ambele table ale legii.

¹¹⁴ W. Dausch, *Nationsuniversitat im 16. und 17. Jahrhundert*, în "Gruppenautonomie...", p. 197-198.

„VON DEN SONDERN FEIRTAGEN, SO MAN IM JAR HALTEN SOL“¹
- EVANGELISCHE FEIERTAGE BEI SACHSEN UND UNGARN IM 16. JAHRHUNDERT

Martin ARMGART

Despre sărbătorile deosebite la sașii evanghelici și maghiari în Transilvania secolului XVI

Rezumat

Lucrarea are la bază o mai veche tipăritură a lui Johannes Honterus din anul 1547, ce se referă la sărbătorile religioase. Astfel de agende au fost elaborate în urma Reformei adoptate de sași și o parte a maghiarilor din Transilvania. În genere a fost redus numărul sărbătorilor religioase la cultele protestante față de cele ale bisericii catolice. A fost abrogată îndeoebî sărbătoarea zilelor sfinților. În anul 1559 s-a publicat și cea mai veche agendă păstrată în limba maghiară a sărbătorilor religioase, recomandată de Kaszpar Helth. Agenda maghiară de la Cluj are cinci sărbători mai mult decât cea tipărită la Brașov. Aceasta din urmă a fost fundamentată pe o agendă tipărită la Leipzig, agendă ce și-a avut originile la biserica din Wittemberg.

Feiertage sind aus dem Alltag herausgehobene Tage anlässlich eines einmaligen oder (jährlich) wiederkehrenden Anlasses². Es gibt persönliche Feiertage wie den Geburtstag, als Steigerung den runden Geburtstag einer verdienten Person. Ein derartiger Feiertag ist Anlaß des vorliegenden Buches. Eine weitere Gruppe bilden die säkularen, staatlichen Feiertage. Diese sind zumeist auf einen Staat beschränkt und bestehen erst seit wenigen Jahren oder Jahrzehnten. Extrem lange Konstanz und länderübergreifende Verbreitung kennzeichnet hingegen eine dritte Gruppe. Fast alle kirchlichen Feiertage haben seit vielen Jahrhunderten ihren festen Platz im Jahresablauf. Die zentralen kirchlichen Feiertage Weihnachten und Ostern begehen wir auch heute an den im 4. Jahrhundert festgelegten Terminen. Nach starker Zunahme (und regionaler Differenzierung) im Laufe des Mittelalters kam es im 16. Jahrhundert in evangelisch geprägten Gebieten zum größten Einschnitt in der Geschichte der kirchlichen Feiertage.

Die Neuordnung der kirchlichen Feiertage gemäß dem gewandelten Heiligenverständnis der Reformation war Teil kirchenordnender Maßnahmen, die von der Geistlichkeit gemeinsam mit der jeweils zuständigen weltlichen Gewalt durchgeführt wurden. Der dabei entstandene neue Typus von Rechtstexten, die evangelischen Kirchenordnungen³ des 16. Jahrhunderts werden in einem den ganzen deutschen Sprachraum umfassenden Editionsprojekt erfaßt⁴. Innerhalb dieses großen Editionsprojekt begannen 2008 Arbeiten zu Siebenbürgen⁵.

¹ Kapitelüberschrift in der „*Agenda für die Seelsorger und kirchen diener in Sybembürgen*“. Kron in Sybembürgen [= Kronstadt] 1547, Blatt G 3.

² Aus den zahlreichen Artikeln und Definitionen zum Begriff Feiertag seien nur aus jüngster evangelischer theologischer Sicht genannt der Artikel von Karl-Heinz Bieritz: *Feiertage*. In: *Religion in Geschichte und Gegenwart. Handwörterbuch für Theologie und Religionswissenschaft*, 4. Aufl. [künftig: RGG], Bd. 3. Tübingen 2000, Sp. 56f.; Artikel Helmut MERKEL: *Feste und Feiertage IV: Kirchengeschichtlich*. In: *Theologische Realenzyklopädie* [künftig: TRE], Bd. 11. Berlin, New York 1983, S. 115-132; schließlich Gerhard KUNZE: *Die gottesdienstliche Zeit*. In: *Leiturgia. Handbuch des evangelischen Gottesdienstes*. Hgg. Karl Ferdinand MÜLLER, Walter BLANKENBURG, Bd. 1. Kassel 1954, S. 437-535. Im Jahreslauf angeordneter Überblick der Feiertage bei Karl-Heinrich BIERITZ: *Das Kirchenjahr*. In: *Handbuch der Liturgik. Liturgiewissenschaft in Theologie und Praxis der Kirche*. 3. Aufl. Göttingen 2003, S. 355-390.

³ Zum Begriff Artikel Kirchenordnungen. In: RGG (wie Anm. 2), Bd. 4. Tübingen 2001, Sp. 1259-1266, insbes. der Abschnitt von Karl Heinz FIX: *Mittelalter bis Neuzeit*. In: ebenda, Sp. 1261-1263, und der Artikel Anneliese Sprengler-RUPPENTHAL: *Kirchenordnungen II: Evangelische*. In: *TRE* (wie Anm. 2), Bd. 18. Berlin, New York 1989, S. 670-707 (zur Reformationszeit S. 670-702). Zu Ordnungen des 16. Jahrhunderts Anneliese Sprengler-RUPPENTHAL: *Gesammelte Aufsätze zu den Kirchenordnungen des 16. Jahrhunderts*. Tübingen 2004 (Ius ecclesiasticum 74); Karla SICHELSCHEIDT: *Recht aus christlicher Liebe oder obrigkeitlicher Gesetzesbefehl? Juristische Untersuchungen zu den evangelischen Kirchenordnungen des 16. Jahrhunderts*. Tübingen 1995 (Ius ecclesiasticum 49).

Die Bezeichnung für derartige Rechtstexte gilt bis heute fort. So erschienen jüngst *Die Kirchenordnungen der Evangelischen Kirche A.B. in Siebenbürgen (1807-1997)*. Hgg. Ulrich A. WIEN, Karl W. SCHWARZ. Köln, Wien 2005 (Schriften 30).

⁴ Begonnen wurde die Edition bereits 1902 durch den Erlanger Rechtsprofessor Emil Sehling. Die ehren- und nebenamtlichen Arbeiten gerieten mehrfach ins Stocken, bis 2002 die Heidelberger Akademie der Wissenschaften eine Forschungsstelle "Evangelische Kirchenordnungen des XVI. Jahrhunderts" einrichtete. An ihr arbeiten jetzt mehrere Wissenschaftler hauptberuflich an Abdruck und Kommentierung dieser Rechtstexte. Mittlerweile erscheint fast jährlich ein umfangreicher Band, zuletzt Thomas BERGHOLZ / Johann F. Gerhard GOETERS (Bearbb.): *Rheinland-Pfalz II: Die*

Grundlagen in Siebenbürgen: Agenden des 16. Jahrhunderts

Diesem obigen allgemeinen Ablauf entsprechend gab es auch in Siebenbürgen respektive im spätmittelalterlichen Ungarn am Ausgang des Mittelalters eine große Zahl kirchlicher Feiertage. Eine Graner Synode listet 1450, trotz vorangegangener Reduzierungsbemühungen, 50 kirchliche Feiertage auf, darunter 30 Heiligtage⁶. In den 1540er Jahren des 16. Jahrhunderts bildete sich, parallel zur 1541/42 einsetzenden politischen Neuorganisation in dieser Region, bei den Siebenbürger Ungarn und Sachsen eine evangelische Kirche (zunächst) lutherischer Ausprägung⁷. Im Zusammenwirken geistlicher und weltlicher Kräfte wurden großräumig kirchenordnende Regelungen erstellt⁸.

In dieser Zeit erfolgten jeweils auch neue Regelungen der kirchlichen Feiertage im reformatorischen Sinn. Eine Liste der zu begehenden kirchlichen Feiertage wurde, als Teil der jeweiligen Agenden, den evangelischen Geistlichen in gedruckter Form zur Hand gegeben. Die Agenden kamen als gleichsam offiziöse Veröffentlichungen aus den Druckereien⁹ führender Kirchenvertreter: Eine deutschsprachige „Agenda für die Seelsorger und Kirchendiener in Sybembürgen“¹⁰ druckte 1547 der Reformator und Kronstadter Stadtpfarrer Johannes Honterus¹¹. Bei

Reichsstädte Landau, Speyer und Worms, die Grafschaften Leiningen, Sayn und Wied, die Wild- und Rheingrafschaft, das Fürstentum Pfalz-Simmern, Die Grafschaft Pfalz-Veldenz (Nachtrag), 2 Teilbde. Tübingen 2008 (Evangelische Kirchenordnungen des XVI. Jahrhunderts.19.2) und Sabine Arend (Bearb.): Südwestdeutsche Reichsstädte, 1. Teilbd.: Schwäbisch Hall, Heilbronn, Konstanz, Isny und Gengenbach. Tübingen 2007 (Die evangelischen Kirchenordnungen des XVI. Jahrhunderts 17.1). Dazu auch die Rezension von Immo Eberl in ZfSL 29 (2006), S. 86-87.

Zum Editionsprojekt Ausstellung Kirche ordnen. Welt gestalten. Von der reformatorischen Kirchenordnung zur europäischen Verfassung. Hgg. Sabine Arend, Thomas Bergholz, Konrad Fischer. Bretten 2006. Demnächst Eike Wolgast: Evangelische Kirchenordnungen des XVI. Jahrhunderts. In: 100 Jahre Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Festschrift. Heidelberg 2009.

⁵ Martin Armgart (Bearb.): Siebenbürgen (Die evangelischen Kirchenordnungen des 16. Jahrhunderts 24). In Vorbereitung. Die Arbeiten an kirchenordnenden Texten der Siebenbürger Sachsen konnten innerhalb des Akademieprojektes vorzeitig 2008 beginnen, dank umfangreicher Förderung durch den Bundesbeauftragten für Medien und Kultur, Referat „Wissenschaftliche und kulturelle Einrichtungen zur Kultur und Geschichte der Deutschen im östlichen Europa“.

⁶ Adolf Schullerus: Geschichte des Gottesdienstes in der siebenbürgisch-sächsischen Kirche. In: Archiv 41 (1923), S. 299-522, hier S. 386f., auch Anm. 12 mit Auszählung 14 Herrenfeiertage, 5 Marientage und 30 Heiligtage, nach Ignatius de Bathiany: *Leges Ecclesiasticae regni Hungariae et provinciarum adjacentium*, Bd. 3. Claudiopoli [= Klausenburg] 1827, S. 491.

⁷ Genannt seien hier nur die eingehende Darstellungen von Karl Reinert: Die Gründung der evangelischen Kirchen in Siebenbürgen. Köln, Wien 1979 (Stud. Trans. 5) sowie Márta Fata: Ungarn, das Reich der Stephanskrone, im Zeitalter der Reformation und der Konfessionalisierung. Münster 2000 (Katholische Leben und Kirchenreform im Zeitalter der Glaubensspaltung 60). Quellen bis 1550 zusammengestellt in *Monumenta ecclesiastica tempora innovatae in Hungaria religionis illustrantia. Egyháztörténelmi emlékek a magyarországi hitújítás korából*. 5 Bde. Budapest 1902-1912.

⁸ Als frühestes großräumig kirchenordnendes Dokument die Beschlüsse der Synode von 29 ungarischen Geistlichen im damals zum „Partium“ gehörenden Erdöd bei Sathmar 1545; *Monumenta ecclesiastica* (wie Anm. 7), Bd. 4. Budapest 1909, S. 423-424 Nr. 387, als 12. Artikel: „In reliquis fidei articulis consentimus cum ecclesia vera, sicut patet in Confessione Fidei Augustae Carolo V. exhibitae“.

Auf sächsischer Seite wurde (nach 1542 in Kronstadt beginnender Kirchenreform und 1544 einsetzenden kurzen allgemeinen Beschlüssen der Sächsischen Nationsuniversität) 1547 eine „Kirchenordnung aller Deutscher in Sybembürgen“ parallel in lateinischer und deutscher Fassung gedruckt; 1550 macht sie die Nationsuniversität verbindlich für Geistliche auf dem Sachsenboden.

⁹ Zur Druckereigeschichte dieser Zeit jüngst Christian Rother: Siebenbürgen und der Buchdruck im 16. Jahrhundert. Mit einer Bibliographie „Siebenbürgen und der Buchdruck“. Wiesbaden 2002 (Buchwissenschaftliche Beiträge aus dem Deutschen Bucharchiv München 71), S. 43-55 bzw. S. 69-73; Judit V. Ecsedy: A régi Magyarországi nyomdák betűi és díszei 1473-1600. Budapest 2004 (Hungaria Typographica 1), hier S. 52-64 (Honterus-Druckerei) bzw. S. 66-81 (Druckerei Hoffgreff und Helt).

¹⁰ Agenda (wie Anm. 1). Benutzt wurde das Exemplar Brukenthal-Museum, Handschriftenabteilung, Signatur Tr. XVI/21. Dazu Alte Siebenbürgische Drucke (16. Jahrhundert). Hg. Gedeon Borsa, bearb. Ferenc Hervay u.a). Köln, Weimar, Wien 1996 (Schriften 21) [künftig ASD], S. 35f. Nr. 33, und Régi magyarországi nyomtatványok. Res litteraria Hungariae vetus operum impressorum. Hg. Gedeon Borsa. 3 Bde. Budapest 1971-2000, hier Bd. 1, Nr. 67; benutzt wurde die Internet-Fassung unter <http://www.arcanum.hu/ozsk> [künftig RMNy].

¹¹ Aus der überaus reichhaltigen Literatur über Honterus sei nur verwiesen auf die jüngsten Arbeiten von Ulrich A. Wien: Die Humanisten Johannes Honterus und Valentin Wagner als Vertreter einer konservativen Stadtreformation in Kronstadt. In: Konfessionsbildung und Konfessionskultur in Siebenbürgen in der Frühen Neuzeit. Hgg. Volker Leppin, Ulrich A. Wien. Stuttgart 2005 (Quellen und Studien zur Geschichte des östlichen Europas 66), S. 89-104; Gernot Nußbächer: Beiträge zur Honterus-Forschung, 2 Bde. Kronstadt 2003 und 2005; Zoltán Csepregi: Die Auffassung der Reformation bei Honterus und seinen Zeitgenossen, in: Humanismus in Ungarn und Siebenbürgen. Politik, Religion und Kunst im 16. Jahrhundert. Hgg. Ulrich A. Wien, Krista Zach. Köln, Wien, Weimar 2004 (Sbg. Archiv 37 = Veröffentlichungen des IGKS 93), S. 1-18; Honterus-Emlékkönyv / Honterus-Festschrift, Hgg. Ágnes W. Salvó, Ágnes Stemler. Budapest 2001, und Andreas Müller: Humanistisch geprägte Reformation an der Grenze von östlichem und westlichem Christentum. Valentin Wagners griechischer Katechismus von 1550. Mandelbachtal u.a. 2000 (Edition Cicero 5), insbes. S. 49-113, sowie die Artikel von

der ältesten erhaltenen ungarischsprachigen Agende aus dem Jahre 1559¹² handelt es sich um die Neuauflage einer ins Jahr 1550 zu datierenden¹³ Agende aus der gemeinsam vom Klausenburger Stadtpfarrer Kaspar Helth (Heltai Gáspár)¹⁴ und von Georg Hoffgreff (Hoffgreff György) betriebenen Druckerei. Beide Agenden sind unediert und von der Forschung bislang nur in ihren Drucken des 16. Jahrhunderts zu benutzen¹⁵.

In der älteren siebenbürgischen Literatur wurden die in den Druckereien von Helth und Honterus erschienenen reformatorischen Texte auch inhaltlich als eigenständige Werke dieser beiden reformatorischen Persönlichkeiten angesehen. Forschungen der letzten hundert Jahre¹⁶ haben eingehende textliche Orientierungen an Werken aus dem deutschen Sprachraum herausgearbeitet, bis hin zu umfangreichen wörtlichen Textübernahmen. Einen Musterfall bildet die Kronstädter Agende von 1547, die fast völlig aus - mitunter gekürzten - wörtlichen Übernahmen besteht¹⁷. So sollen zunächst Feiertagsregelungen im Reich betrachtet werden, insbesondere in den Werken, die bereits allgemein als Orientierungspunkte für Siebenbürgen herausgearbeitet worden sind.

Orientierungspunkte: Evangelische Feiertagsregelungen im Reich

Die extremste Gegenposition zur spätmittelalterlichen katholischen Reichhaltigkeit an kirchlichen Feiertagen, den gänzlichen Verzicht auf separate kirchliche Feiertage und Beschränkung auf die Sonntagsfeier, vertrat der Straßburger Reformator Martin Bucer¹⁸. Martin Luther selbst äußerte sich differenziert: Zwar sind Feiertage zur Erlangung des Himmelreichs nicht notwendig; neben Verweltlichung und Mißbräuchen verursacht die Vielzahl arbeitsfreier Tage ökonomische Schäden. Andererseits bieten Feiertage Fixpunkte für gemeinsame Gottesdienstfeiern und Belehrung. Neben der allgemeinen Option, eine „gutte christliche legende“ im kommenden Sonntagsgottesdienst aufzunehmen, sollte eine deutlich reduzierte Anzahl auf die Bibel zurückgreifender Feiertagen

Harald Zimmermann: Honter (Honterus), Johannes. In: RGG (wie Anm. 2), Bd. 3. Tübingen 2000, Sp. 1896-1897, und von Friedrich Wilhelm Bautz: Honter(us), Johannes. In: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon, Bd. 2. Herzberg 1990, Sp. 1035-1040, in der Internet-Fassung unter <http://www.bautz.de/bbkl> [künftig BBKL] jeweils mit weiterer Literatur.

¹² „Agenda, az az szentegyházi chelekedetec, mellyeket köuetnec közenségesképpen a keresztyé ministerec es lelkipásztoroc. Vyonnaan nyomtattatott“. Colosvarba 1559. Für eine Kopie aus der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften Budapest (Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár) sowie für vielfältige Hilfe beim Text danke ich sehr herzlich Herrn Prof. Dr. András Balogh, Budapest / Klausenburg. Zum Druck ASD (wie Anm. 10), Nr. 111 und RMNy (wie Anm. 10), I Nr. 154, zur Bedeutung Béla Soros: A magyar liturgia története. Budapest 1904, S. 267-272.

¹³ Entsprechend als eigener Titel bei ASD (wie Anm. 10), Nr. 111 und RMNy (wie Anm. 10), I Nr. 154 unter Verweis auf Beobachtungen von Kálmán Révész in *Protestáns Egyházi és Iskolai Lapok*. Budapest 1892-1893, S. 1095-1096.

¹⁴ Ulrich A. Wien: Grenzgänger. Die siebenbürgischen Theologen Kaspar Helth und Franz Dávid unterwegs von Luther zu Calvin und Sozzini. In: *Reformierte Retrospektiven*. Hgg. Harm Klueting, Jan Rohls. Wuppertal 2001 (Emdener Beiträge zum reformierten Protestantismus 4), S. 115-127; Edit Szegei: Die Reformation in Klausenburg. In: *Konfessionsbildung und Konfessionskultur* (wie Anm. 11), S. 77-88, und der Artikel von Árpád Blázy: Helt (Helth), Caspar (ungar. Gáspár Heltai). In: RGG (wie Anm. 2), Bd. 3. Tübingen 2000, Sp. 1622, jeweils mit weiterer Literatur.

¹⁵ Die Kronstädter Agende wurde jetzt unter Nachweis der Vorlagen ediert und kommentiert; eine Veröffentlichung soll im Rahmen von *Armgart: Siebenbürgen* (wie Anm. 5) erfolgen. Die Arbeiten gaben den Anstoß zur vertiefenden Beschäftigung des Kapitels über die Feiertage im vorliegenden Beitrag.

¹⁶ Als größere Arbeiten seien nur genannt Walther Köhler: Über den Einfluß der deutschen Reformation auf das Reformationswerk des Johannes Honterus, insbesondere auf seine Gottesdienstordnung. In: *Theologische Studien und Kritiken* 73 (1900), S. 563-600; Erich Roth: Die Reformation in Siebenbürgen. Ihr Verhältnis zu Wittenberg und der Schweiz, 2 Bde. Köln, Graz 1962 und 1964 (Sbg. Archiv 2 und 4); István Schlégl: Die Beziehungen Heinrich Bullingers zu Ungarn. Diss. phil. Zürich 1966; Ludwig Binder: Johannes Honterus und die Reformation im Süden Siebenbürgens, mit besonderer Berücksichtigung der Schweizer und Wittenberger Einflüsse. In: *Zwingliana* 13 (1969-1973), S. 645-687 sowie der Tagungsband *Luther und Siebenbürgen. Ausstrahlungen von Reformation und Humanismus nach Südosteuropa*. Hgg. Georg und Renate Weber. Köln, Wien 1985 (Sbg. Archiv 19).

¹⁷ Forschungsübersicht ASD (wie Anm. 10), Nr. 33, Erich Roth: Die Geschichte des Gottesdienstes der Siebenbürger Sachsen. Göttingen 1954 (Forschungen zur Kirchen- und Dogmengeschichte 3), S. 110-111 mit dem drastischen Resümee „Original kann an dieser Agende gar nichts genannt werden“. Neben Luthers Tauf- und Traubüchlein wurden vor allem Passagen aus der Leipziger Agende von 1540 (wie Anm. 26) übernommen, mit Weglassung ganzer Kapitel wie der Beichte, einzelner Abschnitte wie zweier zusätzlicher Ermahnungen im Taufritus oder einzelner Sätze wie der verbindlichen Dreizahl des Aufgebotes bei der Hochzeit. Nachweise finden sich demnächst bei *Armgart, Siebenbürgen* (wie Anm. 5). Eigenständig ist jedoch der Feiertagskatalog der Kronstädter Agende.

¹⁸ Martin Bucers Deutsche Schriften. Bd. 1: Frühschriften 1520-1524. Hg. Robert Stupperich. Gütersloh, Paris 1960, S. 262-268: Kapitel „Warumb wir die feyrtag abtreiben“, innerhalb der Schrift „Grund und ursach auß gotlicher schrift der neuerungen an dem nachtmal des herren, so man die Mess nennten, tauff, feyrtagen, bildern und gesang ... zu Straßburg fürgenommen 1524“; vgl. auch vgl. Kunze: *Gottesdienstliche Zeit* (wie Anm. 2), S. 507 (mit längerem Zitat) und Merkel: *Feiertage IV* (wie Anm. 2), S. 125.

beibehalten werden: Christustage, Aposteltage sowie christologisch interpretierte Marienfeste wie Annuntiatio und Purificatio und das Johannisfest als „festum Evangelii vel Praedicationis ampts“¹⁹.

Eine erste Konkretisierung der Wittenberger reformatorischen Vorstellungen gibt die kursächsische Visitationsordnung von 1528, eine Arbeit Philipp Melanchthons mit Vorwort Luthers²⁰. Unter dem Titel „von menschlichen Kirchen ordnung“ und dem einleitenden Pauluswort „Es sol alles ordenlich ynn der kirchen geschehen“ ermahnt sie die Geistlichen, „das sie nicht alle Feyer abthun“²¹. Der dann folgende Feiertagskatalog beginnt mit drei Marienfesten Annuntiatio, Purificatio und Visitatio, gefolgt von Festen der mit Christus verbundenen Heiligen „s. Johannis des teufers, Michaelis, der aposteln“ und „Magdalenen“²². Erst danach folgen die sechs herausgehobenen Feste Weihnachten, Neujahr, Dreikönig, Ostern, Himmelfahrt und Pfingsten²³.

Eine weitere Auflistung erfolgt in der Kirchenordnung der Stadt Wittenberg von 1533. Hier werden die Feiertage nach Intensität ihrer Feier aufgeführt: Weihnachten und Pfingsten jeweils dreitägig, „darüber“ acht eintägige Feste, „in welchen man auch in der predigt soll sagen, was die historien antrifft“. Schließlich „sol man“ auch „am gueten mittwoch, Gründonnerstag, Karfreitag und Osterabend zwei mal predigen“ und ggf. Abendmahl halten. Jedoch dürfe „in diesen vier Tagen niemand feiern; allein vleissig zur predig gehen, das ist christlich“²⁴.

Für die Gebiete der herzoglichen (ernestinischen) Linie Sachsens wurde 1539 in Wittenberg eine eigene Kirchenordnung gedruckt. Ein eigener Feiertagskalender fehlt; einen Anhalt geben die bei Gebeten und Liedern angeführten Feiertage²⁵. Eine eingehend überarbeitete Neuauflage erschien bereits 1540, nun in Leipzig²⁶. Diese erstmals den Namen „Agende“²⁷ benutzende, in vielen Teilen die

¹⁹ 1523 in der Schrift „Von Ordnung Gottesdienst in der Gemeine“: „Aller heyligen fest sollten ab seyn odder, wo eyn gutte christliche legende were, auff den sonntag nach dem evangelio zum exemple mit eyn gefurt werden. Doch das fest Purificationis, Annunciationis Marie ließ ich bleyben. Assumptionis und Nativitatis mus man noch eyn tzeytelang bleyben lassen ... Johannis Baptiste fest ist auch reyn. Der apostel legend ist keyne reyn on s. Pauli, drumb mag man sie auff die sonntage tzyhen odder, so es gefelt, sonderlich feyren.“ Ähnlich in der „Formula missae et communionis“ vom gleichen Jahr: „Omnium sacntorum festa prorsus abroganda, vel siquid dignum in eis est, in dominicalibus concionibus miscenda esse putamus. Festum Purificationis et Annunciationis pro festis Christi, sicut Epiphania et Circumcisionem habemus. Loco festi s. Stephani et Johannis Evangelistae officium Nativitatis placet“; Martin Luther Werke. Kritische Gesamtausgabe (Weimarer Ausgabe). 120 Bde. Weimar 1885-2005, hier Bd. 12. Weimar 1891, S. 57 bzw. S. 209; vgl. Kunze: Gottesdienstliche Zeit (wie Anm. 2), S. 504-505. Dort auch eine Aufstellung über (frühe) Lutherpredigten an kirchlichen Feiertagen.

²⁰ „Unterricht der visitatoren an die pfarrherrn im kurfürstenthum zu Sachsen“, Wittenberg 1528. Abdruck in Philipp Melanchthons Werke in Auswahl. Studienausgabe. 7 Bde. Gütersloh 1951-1975, hier Bd. 1, hg. Robert Stupperich, S. 82-97, die Feiertage S. 93; Emil Sehling: Sachsen und Thüringen nebst angrenzenden Gebieten. Erste Hälfte Die Ordnungen Luthers. Die ernestinischen und albertinischen Gebiete. Leipzig 1902 (Die evangelischen Kirchenordnungen des XVI. Jahrhunderts 1.1), S. 149-174 Nr. 3, hier S. 168-170.

²¹ Ebenda: „Darumb sollen die feyertag als sonntag und etliche mehr wie yeder pfarr gewonheit ist gehalten werden. Denn es müssen die leut ettliche gewisse zeit haben, daran sie zusammen komen, Gottes wort zu hören. Es sollen sich auch die pfarrer nicht zancken, ob einer ein feyertag hielte und der ander nicht, sondern es halte ein yeder seine gewonheit fridlich, doch das sie nicht alle feyer abthun. Wer auch gut, das sie eintrechtlich feyerten ... Doch sollen die leut unterrichtet werden, das solche ferien allein darumb gehalten werden, das man daran Gottes wort lerne, und ob einem handerbeit fürfiele, mag er die selbige thun. Denn Gott foddert solche kirchenordnung von uns nicht anders denn umb lerens willen, als Paulus zum Collern sagt am andern, So last nu niemant euch gewissen machen uber speise odder uber tranck odder uber eins teils tagen als den feyertagen.“

²² Die Liste wird eingeleitet mit „Wer auch gut, das sie eintrechtlich feyerten ...“. Angefügt ist der Vorbehalt „Die selben feste weren denn bereits abgegangen und künften nicht bequemlich alle wider aufgericht werden“.

²³ Ebenda: „und in sonderheit sol man halten den Christag, bescheidung, Epiphanie, die Osterfeier, auffart, Pfingsten“. Ebenda, S. 169 werden im Kapitel „von teglicher ubung in der kirchen“ Auflistungen dieser zentralen Feste zweimal wiederholt. Angefügt ist dort: „Es sollen auch die feier in der carwochen, gründornstag und carfreitag, daran der passion gepredigt sol werden, in massen, wie auch oben angezeigt, gehalten werden“. Die in Quelle jeweils nicht in chronologischer Reihenfolge aufgelisteten Feiertage finden sich in der nachfolgenden Tabelle mit lfd. Nummer der Aufzählung, vorangestellt ist a („in sonderheit...“), b („wer auch gut ...“) und c (Karwoche).

²⁴ Abdruck Sehling: Sachsen (wie Anm. 20), S. 700-710 Nr. 162, hier S. 701-702; „Unsere feste ane die sonntag sind Weinachten drei tag, pfingsten drei tag, darüber neuen jahrstag, Epiphanie, Purificationis, Annunciationis, Ascensionis Domini, Joannis Baptiste, Visitationis und Michaelis“

²⁵ Abdruck ebenda, S. 264-281 Nr. 24, hier S. 280-281: Gebete im Advent, auf Weihnachten, Lichtmeß, „von dem Leiden Christi“, „von der Auferstehung“ und auf Pfingsten. Abschließend heißt es: „melodie der Evangelien und Episteln deutsch zu singen mögen die pfarer bei den kirchen der grössern stedte suchen und abschreiben“, mit Prefationen für Weihnachten, Epiphania, Ostern, Himmelfahrt, Pfingsten und Trinitatis.

²⁶ „Agenda. Das ist Kirchenordnung, wie sich die Pfarrherrn und Seelsorger in iren Ampten und diensten halten sollen. Fur die Diener der Kyrchen in Hertzog Heinrichen zu Sachsen V. G. H. F[ue]rstenthumb gestellt“, Leipzig 1540. Als Textvariante eingearbeitet bei Sehling: Sachsen (wie Anm. 20), S. 264-281. Als Textvorlage dient mir das unter <http://www.mdz10.bib-bvb.de/~db/0002> ins Internet gestellte Digitalisat des Exemplars der Bayerischen Staatsbibliothek München, 4 Liturg. 12.

Vorlage für die Kronstädter Agende von 1547 bildende Kirchenordnung enthält einen dreistufigen Feiertagskalender. Eine erste, mit dem „tag Nativitatis oder der Geburt Christi“ beginnende Aufstellung beinhaltet elf Feiertage, von denen Weihnachten und Ostern dreitägig zu halten sind. Nach der Überschrift „Hierüber sollen auch diese fest gehalten werden“ folgen drei weitere Feiertage (Johannis, Visitationis und Michaelis). Zu den einzelnen Feiertagen finden sich mitunter recht ausführliche Erläuterungen und Anweisungen²⁸. Die nicht näher spezifizierten „tage der heiligen aposteln“ können mit einer vormittäglichen Predigt, ggf. mit Abendmahl, gefeiert werden, wobei man am „nachmittage aber mag wol der teglichen arbeit warten“ soll; alternativ können sie am folgenden Sonntag „zur mittags- oder vesper predigt“ begangen werden. „Desgleichen mag es auch“ mit anderen Heiligenfesten gehalten werden, von denen vier²⁹ namentlich genannt werden.

Die in Basel im April 1529, kurz vor dem dortigen Aufenthalt von Honterus, erschienene Kirchenordnung³⁰ enthält eine zweiteilige Liste aus Hochfesten³¹ und weiteren, teilweise unspezifizierten Feiertagen³², die mit „ernstlichem gedechtnuß“ zu begehen sind. In Zürich hatte Zwingli unter scharfem Tadel des mit dem bisherigen Übermaß verbundenen Müßiggangs eine Reduzierung auf wenige kirchliche Feiertage gefordert³³. 1526 verordnete der Züricher Rat die Beschränkung auf 13 gebotene Feiertage, darunter drei Marienfeste sowie (mit ausführlichen Begründungen) Maria Magdalena als Überbringerin der Auferstehungsbotschaft und Allerheiligen als Fest aller Glorreichen, die am Throne Gottes stehen³⁴. Eine Beschränkung auf Christusfeste (Weihnachten, Beschneidung, Himmelfahrt, Ostern und Pfingsten), die von den Synoden von 1539 und 1542 gefordert wurde, erfolgte im Großen Mandat von 1550 und war Orientierung für weitere reformierte Festlegungen³⁵.

²⁷ Zum Begriff Agende (urspr. Tagesordnung, Gottesdienstordnung), im 16. Jahrhundert zunächst Synonym für Kirchenordnung, heute im evangelischen Bereich „das Buch oder die Bücher, die die feststehenden und wechselnden Stücke ... des Gemeindegottesdienstes und der gottesdienstlichen oder Amtshandlungen (Kasualien) enthalten“; Artikel von Alfred Niebergall: Agende. In: TRE (wie Anm. 2), Bd. 1, Berlin, New York 1979, S. 755-784, zum Begriff S. 756, und Karl-Friedrich Wiggermann: Agende. In: RGG (wie Anm. 2), Bd. 1, Tübingen 1998, Sp. 180-181.

²⁸ Als Beispiele aus Agenda Leipzig (wie Anm. 26), fol. 38 und 38v: „Der tag Epiphanie, das ist der erscheinung oder offenbarung Christi, da die weisen aus morgenland durch erscheinung des sternes zu Christo kamen. Dieser tag wird auch gehalten von der tauffe Christi“, „der tag Visitationis, do Maria ire mume Elisabeth heimgesucht hat, von wegen der selben historien des Evangelii“ oder „der tag Michaelis, daran von den heiligen engeln zu predigen“.

²⁹ Ebenda, fol. 38v und 39: „Desgleichen mag es auch mit etlichen anderen festen der heiligen, welcher historien im Evangelio beschrieben sind, gehalten werden, als da sind sanct Paulus bekerung, Marie Magdalene, s. Johannis enthauptung, s. Stephan etc. Denn es wunder schöne exempel und historien sind“.

³⁰ „Ordnung, so ein ersame statt Basel den ersten tag Apprilis in irer statt und landschaft furohyn ze halten erkant. Darinnen, wie die verworffene miszbrüch mit warem gottesdienst ersetzt“. Abdruck Aktensammlung zur Geschichte der Basler Reformation in den Jahren 1519 bis Anfang 1534. 6 Bde. Basel 1921-1950, hier Bd. 3. Hg. Paul Roth. Basel 1937, S. 383-410 Nr. 473, hier S. 400 („Von fyrtagen“). Eine Edition der reformierten Kirchenordnungen von Zürich und Basel erfolgt zur Zeit am „Institut für Schweizerische Reformationgeschichte“ der Universität Zürich unter Leitung von Prof. Dr. Emidio Campi durch Dr. Philipp Wälchli.

Zum Baseler Einfluß sei nur zitiert Friedrich Müller: Die geschichtlichen Wurzeln für die Staatsfreiheit der evangelischen Kirche Siebenbürgens. In: Zur Rechts- und Siedlungsgeschichte der Siebenbürger Sachsen. Köln, Wien 1971 (Sbg. Archiv 8), S. 1-37, hier S. 22: „Wie ausdrücklich bezeugt ist, war er [Honterus] für seinen Weg zur Reformation durch Oekolampad beeinflusst, dessen Kirchenerneuerung er selbst in Basel erlebt hat“.

³¹ Aktensammlung (wie Anm. 30), S. 400: „den Festen der gepurt Christi, der Ostern, der uffart Christi und der Pfingsten zu fyren angenommen haben“.

³² Ebenda: „aber die verdienst, hohe tugenden und seligkeit der heyligen ewigen junckfrawen Marie, der heyligen apostelen, sant Johansen des touffers und der lieben marterer Christi, diewyl man täglich frübet und tagpredig haben würt, sollend mit ernstlicher gedechtnüsz (wie davor in verkündung des göttlichen worts bevolhen ist) begangen werden unnd die tag irer gedechtnüsz im kalender onverruckt bliben“.

³³ Zunächst 1523 im 25. seiner 67 Artikel nach der Ermahnung, sich an den meisten Feiertagen nach dem Morgengottesdienst an die Arbeit zu machen und nur am Sonntag zu ruhen, ausgenommen Weihnachten, St. Stephan, Mariä Verkündigung, Johannes dem Täufer und Peter und Paul (jeweils mit daran anknüpfenden Predigthemen). In der „Aktion und Brauch des Nachtmahls“ 1525 nennt Zwingli Ostern, Pfingsten, die Stadtpatrone Felix und Regula un Weihnachten; Anton Largiadèr: Das reformierte Zürich und die Fest- und Heiligtage. In: Zwingliana 9 (1943/53), S. 497-525, hier bes. S. 508f. und S. 511, Anm. 20.

³⁴ Abdruck Emil Egli: Actensammlung zur Geschichte der Züricher Reformation in den Jahren 1519-1533. Zürich 1879, Nr. 946 (zur bevorstehenden Edition der Züricher Kirchenordnungen siehe Anm. 30). Vgl. auch Largiadèr: ref. Zürich (wie Anm. 33), hier S. 507-518; Kunze: Gottesdienstliche Zeit (wie Anm. 2), S. 500-501, zusammenfassend Merkel: Feiertage IV (wie Anm. 2), S. 126.

³⁵ Ebenda mit Verweis auf die „Confessio Helvetica Posterior“ von 1566 und die Generalsynode von Herborn: „Soli dominici dies et festa Christi retineantur“

Von den süddeutschen Reformatoren erfuhr Johannes Brentz auch in Siebenbürgen starke Beachtung³⁶. Die auf ihn zurückgehenden Ordnungen von Schwäbisch Hall wurden jüngst eingehend erschlossenen³⁷. Die 1527 dem zögernden Rat übergebene „Reformation der kirchen in dem Hellischen Land“ benennt nach dem unspezifizierten „all aposteln tage“ zwölf Feiertage, beginnend mit Weihnachten³⁸. Die Einführungs predigt der dann erlassenen Gottesdienstordnung für Werk- und Feiertage übernimmt mit kleinen Ergänzungen diese Liste³⁹. Die gedruckte große Kirchenordnung vom 20. Januar 1543⁴⁰ enthält nach eingehender allgemeiner theologischer Begründung für jeden Feiertag sowie zu Advent, den Sonntag Trinitatis und „der heiligen apostel tag“ Anweisungen, was „geleeret werden“ soll. 1545 bekräftigt der Rat in einer eigenen kleinen Feiertagsordnung die bisherigen Tage mit ausdrücklichem Verbot von Arbeit und Verkauf⁴¹.

Vielfältige siebenbürgische Kontakte bestanden nach Nürnberg⁴². Hier läßt sich die Ausformung einer Feiertagsregelung in ihren einzelnen Schritten greifen. Unmittelbar nach dem Religionsgespräch vom April 1525 wollten die dortigen Prediger unter Führung von Andreas Osiander nur die drei Hochfeste Weihnachten, Ostern und Pfingsten (unter Reduzierung auf jeweils auf einen Feiertag) gelten lassen, dazu ggf. noch Himmelfahrt und Circumcisio⁴³. Nach eingehender Diskussion⁴⁴ erweiterte der Rat den Feiertagskatalog (bei Verzicht auf Circumcisio) um Stephan und Johannes Evangelist als Fortsetzung des Weihnachtsfestes⁴⁵, um die Marienfeste Purificatio, Annunciatio und Assumptio⁴⁶ sowie „alle der zwölfpoten oder apostel fest“⁴⁷.

³⁶ So drucken Helth und Hoffgreff parallel zur Agende im Jahr 1550 Stellungnahmen von Bucer und Brentz zum Abendmahlsverständnis; ASD (wie Anm. 10), Nr. 44; RMNy (wie Anm. 10), I Nr. 84. Brentz verfaßte 1537 ein „Türkenbüchlein“; vgl. Einleitung zu Unterredung gegen die Türken. Traktatus Mohácsról. Zweisprachige, kommentierende Edition der deutschen Flugschrift VD 16 T 2239. Hg. András Balogh. Budapest 2003, S. 19f., auch Anm. 26. Zur Rezeption bei den Sachsen sei nur verwiesen auf Schullerus: Gottesdienst (wie Anm. 6), S. 434, auch Anm. 1, die Haller Kirchenordnung von Brentz habe mit Honterus die „schlagendste Übereinstimmung“.

³⁷ Arend: Südwestdt. Reichsstädte (wie Anm. 4), S. 19-220.

³⁸ Ebenda, S. 42-65 Nr. 2 (unter Kollationierung von fünf handschriftlichen Überlieferungen) und S. 77-80 Nr. 4a. In einer Überlieferung (B: Württembergische Landesbibliothek Stuttgart Cod. Theol. et phil. 2, 297) zusätzlich als 13. Feiertag St. Michael, zudem St. Johann als dritter Weihnachtstag, „also, das man sant Stephans und sant Johans, nachfolgenden tag, für ein und nit zwen feyrtag halte“. Zum Inhalt auch Andreas Maisch: Die Ordnung der evangelischen Kirche in Hall. In: Johannes Brenz 1499-1570. Prediger-Reformator-Politiker. Hg. Isabella Fehle. Schwäbisch-Hall 1999, S. 60-85.

³⁹ Arend: Südwestdt. Reichsstädte (wie Anm. 4), S. 77-80 Nr. 4c: Einführungs predigt zum Feiertagsmandat, hier S. 79: Die Liste enthält nun St. Johannis als weiteren Weihnachtstag sowie den Feiertag „sant Michels“. Die „Ordnung der Gottesdienste an Werk- und Feiertagen sowie bei Einsegnung der Ehe“, Abdruck ebenda, S. 66-70 Nr. 3, enthält keine ausgearbeitete Feiertagsliste

⁴⁰ Ebenda, S. 111-191 Nr. 111 (unter Einarbeitung der nachfolgenden Ordnung von 1615), hier S. 157f.; die Feiertagsliste enthält auch „Marie Verschiedung“ und Michaelis.

⁴¹ Ebenda, S. 192 Nr. 11 und Einleitung S. 32.

⁴² Eingehend dazu Dissertation Ute Monika Schwob: Kulturelle Beziehungen zwischen Nürnberg und den Deutschen im Südosten im 14. bis 16. Jahrhundert. München 1969 (Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission 22), insbesondere S. 85-89 und S. 223-224.

⁴³ Abdrucke in Andreas Osiander Gesamtausgabe. Hg. Gerhard Müller, Bd. 2. Gütersloh 1977, S. 130-135 Nr. 51 (bearb. Gottfried Seebaß), und Gerhard Pfeiffer: Quellen zur Nürnberger Reformationsgeschichte. Von der Duldung liturgischer Änderungen bis zur Ausübung des Kirchenregiments durch den Rat. Nürnberg 1968 (Einzelarbeiten aus der Kirchengeschichte Bayerns 45), S. 236-238 (Ratschlag 45): „das man alle feyrtag ausserhalb des sonntags entlichen und gantzlichen abthue, das man auch allein zu Ostern, Pfingsten, Weyhennachten nit mer dan einen tag feyer, und wollte man den auffartstag, auch Circumcisionem feyern, wie dann zu thun sein mocht, das muge man auch thun“. Dazu auch Gottfried Seebaß: Das reformatorische Werk des Andreas Osiander. Nürnberg 1967 (Einzelarbeiten aus der Kirchengeschichte Bayerns 44), hier S. 179-180; verknüpft Merkel: Feiertage IV (wie Anm. 2), S. 125.

⁴⁴ Ein zweiter Ratschlag ist abgedruckt bei Osiander, (wie Anm. 43), Bd. 2, S. 135-137 Nr. 52; zum Verlauf der Diskussion auch die Einleitung von Gottfried Seebaß ebenda, S. 127-125.

⁴⁵ Dazu im Ratschlag ebenda, S. 135 die Überlegung „zu Ostern und Pfingsten solle man nur einen tag und zu Weyhennachten von sant Johanstag wegen 3 tag feyern; dann sollte man den Cristag feyern, sant Steffanstag arbayten und sanct Johannstag widerum ein feyertag sein, so laß man eben als mer sant Steffanstag auch feyern“.

⁴⁶ Ebenda: „Wiewol der tag Visitationis Marie in der schriftt grundter dann Assumptionis, so hab doch derselb bey der gemein vil ansehens gehabt“.

⁴⁷ Ratsmandat vom 24. Mai 1525, Abdruck Pfeiffer: Quellen (wie Anm. 43), S. 413 (Br. 218): „das fest unses herrn gepurt, das man Weyhennachten nennt, solle auf einen yeden tag, daran das im jar nach ordnung des kalenders ye zu zeyten gefallen würdet, gehalten und der nechst darnach volgend tag und nit mehr gefeyert, auch dersel ander feyertag für sanct Steffans und sanct Johans tag und also für ein einig fest zusammengerechet und gefeyert werden. Item der Ostertag und Pfingsttag sollen an den sontagen, darauf sie nach gewohnheit des kalenders jerlich gefallen, gehalten und die andern nachfolgenden feyertag solcher beder fest führyn nit mehr gefeyert werden. Deßgleychen sollen auch unsers herrn hymelfart, auch die nachfolgenden unser frauen fest, nemlich Annunciationis, das ist, als ir der engel die menschwerdung Christi verkündet, item Liechtmess und dann Assumptionis, das ist, als sie gen hymel genomen, so wir bißhere würtzweyhe genant haben, darzu

Als Orientierung für Siebenbürgen hat insbesondere Erich Roth⁴⁸ eine im Umfeld des Nürnberger Rates verfaßte Reformschrift herausgestellt⁴⁹. Bei den kirchlichen Feiertagen empfiehlt sie unter Verweis auf bisherige Mißbräuche und wirtschaftlichen Nachteile⁵⁰ eine Reduzierung auf acht Tage, die ohne kalendarische Ordnung aufgezählt werden. Die Liste beginnt ungewöhnlicherweise mit Mariä Empfängnis als Christi „menschwerdung“⁵¹. Auffallend ist auch das Fehlen des Pfingstfestes. Den Schluß bildet Visitationis Marie mit der Rechtfertigung „die Got und Marie zu ernen, auch von des gemainen volcks willen, noch geduldet werden“.

1533 wurde unter Leitung von Brentz und Osiander eine gemeinsame Kirchenordnung für Nürnberg und die umgebenden brandenburgischen Fürstentümer Ansbach und Kulmbach erstellt⁵². Sie nennt verpflichtend⁵³ 19 Feiertage: Weihnachten, Ostern und Pfingsten als zweitägige Feiern, namentlich aufgeführte Apostelfeste, dazu Michaelis, Trinitatis und Mariä Himmelfahrt. Die Liste beruht auf ausdrücklichem Wunsch Ansbachs⁵⁴; eine dort bereits im Landtagsabschied von 1526 erstellte Feiertagsliste umfaßt 20 Feiertage, darunter Karfreitag, Michaelis und Allerheiligen⁵⁵.

Als letztes sei die Feiertagsliste in der Agende des Nürnberger Predigers Veit Dietrich betrachtet. Nach Wittenberger Studium und engem Verhältnis zu Luther kam er 1535 als Prediger an St. Sebald nach Nürnberg⁵⁶. Dietrich pflegte ein großes Netzwerk an Kontakten, auch – worauf Ute Monika Schwob verwies - bis zu seinem Tod 1549 nach Südosteuropa einschließlich Siebenbürgens⁵⁷. 1543 erweiterte er die brandenburg-nürnbergische Kirchenordnung von 1533 zu einem „Agendbüchlein“⁵⁸. Das an die Pfarrer der Nürnberger Umlandgemeinden gerichtete Werk war zunächst vom Rat unterstützt und verteilt worden. Überaus große Nachfrage veranlaßte Dietrich zwischen 1543 und 1545 zu mehreren überarbeiteten und erweiterten Neuauflagen, die er als

sanct Johanssen des tautfers und aller der zwölfpotenn oder apostel fest nach ordnung des pfleglichen kalenders gefeyert ... werden.“

⁴⁸ Roth: Reformation (wie Anm. 16), S. 56-85 (unter der Bezeichnung „Nürnberger Ratsschrift“), namentlich als Orientierung für Honterus „Reformationsbüchlein“ von 1543, mit Abdruck im Anhang ebenda S. 197-207 (zu den Feiertagen S. 204-205). Zuletzt dazu Csepregi: Honterus (wie Anm. 11), S. 8-9, insbes. Anm. 33.

⁴⁹ „Verzaichnus der geenderten misspreuch und ceremonien, so in kraft des wort gottes zu Nurmberg abgestellt und gepessert seien“, Abdruck nun Pfeiffer: Quellen (wie Anm. 43), S. 440-447 Nr. 262, zu den Feiertagen S. 445f., zur Datierung (1527 statt 1524/25 bei Roth) ebenda S. 447. Die mutmaßlich vom Ratsschreiber Lazarus Spengler verfaßte Darstellung wurde als Beilage einer Straßburger Anfrage, wie es „itzo etlicher christenlicher ordnung gehalten wird“, übersandt und ist im dort handschriftlich überliefert.

⁵⁰ Pfeiffer: Quellen (wie Anm. 43), S. 445: „Dieweyl auch auß den vilfeltigen feyertagen vil grosses ubel mit gotslesterung, eeprouch, zutrincken, spilen, verwundung, todschlegen und andern lastern ervolgt und der gemain man, der mit vil kyndern und eehalten uberladen gewest ist, auß solchem feyern gantz werckloß worden und in abnemen seiner narung gewachsen ist, hat ein rat ausserhalb der furnembsten fest Cristi ... alle andere feiertag gantz abgestellt.“

⁵¹ Ebenda, S. 446: „der furnembsten fest Cristi als seiner menschwerdung“ [25.3.], „seiner gepurt“ [25.12.], „beschneidung“ [1.1.], „Obersten“ [6.1.], „Ostertag“ [ab 22.3.], „Lichtmes“ [2.2.] und „der zwelfpoten fest“ [15.7.], „auch visitationis Marie“ [2.7.].

⁵² Jüngster Abdruck Jürgen Lorz, Gottfried Seebaß (Bearb.): Die Brandenburgisch-Nürnbergische Kirchenordnung. In: Osiander (wie Anm. 43), Bd. 5. Gütersloh 1983, S. 37-177 Nr. 176, hier S. 174-176, zuvor [Matthias Simon (Bearb.):] Bayern I: Franken. Tübingen 1961 (Evangelische Kirchenordnungen des XVI. Jahrhunderts 11), S. 140-205. Dazu auch Theodore R. Jungkuntz: Die Brandenburg-Nürnbergische Kirchenordnung von 1533 und ihre Auswirkung Beiträge zur Geschichte und Theologie der lutherischen Kirchenordnungen des 16. Jahrhunderts. Diss. Erlangen-Nürnberg 1962.

⁵³ Lorz, Seebaß: Kirchenordnung (wie Anm. 52), S. 175: „Man soll auch dem volck keinen feyertag zu feyern verkündigen dann diese hernach geschribne, nämlich:“

⁵⁴ Ebenda, Anm. 859: „Die folgende Feiertagsordnung geht auf einen Wunsch der Ansbacher Theologen zurück“, unter Zurückweisung einer Orientierung am „Unterricht der Visitatoren“.

⁵⁵ „Abschied ... wes sich ... herr Casimir ... zu halten vereynigt haben“, Abdruck Simon: Franken (wie Anm. 52), S. 88-97, hier S. 93.

⁵⁶ Als Luthers „Haus- und Tischgenosse, Famulus und Sekretär“ sowie Begleiter nach Marburg 1529 und Coburg 1530 gab er Nachschriften von Luthers Vorlesungen und Predigten heraus, am bekanntesten die „Hauspostille Martin Luthers“ (deren Besitz in der „Kirchenordnung aller Deutschen in Sybembürgen“ von 1547 allen Geistlichen empfohlen wurde). Aus Nürnberg gebürtig, wurde er dort nach 1535 zum (neben Osiander) einflußreichsten Prediger, aber nach Widerstand gegen das Interim kurz vor seinem Tod 1549 entlassen. Eingehende Biographie Klaus Bernhard: Veit Dietrich. Leben und Werk. Nürnberg 1958 (Einzelarbeiten aus der Kirchengeschichte Bayern 32); knappe Artikel von Hellmut Zschoch: Dietrich, Veit. In: RGG (wie Anm. 2), Bd. 2. Tübingen 1999, Sp. 848, und von Friedrich Wilhelm Bautz: Dietrich, Veit. In: BBKL (wie Anm. 11), Bd. 1. Herzberg 1990, Sp. 1302-1303.

⁵⁷ Schwob: Nürnberg (wie Anm. 42), S. 60-63 (nach Laibach, u. a. zum späteren Hermannstädter Stadtpfarrer und Superintendenten Paul Wiener) und S. 92-98 (nach Siebenbürgen, insbesondere zum Klausenburger Drucker Georg Hofgreff, der auch als fingierter Drucker von Dietrichs nachgelassenen Schrift „Christliche ware unnd tröstliche Auslegung ...“ diente.

⁵⁸ „Agend Büchlein für die Pfarrherrn auf dem Land. Durch Vitum Dietrich“, Abdruck der Fassung letzter Hand von 1545 unter Vermerk der Abweichungen früherer Auflagen bei Simon: Franken (wie Anm. 52), S. 487-553. Anlaß war die unter Dietrichs Leitung vorgenommene Visitation in von Pfalz-Neuburg verpfändeten Gebieten 1542.

„Privatunternehmung“ vertrieb. Auch nach Dietrichs Tod blieb das „Agendbüchlein“ stark nachgefragt und erlebte eine Anzahl von Neuauflagen, die letzte erst 1755.⁵⁹ Das Kapitel „Was man für feiertag außerhalb dem sonntag durchs jar halten soll“⁶⁰ übernimmt fast wörtlich den Text der Ordnung von 1533⁶¹. Die Auflage von 1545 fügt noch fünf Feste an, deren „sehr feine lehr“ die Pfarrer am nachfolgenden Sonntag behandeln mögen⁶², angefangen bei dem nur hier separat genannten Fest der Taufe Christi⁶³, und endend mit dem Schlußwunsch, das diese „historien“ „in alle weg in der christenlichen kirchen sollen behalten werden, ob man gleich die feiertag nit helt“⁶⁴.

Eine Übersicht aus zehn vorgestellten Feiertagskalendern veranschaulicht die im deutschen Sprachraum in den ersten Reformationsjahren herrschende Vielfalt. Die Anzahl namentlich genannter Feiertage reicht fünf in Basel bis 20 im Agendbüchlein Veit Dietrichs. Als gemeinsame Linie erkennbar ist die weitgehende Beseitigung von Heiligentagen unter Beibehaltung von Festen Christi, Marias, der Apostel und anderer biblischer Personen wie den Erzengel Michael, Johannes dem Täufer und Maria Magdalena. Allein die Hochfeste Weihnachten, Ostern und Pfingsten werden (mitunter) mehrtägig begangen. Die Zahl der insgesamt gefeierten Tage kann sich um bis zu vier erhöhen – wobei eine pauschale Angabe „geburt Christi“ nicht zwingend ein lediglich eintägiges Feiern bedeuten muß. Und nicht nur hier entziehen sich die zusammengestellten Zahlen einer allzu schematischen Bewertung. In Basel sollen pauschal Marien-, Apostel- und Märtyrerfeste „mit ernstlicher gedechtnüsz ... begangen werden“. Extrem verhält es sich bei den Apostelfesten. Lediglich die brandenburg-nürnbergische Ordnung von 1533 und die darauf fußende Agende Veit Dietrichs listet acht bzw. neun einzelne Apostelfeste auf. In sieben anderen Fällen erfolgt eine pauschale Nennung wie „der zwölfpoten fest“⁶⁵. Dieses könnte sich auf das Fest der Aussendung der zwölf Apostel am 15. Juli beziehen⁶⁶. Solches wäre insbesondere naheliegend, wenn die Angabe am entsprechenden chronologischen Platz innerhalb einer Aufzählung erfolgt⁶⁷. Es könnte aber auch die pauschale Aufnahme der bis zu neun einzelnen Apostelfeste bedeuten⁶⁸ - und damit die Zahl der Feiertage deutlich erhöhen. Mit dieser Einschränkung der Vergleichsgrundlage seien nun die beiden siebenbürgischen Feiertagskataloge eingehender betrachtet.

Die beiden siebenbürgischen Feiertagskataloge im Vergleich

⁵⁹ Das Problem des „kirchenregimentlichen Charakters der späteren Auflagen“ verdeutlicht bereits, dass nach seinem Tod mehrere Neuauflagen der Fassung von 1545 erschienen, während ein 1586 vom Rat veranlaßter Neudruck auf die erste Fassung von 1543 zurückgriff. In Nürnberg wurde daas „Agendbüchlein“ erst 1801 durch ein „Neues Agendbuch“ ersetzt. Eingehend dazu die Einleitung von Simon: Franken (wie Anm. 52), S. 481-484.

⁶⁰ Abdruck Simon: Franken (wie Anm. 52), S. 537-539; in der ersten Auflage war es das 17. Kapitel, in der Auflage von 1545 das 19. Kapitel.

⁶¹ Neu hinzugekommen ist lediglich das Fest der Apostel Philipp und Jakob [1. 5.]. Weit ausführlicher formuliert wurde 1545 die Begründung der Verschiebung von Maria Visitationis auf Assumptio. Unrichtig Seebaß: Osiander (wie Anm. 43), S. 180, Anm. 38, die Feiertagsordnung von 1525 sei „in Nürnberg auch nach der Kirchenordnung von 1533 in Brauch“ gewesen und „auch das Agendbüchlein V. Dietrichs bietet sie“.

⁶² Simon: Franken (wie Anm. 52), S. 538-539.

⁶³ Das Fest ist mitunter Teil von Dreikönig, so ausdrücklich in der Leipziger Agende „Der tag Epiphanie ... wird auch gehalten von der tauffe Christi“, wird aber auch als Oktav dieses Festes begangen. Dietrich verweist es auf den Sonntag zwischen Epiphanie und Circumcisionis mit Verweis auf die (von ihm selbst herausgegeben) „hauspostil D. Luthers“. Zum Fest vgl. Artikel Taufe Christi. In: Lexikon für Theologie und Kirche, 3. Aufl. [künftig: LThK], Bd. 9, Freiburg i. Br. 2000, Sp. 1295-1298.

⁶⁴ Simon: Franken (wie Anm. 52), S. 539.

⁶⁵ In der kursächsischen Visitationsordnung von 1528 „der aposteln“, in der Leipziger Agende von 1540 bei den Feiertagen unterster Ordnung „man mag auch die tage der heiligen aposteln halten“, Basel 1529: „der heiligen apostelen“, Zürich 1526: „zwölfboten tag“, in den Schwäbisch Haller Ordnungen „all aposteln tag“, in der Nürnberger Ordnung von 1525 „und alle der zwölfpoten oder apostel fest nach ordnung des pfleglichen kalenders“, in der Nürnberger Ratsschrift „der zwölfpoten vest“. Ungenannt bleiben Apostelfeste nur in der Kirchenordnung der Stadt Wittenberg von 1533.

⁶⁶ Dieses wird auch ausdrücklich angenommen bei Largiadèr: ref. Zürich (wie Anm. 33), S. 510. In der Züricher Ordnung erscheint zudem Peter und Paul mit Zusatz zur Erinnerung an alle Apostel und Evangelisten.

⁶⁷ So in der kursächsischen Visitationsordnung direkt vor Magdalena (22. 7.), in der Nürnberger Ratsschrift direkt vor [!] „Visitationis Marie“ (2. 7.).

⁶⁸ Als Aposteltage gelten Matthias (24. 2), Philipp und Jakob (1. 5), Peter und Paul (29. 6.), Jakobus der Ältere (25. 7.), Bartholomäus (24. 8.), Matthäus (21. 9.), Simon und Judas (28. 10), Andreas (30. 11.), Thomas (21. 12.); vgl. Thomas Bergholz: Der Gottesdienst in den pfälzischen Kirchenordnungen von 1556 und 1557. In: Blätter für pfälzische Kirchengeschichte 74 (2007), S. 37-48, hier S. 47 Anm. 27. Bei der brandenburg-nürnbergischen Ordnung fehlt lediglich Philipp.

1559 erschien mit reich illustriertem Titelblatt und unter Verweis auf ein königliches Privileg⁶⁹ die älteste heute noch, wenn auch nur in wenigen Exemplaren⁷⁰ erhaltene ungarischsprachige Agende Siebenbürgens. In zwei Vorworten empfiehlt der Drucker und vormalige Klausenburger Stadtpfarrer „Casparus Heltus“ den „ministris et pastoribus ecclesiarum Hungaricarum“ bzw. „a keresztyén lelkipásztoroknak és az szentegyház szolgálóinak“ das Buch als erstes Produkt nach Wiederaufnahme seiner Druckertätigkeit. Das Titelblatt vermerkt, dass die Agende abermals gedruckt wird – „vyonnan nyomtattatott“. Als Erscheinungsjahr der ersten Auflage, von der sich kein Exemplar erhalten hat, wurde 1550 ermittelt⁷¹. Die Erstauflage der Agende fällt damit in das erste, sehr aktive Jahr der gemeinsamen Druckertätigkeit von Helth und Georg Hoffgreff. Im gleichen Jahr 1550 erschien unter anderem⁷² eine ungarische Übersetzung von Luthers kleinem Katechismus⁷³, im Folgejahr die fünf Bücher Mose und das Buch Jesus Sirach⁷⁴ als Teile einer ungarischen Bibelübersetzung.

Direkt nach den Vorworten folgt in der Klausenburger Agende ein Verzeichnis der vorgeschriebenen Feiertage des Kirchenjahres („Esztdöknök általa elrendelt ünnepek jegyzéke“). Auf drei Seiten sind monatsweise die Namen der zu begehenden Feiertage aufgeführt, insgesamt - unter Einschluß der jeweils dreitägig zu begehenden Hochfeste⁷⁵ – 32 Tage. Der Klausenburger Feiertagskalender überliefert neben dem lateinischen Monatsnamen jeweils einen – offenbar vorreformatorischer Tradition entstammenden – ungarischen Monatsnamen⁷⁶. Es handelt sich meist um einen innerhalb des Monats liegenden herausgehobenen Tag, der zumeist im Feiertagskalender angegeben wird⁷⁷. Mitunter liegt der Feiertag am Beginn des nächsten Monats⁷⁸.

Das sächsische „Gegenstück“ stammt aus dem Jahr 1547. Im gleichen Jahr wie die Kirchenordnung⁷⁹ und kurz vor der Veröffentlichung einer eigenen Variation von Luthers Kleinem Katechismus⁸⁰ erschien in der Druckerei des seit 1544 auch als Kronstadter Stadtpfarrer amtierenden Johannes Honterus die deutschsprachige „Agenda für die Seelsorger und Kirchen Diener in

⁶⁹ Agenda Colosvar (wie Anm. 12): „Cum gracia et privilegio serenissimarum Maiestatum Regiarum Hungariae etc.“; die Formulierung bezieht sich offenbar auf Johann Sigismund Zapolya als „rex electus Hungariae“ und seine noch im gleichen Jahr, am 15. November 1559, verstorbene Mutter Königin Isabella. Abbildung des Titelblattes RMNy (wie Anm. 10), I Nr. 154.

⁷⁰ RMNy (wie Anm. 10), I Nr. 154 listet acht Exemplare auf: je eines in Karlsburg (Alba Iulia) und in Debrecen sowie in der Akademie- bzw. der Universitätsbibliothek Klausenburg (Cluj), je zwei Exemplare in der Akademie- und der Nationalbibliothek in Budapest, dazu als verloren „olim Gyulafehérvár, seminarium 2 expl., Bethlen, Bethlen Pálné“.

⁷¹ Zur Beweisführung (von Kálmán Révész nach vorheriger Eingrenzung durch Károly Szabó) ASD (wie Anm. 10), S. 47-48 Nr. 45.

⁷² Erster, nur Hoffgreff nennender Druck dieses Jahres ist ein Protokollbuch von Feuerproben – „Ritus explorandae veritatis“. Ebenfalls 1550 erschienen Drucke von Briefen Bucers und Brentz sowie eine evangelisch ausgerichtete Komödie zum Glaubensstreit „Comodia de matrimonio sacerdotum“; ASD (wie Anm. 10), Nr. 47, 44 und 48 bzw. RMNy (wie Anm. 10), I Nr. 87, 84 und 88 mit weiterer Literatur.

⁷³ „Catechismus minor, az az a keresztyeni tudomanac reuidden valo sumaya“, Colosvarba 1550; vgl. ASD (wie Anm. 10), Nr. 46 bzw. RMNy (wie Anm. 10), I Nr. 86.

⁷⁴ „A biblianak elso resze, az az Mosesnek ött könyue, mely magyar nyelvre fordittatott a régi es igaz szent könyuekböl“ bzw. „A Iesus Sirah könyue magyar nyeluen“, beide Colosvarba 1551; vgl. ASD (wie Anm. 10), Nr. 50 und 52 bzw. RMNy (wie Anm. 10), I Nr. 90 und 92.

⁷⁵ Auch diese Tage werden jeweils als eigene Zeile aufgeführt: „Husuét napia - Husuét hetfö - Husuét ked“ [Ostern], „Pinkest napia - Pinkest hetfö - Pinkest ked“ [Pfingsten] und „Karátson napia - Szent Istvan napia - Szent Iános Apastal es Euangelista napia“ [Weihnachten mit Stephan und Johannes Ap.].

⁷⁶ Jeweils als „hauaban“, eigentlich „havaban“ = im Monat des Festes. Als erstes „Januariusba. Az az, Bogdog aszszon hauaban“. Auffällig sind die Beibehaltung der Fastenmonate „Februarivsba Böyt elö hauaban“ und „Martivsba Böyt más hauaban“. Auch hier danke ich Herrn Prof. Balogh für seine Hilfe.

⁷⁷ So „Ivnivsba Szent Iuan hauaban“ [St. Johann, 24. 6.], „Ivlivsba Szent Iacob hauaban“ [St. Jakob, 25. 6.], „Septemberbe Szent Mihal hauaban“ [St. Michael, 29. 9.], „Novemberbe Szent Andras haa“ [St. Andreas, 30. 11.] und „Decemberbe az az, Karachon hauába“ [Weihnachten, 25. 12.]. Hingegen findet sich nicht im Feiertagskalender der Agende „Aprilisba Szent György hauaban“ [St. Georg, 24. 4.] und „Avgvstvsa Kis aszszon hauaban“ [Mariä Himmelfahrt, 15. 8. – ein in anderen evangelischen Feiertagskalendern erscheinendes Fest].

⁷⁸ So „Octoberbe Mind szent hauaban“ für Allerheiligen. „Maivsba Pinkest hauaban“ bezieht sich auf das in der Agende im Juni eingeordnete Pfingstfest. Diese Einordnung der Agende erstaunt allerdings, da der Pfingsttermin sowohl 1550 [25. 5.] als auch 1559 [14. 5.] in den Mai fiel. Mutmaßen ließe sich, dass beim Druck 1550 die Termine von 1549 (Pfingsten am 9. Juni) übernommen sein könnten.

⁷⁹ „Kirchenordnung aller Deutschen in Sybembürgen“, Cron 1547 bzw. „Reformatio ecclesiarum Saxoniarum in Transylvania“, Coronae 1547; vgl. ASD (wie Anm. 10), Nr. 34-35 bzw. RMNy (wie Anm. 10), I Nr. 68-69.

⁸⁰ „Der kleine Catechismus für die Pfarherr und Hausväter. Mart. Luther“, Cron 1548; vgl. ASD (wie Anm. 10), Nr. 39 bzw. RMNy (wie Anm. 10), Nr. 72, zu Inhalt und Form Jenő Sólyom: Zur Überlieferung des Gebetes Manasse. Zugleich ein Beitrag zur Geschichte der Siebenbürger Katechismusausgaben. In: Zeitschrift für Kirchengeschichte 75 (1964), S. 339-346, auch Nußbacher: Honterus-Forschung Bd. 2 (wie Anm. 11), S. 213-217.

Sybembürgen“. Diese ebenfalls nur noch in wenigen Exemplaren erhaltene Kronstädter Agende⁸¹ lehnt sich textlich eng an die Leipziger Agende von 1540⁸² an. Ähnlich wie beim Kronstädter Katechismus sind lange Passagen der Vorlage wörtlich übernommen, aber in eigener Auswahl und Anordnung zusammengestellt.

Innerhalb des mit 28 Blatt (gegenüber 108 Blatt der Klausenburger Agende und 72 Blatt der Leipziger Agende) deutlich knapperen Werkes befindet sich ein Kapitel über Feiertage – „Von den sondern feirtagen, so man im jar halten sol“ - ganz am Schluß des Buches. Chronologisch angeordnet werden 21 Feiertage aufgeführt. Die drei Hochfeste werden jeweils dreitägig begangen – „mit den zween nechsten darnach“.

Die Kronstädter Agende mit ihrer Feiertagsliste war Kaspar Helth bei der Abfassung seiner umfangreicheren ungarischsprachigen Agende bekannt. Erinnert sei nur, dass Helth als Klausenburger Pfarrer dem Anfang 1547 in Hermannstadt versammelten Ausschuß gelehrter Männer angehörte, dem die Ausarbeitung der „Kirchenordnung aller Deutschen in Sybembürgen“ zugeschrieben wird. Der Ausschuß mag auch mit der Agende und ihrer Feiertagsliste befaßt gewesen sein⁸³.

Dieses spiegelt sich in der Klausenburger Feiertagsliste wieder. Alle 21 Feiertage der Kronstädter Agende sind auch in der Klausenburger Liste enthalten – wenn auch derselbe Feiertag mitunter mit einem stärker abweichenden Namen bezeichnet wird⁸⁴.

Fünf Feste werden in Klausenburg über den Kronstädter Katalog hinaus gefeiert: Maria Magdalena („Szent Magdalna aszszony napia“) und (weniger stark) Enthauptung des Johannes („Keresztelö Szent Ianos föüödtelének napia“) sind sich auch in mehreren anderen deutschsprachigen Listen vertreten. Das in Klausenburg als Fest und durch einen Monatsnamen angeführte Allerheiligen – im Katalog in der ausführlichen Form „Mind szenteknec auagy à közenséges annya szentegyháznac napia“ - wird auch in Zürich und Schwäbisch Hall (sowie anfänglich in Ansbach) begangen. Der sich später, „in der Zeit der Lutherischen Orthodoxie zum wichtigsten Feiertag in den evangelischen Landeskirchen“⁸⁵ entwickelnde Karfreitag / „Nagy pintec“ erscheint bereits 1550 in der Klausenburger Agende. Hingegen fehlt er in vielen anderen Listen und ist auch in Wittenberg zunächst nur als zweitrangiger Termin aufgeführt. Erst in der Leipziger Agende wird er unter die wichtigeren Feiertage aufgenommen.

Einzig in der ungarischen Agende, dort am Ende des Monats Juli⁸⁶, erscheint das Fest der Verklärung Jesu, "a mi WRunc Christus Iesusnac szine változássánac napia". Das in der orthodoxen und armenischen Kirche hoch bewertete Fest wurde 1457 von Papst Calixt III. als Erinnerung an die ein Jahr zuvor erfolgte Verteidigung Belgrads (Nándorfehérvár / Griechisch-Weissenburg) durch Johann Hunyadi (Hunyadi János) für die gesamte (katholische) Kirche verordnet⁸⁷. Einleuchtend erscheint, dass dieser Feiertag wegen des Hunyadi-Bezuges in den ungarischen evangelischen Feiertagskalender übernommen sein mag.

⁸¹ Agenda Sybembürgen (wie Anm. 1); vgl. ASD (wie Anm. 10), Nr. 33 bzw. RMNy (wie Anm. 10), Nr. 67 mit Auflistung der vorhandenen Exemplare in Hermannstadt (Sibiu), Kronstadt (Braşov) und Budapest.

⁸² Agenda Leipzig (wie Anm. 26); näheres im vorangehenden Kapitel.

⁸³ So Roth: Gottesdienst (wie Anm. 17), S. 109, u.a. mit dem Argument, die „umfassende Bestimmung“ der Agende „in der Titelfassung“ sei „ohne vorher getroffene Vereinbarung“ mit der Theologenkommission „undenkbar“. „Auch die allgemeingültig klingende Festlegung der Feiertage ... ist nur bei vorausgegangener Verständigung erklärlich“. Die Agende wird „auf Veranlassung der Theologenkommission zusammen mit der Ref. eccl. Gedruckt worden sein.

⁸⁴ So „beschneidung Christi“ und Kis karáchon napia“ (kleiner Weihnachtstag) oder „Visitationis Marie“ und „Szent Maria Ersebet meg látogatssánac napia“. Mit unterschiedlicher Perspektive „Annunciationis Marie“ und „A mi WRunc Christus Iesus fogantattásánac napia“. Beides findet sich übrigens in der ausführlichen Formulierung der Leipziger Agende „der tag Visitationis, do Maria ire mume Elisabeth heimgesucht hat, ...“ bzw. „der tag Annunciationis seu Conceptionis Christi, da Christus in der Junckfrawen lieb empfangen ist“.

⁸⁵ „Gilt als einer der höchsten christlichen Feiertage“ mit besonderer Ausprägung und Spiritualität in der evangelischen Kirche; Artikel von Karl-Friedrich Wiggemann: Karfreitag. In: RGG (wie Anm. 2), Bd. 4, Tübingen 2001, Sp. 809-810.

⁸⁶ Für den im katholischen und orthodoxen Kalender auf den 6. August terminierten Feiertag findet sich für England und Frankreich eine Translation auf den 27. Juli. Der Anlaß, der Abzug des osmanischen Belagerungsheeres, erfolgte am 22. Juli, dem Magdalenenstag. Die Klausenburger Agende hat das Fest nach St. Magdalena und St. Jakob [25. 7.] als letzten Termin für den Juli.

⁸⁷ Nach Matthäus 17, 1-13 wird Christus auf dem Gipfel eines Berges (außerbiblisch als Tabor identifiziert) vor Petrus, Johannes und Jakobus von überirdischem Licht überstrahlt („verklärt“). Zur theologischen Einordnung des Festes Artikel Verklärung Jesu. In: LThK (wie Anm. 62), 10. Bd. Freiburg, Basel, Wien 2001, Sp. 678-680, auch Josef Ratzinger: Jesus von Nazareth. Von der Taufe im Jordan bis zur Verklärung. Freiburg im Breisgau 2007. Zum Stiftungsereignis Vilmos von Zsolnay: Johann von Hunyadi und die Verteidigung Belgrads 1456, Diss. Mainz 1963. Für die Identifizierung des Festes danke ich Herrn Prof. Balogh.

So erscheint recht deutlich, dass die Klausenburger Agende sich an der drei Jahre zuvor in Kronstadt erschienenen Liste orientiert hat, diese um einige Feste erweitert und umgestaltet, auch durch eine Monatsgliederung übersichtlicher gestaltet. Doch woran hat sich Kronstadt orientiert. Welche der vorgestellten Feiertagsregelungen war Orientierung für die Liste, die bei Sachsen und Ungarn gleichermaßen verbindlich wurde.

Die Suche nach der Vorlage für Siebenbürgen

Die allgemeine Orientierung der Kronstädter Agende an der Leipziger Agende wird auch am Beginn des Kapitels „Von den sondern feirtagen, so man im jar halten sol“ deutlich. Die Überschrift lehnt sich an die Leipziger Formulierung an „Von sondern festen odder feirtagen, so man im jar halten sol“⁸⁸. Der Leipziger Vorlage wurde zudem die Einleitung⁸⁹ sowie die abschließende Ermahnung⁹⁰ wörtlich entnommen. Die in der Leipziger Agende zu findende ausführliche Vorstellung der einzelnen Feiertage wird jedoch in Kronstadt verknüpft zu einer lediglich etwas mehr als eine Seite umfassenden Auflistung⁹¹. Hierbei liegt nicht (allein) Sparsamkeit zur Vermeidung eines neuen Druckbogens vor⁹². Die Liste beginnt auffälligerweise nicht, wie in Leipzig und vielen anderen Listen, gemäß dem alten Nativitätsstil mit Weihnachten, sondern nach dem modernen Jahresanfang mit Circumcisionis, und enthält, wie bereits Walther Köhler herausstellt, gegenüber der Vorlage deutlich mehr Feiertage⁹³.

Erich Roth zählt aus, dass neben den drei Hochfesten 1540 elf weitere Feiertage genannt sind, 1547 noch achtzehn, von denen nur neun unter den elfen der Agende von 1540 sind⁹⁴. Später sieht er bei der Kronstädter Feiertagsliste, ähnlich anderen Texten von Honterus, die Nürnberger Ratsschrift als Vorlage. „Honterus hat bis auf kleine Variationen in seiner Agende von 1547 den gleichen Festkalender eingerichtet, wie er sich in der Nb. Ratsschrift in starker Abweichung zur Wittenberger und anderer Kirchenordnungen findet“⁹⁵. Für ihn bildet die Gemeinsamkeit beim Feiertagskalender den abschließenden Beleg für die Honterus enge Anlehnung an diese Nürnberger Schrift⁹⁶. Als „hauptsächlichen Unterschied“ bringt er vor, „Nürnberg und Kronstadt behielten auch sämtliche Feste der Apostel bei, die man in Wittenberg abgeschafft hatte“⁹⁷.

Die hier erstellte Übersicht relativiert diese Eindeutigkeit. Pauschale Nennung der Apostelfeste waren häufig; sie erfolgten auch in Wittenberg bzw. Leipzig. Auch wird erkennbar, dass die Feiertagsliste der Kirchenordnung von 1533 keineswegs die um Apostelfeste erweiterte Fassung der Nürnberger Ratsschrift darstellt. Die Vorgeschichte der gemeinsamen Ordnung von 1533 ist weitaus vielfältiger. Doch überzeugt auch die Betrachtung der Feiertagsliste von 1533⁹⁸ nicht völlig. Es gibt zwar eine Anzahl Gemeinsamkeiten mit den beiden siebenbürgischen Feiertagslisten, erkennbar mehr als mit anderen Listen, aber auch Abweichungen: 1533 fehlen „bekerung sanct Pauls“ / „Szent Pal meg téréssénc napia“ am 25. Januar, „Philippi und Jacobi“ / „Szent Philep es Iacob Apastaloknac napia“ (als einziges Apostelfest) am 1. Mai, und Michaelis / „Szent Mihál es mind à szent Angyaloknac napia“ am 29. September. Nicht gefolgt ist Siebenbürgen der eingehend

⁸⁸ Agenda Leipzig (wie Anm. 26), fol. 37.

⁸⁹ Agenda Sybembürgen (wie Anm. 1) fol. G 3 und Agenda Leipzig (wie Anm. 26), fol. 37: „Über die gemeine Sontage sollen gehalten werden die hohen heubt Feste des herrn Christi, welche von alters her in der Christenheit darzu geordnet sind, das die sondern stücke der historien oder geschicht von Christo, so man im glauben bekennet, in gedechtnis des gemeinen volcks behalten und daran die selben artickel des Christlichen glaubens gehandelt werden. Zu solchen festen Christi gehören auch etliche von denen, so man bisher der junckfrawen Marie gefeiert hat. Und sollen nemlich dise Fest gehalten werden.“

⁹⁰ Agenda Sybembürgen (wie Anm. 1), fol. G 3v-G 4 und Agenda Leipzig (wie Anm. 26), fol. 39: „Es sol aber das volck vermanet und darzu gehalten werden, das sie der feyrtag nicht missebrauchen zu füllerey und andern lastern, so aus müssig gang folgen, sondern ein jeglicher daran Gottes worts und des gebots warte und die seinen solches auch lere oder lernen lasse. So aber darneben uberige zeit ist, mag ein jeglicher für müssig gehen wol seiner arbeit warten.“

⁹¹ Auf Blatt G 3 sind unter die Einleitung noch zwei Feiertage gesetzt. Der Rest der Auflistung steht auf der Rückseite des Blattes. In dessen letzter Zeile beginnt die abschließende Ermahnung.

⁹² Durch das auf drei Seiten beschränkte Schlußkapitel kommt die Kronstädter Agende mit 28 Blatt aus.

⁹³ Köhler: Einfluß (wie Anm. 16), S. 592: „Die Zahl der Feiertage, welche neben den Sonntagen gehalten werden sollen – sie sind am Schluß der Agende verzeichnet – übersteigt die in den deutsch-sächsischen KO angegebene um nicht wenige.“

⁹⁴ Roth: Gottesdienst (wie Anm. 17), S. 110.

⁹⁵ Roth: Reformation (wie Anm. 16), S. 78.

⁹⁶ Ebenda setzt er nach dem obigen Zitat [!] fort: „Die obigen Darlegungen dürften erwiesen haben, daß Honterus die Nb. Ratsschrift nicht nur gekannt, sondern sein Reformationsbüchlein in beträchtlichem Maße an sie angelehnt hat“.

⁹⁷ Ebenda, S. 78, Anm. 121: Nur seien sie in der Nürnberger Ratsschrift pauschal umschrieben, in der Brandenburg-Nürnberger Kirchenordnung von 1533 namentlich aufgezählt

⁹⁸ Neben oben Anm. 52 angeführten beiden Abdrucken sei verwiesen auf den orientierungshalber erfolgten Abdruck der Feiertagsregelungen (nach alter Vorlage) bei Roth: Gottesdienst (wie Anm. 17), S. 111.

begründeten Verschiebung von „Visitationis Marie“ auf Himmelfahrt Marie⁹⁹. Vermerkt sei zudem, dass der Dreifaltigkeitssonntag („den heyligen Dryfaltigkeyt tag, Trinitatis genant“) aus der brandenburg-nürnbergischen Ordnung nicht in Siebenbürgen übernommen wurde.

Die Rezeption der brandenburg-nürnbergischen Ordnung beschränkte sich nicht nur auf die Verbreitung gedruckter Exemplare bis nach Siebenbürgen¹⁰⁰. Sie bildete auch die Vorlage des ab 1543 aufgelegten „Agendbüchlein“ von Veit Dietrich. Bei großem Verkaufserfolg erweiterte Veit Dietrich dieses Werk nach eigenen Vorstellungen. Bereits die erste Auflage von 1543 hat auch das 1533 fehlende Apostelfest „sanct Philipp und s. Jacobs der zwelfpotten“. In der nächsten Überarbeitung werden dem Feiertagskatalog Empfehlungen für fünf weitere Feste angehängt, die wegen ihrer „histori“ am nachfolgenden Sonntag behandelt werden könnten. Vier dieser Feste¹⁰¹ finden sich später in den siebenbürgischen Feiertagslisten: Das (ansonsten nur als Fest dritter Ordnung in Leipzig erscheinende) „bekerung s. Paul“ und „der tag Michaelis“ als „fest von den engeln“ stehen in beiden Listen, das (ansonsten ebenfalls nur in Leipzig belegte) Fest „enthaubtung Johannis des taufers“ und Magdalena, „ein so treffenliche, tröstliche und nütze histori wie die von sanct Paulus bekerung“¹⁰² allein in der Klausenburger Agende.

In Siebenbürgen wurden aus den ausdrücklichen Empfehlungen¹⁰³ Veit Dietrichs für die nachfolgende Sonntagspredigt Feiertage in der ohne Abstufung auskommenden Feiertagsliste. Nicht gefolgt wurde auch der lediglich zweitägigen Feier der Hochfeste - „und den nechst darnach folgenden Tag“. Doch insgesamt zeigt sich ein derart großes Maß an Übereinstimmung, dass (entgegen älteren Ansichten) das „Agendbüchlein“ als Orientierungswerk der beiden siebenbürgischen Feiertagsliste angesprochen werden kann. Die persönlichen Beziehungen des Autors Veit Dietrich nach Siebenbürgen, darunter der eingehende Kontakt zum (wohl vorher in Nürnberg gewesenen) Klausenburger Drucker Georg Hoffgreff¹⁰⁴ lassen es nachvollziehbar erscheinen, das trotz des geringen zeitlichen Abstandes und des bislang fehlenden Nachweises einer frühen Auflage¹⁰⁵ des „Agendbüchleins“ bereits 1547 bzw. 1550 in Siebenbürgen vorgelegen hat.

Ausblick: Fortführungen der Feiertagsregelungen

Am Beginn der reformatorischen Bewegung wurde allorts rascher Regelungsbedarf bei der Neugestaltung und deutlichen Verkleinerung des Feiertagskataloges gesehen. Danach hat sich die Aufmerksamkeit der Reformatoren offenkundig anderen Bereichen zugewendet. Als das Thema im Interim wieder akut wurde, rieten führende lutherische Theologen zum Nachgeben. Gerhard Kunze resümiert: „Die Wittenberger haben sich mit sehr ernsten Worten gegen das Interim gewehrt, aber die Feste hielten sie für Adiaphora, gegen die sich zu sperren ihnen nicht wert war“¹⁰⁶.

Paralleles läßt sich in Siebenbürgen sagen. Die relativ früh innerhalb der Ablaufs der dortigen Reformationsgeschichte veröffentlichten Feiertagskatalogen blieben für lange Zeit bestehen. Nach den beiden vorgestellten Agenden aus Kronstadt und Klausenburg gab es im 16. Jahrhundert keine weiteren als Agende bezeichneten Drucke¹⁰⁷. Auch andere Quellen vermitteln eine nur beiläufige Behandlung der Feiertage. Exemplarisch gezeigt sei dieses in den eingehend dokumentierten Synodalverhandlungen der sächsischen Geistlichkeit¹⁰⁸. Bei der Abgrenzung zwischen weltlicher und geistlicher Universität 1559/1560 wird die Festlegung kirchlicher Feiertage dem ausschließlichen Regelungsbereich der Geistlichkeit zugeordnet, Bestimmungen zur Feiertagsheiligung gemeinsamer

⁹⁹ Hingewiesen sei, dass in der Klausenburger Liste mit „Kis aszszon hauaban“ beim Monatsnamen des Augusts offenbar auf den ungarischen Namen des Marienfestes Bezug genommen wird.

¹⁰⁰ Nach Roth, Gottesdienst (wie Anm. 17), S. 119 war ein Exemplar „nachweislich 1552 in Kronstadt vorhanden“.

¹⁰¹ Es fehlt „wie Christus ist getauft worden“ am 13. Januar.

¹⁰² Zitate aus dem „Agendbüchlein“ (nach der „Ausgabe letzter Hand“ von 1545) jeweils nach Simon: Franken (wie Anm. 52), S. 538.

¹⁰³ Das mit den Empfehlungen keine Ausweitung der vorangehenden Feiertagsliste beabsichtigt war, verdeutlicht Veit Dietrichs der alten Feiertagsliste angehängte Ermahnung: „Diese feirtag sind gnug durch das jar; denn es ist doch der wenigste teil, der darumb feiret, das er Gottes wort hören und den feirtag also heiligen möge. Die andern mißbrauchen der feir zum spil, saufen und unzucht. Und dennoch sollen die pfarrherren etliche fürnemliche historien, ob man gleich den tag nit feiret, in der kirchen behalten.“

¹⁰⁴ Schwob: Nürnberg (wie Anm. 42), S. 92-98.

¹⁰⁵ Lediglich ein Nachdruck des „Agendbüchleins“ von 1639 ist genannt bei Roth: Gottesdienst (wie Anm. 17), S. 119.

¹⁰⁶ vgl. Kunze: Gottesdienstliche Zeit (wie Anm. 2), S. 508, Darstellung ebenda S. 508-512.

¹⁰⁷ Titelregister bei ASD (wie Anm. 10), S. 417.

¹⁰⁸ Neben reicher archivalischer Überlieferung sind sie für die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts (weitgehend) erfaßt bei Georg Daniel Teutsch, *Urkundenbuch der evangelischen Landeskirche A.B. in Siebenbürgen*. Bd. 2: *Die Synodalverhandlungen der evang. Landeskirche A.B. in Siebenbürgen im Reformationsjahrhundert*. Hermannstadt 1883.

Regelung beider Gewalten¹⁰⁹. In den für die sächsischen Kirche grundlegenden „Formula Pii Consensus“ des Jahres 1572¹¹⁰ erfolgt als 26. und vorletzter Artikel „De dierum festorum observatione“ eine allgemeine theologische Begründung¹¹¹. Die Mediascher Synode des Jahres 1578 verfügte geringfügige Änderungen am Feiertagskalenders: Der dritte Feiertag an Ostern und Pfingsten entfiel. Für Jakobus und Michaelis wurde eine Verschiebung auf den folgenden Sonntag eingeräumt, wenn es Ernte oder Weinlese erfordern. Die tatsächliche Umsetzung unterblieb aber offenbar angesichts Widerstrebens in der Bevölkerung¹¹². Verschiebungen zugunsten anstehender Erntearbeiten sind andernorts früh belegt, so in Leipzig 1540, in der brandenburgisch-nürnbergische Ordnung von 1533 bei der Beibehaltung von Mariä Himmelfahrt¹¹³ und besonders deutlich im Agendbüchlein von Veit Dietrich¹¹⁴.

Neue Agenden erscheinen für Ungarn wie Sachsen erst nach etwa hundert Jahren. In beiden Fällen sind es überarbeitete Neuauflagen der nur noch in geringer Zahl vorhandenen alten Agenden. Für die Beibehaltung der alten Feiertagsregelungen bezeichnet ist: Zusammen mit der ungarischen Agende¹¹⁵ erschien 1650 eine Canonsammlung gedruckt¹¹⁶, an deren Ende ein offenbar einer alte Vorlage entnommener Feiertagskatalog, der nach den beweglichen Feiertagen dem Jahr 1550 zuzuordnen ist. Eine neue sächsische Agende erschien kurz darauf im Jahre 1653¹¹⁷. Der sächsische Feiertagskatalog wurde weitgehend unverändert übernommen.

Bei Sachsen wie Ungarn wurde die große Zahl katholischer Feiertage noch in den 1540er Jahren nach reformatorischen Vorstellungen erheblich reduziert. Mit 21 bzw. 26 Festen, die drei Hochfeste Weihnachten, Ostern und Pfingsten jeweils dreitägig, verblieben allerdings mehr Feiertage als in anderen evangelischen Gebieten – ausweislich einer Auswertung verschiedener Listen aus dem

¹⁰⁹ Die weitgehend übereinstimmenden deutschen und lateinischen Texte sind abgedruckt bei Teutsch: Synodalverhandlungen (wie Anm. 109), S. 139-175 Nr. 23; dazu Reinerth: Anfänge (wie Anm. 7), S. 308-309.

¹¹⁰ Abdrucke Teutsch: Synodalverhandlungen (wie Anm. 109), S. 139-175 Nr. 23; Pal I. Fónyad: *Formula Pii Consensus inter Pastores Ecclesiarum Saxonicarum 1572*. In: *Ostmitteleuropas Bekenntnisschriften der evangelischen Kirchen A. und H.B. des Reformationszeitalters. Confessiones Ecclesiarum evangelico-reformatorum a.c. et h.c. Europae Centro-orientalis tempore reformationis 3/1 1564-1576*. Hgg. Peter F. Barton, Laszló Makkai. Budapest 1987, S. 286-308, hier S. 306.

¹¹¹ Ebenda, S. 306: *“Festorum dierum usus in nostris ecclesiis retinetur, non ex vana superstitione, aut ad exercendam impiam idololatriam, aut invocationem sanctorum; hi enim cultus manifeste impii sunt et pugnant cum mandato et gloria dei. Nec etiam festi dies designantur turpi aut inutili otio, perversae helluationi, aut luxui, aut aliorum vitiorum exercitio - hunc enim abusum vehementer detestamur, et acriter in populo reprehendimus, magistratum quoque politicum ad tollenda haec vitia ex verbo dei sedulo hortamur; sed festorum dierum usum observamus ad aedificationem ecclesiae dei, ut iis temporibus populum frequentius invetimus ad pios congressus, ad verbi dei auditum, invocationem et usum sacramentorum. Ac ut singulariter discant cognoscere historias propagatae verae ecclesiae, quomodo deus ad haec usque tempora per sua selecta organa, homines sanctos, prophetas, apostolos, evangelistas et martyres doctrinam evangelii sui sparserit et mirabiliter suam ecclesiam sub cruce et sanguinis effusione conservaverit. Deinde proponit ecclesia in historiis sanctorum virtutum exempla, piis mandata, ut doctrinam veram, confessionem, fidem, dilectionem, spem, constantiam, patientiam et alias virtutes. Itaque festorum usus in nostris ecclesiis servit doctrinae et ordini, ne sit inter nos infinita barbarie et nulla prorsus distinctio temporum et feriarum, cum et deus ipse ad stabiliendam memoriam suorum beneficiorum proprio populo certa festa observanda demandaverit, in quibus pios congressus esse voluit.”*

¹¹² Teutsch: *Synodalverhandlungen* (wie Anm. 109), S. 225-228, hier S. 225, dazu auf S. 227f. als Anmerkung die in den Annalen des David Hermann Mitte des 17. Jahrhunderts überlieferte Ergänzung, dieses sei zurückgezogen worden nach großem Hagel am Jakobustag und dadurch ausgelösten massiven Unmutsäußerungen in der Bevölkerung. Dazu auch Friedrich Teutsch: *Geschichte der evangelischen Kirche in Siebenbürgen*, 2 Bde. Hermannstadt 1921-1922, hier I, S. 330-331.

¹¹³ Lorz, Seebaß: *Kirchenordnung* (wie Anm. 52), S. 175: *„unser Frauen tag irer Hymelfart, nit darumb, das der in der heyligen schrift grundt hab, sunder von des gemainen arbeytenden pauersvolcks wegen. Doch sol an solchem fest in den kirchen die historien von unser Frauen Fest, Visitationis, genant, derhalben man in dem heyligen evangelio zeugknuß hat, mit singen und lesen gehalten werden.“*

¹¹⁴ Simon: *Franken* (wie Anm. 52), S. 538 nach der Auflage von 1545: *„Weil aber gemeinlich das fest Visitationis Marie in ein wochen mit s. Peter und Paul felt und der feiertage umb der feldarbeit willen dazumal zu vil wöllen sein, ists also bedacht, das solchs fest Visitationis Maire auf den 15. tag Augusti verschoben wer, da man sonst das fest von der Himelfart Marie helt, welchs doch kein grund in der schrift“* hat, mit Predigt über die „heimsuchung“ Mariens. Die älteren Auflagen des Agendbüchleins wiederholen die Begründung der Ordnung von 1533.

¹¹⁵ *„Agenda, az az szent egyházi cselekedeteknek, avagy szentségeknék és egyéb egyhazi szolgálatok kiszolgáltatásának modgya, egyhazi canoninkal egyvüt...“* Samariaban 1650 Wechelius Andárs(!); RMNy (wie Anm. 10), III Nr. 2341.

¹¹⁶ *„Canones, az az az egyhazi szolgák eleinek [!], tisztinek és tisztességes magok tartásának regulái. Iratattanac az Sopron var megyebéli ecclesiác senioritul, Isten tisztességere és az anyaszent egyháznak abban valo tanétoknac épületekre...“*. Samariaban 1650 Wechelius Andárs(!); RMNy (wie Anm. 10), III Nr. 2341. Die Daten der beweglichen Festtage dieser Kanonsammlung passen zum Jahr 1550; dazu ASD (wie Anm. 10), S. 47f.

¹¹⁷ *„Agenda sacra, das ist Kirchen-Ordnung in Hermannstadt auff's neue übersehen, gebessert und auffgelegt anno 1653. Gedruckt durch Marcum Pistorium“*. Dazu Teutsch: *Geschichte* (wie Anm. 112) S. 477-479. In *Kollekten für die Wochentage, Festtage und andere Umstände. Auch Michaelis aufgenommen*.

Reich, einschließlich der Schweiz, die in anderen Fällen in Siebenbürgen rezipiert wurden. Den größten Einfluß auf die Gestaltung der Feiertagskataloge in den beiden evangelischen siebenbürgischen Kirche hatte offenbar das – in der siebenbürgischen Forschung bislang noch wenig beachtete – „Agendbüchlein“ des Luthervertrauten und Nürnberger Predigers Veit Dietrich. Die in den Agenden von 1547 bzw. 1550/59 publizierten ausgearbeiteten Feiertagskataloge blieben nahezu unverändert in der Folgezeit bestehen und dokumentieren eine Gemeinsamkeit im Alltagsleben der Ungarn und der Sachsen.

Feiertagskalender

Feiertag	Datum	Kursachsen 1528	Wittenberg 1533	Leipzig 1540	Basel 1529	Zürich 1526	Schwäb. Hall 1527/43	Nürnberg 1525	Nürnberg Ratsschrift 1527?	Brandenbg. - Nürnberg 1533	Nürnberg 1543/45	Kronstadt 1547	Klausenburg / Kolozsvár (1550) 1559
Circumcisio / Neujahr	1.1.	a2.	a3.	a2.		2.	2.	[Osiander]	3.	1.	1.	1.	1.
Epiphania / Dreikönig	6.1.	a3.	a4.	a3.			3.		4.	2.	2.	2.	2.
Taufe Christi	13.1.										b1.		
Pauli Bekehrung	25.1.			c1.							b2.	3.	3.
Purificatio Mariae / Lich- tmeß	2.2.	b2.	a5.	a4.	Mar.	8.	4.	6.	6.	3.	3.	4.	4.
Matthias Ap.	24.2.	*		*	*	*	*	*	*	4.	4.	5.	5.
Annunciatio Mariae / Verkündigung	25.3.	b1.	a6.	a5.	Mar.	9.	5.	5.	1.	5.	5.	6.	6.
„Guten Mittwoch“		c1.	b1.										
Gründonnerstag		c2.	b2.	a6.									
Karfreitag		c4.	b3.	a7.									7.
Ostern		a4.	b4.	a8. 3 Tage	2.	4. 2 Tage	6. 2 Tage	a2.	5.	6. 2 Tage	6. 2 Tage	7. 3 Tage	8. 3 Tage
Philipp und Jakob Ap.	1.5.	*		*	*	*	*	*	*		7.	8.	9.
Himmelfahrt		a5.	a7.	a9.	3.	3. [!]	7.	4.		7.	8.	9.	10.
Pfingsten		a6.	a2. 3 Tage	a10.	4.	5. 2 Tage	8. 2 Tage	a3.		8. 2 Tage	9. 2 Tage	10. 3 Tage	11. 3 Tage
Trinitatis				a11.			[1543]			9.	10.		
Johannes der Täufer	24.6	b4.	a8.	b1.	b.	11.	9.	8.		10.	11.	11.	12.
Peter und Paul Ap.	29.6.	*		*	*		*	*	*	11.	12.	12.	13.
Visitationis Mariae / Heimsuchung	2.7.	b3.	a9.	b2.	Mar.		10.		8.		[versch.]	13.	14.

Feiertag	Datum	Kursachsen 1528	Wittenberg 1533	Leipzig 1540	Basel 1529	Zürich 1526	Schwäb. Hall 1527/43	Nürnberg 1525	Nürnberg Ratsschrift 1527?	Brandenbg. - Nürnberg 1533	Nürnberg 1543/45	Kronstadt 1547	Klausenburg / Kolozsvár (1550) 1559
Apostel	15.7. [?]	b6.		vor c	b.	7.	Allg.	9.	7.				
Maria Magdalena	22.7.	b7.		c2.		12.	11. [!]				b3.		15.
Jakob Ap.	25.7.	*		*	*	*	*	*	*	12.	13.	14.	16.
Verklärung Jesu	27.7. [?]												17.
Assumptio Mariae / Himmelfahrt	15.8.				Mar.	10.	11a. [nicht 1527]	7.		13.	14.		
Bartholomäus Ap.	24.8.									14.	15.	15.	18.
Johannes Enthauptung	29.8.			c3.							b4.		19.
Felix und Regula	11.9.					13.							
Matthias Ap.	21.9.	*		*	*	*	*	*	*	15.	16.	16.	20.
Michael	29.9.	b5.	a10.	b3.			11b. [fehlt meist 1527]				b5.	17.	21.
Simon und Judas Ap.	28.10.	*		*	*	*	*	*	*	16.	17.	18.	22.
Allerheiligen	1.11					6.	12.						23.
Andreas Ap.	30.11.	*		*	*	*	*	*	*	17.	18.	19.	24.
Thomas Ap.	21.12.	*		*	*	*	*	*	*	18.	19.	20.	25.
Weihnachten (mit Stephan und Johannes Ap.)	25. - 27. 12.	a1.	a1. 3 Tage	a1. 3 Tage	1.	1. 2 Tage	1. 2 Tage	1. 2 Tage	2.	19. 2 Tage	20. 2 Tage	21. 3 Tage	26. 3 Tage
GESAMT		6+7* + Karwoche	10 (14) + 4 Karwoche	11 (15) + 7*	4 + 1* + Marientage + Märtyrer	13 (16)*	13/16 (16/19) *	9 (10) *	8 *	19 (23)	20 (24) + 5	21 (27)	26 (32)

* = Aposteltage, in der Vorlage nicht näher spezifiziert – Gesamtzahlen: Zahl der genannten Feiertage, in Klammern insgesamt gefeierte Tage unter Berücksichtigung mehrtägiger Feste

BISCHOF DANIEL GEORG NEUGEBOREN, EINE UNGEWÖHNLICHE PERSÖNLICHKEIT MIT UNGEWÖHNLICHEN AHNEN¹

Christian WEISS

Episcopul Daniel Georg Neugeboren, personalitate cu străbuni neobișnuiți.

Rezumat

Familia Neugeboren venise la Sibiu din Quedlinburg în secolul al XVIII-lea, primul venit având meseria de chirurg. Acesta, Johann Christian Neugeboren, a depus în 1754 o plângere împotriva unor zidari care i-au zidit casa. Nu se cunoaște sentința din acest proces.

În 21 sau 23 septembrie 1759 se naște Daniel Georg Neugeboren, al treilea copil al familiei, cel ce va deveni episcop. A studiat la Leipzig, fiind mai întâi dascăl și apoi devenind prelat.

Urmărind genealogia familiei se constată că aceasta s-a mărit considerabil ca urmare a faptului că Daniel Georg Neugeboren a avut 9 copii, majoritatea afirmându-se ca intelectuali atât în Germani cât și în Transilvania.

Die Vergangenheit beschäftigt beide, Historiker wie Genealogen. Während dieser sich vornehmlich den Ahnen und gegebenenfalls den Nachkommen zuwendet, um deren Kette möglichst geschlossen darzustellen, sucht jener Typisches und Atypisches der Persönlichkeit aus ihrer Zeit und deren Umständen zu erfassen und zu deuten. Der Historiker zieht Querverbindungen und prüft die Auswirkung von Ideen, der Genealoge prüft die Daten und zieht die Längslinien des Ursprungs der Familie und ihrer Nachkommen. Der folgende Werkstattbericht zu einem Thema, das – so weit mir bekannt – vom Jubilar nie behandelt wurde, fordert vielleicht eine historische Ergänzung heraus.

Als erster Neugeboren Hermannstadts wurde der Chirurg des Infanterieregiments Molck namens Johann Christian registriert, gelegentlich seiner Trauung mit Anna Margaretha, der Witwe eines Schenkwrirts namens Matthias Napravski. Das geschah am 5. Sonntag nach Trinitatis, also dem 02.07.1747². Zwei Karteikarten der Hermannstädter Personen Kartothek erfassen das gleiche Ereignis. Auf der einen lesen wir: „*Neugebohren Joh. Christian aus Quedlinburg, bisher Chirurg im kaiserl. Infanterieregiment Molck Sohn des Neugebohren Johann Andreas, Bürgers in Quedlinburg getraut 1747 d. 2.VII. IV/35 mit Anna Margaretha Witwe des Napravszki Matthias, Schenkwirt. Kaufbudenbesitzer*“³. Auf der für Anna Margaretha Neugeboren angelegten, müssten die gleichen Worte in anderer Folge wiedergeben werden, aber – lassen wir sie sprechen: „*Neugebohren Anna Margaretha (Witwe des Napravsky Mathias Schenkwrirts) getraut 1747 d. 2.VII IV,35 mit Neugeboren [!] Joh. Christian aus Quedlinburg bisher Chirurg im kaiserl. Inf. Rgt. Molck, Sohn des Neugebohren [!] Joh. Andr. Bürgers in Quedlinburg*“⁴. Da beide Karteikarten sich auf die gleiche Matrikeleintragung Bd. 4, S. 35 beziehen müssten, geht das fehlende „h“ zu Lasten des Karteianlegers, der wahrscheinlich den Text unserer Fußnote 1 übersetzte. Die Matrikelbände konnten noch nicht eingesehen werden. Doch stellt sich die Frage, woher nahm der Bearbeiter den „Kaufbudenbesitzer“? Und warum ließ er das „selig“ (beati), den Hinweis auf Matthias Napravszkis Tod, aus?

Als nächster in Hermannstadt registrierter Neugeboren folgt am „5.12.1748 *Johann Andreas filiulus Dni Johannis Christiani Neugebohrn Chirurgi Suc. sunt: Dnus Samuel Adami Mercator, Georgius Theiss coriarius et Agnetha Reinin aurifabra*“⁵. Wir merken uns den Kaufmann Samuel Adam, deren es zu der Zeit in Hermannstadt drei gab, auch stellen wir fest, dass unser Chirurg, durch die Wahl der Paten, sich als in die Gemeinschaft der Zünfte gut eingebunden erweist.

¹ Dem Historiker Prof. Dr. Dr. h. c. Thomas Nägler zum 70. Geburtstag vom Genealogen Dr. Christian Weiss.

² „*Hermannstadt ev. Kirchenmatrikel: 1747 Dom.V post.Trinit. Johann Christian Neugebohren, Quedlinburgensis, hactenus chirurgus in Servitiis Incl. Regiminis Caesar. Reg. pedestris, Molckiani, natus patre Johanne Andrea Neugebohren, cive Quedlinburgensi; ducit Annam Margaretham; B.(eati) Matthiae Napravsky, tabernarii, relictam viduam.*“ Text aus Familiennotiz.

³ Die Kartothek zu den Hermannstädter Matrikeln wurde vom Verfasser im Hermannstädter Stadtpfarramt eingesehen. Eine Kopie liegt auch in Gundelsheim, im Archiv des Siebenbürgen Instituts auf. In der Folge wird jeweils das Stichwort, unter dem zu suchen ist, angegeben: „Neugebohren Johann Christian“. Die zitierten Einträge stehen fast durchgängig auf der Rückseite.

⁴ Kartothek: „Neugebohren Anna Margaretha“ (wie Anm. 3).

⁵ Kartothek: „Neugebohrn Johann Andreas“ (wie Anm. 3).

Ein Hang zur Medizin lag den Neugeborenen wohl im Blut, da in den spanischen Erbfolgekriegen einige Namensvetter sich in gleicher Funktion bewährten. Alle Neugeborenen, Neugebohren, Neugebohrn, Neugeborn oder mit noch selteneren Schreibweisen ihrer Namen, führen ihren Ursprung von dem einen her, dessen stolzer Renaissancebau noch heute in Stolberg/Harz, Rittergasse 44 bewundert werden kann: „HENTZ NEVGEBORN 1563“.

Der neue Hermannstädter Bürger Johann Christian Neugeborenen hatte Probleme: „*a(nn)o 1754, 9ten Maji ... HE Joh. Christian Neugebohrn Hiesig Bürger & Chirurgus klagt gegen die Mich. Hamper⁶, Stephan Connert und Joh. Müller, sämtl. hiesige Burgerl. Maurer Meister wegen pfuscherhaftem Baues seines Hauses.*“⁷ Über den Ausgang dieser Klage ist nichts bekannt.

Wahrscheinlich hat Johann Christian seinen Bruder bewogen, ebenfalls nach Hermannstadt zu kommen. Wann Caspar Heinrich diesem Ruf folgte, wissen wir nicht, aber am 02.02.1754 wird er als dritter Neugeborenen in die Hermannstädter Matrikel eingetragen. In der Karteikarte ist zu lesen: „*Neugebohren Anna Maria, Tochter des Angermayer Andreas, hiesig. Bürgers und Gürtlers, getraut 1754 d. 2 II IV./76 mit Neugebohren Caspar Heinrich Gürtlergesellen aus Quedlinburg, Sohn des Joh. Andreas Neugebohren, Bürgers ebendort.*“⁸ Also heiratete der Gürtlergeselle seines Meisters vierzehnjähriges Töchterlein; in damaliger Zeit ein Beweis, dass der Meister, der übrigens aus Pressburg stammen soll, seinen Gesellen voll angenommen hatte. Nebenbei gesagt: Anna Marias Bruder Johann Friedrich wurde 1798 samt seinen vier Offiziersöhnen geadelt. – Auf der gleichen Karte: „*Gestorben⁹ 29.4.1794 2/217 Lungensucht.*“

Im Dezember des gleichen Jahres 1754 wird ihnen ein Töchterchen namens Anna Maria geboren. Auf der Rückseite von deren Karteikarte lesen wir: „*22.12.1754 Anna Maria filiola Casparis Henrici Neugebohrn zonarii Susc(eptores) sunt: Franciscus Rauch Billiarista¹⁰, Elisabetha Schmidin oer-cs¹¹ campanarii fusoris vidua, et Anna Catharina Kurmesin Zonaria.*“¹² Die Paten sind zum alle aus den Reihen der Zunftgenossen gewählt. Diese Elternfreude ist von kurzer Dauer: „*24.10.1757 Anna Maria Neugeborenen aet(atis) 2 annorum et 10 mensium filiola Neugebohrns zonarii apud nos funere honoratur processus.*“ Es ist nicht üblich ein nicht ganz dreijähriges Mädchen „ehrevoll“ zu Grabe zu tragen. Darin zeigt sich vielmehr die tiefe Trauer der Eltern, die sich diese Ehrung etwas kosten ließen.

Kein Jahr später die nächste Matrikeleintragung: „*7.8.1758 Caspari Neugebohrn puerulus neonatus tacite sepelitur.*“¹³ Dieses ungetauft verstorbene, namenlose Söhnlein wird „still“ beerdigt. Aus einer Familiennotiz erfahren wir, dass diesem Kind der Name Caspar zugedacht war.

Als drittes Kind wird dem Ehepaar der Sohn Daniel Georg geboren. Sein Geburtsdatum wird mit dem 21. September 1759 angegeben, doch lesen wir auf der Karteikarte, die das Datum in die Rubrik „Geboren“ einträgt: „*23.9.1759 Caspari Henrici Neugebohrn zonarii filiulus Daniel Georgius Teste: Istvan de Daniel Liber Baro Per ilustris. D(omi)nus Nicolaus Georgius Lange¹⁴ Mercator et Anna Catharina, b. Sam. Adami mercatoris filia virgo.*“¹⁵ – Die Angabe der Paten bezeugt den Text als Taufeingetragung. Dass die Taufe am Tag der Geburt erfolgte, wäre damals nicht ungewöhnlich. Oder sollte er zwei Tage vorher geboren sein? Ein Beleg dafür ist in den Karteikarten nicht zu finden. Hat Daniel Georg von seinen Eltern erfahren, dass er zwei Tage vorher geboren wurde und sich mit diesem Datum selber in verschiedenen Akten eingetragen? Dies darf angenommen werden, im Vertrauen auf die Historiker, die auch das landeskirchliche Archiv bei ihren Forschungen einsahen. Die Ururenkelin Auguste Prediger notiert mindestens zweimal, dass ihr Großvater den Monat November als Geburtsmonat seines Großvaters angegeben habe, „der musste es wissen“. Wahrscheinlich beruht das auf Verwechslung des Septembers als neunten Monat mit dem November.

⁶ Hemper ?

⁷ 1751-54 (Quelle: Familienarchiv: GustlMappeAkten - 7)

⁸ Kartothek: „Neugebohren Anna Maria“ (wie Anm. 3).

⁹ „Gestorben“ bezieht sich auf Anna Maria.

¹⁰ Billiarista, männlich, wie agricola oder papa. Diesen Beruf fand der Autor in keinem Lexikon. Ob es sich um einen Verwalter eines Lokals für Billard handelte?

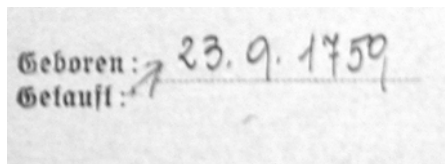
¹¹ „ver-es“ ?

¹² Kartothek: „Neugebohrn Anna Maria“ (wie Anm. 3). Auf dem gleichen Blatt auch die Todes Notiz.

¹³ Kartothek: „Neugebohrn“ (wie Anm. 3).

¹⁴ Oder: Lauge? Wäre ungewöhnlich.

¹⁵ Kartothek: „Neugebohrn Daniel Georg“ (wie Anm. 3). Frau Monica Vlaicu danke ich, dass sie die Matrikel 56 im Staatsarchiv Hermannstadt einsah, ein Taufregister, und bestätigt, dass S.181 obiger Eintrag steht. Auf der Vorderseite des Kartothekblattes wurde eine „1“ vor dem Geburtsdatum nachgetragen. (Siehe oben Bild)



Man könnte sagen, es sei nebensächlich, ob Daniel Georg am 23. oder 21. geboren sei, doch muss dem widersprochen werden. Nicht allein Polizei und Gericht trachten, genaue Daten zu erheben, nicht nur Ärzte und Sanitäter tragen Sorge für Neugeborene und Sterbende und notieren Tag und Stunde, jeder Wissenschaftler ist ebenso dazu verpflichtet, nicht allein um Verwechslungen Gleichnamiger auszuschließen, sondern mit Rücksicht auf die Einmaligkeit des menschlichen Lebens, das mit dem ersten Atemzug beginnt und mit dem letzten erlöscht. Ehrfurcht vor dem Leben, das wir erfassen, führt unabdinglich zu genauem Umgang mit den dafür vorliegenden Daten, Akten und Umständen.

Daniel Georg hatte einen aus dem Rahmen fallenden Paten, der Erstgenannte, der uns zu denken gibt. Stefan von Daniel wird „Liber Baro Per illustris“ genannt, ist also ein Adliger, ein Freiherr, berühmter Baron. Bei Nagy Iván¹⁶ ist zu lesen: „Dániel család. (Vargyasi, báró)“¹⁷, dass diese siebenbürgisch-szeklerische Familie „schon“¹⁸ Ende des 14. Jh's „blühte“¹⁹. Wie kommt er in die Reihe der Paten? Die Frage muss leider unbeantwortet bleiben. Auf jeden Fall gab es eine nähere Beziehung. – Die beiden anderen Paten sind wieder aus der Reihe angesehener und tüchtiger, zünftiger Hermannstädter gewählt. Auf jeden Fall erkennen wir, der Gürtler Caspar Heinrich Neugeborene hatte gute Beziehungen zu Hermannstädter Kaufleuten.

Auf Daniel Georg folgen noch zwei Söhne: Johann Heinrich, von dem wir nur die Geburt wissen: „24.7.1762 Joh. Heinrich fil(iolus) Caspari Henrici Neugebohrn Zonarii. - Testes sunt: Johann Korent Corarius germ(anus)²⁰, August Hinitz sartor, Dorothea Beckerin barbitonsoris conjux“²¹. und der letzte Sohn Johann Peter „12.05.1767 Johann Peter fil(iolus) Caspari Neugebohrn Zonarii Testes: Johann Christoph Becker Chirurgus, Petrus Frisch Concinnator Capillamentorum et Elisabetha Mentrelius Mercatrix.“ Da von Johann Heinrich nichts weiter verlautet, darf angenommen werden, dass er früh verstarb, wahrscheinlich noch vor der Geburt Johann Peters. Mit diesem jüngeren Bruder wuchs Daniel Georg auf, der allerdings kurz nach seiner, Daniel Georgs Hochzeit, „als Student“, wie es in Familiennotizen heißt, starb: „+ 5.1.1787 Johan Petrus Neugebohren fil(ius) Caspar Henrici Neugebohren Cingularii aet(ate) annor(um) 19 m(enses) 9 Fun. Process. Refrigeratio“²². Student, wohl am Hermannstädter Gymnasium. Ob das Datum sich auf den Tod oder die Beerdigung bezieht, bleibt offen. – Bedenken wir die Namensgebungen, so fällt auf, dass der erste Sohn Kaspar genannt werden sollte, der dritte den zweiten Vornamen des Vaters und einen des Großvaters erhält, Johann Heinrich, aber der zweite als Daniel Georg zwei Namen, die in der Ahnenkette nicht vorkommen. Bei der Auswahl der Paten, lässt sich eine feine Nuance ahnen, wenn für den dritten Sohn Gerber, Schneider und Bartscherer zu Paten gebeten werden, für den vierten Chirurg, Perückenmacher und Kauffrau, eine etwas gehobeneren Schicht. Ein Adliger und ein als Herr („Dominus“) bezeichneter Kaufmann finden sich jedoch allein bei Daniel Georg. Ob der Kaufmann diesen Titel dem voran stehenden Baron zu danken hat? Es klingt wohl ungewöhnlich, aber ein Kaufmann konnte ein „Herr“ sein.

Daniel Georg fiel seinen Lehrern schon in der Schule auf. Sein Vater wollte den Jungen zu seinem Nachfolger ausbilden, das Schulgeld sparen, denn für ein Studium reichte es keinesfalls. Den

¹⁶ Szakály Ferenc: „A Nagyiván Magyarország Családai Czimerekkel“ (Der Nagyivan, Ungarische Familien mit Wappen, Neudruck der Ausgabe von 1858), Bd. 2, S. 230. Ein Stefan von Daniel starb 1788, sein Sohn 1772. Ob einer von den beiden dieser Pate sein könnte, ist derzeit nicht zu klären.

¹⁷ „Daniels Familie. Baron aus Vargyas“, einer Gemeinde bei Hamruden, (vgl. dazu Ritters geographisch-statistisches Lexikon, Leipzig 1895, Bd. L-Z S. 1020, gemäß CD-Hic-Leones des Comp-Gen-Vereins). Sie werden dort ihren Stammsitz gehabt haben.

¹⁸ „már“.

¹⁹ „virágzott“.

²⁰ Corarius muss es heißen, d. i. entweder ein Kirchensänger oder ein Gerber, so in: Carolo du Fresne Domino Du Cange: Glossarium mediae et infimae latinitatis, 5 Bände, (unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1883–1887, Graz 1954), Bd. 2, S. 559: „Puer Clericus addictus Choro“. Mit: germanus = ein echter, wahrer Kirchensänger? Da kann man nur ein Fragezeichen hinzufügen. Zum Gerber passt das „germ(anus)“, in der Bedeutung von „Bruder“ noch weniger.

²¹ Kartothek: „Neugebohrn Johann Heinrich“ (wie Anm. 3).

²² Ebenda.

Lehrern ist zu danken, dass sie den Vater dazu bewegten dem Jungen den weiteren Besuch der Schule zu gestatten. 1778 beendigte er sie, „nulli laudi impar“²³. Rektor des Gymnasiums, das damals noch nicht nach Brukenthals Namen betitelt wurde, war Jakob Aurelius Müller, der zeit lebens diesem Schüler, als sein Mentor, besonders verbunden blieb. Im Amt des Superintendenten folgten beide einander.

Von 1778 bis 1781 war Daniel Georg als Hauslehrer in Belovar, Kroatien, bei Oberstleutnant von Csernell als Hauslehrer tätig. In jenen Jahren gab er die "Commentarii de rebus Transsilvanicis" von Johann Bethlen heraus, die in Wien gedruckt wurden.²⁴

1782-1784 folgten Jahre des Studiums in Leipzig. Damals verfasste er „De gente Bathorea Commentarius“, Leipzig 1783, der von der Jablonowsky-Gesellschaft²⁵ für Geschichte, Mathematik und Ökonomie prämiert wurde, ein Erfolg, der ihn zu gesundem Selbstbewusstsein aufbaute.

Zum Dienst in die Heimat gerufen, trat er diesen am 1. November 1784 an. Er unterrichtete Latein, Deutsch, Religion Mathematik und Philosophie.

Am Montag, dem 20. November 1786 heiratete er Maria Elisabeth Laube, die Tochter des Kaufmanns, Landesadvokats und National-Commissärs Friedrich Laube, dessen Vater, ein Weißgerber, aus Freistadt in Schlesien nach Hermannstadt eingewandert war. Dieses Trauungsdatum ist gemäß Hermannstädter Matrikelkartei dem Band 7b S. 4 der Trauungsmatrikeln entnommen.²⁶ Friedrich Laube, Neugeborens Schwiegervater hatte seinerzeit eine Kronstädterin, Agnes Hennig²⁷ geheiratet. Deren Trauung ist in den Matrikeln doppelt belegt: „*Hermst. Kirchenmatr. ev., 1752 Dom. XXIII p(ost) Trinit(is): Friedrich Laube, juvenis mercator, filius b(eati) Friedrich Laube, alutarii; ducit Annam virginem b(eati) Andreae Henning civis, Centum viri ac pallionis*“²⁸ *Coronensis filiam.*“²⁹ Christian Reinerth, Archivar, meldet aus Gundelsheim, dass gemäß Karteizettel Friedrich Laube und Anna Henning am 26.11.1752 in Hermannstadt getraut wurden, also am letzten Sonntag im Kirchenjahr (26. Sonntag nach Trinitatis). In der CD-Corona³⁰ finden wir unter dem Datum des Mittwoch, 29.11.1752 im Wesentlichen die gleichen Daten. Wo fand Laubes Trauung wirklich statt? Wir nehmen an, dass die beiden Eintragungen in Hermannstadt sich auf die Proklamationen beziehen, die jeweils sonntags erfolgten, die Trauung und Hochzeit jedoch in Kronstadt, der Gemeinde der Braut, an einem Mittwoch, dem herkömmlichen Tag für Hochzeiten. Übrigens trug der Brautvater, in der Familientradition, den Vornamen Georg, also mag er Andreas Georg Henning geheißt haben. Das Datum war ungewöhnlich, zieht man das Sprichwort in Betracht: „Kathrein stellt den Tanz ein“. Doch wurde der letzte Sonntag im Kirchenjahr damals noch nicht als Totensonntag gefeiert. Vielleicht wurde auch keine große Hochzeitsfeier veranstaltet.

Von den neun Kindern, die der Ehe Daniel Georg Neugeborens mit Maria Elisabeth Laube entsprossen, lassen sich die Geburtsdaten nur für acht belegen:

1. Friedrich: „*2.11.1787 Friedericus f(ilius) Praestant(issimi) D(omi)ni Georgii Danielis Neugebohrn Lect(oris) 2d Gymn(asii) Cibiniensis. Susc(eptores) Joh. Georg Angermeyer Cas, Reg. Sortii Directoris*“³¹, *Praecl(ari) D(omi)ni Iacob Aurelian Muller Pastor Hammersdorff et Martha Lassel sartrix coronensis.*“³² Es fällt auf, dass Johann Georg Angermeyer, ein Verwandter von Seiten Daniel Georgs Mutter, vielleicht ihr Bruder, zwar ohne Titel, doch als Direktor, Verwalter der Kaserne, ein einflussreicher Mann des Ortes, vor dem „ausgezeichneten Herrn“ Jakob Aurelius Müller, damals Pfarrer von Hammersdorf, genannt wird. Martha Lassel, die Schneiderin aus Kronstadt, war wohl eine Verwandte von Seiten der Laubes oder Henning. – Neun Jahre später folgt der Eintrag in die Beerdigungsmatrikel: „*2.5.1796 Fridericus Söhnchen des Herrn Georg Daniel Neugebohren Rectors des hiesigen Gymnasium alt 9 Jahre. B. Leiche. Gratis. Abzehrung.*“

²³ Hermann Jekeli: *Die Bischöfe der Evangelischen Kirche A.B. in Siebenbürgen*, Köln 1878, (unveränderter Nachdruck des unter dem Titel: „*Unsere Bischöfe 1553 - 1867*“, Hermannstadt 1933 erschienenen Buches) Bd. 1, S. 228.

²⁴ Es muss sich um folgendes Werk handeln: János Bethlen, - *Commentarii de rebus transsilvanicis proximis ab obitu Gabrielis Bellenii triginta quatuor annis gestis. Editio nova. [I-II]*, Wien 1779 - 1780. Der Name des Herausgebers fehlt.

²⁵ Gestiftet von Joseph Alexander Jablonowsky, (1712-1777), *Fürst von Jablonow, einem Ort in Polen*. In Ritter (wie Anm. 17) S. 894, finden sich sieben Orte dieses Namens (Jablonow = Apfeldorf) und zwei ähnlich lautende.

²⁶ *Bischöfe* (wie Anm. 23), S. 232 gibt den 3. November an.

²⁷ Der Name findet sich als Hennig oder auch Henning.

²⁸ Statt pallionis muss wohl pellionis = Kürschner gelesen werden.

²⁹ Text aus Familiennotiz.

³⁰ Christian Zammer: CORONA, *Die Gemeindeglieder der Evangelischen Kirche A.B. zu Kronstadt*, CD, Version 3.4. Eheschließungen 1737 – 1925. Suchwort: „Laube“. Id. 12446.

³¹ Nach Sortii Directoris bleibt der Schreiber beim Genitiv!

³² Kartothek: „Neugebohrn Friedericus“ (wie Anm. 3). Der Tod ebenda.

2. Carl: „3.4.1789 Carl Sohn H(errn) Daniel Neugebohrn Lector 2ter bei dem hiesigen Evang. Gymnasium. T(auf) Z(eugen): H(err) Friedrich Angermeyer Oberlieutnant bei Fürst Hohenloischen Regimente, Ludwich Schuller v. Libloi, Handelsmann allhier und Regina Molnarrn³³ Augen-Doctorin.“³⁴ Der Matrikeleintrag in deutscher Sprache. – Carl studierte Recht, wann und wo ist dem Verfasser nicht bekannt. Georg Daniel Teutsch würdigt ihn im 23. Band der „Allgemeinen Deutschen Biographie“³⁵. Seine 1836 erschienene „Geschichte Siebenbürgens“ war „ein erster Versuch“, den der Vater siebenbürgischer Geschichtsschreibung als „tieferer historischer Kunst und Forschung entbehrend“ beschreibt, „eigentlich nur eine äußerliche chronologische Zusammenstellung von Ereignissen und Tatsachen nach Angabe der gewöhnlichen Quellen und Hilfsmittel“, doch zeigt die Liste der Subskribenten, dass damit, vor der Sachsengeschichte G. D. Teutschs, ein Mangel ausgefüllt wurde. Carl Neugeborns Bedeutung, wird auch schon dadurch belegt, dass er mit seinem Vater in die „Allgemeine Deutsche Biographie“ aufgenommen wurde. Als Stuhlsrichter von Leschkirch (1850), Oberlandesgerichtsrat (1854) und Senator von Hermannstadt (1855) war er eine Persönlichkeit. Todesdatum und Ort werden oft falsch angegeben. Er starb am 5.11.1861 in Leschkirch³⁶.

3. Johann Georg: „7.2.1791 Johann Georg Sohn Herrn Daniel Georg Neugebohrn Rector am hiesigen evang. Gymnasiums T(auf) Z(eugen): Herr Andreas Hesshaimer Kaufmann, Georg Henrich Stadt-Prediger u. fr. Angermeyerin Kk Lotterie-Administratorin“³⁷. Von Johann Georg Neugeborn ist wenig bekannt, auch sein Todesjahr nicht. Er lebte in BIRTHÄLM als „Privatmann“, hatte vier Kinder. Sein Sohn Daniel Georg war Schneider, seine Nachkommen vornehmlich Handwerker. Ein Ururenkel Johann Georgs, Sohn eines Kaufmanns, wirkt als Pfarrer in der Schweiz, und hat einen Sohn und zwei Töchter, die nach derzeit geltendem Recht den Namen fortvererben können. – Der Pate Andreas Johann Hesshaimer, am 29.07.1771 in Hermannstadt geboren, Sohn des aus Strass-Sommerein nach Hermannstadt eingewanderten Andreas Hesshaimer, und Vater Adolf Hesshaimers, der in Kronstadt die Lebensmittelfirma „J. L. & A. Hesshaimer“, dazu Filialen in Schäßburg und Karlsburg gründete, wird vor 1816 von Hermannstadt nach Kronstadt zugewandert sein. Dort heiratete er am 24.11.1816, dem letzten Sonntag im Kirchenjahr, in zweiter Ehe, Johanna Regina Matthäides von Revisnya, die Tochter des aus Eperies nach Kronstadt eingewanderten Apothekers und Orators der Stadt, Witwe nach Johann Georg Bömches. Die Familien Hesshaimer und Neugeborn verschwägerten sich später weiter.

4. Ein einziges Töchterlein erfreute die Familie des Rektors: Elisabeth Maria. Der Matrikeleintrag lautet wie folgt: „27.3.1793 Elisabetha Maria Tochter des Wohlgebohrnen Herrn Daniel Georg Neugebohrn Rector des hiesigen Gymnasiums T(auf) Z(eugen): Josephus Brukner, Pfarrer in Stolzenburg, Johanna v. Huttern Pr. Concip und Fr. Sophia v. Rosenfeld.“ – Nicht anderthalb Jahre darauf tritt der Trauerfall ein: „4.9.1794 Elisabeth Töchterchen des Herrn Daniel Georg Neugeborn Rectors am hies. evang. Gymnasium alt 17 Monathe Sp. Beis. Leiche. Gratis Abzehrung.“³⁸

5. Es folgt der dritte überlebende Sohn, Joseph: „28.6.95 - Josephus fil(iolus) Pereximu et Praest(antissimi) D(omi)ni Dan(ielis) Georgii Neugebohrn Rect(oris) Gymn(asii) n(ost)ri Meritissimi. Susc(eptores): Cl(arissimus) D(ominus) Martinus Simonis Past(or) hujas, Praenob(ilus) D(ominus) Joh. Georg Angermeyer Administrator Sortis Cae(saris) Regrae et Nobilissa D(omi)na Sophia Martini Ludov(ica) de Rosenfeld Senatoris Cib(iniensi) conjux.“³⁹ Die Matrikeleintragung wieder in lateinischer Sprache, die Paten aus den angesehensten Kreisen der Stadt. Auch dieser Sohn heiratet in BIRTHÄLM, er hat ebenfalls vier Kinder, drei Töchter und einen Sohn. Auch lebte er, wie sein Bruder Johann Georg, ebenfalls als Privatmann in BIRTHÄLM. Sein Todesjahr ist nicht bekannt.

6. Für Georg Friedrichs Geburtsdatum wird auch der 19.11.1797 angegeben. Die Dateikarte in Hermannstadt enthält auf der Rückseite folgenden Eintrag: „17.12.1797 Georgius Fridericus fil(iolus) Perex(imi) et Praest(antissimi) D(omini) Danielis Georgii Neugeborn Rect(oris) Gymn(asii) huj(us) meritissi(mi). Susc(eptores): Rev(erendus) G. Georgius Gunesch Publicus, Joh. Georgius Schuller

³³ Oder Mollnaru?

³⁴ Kartotheke: „Neugebohrn Carl“ (wie Anm. 3).

³⁵ Allgemeine Deutsche Biographie, Berlin 1970, (Neudruck der 1. Auflage von 1886), Bd. 23, S. 497. Von dort die beiden folgenden Zitate.

³⁶ Angabe von Michael Edling, Ortsgenealoge von Leschkirch, gemäß der Leschkircher Matrikel. Falsch z. B. in *Österreichisches biographisches Lexikon 1815 – 1950*, Bd. 7, S. 563, als Datum der 06.08.1861 und als Ort Hermannstadt an.

³⁷ Kartotheke: „Neugebohrn Johann Georg“, (wie Anm. 3).

³⁸ Kartotheke: „Neugebohrn Elisabetha Maria“, (wie Anm. 3).

³⁹ Kartotheke: „Neugebohrn Josephus“, (wie Anm. 3).

*Gymn(asi) n(ost)ri Conrector et Elisabetha Pr(aestantissimi) D(omini) Martini Artz Lect(oris) III conjux.*⁴⁰ Also ist dieses Datum durch die Matrikel gesichert. Gelegentlich der Taufe Georg Friedrichs ältester Tochter wird in die Kronstädter Matrikel „Birthälms“ als sein Geburtsort eingetragen⁴¹. Er heiratete Johanna Ludovica von Matthäides de Revisnya, die Nichte der Gattin von Andreas Hesshaimer. Einige Jahre lebte er als Landesadvokat in Bukarest. Sechs seiner sieben Kinder, drei Söhne und drei Töchter, heirateten, aber in seiner vierten Generation erlischt der Name Neugeboren oder schwindet aus dem Familienzusammenhalt. In den Familien Stiehler, Hesshaimer, Flechtenmacher, von Bundschuh und anderen lebt die Erinnerung an den Bischofs-Ahnen weiter. Sein Sohn Carl Heinrich Bernhard (1832-1901), bekannt unter dem Namen Heinrich, fand Aufnahme in das Schriftsteller-Lexikon⁴². Carl Heinrich Bernhards Enkel Heinrich Neugeboren (1901-1959)⁴³, Künstler, Maler, Musiker, Bildhauer und Essayist, bekannter unter seinen Künstlernamen Henrik Neugeboren bzw. Henri Nouveau, Urenkel des Bischofs, gehört in diese Linie. Ebenso Georg Friedrichs Enkel Julius Gustav Emil Neugeboren (1870-1951)⁴⁴, bekannt als Redakteur der „Kronstädter Zeitung“, später des „Siebenbürgisch Deutschen Tageblattes“, 1910 Reichstagsabgeordneter, ein Urenkel des Bischofs.

7. Das Geburtsdatum von Samuel, dem fünften Sohn, verdanken wir den Aufzeichnungen von Wilhelm Bruckner⁴⁵: Er gibt als Samuels Geburtstag den Gründonnerstag, 07.04.1803, als Ort Reußmarkt an. Samuel heiratete am 06.10.1842 in Hermannstadt Elisabeth, die Tochter des Klempnermeisters Krämer, und starb am 04.07.1868. Von 1843 - 1866 waltete er als Kasernenverwalter in Hermannstadt. – Zehn Kinder wurden dem Ehepaar geboren, sieben starben in Kindesalter, von zwei weiteren ist nichts bekannt, daher muss angenommen werden, dass sie ebenfalls früh verstarben, nur der Erstgeborene, Samuel Albert, heiratete. Von dessen sieben Kindern, starben vier gleichfalls in Kindes- oder Jugendalter. Seine jüngste Tochter, Sofie, verstarb 1912 in Budapest, ebendort sein jüngster Sohn, Ernst, 1945. Ernst hinterließ eine Tochter.

8. Der jüngste Sohn Johann Ludwig, geboren am 02.08.1806 in Mühlbach, gestorben am 20.09.1887 in Hermannstadt, ragt unter seinen Geschwistern hervor. Er studierte von 1828-1831 in Wien⁴⁶. Am 02.01.1857 wurde er von der königlich belgischen Akademie für Archäologie in Antwerpen zu deren Ehrenmitglied ernannt⁴⁷. Als Kustos im Brukenthalmuseum und im Verein für Naturkunde, sowie im Verein für Siebenbürgische Landeskunde wirkend, hat er viel bewegt und geordnet. Durch seine überaus genauen naturwissenschaftlichen Schriften fand er Anerkennung in der Fachwelt. Sein Name ist in vielen Lexika bis heute zu finden. Er heiratete am 08.05.1834 Maria Ludovika Haas, die Tochter der Pfarrers von Rumes. Von ihren sieben Kindern, starben drei unter neun Jahren. Der Sohn Dr. iur. Emil Julius, Professor der Rechtsakademie in Hermannstadt⁴⁸, hatte fünf Töchter, von denen zwei im Lehramt, eine als Hausmutter in einem Sanatorium, im Geist des Urgroßvaters wirkten. Zwei heirateten, doch scheinen ihre Ehen kinderlos geblieben zu sein.

Bischof Daniel Georg Neugeboren starb am Montag, dem 11.02.1822 in Birthälms an Brustwassersucht. Da die Ärzte heute differenzierter diagnostizieren, gilt Brustwassersucht nicht mehr als Todesursache. Im „Lexikon der historischen Krankheitsbezeichnungen“⁴⁹ wird man von „Brustwassersucht“ auf „Sucht“ verwiesen, um da zu erfahren, dass Brustwassersucht eine „Flüssigkeitsansammlung im Brustfellraum, bedingt durch Pleuritis (Brustfellentzündung, früher häufig tuberkulös), durch Brustfellbefall bei Metastasierung bösartiger Tumoren oder durch Stauung“

⁴⁰ Kartothek: „Neugebohrn Georg Friedrich“, (Wie Anm. 3).

⁴¹ CD-CORONA (wie Anm. 30). Taufen Id: 27575.

⁴² Joseph Trausch, *Schriftsteller-Lexikon der Siebenbürger Deutschen*, Bd. 3, Köln, Wien 1883, (unveränderter Nachdruck der unter dem Titel *Schriftsteller-Lexikon oder biographisch-literarische Denk-Blätter der Siebenbürger Deutschen*, Kronstadt 1871) S. 13 u. 598,

Friedrich Schuller, *Schriftsteller-Lexikon der Siebenbürger Deutschen*, Bd. 4, Köln, Wien 1883, (unveränderter Abdruck der 1902 in Hermannstadt erschienenen Ausgabe) S. 321 und

Hermann A. Hienz, *Schriftsteller-Lexikon der Siebenbürger Deutschen*, Bd. 9, Köln, Weimar, Wien 2004, S. 266. (Alle neun Bände erschienen in Schriften zur Landeskunde Siebenbürgens Bd. 7, herausgegeben Bd. 3 u. 4 mit einer Einführung von Hermann A. Hienz, Bd.9 von Harald Roth und Ulrich A. Wien).

⁴³ Walter Myß, Herausgeber: Die Siebenbürger Sachsen, Lexikon (LSS) S.372.

⁴⁴ Schriftsteller-Lexikon (wie Anm. 42), Bd. 4, S. 321, auch Bd. 9, S.259.

⁴⁵ Im Friedrich-Teutsch-Haus, Hermannstadt, ZAEKR Bruckner Wilhelm 503/381. (Bruckners Daten betreffend die Familie Neugeboren weisen Lücken und auch Fehler auf, dieses Datum finden wir nur bei ihm.)

⁴⁶ Schriftsteller-Lexikon (wie Anm. 42) Bd. 4, S. 323.

⁴⁷ Schriftsteller-Lexikon (wie Anm. 42) Bd. 3, S. 13, vgl. dazu die Verbesserung in Bd. 4, S. 323.

⁴⁸ Schriftsteller-Lexikon (wie Anm. 42) Bd. 4, S. 319 und Bd. 9, S. 258.

⁴⁹ Hermann Metzke: *Lexikon der historischen Krankheitsbezeichnungen*, Neustadt a. d. Aisch 2005, S. 113.

entsteht. Da die Biographen von „mehnjährigem Leiden“⁵⁰, auch großen, mit Geduld getragenen Schmerzen sprechen, kann ein Krebs vermutet werden. Der Eintrag in der BIRTHÄLMER MATRIKEL lautet: „8. Der Hochwürdige und Hochverdiente Herr Daniel, Georg Neugeboren, Superintendent der Augsb. Confessions-Verwandten in Siebenbürgen, und Oberseelsorger der Christlichen Gemeinde Aug. Conf. zu BIRTHÄLM, 62 Jahre, 6 Monate und 20 Tage alt, an der Brustwassersucht den 11. Februar gestorben und den 14. der Superintendentengruft auf dem evangelischen Gottesacker feierlich übergeben. Segen und Nachruhm seinem kräftigen Walten, und Gottesfrieden seiner unsterblichen Seele!“⁵¹

Seine Gattin überlebte ihn um zwanzig Jahre. Die Eintragung auf der Rückseite der Hermannstädter Karteikarte informiert: „29.3.1842 starb Maria Elisabeth Neugeboren, geborene Laube, 78 Jahre alt, evang., Witwe des Daniel Georg Neugeboren während Superintendenten der Augsburgischen Confessions-Verwandten in Siebenbürgen an den Folgen eines Leistenbruches; begraben den 31ten durch Carl Porelz Vesperprediger. Kirchen Leiche.“⁵² Also suchen wir ihr Grab auf dem Hermannstädter Friedhof. Dass sie in BIRTHÄLM gestorben sei, wie mancherorts zu lesen⁵³, ist wahrscheinlich nur pietätvolle Annahme eines ihrer Nachkommen oder eines Familienforschers.

Hermann Jekeli schließt die Biographie Neugebornens mit den Worten, dass die sechs lebenden Söhne „im Sachsenland Heim und Heimat gefunden und den fremden Quedlinburger Namen dauernd zu einem sächsischen gemacht haben.“ Das stimmt hinsichtlich des dauernden Namen nicht, denn in der 7. Generation finden wir nur noch die Kinder des Pfarrers Neugeboren, derzeit in der Schweiz lebend. Unserer Kenntnis nach kann allein dieser Urenkelsohn eines Bischofskells den Namen der Siebenbürger Linie der Neugeboren noch weiter vererben. Andere könnten vielleicht ausgewandert und verschollen sein, wahren jedenfalls den Zusammenhang zu Siebenbürgen nicht mehr. Doch ist die Bedeutung des Namens NEUGEBOREN für Siebenbürgen unübersehbar und bleibend, wenn auch vornehmlich in Lexika bewahrt. Daher nehmen wir herein Einblick.

Im „Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schrifttums (GV) 1700-1910“, einem Werk internationaler Zusammenarbeit, finden sich folgende Neugebohrn/Neugeboren⁵⁴:

Neugebohrn, Karl⁵⁵, Dissertation „Untersuchungen über die Änderung des Selbstinduktionskoeffizienten im Magnetfelde“ Braunschweig, 1904.

Neugeboren⁵⁶: Versuch eines Leitfadens für die Vorlesungen über die Logik in der 3. Klasse des Ober-G., Kronstadt ev., Progr. 1857

Neugeboren Emil⁵⁷: Ein Mann aus eigener Kraft. ([bezogen auf:] Kommerzienrat Martin Copony), Hermannstadt 1910.

Neugeboren, H(einrich)⁵⁸: Johannes Honterus, der Reformator der Sachsen in Siebenbürgen.

J. N.⁵⁹: Systematisches Verzeichnis der in den Straten bei Bujtur auf Unter-Pestese Dorfs-Gebiet unweit Vajda Hunyad vorkommenden fossilen Tertiär-Mollusken-Gehäuse, Hermannstadt 1860.⁶⁰

Neugeboren, Johann Ludwig⁶¹

– – Beiträge zur Kenntnis der Tertiär-Mollusken aus dem Tegelgebilde von Ober Lapugy. (1853, 1854, 1855, Hermannstadt).

Neugeboren, Johann Ludwig: Bericht einer wissenschaftlichen Reise nach den Ablagerungen vorweltlicher Conchylien in den Gegenden von Dobra und Vajda Hunyad. 1850

⁵⁰ Bischöfe (wie Anm. 23) S. 248, auch in anderen Arbeiten.

⁵¹ Sächsisches Staatsarchiv Leipzig, Mikrofilm Matrikel BIRTHÄLM.

⁵² Kartothek: „Neugeboren Maria Elisabeth“ (wie Anm. 3).

⁵³ Z. B. Ortsfamilienbuch Agnetheln <http://www.ortsfamilienbuecher.de/agnetheln/>.

⁵⁴ Hilmar Schmuck u. Willy Gorzny, Leitung: *Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schrifttums (GV) 1700-1910*, München, New York, London, Paris 1984, Bd. 102, S.363. Die Druckorte weisen auf universale Zusammenarbeit. Dieser Quellenhinweis gilt für den Text bis Fußnote 63.

⁵⁵ Nähere Familiendaten sind nicht bekannt. Doch sind, trotz aller unterschiedlichen Schreibweisen ihrer Familiennamen, keine Neugeboren bekannt, die sich nicht letztendlich dem konvertierten Türken zugehörig wissen.

⁵⁶ Vermutlich Emil Julius Neugeboren (1838-1917), Bischofsenkel, Sohn Johann Ludwigs.

⁵⁷ Vermutlich Julius Emil Ludwig Neugeboren (1870-1951), Bischofsurenkel, Enkel Georg Friedrichs.

⁵⁸ Karl Heinrich Bernhard Neugeboren (1832-1901), Bischofsenkel, Enkel Georg Friedrichs.

⁵⁹ Dieser, wie alle folgenden Einträge betreffen Johann Ludwig Neugeboren (1806-87), den jüngsten Bischofssohn.

⁶⁰ Alle Einträge der GV sind unterschiedlich formatiert als Fotokopien aus Einträgen anderer Publikationen. Nun folgt eine Zeile, die nur einen groß gedruckten Namen hat. Offensichtlich haben die Autoren nicht realisiert, dass schon der vorhergehende Eintrag Johann Ludwig Neugeboren zuzuordnen war. Der hervorgehobene Name soll verdeutlichen, dass die Reihe der folgenden Einträge alle dem gleichen Verfasser zuzuordnen sind:

⁶¹ Der nächste Eintrag ist ausnehmend klein.

Neugeboren, Johann Ludwig: Über die Foraminiferen aus der Ordnung der Stichostegier von Ober-Lapugy in Siebenbürgen. Separatdruck.

Neugeboren, Johann Ludwig: Über die Foraminiferen [w. o.] Wien 1856.

Neugeboren, Johann Ludwig: Über die Foraminiferen [w. o.] Wien 1857.

Neugeboren, Johann Ludwig: Geschichtliches über die Siebenbürgische Paläontologie und Literatur derselben. Hermannstadt 1858.

Neugeboren, Johann Ludwig: Die vorweltlichen Squaliden-Zähne aus dem Grobkalke von Portsesd am Altflusse unweit Talmatsch. Hermannstadt 1854.

Neugeboren, Julius Emil⁶²: Zwangsgenossenschaften und freie Gewerbe-Kammern, als kritische Erläuterungen zum Beschlusspunkte I. des 2. ungar. Gewerbetages. 2 Vorträge gehalten am 26. Januar und 9. Februar 1880 im Bürger und Gewerbeverein zu Hermannstadt. 1880.

Neugeboren, Carl⁶³: Handbuch der Geschichte Siebenbürgens. Hermannstadt. 1836.

Neugeboren, Carl: Lesebuch erstes.

Neugeboren, Carl: Transilvania s. Transilvania.

Im 146 Band finden sich sechs Einträge zu „Transilvania“ als Beiblatt zum Siebenbürger Boten bzw. als Periodische Zeitschrift (Wochenblatt) wobei dreimal Karl Neugeboren als Redakteur genannt wird.

Es ist festzustellen, dass 16 Einträge schon als Zahl bedeutsam sind. Außer Karl Neugeboren, der zur „Deutschlandlinie“ der „Großfamilie“ gehört, ist nur die Siebenbürger Linie vertreten! – Das ändert sich in der Folgezeit.

Im „Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schrifttums (GV) 1911-1965“⁶⁴, finden sich folgende Neugeboren/Neugeborenen/Neugeborene:

Neugeboren, Arnold⁶⁵: Die Bestimmung der Bodenoberfläche durch Flüssigkeitsadsorption. Eine noch ungelöste Frage. Breslau, 1927.

Neugeboren, Heinrich: Über Elektroendosmose und abnorme Osmose durch Membranen. (Maschinschrift) Kiel, 1925. Diss.

Neugeboren, Emil⁶⁶: Siebenbürgisch-sächsische Art und Unart. Ein Vortrag. Temesvar, 1924.

Neugeboren, Emil: Unsächsisches Führertum. Abrechnung mit Rudolf Brandsch. 2. Auflage.

Neugeboren, Emil: Rudolf Brandschs Rechtfertigungsversuch.

Neugeboren, Emil und I(on) Lemeny: Deutschlands Wiedergeburt, eine Polemik, m. e. Vorwort v. Heinrich Mann. Kronstadt 1923.

Neugeboren, Emil: Adele Zay. Lebensbild e. dt. Frau. Kronstadt, 1939.

Neugeboren, Guenter⁶⁷: Über die Behandlung der Menorrhagien und Metropathien a. d. Münchener Universitäts-Frauenklinik (Maschinschrift). Mai 1925 Diss.

Neugeborenen Ikterus [Titel einer Schrift eines gänzlich Fremden. Kein Bezug zum Namen NEUGEBOREN.]

Neugeboren, Gustav⁶⁸: Der Autoelektriker s. Hajek, Adalbert.

Neun Schriften denen fünf Verfasser zugeordnet werden, die alle der einen Großfamilie entstammen, drei dem Stamm Deutschlands, zwei dem Zweig aus Siebenbürgen. Sechs Titel der Siebenbürger Linie wuchten gegen drei.

1965-1985 habe ich keinen Neugeboren in „internationalen Lexika“ gefunden.

In „Deutsche Nationalbibliographie und Bibliographie der im Ausland erschienenen deutschsprachigen Veröffentlichungen“⁶⁹:

Neugeboren, Karl: Reaktionstechnische Untersuchungen zur Spaltung von Methanol an einem basischen Katalysator. 1987, Braunschweig, Diss.

Neugeboren, Lars (Bearb) s. Fitter, Alastair: Blumen.

Und im 2. Teil desselben Werkes⁷⁰:

⁶² Emil Ludwig Neugeboren (1838-1917). (Wie Anm. 56).

⁶³ Carl Neugeboren (1789-1861), ebenso die beiden folgenden Einträge. Ältester Bischofssohn.

⁶⁴ Reinhard Oberschelp, Herausgeber: Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schrifttums (GV) 1911-1965, München, New York, London, Paris 1984, Bd. 94, S. 119. Bis einschließlich Fußnote 68.

⁶⁵ Über Neugeboren Arnold, wie auch den folgenden Neugeboren Heinrich sind keine Daten bekannt (wie Anm. 55).

⁶⁶ Julius Emil Ludwig Neugeboren (1870-1951). Vom gleichen die vier folgenden Werke (wie Anm. 57).

⁶⁷ Günther Neugeboren (1899-1981), Arzt in Hermannstadt. Sohn des vorigen. Der Bischof war sein Altvater.

⁶⁸ Über ihn sind keine Daten bekannt (wie Anm. 55).

⁶⁹ Bearbeiter und Herausgeber: Die Deutsche Bibliothek, Reihe E: Monographien und Periodika, Fünfjahresverzeichnis 1986-90, Frankfurt a. M. 1993, Bd. 11:

Neugeboren. s. Klaus, Marshall H.⁷¹

Die Siebenbürger Linie meldet sich nicht mehr. Doch die einst Genannten werden nicht vergessen:

In „**Allgemeine Deutsche Biographie**“⁷² von 1970 finden wir Daniel Georg Neugeboren und seinen Sohn Karl, beide dargestellt von G. D. Teutsch.

In „**Religion in Geschichte und Gegenwart**“ 2. Auflage, 1930, der Standard Enzyklopädie für Theologie, findet sich ein Artikel über Daniel Georg Neugeboren, erstellt von Netoliczka.

In der 3. Auflage, 1960, hat Paul Philippi den Artikel neu verfasst.

In die 4. Auflage wurde der Artikel nicht mehr aufgenommen.

Vergeblich suchen wir in älteren österreichischen Lexika⁷³, doch in „**Österreichisches Biographisches Lexikon 1815-1950**“⁷⁴, werden wir fündig. In Band 8 steht der Vater mit seinem jüngsten und ältesten Sohn zusammen. Carl Göllner zeichnet für die Artikel.

Die „**Deutsche Biographische Enzyklopädie (DBE)**“⁷⁵, übernimmt die gleichen Drei.

Als letztes sei die „**Neue Deutsche Biographie**“⁷⁶ genannt in der Konrad Gündisch einen umfangreichen Artikel über Daniel Georg Neugeboren zeichnet.

In Ungarns Révais Großem Lexikon⁷⁷ finden wir Ludwig Johann Neugeboren in knapper Darstellung unter Aufzählung der fünf dem Autor bedeutsamst erscheinenden Werke. In keinem rumänischen Lexikon konnten wir fündig werden.

Nicht übergehen können wir die **siebenbürgischen Lexika**:

Im „**Schriftsteller-Lexikon der Siebenbürger Deutschen**“⁷⁸ von Joseph Trausch, Friedrich Schuller, Hermann A. Hienz, hat jeder der drei Verfasser neue Personen erfasst und alte Artikel ergänzt:

Joseph Trausch in Bd. 3⁷⁹: Daniel Georg Neugeboren, sieben Seiten, den Enkel Heinrich mit Nachtrag zusammen eine Seite, den Sohn Johann Ludwig zwei im Hauptteil und drei im Nachtrag, und den Sohn Karl ebenfalls fast zwei Seiten.

Friedrich Schuller in Bd. 4⁸⁰: Daniel Georg annähernd eine Seite Ergänzung zu Bd. 3, Emil Julius (1838 – 1917, Johann Ludwigs Sohn, also Enkel) zwei Seiten, Emil Julius Gustav (1870 – 1951, des vierten Sohns Enkel, also Urenkel) eine halbe Seite und Heinrich fast zwei Seiten, Johann Ludwig fast drei Seiten und Karl eine Ergänzungsnotiz von drei Zeilen.

Hermann A. Hienz in Bd. 9⁸¹: Neu erfasst: Albert Neugeboren (1842 – 1908, Johann Ludwigs Sohn, also Enkel) fast eine Seite, ergänzt: Daniel Georg eine gute Seite zu den vorhergehenden Bänden, Emil Julius drei Zeilen, Emil Julius Gustav sieben und eine halbe Seite, Heinrich über eine Seite und Johann Ludwig fast eine Seite.

Nicht allein Emil Julius Gustav könnte weiter ergänzt werden, von dessen vielen Zeitungsartikeln nur die wichtigsten (ein immer subjektives Urteil) erfasst wurden.

Zuletzt noch ein Blick in das „**Lexikon – Die Siebenbürger Sachsen**“⁸², das außer dem Bischof, dessen Artikel Ludwig Binder begann und Stefan Sienerth vollendete, und seinem Sohn Johann Ludwig, für den Haino Uwe Kasper zeichnet, noch Heinrich Neugeboren (1901 – 1959), den Künstler, Maler, Bildhauer, Essayisten und Musiker, bekannter als Henrik Neugeboren alias Henri Nouveau, enthält. Dessen Artikel wurde von Karl Teutsch verfasst.

Dies genüge. Vollständigkeit ist nicht erstrebt. Doch eine seltene Blüte folge.

⁷⁰ Schlagwort und Stichwortregister, Frankfurt a. M. 1994, Bd. 8,

⁷¹ Karl Neugeboren, Lars Neugebohrn und Neugeboren (wie Anm. 55).

⁷² ADB (wie Anm. 35) Bd. 23, S.494-498.

⁷³ Z. B. Constant von Wurzbach: Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich, enthaltend die Lebensskizzen der denkwürdigen Personen, welche 1750 bis 1850 im Kaiserstaate und in seinen Kronländern gelebt haben, Wien 1856.

⁷⁴ Eva Obermayer-Marnach, Redaktion: Österreichisches Biographisches Lexikon 1815 – 1950, Wien 1978, Bd. 7, S. 85.

⁷⁵ Walther Killy + u. Rudolf Vierhaus, Herausgeber: Deutsche Biographische Enzyklopädie (DBE), München 1998, Bd. 7, S. 377.

⁷⁶ Neue Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 1 Berlin 1953, Bd. 19, S. 123.

⁷⁷ Révai Nagy Lexikona, Budapest 1916, Bd. 14, S. 432.

⁷⁸ Schriftsteller-Lexikon (wie Anm. 42).

⁷⁹ Ebenda Bd. 3, S. 5 – 16 u. 595 – 598.

⁸⁰ Ebenda Bd. 4, S. 318 – 326. Im 9. Band weist Hienz bei Heinrich Neugeboren auch auf Bd. 4, S. 140 hin. Unter dem Stichwort „Franz Gebbel“ sind dort Werke von Heinrich Neugeboren zitiert. So kommen Neugeboren auch in anderen Bänden noch vor und z. B. Bd. 9, S. 1 derselbe Heinrich bei „Karl Maager“.

⁸¹ Ebenda Bd. 9, S. 256 – 268.

⁸² LSS (wie Anm. 43).

Zum 100. Geburtstag von Hermann Oskar Lang (01.12.1907 – 26.08.2008) erschien ein Bändchen unter dem Titel: „Friedrich Neugeboren. Eine Familien-Geschichte aus Siebenbürgen“⁸³. Ihr Verfasser ist der Jubilar, selber ein Nachkomme des Bischofs, in 6. Generation. Der Titelheld heißt tatsächlich nicht Neugeboren, sondern Johann Friedrich Lang und war des Verfassers Onkel. Wertvolle zeitgeschichtliche Daten werden darin überliefert. Hanna von Neugeboren besaß tatsächlich ein Gut in der Nähe von Leschkirch. Ihr wahrer Umgangname war Etti. Das „von“ ist natürlich frei erfunden. Sie war eine Schwester von Otto Neugeboren (17.11.1866 – 21.12.1924), er Enkel bzw. sie Enkelin von Karl Neugeboren, also Bischofsurenkelin. Doch konnte sie noch nicht näher identifiziert werden. Dies bleibt eine von vielen Aufgaben des Genealogen.

Als Bischof Daniel Georg Neugeboren im Alter von 62 Jahren starb, hatte er keine Enkel. Es wurden ihm aber, post mortem, von 6 Söhnen 38 Enkel, von 13 verheirateten Enkeln 72 Urenkel, und von 17 verheirateten Urenkeln 61 Ururenkel geboren. 60 konnten ihn ihren Altgroßvater nennen, sie entstammen 18 Familien. Für 74 ist er ihr Alturgroßvater, die aus 29 Familien stammten und aus wiederum 29 Familien können sich 73 ihres Obervaters rühmen. Aus der jüngsten, der 9. Generation, kennen wir bisher 45 Nachkommen, die aus 23 Familien stammen und ihn ihren Obergroßvater nennen dürfen. Ihrer werden noch mehr werden.

Sind sie mit ihm noch verwandt? Wem stellen wir die Frage?

Im Heft Computergenealogie⁸⁴ ist zu lesen: *„Weil ja an die Kinder jeweils 50 Prozent des Erbguts eines jeden Elternteils weitergegeben werden, ist es ohne weitere Verflechtung schon nach sieben Generationen so, dass weniger als ein Prozent des genetischen Materials eines der ursprünglichen Vorfahren vorhanden sind. Selbst wenn wir also einen gemeinsamen, vielleicht sogar berühmten Vorfahren haben, das wirklich in uns vorhandene Erbgut des Urahnen geht schon bald praktisch gegen null.“* Ist dem wirklich so? Oder verrechnete ein Banker, dem nicht allein geistliche Zusammenhänge schnuppe sind, „das genetische Material“ in Prozenten?

Dass Kinder jeweils 50 Prozent des Erbguts ihrer Eltern empfangen, klingt plausibel, aber wird der komplexen Tatsache von Vererbung nicht gerecht. Woher rührt die Verschiedenheit der Geschwister? Gibt es nicht Erbeigenschaften, die sich durch viele Generationen ziehen? Gilt nicht gerade hierfür viel anschaulicher das Wort vom Segen Gottes, der sich durch tausend Generationen fortsetzt und von göttlicher Strafe, die sich in dritter oder vierter Generation erfüllt?

Wir meinen etwas davon zu erkennen in all den Gliedern dieser Familie, die in Berufen standen, in denen soziale Dienste gefordert sind: Pfarrer, Lehrer, Ärzte, Schwestern. Z. B. denke ich an die Ururenkelin Auguste Prediger⁸⁵, die ungefähr vierzig Jahre lang in Neppendorf Kindergärtnerin war, aller „Gustltante“. Eigene Kinder hatte sie keine, aber sie erfuhr die Liebe von vielen und die Liebe, die sie ausstrahlte, wirkt noch heute weiter – wer kann ermessen, wie weit? So sind letzten Endes keine Segensströme ermessbar, doch zu erahnen. Treu sammelte Gustl alle Daten der Familie und viele entfernte Familienglieder hielten mit ihr Kontakt. Dieser reichte über Daniel Georg hinaus, bis in die Großfamilie Neugeboren, Neugeborn, Neugebohm, Neugebohren hinein, mit deren einigen sie Briefkontakte hielt.

Daniel Georg Neugeboren stand selber im Segensstrom, den Gott auf **den** Ahnen legte, dessen Namen er trug. In der Familie wurde tradiert: 1496, Graf Bodo von Stollberg, der Kanzler des Kaisers Maximilian I., unternimmt eine Wallfahrt ins Heilige Land und soll einen Araberknaben nach Deutschland gebracht haben, der nach seiner Einführung in das Christentum Heinrich Neugeboren genannt worden sein soll.

In den dreißiger Jahren wird weiter recherchiert. Es heißt, wohl schon ein Enkel jenes sagenhaften Ahnen habe in Stollberg am Harz das Fleischerhandwerk betrieben und ein Haus gebaut, dessen schönes Tor auch heute eine Zierde der Stadt ist und unter geschickt geschnitztem Fleischerwerkzeug und Schlachtvieh die Inschrift trage: Heinz Neugeboren 1567.

Die Forschung steht nicht still. In Stolberg am Harz steht in der Rittergasse Nr.44 ein prächtiges Renaissancegebäude mit der Inschrift über dem Tor: „Hentz Neveborn 1563“. Auf dem Friedhof findet sich ein Grabmal, einst vom Halbmond gekrönt, mit der Inschrift: *„Hier ruht früh dahingeshiedenen Abdessid=ben Udallah aus Darfur, ein Kind der Wüste in geweihter Erde.“* Karl Neugebohren, der das Grab besuchte, schreibt: *„Im Jahre 2001 kratzte ich den hinteren Bewuchs ab.“*

⁸³ Hermann Oskar Lang: Friedrich Neugeboren. Eine Familien-Geschichte aus Siebenbürgen. Jubiläumsausgabe zum 100. Geburtstag von Hermann Oskar Lang. Eigenverlag der Heimatortsgemeinschaft Agnetheln/Siebenbürgen, Heilbronn 2007. Mit einem Vorwort von Marianne Brenner und einem Nachwort von Doris Hutter. 96 S.

⁸⁴ Computergenealogie Heft 3/2008, S. 21.

⁸⁵ Auguste Prediger, geb. am 07.02.1911 in Kronstadt, gest. am 17.02.1986 in Neppendorf, Kindergärtnerin.

Aus der stark verwitterten Schrift konnte man erkennen, dass der Verstorbene Mundschenk auf der Burg gewesen war.“ Das kann Verfasser nicht bestätigen, will es verständlicherweise auch nicht widerlegen. Aus den eigenen Bildern konnten von den vierzehn Zeilen der Inschrift auf der Rückseite nur neun gelesen werden:

„Um / schwierigen Leben / der Slaverei / / suchten die / demselben einen /
schönen Abend / zu bereiten / die / / / dieses / Erinnerungs-/zeichen
widmen.“

Der Stadtführer 1995, schreibt Karl Neugebahren, „berichtet, dass ein Graf Bothos III. und auch sein Sohn Graf Albrecht Georg in Ungarn gegen die Türken gekämpft haben. Beide haben sich einen türkischen Diener mit in den Harz gebracht. Der Diener des Grafen Bothos oder auch Bodo muß früh verstorben sein. Ihm wurde dieser Grabstein gesetzt. Wann dieser Grabstein gesetzt wurde, konnte ich nicht ermitteln. Es wird in späterer Zeit gewesen sein. Die beiden türkischen Diener werden um das Jahr 1535 nach hier gekommen sein.“

Die Kirchenführerin, die dem Geschichtsverein der Stadt angehört, erklärt das Grabmal, des aus Heimweh, heute würden wir sagen an Depressionen Verstorbenen, sei zeitlich wesentlich später anzusetzen als der Bau in der Rittergasse. So dürften die beiden in keinem Zusammenhang stehen.

Im Stadtführer 2007⁸⁶ steht:

„Der Garküchenhinweis über dem Portal des Hauses⁸⁷ erhärtet im Übrigen die These, dass der Erbauer dieses großartigen Renaissancehauses tatsächlich jener Henz Neibour gewesen sein muss, der in den Stolberger Schlossakten als Hauskoch des Grafen Albrecht Georg, einem Sohn Bothos III., erwähnt wird. Der Graf hatte in Ungarn gegen die Türken gekämpft und – wie zuvor schon sein Vater – um 1535 einen türkischen Diener in den Harz mitgebracht. Der dürfte in Stolberg christlich erzogen und getauft worden sein. Und weil er den islamischen Glauben abgelegt und das neue, christliche Bekenntnis gesprochen hatte, muss er sich selbst und natürlich den Stolbergern „wie neugeboren“ vorgekommen sein. Das wird den Geistlichen auf die Idee gebracht haben, dem weitgereisten Täufling den Namen Hentz Neugeborn zu geben. Und den kann man noch heute an der Fassade des Hauses über dem Baujahr lesen.“

Gemäß der Stammtafel derer zu Stolberg⁸⁸ herrschte 1535 noch Graf Bodo (* 04.01.1467, + 18.06.1538), Ritter des Ordens vom Goldenen Vließ, dem 1538 sein ältester Sohn Wolfgang (* 01.10.1501, + luth. 08.03.1552) folgte. Albrecht Georg (* 02.03.1516, + 04.07.1587) war Bodos zehntes von elf Kindern. Im Staatsarchiv Magdeburg finden sich unter der „Acta betreffend: Küchenschreiber, Kellermeister, Köche und die Gärtner im Schlosse. 1539 – 1814“ drei Dokumente, deren Kopien die Archivare Karl Neugebahren übergaben, da sie sich auf Henz Neugeborn beziehen:

„Ich Henz Neybour Haus Koch zu Stolbergck Bekene das ich Bastian Gengell habbe an genumenvon weg(en) meins genedigen Herr Graff Albrecht seingenaden zu dinen vor eyn koch vndt muss all aber ayten⁸⁹, das willens sein genaden treulich dinen. Darauff hab ich inn von wegen meins genedigen Herr mit seiner Genaden wissen vndt willen gelobet von Michael an byss auff Ostern 4 Gulden an vndt Eyn par Styfelen. Darauff gebe ich meyn wort kunt Datum Stolberg Mytwoch nach nyctley anno (15)39“⁹⁰

Zwar ist „Neybour“ als Verschreibung von „Neygeborn“ schwer zu erklären, eher mit dem häufigeren „Neugebauer“, aber da die folgende Urkunde klar „Hentz Neugeborn“ als Hauskoch und das Dokument aus 1567 „Heintz Neugebahren“ als Bürger von Stolberg benennen, ist mit Sicherheit anzunehmen, das hier der gleiche gemeint ist.

Die Urkunde von 1553 lautet wie folgt:

⁸⁶ Stolberg, Der Stadtführer, Schmidt-Buch-Verlag © 1995, 3. überarbeitete Auflage 2007, 11.-15. Tsd. S.27

⁸⁷ Rittergasse 44.

⁸⁸ Frank, Baron Freytag von Loringhoven: Europäische Stammtafeln, Bd. 4, (unveränderter Nachdruck der 2. Auflage von 1968) Marburg 1975. Tafel 55: Die Grafen von Stolberg in Stolberg...

⁸⁹ „ayten“ = beeden.

⁹⁰ Für das Transskript dieser Urkunde und weitere Hinweise dazu danke ich Herrn Prof. Dr. Hartmut Heller, Erlangen und Dr. Richter, ehemals Archivdirektor der Stadt Fürth, wenn ich ihnen auch nicht in allem folgte. Fehler gehen also zu Lasten des Verfassers.

„Ich Hentz Neugeboren Meines gnädigenn Herrnn von Stolbergh haußkoch bekenne mit dieser handschrift das ich Meinem gnädigen Graf Ludwigen auf befehl des achtbaren Herrn Franzesko Schüßler Doctor und eraßmio froling secretario gekauft von dem ehrsamem Antonin Koch Bürger zu Brandenbourgh 44 Ochsen das paar vor XVII Gulden den Taler zu 24 Kreuzer gerechnet abgekauft habe gerede und gelobe ich dieselben vor dem nächsten newen Jahrestag zu Laußigk durch Doktor Frantz Schüßler oder dem Stolbergschen Rentmeister in cristoffel Bubelers Hauß zu bezalen. Das zu bekenntniß gebe ich Mein persönlich Petsche zu ende dießes briefs gedruckt geschehen zu putstedt am Abend Michaeli anno (15)53 (Siegelabdruck)“

Aus diesen beiden Dokumenten wird deutlich, dass der Hauskoch das Vertrauen seines Herrn besaß.

Bedenken wir alle vorliegenden Nachrichten, so könnte folgender Geschehensablauf erfolgt sein: 1496 bringt Graf Bodo aus einem Türkenfeldzug einen Türken mit⁹¹, über den nichts weiter bekannt ist. Um 1535 bringt sein Sohn Albrecht Georg ebenfalls einen Türken mit, der ihm ungefähr gleichaltrig gewesen sein könnte. Dieser erhält in seiner Taufe, die etwa nach drei Jahren erfolgte, den Namen Neugeboren. Das Verhältnis des Grafen zu seinem Diener muss von Anfang überaus gut gewesen sein. Dieser Diener lernte deutsch und wurde zum Hauskoch ernannt. 1539 kann er vielleicht selber noch nicht schreiben oder lässt lieber einen andern dieses tun. Der in seinem Namen Schreibende notiert in der Niederschrift einen ihm geläufigen Namen⁹². Der Hauskoch bringt es so weit, dass er sein eigenes Siegel hat⁹³. Er baut in Stolberg, an der Stelle, an der er, wie alte Rechnungsbücher belegen, schon seit 1537/38 ein Haus besaß, 1563 ein neues Haus, in dem er eine Garküche, also einen Schnellimbiss für durchreisende Fremde, aber auch für Stolberger Haushalte einrichtete⁹⁴. 1567 erscheint er in einer Rechnung mit anderen Stolbergern als Bürger der Stadt⁹⁵. 1596 und in der Folge, ist in der Liste der Bürger von Stolberg kein Neugeboren mehr zu finden. Da das Archiv der Stadt noch geordnet wird, steht zu hoffen, dass weitere Erkenntnisse folgen können. Die derzeitigen Besitzer des Hauses Rittergasse 44 wissen, dass es eine Geschichte ihres Hauses gab, aber über deren Verbleib ist ihnen nichts bekannt.

Es gibt in der Folge einen Hiatus bis ein Hanß Newgeborn bezeugt wird, der am 31.08.1644 als Pfarrer in der Gemeinde Hohegeiß stirbt. Er heiratete um 1616 und hatte zwei Kinder: Andres Lodewigen, dessen Geburtsjahr unbekannt ist, und Hans, geboren im Mai 1617. 1733 heiratete er in zweiter Ehe die Witwe seines Vorgängers im Amt, namens Theodorus Küling. 1634 wird ihnen eine Tochter Elisabeth geboren.

Die nachfolgenden Daten hat Heinrich Neugeborn aus Wolfenbüttel von Gerhard Neugebornen aus Zorge erhalten. Es wird aus dessen Handschrift zitiert:

„So finden wir diese Namensnennung in den ältesten Kirchenbüchern von 1644 - Hohegeiß - und 1672 - Zorge -, aber das erste Mal überhaupt in einer Einwohnerliste des Erbzinregisters vom Kloster Walkenried aus dem Jahr 1623, dem diese Orte und Wieda ja zugehörig waren.

Hier drinnen taucht der Name "Hanß Newgeborn" zum ersten Mal in der "Hohen Geiß" auf.

Damit wissen wir, daß unser ältester nachweisbarer Vorfahre dort oben auf dem Harz lebte und bereits 1617 einen Nachkommen hatte, der die Zorger Linie begründete. Es war die Zeit des Beginns des 30-jährigen Krieges.

Man nannte ihn urkundlich Hanß von der Hohen geiss, als er später in Zorge als Häusling, das war ein Mieter, sesshaft geworden war und 1672 zum ersten Mal in jener Zorger Einwohnerliste als solcher benannt wird.

⁹¹ Stadtführer (wie Anm. 86), S.27 in Verbindung mit der noch ungesicherten Familien Nachricht bezüglich „1496“.

⁹² Ein Fachmann könnte durch Handschriftenvergleich des Dokuments von 1539 mit der Urkunde von 1553 vielleicht Klarheit schaffen.

⁹³ Urkunde von 1553. In: Monika Lücke, Projektleiterin: Historischer Stadtplan Stolberg (Harz), Ausgabe 2003, Stolberger Geschichts- und Traditionsverein e. V., steht zu lesen: „Dieser Mann wurde 1523 erstmals erwähnt, als er Ochsen für die gräfliche Küche einkaufte.“ Hierbei handelt es sich wohl um eine Verwechslung der Jahreszahlen 1523 statt 1553, und um die obige Urkunde. 16 „Hentz Neugeborn“.

⁹⁴ Ebenda.

⁹⁵ Dokument drei aus dem Staatsarchiv von Magdeburg.

Sein Vater war in Hohegeiß verblieben, heiratete nach 1633 als Witwer wohl das 2. Mal, da er mit der Witwe Küling zusammen als ihr Ehemann und Nachfolger des verstorbenen Pastors "Külingius Theodorus" im Besitz von einem Haus, einer Wiese und zwei Äckern benannt wird.

Benannter Külingius war von 1613 bis zum Tod am 31.08.1633 Pastor in Hohegeiß.

Dieser Hanß mußte der Sohn jenes Jungen sein, von dem weiter vorn mehrfach die Rede ist und wohl um 1590 geboren.

Dieses wiederum ist einer Äußerung seines Enkels Valtin zu entnehmen, der um 1700 von Zorge nach Quedlinburg gegangen war, dort 1711 als Gastwirt verstorben ist und gesagt haben soll, dass sein Urahn - also der Vater seines Ahn (Großvater) jener Knabe gewesen sei, den ein Wernigeroder Graf aus einem Türkenkrieg mitgebracht habe.

Dieser Valtin, wohl später Valentin genannt, war das vierte Kind des Andres Ludowigk, der 1645 in Hohegeiß eine Thomas heiratete und der Bruder von Hans, der 1642 eine Bindseil geheiratet hatte und eben 1672 in Zorge als Häusling sesshaft geworden war.⁹⁶

Zwischen dem Stolberger Hentz Neveborn und dem Pfarrer Hanß Newgeborn ist wohl noch ein Zwischenglied zu vermuten, andernfalls müsste dessen Geburt wesentlich früher angesetzt werden, wodurch sein Alter als Vater natürlich hinaufgesetzt würde!

Valentin Neugeborn ist der einzige unter sechs Geschwistern, von dem weder Tag noch Jahr der Geburt bekannt sind. Er war Fuhrmann in Hohegeiß, Ackermann in Meisdorf und starb als Gastwirt in Quedlinburg. Wenn er sich als Urenkelsohn des ehemaligen Türken wusste, so muss der Pfarrer von Hohegeiß dafür etwa 1580 einem etwa sechzigjährigen Vater geboren und selber als Dreiundfünfzigjähriger noch einmal Vater geworden sein.

In einem Blatt überschrieben „Zur Sippenkunde „Neugeborenen“⁹⁷ ist zu lesen:

„Der Stammvater Valentin Neugeborenen zieht 1690 aus Meisdorf kommend mit seiner Frau und seinen beiden Söhnen, Elias Wilhelm und Johann Andreas in Quedlinburg zu, und erwirbt das Bürgerrecht. Seines Berufes ist er Ziegelbrenner und Ackermann. Er erkaufte im Januar 1691 von Fräulein Elisabeth von Bünau, der hochbejahrte im Ruhestand lebende Hofmeisterin der 1683 verstorbenen Äbtissin Anna Sophia II., das damals noch ungeteilte Gelände der Stumpfsburg. Hier errichtete er 1691 mit Freibrief der Äbtissin Anna Dorothea von Weimar die noch im Betrieb befindliche Ziegelei am Gernröder Weg. Elisabeth von Bünau hatte das große Grundstück, das anscheinend seit langen Zeiten wüste stand zu unbekannter Zeit erworben und dort (wohl auf den Grundmauern einer vor Alter die Brücke deckenden Burganlage) 1673 mit Privileg des Kurfürsten von Sachsen ein „Lusthaus“ d. h. eine Gastwirtschaft erbaut, welche „Zur weissen Rose“ hieß und jährlich an die Vogtei 6 gute Groschen Erbzins entrichten musste. Es ist das jetzige Mette'sche Wohnhaus auf der Stumpfsburg. Weil Valentin Neugeborenen diesen Gastwirtschaftsbetrieb übernahm und (wie auch seine Nachkommen) weiterführte, heißt er "Gastwirt", was er ursprünglich nicht war. In den Kirchenbüchern erscheint er als "Freisasse", denn das Stumpfsburger Grundstück war als ehemaliger Stiftsbesitz abgabenfrei.

Valentin Neugeborenen's Söhne teilen die Stumpfsburg in sehr verwickelter Weise. Elias Wilhelms Nachkommen, zuletzt aus der weiblichen Linie, betreiben die Gastwirtschaft bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts, wo Heinrich Mette, der Urgroßvater des jetzigen Besitzers, das Haus mit dem großen Garten kauft. Damit endet die Wirtschaft. Johann Andreas scheint in Vermögensverfall geraten zu sein, denn seine Witwe und Kinder verkaufen kurz nach seinem Tode ihren Anteil an der Ziegelei. Die Söhne verschwinden dann bald vollständig aus dem Besitz. Sie scheinen übrigens eine Vorliebe für das Militär gehabt zu haben. Dieserhalb wohl ist auch einer als Militärarzt ins ferne Siebenbürgen verschlagen. Wenn Johann Andreas eine geborene Königstorff geheiratet hatte, so handelt es sich hier entschieden um das Geschlecht des auf dem Neuen Wege ansässigen Schmiedes Jakob Königstorff, der "Kirchenvater" zu St. Wiperti und Geschworener des Neuen Weges war. Er starb 1694 im

⁹⁶ Beilage im Brief von Heinrich Neugebohm vom 12. September 2008. Manuskript von Gerhard Neugebohm aus Zorge zusammengestellt: „Überliefertes und Nachweisbares über das Geschlecht der Neugebohrens vom Ende des 16. Jahrhunderts bis Ende des 20. Jahrhunderts“ datiert „Januar 1986“. S.3-4

⁹⁷ Aus dem Nachlass von Auguste Prediger.

*Alter von 94 Jahren! Seine Frau war eine geborene Woppe aus der St. Blasi-Gemeinde. Er selbst stammt vielleicht aus Braunschweig.*⁹⁸

Ein Segensbogen zieht sich von jenem Türken, der Christ wurde, über seinen Sohn oder Enkel, den ersten Pfarrer der Familie, über eine weit verzweigte Familie, mit derzeit wenigstens vier Namensformen, bis in die Gegenwart. In Bischof Daniel Georg Neugeboren, der zu einem Gesangbuch, gegen das sich viele unserer Gemeinden lange wehrten, ein Gebetbuch schrieb, das von den Gemeindegliedern angenommen, von vielen fleißig gebraucht wurde, der im Jahr 1817 das Reformationsfest in der evangelischen Kirche A.B. Siebenbürgens einführte, Wesentliches für die Schulen ordnete, durch seine Art des Umgangs, als Bischof und Gemeindepfarrer, und nicht zuletzt die Weise, in der er seine schwere Krankheit trug, Vorbild darstellte, war ein besonderer Segensträger gegeben.

Genealogen wie auch Historiker haben hier ein weites Feld der Tätigkeit. Diese in geistesgeschichtlicher Forschung, jene, die vielen Belege der in obigen Zitaten erwähnten Daten zu prüfen, aus dem Bereich von Legende und/oder Sage sicher zu stellen, so weit das noch möglich ist.

Stammfolgeliste von Hentz bis Daniel Georg **Neugeboren**

Erstellt am 05.11.2008

1.0 Hentz **Neugeboren** (*Nevgeborn; Neibour*) evang. * um 1520 Stolberg (Harz). + vor 1596 Stolberg (Harz). Ehe mit: unbekanntem Partner.

Kinder:

1. Hanß **Neugeboren** (*Newgeborn*) siehe 2.1.

2.1 Hanß **Neugeboren** (*Newgeborn*) evang. * um 1590. + 31.08.1644 Hohegeiß.

1. Ehe mit: unbekanntem Partner.

Kinder:

1. Andres Lodewigen **Neugeboren** (*Neügeboren*) siehe 3.1.

2. Hans **Neugeboren** (*Neügeboren*) siehe 3.2.

2. Ehe mit: NN NN-**Küling** evang.

Kinder:

1. Elisabeth **Neugeboren** (*Neügeboren*) * um 1634. + 19.04.1647.

3.1 Andres Lodewigen **Neugeboren** (*Neügeboren*) evang.

Ehe mit: Catharinen **Thomas** evang.

Kinder:

1. Hans **Neugeboren** (*Neügeboren*) * 15.09.1646 Hohegeiß.

Ehe: Kirchl. Heirat 25.05.1675 mit: unbekanntem Partner.

2. Agnes **Neugeboren** (*Neügeboren*) * 22.02.1648 Hohegeiß.

Ehe: Kirchl. Heirat 12.09.1686 mit: Agnes **Neugeboren** * 22.02.1648 Hohegeiß.

3. Barbara **Neugeboren** * 14.08.1649 Hohegeiß.

4. Valentin Valtin **Neugeboren** (*Neügeboren*) siehe 4.1.

5. Lorentz **Neugeboren** (*Neügeboren*) * 28.05.1655 Hohegeiß.

Ehe: Kirchl. Heirat 14.09.1684 mit: unbekanntem Partner.

6. Elisabeth **Neugeboren** (*Neügeboren*) * 17.04.1659 Hohegeiß.

Ehe: Kirchl. Heirat 22.11.1691 mit: unbekannt.

4.1 Valentin Valtin **Neugeboren** (*Neügeboren*) evang.A.B. * 1651 Hohegeiß. + 1711 Quedlinburg.

Ehe mit: unbekanntem Partner.

Kinder:

1. Elias Wilhelm **Neugeboren**.

2. Johann Andreas **Neugeboren** siehe 5.1.

5.1 Johann Andreas **Neugeboren** evang.A.B. * 03.02.1711 Quedlinburg. + 19.12.1754 Quedlinburg.

⁹⁸ „(Als ich [wer?] gelegentlich der 150-Jahr-Feier der Firma Heinrich Mette (24.02.1934) die früheren Besitzverhältnisse der Stumpfsburg erforschte, musste ich mich reichlich mit den Neugeborens befassen. Die Aufzeichnungen sind aber nicht mehr in meinem Besitz.) E.K.“ [Wird als durch Ernst Neugeboren vermittelt angegeben. Dieser wurde am 19.05.1905 in Kronstadt geboren und ist nach dem Krieg in Deutschland verschollen.]

Ehe mit: Dorothea Margarete Catharina **Königstorff** evang.A.B. * 01.11.1695. + 08.04.1737 Quedlinburg.

Kinder:

1. Johann Christian **Neugeboren** (*Neugebohren*), siehe 6.1.
2. Kaspar Heinrich **Neugeboren** (*Neugebohren*) siehe 6.2.

6.1 Johann Christian **Neugeboren** (*Neugebohren*) evang.A.B.

Ehe mit: Anna Margaretha **Jung** evang.A.B. (Tochter von Anton **Jung** und unbekannter Mutter.)

Kinder:

1. Johannes Andreas **Neugeboren** (*Neugebohren*) * 05.12.1748 Hermannstadt. + 31.07.1815 BIRTHÄLM.

6.2 Kaspar Heinrich **Neugeboren** (*Neugebohren*) evang.A.B. * 02.07.1728 Quedlinburg. + 19.07.1787 / 19.04.1787 17.04.1787 Hermannstadt. Begr. 21.07.1787 / 21.04.1787 Hermannstadt.

Ehe mit: Anna Maria **Angermayer** evang.A.B. * 01.1740 / 31.12.1738 Hermannstadt (Reußmarkt bei Bruckner als Geburtsort angegeben). + 29.05.1794 / 27.05.1794 Hermannstadt, Lungensucht (bei Bruckner Tod zwei Tage später). Begr. 31.05.1794 Hermannstadt. (Tochter von Johann Andreas **Angermayer** und Anna Maria **Bayer**.)

Kinder:

1. Anna Maria **Neugeboren** * 22.12.1754 Hermannstadt. + 24.10.1757 Hermannstadt.
2. Caspar **Neugeboren** * 07.06.1758 Hermannstadt. + 07.08.1758 Hermannstadt.
3. Daniel Georg **Neugeboren** siehe 7.1
4. Johann Heinrich **Neugeboren** * 24.07.1762 Hermannstadt.
5. Johann Peter **Neugeboren** * 12.05.1767 Hermannstadt. + 05.01.1787 Hermannstadt, Erkältung "Refrigeratio".

7.1 Daniel Georg **Neugeboren** evang.A.B. * 23.09.1759 / 21.09.1759 Hermannstadt Ahnentafel. + 11.02.1822 BIRTHÄLM, Brustwassersucht. Begr. 14.02.1822 BIRTHÄLM.

Ehe mit: Marie Elisabeth **Laube** evang.A.B. * 01.12.1763 Hermannstadt. + 29.03.1842 Hermannstadt, Leistenbruch. Begr. 31.03.1842 Hermannstadt. (Tochter von Friedrich Johann **Laube** und Anna **Henning**.)

Kinder:

1. Friedrich **Neugeboren** * 02.11.1787 Abzehrung Hermannstadt. + 02.05.1796 Hermannstadt, Abzehrung.
2. Karl **Neugeboren** (*Neugebohrn*).
3. Johann Georg **Neugeboren**.
4. Elisabetha Maria **Neugeboren** * 27.03.1793 Hermannstadt. + 04.09.1794 Hermannstadt, Abzehrung.
5. Joseph **Neugeboren**.
6. Georg Friedrich **Neugeboren** (*Neugebohren*).
7. Samuel **Neugeboren**.
8. Johann Ludwig **Neugeboren**.

3.2 Hans **Neugeboren** (Neugeborn) evang. * 05.1617. + 02.05.1675 Zorge.

Ehe mit: Margarethe Magdalene Bindseil evang. * 1622 Mai-Juni. + 26.12.1682.

Kinder:

1. Hans Ernst **Neugeboren** (Neugeborn) siehe 4.2.
2. Andreas Christoph **Neugeboren** (Neugeborn) siehe 4.3.

4.2 Hans Ernst **Neugeboren** (Neugeborn) evang. * 1658. + 08.07.1725.

Ehe mit: Adelheidt Gertrudt **Bothe** evang. * 27.10.1667. + 01.05.1745.

Kinder:

1. Hans Andreas **Neugeboren** (Neugeborn) * 10.05.1691 Zorge.
Ehe: Kirchl. Heirat 22.11.1718 Zorge mit: Anna Elisabeth **Obermann**.
2. Anna Elisabeth **Neugeboren** * 07.12.1693 Zorge. + 30.10.1753 Zorge.
Ehe: Kirchl. Heirat 18.10.1717 Zorge mit: Johann Andreas **Allewelt**.
3. Johann Julius **Neugeboren** * 02.04.1697 Zorge. + 03.05.1763 Zorge.

Ehe: Kirchl. Heirat 22.11.1725 Zorge mit: Susanne Sydonia Küchenthal * 1692 Großbodungen.
+ 02.06.1762 Zorge.

4. Dorothea Marie **Neugeboren** * 20.10.1700 Zorge.

5. Johann Georg **Neugeboren** (Neugebohren) * 12.10.1703 Zorge.

6. Barbara Elisabeth **Neugeboren** * 31.12.1706 Zorge. + 10.04.1772 Zorge.

Ehe: Kirchl. Heirat 20.11.1733 Zorge mit: Johann Christoph **Kotte**.

7. Johann Christoph **Neugeboren** (Neugeborn) siehe 5.2.

5.2 Johann Christoph **Neugeboren** (Neugeborn) evang. * 29.08.1709. + 30.03.1783.

Ehe mit: Dorothea Hedwig Nentzel evang. * 15.04.1709. + 24.07.1770. (Tochter von Bernhard Nentzel und unbekannter Mutter).

Kinder:

1. Johann Christian **Neugebohren** (Neugeboren) siehe 6.3.

2. Johann Julius **Neugebohrn** (Neugeboren) siehe 6.4.

6.3 Johann Christian **Neugebohren** (Neugeboren) evang. * 10.02.1737. + 17.05.1784.

Ehe mit: Annaliese Elisabeth **Breul** evang. * 11.04.1742. + 05.08.1811.

Kinder:

1. Bernhard Andreas **Neugebohren** (Neugeboren) siehe 7.2.

2. Christian Friedrich **Neugebohren** (Neugeboren) siehe 7.3.

7.2 Bernhard Andreas **Neugebohren** (Neugeboren) evang. * 03.07.1770. + 10.02.1820.

Ehe mit: Henriette Friederike **Müller** evang. * 30.03.1779. + 26.04.1818.

Kinder:

1. Anton Friedrich Wilhelm **Neugebohren** (Neugeboren) siehe 8.7.

4.3 Andreas Christoph **Neugeboren** (*Neugeborn*) evang. * 10.02.1663. + 16.04.1730.

Ehe mit: Maria Christina **Fischer** evang. * 08.1666. + 28.04.1744.

Kinder:

1. Hans Lorentz **Neugeboren** (*Neugebohrn*) siehe 5.3.

5.3 Hans Lorentz **Neugeboren** (*Neugebohrn*) evang. * 1687. + 22.01.1729.

Ehe mit: Elisabeth Hedwig **Daniels** evang. * um 1690.

Kinder:

1. Johann Jacob **Neugeboren** (*Neugebohrn*) siehe 6.5.

6.5 Johann Jacob **Neugeboren** (*Neugebohrn*) evang. * 1719. + 22.01.1775.

Ehe mit: Anna Elisabeth **Hahne** evang. * 1719. + 27.05.1788.

Kinder:

1. Johann Christoph **Neugeboren** (*Neugebohrn*) siehe 7.5.

7.5 Johann Christoph **Neugeboren** (*Neugebohrn*) evang. * 06.01.1754. + 30.08.1828.

Ehe mit: Auguste Magdalene **Bothe** evang. * 1757. + 17.12.1840.

Kinder:

1. Johann Heinrich Friedrich Wilhelm **Neugeboren** (*Neugebohren*).

STEPHAN LUDWIG ROTHS KONZEPTE UND VORSCHLÄGE ZUR UMGESTALTUNG DER SIEBENBÜRGISCHEN GESELLSCHAFT UND ZUR BEFRIEDIGUNG DER NATIONEN

Michael KRONER

Opinii și propuneri ale lui St. L. Roth pentru transformarea societății transilvane, pentru mulțumirea națiunilor.

Rezumat

St. L. Roth (1796-1849), cunoscut în mai multe domenii de activitate înainte și în cursul revoluției de la 1848-1849, a elaborat o serie de propuneri privitoare la schimbări politice, economice, sociale și culturale în interesul tuturor popoarelor din Transilvania.

Pentru o activitate economică mai intensă trebuia cațărării să fie eliberați din iobăgie, ceea ce ar fi dus în opinia sa la o liberă dezvoltare a economiei. El observase în cursul studiilor și călătoriilor efectele li bertății țăranilor în apusul Germaniei. În industrie el preconiza o ordine a meseriașilor liberi, care să nu fie proletari ca în Franța sau Anglia.

Pe plan național Roth cerea egalitatea dintre etnii, școli și limbă maternă în administrație în locul limbii latine. Românii trebuiau să aibă în dietă și pe plan local aceleași drepturi ca maghiarii și sașii.

Der bekannte siebenbürgisch-sächsische Pädagoge, Pfarrer, Schriftsteller und Volksmann Stephan Ludwig Roth (1796-1849) hat in den Jahren des gärenden Vormärz und der Revolution von 1848/49 in einer Epoche gelebt und gewirkt, als in der Habsburgermonarchie, zu der damals Siebenbürgen gehörte, die Transformation der mittelalterlich-feudalen in eine moderne bürgerliche Gesellschaft und Staatsordnung vorbereitet und angestoßen wurde⁹⁹.

Roth hat, beeinflusst von den geistigen Strömungen seiner Zeit – der Aufklärung, dem klassischen deutschen Humanismus, der Romantik und nicht zuletzt von den pädagogischen Anschauungen Pestalozzis – zu den gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und politischen Fragen, die seine Zeitgenossen beschäftigte, Stellung bezogen und seine Vorstellungen und Wünsche zu den in Gang befindlichen Umgestaltungen geäußert. Dazu hat er sich des „Predigtstuhls der Zeit“¹⁰⁰, wie er die Presse bezeichnete, bedient und zahlreiche publizistische Beiträge und mehrere Schriften veröffentlicht. Wir möchten in unserem Jubiläumsbeitrag für Dr. Thomas Nägler auf Roths Vorschläge und Vorstellungen zur gesellschaftlichen und politischen Umgestaltung und der Befriedigung der Nationen in Siebenbürgen eingehen. Es ging dabei vor allem um die Beseitigung der grundherrschaftlichen Verhältnisse und die Befreiung der hörigen Bauern, um die Auflösung des auf Privilegien basierenden Ständestaates und die Gewährung bürgerlicher und nationaler Gleichberechtigung an alle Staatsbürger, vor allem auch an die Rumänen, ferner um die Beseitigung der wirtschaftlichen Schranken und um die Gewährung der Gewerbefreiheit, um die Modernisierung der Landwirtschaft nach dem Vorbild der fortgeschritteneren Errungenschaften westlicher Länder.

Befreiung der Jobagen

Die Beseitigung der grundherrschaftlichen Verhältnisse erwies sich in den Jahren des Vormärz als eine der dringendsten Forderungen auf dem Weg zur bürgerlichen Umgestaltung der Gesellschaft und des wirtschaftlichen Fortschritts. Als Sprecher des Bürgertums plädierte Roth für eine bürgerliche Gesellschaft. Im Jahre 1846 betone er in einer Ansprache auf der Versammlung der Vereins für siebenbürgische Landeskunde in Mühlbach, die als „Mühlbacher Trinkspruch“ bekannt ist: „Zwischen Adel und Untertanen ist nie ein innerer Frieden in der Brust. Der Zustand selbst sucht sich auszugleichen, sucht sich ins Gleichgewicht zu setzen. Dieses lehrt die Geschichte, dieses die neueste Gegenwart, ein banges Gefühl ahnet ein solches von der Zukunft [...] Beide Gegensätze müssen sich unseren Zuständen nähern. Der Adel muss herunter zu uns (Sachsen) – der Untertan muss hinauf zu

⁹⁹ Vorliegende Arbeit stützt sich vor allem auf Stephan Ludwig Roth: Gesammelte Schriften und Briefe. Hg. Otto Folberth. Bd. 1–6, Kronstadt und Hermannstadt 1927–1929 (Reprint Berlin 1970), Bd. 7, Berlin 1964. Hinfert werden in Fußnoten bloß der Band in römischen Ziffern und die Seitenangaben in arabischen Ziffern angeführt. Das bis 1974 veröffentlichte Schrifttum über Stephan Ludwig Roth siehe Otto Folberth: Stephan Ludwig Roth-Bibliographie. In: Beiträge zur siebenbürgischen Kulturgeschichte. (=Siebenbürgisches Archiv, Bd. 10), Köln, Wien 1974, S. 110-199.

¹⁰⁰ VII/90.

uns. Dem Bürgertume gehöret die ganze Zukunft der Welt. Denn, wenn die Humanität die sozialen Verhältnisse beherrscht, und alle Bewohner wahre Staatsbürger sind, wird Friede innen und außen sein, ein glückliches und seliges Leben auf Erden.“ Roth wollte demnach die sozialen Verhältnisse der freien Sachsen vom Königsboden aufs ganze Land ausdehnen. Nach seiner Meinung hatte die „Vorsehung“ den Sachsen die Aufgabe anvertraut, den gesellschaftlichen Frieden herbeizuführen, den Ausgleich zwischen den antagonistischen Schichten der Feudalordnung herzustellen. „Zu diesem Werk einer friedlichen Ausgleichung und Versöhnung der schroffen bürgerlichen Gegensätze gehört Charakter, gehören Männer von Gesinnung.“ Er wollte jedenfalls ein entschlossener Kämpfer für die Verwirklichung dieser Gesellschaft sein, auch wenn er dabei „hundertmal den Hals brechen sollte.“¹⁰¹

St. L. Roth stellte sehr richtig fest, dass das veraltete System der Fronarbeit und die grundherrschaftlichen Besitzverhältnisse die Haupthindernisse für den sozialen Fortschritt im Allgemeinen und für Neuerungen in der Landwirtschaft im Besondern darstellten. „Wird der adelige Untertan seinen Grund gut bauen können, so lange er seiner Zeit nicht Herr ist?“ fragte er. „Wird er ein Land, das unfruchtbar ist, fruchtbar machen, das nicht sein ist? Hat je ein gezwungener Arbeiter also gearbeitet wie ein freier in seinem Eigentum? Man taxiert im höheren Landbau die Erfolge und Güte der Arbeiter also: eigener Herr = 4; Gesinde = 3; Tagarbeiter = 2; Jobagy = 1. Darum tut die Freiheit der Person soviel zur Hebung der Landwirtschaft“! An anderer Stelle betonte er zusätzlich: „Der Jobagy ist, um bloß den Eigennutz sprechen zu lassen, nie Abnehmer der Gewerbeerzeugnisse, daher rührt der natürliche Anteil her, den die Bürger an dessen Schicksal nehmen. Wie England, um seines Handels willen, alle Völker frei und reich wünschet, so müssen auch wir die Lage des Jobagyen bessern helfen. Wir helfen damit auch uns, sein Wohl ist mit unserem Wohl verknüpft, denken wir auch nicht daran, dass er Landsmann und Landesbruder ist. Wenn er weint, können wir daher nicht lachen, sein Wohlstand – obgleich im Komitate, obgleich in anderer Sprache, zum Teil eines anderen Glaubensbekenntnisses /der größte Teil der Jobagen waren Rumänen/ – bedingt das Blühen des Bürgerstandes, ja des ganzen Landes. Humanität und Landesnutzen, Himmel und Erde, verlangen Gerechtigkeit, nicht Fortdauer erschöpfenden Druckes.“¹⁰²

Roth hatte während seines Studiums und eines Besuchs in den Rheinländern, in Württemberg, teilweise auch in Bayern, die günstigen Folgen der Abschaffung der Leibeigenschaft und der Frondienste für die Belebung der Landwirtschaft und der Wirtschaft im Allgemeinen feststellen können. Aus diesem Grunde wies er darauf hin, dass ohne eine kaufstarke Bauernschaft für Gewerbeerzeugnisse, die Wirtschaft im Allgemeinen sich nicht entfalten könne. Alle Versuche, die Industrie zu heben, ohne ihr eine Grundlage zu schaffen, seien vergeblich. „Blühet die Feldwirtschaft nicht, ist der Bauer außerstande Abnehmer zu sein, was können Gewerbeschulen, Kunstausstellungen, polytechnische Institute?“ fragte Roth, um dann selbst wortwörtlich zu betonen, dass die „Landwirtschaft die Mutter der Gewerbe“ sei¹⁰³. Er hatte sich folglich überzeugt, dass die Auflösung der Hörigkeit die Grundlage für den gesamten ökonomischen Umwandlungsprozess der Gesellschaft darstellte. Roth wünschte sich dass „die Zehntablösung, die seit Jahren auf einer Rundreise durch Europa begriffen, vermutlich auch unsere Berg' und Täler“ erreichen werde. Er verzeichnete mit Genugtuung die Tatsache, dass alle aufgeklärten Geister zur Überzeugung gelangt waren, die Befreiung der Jobagen könne nicht mehr aufgeschoben werden¹⁰⁴. Er verfolgte daher 1846/47 mit großer Aufmerksamkeit die Landtagsdebatten, in deren Mittelpunkt das Urbarium, also die Regelung der grundherrschaftlichen Lasten der Hörigen stand. Gleichzeitig warnte er die adligen Kreise davor, die Lösung der Jobagenfrage bis ins Unendliche hinauszuschieben: „Die Hauptsache aber ist, durch das Urbarium nicht nur die Fronverhältnisse zu regeln, sondern auch zu erleichtern. Dies muss geschehen, denn das Kamel ist überladen. Schläge helfen da nichts mehr; wenn man es auch totschrägt, es steht mit diesen Lasten nicht mehr auf. Entweder man macht diese Lasten leichter, oder – der Herr dieses Kameles ist in Gefahr, das Lasttier ganz zu verlieren [...] Denn wenn auch die Aristokratie auf der ganzen Erde durch das Band der gleichen Interessen miteinander verbunden ist und eine unsichtbare Gemeinschaft und Kompagnie bildet, die für einander fühlt und tut, so besteht dieselbe Teilnahme und Mitleidenschaft auch unter den Fronbauern auf der ganzen Erde. Sie gleichen verschüttetem Schießpulver, das weit und breit verteilt ist. Fällt eine Kohle darein, so gehts in den verschiedensten Richtungen und an den verschiedensten Orten los, wie ein Grasbrand in den Prairien

¹⁰¹ VI/222–223.

¹⁰² IV/216–217.

¹⁰³ IV/161.

¹⁰⁴ V/263–264.

oder wie ein Waldbrand in den Gebirgen.“¹⁰⁵ Ein Jahr vor der Revolution hatte Roth demnach vorausgesehen, was im Frühjahr 1848 erfolgen sollte. Die in Paris entbrannte Revolutionsflamme breitete sich mit Riesengeschwindigkeit bis an die Grenzen des zaristischen und türkischen Kaiserreiches aus und erfasste dabei auch die Habsburgermonarchie.

Roth hatte 1847 genügend Motive, besorgt zu sein, denn das nach langen Debatten verabschiedete Urbarium hatte ausschließlich die Interessen der adligen Grundherren im Auge. Wenn das Urbarium durchgeführt worden wäre, hätte man vielen hörigen Bauern einen Teil ihres Bodens genommen. Es brachte keine sichtbaren Erleichterungen. Obwohl das Gesetz vom Kaiser sanktioniert wurde, gelangte es nicht mehr zur Durchführung. Der Ausbruch der Revolution machte es überflüssig. Dazu Roths Kommentar: „Der Landtag gebärdete sich wie eine Kindbetterin. Es kam zu Stande, ein treuer Abdruck der adligen Gesinnung, ein Urbarium. Ein Berg gebar. Was? Eine Maus! Welcher Art? Eine totgeborene.“¹⁰⁶

Nach dem Ausbruch der Revolution von 1848, die Roth mit großem Interesse verfolgte, schrieb er: „Ich glaube vor der Hand an keinen Rummel im Lande – denn der Adel besänftigt für diesmal den Sturm durch goldene Versprechungen, die er macht und vielleicht auch jetzt schon nicht zu halten gedenkt. Wenn dann diese Versprechungen sich ebenso leer ausweisen als die trostreichen Urbarialhoffnungen, dann gibt es umso sicherer blutige Köpfe. Jetzt nicht, aber später.“¹⁰⁷ Die folgenden Ereignisse sollten seine Befürchtungen bestätigen. Der Adel zwang nämlich mancher Orts auch nach der gesetzlichen Auflösung der Hörigkeitsverhältnisse vom 18. Juni 1848 die Bauern weiterhin zu Fronarbeiten und zur Ableistung anderer feudaler Verpflichtungen, was die sozialen und nationalen Gegensätze noch mehr zuspitzte: die gewesenen Jobagen und Häusler bewaffneten sich und setzten die adligen Güter in Brand. Da der Adel gegen solche Vorgangsweisen Militär und ungarische Nationalgarden einsetzte, wurde eine gewaltsame, blutige Revolution unvermeidlich. Da zudem die Grundherren hauptsächlich ungarische Adlige waren die untertänigen Bauern hingegen hauptsächlich Rumänen, bekamen die sozialen Gegensätze auch einen nationalen Charakter¹⁰⁸.

Die Beseitigung der Feudalordnung, hauptsächlich die Jobagenbefreiung, sollte aber nach den Vorstellungen Roths keinesfalls durch einen gewaltsamen Umsturz, sondern auf friedlichem Wege erfolgen. Er lehnte den „französischen Weg“ kategorisch ab und plädierte für einen friedlichen Ausgleich der sozialen Gegensätze. „Eine Veränderung wird erfolgen, sie soll erfolgen, sie muss erfolgen. Aber nicht auf dem Wege der Gewalt, nicht mit dem Unrecht soll das heilige Recht eingeführt werden, sondern auf dem Wege der Verhandlungen, der Nachgiebigkeit, der Billigkeit“¹⁰⁹, forderte er bereits im „Mühlbacher Trinkspruch“. Am 5. Mai 1848, als die Sache aktuell war, schrieb er an den Kronstädter Buchdrucker Johann Gött: „Eine Reformation hätte ich gerne gesehen: solche versprechen Dauer und Beständigkeit. Revolutionen hingegen, selbst in legaler Form, rufen Reaktionen hervor. Sie sind eine Saat von Drachenzähnen. Es wird Bürgerblut fließen, nicht nur hier sondern auch in Ungarn selbst.“¹¹⁰ Er war zudem der Ansicht, dass der Adlige ein Recht auf Entschädigung habe und zwar aufgrund jahrhundertealter Gesetze. Die Entschädigung der Adligen sollte aus Staatsmitteln erfolgen. „Loskauf der Untertanen aus Staatsmitteln ist der einzige Ausweg zur Zufriedenstellung des Adels und der Untertanen“, schrieb er am 5. April 1848¹¹¹. Auf diesem Standpunkt wird er während der ganzen Revolutionszeit verharren. Am Eröffnungstag der rumänischen Volksversammlung von Blasendorf (15.-17. Mai) hieß es in dem von ihm veröffentlichten Artikel „Über die Union Siebenbürgens mit dem Ungarlande“: „Wenn der Adel seine Robotte, ohne Entschädigung in Folge der Übereilung des Ungerländer Reichstages verliert, so wird es an Versuchen, das Verlorene wieder zu erobern, nicht fehlen. Frankreich, das seine Adelsprärogative kassierte, verwilligte sich später um den Adel auszusöhnen, zur Auszahlung einer Milliarde Franken, oder tausend Millionen. Unser Adel, und was sonst adelige Prärogative enthält, muss der Gerechtigkeit wegen und wegen einer Sicherung der zukünftigen Zeiten, auch entschädigt werden. Aber nicht durch den ausgesogenen Untertan, sondern aus der allgemeinen Kontribution. Ein Plus über den jetzigen Steuerbeitrag kommt dadurch heraus, dass die nunmehr freigewordenen Untertanen in die Steuerklasse der Freigewesenen kommen, und der

¹⁰⁵ V /266.

¹⁰⁶ V/319.

¹⁰⁷ VII/49.

¹⁰⁸ Vgl. Michael Kroner: Die sozialen und nationalen Gegensätze in der Revolution von 1848/49 in Siebenbürgen. In: Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde (fortan: ZfSL) 27 (2004), S. 41–58.

¹⁰⁹ VI/222.

¹¹⁰ VII/52.

¹¹¹ VII/49, 52.

Adel, vermöge eigenen Entschlusses, an der Steuer mittragen will. So wird auch der Zehnte abgelöst, an welchem viele Stiftungen und Bildungsanstalten hängen, die ohne Ablösung zu Grunde gehen. Barbarei!!!¹¹² Hier bezog sich Roth auf den Zehnten auf dem Königsboden, wo damit die Pfarrer entlohnt wurden. Als auf der Blasendorfer Versammlung einige radikale Vertreter die Abschaffung der Robotten ohne Entschädigung der Adligen gefordert hatten, bezeichnete Roth diese Forderung als „Äußerungen des Kommunismus“ und bedauerte, dass sie nur speziell zurückgewiesen, nicht aber auch das Prinzip als solches verdammt worden sei¹¹³.

Unter den Sachsen gab es um 1848 auch etwa 40000 unfreie Bauern (das war etwa ein Viertel der sächsischen Bevölkerung), die auf Komitatsboden lebten¹¹⁴. Roth freute sich, dass diese Komitatsuntertanen durch das Gesetz vom 18. Juni 1848 auch frei geworden waren und schrieb, dass für sie „eine neuere schöne Sonne“ aufgehe, „weil sie nun nicht nur freie Leute geworden, sondern weil sich auch der Charakter ihrer Ortschaften freundlicher ausbilden“ werde, „jene vergilbten, verbissenen Gesichter werden verschwinden,“ heißt es weiter, „der scheue Blick wird traulich werden und es wird angenehmer wohnen sein auf diesen Orten, wo nur jüngst Niedergeschlagenheit, Not und Wut der Vögte herrschte und Flüche die Luft durchbebten.“¹¹⁵

St. L. Roth hat sich aktiv an diesem Befreiungsakt beteiligt. Er wurde am 1. November 1848 auf Verlangen des österreichischen Oberkommandierenden Anton Puchner von der sächsischen Nationsuniversität als bevollmächtigter Kommissär für die „dreizehn sächsischen Dörfer“ des Zwischenkokelgebiets ernannt, um sie entsprechend ihrem Bittgesuch mit dem Sachsenboden zu vereinigen. Er hat nicht nur diese sondern auch andere sächsische Jobagengemeinden dem Schäßburger und Mediascher Stuhl angeschlossen¹¹⁶.

Für eine kleinbürgerliche Gesellschaftsordnung von Mittelständlern

Mit den erforderlichen Umgestaltungen auf gewerblichem Gebiet hat sich St. L. Roth vor allem in zwei Schriften – in den „Zünften“ und im „Geldmangel und die Verarmung in Siebenbürgen“ – sowie in der Presse auseinander gesetzt. Es ging dabei um die Zukunft der Zünfte, die im Besitz des Gewerbemonopols waren und sich der Gewerbefreiheit und der Einführung von Manufakturen und Fabriken widersetzen. Die in westlichen Ländern sich etablierende bürgerlich-kapitalistische Industriegesellschaft entsprach jedoch nicht den humanistischen Vorstellungen Roths, da sie die von ihm erträumte relative Gleichheit aller Bürger als Mittelständler in wirtschaftlicher Hinsicht nicht erfüllte, sondern zur Entstehung einer großen Masse von besitzlosen Arbeitnehmern und einigen wenigen reichen Unternehmern führte. In seiner Analyse der kapitalistischen Produktionsweise erkannte er richtig deren negativen Seiten. „Im Fabrikwesen steht die Mehrheit im Dienste des einzelnen“, kann man in der genannten Schrift über die Zünfte lesen. „Ein Fabrikherr ist ein Meister dem viele andere nur als Hände dienen, ein hundertarmiges Ungeheuer: die ganze Gesellschaft ist eigentlich auch nur eine Person, aber nicht eine moralische, sondern eine physische.“¹¹⁷ Die Eheleute, die in Fabriken arbeiten, heißt es weiter, haben oft keinen gemeinschaftlichen Tisch, höchstens ein gemeinschaftliches Bett. Die ohne Aufsicht aufwachsenden Kinder werden, noch bevor sie stark genug sind, „die Hosen sich selbst zu knöpfen, zu kleineren Arbeiten in den Fabriken benützt, wo Siechtum des Leibes und Fäulnis der Seele ihr Los ist. Ob dann der Arbeiter außer dem Arbeitstisch christlich oder heidnisch lebt, ist dem Fabrikherrn als solchem eine ziemlich gleichgültige Sache: er soll nur fleißig sein und gut arbeiten.“¹¹⁸ Auch die Frage der einseitigen Ausbildung, die den Fabrikarbeiter zu einem einfachen „Angehängsel der von ihm bedienten Maschine machte, wird in der Schrift über die „Zünfte“ erörtert¹¹⁹. Roth hatte auf diesen Aspekt des Frühkapitalismus übrigens

¹¹² Carl Göllner: Stephan Ludwig Roth. Leben und Werk. Bukarest 1966, S. 281.

¹¹³ VII/55.

¹¹⁴ Nach Johann Söllner: Statistik des Großfürstenthums Siebenbürgen. Hermannstadt 1856, S. 298; László Kövári: Erdélyország statisztikája [Statistik Siebenbürgens]. Koloszvár 1847, S. 186. Vgl. Michael Kroner: Die untertänigen sächsischen Gemeinden im Zwischenkokelgebiet. In: ZfSL 12 (1989), S. 1–9.; Ders.: Die „dreizehn Dörfer“ des Kokelburger Komitats während der Revolution von 1848/49. In: Forschungen zur Volks- und Landeskunde 21 (1978), 2, S. 12–22; Ders.: Geschichte der Siebenbürger Sachsen. Von der Ansiedlung bis Anfang des 21. Jahrhunderts. Bd. I, Nürnberg 2007, S. 109–115.

¹¹⁵ V/341.

¹¹⁶ Otto Folberth: Stephan Ludwig Roth. Ein Kapitel Nationalitätengeschichte Südosteuropas im 19. Jahrhundert. Graz, Köln 1959, S. 108–164; Michael Kroner: Stephan Ludwig Roth. Ein Leben für Fortschritt und Völkerverständigung. Cluj-Napoca 1977, S. 327–354.

¹¹⁷ IV/45.

¹¹⁸ IV/56.

¹¹⁹ IV/54.

schon in seiner Dissertation „Das Wesen des Staates als eine Erziehungsanstalt für die Bestimmung des Menschen“ als junger Absolvent der Tübinger Universität hingewiesen¹²⁰.

Die Konkurrenz in der kapitalistischen Welt, die Skrupellosigkeit, mit der dieser Kampf zwischen den „hundertarmigen Ungeheuern“ geführt wird, den Aufsaugungsprozess der kleinen durch die großen Betriebe beschreibt Roth äußerst bildreich: „Man [der Fabrikbesitzer] will sogar einbüßen, wenn nur die Nebenbuhler zugrunde gehen. Sind diese einmal schachmatt, dann hofft man im Besitze des Monopols die vorangegangenen Verluste durch nachträgliche Gewinne einzubringen. Dieser Wetteifer mahnt mich an einen Wettlauf. Die Schranken fallen, alle laufen. Nach einer Weile bleibt hier und da einer zurück, und je länger die Bahn, je kleiner wird die Zahl derer, die noch laufen; endlich fällt der Preis in die Hände eines einzigen, der die größte Lunge und die längsten Beine hat. Also werden in diesem freigegebenen Gewerbswesen der arbeitenden, aushaltenden Meister immer weniger, bis ein einzelner, durch Unterdrückung aller andern, mit goldenen Buchstaben «Fabrik des N.N.» über seinen Laden schreiben lässt“. Der unvermeidliche Zusammenbruch einiger Unternehmen führt zur Entlassung der Arbeiter, die erwerbslos werden¹²¹.

Diese Feststellungen beweisen, dass Roth über die Gebrechen der frühkapitalistischen Welt im Bilde war und die bestehenden Gegensätze zwischen Proletariat und Fabrikherren kannte. Roth benützt auch den Begriff „Kapitalist“, er bezeichnete damit aber nicht eine soziale Klasse sondern bloß einen Besitzer von viel Geld. Die eigentlichen Kapitalisten nennt er gewöhnlich „Fabrikherren.“¹²²

Roth wusste über den Kampf der Arbeiter in England und Frankreich Bescheid, er spricht von „Proletariat und Pauperismus“ und weist dabei beispielsweise auf den „Aufruhr und Tumult“ von Lyon und die Arbeiterunruhen in Manchester hin sowie das Eingreifen der „glitzernden Bajonette des schlagfertigen Militärs“ gegen die kämpfende Arbeiterschaft. Er bezieht sich dabei sicherlich auf die bekannten Aufstände der Weber von Lyon in den Jahren 1831–1834 und auf die Arbeiterbewegung von Manchester¹²³, die von Friedrich Engels in „Die Lage der arbeitenden Klasse in England“¹²⁴ beschrieben werden. Roth lehnte Kampfaktionen der Arbeiterschaft ab, da er sie als eine Gefahr für die Gesellschaft wertete¹²⁵. Als er im Jahre 1848 um eine Druckerei für eine „Schul- und Kirchenzeitung“ warb, hatte er Angst, die Setzer könnten ihm „Mäuse machen“. Um Arbeitskonflikte mit den Setzern zu vermeiden, wünschte er sich einen Druckereibesitzer, der auch Setzer sei.

Diesem trostlosen Bild der kapitalistischen Welt stellte der sächsische Humanist ein idealisiertes, utopisches Bild einer auf Kleinbesitz fußenden Gesellschaft mit in Zünften organisierten Handwerkern, eine kleinbürgerliche Ordnung von Mittelständlern, ähnlich jener der Sachsen vom Königsboden, gegenüber. Bezüglich der Proletarisierung, die das Fabrikwesen (Roth verwendet nicht den Begriff „Kapitalismus“) mit sich brachte, wies der Verfasser darauf hin, dass in jenen Ländern, wo sich diese Produktionsweise durchgesetzt hatte, „Armut und Reichtum in schneidenden Gegensätzen“ standen, zum Unterschied von den Ländern, „wo noch das Zunftwesen“ herrschte¹²⁶. In Zusammenhang mit diesem Problem vermerkte er in einer andern Arbeit, dass im Gegensatz zu den erstgenannten Ländern, „wo es Klassen von Menschen gibt, die bei aller Arbeitslust sich den Bauch nicht füllen können“, kenne Siebenbürgen „Pauperismus und Proletariat“ noch nicht¹²⁷. Es war sicherlich eine Beschönigung der siebenbürgischen Verhältnisse, denn das Handwerk befand sich, wie er selbst schrieb, in einer Krise. Andererseits war Roth über die siebenbürgische Lage nicht genügend gut informiert, denn in den bereits bestehenden etwa 300 Manufakturen und „Fabriken“ des Großfürstentums Siebenbürgen betrug die Zahl der beschäftigten Arbeiter rund 10000. In Siebenbürgen hat es in dieser Zeit sogar Streiks gegeben¹²⁸. Roth erkannte zwar, dass die Fabriken vom ökonomischen Standpunkt den in Zünften zusammengeschlossenen Gewerbetreibenden überlegen waren, meinte aber, wenn er die Sache von der Humanitätsseite betrachtete, die Industrie der Menschheit schwere Nachteile brächte. Die Vorteile und Nachteile gegeneinander abwägend,

¹²⁰ II/283–285.

¹²¹ IV/49–50.

¹²² IV/50, 321, 329, 377.

¹²³ IV/55, V/257.

¹²⁴ Leipzig, 1845.

¹²⁵ IV/55.

¹²⁶ IV/56.

¹²⁷ V/257.

¹²⁸ Victor Chereșteșiu: Adunarea Națională de la Blaj și alcătuirea programului revoluției din 1848 [Die Nationalversammlung von Blasendorf und die Aufstellung des Programms der Revolution von 1848]. București 1966, S. 152.

sprach sich der Verfasser der Zünfte gegen den auf Fabrikproduktion fußenden Kapitalismus aus¹²⁹. Er wurde auf diese Art zum Wortführer einer kleinbürgerlichen Gesellschafts- und Wirtschaftsordnung von Mittelständlern. Für ihn war dieses System humaner als der Industriekapitalismus, da es eine gleichmäßigere Verteilung des Besitzes und ein angebliches soziales Gleichgewicht zwischen den Mitgliedern der Gesellschaft sicherte, die Proletarisierung einer großen Menschenmenge verhinderte. Für ihn waren die Zünfte „Anstalten der Humanität“¹³⁰, was ihn bewog, sie in Schutz zu nehmen¹³¹. „Die Gewerbe sind in meinen Augen nicht Selbstzweck – heißt es in den der Schrift „Die Zünfte“ –, sondern stehen als Mittel zur Verschönerung, Veredlung und Erleichterung des menschlichen Lebens in dessen Diensten. Mithin ist nicht Güte und Wohlfeilheit der Ware die höchste Anforderung, die ich an die Gewerbe mache, sondern ich halte nur diejenige Hebung des Gewerbes für eine Verbesserung, die dem menschlichen Dasein in seiner höheren Bedeutung zugute kommt. Nur dies gilt bei mir für einen wahren Vorteil.“¹³² Er lehnte jene Unternehmen ab, die alles in Geld umrechneten und an erste Stelle den materiellen Nutzen stellten. Für ihn waren die humanistischen Prinzipien wichtiger als materielle Vorteile. Diesem Konzept hafteten eine starke Dosis kleinbürgerlicher Utopie und romantischer Antikapitalismus an, es verkannte nämlich den mit der Industrialisierung verbundenen Fortschritt.

Roth hat diesen Standpunkt aber nicht bis zur äußersten Konsequenz vertreten. Nachdem er während seiner Deutschland-Reise von 1845 die Fortschritte auf dem Gebiete der Industrialisierung erkannt hatte, scheinen im Zweifel über die Vorteile der Zünfte gekommen zu sein und er befürwortete die Einführung von Maschinen und die Errichtung von Fabriken¹³³. Als wirtschaftlicher Pragmatiker geriet er somit in Gegensatz zu seinen utopisch-humanistischen Vorstellungen. Nach seiner Rückkehr aus Deutschland riet er sogar zur Errichtung einer Flachsfabrik in der Umgebung von Kronstadt¹³⁴. Er gab sich Rechenschaft, dass die wirtschaftliche Zurückgebliebenheit des Landes nur durch die Einführung von Maschinen überwunden werden konnte. Die wirtschaftliche Entwicklung erforderte Gewerbefreiheit, die Gründung von Manufakturen und Fabriken, was die Auflösung der mittelalterlichen Innungen unumgänglich machte. Der Zwiespalt und die Inkonsequenz in Roths sozial-wirtschaftlichem Denken entsprangen jedoch auch der Sorge um die Zukunft der Sachsen, deren Existenz ihm sehr gefährdet schien. Er gesteht in Bezug auf seine Unstetigkeit in der Beurteilung der Zünfte selbst unumwunden ein: „Diese Inkonsequenz ist wenigstens darin konsequent, dass ich, früher wie später, mein Volk unendlich liebe, dem ich alles verdanke.“¹³⁵ Die Zünfte waren nämlich in sächsischer Hand, und Roth sah im Gewerbe eine Stütze des Sachsentums. Daran hat auch die folgende Generation zum Teil noch geglaubt.

Um den Handwerkern überleben zu helfen, wollte Roth sie mit einer „wirkungsvollen“ Waffe ausstatten: höhere Fachausbildung verbunden mit der Hebung des allgemeinen Kulturstandes. Aus diesem Grunde begrüßte er die Gründung der Hermannstädter und Kronstädter Gewerbevereine und der Hermannstädter Gewerbeschule, die einzige Schule dieser Art bei den Siebenbürger Sachsen¹³⁶. Aus denselben Überlegungen heraus schlug er die Herausgabe eines Gewerbeblattes vor. Es sollte unter anderem die Erfolge des Auslandes bekannt machen, denn „gar vieles was anderwärts als eine alte Sache“ gilt, sei in Siebenbürgen „noch nagelneu“¹³⁷. Er riet unter anderen, „dem Studium der Chemie, die im Gewerbswesen neuerer Zeit eine Rolle spielt wie nie zuvor“, eine erhöhte Aufmerksamkeit zu gewähren¹³⁸. In der konkreten Thematik, die er für den Inhalt des Gewerbeblattes vorschlug, wurde eine Reihe von Fragen angeschnitten, die davon zeugen, dass er trotz der Verteidigung der Zünfte, doch auch der Industrialisierung gewisse Entfaltungsmöglichkeiten einzuräumen wünschte. Er dachte vor allem an die Einführung von Maschinen und setzte große Hoffnungen in die Dampfmaschine, die – so betonte er – das gesamte gesellschaftliche Leben revolutionieren werde¹³⁹.

¹²⁹ IV/59.

¹³⁰ IV/45.

¹³¹ IV/55–59, 68–74.

¹³² IV/29.

¹³³ VII/283.

¹³⁴ VII/274.

¹³⁵ IV/29.

¹³⁶ V/35, 48; Hermann Jekeli: Die Entwicklung des siebenbürgisch-sächsischen höheren Schulwesens von den Anfängen bis zur Gegenwart. Mediasch 1930, S. 68.

¹³⁷ V/34.

¹³⁸ V/35–36.

¹³⁹ V/268–269.

Gegen Dreifelderwirtschaft und „Zerbisselung“ der Äcker

Während seines Studienaufenthaltes in Deutschland stellte Roth fest, dass gegenüber dem im Westen erzielten Fortschritt auf dem Gebiet der Landwirtschaft Siebenbürgen weit zurückgeblieben war. Ironisch meinte er, wenn es auch nicht gerade 100 Jahre seien, könnten es doch 99 sein¹⁴⁰. Als Landpfarrer setzte er sich daher zum Ziel, hier Abhilfe zu schaffen und warb durch Schriften und Presseartikel¹⁴¹ für die Modernisierung der Landwirtschaft. Zu erwähnen sind vor allem die „Untersuchungen und Wohlmeinungen über Ackerbau und Nomadenleben“ (1842) sowie „Wünsche und Ratschläge, eine Bittschrift fürs Landvolk (1843)¹⁴². Darin forderte er das veraltete Ackerbausystem auflassen und die im Westen mit Erfolg angewandte Wirtschaftsweise einführen. Zu allererst müsste die seit Jahrhunderten praktizierte Dreifelderwirtschaft mit Flurzwang, wo ein Drittel des Ackerbodens brach und unbebaut blieb, aufgelassen und durch die Einführung der Fruchtwechselwirtschaft ersetzt werden. Ebenso sollte der starken „Zerbisselung“ der Felder, als Folge wiederholter Erbteilungen, ein Ende gesetzt und die Kommassation (Flurbereinigung) durchgeführt werden. Anstelle der bei der Dreifelderwirtschaft als Weide benutzten Brache, empfahl er den Anbau von Futterpflanzen, vor allem von Klee, und die vorhandenen Weiden und Wiesen besser zu pflegen. Dadurch könne der Futterbedarf erhöht und die Stallfütterung des Viehs in größerem Maße eingeführt werden.

Weitere Empfehlungen: Einführung eines verbesserten Eisenpfluges, Erweiterung des Kartoffel-, Flachs-, Raps- und Hopfenanbaus, Verbesserung des Obst- und Weinbaus durch Einführung edlerer Sorten, Schonung der raupenfressenden Vögel, Vernichtung der schädlichen Raupen und ihrer Nester, Zucht von besserem Rassevieh und Organisierung von Viehausstellungen, Verbesserung der Straßen u. a. Der „Bauer im Pfarrock“, wie er sich nannte, gab sich aber Rechenschaft, dass „Hans Schlendrian“ und „Michael Vorurteil“ nicht so leicht zu überzeugen waren, den tief verwurzelten, traditionellen Landbau aufzugeben¹⁴³. Es sei daher erforderlich, dem Bauern die Vorteile des neuen Ackerbaus praktisch vorzuführen. „Eine Anschauung macht die Sache klarer als viele Beschreibungen“ argumentierte er. „Die Dörfler werden zuerst den Kopf schütteln, dann aus Neugierde ansehen und unwillkürlich einsehen und letztlich aus Überzeugung die augenscheinlich nützlichere Bauart nachahmen [...] Es muss jemand da sein, der uns diese Wirtschaft vormacht und der uns das Wie? und das Warum? lehrt.“¹⁴⁴ Er ging mit gutem Beispiel voran und experimentierte auf den Pfarrgründen in der Gemeinde Nimesch und auf einem durch Kauf erworbenen Grundstück bei Mediasch verschiedene neue Wirtschaftsmethoden. Das reichte natürlich nicht aus, und da in absehbarer Zeit keine Aussichten bestanden, landwirtschaftliche Musterwirtschaften einzurichten, entschloss sich Roth entsprechend den Statuten des im Jahre 1843 gegründeten sächsischen Landwirtschaftsvereins, deutsche „Musterbauern“ nach Siebenbürgen zu rufen. So kam es zur Kolonisation von etwa 1800 Württemberger Schwaben, die sich nach einer im Jahr 1845 unternommenen Werbereise von St. L. Roth in Siebenbürgen ansiedelten. Durch die deutschen Siedler sollte zugleich das siebenbürgische Deutschtum gestärkt werden. Das Siedlungswerk war aber nicht genügend gut vorbereitet worden, so dass von den 1845-1850 angereisten Schwaben viele enttäuscht zurückkehrten, oder sich außerhalb des Sachsenbodens niederließen. Es dürften dennoch etwa 1000 bis 1100 Personen in Siebenbürgen verblieben sein. Es waren jedoch hauptsächlich Handwerker und nicht wie geplant „Musterbauern“, so dass sie auf die Entwicklung der Landwirtschaft den erhofften Einfluss nicht ausgeübt haben¹⁴⁵.

¹⁴⁰ V/153.

¹⁴¹ Über die in der Presse veröffentlichten Artikel siehe V/95–124.

¹⁴² IV/175–293.

¹⁴³ IV/216.

¹⁴⁴ V/ 123,135.

¹⁴⁵ Die Werbeaufrufe und Stellungnahmen Roths zur Schwabenkolonisation in V/125–264. Über die Ansiedlung der Schwaben gibt es eine reiche Literatur. Siehe G [eorg] A [dolf] Schuller: Über die Einwanderung von Württembergern in das Sachsenland in den Jahren 1845 – 1848. In: Landwirtschaftliche Blätter für Siebenbürgen. Hermannstadt, Nr. 36–53 (3.–31. September). 1922, S. 346–505; Gottfried Fittbogen: Stephan Ludwig Roths Kolonisationsversuch im zeitgenössischen Zusammenhang. In: Südostforschungen, Jg. 6, (1941), S. 283–352; Martin Wellmann: Kirche und Pfarramt bei Stephan Ludwig Roth im Spannungsfeld von Politik und Sozialpädagogik (= Studia Transylvanica 2) Köln, Wien 1970, S. 207–213; Folberth: Nationalitätengeschichte (wie Anm. 18), S. 43–49; Kroner: Ein Leben (wie Anm. 18), S. 250–258; Ders.: Die Reaktion der siebenbürgischen Öffentlichkeit auf die Schwabenansiedlung von 1845–1848. In: ZfSL 22 (1999), S. 29–42; Ders.: Die Ansiedlung von Schwaben in Siebenbürgen in den Jahren 1845 bis 1848 aus württembergischer Sicht. In: ZfSL 20 (1997), S. 121–137; Ders.: Die Schwabenkolonisation in Siebenbürgen 1845 – 1846. Unbekannte dokumentarische Beiträge zum Wirken Stephan Ludwig Roths. In: Siebenbürgisch-sächsischer Hauskalender. Jahrbuch 1982, S. 95–106; Ders.: Siebenbürgischer Schwaben. Die Kolonisation von Württembergern in Siebenbürgen vor 150 Jahren. In: Der gemeinsame Weg

Konzepte zur Befriedigung der Nationen

Für Stephan Ludwig Roth waren die Völker beziehungsweise die Nationen göttliche Schöpfungen und Existenzformen der Menschheit und daher beschützenswürdig. „Der einzelne Mensch und jedes Volk kann [...]immer nur in der besonderen Form einer Nationalität zum Vorschein kommen“, schrieb er im Jahr 1848¹⁴⁶. „Christentum, Geschichte und klassisches Altertum haben das Blut aller neueren Völker durchdrungen und vermischt. Kein Volk auf Erden ist ein Original mehr“, betonte er 1842 in seiner bedeutendsten politischen Schrift „Der Sprachkampf in Siebenbürgen. Eine Beleuchtung des Woher und wohin?“, „sondern wir gehen auf bereits gebahnten Wegen nur weiter [...] Der ganze Völkerzug der Menschheit hat im klassischen Altertum seine Magnetnadel, um des Weges nicht zu verfehlen. Denn klassisch ist eben das, was die Menschheit an humaner Bildung erlangt hat. Vom größten Volke lebt nur seine Humanität als gesegnetes Erbstück fort – die Nationalität, d. h. die Individualität eines Volkes fällt zu Boden wie das Individuellste in einem Volke, seine Individuen. Wir wollen zwar Magyaren, Deutsche, Italiener, Franzosen, Engländer usw. sein, denn das eine Abstractum kann nur als Concretes, das Wesen nur als Form in der Welt erscheinen. Aber obgleich die Humanität nur als Nationalität erscheinen kann, so hat doch jede Nationalität zur Aufgabe, in die Humanität zurückzukehren.“¹⁴⁷ Die Humanität wiederum werde in ihrer „höchsten Potenz“ vom Christentum repräsentiert, ergänzt Roth¹⁴⁸. Die verschiedenen Konfessionen seien nur konkrete Äußerungsformen des einheitlichen Christentums, so wie die Nationen Existenzformen der Menschheit darstellten. Man könne nicht Christ sein, ohne zugleich einer besonderen Konfession anzugehören, so wenig wie man Mensch sein könne, ohne entweder Franzose, Engländer, Deutscher, Ungar, Walache oder Sachs zu sein¹⁴⁹. Roth stellte kritisch fest, dass „die Nationen oft über ihrer Nationalität das Gemeinsame der Humanität aus den Augen setzten“, so wie die „verschiedenen Konfessionen mit Übersehung ihrer gemeinsamen Wesenheit ihre Blicke oft starr und stur nur auf das Besondere ihrer Konfession hefteten.“¹⁵⁰ Roth hoffte, dass die Zeit kommen werde, da es einen einzigen Hirten und eine einzige Herde gebe, wo nicht eine Konfession die andere beherrsche¹⁵¹, wo durch Weltverkehr die „Isolierung der Völker gesprengt“ werde, so dass kein Volk mehr aus einer „gesonderten Wurzel wachse“, sondern „alle Bildung Gemeingut“ werde, „Gut nicht eines Volkes sondern der Menschheit“, damit Frieden auf der Erde herrsche¹⁵². Entsprechend dieser Auffassung sind nach Roth alle Menschen, unabhängig ihrer nationalen und konfessionellen Zugehörigkeit als göttliche Schöpfung untereinander Brüder.

Als Mitarbeiter Johann Heinrich Pestalozzis in Iferten und als Lehrer war St. L. Roth auf die Bedeutung der Sprache und des muttersprachlichen Unterrichts in der Erziehung aufmerksam gemacht worden¹⁵³. Er bezeichnete die Sprache als das wichtigste Wesensmerkmal eines Volkes, „denn Völker sterben nicht aus wie einzelne Menschen auf dem Bett oder der Walstatt, sondern – sie verlieren sich in ein anderes Volk durch Annahme fremder Sprachen, Sitten und Gebräuche. Die Sprache ist aber die mächtigste Sitte und der häufigste Gebrauch. Mit dem Verlust der Sprache verlischt die Nationalität und hiedurch auch die Nation selber.“¹⁵⁴ Aus diesem Grunde stand im Kampf gegen die Entnationalisierung die Forderung nach ungehindertem Gebrauch der Muttersprache an erster Stelle. Nach Roth war der Gebrauch der Muttersprache ein Menschenrecht, das jedem durch die Geburt gegeben wird. In den 1840er Jahren entwickelte er diese Idee weiter und leitete daraus als natürliche politische Folgerung das Recht auf freien Gebrauch der Muttersprache und als letzte Konsequenz die Gleichheit aller Sprachen in einem mehrsprachigen Lande ab. Dabei schwebte ihm die vielvölkerstaatliche, demokratische Schweiz als Vorbild vor Augen¹⁵⁵.

83 (Juli 1996), S. 32– 35. Fritz Connerth: Einiges aus der Geschichte des Siebenbürgisch-Sächsischen Landwirtschaftsvereins. In: Kronstädter Zeitung. Festaussgabe vom 24. Mai 1936, S. 51.

¹⁴⁶ V/368.

¹⁴⁷ IV/122.

¹⁴⁸ VII/113.

¹⁴⁹ Wellmann: Kirche und Pfarramt (wie Anm. 47) S. 272; IV/137–138.

¹⁵⁰ IV/138.

¹⁵¹ VII/34–35

¹⁵² IV/122–123

¹⁵³ Otto Folberth: Sinnvolle Spracherziehung in mehrsprachiger Umwelt. In: Paedagogica historica 7 (1967), S. 77–105; Johann Heinrich Pestalozzi: Sämtliche Werke. Bearbeitet von Emanuel M. Dejung, Bd. 28. Zürich 1976, S. 416–420, 466–472; Kroner: Ein Leben (wie Anm. 18) S. 95–118.

¹⁵⁴ IV/103.

¹⁵⁵ Otto Folberth: Stephan Ludwig Roth als Verfechter einer Friedensordnung im europäischen Südosten. In: Südostdeutsches Archiv. Bd. 2, 1959, S. 162–170; Kroner: Ein Leben (wie Anm. 18); Ders.: Stephan Ludwig Roth und die Nationen

Das nationale Erwachen der siebenbürgischen Völkerschaften hatte in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts den so genannten Sprachkampf zwischen Ungarn, Sachsen und Rumänen entfacht. Es ging dabei zunächst um die Festlegung einer offiziellen Landessprache bei Behörden und im Landtag anstelle des bisherigen Lateins. In führenden ungarischen und Szekler Kreisen meinte man, dieser Rang stünde dem Magyarischen zu. In diesem Sinne stimmten auf dem Landtag von 1842 die ungarischen und Szekler Abgeordneten gegen die Stimmen der sächsischen Delegierten für die Einführung des Magyarischen als offizielle Landes- und Staatssprache. Gegen die damit verbundenen offensichtlichen Magyarisierungsbestrebungen – mittels einer einheitlichen Landessprache sollten die nichtmagyarischen Völkerschaften assimiliert werden – meldete sich St. L. Roth 1842 zu Wort in der Schrift „Der Sprachkampf in Siebenbürgen“ und in der Artikelserie „Die Sprachfrage“, erschienen in der Pester Zeitung „Der Ungar“¹⁵⁶, sowie nachher in zahlreichen publizistischen Aufsätzen. Er wies dabei darauf hin, dass die beabsichtigte Magyarisierung gegen das bestehende positive Verfassungsrecht Siebenbürgens, vor allem aber gegen das Natur- und Menschenrecht verstoße. Zudem seien die Magyaren nicht die einzigen Bewohner des Landes, die übrigen Völkerschaften – Slawen, Rumänen, Deutsche u. a. – seien ebenfalls bestrebt, ihre ethnische Identität, ihre Sprache und Sitten zu bewahren. Roth machte zudem darauf aufmerksam, dass die Rumänen als die zahlenmäßig stärkste aber rechtlose und unterdrückte Bevölkerung Siebenbürgens, die nicht zu den ständischen Nationen gehörte, nicht mehr übersehen werden dürften. Eine Sprache zur Landessprache zu erklären, so Roth, sei übrigens nicht nötig, denn eine solche gebe es schon, es sei aber weder die magyarische noch die deutsche sondern die walachische. Das Walachische würde von den meisten Einwohnern Siebenbürgens gesprochen und diene im Alltag als Verständigungsmittel unter den verschiedensprachigen Nationen Siebenbürgern. Er plädierte damit nicht etwa dafür, das Rumänische zur Landessprache zu erheben, sondern wollte bloß auf eine Tatsache aufmerksam machen.¹⁵⁷ Für Roth gab es weder in Ungarn noch in Siebenbürgen eine einzige Landessprache sondern eine vielsprachige Völkerlandschaft¹⁵⁸. Durch seine anteilnehmenden Stellungnahmen zur Situation der Walachen, wurde er zu deren Anwalt. Er hat dann während der Revolution mit führenden rumänischen Intellektuellen auf verschiedenen Ebenen Kontakte gehabt. Die rumänische Geschichtsschreibung gewährt angesichts dieser rumänenfreundlichen Haltung keiner sächsischen Persönlichkeit eine größere Aufmerksamkeit als der St. L. Roths¹⁵⁹.

Nachdem die Rumänen auf der Nationalversammlung von Blasendorf Mitte Mai 1848 beschlossen hatten, hinfort „Rumänen“ und nicht mehr „Walachen“ genannt zu werden, da sie diese Bezeichnung verachtend und gering schätzend betrachteten, schrieb Roth, der an der genannten Volksversammlung teilgenommen hatte, er wolle diesen Beschluss respektieren und sich in Zukunft des Ausdrucks „Romanen“ bedienen. „Es geschieht dieses – so betonte er – meinerseits aus brüderlicher Gesinnung gegen dieses vielversprechende Volk unseres Vaterlandes und in Folge eines allgemeinen an den Tag gelegten Wunsches und Beschlusses der großen Volksversammlung.“¹⁶⁰

In seinen Auseinandersetzungen mit den Magyaren bemühte sich Roth nachzuweisen, dass deren Furcht innerhalb der andersvölkischen Mitbewohner unterzugehen, nicht begründet sei. Sie würden all Bedingungen – geographischen Raum, Zahl, Sprache, Kultur – erfüllen, um eine eigenständige Nation zu bilden. Während „zahlreiche Schwärme der großen Völkerwanderung mit

Siebenbürgens. In: Forschungen über Siebenbürgen und seine Nachbarn. Festschrift für Attila T. Szabó und Zsigmond Jakó. (= Studia hungarica, 31) Hrg. v. Kálmán Benda u. a., Bd. 1, München 1987, S. 163–176.

¹⁵⁶ Neu veröffentlicht von Michael Kroner: Neuentdeckte Schrift Stephan Ludwig Roths über die Sprachfrage in Siebenbürgen (1842). In: Siebenbürgisch-sächsischer Hauskalender. Jahrbuch 1983. München 1983, S. 53–64.

¹⁵⁷ IV/132.

¹⁵⁸ IV/156.

¹⁵⁹ Vgl. Vasile Maciu: Stephan Ludwig Roth et le problème roumain. In: Nouvelles études d'histoire 41 (1970), S. 174–177; Michael Kroner: Stephan Ludwig Roths Zusammenarbeit mit den Rumänen und seine Einschätzung in der rumänischen Geschichtsschreibung. In: Interferenzen. Rumänisch-ungarisch-deutsche Kulturbeziehungen in Siebenbürgen. Cluj 1973, S. 189–216; Ders.: Die Beziehungen zwischen Stephan Ludwig Roth und George Barițiu. In: Beiträge zur siebenbürgischen Kulturgeschichte (= Siebenbürgisches Archiv 10). Köln, Wien, 1974, S. 49–61; Otto Folberth: Stephan Ludwig Roth, luptător pentru drepturile sociale românești [Stephan Ludwig Roth, ein Kämpfer für die sozialen Rechte der Rumänen]. In: Omagiu profesorului Ioan Lupăș. București 1941. Sonderdruck 13 S.; Lucian Giura: Stephan Ludwig Roth în conștiința românilor [Stephan Ludwig Roth im Bewusstsein der Rumänen]. In: Convergențe transilvanene, Bd. 1. Sibiu (Hermannstadt), o. J., S. 27–36; Ders.: Pe urmele lui Stephan Ludwig Roth [Auf den Spuren S. L. Roths]. Sibiu 1999 (bietet außer einer Biographie Roths aus rumänischer Sicht Einschätzungen von rumänischen Historikern über Roth); Stephan Ludwig Roth: Scrieri, mărturii, corespondență (Schriften, Zeugnisse, Briefe), mit einem Vorwort von Camil Mureșan. București 1983.

¹⁶⁰ V/301.

Stumpf und Stiel ausgerottet und verschwunden seien“, hätten die Magyaren als Volk ihre Eigentümlichkeit bewahrt. Diese „wunderbare Erhaltung“ sei nicht etwa durch Magyarisierung der Mitnationen erfolgt, sondern durch Annahme des Christentums und abendländischer Lebensformen. Dadurch, so Roth, ward aus einer „reitenden Horde ein europäisches Volk“. Es stimme zwar, dass die Magyaren keine völkischen Anverwandten hätten, von denen sie eine zahlenmäßige Verstärkung erhalten könnten, trotzdem sei eine Vermehrung auf Kosten anderssprachiger Mitbewohner durch deren Assimilierung nicht erforderlich. Nichtmagyarische Sprachbäume sollten nicht ausgehauen werden, vielmehr sollte alle Mühe, Zeit und Fleiß zur Pflege des eigenen Baumes aufgebracht werden. „Bedingungen einer vollkommenen Bildung (für das Magyarische) sind hinlänglich vorhanden“, argumentiert Roth, „wenn auch verschiedene Völkerschaften noch im Lande wohnen. Das Leben des magyarischen Volkes, welches eine breite Unterlage hat, kann seine Sprache ganz durchdringen. Die anderen Völker beabsichtigen keine Störung in der Ausübung, Anwendung und Ausbildung derselben. Freilich ganz ungestört sind sie nicht, so schrankenlos können sie sich nicht bewegen, als wenn sie die alleinigen Landesbewohner wären.“¹⁶¹

Durch die genannten Schriften erregte Roth den Unmut der magyarischen Elite und sie starteten in der Presse eine scharfe Kampagne gegen ihn¹⁶².

In den in Siebenbürgen veröffentlichten Stellungnahmen zur Rumänenfrage hat Roth vor 1848 bloß darauf aufmerksam gemacht, ohne konkrete Forderungen zur Verbesserung der rechtlichen Lage zu stellen. Bloß in der in Pest unter dem Pseudonym „Nimesch“ veröffentlichten Artikelserie „Die „Sprachfrage“ hat er sich für die Anerkennung der Rumänen als vierten Landesstand ausgesprochen. Ganz selbstlos war sein Plädoyer allerdings nicht, denn er verband damit die Hoffnung, die Rumänen würden im Landtag als Bundesgenossen der Sachsen auftreten. „Sie (die Walachen) aufzunehmen wäre ein Werk der Gerechtigkeit. Die Zeit verlangt es, die Klugheit gebietet es. So lasset denn die Walachen als Mitstand in den siebenbürgischen Völkerbund treten. Er (sic) sei der vierte Bruder. Er hat für seine Sprache auch zu fürchten. Er wird aus Furcht für die eigene, die unsrige schützen helfen. Das Stimmübergewicht der zwei magyarischen Stände (des Adels und der Szekler) gegen den einen teutschen (Sachsen) wird durch die Aufnahme der Walachen aus dem Missverhältnis des 2:1 in das Gleichgewicht des 2:2 treten.“¹⁶³

So lange der siebenbürgische Ständestaat bestand, hat Roth den Status des Königsbodens mit dem privilegierten Besitz- und Rechtstand der Sachsen gegenüber den Rumänen vereidigt. Diese Privilegien waren ihm im Abwehrkampf gegen Rumänisierung viel zu wichtig, als dass er für ihre freiwillige Aufgabe sich erwärmt hätte. Seine Vorbehalte gegen die Gleichstellung der Rumänen waren auf die Angst zurückzuführen, die Sachsen könnten von ihnen unterwandert und assimiliert werden. Er verteidigte den Rechtstand auf dem Königsboden mit dem Argument von dessen Erstbesiedlung durch die Sachsen und unter Berufung auf verbrieft Privilegien, die den Deutschen das ausschließliche Bürger- und Besitzrecht gewährten. Die Rumänen seien ohne Besitz- und Bürgerrechte erst allmählich als Hirten, Knechte, Mägde und Meier in den sächsischen Gemeinden und Vorstädten ansässig geworden und könnten folglich keine Ansprüche auf Bürger- und Besitzrechte haben¹⁶⁴. Durch das Konzivilitätsreskript Josephs II. sei ihnen jedoch der Zuzug und der Erwerb von Besitz auf dem Königsboden ermöglicht worden. So sei die walachische Bevölkerung ständig gewachsen, zumal sie sich auch viel stärker als die übrigen Mitbewohner des Landes vermehrt habe. Dieser starke fremdvölkische Zuwachs berge die Gefahr der „Verwalachung“, wie er die Rumänisierung nannte, in sich, da die Sachsen im Verkehr mit den Rumänen sich deren Sprache bedienten und auch sonst rumänische Gewohnheiten annähmen¹⁶⁵. Die brächte zusätzlich für die Sachsen „ein Herabsinken von der höheren Geisterwelt und ein Verfallen in tiefere Zustände.“¹⁶⁶ Die Gefahr der „Verwalachung“ sei zwar noch „in der Entfernung, sie sei aber vorhanden, wenn sich die (sächsische) Bevölkerung im bisherigen Missverhältnisse fortentwickle und der deutschen Bevölkerung keine Seelenvermehrung zufließe“, führte Roth 1845 in einem Vortrag während seiner Werbereise für schwäbische Bauern in Stuttgart aus. Die Zuwanderung von Deutschen sei daher für den Fortbestand der „deutschen Kolonie“ in Siebenbürgen notwendig¹⁶⁷. In anderem Zusammenhang sagte er, dass er nie die Germanisierung

¹⁶¹ IV/114–120.

¹⁶² Folberth: Nationalitätengeschichte (wie Anm. 18), S. 31–43.

¹⁶³ Kroner: Neuentdeckte Schrift (wie Anm. 58), S. 64.

¹⁶⁴ V/175–176.

¹⁶⁵ V/177–178.

¹⁶⁶ V/351, Vgl. VII/151

¹⁶⁷ V/181–182.

der Rumänen als Zeitaufgabe betrachtet habe, sondern bloß deren „Evangelisierung“¹⁶⁸ Unter „Evangelisierung“ verstand er die Verbreitung des Evangeliums unter den rumänischen Gläubigen. Er hat sich in diesem Sinne bemüht, das „Neue Testament“ in rumänischer Sprache von einer englischen Bibelgesellschaft zu beschaffen und an Rumänen zu verteilen¹⁶⁹.

Nachdem als Folge der Reformen von 1848 die Fronverhältnisse und die Ständeversammlung beseitigt und die Nationsuniversität am 3. April die Rumänen auf dem Königsboden als gleichberechtigte Bürger anerkannt hatte, ließ Roth die bisherige Zurückhaltung in der Rumänen-Frage fallen. In einem im „Siebenbürger Boten“ am 7. und 11. August veröffentlichten Artikel¹⁷⁰ bekannte er sich zu folgender Realität: „Die durchgängige Vermischung der Walachen und Sachsen auf Sachsenboden ist nun eine vollendete Tatsache. Der Geist der heutigen Zeit, der eine verschiedene ist, verlangt keine Absonderung mehr: sie wäre übrigens auch eine Unmöglichkeit [...] Durch die Gleichstellung aller Bewohner des Königsbodens haben wir Sachsen als ein besonderes Volk in politischer Hinsicht aufgehört. Zu allen Ämtern der Dörfer, Märkte und Städte können und werden Walachen gelangen [...] Belässt uns der ungrische Reichstag unsere Munizipalverfassung und gibt es auch künftig eine (Nations)Universität auf dem Königsboden: so können unter den 7 und 2 Richtern auch Walachen sein: wählt das Volk sogar zum Komes einen Walachen, so kann ers sein, so darf ers sein, und – wenn er mehr dazu geeignet ist als die andern Bewerber – so soll ers auch sein, in Gottes Namen“. Er verband damit die Hoffnung, dass die Walachen, die nun in alle Ämter gewählt würden, nicht verlangten, es solle ihretwegen, weil sie des Sächsischen nicht mächtig, bloß rumänisch gesprochen werden¹⁷¹. Roth sprach sich ferner gegen die Zusammensetzung der Gemeindeämter und des Landtages aufgrund der Bevölkerungszahl aus, denn dadurch würde die jeweilige Minderheit überstimmt werden. „Die ganze Tendenz der Romanen liegt wie ein scharfer Pfeil auf der Sehne der Seelenzahl“, konstatierte er im Dezember 1848 während seiner Tätigkeit als Kokelburger Komitatsverwalter. „Dieses Prinzip ist ihr neues Evangelium. Wenn aber die Seelenzahl die Rechte ausmessen soll, so ist sie keine Gleichheit und keine Brüderlichkeit, sondern durch die Pluritas votorum die Unterdrückung im voraus gegeben. Soll aber eine wirkliche Gleichheit, eine wahre Brüderlichkeit für alle vorhanden sein, so muss jede Nationalität in gleicher Anzahl vertreten sein [...] Ist die Seelenzahl der Schlüssel zur Berufung auf den (künftigen) Landtag, dann folgt es von sich selbst, dass die Romanen die Sieger und wir die Besiegten sind. Das kann und darf nicht sein. Diesem müssen wir uns mit aller Macht, selbst mit dem casus belli entgegensetzen. Gesetzt also, man beriefe einen siebenbürgischen Landtag oder bilde ein siebenbürgisches Gubernium: so sollen die verschiedenen Nationalitäten allda nicht a proportione animorum vertreten sein, sondern Unger, Sachsen und Romanen gleich viele Sendlinge oder Beamte haben. Jede Nation wähle sich dieselben, wie es ihr gefällig ist. Die Zahl aber muss gleich sein.“¹⁷² Auch wenn man diesem Konzept nicht zustimmt, ist darauf zu verweisen, dass es Roth dabei um den Schutz der sächsischen Minderheit ging. Für ihn stellte übrigens die Rumänisierung eine größere Gefahr als die Magyarisierung dar. Dem kann man zustimmen. Seine Forderung zielte in Wirklichkeit auf das, was man heute Gruppenschutzrecht für Minderheiten bezeichnet.

Für den Kaiser und gegen die Union Siebenbürgens mit Ungarn

Roth hat sich sowohl vor 1848 als auch während der Revolution gegen die von Magyaren gewünschte und vom Landtag beschlossene Union Siebenbürgens mit Ungarn ausgesprochen und für die Integrität der Habsburgermonarchie sich eingesetzt. Nach ihm war Österreich von der Vorsehung dazu bestimmt, einen Vielvölkerstaat zu errichten. „Das Haus Habsburg begreift diese seine Aufgabe und Bestimmung und handelt gewissenhaft danach, es ehret, achtet und beschirmt diese Eigentümlichkeiten, lässt jedes Volk nach seiner Weise leben und regiert jedes nach dessen Gesetzen“, verkündete er im Jahre 1842¹⁷³. Ungarn sei bei seiner Befreiung von der türkischen Herrschaft durch Österreichs Heer in den Blumenstrauß der österreichischen Völker eingebunden worden. „So gehört Ungerland dem Wiener Hof und Kaiserthron, weil es aus Todesnöten mit Lebensgefahr gerettet worden zum lebenslänglichen Danke nicht als Siegespreis sondern als verlorenes und gerettetes

¹⁶⁸ VII/113.

¹⁶⁹ VI/193, 258. Folberth: Nationalitätengeschichte (wie Anm. 18) S. 260; Wellmann: Kirche und Pfarramt (wie Anm. 47), S. 248–249.

¹⁷⁰ V/347–349.

¹⁷¹ V/348

¹⁷² VII/ 149.

¹⁷³ IV/148.

Leben,¹⁷⁴ heißt es an anderer Stelle. Ungarn könne zwar wie bisher innerhalb der Monarchie selbständig, aber nicht unabhängig sein. Dafür sei das Land zu klein, zudem mit verschiedenen Völkerschaften „durchspielt“ und von auseinandersprengenden und äußeren Anziehungskräften als Staat bedroht. Ungarn könne nur in Verbindung mit Österreich glücklich sein¹⁷⁵. Damit hat Roth in gewissem Sinne Recht behalten, denn 1918 schrumpfte Ungarn nach dem Zerfall der Habsburgermonarchie auf zwei Drittel seines Territoriums zusammen.

St. L. Roth weist das magyarische Begehren Siebenbürgen mit Ungarn zu vereinigen mit dem Argument ab, dass dieses Land seit 300 Jahren ein von Ungarn unabhängiges Fürstentum bildete, so dass man sich nicht auf historisches Recht berufen könne. Die Ungarn täten so, als ob in dieser Zeit in der Weltgeschichte kein Jahr vergangen wäre¹⁷⁶. Befremdet empfand er, dass nur eine Vereinigung Siebenbürgens mit Ungarn aber nicht innerhalb des österreichischen Kaiserreiches erwogen wurde. Der sächsische Volksstamm, so Roth, spreche sich gegen ein mit einem unabhängigen Ungarn vereinigt Siebenbürgen und für den Bestand der österreichischen Vielvölkermonarchie aus, weil er darin eine größere Gewähr für den Erhalt des siebenbürgischen Deutschtums sehe¹⁷⁷. Noch deutlicher hat sich Roth zu dieser Frage während der Revolution von 1848 ausgesprochen. Am 1. Juni schrieb er im „Satelliten des Siebenbürger Wochenblattes“¹⁷⁸: „Als Ungarn seine Untertanen freisprach (15. März 1848) und förmlich die Gleichberechtigung aller Staatsbürger ausrief (11. April), schlug auch mein Herz, ich leugne es nicht für die Union. Es war nämlich damals nur zwischen zwei sehr ungleichen Gegenständen zu wählen, nämlich zwischen ungarländischer Freisinnigkeit und österreichischer Bürokratie. Bei damaliger Sachlage wählte ich das Bessere, nämlich die Union. Aber bald änderte sich die Sache. Österreich bietet (jetzt) mehr als Ungarland; die Konstitution Österreichs (vom 25. April 1848) ist freisinniger als die ungarländische. Die österreichische Konstitution gewährt Rechtsgleichheit auch in Betreff der Nationalität [...] Die (ungarische Verfassung) proklamiert einen Widerspruch, nämlich Gleichberechtigung der Nationalitäten, wobei aber die magyarische höher, also ungleich sein soll. Im Ganzen also nicht Humanität, sondern magyarische Nationalität“.

Roth hat sich nicht nur gegen die Union Siebenbürgens mit Ungarn sondern auch gegen Panslawismus, Panwalachismus und Dakoromanismus ausgesprochen. Er hat keinesfalls einer rumänische Irredenta das Wort gesprochen¹⁷⁹.

Als es im Herbst 1848 zum Bürgerkrieg zwischen Ungarn, das sich unabhängig erklärte, und dem Wiener Hof kam, stellten sich die Sachsen und Rumänen auf die Seite des Kaisers. Roth schrieb an den Zeitungsherausgeber Johann Gött: Es gebe keine Alternative als zwischen dem „neuen konstitutionellen Schwarzgelb“, das „Freiheit und Gleichheit für alle gewähre“, also für Österreich einerseits, und dem „despotischen Magyarismus“ andererseits zu wählen, der nur in der Theorie freisinnig, in der Praxis aber „völlig unterjochend“ sei¹⁸⁰. Roth beharrte somit nicht aus Feindschaft gegen die Magyaren auf einer pro-österreichischen Position sondern wie die Mehrheit der Sachsen infolge der uneinsichtigen Nationalitätenpolitik der führenden Kreise Ungarns und weil er hoffte, die Donaumonarchie garantiere allen seinen Völkerschaften eine ausgewogene nationale Gleichbehandlung. Für die Sachsen käme zusätzlich noch hinzu, so Roth, dass das Herz sie immer zu Deutschen ziehe, also zum deutschen Kaiserhaus, dem er als Geistlicher Treue geschworen habe¹⁸¹. Obwohl daraus keine magyarenfeindliche Haltung hervorgeht, nutzten seine ungarischen Gegner im Frühjahr 1849 die Gelegenheit, ihn gefangen zu nehmen und am 11. Mai in Klausenburg zum Tode zu verurteilen. Als Vorwand diente ihnen die Tätigkeit Roths als kaiserlicher Kommissär und Administrationsgehilfe im Kokelburger Komitat im Auftrage des österreichischen Oberkommandierenden in Siebenbürgen, General Anton Puchner. Das Urteil bezichtigte ihn der Komplizenschaft mit Österreich, der Aufwieglung gegen das Unionsgesetz und anderer „Verbrechen“ gegen friedliche ungarische Bürger¹⁸². Den wirklichen Grund seiner Verurteilung, der öffentlich nicht verhandelt wurde, hat der ungarische Regierungskommissär László Csányi unmissverständlich

¹⁷⁴ IV/149–150.

¹⁷⁵ IV/151.

¹⁷⁶ IV/146–147.

¹⁷⁷ IV/80,150,180–181; vgl. zur Unionsfrage Friedrich Teutsch: Geschichte der Siebenbürger Sachsen für das sächsische Volk, Bd. III, Hermannstadt 1910, S. 82, 87–88, 102, 121–122, 134, 156, 209.

¹⁷⁸ V/307–309.

¹⁷⁹ IV/132–145.

¹⁸⁰ VII/115.

¹⁸¹ VII/116.

¹⁸² Folberth: Nationalitätengeschichte (wie Anm. 18), S. 191–203, 314–350; Kroner: Ein Leben (wie Anm. 18), S. 353–67; Derselbe: Ein spätes Urteil zum Prozess St. L. Roth. In: ZfSL, 1989/1, 20–23.

geäußert, als er um eine Begnadigung gebeten wurde. Er meinte, Roth „habe ja überall und schon seit langer Zeit an der Vertilgung der ungarischen Nation gearbeitet, wie dieses außer seinem letzten sündigen Tun (d. h. im Kokelburger Komitat) auch seine Einberufung der Schwaben beweise.“¹⁸³ Damit wurde Roths Wirken auf den Kopf gestellt. Er bezeugt es übrigens selbst in seinem letzten Schreiben, dem bekannten Abschiedsbrief an seine Kinder vom 11. Mai 1849. Nachdem er unter anderem betont hatte, „mit meiner Nation habe ich es wohl gemeint, ohne es mit den andern Nationen übel gemeint zu haben“, ergänzt er im Postskriptum: „Nachträglich muss ich noch ansetzen, dass ich weder im Leben noch im Tode ein Feind der ungrischen Nation gewesen bin. Mögen sie dies mir, als dem Sterbenden, auf mein Wort glauben, in dem Augenblicke, wo sonst alle Heuchelei abfällt.“¹⁸⁴

Während seines Wirkens im Kokelburger Komitat hatte sich Roth in Wirklichkeit bemüht, die durch den Bürgerkrieg entfesselten Furien, die von Plünderungen, Überfällen, Feuerlegen und mordenden Racheakten begleitet waren, zu besänftigen und das gegenseitige Vertrauen der gegeneinander aufgehetzten rumänischen, ungarischen, sächsischen und zigeunerischen Bewohner wieder herzustellen. Es ist ihm nur zum Teil gelungen¹⁸⁵. Unter den Mitteln, das Vertrauen und friedliche Zusammenleben wieder herzustellen, setzte Roth an erste Stelle die Verwirklichung einer völligen nationalen Gleichheit in Siebenbürgen. Seinen Vorschlag vom 8. Januar 1849 zur Herausgabe eines Amtsblattes in drei Sprachen begründete er wie folgt: „Sollte dieser, aus den vorangeschickten Gründen empfohlene und unterstützte, jedoch unmaßgeblich und gehorsamst unterbreitete Vorschlag einer Hohen Genehmigung sich erfreuen sollen, so würden die friedlich nebeneinander stehenden drei Kolumnen des Amtsblattes als augenscheinliche Thatsache den schönen Beweis der gleichen Berechtigung aller im Lande befindlichen Nationalitäten liefern und die gereizten Gemüther versöhnen helfen und obendrein die Kenntnisse der zur Brüderlichkeit bestimmten Sprachen verbreiten helfen, die aus Lebensbedürfnis und Landesverhältnissen, eine wie die andere von Jedermann wird gelernt werden müssen“¹⁸⁶. Otto Folberth bezeichnet diesen Aufruf als „hohes Lied siebenbürgischer Duldung und Versöhnlichkeit“¹⁸⁷.

Wie sich der als Märtyrer in die Geschichte seines Volkes eingegangene Kämpfer die Lösung der Sprachenfrage vorstellte, erfahren wir aus einem Schreiben vom 17. Dezember 1848 an seinen Neffen Stephan Adolf Bergleiter, Lehrer am Hermannstädter Gymnasium. Die allgemeine Sprache der Monarchie solle die deutsche sein. Im siebenbürgischen Landtag, beim Gubernium und in allen anderen Foren, sollte „jedem erlaubt sein, in seiner Muttersprache zu reden“. Die Bittschriften und anderen Schriftstücke sollten in „beliebiger Sprache fließen“ und in derselben „referiert und entschieden werden.“¹⁸⁸ Dieses Konzept ist leider ein Wunsch geblieben, es ist weder damals noch nachher verwirklicht worden. Und wenn die heutige rumänische Staatsnation nach wie vor Roth als Vorkämpfer für ihre soziale und nationale Emanzipation rühmt, so sollte sie das nicht einseitig tun, denn Roth hat für Siebenbürgen die Vorherrschaft einer Nation und Sprache abgelehnt und für die Gleichheit der in diesem Land lebenden Völkerschaften gekämpft und ist dafür sogar in den Tod gegangen. In seiner hier öfters zitierten, polemischen Schrift über den „Sprachkampf in Siebenbürgen“ betonte er, es gebe keine „siebenbürgische Sprache“, Siebenbürgen kenne bloß Sprachen, aber keine Sprache¹⁸⁹.

Roths Nationalitätenkonzept war vor allem von der Idee durchdrungen, die ethnische Existenz seines Volkes nach dem Verlust der Standesprivilegien als nationale Minderheit gegenüber einer drohenden Assimilation durch die fremdvölkische Umwelt zu sichern¹⁹⁰. Aus dieser Besorgnis heraus erklären sich auch seine Inkonsequenzen im Kampf für nationale Gleichstellung. Er weist darauf hin, dass allein staatsbürgerliche Gleichheit ohne Schutzrechte für Minderheiten diese benachteilige. In dem Sendschreiben an die akademische Jugend in Deutschland, das Roth als Obmann des Deutschen Jugendbundes in Siebenbürgen am 15. August 1848 verfasst hatte, machte er auf dieses Dilemma

¹⁸³ Folberth: Nationalitätengeschichte (wie Anm. 18), S. 357–358.

¹⁸⁴ VII/177–178; Folberth: Nationalitätengeschichte (wie Anm. 18), S. 351–352; Kroner: Geschichte der Siebenbürger Sachsen, Bd. 2. Nürnberg 2008, S. 307–308. Der Brief ist auch in anderen Ausgaben und Arbeiten veröffentlicht.

¹⁸⁵ Vgl. Folberth: Nationalitätengeschichte (wie Anm. 18), S. 108–164; Kroner: Ein Leben (wie Anm. 18), S. 327–354; Ders.: Stephan Ludwig Roth und Ștefan Moldovan – ihr Wirken in der Revolution von 1848/49 im Kokelgebiet. In: ZfSL 2 (1979), S. 196–211.

¹⁸⁶ VII/173–176; Folberth: Nationalitätengeschichte (wie Anm. 18), S. 312–313.

¹⁸⁷ Ebenda, S. 159.

¹⁸⁸ VII/159.

¹⁸⁹ IV/156

¹⁹⁰ In einem am 6. August 1848 erschienenen Aufsatz (V/343) meinte Roth, „sein gutes und trues, sinniges und deutsches Volk“, habe keinen anderen Fehler, als denn dass es nicht zahlreicher sei.

aufmerksam. Die neue ungarische Verfassung kenne bloß gleichberechtigte Staatsbürger. Das sei ein „schönes Wort in Ländern, wo es nur einerlei Volk gibt.“¹⁹¹ Für die Sachsen, so gibt er zu verstehen, reiche das nicht aus. Er machte damit ein übriges Mal auf die Problematik eines Vielvölkerstaates aufmerksam. Gleichzeitig sprach er sich für eine Doppelloyalität der Sachsen aus: Festhalten am Deutschtum bei gleichzeitiger Loyalität gegenüber dem Vaterland. In dem von Roth verfassten Sendschreiben des siebenbürgisch-deutschen Jugendbundes an das Frankfurter Parlament (Mai 1848) hieß es: „Wir wollen sein und bleiben, was wir immer gewesen sind, ein ehrlich deutsches Volk und ehrliche, treue Bürger desjenigen Staates dem wir angehören. Eines verträgt sich gut mit dem Andern. Ja, Eins ist nur möglich bei dem Andern.“¹⁹² Daran haben sich die Sachsen gehalten, so lange ihr Deutschtum nicht in Frage gestellt wurde, beziehungsweise sie nicht wegen ihrer deutschen Zugehörigkeit diskriminiert, verfolgt und enteignet wurden

Fazit

Zusammenfassend ergeben sich folgende Erkenntnisse über die Konzepte Roths zur Umgestaltung der siebenbürgischen Gesellschaft. Er wünschte sich im Geiste des Humanismus und des Natur- und Menschenrechts anstelle der mittelalterlichen Feudalverhältnisse eine bürgerliche Gesellschaft von freien Bauern und mittelständischen Gewerbetreibenden, eine Gesellschaft ohne besitzlose Proletarier einerseits und reiche Fabrikanten andererseits, erkannte aber nach 1845, dass auch für Siebenbürgen der Weg des Fabrikwesens erforderlich war. Er forderte ferner ein friedliches Miteinander sowie Gleichberechtigung der siebenbürgischen Völkerschaften mit Schutzrechten für die Minderheit der Siebenbürger Sachsen, allgemeinen wirtschaftlichen Fortschritt mit Anschluss an die westlichen Länder und Übernahme von deren Errungenschaften.

Es gehört zur Tragik der Siebenbürger Sachsen, dass die Verallgemeinerung der bürgerlichen Freiheiten und die Gewährung von Gleichberechtigung an alle Bewohner des Landes für sie den größten verfassungsrechtlichen Verlust und die Bedrohung ihrer ethnischen Existenz brachten. Nicht etwa darum, weil sie solche Rechte und Freiheiten ablehnten, im Gegenteil, sie besaßen diese seit ihrer Ansiedlung in Siebenbürgen. Nach der Aufhebung ihrer Verfassung als privilegierte Nation und privilegierter Stand mussten sie sich von nun an ohne schützende Vorrechte innerhalb anderer Völkerschaften behaupten. Die Sachsen bildeten im Jahr 1841 mit 214133 Seelen bloß 9,99 Prozent der Gesamtbevölkerung Siebenbürgens von 2.143.310 Einwohnern¹⁹³. Sie wurden aus einer privilegierten Nation zu einer ethnischen Minderheit im modernen Sinne des Wortes. Da die Sachsen sogar auf dem Königsboden nicht mehr die Mehrheit ausmachten, bemächtigte sich ihrer eine Untergangsstimmung, und der Kampf um nationale Behauptung wurde hinfort zum zentralen Anliegen ihres politischen Handelns, ja es gab sogar Überlegungen über eine Auswanderung nach Deutschland. Roth lehnte aber solche „gottlose, schandbare und schmachvolle Gedanken“ ab, da es „nirgends in der Welt schöner, besser und süßer“ als in Siebenbürgen sei. Anstatt „solches Geschwätz“ zu verbreiten, wäre es angebrachter, der jungen Generation Mut einzuflößen und nach Mitteln zu suchen, um von der nichtdeutschen Umwelt, in der die Sachsen lebten, nicht assimiliert zu werden¹⁹⁴. Die Sachsen sahen sich zunächst durch die zunehmenden Magyarisierungsbestrebungen bedroht, übersahen aber nicht, dass langfristig die Zunahme der Rumänen in den sächsischen Ortschaften eine viel größere Assimilierungs- und Entfremdungsgefahr in sich barg. St. L. Roth sprach daher von drohender „Verwalachung“.

Roth hat sich in einer Serie von Artikeln, die im Sommer 1848 erschienen, mit der neu entstandenen Lage der Sachsen beschäftigt¹⁹⁵. Er wies darauf hin, dass unter den neuen Bedingungen, wo die schützenden Privilegien gefallen, der Schule und Kirche eine zusätzliche Aufgabe als Bewahrer der nationalen Wesensart erwachse, sie seien künftig die „beiden Angeln“, „in denen sich die Existenz der Sachsen drehe.“¹⁹⁶ Roth hat damit jene Schutzwehren erkannt, die sich bis in die

¹⁹¹ VII/84. Bei anderer Gelegenheit schrieb Roth: „Das Prinzip der neuen (ungarischen) Verfassung sieht von Nationalitäten ab. Vor dem Staatsauge sind nur Staatsbürger vorhanden, in Betreff der Sprache kennt der Staat nur die diplomatische [...]“ Folglich werde er bloß die magyarischen Staatsschulen fördern. „Für Bildungsanstalten particulärer Nationalität lässt sich wenig hoffen.“ (V/364).

¹⁹² VII/80. Über die Entstehung vgl. Folberth: Nationalitätengeschichte (wie Anm. 18), S. 92–94; Michael Kroner: Mutterland und Vaterland im Verständnis der Siebenbürger Sachsen. In: Deutsche Ostkunde. Vierteljahresschrift für Wissenschaft, Erziehung und Unterricht. Jg. 32 (1986), S. 55–63.

¹⁹³ Carl Göllner (Red.): Geschichte der Deutschen auf dem Gebiete Rumäniens. Bd. 1. Bukarest 1979, S. 266.

¹⁹⁴ VII/101–102.

¹⁹⁵ V/316–390; Folberth: Nationalitätengeschichte (wie Anm. 18), S. 77–80.

¹⁹⁶ V II/96.

Gegenwart als die wichtigsten identitätserhaltenden Stützen der Siebenbürger Sachsen erwiesen haben.

Da sich im Jahr 2009 der 160. Todestag St. L. Roths jährt, möge dieser Aufsatz zugleich ein Beitrag zum Gedenken an diese hervorragende Persönlichkeit sein. Zuletzt wurden anlässlich seines 200. Geburtstages (1996) und seines 150. Todestages (1999) zahlreiche Gedenkfeiern in Siebenbürgen und in der Bundesrepublik Deutschland veranstaltet und an sein Wirken in würdigenden Gedenkartikeln und Schriften erinnert¹⁹⁷.

¹⁹⁷ Michael Kroner: Rückblick auf zwei Jubiläen. Veröffentlichungen zum 200. Geburtstag und 150. Todestag Stephan Ludwig Roths. In: Siebenbürgische Zeitung vom 15. August 2000; siehe ferner Ders.: Stephan Ludwig Roth (= Arbeitshilfe des Bundes der Vertriebenen Nr. 65). Bonn 1996; Helmut Julius Knall (Hg.) Stephan Ludwig Roth (1796–1849) – 150 ani de la moartea sa. Medias 1999 (enthält sechs Referate in rumänischer und deutscher Sprache, die anlässlich der Feierlichkeiten zum 150. Todestag von Stephan Ludwig Roth in Mediasch vorgetragen wurden. Anwesend waren namhafte Persönlichkeiten wie Andrei Marga, Unterrichtsminister, Peter Eckstein-Kovács, Minister für nationale Minderheiten, Christoph Klein, Bischof der Evangelischen Landeskirche in Rumänien.

**POLITISCHE DIMENSIONEN IN DER SEELSORGLICHEN PREDIGT –
GEGENWARTSDEUTUNG IN PREDIGTEN DES KRONSTÄDTER
STADTPFARRERS DR. MÖCKEL NACH 1945.**

Ulrich A. WIEN

***Dimensiunile politice în predica preoților. Interpretarea prezentului în predicile preotului orășenesc din
Brașov, Dr. Mockel, după 1945.***

Rezumat

Dr. Konrad Mockel (1892-1965) a fost dascăl gimnazial la Sibiu, din 1925 preot evanghelic la Apoldul de Sus, între 1933-1958 preot la Brașov. Predicile sale au găsit o audiență mare, îndeosebi la tineret. A fost condamnat ca incendiator ideologic de inspirație fascistă, primind o sentință de închisoare pe viață, efectuând muncă silnică din 1958 până în 1963, an în care a fost „cumpărat” de Germania federală.

Textul de față se oprește asupra a trei predici, una din 1949 și alte două din 1953. Ideea de bază a lor este că biserica trebuie să fie una populară și că ea trebuie să aibă un caracter de îndatorire sfântă.

În baza legilor de stat, școlile fiind etatizate, biserica nu ami avea dreptul să perceapă taxe. În concepția lui Mockel alegerea curatorului și a presbiterilor trebuia să fie liberă, necontrolată de nimeni, deci nici de organele statului. În 1952 el a făcut o vizită sasilor brașoveni deportați la Dumbrăveni, considerând această pedeapsă ca o siluire forțată.

“ (S. 3) hervorgehoben – damit automatisch der herrschenden politischen Klasse die Deutungshoheit Dr. Konrad Möckel (1892-1965) wurde Opfer der kommunistischen Herrschaft in Rumänien. Geboren 1892, war er nach einem Doppelstudium mit Geographie und Theologie zunächst Gymnasialprofessor in Hermannstadt. Seit 1925 Dorfpfarrer in Großpold, amtierte er seit 1933 bis 1958 als evangelischer Stadtpfarrer in Kronstadt. Er wurde auf Grund seiner weit ausstrahlenden Gemeinde- und Jugendarbeit verhaftet und verurteilt, doch seine Verkündigung blieb offiziell bei den Ermittlungen und der Anklage vor dem Militärgericht 1958 ausgespart. Der Kronstädter Stadtpfarrer wurde – zusammen mit Verantwortungsträgern der Gemeinde und Dialogpartnern aus der Gemeinde-Jugend – kriminalisiert und als ideologischer Brandstifter und Multiplikator nationalsozialistischer Weltanschauung und reaktionärer Gesinnung abgeurteilt. Der Antrag der Staatsanwaltschaft auf Todesstrafe wurde in lebenslängliche Kerkerhaft abgemildert.¹ Nach Zwangsarbeit im Bărăgan wurde er 1963 von der Bundesrepublik Deutschland freigekauft und starb 1965.²

Auch wenn seine Predigten offiziell im Prozess unberücksichtigt blieben, wird an ihnen doch signifikant seine Gedankenwelt, seine politische Einstellung, sein kirchliches Denken und Handeln, seine nach Wahrheit fragende und suchende Grundhaltung deutlich. Besonders wird seine Überzeugung erkennbar, dass in der sächsischen Volkskirche das Evangelium die Gemeinde der Gegenwart motiviere und auch im Hinblick auf die Jahrhunderte lang geübte „heilige Pflicht“ verpflichtenden Charakter einnehme.³

Das Muster seiner Gegenwartsdeutung sei anhand von drei Predigten analysiert. Sie wurden gehalten bei

- 1949: Einführung des Gemeindegurators⁴
- 1953: Gottesdienst bei den Zwangsevakuieren in Elisabethstadt⁵
- 1953: Gedächtnisgottesdienst für den in der Haft verstorbenen Hans Otto Roth.⁶

ad 1) Die Einführung von Kurator und Presbyterium 1949 fand in einer völlig veränderten kirchenpolitischen Situation statt. Die Landeskirche funktionierte nach der erst im Frühjahr 1949 aufoktroierten neuen Kirchenordnung. Daraufhin waren Wahlen gestattet worden, um den Schein der

¹ Ludwig Binder: Zwischen Irrtum und Wahrheit. Konrad Möckel (1892-1965) und die Siebenbürger Sachsen. o.O., o.J., S. 61-65.

² Ebenda, S. 70.

³ Belegstellen: 1949, S. 4.

⁴ Entwurf zu der Predigt von Stadtpfarrer Möckel vor der Honterusgemeinde in der Schwarzen Kirche zu Kronstadt am 18. September 1949 (Text: Jesaja 58,7-12). Typoskript.

⁵ Predigt gehalten in Elisabethstadt am 11. Oktober 1953 (Text: Epheser 6,10-20). Typoskript.

⁶ Entwurf der Ansprache bei der Familienfeier am 23. Mai 1953 in der Sakristei der Schwarzen Kirche im Rahmen einer Abendmahlsfeier (Deutsche Messe) zum Gedächtnis für H[ans] O[tto] R[oth] (Text: Weisheit 3,1-9). Typoskript.

Legitimität der Kirchenordnung herzustellen, denn die nachfolgende Landeskirchenversammlung musste der Kirchenverfassung ihre nachträglich Zustimmung erteilen.

In der neuen Kirchenordnung waren alle früheren Bestimmungen, die das kirchlich geleitete Schulwesen sowie das institutionalisierte diakonische Handeln der Kirchengemeinden betrafen sowie die Verpflichtung zu allgemeinen Kirchen-Steuer (Steuern), - auf staatlichen Druck hin - getilgt worden.⁷

Möckel thematisierte zu Beginn der Predigt die veränderten Rahmenbedingungen: *„Diese Sommer- und Herbstwochen sind dazu ausersehen, dass unsere gesamte Kirche sich neu ordne und den Forderungen unserer Zeit anpasse. So sind denn auch wir in der Honterusgemeinde dazu geschritten, Gemeindevertretung und Presbyterium neu zu gestalten und stehen nun vor dem letzten Schritt: der feierlichen Einführung des Kurators und der Presbyter. Das muss uns Anlass dazu werden, unser ganzes Gemeindeleben zu prüfen und zu fragen, ob bei uns alles in Ordnung sei und ob wir als Gemeinde die rechte Wegrichtung zu halten wissen.“*

1. Die Anpassungsleistung wurde von Möckel zwar festgestellt, von Wahlen, obwohl dieses scheindemokratische Prozedere stattgefunden hatte, aber ausdrücklich nicht gesprochen. Obwohl die Neuordnung vordergründig kritiklos akzeptiert schien, unternahm Möckel den Versuch, die Gemeinde in traditionellen Gleisen zu halten, sie allerdings unter den veränderten Bedingungen mit Hilfe intensiver Bemühungen um religiöse Grundlegung und Begründung dafür erst neu zu motivieren. *„Denn es gibt für die christliche Gemeinde heute keine Art von Zwangsmaßnahmen mehr, mit denen sie ihr eigenes Leben zusammenhalten könnte. Wir nehmen das mit großem Dank zur Kenntnis. Denn nun liegt es am Tage, dass die christliche Gemeinde nur aus ihren eigenen Kräften, das aber heißt aus den Liebeskräften zu leben vermag.“*

Möckel, der sich bekanntermaßen wiederholt schon in der Zwischenkriegszeit gegen rein formale volkshirchliche Loyalitätsbekundungen und Verhaltensmuster in der Landeskirche ausgesprochen hatte, begrüßte aus voller Überzeugung, dass nun jegliches kirchliche Druckmittel zur Loyalitätsbeschaffung ausgeschlossen war.

2. Die Veränderungen der Funktionen der Repräsentations- und Verwaltungsgremien wurden nicht ausdrücklich benannt, sondern allein im Duktus und der Zentralessage der Predigt erkennbar.

3. Dem staatlichen Anspruch, die „allgemeine Fürsorgearbeit“ (S. 1) allein auszuüben, wurde entsprochen, zugleich aber umso nachdrücklicher die gemeindlichen Kohäsionskräfte in Form der Nächstenliebe beschworen und gefragt: *„Sind es wirklich diese innersten Herzenskräfte, aus denen unsere Gemeinde lebt?“* (S. 1)

Möckel beantwortete - im Traditionsstrom der unter äußerem Druck stehenden christlichen Gemeintheologie - seine Frage folgendermaßen⁸:

„Denn wo Menschen dauernd im Stand Liebe zu üben, gütig und barmherzig zu sein, da ist der Beweis erbracht, dass sie nicht aus der eigenen Gutmütigkeit leben sondern dass Gottes Ewigkeitskräfte im Spiele sind: Da sind eben die feinsten innersten Wurzelkräfte der Seele erschlossen. Da handelt der Mensch nicht mehr aus dem eigen kümmerlich-kleinen Energievorrat, sondern er hat die Wurzeln seines eigenen Daseins hineingesenkt in den ewigen Kreislauf der unerschöpflichen Kraft Gottes.“ (S. 3). Über die zunächst noch auf die Einzelperson konzentrierte Darlegung führt dann der zweite Hauptteil der Predigt hinaus. Der korporative, die Verantwortlichkeit der Gesamtgemeinde betonende und der ihr daraus zuwachsende Zusammenhalt gründe auf der Komplementarität von Gebet und helfender Tat:

⁷ Die Kirchenordnungen der Ev. Kirche A.B. 1807-1997. Hg. Ulrich A. Wien, Karl W. Schwarz (= Schriften 30). Köln, Weimar, Wien 2005, S. 333ff.

⁸ Die von Möckel gewählte Formulierung bezieht die paulinische Christumystik, Ekklesiologie und Anthropologie ein, wonach die Gemeindeglieder korporativ „en Christo (in Christus – als sein Leib)“ existieren, als begnadigte Sünder, als Heilige nun vor der Herausforderung stehen, pneumatisch einen heiligmäßigen Lebensstil zu praktizieren. Dieser ist Ausweis beziehungsweise Erweis (Kennzeichen) des Glaubenslebens. Möckel hat allerdings die Formulierungen „dauernd“ sowie „Beweis“ verwendet, die unterstellen, dass es darin – ohne Anfechtung – einen quasi unveränderlichen status beziehungsweise „Kreislauf“ gäbe. In der menschlichen Verwirklichung göttlicher „Ewigkeitskräfte“ in eigener Lebenspraxis sei damit der „Beweis erbracht“, dass ein ununterbrochener Energiefluss göttlicher Kraft in diesem religiösen Virtuosen kontinuierlich ströme. – In der reformierten (calvinistischen) Lehrtradition bezeichnet man die aus dem Erwählungsbewusstsein gestaltete Lebenspraxis, die wiederum als „Beweis“ für die göttliche Erwählung gewertet wird, als „syllogismus practicus“; terminologisch fehlt bei Möckel zwar die Dimension der Bestätigung der Erwählung; allerdings bleibt doch zu fragen, ob hier – unter Rückgriff eventuell auch auf die Möckel geläufige indische Religiosität – tendenziell eine Überlappung der Vorstellungsinhalte mit dem „syllogismus practicus“ vorliegt.

„Darum ist die Frage darnach, ob es willige Hände zum Helfen gibt in der Gemeinde gleichbedeutend mit der anderen, ob es willige Herzen zum Gebet gibt. Denn Gottesliebe und Menschenliebe sind im Grunde nur zwei Seiten ein und derselben Sache. In beiden geschieht es – wenn wir nur recht beten und recht einander dienen – dass Gottes heilige Gegenwart fühlbar wird, dass Gott vornehmlich spricht: „Siehe, hier bin ICH!“ (S. 3). Soll es – nach Möckel – unter der Honterusgemeinde in Kronstadt nicht zu einer musealen Verklärung der gesellschaftspolitischen Konzeption des Reformators Johannes Honterus kommen, dann müsse sie die Frage bewegen: „Ist es aber nicht unsere heilige Pflicht, den heute Lebenden und den nach uns Kommenden zu zeigen, welche Lebenswerte wir zu hüten haben?“ Unter biblizistischer Heranziehung und Applikation des Predigttextes hält der Prediger abschließend fest: „Es ist der alte Stolz und die heilige Pflicht gerade auch unserer evangelisch-sächsischen Gemeinden gewesen, dass sich in der Kirche alles, was im Umkreis unseres Lebens vorkam, klären und ordnen durfte. So muss es auch heute sein: gebaut soll werden, was wüst gelegen. Sinnvollem Leben soll zugehört werden, was in Angst und Sorgen, in Gier und Zuchtlosigkeit den Weg verloren hatte, der zum Leben führt. Welch heilige und große Verpflichtung! So war es immer unter uns und so muß es bleiben. Wohin sollten wir uns denn auch wenden, wenn die christliche Gemeinde in Gottes Liebe und Menschenliebe nicht da wäre? Wo sollte das irdische Leben aus all seinen Gefahren, Nöten und Irrwegen noch den ewigen Grund und die unumstößliche Gewissheit erfahren? Wir sind angedet – wir selber – „du wirst Grund legen, der für und für bleibe“. An uns ist es: mit solcher Anrede ernst zu machen, sie anzunehmen als unsere eigene heilige Pflicht.

Solches wollen wir bedenken in der Stunde, da gewählte Männer und Frauen zu neuer Verantwortung in die Leitung der Gemeinde treten. Es geht um nichts geringeres, als dass wirs im irdischen Gemeindeleben erfahren könnten, wie Gott selber zu uns spricht:

„Siehe, hier bin ICH!“⁹

Möckel unternimmt also den Versuch, die Jahrhunderte lang geübte Praxis der Nachbarschaftshilfe – trotz des sozialpolitischen Alleinvertretungsanspruchs der Volksrepublik Rumänien – als auch gegenwärtig religiös plausibel darzustellen sowie auf Grund des moralisch orientierten Traditions-Appells („der alte Stolz und die heilige Pflicht“) weiter aufrecht zu erhalten. Da er dies im Zusammenhang der Einführung von Kurator und Presbyterium tut, lässt sich daraus indirekt der Anspruch ableiten, dass – trotz des formalen Funktionsverlustes – Presbyterium und Kurator legitimiert sind, für die Fortführung von Nachbarschaftshilfe, Kirchen-Steuern und Gemeindeleben Verantwortung zu tragen. Damit wird die Kirchengemeinde insgesamt für die über das gottesdienstlich-spirituelle Leben hinausgehende Dimension motiviert und der Zusammenhalt über die reine Proklamation hinaus gestärkt.

ad 2) Ganz analog argumentiert Möckel beim Besuch der 1952 aus dem Burzenland Zwangsumgesiedelten. Von den Kronstädtern war eine größere Gruppe nach Elisabethstadt (Dumbraveni) verpflanzt worden. Die Landeskirche reagierte darauf und begründete dort eine eigene Kirchengemeinde. Möckel stellt in seiner Ansprache die „Waffenrüstung des Christen“ in den Mittelpunkt seiner Betrachtung. Die Situation wird nur verschlüsselt thematisiert: „So danke ich in dieser Stunde Gott, dass ich euch, die ihr bald anderthalb Jahre schon andere Wege geführt worden seid als wir unter der Zinne und im Burzenland, wiedersehen und euch die Botschaft bringen darf, die die wichtigste und beste auf Erden bleibt: die frohe Botschaft, das Evangelium.“

Der Predigttext führte aber vermittelt einer psychologisierenden Auslegung zu einer nur vordergründig apolitischen Auslegung. Den Text: „Wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern mit den Fürsten und Gewaltigen, nämlich mit den Herrn der Welt, die in der Finsternis dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel“ - fokussierte Möckel auf die Frage: „Ist denn nicht die Sorge solch ein böser Teufelsgeist, solch eine Seelenmacht und Seelenplage für uns Menschen? [...] Darum aber ist es [...] vielmehr die entscheidende Lebensfrage für uns: wie wird man mit Sorge und Angst, mit Neid und Hass, mit Verbitterung und Misstrauen, mit Schicksalsangst und Lebensangst und Todesangst fertig?“ (S. 2)

Möckel will eine ehrliche Antwort ohne zu vertrösten durch „ein paar gute fromme Gedanken“. (S. 2) Selbsthilfe bzw. Selbstjustiz könne nicht helfen, allein die Vollmacht Christi führe zum Sieg über die gottfeindlichen Kräfte; dies sei das „innerste Geheimnis des Evangeliums“. (S. 4) Dazu bedürfe es aber des geistlichen Kampf-Trainings: „es will ständig geübt sein“. (S. 4) Essentiell sei hierfür die Arena der versammelten Gemeinde: „wir müssen in Seiner Gemeinde wirken und

⁹ Predigt (18.9.49), S. 4.

kämpfen.“ (S. 4) Klar und deutlich unterstreicht er die *mutua consolatio fratrum* (die gegenseitige Tröstung unter Geschwistern) und die kathartische und identitätsstiftende und -stabilisierende Funktion der Ortskirchengemeinde. „Wir haben als evangelische Christen die Dienstanweisung für diesen Kampf und Dienst in der Bibel. Wir können evangelisches Christentum mitnehmen auf allen Wegen, die wir geführt werden. So geht diese Kampfesrüstung mit in die Einsamkeit des Leides und der Sorge, in mancherlei Gefangenschaft, in wunderliche und schwere Lebensverhältnisse, in gute und böse Tage. Ihr aber dürft hier in mitten einer evangelisch-sächsischen Gemeinde leben, in der sonntäglich das Evangelium verkündet wird, ihr dürft die Übung in diesem Kampf gegen die leiblosen, unheimlichen Mächte in einem geordneten Gemeindeleben vollziehen. Viele von denen, die in der gleichen Schicksalsschule stehen mit euch, haben es nicht und sehnen sich darnach. Nützt es, was Gott euch schenkt!“

Möckel konnte nur indirekt die Ursachen des Zwangsaufenthalts benennen. Der Predigttext bot Metaphern genug um für die Beschreibung oder Deutung der Gegenwart transparent zu sein. Dennoch vermied er eine platte Dämonisierung der Behörden. Der Fokus seiner „Bitte und Warnung“ (S. 5) war die Aufforderung, in der evangelischen Kirchengemeinde Schutz, Halt und Lebensbewältigung zu suchen. Darin bot sich seiner Auffassung nach die Gewähr, der mutmaßlichen identitätskorrumpierenden Absicht der Behörden „*Widerstand zu leisten an dem bösen Tage und das Feld zu behaupten*“ (S. 4). Besonders aber Demoralisierung und individuelle Vereinsamung und Verbitterung zu überwinden lag in seiner Absicht, denn – so formuliert er am Predigt-Schluss – „unser Schicksal ist an Christus und Seine dämonenbesiegende Macht gebunden, wenn uns das Leben gelingen soll.“ (S. 5)

ad 3) Diese mutige und auf das Ziel identitätswahrender Sammlung der verschüchterten und gepinigten Zwangsdeportierten gerichtete Predigt sprach zu den lebenden Opfern der kommunistischen Diktatur. Die Ansprache beim Gedächtnisgottesdienst für den bürgerlich-konservativen sächsischen Juristen und Politiker Dr. Hans Otto Roth würdigte das als Regimefeind inhaftierte Opfer der Vernichtungsstrategie der kommunistischen Staatspartei und Regierung.¹⁰ Dies war wohl eine pastorale und seelsorgerliche Pflicht und Notwendigkeit, war aber zugleich ein politisch hochbrisanter und riskanter Akt des Stadtpfarrers.

Die theologische Hermeneutik kann an dieser Stelle nur am Rande skizziert werden: Möckel stellt in einer *analogia fidei* das Opfer Hans Otto Roth in den Kontext des Karfreitagsgeschehens. Dabei wird die religiöse (katholische) Vorstellung der mystischen Einung als Leib Christi vorausgesetzt, in dem Tote und Lebende in der Eucharistie verbunden sind, zur Feier der lebendigen geistlichen Gemeinschaft - auch mit den Verstorbenen. („*Wir treten an diesen Tisch, wir treten in die Brot- und Weingemeinschaft dieses Tisches, um diesem unserem geliebten und verehrten Gatten, Vater, Bruder, Freund so nahe zu sein, als es vor Gottes Ewigkeit zu sein vermag.*“¹¹) Darüber hinaus drückt das damit verwobene biblische Zitat aus Weisheit Salomo, das als unmittelbar gültig in die Situation hineingesprochen wird, die Zuversicht auf Gottes Treue zu seinen leidgeprüften „Gerechten“ aus. Gott nimmt die Geläuterten als „völliges Opfer“ an.¹²

Möckels Analogie vermeidet zwar die Parallelisierung und Verwechslung mit dem Erlösungsgeschehen auf Golgatha, doch gewinnt der Tod von Hans Otto Roth in der Deutung des Kronstädter Stadtpfarrers als die Glaubensgemeinschaft stellvertretend repräsentierende „Lebenshingabe“ (S. 3) eine der alttestamentlichen Märtyrerschicksale vergleichbare Qualität. „*Denn das, was uns an H[ans] O[tto] R[oth] groß war, ist dieses: Lebenshingabe an sein Volk und am Ende für sein Volk*“, so Möckel, der zum Beurteilungsmaßstab dieses Opfers das biblische Bekenntnis anwendet: „*Ob sie wohl vor den Menschen viel Leidens haben, so sind sie doch gewisser Hoffnung, dass sie nimmermehr sterben. [...] Er prüft sie wie Gold im Ofen und nimmt sie an wie ein völliges Opfer.*“ (S. 3f.) Der durch die Regierung bewusst intendierten Vernichtung des politischen Exponenten sächsisch-bürgerlicher Gesellschaftsverantwortung und ihrer marktwirtschaftlichen Gestaltungskraft setzte Möckel die religiöse, frühjüdisch-biblische Deutung entgegen: nicht die Nichtung und Entwürdigung stehen am Ende, sondern der unvergängliche Wert des Lebens vor Gott; die göttliche Anerkennung der ihm geltenden Treue im Leiden und die reziproke Bewahrung menschlicher Integrität über den Tod hinaus, weil die Seelen der Gerechten ohne Qual in seiner Hand

¹⁰ Hermann Pitters: Roth, Hans Otto, Dr. jur. In: „Ihr Ende schaut an ...“. Evangelische Märtyrer des 20. Jahrhunderts. Hg. Harald Schultze, Andreas Kurschat, Mitarb. Claudia Bendick. Leipzig 2006, S. 651-653.

¹¹ Predigt am 23.5.53, S. 3.

¹² Weisheit Salomo (3,1-9) aus Predigt, S. 3-4.

geborgen sind. „Denn Seine Heiligen sind in Gnaden und Barmherzigkeit und ER hat ein Aufsehen auf seine Auserwählten.“(S. 4)

Damit setzte Möckel theologisch eine der staatlichen Repressionsmaschine völlig konträre Deutung entgegen, konstruierte trotz des unbarmherzigen Mordes einen für Familie, sächsische Kirche und Gesellschaft sinnstiftenden Deutungszusammenhang, der geistige Resistenz ermöglicht und Abwehrkräfte gegen demoralisierenden Terror weckt.

Das ist die eine Seite; auf der anderen wird die Biographie des Ermordeten gewürdigt und auch darin nicht nur die historische Leistung und Bedeutung unterstrichen, sondern die Vorbildwirkung seiner „starken, unersetzlichen Führerpersönlichkeitentwunden, der herrschenden Ideologie via facti widersprochen. „Vor Gott dürfen wir die schmerzliche Erinnerung lebendig werden lassen an den, der so lebendig gestaltend, führend, prägend am sächsischen Wesen mitgearbeitet hat in diesen hinter uns liegenden Jahrzehnten: H.O.R.“

So charakterisierte Möckel den politischen Geist des Minderheitenpolitikers: „H.O.R. war [mit] einer besondern Begabung und Lebensreife der Ausdruck und Träger des sächsischen Wesens und Lebenswillens. Was in uns an Einsicht und Umsicht, an politischer und menschlicher Erkenntnis [sc. existent / vorhanden] war, das trug er in seiner Seele in sich. Es war die Reife und Erfahrung von Geschlechtern. Es war die Erfahrung der Siebenbürger Sachsen in unserer Zeit. [...] Er war der klare, leitende und lautere Geist unseres Volkes, allen seinen Gegnern an Geistesschärfe weit überlegen und der unumstrittene Führer derer, die ihn verstanden und liebten. Aber es war nicht nur die ungewöhnlich bedeutende, hinreißende Rednergabe; es war nicht nur die umfassend politische und rechtskundliche Bildung, die ihm diese Stellung gab. Es war vor allem die tiefe Menschlichkeit, die ihn zu dem machte, was er unter uns war. [...] Ja, die große, geistig weite, warme Menschlichkeit ist es, die wir an ihm geliebt und verehrt haben. Sein Urteil, das bei allem Hochflug der Gedanken immer seine Kraft und Sicherheit in der Menschlichkeit hatte. Sein geistvoller Humor. Seine unerreichte Fähigkeit zur scharfen und lebendigen Charakteristik von Menschen, Ereignissen und Zuständen, so dass alles gestaltete Form und leuchtende Farbe war. Und nicht zuletzt: seine lautere und beständige Treue. Das war es, was wir geliebt und verehrt haben an ihm.“

Politische Kontroversen mit den Exponenten des Nationalsozialismus werden – in typischer Diktion Möckels – nur kurz gestreift. „Umhegt von Liebe und Bewunderung und umbrandet von Feindschaft und Missgunst ist er seinen Weg gegangen. Umbrandet war er gerade auch von der Ablehnung derer, die in ihrer Überheblichkeit meinten, mit ihrem völkischen Idealismus eine neue Heilslehre gebracht zu haben. Wir aber wissen es heute nach den furchtbaren Erfahrungen, durch die wir gingen, wie sehr H. O. R. Recht hatte gegen die völkischen Idealisten.“ Möckels Wertschätzung der Person Hans Otto Roths beruhte nicht zuletzt auf seiner intimen Kenntnis der kirchlichen Bindung des Juristen. Möckel und Roth, der von 1932 bis 1949 als Landeskirchenkurator amtierte hatte, waren sich in der Zusammenarbeit im Landeskonsistorium – vor allem in der gemeinsamen Frontstellung gegen die gleichgeschaltete Kirchenführung unter Wilhelm Staedel – nahe gekommen: „Es hat in unserer Zeit kaum ein Laie so klar und tief erfasst und begriffen, was uns die Kirche zu bedeuten hat, als H.O.R. [...] Aber es war bei weitem nicht nur der Politiker, der der Kirche bejahend gegenüberstand. Es war der Mensch H.O.R. Es war der Mensch, der aus großer Begabung, Lebenserfahrung und echter Menschlichkeit heraus mehr und mehr zur Kirche hinfand, nicht nur zu ihrer äußern, volkspolitisch wichtigen Erscheinungsform, sondern zur Sache der Kirche, zu ihrem innern Leben. [...] Und ich denke an die Aussprachen in den Sitzungen des Landeskonsistoriums, in denen so oft das geistlich reifste, bekenntnistiefe Wort aus den Aufgaben und Problemen des Alltages heraus von dem Kurator und Juristen H.O.R. gefunden wurde. – Und ich denke an so manch ein vertrauliches Gespräch, in dem er, der Weltmensch und Laie mit tiefem Schmerz und einem Urteilsvermögen, das nicht nur geistig, sondern auch geistlich zu unterscheiden vermochte, von den Schwachpunkten und Schäden am Leben der Kirche zu reden verstand. Sein Herz lebte mit, schwang mit mit den innersten Anliegen des evangelischen Glaubens und unserer Kirche. Es war nicht bloß Kritik, die er übte; es war ein Mit-bauen, Mit-bekennen, Mit-leiden und Mit-schaffen im innersten Leben der Kirche, das wir an ihm besaßen.“¹³

Diese Facetten bündelte Möckel zum Abschluss seiner ungemein empathischen und persönlichen Würdigung in eindrucksvollen Worten. Wiederum wird die gemeinschaftsstabilisierende Kraft, die identifikationsstiftende Macht der evangelischen Kirche dabei unüberhörbar akzentuiert: „H.O.R. war einer der reifsten, vielleicht der geistig reifste unter dem heutigen Geschlecht der

¹³ Predigt (23.5.1953), S. 3.

Sachsen. In ihm vereinigte sich weltlicher Lebens- und Gestaltungswille mit dem Glauben, d.h. mit Ewigkeitserkenntnis und geistlicher Tiefenschau in einer großen Weite und innern Freiheit. Er wusste, was so sehr viele unter uns kaum ahnen, wie sehr und wie tief die letzten schöpferischen Gestaltungskräfte unseres gesamten Daseins aus der Kirche kommen und wieder zur Kirche führen. Sein Wesen war nicht nur verwurzelt im irdischen Leben und Schaffen, im klugen Überschauen der Welt, im Lebensoptimismus und in einem gesunden Humor, sondern auch in einer echten innern Gottverbundenheit, die ihn über die äußern Spannungen des Lebens hinweghob und seinem Wesen Weisheit und Reife gab.“

Fazit: Konrad Möckel als Prediger hat nach 1945 politische Deutung in seine seelsorgerlichen Predigten einfließen lassen. Die gesellschaftlich-politische Sprengkraft des Evangeliums konnte in Möckels diskreten Predigt-Äußerungen von seiner Zuhörern (und vermutlich auch vom Sicherheitsdienst) herausgehört werden.

Dabei sind folgende Strukturmerkmale zu erkennen:

a) die biblischen Texte sind so ausgerichtet, dass sie in die Situation direkt hineinsprechen und damit transparent werden für Interpretations- und Deutungsleistungen der Hörschaft.

b) Obwohl die direkten politischen Bezüge nur angedeutet werden, steckt die politische Relevanz in der mobilisierenden Wirkung, die sächsische, insbesondere kirchliche Gemeinschaft als identitätsstabilisierenden und –stiftenden Faktor zu bewahren und durch geistliche Teilnahme mit neuer Kraft auszustatten.

c) Die traditionellen Werte, die – auch ohne die überkommenen Formen – aufrecht erhalten werden, trägt der Prediger als vorbildliche Verpflichtung vor, stellt aber insbesondere durch intensivierete religiöse Begründung zu ihrer Fortentwicklung und Praktizierung unter veränderten politischen Rahmenbedingungen bei.

EIN BEITRAG ZUR BIOGRAFIE DES HISTORIKERS CARL GÖLLNER

Stefan SIENERTH

I.

Zunächst sah es so aus, als ob das Jahr 1957 dem Leben des siebenbürgisch-sächsischen Historikers Carl Göllner (1911–1995) eine entscheidende Wendung geben wollte. Bereits Anfang Januar hatte Hauptmann Mihai Caraman von der Abteilung I, Dienststelle 4 („Direcția I-a, serviciul IV“) des Rumänischen Innenministeriums, die für Auslandsspionage zuständig war, einen Diskussionsentwurf („Plan de discuții“) aufgesetzt, um den langjährigen Agenten Carl Göllner, der den Decknamen „Florescu“ trug („agentul Göllner Carol conspirativ ‚Florescu‘“), auf seine Zuverlässigkeit und Tauglichkeit für einen möglichen Auslandseinsatz in Frankreich zu prüfen.¹ In Göllners biografischen Unterlagen, hatte der Hauptmann notiert, gäbe es einige Unklarheiten. Deshalb unterbreitete er seinen Vorgesetzten den Vorschlag, Göllner in die Bukarester Zentrale der Sicherheitsbehörde einzubestellen, nicht zuletzt um sich mit ihm u. a. über seine Tätigkeit eingehend zu unterhalten, die er seinerzeit in Frankreich ausgeübt hatte. Hierbei solle man eruieren, ob er noch über Bekanntschaften, besonders unter den rumänischen Emigranten, verfüge und ob er die Verbindung zu ihnen erneut aufnehmen könne.² Bei dieser Gelegenheit wolle man, hatte der Bukarester Offizier notiert, den Agenten, der bis dahin von der Kronstädter Dienststelle der „Securitate“ betreut worden war, auch persönlich kennen lernen, ihm die Möglichkeit bieten, seine künftige Auslandstätigkeit vorzustellen und gleichzeitig prüfen, ob er sich für eine solche Aufgabe eigne. Als Vorgangsweise hatte Caraman vorgeschlagen, „Florescu“ zunächst keine verfänglichen Fragen zu stellen und ihn möglichst viel reden und erzählen zu lassen. Das Gespräch war für den 5. und 6. Januar 1957 in einer konspirativen Wohnung anberaumt worden, führen sollten es die Offiziere Mihai Caraman und Grigore Hovsepian, die den Auftrag hatten, die Diskussion schriftlich festzuhalten. Auf der Grundlage dieser Materialien werde man Schlüsse ziehen und weitere Schritte überlegen, hatte Caraman seinem Vorgesetzten vorgeschlagen.³ Letzterer – seine Unterschrift ist unleserlich – hatte auf den Bericht des Hauptmanns u. a. handschriftlich vermerkt, man solle „Florescu“ gründlich prüfen („elementul în cauză trebuiește temeinic verificat“)⁴.

Ein paar Tage später ist es zur geplanten Begegnung gekommen. Der *Raport cu privire la discuțiile purtate cu agentul „Florescu“* (Bericht über den Verlauf der Diskussion mit dem Agenten „Florescu“) hält detailliert fest, wie das Treffen verlaufen ist, worüber gesprochen wurde und zu welchen Ergebnissen es geführt hat.⁵

Der „Gedankenaustausch“ fand am Samstag, dem 5., und Sonntag, dem 6. Januar 1957, von jeweils 8:30 bis 14:30 Uhr, statt, heißt es im Gesprächsprotokoll. „Florescu“ soll danach die Informationen über seine möglichen Auslandskontakte und seine Biografie auch zu Papier gebracht und sie am 6. Januar um 21:30 Uhr vor seiner Abfahrt aus Bukarest Hauptmann Hovsepian überreicht haben. Dieses Dokument liegt dieser Akte allerdings nicht bei, es kann verloren gegangen sein bzw. in einem anderen Konvolut aufliegen. Während der zwei Vormittage seien besonders folgende Themen angeschnitten worden: „Florescus“ Studienzeit, sowohl im In- als auch im Ausland, seine einzelnen universitären Stationen (Klausenburg, Wien, Paris, Venedig, Rom) und die jeweils hierbei gemachten persönlichen Bekanntschaften bzw. geschlossenen Freundschaften mit ehemaligen Kommilitonen, Dozenten usw. Die Offiziere hätten ihn vor allem über die Tätigkeit befragt, die „Florescu“ in den Jahren von 1940 bis 1942 im von Hitlerdeutschland besetzten Frankreich ausgeübt und über die

¹ Die Daten, Fakten und Zusammenhänge, auf die sich dieser Beitrag bezieht, entstammen dem Archiv zur Aufbewahrung der Unterlagen des ehemaligen rumänischen Geheimdienstes „Securitate“ (Consiliul Național pentru Studierea Arhivelor Securității, CNSAS). Vgl. ACNSAS, SIE 1234, Bl. 2. Dieser Teil der Akte „Florescu“ umfasst 111 Blatt („file“). In diesem Beitrag widme ich mich vor allem einem einzigen Dokument aus der umfangreichen Materialiensammlung, die von der „Securitate“ über Carl Göllner angelegt worden ist, und behalte mir vor, in einer umfangreicheren Studie eine detaillierte Analyse der gesamten bislang zugänglich gewordenen Akte vorzunehmen.

² Ebenda, Bl. 2, ohne Datumsangabe.

³ Ebenda, Bl. 3.

⁴ Ebenda, Bl. 2.

⁵ Ebenda, Bl. 4–18, insgesamt 15 Seiten in Maschinenschrift, ohne Datumsangabe.

Beziehungen, die er zu Vertretern der deutschen Besatzungsmacht unterhalten habe, und man habe eruieren wollen, ob er auch in finanzielle Transaktionen verwickelt gewesen sei.⁶

II.

Was von den Vertretern der „Securitate“ aus den Erzählungen und Berichten „Florescus“ aufgezeichnet wurde, ist bei aller Relativität und Fragwürdigkeit, die den Unterlagen aus den Beständen des ehemaligen rumänischen Geheimdienstes anhaften, ein wichtiges biografisches Dokument über einen der produktivsten und umstrittensten Historiker der Siebenbürger Sachsen des 20. Jahrhunderts. Carl (Carol) Göllner, der am 5. Oktober 1911 in Mediasch geboren wurde, dort – und nach einigen Angaben auch in Hermannstadt – das Gymnasium besucht und an der Klausenburger Universität studiert hatte, trat bereits in den 1930er und 1940er Jahren mit bemerkenswerten Studien zur südosteuropäischen Geschichte hervor. Er gehörte zu den Hoffnungsträgern des Fachbereiches, verstummte jedoch vorübergehend während des Zweiten Weltkrieges und im ersten Nachkriegsjahrzehnt als Wissenschaftler, meldete sich während der Tauwetterperiode nach Stalins Tod zurück und verfasste von 1955 bis 1989 ein von seinem Umfang her beeindruckendes historiografisches Werk.⁷ Seine Bereitschaft, die „Geschichte der Deutschen auf dem Gebiet Rumäniens“, so der Titel eines von ihm herausgegebenen Sammelbandes⁸, nach den Vorgaben des offiziell vom kommunistischen Staat vermittelten Gesellschafts- und Geschichtsbildes zu verfassen, verschaffte ihm Zugang zu den höchsten wissenschaftlichen Kreisen des Landes, brachte ihm zahlreiche Ehrungen ein und ermöglichte ihm die Teilnahme an wissenschaftlichen Veranstaltungen im Ausland, was damals alles andere als selbstverständlich war. Göllner war Mitglied des Präsidiums der Akademie für soziale und politische Wissenschaften der Sozialistischen Republik Rumänien, von 1959–1981 Hauptschriftleiter der „Forschungen zur Volks- und Landeskunde“, der einzigen deutschsprachigen wissenschaftlichen Zeitschrift in diesem Fachbereich, und von 1970 bis 1975 auch Direktor der Hermannstädter Zweigstelle der Rumänischen Akademie der Wissenschaften, an der er von 1956 an als Wissenschaftlicher Mitarbeiter wirkte und in der neben rumänischen Geisteswissenschaftlern auch Forscher tätig waren, die der deutschen Minderheit angehörten und sich vorwiegend mit der Geschichte, Literatur und Sprache der Siebenbürger Sachsen auseinandersetzen.⁹ Anfang der 1990er Jahre siedelte Göllner in die Bundesrepublik aus. Er starb am 22. September 1995 in Minden, seine Urne wurde auf dem evangelischen Friedhof seiner Geburtsstadt Mediasch beigesetzt.

In den zahlreichen Würdigungen seiner Person und seines Werkes, die zum überwiegenden Teil zur Zeit seiner Wirksamkeit im kommunistischen Rumänien verfasst worden sind, ist verständlicherweise ausnahmslos von seinen Verdiensten die Rede, die er sich auf dem Gebiet der rumänischen Geschichtsschreibung, speziell auf jenem der deutschen Minderheit, zweifellos erworben hat.¹⁰ Dass das Erscheinen seiner Bücher und Studien besonders in den 1950er und 1960er Jahren und seine für einen rumäniendeutschen Geisteswissenschaftler geradezu steile wissenschaftliche Karriere oft aufs engste mit seiner erheblichen Bereitschaft zu ideologischen Kompromissen und mit Verdrehungen der historischen Wahrheit verknüpft waren, war in Fachkreisen und in den Reihen der deutschen Bevölkerung zwar bekannt, doch wurde in den über ihn und seine Bücher in der Zeit der kommunistischen Diktatur verfassten Beiträgen und Rezensionen darauf kaum, und wenn, dann nur behutsam eingegangen.¹¹ Auf Göllners Schludrigkeit beim Verfassen seiner Bücher und Studien ist in

⁶ Ebenda, Bl. 4.

⁷ Siehe dazu vor allem die von Hildegard Klusch bearbeitete Liste seiner Veröffentlichungen und wissenschaftlichen Vorträge (bis 1981) in: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde* 24 (1981), H. 2, S. 7–22. Vgl. ebenda 14 (1971), H. 2, S. 131–143.

⁸ Bd. I: *Seit der Einwanderung bis 1848*. Bukarest 1979.

⁹ Vgl. zur Geschichte dieser Institution: Rumänische Akademie. Forschungsinstitut für Geisteswissenschaften Hermannstadt. Institutul de cercetări socio-umane Sibiu. Redaktion: Sigrid Pinter. Sibiu/Hermannstadt 2006. Über Göllner siehe besonders die Seiten 148–152.

¹⁰ Siehe u. a. den ungezeichneten Beitrag: Carl Göllner. Zum siebzigsten Geburtstag. In: *Forschungen zur Volks- und Landeskunde* 24 (1981), H. 2, S. 5–7. Vgl. zusammenfassend und mit zahlreichen bio-bibliografischen Hinweisen zum Leben und Werk von Göllner: Lucian Giura: *Historicul medieșean Carol Göllner*. [Der Mediascher Historiker C. G.] In: *Liceul „Stephan Ludwig Roth“*. *Fragmente istorice*. [Das Stephan Ludwig Roth Gymnasium in Mediasch. Historische Ausschnitte]. Bd. 2. Mediasch 2008, S. 20–27, mit deutscher Zusammenfassung, S. 131–134.

¹¹ Vgl. darüber zusammenfassend: Thomas Nägler: Am Rande der Geschichte. Zum Tode des siebenbürgisch-sächsischen Historikers Carl Göllner. In: *Hermannstädter Zeitung* vom 12. Januar 1996. Vgl. auch die Stellungnahme zu diesem Beitrag von Gerhard Konnerth: Zum Abschluß freigegeben? In: Ebenda, 26. Januar 1996.

den vergleichsweise liberalen 1970er Jahren in Rumänien zwar gelegentlich hingewiesen worden¹², doch bis zu seinem Tod dominierte zweifellos die positive Einschätzung.¹³

Als Germanist maße ich mir nicht an, ein Urteil über die wissenschaftliche Qualität von Göllners Fachbüchern und Studien abzugeben, ich überlasse diese Aufgabe gern den Kollegen der historischen Zunft. Auch unterscheiden sich die Eindrücke, die ich während meines beruflichen Umgangs mit Carl Göllner in den Jahren 1986 bis 1990, als wir beide in der Redaktion der „Forschungen zur Volks- und Landeskunde“ tätig waren, gewinnen konnte, durchaus von jenen seiner ehemaligen Mitarbeiter an der Hermannstädter Forschungsstelle, die ihren Arbeitskollegen und jahrelangen Vorgesetzten wahrscheinlich anders als ich in Erinnerung behalten haben.¹⁴ Mir gegenüber hat sich der Rentner, der Ende der 1980er Jahre keine leitenden Ämter mehr inne hatte und an keinen Machthebeln mehr saß, möglicherweise das Ende der kommunistischen Diktatur voraussah und an seine Ausreise in die Bundesrepublik Deutschland dachte, zumindest nach außen hin, fair verhalten. Er war in dieser Zeit ausdrücklich darum bemüht, das Bild des linientreuen kommunistischen Kulturfunktionärs, das man sich in den 1950er und 1960er Jahren von ihm gemacht hatte, zu korrigieren und den weltoffenen Demokraten hervorzukehren, der allein an der Vermittlung der historischen Wahrheit interessiert war, gerade auch in Bezug auf die Geschichte seiner siebenbürgisch-sächsischen Landsleute, über die er in seinem historiografischen und publizistischen Werk nicht selten Dinge verbreitet hatte, die der historischen Wahrheit zuwiderliefen. Ob dieses Verhalten ehrlich oder auch, wie vieles in seinem Leben, nur gespielt war, diese Frage habe ich mir damals nicht beantworten können. Ich vermag es heute, nachdem ich die über ihn gehorteten Materialien der „Securitate“ gelesen habe, viel weniger.

III.

Offensichtlich hatten die beiden Offiziere im Gespräch mit „Florescu“ kein besonderes Interesse an seinen biografischen Stationen, die er vor seinem Aufenthalt in Frankreich durchschritten hatte. Sie befragten ihn zum Schein, um wahrscheinlich vorzutäuschen, dass es ihnen nicht allein um die Zeit seines Aufenthaltes in Frankreich gehe, auch nach seinen von 1929 bis 1933 in Klausenburg verbrachten Studienjahren, erfuhren, dass er sie mit der Auszeichnung „magna cum laude“ abgeschlossen und dass er bereits als Student zu veröffentlichen begonnen und dadurch die Aufmerksamkeit des bekannten rumänischen Historikers Nicolae Iorga (1871–1940) auf sich gelenkt hatte. Auch sei er ein fleißiger Mitarbeiter der von Iorga herausgegebenen Zeitschrift für Geschichtsforschung (*Revista istorică*) gewesen¹⁵, dass ihm durch dessen Vermittlung ein Stipendium des rumänischen Staates gewährt worden sei, das ihm in den Jahren 1933–1935 ein Promotionsstudium an der Universität Wien ermöglichte.¹⁶ Seine Studien setzte er danach – vermerken die Offiziere – an der rumänischen Schule in Fontenay-aux-Roses, am Rande von Paris fort. Das sei – laut „Florescu“ – eher eine Art Wohnheim als eine höhere Bildungseinrichtung gewesen, in dem etwa 12–14 rumänische Studenten, die in Paris ihre Studien vervollkommneten, Unterkunft fanden. „Florescu“ studierte von 1935 bis 1938 in Paris, belegte Vorlesungen und Seminare u. a. auch bei dem herausragenden Byzantinisten Charles Diehl (1858–1944) und arbeitete zwischendurch auch in französischen Archiven.¹⁷

Hellhöriger wurden die Offiziere, als „Florescu“ über seine ehemaligen Studienkollegen und Bekanntschaften in Paris zu berichten begann. Mehrere der ehemaligen Kommilitonen gehörten bereits in der Zeit vor und während des Zweiten Weltkrieges der politischen und kulturellen rumänischen Elite an, einige von ihnen verblieben danach im westlichen Ausland und agierten in den Kreisen der Emigration gegen das kommunistische Regime. „Florescu“ in diese Kreise einzuschleusen, um sie auszukundschaften und im Sinne der Bukarester kommunistischen Behörde zu beeinflussen, war wohl das, „Florescu“ gegenüber vorerst nicht ausgesprochene, Hauptanliegen der „Securitate“.

¹² Die Dinge beim Namen hat bloß der Kunst- und Literaturhistoriker Harald Krasser (1905–1981) in der Rezension zu einem der Bücher von Göllner genannt. Siehe H. K.: Noch einmal zu Carl Göllners „Siebenbürgische Städte im Mittelalter. In: Neuer Weg, 19. August 1972.

¹³ Vgl. auch den Nachruf von Joachim Wittstock. In: Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde 19 (1996), H. 2, S. 230–231.

¹⁴ Vgl. Nägler: Am Rande der Geschichte (wie Anm. 11).

¹⁵ Vgl. die Liste von Göllners Veröffentlichungen in der Aufstellung von Hildegard Klusch (Anm. 7).

¹⁶ Vgl. Raport cu privire la discuțiile purtate cu agentul „Florescu“ (Bericht über den Verlauf der Diskussion mit dem Agenten „Florescu“), Bl. 5.

¹⁷ Vgl. ebenda, Bl. 6. mit dem Agenten „Florescu“, Bl. 5.

Von den ehemaligen Kommilitonen führte „Florescu“ u. a. auch den Namen des Philosophen und Essayisten Emil Cioran (1911–1995) an. In seinem Falle, lässt er die Offiziere wissen, handele es sich um einen außergewöhnlichen Intellektuellen, der in Frankreich berühmt geworden sei. In der Zeit von 1935 bis 1941 – Cioran habe damals mit den Legionären sympathisiert – sei er mit ihm befreundet gewesen, und er hoffe, die Verbindung zu ihm erneut aufnehmen zu können.¹⁸ Er kenne auch Podea Ontario, der zurzeit Radiosprecher bei BBC sei, ebenso den Literaturhistoriker, -kritiker und Komparatisten Basil Munteanu (1897–1972), den Romanisten Alexandru Ciorănescu (1871–1940), der als Hochschullehrer in Spanien aktiv sei, und noch einige weitere rumänische Emigranten.

1937 wurde „Florescu“ Aufenthalt in Frankreich für einige Wochen unterbrochen – er hielt sich in dieser Zeit zu Archivstudien in Venedig auf. Dort wohnte er auch in der „rumänischen Schule“, einer Einrichtung, die ähnliche Aufgaben wie jene in Fontenay-aux-Roses bei Paris hatte und ebenfalls von Iorga geleitet wurde. In dieser Zeit sei das Verhältnis zu Iorga vorübergehend gestört gewesen, hatte „Florescu“ erzählt, da die Verwaltungsleiterin der Schule, A. P. – sie sei in ihn verliebt gewesen, und er hätte ihre Gefühle nicht erwidert –, gegenüber Iorga behauptet hätte, „Florescu“ wolle in Venedig eine „hitleristische Druckerei“ errichten. Göllner hatte daraufhin große Mühe, Iorgas Vertrauen zurückzugewinnen und ihm klarzumachen, dass es sich um eine böswillige Unterstellung handle.¹⁹

1938 ging „Florescu“ nach Rumänien zurück, um seinen Militärdienst abzuleisten. Kurz danach kam er wieder in den Genuss eines Stipendiums seitens des rumänischen Staates, und kehrte 1940 über Rom nach Paris zurück. Es war die Zeit, als Mussolini seinen Angriff gegen Frankreich vorbereitete und das nationalsozialistische Deutschland den größten Teil des französischen Territoriums besetzt hatte.²⁰ Während der kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen Hitlerdeutschland und Frankreich sei er mit der rumänischen Schule in die von den Deutschen nicht besetzte südfranzösische Stadt Poitiers evakuiert worden. Nach der Kapitulation Frankreichs sei die Schule erneut nach Fontenay-aux-Roses zurückgekehrt und „Florescu“ sei von 1940 bis 1942 ihr Stellvertretender Direktor gewesen.²¹

In dieser Zeit habe er, notieren die Offiziere, ein ausschweifendes Leben geführt („a dus o viață îmbelșugată: amante, automobil etc.“)²² und sich bereichert. Er habe kostbare Teppiche, Schmuck sowie weitere Wertsachen in Frankreich gekauft, sie nach Rumänien mitgebracht bzw. geschickt („a venit cu covoare, bijuterii etc.“) und sich für den Erlös in Bukarest eine Wohnung (Garçonnière) gekauft.²³

Befragt, wie er es zu diesem Reichtum gebracht habe – vom Stipendium allein hätte er sich diesen Lebenswandel ja nicht leisten können –, sei „Florescu“ nur zögernd mit der Wahrheit herausgerückt. „A avut unele ezitări, a manifestat o oarecare „jenă““, er habe Hemmungen gehabt und sich geschämt, heißt es im rumänischen Original. Danach habe er zugegeben, dass er einen einträglichen Devisen- und Schmuckhandel zwischen dem von Deutschen besetzten Frankreich, „Vichy-Frankreich“ und der neutralen Schweiz betrieben habe („a făcut trafic de devize, valută și bijuterii între Franta ocupată și Elveția sau Vichy“).²⁴ Mit rumänischen Komplizen, die Verbindungen zu höchsten rumänischen Regierungskreisen gehabt hätten, habe er die Enteignung des „ABC“-Theaters in Paris verhindert können, das Goldin, einem ehemaligen rumänischen Staatsbürger jüdischer Abstammung, gehört habe. Formell habe das Theater zwar seinen Besitzer gewechselt – Ursescu, ein wohlhabender Rumäne, der seit längerem in Paris lebte und den Göllner gut kannte und der ihm auch sonst geschäftlich verbunden war, sei öffentlich als Inhaber des Theaters in Erscheinung getreten –, doch in Wirklichkeit habe es weiterhin Goldin gehört. Für diese „Transaktion“ habe „Florescu“ Kommissionsgebühr erhalten.²⁵ Verdient habe er auch an einer ähnlichen Aktion, in der die Firmenbesitzer auch nur pro forma gewechselt hätten. An dieser sei auch der ehemalige siebenbürgisch-sächsische Parlamentarier Dr. Otto Herzog beteiligt gewesen.²⁶

¹⁸ Vgl. ebenda, Bl. 6 u. 7.

¹⁹ Ebenda, Bl. 8 u. 9.

²⁰ Ebenda, Bl. 9.

²¹ Ebenda, Bl. 10.

²² Ebenda, Bl. 11.

²³ Ebenda, Bl. 11.

²⁴ Ebenda, Bl. 11 und 12.

²⁵ Ebenda, Bl. 12.

²⁶ Ebenda, Bl. 12.

Einträglich habe sich auch das illegale Geschäft mit dem in Kriegszeiten schwer aufzutreibenden Benzin, ebenso die Beschaffung von Lebensmittelmarken erwiesen. „Florescu“, der des Deutschen und Französischen mächtig sei, habe auch zu den deutschen Besatzern gute Beziehungen gepflegt, zur Sekretärin des deutschen Hauptmanns Gosch habe er zeitweilig sogar ein intimes Verhältnis gehabt, den ehemaligen Botschafter des „Dritten Reiches“ bei der Regierung in Paris in den Jahren 1940–1944, Otto Abetz (1903–1944), habe er nicht gekannt, so weit hätten seine Verbindungen nicht gereicht.²⁷

Auch mit der französischen Bevölkerung pflegte er Umgang, die gute Kenntnis ihrer Sprache hatte ihm zweifellos den Zugang zu ihr erleichtert. Besonders eng sei zeitweilig das Verhältnis zur Schauspielerin L. M. gewesen, mit der „Florescu“ im Januar und Februar 1942 sechs bis sieben Wochen lang verheiratet gewesen sei. Danach habe er sich aber von ihr scheiden lassen, weil sie auch nach der Heirat das Verhältnis zu ihrem ehemaligen Geliebten nicht habe beenden wollen.²⁸

Auch „Florescu“ Hinweise auf eine seiner weiteren Beziehungsgeschichten halten die Offiziere in ihrem Protokoll fest. Während einer Donauschiffahrt lernte er die Engländerin A. T. kennen, mit der er zunächst einige Briefe gewechselt habe. 1936 habe er sie in London besucht. Sie sei die Tochter eines wohlhabenden Arztes und Parlamentariers gewesen und hätte „Florescu“ heiraten wollen, habe aber die Bedingung gestellt, er solle zu ihr nach England übersiedeln, was er abgelehnt habe.²⁹

Im Frühjahr 1942 hätten die deutschen Besatzer „Florescu“ Aufenthaltsvisum für Paris nicht mehr verlängern wollen, er vermute, sie hätten von seinen illegalen Valuta-Transaktionen Wind bekommen und daher seinen Pass nicht erneuert.³⁰ Möglicherweise hätte hierbei auch der rumänische Oberst Tomoroveanu, Militärattaché in Paris, die Hand im Spiel gehabt, dem „Florescu“ auf einer Fahrt nach Lyon begegnet sei und der sofort begriffen habe, dass es sich hierbei nicht um eine Dienstreise „Florescu“ gehandelt habe.³¹

Eher nebenbei und am Ende ihrer Befragung hatten die Offiziere Interesse auch an „Florescu“ ehemaligen siebenbürgisch-sächsischen Landsleuten gezeigt, die nach dem Machtwechsel in Rumänien das Land verlassen und in der Bundesrepublik Deutschland und in Österreich Fuss gefasst hatten und in Emigrantenkreisen tätig geworden waren. „Florescu“ auf diese Personengruppe nachrichtendienstlich anzusetzen, lag bestimmt auch in der Absicht der rumänischen Sicherheitsbehörde. Zu „Florescu“ Bekannten gehörten u. a. Carl Molitoris, den er in Mediasch zum Lehrer gehabt hatte, der danach, zur Zeit der Zugehörigkeit Nordsiebenbürgens zu Ungarn, in den Jahren 1940–1944 Generaldechant der evangelischen Kirche war und nach der Flucht vor der Sowjetarmee und vorübergehendem Aufenthalt in Österreich Pfarrer im Rheinland wurde. Ebenso erwähnt er den Historiker und Stephan Ludwig Roth-Biografen Otto Folberth (1896–1991), ein Schwiegersohn des Mediascher Lederfabrikanten Karres, der in Österreich tätig war, und Hans Zikeli (geb. 1910), den ehemaligen Bürgermeister von Mediasch und Schulfreund von Göllner, der in Österreich eine leitende Funktion bei der Firma „Odol“ habe, dessen Frau und Kinder allerdings in Rumänien leben würden.³²

IV.

Nach der Analyse dieses eingehenden Gespräches und aufgrund der ihnen vorliegenden Unterlagen ziehen die Offiziere ihre Schlüsse, stellen ihre Überlegungen an und sprechen ihren Vorgesetzten Empfehlungen aus. „Florescu“ sei zwischen 45–46 Jahre alt, groß, intelligent und ein angenehmer Gesprächspartner („înalt, prezentabil și agreabil în discuții“)³³. Er habe ein gutes Gedächtnis, sei umfassend historisch gebildet, spreche überlegt und kontrolliert.³⁴ Seine Muttersprache sei Deutsch, aufgrund eines rund sechsjährigen Aufenthaltes in Frankreich beherrsche er aber auch das Französische sehr gut. Des Italienischen sei er kundig, des Englischen weniger. Rumänisch spreche er mit deutschem Akzent, seine schriftliche Ausdrucksfähigkeit in dieser Sprache

²⁷ Ebenda, Bl. 10.

²⁸ Ebenda, Bl. 11.

²⁹ Ebenda, Bl. 14.

³⁰ Ebenda, Bl. 12.

³¹ Ebenda, Bl. 13.

³² Ebenda, Bl.

³³ Ebenda, Bl. 14.

³⁴ Ebenda, Bl. 14.

lasse jedoch zu wünschen übrig.³⁵ Er habe zahlreiche wissenschaftliche Studien publiziert, hoffe in den nächsten Jahren aufgrund seiner Veröffentlichungen Mitglied der Rumänischen Akademie zu werden, zumal er der einzige Fachmann auf dem Gebiet der siebenbürgisch-sächsischen Geschichte sei.³⁶

Nicht alles, was er erzählt habe, müsse ihm auch geglaubt werden, betonen die Offiziere. Vor allem in jenen Partien des Gespräches, in dem es um die Herkunft der in Frankreich erworbenen Geld- und Sachmittel gegangen sei, habe er sich zurückhaltend geäußert und Hemmungen beim Sprechen gehabt.³⁷

Immer wieder habe er danach gefragt, ob seine Tätigkeit als Agent der „Securitate“ auch hinreichend verdeckt, „konspiriert“, sei und ob – sollte es beispielsweise zu Zuständen wie 1956 in Ungarn kommen und seine Arbeit für den Sicherheitsdienst öffentlich gemacht werden – die von ihm und über ihn angelegten Schriftstücke auch rechtzeitig zerstört würden. Nichts würde seiner Reputation als Wissenschaftler mehr schaden, als wenn die Zeitgenossen bzw. die Nachwelt erführe, er habe sein Geld mit unsauberen Geschäften verdient, sich an illegalen Transaktionen beteiligt und sich als „Geldhändler“ bereichert.³⁸

Was man ihm durchaus abnehmen könnte, notieren die Offiziere, sei seine reservierte Stellung gegenüber den Eliten der Siebenbürger Sachsen, deren Sympathien für den Nationalsozialismus er nicht geteilt habe. Wie Iorga und wahrscheinlich unter seinem Einfluss sei er ein Gegner Hitlers gewesen und habe sich an den Aktivitäten der Volksgruppe, auch weil er in dieser Zeit im Ausland war, nicht beteiligt. Dennoch gäbe es wahrscheinlich noch manche Stellen seiner Lebensgeschichte, vor allem in den Jahren 1942 und 1943, die, wolle man seine tatsächliche politische Haltung in jenen Jahren kennen lernen, besser ausgeleuchtet werden müssten.³⁹

Der Zeit nach dem 23. August 1944, nachdem Rumänien das Bündnis mit Hitlerdeutschland gekündigt und sich an der Seite der Alliierten am Zweiten Weltkrieg beteiligt hatte, schenken die Offiziere vorerst keine besondere Aufmerksamkeit, die Jahre seines Aufenthaltes in Frankreich hatte sie primär interessiert. Darüber handeln dann weitere Partien seiner Akte, auf die hier nicht eingegangen werden kann.

Dadurch dass „Florescu“ einer der wenigen rumäniendeutschen Intellektuellen gewesen sei, die sich während der Zeit des Nationalsozialismus nicht kompromittiert hätten, konnte er nach dem Frontwechsel Rumäniens politisch wieder aktiv werden. Dass er früh der „Uniunea patrioților“ (Verband der Patrioten) und bald darauf der Kommunistischen Partei beigetreten sei, habe er wohl nicht aus politischer Überzeugung getan, wie er behauptete, sondern eher aus Opportunismus, kommentieren die Offiziere.⁴⁰

Über seine Tätigkeit in den Jahren unmittelbar nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges, als Carl Göllner in seiner Heimatstadt Mediasch am politischen Geschehen beteiligt war, machen die Offiziere nur knappe Anmerkungen. Seine Berichte über die Ereignisse in seiner Geburtsstadt würden zu wünschen übrig lassen, vieles sei noch unklar und hätte auch im Gespräch nicht geklärt werden können, heißt es im Protokoll.⁴¹ Göllner habe, nachdem er aus der „Uniunea patrioților“ ausgetreten sei, sich im lokalen Gremium der Rumänischen Kommunistischen Partei betätigt, in dem er für die politische Agitation und Erziehung verantwortlich gewesen sei. Nach Zusammenstößen mit politischen Gegnern sei er im Mediascher Krankenhaus gelandet. Von da war er, um der Verhaftung zu entgehen, als Bäuerin verkleidet, geflohen, aber bald gefasst und enttarnt und kurz danach aus der Partei ausgeschlossen worden. Nach seiner Darstellung, habe er die Flucht ergriffen, weil er die Parteigremien über das Vorgefallene informieren wollte. Danach sei ihm seitens der Kommunistischen Partei empfohlen worden, er solle sich hinfert von der Politik fernhalten und der wissenschaftlichen Arbeit widmen. Obwohl man ihm zwischenzeitlich immer wieder den Vorschlag gemacht habe, der „Partei“ – damit war die kommunistische gemeint, die damals die einzige im Land war und sich als „Rumänische Arbeiterpartei“ (Partidul Muncitoresc Roman, PMR) bezeichnete – wieder beizutreten, habe er es abgelehnt, weil er für die „Securitate“ tätig sei.⁴²

³⁵ Ebenda, Bl. 15.

³⁶ Ebenda.

³⁷ Ebenda.

³⁸ Ebenda.

³⁹ Ebenda, Bl. 16.

⁴⁰ Ebenda, Bl. 16.

⁴¹ Ebenda, Bl. 17.

⁴² Ebenda.

Auch dieser Abschnitt seiner Lebensgeschichte – resümieren die Offiziere – müsse genauer ausgeleuchtet werden, wolle man die Wahrheit erfahren, es gäbe offensichtlich zu viele Ungereimtheiten.⁴³

Was nun die Tauglichkeit von „Florescu“ für einen Auslandseinsatz angehe, schlussfolgern die Offiziere am Ende ihres Berichtes, spreche vieles dafür, einen solchen zu befürworten. Selbst wenn er zurzeit noch nicht die Möglichkeit habe, in die höchsten Kreise der rumänischen Emigration in Frankreich, in der Bundesrepublik Deutschland und Österreich einzudringen, könne ihm dies perspektivisch durchaus gelingen. Sein langer Aufenthalt im westlichen Ausland, die guten Kenntnisse mehrerer Fremdsprachen und der westeuropäischen Lebensweise würden ihm zweifellos den Weg dazu ebnen.⁴⁴ Doch man müsse ihn und seine politische Einstellung in der Vergangenheit noch genauer kennen lernen, bevor eine Entscheidung in diese Richtung getroffen werde, und auch herausbekommen, ob er nicht bereits von einem „imperialistischen“ Geheimdienst geführt werde und ob seine Tätigkeit als Agent genügend „konspiriert“ sei.

Über diese Recherchen und Erkenntnisse soll an anderer Stelle die Rede sein.

⁴³ Ebenda.

⁴⁴ Ebenda.

**PROVINCIA, REGATUL ȘI IMPERIUL.
TRANSILVANIA ȘI IMPERIUL OTOMAN ÎN CONTEXTUL
BĂTĂLIEI DE LA BAI**

Alexandru SIMON

***Provinz, Königreich und Kaiserreich
Siebenbürgen und das Osmanische Reich im Umfeld der Schlacht von Baia.
Zusammenfassung***

Zu behaupten, dass Stephan III. der Grosse die Schlacht verlor oder nur, dass diese unentschieden ausging, galt als Hochverrat unter den rumänischen Historikern. Solche Reaktionen aus der Zeit rund um den Ersten Weltkrieg dauerten selbstverständlich lange danach an. Zu denken, dass Matthias Corvinus, ungefähr 5 Jahre jünger als Stephan III., den Marktflecken im Osten als Verlierer verliess, war Blasphemie für die ungarischen Geschichtsschreiber. Das, was zu den Reden des Jahrtausend oder zu den Grundsteinen der Normalität der Zwischenkriegszeit gehörte, war schwer aufzugeben.

Dennoch gab es Ausnahmen. Sie suchten die Urkunde, die Logik auf, bevor sie den Ausgang der Schlacht darstellten. Aber sowohl heute als auch damals, ist es nicht leicht über Baia (Bánya), oder über König Matthias Corvinus und Stephan III. der Grosse, zu sprechen, auch aus einem anderen Grund. Je mehr Urkunden oder Dispacchi, desto ausgebreiteter der Kontext und Baia fängt an Tatsachen auszudrücken die genauso leicht zu akzeptieren sind, wie der Sieger vom Dezember 1467.

Was in den letzten zwei Jahrhunderten geschrieben wurde ist, als Informationsbasis, als Ausdrucksweise relativ klar. Die Zweifel über den Ausgang der Schlacht sind selten. Es gibt Nuancen was die Kosten und den Einfluss des Sieges angeht, aber, bis vor Kurzem, schienen diese Grenzen unüberwindbar. Es ist nicht erstaunlich. Genauso zweifelfrei waren die Zeitgenossen von Stephan und Matthias, gleichermaßen Alliierte und Rivalen während ihrer Zeit, deren Verbündete oder Feinde.

Im Sommer 1467 dachte niemand, dass die königliche Macht über Siebenbürgen nach den Streitigkeiten zwischen Ofen und dem siebenbürgischen Landtag 1459 (damals mit Unterstützung seitens des „gefeuerten“ Regenten Szilágyi) oder 1463 stark war. Aber einen solchen Aufstand erwartete man nicht. Den letzten Stoß gab die Entscheidung Matthias die umstrittenen Besitztümer Amlaş, Făgăraş und Rodna unter direkter Kontrolle der Krone zu behalten, um sie den Rumänischen Herrschern zu geben, die ihren Thron verloren. Vom Reichstag Ende März 1467 bekräftigt war diese Entscheidung, schon vor Januar von König Matthias gefällt, eine schlechte Ergänzung der beschlossenen Fiskalreform, die auch wenn sie nicht den erwarteten Erfolg hatte, viel Unruhe auslöste

Mit höchstens 20000 Männer, 8000 war das Beste was man binnen eines Monats aus Siebenbürgen nach dem Aufstand auf sammeln konnte, betrat Matthias die Moldau. Er wollte seinen Siegeszug fortsetzen und wusste dass Stephan geschwächt war. Mehr als 15000 konnte er ihm nicht entgegensetzen. Matthias ging ein kalkuliertes Risiko ein, obwohl ein Detail ungeklärt blieb. Die Verhandlungen mit der Pforte liefen ohne ein positives Ergebnis ab. Aber Matthias war schon abgefahren. Vielleicht hatte ihn Mehmed mit Versprechen verschaukelt. Als er aus der Moldau zurückkam hatten die Türken seine Grenzen angegriffen und eine größere Armee war bereit die Donau zu überqueren

Stephan und Matthias konnten nur gewinnen wenn ihr Gegner starben. Das passierte nicht. Geprägt von Zweifel blieb Stephan Herr eines verwüsteten und von Untreue geprägten Landes. Matthias kehrte auf der Targe zurück in ein Königreich wo Sorgen auf beiden Seiten der Grenzen warteten.

1467 kam Matthias gleich zweimal nah dran alles zu verlieren. Denjenigen, den er für die Treue bei Baia belohnte, und der wusste was abgelaufen war, konnte er nur schwer das Gemetzel als Sieg vorstellen. Aber er brachte ein stilles Siebenbürgen und moldawische Flaggen mit. Rund um Stephan zerfiel seine Familie, sein Land, seine Armee. Er galt, als der Mann, der den Ungarn-König gespielt, provoziert und gestoppt hatte. Er machte sich einen Namen. Das wollte er schon seit lange. Matthias hatte, mehr oder weniger nach seinem Geschmack Ruhe im Süd-Osten. Er konnte sich auf Böhmen festlegen. Sowohl Matthias als auch Stephan wären wahrscheinlich nicht nach Baia zurückgekehrt..

A afirma că Ștefan III cel Mare a pierdut la Baia, ori doar că lupta a fost nedecisă, era o crimă de les-majesté între istoricii români. Reacțiile de tipul acelora din anii 1900 au rămas firești și la mult timp după. A socoti că Matia Corvin, mai tânăr decât Ștefan cu vreo cinci ani, a fost înfrânt în acel târg din est era o blasfemie în Ungaria. Este greu să renunți la ceea ce făcea parte din discursul Mile-niului maghiar ori din specificul interbelic. Au existat și excepții, de ambele părți, care căutau sursa și logica,

înainte de a propune deznodământul confruntării. Dar, nici acum, ca și atunci, nu este ușor să vorbești despre Baia și 1467, întrucât, pe măsură ce baza documentară se extinde, se înmulțesc și semnificațiile avute de acele evenimente. Unele din ele sunt la fel de ușor de acceptat ca și identitatea învingătorului. Inclusiv din acest punct de vedere, pozițiile asumate se aseamănă cu cele medievale¹.

Utilizări și prezentări medievale ale bătăliei de la Baia

Ca în majoritatea analizelor moderne, lipsa de îndoieli vizavi de persoana monarhului victorios la Baia caracterizează o parte din sursele medievale și din contemporanii celor doi combatanți. Cel mai adesea există numai nuanțe legate de cât de categorică a fost victoria, de cât de mult a costat aceasta. S-a trecut frecvent ușor și peste faptul că Matia și Ștefan deopotrivă n-au luat imediat după campania regelui măsuri semnificative împotriva principalilor responsabili pentru situațiile din Tran-silvania și Moldova. În schimb, s-au dezlănțuit împotriva “greșiților” de rang secund. Sunt aspecte surprinse mai curând de politicienii epocii, decât de istoricii moderni. Culpabilizările operate de cei doi monarhi, deși numai unul era recunoscut constant cu această calitate, sunt buni indicatori și pentru modul în care ei înșiși au receptat și asumat evenimentele din a doua jumătate a lui 1467. În funcție de aceste moduri (modele) de asumare, s-au organizat, în mare măsură, tiparele, rețelele de propagandă².

1. Imaginea luptei în context regional creștin

În Apus, Matia a beneficiat de avantajul conferit de rangul monarhic și de aparatul diplomatic umanist. Ștefan nu era un rege. Eventual era un duce, dacă nu, doar un palatin, fie al Ungariei, fie al Poloniei. Ștefan n-avea un Janus Pannonius, ori, ceva mai târziu, un János Thuróczy ori un Antonio Bonfini (în contrapondere însă, s-ar putea spune, Jan Długosz, a preluat de la Cracovia, această postură pentru Ștefan). N-a pierdut totuși prea mult teren. Polonia și Boemia, în special, erau interesate să popularizeze victoria lui Ștefan. Habsburgii, aliați pe moment cu Matia, nu puteau încă să o propage, mai ales că, indiferent de învingător, Baia le stricase planurile sud-estice. Abia mai târziu, când conflictul dintre Frederic III și Matia a reizbucnit, au devoltat și ei versiunea victoriei lui Ștefan. În primăvara lui 1490, după moartea lui Matia, Maximilian I a obținut, temporar, sprijinul lui Ștefan pentru coroana ungară. “Astfel”, Ștefan a devenit stăpânitorul care îi bătuse în aceeași zi pe Matia și pe Mehmed II³.

Același Ștefan fusese rupt în bătaie de către Matia. Era varianta pe care o vehiculau predominant Peninsula Italică și Burgundia lui Carol Temerarul (de aici a pătruns în Franța). Ele erau interesate, ca și Bavaria, de un succes al lui Matia. Opoziția austriacă la adesa lui Frederic III de Habsburg însă nu era. După ce s-a folosit de ea, Matia a abandonat-o practic, după ce a ajuns la un acord cu împăratul (1463). Astfel, opoziția a reținut varianta defavorabilă lui Matia. Din acest punct de vedere, roata s-a întors în favoarea regelui la începutul anilor 1480, în timpul noului său conflict cu Frederic. Tot atunci, cum, de la 1477, Burgundia intrase în patrimoniul Casei de Habsburg, receptarea cronică locală a bătăliei de la Baia a început să se schimbe în defavoarea regelui. Ca în cazul lui

¹ Exemple: Mór Wertner, *Magyar hadjáratok a XV-ik század második felében* [Campaniile ungare din a doua jumătate a secolului XV], în *HK*, XIII, 1912, pp. 200-206; Nicolae Iorga, *Istoria lui Ștefan cel Mare*, București, 19041; vezi și grupajul (Corvineștii: istorie și istoriografie) din *SMIM*, XXVI, 2008 (Ioan-Aurel Pop, *Numele din familia regelui Matia Corvinul: de la izvoarele de epocă la istoriografia contemporană*, pp. 111-128; Radu Lupescu, *Istoriografia română și maghiară referitoare la Ioan de Hunedoara* (I), pp. 139-161). Sinteza interpretărilor la Emanuel C. Antoche, *L'expédition du roi de Hongrie, Mathias Corvin en Moldavie (1467). Qui remporta finalement la bataille de Baia (14/15 décembre 1467)?* în *RIHM*, LXXXIII, 2003, pp. 133-165. Vezi aici și reacția dură, de factură tradiționalistă, semnată Manole Neagoe, *Campania din 1467 și lupta de la Baia*, București, 2007.

² Evoluții: [Vilmos] Wilhelm Fraknoi, *Mathias Corvinus, König von Ungarn 1458-1490*, Freiburg in Breisgau, 1892, pp. 119-128; Vasile Pârvan, *Relațiile lui Ștefan cel Mare cu Ungaria*, în *CL*, XXXIX, 1905, pp. 869-927; 1009-1080; Ioan Lupaș, *Chronicon Dubnicense despre Ștefan cel Mare* în *AARMSI*, s. III, t. X, 1928-1929, pp. 353-364; Péter E. Kovács, *Mattia Corvino*, Cosenza, 2000, pp. 111, 124; I.-A. Pop, *Relations between Transylvania and Stephen the Great*, in *Between Worlds*(=MHG, NS, I, 1-6), I, *Stephen the Great, Matthias Corvinus and their Time*, edited by László Koszta, Ovidiu Mureșan, Al. Simon, Cluj-Napoca, 2007, pp. 126-129.

³ Vezi *Codex epistolaris saeculi decimi quinti* (=MMP, II, XI-XII, XIV), III, 1392-1500, editor Antol Lewicki, Kraków, 1894, no. 224, pp. 241-242; [Janus Pannonius], *Janus Pannonius összes munkái* [Opere complete], editor Sándor V. Kovács, Budapest, 1987, no. 375, p. 200; nos. 438-440, pp. 230-232 (vezi și Vasile Bogrea, *Un umanist ungar despre noi*, în *RI*, VI, 1920, 7-9, pp. 181-182); [Jan Długosz], *Jan Długosii Senioris Canonici Cracoviensis Opera omnia*, editor Alexandr Przewdziecki, XIV (=Historiae Polonicae libri XII, II), Kraków, 1887, pp. 469, 495-497, 500; [Antonio Bonfini] Antonio de Bonfinis, *Rerum Ungaricarum Decades*, editori József Fögel, László Juhász, Béla Iványi, IV, Leipzig, 1941 [Budapest, 1944], pp. 15-23; Jean Mollinet, *Chronique*, editorii Georges Doutrepont, Omer Jodogne, II, 1488-1506, Bruxelles, 1935, p. 199; Gheorghe I. Brătianu, *Lupta de la Baia după „izvoare ungurești”*, în *RI*, V, 1919, 11-12, pp. 216-224; P.P. Panaitescu, *Bătălia de la Baia (1467) în izvoare venețiene*, în *RI*, VIII, 1922, 3-4, pp. 47-50.

Ștefan, succesul versiunii lui Matia a depins de alianțele sale și s-a dispus narativ în funcție de acestea. Indiferent însă de perspectivă, Baia a contat mult în cadrul regional. S-a investit considerabil în versiuni antagonice, cel mai adesea repetiții, cu doar câteva noutăți. Iar toate cântecele de victorii păreau să ascundă altceva. Fie nimeni nu câștigase în decembrie 1467, fie învingătorul avea un secret la fel de mare ca învinsul⁴.

Poziția Veneției, omen din perspectiva ambilor combatanți, este și ea de reținut. Pentru ea, ciudata aliată a lui Matia din 1463, înfrângerea regelui ungar de la Baia era salvarea Republicii. Explicația nu se găsea însă în Moldova, care “a salvat-o” și la 1497, în vremea unui alt straniu an cruciat. Aparatul birocratic venețian era cunoscut pentru capacitatea sa de a selecta datele reale din rapoartele care circulau și despre Baia și care îmbinau informația verdică cu cea eronată. Nu a făcut un secret din faptul că se îndoia serios de veștile trimise de Matia. Republica nu era interesată, spre deosebire de alte situații, să accepte asemenea dezinformări. Iar problema valahă și cea transilvană complicau, indiferent de învingătorul “ales”, prezentarea evenimentelor. Spre anul 1490, Bonfini, l-a acuzat pe unul dintre voievozii Transilvaniei de la 1467, János Szentgyörgy-Bozyn, că s-a proclamat rege al ei. Era însă fals. Transilvania era numai o provincie. Nu avusese coroana ei, recunoscută de către Roma⁵.

2. Locul confruntării în cadru local moldav și ungar

În memoria ungară și moldavă, Baia 1467 amintea de Hindău 1395. Scenariul era cvasi-identificabil. În afara sezonului de război, Sigismund de Luxemburg a intrat în Moldova pentru a-l depune pe Ștefan I (februarie-martie 1395). Pe fundal de criză, acesta luase locul fidelului său, inclusiv în lupta cu Turcul (1393-1394), Roman I. Sigismund a trecut prin Oituz și a pornit spre Suceava. Ștefan I a încercat să-l oprească prin vorbe. Așa a procedat la 1467 și Ștefan III cu Matia. Sigismund a acceptat. Matia nu. Sigismund a fost lovit prin surprindere și forțat să se retragă. De la Brașov, a anunțat reîntoarcerea Moldovei sub suzeranitatea sa. Nu era complet fals. Pe de o parte, sursele germane au înregistrat 1395 ca an al căderii Moldovei sub putere otomană. Pe de altă parte, Ștefan I a primit domeniul în Transilvania (1396-1397). Pentru ele a fost nevoit, ca și Ștefan III, un secol mai târziu, să ducă procese (1398). La 1467, Ștefan III ar fi trebuit să devină al doilea domn moldav (cunoscut) cu domeniul în regat⁶.

Thuróczy a descris pe larg campania. Predecesorul lui Bonfini în serviciul propagandistic al lui Matia, nu a scăpat vreo ocazie pe parcursul cronicii sale să-l coboare pe Sigismund în raport cu Matia. Sub 1395 însă, el i-a luat necondiționat, partea lui Sigismund. La fel a făcut și Ștefan III cu Ștefan I. Pe noua piatră de mormânt a lui Ștefan I, realizată (1480) în timpul renegocierilor tensionate ale acordului moldo-ungar din 1475, Ștefan III a dispus inserarea unei precizări unice pentru inscripțiile funerare medievale moldave. Ștefan I era <cel> care i-a bătut pe unguri la Hindău. Anterior, nimeni din Polonia, ca și la 1467, protectoarea Moldovei, ori din Moldova, nu clamase victoria lui Ștefan I. Ștefan III a fost primul. Cuvintele de pe lespeada de la Răduți încep astfel să valoreze cât o mie de pagini, în special în condițiile în care, nici exponenții majori ai opoziției scrise

⁴ Orientativ: ÖNB, Codices, Cod. 7596, ff. 1r-8v [1480-1485], Nicolae Iorga, *Încă ceva despre Vlad Țepeș și Ștefan cel Mare*, în *CL*, XXXVIII, 1904, 4, p. 383 (*Chronicon Mellicense*); George Ciorănescu, *La bataille de Baia*, în *UJ*, IX, 1978, pp. 15-29; I.-A. Pop, *Valoarea mărturiilor documentare despre expediția întreprinsă de regele Matei Corvin la 1467 în Moldova*, în *RdI*, XXXV, 1981, 1, pp. 131-139; Adrian Andrei Rusu, *O sursă maghiară despre lupta de la Baia*, în *AIIAI*, XXIII2, 1986, p. 715 (originalul în *MOL*, DL 59550; 27 decembrie 1467); Al. Simon, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin. O coexistență medievală*, Cluj-Napoca, 2007, pp. 204-210.

⁵ Iván Nagy, Albert B. Nagy, *Magyar diplomáciai emlékek. Mátyás király korából 1458-1490* [Monumentele diplomației ungare. Epoca regelui Matia. 1458-1490] (=MHH, IV, 1-4), II, [1466-1480], Budapeșt, 1876, (MDE) no. 46, p. 76; Viaceslav Makusev, *Monumenta Historica Slavorum Meridionalum vicinorumque populorum e tabularis et bibliothecis italicis derompta*, I-2, -Genua, Mantua, Mediolanum, Panormus et Taurinum, Belgrad, 1882, no. 4, p. 34; V. Fraknoi, *Mátyás király levelei. Küliügyi Osztály* [Scrisorile regelui Matia. Corespondența externă], I, 1458-1479, Budapeșt, 1893 (MKL), no. 149, pp. 211-212; P.P. Panaitescu, *Ștefan cel Mare în lumina cronicarilor contemporani din țările vecine*, în *SCȘI*, XI, 1960, 2, pp. 208-210; András Kubinyi, *Matthias Rex*, Budapeșt, 2008, pp. 82-83 (este de reținut că, după răscoală, Matia Corvin s-a mulțumit să-i ia titlul de voievod lui János Szent György-Bozyn).

⁶ *Documenta Romaniae Historica*, D, *Relațiile dintre Țările Române*, I, 1222-1456, editori Ștefan Pascu, Constantin Cihodaru, Konrad Gündisch, Damaschin Mioc, Viorica Pervain, București, 1977, no. 102, p. 169; [Johannes Löwenklau] Ioannes Leunclavius, *Annales Sultanorum Othomaniarum a Turcis sua lingua scripti*, Francofurti, 1588, p. 312; Thomas Ebendorf, *Chronica regem Romanorum* (=MGH, I, NS, 18), herausgegeben von Harald Zimmermann, I, Hannover, 2003, p. 552; Radu Manolescu, *Campania lui Sigismund de Luxemburg în Moldova (1395)*, în *AUBI*, XV, 1965, pp. 65-72; Al. Simon, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, p. 93.

ungare vizavi de Matia n-au reținut Baia ca o înfrângere a regelui. Inclusiv Cronică din Dubnic a preluat tale quale varianta oficială⁷.

Nu se cunoaște, în tradiția medievală sau modernă timpurie, ori în act, vreo răsplată dată ori vreo biserică ridicată de Ștefan pentru Baia. "Acasă" nu și-a sărbătorit victoria, decât în puține vorbe, în cronică sa oficială. În Ungaria, se spunea: am fost la Baia, în Moldova nu. Deși, de pe la 1472, tonul vizavi de Baia era cvasi-neutru, la 1479 încă, Matia îi recompensa pe cei care luptaseră în 1467. Cei care l-au ajutat și au supraviețuit Băii, dacă nu aparțineau deja elitei, au murit însă, în general, în mediocritate. A fost în mare măsură soarta celor care l-au sprijinit pe Ștefan, la 1467, și mai târziu, mai ales la 1486 când la Șcheia, detronat, a zăcut o zi între cadavre. Este de înțeles de ce Cazimir IV, spre deosebire de Jan Długosz, n-a avut încredere completă în raportul trimis de domn privind Baia. Ancheta (secretă) ordonată de rege în Moldova a scos la iveală aspecte pe care Ștefan dorise să-le ascundă. A acceptat însă dezinformări, avantajoase pentru Cracovia, oferite de Ștefan despre Matia⁸.

I. Ungaria și Moldova în cadrul politic al anilor 1460

După Baia, Ștefan i-a scris lui Cazimir IV că Matia nu va ajunge în viață acasă. Nu era pentru prima dată când supraviețuirea lui Matia era pusă la îndoială. De la 1456 și până după întronarea sa, sau "rostogolirea" sa din închisoare pe tron, în cuvintele papei Pius II, puțini îl văzuseră rege pentru mult timp. În Moldova, înaintașii lui Ștefan III rămăseseră domnii adesea doar câțiva ani. Cruciada și interesele răsăritene ale Veneției îngreunau orice alegere politică. Dornică să facă pace cu Mehmed II, cu care era în război din 1463, Veneția vroia ca Matia să încheie împreună cu ea pacea cu sultanul. Regele avea însă alte gânduri. Banii, promisiunile și amenințările Veneției nu au dus la nimic. Iar sub Paul II, venețianul cu care republica nu se înțelegea, prioritatea cruciată a Romei era Boemia husită⁹.

1. Interesele Vienei, Veneției și Cracoviei

Din 1466, Frederic III de Habsburg și Matia Corvin pregăteau o campanie antiotomană. Anterior, împăratul blocase eforturilor cruciate ale lui Pius II (1459-1464) și sprijinise încercările de răsturnare a lui Matia (1458-1462). A ajuns la un compromis cu Matia (1463), care a plătit scump pentru Sfânta Coroană ținută de Frederic. Matia era rege de drept și devenea fiul adoptiv al lui Frederic, rămas și el nominal rege al Ungariei. La 1466, Frederic și Matia aveau trei motive mari să se înțeleagă (regele eretic al Boemiei, Georg Podiebrad, a cărui coroană îi fusese promisă "neoficial" de Roma și Viena lui Matia, și succesiunile în regatul ungar și Imperiul Romano-German). Ulterior, fost și motivele pentru ruptura definitivă dintre ei. La 1466-1467 însă, o campanie în sud trebuia să le asigure liniștea în nord¹⁰.

⁷ *Actae et epistolae relationum Transylvaniae Hungariaeque cum Moldavia et Valachia* (=FRT, IV, VI), editor Endre Veress, I, 1468-1540, Budapest, 1914, no. 32, p. 34, *Chronica Hungarorum impressa Budae 1473. Typis similibus reimpressa Budapestini*, Budapest, 1900, f. 41r; *Chronicon Dubnicense cum codicibus Sambu ci Acephalo et Vaticano, cronicque Vindobonensi Picto et Budensi accurate collatum* (=HHFD, III), editor M[átyás] Florián, Pécs, 1884, p. 195; [János Thuróczi/ Thuróczy] Johannes de Thurocz, *Chronica Hungarorum, I, Textus*, editori Erzsébet Galántai, Gyula Kristó, Budapest, 1985, pp. 209-210; 287-288; *Repertoriul monumentelor și obiectelor de artă din timpul lui Ștefan cel Mare*, editor Mihai Berza, București, 1958, no. 59, p. 255.

⁸ EA, no. 701 (=L. 98, fasc. 8, no. 9) (28 aprilie 1468); MOL, DL 16167 (2120 A) (18 august 1479), 16853/1-2 (17 mai 1469), 18257 (18 august 1479), 36393 (23 martie 1468); *A Zichy és vasonkeői gróf Zichy család idősbb ágának okmánytára* [Arhiva documentară a familiei conților Zichy], XI, 1469-1490, editori Ernő Kammerer, Ferencz Dóry, Budapest, 1915, no. 67, p. 123 (1472); Ș. Papacostea, *Un episode de la rivalité polono-hongroise au XVe siècle: l'expédition de Matia Corvin en Moldavie (1467) à la lumière d'une nouvelle source*, în *RRH*, VIII, 1969, 6, Anexă, no. 2, p. 979; *Letopiseșul anonim al Țării Moldovei, Cronică moldo-germană*, în *Cronicile slavo-române din secolele XV-XVI publicate de Ioan Bogdan* (ediție P.P. Panaitescu), București, 1958, pp. 16, 29-30, 36.

⁹ Date: Eudoxiu de Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, II-2, 1451-1510, editor Nicolae Densușianu, București, 1891, no. 171, p. 188; XV-1, *Acte și scrisori din arhivele orașelor ardelene Bistrița, Brașov, Sibiu, 1358-1600*, editor Nicolae Iorga, București, 1911, no. 114, pp. 65-66; Aeneas Silvio Piccolomini, *Historia rerum Friderici III imperatoris* (=AMOaeV, II), Viena, 1762, p. 475; P.P. Panaitescu, *Contribuții la istoria lui Ștefan cel Mare*, în *AARMSI*, s. III, t. XV, 1933-1934, pp. 63-66; Robert S. Lopez, *Il principio della guerra Veneto-Turca nel 1463*, în *AV*, s. V, t. LXIV, 1934, pp. 45-131; Giuseppe Valentini, *La sos-pensione della crociata nei primi anni di Paolo II (1464-1468). Dai documenti d'archivio di Venezia*, în *AHP*, XIV, 1976, pp. 71-101.

¹⁰ N. Iorga, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XVe siècle*, IV, 1453-1476, Bucarest, 1915, no. 136, p. 205; no. 146, p. 242; no. 176, p. 267; *Regesten Kaiser Friedrich III. (1440-1493). Nach Archiven und Bibliotheken geordnet* (=JFBRI, XIII), Herausgeber Heinrich Koller, Paul Joachim Heinig, XV, *Die Urkunden und Briefe aus den Beständen "Reichststadt" und "Hochstift" Regensburg des Bayerischen Hauptstaatsarchivs in München sowie aus den Regensburger Archiven und Bibliotheken*, bearbeitet von Franz Fuchs, Karl Friedrich Krieger, Köln-Wien-Graz, 2002, no. 196, p. 156; no. 212, p. 164; Karl Nehring, *Matthias Corvinus, Kaiser Friedrich III und das Reich. Zum Hunyadisich-Habsburgischen Gegensatz im Donauraum* (München 19892), pp. 27-33, 45.

De la sfârșitul lui 1466, spre îngrijorarea Veneției, domnii români fuseseră implicați în proiect. La fel și Skanderbeg, care a plătit practic cu viața și țara nematerializarea acestuia. În partea răsăriteană a regatului ungar a izbucnit tulburări în vara lui 1467. Trupele otomane loveau granițele sale sud-vestice. Frederic a încercat să reacționeze. A urgentat pregătirile, a convins stările să dea bani și trupe (august-noiembrie 1467). Era prea târziu. Iar situația evoluase în favoarea Cracoviei, Veneției și Istanbulului. Proaspăt ieșit din războiul cu teutonii (1466), Cazimir IV Jagiello nu vroia să lupte decât pentru profit dinastic. După bătălia de la Varna (1444), cruciada nu se mai număra printre ele. Datorită greșelilor lui Ioan. Iancu de Hunedoara, cum se afirma la Cracovia și nu doar, acolo murise Vladislav I (III), fratele lui Cazimir și regele de atunci al Ungariei și Poloniei. În sud, Cazimir IV avea oricum destule probleme¹¹.

De aceea, pe lângă neîncrederea în Ștefan, Cazimir a declarat că nu crede că Matia îl atacă pe acesta. La fel a reacționat față de el și cu ocazia invaziilor otomane de la 1476, 1484 ori 1485. Ca pe aproape întreg parcursul domniei sale, Cazimir, în relații proaste și cu Roma, Polonia rămând un regat atașat de valorile conciliariste, avea un acord cu sultanul Mehmed II. La 1467, alături de mitropolitul Moldovei, Teoctist I, a ajutat patriarhia ecumenică, controlată de sultan, să recâștige autoritatea asupra creștinilor de rit grec din Polonia-Lituania. În urma bătăliei de la Baia, Cazimir a obținut promisiunea lui Ștefan că îi va presta omagiu în persoană. Veneția n-a obținut de la Matia nimic. În martie 1468, Matia a încheiat pe cont propriu un armistițiu cu Poarta. Veneția a continuat, forțat, războiul cu Mehmed până la 1479, un război început contra voinței ei și care o costa și peste 60% din bugetul ei anual¹².

2. Evoluții politice la Buda și Suceava

Pentru un regat privit de papalitate ca o extensie apostolică a Romei, Ungaria avea sub Matia un comportament tot mai puțin misionar. Costurile luptei cu Poarta erau imense, iar pregătirea militară otomană clar superioară. Bugetul redus și proprietățile împuținatăle ale coroanei îl puneau pe Matia într-o poziție defavorabilă. Fără averea paternă, situația sa ar fi fost gravă. În 32 de ani de domnie, el a reușit să crească posesiunile coroanei cu doar 2% (de la 10% la 12% din teritoriul țării). Veniturile și le-a triplat totuși, după 1467. Atunci, și între armata sa și Oastea Neagră era o distanță enormă. Prevederile dietale din 1458, îl obligau să ducă orice război pe cheltuială proprie și doar cu trupele regale, da-că Ungaria ca întreg nu era direct amenințată. Una dintre primele măsuri majore luate după evenimentele din 1467, a fost trecerea prin Dieta ungară a răscumpărării sarcinilor militare ale nobilimii¹³.

La 1467, Matia avea doar trei ani de domnie legitimă reală. Încoronarea sa avusese loc în 1464. Campaniile antiotomane din Bosnia îi consolidaseră poziția (1463-1464). Întărirea puterii sale interne putea fi accelerată. La fel și rezistența la aceasta, care putea lua formele extreme implicate de vechiul și reconfirmatul, inclusiv de Matia, ius resistendi din vremea dinastiei arpadiene. A răsturna un rege era totuși mai greu decât a schimba un domn român. Nu era însă imposibil. În comparație, soarta lui Ștefan părea să fie cel puțin la fel rea. Crescut în preajma lui Iancu (1451-1456), se desprinsese de linia huniadă înainte de întronarea lui Matia și nu revenise la ea nici după, decât pentru scurtă vreme. Încă tânărul domn acționa în limitele condominium-ului polono-otoman în care se afla Moldova de la 1455-1456. Recucerirea Chilieii, trecută, ca un feud regal ungar, de Iancu în posesia Țării Românești (1448), a schimbat datele. La 1462, asaltul Chilieii, dat de trupele moldave și otomane în vremea cam-

¹¹ ASM, A.D.S., Potenze estere, *Venezia*, cart. 353, fasc. 9, nn (17 septembrie 1467); HHStA, M.E.A., *Reichstagakten*, 1a, fasc. 2, ff. 53r-57v (3 decembrie 1466-15 ianuarie 1467), 97r-100r (10-15 iunie 1467); MDE, II, no. 23, p. 41; Jovan Radonić, *Thyrath Kastriot Skenderbeg i Arbanija y XV beky (istoriska iratha)* [Gheorghe Castriota Skanderbeg și Albania în secolul XV. Surse istorice] (= *Spomenik* [Cenotaf], XCV), Beograd, 1942, nos. 357-358, pp. 198-199, *Notes*, IV, nos. 164-179, pp. 251-270; *Długosz*, pp. 1-2, 79.

¹² *Codex*, I, 1384-1492, editori August Sokolowski, Józef Szujski, Kraków, 1876, no. 224, p. 242; III, no. 222, p. 243; no. 309, p. 330; *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, no. 133, p. 298; [Domenico Malipiero], *Annali veneti dall'anno 1457 al 1500 del Senatore Domenico Malipiero ordinati e abbreviati dal senatore Francesco Longo* (= *ASI*, VII), editor Agostino Sagredo, Firenze, 1843, pp. 35-37; *Długosz*, pp. 510, 530; Dan Ioan Mureșan, *Bizant fără Bizanț? Un bilanț*, în *SMIM*, XXVI, 2008, pp. 295-296.

¹³ *Decreta Regni Hungariae. Gesetze und Verordnungen Ungarns*, [II], 1458-1490, editori Ferenc Döry, György Bónis, Géza Erszegi, Zsuzsa Teke, Vera Bácskai, Budapest, 1989, 1458 (24 ianuarie), art. 2, p. 84; (8 iunie), art. 2, p. 91-92; 1468, art. 3, p. 173; MDE, II, no. 31, p. 52; nos. 47-48, pp. 80-81; nos. 53-54, pp. 87-88; no. 60, p. 95; A. Kubinyi, *Die Staatsorganisation der Matthiaszeit*, în Idem, *Matthias Corvinus: die Regierung eines Königreichs in Ostmitteleuropa (1458-1490)*, Herne, 1999, p. 5-96;

paniei sultanale contra lui Vlad III Țepeș, eșuase. La 1465, de unul singur Ștefan III cel Mare a reușit¹⁴.

La 1465, domn al Țării Românești era Radu III cel Frumos, favoritul și fidelul sultanului. Acțiunea lui Ștefan a avut probabil acordul lui Matia. Cu puțin timp înaintea acțiunii, garnizoana ungară locală fusese alungată. Imediat după căderea Chilieii, Mehmed, prin Radu, i-a propus regelui pace. Matia a refuzat-o. Ștefan a rezolvat criza moldo-otomană printr-o creștere a tributului. Mehmed II nu era încă dispus să redeschidă un front de război la nordul Dunării de Jos. La rândul său, Ștefan III nu avea încă mijloace pentru a face mai multe. Nici căsătoria sa cu Evodchia Olenković, a cărei familie unită cu Roma, ținea, pentru Cazimir, Kievul (1463), nici nașterea fiului lor Alexandru (1464), nu fuseseră bine primite de mitropolitul Teoctist I, liderul partidei anti-unioniste și “al doilea om în stat”. Pe moment însă, principali contestari oficiali erau în afara țării. Lângă Matia, era Petru Aron, detronat de Ștefan. Lângă Cazimir IV a stat (vreme de peste trei decenii), logofătul Mihul, principalul sfetnic al lui Petru Aron.¹⁵

3. Acțiunile monarhilor

Ca Matia, Ștefan juca deja dublu în raport cu ceea ce aștepta de la el (atât de la partida huniadă, care-l pregătise pentru tron, cât și de la partida anti-unionistă și filo-otomană molda-vă, care-i înlesnise tronul). După asediul eșuat al Chilieii (1462), Ștefan se oferise să-l ajute pe Matia să-și răscumpere Sfânta Coroană. Matia acceptase. Fiul atletului discuta cu păgâni, eretici și schismatici. Nu existau încă poveștile cu strămoșii valahi ai lui Mehmed, care au făcut din familia sultanului rudele sale de sânge (1479-1483), dar calea era deschisă. Ca și Ștefan III, opțiunile regelui erau reduse. Trebuise să accepte dușmăniile față de familia sa și să le calmeze. Lucrase cu oamenii care îi executaseră fratele, Ladislau, la 1457. Într-o mai mică măsură totuși, Ștefan acceptase figurile politice care nu erau străine de execuția tatălui său Bogdan II (1451), pe care schimbările de domn nu le afectau prea mult. Totuși, cu trecerea timpului, era nevoie tot mai mult de o putere externă care să sprijine detronarea sa. În cazul lui Matia și al regilor Ungariei, faptul era evident de trei decenii de la moartea lui Sigismund de Luxemburg¹⁶.

Opțiunea cruciată era, în general, nepopulară în rândul elitei moldave. Implica colabo-rarea cu puterea latină ungară. Baza armată a lui Ștefan era și ea redusă. Forța sa era cavaleria ușoară, după model tătar. Cu banii, stătea mai bine. Posesiunile erau problema. În Valahii, pare să fi fost o regulă ca domnii să poată strânge venituri, nu domenii mari, o dată ce domeniul domnesc de la formarea statelor se redusese prin dani. Pe de o parte, Ștefan nu putea înfrunta încă deschis opoziția, reprezentată în special de înaltul cler, vizavi de o acțiune antiotomană. La 1473, când, finanțat de Venetia, sprijinit, prima dată neoficial, de Matia, a pornit împotriva Imperiului Otoman, Ștefan i-a scos din sfat (pentru totdeauna) pe ierarhi. Pe de altă parte, evenimentele și deciziile sale din 1467, i-au adus liniștea în sfat. Din 1468, mitropolitul Teoctist și moștenitorul lui Ștefan III, Alexandru, au putut coexista în sfat¹⁷.

Matia nu era dispus să investească totul împotriva lui Mehmed. Mai curând, era hotărât să-l atace pe fostul său socru și temnicier deopotrivă Podiebrad, care-l abandonase adesea. Moartea primei

¹⁴ Karl Nehring, *Quellen zur ungarischen Außenpolitik in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts* (I), în *LK*, XLVII, 1976, 1, nos. 5-8, pp. 88-89; MDE, I, no. 105, p. 168; nos. 204-215, pp. 331-352; MKL, I, no. 62, p. 83; *Dlugosz*, pp. 377-380, 409-410; Ș. Papacostea, *La Moldavie état tributaire de l'Empire Ottoman au XVe siècle, le cadre international des rapports établis en 1455-1456*, în *RRH*, XIII, 1974, 3, pp. 448-450; Oliver Jens Schmitt, *Skanderbegs letzte Jahre. West-östliches Wechselspiel von Diplomatie und Krieg im Zeitalter der osmanischen Eroberung Albanies (1464-1468)*, în *SOF*, LXIV-LXV, 2004-2005, pp. 56-123 (în special).

¹⁵ ASG, A.S., Sala 34, *Caffae-Massaria*, reg. 590/1246, c. 63r (11 martie 1465); ELTEK, Codices, *Kaprinai*, A, XV, no. 50, pp. 34-36 (18 februarie 1465); MDE., I, no. 186, pp. 306-307; II, nos. 11-12, pp. 20-24; IV, [1488-1490, 1458-1490], Budapest, 1878, Anexă, no. 4, p. 290; MKL, I, no. 59, p. 78; *Dlugosz*, pp. 408-409; Al. Simon, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 204-205, 207 (nota 130).

¹⁶ Exemple: AMK, *Collectio Schwartzbachiana*, no. 331 (10 august 1462; copie în MOL, DF 270370; regist după o transcriere de secol XVIII din ELTEK, B, XXVII, no. 45, pp. 105-107, în *Quellen*, no. 4, p. 88); A. Kubinyi, *Zur Frage des bosnischen Königtums von N. Újlaki*, în *SSASH*, VIII, 1958, pp. 373-384; Idem, *Bárók a királyi tanácsban Mátyás es tanácsban Mátyás és II. Ulászló idején* [Baronii în consiliul regal al lui Matia și în consiliu în vremea lui Matia și a lui Vladislav II], în *Sz*, CXXI, 1988, 1-2, pp. 161-208; Andrei și Valentina Eșanu, *Vlaicu pârcălab (?-1484)*, în *Idem*, *Moldova medievală. Structuri executive și ecleziastice*, Chișinău, 2002, pp. 298-341; vezi și Al. Simon, *Lumea lui Djem. Suceava, Buda și Istanbul în anii 1480*, în *AIC*, XLVIII, 2005, pp. 21-23.

¹⁷ DRH, A, *Moldova*, II, 1449-1486, editori Leon Șimanschi, Georgeta Ignat, Dumiru Agachi, București, 1975, nos. 124-152 pp. 179-222 (noiembrie 1464-iulie 1468 în special no. 128-129, p. 183-184; no. 138, p. 197; aprilie-decembrie 1465); Constantin Cihodaru, *Pretendenți la tronul Moldovei între anii 1504 și 1538*, în *AIIAI*, XIV, 1977, pp. 103-104; L. Șimanschi, *Politica internă a lui Ștefan cel Mare*, în *RdI*, XXIV, 1982, 5-6, pp. 585-606; Al. Simon, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 238-244, 256-258.

soții a lui Matia, Katarina (1464), rupsesse ultimele verigi dintre cei doi. Din 1465, Matia se oferise voluntar la Roma să se lupte cu regele husit în numele crucii. Georg Podiebrad era în legături bune cu Cazimir. Îi unea reținerea, respingerea la Praga, față de Roma și dușmănia față de “impostorul” de la Buda. Mehmed a putut astfel anihila și dinspre nord planurile lui Matia. Oferta sa pentru domnii români în schimbul susținerii campaniei ungaro-germane amânate de la 1466 la 1468, grăbite apoi pentru 1467, nu mai era valabilă. Radu ar fi trebuit să primească Amlașul și Făgărașul, vechile feude transilvane ale domnilor transalpini confiscate de Iancu. Lui Ștefan trebuia să-i revină Rodna, poate și alte posesiuni¹⁸.

II. Autoritatea internă a Budei și Sucevei în contextul otoman al anului 1467

Ce gândeau exact Matia și Ștefan unul despre celălalt este greu de spus. Matia era rege. Ștefan era periculos. Chiar fără conotațiile transilvane date puterii sale, fără problema Chilieii, Ștefan era în legături cu ereticul Podiebrad și cu Frederic (încă din 1459-1460). Ultimul i-a promis apoi (1473-1474) și Țara Românească, dacă Ștefan III îl ataca pe Matia. Era un preludiviu la acțiunile și planurile lui Ștefan III și Maximilian I, care, la 1497, erau să-l coste tronul ungar pe Vladislav II Jagiello. În urmă cu trei decenii, aceste perspective păreau foarte îndepărate pentru domn. La trecerea prin pasul Oituz a lui Matia, lui Ștefan i-a murit soția, Evdochia, nepoata lui Cazimir IV. Fusese o verigă atât cu importanta zonă a Niprului, controlată de familia Olenković, cât și cu Cracovia. Ștefan III părea să piardă totul. La începutul lui 1467, cu Matia de o parte și Mehmed de cealaltă, ambii interesați să-l aibe de partea lor, Ștefan III, având și o Transilvanie neliniștită în vecini, păruse a fi într-o situație în care nu avea nimic de pierdut, mai ales dacă miza pe puterea otomană, care părea mai sigură, decât cea regală ungară¹⁹.

1. “Rebeliunea” transilvană

În august 1467, Transilvania a explodat. Nimeni nu credea că autoritatea regală asupra ei este puternică după pozițiile luate de către congregația transilvană la 1459 ori la 1463, dar nici nu se aștepta la o rebeliune. În mai, Matia îi anunțase pe brașoveni că va merge personal împotriva lui Mehmed care-l amenințase în Serbia și luase, totodată o serie de măsuri pentru buna desfășurare a comerțului cu Țările Române. Picătura care a umplut paharul pare să fi fost decizia lui Matia, luată încă de la trecerea dintre ani, de a reține sub control regal direct disputatele domenii Amlaș, Rodna și Făgăraș. În vederea campaniei antiotomane pregătite, ele urmau să fie date domnilor români., dacă și-ar fi pierdut tronul. În fapt, erau recompensele lor pentru participarea la campaniei, dar Matia nu putea risca o asemenea formulare oficială înainte de începerea campaniei. Hotărârea, aprobată de către Dietă (martie 1467), completa nefericit reforma fiscală decisă de Matia, care, deși n-a avut efectele așteptate, a provocat serioase animozități. În august, prin proclamația lor de la Cluj-Mănăstur, răsculații făceau apel la toate elitele să le vină alături în apărarea vechilor privilegii. Era mai mult decât ius resistendi²⁰.

Apărea perspectiva redefinirii raporturilor dintre Buda și Transilvania. Neîndeplinirea cererilor “rebelilor” configura chiar perspectiva secesiunii. Liderii secuilor și comitele sașilor, Benedict Roth, pă-reau să o sprijine. Revolta avea însă o susținere redusă între micii nobili. De ridicări ale țărănimii, ca la 1437, nu putea fi vorba. Orășenii erau divizați. Clujul, Bistrița și Brașovul au rămas în expectativă, Ultimele două înclinau spre ruptură, idee susținută de Sibiu. Revolta putea degenera oricând. Vecinii Transilvaniei o doreau. La 1474, în raport cu prevederile acordului dintre Matia și Cazimir, Długosz scria despre lacrimile Transilvaniei când ea a aflat că nu revine Cracoviei. Licența sa

¹⁸ Vezi și MDE., II, no. 23, p. 41; no. 144, p. 204; no. 39, p. 56; MKL, I, no. 36, p. 47; nos. 78-79, pp. 144-145; *Notes*, IV, nos. 162-179, pp. 250-270; *Regesten Friedrich*, XV, no. 212, p. 164; *Długosz*, pp. 469-470, 495-496; *Bonfini*, IV, pp. 11-12; Antonin Kalous, *Italská politika, Matyás Korvín a české země* [Politici italiene, Matia Corvin și Țările Cehe], în *HT*, XV (2006), pp. 153-156.

¹⁹ Câteva date: HHStA, S.A., A.D.S., *Hungarica*, A.A., I-2, fasc. 2-4, f. 30r-v [martie-aprilie 1474; copie: MOL, DF 276099]; *Letopisețul de la Putna I*, în *Cronicile slavo-române*, p. 49; Constantin Rezachevici, *Ștefan cel Mare, Ivan III, Sofia Tomincina (Paleolog) și Elena Stefanovna Voloșanca-Legături dinastice și politice*, în *SMIM*, XXII, 2004, pp. 53-55; Al. Simon, *The Hungarian Means of the Relations between the Habsburgs and Moldavia at the End of the 15th Century*, în *AIRCRRU*, VIII, 2006, pp. 259-296.

²⁰ Orientativ: BCC, Cod. 82-4-8, *Pannonius*, f. 94v (2 ianuarie 1467; copie în MOL, DF 290346); *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, VI, 1458-1473, herausgegeben von Gustav Gündisch, Herta Gündisch, Gernot Nussbächer, Konrad G. Gündisch, Bukarest, 1981, no. 3544, p. 294; no. 3576, p. 314 (edițiile corecte ale documentelor din 1467); *Hurmuzaki*, XV-1, nos. 109-110, pp. 62-64; Martyn Rady, *Voivode and Regnum: Transylvania's Place in the Medieval Kingdom of Hungary*, în *Historians and the History of Transylvania*, edited by László Péter, Boulder-New York, 1992, pp. 67-70; Mária Pakucs, Și nici vămile nu mai sunt cum au fost, ci ați mărit și vămile... *Matia Corvin și reforma sa din 1467*, în *SMIM*, XXII, 2004, pp. 217-220.

poetică indica însă o stare de spirit. Mai mult, la 1467 că garanții rebelilor în fața tiranului, conform “manifestului” lor, erau mari personalități, printre ei și apropiații regelui, frații Imre și István Szapolyai, stăpânii nordului și sudului Ungariei propriu-zise (nepedepsiți, s-au raliat și altor conspirații, ca la 1471). Înalți prelați erau implicați și ei în “afacere”. În aprilie 1468, Matia a subliniat aceasta într-o scrisoare către Paul II, pentru a obține acordul papei în vederea creșterii controlului său asupra Bisericii Catolice din regat²¹.

Matia a reacționat prompt. Cu 12000 de soldați, strânși pentru campania antiotomană, a intrat în Transilvania, la sfârșitul lui septembrie. Mișcarea rapidă i-a salvat tronul și la 1471. A anihiliat opoziția și calmat spiritele la Cluj, Sibiu, Sighișoara, Bistrița și Brașov. Rebelii au fugit, mai ales în Moldova. În primele zile ale lui noiembrie, decizia lui Matia era luată. Campania urma să se continue în Moldova. Ștefan era prezentat ca principalul responsabil extern pentru criză. Radu nu era nici el străin de ea, dar era favoritul lui Mehmed și încă greu de atins. Astfel, a putut interveni pe lângă rege în favorarea sibi-enilor. Pentru Ștefan, prins practic nepregătit de reacția regelui, nu intervenea nimeni.. Marea responsabilitate pentru criza ungară îi aparținea însă probabil sultanului. Din primăvara, îl atacase constant pe Skanderbeg, vechiul său dușman și vârf de lance al acțiunii plănuite de Matia și Frederic. Skanderbeg trebuia ajutat de Matia. Ca la 1462 ori 1484, trupe otomane au fost masate în jurul Belgradului pentru a-l bloca pe Matia. Când campania lui Mehmed II în Albania s-a apropiat de apogeu, a izbucnit revolta transilvană. Orice acțiune care i-ar fi putut încurca planurile sultanului devenea astfel imposibilă²².

2. Revolta Țării de Jos a Moldovei

La 1467, Matia a luat în calcul desfacerea Moldovei. Avea doi pretendenți cu el, Petru Aron și Berindei. La 1448 Iancu avusese o intenție similară s-ar părea. Divizarea răspundea atât planului ungaro-polon de la Lublau (1412), cât și partajului de putere dintre frații Iliăș și Ștefan II (1435-1442). Partajul mergea pe linia diviziunii statale moldave dintre Țările de Jos și de Sus, veche de opt decenii. La fel a acționat aparent Matia și în cazul Țării Românești. La 1475, avea alături de el, doi pretendenți, Basarab IV Țepeluș și Vlad Țepeș, neagreat încă nici de Ștefan, nici de Brașov. De decenii, diviziu-nea alutană a Valahiei Transalpine fusese adâncită de luptele dintre Dănești și Drăculești. Totuși, Matia nu părea dispus să insiste mai mult pe această diviziune, accentuată constant de Habsburgi după 1490. În Moldova fusese mai simplu. Ștefan provocase nemulțumiri în Țara de Jos. Când Matia a intrat în Moldova, Țara de Jos, orientată spre Ungaria, după cum subliniau informatorii lui Cazimir, s-a revoltat contra lui Ștefan. Jafurile comise de trupele lui Matia nu au schimbat decizia josenilor²³.

Până în vara anului 1471, când a ajuns la un compromis mai durabil cu Matia, Ștefan a pierdut foarte probabil integral controlul asupra Țării de Jos. După cum spun și informațiile germane, bazate pe surse polone mai ales, nu îndrăznea să intre în Țara de Jos. La 1467, el fusese nevoit să se retragă de la Trotuș, târgul din Țara de Jos din fața pasului Oituz prin care a trecut Matia, deoarece se simțea în nesiguranță, încă înainte ca trupele ungare să pătrundă în Moldova. Situația era deosebit de delicată pentru domn, chiar dacă mai avea probabil partizani în zonă. Țara de Jos era aria din care provenea familia mamei lui Ștefan, din care își recrutase, ca pretendent crescut de Iancu, susținătorii când cuce-

²¹ V. Fraknói, *Mathiae Corvini Hungariae Regis epistolae ad Romanos Pontifices datae et ab eis acceptae* (=MVH, I, 6), Budapest, 1891; no. 47, p. 78; *Długosz*, p. 603; A. Kubinyi, *Erdély a Mohács előtti évtizedekben* [Transilvania în deceniile înainte de Mohács], în *Tanulmányok Erdély történetéről* [Studii asupra Istoriei Transilvaniei], editor István Rácz, Debrecen 1988, p. 70; Zsigmond Jakó, *Mátyás király erdélyi társadalom-politikájáról* [Asupra politicii sociale transilvane a regelui Matia], în *Korunk*, s. III, t. I, 1990, 3, p. 428; Idem, *A Farnasi Veres család. Az 1467 éve erdélyi lőzadás kutatásához* [Familia Farnasi Veres. În legătură cu revolta transilvană din 1467] în *Emlékkönyv Imreh István születésének nyolcvanadik évfordulójára* [Omagiu István Imreh la 80 de ani], editori András Kiss András, Gyöngy Kiss Kovács, Ferenc Pozsony, Kolozsvár, 1999, p. 221. Nu este poate inutilă aducerea în atenție a unei formule, cea a lui *Basarab voievod* [...] *feciorul marelui și preabunului Basarab voievod* (identificați cu Radu III și Vlad II), care domnea la Târgoviște în decembrie 1466 (Petronel Zahariuc, *Documente inedite din Țara Românească (secolul XV)*, în *SMIM*, XXVI, 2008, pp. 165, 169).

²² *Arbanija*, no. 383, pp. 207; O.J. Schmitt, *Skanderbegs lezte Jahre*, Anexă, no. 53 p. 120; K.G. Gündisch, *Participarea sașilor la răzvrătirea din anul 1467 a transilvănenilor împotriva lui Matia Corvini*, în *SUBBH*, XVII, 1972, 1, pp. 21-30; Idem, *Das Patriziat siebenbürgischer Städte im Mittelalter*, Köln-Wien-Weimar, 1993, pp. 332-334; Enikő Rűsz-Fogarasi, *Matthias Corvinus and the Development of the Transylvanian Cities and Towns in the Second Half of the 15th Century*, în *Between Worlds*, I, pp. 190-192.

²³ HHSStA, R.H.K., *Maximiliana*, fasc. 34-III.12, ff. 23r-24v, 40r-41r [după 14 mai 1501]; *Hurmuzaki*, XV-1, nos. 162-163, pp. 92-93; *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, no. 139, p. 314; no. 182, p. 458; *Długosz*, p. 495; A.D. Xenopol, *Lupta între Drăculești și Dănești*, în *AARMSI*, s. III, t. XXX, 1907-1908, pp. 207-211, 243-251; Ș. Papacostea, *Un episod de la rivalitatea polono-hongroise*, pp. 970-873; Anexă, nos. 1-2, pp. 976-979; Sergiu Iosipescu, *Contribuții la istoria Moldovei lui Ștefan cel Mare*, în *AIX*, XXIX, 1992, pp. 54-55; Al. Simon, *În jurul Carpaților. Formele și realitățile genezei statelor românești*, Cluj-Napoca, 2002, pp. 435-438, 455-456.

rise tronul. În condițiile vechii dominante pro-latine și pro-ungare, într-o bună măsură, a Țării de Jos, asocierea lui Ștefan cu partida anti-unionistă, necesară la 1467, transformată în dominație politică a acesteia, s-ar putea să fi contribuit la accentuarea nemulțumirilor din Țara de Jos. În orice caz, la sfârșitul lui 1467, Ștefan era în aceeași situație în care fusese și Matia Corvin în urmă cu câteva luni²⁴.

Transilvania, cu diviziunile sale interne, pe care și prin care se ridicase puterea huniadă, se întor-sea contra fiului lui Iancu, și el acuzat adesea de a fi un tiran, mai ales după ce devenise, în parte și ca o compensație simbolică, pentru pierderea funcției de guvernator al regatului ungar, comite perpetuu de Bistrița (1453). Pericolul prin care trecea Ștefan era însă mai mare decât cel trăit de Matia. Risca, la modul evident, să-și piardă tronul, nu doar parte din putere ori din stat. Tot mai mulți, indiferent de tabă-ră, îl considerau pe Ștefan un “încurcă lume”, un om duplicitar care trebuia detronat. La acestea se adăuga și perspectiva huniadă asupra domnilor români, asupra celor mai mulți dintr ei. În viziunea lui Matia, prezentată foarte clar Cracoviei și după Baia, Iancu numea domnia după bunul său plac. Matia vroia același lucru. Pentru el, Ștefan nu era decât o creație huniadă dovedită neloială. A fost nevoie de peste un deceniu ca viziunea huniadă întreținută și de Ștefan, când îl avantaja, să se schimbe parțial²⁵.

3. Poziția Imperiului Otoman

Încurajat de succesul său transilvan, știind că Ștefan III nu este, de departe, stăpân asupra întregului stat, Matia a trecut munți. Dispunea, datorită fidelilor transilvăneni care i se alăturaseră, de 15000, poate 20000 oșteni. Ștefan nu putea să-i opună decât maxim 15000. Matia nu rezolvase însă problema poziției față de acțiunea sa. Regele negociase, fără vreun rezultat pozitiv, cu ea de când apăruseră primele urme de neliniște în Transilvania. Când a intrat în Moldova, armata otomană era gata să treacă Dunărea de Jos. Dacă Ștefan pierdea, Mehmed II intervenea. Croația și ariile bosniace ale stăpânirii lui Matia fuseseră deja atacate. Chiar dacă învingea, Matia Corvin era într-o situație foarte grea, datorită lui Mehmed II. El apelase, în linii mari, la aceeași soluție ca tatăl său Murad II. La debutul lucrărilor conciliului de la Ferrara-Florența, de care sultanul se temea mult, mai ales că apăruse posibilitatea ca Sigismund să-l sprijine după opoziția inițială, Murad II a lovit în Transilvania, paralizând regatul ungar încă din toamna lui 1437. Ca și fiul său ulterior, a exploatat și problemele și nevoile Veneției²⁶.

În frecvențele negocieri cu republica, Mehmed II nu ezitase să-l prezinte pe fiul “omului de afaceri creștine” Iancu, drept un excroc, atât în relația cu creștini, cât și în raporturile cu musulmani. Matia în-cheiase deja câteva acorduri cu Mehmed pe care le folosise în favoarea sa și apoi le călcase. La fel făcu-se și cu Veneția, care vroia o pace comună cu el și cu sultanul. Încercase să schimbe inclusiv sensul ali-anțelor făcute de Matia. În proiectul de pace veneto-ungaro-otoman, de la sfârșitul lui 1466, întocmit de republică, atât voievozii ambelor Valahii, cât și Skanderbeg figurau ca recomandați (protejați și supuși) ai regelui. Veneția spera ca prin această formulă să câștige acordul lui Matia și acceptul lui Mehmed, care vroia liniște în Europa, pe fondul amenințării crescânde a hanului turkmen Uzun Hasan. Pentru Mehmed, soluția ascundea însă o amenințare și o cedare prea mare pentru politica sa între continente²⁷.

²⁴ Vezi și Felix Priebsch, *Politische Correspondenz des Kurfürsten Albrecht Achilles, 1470-1486*, I, 1470-1474 (=PKPS, LIX), Leipzig, 1894, no. 721, p. 555; *Korrespondenz Breslaus im Zeitalter des Königs Matthias Corvinus* (=SRS, XIII-XIV), herausgegeben von Berthold Kronthal, Heinrich Wendt, I, 1469-1479 (Breslau 1893), no. 59, p. 37; Ș. Papacostea, *Politica externă a lui Ștefan cel Mare: opțiunea polonă (1459-1472)*, în *SMIM*, XXV, 2007, pp. 13-28; Al. Simon, *În jurul Carpaților*, pp. 439, 500-512.

²⁵ Orientativ: ASV, Arm. XXXIX-10, f. 257 (277)v [1459-1460]; *Codex*, I, no. 35, pp. 40-41; MKL, I, no. 149, pp. 211-213 (și în *Actae et epistolae*, no. 5, pp. 5-6); *Hurmuzaki*, II-2, no. 76, p. 87; no. 80, p. 92; *Quellen*, no. 4, p. 88; *Długosz*, pp. 496-497; *Bonfini*, IV, pp. 17-18; Al. Simon, *The Lion in Winter: John Hunyadi from Kossovopolje to Belgrade*, în *Between Worlds*, II, Extincta est lucerna orbis. *John Hunyadi and his Time*, edited by Ana Dumitran, Loránd Mádly, Al. Simon, Cluj-Napoca, 2008, pp. 509-512.

²⁶ ELTEK, *Codices, Kaprinai*, A, XV, nos. 3-6, pp. 3-8 (30 martie, 26/ 27, 29, 30 aprilie); no. 18, p. 17 (2 octombrie; copiile medievale târzii în EFK, Mss. II-393, pp. 4-8; fotocopiile în MOL, DF 290345); OSzK, Cod. Lat. 211, ff. 250v-257v (20 august 1467; copie în MOL, DF 252468); Francisc Pall, *I rapporti italo-albanesi intorno alla metà del secolo XV*, în *ASPEN*, s. III, t. IV (LXXXIII), 1966, no. 67, p. 208; no. 72, p. 213; no. 80, p. 219; *Notes et extraits*, IV, no. 17, p. 25; *Długosz* (XIII, 1883), p. 368; *Bonfini*, IV, pp. 14-15; Virgil Ciociltan, *Între Sultan și Împărat: Vlad Dracul în 1438*, în *RdI*, XXIX, 1976, 11, pp. 1767-1790.

²⁷ Vezi MDE, I, nos. 123-124, pp. 178-179; no. 213, p. 348; no. 211, p. 342; II, no. 23, p. 41 (Skanderbeg era și recomandat al Veneției în acel proiect), no. 31, p. 52; IV, Anexă, nos. 5-6, pp. 291-292; MKL, I, no. 48, p. 77; *Malipiero*, pp. 40-41; F. Pall, *Les relations entre la Hongrie et Skanderbeg*, în *RHSEE*, X, 1933, 4-6, pp. 135-139; Franz Babinger, *Mehmed der Eroberer und seine Zeit. Weltenstürmer einer Zeitenwende*, München, 1959, pp. 352-353; a se vedea și Theoharis Stavrides, *The*

După ce Matia a arătat că nu vrea să cedeze, accentuând atragerea domnilor români în sfera sa de influență prin domenii în regat, Mehmed care trebuia să pună capăt repede puterii lui Skanderbeg, s-a decis să acționeze. Domnii români, înainte de toate, erau supușii Porții, în special Radu. Nu aveau nici forța pentru a înfrunta trupele otomane. Dacă Matia nu pornea personal asupra Porții, ei n-ar fi acționat. Dacă da, ei l-ar fi urmat. Ecuația, așa cum a fost era formulată la Reichstag-ul și congresul cruciat de la Regensburg din 1471 era valabilă și la 1467. Presiunile Porții și contextul, în care, datorită campaniei otomane din Albania și a focarelor de conflict din regat, Matia Corvin nu avea șanse mari de reușită, au schimbat pozițiile valahilor. În special, Ștefan III a acționat contra regelui Matia. Nu s-a așteptat ca el să rezolve, dacă ar fi rezolvat-o, atât de repede situația din Transilvania. În schimb, sultanul Mehmed II poate s-a așteptat. Când regele ungar a intrat în Transilvania, sultanul își reorienta trupele spre nord. De amenințarea lui Mehmed II, Matia n-a reușit să scape cu adevărat decât după bătălia de la Baia²⁸.

Implicațiile regionale și locale ale bătăliei de la Baia

La Baia, singura cale pentru ca Ștefan să învingă era ca Matia să moară. Singurul drum prin care regele putea ajunge la victorie trecea prin dispariția domnului. Nici una, nici alta nu s-a întâmplat. Și unul și altul au pierdut astfel. Ștefan, abandonat și în timpul luptei de parte din oamenii săi, a rămas stăpân cu ochii îndoieli peste o țară devastată și marcată de trădări. Matia s-a întors rănit într-un regat în care grijile îl așteptau, de ambele părți ale frontierelor. La 1467, Matia a fost de două ori aproape de a pierde totul. S-a întors la Buda cu Transilvania pacificată și cu însemnele moldave capturate la Baia. În jurul lui Ștefan s-a năruit pe rând familia, țara și oastea. S-a ridicat ca omul care l-a provocat și oprit pe regele Ungariei. Și-a făcut un nume. Matia își câștigase, în plus și în minus, certitudinea sud-estică necesară. Putea pleca, nu foarte liniștit însă, în Boemia. Nici el, nici Ștefan, nu s-ar fi întors la Baia²⁹.

1. “Bătălia națiunilor”

Despre Câmpul Pâinii (1479) s-a afirmat și că a fost o luptă de români contra românilor. Dar, din cei peste 40000 de oșteni care s-au înfruntat atunci, românii (din Țara Românească, Transilvania și Banat), din ambele tabere, nu depășeau probabil 10000. Ceilalți erau turci, maghiari, secui, sași, sârbi, poate albanezi și bulgari. Dacă nu ar fi fost percepția românească devenită “standard” asupra lui Matei Corvin, Baia era o alegere mult mai bună pentru “românizare”. Aici, s-au înfruntat crăișorii românilor (cei doi Valachorum regulus). Prima dată, titlul fusese acuză, adusă de parte din elita ungară lui Matia. Bonfini, specialist în extragerea romanității din originea valahă a a lui Matia, a consemnat acuza, dar a inserat-o în contextul elogierii regelui său. După 1490, Bonfini i-a acordat, admirativ titlul lui Ștefan, față de care anterior arăciori avusesse cuvinte bune, când, la 1492, i-a împiedicat pe otomani și tătari să atace regatul ungar dinspre est. Nici așa însă “românizarea” bătăliei din 1467 nu poate fi absolutizată³⁰.

Valahi se găseau în ambele tabere. Pe lângă joseni, Matia a avut trupe din Maramureș, în special (devastat apoi de Ștefan), și poate din Hațeg. Dar și secui erau în ambele tabere, având un rol major în desfășurarea luptei. Maghiara vorbită de Ștefan i-a salvat viața, când a căzut prizonier în

Sultan of Vezirs: The Life and Times of Ottoman Grand Vezir Mahmud Pasha Angelović (1453-1474), Leiden-Boston-Köln, 2001, pp. 212-216.

²⁸ Câteva repere: ELTEK, *Kaprinai*, A, XV, no. 129, p. 105-106 [noiembrie 1467]; *Deutsche Reichstagsakten unter Kaiser Friedrich III.* (=DRTA, A, XV-XXII), VIII-2, 1471, herausgegeben von Helmut Wolf, Göttingen, 1999, nos. 94-95, pp. 323-327; O.-J. Schimtt, *Actes inédits concernant Venise, ses possessions albanaises et Skanderbeg (1464-1468)*, în *Turcica*, XXXI, 1999, no. 53, p. 281; nos. 61-63, pp. 293-298; MDE, II, no. 37, p. 64; no. 46, pp.75-76; no.167, p. 233; MKL, I, no. 189, pp. 266-267.

²⁹ Vezi și Lajos Szádeczky, *A székely nemzet története és alkotmánya* [Istoria neamului secuiesc], Budapest, 1927, pp. 90, 102-104; C. Cihodaru, *Observații pe marginea izvoarelor privind unele evenimente din istoria Moldovei între anii 1467-1474*, în SCȘI, VIII, 1957, 1, pp. 15-19; Alexandru I. Gonța, *Strategia lui Ștefan cel Mare în bătălia de la Baia*, în *Studii*, XX, 1967, 6, pp. 1127-1144; A. Kubinyi, *Matthias Rex*, pp. 82-84; Ș. Papacostea, *Opțiunea polonă*, pp. 19-21; este de subliniat și că la Baia, conform lui *Bonfini* (IV, p. 18), Matia a fost rănit de o săgeată *getică*, nu *valahă* (dar, *geții* fuseseră incluși și ei pe lista strămoșilor *valahilor*...).

³⁰ *Bonfini*, III, pp. 224, 234, 243; IV, pp. 14-18, 124, 129, 166, 188, 212; N. Iorga, *Istoria românilor*, IV, *Cavalerii*, ediție Stela Cheptea, Vasile Neamtu, București, 1994, p. 144 (în “comparație”, Idem, *Dovezi despre conștiința originii românilor*, în *AARMSI*, s. III, t. XVII, 1935-1936, pp. 264-265); P.P. Panaitescu, *Ștefan cel Mare în lumina cronicarilor contemporani*, pp. 210-211; Ferenc Szakály, Pál Fodor, *A kenyérmezői csata (1479. október 13.)* [Bătălia de la Câmpul Pâinii. 13 octombrie 1479], în *HK*, CXI, 1998, 3-4, pp. 309-350; Al. Simon, *Antonio Bonfini's Valachorum regulus: Matthias Corvinus, Transylvania and Stephen the Great*, în *Between Worlds*, I, pp. 207-224; I. Drăgan, *Câmpul Pâinii (1479) – O luptă de români contra românilor*, în *Națiune și europenitate: Studii Istorice. In Honorem Magistri Camilli Mureșanu*, editori Nicolae Edroiu, Susana Andea, Șerban Turcuș, București, 2007, pp. 76-78.

ultima fază a luptei. În plus, cumnatul lui Ștefan, Șendrea (Sándor) era de origine ungară. Unii sași fuseseră înțeleși cu Ștefan. Alții luaseră partea lui Matia de dinainte de intervenția sa. Etnia și politica formau un com-pus aparte în jurul bătăliei, ilustrat și de raportul trimis în februarie 1468, de la Veneția, ducelui milanez Galeazzo Maria Sforza. Raportul se baza pe mesajul transmis de solul venețian în Ungaria. Autorul său, Fidelfo Guitor, nu era poet de curte, ci birocrat și diplomat. Prezenta însă lucrurile într-o manieră considerată altminteri specifică doar umaniștilor. Știa că valahii trăiesc și la nordul Dunării împărțiți în două grupuri mari, că sunt urmașii romanilor și că vorbesc latina. Pe de altă parte, Ștefan nu figura în raport, deși valahii apăreau drept învingători la Baia. El, ca un voievod oarecare, părea să nu conteze în raport cu masa valahă și Matia. Guitor avea datele care flatează și încurcă un orgoliu național modern³¹.

[...] *Scripsi a li die passati como gia XL giorni in Ungaria non si sapeva novella del Re, ne del suo exercito et che si dubitava/ non li fuso acaduto qualche sinistro. Ogi me son abbochato con uno nostro intimo qual me ha dicto alcune novelle, tra le altre/ como la Signoria ha littere da lo orator d'Ungaria contente malle et pessime novelle del prefato Re. Essando ribellati alcuni populi a la/ Corona chiamati Seculi, lo prefato Re ando in quel paese con Vm cavalli et altrettanti a piede et essendo lo Brancho suo patre originario de/ dicti Seculi credeva debelare facilmente con pochha gente. Et a la prima sachezo alcune terre et abruzo. Vedendosi malmenati,/ <li Seculi> domandano aiuto a soy vicini chiamati Valachia, quali antichamente furo Romani et segono la lor parlare latina et romana fine in questo tempo,/ et sono valentissimi acavalo, et parte d'essi anchora che siano ultra lo Danubio dano tributo al Turcho, li altri piu lontani dal Danubio/ verso Polana vivano hodie so le sue lege quasi in libertà, et si ano alcuno Vaynoda per signore li dano pochha cossa de tributo. Costoro, si mosaro/ con grande multitudine et tagliano la via a li Ungari et funo ale mane in una silva, dove fereno facte d'arme octo giorni, che ogni giorno/ erano a le mane. Lo re, vedendosi inferior di gente, si reduzi le munitione de le sue carre, haveva cinquecento cazette dele quale si/ fece spaldo. Tandem fecero una ultima bataglia qual duro uni die et una nocte et si fu morto piu di XIIIm persone abutaque presente et infine obtene li Valachi et Seculi, et ano tagliato a pezi tuti li Ungari. Lo Re he stato forito di una lanza in uno brazo./ Ano pigliato le carre, le munitione, bandere, pamglone et ogni cossa, et solum he scampato lo Re con marchio di Vo cavali,/ con pochha reputatione et molto dampno. Et he reducto a Buda di qua dal Danubio. Lo Turcho veduto questo <et> ando verso Bulgaria/ a Nichopoli preso lo Danubio per dar caldo et favori a questi inimici del Ungaro et per spetare si li po haver a sua obedientia[...].*

Secuții erau așezați la originea conflictului. De Transilvania nu se spunea nimic. Ei se revolataseră împotriva coroanei, iar, în fața jafurilor oștii lui Matia, îi chemaseră pe valahi în ajutor. Matia venise cu doar 5000 călăreți, mizând pe faptul că tatăl său, acel Brancho, una dintre coruptele numelui sub care și italienii îl cunoșteau pe Iancu (Iancho), avea origini secuiești. Confuzia poate fi seducătoare dacă înlo-cuim secuii cu valahi. În fapt, partea ne-hațegană a familiei lui Iancu venea probabil din Gorj. Așa cum îl “înregistrase” birocrăția venețiană pe Matia, regele era (pe linie paternă și) d’origine humile de pro-genie de Valacchia. În esență, textul lui Guitor era un amestec frumos scris de date veridice și confuzii interesante, care indică cât de prezente și cât de relative, erau “locurile comune valahe” la începutul lui 1468. Turcul se grăbea să câștige, prin favoruri și daruri, supunerea dușmanilor ungarului, a secuilor și valahilor dinspre Polonia. Le oferea favoruri și daruri. Anterior, acești valahi, mai ales dacă, aveau și un voievod oarecare în frunte îi plățiseră un tribut simbolic, spre deosebire de ceilalți valahi. În mod firesc, raportul lui Guitor continua cu problemele otomane ale regelui și moartea recentă a lui Skanderbeg³².

³¹ ASM, A.D.S., Potenze estere, *Venezia*, cart. 354, fasc. 2, nn (18 februarie 1468; este greu de spus câte din datele privindu-i pe valahi și Brancho îi aparțineau lui Fidelfo Guitor și câte proveneau de la sursa sa, respectiv câte asemenea date erau conținute în raportul venețian de bază; a se vedea în acest sens și raportul din MDE, II, no. 46, pp. 75-76); *Diplome maramureșene*, no. 289, p. 498; no. 299, p. 516; *Cronica moldo-germană*, pp. 29-30; *Bonfini*, IV, pp. 17-18, 20-21; Viorel A. Solocan, *Un document inedit despre orașul Baia-Mare*, în *Marmația*, II, 1971, pp. 101-102; Ștefan Andreescu, *Amintirea lui Ștefan cel Mare în Țara Românească*, în *RI*, sn, XV, 2004, 3-4, p. 7 (nota 13; numele lui Șendrea); Al. Simon, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 208, 278 (nota 481), 300.

³² ASM, A.D.S., Potenze estere, *Turchia-Levante*, cart. 647, fasc. 1, nn (10 octombrie 1454; exemplu de *governatore Iancho*); Stefano Magno, *Annali veneti e del mondo [1443-1478]* (ÖNB, *Codices*, Cod. 6215-6217), II, *Ad annum 1457* [MV 1458], f. 6r (originea lui Matia); Pietro Ransano, *Epithoma rerum Hungaricarum id est annalium omnium temporum liber primus et sexage-simus*, ediție Péter Kulcsár, Budapest, 1977, pp. 29, 34; Al. Simon, *Ștefan cel Mare și Matia Corvin*, pp. 207-210. Pomind de la confuzia lui Guitor, pentru valahii din *Peonodacia*-Transilvania (*peonii* erau ungurii, *dacii* valahii din regat, cei

2. “Domnii Transilvaniei”

După 1467, congregațiile transilvănene nu au mai fost convocate. Ele s-au reîntrunit abia la 1493, după moartea sa și căderea lui István Báthory autoritarul voievod, spaima secuilor, numit de el la 1479. Începând cu Matia, funcția de voievod a fost cumulată cu cea de comite a secuilor, iar apoi, prin Báthory, și cu cea de jude a curții regale. Aceste cumuluri au rezistat până la Mohács. Unind principalele demnități din spațiul intracarpatic și legându-le de o demnitate majoră a administrației “centrale”, a vrut să asigure controlul extins al coroanei asupra provinciei. N-a convocat congregațiile pentru a evita orice tip de comunicare și soli-darizare politică între națiuni care nu trecea prin persoana sa. Regele trebuia să fie canalul unic de comunicare politică între grupuri. Matia Corvin multiplicat numărul privilegiilor acordate, în parte, fiecărei etnii și structuri politice locale transilvane. Valahii au primit un număr fără precedente de privilegii colective (“comunitare”). După sași, care, în 1486, au primit propria lor universitate, valahii au fost cei mai avantajați dintre transilvăneni de politica fiului lui Iancu de Hunedoara³³.

Spre deosebire de sași, acoperiți cu taxe, dublate și triplate după 1467, valahii nu îi erau utili în plan financiar, ci în cel militar, ca și secuii. Principalele centre valahe de putere erau așezate la marginea Transilvaniei (Hațeg, Făgăraș) ori în imediata ei vecinătate (Banatul Montan, Maramureș ori Zarand), dar în afara cuprinderii administrative a voievodului. Prin valahii, se putea încerca controlarea spațiului interior al provinciei. Din aceste cauză, neconvocând nici “parlamentul local” transilvan, Matia n-a forțat recunoașterea lor ca națiune politică. Trecând peste problema partidei “valaho-ungare” de la 1437-1438, el nu mai vroia sistemul celor trei națiuni, care fusese la baza grijilor sale, ci un sistem de națiuni fidele legate doar prin el. Pe deasupra, orice forțare regală valahă era și în acele condiții riscantă. Politica crăișorului valahilor a fost de natură să crească ostilitatea forțelor tradiționale față de valahi. A asigurat însă perpetuarea puterii lor după căderea familiei sale. La 1505, Viena și Cracovia își disputau favoarea valahilor din regat în lupta pentru coroana ungară cu partida scitică (“națională”) a familiei Szapolyai³⁴.

În plan antiotoman transilvan, Matia Corvin a eșuat. Transilvania se transforma tot mai mult într-un canal de comunicare diplomatică cu otomanii și nu o unitate antiotomană majoră. 1467 s-a întors împotriva sa și a lui Ștefan. La 1476 și, mai ales, la 1484, când otomanii au atacat Moldova, nimeni din provincie n-a pornit în sprijinul lui Ștefan. Regele a trebuit să aduce trupe din Ungaria propriu-zisă și chiar din Croația. La 1484, aceasta a dus la catastrofă. Nici eforturile lui Ștefan III de a se prezenta, în corespondența cu Brașovul (1475-1476), alături de brașoveni drept supuși credincioși ai Sfintei Coroa-ne, nici re negocierile tratatului din 1475 cu Matia care au făcut ca ultima înțelegere majoră dintre ei de dinainte de 1484 să fie percepută drept un foedus (1481) și nici raidurile otomane îngăduite, doar în scris sau și în realitate, de către domn în zona Secuimii și în vecinătatea Brașovului (1479), nu au putut schimba acest curs. Datele transilvane ale problemei s-au modificat pentru Ștefan III abia după pacea sa cu Poarta (1486) și după ce a devenit, în anii 1490, unul dintre marii feudali ai Regatului Ungariei³⁵.

din Țara Românească fiind frecvent numiți *sgeți*): Laonic Chalcocondil, *Expuneri istorice*, ediție Vasile Grecu, București, 1958, pp. 156, 200; Victor Spinei, *La signification des ethnonymes des Daces et des Gètes dans les sources byzantines des Xe-XVe siècles*, în *EBPB*, II, 1991, pp. 123-129. În vederea unei viitoare și utile discuții istorice și istoriografice, merită reținută aici și tradiția unei familii Hunyadi-Székely, a originii (parțiale) secuiești a lui Iancu „lansată” (?) la trecerea dintre secolele XVIII și XIX (vezi R. Lupescu, *Istoriografia română și maghiară*, p. 141).

³³ Károly Szabó, *Báthori István erdélyi vajda és székely ispán bukása 1493-ban* [Căderea lui István Báthory, voievodul Transilvaniei și comitele secuilor. 1493] în *Sz*, XXIII, 1889, 9, pp. 701-709; I.-A. Pop, *Privilegiile obținute de români în epoca lui Matia Corvinul*, în *RI*, sn, II, 1991, 11-12, pp. 667-677; I. Drăgan, *Aspecte ale relațiilor dintre români și puterea centrală în timpul domniei lui Matia Corvinul (1458-1490)*, în *RI*, sn, III, 1992, 9-10, pp. 905-916; Al. Simon, *Acceptance and Rejection in Medieval Transylvania. Romanians and Hungarians before 1600*, în *TR*, XIV, 2005, 1, pp. 62-64; K.G. Gündisch, *Das Patriziat*, pp. 334-339.

³⁴ *Acta Alexandri Regis Poloniae, magni ducis Lithuaniae, etc. (1501-1506)* (=MMP, XIX), editat de Fryderyk Papée, Kraków, 1927, no. 304, pp. 514-515; Gh. I. Brătianu, *Les assemblées d'état et les Roumains de Transylvanie* (I), în *RER*, XIII-XIV, 1974, pp. 39-40; I. Drăgan, *Nobilimea românească din Transilvania. 1440-1514*, București, 2000, pp. 233-234; A. Kubinyi, *Az 1505-ös rákosi országgyűlés és a szittyva ideológia* [Dieta de la Rákos (1505) și ideologia scitică], în *Sz*, CXL, 2006, 2, pp. 361-374; Al. Simon, *Valahii și Dieta de la Rákos (1505). Considerații asupra sfârșitului epocii huniade*, în *Apulum*, XLIII, 2006, pp. 99-121.

³⁵ A se vedea orientativ: *Documentele lui Ștefan cel Mare*, II, nos. 146-147, pp. 335-337; no. 150, p. 339; no. 154, p. 349; no. 157, p. 355; *Actae et epistolae*, nos. 32-34, pp. 34-37; *Bonfini*, IV, pp. 124, 129; Ignác Ácsády, *Régi magyar birtokviszonyok 1494-1598* [Vechi raporturi feudale ungare. 1494-1598] (extras din *ETTK*, XVI, 3), Budapest, 1894, pp. 24-25, 32, 38; Al. Simon, *Chilia și Cetatea Albă în vara anului 1484. Noi documente din arhivele italiene*, în *SMIM*, XXVI, 2008, pp. 177-196;

Arhive și biblioteci

ASG	Archivio di Stato di Genova, Genova Archivio Segreto (A.S.)
AMK	Archiv Mesta Košic [Arhiva Regiunii Košice], Košice Collectio Schwartzbachiana (copii în MOL, DF, secția U 723).
ASM	Archivio di Stato di Milano, Milano Archivio Ducale Sforzesco (A.S.).
ASV	Archivio Segreto Vaticano, Città di Vaticano Amaria, Amarium (Am).
ASVe	Archivio di Stato di Venezia, Venezia Senato Secreti/ Secreta (S.S.).
BCC	Biblioteca Capitular Colombiana, Sevilla Codices (copii în MOL, DF, secția U 1223).
EA	Erdödy Archiv [aflat în păstrarea HHStA].
EFK	Esztergomi Főszékesegyházi Könyvtár [Biblioteca Arhiepiscopiei de Esztergom], Esztergom Kézirattár (Codices) (copii în MOL, DF, secția U 1222).
ELTEK	Eötvös Loránd Tudományegyetem Könyvtár, Budapest Kézirattár (Codices).
HHStA	Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Wien Mainzer Erzkanzlerarchiv (M.E.A.), Reichshofkanzlei (R.H.K.), Staatenabteilungen (S.A.), Ausserdeutsche Staaten (A.D.S.) (copii în MOL, DF, secția U 815).
MOL	Magyar Országos Levéltár [Arhiva Națională Ungară], Budapest (Secția U) Diplomatikai Fényképgyűjtemény [Arhiva copiilor fotografice] (DF), (Secția Q) Diplomatikai Levéltár [Arhiva diplomatică] (DL).
OSzK	Országos Széchényi Könyvtár [Biblioteca Națională Széchényi], Budapest Kézirattár (Codices) (copii în MOL, DF, secția U 490).
ÖNB	Österreichische Nationalbibliothek, Wien Codices (Handschriftensammlung).

Periodice și colecții

AHP	<i>Archivum Historiae Pontificiae</i> , Roma, 1963.
AII(A)I	<i>Anuarul Institutului de Istorie (și Arheologie) "A.D. Xenopol"</i> , Iași, 1964-1989.
AII(A)C	<i>Anuarul Institutului de Istorie (și Arheologie) din Cluj (-Napoca)</i> , Cluj, 1958.
AIIIX	<i>Anuarul Institutului de Istorie "A.D. Xenopol"</i> , Iași, 1990.
AIRCROU	<i>Annuario del Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica</i> , Venezia, 1999.
AMOAeV	<i>Analecta monumentorum omnis aevi Vindobonensia</i> , Viena, 1761-1762
Apulum	<i>Acta Musei Apulensis</i> , Alba Iulia, 1939.
ASI	<i>Archivio Storico Italiano</i> , Firenze, 1842.
ASPN	<i>Archivio storico per le province napoletane</i> , Napoli, 1876.
AUBI	<i>Analele Universității București. Seria Istorie</i> , București, 1950.
AV	<i>Archivio Veneto</i> , Venezia, 1871.
CL	<i>Convorbiri Literare</i> , Iași-București, 1867-1945.
DRTA	<i>Deutsche Reichstagsakten</i> , [A], Ältere Reihe, Gotha, Göttingen, München, Stuttgart, 1867.
EBPB	<i>Études Byzantines et Post-Byzantines</i> , Bucarest-Iași, 1979.
ETTK	<i>Értekezések a történeti tudományok köréből</i> [Academia Ungară de Științe Memoriile Secțiunii Istorice], Budapest, 1867-1917.
FRT	<i>Fontes Rerum Transylvanicarum. Erdélyi történelmi források</i> , Budapest-Kolozsvár, 1911-1921.
HHFD	<i>Historiae Hungariae Fontes Domestici</i> , Leipzig, Pécs, 1882-1884
HK	<i>Hadtörténelmi Közlemények</i> [Contribuții de Istorie Militară], Budapest, 1888.
HT	<i>Husitský Tábor</i> [Tabăra husită], Tábor, 1992.
JBRI	J[ohann].F[riedrich]. Böhm, <i>Regesta Imperii</i> , Stuttgart, Frankfurt am Main, Innsbruck, Wien, Köln, Graz, 1829.
Korunk	<i>Korunk: kultúra, haza és nagyvilág</i> [Forum: cultură și știință], Kolozsvár, 1926.
LK	<i>Levéltári Közlemények</i> [Contribuții arhiviste], Budapest, 1928.
Marmația	<i>Marmația. Muzeul Județean Maramureș</i> , Baia-Mare, 1969.
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i> , Hannover, [seria a I-a] <i>Scriptores</i> , [sub-seria 7] <i>Scriptores Rerum Germanicarum. Novae Series</i> (NS), Leipzig, Weimar, München, Berlin, 1826.
MHG	<i>Mélanges d'Histoire Générale</i> , Cluj, 1927-1938; Nouvelle Série, 2007.
MHH	<i>Monumenta Hungariae Historica. Magyar történelmi emlékek</i> , Seria IV, Acta Extera, Pest, Budapest, 1857-1917.
MMP	<i>Monumenta Medii aevi res gestas Poloniae illustrantia</i> , Cracovia, 1861-1938.

Idem, *The Costs and Benefits of Anti-Ottoman Warfare: The Case of Moldavia (1475-1477)*, în *RRH*, XLVII, 2008, 1-4, în curs de apariție.

MVH	<i>Monumenta Vaticana historiam Regni Hungariae illustrantia</i> , Budapest, 1881-1909 (două serii).
PKPS	<i>Publikationen aus den Königlichen Preußischen Staatsarchiven</i> , Leipzig, 1878-1913.
Rdl	<i>Revista de Istorie</i> , București, 1974-1989.
RER	<i>Revue des Études Roumaines</i> , Paris, Atena, Iași, 1953.
RHSEE	<i>Revue Historique du Sud-Est Européen</i> , Bucarest, 1924-1947.
RI	<i>Revista istorică</i> , Vălenii de Munte-Iași, București, 1915-1946, serie nouă, 1990.
RIHM	<i>Revue Internationale d'Histoire Militaire</i> , Paris, Vincennes, 1939.
RRH	<i>Revue Roumaine d'Histoire</i> , Bucarest, 1962.
SCȘI	<i>Studii și cercetări științifice. Istorie</i> , Iași, 1950-1963.
SMIM	<i>Studii și materiale de istorie medie</i> , București, Brăila, 1956.
SOF	<i>Südost-Forschungen: internationale Zeitschrift für Geschichte, Kultur und Landeskunde Süd-osteuropas</i> , München, 1936.
SRS	<i>Scriptores Rerum Silesicarum. Sammlung Slesischer Geschichtsschreiber</i> , Breslau, 1835-1902.
SSASH	<i>Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae</i> , Budapest, 1951.
SUBBH	<i>Studia Universitatis Babeș-Bolyai, series Historiae</i> , Cluj (-Napoca), 1958.
Sz	<i>Századok</i> [Secole], Budapest, 1867.
TR	<i>Transylvanian Review/Revue de Transylvanie</i> , Cluj (-Napoca), Sibiu, 1934-1944, 1992.
Turcica	<i>Turcica. Revue d'études turques: peuples, langues, culture, états</i> , Leuven, Paris, 1969.
UJ	<i>Ungarn Jahrbuch: Zeitschrift für die Kunde Ungarns und verwandte Gebiete</i> , Mainz, 1969.

DIE ZOLLAKTIVITÄT DES MITTELALTERLICHEN HERMANNSTADT. VIGESIMALRECHNUNG AUS DEN JAHREN 1536-1570.

Toma – Cosmin ROMAN

Activitatea vamală în Sibiul medieval. Registrul vigesimal din anii 1536-1570 Rezumat

Activitatea vamală a Sibiului în prima jumătate a secolului al XVI-lea a fost una frecvent studiată. Cu toate acestea, sibiectul nu a fost pe deplin cercetat. Principalul obstacol provine din insuficiența cercetare a izvoarelor documentare aflate încă inedite în arhivele orașelor transilvane. O astfel de situație întâlnim și în ceea ce privește Sibiul unde, mai există numeroase documente necercetate referitoare la viața economică medievală. Necesitatea realizării unei cercetări exhaustive în arhiva Sibiului se impune încă.

Demersul nostru vine să întregască cercetarea documentară de arhivă din ultimii ani. Registrul de socoteli vamale luat în discuție, în cele ce urmează, a fost unul des utilizat în studiile referitoare la activitatea comercială a Sibiului din secolul al XVI-lea. În acest sens, remarcăm studiul lui Samuil Goldenberg apărut cu mai bine de jumătate de veac în urmă. Dar, până în acest moment, registrul vamal nu a fost publicat integral.

Die Zollaktivität von Hermannstadt im XVI Jh. war eine besonders wichtige und interessante in derselben Zeit. Hermannstadt war eine Grenzstadt welches viel Handel mit der Walachei im XVI Jh. gemacht hat. Die einzige Handelsroute, dass Hermannstadt mit der Walachei verbindete war der den man auch heute benutzt, nemlich der Weg durch den Turnu Roșu Pass. Hier hat man schon im XVI Jh. einen Wachturm des Passes und des Weges gebaut. Hier hat man Zoll bezahlt für „... alles was von einem Land ins das andere spazierte“.¹ Der Zollamt Turnu Roșu (Rubea Turris) und der aus Talmesch waren der offizielle Zollamt von Hermannstadt. Das Hermannstadter Zollsysteem hat man das ganze XVI Jh. benutzt.²

Das Zollprivileg war ein kongliches Privileg welches einer Privatperson in Konzesion gegeben wurde für einen bestimmten Preis. Am Anfang des Jahrhunderts hatte Hermannstadt, Kronstadt und Bistritz dasselbe Konzesionssystem des Zollprivilegs, ab dem Jahre 1546 beginnen sich die Vicesima³ und die Tricesima⁴ für jede Stadt sich zu individualisieren. Ab diesem Moment hatte Hermannstadt seinen eigenen Zollpunkt und Zollamt. Zwischen den Jahren 1546 und 1599 kostete die Verpachtung zwischen 800 und 1000 Florini.⁵ Das sind einige wichtige Daten über den Zollamt am Cibin.

In unserer Studie mochten wir nicht die Wiederholung oder die Synthese der schon existierenden Studien sondern eine Fortsetzung. Die meisten Studien die man bis jetzt gemacht hat deuten auf die Zollregister von Hermannstadt die man leider vergessen hat. Die wichtigste Studie die man veröffentlichten konnte über das Mittelalterliche Zollsysteem Hermannstadts hat man im Jahre 1880 rausgegeben. In diesem Jahr hat das Licht des Druckes das Buch mit dem Titel „Rechnung“ gesehen, wo sich mehrere Hermannstadt Persönlichkeiten beteiligt haben, dr. G. D. Teutsch, Heinrich Wittstock, Wilhelm Capesius, Heinrich Herbert, Stepan Kast, dr. Fritz Teutsch și Franz Zimmermann. Diese bearbeitet und veröffentlicht die Rechnungsregister aus der zweiten Hälfte des XIV Jh. Leider

¹ Ștefan Meteș, *Relațiile comerciale ale Țării Românești cu Ardealul până în veacul al XVIII-lea*, Sighișoara, Tipografia lui W. Krafft, 1921, p. 21.

² Samuel Goldenberg, *Despre vama (vigesima) Sibiului în secolul al XVI-lea*, în „Acta Musei Napocensis”, II, 1965, pp. 673-674.

³ Radu Manolescu, *Comerțul Țării Românești și Moldovei cu Brașovul*, București, Editura Științifică, 1965, p. 83-84.

⁴ Samuel Goldenberg, *op.cit.*, p. 674.

⁵ Nicolae Dobrescu, *Istoria bisericii române din Oltenia în timpul ocupării austriece (1716-1739)*, București, Editura Academiei Române, 1906, p. 244; Radu Manolescu, *Relațiile comerciale ale Țării Românești cu Sibiul la începutul secolului al XVI-lea*, în „Analele Universității C.I.Parhon, Seria Științe sociale, istorice”, București, 1956, nr. 5, p. 213; Aurel Dumitrescu-Jippa, Nicolae Nistor, *Sibiul și ținutul în lumina istoriei*, I, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1976; Ioan Marian Țiplic, *Breslele producătorilor de arme din Sibiu, Brașov, și Cluj secolele XIV-XVI*, Sibiu, Editura Universității „Lucian Blaga”, 2001, pp. 103-104; Idem, *Legăturile economice ale breslelor producătoare de armament din Sibiu cu Moldova și Țara Românească*, în „Anuarul Institutului de Cercetări Socio – Umane Sibiu”, nr. III, 1996, p. 76; Maria Pakucs, *Comerțul cu mirodenii al orașelor Brașov și Sibiu în prima jumătate a secolului al XVI-lea*, în „Studii și Materiale de Istorie Medie”, nr. XX, 2002, pp. 73-88; Idem, *Florini și dinari în Registrele vamale ale Sibiului din secolul al XVI-lea: scurt demers metodologic*, în „Studii și Materiale de Istorie Medie”, nr. XXI, 2003, pp. 279-285.

sind es viele dieser Dokumente nur Fragmente. Das Buch endet mit dem Jahr 1516. In diesem Buch sind die Ausgabenregister und das Einkommenregister der Stadt und der Ortschaften inkludiert die zum Stuhl Hermannstadt gehört haben. Wichtig sind die Vicesimalen Register von Hermannstadt (1500-1509) die den Handel darstellen im XVI Jh. Zwischen diesen Seiten gibt es Kapitel die dem Krankenhaus gewidmet sind und der Evidenz der Steuer die Hermannstadter bezahlen mussten.⁶

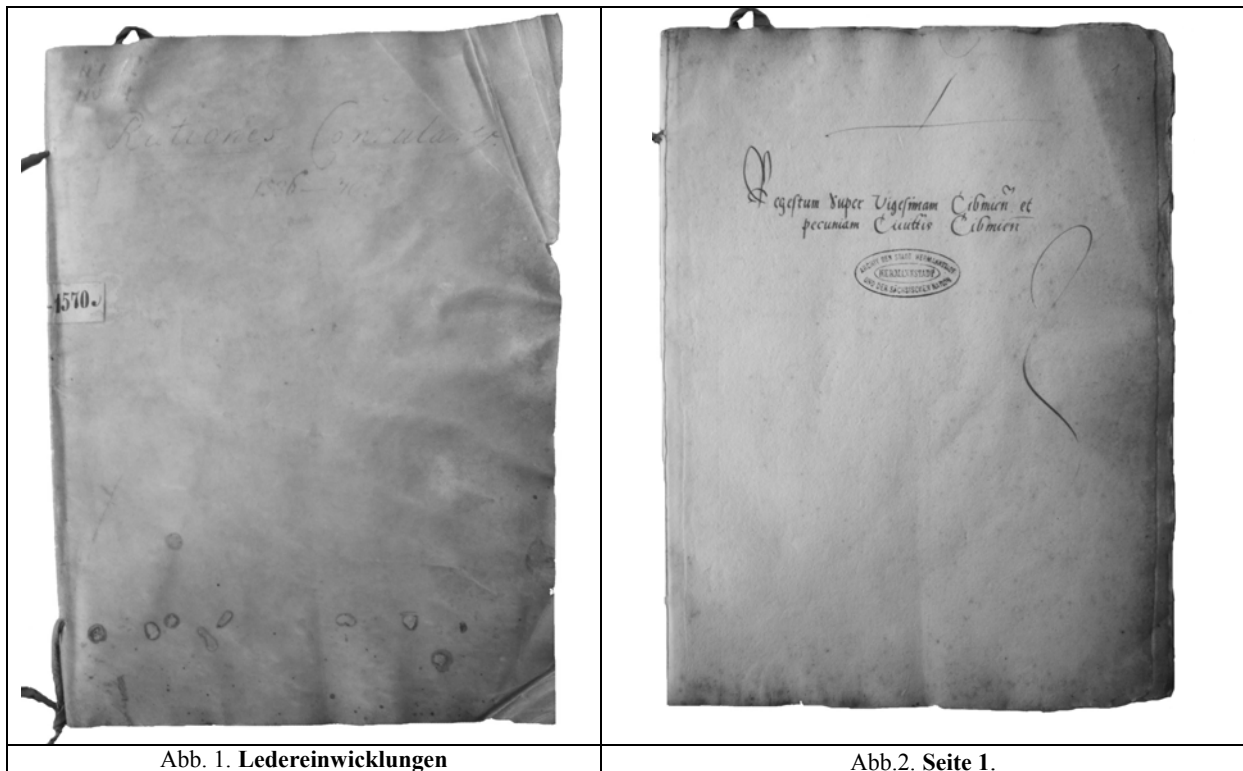


Abb. 1. Ledereinwicklungen

Abb.2. Seite 1.

Fast 120 Jahre lang hat man die Versuche von Franz Zimmermann aus dem Jahre 1880, zur Veröffentlichung dieser Studien nicht mehr fortgesetzt. Heutzutage studieren die Spezialisten die Rechnungen von Hermannstadt und Kronstadt. Zwischen den Jahren 2005-2007 veröffentlicht man die Zollregister von Kronstadt in 5 Teile von Ionel Candea und Radu Stefanescu nachdem Radu Manolescu es nachgeschrieben hat.⁷ Die Zollregister von Hermannstadt haben auch das Licht des Druckes gesehen als Anexen einer komplexen Studie von Mária Pakucs-Willcocks im Jahre 2007.⁸

Thomas Nägler benutzt in seinen Studien mehrere einmalige Dokumente. Eigentlich hatten die Studien der Wirtschaft und Politik der Siebenburger Sachsen Dokumente als Hintergrund. Viele Aspekte, angefangen von der Niederlassung der Siebenburgen Sachsen im Süden Transilvaniens bis zum Alltagsleben dieser Leute wurden von Thomas Nägler in seinen Studien benutzt. Im Jahre 1981 erscheint eine komplexe Studie über die Probleme der Siebenburger Sachsen im Bezug auf die Privilegien und Verpflichtungen gegenüber dem ungarischen Königreich.⁹ Bedeutend ist die Veröffentlichung des Werkes „Die Sachsen und die Rumänen“ aus dem Jahre 1997. Diese ist eine konsistente Studie über die Beziehungen der Rumänen und der Sachsen schon seit der Niederlassung der deutschen Kolonisten in Transilvanien und bis im Jahre 1848.¹⁰

⁶ *Quellen zur Geschichte Siebenbürgens aus sächsischen Archiven. Rechnungen aus dem Archiv der Stadt Hermannstadt und der Sächsischen Nation, I. Band von c. 1380-1516*, Hermannstadt, Buchdruckerei der von Closiusschen Erbin, 1880.

⁷ Radu MANOLESCU, *Socotelile Braşovului, registrele vigesimale*, I, (1497-1545), Brăila, Muzeul Brăilei, Ed. Istros, 2005, 595 p.; II, (1546-1547), Brăila, Muzeul Brăilei, Ed. Istros, 2005, 490 p.; III, (1548-1549), Brăila, Muzeul Brăilei, Ed. Istros, 2006, 650 p.; IV, (1550-1554), Brăila, Muzeul Brăilei, Ed. Istros, 2006, 646 p.; V, Brăila, Muzeul Brăilei, Ed. Istros, 2007, 331p.

⁸ Mária PAKUCS-WILLCOCKS, *Sibiu – Hermannstadt. Oriental trade in sixteen century Transylvania*, Köln Weimar Wien, Ed. Böhlau, 2007, Appendix IV. The Customs Account Books of Sibiu 1537-1597.

⁹ Thomas NÄGLER, *Aşezarea saşilor în Transilvania*, Bucureşti, Ed. Kriterion, 1981.

¹⁰ Idem, *România şi saşii până la 1848*, Sibiu, Ed. Thausib, 1997.

Wichtig ist die Arbeit des autors an der Geschichte Transilvaniens welche von dem Akademiker Ioan Aurel Pop koordiniert wurde. Zwei Teile dieser Bucher sind im Jahre 2003 und 2005 erschienen. Thomas Nägler bringt neue Informationen zu der Geschichte der Jahren 900 bis 1300.¹¹

Darum hat man die Dokumente veröffentlicht aus dem Hermannstadter Archiv weil es ganz viele Informationen über die wirtschaftliche Lage, politische etc. Wiederhergibt. Wir beginnen unsere Versuche mit dem Veröffentlichlichen dieses Rechnungsregister von Hermannstadt. Das ist ein Jahresreigster der Vigesima aus Hermannstadt der Jahren 1536-1570. Das Register Nummer 18 aus dem Hermannstadter Archiv ist etwas einmaliges, mit diesen Basis Samuel Goldenberg es veröffentlicht.

VIGESIMALRECHNUNG AUS DEN JAHREN 1536-1570¹²

Seite 1.1.

Regestum super vigesimam Cibiniensis et pecuniam Ciuitatis Cibiniensis

Seite 2.1.¹³

Percepta dominorum Cibiniensis ex vigesima Cibiniensis

Item Anno Domini 1536, domini Ciuitatis Cibiniensis ex uigesima Cibiniensis, in una summam computatos perceperunt, ff. 487, d. 70.¹⁴

Item Anno Domini 1537, domini Cibiniensis ex uigesima Cibiniensis in simul perceperunt, ff. 667, d. 35.

Item Anno Domini 1538, domini Cibiniensis ex uigesima Cibiniensis perceperunt, ff. 725, d. 18.

Item Anno Domini 1539, domini Cibiniensis ex uigesima Cibiniensis perceperunt, ff. 769, d. 51.

ff. 2649, d. 74.

Seite 2.2.

Item Anno Domini 1540, domini Cibiniensis ex uigesima Cibiniensis perceperunt, in unam summam computatos, ff. 997, d. 0.

Item Anno Domini 1541, domini Cibiniensis ex uigesima Cibiniensis perceperunt, ff. 1142, d. 68.

Item Anno Domini 1542, domini Cibiniensis ex uigesima Cibiniensis perceperunt, ff. 1216, d. 40.

Anno Domini 1543, domini Cibiniensis ex uigesima Cibiniensis perceperunt, ff. 1532, d. 73.

ff. 4888, d. 81.

Seite 3.1.

Item Anno Domini 1544, domini Cibiniensis ex uigesima Cibiniensis perceperunt, ff. 1090, d. 56.

Item Anno Domini 1545, domini Cibiniensis ex uigesima Cibiniensis perceperunt, ff. 1535, d. 34.

Item Anno Domini 1546, dominus Magistris Lucas Trapoldianus ex uigesima Cibiniensis quod percepit in unum computatam simul cum pecunia que pro arenda vigesime data est, assignauit, ff. 1138, d. 61.

Anno Domini 1547, Ciuitas Cibiniensis vigesima in arenda habere nos portauit in hoc anno.

ff. 3764, d. 51.

Seite 3.2.

Anno Domini 1548, prudens et circumspecti dominus Martinus Pylgram ex uigesima Cibiniensis quod prouenit, simul computata et ea pecunia, que pro arenda vigesime exposita erat, deposuit, ff. 1497, d. 62.

Anno Domini 1549, dominus Valentinus Sutor ex uigesima Cibiniensis quod prouenit, simul computata et ea pecunia, que pro arenda vigesime erat data, deposuit, ff. 2100, d. 90.

¹¹ *** *Istoria Transilvaniei, I, (până la 1541)*, volum îngrijit de Ioan-Aurel POP (coord.), Thomas NÄGLER, (coord.), Mihai BĂRBULESCU, Anton DÖRNER, Ioan GLODARIU, Grigor POP, Mihai ROTEA, Valentin VASILIEV, Cluj-Napoca, Institutul Cultural Român, 2003; *** *Istoria Transilvaniei, II, (de la 1541 până la 1711)*, volum îngrijit de Ioan-Aurel POP (coord.), Thomas NÄGLER, (coord.), Maghyari Andras (coord.), Susana ANDEA, Ionuț COSTEA, Anton DÖRNER, Călin FELEZEU, Ovidiu GHITTA, Kovacs ANDRAS, Doru RADOSAV, Rusz FOGARASI ENIKO, Cluj-Napoca, Institutul Cultural Român, 2005.

¹² Direcția Județeană Sibiu a Arhivelor Naționale, *Fond. Magistratul Orașului și Scaunului Sibiu, Seria. Socoteli vamale, Registrul nr. 18, 1536 - 1570*. Papier, Ledereinwicklungen, Latein und Deutsch.

¹³ *Ibidem*, Seite 1.2. ist ungeschrieben.

¹⁴ Alle die Einschreibungen aus dem Dokument wurden nicht mehr gebraucht idem man ein Strich drüber gezogen hat. das zeigte das bezahlen der Taxen von den Handlern, wurde nicht spezifisch angedeutet, eiune ähnlich Situation siehst du auch im Gernot Nussbächer, *Un document privind comerțul Brașovului cu Moldova la sfârșitul secolului XV (I)*, în „Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie «A.D. Xenopol»”, Iași, nr. XXI, 1984, p. 426.

Anno Domini 1550, dominus Matthias Ponczler ex uigesima Cibiniensis quod prouenit, simul computatis, deposuit, ff. 1857, d. 15.

Anno Domini 1551, die 20 Nouembris, deposuit, quibus obligabatur ex vigesima de anno presento, ff. 85, d. 39.¹⁵

ff. 5541, d. 6.

Seite 4.1.

Anno Domini 1554, die 8 May, dominus Francus Baier ex uigesima Cibininsis deposuit, ff. 3500, d. 0.

Anno Domini 1554, die 28 Septembris, dominis Mathius Ponczler, ex uigesima Cibiniensis, in Consistorium deposuit, ff. 500, d. 0.

Anno Domini 1554, die 31 Decembris, dominus Mathius Ponczler, de uigesima Cibiniensis, in Consistorium in ladulam deposuit, ff. 700, d. 0.

Anno Domini 1555, die 8 May, dominus Mathius Ponczler, de uigesima Cibiniensis, in Consistory ladulam deposuit, ff. 1400, d. 0.

Anno Domini 1555, die ultima Iuly, Thomas Bomelius de uigesima Cibiniensis in ladulam Consistory deposuit, ff. 500, d. 0.

ff. 6600, d. 0.

Seite 4.2.

Anno Domini 1556, die 14 Martis Aprilis, dominus Thomas Bomelius et prouenibus vigesime Cibiniensis in Consistorius deposuit, ff. 700, d. 0.

Anno Domini 1556, vicesimo die May, dominus Thomas Bomelius ex prouentibus vigesime Cibiniensis (...) in Consistorium deposuit, ff. 700, d. 0.

Item Anno Domini 1557, decima die Martis Iuny, dominus Thomas Bomelius ex prouenibus vigesime Cibiniensis de septem mensibus deposuit in Consistorium in poraris, ff. 975, d. 0.

ff. 2375, d. 0.

Seite 5.1.

1558, secundo die mensis Iuly, (...) dominus Paulus Poldner juratus Ciuis et prouisor vigesime Ciuitatis Cibiniensis, ea que tempore vigesimationis sue, a Conuersionis (...) die domini Pauli Anni 1557, vsqum ad presentem hunc (...) prouenerunt (...) deposuit, ff. 1130, d. 14.

1559, vicesimo primo die mensis Iuly, dominus Valon Gross vigesimatoris (...) a Visitacionis Marie vsqum ad festum Matthie Apostoli quo finit ad mediam partem vigesimator Ciuium Georgio Hecht vbi fuerunt medice partis vigesime percepta ff. 685, d. 88. De omnibus exposuit ad Ciuitatis necessitatis ff. 343, d. 78, R. quod in Consistorio data ratione exposuit (...), ff. 342, d. 10.

ff. 1472, d. 24.

Seite 5.2.

1559 A die Matthie Apostoli vsqum ad vigesimus primum diem Iuly datis do: Vahen Gross vigesimator, de integra vigesima ronem, vbi fuerunt percepta ff. 716, d. 98. De omnibus exposuit ad Ciuitatis necessitatis ff. 399, d. 54. Amplius super ratione sui sallary dati sunt sibi ff. 25, reliquum quod mansit data rationes in Consistorio deposuit, ff. 292, d. 44.

1560, vltimo die mesis Iuly circumspectus dominus Georgius Hecht vigesimator, dedit de integra vigesima per anni circulus percepta (...) vbi fuerunt percepta ff. 2093, d. 48. De omnibus ad vsum et necessitate et pro vigesima¹⁶ vna cum suo salario exposuit ff. 1978, f. 46. Relliquum quod mensit data rationem in Consistorio deposuit (...), ff. 115, d. 2.

ff. 407, d. 46.

Seite 6.1.

1562, am 28 February hat der weys herr Peter Lutsch zwanziger, vom 14 tag Augusti des 1560 Jarrs, bis auff den 16 February des 1562 Jars rechnung gaben, so ist das eim nemen geuosem, ff. 2668, d. 17. Von des selben hatmas auff den Stadthan nemlich bey der grossen posteyn, item dem Sigmond Waldorffer geben vnd gelihen vnd sonst auff andew Stad nat verthom vnd ausgeben das nach nach bheden ist nemlich, ff. 968, d. 60.

Welcis gels (...) gethan.

ff. 968, d. 60.

¹⁵ Ein Text der von einer anderen Person geschrieben wurde.

¹⁶ Wurd nachher ubergeschrieben.

Seite 6.2.

1564, dem 22 tag Marty, als der herr Seruatius Weidner zwanzeger, vom zwangest, das 1563 iars rechnung geben fatt, so sein die percepta gelessen, ff. 2051, d. 88. Das ausgaben, ff. 1625, d. 44. Also ist der herr schuldig blieben, ff. 426, d. 44. Darauss fatt man im fur seine muhe deputier vnd geben, ff. 25. Bleibt nach, ff. 401, d. 44. Die seben hatt er der Stadt erlagt, ff. 401, d. 44.

Seite 7.1.

Percepta dominoris Ciuitatis Cibiniensis eoris que Magistrum Ciuiumquism, post datam racionem Ciuitati Cibiniensis, in domus Consistory Cibiniensis deponunt

Item Anno Domini 1543 prudens et circumspectus dominus Petrus Haller Magistrum Ciuium Cibiniensis post datam racionem Ciuitatis Cibiniensis deposuit, ff. 1021, d. 38.

Item Anno Domini 1544 prudens et circumspectus dominus Petrus Haller Magistrum Ciuium Cibiniensis post racionem datam in Consistorius deposuit, ff. 336, d. 25.

Item Anno Domini 1545 prudens et circumspectus dominus Petrus Haller Magistrum Ciuium Cibiniensis post datam racionem, in Consistorius Ciuitatis deposuit, ff. 1500, d. 0.

ff. 2857, d. 63.

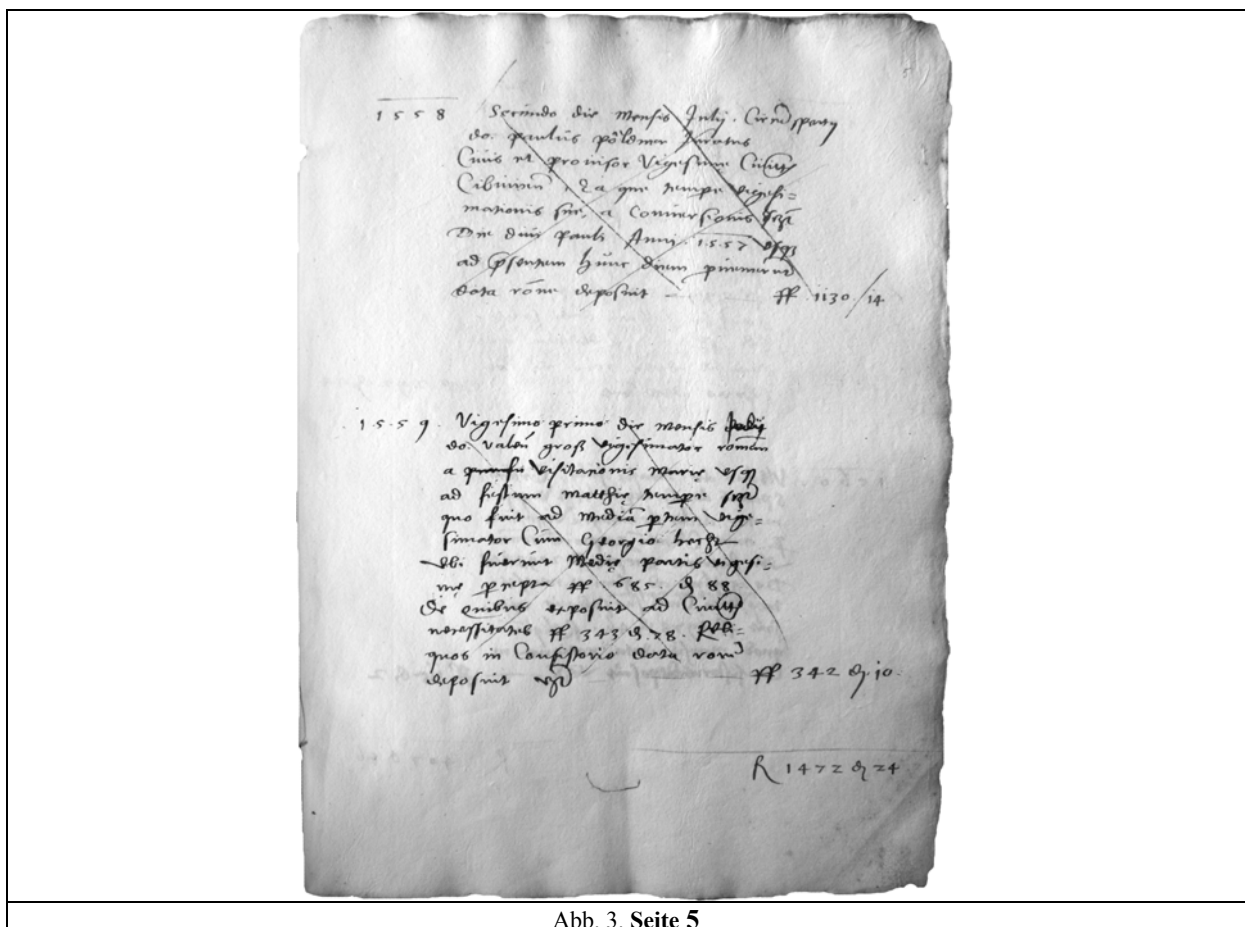


Abb. 3. Seite 5

Seite 7.2.

Item Anno Domini 1545 prudens et circumspecti Petrus Haller Magistrum Ciuium, Ioannes Rott Iudex Regius Cibiniensis. De mille florini, quos a Ciuitatis matus habuerant, ex parte addicimnis annuo in domus Consistory deposuerunt, ff. 160, d. 0.

Item Anno Domini 1546 prudens et circumspecti Petrus Haller Magistrum Ciuium, Ioannes Rott Iudex Regius Cibiniensis, de duobus millibus florini, pro addicione in Consistorius deposuerunt, ff. 200, d. 0.

Item Anno Domini 1546 dominus Petrus Haller Magistrum Ciuium Cibiniensis, post datam racionem nihil deposuit, ff. 0, d. 0.

Item Anno Domini 1547 prudens et circumspecti dominus Ioannes Rott Iudex Regius Cibiniensis et Petrus Haller, de duobus mille florini, addicione deposuerunt in Consistorius, ff. 200, d. 0.

Seite 8.1.

Item in eadem Anno Domini 1547, prudens et circumspetus Martinus Weys Magistrum Ciuium Cibiniensis, post datam rationes Ciuitatis Cibiniensis in Consistorium deposuit, ff. 120, d. 83.

Item Anno Domini 1548 prudens et circumspeti dominus Ioannes Rott Iudex Regius Cibiniensis et Petrus Haller, die telie prophete in Consistorius, bis mille florini, quos a Ciuitatis mutuo acceperant, deposuerunt ac persoluerunt et pro addicione deposuerunt, ff. 200, d. 0.

Item in eadem Anno 1548, prudens et circumspetus dominus Martinus Weys Magistrum Ciuium, post datam rationes in Consistorium deposuit, ff. 999, d. 9.

Item Anno Domini 1549 circumspetus Martinus Ways Magistrum Ciuius, post rationem deposuerat ff. 74, f. 21. Ab his detracti, qui domino parrocho, pro salario Lazari Concionatoris sunt dati, ff. 20. Et domino Matthie Ponczler ad rationem pecuniaris, quibus ei Ciuitas post rationem de uillicatus suo, obligabatur soluti ff. 30, d. 33. Remanet, ff. 23, d. 88.

ff. 1343, d. 80.

Seite 8.2.

In Anno Domini 1543, usque ad Anno Domini 1546 tempore domini Petri Haller Magistrum Ciuium Cibiniensis, in Consistorium illata et deposita est pecunia, ff. 842, d. 95.

In Anno Domini 1550, dominus Petrus Haller Magistrum Ciuium Cibiniensis, post datam rationem Ciuitati Cibiniensis, deposuit, ff. 148, d. 76.

In Anno Domini 1551, dominus Petrus Haller Magistrum Ciuium Cibiniensis, post datam rationem Ciuitati Cibiniensis, deposuit, ff. 400, d. 0.

In Anno Domini 1552, dominus Petrus Haller Magistrum Ciuium Cibiniensis, post datam rationem Ciuitati Cibiniensis, deposuit, ff. 1728, d. 0.

1553, In Anno Domini, dominus Andreas Byrkner pro eliberacione Thalmacz, a septem sedibus, percepit et deposuit, ff. 1000, d. 0.

ff. 4119, d. 71.

Seite 9.1.

In Anno Domini 1556, dominus Petrus Haller Magistrum Ciuium Ciuitatis Cibiniensis post datam rationem Ciuitatis in hanc ladulam deposuit, ff. 1046, d. 68.

Anno Domini 1557, tricesimo die mensis Decembris, dominus Augustinus Zewch Magistrum Ciuium Ciuitatis Cibiniensis post datam rationem, Ciuitati Cibiniensis in hanc ladulam deposuit, ff. 1123, d. 98.

Anno Domini 1558, tricesimo die mensis Decembris, dominus Augustinus Zewch Magistrum Ciuium Ciuitatis Cibiniensis post datam rationem, Ciuitati Cibiniensis in hanc ladulam deposuit, ff. 539, d. 82.

ff. 2710, d. 48.

Seite 9.2.

1559, 28 Decembris, dominus Augustinus Zeuch Magistrum Ciuium Ciuitatis Cibiniensis posita rationem, Ciuitati Cibiniensis deposuit in hanc ladulam, ff. 813, d. 31.

1559, 29 Decembris dominus Petrus Lutsch villicus, data rationem Ciuitatis Cibiniensis in hanc ladulam deposuit (...), ff. 377, d. 37.

1560, In die Inocentum prudens et circumspetus dominus Augustino Zewch Magistrum Ciuium Ciuitatis Cibiniensis posita ratione Ciuitati Cibiniensis data sunt in hanc ladulam, ff. 196, d. 53.

1560, tricesimo die Decembris dominus Simoni Mules villico Ciuitatis Cibiniensis post datam rationem mansit Ciuitas obligata (...) datis.

ff. 1387, d. 21.

Seite 10.1.

1560, vom geld so gelihen ist dem Iorg Papyrmacher hat der (...) her Simon (...) vnd vewrchnez, ff. 40.

1562 quinto die mensis Ianuary data ratione de vniuersis percepte et extradatis Anni proxime post 1561 prudens cirrcumspectus dominus Augustinus Zewch Magister Ciuium mansit Ciuitati Cibiniensis in resto obligatus quod et mediate deposuit vcz, ff. 917, d. 69.

1562 septimo die mensis Ianuary dominus Simoni Miles villico Ciuitatis Cibiniensis, post datam rationem mansit eidem obligata qui eidem restituti sunt et huic persoluti vcz, ff. 85, d. 39.

ff. 917, d. 69.

Seite 10.2.

1562, vltima die Decembris, prudens et circumspectus dominus Augustinus Zelech Magistrum Ciuius Ciuitatis Cibiniensis, datam rationem de vniuersis perceptoris et extradatis, mansit Ciuitati Cibiniensis, in resto obligatus, quod et immediate deposuit, ff. 446, d. 56.

1563, 4 die mensis Ianuary, dominus Michaeli Herman, villico Ciuitatis Cibiniensis, post datam rationem eadem Ciuitas mansit obligata quos etiam immediate accepit, ff. 228, d. 67.

1563, die 22 Aprilis, dominus Magistrum Ciuius Augustinus Zelech ex voluntate Senatus in vsum Ciuitatis accepit, ff. 300, d. 0.

1563, die 26 Iuny, dominus Seruacios Weidnero¹⁷ ex voluntate Senatus in vsum et necessitatem Ciuitatis ad data¹⁸ rationem prepugnaculi, ff. 400, d. 0.

Dati sunt quam summam ex vigesima restituere teneatur. Soluit, cum daret rationem de vigesima anno 1564.

1563, cum Serenissime Regis Matris, 20 die Augusti Cibinium ingressa esset et Methie Wayuode Transalpinensis celebrarentur ad expensas roguinas sue Matthie, dominus villico Michaeli Herman dati sunt ex pecunia Ciuitatis, ff. 200. Deinde 10 die Septembris ad huic factas expensas eidem villico ad huc dati sunt pro expensarum solutione, ff. 700. Summa, ff. 900.

Due pecunia ex proximo cursu est domo Ciuitatis restitaenda post datam rationem dominus villicus Ciuitatis Cibiniensis deposuit in paratis, ff. 700.

ff. 446, d. 56.

Seite 11.1.

1563 vltima die Decembris, dominus Augustinus Zelech Magistrum Ciuium Ciuitatis Cibiniensis, de vniuersis perceptis et extradatis anni istius coram Senatu Cibiniensis dedit rationem et Ciuitati Cibiniensis in restis permansit obligatus, ff. 73, d. 79.

Quod imediatum quod de posuit.

1563, Ianuaris, die 2, dominus Michaeli Horman villico¹⁹ Ciuitatis Cibiniensis, post datam rationem, eadem Ciuitas mansit obligata, quod quod immediate accepit, ff. 302, d. 29.

1565, den 3 tag Ianuary (...) der herr Augustin Hedheigt Burgmeister der Stadt von einnemen vnd ausgeben das 1564 Hans rechnung geben fatt, ist er nach volkomlich rattung der Stadt schuldig blieben, ff. 1076, d. 12. Welcho summa er der Stadt alsbald par eclegt hatt, ff. 1076, d. 12.

1565 den tag 4 Ianuary, Waio der weiss herr Peter Lutsch, Stadthann rechnung dem ersamen Weisen Radt, vnd der gemain geben hatt, so ist er der Stadt rest blieben, ff. 64, d. 11. Welche summa gelt er alsbald par erlegt fatt, ff. 64, d. 11.

ff. 1214, d. 2.

Seite 11.2.

1568, den 18 tag Iuny, in der rechnung so herr Antoni Kirin vom uwanczigst geben fatt, von iar 1567. Das war das einnemen, ff. 1617, d. 91. Das aussgeben, ff. 1119, d. 87. Blieb er rest zu erlag, ff. 25, abgezagen, rester, ff. 473, d. 4. Der vor fur den zugsaff zalt, ff. 350, bleibt nach, so er in diese laden erlagt, ff. 123, d. 4.

1569, den 7 tag Ianuary, als herr Simon Miles Burgermeister der Stadt rechnung geben hutt, so hutt er erlagt der Stadt nach der rechnung, ff. 249, d. 11.

1569 den 11 tag Marty, als herr Seruatius Weidner an Stadt das zu Antony Jungk vom regest rechnung geben hatt. Sein percepta gewesen, ff. 1158, d. 24. Das ausgeben war, ff. 114, d. 41. Bleibt, ff. 1043, d. 83. Der von des zwanzigt iargeldt, ff. 25, (...) ist nach blieben, vnd ziehehr erlagt warden, 1018, d. 83.

Seite 12.1.

Extradata dominoris Cibiniensis, que in solucionem debitoris tempore disturby collectoris et alias necessitates Ciuitatis ex pecunia in Consistorium deposita, exposuerunt:

Item domino Petro Haller soluti sunt, ff. 618, d. 0.

Domino Ioanni Rott soluti sunt, ff. 270, d. 0.

Domino Petro Schlung soluti sunt, ff. 366, d. 46.

Sigismundo Theninger soluti, ff. 50, d. 0.

Martino Byerbrayer soluti, ff. 25, d. 0.

¹⁷ In diesem Text ist über der Zeile geschrieben anstatt „... Magistrum Ciuium Augustino Zelech, ...“ durchgezogen mit einer dicken Linien.

¹⁸ Im Text ist es über der Zeile geschrieben.

¹⁹ Im Text hat man das erste mal das Wort villicus notiert, dann die Buchstabe s *geschnitten* und statt u Buchstabe ist die Buchstabe o geschrieben.

Domino Ioanni Homlescher soluti sunt, ff. 40, d. 0.
Domino Georgio Schenker soluti sunt, ff. 81, d. 0.
Domino Ioanni Klein soluti sunt, ff. 25, d. 0.
Thome Balbyerer soluti sunt, ff. 25, d. 0.
Andree Mecz soluti sunt, ff. 40, d. 0.
Stephano Weydner soluti sunt, ff. 45, d. 0.
Andree Zayen soluti sunt, ff. 25, d. 0.

ff. 1610, d. 96.

Seite 12.2.

Item Rectem Ioannis Weispek soluti sunt, ff. 16, d. 0.
Thome Moldner soluti sunt, ff. 35, d. 0.
Anthonio Sladt soluti sunt, ff. 57, d. 0.
Christophoro Offner soluti sunt, ff. 200, d. 0.
Thome Textori racione domus Bistriciensis, ff. 200, d. 0.
Paulo Tertschemacher soluti sunt, ff. 40, d. 0.
Matthie Rau soluti sunt, ff. 10, d. 0.
Relicte Ioannis Messig soluti sunt, ff. 25, d. 0.
Heradibus Stephani Lutifiguli, ff. 27, d. 0.
Domino Bazzarabine soluti sunt, ff. 700, d. 0.
Gregorio Maier soluti sunt, ff. 27, d. 0.
Heradibus domini Anthony Aurifabri, ff. 51, d. 0.
Wolffgango Seyler soluti sunt, ff. 50, d. 0.
Laurencio Rasori soluti sunt, ff. 10, d. 0.

ff. 1448, d. 0.

Seite 13.1.

Item Sigismundo Wagner soluti sunt, ff. 37, d. 0.
Thome Textori feni soluti sunt, ff. 10, d. 0.
Bernardino Sutor soluti sunt, ff. 8, d. 0.
Ioanni Klein Surctori soluti sunt, ff. 50, d. 0.
Georgio Seyler soluti sunt, ff. 58, d. 0.
Michaeli Thunheasher soluti sunt, ff. 50, d. 0.
Andree Bona soluti sunt, ff. 55, d. 0.
Relicte Nicolai Gloscher soluti sunt, ff. 40, d. 0.
Georgio Deush soluti sunt, ff. 10, d. 0.
Ioanni Guetgesell soluti sunt, ff. 8, d. 0.
Petro Ludysser soluti sunt, ff. 8, d. 0.
Ioanni Oberlinger soluti sunt, ff. 75, d. 0.
Christofforo Proll soluti sunt, ff. 42, d. 0.
Petro Waall soluti sunt, ff. 25, d. 0.

ff. 476, d. 0.

Seite 13.2.

Item Magistro Gregorio Vaal soluti sunt, ff. 700, d. 0.
Ieronimo Vngleich soluti sunt, ff. 50, d. 0.
Ioanni Vuolgemuet soluti sunt, ff. 14, d. 0.
Cristanno Lateratori soluti sunt, ff. 20, d. 0.
Emerico Herer soluti sunt, ff. 735, d. 0.
Relicte Georgy Remner soluti sunt, ff. 50, d. 0.
Relicte Augustini Zabo soluti sunt, ff. 25, d. 0.
Relicte Cristanni Aurifabri soluti, ff. 475, d. 0.
Relicte Georgy Fenischer soluti, ff. 711, d. 0.
Relicte dominus Michaelis Cnoll soluti, ff. 93, d. 50.
Domino Thome Aurifabro soluti, ff. 44, d. 0.
Domino Casparo Aurifabro soluti, ff. 75, d. 0.
Petro Ruff soluti sunt, ff. 20, d. 0.
Andree Weyssek soluti sunt, ff. 20, d. 0.

Relicte Martini Maurer soluti, ff. 24, d. 0.
Anne Lowyn soluti sunt, ff. 10, d. 0.

ff. 3066, d. 50.

Seite 14.1.

Item Heredibus Nicolai Hasko soluti, ff. 10, d. 0.

Ciuitas pro domo Megyensis, ac alys certis creditoribus soluti, ff. 546, d. 0.

Anno Domini 1543, domino Ioanni Bornemyza soluti sunt, ff. 400, d. 0.

Anno Domini 1544, domino Ioanni Bornemyzza in ultima solucione dati, ff. 408, d. 0.

Anno Domini 1545, Petro Rott de Coloshuar, solata est domus noue schole pro, ff. 600, d. 0.

Eadem anno 1545, soluti sunt certi creditores Cibiniensis, qui credito dederant domino Marco Pemfflinger super domus sua qua tandem domini Cibiniensis pro domo Consistory emerunt et persoluerunt pro, ff. 1922, d. 64.

Anno Domini 1546, domini Cibiniensis pro arenda vigesime Cibiniensis Reginali Matris soluerunt, ff. 800, d. 0.

ff. 4686, d. 64.

Seite 14.2.

Item Anno Domini 1548, domini Cibiniensis pro arenda vigesime, Reginali Matris soluerunt, ff. 1000, d. 0.

Item Anno Domini 1549, domini Cibiniensis in arendam pro vigesima Cibiniensis Reginali Matris dederunt, ff. 1000, d. 0.

Item Anno Domini 1550, domini Cibiniensis in arenda vigesima Cibiniensis Reginali Matris dederunt, ff. 900, d. 0.

Item Reginali Matris et filio Regis ex parte vigesime Cibiniensis honoris intuitu donate due cuppe, que constabant, ff. 123, d. 25.

Item ex parte litis, quam Coloshuariensis contra Ciuitatem habebant, ratione arestonis tempore Emerici Balassa facte, hac causa est composita et Coloshuariens soluti, ff. 340, d. 0.

ff. 3363, d. 25.

Seite 15.1.

Item in pecunia Ciuitatis fuerunt aurei 44, ex his decem sunt misci Franco Pice ad Galatam et Doctori Martino Brenner pro caemen speciebus in Apochekam 34 dati, qui et in raciones sunt positi facit, ff. 55, d. 0.

Item apotheka est coempta a Relicta Andree Apothekary, pro 180 florini, ex pecunia Ciuitatis sunt accepti, ff. 80, d. 0.

Item in Anno Domini 1550, dominus Matthias Ponczler ex vigesima Cibiniensis, ex conone dominoris Magistri Ciuium et Senatus Cibiniensis ad structuram Ciuitatis dedit, ff. 200, d. 0.

In eadem anno, domino Matthias Ponczler ex conone dominoris Senatus Cibiniensis, ex parte domus, quad Ciuitas cum domino Laurentio Presbituro cambiuit, dedit, ff. 200, d. 0.

In eadem anno, domino Matthias Ponczler ex conone dominoris Senatus, ad tarabantas qui in anno eo sunt seranati, dedit, ff. 482, d. 36.

ff. 1017, d. 36.

Seite 15.2.

Item in Anno Domini 1552, ex conone domino Consulium, domino Petro Haller Magistro Ciuium, quod conta villico instrumenta, pixides manuales, hacatas et magnas bombardam, ac plumbum emit pro Ciuitatem ex pecunia Ciuitatis dati, ff. 600, d. 0.

Item in anno 1553, domino Petro Haller Thezauraris pro arenda uigesime Cibiniensis, soluti, ff. 1000, d. 0.

In anno 1553, die 19 Ianuary, ex conone domino Andreas Byrkner Magistrum Ciuium emit 100 medias hacatas pro, ff. 300, d. 0.

In anno 1554, domino Ladislao Uuaach pro arenda vigesime in annum presentem dati, ff. 1000, d. 0.

ff. 2900, d. 0.

Seite 16.1.

Anno Domini 1554, ad structuram Ciuitatis, domino Magistro Ciuium dati, ff. 200, d. 0.

Anno Domini 1554, ad structuram Ciuitatis dati, ff. 300, d. 0.

Anno Domini 1555, die 27 Marty, domino Ladislao Waas, Thezaurario pro arenda vigesime in annum presentem dati et soluti, ff. 1000, d. 0.

Anno 1555, die 20 May, ad structuram Ciuitatis, domino Petro Lucsh dati, ff. 600, d. 0.

Anno Domini 1555, in mense Iunio dominis Petrus Haller Magistrum Ciuium ex Consistorio acceperat bis mille florini, tandem mille florini iterum in Consistorium reposuit, ac domino Petro Lutsh ad structuram Ciuitatis dedit, ff. 1000, d. 0.

ff. 3100, d. 0.

Seite 16.2.

Ex pecunia domino Andree Brandis (...) data ad solutionem domus Zacharie Schraiders pro hospitio dati, ff. 525, d. 0.

Item Georgio Papiermacher ex voluntati domino Martino dati, ff. 150, d. 0.

Wenerslao Stannario, ad vnam bombardam intra dati, ff. 73, d. 0. Soll singuschrieben warden.²⁰

Dedit vnam bombardam quo in incendio confracta est.²¹

13 February Valentino Ziegler mansit dati, ff. 50, d. 0.

Item soluit cum tegulis domino Rebaldo Vaterfelsen mansit dati, ff. 64, d. 0.

ff. 862, d. 0.²²

Seite 17.1.

Ad domum publico hospity in structuram imposum, ff. 107, d. 36.

Dominus Andreas Birckner pronisor structura.²³

Domino Mathie Rapolthy et Ladislao Waas adminitator promentorum summus pro²⁴ (...), ff. 31, d. 0.

Anno Domini 1556 vltima die Marty, cum Ciuitatis magna pars incendis conflagrasset ac seditio in urbe mota esset pro secunda ea sunt pedites pixidary per tres menses conseruati, pro solutione illoris ex Senatus uoluntate, sunt extradati, ff. 1500, d. 0.

Eadem anno pro restauration clauastro dominicanoris, domino Michaeli Herman et Colmano Gotsmaster dati, ff. 200.

ff. 1838, d. 0.

Seite 17.2.

Eadem anno in mensa Iulio pro (...) inopia pauperus Ciuium combustoris, ex uoluntate Senatus et comunitatis ex Consistoria dati, ff. 300, d. 0.

Anno Domini 1556, die vero mensis Augusti 26. Ad structuram monastery nigraris monialius, dati sunt do Petro Luthch in monetis, ff. 100, d. 0.

Anno Domini 1557, die uero mensis Aprilis facto, ex uoluntate dominis senatorum, pro redemptione domus Blasy Weysz, (...) cirrcumspecti Martini Weysz, que (...) fuit Pauli Remser et facta est in circulo maiori, intro eides cirrcumspectorum Georgy Hucz et Georgy Huttern, deprompta est pecunia inde in monetis, ff. 1120, d. 0.

Anno 1560 vendita est praefacta domo dominus Seruacio Weydner pro ff. 925²⁵, d. 0 quos pecunia persoluta et reposita pro datam (...), das durch gangs halden auff die weisen²⁶, ff. 245, d. 0.

ff. 645, d. 0.

Seite 18.1.

Anno Domini 1556, ad structuram monastery monachorum dominicalium dati sunt (...), ff. 100, d. 0.

Eadem anno ad srtucturam eiusdem monastery dati sunt dominus Petro Lutsh, ff. 60, d. 0.

Item Valentino Zyglar dati sunt quod ad lateres et tegulas, ff. 50, d. 0.

Anno Domini 1557, ad structuram monastery monachorum dominicalium dati sunt Georgio Waal, ff. 200, d. 0.

Eadem anno, ad eiusdem structuram dati sunt Michaeli Herman, ff. 75, d. 0.

Anno 1558, 24 Augusti hat man hieher (...) vnd dem der Zacharias auff den stattbane geben, ff. 100, d. 0.

Die drabantam so nach der bramst gehalten (...) der stad zu gutt, ist im register so his (...).

ff. 585, d. 0.

Seite 18.2.

²⁰ Den Text wurde nachtraglich beigefügt.

²¹ Den Text wurde nachtraglich beigefügt, so wie die Tinte von verschiedener Farbe zeigt.

²² Ersetze die Summe von ff. 739, d. 0 geschnitten mit einer dicken Linie.

²³ Den Text wurde nachtraglich beigefügt.

²⁴ Den Text wurde nachtraglich beigefügt.

²⁵ Ersetze die Summe von ff. 925, d. 0 geschnitten mit einer dicken Linie.

²⁶ Den Text wurde nachtraglich beigefügt.

1557, *postquam centum et viginti centenaris stanni per sereniss (...) Septem Sedibus, singulum centenaris per ff. 20 soluent impositae essent, dempti sunt hier pro Ciuitatem Cibiniensis, ff. 622, d. 23.*

Stanni hoc diuenditus atque solutum est.

1557, *die Iuly 29, dati sunt dominus Petro Lutch villico pro factura et reparandi combustis bombardis, ff. 100, d. 0.*

1557, *eadem die dati sunt (...) dominus Gregorio Waal ad structuram monastery monachoris dominicalium, ff. 200, d. 0.*

1557, *decimo die mensis Septembris ad eiusdem monastery structuram dati sunt dominus Gregorio Vaal et Michaeli her man, ff. 100, d. 0.*

ff. 400, d. 0.

Seite 19.1.

1558, *in Vigilia Epiphaniarum Domini, data ratione a circumspecto dominus Petro Lutchs villico de vellicioris anni presenti (...) 1557, permansit Ciuitas eidem dominus Petro Lutsh villico in resto obligata, que summa sibi soluta est at Consistorio cum moneta talleror (...), ff. 58, d. 48.*

1558, *quarto die mensis Iuly ad rationes magne structure circa hortum domini Petro Haller, vna cum laterariorum iuxta eorum cherrographu²⁷, deprompti sunt ex hac ladula, atque dominus Zacharie illarum structurarum prouisorii dati sunt, ff. 497, d. 0.*

Item eadem anno, 8 die mensis Iuly cursum eid dominus Zacharie dati sunt ad eadem structuam, ff. 196, d. 6.

ff. 751, d. 54.

Seite 19.2.

Eadem anno, die mensis Augusti 11 cursum dati sunt dominus Zacharie smiliter ad (...) structuram, ff. 78, d. 38.

1558 *ad structuram et faciendum ductum templi dominicanorium dati sunt huns dominus Michaelis Herman vna cum (...) Valentini Laterary, ff. 220, d. 0.*

Item eadem anno ad varias Ciuitatis necessitates, in regesto dominus Pauli Poldner prouisorius vigesime (...) deprompti sunt huic, ff. 138, d. 70.

1558, *Zwen Gerberu oder semes Mathern hat man geben, ff. 50, d. 0.*

Vnd Iorg Rysmer dershster ist das fur burger (...).

ff. 437, d. 8.

Seite 20.1.

1559 *a Conrado hasz empte sunt normale pixides manuales et instrumentum vulgo zugler pro, ff. 100, d. 0.*

Item ad vsum Ciuitatis emptus est stauny pro, ff. 50, d. 0.

1559 *ad faciendum²⁸ vnum caldaris ad hypocaustum accepti sunt, ff. 179, d. 0.*

Item alutacys creditus oaris, ff. 56, d. 0.

Item Marco Seratori quod horam in turri templo refecit dati, ff. 8, d. 0.

8 die mensis May dati sunt Valentino Trunner ad rationem cupei (...) pixidie, ff. 100, d. 0.

1560, *tricesimo die mensis Decembris, dominus Simoni Miles villico, post datam rationem sui villicatus mansit Ciuitas Cibiniensis obligata quod eide soluentus est, ff. 182, d. 42.*

ff. 619, d. 42.

Seite 20.2.

1561, *den 1 tag May hattman auff dieser ladden, fur die (...) die sas 1561 iars koniglech Maiestett zu gescheckt, ff. 1000, d. 0.*

1562, *16 Ianuary ad faciendam expeditionem bellicarum ad mandatum regium factam, accepti sunt hiuc ex maiori ladula, ff. 300, d. 0.*

Que pecunia 23 die Ianuary cursum in hunc sunt locum neposita.

1562 *am 26 Marcy hat man hierausser genomen vnd fur die arendt des ganzen zwanzigst (...) geben, ff. 800, d. 0.*

1562, *am 25 May, als das land in gefehrlegseit stunde vnd die zeckel auffgestamdenn werem vnd (...) wider das landt vnd konigleich, so stud der Stadt zu gutt neben die vorige drabantem mit willers der h. vom Radt 73 drabantes (...) word den hatt man auff ein manit geben, ff. 207, d.*

²⁷ Unsichere Lesung.

²⁸ Ersetze das Wort *vsun* geschnitten mit einer Linie.

80. Mehr hat man vmd die Stadt lassvn (...) Schomtz Korbe pro, ff. 100, d. 0, facit, ff. 304, d. 80.

ff. 2107, d. 80.

Seite 21.1.

1563, am 29 tag Decembris hatt herr Augustinus Hedhvigk Burgermeister in der Hermanstadt, als Konigliche Maiestett in die stadt herein kommen soltt, vor einen zursamenn weisenn Radt dieser Stadt des (...) am 22 tag Aprilis dieses Iars, gelttts halben nemlich der ff. 300, halbend, so im (...) zu vorn auch verzeichnett sein, volkomliche rechnung gebenn, beide vom (...) vnd aus gebenn da selbst hatt er auff besoldung etlicher drabanten der Stadt zu gutt, vnd zu naht, ausgebenn, ff. 136, d. 50.

Die vbrige summa, nemlich ff. 163, d. 50, hat der herr Burgermeister einen ersamen weiss Radt dieser Stadt par weiderumb hereinn erhegt.

1564, am 8 tag Februar, hatt sin ersam weiss Radt aus dieser laddem dem heren Christoff Offner, fur etlich sferias vnd erczug zur Stadt apoterkenn gesorig, zaltt vnd erlegt, ff. 157, d. 0.

Solch erczug soll frisch vnd gutt in ger apotekenn iner zu bleiben.

1564, am 30 tag Iuny²⁹, hatt ein ersam werrss Rad, dem tg. Burgermeister ster geben den (...) konig Maiestatt aus Zurichten, aus dister laden geben.

Soll aus dem zinus weider erlegt werden. Ist zalt vnd erlegt am 4 tag Septembris.³⁰

Item mehr den rotbergern auff die gemein (...) gelichen chyrographus adest³¹, ff. 100, d. 0.

ff. 393, d. 50.

Seite 21.2.

Item mes am selben tag auff kirchenbaw geben den kirchen vatter, ff. 24, d. 6.

1564, am 4 tag Septembris hatt ein ersam weiss Radt dem herr Lucas Klein zum stadbah aus dieser laden geben, ff. 200, d. 0.

1564, den 29 tag Septembris hatt ein ersann weiss Radt dieser Stadt auss dieser ladden, dem zuns der florini 6000 auff zurichten, dem herrn Burgermeister geben, ff. 1600, d. 0.³²

Soll aus dem (...) zuins weder erlegt wenden.

1564, 14 tag Augusti hatt man dem weissen herrn Seruatio Weidner geben, das er die eyssern lade, so in der kirch, aber in der sacristien stehett, bey den Casker Schlosser hatt mach, vnd versertigen lassen, florini 56, d. 51. Ist auff der laden macherlohn, vnd verfertigung auffgangen, ff. 47, d. 47.

Den vbrigen reste, nemlich ff. 9, d. 4, hatt herr Seruatius Weidner den 8 tag Decembris relegt.

ff. 271, d. 53.

Seite 22.1.

1564, am 8 tag Decembris hatt man dem herr Lucas Klein, auss dieser laden zum stadbahe, vnd verfertigung der posteyenn (...) klaine therlein, geben, ff. 209, d. 4.

1565, den 9 tag February, hatt man auss die ser laden, mitt willen eines ersanntu weisen Radt, das zwanzig der Stadt zu gutt, zu losen genomen, ff. 1000, d. 0.

1569

Den 8 tag Ianuary als herr Lucas Klein Stadthann rechnung geben hatt, da war das herrn (...), ff. 983, d. 89. Die ausgas war ff. 1459, d. 48. Rest dem herrn honnen, ff. 475, d. 59. Das zu addirt seine iarsbesoldung, ff. 25, rest ff. 500, d. 59. Welche summa dem herrn honnen aus dem ladden erlagt ist worden, ff. 500, d. 59.

Item den 12 tag Ianuary, gaben herr Lucas Klein Stadthann rechnung was auff ire Maiestatt (...) auffgang war das einnemen das herrn war ff. 467, d. 47. Die ausgab war ff. 485, d. 82. Restium, ff. 18, d. 35. Salch rest ist in aus dieser ladden erlagt, ff. 18, d. 35.

ff. 1209, d. 4.

Seite 22.2.

1569, den 31 tag Ianuary aus der Stadladen genomenen fur die (...) das zwanzigst die ser iars, ff. 1000, d. 0.

1569 den 11 tag Marty dem herr Blasio Raw auff den baw der poztey bei dem Sagthor geben, ff. 200, d. 0.

Mehr gab man dem herr Blasio Raw am 13 tag Aprilis auff den baw, ff. 200, d. 0.

²⁹ Ersetze Monat Mai geschnitten mit einer Linie.

³⁰ Den Text wurde nachtraglich beigefugt.

³¹ Geschrieben unter der Reihe.

³² Ober der Reihe ist den nachsten Text geschrieben: „scheda huc pertinet“.

Mehr den 29 tag Aprilis dem herr Blasio Raw auff den baw geben, ff. 200, d. 0.

Mehr den 14 tag May dem herr Blasio Raw auff den baw geben, ff. 200, d. 0.

Mehr den 25 tag Iuny in geben, ff. 200, d. 0.

Mehr den 15 tag Iuly dem herr Blasio Raw auff den baw geben, ff. 200, d. 0.

Mehr den 15 tag Augusti den herr Blasio auff den baw geben, ff. 100, d. 0.

1570

20 tag Ianuary hat der herr Simon Miles Burgermeister der Stadt rechnung geben da ist des herrn einnemen, ff. 4851, d. 8. Das ausgaben, ff. 4232, d. 89 gewesen. Da ist er rest blisben, ff. 618, d. 19. Solche summa gelt der herr par der Stadt erlagt, ff. 618, d. 19.

1570

30 tag Ianuary gab herr Zirwes Weidner an stut herr Luce Klein, Stadthannen rechnung vom 1569 Jahr. Da war das einnemen, ff. 1264, d. 98. Das ausgaben, ff. 1487, d. 33. Blieb man in rest mit, ff. 222, d. 35. Das zu sein iarbesldung, ff. 25, facit, ff. 247, d. 35. Welchs im par zalt ist, ff. 247, d. 35.

„PREȚUL” UNGARIEI ÎN NEGOCIERILE HABSURGO-OTOMANE DIN 1547-1551 REFLECTAT ÎN CORESPONDENȚA DIPLOMATICĂ AUSTRIACĂ DIN ISTANBUL

Octavian TĂTAR

**„Der Preis” Ungarns während der Habsburgisch-Ottomanischen verhandlungen in der Zeit von 1547 bis 1551
widerspiegelt in der Diplomatisch Österreichischen Korrespondenz aus Istanbul**

Zusammenfassung

Der habsburgisch-ottomanische Frieden aus dem Jahre 1547 sah voraus, dass Österreich jährlich dem Osmanischen Reich 30.000 Dukaten zahlen muss. Die erste Zahlung geschah im Jahre 1548. Zur selben Zeit aber, zahlten die Behörden aus Siebenbürgen den Osmanen ein jährliches Tribut von 10.000 Fiorini. Ab dem Jahre 1548 hat Ferdinand I aus Hamburg seine Diplomaten aus den Osmanischen Reich dazu bevollmächtigt alle Demarchen zu starten damit der Sultan an dem Habsburgischen Haus ganz Ungarn abtreten soll. Um dieses Ziel erreichen zu können hat Ferdinand Bestechungen der hohen ottomanischen Beamten autorisiert und hat hohe Geldbeträge vorgeschlagen, die er bereit war jährlich in der ottomanischen Schatzkammer auszuschütteln. Der erste konkrete Vorschlag wurde 1550 gemacht. Um im Besitz Ungarns in der Form, wie es der König Johann I besass, zu kommen war Ferdinand bereit jährlich eine Summe zwischen 50.000 und 100.000 Dukaten zu bezahlen. Ebenfalls, verpflichtete sich der Monarch dazu ein ewiger Friede mit dem Sultan zu unterzeichnen. Falls dieses Angebot von dem Sultan abgelehnt werden sollte, so musste die habsburgische Diplomatie den Abtritt Siebenbürgens an Ferdinand I verhandeln. Um im Besitz Siebenbürgens und der Besitztümer aus dem Partium der Königin Isabell, des Fürsten Ioan Sigismund und des Gouverneurs Martinuzzi zu kommen war Ferdinand bereit jährlich 20.000 Dukaten an den Türken zu bezahlen. Ebenfalls wollte Ferdinand mit dem Sultan ein Frieden für 10 Jahre unterzeichnen. Die Absage der ottomanischen Behörde (in der Tat wurde eigentlich der Sultan von seinen Untertanen über Wien's Projekt nicht einmal informiert) führte dazu, dass Ferdinand I im Jahre 1551 den Truppen der Generals Castaldo verordnete in Siebenbürgen einzudringen. Das hat in den nächsten Jahren den habsburgisch – ottomanischen Konflikt für den Besitz Ungarns verschärft.

Pe această linie, și în raport direct cu subiectul în discuție, cele mai utile informații pot fi obținute din următoarele categorii de documente: corespondența oficială și/sau personală dintre Ferdinand I și diplomații săi rezidenți la Istanbul; rapoartele unor diplomați trimiși în misiune specială la Poarta Otomană; instrucțiunile suveranului vienez adresate șefilor unor solii speciale la Poartă; instrucțiuni speciale de negocieri adresate șefului misiunii diplomatice habsburgice la Istanbul; dările de seamă ale legăției diplomatice vieneze din Istanbul privind cheltuielile sale anuale. Publicarea, cu câțiva ani în urmă, a unui volum cu astfel de documente permite, în momentul de față, o analiză în spiritul ideilor mai înainte exprimate¹. Secundar, informațiile oferite de documentele mai înainte semnalate pot fi susținute de alte categorii de documente, cum ar fi corespondența sultanală, de exemplu².

Până în anul 1541, diplomația vieneză a avut ca obiectiv principal în raport cu Poarta Otomană recunoașterea de către sultan a legitimității lui Ferdinand I de Habsburg la tronul Ungariei, invocând, printre altele, alegerea arhiducelui Austriei ca rege al Ungariei la Pozsony (Bratislava, 17 decembrie 1526) și încoronarea sa la Székesfehévár (3 noiembrie 1527), dar mai ales tratatul de succesiune încheiat cu regele Ungariei, Ioan I, la Oradea, în februarie 1538. Pentru a-și atinge acest țel politic, Ferdinand a jucat cartea ofertei unei sume de bani – ca preț al recuperării depline a regatului maghiar. Din 1530 și până în 1541, solii trimiși de Ferdinand I la Istanbul pentru negocieri cu sultanul au fost împuterniciți de către monarhul de la Viena să-i ofere lui Süleymân I până la 100.000 de guldeni pentru preluarea integrală a regatului maghiar³.

După campania otomană în Ungaria, în august-septembrie 1541, și până la pacea habsburgo-otomană din vara anului 1547, în contextul refuzului constant al sultanului de a da curs solicitărilor

¹ *Austro-Turcica. 1541-1552. Diplomatische Akten des habsburgischen Gesandtschaftsverkehrs mit der Hohen Pforte im Zeitalter Süleymans des Prächtigen*, Bearbeitet von Srećko M. Džaja unter Mitarbeit von Günter Weiss. In Verbindung mit Mathias Bernath, herausgegeben von Karl Nehring, R. Oldenbourg Verlag, München, 1995 (în continuare: *Austro-Turcica*).

² *Vezi Die Schreiben Süleymāns des Prächtigen an Karl V., Ferdinand I. und Maximilian II.*, von Anton C. Schaendlinger unter Mitarbeit von Claudia Römer, Transkriptionen und Übersetzungen, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1983 (în continuare: *Die Schreiben*); Ernst D. Petritsch, *Regesten der osmanischen Dokumente im Österreichischen Staatsarchiv*, Band I (1480-1574), Wien, 1991 (în continuare: *Regesten*).

³ Cristina Feneșan, *Constituirea Principatului Autonom al Transilvaniei*, București, Editura Enciclopedică, 1997, p. 134-135.

Vienei, dar și pe fondul măsurilor întreprinse de autoritățile otomane de reorganizare a teritoriilor cucerite⁴, ordinea obiectivelor politice ale lui Ferdinand I în ansamblul demersurilor diplomatice la Poartă se schimbă. Încheierea unei păci cu sultanul și recunoașterea stăpânirii lui Ferdinand I asupra teritoriilor ocupate în Ungaria devin obiectivele prioritare și urgente ale Vienei. În acest sens, așa cum a semnalat istoricul Ernst D. Petritsch cu mai mulți ani în urmă⁵, iar, mai recent, Cristina Feneșan⁶, oferirea unor „daruri” substanțiale înalților funcționari otomani, pentru a-i atrage de partea unor astfel de proiecte, a fost unul dintre mijloacele foarte vehiculate între anii 1541 și 1547.

Inițial, între anii 1541 și 1543, darurile prevăzute a fi acordate marelui vizir Rüstem *pâșâ* și vizirilor subalterni au oscilat între 8.000 și 10.000 de ducăți. Un caz special s-a produs în anul 1542, când Ferdinand I era dispus la o răsplată de 10-20.000 de guldeni, achitați timp de doi ani consecutiv, pentru restituirea regatului ungar cu cetatea Buda. În anul 1545, Ferdinand I a fixat cuantumul darurilor pentru încheierea unei păci cu Poarta Otomană la 8.000 de guldeni anual, pe toată durata păcii, din care 5.000 i-ar fi revenit lui Rüstem *pâșâ*, iar 2.500 *beylerbey*-ului de Buda. Pentru a încheia un tratat, care să recunoască *statu-quo*-ul din Ungaria, diplomatul Vienei, Nikolaus Sick, i-a promis, cu de la sine putere, lui Rüstem *pâșâ* un dar anual de 10.000 de ducăți. În perioada negocierilor dintre 1541 și 1544, Ferdinand era dispus să-i plătească sultanului anual, ca preț al „răscumpărării păcii”, 40-50.000 de guldeni. Din datele de mai sus observăm că „darurile” pentru funcționarii otomani reprezentau 20-25%, chiar 40-50% în cazuri speciale, din ceea ce ar fi revenit visteriei statului.

Pe fondul disponibilităților sultanului de a încheia pace cu Habsburgii, atitudine evidentă începând cu anul 1545⁷, valoarea „darurilor” prevăzute a fi acordate a fost fixată la 5.000 de ducăți pentru marele vizir, 2.000 pentru *bey*-ul de Buda și 1.000 de ducăți pentru fiecare dintre cei trei viziri, în total 10.000 de ducăți, ceea ce reprezenta 50-33% din valoarea sumei ce ar fi intrat în visteria sultanului (suma avansată în acest caz se situa între 20-30.000 de ducăți). În vara anului 1547, prin pacea habsburgo-otomană încheiată, Ferdinand se angaja să-i plătească sultanului anual 30.000 de ducăți.

Din momentul ratificării tratatului de pace, ordinea obiectivelor politice ale Vienei în raport cu Poarta Otomană s-a schimbat din nou⁸. Recuperarea integrală a Ungariei, așa cum fusese ea în timpul regelui Ioan I, reprezenta obiectivul maximal al demersului diplomatic vienez. Cedarea către Ferdinand I a teritoriilor puse de sultan sub autoritatea reginei Isabella și a guvernatorului Martinuzzi în septembrie 1541, ceea ce însemna Banatul, Transilvania, *Partium*-ul și câteva comitate din nord-estul Ungariei, reprezenta obiectivul minimal al efortului diplomației austriece. Cum aceste obiective nu puteau fi atinse decât prin mijloace diplomatice, socotea, în mod realist, Curtea vieneză, menținerea păcii cu Poarta Otomană era decisivă.

Încă din timpul negocierilor din vara anului 1547, diplomații Casei de Austria la Istanbul s-au convins că mijlocul cel mai eficace pentru atingerea obiectivelor lor politice în raport cu Poarta Otomană îl reprezintă sensibilizarea și coruperea înalților funcționari ai administrației otomane. În acest sens, ilustrativ este un document de la sfârșitul lunii noiembrie 1547, semnat de Gerhard Veltwyck⁹, reprezentând un fel de instrucțiuni (sfaturi) pentru Giovanni Maria Malvezzi – noul șef al legației diplomatice habsburgice la Istanbul¹⁰. Conținutul documentului este foarte important pe linia

⁴ Vezi Octavian Tătar, *Aspecte internaționale ale constituirii Principatului Transilvaniei*, Hunedoara, Editura Muzeul „Castelul Corvineștilor”, 2001, p. 138-142 (în continuare: *Aspecte internaționale*).

⁵ Ernst D. Petritsch, *Der Habsburg-Osmanische Friedensvertrag des Jahres 1547*, în *Mitteilungen des Österreichischen Staatsarchivs*, 38, 1985, p. 49-80.

⁶ Cristina Feneșan, *op. cit.*, p. 136-138.

⁷ Vezi Octavian Tătar, *Aspecte internaționale*, p. 147-148.

⁸ Idem, *Problema Transilvaniei în rapoartele diplomaților Casei de Austria la Istanbul în perioada 1547-1550*, în *Annales Universitatis Apulensis. Series Historica*, 11/1, 2007, p. 286-301.

⁹ Gerhard Veltwyck (1505-1555) era olandez, născut probabil la Utrecht. Între 1528 și 1539 a funcționat ca magistru și rector în Leuven (Louvain), în Belgia. În anul 1540 a devenit secretar și consilier al împăratului Carol Quintul. La 22 mai 1545 primea instrucțiunile împăratului Carol pentru tratativele de pace cu Poarta Otomană, deplasându-se, în acest sens, la Istanbul. La Istanbul a sosit la sfârșitul lunii octombrie 1545, unde a rămas până în 20 iunie 1547, conducând cu succes misiunea diplomatică habsburgică. Până la sfârșitul vieții, Veltwyck a rămas în serviciul diplomatic al împăratului, dar nu a mai îndeplinit misiuni diplomatice la Poartă (*Austro-Turcica*, p. 739).

¹⁰ Malvezzi, originar din Brescia, a devenit, în timp, un apropiat al regelui Ferdinand I de Habsburg („*familiaris noster*”, „*agens*”, „*cosiliarius*”). În anul 1544, Malvezzi a fost numit secretar al lui Hieronimus Adorno – trimis de Ferdinand I la Istanbul pentru a încheia un armistițiu cu sultanul în vederea continuării în condiții optime a negocierilor de pace. La moartea lui Adorno (15 martie 1545), intervenită la puțin timp după întâlnirea cu marele vizir la Adrianopol, Malvezzi se întoarce în Germania, la Worms, căci, neavînd împuterniciri de la Ferdinand I, nu putea continua negocierile cu diplomații otomani. La scurt timp, Malvezzi pleacă din nou la Istanbul, însoțindu-l pe Nikolaus Sick – șeful delegației vieneze pentru negocieri. Din anul 1546 devine secretarul lui Gerhard Veltwyck, secondându-l pe acesta în negocierile de pace din Istanbul. După plecarea

subiectului în discuție¹¹. În vara anului 1547 Veltwyck le promisese înalților funcționari otomani sume importante de bani și diverse obiecte de valoare dacă vor susține încheierea păcii, astfel: marelui vizir, Rüstem *pâșâ*, 3.000 de ducați și două orologii, celorlalți trei viziri câte 600 de ducați fiecare, translatorului oficial al Porții, Yunus *bey*, 500 de ducați și un orologiu, *bey*-ului de Buda 500 de ducați, precum și alte sume de bani și obiecte unor funcționari de rang mai mic. Aceste „daruri” pentru mituire au fost aprobate de Ferdinand I de Habsburg, urmând a fi trimise la Istanbul prin Justus de Argento¹², cum se arată într-o scrisoare pe care monarhul vienez o expediază la 24 ianuarie 1548 către Malvezzi, la Istanbul¹³. Din aceeași scrisoare a lui Ferdinand I, în fapt un adevărat regulament de acțiune pentru agenții săi diplomatiți la Poarta Otomană, aflăm și un total al cheltuielilor suportate de visteria vieneză în anul 1547 ca urmare a încheierii păcii: 35.940 de ducați, din care s-au folosit pentru obținerea de favoruri din partea unor demnitari otomani aproximativ 5.900 de ducați și patru orologii¹⁴. Suma prin care s-a cumpărat pacea sultanului era de 30.000 de ducați (în relațiile diplomatice ale statului otoman cu Viena habsburgică, peșcheșul a rămas în limitele a ceea ce istoriografia spațiului germanic numește „*Ehrengeschenk*”¹⁵. Casa de Austria vieneză a reușit, pe toată durata raporturilor diplomatice cu Poarta Otomană din secolul al XVI-lea, cu toate presiunile oficialilor de la Istanbul, ca darurile oferite înalților funcționari ai Imperiului Otoman să rămână în limitele curtoaziei și respectului față de tradiția diplomatică de la curtea sultanului, constituind un instrument al păstrării canalelor de dialog diplomatic între cele două state. Spre deosebire de domnitorii țărilor române, de exemplu, Ferdinand I de Habsburg nu a fost, nici el și nici țările coroanei sale, într-un raport de „închinare” față de sultanul de la Istanbul. Nefiind șeful unui stat „tributar” în raport cu Poarta Otomană, căci suma de bani trimisă anual din Viena către visteria otomană era, mai degrabă, expresia „răscumpărării păcii” decât cea a unui *haraç*, Ferdinand I de Habsburg nu a acceptat și nu i s-a putut cere un peșcheș în formele și termenii unei obligații juridice, fie ea și contractuală; peșcheșul vienez a rămas în limitele unui gest de curtoazie diplomatică).

Raportate la veniturile visteriei vieneze, sumele folosite de diplomații habsburgi pentru cumpărarea unor demnitari otomani erau nesemnificative. Totuși, ca venituri personale, aceste sume erau importante, dacă avem în vedere următoarele aspecte: 2.000 de ducați costa o casă foarte bună în Istanbul, în măsură să reprezinte sediul legației diplomatice vieneze din capitala Imperiului Otoman; salariul anual al lui Malvezzi, în timpul misiunii la Istanbul, era de 1.500 de ducați, toate cheltuielile legației vieneze pe anul 1548 fiind de 4.000 de ducați¹⁶; cu banii primiți mită de marele vizir s-ar fi putut acoperi, dacă ar fi intrat în visteria statului, leafa pe un an a comandantului *yeniçer*-ilor¹⁷ sau leafa pe un an a 230 de *yeniçer*-i de rând; cu 3.000 de ducați se puteau cumpăra în 1544, la valoarea oficială dictată de statul otoman, 771.000 de kilograme de grâu¹⁸, 750-1.000 de boi mari din Ungaria sau aproximativ 300-350 de hectolitri de vin de Sopron¹⁹.

În raport cu darurile oficiale prilejuite de diverse sărbători și evenimente organizate de oficialii otomani, sumele de bani pentru mituirea demnitarilor otomani sunt spectaculoase. De exemplu, cu

lui Veltwyck din Istanbul, Malvezzi a devenit primul ambasador la Poartă a lui Ferdinand I și al împăratului Carol Quintul. Malvezzi încetează din viață la Viena, la 6 ianuarie 1555, la scurt timp după ce plecase, grav bolnav, din Istanbul (*Austro-Turcica*, p. 692).

¹¹ *Ibidem*, doc. 59, p. 197-199.

¹² Justus de Argento a fost, până în 1543, *Verwalter der Hauptmannschaft* (administratorul garnizoanei principale) din Trieste. După anul 1543 a fost numit scrib al „Cancelariei latine” din Viena. L-a însoțit pe Veltwyck în misiunea sa diplomatică la Istanbul, rolul său principal fiind de a asigura legătura dintre cancelaria imperială habsburgică și cea regală a lui Ferdinand. Adorno a fost cel care a dus, la 19 martie 1548, primul „dar onorific” la Poartă din partea lui Ferdinand I de Habsburg, ca expresie a păcii din 1547 (*ibidem*, p. 644).

¹³ *Ibidem*, doc. 63, p. 205.

¹⁴ *Ibidem*, p. 206.

¹⁵ Vezi Ernst D. Petritsch, *Tribut oder Ehrengeschenk? Ein Beitrag zu den habsburgisch-osmanischen Beziehungen in der zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts*, în *Archiv und Forschung*, hrsg. Elisabeth Springer und Leopold Kammerhofer, München-Wien, 1993, p. 49-58.

¹⁶ *Austro-Turcica*, doc. 128, pct. 4, p. 365. Este vorba despre o scrisoare a regelui Ferdinand I către Malvezzi, expediată din Praga, la 26 august 1549, prin care se precizau limitele cheltuielilor legației din Istanbul.

¹⁷ În timpul sultanului Süleymân I, aga *yeniçer*-ilor avea o soldă de aproximativ 500 de *akçe*-le pe zi, ceea ce însemna 10 ducați; în total, în jur de 3.500-4.000 de ducați pe an (vezi Aurel Decei, *Istoria Imperiului otoman, până la 1656*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1978, p. 217).

¹⁸ Călin Felezeu, *Statutul Principatului Transilvaniei în raporturile cu Poarta Otomană*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 1996, p. 305.

¹⁹ Jean Bérenger, *Istoria Imperiului Habsburgilor. 1273-1918*, traducere de N. Baltă, București, Editura Teora, 2000, p. 166. Ca și în cazul de mai sus, calculele și echivalările între valoarea monedei și a produsului ne aparțin.

prilejul *bayrâm*-ului din anul 1548, cheltuielile legației vieneze au depășit cu puțin 600 de ducați²⁰. În decembrie același an, Malvezzi îl informa pe Ferdinand I că a cheltuit 900 de ducați cu ocazia serbării la Istanbul a „victoriei” sultanului contra Safavizilor²¹.

Din anul 1548 avem și primele „oferte” bănești ale Vienei pentru Poarta Otomană în vederea preluării Ungariei. Într-o scrisoare din 8 septembrie, adresată lui Malvezzi, Ferdinand I îi precizează diplomatului său din Istanbul: obiectivul maximal al demersurilor sale diplomatice îl reprezenta „toată Ungaria”, așa cum o stăpânise odinioară regele Ioan I, sub aceeași sumă anuală²². Cum deocamdată nu sunt prea multe șanse de a prelua Ungaria prin forța armelor, aprecia pe bună dreptate Ferdinand, obiectivul minimal trebuia să-l constituie preluarea, cu consimțământul sultanului, a „acelei părți a regatului Ungariei pe care regina Isabella cu fiul ei și fratele George o stăpânesc”, fapt pentru care monarhul vienez se obliga să plătească „aceeași pensie anuală” visteriei Porții²³. Sultanul ar fi bine să accepte această schimbare de stăpânire, spunea Ferdinand I, deoarece Martunuzzi lucrează cu viclenie, înșelăciune și rea credință în raport cu Poarta Otomană²⁴. Dacă marele vizir ar fi sprijinit un astfel de acord, Ferdinand era dispus să-i ofere acestuia între 5 și 7 mii de ducați.

Peste două luni, într-o altă scrisoare expediată diplomatului său la Istanbul, „regele romanilor” îl îndemna pe Malvezzi „să nu cruțe nicio grabă sau trudă”²⁵, promițând sume mari de bani marelui vizir și translatorului Yunus *bey*, pentru predarea întregului regat al Ungariei sau cel puțin a Transilvaniei²⁶. Deocamdată, monarhul vienez nu avansează nicio sumă precisă de bani pe care era dispus să o plătească sultanului pentru încuviințarea unui asemenea transfer de teritorii.

Aceiași atitudine o păstrează Ferdinand I și în anul următor. Singurul element pe care insistă este îndemnul la coruperea înalților funcționari otomani pentru a înlesni această tranzacție²⁷. În anul 1549, sumele puse în joc de diplomația vieneză pentru coruperea înalților funcționari otomani au crescut însă foarte puțin.

La sfârșitul anului 1549 lucrurile încep să se schimbe. Dintr-un raport al lui Malvezzi, adresat suveranului său din Viena la 26 decembrie 1549, aflăm următoarea relatare importantă: a cere sultanului, preciza diplomatul după ce avusese o întrevedere cu marele vizir Rüstem *pâșâ*, retrocedarea Ungariei ar fi o mare cutezanță deocamdată. Până la o discuție pe această temă cu sultanul, oricum greu de precizat când va putea avea loc, ar fi mult mai bine să se continue demersurile anterioare de atragere a favorurilor funcționarilor de la Poartă. În acest moment, menționa Malvezzi, Yunus *bey* trebuie să fie în centrul preocupărilor²⁸.

Luând act de sugestia diplomatului său, Ferdinand I dispune în consecință. În instrucțiunile pe care i le trimite lui Malvezzi la 17 martie 1550, monarhul din Viena precizează foarte clar: pentru Ungaria, așa cum a avut-o regele Ioan I, Ferdinand I era dispus să-i ofere sultanului de la 50-60.000 până la 100.000 de ducați. Dacă acest lucru s-ar realiza, pentru contribuția sa marele vizir urma să primească 20.000 de ducați, apoi, în fiecare an câte 10.000 de ducați. Ceilalți viziri urmau să primească fiecare 2.000 de ducați pe an. Yunus *bey* primea, la rândul lui, 5.000 de ducați în primul an, apoi 2.000 de ducați în fiecare an. Mahmud *bey*, translatorul de la Poartă pentru relația cu diplomații Habsburgilor, urma să primească două sau trei mii de ducați, apoi câte o mie în fiecare an. Cedarea Ungariei efectuată, Ferdinand I se angaja să o pecetluiească cu o „pace veșnică” semnată în mod personal²⁹. Un calcul simplu ne arată că oficialii vienezii erau dispuși să ofere pentru Ungaria întregă între 83-84.000 și 133-134.000 de ducați în momentul realizării tranzacției. Începând cu anul imediat următor, Viena ar fi plătit minim 69.000 de ducați, putând ajunge la o sumă maximă de 109.000 de ducați.

Datele se schimbă în situația în care s-ar fi obținut un transfer de autoritate cu privire la Transilvania. Pentru Transilvania și posesiile reginei, ale principelui și ale lui Martunuzzi din *Partium*,

²⁰ *Austro-Turcica*, doc. 77, pct. 4, p. 235.

²¹ *Ibidem*, doc. 113, pct. 3, p. 326.

²² „[...] *cum illis terminis et limitibus, in quibus quondam rex Joannes illud possedit offerant et cedant sub eadem pecuniarum summa, quam ipse rex Joannes solvebat*” (*ibidem*, doc. 97, p. 281).

²³ „[...] *Regni Hungariae pars, quam regina Isabella cum eius filio et frater Georgius possident, sub eadem annua pensione, quam ipsi solvare promiserunt, nobis per ipsum imperatorem Turcorum concedatur [...]*” (*ibidem*, p. 282).

²⁴ „[...] *omnia astutis, dolis et frandibus agere*” (*ibidem*).

²⁵ „[...] *nuli diligentiae vel labori parcere debes*” (*ibidem*, doc. 105, p. 305).

²⁶ „[...] *totum Regnum vel ea saltem pars, quam regina Isabella, eius fillius ac frater Georgius tenent*” (*ibidem*).

²⁷ Edificatoare în acest sens este scrisoarea lui Ferdinand către Malvezzi, expediată din Viena la 26 august 1549 (*ibidem*, doc. 128, p. 364).

²⁸ *Ibidem*, doc. 143, p. 386.

²⁹ *Ibidem*, doc. 154, pct. 4, p. 413-414.

Ferdinand îl împuternicea pe Malvezzi să ofere următoarele sume de bani: pentru sultan, anual 10.000 de ducăți, cu posibilitatea de a crește suma anuală la maxim 20.000 de ducăți; pentru marele vizir – 10.000 de ducăți, apoi 5.000 de ducăți în fiecare an; celorlalți trei viziri – 1.000 de ducăți fiecare în fiecare an; lui Yunus *bey* – 2.000 de ducăți, apoi 1.000 de ducăți în fiecare an, iar lui Mahmud *bey* – 1.000 de ducăți, apoi 500 de ducăți anual. În cazul cel mai fericit, visteria vieneză expedia la Istanbul 26.000 de ducăți în primul an, apoi câte 19.500 de ducăți anual. În cazul în care suma către sultan ajungea la plafonul maxim, Viena trebuia să plătească pentru transferul Transilvaniei 36.000 de ducăți în primul an, apoi 29.500 de ducăți anual³⁰. Pentru preluarea Transilvaniei, Ferdinand era dispus să semneze o pace pe zece ani cu sultanul și să-l recompenseze pe Malvezzi cu o funcție de episcop sau cu 1.000 de ducăți anual în drept viager.

Până atunci însă, conform tratatului din 1547, Vienei nu-i rămâne decât să trimită la Poartă un emisar special cu banii anuali ce trebuiau plătiți. Întors la Viena, după ce a efectuat plata anuală către sultan, Sinckmoser³¹ menționa, în raportul către Ferdinand I, datat 7 iulie 1550, că a dat următoarele sume de bani: 3.000 de ducăți lui Rüstem *pâșâ* și câteva obiecte, câte 600 de ducăți fiecare dintre cei trei viziri, 1.000 de ducăți lui Yunus *bey*, și alte sume mai mici unor funcționari mărunți de la Poartă³². În total, arăta Sinckmoser, a adus cu el la Istanbul, în primăvara anului 1550, 42.942 de ducăți³³. În raport cu „prețul păcii” (30.000 de ducăți), rușfetul s-a situat între 5.800 și 6.700 de ducăți, egalând toate celelalte cheltuieli anuale ale legației vieneze din Istanbul. Speranța obținerii măcar a Transilvaniei se păstrează până în vara anului 1551 (e vorba de obținerea consimțământului sultanului în acest caz), aceleași sume de bani oferindu-se să le plătească demnitarilor amintiți mai înainte³⁴.

Documentele ne oferă informații utile despre capacitatea diplomației vieneze de a gestiona un astfel de demers. Întreaga acțiune diplomatică desfășurată la Istanbul de diplomații Vienei s-a aflat sub coordonarea directă a lui Ferdinand I de Habsburg. Ferdinand avea capacități diplomatice remarcabile (era foarte energic și perseverent, foarte ordonat și meticolos în ceea ce privește corespondența diplomatică), avea în jurul său secretari cu experiență, foarte calificați în probleme de cancelarie și de afaceri externe. Pentru legăturile cu agenții săi din Istanbul, Ferdinand crease canale de legătură (de corespondență) ocolitoare, folosindu-se de agenții diplomați ai Veneției și ai Raguzei. Știm, de exemplu, că folosea, din motive de securitate, corespondență dublă și un sistem de cifrare a textului unor documente importante. Fiecare trimis diplomatic al său cu misiune specială la Poarta Otomană era obligat, realitatea documentelor păstrate dovedind din plin acest lucru, să-i prezinte suveranului habsburg un amplu raport la întoarcerea din delegație³⁵. Periodic, Ferdinand I își chema agenții la Viena pentru discuții *tête-à-tête*. De asemenea, misiunea diplomatică vieneză din Istanbul primea în mod oportun instrucțiuni exacte de la centru, clare și amănunțite. Cancelaria vieneză avea o evidență foarte clară a cheltuielilor legației din Istanbul, iar pentru nevoi urgente, Ferdinand avea stabilite relații clare cu creditorii italieni, care făceau plățile necesare în mod oportun³⁶. La Istanbul, Ferdinand I avea agenți valoroși, alături de care s-au aflat secretari de legație și traducători de încredere. Pentru prestigiul misiunii diplomatice, Ferdinand consimte, în anul 1549, achiziționarea unui imobil în valoare de 2.000 de ducăți³⁷. Misiunea diplomatică vieneză nu a înregistrat în această perioadă nicio defecțiune de forma trădării (cel puțin așa rezultă din documentele menționate). Acționând foarte

³⁰ *Ibidem*.

³¹ Markus Sinckmoser era „secretar latin” și curier al cancelariei imperiale a lui Carol Quintul. În anul 1549 a fost trimis, împreună cu Sigismund Pozsgay, să efectueze plățile anuale către visteria otomană în conformitate cu prevederile păcii din 1547. A îndeplinit o misiune similară și în 1550 (*ibidem*, p. 724).

³² „[...] *Rustano tria millia ducatorum, reliquis passis singulis sexcentos ducatos, interpreti vero Jonusbey pro mercibus per milites M.tis V.rae Regiae ablatis mille et nomine honorarii annui quingentos [...]*” (*ibidem*, doc. 186, pct. 2, p. 485).

Într-o scrisoare din 30 mai 1550, Malvezzi îl informa pe Ferdinand I că banii aduși de Sinckmoser și Pozsgay au fost înmănați așa cum precisase regele vienez: „[...] *li tre milia a Rustan Bassa, et li seicento per cadauno alli tre bassi [...], et li mille ei cinquecento a Janusbey et ducento a Mahumut droguman [...]*” (*ibidem*, doc. 174, pct. 1, p. 458).

³³ *Ibidem*, doc. 186, pct. 9, p. 492.

³⁴ *Ibidem*, doc. 233, II, p. 602.

³⁵ De exemplu, la întoarcerea din misiunea de la Poartă, fapt petrecut la sfârșitul lunii aprilie sau începutul lunii mai 1548, Justus de Argento redactează un amplu și amănunțit raport, în șapte puncte, pentru Ferdinand I (*ibidem*, doc. 83, p. 243-250). În anul 1550, Markus Sinckmoser procedează la fel, redactând un raport, în iulie, către Ferdinand I, cuprinzând, în cele două capitole ale sale, nu mai puțin de 12 puncte (*ibidem*, doc. 186, p. 484-494).

³⁶ În perioada pe care o avem în vedere, documentele ne vorbesc despre doi creditori importanți: Guglielmo Sumaglia, un bancher florentin din Pera, și Piedro della Vecchia, un comerciant venețian (*ibidem*, p. 729, 738).

³⁷ *Ibidem*, doc. 128, pct.4, p. 365.

eficient, agenții diplomatice ai Vienei au reușit să contracareze demersurile diplomației franceze din Istanbul, care încercase în mod sistematic să mineze pacea habsburgo-otomană³⁸.

În tabăra otomană s-au găsit, după repetate și îndelungate încercări, oamenii dispuși să poarte negocieri. Încă din anul 1547, Habsburgilor le era clar cine erau demnitarii otomani cu care vor colabora și în ce măsură aceștia, prin pozițiile lor în administrația centrală otomană, le puteau fi de folos.

Personajul cel mai important era, cum s-a observat deja, marele vizir Rüstem *pâșâ*. Născut pe la anul 1500, în preajma Szeged-ului, Rüstem era croat de origine. În copilărie a fost porcar, fapt ce-i va marca viața. Din momentul în care a fost recrutat în rândul robilor Porții (*devşirme*), începe ascensiunea sa, căci, în ciuda urâteniei proverbiale și a inculturii de care a fost acuzat, Rüstem avea o ambiție nețărmurită, un spirit ascuțit și clarvăzător³⁹. Mic de statură, posomorât, iute la mânie, violent și poruncitor cu interlocutorii săi, Rüstem avea totuși însușiri de om de stat și de administrator. Muncea zi și noapte și avea o memorie remarcabilă. La bătălia de la Mohács a fost *silâhdar*-ul („purător de sabie”) lui Süleymân I, pentru ca peste câțiva ani să-i devină ginere, căsătorindu-se cu fiica acestuia, Mihrimah. În anul 1539 era deja al treilea vizir, pentru ca peste doi ani să dețină rangul de vizir al doilea. În anul 1544 a fost ridicat la rangul de mare vizir, funcție pe care a deținut-o între 1544-1553 și 1555-1561. Poporul la poreclit *kehle-i ikbâl* („păduchele norocului”)⁴⁰.

Cel mai mare defect al marelui vizir era, pe lângă avariția proverbială, pofta de îmbogățire. Ambasadorul venețian Bernardo Navagero⁴¹ spunea despre marele vizir că „el nu ține seama, printre creștini, decât de cei ce-i dau cât mai mulți bani”⁴². La rândul său, diplomatul Habsburgilor la Istanbul, Busbeck⁴³, spunea despre Rüstem *pâșâ* că „pentru bani face tot ce i se cere”⁴⁴. La moartea sa, în 1561, marele vizir lăsa o avere imensă ce cuprindea: 1.700 sclavi, 2.900 cai, 1.106 cămile, 700.000 monede de aur, 5.000 caftane și foarte multe obiecte de aur și argint și multe pietre prețioase⁴⁵.

Diplomații Vienei au intuit rapid posibilitatea de a exploata în folosul Casei de Austria această fisură a aparatului guvernamental otoman. Despre Rüstem *pâșâ*, rapoartele diplomatice expediate din Istanbul ne oferă informații interesante, în sensul că, în mod frecvent, el este menționat ca personajul ce poate fi foarte util Habsburgilor prin poziția sa înaltă în administrația otomană, dar mai ales prin slăbiciunea sa și disponibilitatea sa de a face servicii contra unor sume de bani. Încă din martie 1548, la numai câteva luni de la preluarea mandatului de șef de legăție, Malvezzi semnala, într-o scrisoare către „secretarul latin” al lui Ferdinand I, Adam Carl, faptul că marele vizir se impune ca susținător al păcii recent încheiate nu de dragul bunelor relații cu creștinii, ci mulțumită darurilor și sumelor de bani⁴⁶. Chiar în momente de mare criză în relațiile dintre Viena și Poarta Otomană, cum a fost cazul în toamna anului 1551 în urma ocupării Transilvaniei de către oștile ferdinandiste, diplomații din Istanbul semnalau faptul că marele vizir putea fi atras de partea cauzei austriece cu privire la cedarea Transilvaniei tocmai datorită faptului că era dornic de bani⁴⁷.

Aranjamentele le făcea, însă, translatorul Porții, Yunus *bey*. Acesta era „omul de legătură” între legăția austriacă și ceilalți demnitari otomani. Documentele din anul 1549 spun explicit: să se

³⁸ Vezi Octavian Tătar, *Betrachtungen zu den antihabsburgischen Intrigen der Französer an der Osmanischen Pforte (1545-1548), widerspiegelt in den Berichten der österreichischen Diplomaten*, în *Forschungen zur Volks- und Landeskunde*, XLII-XLIII, 1999/2000, p.53-69 (în continuare: *Betrachtungen*).

³⁹ Robert Mantran (coord.), *Istoria Imperiului otoman*, traducere de Cristina Bîrsan, București, Editura ALL, 2001, p. 161.

⁴⁰ Aurel Decei, *op. cit.*, p. 211.

⁴¹ Bernardo Navagero (1507-1565) era un foarte bun cunoscător al realităților de la curtea sultanului. Între 1549 și 1551 a fost *bailo* al Veneției la Istanbul, după o experiență diplomatică anterioară în Franța și Germania (*Austro-Turcica*, p. 701).

⁴² Apud André Clot, *Soliman Magnificul*, traducere de I. Herban, București, Editura Artemis, 1997, p. 175.

⁴³ Ogier Ghiselin de Busbeck (1522-1592) era francez de origine, fiind născut în Commines, lângă Lille. În anul 1540 devine diplomat, intrând în serviciul Habsburgilor. Între 1555 și 1562 a fost rezident la Istanbul din partea lui Ferdinand I, după retragerea lui Malvezzi. A slujit Casa de Austria până în anul 1570, când s-a retras la Paris (*Die Schreiben*, p. 106; *Regesten*, p. 268).

⁴⁴ Apud André Clot, *op. cit.*, p. 175.

⁴⁵ Robert Mantran (coord.), *op. cit.*, p. 161.

⁴⁶ *Austro-Turcica*, doc. 72, pct. 2, p. 223.

⁴⁷ Este vorba aici de un raport al lui Angelo Rachani, secretarul și curierul (*Briefbote*) lui Malvezzi, întocmit la sfârșitul lunii noiembrie 1551. Trimis la Viena din ordinul sultanului pentru a aduce explicații cu privire la intervenția armată ferdinandistă în Transilvania, Rachani îl informa, printre altele, pe Ferdinand I despre posibilitatea coruperii marelui vizir („*Et anchora è forza – volendo V.ra Ser.ma M.tà negoziare questa cosa – de mandar a Rustan Bassa un bel presente di duo o tre milia ducati, più oltre l'ordinario suo annuale, aciò che si operi più volentieri con el Sig.or Turcho a conciare le cose – perché detto Rustan Bassa per danari fa ogni cosa et non ha altra fede né legge senon a pensar a radunare danari*”. *Ididem*, doc. 243, pct. 5, p. 629).

discute mai întâi cu Yunus *bey*, favoarea lui trebuie cumpărată⁴⁸, căci el știa foarte bine cum putea fi „menținută” pacea cu bani⁴⁹. Pentru serviciile sale, cum am văzut, Yunus *bey* era al doilea pe lista sumelor încasate de demnitarilor otomani.

Tranzacțiile financiare erau foarte atent supravegiate și reglementate de autoritatea centrală vieneză. În ianuarie 1549, de exemplu, Malvezzi a redactat adevărate „instrucțiuni” pe această linie⁵⁰. Delegatul vienez trebuia să se prezinte la legație, pentru acomodare și informare. Abia apoi se lua legătura cu Yunus *bey*, care spunea exact modul și forma în care se prezenta darea anuală către sultan și „darurile” pentru demnitarilor otomani. Bani visteriei sultanale și „atențiile” pentru funcționarii importanți trebuiau înmânați de către delegatul oficial al Vienei, eventual cu sprijinul ambasadorului (*bailo*) Veneției. Pentru banii oficiali transferați, delegatul trebuia să obțină o chitanță din partea visteriei otomane. Alte aspecte financiare trebuiau rezolvate cu creditorii principali din Istanbul ai Habsburgilor – Sumaglia și della Vecchia.

Despre funcționarii otomani, mai ales despre cei corupți, diplomații Vienei au avut o impresie proastă; s-au folosit de ei, dar i-au disprețuit. În vara anului 1550, Malvezzi îl caracteriza în termeni duri pe Rüstem *pâșâ* într-o scrisoare către Ferdinand: este capricios și lacom de bani, spunea Malvezzi⁵¹. Mai înainte, în mai 1550, Sinckmoser, într-un raport către Ferdinand I, spunea despre marele vizir că este arogant și impulsiv⁵². În marile proiecte politice ale Vienei, acești demnitari le-au fost de puțin folos Habsburgilor. Sultanul a plecat puțin urechea la ideile lor. Se pare că sultanul a aflat de unele jocuri murdare pe care aceștia le făceau în spatele său în această vreme. Așa se explică faptul că în vara anului 1551, înainte de a pleca pe teatrul de luptă din Persia, sultanul va schimbat o parte a funcționarilor săi⁵³.

Diplomația vieneză a fost prudentă și pragmatică în negocierile cu demnitarilor otomani mai înainte pomeniți; a oferit mult și a dat puțin, întotdeauna pentru serviciul făcut și niciodată pentru promisiuni. Practic, demnitarilor otomani au primit pentru serviciile lor bani doar în anul 1548, pentru încheierea păcii din 1547, și în următorii doi ani, pentru menținerea stării de pace.

Concomitent cu acțiunile diplomatice la Istanbul, spre sfârșitul anului 1549 Ferdinand I de Habsburg apreciază, în mod just, că e momentul să forțeze în relațiile cu autoritățile ardelenene pentru ajungerea la un acord vizând cedarea provinciei în mod direct, fără acordul prealabil al sultanului. Habsburgii au coștientizat și au apreciat corect șansele și mijloacele obiectivelor lor. Diplomația vieneză era convinsă că reușita demersurilor politico-militare de acaparare a Transilvaniei era condiționată, în primul rând, de întărirea pozițiilor lor în Ungaria Superioară. Așa se explică faptul că, încă din toamna anului 1549, oștile ferdinandiste au ocupat orașul Eger, aparținând filootomanului Petru Perényi, pentru ca în lunile următoare să treacă la întărirea apărării din zona Szolnok⁵⁴. În al doilea rând, austrieccii cunoșteau foarte bine faptul că disputa pentru putere grupase elita politică din Transilvania în două tabere (cea a episcopului de Oradea, tezaurar și guvernator al Ardealului deopotrivă, Martinuzzi, și cea a reginei-văduve Isabella, alături de care se afla loialul Petru Petrovics). Între aceste două tabere funcționa, de mai multă vreme, o fracțiune pro-ferdinandistă, dar și o comunitate săsească și una secuiască foarte sensibile la o posibilă intervenție valahă de peste munți. A amplifica această dispută pentru a fisura o eventuală rezistență colectivă transilvăneană și a o deturna înspre scopurile sale constituia cea mai bună modalitate pentru a-i facilita lui Ferdinand I de Habsburg

⁴⁸ *Ibidem*, doc. 143, pct. 2, p. 386.

⁴⁹ La 19 ianuarie 1549, Malvezzi expedia din Istanbul un amplu raport către Ferdinand I pe seama unei întrevederi personale pe care a avut-o cu Yunus *bey*. Discutând despre modalitatea de a păstra pacea la granițele din Ungaria, releta Malvezzi, Yunus *bey* i-ar fi spus că singura cale în acest sens o reprezintă banii („*El vecchio rispose che non sapeva altro rimedio se non che se accomodasse la cosa delli confini con denari*”) și atragerea, prin daruri, în acest proiect a marelui vizir („*Esso rispose che si assai, et che finalmente si era risoluto de consigliarmi che per ogni modo io dovesse proponere con qualche bel modo la cosa seu negotio al bassa principale, cioè Rustan Bassa et offerirgli donative per indurlo ad abbracciare el negotio [...]*”). *Ibidem*, doc. 118, pct. 2, p. 335, 337.

⁵⁰ Pregătindu-se să plece la Alep, în tabăra sultanului, pentru informare și negocieri, și, ca atare, era posibil să nu fie în Istanbul când soseau banii anuali de la Viena, Malvezzi a întocmit acest regulament de procedură destinat delegatului vienez ce urma să sosească la Poartă (*ibidem*, doc. 121, p. 346-347).

⁵¹ „*Se io volesse scrivere la legerezza et altre infinite sciocchezze de Rustan Passa, ci saria assai che scrivere. Basta che non sta un giorno in proposito et si muta senza ragione alcuna, et ognuno si lamenta de lui. Imperhò nello expillare et extorquere dinari da ogni banda mai se cangia del proposito*” (*ibidem*, doc. 180, pct. 1, p. 466).

⁵² „*Video enim in homine isto Rustano Passa levissimam inconstantiam, arrogantiam ac superbam barbaricam feritatem, immanem et belluinam, qui nihil aliud quam gladis et vexilla sua spirat*” (*ibidem*, doc. 166, p. 438).

⁵³ *Ibidem*, doc. 238, pct. 2, p. 612.

⁵⁴ Rodica Ciocan, *Politica Habsburgilor față de Transilvania în timpul lui Carol Quintul*, Teză de doctorat, București, 1945, p. 175-176.

controlul asupra Transilvaniei. Din această perspectivă, cea mai importantă victorie a diplomației vieneze la finele anului 1549 și începutul lui 1550 a reprezentat-o atragerea unor notabili transilvăneni (Martinuzzi, Andrei Báthory, Anton Verancsics, de exemplu) de partea cauzei ferdinandiste⁵⁵. Pe cale de consecință, criza din guvernarea Transilvaniei, acutizată în urma virulentelor dispute dintre Martinuzzi și partida reginei Isabella, a fost abil exploatăată de către Ferdinand. În al treilea rând, Ferdinand a apreciat corect, cunoscând instabilitatea lui Martinuzzi, poziția prootomanului Petru Petrovics și atitudinea capricioasă a reginei Isabella, că nu poate, deocamdată, să intervină în Transilvania fără o temeinică pregătire; pericolul unei intervenții otomano-valahe dincoace de Carpați trebuia evitat, cel puțin pentru o vreme. Așa se explică faptul că diplomația vieneză a acționat intens, pe toată durata anului 1550, pe mai multe fronturi. La Istanbul, Curtea de la Viena a urmărit, prin adormirea vigilenței otomane, să mascheze intențiile sale transilvănene și, astfel, să prevină o intervenție militară otomană în Ardeal. În acest demers, reușita vieneză s-a datorat, în mare măsură, bunei prestații a diplomaților habsburgici la Poarta Otomană⁵⁶. La curtea imperială creștină, trimișii lui Ferdinand I au urmărit să-l atragă în acest proiect pe Carol Quintul. Arhiducele vienez nu va reuși, nici de această dată, să-și apropie fratele, împăratul considerând prioritară rezistența antiotomană în Mediterana Apuseană și pacificarea religioasă a spațiului germanic⁵⁷. În Transilvania, delegații lui Ferdinand I au urmărit izolarea reginei și anturajului său, dar mai ales consolidarea partidei proferdinandiste și menținerea în alianță a guvernatorului Martinuzzi⁵⁸. Secundar, în Polonia și țările române, diplomația vieneză a urmărit să atragă aceste state la “cauza creștină” – cum numea Ferdinand I preconizata acțiune în Transilvania⁵⁹.

Reacția Porții Otomane, a cărei diplomație era capabilă să decripteze jocul diplomației vieneze, nu a întârziat. La Istanbul se știa de negocierile dintre Ferdinand I și Martinuzzi din anul 1549, negocieri menite să-l atragă pe episcop de partea Vienei. În schimbul pălăriei de cardinal, Martinuzzi trebuia să lucreze pentru trecerea Transilvaniei sub autoritatea Casei de Austria, lucru imposibil fără abdicarea reginei și a fiului ei minor din fruntea Transilvaniei⁶⁰. Într-un raport expediat de Giovanni Maria Malvezzi din Istanbul la 9 ianuarie 1550, diplomatul îl informa pe Ferdinand I de Habsburg asupra faptului că marele vizir, Rüstem pâșâ, i-a adus serioase reproșuri despre sporirea efectivelor oștilor austriece în Ungaria Superioară și despre tratativele secrete cu episcopul de Oradea⁶¹.

Deocamdată, sultanul nu manifestă nicio reacție față de cele întreprinse de adversarii săi în Ungaria. Din rapoartele expediate de agenții Habsburgilor din Istanbul se desprinde ideea că sultanul nu a fost informat despre aceste lucruri, aspect puțin probabil. Mai degrabă, se poate aprecia că sultanul nu a dramatizat cele ce se petreceau în Ungaria; diplomația otomană era foarte preocupată de reînnoirea “păcii veșnice” cu Polonia, în urma sosirii unei impresionante delegații poloneze la Istanbul în februarie și martie 1550⁶². Pe acest fond al atitudinilor, în februarie-martie 1550 Ferdinand insista, cum am văzut mai înainte, ca Malvezzi să facă tot posibilul, folosind inclusiv pârghia mituirii, pentru a obține din partea marelui vizir și a sultanului, întors, în decembrie, la Istanbul din Persia, o cedare a Ungariei sau, în cel mai rău caz, doar a Transilvaniei.

În stilul caracteristic, Martinuzzi lasă impresia, cel puțin formal, că este omul Porții în Ardeal. Numai așa se explică faptul că delegații săi, sosiți la Istanbul la începutul lunii aprilie cu tributul, se plâng marelui vizir de faptul că oștile ferdinandiste au încălcat pacea, ocupând cetatea de frontieră Murány. Din fericire, informează Malvezzi din Istanbul la 13 aprilie 1550, aceste plângeri au ajuns

⁵⁵ Szilágyi Sándor, *Monumenta comitialia regni Transylvaniae. Erdélyi országggyűlési emlékek*, vol. I (1540-1556), Budapesta, 1875; *Histoire de la Transylvanie* (sous la direction de Béla Köpeczi), Budapesta, Akadémiai Kiadó, 1992, p. 249-250.

⁵⁶ Ileana Căzan, *Primele ambasade ale Habsburgilor în Imperiul otoman și lupta pentru cucerirea Transilvaniei (1547-1562)*, în *Studii și materiale de istorie medie*, București, XIV, 1996, p. 31-40, XV, 1997, p. 23-40; Octavian Tătar, *Betrachtungen*, p. 53-69.

⁵⁷ Florentina Căzan, *Gândirea politică a lui Carol Quintul*, în *Analele Universității București. Istorie*, XXII, 1973, nr. 2, p. 7-25; Idem, *Divergența de păreri dintre Ferdinand de Austria și Carol Quintul privind Transilvania*, în *Analele Universității București. Istorie*, XXIII, 1974, nr. 1, p. 15-25, Rodica Ciocan, *op. cit.*, p. 175.

⁵⁸ Szilágyi Sándor, *op. cit.*, p. 247; Octavian Tătar, *Transilvania în contextul disputei otomano-habsburgice pentru „moștenirea ungară”*, în *Corviniana. Acta Musei Corvinensis*, VI, 2000, p. 183-201; Roderich Gooss, *Österreichische Staatsverträge. Fürstentum Siebenbürgen (1526-1690)*, Wien, 1911, p. 112-115.

⁵⁹ Gheorghe Pungă, *Țara Moldovei în vremea lui Alexandru Lăpușeanu*, Iași, Editura Universității “Al. I. Cuza”, 1994, p. 18-32.

⁶⁰ Roderich Gooss, *op. cit.*, p. 143.

⁶¹ *Austro-Turcica*, doc. 146, p. 393-395.

⁶² *Ibidem*, doc. 148, p. 399, doc. 149, p. 401-402.

doar la marele vizir, care, deocamdată, nu a dispus decât cercetări pe acest subiect⁶³. Abia la începutul lunii mai, după multe informații primite din Ungaria și Transilvania, Poarta Otomană reacționează cu vehemență, prin marele vizir. A cere Ungaria, îi spune Rüstem *pâșâ* lui Malvezzi, este de-a dreptul o insolență, iar pentru a se convinge despre cele din Transilvania, îndeosebi despre așa-zisa „înarmare” a lui Martinuzzi, a trimis acolo un ceauș. La agitarea stării conflictuale dintre Viena și Istanbul a contribuit din plin și Martinuzzi, care trimisese o nouă plângere către sultan, împotriva lui Ferdinand, după cum se arată într-un raport al lui Malvezzi din 31 mai 1550⁶⁴.

Lucrurile se complică la începutul lunii iunie 1550. La 13 iunie, Petru Petrovics îi scrie lui Rüstem *pâșâ* că i-a trimis sultanului și lui, marele vizir, daruri în șoimi de vânatoare. E posibil ca și cu acest prilej Poarta Otomană să fii fost informată despre faptul că acțiunile Habsburgilor vizând acapărarea Transilvaniei trebuie luate în serios. Reacția sultanului, foarte energică de altfel, s-a concretizat în trimiterea translatorului Porții, Mahmud, în Transilvania, și în redactarea unei scrisori către Martinuzzi, datată 7 iunie 1550, al cărei text este fără echivoc. Transilvania, îi spune sultanul lui Martinuzzi, aparține de mai multă vreme „țărilor mele”, țară înmănată apoi principelui Ioan Sigismund. El, Martinuzzi, poruncește sultanul, trebuie să alunge trupele ferdinandiste din țară, oștile Rumeliei, Valahiei și Moldovei fiind gata de intervenție⁶⁵. Scrisoarea sultanală era însoțită de o scrisoare a marelui vizir către același demnitar ardelean, scrisoare prin care Rüstem *pâșâ* îl avertiza pe Martinuzzi să fie atent și credincios⁶⁶.

Aflând de trădarea călugărului, regina Isabella declanșează disputa cu Martinuzzi la începutul lunii iulie. Informată, pentru a nu știu câta oară, de către Petru Petrovics despre uneltirile lui Martinuzzi, primind și plângerile Isabellei, sultanul reacționează personal, în termeni foarte aspri. Într-o scrisoare din septembrie 1550 adresată reginei Isabella și semnată de translatorul Porții, Yunus *bey*, regina era informată asupra faptului că sultanul a dispus înlăturarea lui Martinuzzi din funcția de guvernator al Transilvaniei, guvernator fiind numit Petru Petrovics – mai vechiul colaborator al familiei regale maghiare⁶⁷. Despre numirea sa ca administrator al Transilvaniei, Petru Petrovics este înștiințat printr-o scrisoare semnată de Yunus *bey*, expediată din Istanbul la 8 septembrie 1550. Demnitarul otoman îl informa pe Petrovics că sultanul îi cere răspicat să fie drept cu supușii provinciei pe care i-a încredințat-o și să îndeplinească întocmai poruncile primite⁶⁸. Decizia sultanului reprezenta cea mai dură măsură luată împotriva lui Martinuzzi de la numirea sa în funcția de guvernator al Transilvaniei în anul 1541. În corespondența pe care o poartă cu Carol și Ferdinand I de Habsburg, sultanul îi atenționează să nu cumva să-l sprijine pe Martinuzzi, iar dacă îl vor prinde să-l trimită la Poartă⁶⁹. Mai mult, informează Malvezzi printr-un raport din 18 septembrie, otomanii fac pregătiri temeinice pentru o campanie militară în Transilvania. Chiar dacă această campanie nu este posibilă în viitorul apropiat, susține agentul vienez, ea trebuie serios luată în seamă pentru anul care vine⁷⁰.

Deși incapabilă, de regulă, de a lua decizii politice importante și de a se ține de ele, regina Isabella, căci despre ea e vorba, reușește, în urma unei patetice scrisori adresate sultanului, în luna octombrie probabil, scrisoare prin care prezenta istoria bunăvoinței sultanale față de fiul său, dar și uneltirile antiotomane ale lui Martinuzzi, să încline balanța în favoarea sa⁷¹. Numai că regina, chiar dacă îl are alături pe Petrovics, nu reușește să-și atragă de partea sa stările transilvănene⁷². Așezat la Mediaș, înconjurat de partizanii săi, printre care și foarte mulți sași, mutându-se apoi la Aiud, Martinuzzi o supraveghea îndeaproape pe regină, aflată în palatul episcopal din Alba Iulia. Concomitent, episcopul continuă, în secret, tratativele cu imperialii.

Nu știm rațiunea pentru care Poarta Otomană a ezitat să adopte o soluție tranșantă în chestiunea transilvană în anul 1550; s-a rezumat la armele jocului diplomatic. Nici măcar atunci când, în noiembrie 1550, sultanul a aflat despre o oarecare împăcare între regină și Martinuzzi⁷³, el nu a ordo-

⁶³ *Ibidem*, doc. 159, p. 423.

⁶⁴ *Ibidem*, doc. 176, p. 401-402.

⁶⁵ *Regesten*, doc. 131, p. 63.

⁶⁶ *Ibidem*, doc. 132, p. 63.

⁶⁷ *Ibidem*, doc. 137, p. 65.

⁶⁸ *Ibidem*, doc. 138, p. 65.

⁶⁹ *Ibidem*, doc. 139, p. 65-66, doc. 140, p. 66.

⁷⁰ *Austro-Turcica*, doc. 190, p. 505-507, doc. 194, p. 518.

⁷¹ *Ibidem*, doc. 195, p. 519-521.

⁷² Szilágyi Sándor, *op. cit.*, p. 265.

⁷³ Înțelegerea dintre regina Isabella și Martinuzzi s-a realizat în urma unei întâlniri între cei doi la Alba Iulia, la 30 noiembrie. Deși făcuse față cu bine intervenției oștilor otomano-vlaho-moldoven contra sa, în Ardeal, în noiembrie, Martinuzzi și-a dat seama că nu va putea continua la nesfârșit disputa cu regina-văduvă, cu atât mai mult cu cât sultanul se pronunțase deschis de

nat măsuri dure. Abia dintr-un raport al lui Malvezzi, din 17 decembrie 1550, după ce acesta urmărise atent, ca trimis al Habsburgilor la Poartă, tot ce se întâmplase în anul 1550 la Istanbul, aflăm răspunsul la retorica întrebare de mai sus: la Poarta Otomană nu exista o unanimitate de opinii cu privire la ce trebuia făcut în raporturile cu adversarii externi ai imperiului. Sultanul era pentru continuarea campaniei militare în Persia, pe când marele vizir era pentru o campanie în Ungaria, arăta diplomatul în raportul trimis lui Ferdinand I de Habsburg⁷⁴. Punctul de vedere al sultanului a prevalat, dar credința sa că va mai putea tempera, ca în urmă cu zece ani, prin tonul dur și amenințări cu represării militare, apetitul recuperator al Vienei pe seama regatului ungar, s-a dovedit deficitară, total neproductivă.

Ferdinand I de Habsburg are, așadar, toate motivele pentru a porni campania de preluare a autorității în Ardeal. Bine informat despre realitățile politice din Ardeal, mai ales despre totala izolare a reginei Isabella, Ferdinand știe, tot așa de bine, că, din acest moment, puternicul Martinuzzi nu-i poate fi decât un aliat în politica sa transilvăneană. Informațiile sale îi sunt confirmate și de agentul său la Poartă, Malvezzi, care, printr-un raport din 29 decembrie 1550, îl informa pe superiorul său asupra faptului că Martinuzzi este extrem de rău văzut la Poartă datorită atitudinii sale sfidătoare față de sultan și pentru că uneltește cu regele polonez⁷⁵.

Încurajat de veștile primite din Istanbul, Ferdinand apreciază că a sosit momentul să fie mult mai tranșant în ceea ce privește pretențiile sale ca sultanul să-i recunoască drepturile de stăpânire asupra Ungariei, inclusiv asupra Transilvaniei. În acest sens, Ferdinand îl împuternicește pe Malvezzi, printr-o scrisoare expediată din Augsburg, în 31 decembrie 1550, să explice Porții următoarele: autoritățile vieneze întreprind mai multe demersuri pentru o eventuală preluare a Transilvaniei, inclusiv faptul că și-au pus trupele în stare de alertă și că poartă negocieri în acest sens cu Martinuzzi, dar ar dori ca cedarea Transilvaniei să aibă consimțământul sultanului, în acest sens tributul este gata să fie expediat la Poartă; să nu se încerce din partea Porții o ocupare cu trupe a Transilvaniei, căci această țară aparține creștinătății și, ca atare, întreaga creștinătate i-ar fi potrivnică sultanului⁷⁶.

E posibil ca Malvezzi să nu fi primit scrisoarea mai sus amintită, căci altfel nu ne putem explica atitudinea palidă și oarecum pe lângă subiect pe care sultanul a avut-o la începutul anului 1551. În trei rapoarte pe care Malvezzi le trimite lui Ferdinand în luna ianuarie acesta nu consemnează nici o întâlnire pe care ar fi avut-o, pe subiectul mai sus pomenit, cu înalții demnitari otomani. El consemnează doar că sultanul este la Adrianopol, la vânatoare, iar atunci când mai are timp de politică aceasta se rezumă la a solicita părții vieneze să înceteze lucrările de fortificare din zona Szolnok⁷⁷. Cu privire la Transilvania, mai informează ambasadorul Vienei, Poarta l-a trimis acolo pe ceaușul Ali pentru a spiona și a cerceta problema tributului. Poarta ar pretinde transilvănenilor o dublare a tributului, dar, spune Malvezzi, acest lucru nu este agreat nici de regină, nici de guvernator, Poarta fiind informată în acest sens printr-o scrisoare semnată de însuși Martinuzzi⁷⁸.

La începutul anului 1551 Martinuzzi face pasul decisiv, trecând în tabăra ferdinandistă. Atitudinea sa a cântărit enorm în decizia Vienei de a acapara Transilvania. Aflat la Oradea încă din decembrie, guvernatorul convoacă stările din Ardeal și *Partium* pentru 20 ianuarie; el însuși va sosi în fața dietei la 22 ianuarie (în fapt, în fața propriilor partizani politici). Speculând cu abilitate tema pericolului unei intervenții otomane, căreia nu i-ar face față nici el, nici regina, Martinuzzi susține cauza cedării provinciei către Ferdinand I de Habsburg – singurul în măsură să apere creștinismul țării, cum argumenta guvernatorul⁷⁹. Pentru a face față unui atac otoman, inevitabil după calculele sale, Marti-

partea acesteia. De partea cealaltă, regina era dispusă să se împace cu Martinuzzi din rațiuni de siguranță personală. Părăsită de stările transilvănene, refugiată în cetatea de la Stremț împreună cu solul otoman, prost informată despre ajutorul militar pe care sultanul îl trimise, Isabella a acceptat împăcarea. Îmbrățișarea simbolică între cei doi a avut loc în palatul reginei din Alba Iulia, în prezența solului otoman, îndemnat să se întoarcă la Poartă cu un mesaj din partea celor doi (Szilágyi Sándor, *op. cit.*, p. 268).

⁷⁴ *Austro-Turcica*, doc. 201, p. 532-533.

⁷⁵ *Ibidem*, doc. 203, p. 538.

⁷⁶ *Austro-Turcica*, doc. 204, p. 543-545. E posibil ca reacția lui Ferdinand să se fi datorat tonului dur al scrisorii sultanale de la sfârșitul lunii decembrie, prin care i se ordona regelui romanilor următoarele: „Trebuie să înlăturați fortăreața (cea de lângă Szolnok, construită de oștile austriece – n.n.) și să nu acționați împotriva prieteniei și tratatului de pace. În caz contrar, voi fi nevoit să trimit o oaste care să-i pedepsească pe cei care nu se supun ordinului meu. Să-mi trimiteți urgent răspunsul legat de această problemă. Dacă nu va dispărea fortăreața numită, din partea Voastră a fost distrusă pacea” (*Die Schreiben*, doc. 13, p. 36).

⁷⁷ *Ibidem*, doc. 205, p. 546, doc. 206, p. 547-548. Faptul că Malvezzi nu a primit scrisoarea șefului său, datată 31 decembrie 1550, se susține și prin aceea că, în 27 ianuarie 1551, Ferdinand îi expediază acestuia, din Augsburg, o scrisoare la care atașează „copiile scrisorilor de mai demult” (*Austro-Turcica*, doc. 207, p. 550).

⁷⁸ *Ibidem*, doc. 205, p. 546.

⁷⁹ Szilágyi Sándor, *op. cit.*, p. 269.

nuzzi solicita ca Ferdinand să întrețină o armată numeroasă în Transilvania (în măsură să coopereze rapid cu oștile ardeleni) și să întărească cetățile de apărare. Având acordul celor prezenți, Martinuzzi demarează tratativele cu Habsburgii la 3 februarie, la Diosig.

Lucrurile se complică însă. Regina Isabella, în totală necunoștință despre demersurile lui Martinuzzi, este nevoită să convoace stările ardeleni, căci sosise la Alba Iulia soli otomani cu un mesaj din partea sultanului. Adunarea stărilor a avut loc la Alba Iulia în data de 22 februarie 1551. Din datele pe care le avem rezultă că solii sultanului au fost foarte fermi în ton, iar cerințele sultanului evidențiau, pe de o parte, o foarte bună cunoaștere a realităților politice ardeleni, dar și o atitudine energică cu privire la politica de urmat de către autoritățile din principat. Prin glasul trimișilor săi, sultanul cerea: fruntașii țării să jure credință reginei și fiului acesteia, tributul să fie mărit la 50.000 de galbeni, iar un teritoriu din Banat, Becse, să fie cedat *sancak*-ului de Severin. În schimb, sultanul promitea prințului ardelean întinse teritorii înspre Dunăre și Tisa, dar și scaunul regal maghiar. Cei prezenți erau informați, de asemenea, că sultanul l-a repus în funcție pe Martinuzzi, dar numai cu condiția ca acesta să-i slujească cu credință pe regină și prinț⁸⁰.

Ca de atâtea ori până atunci, și de această dată s-a încercat evitarea unei decizii grăbite, mai ales că cererile sultanului erau foarte grele. Invocându-se faptul că cei prezenți nu constituiau decât o parte a reprezentanților stărilor, s-a încercat soluția convocării unei noi diete, dar solii otomani nu mai erau dispuși să tolereze tot felul de tergiversări, dorind un răspuns rapid, cu atât mai mult cu cât aflaseră despre pregătirile austriece de invadare a Transilvaniei. Așa se face că notabilii prezenți, sub presiunea stării de fapt, au depus jurământ de credință reginei și fiului acesteia, i-au mulțumit sultanului pentru marinimia sa, angajându-se să îndeplinească și celelalte solicitări într-o dietă viitoare⁸¹. Când regina a fixat data dietei pentru 12 martie, iar nobilii s-au angajat că îl vor convinge pe Martinuzzi să renunțe la orice plan de alianță cu Habsburgii, solii otomani, însoțiți de o solie a reginei, s-au pus în mișcare spre Istanbul.

Poarta Otomană nu are o reacție pe măsura pregătirilor militare ale adversarilor săi europeni, deși sultanul este destul de bine informat despre toate acestea. Din rapoartele pe care Malvezzi le expediază din tabăra otomană în lunile februarie și martie, și nu sunt deloc puține, putem surprinde preocupările și starea de spirit a curții imperiale otomane: sultanul se pregătea să plece la o vânătoare de 40 de zile⁸², fiii sultanului se certau în continuare pentru putere, iar ruptura dintre sultan și marele vizir, Rüstem *pâșâ*, părea inevitabilă⁸³. Dacă la toate aceste aspecte, care nu ar trebui deloc minimalizate, se mai adaugă și faptul că sultanul era grav bolnav, iar armata sa nu era în stare să tranșeze confruntarea cu perșii răzvrățiți, atunci avem în față explicația ineficienței otomane în confruntarea cu adversarii de la Viena pe seama “moștenirii ungare”, acum, la începutul anului 1551. Cea mai evidentă dovadă a slăbiciunii Porții în relațiile cu Habsburgii o constituie palida scrisoare adresată de sultan lui Ferdinand pe la jumătatea lunii martie 1551⁸⁴, în care tonul dur de altădată și actualitatea problemelor politice importante lipsesc.

Pe fondul stării de lucruri din Imperiul Otoman, pe care diplomația austriacă o făcea constant cunoscută Casei de Austria, nu e de mirare rezeziunea și energia cu care Ferdinand acționa. El era convins că acum era momentul potrivit să acționeze. Cel puțin două elemente i-au influențat decisiv decizia de a pătrunde în Ardeal. În primul rând, după dieta imperială de la Augsburg, din ianuarie 1551, dar mai ales după redactarea acordului de succesiune de către episcopul de Arras, fapt petrecut la începutul lunii martie, și potrivit căruia Ferdinand era recunoscut ca succesor al lui Carol Quintul la funcția imperială, Habsburgul de la Viena simte că are libertatea, poate chiar aprobarea principilor germanici, pentru proiectele sale politice înspre răsărit. În al doilea rând, este vorba de semnalele tot mai pozitive care îi veneau dinspre Ardeal. Aici, Martinuzzi, aflând, pe când era încă la Oradea, că regina Isabella convocase stările pentru a legifera pe seama doleanțelor sultanului, îngrozit ca nu cumva opoziția contra sa să se întărească și, pe cale de consecință, autoritatea sa în conducerea Transilvaniei să fie pusă sub semnul întrebării, a hotărât să dea curs înțelegerii cu Ferdinand. În acest sens, l-a înștiințat pe acesta despre faptul că va face tot posibilul pentru a împiedica întrunirea dietei convocată de regină la Aiud, cerându-i, în același timp, să trimită de urgență trupele imperiale în Ardeal. Dieta de la Aiud s-a întrunit totuși⁸⁵, fără ca Martinuzzi să fii sosit la lucrările acesteia, dar hotărârile adoptate

⁸⁰ *Ibidem*, p. 270-271.

⁸¹ Hotărârea adoptată la 22 februarie 1551 de către notabilii ardeleni, la Szilágyi Sándor, *op. cit.*, doc. VIII, p. 315-316.

⁸² *Austro-Turcica*, doc. 210, p. 555.

⁸³ *Ibidem*, doc. 214, p. 560-561.

⁸⁴ *Die Schreiben*, doc. 14, p. 38-39.

⁸⁵ Hotărârile dietei de la Aiud, la Szilágyi Sándor, *op. cit.*, doc. XI, p. 319-322.

aici nu au putut fi puse în practică datorită opoziției călugărului. Sosit la Aiud cu o oaste considerabilă, Martinuzzi va controla de acum încolo, până la sosirea trupelor germano-spaniole la sfârșitul lunii mai, situația din principat. Izolată la Alba Iulia, refugiată apoi la Sebeș, reginei nu-i mai rămânea altceva de făcut decât să accepte planul abdicării, așa cum fusese el conceput de către Martinuzzi și Ferdinand încă din primăvară.

Reacția sultanului, deși este insistent informat din toate părțile despre acțiunile lui Martinuzzi și iminenta intrare a oștilor imperiale în Ardeal, este, după opinia noastră, târzie și inadecvată noii realități. Într-o scrisoare adresată împăratului Carol Quintul, datată 1 mai 1551 și expediată din Istanbul, sultanul nu face nicio referire la evenimentele din Transilvania, cu toate că solul său, prezent la dieta de la Sighișoara din 10 aprilie⁸⁶, l-a informat, cu siguranță, că era vorba de o încălcare gravă, de către Habsburgi, a păcii din 1547. Intregul text al scrisorii se rezumă la a consemna evenimentele din nordul Africii⁸⁷, importante și ele în ansamblul politicii Porții, dar nu atât de grave ca cele din Europa Centrală. Abia la jumătatea lunii iunie sultanul s-a hotărât să ia atitudine față de intervenția ferdinandistă în Transilvania. Informat de Petru Petrovics despre cele de aici, sultanul îi adresează lui Martinuzzi o scrisoare foarte dură, prin care îi poruncește, reamintindu-i că Transilvania face parte dintre țările care plătesc tribut Porții și că el, sultanul, i-a acordat Ardealul lui Ioan Sigismund, să înfrunte trupele imperiale și să le gonească din țară⁸⁸. Concomitent, sultanul îl înștiințează asupra faptului că oștile Rumeliei, Valahiei și ale Moldovei sunt gata să intervină în Ardeal.

La numai o lună, mai exact pe 20 iulie, sultanul intervine din nou, prin două scrisori – una adresată notabililor ardeleni⁸⁹, iar cealaltă aceluiași Martinuzzi⁹⁰. Identice în conținut, scrisorile exprimă porunca sultanului ca forțele responsabile din Transilvania să se împotrivescă oricărui demers al lui Ferdinand vizând abdicarea reginei și a fiului acesteia de la conducerea țării. Și pentru a da și mai multă greutate ordinului său, sultanul îi înștiințează că oștile imperiale din Buda și Rumelia s-au pus în mișcare spre Ardeal. Era prea târziu, însă, căci atunci când poruncile sale ajungeau la destinatar regina abdicase deja în favoarea Casei de Austria. În acel moment, Martinuzzi și generalul Castaldo erau stăpâni pe situația din Transilvania.

Abia spre toamnă sultanul pare că s-a trezit, ordonând măsuri de intervenție în Banat contra trupelor ferdinandiste. Din punct de vedere diplomatic, sultanul apreciază că pacea cu Habsburgii este de domeniul trecutului, aspect pe care nu se sfiește să-l facă cunoscut Vienei la jumătatea lunii octombrie 1551 în termeni foarte aspri⁹¹. Se deschidea astfel un nou capitol în relațiile habsburgo-otomane pe seama “moștenirii ungare” în secolul al XVI-lea.

⁸⁶ *Ibidem*, p. 276.

⁸⁷ *Regesten*, doc. 146, p. 68.

⁸⁸ *Ibidem*, doc. 147, p. 68.

⁸⁹ *Ibidem*, doc. 148, p. 68-69.

⁹⁰ *Ibidem*, doc. 149, p. 69.

⁹¹ „Ați trimis în țara Transilvania, care ne plătește tribut, oști și aveți un reprezentant în această țară [...]. Nu ați trimis tributul Vostru la timp și pe deasupra ați trimis trupe în Transilvania. Pri această obrăznicie ați distrus pacea și armistițiul dintre noi, iar trimisul Vostru (Malvezzi, ambasadorul la Poartă – n.n.) a fost arestat. Din partea noastră tratatul nu a fost niciodată încălcat. Și tot Voi ați distrus prietenia dintre noi”, se arăta în scrisoarea sultanului (*Die Schreiben*, doc. 15, p. 41.).

RELATĂRI ALE AMBASADORILOR VENETIENI DE PE LÂNGĂ ÎMPĂRAȚII ROMANO-GERMANI, DESPRE UNGARIA, TRANSILVANIA, ȚARA ROMÂNEASCĂ ȘI MOLDOVA (A DOUA JUMĂTATE A SECOLULUI AL XVI-LEA)

Ioan-Aurel POP

Raporturile Veneției cu Imperiul Romano-German¹ sunt vechi și, în general, pot fi caracterizate drept încordate. Cele două mari puteri europene, deși ambele în tabăra creștină, s-au aflat de cele mai multe ori în grupări rivale. Aceasta nu înseamnă că nu au întreținut relații diplomatice ori că nu au schimbat periodic solii. Spre deosebire de secolele precedente, mai pătrunse de fervoare creștină și de spirit cavaleresc și cruciat, veacul al XVI-lea este mai realist și mai pragmatic². Veneția a fost o predecesoare în acest sens, promovând de timpuriu o politică a propriului interes "național", dincolo de ideologii, confesiuni sau religii. În a doua jumătate a secolului al XVI-lea, Europa avea o configurație mult schimbată față de trecut. Se impunea victoria Reformei religioase în anumite state și regiuni ale continentului; se inițiaseră timid Contrareforma și Reforma catolică, deplin vizibile prin Conciliul de la Trento (1545-1563); Imperiul Otoman se afla în culmea expansiunii sale central-europene, ajungând cu frontierele sale până la Dunărea Mijlocie; Regatul Ungariei, vechi bastion al Creștinătății, căzuse sub loviturile lui Soliman Magnificul (1520-1566) și se dezmembrase în perioada 1526-1541. Partea sa centrală (cu capitala Buda) fusese ocupată în mod efectiv de otomani și transformată în provincie turcească, partea de nord și de vest trecuse în patrimoniul împăraților habsburgi, iar partea de est – adică vechiul voievodat al Transilvaniei, cu Banatul (parțial) și Partium – devenise principat autonom (cvasi-independent), sub suzeranitate otomană³. Titlul de rege al Ungariei și-l luaseră și Habsburgii, și Ioan Zapolya (și apoi fiul său, Ioan Sigismund), fostul voievod al Transilvaniei, și sultanii otomani, adică toți cei care dobândiseră părți din vechiul regat al Sf. Ștefan sau/și aveau o tradiție în acest sens.

Germania continua să se pretindă, prin suveranii săi aleși din Casa de Habsburg, moștenitoarea ideii imperiale. Numele oficial al acestui conglomerat politic era (de la finele secolului al XV-lea) "Sfântul Imperiu Roman de Națiune Germană", făcându-se acum și prin nume diferențierea dintre ficțiunea ideii imperiale romane și realitatea etnico-națională dominantă. O perioadă de aparentă glorie a mai fost atinsă sub Carol al V-lea sau Quintul (1519-1556), prin unificarea dinastică temporară a domeniilor europene ale Habsburgilor și prin vastitatea stăpânirilor de peste mări, dar în interior țările "germane" erau frământate de contradicții, divizate politic și confesional, amenințate de mari pericole. Schimbările rapide nu scăpau și nu trebuiau să scape observatorilor avizați. Iar între acești "observatori", venețienii erau printre cei mai activi. Solii, curierii și ambasadorii Serenissimei erau instruiți să fie atenți și să rețină tot ceea ce putea interesa Signoria, mulți dintre ei fiind adevărați spioni⁴. Dar independent de aceasta, datoria oricărui ambasador la revenirea definitivă în țară era aceea de a elabora o "relatare finală" asupra misiunii sale⁵. Această relatare cuprindea, între altele, și o prezentare a stării reale de la momentul respectiv a țării în care diplomatul respectiv servise. Veneția era statul cu cel mai bun sistem de acest fel, bazat pe o veche experiență și tradiție, pe instituții statornice și verificate, care pusese la punct mecanismul acesta.

Arhivele Serenissimei – unele dintre cele mai bogate și mai bine păstrate din lume – excelează prin relatări "diplomatice" de genul celor evocate mai sus. Ambasadorii Veneției, prezențe, de la un timp, permanente pe lângă împărat, elaborau rapoarte, informări sau relatări (*relazioni*) periodice, cu caracter secret, despre starea Germaniei și a vecinilor săi la un moment dat. Relatările cele mai ample

¹ Pentru situația Imperiului în secolul al XVI-lea, vezi Fr. Heer, *Il Sacro Romano Impero. Mille anni di storia*, ediția a II-a italiană, Roma, 2001, p. 187-243. Pentru specificul Veneției, vezi Ch. Diehl, *La Repubblica di Venezia. La storia secolare di questa città straordinaria, le circostanze che la resero grande e le cause che ne provocarono la decadenza*, Roma, 2007, p. 182-218; G. Cozzi, G. Scarabello, *La Repubblica di Venezia nell'età moderna. Dal 1517 alla fine della Repubblica*, în "Storia d'Italia", vol. XII, diretta da G. Galasso, Torino, 1992, passim.

² I.-A. Pop, *Dalla crociata alla pace: documenti veneziani riguardanti i rapporti tra le potenze cristiane e l'Impero Ottomano all'inizio del XVI secolo*, în vol. "L'Italia e l'Europa Centro-Orientale attraverso i secoli. Miscellanea di studi di storia politico-diplomatica, economica e dei rapporti culturali", a cura di C. Luca, G. Masi, A. Piccardi, Brăila-Venezia, 2004, p. 95-107.

³ I.-A. Pop, Th. Năgler (coord.), *Istoria Transilvaniei*, vol. I (până la 1541), Cluj-Napoca, 2003, p. 324-330.

⁴ P. Preto, *I servizi segreti di Venezia*, Milano, 1994.

⁵ Relatările editate au fost grupate într-o culegere: L. Firpo (a cura di), *Relazioni di ambasciatori veneti al Senato. Tratte dalle migliori edizioni disponibili e ordinate cronologicamente*, vol. IV. Germania (1658-1793), Torino, 1968, passim.

se făceau cu ocazia încheierii misiunilor trimișilor permanenți⁶. Acestea puteau avea și câte un preambul istoric. Este și cazul raportului ambasadorului Paolo Tiepolo, autorul, la 1557, al unui text laborios, în cadrul căruia descrie toate "țările majestății sale"⁷. Între ele, era invariabil pomenită și Ungaria, cu Transilvania și cu Țările Române extra-carpătice⁸. Menționarea Ungariei ca țară supusă împăratului are rațiuni istorice foarte serioase. Încă de la fondarea Regatului Ungariei, sub Ștefan I cel Sfânt (997-1038), în anul 1000, țara a avut sub aspect instituțional doi "nași", anume Sfântul Scaun (ceea ce a condus la pretenția și apoi la tradiția că acest regat făcea parte din "patrimoniul Sfântului Petru") și Imperiul Romano-German (ceea ce a condus la ideea că regele Ungariei este vasalul împăratului, ca, de altminteri, toți ceilalți principii europeni catolici). Pe de altă parte, în secolele al XV-lea și al XVI-lea, mulți împărați germani au fost, în chip real sau formal, și regi ai Ungariei. Începutul l-a făcut Sigismund de Luxemburg, care a fost mai întâi rege al Ungariei (1387-1437) și abia apoi împărat ales al Germaniei (din anii 1410-1411) și apoi încoronat (din 1433). A urmat un șir întreg de suverani germani și regi ai Ungariei în același timp – Albert, Ladislau, Frederic al III-lea, Maximilian I, Ferdinand – unii domnind efectiv la Buda, alții purtând numai un titlu. Dar prezentarea Ungariei între "țările majestății sale" mai are o rațiune foarte puternică și foarte recentă, de secol XVI: între 1526 și 1541, întinse părți ale Ungariei dinspre nord și vest au intrat efectiv sub dominația directă a Habsburgilor pentru circa un secol și jumătate. Țara Românească și Moldova sunt amintite, de obicei vag, ca foste țări vasale ale Ungariei, iar Transilvania apare ceva mai insistent, ca regiune a Ungariei de odinioară și ca teritoriu dorit și obținut vremelnic de Habsburgi după 1541.

Tiepolo scrie în relatarea sa de la 1557 că Ungaria, "țară odinioară foarte înfloritoare și foarte puternică", era atunci "slabă și demnă de milă". Autorul arată că nu va insista asupra istoriei, dar pornește totuși de la huni, veniți "prima oară în Panonia în 373" din "Sciția Asiei", pomenind și retragerea lor după moartea lui Atilla și "reîntorcerea" ungarilor – "popoare ale acelorași huni" – în 794 (sic!)⁹, care ocupară țara, chemată apoi Ungaria de la numele lor. Se remarcă aici, după cum era firesc în epocă, teoria celor două "descălecături", primul al hunilor și al doilea al ungarilor, precum și ideea identității celor două populații. Abia mai recent, sub influența școlii pozitivistice, s-a demonstrat netemeinicia acestor aserțiuni, adică lipsa de legătură genetică, de înrudire etnică între huni și unguri, primii fiind turanici, iar ceilalți fino-ugrici. Mai scrie autorul venețian despre Ștefan, "primul rege creștin", căruia, conform tradiției, "în chip divin îi fuse adusă din cer coroana", foarte respectată de unguri și care, la momentul redactării raportului, s-ar fi aflat la regele Ferdinand de Habsburg, dată lui de către regina Isabella, la "concilierea" din 1551. De fapt, coroana regilor unguri medievali avea două părți alăturate sau unite ulterior, una inferioară, "bizantină", confecționată în 1074 și alta superioară, "latină", probabil din secolul al XIII-lea. Isabella era văduva (de origine poloneză) a regelui Ioan Zapolya, mort la 1540 și mama lui Ioan II Sigismund, proclamat rege al Ungariei, în fapt principe al Transilvaniei. "Concilierea" din 1551 – la care se referă ambasadorul Paolo Tiepolo – este acordul propus de "fratele" (călugărul) George Martinuzzi dintre Isabella și Ioan Sigismund, pe de o parte și Ferdinand de Habsburg, pe de alta, semnat la 21 iulie 1551. În schimbul domeniilor Oppeln și Ratibor, Ioan Sigismund și Isabella cedau lui Ferdinand de Habsburg Transilvania, iar Martinuzzi devenea arhiepiscop (primat al Ungariei) de Strigoni (Gran, Esztergom), cardinal și guvernator al Transilvaniei¹⁰.

După ce subliniază continuitatea dinastică a urmașilor lui Ștefan până în 1302 (de fapt, ultimul arpadian, Andrei al III-lea, a murit în 1301), Tiepolo insistă asupra a două particularități. Prima ar fi că de atunci (din 1302, spune el), "acel regat a fost condus de regi străini", iar a doua că acești suverani au fost aleși de unguri "prin voința lor comună". Ultima aserțiune se referă, desigur, la adunarea stărilor (numită dietă), adică la prelați, baroni, comiți, nobili, cu alte cuvinte la "țara legală", la elita care participa la exercitarea puterii. Între regii aceștia de origine străină care au domnit în Ungaria sunt pomeniți cei proveniți din Boemia, Bavaria, Polonia, din Regatul Neapolelui, din Țara Românească. În ultimul caz, simte nevoia să precizeze: din Țara Românească provenea "strămoșul regelui Matia". Regi ai Boemiei au fost Sigismund de Luxemburg și Vladislav al II-lea; din Polonia proveneau regii

⁶ K. Benda, *La diplomatie de Venise et la monarchie des Habsbourg au XVI-e siècle*, în "Venezia e Ungheria nel Rinascimento", a cura di V. Branca, Firenze, 1973, p. 157-165.

⁷ Archivio di Stato di Venezia, Collegio, Relazioni Ambasciatori, Germania, busta 12. Vezi și E. Albèri, ed., *Le relazioni degli ambasciatori veneti al Senato durante il secolo decimosesto*, seria I, vol. III, Florența, 1853, p. 143-174.

⁸ Despre raporturile veneto-ungare și interesul Veneției pentru Ungaria, vezi V. Branca (a cura di), *Venezia e Ungheria nel Rinascimento*, Firenze, 1973.

⁹ Corect 895-896.

¹⁰ "Norocosul" prelat și om politic, acuzat de duplicitate, avea să fie asasinat la finele aceluiași an.

Jagielloni ai Ungariei, anume Vladislav I, Vladislav al II-lea și Ludovic al II-lea; Otto de Bavaria a fost pretendent la tron după 1301; din Neapole proveneau Angevinii, primul dintre ei, ajuns efectiv rege al Ungariei în 1308, fiind Carol Robert; regele Matia Corvin, fiul românului Iancu de Hunedoara, născut în Transilvania, și-a făurit și unele genealogii imaginare, spre a masca originea sa modestă. Pretenția că familia sa provenea din dinastia princiară a Țării Românești se înscrie, probabil, în tendința de a ridica prestigiul regelui prin sângele nobil, aspect atât de important pe atunci. Venețianul știe că Regatul Ungariei "a fost al Casei de Austria și mai înainte de regele actual", sub împăratul Albert al II-lea, "care nu s-a putut bucura de el nici doi ani întregi" și apoi sub fiul său Ladislau, "care muri la 17 ani". Mai fusese și anterior, cum spuneam, al unui împărat romano-german, Sigismund de Luxemburg, numai că acesta nu era din dinastia de Habsburg.

În continuare, raportul trece la caracterizarea locuitorilor: unгурii ar fi "oameni foarte mândri și cruzi", "foarte zgârciți și puțin păstrători ai credinței", cu obiceiuri moștenite de la "strămoșii lor din Sciția". Sub aspect religios, autorul îi consideră în cea mai mare parte luterani și anabapțiști, fiind și mulți care "nu o țin mai mult pe una decât pe cealaltă". Se știe că unгурii au fost până la urmă, în mare parte, calvini, dar pentru data la care scrie, autorul are dreptate: la începuturile Reformei, majoritatea elitei ungare a trecut, ca și germanii din Ungaria și Transilvania, la luteranism, aderând abia mai târziu la confesiunea calvină sau "reformată" (cum i-au spus și îi spun ei înșiși). "Anabapțiștii" trebuie să fie unitarieni, care și-au organizat biserica în Transilvania, avându-și centrul mondial la Cluj și care (divizați și ei în curente) erau cea mai radicală dintre noile confesiuni născute prin Reformă. Unгурii mai sunt caracterizați ca "nedisciplinați" (=needucați, necizelați), precum germanii și boemii, dar ca aspect fizic sunt considerați mai aproape de turci, "prin aceea că poartă cizme strâmte (strânse pe picior), acei bocanci largi și lungi, acele veste lungi, acel ciuf de păr, acele mustăți fără barbă și, pe scurt, orice alt lucru, cu excepția turbanului, în locul căruia poartă unele pălării înguste sau unele berete de piele foarte înalte; sunt foarte răbdători în a tolera greutatea și asprimile vieții și sunt foarte puțini dintre ei aceia, vorbesc de nobili, care dorm în pat, părându-le că le poate ajunge o masă, sau un covor, ori o bucată de păslă sau niște paie dedesubt".

Despre limba unгурilor, ambasadorul spune că "nu seamănă cu niciuna din Europa" și că se folosesc de ea în scris "numai de puțini ani", deoarece actele publice le scriu în continuare în limba latină, pe care mulți o învață, mai ales că aveau o universitate "nobilă" la Cinci Biserici (Pécs), căzută recent în mâinile turcilor. Hotarele țării unगurești sunt date cu oarecare relativism: la răsărit țara se învecina cu Bulgaria și Valahia, la apus cu Moravia și Austria, la sud cu Slavonia, Bosnia și Serbia, iar la nord cu Moldova, Rusia și Polonia. Suntem avertizați că între aceste hotare este inclusă și Transilvania. Aceasta este întinderea ideală a Ungariei, de dinainte de destrămarea din 1541. Totuși, după ce e prezentat relieful plan și fertilitatea solului, după ce sunt enumerate bogățiile țării (roadele agricole, vinul, carnea, fructele, peștii, minele de aur, alte metale, sarea, râurile repezi), autorul demonstrează că știe cum era divizată vechea Ungarie: în afară de Transilvania, țara avea circa 70 de comitate, dintre care regele Ferdinand posedea 28, "rebelii" aveau șase, iar turcii restul; "posesiunile majestății sale de dincoace de Dunăre, dinspre Austria, sunt șapte, de dincolo, dintre Tisa și Transilvania una, și 20 între Tisa, Austria și Moravia, dar dintre toate acestea doar 13 sau 14 sunt libere de turci, pentru că în toate celelalte ei au pus piciorul și este adevărat că cele libere, din partea Transilvaniei, sunt cele mai apropiate de Moravia și Polonia". Se mai adaugă că în Transilvania se găsesc cele mai importante mine, dar și cea mai mare mizerie, fiindcă "sărmanii locuitori" suferă când cruzimea turcilor, când pe a creștinilor. Tiepolo mai știe că în comitatele guvernate de "rebelii majestății sale", așezate "dincolo de Dunăre" (spre est), de unde se pot pune împreună 4000 de cai, conducerea, asigurată de fiul mezin al lui *Francesco Bubech*, de *Pereni Gabriel*, de *Giorgio Battori* și de alții, este tiranică. Despre ardeleni ni se spune că sunt divizați, chiar frații trecând unii de partea rebelilor, alții rămânând sub ascultarea regelui, cei dintâi intitulându-se "vasali ai copilului ce fu al regelui Ioan" (Zapolya), prezentat din nou ca stăpân al Transilvaniei, după ce "se îndepărtase în anul trecut" (1556) de Ferdinand, în felul în care – spune ambasadorul – fusese înștiințată la timpul potrivit majestatea sa.

Se trece apoi la prezentarea detaliată a Transilvaniei, "provincie nu foarte mare, dar cea mai bogată în raport cu oricare altă parte a Ungariei", având toate cele necesare, de la hrană până la confort și amabilitate: mine de aur, de argint, de sare, cu "pietre aproape întregi de aur" în nisipul râurilor; Transilvania se conducea odinioară printr-un guvernator al regelui numit voievod, dar de curând – se spune – "regele făcu doi voievozi cu putere egală, ceea ce fu principala cauză pentru care se ivi

neînțelegerea rebeliunii între ei"¹¹; provincia nu mai avea "starea ecleziastică", deoarece episcopul fusese alungat, iar veniturile sale fuseseră confiscate. Aceste evenimente se petrecuseră într-adevăr la 1556. Sunt date detalii în legătură cu "trei popoare locuitoare ale acestei provincii", anume ungurii, locuitori în comitate, "în anumite cetăți", numiți nobili și ocupând primul loc ca rang în țară; colonii veniți din Germania și locuind "în șapte orașe"; secuii, "care zic că descind din acei huni" ce refuzaseră să se mai întoarcă în Sciția, ocupând regiunea unde se aflau și atunci, de lângă Moldova și care ar fi putut da 25 de mii de cai și mult mai mulți pedestrași. Sunt surprinse aici o serie de realități, chiar dacă parțiale. Suprimarea "stării ecleziastice" semnifică de fapt trecerea la Reforma religioasă, în urma căreia catolicismul a rămas confesiunea cea mai slabă dintre cele recepte din Transilvania. Cele "trei popoare" sunt în realitate cele trei stări-națiuni din Transilvania, nobilimea, sașii și secuii, fiind surprins momentul specific secolului al XVI-lea, când națiunea nobiliară se transformă în națiunea maghiară și ajunge dominantă. De aceea, se spune că "ungurii" sunt numiți "nobili". Numărul de peste 50 de mii de oameni pe care ar fi fost capabili să-i trimită la luptă secuii este mult exagerat, în condițiile în care întreaga populație secuiască era de circa 100 de mii. Lipsesc din acest tablou cei mai numeroși locuitori ai țării, românii și confesiunea lor creștină ortodoxă, deoarece ei nu erau recunoscuți între stări (nu erau socotiți locuitori oficiali ai țării), iar confesiunea lor nu se afla acceptată între confesiunile recepte ale Transilvaniei.

Autorul constată că în partea Ungariei posedată direct de turci, întreaga nobilime a fost "stinsă" și "anulată", regiunea fiind guvernată prin trei beilerbei, unul la Buda, altul la Timișoara și al treilea la Belgrad, fiecare având un număr de sangiaci subordonați. Ca părți ale fostului regat al Ungariei ocupate de turci sunt date și Bulgaria, Serbia, Bosnia, mare parte din Slavonia, Dalmația ("cu excepția celei ce ține de Serenitatea Voastră", adică de Veneția). Despre Țara Românească și Moldova (pomenite probabil fiindcă fuseseră cândva vasale ale Ungariei), se spune că deveniseră tributare sultanului, "domnii lor fiind foarte ascultători ordinelor Turcului și servind în războaie cu 90 de mii de cai și mai mult contra creștinilor, cu toate că au încă și ei acest nume".

Spre finalul acestei părți, ambasadorul Paolo Tiepolo face o judecată de valoare mai generală, luând în calcul eforturile antiotomane notabile și vechi, nereușite, ale Ungariei, ale popoarelor sale și ale popoarelor vecine: cele două înfrângeri ale lui Sigismund de Luxemburg, de la Nicopole (1396) și Golubaț (1428), înfrângerea și moartea regelui Vladislav I la Varna (1444), "slaba înclinare spre arme a lui Vladislav, socrul regelui actual", "soarta nefericită" a fiului său, Ludovic al II-lea, înfrânt și mort "în mlaștina de la Mohacs" (1526), cele șase expediții făcute de "sultanul actual" (Soliman Magnificul) contra "acestui regat", la 1521, 1526, 1529, 1532, 1541 și 1543, la care s-ar mai putea adăuga campania din 1538 împotriva Moldovei, precum și armatele multe trimise sub conducerea pașilor și a căpitanilor otomani. În urma acestei enumerări, a multilor ani de când Ungaria luptă, a rezultatelor proaste obținute în bătălii, autorul nu se mai miră de "pierderea" țării, ci se miră de menținerea ei până atunci.

Peste câțiva ani (în 1571), un alt ambasador (în mai multe rânduri – 1564, 1571, 1577, 1581), anume Ser Zuan Michiel¹², face o relatare finală despre stările din Ungaria și vecinătate¹³. Datele despre Ungaria se repetă aproape invariabil, luate parcă aproape exact din precedentul raport. Transilvania este și ea admirată – ca fiind "foarte puternică și foarte bogată, deasupra altora din Europa" – pentru avuțiile ei nenumărate. Un detaliu în plus, important: venețianul știe că bogățiile erau exploatate "cu mai multă precauție decât s-ar fi convenit", fiindcă locuitorii se temeau să nu cadă în mâna lacomilor turci. Locuitorii țării sunt încadrați se acest autor în "trei națiuni", ungurii, "care sunt nobili", secuii, "care sunt soldați" și sașii, "care sunt germani", meșteșugari și locuitori ai orașelor. Despre secui se spune, în chip eronat, că au aceeași limbă cu locuitorii Țării Românești și Moldovei. Se face o confuzie aici cu românii din Transilvania, care aveau realmente aceeași limbă cu locuitorii Țărilor Române extra-carpătice, dar nu erau recunoscuți ca națiune. Secuii aveau aproape aceeași limbă cu ungurii. În continuare, se prezintă așezarea geografică optimă a Transilvaniei, faptul că e înconjurată de "munți aspri", că are trecători greu de străpuns și un număr mare de luptători vrednici, că, spre a fi apărată eficient, are nevoie de ajutor dinafară. În fine, se mai spune că această provincie ar fi "cheia Ungariei", fapt pentru care regele (acum Maximilian, 1563-1572) ar vrea s-o "conserve", "ca să nu cadă în mâinile turcilor", care au și restul țării". Mai spune Michiel că dacă se menține

¹¹ Voievozi "colegi", cu autoritate egală, fuseseră Ștefan Mailat și Emeric Salassa, în 1530-1540

¹² Adică Giovanni Michiel.

¹³ Archivio di Stato di Venezia, Collegio, Relazioni Ambasciatori, Germania, busta 12, f. 18r, 19r, 28r. Vezi și *Fontes Rerum Austriacarum*, seria a 2-a. Diplomataria et acta, vol. XXX, Viena, 1870, p. 271-316.

Transilvania în mâini creștine, se mai poate spera la "recuperarea regatului", dar că, dimpotrivă, dacă se "pierde" Transilvania, va fi pierdut și regatul, fără speranță de recuperare.

Sub aspect politic, se spune că țara Transilvaniei fusese dominată mulți ani, "cu putere absolută", de "fiul regelui Ioan", cu titlul pe care și-l da el însuși de "rege ales al Ungariei", deși a plătit tribut sultanului, anume 12-16 mii de ducăți anual. Raportorul adaugă că în momentul respectiv, odată cu moartea lui Ioan Sigismund (1571), "a câștigat majestatea sa – Maximilian – competența acestor titluri", pe care le cedase totuși printr-un acord recent¹⁴, neaplicat datorită morții lui Ioan Sigismund, rămas cu autoritatea reală asupra provinciei, cu titlul de principe și fără obligația de a plăti vreo dare împăratului. Acesta din urmă, lăudat pentru "toleranța sa", apare generos și "față de locuitori", fiindcă le-a îngăduit să-și aleagă singuri voievodul. Îngăduința nu însemna doar generozitate, ci era și un mijloc de a evita disensiunile, datorită pericolului iminent, rezultat de pe urma oscilației puterii între "Battori, noul voievod și Bechitz, persoană apropiată de principele mort și de cei din consiliul său, de foarte mare autoritate și de foarte mare influență". Această din urmă "persoană" este Gaspar Békés, conducătorul partidei imperiale din Transilvania, care va fi înfrânt de Ștefan Báthori, cu ajutor turcesc, în lupta de la Sânpaul, din 1575. În continuare, raportul ambasadorului venețian intenționează să acrediteze ideea că, deși transilvănenii "se amestecă cu turcii", "voievodul Battori" ar fi avut o înțelegere cu "maiestatea sa", în sensul întoarcerii provinciei sub autoritatea împăratului și chiar al recunoașterii în dietă a suzeranității acestuia. Mai adaugă "cavalerul Zuan Michiel" și afirmațiile pe care le auzise la curtea imperială la plecarea sa, despre posibila declarație a lui Báthori drept inamic al sultanului, imediat după ce împăratul ar fi făcut acest lucru. Gestul acesta al împăratului, odată făcut, ar fi antrenat – ni se spune – și alăturarea principilor Țării Românești și Moldovei la tabăra antiotomană. Acești principii lăsau clar impresia că ar fi făcut acest lucru, ba chiar lăsau "să se înțeleagă asta în mod deschis". După prezentarea acestor aspecte despre Ungaria, Transilvania și vecinii lor creștini, în relație cu Turcul, autorul încheie o parte importantă a relatării sale.

Urmează o alta, despre relațiile împăratului romano-german cu principii creștini, prezentați în ordinea prestigiului lor: papa, regele Franței, cel al Spaniei (și Portugaliei), al Angliei, al Poloniei, principii din Italia (Mantova, Ferrara, Parma, Savoia, Florența, Urbino). În final, venețianul vorbește despre raporturile împăratului cu turcii și despre posibilitatea alcătuirii unei noi ligi antiotomane. Raportul vorbește despre membri dinspre răsărit ai unei asemenea alianțe, anume Regatul Poloniei, "mai puternic și mai potrivit decât oricare altul", care ar fi urmat imediat "de aderenții lui, moldoveanul, valahul și transalpinul"¹⁵, afară de voievodul Transilvaniei, cu toții principii mari, care fiind, așa cum sunt, în visceralele Turcului, sunt cei mai apti să-i poată face mare pagubă". Se mai adaugă posibilitatea ca împăratul "să-l miște încă și pe Moscovit". Cu alte cuvinte, în opinia ambasadorului venețian pe lângă împăratul german, cele mai potrivite țări să lupte, alături de Polonia, contra otomanilor ar fi Transilvania, Țara Românească și Moldova, cu principii puternici, aflați "în prima linie", cunoscători ai treburilor turcești și capabili să facă mare pagubă inamicului.

Se continuă cu "relația finală a luminatului domn Giovanni Cornaro, din ambasada de la împărat, prezentată de mine, Bartolomeu C., în ziua de 29 august 1578". Suntem într-o perioadă în care în fruntea Imperiului Romano-German se afla, din 1476, Rudolf al II-lea, iar în fruntea Transilvaniei continua să fie principele Ștefan Báthori, cu situația mult consolidată, mai ales după ce, în 1576, devenise și rege al Poloniei. După o prezentare, în spiritul descrierilor evocate mai sus, a Ungariei și Transilvaniei, ambasadorul Serenissimei crede că "din rațiune de stat, maiestatea sa nu trebuie să încredințeze chestiunile sale unor persoane care sunt gata să se revolte așa de ușor" (ca ungurii), chiar dacă nu a putut bănui că în prezent aveau să facă ceea ce făcuseră și în trecut, când "se dădură Turcului". Motivul supunerii față de otomani a fost – crede sursa respectivă – teama capilor de a nu-și pierde demnitățile și multe privilegii pe care le aveau și care erau și sunt foarte mari sub principele Ștefan Báthori. Față de el, se exprimă o oarecare admirație, pe motiv că nu ar dori în nici un fel să-l concureze pe împărat în vreo chestiune și nici să aspire la titlul de rege (al Ungariei), fie din lipsă de ambiții atât de înalte, fie din teamă de rivalul său, Békés, pretendent la titlul de principe și "recent izgonit". Venețianul consemnează și mărturia împăratului însuși, care, "mai mult decât o dată", ar fi recunoscut că Báthori "i-a jurat credință, dar în chip secret, din teamă de Turc". De asemenea, se

¹⁴ Este vorba despre tratatul de la Speyer, din 1570, prin care Ioan Sigismund recunoștea suzeranitatea împăratului Maximilian și-i ceda comitatele Bereg, Ugocsa, Satu Mare și Szabolcs, dar păstra stăpânirea asupra comitatelor Bihor, Solnocul de Mijloc, Crasna, Maramureș și a cetăților Hust, Cehu Silvaniei, Tășnad și Oradea. În ciuda tonului relatării, acordul acesta consolida partida habsburgică din Transilvania.

¹⁵ Pleonasm, fiindcă Valahia și Transilvania reprezentau același lucru, anume Țara Românească.

mai știa că transilvăneanul trimisese un ambasador al său la Roma, în 1577, cu supunerea sa față de înaltul pontif și că acesta, în scrisorile de răspuns îi dăduse titlul de principe, ceea ce l-ar fi măgulit, întrucât "nu era potrivit ca un vasal al său (al papei) să fie acceptat sau onorat cu acel nume". Era o altă dovadă a modestiei lui Báthori, de care împăratul s-ar fi mirat. Deși ambasadorul venețian recunoaște că "acest principe sau voievod, cum îl vom fi chemând", ține "la prietenia cu Turcul, căruia îi plătește 10 mii de ducați ungrești tribut pe an", îl laudă iarăși că este "un foarte bun catolic". El nu îndrăznește să-și arate ostentativ religia "de teama locuitorilor, care sunt cu toții eretici și cei mai mulți trinitari" (anti-trinitarieni sau unitarieni), dar "a făcut de multe ori cerere să-i fie trimiși iezuiți, ca să stea aproape de el". Urmează un elogiu al acestor "buni părinți", cărora "toată Creștinătatea are de ce să le fie obligată", după cele văzute de martorul nostru în Franța și în Germania. Ambasadorul mai afirmă că "religia noastră catolică nu primește de la nimeni mai multă căldură în aceste vremuri decât de la doctrina, bunătatea și marea lor înțelepciune" și că, fără ei, această credință ar fi fost "dacă nu de tot stinsă, cel puțin pe de-a-ntregul contaminată"; astfel, "strădaniile lor asidue, însoțite de cel mai bun exemplu, produc în continuare atât de mare și așa de bun rod, încât nu numai credincioșii rămân consolati, iar ezitanții se confirmă (catolici), dar chiar și foarte mulți din cei deja învechiți în erezie se convertesc pe loc". Este, în fine, remarcată grija părinților iezuiți pentru educarea tinerilor, grija apreciată până și de "eretici", care "îi trimit la ei pe fiii lor și acceptă ca ei să fie instruiți în chip catolic". Dincolo de tonul prea entuziast al elogiumului, venit din partea unui catolic, relatarea surprinde cu destul de mult realism acele trăsături pentru care iezuiții s-au remarcat și în istoria Transilvaniei: trimiterea de misiuni active în principat (la Cluj, Alba-Iulia și Oradea), revigorarea catolicismului muribund, întemeierea colegiului universitar de la Cluj (1581), prevăzut cu trei facultăți, după model european, cu posibilitatea acordării celor trei titluri academice, de *baccalaureus*, *magister artium* și *doctor*. La această universitate, aveau să studieze, într-adevăr, nu doar tineri catolici, ci și protestanți și chiar ortodocși.

Urmează o "relatare de la Viena a unui curtean transformat în ambasador", nedată, nesemnată, pe alocuri confuză și pasișată după precedentele. Autorul anonim deplânge căderea Ungariei sub otomani și lipsa de acțiune a Creștinătății. El arată că supușii creștini amenințați de turci implorau ajutoarele divine deopotrivă, la egalitate, pentru armatele venețiene și pentru cele ale împăratului romano-german. Se vorbește apoi vag despre "războiul Transilvaniei împotriva turcilor", despre Ungaria supusă, pentru a cărei eliberare ar trebui cam 13 mii de soldați în părțile superioare (Slovacia), 40 de mii în cele inferioare și în Croația și vreo 15 mii spre Țara Românească și Moldova. Aceste estimări par aleatorii și fără prea mare legătură cu realitatea, ca și vecinii Ungariei, plasați eronat din punct de vedere geografic. După enumerarea acestor vecini (Țara Românească și Bulgaria la nord!, Moldova, Podolia și Polonia la vest!, Moravia și Austria la sud!, Serbia și Bosnia la est!), autorul anonim se întrebă retoric a cui va fi țara fertilă și bogată numită Transilvania, "a Turcului sau a Cezarului". Se arată apoi care sunt cele două căi pe care pot intra tătarii în Ungaria: una departe de Regatul Poloniei, spre "Belgrad", iar alta spre hotarele Transilvaniei; "drumul Belgradului" ar fi mai lung, dar mai ușor și mai sigur, cu șansa ca oamenii și caii lor să ajungă mai puțin obosiți și moleșiți; cealaltă cale, de la hotarele Transilvaniei, la care s-ar ajunge trecând prin Polonia, este mai grea și mai periculoasă, trebuind parcursă în grabă mare, fapt pentru care caii ar ajunge extenuați și moleșiți în Ungaria. Se mai face o observație importantă: în "celălalt război" făcut de Soliman cu Ungaria, tătarii luau drumul Belgradului, "de astă dată au ținut drumul celălalt, mergând vestea că rățăcesc acum prin Transilvania, prin Sambroia, spre Cașovia". Detalierea continuă: lăsând drumul obișnuit, tătarii ajunseră aproape în vecinătatea "gurii Nistrului" (*la boca del Boristene*), "unde fură ajutați de turci cu bărcile și trecură la Thelina, deasupra Cetății Albe (*Moncastro*), aparținătoare de Imperiul Otoman, evitând astfel orice impediment polonez, nelipsindu-le, la rigoare, îndrăzneala"; în vreme ce sub Soliman au urmat, prin urmare, drumul prin "Valahia", la Thebina, spre Belgrad, acum "făcură drumul spre Hust, înșelându-i pe polonezi".

Se remarcă o ultimă relatare din secolul al XVI-lea, datată 1597, aproape la fel cu precedenta, semnată de "prealuminatul domn Tomaso Contarini"¹⁶. În aceste condiții, raportul detaliat anterior, nedat, nesemnă și neglijent alcătuit, poate fi considerat o ciornă sau o variantă a celui autentic, asumat de Contarini. Disputa pentru Transilvania, dintre Habsburgi și Imperiul Otoman, a fost o constantă a secolului al XVI-lea, dar aceasta era foarte acută în deceniul al zecelea, când era în plină desfășurare așa-numitul "Război de 15 ani" (1591-1606), în care a fost implicat de partea creștinilor și

¹⁶ Archivio di Stato di Venezia, Collegio, Relazioni Ambasciatori, Germania, busta 12. Pentru o altă relatare a lui Tomaso Contarini, din 1497, vezi E. Albèri, ed., *op. cit.*, seria I, vol. VI, Firenze, 1862, p. 193-248.

principele Mihai Viteazul. De aici și întrebarea legată de soarta Transilvaniei. Cele două căi pe care le puteau folosi tătarii spre a face razii în Transilvania și Ungaria, una nordică, prin teritoriile poloneze și alta sudică, pe la "Belgrad", sunt indicate în mod realist. "Belgradul" (*Belgrado*) este însă aici "Bolgradul" sau Cetatea Albă (numită în antichitate Moncastro sau Maurocastro), fortificație și oraș situate la Limanul Nistrului, aproape de țărmul Mării Negre¹⁷. Pe-acolo puteau trece tătarii în siguranță, fiindcă aveau de străbătut doar teritorii legate de direct de Crimeea și aflate sub dominație otomană. Tot acolo se afla și cetatea Tighina (numită mai târziu de către turci Bender)¹⁸, redată grafic în chip corupt în rapoartele de mai sus, sub formele *Thelina* sau *Thebina*. Calea nordică trecea într-adevăr prin pământuri controlate de Uniunea Polono-Lituaniană și conducea în Transilvania nordică și Ungaria. Cașovia este orașul numit astăzi Kosice, situat în Slovacia (pe atunci numit și Kaschau sau Kassa, în Ungaria Superioară ocupată de Habsburgi), iar Hustul era o cetate din Maramureș (azi în Ucraina).

Lăsând la o parte aspectele stereotipe și părțile repetitive luate din relatările precedente, aceste rapoarte finale ale ambasadurilor venețieni pe lângă împărații romano-germani au fost extrem de importante și de utile în epocă, pentru informațiile noi, necesare reacțiilor politice ale Serenissimei. Toate conțin și știri de ultimă oră, culese de autorii lor sau de interpuși, necunoscute cercurilor largi și de mare folos pentru pozițiile internaționale asumate de Republică. Pentru istoriografie, aceste relatări au devenit izvoare notabile, demne de încredere în studiul mentalităților, al gradului de cunoaștere a alterității în mediile diplomatice europene și, uneori, în întregirea informației sau în confirmarea unor date disparate și neclare, prezente în alte surse. Astfel, este de remarcat faptul că autoritățile Serenissimei pretindeau de la trimișii lor oficiali și date istorice despre popoarele și țările sau provinciile ce alcătuiau Imperiul romano-german (sau alte state pe lângă ai căror suverani erau acreditați). Aceste date istorice sunt adesea însoțite și de remarci personale, constatări, învățăminte, reproșuri, laude sau critici, grăitoare și pentru mentalitatea autorului lor, a mediilor în care se mișca și a epocii. Constatările despre firea și starea locuitorilor se făceau pe baza documentării personale sau a consultării unor martori. Ele, cu rare excepții, se dovedesc exacte și realiste. Aspectele fantastice, legendare sau mitice, atunci când sunt consemnate, sunt prezentate ca atare și puse sub semnul incertitudinii ("se spune", "se crede"). Grupările și luptele politice interne sunt utile pentru reacțiile Republicii, inclusiv în raport cu Poarta. Poziția Țărilor Române, supuse indirect turcilor, dar nerecunoscute, ca și dezinteresul locuitorilor pentru exploatarea bogățiilor (care urmau să fie acaparate de otomani) sunt alte aspecte corect redată. Statutul Transilvaniei – de stat-tampon între Habsburgi și otomani – este subliniat din perspectivă imperială. De fapt, după 1541 (cu excepția intervalului 1551-1556), Transilvania a fost un principat autonom care plătea tribut sultanului și avea formal aceeași situație juridică internațională ca și Țara Românească și Moldova. Pe de altă parte, situația Transilvaniei de țară distinctă reiese nu doar din perspectiva evenimentelor de după 1541, ci și din istoria sa medievală, când făcea parte din Regatul Ungariei, dar avea un statut de autonomie. În fine, deși prin enumerarea marilor înfrângeri, este pus în lumină cu admirație rolul major antiotoman al popoarelor din regiune.

Relatările venețiene din spațiul german se constituie astfel în importante mărturii politice, militare, etnografice, social-economice și spirituale, fiind un produs al interferențelor tot mai dese dintr-o lume europeană care pășise pe calea modernizării.

¹⁷ Cetatea Albă și Chilia – cele două cetăți de la gurile Dunării și de la Marea Neagră, făcuseră parte din teritoriul Moldovei până la 1484, când fuseseră ocupate de turci.

¹⁸ Tighina și teritoriul din jur, parte a Moldovei în Evul Mediu, deveniseră raia turcească la 1538, după prima domnie a lui Petru Rareș, terminată în urma expediției sultanului Soliman Magnificul.

DER VERLUST DES TRANSNATIONALEN ZUSAMMENHALTS: ARMENIER IN OST- UND SÜDOSTEUROPA BIS ZUM 19. JAHRHUNDERT

Harald ROTH

Disparația unității transnaționale; armenii în Europa răsăriteană și de sud-est până în secolul al XIX-lea Rezumat

Pe la anul 300 în Armenia creștinismul a devenit religie de stat, de orientare monofizită, istoricii teologi vorbind de o „biserica populară” sau „națională”. Legăturile armenilor cu biserica romană, catolică, a fost mai intensă față de cele cu biserica bizantină. Statul lor dispărând, oamenii s-au răspândit în zone vaste în estul Europei și în Asia Mică, ei fiind asemuiți cu evreii. Armenii își vor organiza unități autonome, printre care și în Moldova și Muntenia, capul lor religios rămânând la Constantinopol.

Armenii au desfășurat o activitate economică intensă. În Ungaria și Transilvania au fondat așezări proprii, iar în Polonia s-au unit cu biserica romano-catolică. În epoca modernă ei s-au integrat în elita mai multor state, legăturile dintre comunitățile lor slăbind continuu.

Frühe Netzwerkstrukturen einer klassischen Ethnokonfession

Die Entwicklung der ausgeprägten religiösen Identität der Armenier beruht auf einem in der „langen Dauer“ angelegten religiösen Netzwerk, das sich in einem klassischen Kontaktraum zwischen Europa und Asien – dem Schwarzmeerraum – herausgebildet hat¹. Durch die Überlagerung von Herkunfts- und Religionsgemeinschaft weisen die Armenier auffallende strukturelle Gemeinsamkeiten mit den Juden auf: Zahlreiche für eine der beiden ethnokonfessionellen Gruppen bestehenden grundsätzlichen theoretischen Feststellungen können in weiten Teilen auch für die andere Anwendung finden. Forschungen zur Problematik transnationaler Gruppenkohäsion liegen für die Zeit bis zum 19. Jahrhundert kaum vor, die Gruppe wird fast ausschließlich länder- oder regionspezifisch untersucht und dabei nicht selten aus einer verklärenden, die eigene Geschichte konstruierenden Innenperspektive. So soll mein nachfolgender Versuch einer Synthese über das historische Netzwerk der Armenier in Europa auch als Anregung für weitere kritische Fragen der Forscherneugier verstanden werden.

Ein weitverbreitetes Stereotyp sieht den Armenier von der Frühen Neuzeit bis in das 19. Jahrhundert hinein im gesamten östlichen Europa als allgegenwärtigen, da grenzenlos mobilen, geschickten und meist wohlhabenden Kaufmann, der einer besonderen, ja verschworenen Gemeinschaft angehört. Wenn wir dieses Bild überprüfen wollen, so sind im vorliegenden Zusammenhang vor allem zwei Fragen wichtig: Wie grenzenlos war der Aktions- und mithin Kommunikationsradius dieser Gruppe wirklich und welches war das dominante verbindende Element?

Im 17. bis 19. Jahrhundert finden wir Armenier-Niederlassungen auf einem breiten Nord-Süd-Streifen zwischen Galizien und Podolien über die Moldau, Siebenbürgen, die Walachei und Rumelien (das spätere südliche Bulgarien) bis hin zur europäischen Türkei einschließlich Konstantinopel. Im Westen fallen einzelne Handelsniederlassungen etwa in Venedig, Marseilles oder Amsterdam, im Osten die Krimhalbinsel auf. Außerhalb Europas lebten Armenier in ganz Kleinasien, vor allem in Großarmenien und in Kilikien (Kleinarmenien), im östlichen Armenien und weiten Teilen Vorderasiens, schließlich an der östlichen Mittelmeerküste.²

Auf der Suche nach dem kollektiven Element, das diese Gruppen miteinander verband, seien der Komplexität wegen einige wenige erklärende Sätze vorausgeschickt.

Als das Christentum im Königreich Armenien um das Jahr 300 Staatsreligion wurde, entstand das erste christliche Staatswesen schlechthin. Aufgrund besonderer historischer Rahmenbedingungen schloss sich diese Kirche theologischen Entwicklungen der folgenden Jahrhunderte in der Regel nicht

¹ Der Beitrag wurde am 17. September 2004 auf dem 41. Deutschen Historikertag in Kiel in der von Martin Schulze-Wessel geleiteten Sektion „Die Konstitution religiöser Netzwerke in Europa im 18. und 19. Jahrhundert“ präsentiert.

² Vgl. dazu u.a. Claude Mutafian/Éric van Lauwe: Atlas historique de l'Arménie. Proche-Orient et Sud-Caucase du VIIIe siècle av. J.-C. au XXIe siècle. [O.O.] 2001; Roma – Armenia. Hg. Claude Mutafian. Roma 1999; Armenien. Wiederentdeckung einer alten Kulturlandschaft. Bochum 1995.

an, sie blieb eine eigenständige monophysitische Kirche. Die aber vielleicht wichtigere Besonderheit war, dass ihr seit der Gründung ausschließlich die (zunächst noch) durch eigene Fürstentümer und Königreiche, eigene Kultur und Sprache verbundenen Armenier angehörten, so dass die neuzeitliche Theologiegeschichte sie als Beispiel einer so genannten „Volkskirche“ oder „Nationalkirche“ darstellt. Der noch in der Spätantike einsetzende Auflösungsprozess armenischer Staatlichkeit führte durch wiederholte Bedrohung durch expandierende Nachbarreiche und damit einhergehende Wanderungsströme zu räumlichen Verschiebungen des religiösen Zentrums. Dieses befand sich zunächst in Etschmiadsin in Ostarmenien (im Westen der heutigen Republik Armenien), dann in Sis in Kilikien. Die armenisch-apostolische (oder armenisch-gregorianische) Kirche mit ihrem Oberhaupt, dem *Katholikos*, betrachtete sich tendenziell durchaus als zu der einen umfassenden Kirche gehörig. Über die Jahrhunderte hinweg waren die Verbindungen zur römischen Kirche somit in der Regel intensiver als zur byzantinischen, zur griechisch-orthodoxen Kirche. So gab es auf der einen Seite immer wieder Unionen mit und Annäherungen an Rom, auf der anderen Seite freilich auch ablehnende Haltungen. In diesen langfristigen Zusammenhängen sind später die Unionen von Teilen der im östlichen Europa siedelnden Armenier mit der römischen Kirche zu sehen.³

Armenier im östlichen Europa

Betrachten wir zunächst kurz die langfristigen Siedlungsschwerpunkte der Armenier in Europa.

Auf der Flucht aus Armenien zunächst vor den Seldschuken, dann vor den Mongolen gelangten die Armenier - den Orienthandelsstraßen folgend - im 13. Jahrhundert in das östliche Polen (Galizien, Podolien, Wolhynien) und nach Litauen. Das 14. Jahrhundert brachte weitere Flüchtlingswellen über die inzwischen in weiten Teilen armenisch besiedelte Krim und nach dem Fall des kleinarmenischen Königreichs in Kilikien auch über die Walachei. Ein letzter großer Flüchtlingsstrom ergab sich Ende des 15. Jahrhunderts im Gefolge der osmanischen Eroberung der Krim. Ihre Zentren waren Kamenezk-Podolsk und Lemberg, seit dem 14. Jahrhundert verfügten sie über weitgehende kollektive Autonomie.

Die seit dem 14. Jahrhundert in die Moldau und die Walachei zuziehenden Armenier kamen bereits von anderen Zwischenstationen, so aus dem Wolgagebiet, von der Krim und aus anderen Schwarzmeerstädten, zahlreich aber auch aus Konstantinopel und schließlich - nach der Eroberung durch die Osmanen - aus Rumelien. Wenn die Präsenz der Armenier in Rumelien auch schon im 6. Jahrhundert belegt ist, so entstanden dauerhafte Siedlungen erst durch die großen Flüchtlingswellen aus Kilikien und von der Krim im 14. und 15. Jahrhundert.⁴

Nach der osmanischen Eroberung Konstantinopels nahm die Zahl der Armenier in der Stadt so stark zu, dass der Sultan neben einem Millet - als spezifischer Organisationsstruktur einer Religionsgemeinschaft - für die „Griechen“, somit für sämtliche Angehörige der griechisch-orthodoxen Kirche, und einem für die Juden auch ein Millet für die Armenier einrichtete. Diesem stand ein armenischer Patriarch mit dem Sitz in Konstantinopel vor, dem eine über den Einfluss des *Katholikos* oder der anderen Patriarchen deutlich hinausgehende politische Kompetenz und Macht zugestanden wurde: Sein Zuständigkeitsbereich innerhalb des Osmanischen Reichs erstreckte sich nämlich auf alle Angehörigen christlicher Kirchen mit Ausnahme der „griechischen“.⁵

Grenzüberschreitende kirchliche Strukturen

Die bisher erwähnten wie auch die nachfolgenden Fluchtwege und Siedlungsverlagerungen armenischer Diasporagruppen zeigen, dass eine relativ genaue gegenseitige Kenntnis miteinander in

³ Friedrich Heyer: Die Kirche Armeniens. Eine Volkskirche zwischen Ost und West. Stuttgart [o. J.] (Die Kirchen der Welt 18); ders.: Konfessionskunde. Berlin, New York 1977, S. 284ff.; Friedrich Heiler: Die Ostkirchen. München. Basel 1971, S. 375ff., 406ff.; Handbuch der Ostkirchenkunde. Hg. Wilhelm Nyssen u. a. Bd. I. Düsseldorf 1984, S. 41f., 213-244; The Blackwell Dictionary of Eastern Christianity. Hg. Ken Parry u.a. Oxford u.a. 1999, S. 54-59.

⁴ Zur Ansiedlung im östlichen und südöstlichen Europa u.a. The Armenian People from Ancient to Modern Times. Hg. Richard Hovannisian. Bd. II: Foreign Dominion to Statehood. The Fifteenth Century to the Twentieth Century. New York [o.J.], S. 51-79; David Marshall Lang: The Armenians. A People in Exile. London 1981, S. 99-119; George A. Bournoutian: A History of the Armenian People. Bd. II: 1500 A.D. to the Present. Costa Mesa/Ca. 1994, S. 72-84; Rouben Paul Adalian: Historical Dictionary of Armenia. Lanham/Ma., Oxford 2002, hier siehe v.a. das Stichwort „Diaspora, historic“, S. 150-165; im Gegensatz zu anderen Arbeiten dieser Autorin leider oberflächlich Tessa Hoffmann: Armenier. In: Lexikon zur Geschichte Südosteuropas. Hg. Edgar Hösch u.a. Wien u.a. 2004, S. 53-55.

⁵ Adalian: Historical Dictionary of Armenia (wie Anm. 4), hier: Armenian Millet, S. 66-70; ferner M. O. H. Ursinus: Millet. In: Encyclopedia of Islam. 2. Aufl. Bd. VII. Leiden 1993, S. 61-64.

Kontakt stehender Gemeinden bestand. Dies lässt sich wie folgt erklären. Der mit dem allmählichen Verlust eigener Staatlichkeit einhergehende Strukturwandel von Teilen armenischer Eliten hin zu Handel und Handwerk ermöglichte diesen, durch bewährte Mobilitätsstrategien auf politische und ökonomische Einschnitte zu reagieren. Gleichzeitig eröffnete ein gut entwickelter Kaufmannsstand Informationskanäle nicht nur über die regionale Nachbarschaft, sondern über den ausgeprägten Fernhandel auch in großräumigem, ja interkontinentalem Rahmen. In ihrem kaukasischen Ursprungsgebiet waren die Armenier als Ethnie und Konfession zwar grundsätzlich toleriert, von anderen Kulturen und Religionen jedoch immer wieder nicht nur beherrscht, sondern regional auch verfolgt und in ihrem konfessionellen Dasein eingeschränkt. Dennoch konnte der Bezug zur Ursprungsregion gewahrt werden, noch mehr, er musste sogar gepflegt werden, da in der Diaspora die Ausrichtung der Gemeinden auf das alte religiöse Zentrum erhalten blieb. Selbst als im späten Mittelalter gewissermaßen konkurrierende Zentren entstanden, änderte sich hieran nichts, da sie von den Gläubigen als Teil derselben eigenen Kirche wahrgenommen wurden.

Konkret gestalteten sich diese Netzwerke, die sich über beachtliche Entfernungen erstreckten - zum Beispiel von Lemberg bis Sis oder Etschmiadsin in Luftlinie über das Schwarze Meer etwa 2.000 km -, wie folgt:

Für die Armenier des östlichen Polen bis hin zur Walachei wurde 1365 ein armenisch-apostolisches Bistum gegründet, dessen Oberhirte der entfernt residierende Katholikos war. Die periphere Lage dieses Bistums entsprach keinesfalls seiner langfristigen Bedeutung, vielmehr wurde es wiederholt von *Katholokoi* selbst aufgesucht und im 17. Jahrhundert galt es für Intellektuelle und Theologen der gesamten armenischen Welt als zeitgemäß, in Lemberg Studien nachzugehen, da sie hier in Berührung mit westlichen Geistesströmungen kamen. Infolge dieser Bildungsmigration kam es in Ostarmenien zu einer Wiederbelebung der Wissenschaften. Die Skriptorien und Druckerpressen Galiziens und Podoliens waren in jener Zeit führend bei der Produktion armenischer Bücher.⁶

Die im Osmanischen Reich - und somit in weiten Teilen Südosteuropas - bestehende kirchliche Struktur ergänzte die eben erwähnte im Norden insoweit, als auch sie über Konstantinopel auf Etschmiadsin - neuerlich Sitz des *Katholikos* in Ostarmenien - und/oder auf Sis ausgerichtet war. Anders als in den Staaten römisch-katholischer, protestantischer oder griechisch-orthodoxer Herrscher, wo stets die Möglichkeit der Einschränkung der religiösen Freiheit der Armenier bestand, gewährte das islamische Recht und das Millet-System weitgehende Toleranz für die anerkannten Kulte. Die Verbindungen der armenischen Gemeinden im späteren Bulgarien waren somit unmittelbar nach Konstantinopel und mittelbar nach Klein- und Ostarmenien gerichtet.

Migrationsrotation und Raumvorstellung

Die beruflich bedingte Mobilität eines Großteils der armenischen Einwohner im östlichen Europa als Kaufleute und Handwerker, deren Existenz und oft anzutreffende Wohlhabenheit nicht auf Grund- und Immobilienbesitz gründete, ermöglichte ein relativ kurzfristiges Ausweichen vor Bedrohungen, seien dies nun wirtschaftliche Probleme, kriegerische Auseinandersetzungen oder religiöse Unterdrückung. Die Migration von Kleingruppen oder von ganzen Familienverbänden führte dabei zu neuen armenischen Niederlassungen meist in benachbarten Ländern, so dass die Armenier selbst nach einer jahrhundertlangen Anwesenheit aus ganzen Regionen des östlichen Europa weitgehend verschwanden, um in anderen Ländern als mitgestaltende gesellschaftliche Gruppe kurzfristig auftauchen zu können.

Als während der Rekatholisierung Polens in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts verstärkt Bemühungen aufkamen, eine Union des Bistums Lemberg mit der römischen Kirche zu verwirklichen und der armenische Bischof diesen Schritt ohne ausreichenden Rückhalt vollzog, teilten keinesfalls alle Armenier diese Entscheidung und wichen - wohl auch beeinflusst von den anderen Religionsauseinandersetzungen der Region - in größerer Zahl ins Osmanische Reich aus, wo sie die Armenierorte in Rumelien verstärkten. Andere wieder zogen aufgrund des zeitweise massiven Bedeutungsverlusts Lembergs und der Region als Handelsstützpunkt, später wegen der osmanischen Eroberung Podoliens nach Russland, Persien oder in ferne Provinzen des Osmanischen Reichs, später

⁶ Ferdinand Bischof: Geschichte der Armenier in Lemberg. Wien 1865 (Archiv für österreichische Geschichtsquellen 32); George J. Lerski: Historical Dictionary of Poland, 966-1945. Westport/Ct., London 1996, S. 18f.; neben den Titeln in Anm. 4 zusammenfassend auch: Grzegorz Pełczyński: Ormanie polscy w wieku XX. [Armenier in Polen im 20. Jh.]. Warszawa 1997; ferner Rouben Paul Adalian: From Humanism to Rationalism. Armenian Scholarship in the Nineteenth Century. Atlanta/Ga. 1992.

im 17. und im 18. Jahrhundert aber erhielten die Armenier des östlichen Polen wiederum Zuzug aus Großarmenien, Persien und Konstantinopel.

Ein Großteil der Armenier der Moldau wich Mitte des 17. Jahrhunderts gesellschaftlichen und kriegerischen Unruhen aus und zog westwärts nach Siebenbürgen. Die alten moldauischen Armenierviertel wurden ähnlich wie in Polen später im Jahrhundert von neuen Flüchtlingen wieder bevölkert, um Ende des 18. Jahrhunderts durch Abwanderung in großem Stil nach Russland erneut zu schrumpfen.

Im rumelischen Târnovo bestand eine große armenische Gemeinde, die sich ebenso wie die sehr zahlreichen kleineren armenischen Niederlassungen durch Abwanderung auflöste, als die Bedeutung dieser Balkanregion als Handelsstützpunkt im 18. Jahrhundert schlagartig abnahm. Lediglich in großen Armenierorten wie Plovdiv, Sofia oder Varna blieben armenische Handwerker zurück, bis ganz neue armenische Flüchtlingsgruppen aus Großarmenien, Persien oder dem Osmanischen Reich ab Ende des 18. Jahrhunderts nachfolgten.

Diese Beispiele einer zeitlich geschichteten Migration, gewissermaßen einer Migrationsrotation, zwischen den Armenierniederlassungen des östlichen Europa ließen sich noch seitenweise fortsetzen. Sie zeigen recht deutlich, dass die konkrete Kenntnis armenischer Orte innerhalb der durch Fernkaufleute und Theologen verbundenen armenischen Welt in der Frühen Neuzeit selbst über Länder und Meere hinweg eine weite Verbreitung gehabt haben muss.

Moderne Nationsbildung: Brüche im armenischen Netzwerk

Die besondere Geschichte der im 17. Jahrhundert zunächst nach Siebenbürgen und mittelfristig nach Ungarn geflüchteten Armenier nimmt eine Entwicklung der beginnenden Neuzeit vorweg: Da die Armenier hier nicht an historische Niederlassungen anknüpfen und sich im starren Ständestaat nur bedingt entfalten konnten, legten sie zwei Städte planmäßig an, denen die Funktion einer überregionalen Drehscheibe zugeordnet war. Der Vorgang war mit einer Einschränkung der Mobilität verbunden. Gleichzeitig erfolgte ihr vollständiger Beitritt zur armenischen Unionskirche, womit sie Zugang zu den Ständen und zur Landesverwaltung erhielten.

Die Eroberung der osmanisch besetzten Gebiete Ungarns durch die Habsburger eröffnete den Armeniern ein neues Tätigkeitsfeld: Die im Viehhandel bewanderten und kapitalstarken Händler pachteten oder kauften die dünn besiedelten Prädien der Großen Pannonischen Tiefebene, um darauf Viehzucht in großem Maßstab zu betreiben. Die Bindung an das eigene Land war dadurch festgelegt, die Verbindung zur armenisch-apostolischen Kirche hingegen wurde wegen nachlassenden bis ausbleibenden Zuzugs zunehmend gelockert. Mit der Zunahme des Wohlstands, ja des Reichtums vieler Armenier und der Annahme der ungarischen Sprache bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts ging der Eintritt in die Oberschicht des Landes und der modernen ungarischen Nation einher. In den Armenierorten verblieben nur wenige Handwerker sowie die spezifischen kirchlichen Institutionen als das bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts letzte, bestenfalls oberflächlich verbindende Charakteristikum.⁷

Obwohl die Kirchenunion der Armenier in Polen einige Jahrzehnte vor jener in Siebenbürgen erfolgte, hielten die neuerdings den Papst als obersten Hirten anerkennenden Armenier die überkommenen Verbindungen zum Ursprungsgebiet und zur armenischen Kirche über rund ein Jahrhundert hin aufrecht, ja die armenisch-katholische Kirche behielt hier ihren gruppen- und identitätsprägenden Charakter. Dennoch schritt die Akkulturation in den Städten an das polnische Bürgertum mangels weiteren Zuzugs im 18. Jahrhundert rasch voran, im 19. Jahrhundert konnte das Armenische nur mehr in Landgemeinden angetroffen werden. Die Mobilität der Armenier orientierte sich jetzt – ähnlich wie in Ungarn – zunehmend auf den eigenen Staat, also auf das Habsburgerreich und mittelbar auf die anderen Teilungsgebiete Polens. In den bei den Teilungen Polens an Russland gefallenem Regionen wurde die armenisch-unierte Kirche bald unterdrückt und ausgelöscht.

⁷ Judit Pál: Armeni în Transilvania. Contribuții la procesul de urbanizare și dezvoltare economică a provinciei. Armeniens in Transylvania. Their Contribution to the Urbanization and the Economic Development of the Province. Cluj-Napoca 2005. Dies.: Armenier im Donau-Karpaten-Raum, im Besonderen in Siebenbürgen. In: Minderheiten, Regionalbewußtsein und Zentralismus in Ostmitteleuropa. Hg. Heinz-Dietrich Löwe u.a. Köln u.a. 2000 (Siebenbürgisches Archiv 35), S. 121-137; Daniel Bein: Armenier in Siebenbürgen. Anmerkungen zur Identität einer „kleinen Minderheit“. In: Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde 21 (1998), S. 143-167; Konrad Schünemann: Die Armenier in der Bevölkerungspolitik Maria Theresias. In: Jahrbuch des Graf Klebelsberg Kuno Instituts für ungarische Geschichtsforschung in Wien [3] (1933), S. 212-242; Josef Wolf: Entwicklung der ethnischen Struktur des Banats 1890-1992. Wien 2004 (Atlas Ost- und Südosteuropa 2.8, H/R/JU 1, Thgr. 2).

Für die Außenwahrnehmung der Armenier ist ein Handschreiben Kaiser Josephs II. für die gregorianischen, also noch der Mutterkirche angehörenden Armenier der Bukowina - des 1774 von den Hasburgern erworbenen nördlichen Teils der Moldau - kennzeichnend:

*Die armenische Gemeinde allhier, deren Gottesdienst Ich selbst beigewohnt habe, ist, wenig ausgenommen, allen übrigen katholischen Armeniern gleich, es sind also alle weiteren Nachforschungen über ihre Religion einzustellen und sie bei ihrem Handel und Wandel ungestört zu belassen.*⁸

Gleichzeitig erhielten sie das Recht, einen Bischof vom *Katholikos* in Etschmiadsin über den armenischen Patriarchen in Konstantinopel sowie Priester zugeteilt zu bekommen. Dieser Vorgang war im Habsburgerreich einzigartig. Er zeigt nicht nur die weitgehende Gleichstellung von unierten und gregorianischen Armeniern, sondern auch ihre einheitliche ethnokonfessionelle Zuordnung wie auch ihre Einordnung in weite Raumzusammenhänge.⁹

In diesem Kontext ist der seit 1717 auf der Insel San Lazzaro bei Venedig, einem Schwerpunkt armenischer Emigration in Italien, später in Venedig und Wien bestehende armenisch-unierte Mechitaristenorden zu nennen. Obwohl der römisch-katholischen Kirche voll eingegliedert, genoss der der Pflege von Bildung und Wissenschaften verschriebene Orden bei allen Armeniern höchste Anerkennung und Wertschätzung. An kaum einem anderen Beispiel wird die Dominanz kollektiver kultureller Aspekte gegenüber theologisch-konfessionellen besser deutlich. Vor allem das Wiener Mechitaristenkloster entfaltete ab Mitte des 19. Jahrhunderts durch seine Publikationen und Periodika eine gewisse Breitenwirkung, und zwar über die oft schon bürgerlich assimilierten europäischen Armenier hinaus in den historischen armenischen Raum hinein.¹⁰

Ähnlich Ungarn wies auch die Entwicklung der Armenier in den Donaufürstentümern, in der Walachei und der (südlichen) Moldau hin zu einer allmählichen Abnahme der grenzüberschreitenden Verbindungen. In beiden Ländern fehlte das bürgerliche Element fast vollständig, urbane Strukturen waren kaum vorhanden. Den Armeniern kam hier eine wichtige Aufgabe bei der Konstituierung der modernen rumänischen Nation zu. Im Gegensatz zu den hierbei potentiell konkurrierenden und zahlreicheren Juden konnten sie nämlich das Bürgerrecht erlangen und in die Führungsschichten aufsteigen. Eine maßgebliche Beteiligung nicht nur am wirtschaftlichen, sondern auch am kulturellen und politischen Leben des jungen Nationalstaates, hier verbunden mit einer klaren Affinität zur griechisch-, dann rumänisch-orthodoxen Kirche, ließ den größten Teil der auch sprachlich inzwischen an das sich etablierende Rumänentum angepassten armenischen Gruppen bis zum Ende des 19. Jahrhunderts verschwinden.¹¹

Die Bekanntheit der armenischen Gemeinden Bulgariens ist durch deren für Europa wohl stärkste kirchliche Einbindung zu erklären und wird belegt durch den kaum je abreißenden Zuzug aus den Ursprungsgebieten. Selbst nachdem diese Niederlassungen aufgrund ökonomisch bedingter Abwanderung einerseits und aufgrund fortschreitender Assimilation in die sich ebenfalls als moderne Nation konstituierende bulgarische Oberschicht andererseits stark zurückgingen, war das gerade erst entstandene Fürstentum Bulgarien eine Zufluchtsadresse für vor den türkischen Verfolgungen des ausgehenden 19. Jahrhunderts fliehende Armenier.¹²

Ein weiterer wichtiger Grund für den weitgehenden Zusammenbruch des historischen Netzwerks ist in der klaren Abgrenzung der assimilierten Armenier durch die Nationalisierungsprozesse des 19. Jahrhunderts und in der jetzt bedingungslos eingeforderten Loyalität zu sehen (man denke etwa an das gegensätzliche Verhältnis von Südslawen und Türken oder von Rumänen und Ungarn). Spätestens vor diesem Hintergrund kann etwa ab der Mitte des 19.

⁸ Wolfdieter Bihl: Die armenischen Kirchen. In: Die Habsburgermonarchie 1848-1918, Bd. IV: Die Konfessionen. Wien 1985, S. 479-488, Zitat S. 481.

⁹ Dazu auch Wolfdieter Bihl: Notizen zu den ethnischen und religiösen Splitter-, Rest- und Sondergruppen in den habsburgischen Ländern. In: Die Habsburgermonarchie 1848-1918, Bd. III, 2: Die Völker des Reiches. Wien 1980, S. 949-955; Ernst Christoph Suttner: Armenians and other Ethnic Religious Minorities in the Habsburg Empire. In: Religion, State and Ethnic Groups. Comparative Studies on Governments and Non-Dominant Ethnic Groups in Europe, 1850-1940. Hg. Donald A. Kerr. Vol. II. Dartmouth 1992, S. 95-124.

¹⁰ Maria Kristin Arat: Die Wiener Mechitaristen. Die armenischen Mönche in der Diaspora. Wien, Köln 1990.

¹¹ Vlad Bănăţeanu: Armenii în istoria și în viața românească [Die Armenier in der rumänischen Geschichte und Gegenwart]. București 1938.

¹² Z. M. Kasabjan: Aknarkner boullarahaj hamajnkhi patmouthjan 1896-1970 = Očerki istorii armjanskoj obščiny v Bolgarii [Grundzüge der Geschichte der armenischen Gemeinschaft in Bulgarien 1896-1970]. Erewan 1986.

Jahrhunderts von einem transnationalen armenischen Zusammenhalt für das östliche Europa nicht mehr die Rede sein.

Als es unter Sultan Abdul Hamid II. ab 1894 zu den ersten Massakern an den nach mehr Gruppenrechten strebenden Armeniern in Anatolien kam, bestanden in den jungen Nationalstaaten des östlichen Europa meist nur noch kümmerliche Restgemeinden mit bestenfalls geringen Armenischkenntnissen. Für die neuen armenischen Flüchtlinge boten sie somit zwar Anlaufstellen (so erklären sich etwa die später hohen Armenierzahlen in Bulgarien und Rumänien), sie waren aber keinesfalls mehr die primären und einzigen Fluchtziele, da der armenische Flüchtlingsstrom überwiegend in andere Länder Europas und der Welt gerichtet war.¹³ Diese Fragestellung gehört jedoch in einen anderen historischen Kontext.

Inwieweit die bewusste Zugehörigkeit zu einer Religionsgemeinschaft gegenüber dem eher unbewussten Glauben an ein übergeordnetes Kollektiv, nämlich an eine armenische Herkunftsgemeinschaft tatsächlich überwog, wäre angesichts der Erfahrungen des späten 19. und des 20. Jahrhunderts zu hinterfragen. In jedem Falle aber haben die Grenzen, Staaten, andere Kirchen und Religionen überlagernden Strukturen der armenischen Kirche, die neben den Theologen vor allem von den Kaufleuten ohne Unterbrechung gepflegt werden konnten, ein funktionierendes Kommunikationsnetz und die Basis für einen moralischen und kulturellen Konsens geboten. Die Sprache war als verbindendes Element übrigens nur mittelbar von Bedeutung, da nebst dem Altarmenischen als Kirchensprache andere Alltagssprachen in den jeweiligen Siedlungsgebieten immer wieder die Oberhand gewannen. Die gesellschaftliche Integration verbunden mit Berufswandel, die Kirchenunionen und die besonderen Aufgaben, die zahlreichen Armeniern in den modernen nationalen Eliten zukamen, ließen die historischen religiösen Strukturen bis zum 19. Jahrhundert eingehen oder zu rein administrativen Anbindungen ohne eigentliche Kommunikationsfunktion verkommen. Der bewusst wahrgenommene Raum war nun der jeweilige Nationalstaat (oder das Gebiet der nach einem solchen strebenden Nation): Etschmiadsin und der Ararat rückten in mythische Ferne ab.

¹³ Vgl. u.a. Béatrice Kasbarian-Bricout: *Les Arméniens au XXe siècle*. Paris 1984.

WÜSTUNGSNAMEN IM DIENSTE DER SIEBENBÜRGISCH-SÄCHSISCHEN HERKUNFTSFORSCHUNG EIN ZWISCHENBERICHT

Walter SCHULLER

Nume de locuri dispărute cu privire la originea sașilor din Transilvania. Raport intermediar Rezumat

Autorul cercetează numele unor localități din occident, dispărute, ce au fost transferate de coloniștii sași în Transilvania. Primul nume enunțat este Holzmenringen care a dat în Transilvania numele localității Holzmengen (Hosman), localitatea din Germania, dispărută în secolul al XV-lea, putând fi recunoscută în suprafața terenului ce a revenit localității Oberrade. Comuna Holzmengen (Hosman) din valea Hârtibaciului a aparținut scaunului Noerich.

În apropiere de orașul Siegen se afla satul Unterten care a fost adus la Unterten (Androhiel), ambele localități fiind dispărute. În toate zonele colonizate de sași apar nume ce au fost aduse din Germania, Luxemburg sau Olanda. Au fost transpuse în Transilvania și nume de hotar sau râuri, cum este Harbach (Hârtibaciu). La toate numele aflate în discuție sunt enumerate documentele, bibliografia și interpretările lingvistice.

Über siebenbürgisch-sächsische Wüstungen ist bislang zwar einiges geschrieben worden, im Unterschied zu den Ortsnamen sind jedoch meines Wissens Wüstungsnamen noch nicht auf deren allfällige Tauglichkeit für die Herkunftsforschung untersucht worden.

Im Folgenden soll versucht werden, wenn nicht diese Lücke zu schließen, so doch erste Zwischenergebnisse vorzulegen, um damit unter anderem breiter angelegte, transdisziplinäre Forschungsarbeiten anzuregen. Auf die Teildisziplin „Wüstungsforschung“ kann an dieser Stelle nicht im Einzelnen eingegangen werden, da der Wüstungsvorgang als solcher einem vielfältigen Ursachenkomplex unterliegt. Als erstes soll eine Ortswüstung behandelt werden, die schon vor Jahren in den Mittelpunkt des Interesses gerückt war und auch vor Ort in Augenschein genommen wurde.

Die Wüstung *Holzmenningen* liegt nördlich der Gemeinde Oberrod im Westerwaldkreis. In ihrer ersten urkundlichen Erwähnung (1283) wird sie *Holzmeynege*¹ genannt, um das Jahr 1330 *Holzmenningin*. Auf einer Flurkarte scheint das ausgegangene Dorf mit *Holzmännchen* auf, und es liefert auch Stoff für Sagen (*Holzmennigen*)². An den wahrscheinlich im 15. Jahrhundert aufgegebenen Ort an der Kreisstraße nach Mademühlen, oberhalb des Lasterbaches, erinnern heute nurmehr wenige Mauerreste und ein Holzkreuz unter einer etwa 180jährigen, als Naturdenkmal ausgewiesenen Hutebuche.

Außer einem teilweise überwachsenen Steinwall und einem gut erkennbaren Rondell, deuten auch sonstige geländemorphologische Merkmale auf eine ehemalige Siedlung hin. Nach Mitteilung einer Oberroder Auskunftsperson³ wird erzählt, dass um das Jahr 1900 Dorfburschen Grabsteine von *Holzmenningen* nach Oberrod geschleppt hätten.

Nachdem die beiden Orte zwischen 1400 und 1450 noch gemeinsam im Ersten Zinsregister des Klosters Seligenstatt genannt wurden, wird bereits im Jahre 1477 von einem Einsiedler in der späteren Wüstung berichtet⁴. Das Gebiet der abgegangenen Ortschaft kam zur Gemarkung Oberrod und wurde in der Folge als extensive Viehweide genutzt. Oberrod ist im übrigen heute Teil der Verbandsgemeinde Rennerod.

Die siebenbürgisch-sächsische Gemeinde *Holzmengen* liegt im Harbachtal und gehörte in früheren Zeiten zum Leschkircher Stuhl. Anhand der erhaltenen Urkunden geht ihre Erstnennung (*Holzmenia*) auf das Jahr 1319 zurück. Erst ein Jahrhundert später wird sie wieder aktenkundig, als 1408 der Student Antonius de *Holzmenigen* auf die Wiener Universität zieht⁵.

¹ Werner Metzler: Die Ortsnamen des nassauischen Westerwaldes. Marburg 1966 (= Sprachwissenschaftliche Untersuchungen – Marburger Beiträge zur Germanistik, Bd. 15).

² Paul Zaunert: Hessen-Nassauische Sagen. Jena 1929 (= Deutscher Sagenschatz).

³ Freundliche Auskunft von Herrn Olaf Neumann vom 27. Juli 1997.

⁴ Wolfgang Gerz: Am Fuße des Kapellenberges. Aus der Geschichte von Oberrod im Westerwald. Oberrod 1988, S. 43.

⁵ Gernot Nussbächer: Von Holzmenia bis Holzmengen. Aus der ältesten Geschichte der Harbachtalgemeinde (Reihe: Kleine Heimatkunde). In: Neuer Weg, Jg. 43, vom 13. März 1991, S. 6.

Im Laufe des 15. Jahrhunderts variiert der Ortsname zwischen *Holzmenigen* (1484), *Holzmenigen* (1488) und *Holzmenig* (1494 – 1496), um sich dann ab 1532 (auf der Honterus-Karte) auf *Holzmenigen* bzw. in späteren Jahren auf *Holzmenigen* endgültig festzulegen⁶.

Die urkundlich sehr ähnlichen bis identischen Namensformen der westerwäldischen Wüstung und der Harbachtalgemeinde lassen mit hoher Wahrscheinlichkeit auf eine Namensübertragung im Zuge der Besiedlung der Hermannstädter Provinz schließen.

Bezüglich der Etymologie dieses recht ungewöhnlichen und einzelvorkommenden Toponyms gibt Walther Scheiner für das Grundwort als Herkunft ahd. *managi* (=Menge) an⁷. Die altniederdeutsche Form davon wäre *menigi*⁸. „Holz“ soll ursprünglich die allgemeinste Bezeichnung für einen ungepflegten Baumbestand gewesen sein⁹.

Das *Siegerland*, an der oberen Sieg zwischen dem Rothaargebirge und dem Westerwald gelegen, war schon in früheren Zeiten Durchgangsland, was auch im sprachlichen Bereich seinen Niederschlag gefunden hat. Hier laufen die Linien des sogen. Rheinischen Fächers zusammen, sodass, im Unterschied zum größten Teil des Westerwaldgebietes, nicht mehr das Ostmoselfränkische dominant, sondern bereits ripuarisches Gepräge festzustellen ist.

Auch die siebenbürgisch-sächsische Mundartforschung hat gelegentlich Bezug zum Siegerländischen genommen¹⁰.

Im Bereich der Gemeinde *Niederschelden*, jetzt ein Stadtteil von Siegen, wird im Jahre 1417 der Hof *Undorten* in einem Verzeichnis der zinspflichtigen Höfe aufgeführt¹¹. Die Schreibweise ändert sich später von *Underten* (1447) über *Undurten* (1455), *Unterthen* (1461, 1467) und *Ungarten* (1504) bis *Unterthan* (1594)¹². Im 17. Jahrhundert soll der Hofbesitz geteilt und verkauft worden sein, sodass man später von einer Hofwüstung sprach¹³.

Ein ungleich härteres Schicksal hat die gleichnamige siebenbürgische Gemeinde *Underten*, sächsisch *Onjderten*, getroffen. Laut einer Urkunde vom 20. August 1543, nach welcher der Hattert der villa *Undürft* bzw. *Undyrft* durch eine Kommission der Nationsuniversität unter die angrenzenden Gemeinden Alzen, Kirchberg und Leschkirch aufgeteilt wurde, war diese „vor alten Zeiten“ durch die „unmenschlichen Türken“ total entvölkert worden¹⁴. Die Ortsmark soll auf Alzener Gemeindegebiet gelegen haben; daran erinnern ebenso der Flurname „Underter Grund“ zwischen Alzen und Kirchberg¹⁵, wie der Familienname Ongyerth¹⁶.

Dass es sich um keine zufällige Namensgleichheit bei den beiden Wüstungen handeln kann, geht auch aus einem Siegener Urkundenbuch hervor, wo es unter anderem heißt: „Als dann im eigenen Lande kein Platz zur Ausbreitung mehr übrig war, flossen die Massen nach den neu eroberten Slavenländern, Preussen und Siebenbürgen ab.“¹⁷

Hinzu kommen noch einige interessante und vielsagende Fakten, welche die drei erwähnten Nachbargemeinden unseres siebenbürgischen *Underten* betreffen:

So wird im Jahre 1602 im Grundstücksinventar der Kirchberger Parochie der Flurname *Buedzdorff* = *Budesdorf* erwähnt; zwischen 1769 – 1773 heißt er *Botsdorf* und soll im Südwesten dieser Ziedertal-Gemeinde liegen¹⁸.

Als Gegenstück zu diesem Wüstungsnamen kann die ehemalige Honnschaft *Buisdorf*, jetzt ein Ortsteil von St. Augustin (Rhein-Sieg-Kreis), angesprochen werden.

⁶ Ebenda.

⁷ Walther Scheiner: Die Ortsnamen im mittleren Teile des südlichen Siebenbürgens. Leipzig 1927 (Sonderabdruck aus *Balkan-Archiv* 2, 1926, und 3, 1927). Leipzig 1927.

⁸ Moritz Heyne: Kleinere altniederdeutsche Denkmäler. Paderborn 1867, S. 142.

⁹ Metzler (wie Anm. 1).

¹⁰ Gisela Richter, Anneliese Thudt: *Eine besondere Form des Reflexivpronomens im Siebenbürgisch-Sächsischen*. In: *Forschungen* 7 (1964), 2, S. 138f.; Bernhard Capesius: *Zur Geschichte des siebenbürgisch-sächsischen Wortschatzes*. „Kreischen“ und „Schreien“ in *Luxemburg und in Siebenbürgen*. In: *Forschungen* 15 (1972), 1, S. 97.

¹¹ Hermann Böttger: *Die Wüstungen des Kreises Siegen*. In: *Siegerland – Blätter des Vereins für Heimatkunde und Heimatschutz* 11 (1929).

¹² Ludwig Bald: *Das Fürstentum Nassau-Siegen. Territorialgeschichte des Siegerlandes*. Marburg 1939, S. 442.

¹³ Hermann Böttger: *Siedlungsgeschichte des Siegerlandes*. Siegen 1951, S. 143.

¹⁴ Carl Mangesius: *Underten bei Leschkirch*. In: *Kbl. VfSL*, 20 (1897), S. 41.

¹⁵ Ernst Wagner: *Historisch-statistisches Ortsnamenbuch für Siebenbürgen*. Köln, Wien 1977 (= *Studia* 4), S. 370.

¹⁶ Fritz Keintzel – Schön: *Die siebenbürgisch-sächsischen Familiennamen*. Köln, Wien 1976 (= *Studia* 3), S. 124.

¹⁷ Friedrich Philippi: *Siegener Urkundenbuch, I. Abtheilung bis 1350. Mit einer Siegeltafel und einer historischen Karte*. Siegen 1887, S. X.

¹⁸ Wagner: *Ortsnamenbuch* (wie Anm. 15), S. 370.

Der Name taucht in den Überlieferungen in verschiedenen Schreibweisen auf: *Boitzendorf*, *Botzdorf*, *Boisdorf*, *Busdorf*.

Er soll soviel wie „Hof im Walde“ bedeuten und auf die Lage in der bewaldeten Siegniederung hinweisen¹⁹. Zwar gibt es in Niederschelden einen *Kirchberg*, gleichwohl kommt diese Örtlichkeitsbezeichnung derart häufig vor, dass man in diesem Fall keinen allzu hohen Turm darauf bauen kann. Auch die zum hessischen Lahn-Dill-Kreis gehörende Gde. *Siegbach*, am gleichnamigen Bach gelegen, hat im Ortsteil *Eisemroth* ein(en) Kirchberg aufzuweisen²⁰. Aus Eisemroth wiederum soll ursprünglich das Rittergeschlecht von *Linden* herkommen, welches bei der Gründung Hermannstadts offensichtlich einen größeren Part innehatte²¹. Der Begriff *Siegbächelgemeinden*, zu denen die Harbachtalgemeinde Kastenholz zählt, gibt auch einen Fingerzeig in diese Richtung. Einschränkend ist allerdings zu sagen, dass Herkunft und Bewandnis dieses Sammelnamens noch nicht geklärt werden konnten.

Westlich von Siegen, im Oberbergischen Kreis, gibt es in der Gemeinde Morsbach den Ortsteil *Alzen*. Die Ersterwähnung ist erst relativ spät beurkundet (1376) und lautet auf *Alzuna*²².

Zum Vergleich: Das siebenbürgische *Alzen* scheint zuerst u.a. unter der Bezeichnung *Alcyna* (1291) auf²³.

Ins Bild passen auch die Namen zweier Bäche aus dem fraglichen Gebiet. Der *Horbacher Bach*, ein Nebenfluss der Bröl, bildet größtenteils die Grenze zwischen den Gemeinden Neunkirchen – Seelscheid und Ruppichteroth im Rhein-Sieg-Kreis, während der Harbach im Landkreis Altenkirchen – wo es auch eine gleichlautende Gemeinde gibt – rechtsseitig in die Asdorf mündet. „Hor“ und davon abgeleitet auch „har“ bedeuten im Mittelhochdeutschen „schlammig, schmutzig, trüb“; mit „har“ wurde allerdings auch der Flachs bezeichnet. Abseits der Orts- und Gewässernamen gibt es noch ein weiteres, überraschendes Zusammentreffen des siebenbürgischen Gemeindedreiecks mit der Rhein-Sieg-Region.

In dem vorgenannten *Buisdorf*, sowie in Schwarzrheindorf-Vilich und Stieldorf, alle am Siegzubringer Pleißbach gelegen, leben seit vielen Jahrhunderten die Familien Behr.

Ihre Sippe war im südlichen Auelgau – heute flächenmäßig in etwa dem Rhein-Sieg-Kreis entsprechend – verwurzelt. Das Wappen derer von Behr zeigt einen aufgerichteten, schwarzen Bären auf goldenem Grunde²⁴. Es stimmt damit vollkommen überein mit dem Wappen von Leschkirch²⁵!

Damit in Zusammenhang könnte auch das Auftreten eines Laurentius *Beer* stehen, der im Jahre 1456 als Stuhlsrichter von Leschkirch Erwähnung findet²⁶.

Bevor wir den Rhein-Sieg-Kreis verlassen, sei noch kurz auf den Niederkasseler Stadtteil *Mondorf* eingegangen. Er taucht bereits im Jahre 795 in den Urkunden des Bonner Cassiusstiftes als *Munnendorp* auf, später dann in der kontrahierten Form *Mundorp*²⁷.

Ihr Namenspendant scheint die rheinische Ortsgemeinde in der Wüstung *Mondorf* beim unterwäldlerischen Reußmarkt zu finden. 1291 heißt diese *Monnedorf*, in der Folge dann analog auf *Mondorph* verkürzt²⁸.

Das Rittergeschlecht von *Müllenark* zählte bereits im Hochmittelalter zu den einflussreichsten des Jülicher Landes. Am bekanntesten wurde der Kölner Erzbischof Heinrich von *Molenark* (1225 – 1239). Ein Gerhardu de *Mulenarca* erscheint zuerst im Jahre 1129. Doch schon viel früher als die Edelherrn wird anno 874 die den Klöstern Gerresheim bei Düsseldorf und St. Ursula in Köln unterstehende Kapelle *Molenark* genannt. 200 Jahre später heißt das Gut noch immer *Molenark*, 1185

¹⁹ *Stadtinformationssystem Sankt Augustin-Buisdorf*. In: http://www.sankt-augustin.de/home/page_sta_391.html (Zugriff vom 6. März 2008).

²⁰ Hermann J. Roth: *Der Westerwald. Vom Siebengebirge zum Hessischen Hinterland. Kultur und Landschaft zwischen Rhein, Lahn und Sieg*. Köln 1981 (= DuMont-Reiseführer), S. 223.

²¹ Walter Schuller: Von Lindenblättern, gekreuzten Schwertern und einer Krone. Eine heraldische Studie zur Herkunft der Siebenbürger Sachsen. In: *Mediascher Infoblatt*, Nürnberg Dez. 2006, S. 29 – 33.

²² <http://de.wikipedia.org/wiki/Alzen> (Zugriff vom 16. März 2008).

²³ Wagner: *Ortsnamenbuch* (wie Anm. 15), S. 370.

²⁴ Robert Steimel: *Die Familie Behr aus dem südl. Auelgau – ein altfreies Edelgeschlecht?* In: *Heimatblätter des Siegkreises* 15 (1939), Heft 1. *Das Wappen bringt auch Siebmacher*, Bd. V, Teil 4, S. 76 sowie Robert Steimel: *Bürgerliche Heraldik*. In: *Westermanns Monatshefte*, März 1938, S. 11.

²⁵ Albert Arz von Straussenburg: *Beiträge zur siebenbürgischen Wappenkunde*. Köln, Wien 1981 (= Sbg. Arch., 16), S. 162f.

²⁶ Keintzel – Schön: *Familiennamen* (wie Anm. 16), S. 23.

²⁷ <http://de.wikipedia.org/wiki/Mondorf> (Zugriff vom 12 März 2008).

²⁸ Wagner: *Ortsnamenbuch* (wie Anm. 15), S. 366.

Mulinarken, 1188 *Mulnarken*²⁹. Das ehemalige Rittergut rings um eine wehrhafte Burg hat eine äußerst wechselvolle Geschichte hinter sich. Heute sind nurmehr wenige Überreste der Burg zu erkennen, wenngleich die 1670 errichtete Vorburg samt den Wirtschaftsgebäuden erhalten werden konnten. Sie befinden sich in der Gemeinde Inden, Ortsteil Schophoven, im Kreis Düren. Der Name *Müllenark* soll soviel wie Stauwehr (Ark bzw. Erk) für eine Mühle bedeuten³⁰.

Die nordsiebenbürgische Gemeinde *Minarken* tritt erstmals im Jahre 1332 unter dem Namen *Molunark* und *Mulnark* in die Geschichte ein. Später wird sie *Molnarken* genannt³¹.

Wie unschwer festgestellt werden kann, sind die urkundlichen Namensparallelen zwischen der Budaktal-Gemeinde und dem Jülichischen Rittergut derart frappant, dass eine Zufallsnamengebung meines Erachtens ausscheiden muss.

In einer wüstungskundlichen Untersuchung des Saarlandes³² fallen aus siebenbürgischer Sicht zwei Namen besonders ins Auge:

Beide Wüstungen wurden im Landkreis Merzig-Wadern lokalisiert – *Diedenhofen* in der Gemeinde Losheim a. See, *Scheuern* in der Nachbargemeinde Mettlach, Ortschaft Nohn. Nach der verschwundenen Ortschaft Diedenhofen ist heute eine Straße benannt.

In *Großscheuern* gab es in früheren Zeiten einen Flurnamen, der heutzutage nicht mehr bekannt ist, nämlich Diedenhofen³³.

Zwar gibt es noch ein weiteres Namenspaar in Lothringen, wo unweit vom bekannten *Diedenhofen* (franz. Thionville) an der Mosel, in der Gde. Monhofen (Manom) das Schloß *Scheuern* (Chateau de la Grange) steht. Aus mehrererlei Gründen, die an dieser Stelle nicht ausgebreitet werden sollen, kommt für das sächsische Großscheuern eher der Bezug zum saarländischen Raum in Frage, auch wenn zweifellos Lothringen ebenfalls Siedler an den Karpatenbogen abgegeben hat.

Die nächsten Ergebnisse der „toponomastischen Rasterfahndung“ führen uns in den niederdeutsch-niederländischen Sprachraum.

In der Großkokler Gemeinde Großalisch sind zwar nicht übermäßig viele Hattertnamen vorzufinden, dafür einige ganz wichtige, zu denen wahrscheinlich auch *Schandref*³⁴ zu zählen ist.

Im niedersächsischen Landkreis Osnabrück heißt eine Bauernschaft westlich von Quakenbrück *Schandorf* – sie gehört zum Kirchspiel *Menslage*³⁵. In diesem Gebiet wimmelt es regelrecht von Ortsnamen auf –lage; bekanntester Ort ist das Städtchen Dinklage.

Die Orte mit der Endung –lage gehen auf die Rodungszeit des 11. – 12. Jahrhunderts zurück und bedeutet diese in etwa „freie Fläche zwischen Wäldern“³⁶. Eine Nachbargemeinde von Großalisch ist *Halvelagen*, vom Namenstyp her einzigartig in Siebenbürgen.

Daraus kann geschlossen werden, dass es sich beim Großalischer *Schandorf* um eine Ortswüstung handeln muss, deren Ursprung auf den nördlichen Teil des Osnabrücker Landes zurückgeht.

Ob aus dem Hattertnamen *Minchwoar* (Mönchsweiher) die Besiedlung u.a. durch ausgewanderte Zisterzienser eines ehemaligen Klosters dieses Ordens in Bersenbrück gefolgert werden kann, ist fraglich.

Unzweifelhaft ist jedoch die Tatsache, dass es in und um Osnabrück den Begriff *Siebenbürgen* als Flur- und Familiennamen gibt. Auch das Vorkommen des Zunamens *Alesch* im Landkreis Osnabrück könnte ein weiteres Indiz sein.

Etwa auf halbem Wege zwischen den Gemeinden Galt und Halmagen im ehemaligen Repser Stuhl, rechtsufrig des Altflusses, befand sich die Ortschaft *Schelling*. Sie schien noch im 17. Jahrhundert auf allen Landkarten Siebenbürgens auf.

In E. Wagners Ortsnamen-Klassiker³⁷ ist sie freilich nicht zu finden. Es handelt sich vermutlich um eine Ortswüstung auf der Gemarkung des rumänischen Dorfes *Crihalma*, welches urkundlich zuerst 1396 erwähnt wurde³⁸.

²⁹ <http://www.schophoven.de/Heimatarchiv/heimatarchiv03.html> (Zugriff vom 15. März 2008).

³⁰ Ebenda.

³¹ Wagner: *Ortsnamenbuch* (wie Anm. 15), S. 386.

³² Dieter Staerk: *Die Wüstungen des Saarlandes. Beiträge zur Siedlungsgeschichte des Saarraumes vom Frühmittelalter bis zur Französischen Revolution*. Saarbrücken 1976, S. 141, 360.

³³ Johann K. Schuller: *Siebenbürgisch-sächsische Eigennamen von Land und Wasser*. In: *Archiv* 6 (1865), S. 352.

³⁴ Die Flurnamenliste wurde mir freundlicherweise von Herrn Stefan Hermann (Frankenthal) zur Verfügung gestellt.

³⁵ <http://de.wikipedia.org/wiki/Menslage> (Zugriff vom 16. Juli 2007).

³⁶ Konrad Kunze: *dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet*. München 2003, S. 91.

³⁷ Wagner: *Ortsnamenbuch* (wie Anm. 15).

³⁸ Ebenda, S. 286.

Uns soll im Kontext lediglich die Typologie des Namens interessieren. Ortsnamenentsprechungen bieten sich, soweit eruierbar, ausschließlich im niederdeutsch-niederländischen Sprachgebiet an.

Im Jahre 1221 begabte ein Graf in *Schelinghusen* Neumünster mit einem Lehen³⁹. Zwar konnte dieser Ort nicht identifiziert werden, er muss sich jedoch anhand des Lehenempfängers wahrscheinlich in Holstein befunden haben.

Auf der nordfriesischen Insel Sylt setzt sich die Gemeinde Morsum u.a. auch aus dem Weiler *Schellinghörn* zusammen⁴⁰.

In den Niederlanden stehen alle drei gefundenen Namen in Zusammenhang mit dem Wasser: Die zwei kleinen Ortschaften *Schellingwoude* und *Schellinkhout* sind bei Amsterdam bzw. am westfriesischen IJsselmeer zu lokalisieren⁴¹.

Relativ bekannt ist *Terschelling*, eine der fünf bewohnten westfriesischen Inseln. Das Adverb „ter“ bedeutet soviel wie „zu der“. Nicht völlig geklärt ist die Herkunft des Namens *Schelling*. Dieses altfriesische Wort könnte für „Abgeschiedenheit“ stehen, oder aber als „Grenzlinie, Trennlinie“ gedeutet werden⁴².

Im übrigen stammt auch der Ortsname Geist (rum. Apata) aus dem Niederdeutschen, urkundl. *Gest*⁴³, auf den Landkarten aus dem 17. Jahrhundert auch *Geest*, was soviel wie trockener, unfruchtbarer Boden bedeutet (im Gegenteil zur Marsch!).

Der sogenannte Geisterwald hat demnach keinerlei Gespenster zu bieten.

Ob der im nordsiebenbürgischen Heidendorf 1698 bezeugte Fam.-Name *Schelling*⁴⁴ in einem Zusammenhang mit dem Dorfnamen am Westrand des Geisterwaldes steht, diese Frage muss einstweilen offen gelassen werden.

Viel eher ließe sich ein Konnex herstellen zum Namen einer gewissen Katharina *Schelling*, verh. Schankebank⁴⁵, deren Sohn Michael Schankebank (1734 – 1802) sich von Vledeny nennt. Hierbei handelt es sich um die Gemeinde Vlădeni, deutsch Wladein, in der südlichen Einsattelung des genannten Mittelgebirges gelegen.

Wir bleiben noch in diesem Gebiet und besuchen die Gemeinde Schirkanyen. Es geht um die Wüstung *Debran*. Diese soll anno 1235 zum ersten Mal erwähnt worden sein. Ernst Wagner vermutete sie auf dem Hattert der nordöstlich benachbarten Gemeinde Părău⁴⁶. Wie aus zwei namenkundlichen Arbeiten hervorgeht, lässt der Flurname *Doberontch* auf Schirkanyer Gebiet auf die Lage der Wüstung schließen. Sie soll in Wirklichkeit in Richtung des rumänischen Ortes situiert gewesen sein⁴⁷.

Auch in einer Diplomarbeit wurde auf diesen Flurnamen eingegangen, allerdings unter „*der Doberontch*“ ein Bächlein verstanden, welches in den Alt mündet. Andererseits heißt „Ontch“ in der Mundart natürlich „Ende“, also wo *Debran* oder *Dober* ... aufhörte⁴⁸.

Weiters erfährt man hier, dass laut einer älteren Gemeindechronik in Schirkanyen ursprünglich ein *Zisterzienserkloster* gestanden habe, an welches nurmehr die Flurnamen *Mondzebich* (Mönchsbad) und *Mondzenau* (Mönchsau) erinnern.

Das *Zisterzienserkloster Doberan* wurde im Jahre 1171 gestiftet⁴⁹, unweit des wendischen Dorfes *Doberan*, heute Bad Doberan, eine Kreisstadt westlich von Rostock.

Beim Wendenaufstand von 1179 wurden die Klosteranlagen großteils zerstört, später jedoch wieder aufgebaut.

Der Name leitet sich aus dem Altpolabischen ab und soll einen „guten Acker“ bezeichnen⁵⁰.

³⁹ Eduard O. Schulze: *Niederländische Siedelungen in den Marschen an der unteren Weser und Elbe im 12. und 13. Jahrhundert*. Breslau 1889, S. 103.

⁴⁰ Albert am Zehnhoff: *Sylt, Helgoland, Amrum, Föhr mit den Halligen, Pellworm und Nordstrand*. Köln 1979.

⁴¹ Willem Pee, P. J. Meertens: *Register van Plaatsnamen*. In: *Handelingen van de Koninklijke Toponymie & Dialectologie* 8 (1934).

⁴² <http://de.wikipedia.org/wiki/Terschelling> (Zugriff vom 24. März 2008).

⁴³ Wagner: *Ortsnamenbuch* (wie Anm. 15), S. 382.

⁴⁴ Paul Binder: *Die historischen Familien- und Ortsnamen des Nösnerlandes und des Rodnaer Grundes (1698 - 1865)*. Budapest 1994, S. 244.

⁴⁵ Balduin Herter (Hg.): *Siebenbürgische Familien im sozialen Wandel*. Köln, Weimar, Wien 1993 (= Sbg. Arch. 27), S. 199.

⁴⁶ Wagner: *Ortsnamenbuch* (wie Anm. 15), S. 294.

⁴⁷ Hans-Günther Kessler: *Doberontch. Über die Lokalisierung der Siedlung Debran bei Schirkanyen*. In: *Siebenbürgische Semesterblätter* 5 (1991), S. 32f.

⁴⁸ Krimhild Teutsch – Bonfert: *Feld-, Wald-, Flur- und Straßennamen in Șercaia, Kreis Brașov*. Diplomarbeit, Univ. Klausenburg 1972.

⁴⁹ Friedrich Compart: *Geschichte des Klosters Doberan bis zum Jahre 1300*. Rostock 1872, S. 5.

⁵⁰ Adolf Bach: *Deutsche Namenkunde II. Die deutschen Ortsnamen* 2. Heidelberg 1954, S. 238.

In den monastischen Urkunden tritt er unter verschiedenen Formen auf: *Dobran, Doberaan, Duberan, Deberan*⁵¹.

Obwohl bislang in keiner Urkunde ein Hinweis auf einen Zuzug von Zisterziensern aus Doberan nach Schirkanyen entdeckt werden konnte, ist der Bezug dennoch fast „mit Händen zu greifen“.

Vor gut 80 Jahren konnte man, wohl zum ersten Mal, einer Abhandlung von Richard Huss⁵² entnehmen, dass die Flandrenses in Siebenbürgen auch im Toponymbereich Spuren hinterlassen haben.

Huss führt, leider ohne Quellenangabe, die „flandrisch-brabantische(n)“ Namen der beiden Ortschaften *Levdal* (1366) und *Langendryes* (1342; zwischen Schellenberg und Heltau gelegen) an⁵³, die schon damals als ausgestorben galten, also Ortswüstungen waren.

In der Tat geben sich diese beiden Ortsnamen auch für den Nichtphilologen schon auf den ersten Blick als niederländisch zu erkennen.

In Ritters geographisch-statistischem Lexikon⁵⁴ aus dem Jahre 1895 wird die belgische Gemeinde *Leefdael*, in der Provinz Brabant und im Arrondissement Löwen liegend, angegeben.

Es handelt sich um den heutigen Ortsteil *Leefdaal* der Gemeinde Bertem in der Provinz Flämisch-Brabant, Distrikt Leuven.

Auch für *Langendryes* lässt sich der wahrscheinliche Herkunftsort ausmachen: In der ebenfalls belgischen Provinz Ost-Flandern, im Distrikt Oudenaarde, bildet *Langendries* einen Gemeindeteil von Zottegem.

Eine beachtenswerte Parallele läßt sich in diesem Fall auch auf dem Gebiet der Patrozinien feststellen. Das der Wüstung Langendryes nahegelegene Heltau hatte ebenso die Heilige Walburga als Schutzpatronin, wie der Distriktvorort von Langendries Oudenaarde (gotische Walburga-Kirche).

Während der flandrische Ort zur Auswanderungszeit zum Bistum Cambrai gehörte, war Leefdaal in der benachbarten Diözese Lüttich, einem Suffraganbistum des Erzbistums Köln, zu finden.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass anhand der vergleichenden Toponymie von Wüstungen und noch bestehenden Siedlungen einige wahrscheinliche Herkunftsorte der siebenbürgisch-sächsischen Ortsnamengebung nachgewiesen werden konnten.

Die Siedlungsnamen allein geben gleichwohl noch keine erschöpfende Auskunft über die tatsächliche Zusammensetzung der häufig gemischten Siedlergruppen, und schon gar keine über spätere Nach- oder Aufsiedelungen.

Es wären daher weitere, vor allem auch fächerübergreifende Forschungen erforderlich, die endlich etwas mehr Licht in die äußerst komplexe Herkunftsfrage bringen könnten.

⁵¹ Leopold Janauschek: *Originum Cisterciensium*, I. Wien 1877, S. 161.

⁵² Richard Huß: *Die flandrische Kolonisation in Siebenbürgen und der Freibrief der Siebenbürger Sachsen*. In: *Deutsche Bauern-Hochschule. Zeitschrift für deutsche Bauernkultur und den germanischen Volkshochschulgedanken* 6 (1927), S. 223 – 232.

⁵³ Ebenda, S. 228.

⁵⁴ Benjamin Ritter, Johannes Penzler (Hg.): *Ritters geographisch-statistisches Lexikon* Bd. 2. Leipzig 1898, S. 37.

„ALTE“ UND „NEUE“ IM UNGARN DES 18. JAHRHUNDERTS UND DEREN PARADOXE BEZIEHUNGEN

Harald HEPPNER

Vechi” și „noi” în Ungaria secolului al XVIII-lea și relațiile paradoxale *Rezumat*

Termenii vechi și noi se referă la categoriile de locuitori așa cum erau utilizați pentru populația din Ungaria. Vechi erau aristocrații, cea mai veche stare socială, urmată de coloniștii germani, iar a treia componentă dintre cei vechi era constituită din populația turcă.

Categoria celor noi cuprindea la rândul ei mai multe grupuri: militari și birocrati veniți din exteriorul Ungariei pentru a participa la refacerea țării, orășeni și țărani, apoi mai multe grupuri aduse de curtea vieneză pentru modernizarea țării. Toate grupurile vechi sau noi sunt descrise după rolul lor avut în Ungaria, reprezentând forțe tradiționale sau reformatoare. Între cele două grupări au apărut mai multe paradoxuri, astfel: în principatul Transilvaniei feodalii maghiari au colaborat cu otomanii împotriva habsburgilor creștini, împotriva centralizării statale (până în secolul al XVIII-lea), în timp ce feodalii din Ungaria au colaborat cu austriecii, armata a avut un rol activ în procesul de modernizare, promovată de cei noi împotriva celor vechi; guvernul austriac a colaborat cu sârbii și românii împotriva ungarilor.

Reformele, în special ale lui Iosif al II-lea, au fost împotriva concepției celor vechi, cei noi formând o minoritate. Cauzele acestor paradoxuri provin din multitudinea etniilor, a deosebirilor confesionale, sociale și juridice.

Die Kategorien „Alte“ und „Neue“ haben keine historische Genese, sondern sind Begriffe für den Zweck, Träger historischer Prozesse in ihrem unterschiedlichen Zugang zu zeitgenössischen Aufgabenstellungen zu charakterisieren, die zur selben Zeit gelebt haben. Demzufolge handelt es sich bei Themen zum Verhältnis „Alte“-„Neue“ um Analysen aus dem Bereich der Zeitschichtenforschung, die gerade für das 18. Jahrhundert als Untersuchungsgegenstand besonderes Gewicht besitzt, weil jene Epoche eine enorme Dynamik verursacht und Altes und Neues zueinander gebracht hat.

Auch wenn die Fragestellung auf beliebige Schauplätze und Zeiten anwendbar ist, eignet sich für derartige Untersuchungen das „östliche“ Europa besonders, weil jene Länder im 18. Jahrhundert erheblich weniger entwickelt gewesen sind als das „westliche“ Europa. Dieser Umstand wirkt bis heute nach, weil sich der europäische „Osten“ noch immer bzw. schon wieder am „Westen“ orientiert und nicht umgekehrt. Das Königreich Ungarn hat an der Wende vom 17. zum 18. Jahrhundert eine tiefe Zäsur erfahren: Zum einen sind die Osmanen, die Mittelungarn rund 150 Jahre besetzt und verwaltet hatten und als Oberherrn des Fürstentums Siebenbürgen aufgetreten waren, in den Balkan zurückgedrängt worden, zum anderen hat die Wiener Regierung eine Politik eingeleitet, die den Zweck verfolgte, das Land in das übrige Imperium zu integrieren und den Gesamtstaat zu modernisieren¹. Aus diesem Grund ist Ungarn ein illustratives, aber komplexes Beispiel für das vorliegende Thema.

Die Kategorie „Alte“ kann im vorliegenden Fall jedoch nicht auf eine einheitliche Gruppe beschränkt werden, sondern setzt sich aus mehreren Gruppen zusammen, die alles andere denn homogen gewesen sind. Die älteste Gruppe sind die Vertreter des ungarischen Feudalismus (Stände), die sich im Lauf des 11.–14. Jahrhunderts aus dem Hochadel, der Gentry und der katholischen Kirche entwickelt hatten und staatsrechtlich neben dem König Träger des politischen Systems geworden sind². Die zweitälteste Gruppe sind die im 12./13. Jahrhundert eingewanderten deutschen Siedler, die von den ungarischen Königen nicht nur gesellschaftlich, sondern auch territorial privilegiert worden sind, sich als Bürger- und Bauernkollektiv von den ungarischen Feudalen abgrenzten, aber dennoch einen Teil des politischen Systems darstellten³. Die dritte Gruppe der „Alten“ sind die osmanischen Türken, die bis 1699 (Vertrag von Karlowitz) zwar weitgehend aus Ungarn verdrängt worden sind, im Südosten des Landes (Banat) jedoch bis 1716 an der Macht bleiben konnten; erst dann wurde auch dieser Teil Ungarns von den kaiserlichen Truppen unter dem Prinzen Eugen von Savoyen „befreit“⁴.

¹ Theodor Maier: *Verwaltungsreform in Ungarn nach der Türkenzeit*. Sigmaringen 1980.

² *Geschichte Ungarns*, hg. v. István György Tóth. Budapest 2005, S. 114ff., 196ff.; *Kurze Geschichte Siebenbürgens*, hg. v. Béla Köpeczi. Budapest 1990, S. 175 ff.

³ Konrad Gündisch, Mathias Beer: *Siebenbürgen und die Siebenbürger Sachsen*. München 1998, S. 67ff.

⁴ Michael Hochedlinger: *Austria's wars of Emergence. War, State and Society in the Habsburg Monarchy 1683–1797*. London u.a. 2003, S. 194f.

Die Kategorie der „Neuen“ setzt sich ebenfalls aus mehreren Gruppen zusammen. Der chronologisch älteste Teil sind jene Militärs und Bürokraten, die von außerhalb Ungarns ins Land kamen und den Wiederaufbau nach den verlustreichen Türkenkriegen zu organisieren hatten⁵. Zu diesen kommen in mehreren Etappen neue Siedler aus westlichen Ländern (vor allem aus Süddeutschland und Flandern) hinzu, die als Handwerker, Bauern oder Stadtbürger die ohnehin bunte ungarische Gesellschaft angereichert haben⁶. Den jüngsten Teil der „Neuen“ betreffen alle jene, die von der Reformpolitik des Wiener Hofes ab der Mitte des 18. Jahrhunderts (Maria Theresia und Joseph II.) erfasst worden sind und im Gegensatz zu den „Alten“ bereit waren, aktiv an der Modernisierung der Verhältnisse mitzuwirken (Beamte, Militärs, Lehrer, Geistliche)⁷.

Eine Zwischenstellung nehmen die Tausenden von Kolonisten⁸ aus Serbien ein, die unter der Leitung ihrer orthodoxen Patriarchen 1690 und 1737 nach Ungarn geflohen sind: Einerseits neu im Land und von den ungarischen Ständen mit Argwohn betrachtet, mussten sie aus den Augen der anderen „Neuen“ wegen ihrer starken Bindung an Kirche und Glauben als Vertreter einer älteren Zeit angesehen werden.

Um den Charakter der einzelnen Gruppen und deren Beziehung zueinander zu verstehen, muss man ihnen einen symbolischen Platz zuweisen. Auf diese Weise lassen sich vier mentale Kategorien aufstellen, die – ungeachtet ihrer parallelen Existenz im Ungarn des 18. Jahrhunderts – als Repräsentanten unterschiedlicher Epochen zu bezeichnen sind⁹. Zur Kategorie der mittelalterlichen „Alten“ gehören der ungarische Adel sowie die Siebenbürger Sachsen. Ihr politisches Verhalten beruht im Wesentlichen darauf, die einst gewonnene gesellschaftliche, politische und materielle Position zu bewahren und so wenig wie möglich Veränderungen zuzulassen. Dazu kommt, dass sie an der territorialen Integrität Ungarns bzw. Siebenbürgens festhielten und von sich aus keine neuen Konstellationen angestrebt haben. Das berühmteste Beispiel im 18. Jahrhundert ist der siebenbürgische Fürst Franz II. Rákóczi (1676–1735), der sich zum Fürsprecher der Tradition gemacht hat, gegen die habsburgische Herrschaft rebellierte und später zur Symbolfigur nationaler Freiheit erhoben worden ist¹⁰.

Die typologisch etwas jüngere Gruppe sind die osmanischen Türken, die in Mittelungarn zwar militärisch und administrativ präsent waren, aber nur eine dünne Schicht von Okkupatoren und Administratoren ohne breite gesellschaftliche Basis darstellten. Sie kamen erst im 16. Jahrhundert ins Land, nachdem sie die Balkanländer erobert hatten. Dennoch können sie als „mittelalterlicher“ Faktor bezeichnet werden, weil ihre starke Bindung an den islamischen Glauben keine geistige Modernisierung zugelassen hat: *Allah* und *Sultan* waren heilige Kategorien, auf die das politisch-gesellschaftliche System des Osmanischen Reiches ausgerichtet war¹¹.

Einer ersten Phase der frühen Neuzeit lassen sich jene zuordnen, die aktiv oder passiv daran beteiligt waren, das absolutistische System in Ungarn direkt oder indirekt einzuführen oder abzusichern. Diese politische Tendenz hatte bis zum Napoleonischen Zeitalter zwar nur einen begrenzten Erfolg, da die feudalen Verhältnisse nicht verschwanden, doch hat sich im Sinne der Modernisierung in Ungarn zwischen 1700 und 1800 trotzdem viel geändert. Die Vertreter des Absolutismus (Organe des Wiener Hofes, katholische Kirche, westungarischer Hochadel, eingewanderte Eliten) unterstützten die Politik der Neuordnung¹², die folgendes zum Ziel hatte:

⁵ *Geschichte Ungarns* (wie Anm. 2), S. 317ff, 409ff.

⁶ Mathias Beer, Dittmar Dahlmann: *Migration nach Ost- und Südosteuropa vom 18. bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts. Ursachen-Formen-Verlauf-Ergebnis*. Stuttgart 1999; Karl-Peter Krauss: *Deutsche Auswanderer in Ungarn: Ansiedlung in der Herrschaft Bóly im 18. Jahrhundert*. Stuttgart 2003 und die dort angegebene Literatur.

⁷ Vgl. Claude Michaud: *La noblesse hongroise à la fin des années 1780*. In: *Josephinismus – eine Bilanz. Échecs et réussites du joséphinisme*, hg. v. Wolfgang Schmale, Renate Zedinger, Jean Mondot. Bochum 2008, S. 81–92, und die dort angegebene Literatur.

⁸ Emanuel Turczynski: *Konfession und Nation. Zur Frühgeschichte der serbischen und rumänischen Staatsbildung*. Düsseldorf 1976. Ders.: *Orthodoxe und Unierte*. In: *Die Habsburgermonarchie 1848–1918*, Bd. IV: *Die Konfessionen*. Wien 1985, S. 399–478; Dejan Medaković: *Serbische Metropolitenhöfe im 18. Jahrhundert*. In: *Höfische Kultur in Südosteuropa*, hg. Von Reinhard Lauer und Hans Georg Majer. Göttingen 1994, S. 120–132.

⁹ Als Beispiel der Zeitschichtenanalyse im Ungarn des 18. Jahrhunderts siehe Harald Heppner, Olga Katsiardi-Hering: *Drei Epochen in einer Stadt. Zum Zeitschichtengefüge im südöstlichen Europa des 18. Jahrhunderts*. In: *Orte des Wissens. Jahrbuch der österreichischen Gesellschaft zur Erforschung des 18. Jahrhunderts* 18/19 (2004), S. 357–374.

¹⁰ Siehe den Artikel über ihn in: *Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas* Bd. 4. München 1981, S. 22–25.

¹¹ Josef Matuz: *Das Osmanische Reich. Grundlinien seiner Geschichte*. Darmstadt 1985, S. 84–114.

¹² Karl Vocelka: *Glanz und Untergang der höfischen Welt. Repräsentation, Reform und Reaktion im habsburgischen Vielvölkerstaat*. Wien 2001, 353–390. Siehe dazu auch die Betrachtung von Franz A. J. Szabó: *Innere Staatsbildung und*

- Legitimation der Dominanz der Zentrale Wien und deren Rechte;
- Akkumulation der Kompetenz zentraler Behörden in den Provinzen;
- Zurückdrängung nachgeordneter Autoritäten (Adel, Städte, Kirche);
- Stimulation neuer, staatlich geförderter, aber auch gelenkter wirtschaftlich-technischer Entwicklungen;
- Zuwendung zur gesamten Bevölkerung und nicht nur zu deren Eliten;
- Ausweitung der Bildung.

Derjenigen Zeitschicht, die den Übergang von der frühen zu späten Neuzeit symbolisiert, gehörte jene Generation an, die die Reform fortsetzen wollte, ohne von der exklusiven Rolle der Obrigkeit abhängig zu sein – im Sinne der Ausweitung der Menschen- und Gruppenrechte für gleiche Entwicklungschancen und des freiwilligen Verzichts auf historische Legitimierung. Jene Generation wird erst gegen Ende des 18. Jahrhunderts sichtbar und setzt sich aus Personen zusammen, die demokratische, aber auch nationale Anliegen verfolgt haben. Das bekannteste Beispiel für diese Entwicklung ist die aus dem Umfeld der unierten Kirche entstandene rumänische Elite, die 1790 die Forderung aufstellte, die Rumänen als bäuerliche Mehrheit in Siebenbürgen mögen die gleichen Gruppenrechte erwerben können wie die Ungarn und Sachsen¹³.

Das Aufeinandertreffen der „Alten“ und „Neuen“ im Ungarn des 18. Jahrhunderts führte zu mehreren paradoxen Phänomenen.

Paradox Nummer 1 ist der Umstand, dass die ungarischen Feudalen im östlichen Ungarn und in Siebenbürgen ab den 1520er Jahren mit den islamischen Osmanen gegen die christlichen Habsburger kooperierten, wodurch eine christlich-islamische Achse bestand, die den Zweck hatte, die zwar modernisierende, aber zentralisierende Politik des Wiener Hofes zu verhindern¹⁴. Diese Kooperation hielt bis ins frühe 18. Jahrhundert an und zeigt sich auch am Umstand, dass Franz II. Rákóczi als Führer der Widerstandsbewegung nach seinem Scheitern in Ungarn 1711 ins türkische Exil gegangen ist (Tekirdağ)¹⁵.

Paradox Nummer 2 besteht im Widerspruch, dass die ungarischen Stände auf der einen Seite an der Integrität Ungarns innerhalb der Monarchia austriaca festhielten, das heißt an ihrer aus dem Mittelalter stammenden politischen Ordnung, auf der anderen Seite aber der in den westlichen Teilen Ungarns lebende Adel mit dem Wiener Hof eng zusammenarbeitete und keinen Widerstand gegen den Monarchen erhob. Aus jener Gruppe stammen etliche Palatine, die im Namen des in Wien residierenden Monarchen die personelle Brücke zwischen Machthaber und Königreich repräsentiert haben¹⁶.

Paradox Nummer 3 bezieht sich auf das Militär, das nach Ende der Kriege gegen die Türken in Ungarn teilweise verblieben ist und zivile Aufgaben übertragen bekommen hat. Zu den Aufgaben der Armee gehörte es, die Landesverwaltung in ihren Anfängen zu organisieren, Kolonistendörfer zu errichten, Sümpfe trocken zu legen, Strassen zu bauen, Land und Leute in eine öffentliche Evidenz zu nehmen, die Sanitärkontrolle an den Grenzen zum Osmanischen Reich durchzuführen, die für die europäische Kommunikation wichtige Postverbindung nach Konstantinopel zu betreiben, Schulen zu bauen, landwirtschaftliche Neuerungen einzuführen usw.¹⁷.

Paradox Nummer 4 ist der Umstand, dass die Modernisierung in Ungarn in hohem Maße auf nichtungarische, das heißt ausländische Kräfte zurückgeht, die in öffentlichem Auftrag oder auch selbstständig ins Land gekommen sind und technisch, wirtschaftlich, administrativ oder kulturell innovative Maßnahmen gesetzt haben¹⁸. Der Widerspruch besteht darin, dass das konkrete Handeln der Ausländer in Ungarn keine nennenswerte Irritation bei der Bevölkerung verursacht hat, sehr wohl

soziale Modernisierung: Überschreitung von Grenzen? In: *Zur Ausweitung des Horizonts. Jahrbuch der Österreichischen Gesellschaft zur Erforschung des 18. Jahrhunderts* 13 (1998), S. 251–262.

¹³ David Prodan: *Supplex libellus Valachorum. Aus der Geschichte der rumänischen Nationsbildung 1700-1848*. Köln, Wien 1982.

¹⁴ *Geschichte Ungarns* (wie Anm. 2), S. 227–288.

¹⁵ Kelemen Mikes: *Briefe aus der Türkei*. Graz, Wien, Köln 1978.

¹⁶ Siehe z.B. *Die Fürsten Esterházy. Magnaten, Diplomaten und Mäzenaten. Katalog zur Landesausstellung*. Eisenstadt 1995.

¹⁷ Exemplarisch: Erik Roth: *Die planmäßig angelegten Siedlungen im Deutsch-Banater Militärgrenzbezirk 1765–1821*. München 1988; Carl Göllner: *Die Siebenbürgische Militärgrenze. Ein Beitrag zur Sozial- und Wirtschaftsgeschichte 1762–1851*. München 1974.

¹⁸ Exemplarisch siehe Ivan Mrva: *Die Herrschaften Holitsch und Sassin im ehemaligen Königreich Ungarn*. In: *Lothringens Erbe. Franz Stephan von Lothringen (1708–1765) und sein Wirken in Wirtschaft, Wissenschaft und Kunst der Habsburgermonarchie*. Ausstellungskatalog. St. Pölten 2000, S. 162–169.

aber deren „Verpackung“, die auf die zentralisierende Politik des Wiener Hofes zurückzuführen ist. Die „Alten“ wandten sich folglich mehr gegen die Form als gegen den Inhalt von Innovation.

Paradox Nummer 5 betrifft die Zusammenarbeit zwischen der Regierung und den orthodoxen Serben und Rumänen. Auf der einen Seite empfanden die katholischen Habsburger ein tiefes Misstrauen gegenüber den Orthodoxen wegen deren politischen Beziehungen zu Russland, auf der anderen Seite brauchte man die orthodoxe Bevölkerung aber nicht nur als Soldaten oder Arbeitskräfte, sondern auch als Instrument in der Politik gegenüber den ungarischen Ständen. Auf diese Weise erhielten zum Beispiel die Serben als ethnische Gruppe zeitweilig ein eigenes „Ministerium“ (Hofkanzlei), um den Kontakt zwischen oben und unten zu verbessern¹⁹. Eine andere Maßnahme betraf die Förderung der kirchlichen Union zwischen den Katholiken und Orthodoxen, um auch damit das feudale Establishment zu schwächen. Die Unierten (Griechisch-katholische Kirche) bekamen eigene Bistümer, Schulen und andere Möglichkeiten zur kulturellen und politischen Entfaltung²⁰.

Paradox Nummer 6 betrifft speziell Kaiser Joseph II., der 1765–1780 als Mitregent neben seiner Mutter und 1780–1790 als Alleinherrscher regiert hat²¹. Ganz und gar überzeugter Vertreter des Absolutismus, war er jedoch aufgeklärt genug, nicht in der kaiserlichen Residenz in Wien zu bleiben und sich zuarbeiten zu lassen, sondern, ganz im Gegenteil, laufend in die Provinzen zu reisen, um sich selbst von Land und Leuten ein Bild zu machen und zu kontrollieren, ob sein politischer Kurs umgesetzt wird oder verbessert werden kann²². Am Ende seines Lebens nahm der Kaiser sogar an einem Feldzug gegen die Türken (1788/89) teil, wenn auch nicht unmittelbar an der Front. Das Paradox in diesem Fall besteht vor allem darin, dass den Zeitgenossen die modernisierende Politik des Kaisers zu rasch gegangen ist, weshalb er sich immer mehr Gegner geschaffen hat und am Ende seines Lebens viele Reformen zurücknehmen musste.

Paradox Nummer 7 betrifft die Auswirkungen der habsburgischen Modernisierungspolitik nicht nur, aber auch in Ungarn. Die Reformpolitik im 18. Jahrhundert verfolgte den Zweck, die gesamte Monarchie zugunsten absolutistischer Ziele zu modellieren, das heißt den Staat nicht nur nach innen, sondern auch nach außen zu stärken. Die Summe der Provinzen sollte ein geordneter Organismus werden, in dem die Obrigkeit die wichtigste Rolle spielen sollte. Das Resultat dieser Politik deckte sich aber nicht mit dem Ziel:

Die „Neuen“ blieben statistisch nur wenige Leute, denn zu den „Alten“ zählten nicht nur die Stände, sondern auch die Masse der Bevölkerung, die zum Großteil Analphabeten und vom Feudalsystem abhängige Bauern waren, die mit dem Tempo und der großen Zahl an Reformmaßnahmen nicht zurecht gekommen sind. Die politische Führung der Monarchie konnte die Menschen nicht ausreichend mobilisieren, um notfalls gemeinsam gegen das feudale Establishment vorzugehen. Die politische Führung wollte die Menschen politisch auch gar nicht mobilisieren, denn eine neuartige „demokratische“ Zusammenarbeit mit der Masse der Unterschichten gegen die Ordnung der „Alten“ hätte sich zwangsläufig auch gegen das Prinzip des Absolutismus wenden müssen, und diese Variante war im politischen Kalkül logischerweise nicht vorgesehen. In diesem Sinne hat die Politik der Wiener Regierung nur einen geringen Spielraum besessen, denn zu wenig Engagement hätte das Schicksal eines Ancien Régime bedeutet, zu viel Engagement hingegen den Bruch mit der Tradition, das heißt revolutionäre Triebkräfte, deren Folgen man in Frankreich zwar beobachten konnte, aber in breitesten Kreisen nicht goutiert hat²³.

Fragt man nach den Ursachen für die genannten Paradoxe, bietet sich folgende Antwort an: Die Bevölkerung Ungarns setzte sich aus sehr heterogenen ethnischen, konfessionellen, sozialen und juristischen Faktoren zusammen, die es schwer machten, rasch eine einheitliche Ordnung herbeizuführen. Ungarn lag vom 15. bis 18. Jahrhundert an den Grenzen zum „Orient“. Diese

¹⁹ Turczynski: *Konfession und Nation* (wie Anm. 8), S. 273.

²⁰ Mathias Bernath: *Habsburg und die Anfänge der rumänischen Nationsbildung*. Leiden 1972; Turczynski: *Orthodoxe und Unierte* (wie Anm. 8); Friedrich Walter: *Österreichische Verfassungs- und Verwaltungsgeschichte von 1500-1955*. Wien-Köln-Graz 1972, 94.

²¹ Im Überblick: *Österreich zur Zeit Josephs II. Mitregent Kaiserin Maria Theresias, Kaiser und Landesfürst*. Katalog zur Landesausstellung. Wien 1980; Harm Klüeting: *Der Josephinismus. Ausgewählte Quellen zur Geschichte der thesesianisch-josephinischen Reformen*. Darmstadt 1995; Derek Beales: *Joseph II. und der Josephinismus*. In: *Der aufgeklärte Absolutismus im europäischen Vergleich*, hg. Helmut Reinalter und Harm Klüeting. Wien-Köln-Weimar 2002, 35–54.

²² Krisztina Kulcsár: *Reformentwürfe von Joseph II. anlässlich seiner Reisen in Ungarn, Siebenbürgen, Slawonien und im Temescher Banat 1768-1773*. In: *Ungarn-Jahrbuch* 28 (2005-2007), S. 413ff.; Ileana Bozac, Pavel Teodor: *Călătoria împaratului Iosif al II-lea în Transilvania la 1773* [Die Reise Kaiser Josephs II. durch Siebenbürgen]. Cluj-Napoca 2006.

²³ Vocelka: *Glanz und Untergang* (wie Anm. 12), S. 178ff., 270f.; Helmut Reinalter: *Österreich und die Französische Revolution*. Wien 1988.

exponierte Position erforderte viel Energie für Abwehrmaßnahmen gegen das Osmanische Reich, das die Entwicklung Mitteleuropas stark behindert hat. Aus diesem Grund kam es im östlichen Teil der Habsburgermonarchie im 18. Jahrhundert zu einer krassen Verdichtung innovativer Impulse, die unter den Zeitgenossen aber nicht nur Hoffnung, sondern auch Verwirrung und Ablehnung erzeugt hat.

**BESCHREIBUNG UNGARNS UND SIEBENBÜRGENS IN DER GEOGRAPHIA DES
CLAUDIUS PTOLEMÄUS, HERAUSGEGEBEN 1596
VON GIOVANNI ANTONIO MAGINI**

Robert OFFNER, (†)Lore POELCHAU, Tim RODER

***Descrierea Ungariei și Transilvaniei în Geografia lui Claudius Ptolemaeus,
editată în 1596 de Giovanni Antonio Magini***

Rezumat

Cercetarea privind geografia scrisă de grecul Claudius Ptolemaeus în secolul I a rămas o lucrare amplă, editată în 1596 la Veneția, importantă și astăzi pentru spațiul carpato-dunăreană fost el însuși o importantă personalitate din Italia secolelor XVI-XVII. Informator cu privire la Transilvania a fost Johann Hertelius (1565-1612), fiul reformatorului clujean Francisc David, care a studiat la Padova, Basel și Heidelberg. Datorită lui Hertelius Magini a putut completa și lărgi informațiile lui Ptolemaeus despre Transilvania. Autorii publică apoi importantul capitol XX a descrierii Ungariei și Transilvaniei în originalul latin și în traducere germană, cu 54 de completări ale lui Magini.

Mit Veröffentlichung des lateinischen Transkriptes und der deutschen Übersetzung einer 412 Jahre alten geographischen Beschreibung des Donaukarpatenraumes beabsichtigen wir eine beachtenswerte frühneuzeitliche Quelle zur Landeskunde Siebenbürgens den Lesern unserer Zeitschrift und den Forschern leichter zugänglich zu machen. Spannend daran ist zu sehen, welches Bild über Ungarn und Siebenbürgen in einem der bedeutendsten und wirkungsmächtigsten geografischen Kompendien der Frühen Neuzeit gemalt wurde. Dank der Beliebtheit und der sehr weiten Verbreitung des „erdkundlichen Klassikers“ vom berühmten griechischen Gelehrten Claudius Ptolemäus von Alexandria (100-178) war sein Werk *Geographiae Universae tum veteris tum novae absolutissimum opus duobus voluminibus districtum in quorum priore habentur Cl. Ptolemaei Pelvisiensis etc.*¹, das 1596 in einer neuen und modernen Fassung von Giovanni Antonio Magini (1557-1617) über Jahrhunderte von relevanter Wirkungskraft im neuzeitlichen Europa (Abb. 1).

Diese Beschreibung reiht sich in eine lange Liste von bisher bekannten historisch-geografischen Darstellungen des Donaukarpatenraumes von der Antike bis zur Moderne. Ohne Anspruch auf Vollständigkeit fasste Marin Popescu-Spini in seinem 1987 in Wiesbaden auf Deutsch erschienenen Buch² eine reiche, jedoch ergänzungsfähige „Auswahl von geographischen und kartographischen Quellen hinsichtlich des rumänischen Gebiets“ zusammen. Dieses kann auch heute noch als Grundlage für Untersuchungen nach alten geografischen Quellen dienen³. Bezüglich der kartographischen Darstellung Ungarns und Siebenbürgens in der hier veröffentlichten Deskriptio empfiehlt sich nach wie vor das einschlägige Standardwerk für die Zeit vor 1600, das Kompendium gedruckter Karten beider Länder von Tibor Szathmári zu konsultieren⁴.

Am Ende des hier abgedruckten Kapitels 20 aus dem Ptolemäischen Werk von Magini befindet sich der Dank des Herausgebers an einen seiner „Datenlieferanten“ zu diesem Kapitel, nämlich der Siebenbürger Sachse Johannes Hertelius⁵:

¹ Giovanni Antonio Magini: *Geographiae Universae Tum Veteris Tum Novae Absolutissimum Opus Duobus Voluminibus Districtum, In quorum priore habentur Cl. Ptolemaei Pelvisiensis Geographicae enarrationis Libri octo: Quorum primus, qui praecepta ipsius facultatis omnia complectitur, commentarijs vberimis illustratus est à Io. Antonio Magino Patavino. In secundo volumine insunt Cl. Ptolemae antiquae orbis tabulae XXVII. Et tabulae XXXVII. recentiores, ..Vna cum ipsarum tabularum copiosissimis expositionibus, Auctore eodem Io. Ant. Magino, Venetiis 1596.*

² Marin Popescu-Spini: *Rumänien in seinen geographischen und kartographischen Quellen vom Altertum bis an die Schwelle unseres Jahrhunderts.* Wiesbaden 1987.

³ Magini behandelte außer des hier veröffentlichten Kapitels mit Beschreibung Ungarns und Siebenbürgens stellte in einem weiteren Kapitel die beiden rumänischen Fürstentümer: die Moldau und die Walachei dar.

⁴ Tibor Szathmári: *Descriptio Hungariae: Magyarország és Erdély nyomtatott térképei; 1477-1600.* Fusignano 1987.

⁵ Magini (wie Anm. 1), Pars Secunda, S. 164. „*De his omnibus Transilvaniae Tabellae locis, & natura accurate, & fideliter, fuimus eruditi à Ioanne Hortylio Transilvano, Viro doctissimo, Patauij nunc studiorum causa commorante.*”

„Hinsichtlich all dieser Orte der Karte Siebenbürgens bin ich genau, wirklichkeitsnah und glaubwürdig von Johannes Hortilius (sic!) Transylvanus, einem hochgebildeten Mann, unterrichtet worden, der sich zur Zeit studienhalber in Padua aufhält.“⁶

Daraus kann schlussfolgert werden, dass ihm ein Teil der Angaben über Siebenbürgen (im Jahr 1594)⁷ von Hertelius, (vermutlich handschriftlich) zur Verfügung gestellt eventuell gegengelesen, korrigiert und ergänzt wurden. Eine Besonderheit dieser Beschreibung Ungarns und Siebenbürgens besteht also eben darin, dass bei der Neufassung des entsprechenden Kapitels der ptolemäischen *Geographia* ausgerechnet ein junger siebenbürgischer Akademiker, ein Arzt, beachtenswerten Beitrag leistete.

Auf dieses interessante und aus wissenschaftshistorischer Sicht relevante Beispiel von frühneuzeitlichen Wissenstransfer machte bereits 1929 Claudiu Isopescu aufmerksam⁸. Veranlasst durch seine auf Italienisch veröffentlichte Arbeit befasste sich nur drei Jahre später der siebenbürgisch-sächsische Sprach- und Literaturwissenschaftler Karl Kurt Klein mit diesem Thema und publizierte einige Daten über diesen Studenten Johann Hertel und bezeichnete ihn sogar als „siebenbürgischen Geographen des 16. Jahr-hunderts“, ohne jedoch über dessen Biographie genauere Kenntnisse zu besitzen⁹. Sowohl Isopescu als auch Klein beschränkten sich auf jeweils eine kurze Würdigung der Daten über Siebenbürgen im Maginis moderner Ptolemäus-Kompendium, z.B. über die rumänische Bevölkerung und die Reichtümer Transylvaniens, ohne die Landes-beschreibung eingehend und quellenkritisch zu analysieren. Nicht viel ausführlicher ist auch die Untersuchung von Marin Popescu-Spineni, der einige Textteile in deutscher Übersetzung vorstellt und kommentiert. Hier ist sogar über eine Siebenbürgen-Beschreibung von „Magini-Hortiliu“ (sic!) die Rede, was allerdings so nicht richtig ist.¹⁰

Magini und das Werk von Ptolemäus.

Der gebürtige Paduaner Giovanni Antonio Magini (1555-1617) war ein namhafter Mathematiker, Astronom und Geograf seiner Zeit. Er studierte Philosophie in seiner Vaterstadt und Bologna, wo er zum Professor der Mathematik wurde.¹¹ Magini galt als Anhänger des geozentrischen Weltbildes und somit als ein Widersacher des berühmten Gelehrten und Vertreters der heliozentrischen Lehre von Galileo Galilei zu Padua. Er gab mehrere Werke heraus¹², davon eines der bedeutendsten war die Neuauflage des umfangreichen zweibändigen geografischen Kompendiums 1596 in Venedig (Abb. 6) des berühmten griechischen Gelehrten Claudius Ptolemäus (100-178) von Alexandria: *Geographiae Universae tum veteris tum novae absolutissimum opus duobus voluminibus districtum in quorum priore habentur Cl. Ptolemaei Pelvisiensis etc.* Dieses antike Werk geriet über byzantinische Vermittlung während der Renaissance nach Oberitalien, wo es 1475 erstmalig von Angelus Vadius und Bernardo Picardus herausgegeben und von Hermann Liechtenstein in Vicenza in Druck veröffentlicht wurde.¹³ Bald galt dieses als Referenzwerk für die Lehre des geozentrischen Weltbildes in ganz Europa. Durch die rasche Entwicklung der Buchdrucks folgten weitere Auflagen der *Geographia* von Ptolemäus, dessen Name bis heute vom geozentrischen Weltbild untrennbar ist.¹⁴ Auch ein Mondkrater trägt den Namen des bedeutenden Astronomen.

⁶ Popescu-Spineni (wie Anm. 2), S. 216.

⁷ Magini (wie Anm. 1), Pars Secunda, S. 160a.

⁸ Claudiu Isopescu: *Notizie intorno ai Romeni nella geografica Italiana del Cinquecento*. In: *Bulletin de la Section Historique al Academiei Romane*, Bucarest 1929, S. 69-83.

⁹ Karl Kurt Klein: *Ein siebenbürgischer Geograph des 16. Jahrhunderts*. In: *Siebenbürgische Vierteljahrsschrift* 55 (1932), S. 377-384.

¹⁰ Popescu-Spineni (wie Anm. 2), S. 216.

¹¹ http://en.wikipedia.org/wiki/Giovanni_Antonio_Magini (02.09.2008)

¹² Zum Beispiel: *De Planis Triangulis* (1592), *Tabula tetragonica* (1592), *De astrologica ratione*. (1607); *Atlante geografico d'Italia* (1620), Siehe

http://en.wikipedia.org/wiki/Giovanni_Antonio_Magini (02.09.2008)

¹³ Frank Hieronymus: *Griechischer Geist aus Basler Pressen. Geographia universalis, vetus et nova, complectens Claudii Ptolemaei Alexandrini enarrationis libros VIII*. Basel: Heinrich Petri März 1540. Fol. Quelle:

<http://131.152.212.24/kadmos/gg/?http://131.152.212.24/kadmos/gg/hi/higg0287.htm> (02.09.2008); Signum: GG 279.

¹⁴ Das Werk *Geographia hyphegesis* von Claudius Ptolemäus wurde erstmals unter dem Titel *Geographia universalis, vetus et nova etc.* 1475 zu Vicenza gedruckt. Zu den späteren Neuauflagen – ohne den Anspruch auf Vollzähligkeit – gehören: 1477 (Bologna), 1482 (Ulm), 1490 (Roma), 1507 (Roma), 1508 (Roma), 1511 (Venezia), 1513 (Straßburg), 1514

Magini hat das Werk von Ptolemäus sowohl inhaltlich als auch vom Aufbau und der Form her komplett neu konzipiert, mit zahlreichen neuen Landkarten des Hieronymus Porro bereichert und mit seinem sachkundigen Kommentar grundlegend aktualisiert. Die Auflage wurde durch die großzügige Förderung des Großherzogs von Mantua Vincenzo Gonzaga ermöglicht.¹⁵ Für den sorgfältigen und kompetenten Herausgeber Magini spricht auch, dass er auch das Kapitel über Ungarn und Siebenbürgen, das in der vorherigen Auflage drei Seiten ausmachte, komplett neu und aktualisiert gefasst hatte und mit einer Landkarte (Abb. 2) ergänzt darstellte.

Ein Teil der Angaben über Siebenbürgen, vor allem im Anmerkungsapparat wurden von Hertelius - vermutlich handschriftlich - zur Verfügung gestellt.¹⁶ Ob er sich beim Erscheinen des Buches 1596 noch in Padua aufhielt ist nicht bekannt und wenig wahrscheinlich. Somit vermochte dieses Werk in der modernen Fassung von Magini und deren zahlreichen Nachdrucken, europa- und weltweit vielen Generationen von Lesern, Studierenden und Gelehrten in zahlreichen Bibliotheken, Universitäten, Schulen, Klöstern, Herrscherhöfen, und Privatsammlungen über Jahrhunderte hinweg wertvolle und zuverlässige Kenntnisse über Siebenbürgen zu vermitteln, nicht zuletzt als Verdienst von Johannes Hertelius.

Johannes Hertelius (1565-1612)

Als jüngster Sohn des bekannten protestantischen Theologen und Glaubenserneuerers, des Gründers der antitrinitarischen Kirche in Siebenbürgen, Franz Davidis (Hertel) alias Ferenc Dávid bzw. Franciscus Davidis (1520-1579), wurde er 1565 in Klausenburg geboren.¹⁷ Nach Verlust der Eltern und des älteren Bruders David Hertelius (1582) lebte er eine Weile bei der Familie Kornis in Homoródszentpál. 1586 befand er sich an der Juristischen Universität zu Padua, dann studierte und disputierte er Theologie in Basel (1587), danach in Heidelberg (1587-1588) und besuchte Genf. 1589 kehrte er nach Padua zurück und widmete sich seinen medizinischen Studien und promovierte 1591 zum Doktor der Philosophie und der Medizin. Er hatte dort erhebliche akademische Ämter (Procurator und Syndicus) der germanischen Studentennation inne und genoss hohes Ansehen (Gedenkbüste). Hertelius interessierte sich intensiv für Botanik, hielt Kontakt zu namhaften Gelehrten seiner Zeit (z.B. Carolus Clusius, Justus Lipsius, Giovanni Antonio Magini, Gian Vincenzo Pinelli etc.) aufrecht¹⁸ aber bemühte sich - erfolglos - um die vakante Stelle des Direktors des berühmten Botanischen Gartens, wo er neben Professor Antonio Cortuso einige Zeit als Hilfslehrer und Gartenaufsicht wirkte. Etwa 1594/5 kehrte er in die Heimat zurück und wurde als Hofarzt des Fürsten Sigismund Báthory in Weissenburg angestellt. Als Anerkennung für seine ärztlichen und diplomatischen Verdienste erhielt er von seinem Herren 1589 eine Leihgabe (Gergesdorf). Während der Kriegszeit (1601) finden wir ihn in seiner Heimatstadt Klausenburg, wo er etwa ab 1603 als Stadtarzt (Stadtphysikus) und als Hundertmann des Stadtrates wirkte. Johannes Hertelius war verheiratet, jedoch ist über seine letzten zehn Lebensjahre in Klausenburg bislang nur wenig bekannt.

(Nürnberg), 1522 (Straßburg), 1525 (Nürnberg), 1535 (Lyon), 1540 (Basel), 1596 (Venezia), 1597 (Köln), 1608, Köln, 1617 (Arnhem), 1618 (Amsterdam), 1621 (Venezia), sogar 1843 (Leipzig)!

¹⁵ Magini (wie Anm. 1), Pars Prima, III.

¹⁶ Magini (wie Anm. 1), Pars Secunda, 160a.

¹⁷ Neueste Literatur über Hertelius vgl. Robert Offner: *Der Klausenburger Arzt Johannes Hertelius (1565-1612) und sein Beitrag in der Beschreibung Siebenbürgens im Giovanni Antonio Maginis Werk: Geographiae Universae tum Veteris tum Novae Absolutissimum Opus (1596)*. In: *Orvostörténeti Közlemények / Communicationes de Historia Artis Medicinae* 200-201 (2007), S. 103-125; Robert Offner: *Joannes Hertelius kolozsvári orvosdoktor (1565-1612) életéről és érdemeiről Erdély földrajzi-történelmi leírásában, Giovanni Antonio Magini "Geographiae Universae tum veteris tum novae absolutissimum opus" (1596) című művében* [Über das Leben und der Beitrag von J. H., Doktor der Medizin aus Klausenburg zur geographisch-historischen Beschreibung Siebenbürgens von Magini]. In: *A gyógyítás múltjából. Spielmann József emlékkönyv. Marosvásárhely 2008, S. 137-157; Pál Mátyás [Binder]: Kolozsvári orvosdoktorok a XVI.-XVII. század fordulóján* [Klausenburger Doktoren der Medizin im 16.-17. Jh.]. In: *Orvostörténeti közlemények / Communicationes de Historia Artis Medicinae* 28 (1982, 28), 4, S 61-68; Paul Binder: *Medicii clujeni din secolul al XVI-lea* [Klausenburger Ärzte aus dem 16. Jh.]. In: *Anuarul Institutului de Istorie Cluj-Napoca* 30 (1990-1991), S. 203-206.

¹⁸ Unveröffentlichte neue eigene Forschungsergebnisse. Druck in Vorbereitung in: *Orvostörténeti Közlemények / Communicationes de Historia Artis Medicinae*, Budapest.

Zur Beschreibung Ungarns und Siebenbürgens

Der erste Band (*Pars Prima*) des Werkes von Magini enthält die acht Bücher der ptolemäischen Geographie (184 Blätter) gefolgt von seinen Erläuterungen und Bemerkungen (auf 47 Blättern) sowie einen reichhaltigen Index. Der *Pars Secunda* umfasst 296 Seiten und einen ebenfalls sehr reichhaltigen Index. „Im zweiten Teil werden die persönlichen Ansichten Maginis gebracht, Beschreibungen, die aufgrund eines neuen informativen Materials zustande kamen.“¹⁹ Darin befindet sich das Kapitel XX: *Ungariae et Transilvaniae descriptio* mit einer Übersichtskarte der beschriebenen Länder auf Seiten 157b (Abb. 2). Die geographisch-historische Beschreibung Ungarns umfasst die Seiten 158a bis 160b, die von Siebenbürgen, als Unterkapitel die Seiten 160b bis 162a, abgeschlossen mit vier Seiten kursiv gedruckten Endnoten, die sich allerdings nur auf Siebenbürgen beziehen. Magini schreibt im Kapitel über Ungarn, das dieses im Jahre 1594 geschrieben wurde.

Hervorzuheben ist, dass das mit 54, teils sehr detaillierten Anmerkungen ausgestattete Kapitel über Siebenbürgen, im Vergleich zur Beschreibung des Königlichen Ungarns, wesentlich umfassender und reicher an Informationen ausfiel. Der erhebliche persönliche und tagesaktuelle Beitrag von Hertelius ist dabei zu erkennen bzw. zu vermuten. Auch deswegen würde dieser Text verdienen, einer fachkundigen Analyse durch Experten unterzogen zu werden. Interessant wäre die vergleichende Untersuchung der Quellen (z.B. Ascanius Centorius, Bonfini²⁰, etc.) aber auch die Feststellung der originellen Beiträge von Hertelius. Dies gilt auch für die Landkarte, die vermutlich auf eine sehr ähnliche kartografische Darstellung von Wolfgang Lazius (1514-1565) oder von Abraham Ortelius (1527-1598) zurückgeht.²¹

Transkription und deutsche Übersetzung

Die Korrekturen einiger offensichtlicher Fehler erfolgte - soweit dies möglich war - durch die Herausgeber und wurden im Anmerkungsapparat festgehalten. Dennoch blieben manche Stellen für uns bislang undeutbar, worauf in den Fußnoten hingewiesen wird. Ortsnamen wurden mit den heutigen Konkordanzen versehen.

Ein herzliches Dankeschön verdient Herrn Timo Roder für die akkurate Transkription des lateinischen Textes aus einem Original der Universitätsbibliothek Erlangen. Die Übersetzung ins Deutsche führte Frau Dr. Lore Poelchau 2007 mit der bekannten hohen Sprach- und Sachkompetenz durch. Ihr gebührt Anerkennung und Dank nicht nur für diese lobenswerte Übersetzungsleistung sondern auch für die moralische Unterstützung des Veröffentlichungsvorhabens. Leider hat sie den Druck nicht mehr erleben dürfen.

Tatkräftige Unterstützung verdanken wir in der „Feinjustierung“ der Übersetzung, insbesondere bei dem Entschlüsseln naturwissenschaftlicher, biologischer und geografischer Namen und Begriffe von Herrn Dr. Heinz Heltmann und bei historischen Fragen von Herrn Prof. Dr. Konrad Gündisch, wofür ich mich an dieser Stelle herzlichst bedanke.

Anhang

XX. UNGARIAE ET TRANSILVANIAE DESCRIPTIO

Ungariae Regnum ea est hodie Regio, quae totam PANNONIAM INFERIOREM, complectitur, Secundam Proconsularem vocatam; totam IAZYGUM METANASTARUM regionem, quam Ptolemaeus Danubio, & Tybisco fluminibus, ac Sarmantiae montibus includit: ac insuper eam DACIAE partem, quam Transylvania occupat. Sumit autem nomen ab Hunnis, vel Hungaris Scythiae populis eam incolentibus, qui quidem egressi sunt a lugra, seu Iuhra Regione Scythiae ad Ocassum Septentrionale posita, quae nunc Moscouiae Principis tributaria est, ut in Moscouiae desriptione diximus.

¹⁹ Popescu-Spini (wie Anm. 2), S. 216.

²⁰ Antonio Bonfini: *Rerum Ungaricarum Decades*; Decas I, lib. 9. 1488/97

²¹ Zu den Landkarten Siebenbürgens im 16. Jahrhundert vgl. auch Hans Meschendörfer: Siebenbürgen im historischen Kartenbild. Katalog zur Ausstellung anlässlich der Jahrestagung des Arbeitskreises für Siebenbürgische Landeskunde im Prometheus-Saal der Universität Freiburg vom 4.-7. September 1986. Gundelsheim 1986. Zu den Landkarten von Lazius und Ortelius sowie Magini vgl. Szathmáry (wie Anm. 4), S. 254-257.

<http://lazarus.elte.hu/hun/digkonyv/szakdolg/kzsolt/tema/htm/ortelius.htm> (10.01.2007).

Habet Hungaria a Meridie Sauum amnem, qui eam a Crouatia, & Seruia seiungit, quae sunt in parte Illyrici Adriatico pelago obuersa: a Septentrione Poloniam, & Russiam, Carpato monte diuisas: ab Occasu Austriam habet superioris quondam Pannoniae caput cum Morauia, & Stiria; ab Ortu uero Tybiscum amnem modo Tissum, vel Patissum uocatum. Sed si Transyluaniam, intra huius fines concludere volumus habebit ab Ortu utramque Valachiam conterminam, Subalpinam, scilicet, & Moldauiam Aluta fluuii separatas, qui fluuius nunc OLT Hungaris, & ALT Germanis dicitur.

Locatur uero inter sexti, & septimi climatis medium, capiens 16. & 17. parallelos, & habet longissimam aestatis diem supra horas 15. cum semille usque ad horas 16.

Regnum Hungariae omnium rerum natura praestantium affluentissimum est: nam tritici, frugumque omnis generis, ac uariorum optimorum fructuum insinitam praebet copiam, tanta enim isthic est terrae fertilitas, ut frumentum tertio anno in meliorem mutetur speciem, & isthic sunt aliae frumenti species a nostris diuersae, & terra quidem absque cultura fere fruges profert: uina mittit uaria pro locorum diuersitate, eaque praestantissima, & saluberrima, quorum nonnulla sunt adeo generosa, ut Cretico haud cedant, & Sirmium quidem oppidum uini prouentu, & bonitate clarum est: sed quod in Pilissiensi comitatu nascitur ob aquas calidas, & sulphureas grauem habet odorem, ac subito inebriat. Animalibus domesticis, pecoribus nempe, & bouibus adeo diues est, ut in externas regiones tot, tantaque bouum, & ouium agmina mittat, ut mirum fit, praesertim in Italiam & Germaniam. Nam saepe (ut refert quidam) unus rusticus centum boues per aliquot annos in pascuis habet, nec nisi triplo auctos uidet. Vnde tota fere Europa posset ex hac una prouincia ali. Feris quoque mirifice abundat, ut sunt lepores, damae, capreoli, cetui, apri, lupi, ursi, & aliae huiusmodi, auibus item & uolucris, praesertim turdis, perdicibus, & plasiis. Auro praeterea, argento, cupro, chalybe, & ferro secundissima est regio, ut quaeuis alia, & aurum quidem non solum in mineris reperitur, sed amnes multi feraces auri sunt, & in vitibus aurifero in solo satis aurum quandoque legitur: plumbum tamen paucum habet, & stannum (stannum) vix producit. Calcanthum cepiose profert uiridi coloris, quod in diuersas mundi partes distribuitur, atque a loco Hungaricum dicitur.

Porro nulla est aequalis regio ipsi Hungariae, quae pluribus, & maioribus abundet fluuijs, quorum laus est eos esse nauibus ferendis idoneos, ac piscosos: inter eos quatuor sunt principaliores, nempe Danubius: Ister alijs Sauus, Drauus, & Tibiscus; horum tres priores communes sunt nonnullis alijs regionibus, sed Tibiscum totum sola Hungaria sibi uendicat, qui quidem in Maromarusio sub altissimis carpati iugis nascitur, & omnes Hungariae fluuios prouentu piscium superat, omnibus enim temporibus ijs mirifice abundat, praecipue sturionibus, luciis, quorum eparses qui ulnam longitudine interdum superat, Cypris & syluribus. Alij etiam amnes praeter hos sunt, qui optimorum, & saluberrimorum piscium copia affluunt nimirum sundulis, trutis, salmonibus, percis, murenis, barbibus, & alijs pluribus, quorum amnium plerique feraces auri sunt.

Sunt etiam illic famosissimi lacus, ac nobilissimi quorum principalior est BALATON, qui Germanis Platse dicitur. 40. Italica milliaria, iuxta longitudinem possidens, & Hungarica octo, extenditur enim a Borea in Austrum, & latitudo eius inaequalis est, nam ubi amplior decem milliaria habet, & ubi angustior tria. Abundat etiam Hungaria dale natiuo, & minerali, qui lapidinarum modo caeditur in Maromarusio, & alibi, & est etiam fons, cuius aqua prosiliens in petram uertitur. Thermae, seu aquas medicatas, aliasque admirabiles nulla regio copiosiores habet ipsa Hungaria, aut salubriores: nam supra infraque Budam Thermae saluberrimae mirabili aquarum copia, & uarietate scaturiunt, quas Turcae summopere delectantur, post ab eis Budam cultiores, & augustiores reddiderunt. Ibidem sunt etiam aquae calidae, in quibus nascuntur, & uiuunt pisces, qui in frigidam translati emoriuntur. Supra Istrogranum non longe ab arce Comariensi sunt calidae aquae Pestenienses, uulgo dictae, aduersus diuturnos, ac pene insperatos morbos efficacissimae. Et quae in comitatu Liptouiensi pagum diui Ionanis sunt, salutem praestant, quibus scabie, aut psorifę data est cutis. Non desunt etiam aquae in Zepusiensi agro nonnullis in locis, in quibus ligna iniecta lapide, seu cortice obducuntur, & eodem in loco ad aedem D. Martini erumpit aqua bullenti similis, quae tam supra, quam subter terram lapidescit, qui lapides leuitate, & raritate pumicibus non sunt dissimilis. Non longe ab his adinueniuntur aquae nitrosae, quae hyeme fluuiae sunt, aestate uero ita congelantur, ut refrigerandis poculis glacies inde peti soleat. Sunt quampluribus in locis aquae auibus, & animalibus eas bibentibus laetales. Et in Comitatu Zoliensi hiatus terrae famosus extat ob pestilentes expirationes, quibus aues superuolantes necat, nam inaccessibilis est is locus, & uolatilibus solum patens. Ad oppidum Smolniciam intra montes aqua emanat in foueas, in qua ferrum impositum in limum, seu lutum pauco tempore uertitur, quod quidem eliquatum cuprum est optimum. Et ad oppidum Bistriciam quod Germanis Mensola dicitur, sunt fodinae aeris opulentissimae, quae nunc Regiae dicuntur, ex quibus aqua uiridis emanat, quae congelata Chrysocollam efficit.

Incolae olim feroces fuerunt inquieti, seditiosi, turbulenti, instabiles, auaritiae dediti, uindictae cupidi, & aduenis, seu exteris parum amici, & aequi: nunc autem mitiores facti sunt, & cultiores, sed tamen otiosi sunt, aut bellatores, artificijs paru(m) incumbunt, & negotiationibus robusti ualde sunt, & Scythica utu(n)tur lingua ab omnibus finitimis diuersa, quae tamen alijs cum linguis permixta est. Sed qui inter Danubium, & Tibiscum sunt idioma proprium habent Vngarico dissimillimum, ij enim sunt ex Iazygum Metanastarum gentibus, atque etiamnum Iaz uoce decurtata nuncupantur. Apud Hungaros porro masculi tantum fiunt haeredes, quibus

decedentibus absq; masculis, mulieres in haereditate non succedunt, sed bona ad Fiscum deducuntur: nullam mulieribus dotem tribuunt praeter simplicem uestitum.

Est autem HVNGARIA duplex, CITERIOR nempe, quae citra Danubium fluuium iacet, cuius caput est Buda Regni sedes, & VLTERIOR, quae ultra Danubium est, quam quidem Tibiscus amnis media interfluit. Et tota ipsa Regio diuisa est in Comitatus circiter quinquaginta (qui prouinciae, seu praefecturae sunt) quo facilior, expeditiorque esset iuris dicendi ratio, quorum supra Danubium ad occidentem Tibisci sunt 24 - supra Danubium ad Orientem Tibisci sunt Comitatus octo, inter Danubium, & Drauum numerantur 12. & inter Drauum, & Sauum sex.

Nobiliores Hungariae urbes, & oppida sunt, quae sequuntur. BVDA haud dubie vetus, clarissima, potentissima, & amenissima in edito colle sita, ampla potius suburbio propter Danubij ripam deducto, quam moenijs magna, & regni sedes. Haec Offen vulgo dicitur, & Curtam fuisse Ptolemaei quidam putant: alij vero Aquincum. ALBAREGALIS, vulgo Stuluueysenburg. Coronatione, & sepultura Regum insignis, quae palustri in planitie sita est. STRIGONIVM Metropolitana, vulgo Gran, vbi Archiepiscopus, qui primas est regni residet, iacet autem ad Danubium, non longe a qua fuit legio decima Germanica. QVINQVE ECCLESIENSIS vrbs Episcopalis. Deinde SOPRONIVM, vulgo Sopron versus Austriae fines. TAVRVNVM, quae ad confluentia Sauj in Danubium posita est, & ab Italis, & Latinis Scriptoribus BELGRADVM dicitur, & ALBAGRAECA, a Germanis vero Griedisc Vucisseburg. SABARIA D. Martini patria, quae ab Hungaris Kimarorubath dicitur. VESPRINIVM, SIGETHVM, & KOMARA oppida, & arces munitissimae, & IAVARINVM, quod incolis Rab dicitur, iacetque non procul a Komara, a qua diuiditur Danubio, habetq; arcem, quae recta uergit uersus oram Borealem, & amplis fossis plenis aqua fluuiali praecingitur. Oppidum hoc anno 1594, quo haec scribimus a Turca immanissimo Christianorum hoste obsidetur, qui etiam Komarae insulam occupare pertentat; quam quidem Insulam Danubius apud Posenium in duo flumina diuisus a Posenio Komaram usque (infra quam uersus confluunt) ad duodecim Hungariae miliaria facit, sed in latitudinem quinque miliaria habet.

Haec insula optimum gramen uiti longitudine producit, ibique ante paucos annos fuerunt circiter 300. Pagi, & naues 28. Quarum singulae 40. Aut 50. Milites uehunt. Fuit etiam hec insula olim Hungariae diuerticulum piscandi causa, postea Vaiuodae Transilvaniae paruit.

Caeterum Hungarorum prouincia multo tempore peregrinarum nationum sedes fuit, & diuersiorum. Primum quidem inhabitauerunt eam Pannonae, & Poenones; deinde post Romani Imperij inclinationem Gothi, quos expulerunt Hunni. Sed his eiectis Longobardi hunc 42. Annis consederunt omnem impeditentes operam pro vniuersae Italiae acquisitione: his iterum successerunt Hunni, quorum Rex Attila vniuersam fere Europam vastauit, & terram hanc exterarum nationum rapinis magnopere ditauit. Post cuius mortem a Carolo Magno Hunni expugnati fuere surrepto ipsis immenso Thesauro, quem Budae praecipue congregauerant. Tandem anno a Christo nato 900. Sub Arnolpho Imperatore venerunt ex Scythiae partibus Hungari, qui reliquijs Hunnorum coniuncti multas toti Germaniae excursiones, & vastationes intulerunt, donec anno 954. a Caesare Ottone prope Augustam Vindelicorum strage magna coesi humiliores effecti sunt. Anno vero Christi 1006. Cum S. Henricus Imperator sororem suam Ghiselam Regi Hungarorum Stephano in matrimonium iunxisset, breui ille Sacrosanctam Christi fidem toti Hungariae impertiuit, & hic fuit primus Hungariae Christianus Rex, cui successerunt ordinatim 30. Reges vsque ad Rodolphum II. Rom. Imp. huius Regni legitimum haeredem, qui in ordine est XXXI. Rex tametsi tota Hungaria non potiat. Nam Regnum hoc, quod antea florentissimum, & potentissimum fuit, afflictissimum superiori seculo factum est, & mala, ac iniqua administratione plane ad interitum redactum. Post enim inclyti Regis Matthiae obitum, qui ipsum ad summam potestatem deduxerat, adeo inclinare coepit ob Hungarorum insolentiam, ac discordiam, ut tandem post expugnatum a Turcis Belgradum anno 1521. Vnicum Hungariae contra Turcas praesidium, quod hodie Alba Graeca dicitur, & post deuictum, ac extinctum anno 1526. Ludouicum Hungariae Regem maiorem, ac posteriorem Solimanus Turcarum Imperator huius Regni partem occupauit, capta, scilicet Buda, regali ciuitate anno 1541. & paulo post Strigonio, Albaque Regali, & Quinque ecclesijs euersis, cuius quidem Refni residuum quod ad Septentrionem Danubii in Poloniae, & Casouiae iacet, sub Rodulphi II. Imperatoris ditione nunc est. Sed postremo etiam his temporibus, quibus haec scribimus, bellum iterum a Turca Hungaris illatum est.

Duo in hoc Regno sunt Archiepiscopi nempe Strigoniensis, qui est Legatus Apostolicus, & Primas Regni. Et Colocensis. STRIGONIENSI Archiepiscopo subsunt hi Episcopi, nempe Agriensis, Vaciensis, Nitriensis, Quinqueecclesiensis, Vespriniensis Reginae Cancellarius, qui etiam eam coronat, & Iauarinensis. Sed COLOCENSI subsunt Zagabriensis, Transyluaniensis, Voccadrensis, Suiniensis, Visemburgensis, Cenadiensis, siue Chonad, & Bosnensis.

TRANSILVANIAE DESCRIPTIO

TRANSILVANIA olimⁱ Dacia Mediterranea, ac Ripensis dicta, prima, ac potissima Daciae Prouincia est. Dicta autem est Transilvania aⁱⁱ siluarum, montiumq; ambitu, quibus insinuatur. Sunt autem montes, quibus circumgiratur, Carpatii,ⁱⁱⁱ qui e Sarmaticis Orientes motibus, radicibus bisidis, seu dispalatis descendunt in

Daciam, ac diuaricati, insulari quasi forma Regionem hanc constituunt. Diuiditur hodie in plures districtus, pluresue Comitatus, de quibus in Tabula Topographica dicitur. Habet autem uicinas, & conterminas ab Occidente quidem Pannoniam, a Septentrione Poloniam, a Meridie Valachiam Cisalpinam (vulgo Transalpinam uocatam) ab Oriente fere Moldauiam. Dicitur vulgo Regio^v Septemcastrensis, mutata nomine e Germanico idiomate, quod Sybemburgem appellant. Hungaris Erdeli dicitur. Porro hanc variae gentes inde ab initio (quarum quidem memoria ad nostra tempora peruenit) incoluere: in primis quidem^v Iazyges^{vi} Metanastae, Getae, Bastarnae, Sarmatae,^{vii} Graeci, Romani, Scythae,^{viii} Saxones, Hungari. Ex quibus omnibus cum quattuor posteriori adhuc supersint, aliis relictis, de his tantum agree decreui. Romani itaque primum sub Traiano, qui^{ix} Decebalum Dacorum Regem vicerat, subiugaratque habitare coeperunt. (Traianus enim primus Romano Imperio adiecit, acin formam Prouinciae redegit; in qua Urbem Zarmizegethusam prius dictam, Vlpianam Traianam de suo nomine vocauit, ac Rem. pub. constituit, Romanisq;^x legibus exornauit, ut author est Iustin.) qua Galienus primum ducentis fere post annis amisit; quo temporis interuallo, uicissitudineque interposita a moribus Romanis, linguaque politiori degenerauerunt. Neq; Romanis (quod tamen nomen intersese adhuc retinent) sed^{xi} Valachi hodie a plerisque; nuncupantur. Gens aspera, bonarum artiū, atque honestarum disciplinarum expers, armentorum fere, pecudumque curae dedita, (non negarim tamen aliquos uite politioris reperiri posse quemadmodum inter Scythas Anacharsis, sed vt plurimū ab alijs regionis incolis educati)^{xii} neque oppida, & ciuitates possident, neque domos utalij lapideas, uel alias ornate extructas habitāt, solis paleacijs contenti, qui ut plurimum in montibus, faltibusque degunt. Religio ipsorum ferme Graeca est schismatica, licet Patriarcham Constantinopolitanum caut suę fidei agnoscant. Habent praeterea cum Ethnicis multa communia ut sunt praestigia, diuinationes, incantations, iuramenta per Iouem, & Venerem, (quam ipsi sanctam uocant,) modum^{xiii} sepeliendi mortuos, ducendi^{xiiii} uxores, easque repudiandi, & id genus alia, sed de his satis. Restat iam, ut sermonem conuertamus ad Schytas^{xv} (Scyculi alias dicti) qui primum (ut historiae perhibent) cum Athila in Pannoniam uenerunt, mox profecti in Transyluaniam, in qua sibi sedes^{xvi} septem liberas constituerūt, nimirum Kiski, Orbai, Scepsi, Cyk, Vduarheli, Aranos, Maros.^{xvii} Lingua eorum hodie exigua dialect a Sermone Vungarico differ, quamuis olim perculiari lingua uterentur. Leges ipsorum diuersae, diuersaque Iura Heluetiorum instar, quae tamen temporis uicissitudine immutari coepere. Sunt etiam inter illos, quamadmodum, & inter alias nations, Nobiles ditissimi, ac magnae existimationis, qui alios sibi in seruitutem redegerunt. Pacem, & bella studiose (prout res postulat) obseruant. Religionem, disciplinas, & bonas artes cum alijs communes habent; His successere^{xviii} Saxones (ut recentiores testantur) Caroli Magni tempore, qui cum leges ab ipso impositas tolerare non possent, in has oras se contulerunt, & cum ui armorum Regionem obtinuisent; in ea septem amoenissimas Vrbes, partim de nouo, partim iam antea factas extruxerunt, quas forma Reipublicae exornarunt, iuribusque decorarunt, ac liberas (ad normam aliarum Imperij Germanici liberarum urbium) pronunciarunt.

Harum prima & Metropolis est^{xix} Hermanopolis, uel Cibinium (ab amnec ibin dicto) vulgo uocata, consularis, reliquae autem proconsulares, altera^{xx} Stephanopolis, Corona, & Brassouia hodie dicta,^{xxi} tertia Bistricium,^{xxii} quarta Mediesus,^{xxiii} quinta Schiespurgum,^{xxiv} sexta Claudiopolis,^{xxv} septima Alba Iulia, quae sedes hodie Principis est Serenissimi. Lingua eorum Germanica est, ac a Saxonica moderna, parum differ, habent pro locorum diuersitate dialectos diuersas, non tamen ita differentes, ut se mutuo loquentes non intelligant. Hos nouissime omnium^{xxvi} Hungari subsequuti sunt, primū quidem sub initium Secundi, Hunnorum e Scythia in Pannoniam ingressus. Mox tempore S. Stephani, Pannoniae Rege (qui Transyluaniam expugnarat, tributariamque fecerat) deinde sub alijs eius successoribus. Magna horum prae alijs potential, & autoritas est. Nam, & Principes, & alii ferme in Regno Magistratus ex ipsis creantur: Neque tamen creation ab ipsis solum, sed etiam ab alijs duobus Transyluaniae populis Saxonibus, nimirum, & Scyculis dependet, horum dignitas perennis est, merumque Imperium. At neque filij, si idonei sint, excluduntur, quod cum potentissimo Principe Sigismundo Bathoreo factum esse constat, qui ob egregiam indolem, heroicumque animum, Patre adhuc uiuo Christophoro Bathoreo (pio, & sancto Principe) ore omnium, omniumq; suffragijs^{xxvii} Princeps declaratus fuit. Horum oppida cultiora, elegantioraque sunt, Varadinum (quod in principio Vungariae est)^{xxviii} Thorda, Defus, Riuuli dominorum,^{xxix} Egniedinum, *Deua, Zylahi, Gela, & quaedam alia. Caeterum de origine, natura, moribus, bellicisque uirtutibus, quibus gens ista pollet, hoc loco, tempore, & occasione destitutus partim; partim etiam cum multa de ijs ab Historicis prodita sint, silentio transeo. Porro Transiluania non tantummodo amoenissimis oppidis (vt dictum fuit) abundant, sed etiam omnibus alijs ad humanam uitam necessariis rebus fertilis est, vt puta,^{xxx} frumenti,^{xxxi} uini,^{xxxii} fructuum, pecudum,^{xxxiii} armentorum,^{xxxiv} equorum praestantissimorum, uolatilium piscium. Praeterea metallorum,^{xxxv} auri nimirum, & ^{xxxvi} argenti,^{xxxvii} cupri, aeris,^{xxxviii} stagni, plumbi, argenti uini.^{xxxix} Chalybis, ferri,^{xl} antimonij, cinabrij, sulphuris, vetrioli,^{xli} salis (cibi condimentum praestantissimum)^{xlii} Pisasphaltis, vt alias regions (quod absit inuidia dictum) facile superret; Thermae in ea sunt diuersarum minerarum, Iogyenses, nimirum, & Varadinae, quarum hae calidae, illae uero frigidae existent. Scaturigines item aquarum acidarum, quę ferme uini saporem sapiunt. Aliae item, quarum aquae scaturientes mox in petras conuertuntur. Riuuli item qui posteaquā e fonte suo emanarunt ligna, & alias res leues petreis crustis subducunt. Mellis etiam ibi tanta copia est, vt praete commune vsum obseruatum, Incolae peculiarem adinuenerint: Enimvero ex eo adeo delicatum potum conficiunt, vt etiam rerum peritis (pramnum, seu maluaticum opinantes) facile imponat.

Habet haec & saltus praegrandes, ac nemora ingentia, in quibus Vri, Bubali, Alces, Capricorni, Cerui immanis magnitudinis, Lyuces, Martures, Mures pontici, Vrsi, a communibus differentes. Lepores albi, Aues denique in ea reperiuntur alpestres, & nemorales, ut sunt Aquilae,^{xliii} Falconum quoddam genus rarum, & exoticum, & praeter rapaces, Phasiani, Perdices, duum generum: Pauones syluestres, Gallinagines, Galli syluestres, & alpestres, ab alijs non parum differentes. Inter aquatiles maiores sunt Olores, Pigargi, Tardi alias dicti, Onocrotali Gruibus maiores.

Non desunt &^{xliiv} herbae praestantissimae, ut caeteras omittam, Rauponticum, Centaurium maius duorum generum, Gentiana maxima flore flauo, & purpureo, Rhodia radix, Absinthium Ponticum legitimum, Appios bellonii, libanotis prima Theophrasti, Crocus, qui passim prouenit: Sunt item quidam montes Valachiae Cisalpinae, & Moldauiae uicini, qui Agaricum, ac^{xlv} Therebintum stillant. Fluuii in ea tres nauigabiles Aluta nimirum,^{xlvi} Morossus, Samus, quorum duo priores e montibus Scyculicis originem suam trahētes, hic in^{xlvii} Tibiscum, ille uero rectam in^{xlviii} Danubium tendens, delabuntur. Tertius samus (Thimes Germanis, ab Vngaris idem nomen tenet) e alpibus Calota dictis, Oriens, qui aequae in Tibiscum delabitur. Sunt praeterea, & alii amnes, ut Chicel maior, & minor, Sabesus, Chrysius,^{xlix} Chrysolores,^l Strygius, quorum tres ultimo ramenta aurea, balucesque quandoque pondere^{li} dragmatum septuaginta uehunt: Pisces in iis, & supradictis optima, ac uarii reperiuntur, Accipenser nimirum magnus, & paruus, Ciprius trium generum, Salmo, Lampetra fluuiatilis, &^{lii} Lacustris, Silurus, Mulus barbatus uocatus,^{liii} Murenae genus rarum, Truta alba, & nigra, Gobii squammati, ac fine squammis, alijs penitus incogniti. De Lupis, Percis, Tinis, Murena uulgo dicta nil memoro; qui inaudite fere magnitudinis inueniuntur. Non desunt huic Regioni stagna, atque paludes, quae piscibus praestantissimis affluent. Et haec hactenus compendiose dicta de Transilvania sufficient. Pluribus enim persequi neque nostrum nunc ocium, nec institutum patitur, addo etiam occupations quibus ita distinemur, ut interdum omittere etiam ea, quae magis sunt necessaria cogamur: accredit rursus Impressoris quoque festinatio, qui quod praelo subijciat semper exigit, & efflagitat, quo sit interdum, ut in doctissimis etiam Viris multa desiderentur, quae homines facile condonarent, si scirent, quantum sint eorum etiam ingenia, & calami operarum Imperijs addicta, ut plerumque multa subito cogantur effundere, & exarare, quae si lentius has esset illis confiderare, minus essent certe obnoxia maleuolis, qui contra ac Poeta ille Venusinus, paucis plurimum offenduntur maculis, quas uel incuria fudit, aut humana parum cauit natura.

Übersetzung:

Kapitel XX BESCHREIBUNG VON UNGARN UND SIEBENBÜRGEN

Das Königreich UNGARN ist heute dasjenige Gebiet, welches das ganze UNTERE PANNONIEN umfasst, genannt das zweite prokonsularische; das ganze Gebiet der YAZIGUM METANASTARIUM²², das Ptolemäus zwischen den Flüssen Donau und Theiß und dem sarmatischen Gebirge einschließt; und außerdem derjenige Teil von DAZIEN, der Siebenbürgen einnimmt. Den Namen hat es aber von den Hunnen oder von den ungarischen Völkerschaften des Skythenlandes, das sie bewohnten, die wohl aus Jugra oder Juhra²³ dem Gebiet von Skythien, das nach Nordwesten zu liegt, ausgewandert sind, das jetzt den Moskauer Fürsten tributpflichtig ist, wie wir in der Beschreibung von Moskau gesagt haben.

Im Süden hat Ungarn den Savestrom, der es von Kroatien und Serbien trennt, die auf der Seite Illyriens gegen das Adriatische Meer zu liegen; im Norden Polen und Russland, getrennt durch das Karpatengebirge; im Westen hat es Österreich, einst der Hauptteil des oberen Pannonien mit Mähren und der Steiermark; im Osten aber den Theißstrom²⁴, der auch Tissus oder Patissus genannt wird. Wenn wir aber Siebenbürgen in dieses Gebiet einbeziehen wollen, dann wird es im Osten die beiden Walacheien als Grenznachbarn haben, nämlich die Walachei und Moldau, die durch den Fluss Alt voneinander geschieden sind, durch den Fluss, der jetzt bei den Ungarn OLT, bei den Deutschen der ALT heißt.

Ungarn liegt aber in der Mitte zwischen dem 6. und 7. Längengrad, nimmt den 16. und 17. Breitengrad ein und hat einen längsten Sommertag von mehr als fünfzehneinhalb bis sechzehn Stunden.

Das Königreich Ungarn ist von Natur überaus reichlich versehen mit allen vorzüglichen Dingen. Denn es bietet eine unendliche Menge an Weizen und Früchten aller Art und an verschiedenen ausgezeichneten Getreidearten. So groß nämlich ist dort die Fruchtbarkeit der Erde, dass sich das Getreide alle drei Jahre zu einer verbesserten Art verändert. Dort gibt es auch andere Getreidearten als bei uns und die Erde bringt fast ohne Pflege ihre Früchte hervor. Sie lässt entsprechend der Verschiedenheit der Lagen verschiedene Weinsorten wachsen, und zwar ganz hervorragende und äußerst zuträgliche, von denen einige so edel sind, dass sie dem Kretischen Wein nicht nachstehen. Auch Syrmien ist für seinen Ertrag an Wein und seine Qualität bekannt. Was aber im Komitat Pilis entsteht, hat wegen der warmen und schwefelhaltigen Wasserquellen einen strengen Geruch und eine

²² Der echten Jazygen.

²³ Jugra: geographische Region im Nordural.

²⁴ Ungarisch: Tisza.

sofortige berauschende Wirkung. Es ist an Haustieren, nämlich an Kleinvieh und an Rindern so reich, dass es in ausländische Regionen so viel an Rindern und Scharen von Schafen schickt, dass es ein Wunder ist, besonders nach Italien und Deutschland. Denn oft hat ein Bauer allein (wie jemand berichtet) ein paar Jahre lang hundert Rinder auf der Weide, die er nicht anders als verdreifacht erfährt. Und davon könnte diese eine Provinz fast allein ganz Europa ernähren. An wilden Tieren ist sie fabelhaft reich, das sind Hasen, Damwild, Rehböcke, Hirsche, Wildschweine, Wölfe, Bären und andere dieser Art, ebenso Vögel und Geflügel, vor allem Krammetsvögel, Rebhühner, Fasanen. Die Region ist außerdem sehr ergiebig an Gold, Silber, Kupfer, Stahl und Eisen, wie auch an beliebigen anderen Metallen, und zwar findet man Gold nicht nur in Erzadern, sondern die Flüsse führen viel Gold mit sich und in den Weinstöcken auf goldhaltigem Boden findet man manchmal einiges an Gold. Blei dagegen hat es wenig und Werkblei produziert man kaum. Ein Vitriol von grüner Farbe liefert die Provinz, der in verschiedene Teile der Welt verteilt wird und nach der lokalen Herkunft der Ungarische genannt wird.

Ferner gibt es keine Region, die Ungarn darin gleicht, dass es sehr viele große Flüsse hat, deren Vorteil ist, dass sie schiffbar sind und voll von Fischen. Unter diesen sind vier in erster Linie zu nennen, nämlich die Donau, bei anderen der Ister²⁵ die Save, die Drau und die Theiß. Die ersten drei hat Ungarn gemeinsam mit einigen anderen Regionen, aber die ganze Theiß gehört allein zu Ungarn. Sie entspringt in der Marmarosch²⁶ unter der sehr hohen Gebirgskette der Karpaten und sticht alle Flüsse Ungarns mit dem Ertrag an Fischen aus, denn sie hat zu allen Zeiten einen wunderbaren Überfluss, insbesondere an Stören, Hechten, von denen der Huchen mitunter eine Länge von mehr als eineinhalb Ellen erreicht, Karpfen und Welse. Neben diesen gibt es noch weitere Flüsse, die an sehr guten und gesunden Fischen Überfluss haben, wie an Sterlet, Forellen, Lachsen, Barschen, Flussaale, Barben und vielen anderen. Ungarns Flüsse sind meistens ergiebig an Gold. Es gibt dort auch berühmte und sehr bekannte Seen, zu denen vornehmlich der BALATON zählt, der von den Deutschen *Platse*²⁷ genannt wird. Er hat in der Länge 40 italische Meilen und ungarische acht, denn er erstreckt sich von Norden nach Süden, und seine Breite ist nicht (überall) gleich, denn er hat mal mehr als zehn Meilen, mal weniger als drei.

Ungarn ist auch reich an bodenständigem Mineralsalz, das wie in Steinbrüchen gewonnen wird in der Marmarosch und auch sonst, und das ist auch die Quelle, deren hervor strömendes Wasser es in Stein verwandelt. Warme Heilbäder oder heilkräftiges oder anderes wunderbares Wasser hat kein Gebiet reichlicher oder gesünder als Ungarn, denn oberhalb und unterhalb von Ofen²⁸ sprudeln überaus heilbringende Wasserquellen in wunderbarer Menge und Verschiedenheit, welche die Türken, die sich daran gar sehr erfreuen, nach ihrer Eroberung Ofens feiner und großartiger gestaltet haben. Dortselbst gibt es auch warme Wasser, in denen Fische entstehen und sich aufhalten, die absterben, wenn sie in kaltes Wasser überführt werden. Oberhalb von Gran nicht weit von der Burg von Komorn²⁹ sind die warmen Wasser von Pest, von denen es allgemein heißt, dass sie gegen langwierige und fast hoffnungslose Krankheiten sehr wirksam seien. Und die im Komitat Liptau im Dorf des heiligen Jonas³⁰ sind, bringen denen Heilung, die von Krätze oder Hautjucken befallen sind. Auch fehlt es nicht an Wasserstellen in der Zipser Gegend an etlichen Orten, wo Holz, das hineingeworfen wurde, von einer Stein- oder Rindenschicht überzogen wird, und am gleichen Ort tritt am Haus des Herrn Martin³¹ blasenartig Wasser heraus, das über wie auch unter der Erde zu Stein wird und diese Steine sind in Leichtigkeit und Porosität den Bimssteinen nicht unähnlich. Nicht weit davon findet man natronhaltiges Wasser, das im Winter flüssig ist, im Sommer aber so gefriert, dass durch die Abkühlung der Trinkbecher Eis daraus gewonnen zu werden pflegt. An recht vielen Orten ist das Wasser für Vögel und Tiere, die es trinken, tödlich. Und im Komitat Zólyom gibt es eine Erdspalte, die wegen der ungesunden Ausdünstungen berühmt ist, durch die darüber hin fliegende Vögel getötet werden, denn dieser Ort ist nicht zugänglich und nur für geflügelte Tiere offen. In den Bergen, bei der Stadt Smolnicia³² fließt Wasser heraus und in Gruben hinein, in denen in den Schlamm oder Lehm gelegtes Eisen in kurzer Zeit verändert wird, was zu einem hervorragenden ausgeklärten Kupfer führt. Und bei der Stadt Bistritz, die bei den Deutschen *Mensola*³³ heißt, gibt es überaus reiche Erzgruben, die jetzt königlich genannt werden, aus denen grünes Wasser austritt, das zu Chrysokoll³⁴ verfestigt wird und erstarrt.

Die Bevölkerung war einst wild, unruhig, aufrührerisch, chaotisch, unstet, der Habsucht verfallen, rachsüchtig und wenig freundlich und gerecht gegenüber Ankömmlingen oder Ausländern. Jetzt aber sind sie sanfter geworden und zivilisierter, sind aber dennoch unbeschäftigt und kriegerisch, treiben kaum Handwerk und sind

²⁵ Ister war in der Antike die verbreitete Bezeichnung für den Unterlauf der Donau.

²⁶ Rumänisch: Maramureş.

²⁷ Plattensee, Ungarisch: Balaton.

²⁸ Ungarisch Buda (Stadtteil von Budapest).

²⁹ Ungarisch Komárom, Slowakisch Komárno.

³⁰ Ortsname nicht identifiziert, vermutlich der Kurort Teplicska (slowakisch: Liptovská Teplička).

³¹ Bezugsperson nicht identifiziert.

³² Ungarisch: Szomolány, Slowakisch: Smolenice in der heutigen Slowakei.

³³ Neusohl und nicht Mensola heißt die Stadt Besztercebánya (Bánska Bystrica) auf Deutsch in der heutigen Slowakei.

³⁴ Chemische Formel des Chrysokolls: $(\text{Cu,Al})_2\text{H}_2\text{Si}_2\text{O}_5(\text{OH})_4 \cdot n\text{H}_2\text{O}$

bei Verhandlungen sehr unnachgiebig. Sie benutzen eine skythische Sprache, die sich von allen Nachbarstämmen unterscheidet, jedoch mit anderen Sprachen untermischt ist. Diejenigen aber, die zwischen Donau und Theiß leben, haben ein eigenes, dem Ungarischen nicht ähnelndes Idiom, denn diese kommen aus dem echten Jazygien und werden noch jetzt abgekürzt *Jaz* genannt.³⁵ Bei den Ungarn werden ferner nur die Männer zu Erben und, wenn sie ohne männliche Nachkommen sterben, folgen die Frauen nicht in der Erbfolge nach, sondern der Besitz fällt an den Fiskus. Den Frauen wird keinerlei Gabe zuteil außer einer einfachen Kleidung.

UNGARN ist aber zweigeteilt, nämlich in das DIESSEITIGE, das diesseits des Donauflusses liegt, dessen Hauptstadt Ofen, der Sitz des Königreiches ist, und das JENSEITIGE, das jenseits der Donau liegt, wo der Fluss Theiß mitten hindurch fließt. Diese ganze Region ist in ungefähren 50 Komitaten eingeteilt (die Provinzen oder Präfekturen sind), so dass sich das Verfahren der Rechtsprechung leichter und bequemer durchführen lässt. Von den Komitaten liegen oberhalb der Donau westlich der Theiß 24, oberhalb der Donau östlich der Theiß acht, zwischen Donau und Drau zählt man 12 und zwischen Drau und Save sechs.

Die bekanntesten Städte und festen Ortschaften Ungarns sind die folgenden: BVDA, das zweifellos alt und sehr berühmt und mächtig ist, auf einem hoch aufragenden Hügel gelegen, von weiter Ausdehnung eher wegen der am Donauufer sich hinziehenden Vorstadt als groß aufgrund der Stadtmauer. Diese Stadt wird allgemein *Offen* genannt, und manche glauben, dass sie das Curta des Ptolemäus gewesen ist, andere halten es für Aquincum. ALBAREGALIS, allgemein *Stuhlweissenburg*, das als Krönungs- und Bestattungsort der Könige Bedeutung hat, liegt in einer sumpfigen Ebene. Das metropolitane STRIGONIVM³⁶, gewöhnlich Gran, wo der Erzbischof, der Primas des Königreiches residiert, liegt aber an der Donau und nicht weit davon entfernt war die Station der 10. Germanischen Legion. QVINQVE ECCLESIA³⁷ die Bischofsstadt. Dann SOPRONIVM, gewöhnlich *Sopron*, gegen die Grenze von Österreich zu. TAVRVNVM, das am Zusammenfluss von Save und Donau liegt, wird von den italischen und lateinischen Schriftstellern BELGRADVM genannt, und ALBAGRAECA, von den Deutschen jedoch *Griechischweissenburg* genannt.³⁸ SABARIA, die Heimatstadt des Herrn Martin³⁹, wird von den Ungarn Kimarorubath genannt.⁴⁰ VERSPRINIVM, SIGHETUS und KOMARA sind Städte mit stark befestigten Burgen,⁴¹ und IAVARINVM, das die Einwohner *Rab* nennen⁴² und das nicht weit von Komorn entfernt ist, von dem es durch die Donau getrennt wird. Es hat eine Burg, die direkt nach Norden zu liegt und von breiten Gräben umgeben ist, die mit Flusswasser gefüllt sind. Die Ortschaft wird in diesem Jahr 1594, da wir dies schreiben, vom Türken, dem furchtbaren Feind der Christenheit, belagert, der auch die Insel von Komorn zu besetzen strebt. Die Donau teilt sich bei Posonium⁴³ in zwei Flussarme und die Insel misst von Preßburg bis Komorn, wo sie unterhalb wieder zusammen fließen, etwa 12 ungarische Meilen, doch in der Breite fünf Meilen.

Diese Insel produziert das beste Gras für Weinstöcke (Binsen) wegen seiner Länge, und vor wenigen Jahren gab es dort etwa 300 Dörfer und 28 Schiffe, von denen die einzelnen 40 oder 50 Soldaten trugen. Diese Insel war einst auch eine ungarische Absteige wegen des Fischfangs, später unterstand sie dem Woiwoden von Siebenbürgen.

Im Übrigen war die Provinz der Ungarn lange Zeit Wohngebiet fremder Volksstämme und Zufluchtsort. Und zwar haben sie zuerst Pannonier und Paeonier⁴⁴ bewohnt, darauf nach dem Niedergang des Römerreiches Goten, die von den Hunnen vertrieben wurden. Nachdem diese aber herausgeworfen worden waren, haben sich 41 Jahre lang die Langobarden dort niedergelassen und alle Mühe auf die Gewinnung von ganz Italien verwendet. Ihnen sind wieder die Hunnen nachgefolgt, deren König Attila fast das gesamte Europa verwüstet und das Land durch seine Raubzüge zu anderen Völkern sehr reich gemacht hat. Nach seinem Tod sind die Hunnen von Karl dem Großen bezwungen worden, wobei ihnen der unermessliche Schatz weggenommen wurde, den sie zumal in Ofen aufgehäuft hatten.

Endlich kamen im Jahr 900 nach Christus unter Kaiser Arnulf aus dem Land der Skythen die Ungarn, die sich mit den Resten der Hunnen verbanden und in ganzen deutschen Gebiet eingefallen sind, dem sie schwere Verwüstungen beigebracht haben, bis sie im Jahr 954 von Kaiser Otto bei Augsburg in einer großen Niederlage geschlagen und deutlich geschwächt worden sind. Im Jahr 1006 aber, als der Kaiser Heinrich der Heilige seine Schwester Gisela dem ungarischen König Stephan in die Ehe gegeben hatte, da hat jener bald darauf den heiligen Christenglauben ganz Ungarn gegeben und er war der erste christliche König von Ungarn, auf den eine Reihe von 30 Königen folgte bis zum Römischen Kaiser Rudolf II., dem rechtmäßigen Erben, der in dieser

³⁵ Ungarisch: jász(ok).

³⁶ Deutsch: Gran, Ungarisch: Esztergom.

³⁷ Deutsch: Fünfkirchen, Ungarisch: Pécs.

³⁸ Heute Belgrad, die Hauptstadt Serbiens (Beograd).

³⁹ Um 316/317 kam der spätere heilige Martin von Tours, als Sohn eines römischen Tribunen in Sabaria zur Welt.

⁴⁰ Sabaria entspricht dem ungarischen Ort: Szombathely. Der Ortsname Kimarorubath ist jedoch nicht identifizierbar. Das Erscheinungsbild der Ortsbezeichnung erinnert an Rimaszombat (Rimavská Sobota in der Slowakei).

⁴¹ Es handelt sich um: Veszprém, Szigetvár und Komárom (Deutsch Komorn).

⁴² Deutsch: Raab, Ungarisch: Győr.

⁴³ Deutsch: Preßburg, Ungarisch: Pozsony, Slowakisch: Bratislava, heute Hauptstadt der Slowakei.

⁴⁴ Auch Paiones genannt, ein in Makedonien und Bulgarien wohnhaft gewesenes Volk.

Reihe der 31. König ist, obwohl er nicht das ganze Ungarn beherrscht. Denn das Königreich, das zuvor ein überaus blühendes und mächtiges Reich war, ist im vorausgehenden Jahrhundert ganz zerrüttet worden und durch eine schlechte und ungerechte Verwaltung völlig in den Untergang getrieben worden. Denn nach dem Hinscheiden des weitberühmten Königs Matthias, der es zu höchster Machtstellung geführt hatte, begann es so sehr abzugleiten, wegen der Überheblichkeit und Zwietracht der Ungarn, dass es nach der türkischen Eroberung von Belgrad 1521, des einzigen Stützpunktes der Ungarn gegen die Türken, das heute Alba Graeca heißt, und später, nach der Niederwerfung und Auslöschung des ungarischen Königs Ludwig im Jahr 1526, hat Suleiman, der Kaiser der Türken, den größeren Teil des Königreiches besetzt. Nachdem *Buda*, das ja die Königstadt war, im Jahr 1541 erobert worden war und bald danach Gran, Stuhlweissenburg und Fünfkirchen zerstört worden waren, ist der Rest des Königreiches, der nördlich der Donau im Gebiet von Polen und Kaschau liegt, jetzt unter die Botmäßigkeit Kaiser Rudolfs II. gekommen. Zuletzt ist aber, auch zu der Zeit, da wir dieses schreiben, den Ungarn wiederum der Krieg ins Land getragen worden.

Zwei Erzbischöfe gibt es in diesem Reich, nämlich den Graner, der apostolischer Legat und Primas des Reiches ist. Und der von Kalocsa. Dem GRANER Erzbischof unterstehen folgende Bischöfe, nämlich die von Erlau, Waitzen, Neutra, Fünfkirchen, Wesprim, der der Kanzler der Königin ist und sie auch krönt, und der von Raab. Dem Erzbischof von KALOCSA aber unterstehen die Bischöfe von Agram⁴⁵, Siebenbürgen, Großwardein, Zengg⁴⁶, Weißenburg, Csenád oder Csanád und Bosnien.

BESCHREIBUNG VON SIEBENBÜRGEN

SIEBENBÜRGEN wurde einst Dacia Mediterranea (1) und Ripensis genannt, die erste und mächtigste Provinz von Dakien. Es heißt aber Transilvanien nach den umgebenden Wäldern (2) und Bergen, von denen es eingefasst wird. Die Bergketten aber, die es umgürten, sind die Karpaten (3), die von den östlichen sarmatischen Bergen⁴⁷ mit gespaltenen oder sich verzweigenden Wurzeln nach Dakien hin abfallen, und dieses Gebiet in seiner gespreizten, inselartigen Form bestimmen. Heute ist es in mehrere Distrikte geteilt, zumeist Komitate, von denen in der topographischen Tafel die Rede sein wird. Als Nachbarn und Angrenzer hat es aber im Westen Pannonien, im Norden Polen, im Süden die diesseitige (allgemein transalpine genannte) Walachei, im Osten etwa die Moldau. Die Region wird aber für gewöhnlich Septemcastrensis (4) genannt, mit dem aus dem deutschen Idiom veränderten Namen, den man Siebenbürgen nennt. Für die Ungarn heißt es Erdeli⁴⁸. Ferner haben von Anfang an verschiedene Völkerschaften dieses Gebiet bewohnt, von denen wenigstens die Erinnerung bis auf unsere Zeit gelangt ist, insbesondere Jazygen (5), Metanaster (6), Geten, Bastarnen, Sarmaten (7), Griechen, Römer, Skythen (8), Sachsen, Ungarn. Da von diesen allen nur noch vier nachgeblieben sind, habe ich mich entschlossen, die anderen beiseite zu lassen und nur von diesen zu handeln.

Die Römer haben also zuerst unter Trajan, der den Dakerkönig Dezebal (9) besiegt und unterworfen hatte, begonnen, hier zu hausen. (Trajan hat nämlich als erster das Land dem Römischen Reich angeschlossen und ihm die Form einer Provinz gegeben. Er hat dort die Stadt, die zuvor Zarmizegethusa⁴⁹ hieß, nach seinem Namen Ulpia Traiana genannt und den Staat begründet und mit dem Römischen Recht (10) ausgestattet, wie dies der Urheber Justinian eingesetzt hatte.) Nach etwa 200 Jahren hat Galienus das Land wieder verloren. In diesem Zeitraum und nach inzwischen erfolgten Wechselfällen haben sich die römischen Sitten und die kultiviertere Sprache verschlechtert. Und nicht Römer (ein Name, den sie unter einander doch noch beibehalten), sondern Walachen (11) werden sie heute von den meisten genannt. Es ist ein rauhes Volk, ohne die freien Künste und ehrbaren Grundsätze, mit Rinder- und Viehzucht beschäftigt (ich möchte jedoch nicht bestreiten, dass man einige von einem gepflegteren Lebensstil finden kann, so wie unter den Skythen Anacharsis, aber zumeist von den Bewohnern anderer Regionen erzogen) (12), besitzen keine Städte und Staaten und bewohnen nicht wie andere steinerne oder andere schmuck erbaute Häuser, sind zufrieden mit einer Streu auf dem Boden, die sie ihr Leben meistens in den Bergen und Wäldern verbringen. Die Religion dieser Leute ist etwa die der schismatischen Griechen, dass sie den Patriarchen von Konstantinopel als Oberhaupt ihres Glaubens anerkennen. Im Übrigen haben sie mit den Heiden vieles gemein, wie Zauberei, Weissagungen, Beschwörungen, Eide beim Namen Jupiters und der Venus (die sie selbst als Heilige anrufen), wie die Art der Totenbestattung (13), der Verehelichung (14) der Frauen und deren Verstoßung und anderes dieser Art. Doch genug davon.

Es bleibt noch, dass wir die Rede auf die Skythen (sonst auch Scyculi⁵⁰ genannt) (15) bringen, die zuerst (wie es die Geschichten erzählen) mit Attila nach Pannonien gekommen sind und bald darauf nach Siebenbürgen zogen, wo sie sich sieben freie Stühle (16) errichteten, nämlich: Kézdi, Orbai, Sepsi, Csík, Udvarhely, Aranyos, Maros (17). Ihre Sprache weicht heute in einem unbedeutenden Dialekt von der ungarischen Redeweise ab, obwohl sie

⁴⁵ Ungarisch Zágreb, Kroatisch Zagreb.

⁴⁶ Kroatisch Senj.

⁴⁷ Umschreibung der Karpaten.

⁴⁸ Richtiger Name Ungarisch Erdély, Rumänisch: Ardeal.

⁴⁹ Rumänisch: Sarmisegetuza.

⁵⁰ Lateinisch: Siculus, Siculi (Pl.), Deutsch: Szekler.

einstmals eine eigene Sprache benutzten. Ihre Gesetze sind verschieden und verschieden sind auch ihre Rechte, nach Art der schweizerischen, die sie jedoch nach den Wechselfällen der Zeit zu ändern begonnen haben.

Bei ihnen sind, wie auch bei anderen Völkern, die Adligen am reichsten und von größter Wertschätzung, die die anderen für sich in die Dienstbarkeit gebracht haben. Frieden und Kriege beobachten sie geflissentlich (wie es jeweils die Sache erfordert). Religion, Ordnung und freie Künste haben sie mit anderen gemein.

Auf diese folgten die Sachsen (18) (wie jüngere bezeugen) aus der Zeit Karls des Großen, die sich, weil sie die von ihm auferlegten Gesetze nicht ertragen konnten, in diese Gegend begeben haben, als sie die Region mit Waffengewalt in Besitz genommen hatten. Hier haben sie sieben sehr feine Städte erbaut, teils neu, teils schon früher angelegte, die sie in der Art einer Republik angelegt und mit Rechten ausgestattet und für freie Städte erklärt haben (nach dem Vorbild anderer freier Städte des Deutschen Reichs). Von diesen ist die erste und Hauptstadt (19) Hermannstadt, oder allgemein Cibinium genannt (nach dem Fluss Zibin), eine konsularische Stadt, die übrigen aber prokonsularisch. Die zweite ist (20) Stephanopolis, Corona⁵¹ und heute Brassovia genannt, die dritte (21) Bistritz, die vierte (22) Mediasch, die fünfte (23) Schäßburg, die sechste (24) Klausenburg, die siebte (25) Weißenburg, die heute die Residenz des allergnädigsten Fürsten ist. Ihre Sprache ist das Deutsche und unterscheidet sich nur wenig vom modernen Sächsischen. Sie haben je nach der örtlichen Gegebenheit verschiedene Dialekte, die jedoch nicht so verschieden sind, dass sie sich im Gesprächsaustausch nicht verständigen könnten.

Auf diese jüngsten von allen sind die Ungarn (26) gefolgt und zwar zuerst zu Anfang des zweiten Eindringens der Hunnen aus Skythien nach Pannonien. Bald darauf, zur Zeit des heiligen Stephan, des Königs von Pannonien (der Siebenbürgen erobert und tributpflichtig gemacht hatte), dann unter anderen seiner Nachfolger. Deren Macht und Ansehen ist groß, verglichen mit anderen. Denn sowohl die Fürsten als auch die übrigen Beamten des Reiches wählen sie aus deren Reihen. Und doch hängt die Wahl nicht von ihnen allein ab, sondern auch von den beiden anderen Völkerschaften Siebenbürgens, nämlich den Sachsen und den Szeklern. Ihre würdevolle Stellung ist eine dauernde und eine echte Oberhoheit, und die Söhne werden, wenn sie geeignet sind, nicht benachteiligt, was bekanntlich unter dem sehr mächtigen Fürsten Sigismund Báthory geschehen ist, der wegen seiner außergewöhnlichen Begabung und heldenhaften Gesinnung, als sein Vater Christoph Báthory noch lebte (der fromme und ehrwürdige Fürst) nach der Meinung aller und mit aller Beifall zum Fürsten (27) erklärt worden ist. Die Städte sind recht gepflegt und fein, Wardein⁵² (28), (das am Anfang von Ungarn liegt), Thorenburg⁵³, Desch⁵⁴, Frauenbach⁵⁵ (29), Großenyed⁵⁶, Diemrich⁵⁷, Zillenmarkt⁵⁸, Julmarkt⁵⁹ und einigen andere. Im übrigen übergehe ich mit Schweigen an dieser Stelle, zu dieser Zeit und Gelegenheit den Ursprung, die Natur, die Sitten, die Kriegstüchtigkeit, worin dieses Volk stark ist, es aber teils aufgegeben hat, teils auch, weil vieles von den Historikern über sie berichtet worden ist.

Ferner ist Siebenbürgen nicht nur reich an angenehmen Städten (wie gesagt worden ist), sondern es ist auch ergiebig an allen anderen für das menschliche Leben notwendigen Dingen, wie z.B. Getreide (30), Wein (31), Früchte (32), Kleinvieh, Rinder (33), hervorragende Pferde (34), Geflügel, Fische. Außerdem hat es Metalle, und zwar Gold (35), Silber (36), Kupfererz (37), Werkblei (38), Blei, Quecksilber, Stahl (39), Eisen, Antimon (Stibium), Zinnober (Cinabrium), Vitriol,⁶⁰ Salz (als ausgezeichnete Speisewürze (41), Erdpech (42),⁶¹ so dass es andere Gegenden (das sei ohne Neid gesagt) leicht aussieht. In dem Gebiet gibt es Heilquellen von verschiedenem Mineralgehalt, und zwar in Feredógyógy⁶² und in Wardein, von denen die einen warm, die anderen aber kalt sind. Ebenso sprudelnde Quellen von saurem Wasser, die fast den Geschmack von Wein haben. Ebenso andere, deren sprudelndes Wasser sogleich zu Stein verwandelt wird. Ebenso die Bäche, die gleich nach ihrem Ausströmen aus der Quelle Hölzer und andere leichte Gegenstände mit einer Steinkruste überziehen. Honig ist dort in einer solchen Menge vorhanden, dass die Bewohner außer dem allgemein beobachteten Gebrauch einen eigentümlichen erfunden haben. Sie stellen nämlich daraus ein so Überaus feines Getränk her, dass es auch Fachkundigen (die es für *Pramnium* oder *Malvaticum* halten) ohne weiteres imponiert.

Das Land hat auch sehr ausgedehnte Waldgebirge und riesige Haine, in denen Auerochsen, Büffel, Elche, Steinböcke, Hirsche von ungeheurer Größe, Luchse, Marder und Bären leben, die sich von den üblichen

⁵¹ Deutsch: Kronstadt, Ungarisch: Brassó, Rumänisch: Braşov.

⁵² Ungarisch: Nagyvárád, Rumänisch Oradea.

⁵³ Ungarisch: Torda, Rumänisch: Turda.

⁵⁴ Ungarisch: Dés, Rumänisch: Dej.

⁵⁵ Frauenbach heißt Deutsch auch noch Neustadt, Latein: Rivulus Dominarum, Ungarisch: Asszonypataka oder Nagybánya, Rumänisch. Baia Mare.

⁵⁶ Ungarisch: Nagyenyed, Rumänisch: Aiud.

⁵⁷ Ungarisch: Déva, Rumänisch: Deva.

⁵⁸ Ungarisch: Zilah, Rumänisch: Zalău.

⁵⁹ Ungarisch: Gyalu, Rumänisch: Gilău.

⁶⁰ Kristallisiertes, kristallwasserhaltiges Sulfat von Zink, Eisen od. Kupfer.

⁶¹ Natürlicher Asphalt auch Bergteer genannt.

⁶² Rumänisch: Geoagiu-Băi, nahe Alba Iulia.

unterscheiden. Weiße Hasen, Alpen- und Waldvögel, findet man schließlich dort, wie Adler, eine seltene und exotische Art von Sperber (43), und außer Raubvögeln Fasanen, zwei Arten von Rebhühnern, Waldpfauen, Bekassine, Wald- und Gebirgshähne, die sich von anderen nicht wenig unterscheiden. Unter den Wasservögeln sind die größeren die Schwäne, Trappen, die *Picardi*, woanders *Tardi* heißen, Kropfgänse, die größer als Kraniche sind. Es fehlt auch nicht an hervorragenden Kräutern (44), um die übrigen zu übergehen: Gemeine Nachtkerze, das größere Tausendgüldenkraut in zwei Arten, der große Enzian mit gelben und roten Blüten, Enzianwurzel, der echte Pontische Beifuß, Sellerie⁶³, Hirschwurz des Theophrast,⁶⁴ die Safran-pflanze (*Crocus*), die überall wächst.

Es gibt ebenso gewisse Berge in der Nähe der Walachei und von Moldau, die Lärchen-schwammharz⁶⁵ und Terebinthe (45) austräufeln.

In dem Land gibt es sehr gut schiffbare Flüsse und zwar den Alt, den Mieresch (46), den Samosch, von denen die beiden ersteren ihren Ursprung in den Bergen des Szeklerlandes haben, dieser (47) in die Theiß, jener aber direkt zur Donau (48) hinabfließt. Der dritte Fluss, der Samosch (für die Deutschen der Thimes, der von den Ungarn den gleichen Namen behalten hat) aus dem Kalota genannten Gebirge entspringend, der ebenfalls in die Theiß hinabfließt. Es gibt außerdem auch andere Flüsse, wie die Große und die Kleine Kokel, den Mühlbach, die Kreisch, Aranyos (49), den Strell (50), von denen die drei letzten kleine Goldstückchen und zuweilen Goldkörner vom Gewicht einer siebziger Drachme (51) mit sich führen. In den zuvor genannten Flüssen finden sich sehr gute und verschiedene Fische, und zwar der große und kleine Stör (Sterlet), der Lachs in drei Arten, der Salm, der Flusslachs und die Seeforelle (53), der Waller, die Barbe genannt wird, eine seltene Art von Flussaalen (54), weiße und schwarze Forellen, der Gründling mit und ohne Schuppen, und andere ganz unbekannt. Von See- und Flussbarschen, Butten und den gewöhnlich Muränen genannten weiß ich nichts auszusagen. Sie finden sich in fast unglaublicher Größe. In dieser Gegend fehlt es nicht an Weihern und Sumpfgewässern, die den hervorragendsten Fischen zukommen.

Doch sollen diese kurzen Ausführungen über Siebenbürgen hier genügen. Dieses weiter zu verfolgen, lassen nämlich weder unsere Musse noch unsere Planungen zu, und ich füge noch die Beschäftigungen hinzu, durch die wir dazu bestimmt werden, dass wir mitunter auch das zuzulassen gezwungen werden, was von recht großer Notwendigkeit ist. Hinzu kommt wiederum die Eile des Druckers, der immer das verlangt und fordert, was unter der Presse liegt, wodurch es mitunter vorkommt, dass auch bei höchst gelehrten Männern vieles vermisst wird, was die Menschen wohl nachsehen würden, wenn sie wüssten, wie sehr auch ihre Fähigkeiten und ihre Feder von den Befehlen der Werk tätigen abhängig sind, so dass sie meistens dazu gezwungen sind, vieles sofort von sich zu geben und aufzuzeichnen, was, wenn sie es gemächlicher überlegen könnten, sicher weniger den Übelwollenden preisgegeben wäre, die wie der Dichter aus Venusia⁶⁶ von wenigen Fehlern am meisten abgestoßen werden, welche entweder mangelnde Sorgfalt hat entstehen lassen oder die menschliche Natur zu wenig in acht genommen hat.

Anmerkungen

- I. *Das alte Dakien hat zwei weitere Teile, Moldavien⁶⁷, einst Maeotavien nach dem Sumpf Maeotis genannt, von dem es auf einer Seite begrenzt wird; der andere die cisalpine Walachei, genannt nach dem Alpenrücken, unter dem es liegt. Von den Römern wurde einst Collia genannt, wovon es eine Menge gibt.*
- II. *Manche halten dies für die Hyrkanischen Wälder, denen ich mich nicht entgegenstellen will, weil Caesar, (De bello Gallico, cap. VI), dieses Waldgebirge, das größte von allen in Europa, in Germanien beginnend und gerade von der Gegend des Donauflusses in das Gebiet der Daker sich erstreckend erwähnt hat.*
- III. *Dieser hat, glaube ich, den Namen der Karpaten erhalten aus der Beschreibung des Ptolemäus.*
- IV. *Es wird auch Pannodacia und Dacia Ripensis und Mediterranea Pannodacia genannt, weil es den Königen von Pannonien Untertan war, und auch weil es pannonische Einwohner hatte. Das Ripensische aber, weil es von vielen Flüssen und Bächlein bewässert ist, das mediterrane schließlich, weil es in der Mitte quasi von zwei anderen Teilen Dakiens gelegen ist.*
- V. *Überreste der Jazygen werden bis zum heutigen Tag in Ungarn gefunden, heute von den Ungarn Iazab (sic!)⁶⁸ genannt.*
- VI. *Es gibt welche, die angeben, dass die Jazygen nicht in Siebenbürgen, sondern außerhalb von Siebenbürgen an den Ufern der Donau gewohnt haben, denen Plinius deutlich widerspricht.*
- VII. *Den Geschichten zufolge steht es eindeutig fest, doch die Wahrheit dieser Angabe beweisen die Siegeszeichen auf den Münzen der Griechen, die hier und da in Siebenbürgen ausgegraben werden. Das gleiche zeigt der Name von*

⁶³ Vermutlich handelt es sich um die Sellerie (*Apium graveolens*).

⁶⁴ Verweis auf den bekannten Mediziner: Theophrastus von Hohenheim, genannt Paracelsus (1494-1541).

⁶⁵ Agaricum ist die historische Bezeichnung für den Lärchenschwammharz (*Laricifomes officinalis*).

⁶⁶ Antike römische Stadt in Lukanien (Süditalien), heute Venusa.

⁶⁷ Deutsch: Moldau.

⁶⁸ Wohl: jászok

- Zarmizaethusa⁶⁹, woher sie es Coloniae Graeae Byzantinae aetusan genannt haben. Denn auch Konstantinopel sei einst Aetusan genannt worden, wie Volateranus⁷⁰ bezeugt.
- VIII. Manche glauben, die Deutschen seien vor der Zeit Karl des Großen in Siebenbürgen gewesen, darunter auch [David] Chytraeus. Etwas Ähnliches behauptet Dom. Marius in seiner Geographie, comm. 246.
- IX. Noch heute stehen die Ruinen einer Stadt. Was über ihren Namen gesagt wird, betrachtet Vezel.
- X. In den Pandekten des Justinian ff. über die Steuern, Hb. I, pag. 9.
- XI. Man sagt von Flaccus Romanus⁷¹, wie einige meinen, doch mir scheint diese Meinung nicht richtig. Ich möchte glauben, dass die gemeinsamen Bezeichnungen fast aller Idiome genau zu diesem Namen passen, denn von den Deutschen werden sie Vualchen genannt, was die Italiener Vuelchsin bezeichnen, ebenso nämlich nennen die Polen auch die Italiener Vuolsch, die Ungarn rufen die Italiener Olach, Olhas.⁷² So weichen fast alle anderen bei diesen beiden Namen kaum voneinander ab. Daher kann man zusammenfassend sagen, dass sie von den Italienern, besonders von Flaccus, Walachen genannt worden sind.
- XII. Die wichtigen Bewohner dieses Volkes bewohnen das Tal von Sarmisegetuza (davon sind kaum noch Trümmer vorhanden, übersät von Dornestrüpp und Dickicht) und den umliegenden Ortschaften (ein recht freundliches Gelände), die für gebildeter als die übrigen Walachen gehalten werden.
- XIII. Sie spenden ihren Toten genügend Lebensmittel und Kleidung, im Glauben, dass sie den Verstorbenen auf ihrer Reise, bevor sie ins Paradies oder an einen anderen Ort gelangen, gegen Hunger und Kälte helfen können.
- XIV. Sie stehlen die Jungfrauen so, wie die alten Sabinen, zerbrechen ihnen zuerst den Keuschheitsgürtel und nehmen sie schließlich als Ehefrauen auf. Die Gattinnen verstoßen sie in unbeschränkter Weise.
- XV. Wie es heißt, aus der ungarischen Sprache, die sie selbst Sekheli⁷³ nennen. Der Name bezeichnet den Wohnort, d.h. deren Bewohner.
- XVI. Drei spätere Wohnorte der Szekler werden gemeinschaftlich auch von Ungarn bewohnt und unterstehen den jeweiligen Grafen.
- XVII. Ihre Schriftzeichen sind verwandt mit den abessinischen, hebräischen und syrischen und sie schreiben von rechts nach links nach deren Sitte. Ein Buch mit einer solchen Schrift ist in der Bibliothek der Herzöge von Florenz.
- XVIII. Die Sachsen sind nach Siebenbürgen gewandert, nachdem Vianario elapso nach dem Sieg, den Karl der Große in Pannonien errungen hatte. Er veranlasste den König Cheba⁷⁴, den Sohn Attilas, der in Buda gefangen worden war, in den Kerker zu bringen, mit ungeheurer Trauer, der vom widrigen Schicksal zu Boden geworfen dort starb. Antonio Bonfini, Decadae I lib. 9.⁷⁵
- XIX. Hermenstad (Hermannstadt) von Hermann (wie manche wollen), dem Kaiser der Griechen (sic!) als Gründer. Es ist nicht viel kleiner als Wien, was auch Münster bestätigt, sehr gut befestigt durch Kunst und Natur, denn außer den sehr starken Stadtmauern hat es auf eine deutsche Meile sumpfiges Gelände um sich herum.
- XX. Die Deutschen nennen es Cronstadt (Kronstadt), das an die Walachei grenzt, eine Handelsstadt für ganz Siebenbürgen, wohin zur Zeit der Wochenmärkte heute Araber, Armenier, Griechen, Walachen, Italiener und Polen scharenweise kommen mit ihren Massen von wertvollen Waren.
- XXI. Genannt Nezen (Nösen)⁷⁶ bei den Deutschen, vom Fluss Bistritz in der Mitte durchschnitten, eine sehr schöne Stadt, in der man nichts von Schmutz und Unrat sieht. Die Bürger pflegen nämlich in ganz kurzen Abständen mit dem sprudelnden Wasser des Flusses die Straßen zu reinigen, so dass diese wie von Hand gewaschen erscheinen.
- XXII. Auf Deutsch Medvish (Mediasch) genannt⁷⁷, vielleicht weil es mitten in Siebenbürgen liegt Mediessus⁷⁸, d.h. eine Versammlung in der Mitte, und es hat etwas von dem, was Bistritz hat.
- XXIII. Ein deutscher Name, was das gleiche ist als wenn man sagt ein Ort der Geschütze, denn es liegt auf einem Berghang.
- XXIV. Clausenburg (Klausenburg) nennen es die Deutschen, Zengma Ptolemeus (sic!), und war zuerst von den Griechen erbaut worden, später von den Römern, die es mit dem Namen Claudiopolis bezeichneten (einige glauben, es sei nach Kaiser Claudius so benannt worden). Es wurde vor wenigen Jahren nur von den Sachsen bewohnt, aber im Lauf der Zeit hat es aus Unachtsamkeit des Stadtrates in der Stadt Ungarn zunächst gastweise zugelassen, die nach und nach sich bei den Patriziern eindrängten, bald als Bürger aufgenommen wurden und zu unserer Zeit Privilegien und Recht gemeinsam mit den Sachsen besitzen.

⁶⁹ Rumänisch: Sarmisegetuza.

⁷⁰ Wohl Aulus Caecina Largus Volateranus.

⁷¹ Legendärer römischer Patrizier.

⁷² Ungarisch: oláh (Walache) und olasz (Italiener).

⁷³ Richtig: székely.

⁷⁴ Wohl Csaba.

⁷⁵ Rerum ungaricarum decades.

⁷⁶ Bistritz heißt Deutsch auch Nösen.

⁷⁷ Mediasch heißt auf siebenbürgisch Sächsisch Medwesch oder Medwisch.

⁷⁸ Ungarisch: Medgyes, Rumänisch: Mediaş.

- XXV. *Einst Apulum und war einst nicht weniger als Zarmizaegethusa bekannt für die römischen Gesetze. Vor wenigen Jahren war es der Sitz des siebenbürgischen Bischofs, wie heute Köln, des Kurfürsten und Erzbischofs ist. Aber nachdem sich der Zustand der Kirche durch die Wirkungen der Zeit und der Menschen verändert hatte, ist der Sitz woanders hin verlegt worden und wird nicht mehr von den Sachsen, sondern von den Ungarn und dem Militär des Fürsten bewohnt. Ptolemäus erwähnt 42 Städte, von denen nur fünf heute noch bestehen. Apulum heißt nach dem Fluss Apuo⁷⁹, der auf einer Seite vorbeifließt. Er wird gewöhnlich Oratas (sic!) genannt.*
- XXVI. *In ihrer Muttersprache nennen sie sich Magyaren, d.h. Magor der ein Sohn des Japhet war. Dieser Meinung scheint Beatus August(us) zuzustimmen. Sie sind im Jahr 74 n. Chr. nach Siebenbürgen zugewandert, wie Bonfini angibt, und die ungarischen Chronologen stimmen für dieses Jahr zu, Karl der Große habe in Pannonien Krieg geführt in dem Jahr des Heils. Dadurch steht es fest, dass die Sachsen vor den Hunnen nach Siebenbürgen gezogen sind.*
- XXVII. *Einst Woiwode, welche Bezeichnung zuerst aufgehört hat, als Stephan Báthory, besten Andenkens, unbesiegbarer König der Polen, zum Fürsten von Siebenbürgen geworden war.*
- XXVIII. *Die Salzgrube ist nämlich, nach Ptolemäus, ein hervorragendes Salzbergwerk. Aber heute wurde ein anderer Marktflecken errichtet, etwas unterhalb von der früheren verlassenen, von der noch ein Stadttor und einige andere Trümmer stehen.*
- XXIX. *Engniadinum (Großenyed⁸⁰), von den Römern Annium nach der Via Annia genannt, die ein Steinpflaster hatte und bis heute erhalten ist.*
- XXX. *Getreide wächst dort in solchen Mengen, dass es nicht nur die Speicher füllt, sondern dass sie es teils in sehr hohen Haufen, teils in unterirdischen Höhlen viele Jahre lang aufheben. Diese Fruchtbarkeit Siebenbürgens geht aus den trajanischen Münzen hervor, auf denen der Reichtum von Dakien vermerkt ist, deren Zahlangabe auf der anderen Seite Ceres hat, die aufrecht steht, in der Rechten ein Bündel Kornähren hält, die Linke eine Tafel hochhebt mit der Inschrift ABUNDANTIA DACIAE (Reichtum Dakiens). Es gibt außerdem in Siebenbürgen bestimmte Stellen, wo sich, wenn man dort Winterweizen ansät, dieser leicht zu einfachem Weizen verkommt. Gemüse aller Art wird erzeugt, ist aber außer Hirse, Getreide, Kichererbsen und Bohnen nicht für den menschlichen Verzehr geeignet.*
- XXXI. *Es ist an Wein nicht weniger reich als an Getreide und es gibt dort einen Bezirk, von den Deutschen Weinland⁸¹ genannt, von den Ungarn Borfuld (borföld), was das Weingebiet bezeichnet, was aber vornehmlich Orte sind, die einen überaus guten Wein erbringen, Weißenburg, Diemrich, Großenyed, Birthälm, Fenuscium⁸² der dem italienischen Venusiner⁸³ überhaupt nicht nachsteht.*
- XXXII. *An Früchten und anderen Dingen gibt es eine große Menge (ausgenommen Orangen, Granatäpfel, Cedrat⁸⁴ und Limonen, die allerdings im Garten der Magnaten gelegentlich zu finden sind und mehr zur Freude als des Nutzens wegen gehalten werden). Um anderes zu übergehen, die hervorragenden Pflaumen, die allgemein damaszenische (aus Damascus stammende) genannt werden, Quitten, Schattenmorellen und süße, die mit den von Marostica⁸⁵ verglichen werden können, Melonen und hervorragende Honigmelonen Galens, die sie gewöhnlich Wassermelone nennen, und Kohlarten (sind überall zu finden). Ich habe jedoch an anderen Orten keine von einer solchen Größe und Färbung beobachtet. Diese Kohlköpfe sind von violetter Farbe (Rotkohl) und von einer Größe, dass sie auch den gewöhnlichen weißen sehr großen Weißkohl überbieten.*
- XXXIII. *Er macht dafür die überreichlich vorhandenen Weiden verantwortlich, aus denen alljährlich sehr viele Rinder nach Italien, Österreich und an manche Orte Deutschlands geführt werden. Ich erinnere mich, dass gelegentlich (und in dieser Sache gibt mir Bonfini recht) sogar sehr große Stiere um einen Gulden gekauft wurden.*
- XXXIV. *Sie sind von sehr schöner Gestalt, die mitunter für tausend, eineinhalbtausend und zweitausend Gulden gekauft werden. Und diese Art findet man verschiedentlich an vielen Orten.*
- XXXV. *Erdschollen und Klumpen von reinstem Gold werden zerteilt, andere, die so rein sind, dass keine Trennung vonnöten ist und sie bequem mit beliebigen Arbeitsverfahren bearbeitet werden können. Ebenso wird es auch vermischt mit anderen Metallen ausgegraben, was die Entschlackung nötig macht. Die Orte aber, wo gegraben wird, sind Kleinschlatten (was das Sägen des Metalls bedeutet), Frauenbach⁸⁶, Laposch⁸⁷. Aber auch ohne diese geht die Üppigkeit des Goldes genügend aus den Münzen des Caius Cato hervor, die eine Figur mit einem aufgesetzten Lederhelm haben und die deutlich bezeichnete Form eines Mercurius mit Reisehut und beide auf den beiden Seiten vereinigt. Auf der Gegenseite sind Stäbchen quer gestellt und wie Schilfrohre durch Knoten unterteilt. Als Inschrift aber steht darunter C. CATO. Die andere Gestalt der Münze zeigt eine Göttin, den langen Mantel über den linken Arm gehängt, die Lende nach unten gezogen, die eine alte Münze von gleichem Gewicht (libella) in der herunterhängenden Rechten mit den Buchstaben, die unter der Darstellung stehen: AVR. PUR. Münzen dieser Art*

⁷⁹ Rumänisch wohl Ampoi, Ungarisch Ompoly.

⁸⁰ Ungarisch: Nagyenyed, Rumänisch: Aiud.

⁸¹ Vainlarez sollte vermutlich als Weinland gedeutet werden.

⁸² Nicht identifizierter Ort. Denkbar ist: Fenesch, bzw. Ungarisch: Szászfenés, Rumänisch: Floresti.

⁸³ Venusia: heute Venosa, war eine antike Stadt in Lukanien (Süditalien). Sie lag in der Nähe von Heraclea (später Anglona), unweit des Golfs von Tarent.

⁸⁴ Cedrat heißt auch noch Zitronat- oder Zedratzitrone (Citrus medica) oder Medischer Apfel.

⁸⁵ Marostica: nördlich von Vicenza liegende italienische Kleinstadt.

⁸⁶ Ungarisch: Nagybánya, Rumänisch: Baia Mare.

⁸⁷ Deutsch Laposch, Ungarisch Lapos (Magyar- / Oláhlapos), Rumänisch: Târgu Lăpuș.

werden sehr oft in Siebenbürgen ausgegraben Die Orte sind Scullatin (sic!)⁸⁸, für die Ungarn Zulakna⁸⁹ das Zermizirga (sic!) des Ptolemäus vielleicht, Frauenbach⁹⁰ und einige andere Orte.

- XXXVI. Silber wird an den oben angegebenen Orten gegraben, jedoch Offenburg und Rodnau fördern nur dieses Metall zutage.
- XXXVII. Kupfer wird etwa dort gefunden, wo auch Silber und Gold.
- XXXVIII. Überall um die Silbergruben herum findet man diese vier.
- XXXIX. Hervorragendes wird von dem erwähnten Szeklerkomitat Csik dargeboten, wenn auch an anderen Stellen überall hergestellt; Eisen ist vorhanden in Eisenburg⁹¹ und in Eisenmarkt.⁹²
- XL. Schwefel und Antimon gibt es in den Kupferminen. Es gibt jedoch einige Stellen, die nur Antimon hervorbringen, Zinnober (Cinabrium) und Quecksilber in anderen Gruben.
- XLI. Von vergrabem Salz gibt es eine so große Menge, dass es auch die benachbarten Gebiete versorgt, und zwar nicht schwarze wie das polnische, sondern in dreifacher Verschiedenheit, das in einmaligem Weiss schimmert wie Kristall, ein anderes weißes, das aber nicht fest ist zuerst, endlich ein drittes von aschgrauer Farbe, das aber zerstoßen wie Schnee sein Weiss verliert. Die Einkünfte daraus waren einst groß (mir ist nicht bekannt, wie viel in den Gruben verkauft wurde, wo auch die Steuer des Fürsten ungeheuer hoch ist, sondern nur die Zahlung, die bei der Lippa genannten Stadt alljährlich eingehoben wird), an die 300.000 Gulden, wie (Flavius) Ascanius Centorius aus Anlass des siebenbürgischen Krieges lib. 2, fol 93 erwähnt.
- XLII. Nicht weit von der Stadt Bistritz wird ausgegraben. Ob es aber Asphalt (Erdpech) oder eine andere Art von Harz ist, das zu diskutieren will ich an dieser Stelle nicht beginnen.
- XLIII. Diese Art von Falken unterscheidet sich von allen anderen und übertrifft die Größe der Sperber kaum, und ist ein hervorragender Jagdvogel, der bei den großen Herren zuhächst erwünscht ist, und ich glaube, dass er nirgends woanders zu finden ist, denn sie pflegen von den sehr grossen Raubvögeln und anderen zwei zu töten, wie die Adler, die Trappen, die Schwäne. Daher wünscht der Kaiser der Türken nicht von ungefähr, dass ihm anstelle der Abgaben aus den einzelnen Jahren auch das überbracht wird, wenn der Tribut von den Siebenbürgern übergeben wird.
- XLIV. Manche sagen, dass Ingwer gefunden wird, was ich aber noch nicht gesehen habe, es aber nicht für unmöglich halte, zumal da die Berge der cisalpinen Walachei und Teiche in der Nähe und fast ständig der Sonne ausgesetzt sind.
- XLV. Es fließt nicht eigentlich aus dem Terebinthe genannten Baum (Pistazie), sondern kommt aus einer bestimmten Art von Lärchenbaum, der nicht schlechter ist als die Terebinthe von Zypern.
- XLVI. Maros und Marus wurde von den antiken Geographen gesagt.
- XLVII. Die Theiß entspringt in Siebenbürgen, nicht weit von der Marmarosch genannten Burg (sic!).
- XLVIII. Dieser wird weiterhin nicht Donau, sondern Ister genannt.
- XLIX. Aranos⁹³ für die Ungarn, Lorens für die Deutschen.
- L. Sergetia heißt heute Strell.
- LI. Kleinere Stückchen werden gewöhnlich gefunden.
- LII. Ein anderer von langer Form, dick und ziemlich fett, so dass er mitten darin eine Art von Mastschwein darstellt, dessen Fleisch eingesalzen in sehr großen Gefäßen aufbewahrt und vor allem in der Zeit der Fasten gegessen wird. Eine andere Art ist gewissermaßen schlank und rundlich, den die Einwohner den Fisch der heiligen Jungfrau nennen. Eine dritte Art wächst zu der Größe von zwei Handspannen heran, findet sich aber meistens mit der Länge von einer Spanne. Man nennt ihn Goldkarpfen, seine Schuppen glänzen golden. Diesen nennen die Einwohner Kores⁹⁴, jenen aber Unerfrauen Kores (sic!), von den Unsrigen werden sie fälschlich Carpiones genannt denn diesen findet man nur im Gardasee. [Die Zuweisung der Anmerkung 52 fehlt im Text.]
- LIII. Schlammpeitzger findet man manchmal an unterirdischen Stellen, bis an die zehn Scheffel und ihre Aufenthaltsorte sind nicht sichtbar, wie sonst immer bei anderen Fischen. Sie verstecken sich aber im Innern der Erde, so dass die Vorübergehenden nicht Wasser, sondern trockenes Erdreich wahrnehmen.
- LIV. Dieser Fisch wird von den deutschen Einwohnern Alchaten, von den Ungarn Menihali⁹⁵ genannt, d.h. himmlischer Fisch, und das nicht unverdient, denn er hat einen überaus köstlichen Geschmack, der sich von den Aalrutten unterscheidet, wie ihn die nördlichen Sachsen nennen.

⁸⁸ Deutsch: Großschlatten, Ungarisch: Abrudbánya, Rumänisch: Abrud, Latein: Abrutus.

⁸⁹ Deutsch: Kleinschlatten, Ungarisch Zalatna(bánya), Rumänisch: Zlatna, Latein: Zalathna.

⁹⁰ Die lateinische Namensform ist falsch übertragen / gedruckt: *Kimili dominurdz*, statt *Rivuli doninarum*.

⁹¹ Ungarisch: Torockó, Rumänisch: Rimetea oder Trascău.

⁹² Ungarisch: Vajdahunyad, Rumänisch: Hunedoara.

⁹³ Ungarisch: Aranyos, Rumänisch: Arieș.

⁹⁴ Vermutlich nach dem ungarischen Wort *kárász*, Deutsch: Karausche (*Carassius carassius* L.).

⁹⁵ Ungarisch: *menyhal* (Lota lota L.). Die siebenbürgisch Deutsche Bezeichnung Alchaten könnte auf die süddeutsche Bezeichnung Aalquappe (Quappe) zurückzuführen sein.

Über alle diese Orte auf der Karte von Siebenbürgen und ihre Natur sind wir getreulich unterrichtet worden von Johannes Hortylius aus Siebenbürgen, dem sehr gelehrten Mann, der sich jetzt zum Studium in Padua aufhält.

Subtitrari ilustratii

Abb. 1: Titelblatt des Werkes von Giovanni Antonio Magini: Geographiae Universae tum veteris tum novae absolutissimum opus etc. (Venedig 1596).

Abb. 2: Landkarte des Donau-Karpatenraumes und Beschreibung Ungarns und Siebenbürgens in Giovanni Antonio Magini: Geographiae Universae.

HABET SUA FATA LIBELLI

Doina NÄGLER

Habet sua fata libelli *Zusammenfassung*

Im Aufsatz wird das Schicksal verschiedener Bücher aus Privatsammlungen, aus kirlichen, fürstlichen und anderen Sammlungen beschrieben, je nach der politischen Lage der einzelnen Epochen und der Einschätzung der Intellektuellen.

Es wird die Vernichtung von Büchern, die absichtlich oder zufällig erfolgte (Brände Überschwemmungen usw.) sowie das Schicksal berühmter Bibliotheken der Antike und des Mittelalters beschrieben.

Nicolae Steinhardt, monahul de la Rohia, spunea despre biblioteci ca fiind „un loc de refugiu, ispită, o adunătură de cărți cu iz ușor de mucegai, o puternică exemplificare a zădărniceii zădărniciilor; toate strădaniile acelea ale cugetului și închipuirii, toate splendorile acelea, toate ajung a fi niște vrafuri și rafturi închise într-un spațiu. Și totuși, ele sunt un palat, magic, codat, cifrat, încifrat al măreției omenești.” Într-un mod asemănător se exprimase, de altfel, cu câteva secole înainte și Giovanni Boccaccio spunând că „numai datorită cărților lui Beda, Hrabanus Maurus, Claudius, Johannes Scotus și Alcuin s-au putut pune bazele unui învățământ cu adevărat folositor în vestul Europei și a cărui încununare l-a constituit mutarea centrului universitar al Europei de la Roma la Paris.”¹

De prea multe ori, cartea a împărțit soarta oamenilor iar forțele malefice de genul războaielor, răzburărilor, bolilor, urii și mai ales al ignoranței umane, nu au vizat doar oamenii ci și cea mai mare calitate a lor: creativitatea înmănușiată în cărți. Considerate, pe bună dreptate, ca o mângâiere în momente dificile, cărțile au constituit mereu un imbold la speranță și continuarea vieții. O spusese deja în secolul al 6-lea Torquatus Boethius, consul al regelui Theoderich, acuzat pe nedrept de complot contra acestuia și întemnițat la închisoarea din Padova. În lucrarea sa „De consolatio philosophiae”, el vede în cultură și, în cazul acesta în filozofie, o consolare a situației sale; dar nu numai atât ci pledează pentru o preluare a valoroasei culturi antice și îmbogățirea, în felul acesta, a culturii epocii sale. Se împotriva astfel spuselor papei Grigore I cel Mare care interzisesse predarea în instituțiile școlare a culturii antice pe care o considera ca un „balast nepermis ce poate fi liniștit distrus.”²

Istoria distrugerii de carte este la fel de veche ca și istoria cărții. De fiecare dată când o bibliotecă este arsă – fie din voința unei puteri politice – fie din pornirea spontană a unei mulțimi – înseamnă că trebuie să luăm în considerare contextul social și cultural mai larg decât cel al arderii propriu zise; o societate care își distruge cărțile face tot posibilul și pentru distrugerea fizică și intelectuală a autorilor lor, făcând astfel imposibilă scrierea și citirea cărților. O asemenea societate presimte în mod mai mult sau mai puțin inconștient propria sa parțialitate și unilateralitate, propriul sfârșit care ar putea fi accelerat prin răspândirea cărților și a ideilor cuprinse în ele. Fără a fetișiza cartea, trebuie să recunoaștem că prin distrugerea voită sau accidentală a cărților, omenirea a fost văduvită de multă minte și ostenire spirituală care astfel a devenit zadarnică

Există mărturii sigure asupra unor distrugeri oficiale de cărți cum ar fi cea din anul 411 î.e.n., când la Atena au fost arse în agora lucrările filozofului sofist Protagoras. În perioada elenistică, chiar dacă n-au fost arse au fost distruse o serie de lucrări întrucât romanii puneau preț doar pe manuscrisele grecești. Astfel învingătorul de la Pydna Aemilius Paulus, și-a păstrat pentru el doar codexurile grecești iar fiul său Scipio Africanul a distrus toate manuscrisele feniciene, interesându-l doar cele grecești. Din importanta bibliotecă a lui Apellikon capturată în anul 84 î.e.n. de către Sulla, acesta a reținut de asemenea doar unele manuscrise grecești, ceea ce nu-l interesa putând fi distruse. Deși împăratul Augustus dispune construirea unei biblioteci în Roma, va nimici o serie de manuscrise aduse din Orient, mai surprinzător este cazul împăratului Domițian care va extinde și repara biblioteca Porticus construită din ordinul lui Augustus, dar va dispune arderea în forum a unor cărți provenind din provinciile orientale.

¹ Pelticha, H., *Weltgeschichte*, Bd 5, Berlin-Wien-Darmstadt, 1988, p. 125

² *Ibidem*, p. 127

Și mai departe merge bazileul bizantin Leon al III-lea, vestit pentru luptele sale antiarabe și pentru publicarea în anul 726 e.n. a lucrării juridice denumite „Ecloga”; el dispune incendierea universității din Constantinopol, și odată cu arderea cărților și a autorilor lor.

Bibliotecile bisericești din primele trei veacuri de creștinism au fost adesea victime al marilor persecuții dezlănțuite de împăratul Dioclețian care urmărea nu doar arderea cărților ci și lichidarea noii credințe, după cum mărturisește primul istoric al creștinismului Eusebius din Caesarea. Adesea, pentru a fi salvate, cărțile au fost retrase din biserică și adăpostite în case particulare; ni s-au păstrat astfel dispoziții de percheziționare a domiciliului unor persoane, contrar normelor de drept roman prin care se căutau cărți în scopul distrugerii lor.³

Hieronimus, părinte al bisericii creștine și autor al lucrării „Vitae patrum” era deținătorul unei valoroase biblioteci care în anul 416 e.n. a căzut pradă sectei religioase a fanaticilor pelagieni ce au incendiat-o. Nici vestita bibliotecă din Alexandria n-a avut o soartă mai bună, în anul 619 orașul va fi cucerit de perși care vor distruge o parte din cărți, dar nu și cele aflate în mănăstiri, încât ea se va reface într-o clădire aflată în partea de șes a orașului. Abia în anul 643 e.n. când orașul va fi cucerit de arabi, acestia vor reuși să distrugă întreaga bibliotecă și vor interzice importul de carte religioasă din Bizanț.⁴

În decursul secolelor, preluarea culturii persane, la care se va adăuga și cea bizantină, va transforma, treptat, acest popor nomad, necultivat, într-un rafinat cunoscător al științei antice, iar orașul Bagdad, centrul arabilor într-o citadelă a culturii; la cucerirea sa în anul 1059 de către selgiucizi numai din biblioteca prințului arab au fost furate peste, 17.000 de volume, din care cea mai mare parte a fost apoi distrusă. Arabii din dinastia Fatimizilor vor întemeia o vestită bibliotecă la Cairo ce va fi însă închisă în anul 1122 pentru că devenise „un pericol atât pentru stat cât și pentru religie”⁵ prin modul liber al gânditorilor ei și prin stilul democratic pe care îl practicau aici intelectualii.

Nici creștinii nu vor avea alt comportament față de cultura orientală; cruciații în drumul lor spre Ierusalim, vor distruge în 1109, biblioteca siriană din Tripoli, deținătoare, desigur exagerat, a unui număr de 50.000 de volume și unde funcționau 180 de copiiști.

În anul 1258, mongolii vor invada Bagdadul, distrugând cele 36 de biblioteci ale acestuia.

În vestul Europei, marea bibliotecă a lui Cassiodor, denumită „Vivarium” va fi distrusă în timpul recuceririi sudului Italiei de bizantini iar ulterior, până și clădirea va fi distrusă în urma unor incursiuni arabe: Cassiodor a fost întemeietorul bibliotecii Institutului Teologic din Roma, jefuită și ea de către trupele ostrogote conduse de Totila (546 e.n.).

Instabilitatea politică din epoca migrației popoarelor determină o retragere generală spre mănăstiri, deși nici acestea nu vor mai fi în siguranță, cum este cazul bibliotecilor din Corvey sau Bobbio care, începând cu secolul al X-lea, devin ținta unor atacuri ale cavalerilor feudali anarhici, sustrăgându-se puterii regale și așa atât de fragile.

Un adevărat dezastru pentru cărți va însemna cucerirea Constantinopolului de către turci. În zorii zilei de 29 mai 1453 când aceștia au pătruns în palatul ultimului Paleolog au distrus întreaga bibliotecă a acestuia – după spusele mitropolitului din Kiev Demetrie aflat aunci în oraș- pierind peste 120.000 de volume.

Deși asupra distrugerii bibliotecii Corviniana din Budapesta cifrele volumelor diferă, importanța ei nu poate fi nicicum tăgăduită, fiind una din cele mai mari păstrătoare ale creațiilor literare în limbile greacă și latină.

Marile dispute religioase din secolele XVI-XVII au dus de asemenea la distrugerea unui important număr de cărți, iar numeroasele liste ale cărților proscrișe pe care le-a scos biserica catolică au determinat epurarea și arderea din biblioteci a numeroase volume, considerate eretice.

Nici epoca modernă nu aduce mai multă rațiune oamenilor față de carte. Secularizarea averilor mănăstirești duce la împrăștierea și desființarea unor biblioteci celebre iar epoca contemporană ne aduce exemplele unor societăți totalitariste, de tip fascist sau comunist, care și-au îndreptat cu precădere atenția asupra cărții ca potențial dușman în lupta lor pentru reprimarea democrației și drepturilor omului.

³ Milkau, F., *Handbuch der Bibliothekswesen*, Bd. 3, p. 313

⁴ *Ibidem* p. 378

⁵ *Ibidem* p. 391

„... SEINE KUNST IN DEN DIENST UNSERER NATIONALEN SACHE GESTELLT“
ANMERKUNGEN ZU GEORG BLEIBTREUS HISTORIENBILD „DIE EINWANDERUNG DER
SACHSEN NACH SIEBENBÜRGEN UND DIE GRÜNDUNG VON HERMANNSTADT“.

Konrad KLEIN

*... a pus arta în serviciul cauzei noastre naționale”. Observații privind imaginea istorică „Așezarea sașilor în
Transilvania și fondarea Sibiului”*

Rezumat

În anul 1998 Deutsches Historisches Museum a realizat expoziția Mituri și națiuni – o panoramă europeană în care a au fost expuse obiecte din 17 țări, lipsind unele state ca Serbia, Bulgaria România și Albania. De la sași s-ar fi putut expune o serie de obiecte și tablouri ilustrative. Printre ele ar fi putut să figureze și tabloul Așezarea sașilor în Transilvania și fondarea Sibiului a lui Georg Bleibtreu, cunoscut mai ales pentru pictarea unor scene de bătălii.

G. Bleibtreu era originar din Germania și lucrarea menționată (1883) idealizează așezarea sașilor în Transilvania, tabloul (litografie) aflându-se în prezent în pinacoteca Muzeului Național Brukenthal. Autorul era convins de superioritatea germanilor față de slavi și maghiari și vroia să protesteze împotriva tendințelor de maghiarizare a germanilor din Austro-Ungaria. Având relații cu episcopul D. G. Teutsch a întreținut o vie corespondență și cghiar a fost oapetele acestuia la Sibiu. Probabil în baza acestei relații a fost pictat și tabloul pe o ramă de 41x49 cm, urmând a fi multiplicat și apoi expus în toate școlile germane din Transilvania.

Als das Deutsche Historische Museum 1998 die Ausstellung „Mythen der Nationen – ein europäisches Panorama“ zeigte, war vom klassischen Historienbild über Schulbuchillustrationen bis hin zu patriotischem Nippes vieles dabei, was die Gemüter bis heute bewegt¹. Leider blieben in dieser gleichermaßen spannenden wie erhellenden Nationalmythen-Schau von Exponaten aus siebzehn europäischen Ländern Staaten wie Serbien, Bulgarien, Rumänien und Albanien unberücksichtigt – an Material hätte es gewiss nicht gemangelt. Gut vertreten war hingegen Ungarn mit seiner bekannt mythenreichen Historie: Munkácsys „Landnahme der Ungarn“, Kollarz’ „König Matthias der Gerechte“, Madarász’ „Petöfis Tod“ oder Kovács’ allegorisches Schmähbild „Die Unterjochung Ungarns im Jahr 1849“. Auch mythengeschichtliche Kuriosa, etwa ein schwarzer Seidenfächer, wie ihn magyrische Damen noch jahrelang nach der Hinrichtung der dreizehn gefangenen Honvéd-Generäle in Arad verwendeten, oder die ungarische Krone als Briefbeschwerer - fanden den Weg in die Ausstellung.

Was hätten die Siebenbürger Sachsen – mal als Gedankenspiel – Mythisch-Identitätsstiftendes beisteuern können? Das Autograph des Moltke/Hedwig’schen Siebenbürgenliedes? Den Leibrock, den Stephan Ludwig Roth bei seiner standrechtlichen Erschießung trug? Ein Modell von Magnussens Honterus-Denkmal? Womit auch immer die Ausstellung beschickt worden wäre – ein Schaustück hätte nicht fehlen dürfen: das Historienbild des („reichs“) deutschen Schlachtenmalers Georg Bleibtreu „Die Einwanderung der Sachsen nach Siebenbürgen und die Gründung von Hermannstadt“ (1883). Das Bild (Abb. 1 u. 2) sollte der verherrlichenden Erinnerung der Ansiedlung unter ihrem sagenhaften Stadtgründer Hermann von Nürnberg dienen, war aber auch zur Legitimation (verlorener) historischer Rechte und Privilegien in Zeiten verschärfter Magyarisierung gedacht². Doch allein schon wegen seines Bekanntheitsgrades gehört das Werk zum Bildgedächtnis des sächsischen Volkes, auch wenn es von seinem heroischen Gründerzeitpathos her eher dem bekannten Prachtband „Bildersaal deutscher Geschichte“ zu entstammen scheint.

¹ Mythen der Nationen: ein europäisches Panorama. Hg. Monika Flacke. Berlin 1998, 2001. Was für eine Brisanz gerade Historienbilder aus den Jahren des erwachenden Nationalbewusstseins bergen, zeigte erst kürzlich der Streit um Antoni Piotrowskis Gemälde „Das Massaker von Batak“ (1892). Zwei Kunsthistoriker von der Freien Universität Berlin, die die Geschichte des Gemäldes – es zeigt den Mord muslimischer Bulgaren an ihren christlichen Nachbarn im Jahr 1876 – für eine geplante Ausstellung unvoreingenommen untersuchen wollten, wurden von bulgarischen Nationalisten massiv bedroht. Martina Baleva gehöre „aufs Schafott“ und ihr Kollege, der „deutsche Jude“ Ulf Brunnbauer, „auf den Pfahl“ (siehe Sonja Zekri: Die Barbaren von Batak. In: Süddeutsche Zeitung vom 17.10.2007).

² Das Original, eine Kreidezeichnung im Format 84x101 cm, kam erst 1902 nach Hermannstadt. Im Galeriekatalog von 1909 wird vermerkt, dass das Bild ein „Geschenk von Herren und Frauen [diese Reihenfolge!] des Deutschen Reiches“ aus dem Jahre 1902 sei. Siehe Michael Csaki: Führer durch die Gemäldegalerie. Hermannstadt 1909, S. 26 (Inv. Nr. 74, seit kommunistischer Zeit Inv. Nr. XI/920). M. E. wurde es mit Spendengeldern des Deutschen Schulvereins erworben.

Das Original hing früher im Amtszimmer des Baron Brukenthal'schen Museums, wurde auf Tausenden von Lichtdruckblättern, Fotografien und Ansichtskarten verbreitet und in Schulbüchern der Zwischenkriegszeit abgedruckt³. Mit der Verstaatlichung des Museums 1948 verschwand es im Depot der Graphikabteilung und natürlich auch aus den neuen Lehrbüchern. Bis zu seiner „Wiederentdeckung“ in Konrad Gündischs Siebenbürgen-Kompendium war es in Vergessenheit geraten – für Ostsiedlungsromantik reichsdeutscher Historienmaler war die Uhr 1944 endgültig abgelaufen⁴.

Chronik eines siebenbürgischen Historienbildes

Die Umstände, denen das Einwanderungsbild von Georg Bleibtreu zu verdanken ist, hatte bereits Friedrich Teutsch in der Biographie über seinen Vater skizziert⁵. Neue Einblicke in seine Entstehungsgeschichte enthält eine Auswahl von Briefen an Georg Daniel Teutsch, die durch die ehemalige Nationalarchivleiterin, Frau Monica Vlaicu, herausgegeben wurde⁶. Die Idee zum Bild ging – wie Friedrich Teutsch in der Biographie seines Vaters vermerkte - auf einen Lieblingsgedanken Georg Daniel Teutschs zurück, der der Herstellung von volkstümlichen Historienbildern zu „Hauptereignissen aus der Vergangenheit des [sächsischen] Volkes“ galt. Diese sollten „zu jenen breiten Kreisen als Zimmerschmuck im Bauernhause sprechen, die nicht viel zum Lesen kommen.“⁷ Während einer Deutschlandreise im Herbst 1882, deren Anlass die Feier des 50jährigen Jubiläums des Gustav-Adolf-Vereins in Leipzig war (bei der er auch für neun Jahre in den Zentralvorstand des Vereins gewählt wurde), machte der Sachsenbischof einen Zwischenstopp bei seinen zahlreichen Freunden und Fachkollegen in Berlin, wo er auch mit dem damals in Charlottenburg lebenden Historien- und Schlachtenmaler Georg Bleibtreu zusammentraf (Abb. 3).



Abb. 1: Georg Bleibtreu: Die Einwanderung der Sachsen nach Siebenbürgen und die Gründung von Hermannstadt. 1883, Lichtdruck, 41 x 49 cm, Berlin: Photographische Gesellschaft (E. Werckmeister). Foto: Marius J. Tataru, Siebenbürgisches Museum Gundelsheim/Neckar.

³ Siehe z. B. Deutsches Lesebuch für Volksschulen in Rumänien. Oberstufe I. Teil für die 5. u. 6. Klasse. Hg. Friedrich Ziegler. Hermannstadt 1940, S. 177. Dort (S. 207) ist auch Stefan Jägers bekanntes Triptychon „Einwanderung der Schwaben ins Banat“ (1906-10) abgebildet.

⁴ Konrad Gündisch: Siebenbürgen und die Siebenbürger Sachsen. München 1998. Bleibtreus Bild ist als Ausschnitt in Abb. 5 wiedergegeben.

⁵ Friedrich Teutsch: Georg Daniel Teutsch. Geschichte seines Lebens. Hermannstadt 1909.

⁶ Briefe an G. D. Teutsch. Hg. Monica Vlaicu. Köln, Weimar, Wien 1994 (= Schriften zur Landeskunde Siebenbürgens, Bd. 16).

⁷ Teutsch (wie Anm. 5), S. 453.

Bei dieser Begegnung kam der Bischof, der natürlich Bleibtreu Schlachten- und Historienbilder und sicher auch dessen Illustrationen in einer damals weit verbreiteten Weltgeschichte⁸ kannte (Abb. 4 und 5), auf seinen lang gehegten Wunsch nach volkstümlichen Geschichtsbildern für seine sächsischen Landsleute zu sprechen. Dass sein Vorhaben auf begeisterte Zustimmung stieß, hatte nicht zuletzt mit der deutschnationalen Gesinnung des Künstlers zu tun, der von der Überlegenheit der deutschen Kultur gegenüber den „kulturfeindlichen Mächten des Slawen- und Magyarentums“ überzeugt war⁹. Bleibtreu gehörte auch von Anfang an zu den Mitstreitern des „Allgemeinen Deutschen Schulvereins“, des späteren „Vereins für das Deutschtum im Ausland“ (VDA)¹⁰. Erst wenige Monate vor der Begegnung mit Teutsch hatte der Maler zwei offene Briefe an das ungarische Abgeordnetenhaus bezüglich der bedrängten Deutschen in Siebenbürgen (Schulgesetze) und der „tendenziösen Entstellung“ der Ziele des Schulvereins in der ungarischen Öffentlichkeit mit unterzeichnet¹¹. Es ist daher auch kein Zufall, dass die anderen beiden Teilnehmer des Charlottenburger Treffens, der Statistiker Richard Böckh und der Historiker Theodor Mommsen, ebenfalls aktive Mitglieder des Schulvereins waren und man sich in gleichgesinnter Verbundenheit wusste¹². Das herzliche Verhältnis sollte sich in der Folgezeit auch auf Karl Bleibtreu, den Sohn des Künstlers, erstrecken, der sogar mehrmals – 1883 und 1884 – in Teutschs gastlichem Hause abstieg¹³.

Die Bestätigung des Auftrags für die geplanten Historienbilder dürfte Ende 1882 erfolgt sein, wie aus dem Antwortschreiben Bleibtreus vom 3. Februar 1883 geschlossen werden kann¹⁴. Auch erste künstlerische und technische Fragen kamen hier bereits zur Sprache. Von Teutschs zumindest pädagogisch gut gemeintem Vorschlag einer Mehrbilddarstellung, bei der das Hauptbild von mehreren Nebenbildern umgeben sein sollte, riet der Maler ab:

Ein Bild, welches zu einem schlichten Mann sprechen soll, muss für sich ein geschlossenes Ganzes bilden. Auch würden bei der Feldeintheilung die Figuren zu klein um noch Gesichtsausdruck usw. zeigen zu können.

Als Vervielfältigungstechnik empfahl der Künstler den Lichtdruck und nannte auch schon erste Zahlen, die im Wesentlichen ihre Gültigkeit behalten sollten:

⁸ Ferdinand Schmidt: Weltgeschichte für Haus und Schule. Berlin o. J. (?1876, 4 Bände, mehrere Auflagen).

⁹ „Das höchste Ideal seines Lebens war der Triumph des kulturfreundlichen Deutschlands über die kulturfeindlichen Mächte des Slawen- und Magyarentums“, heißt es im Nachruf von Adolf Rosenberg im Familienblatt „Daheim“ Nr. 14 vom 7. Januar 1893, S. 222.

¹⁰ Zum Streit um den Allgemeinen Deutschen Schulverein siehe insbesondere Hans Beyer: Geschichtsbewusstsein und Nationalprogramm der Siebenbürger Sachsen. In: Studien zur Geschichtsschreibung im 19. und 20. Jahrhundert. Hg. Paul Philippi. Köln, Graz 1967 (= Sb. Archiv, Bd. 6), S. 79-91. Informativ auch der Aufsatz von Thomas Wolfes: Adolf Harnack und Ernst Troeltsch in Siebenbürgen. Zur Reise deutscher Wissenschaftler nach Hermannstadt anlässlich der Enthüllung des G. D. Teutsch-Denkmal 1899. In: ZfSL 27 (2004), S. 146f., wo auch auf die Bedeutung des Allgemeinen Deutschen Schulvereins hingewiesen wird, dessen Mitglieder Harnack und Troeltsch waren.

¹¹ Vgl. Die Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen und der *Deutsche Schulverein* (Separatdruck aus Nr. 2513ff. des „Siebenbürgisch-Deutschen Tageblattes“). Hermannstadt 1882, S. 205-211. Zu den Mitunterzeichnern gehörten so bekannte Namen wie: Mommsen, Treitschke, Kirchhoff, Heinze, F. Dahn, Böckh und Wattenbach (die letzten beiden im Vorstand) und nicht zuletzt der aus Agnetheln stammende Schulleiter und Schriftsteller Christian Friedrich Maurer (sein Werk „Die Besitzergreifung Siebenbürgens durch die das Land jetzt bewohnenden Nationen. Ein Beitrag zur Siebenbürger Sachsenfrage“ von 1872 ist in der 2. Auflage von 1882 bezeichnenderweise dem Deutschen Schulverein und Wilhelm Wattenbach gewidmet).

¹² Bleibtreu schreibt einige Monate später an G. D. Teutsch: „Wie oft, hochverehrter Herr Superintendent, gedenke ich der wenigen schönen Stunden, die ich mit Ihnen in Potsdam [in der weiter oben, Anmerkung 5, zitierten Teutsch-Biographie ist abweichend von einem Treffen in Charlottenburg die Rede. Die Stadt Charlottenburg gehörte damals zum Regierungsbezirk Potsdam.- K. K.] zubrachte und spreche mit den Meinen und Mitgliedern des Schülervereins [meint: Schulvereins] von Ihnen. Oft habe ich eine Sehnsucht, Sie wieder zu sehen und bedauere es tief, dass eine so große Entfernung zwischen uns liegt und mein Gesundheitszustand mir fast alle größeren Reisen unmöglich macht. Und dennoch kann ich den Gedanken nicht loswerden, dass ich meine tapferen, treuen Landsgenossen in Siebenbürgen, ehe ich sterbe, kennen lernen muss.“ Siehe Briefe an G. D. Teutsch (wie Anm. 6), Nr. 163 vom 3. Februar 1883.

¹³ Der Schriftsteller Karl Bleibtreu (1859-1928) besuchte Siebenbürgen erstmals im August 1883 (siehe Traugott Teutsch: Ein siebenbürgisches Dichterleben. Kronstadt 1902, S. 222). Auch während der Festtage zur 700-Jahr-Feier der Einwanderung der Sachsen nach Siebenbürgen im August 1884 war K. Bleibtreu Gast von Bischof Teutsch. Seine Berichte über die Festtage erschienen im „Deutschen Tageblatt“ (Berlin) Nr. 239f. unter dem Titel „Das Sachsenfest in Hermannstadt“. Damals lernte K. Bleibtreu auch Josef Marlins Romanfragment „Horra“ über den Bauernaufstand von 1784 kennen, das er 1896 leicht bearbeitet unter eigenem Namen unter dem Titel „Ein Freiheitskampf in Siebenbürgen“ veröffentlichte, vgl. Josef Marlin: Ausgewählte Schriften. Hg. Astrid Connerth. Bukarest 1958, S. 28f.

¹⁴ Briefe an G. D. Teutsch (wie Anm. 6), Nr. 163 vom 3. Februar 1883.

Dreitausend Exemplare in der Größe von 50 cm Breite und 40 cm Höhe würden, mit Einschluss des Honorars für den Künstler, 4500 Mark auf gewöhnlichem, guten Papier, 5100 Mark auf besserem, feingetöntem Papier kosten.

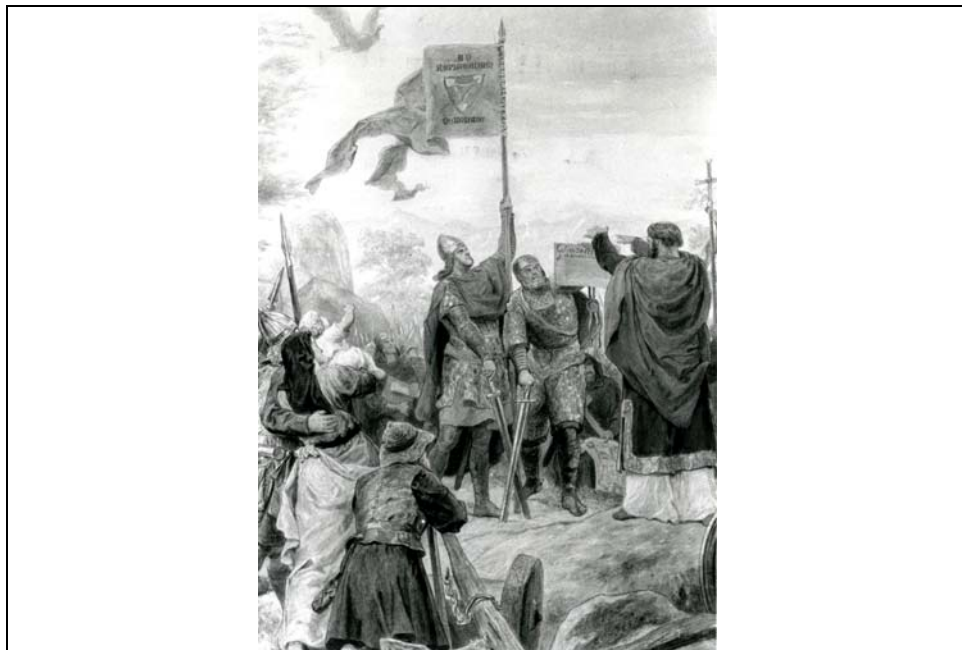


Abb. 2: Hermann, der Sage nach der Führer der deutschen Einwanderer in Siebenbürgen, bei der Gründung von Hermannstadt. Rechts der Pleban beim Segnen des Vertragsbriefes von König Geisa II. (Detailaufnahme vom Lichtdruck). Foto des Verfassers.

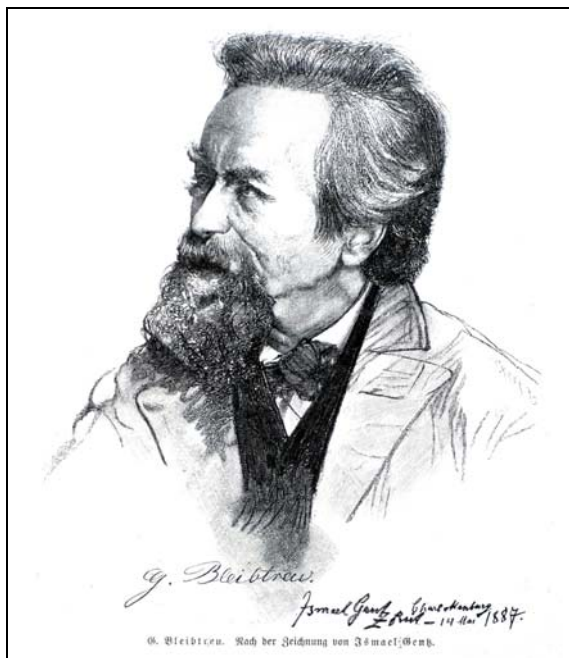


Abb. 3: Georg Bleibtreu nach einer Zeichnung von Ismael Gentz vom 14. Mai 1887. Holzstich aus dem Familienblatt „Daheim“ Nr. 14 vom 7. Januar 1893. Ismael Gentz war der Sohn des bekannten Berliner Orientalmalers Wilhelm Gentz und zeichnete Bleibtreu auch auf seinem Sterbebett. Foto des Verfassers.



Abb. 4: Pathetische Idealisierung und szenisches Kompositionsgeschick zeigt die Illustration „Gottesdienst der ersten Christen in den Catacomben“ von Georg Bleibtreu aus Ferdinand Schmidts „Weltgeschichte“ (1876, wie Anm. 8), die in ihrer Komposition an das „Einwanderungsbild“ erinnert.



Abb. 5: Romantisierende Darstellung mit zeittypischer Heldenverehrung zeigt auch die Illustration „Gottfried von Bouillon vor Jerusalem“ von Georg Bleibtreu aus Ferdinand Schmidts „Weltgeschichte“ (1876, wie Anm. 8), die den Ersten Kreuzzug thematisiert.

Der wenige Wochen später folgende Brief von Georg Bleibtreu an G. D. Teutsch wird hier wegen seiner wichtigen Informationen vollständig wiedergegeben.

Charlottenburg, 24. März 1883

Hochverehrter Herr Superintendent!

Beifolgender Entwurf „Besitzergreifung des Hermannstädter Gebietes“¹⁵ und die Lichtdruckprobe in kleinem Format „Der große Kurfürst empfängt die Hugenotten“ zeigen Ihnen wie sehr ich Ihre Idee zu der meinen gemacht habe. Die eingestoßenen Schwerter, das Aufpflanzen des Banners, der Priester, welcher über die Schenkungsurkunde den Segen spricht, charakterisieren, glaube ich, den dargestellten Moment meiner Composition. Auf der rechten Seite Petschenegen, auf der Linken in der Ferne, Züge von Einwanderern. Die beigefügte Lichtdruckprobe soll Ihnen ungefähr einen Begriff von der Art der Vervielfältigung geben. Was die Kaulbachsche Art der Darstellung historischer Monumente betrifft, muss ich gestehen, dass ich der entschiedenste Feind derselben bin. Vor allem aber die angeführten Wandbilder „Die Reformation“ und „Die Zerstörung Jerusalems“ sind mir ihrer durch und durch frivolen und verlogenen Auffassung wegen verhasst. Ich denke, zum schlichten Manne, bei dem Herz und Kopf auf der rechten Stelle sitzen, müssen die Thatsachen selbst sprechen.

Der von mir angegebene Preis für 3000 Lichtdruckblätter ist der des einzelnen Bildes und nicht sämtlicher vier Compositionen.¹⁶ Sollte der schweren Zeit wegen das Unternehmen nicht zu

¹⁵ Diese in ungarischer Zeit sicher als provozierend empfundene Formulierung – die Auflösung der Nationsuniversität und die Zerstückelung des Königsbodens in Komitate lagen erst wenige Jahre zurück - wurde 1884 auch von der bekannten Leipziger „Illustrierten Zeitung“ als Bildtitel in leicht veränderten Form verwendet („Die Besitznahme Siebenbürgens und Gründung Hermannstadts durch deutsche Einwanderer“).

¹⁶ Offensichtlich hatte G. D. Teutsch vier verschiedene Historienbilder geplant, was indirekt auch durch den Brief vom 3.2.1883 bestätigt wird („Ich wünsche nemlich dringend eins der Blätter selbst zu zeichnen“). Weil der Preis für mehrere Bilder die finanziellen Möglichkeiten der ev. Kirchengemeinde wohl überstieg, beschränkte man sich letztlich auf ein einziges – das ‚Einwanderungsbild‘. Meines Erachtens übernahm der Deutsche Schulverein zumindest einen Teil der Kosten. Das ansonsten sehr detailliert berichtende „Siebenbürgisch-Deutsche Tageblatt“ schweigt sich zu diesbezüglichen Fragen aus, vielleicht auch darum, weil die gewährte Unterstützung bei der ungarischen Regierung noch mehr böses Blut verursacht hätte. Der Schulverein musste seine Unterstützungen für die Deutschen aus dem eigentlichen sogar „sorgfältig geheim halten (...) um nicht den

Stande kommen, bitte ich den Entwurf den ich Ihnen vorlege, gütigst behalten zu wollen. Wenn aber gewünscht wird, dass ich Ihren Plan ausführen soll, möchte ich um vorläufige Rücksendung der Zeichnung bitten, weil ich dieselbe bei der Ausführung des eigentlichen Bildes nöthig habe.

Wohl möglich, dass ich im Sommer mit Böckh nach Siebenbürgen komme, wenn meine Gesundheit es mir erlaubt, meiner Sehnsucht zu folgen. Von meiner Frau herzliche Grüße. In innigster Verehrung Ihr ergebenster

Georg Bleibtreu.¹⁷

In einem weiteren Brief Georg Bleibtreus an G. D. Teutsch vom 12. August 1883 ist von den „warmen, anerkennenden Äußerungen“ des Bischofs zum vorgelegten Bildentwurf zu lesen, die ihn „sehr glücklich“ gemacht hätten; er habe nun die Gewissheit, dass sich die Begeisterung, mit der er das Bild entworfen hatte, auch auf seine Komposition übertragen habe; außerdem, dass der Druck der Bilder angelaufen sei und Mitte September die bestellten 4000 Exemplare ausgeliefert werden könnten¹⁸.

Auch das „Siebenbürgisch-Deutsche Tageblatt“ und sein damaliger Schriftleiter Dr. Carl Wolff – er war es auch, der den Festzug zur Einwanderung der Siebenbürger Sachsen anlässlich der Vereinstage von 1884 organisierte – hielten die Leser mit der Entstehung des Historienbildes auf dem Laufenden¹⁹. Man meldete sogar solche Details wie jenes, dass der Künstler sich eine Fotografie von der Karpatenkette hatte zukommen lassen, um alles möglichst authentisch darzustellen²⁰. Besonders ausführlich informierte ein leider anonymes Beitrag (aus der Feder von Carl Wolff?) über Georg Bleibtreu und sein im Entstehen begriffenes Einwanderungsbild. Bleibtreu habe „Bilder zur Verherrlichung der Helden und Heldenthaten seines Volkes“ gemalt: die Befreiungskriege gegen Napoleon, der dänische Krieg von 1864, die Schlacht bei Königgrätz (1866) und der deutsch-französische Krieg von 1870 hätten ihm „die herrlichsten Stoffe geliefert“. Insofern stelle sein neuestes Werk eine Ausweitung des Themas dar, das mit Stolz erfüllen müsse:



Abb. 6: Gruppe vom historischen Festzug vom 24. August 1884 zur Feier der Einwanderung der Sachsen nach Siebenbürgen. Vorne links der Stadtgründer Hermann, in der Mitte der Pleban (Leutpriester). Foto: August Meinhardt (Sammlung des Verfassers)



Abb. 7: Hermann (Pfarrer Josef Konnerth) und Wolf mit gekreuzten Schwertern. Laiendarsteller bei der Erstaufführung von Michael Alberts Historiendrama „Die Flandrer am Alt“ im August 1884 in Hermannstadt. Foto: August Meinhardt (Sammlung Edmund Höfer)

Empfänger zu Grunde zu richten“, siehe Wilhelm Wattenbach: Der Allgemeine Deutsche Schulverein zum Schutz bedrängter Deutschen im Ausland. Berlin 1884, S. 17.

¹⁷ Briefe an G. D. Teutsch (wie Anm. 6), Nr. 165 vom 24. März 1883.

¹⁸ Briefe an G. D. Teutsch (wie Anm. 6), Nr. 167 vom 12. August 1883.

¹⁹ Wolff gehörte von Anfang an zu den Zuarbeitern und Unterstützern des Schulvereins und verteidigte auch dessen Aufruf vom November 1881 Anfang 1882 im ungarischen Reichstag. Der ungarische Abgeordnete Otto Herrmann warf ihm darauf hin vor, von der „Magyarenfresserei“ zu leben. Siehe hierzu auch Karl Wolff: Aus meinem Leben, 1. Bd. Lauban/Schlesien 1929, S. 34.

²⁰ Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt Nr. 2932 vom 9. August 1883. Die Fotografie stammte vom Hermannstädter Fotopionier Theodor Glatz. Vgl. hierzu auch Konrad Klein: Zur Geschichte der ersten Hermannstädter Ansichtskarten. In: ZfSL 17 (1994), S. 166f. Sogar die Buchen im Hintergrund gehen auf gemalte Kulissen von Fotografien aus dem Glatz'schen Atelier zurück.

Jetzt hat Bleibtreu bei dem Interesse, das gegenwärtig in Deutschland an den Siebenbürger Sachsen und ihren Schicksalen genommen wird, seine schöne Kunst in den Dienst auch unserer nationalen Sache gestellt und aus der an Kämpfen und Ehren reichen Vergangenheit unseres Volkes ein Bild gezeichnet, das verdient, als schönster Zimmerschmuck im Haus jedes Sachsen den Ehrenplatz zu erhalten.²¹

Der Schluss des Artikels macht deutlich, wie sehr sich die in ihrer Identität bedrängten Siebenbürger Sachsen mit der deutschnationalen Ideologie des aufstrebenden Bismarckreiches identifiziert hatten:

Bleibtreu ist, wie erwähnt, ein Schlachtenmaler. Uns will scheinen, auch dieses Bild sei ein Bild des Kampfes! Der größte Kampf, den Deutschland geführt hat, besteht doch in jener Besiedlung des Ostens, in dem Tausende erlagen, bis jene Länder deutsch wurden. Eine Welle des großen Stromes ist auch nach Ungarn, auch nach Siebenbürgen gekommen. Mit der Besitzergreifung beginnt der große Kampf unseres Volkes, der heute noch nicht zu Ende geführt ist, der überhaupt nur aufhört, wenn das Volk vergangen ist, der Kampf für die deutsche Kultur. Es ist heute schon lange ehrenvoll, wegen des Kampfes, ein Sachse zu sein. Das Bild Bleibtreu's wird diese Ehre weiter tragen und überall verkünden, wohin es kommt. Wir werden nun zeigen müssen, dass wir ein solches Bild, eine solche Kunst zu würdigen wissen. Das Bild in Lichtdruck, ohne Rand, 41 Centimeter hoch und 49 breit, mit weißem Rand 60 Centimeter hoch und 73 breit, wird ca. 1 fl. kosten. Möge es in keinem sächsischen Hause fehlen!²²

Ende Oktober 1883 trafen die Lichtdrucke von Bleibtreus Einwanderungsbild in der Buchhandlung Michaelis – der auch offizieller Verleger des Bildes war – ein²³. Dem Bild, das für 1 fl. 20 kr. erworben werden konnte, lag ein Faltbogen mit erklärenden Begleitworten bei. Diese mussten, mehr noch als das Bild selbst, die ungarischen Nationalstaatspropagandisten nachhaltig gereizt haben. Als Beleg sei hier ein Zitat vom Anfang des zweiseitigen Textes gebracht:

In Ungarn sah es damals [zur Einwanderungszeit] traurig aus: Städte gab es nach dem Zeugnis der Zeitgenossen keine, gemauerte Wohnungen selten, die meisten Häuser waren nur aus Rohr, im Sommer wohnte man unter Zelten. Noch trauriger wars im Süden von Siebenbürgen. Nur räuberische Petschenegen und Kumanen durchstreiften das Land, das reich an Wald und Wild war, von Pflug und Spaten unberührt, ein unsicherer Besitz der ungarischen Krone. Da rief König Geysa II. deutsche Männer herein, die das Land bebauen, es der ungarischen Krone sichern sollten, um dafür eigenen Rechtes froh, freie Reichsbürger auf eigenem Boden zu sein. Den Augenblick der Besitzergreifung stellt das Bild dar.

Um dem Betrachter die reichlich fremdartigen Figuren des Bildes vorzustellen, bringe ich im Folgenden die kürzere Beschreibung aus dem „Siebenbürgisch-Deutschen Tageblatt“:

In der Mitte des Bildes hat Hermann, der Führer der Einwanderer, die Fahne in den Boden gesenkt, auf der die alte Umschrift der sächsischen Fahne zu lesen ist: ad retinendam coronam – zum Schutz der Krone. Mit der Rechten hat Hermann sein Schwert in die Erde gestoßen, das der Genosse [in M. Alberts Stück „Die Flandrer am Alt“ heißt er Wolf; dieser ist es auch, der an Hermann die berühmten Worte „Hier stirbt der Deutsche nicht, darauf vertraut“ richtet] mit dem Seinen kreuzt, der mit der anderen Hand König Geysa's Vertragsbrief in die Höhe hebt, worauf die Worte stehen: Ego Geysa rex ... ad vocationem – Ich König Geysa ... auf meine Berufung. Der Pleban hebt segnend die Hände, während zu seiner Rechten der Geistlicher, der Missionär, das Kreuz aufpflanzt zum Zeichen, dass nun das Christentum aus dem Lande nicht mehr weichen wird. Von dem Segen des Plebans fällt ein Teil auch auf Hermannstadt, dessen Plan der Baumeister knieend hinter der Hauptgruppe in der Hand hält. Während im Glanz der Morgensonne eben die Spitzen der Lanzen und Berge aufleuchten, fliegt der Adler mit ausgebreiteten Schwingen über die Fahne, der sie an der alten Heimat Wappen erinnert.

Vor den zwei Schwertern kniet der Bauer am Pfluge, der das Land der Kultur erobern soll; auf dem Amboss, der daneben liegt, wird der Schmied ihm Sichel, Sense, Axt und – Schwert hämmern; dass er auch letzteres führen kann, deutet der Eisenhut auf dem Haupte an. Seine Arbeit wird der Knabe fortsetzen, der die Hand jubelnd nach der flatternden Fahne streckt, von der die Mutter emporgehoben, um die der Vater schützend den Arm legt, der fortan hier, darauf

²¹ Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt Nr. 2974 vom 27. September 1883.

²² Ebenda. Der Lichtdruck (nicht aufgezogen) war in hochwertiger Qualität ausgeführt und hatte die Maße 41 x 49 cm. Auf dem Trägerkarton zentriert zgedruckt: „G. Bleibtreu/Von König Geysa II. (1141-1161) vertragmäßig berufen, nehmen deutsche Einwanderer das ihnen verliehene, bis dahin öde Land (desertum) an der Siebenbürgischen Südgrenze in Besitz und gründen am Zibin Hermannstadt./Verlag von Fr. Michaelis in Hermannstadt.“

²³ Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt Nr. 3002 vom 30. Oktober 1883.

deutet Zirkel und Schlägel an seiner rechten Seite, Kirchen und Burgen soll bauen helfen. Hinter ihnen zwei Männer, der eine bewehrt, der andere mit dem Spaten: Krieg oder Friedensarbeit wird das Land erobern. Zur letzteren gehört mit der Treue der Frauenarbeit, die der blühenden Jungfrau, des kleinen Mädchens, der alten Greisin harret.

Auf der anderen Seite steht der Zimmermann mit der Axt, neben ihm der Kaufmann im Reisemantel, die Stahlhaube auf dem Kopf, ihm zur Seite der Waffenschmied, aus dem Gelobten Land heimkehrend, der den Kampf gegen die Ungläubigen hier fortsetzen will. Rechts vom Beschauer wendet eine Gruppe Petschenegen sich zum Gehen; sie erkennen, dass ihre Zeit um ist.²⁴

„Wer ihn [G. D. Teutsch] je hörte, wie er jenes Bild erklärte“ – schreibt Friedrich Teutsch über seinen Vater –, „der empfand sofort, dass hier nicht nur kongeniales Verständnis sprach, sondern dass er teil hatte an den Gedanken, die das Bild verkörperte.“²⁵ Mit anderen Worten: Viele der oben genannten Bildgestalten und –ideen gehen auf G. D. Teutsch selbst zurück. Es muss die Siebenbürger Sachsen und speziell die Hermannstädter mit Stolz erfüllt haben, als die renommierte „Illustrierte Zeitung“ aus Anlass ihrer Festtage vom 19.-24. August 1884 nicht nur einen ausführlichen Bericht über den historischen Festzug und das Historiendrama Michael Alberts „Die Flandrer am Alt“ brachte, sondern diesen sogar mit Georg Bleibtreus Einwanderungsbild illustrierte – als doppelseitigen Holzstich, eine Ehre, die jährlich nur wenigen Bildern des Leipziger Edelmagazins widerfuhr²⁶.

Ursachen und Wirkungen: Zur Rezeption von Bleibtreus Einwanderungsbild.

Warum hatte sich Georg Daniel Teutsch bei „seinem“ Historienbild für das Motiv der Einwanderung und Landnahme entschieden? Zweifellos bot das anfangs als künstlerisches Einzelblatt verbreitete Bild die Möglichkeit, die seit dem Ausgleich von 1867 kontinuierlich missachteten Privilegien und Rechte der *Hospites Teutonici* anzumahnen²⁷. Damit diente dieses Ur-Bild mehr als jedes andere auch der nationalen Erinnerung und der Identitätsstiftung in schwerer Zeit. Darüber hinaus hatte Teutsch natürlich die Feier der Einwanderung im Auge, die während der Vereinstage von 1884 mit einem historischen Festzug und, als künstlerischem Höhepunkt, der Aufführung von Michael Alberts Historiendrama „Die Flandrer am Alt“ begangen wurde (Abb. 6 und 7).

Mindestens ebenso wichtig bei der Darstellung der aus seiner Sicht wohl erhebensten Szene aus der sächsischen Historie überhaupt war freilich der nationalpädagogische Gedanke. Angesichts der fortschreitenden Magyarisierung war der intellektuellen Führungsschicht der Siebenbürger Sachsen bewusst geworden, dass der wertvollste Besitz des Volkes seine Geschichte ist, um ein Wort Karl Kurt Kleins zu verwenden²⁸. Aus solchen Überlegungen heraus wird auch verständlich, warum das Einwanderungsbild in allen sächsischen Schulen aufzuhängen war, wie sich später eine Tochter des Verlegers und Buchhändlers Franz Michaelis erinnerte²⁹. Dieser bischöfliche Wunsch wird auch durch ein Schreiben bestätigt, das Friedrich Teutsch am 2. Dezember 1885 an das Presbyterium in Kreischa anlässlich einer Büchersendung für die neue Schule geschickt hatte (die Schule war wenige Monate vorher mit Hilfe des Gustav-Adolf-Vereins errichtet worden). Der Sendung lag ein Exemplar von Bleibtreus Bild bei, von dem es im Postskriptum hieß:

²⁴ Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt Nr. 3002 vom 30. Oktober 1883

²⁵ Teutsch (wie Anm. 5), S. 453f.

²⁶ Siehe K.: Siebenbürgisch-sächsische Festtage. In: Illustrierte Zeitung Nr. 2147 vom 23. August 1884, S. 180; 186f. (Abbildung). Die Abkürzung „K“ steht vermutlich für den Balkanreisenden und Ethnologen Felix Kanitz (1829-1904), der wiederholt über siebenbürgische Themen schrieb.

²⁷ Dass bei den am 19. März 1882 in Pantschowa einsetzenden Schulvereinsdemonstrationen und –polemiken sogar elementare historischen Fakten auf den Kopf gestellt wurden, zeigt eine sarkastische Attacke aus dem „Magyar Polgár“, wo es Hermannstadt, dieses „Hauptnest der Nationalitäten-Aufwiegelung“, knüppeldick abbekommt: „Eine vortreffliche Stadt; durch die ganze Geschichte hindurch war es eine vortreffliche Stadt. Sie lässt es uns am meisten bereuen, dass es unser König Geisa die Sachsen als Gesinde (*cselédnek*) aufgenommen und sie mit magyarischer Generosität zum Herrn gemacht hat.“ Zitiert nach: Die Deutschen (wie Anm. 11), S. 181.

²⁸ Zitiert nach Thomas Nägler: Einleitung zu: Briefe an G. D. Teutsch (wie Anm. 6), S. 20.

²⁹ Die Information entnahm ich einer Postkarte, die der aus Sächsisch-Regen stammende Baumeister Gustav Müller aus Gundelsheim/N. an Dr. Hans Wühr in München-Grünwald am 10. April 1972 geschrieben hat. Der Schreiber beruft sich in seiner Karte auf eine Mitteilung von Emma Michaelis (1870-1963). Müller lag viel daran, dieses Bild nicht in Vergessenheit geraten zu lassen. 1970 ließ er davon sogar Fotos herstellen, die er den Bewohnern des Altersheim in Gundelsheim schenkte, „um das angetastete völkische Selbstbewusstsein unserer Landsleute zu wecken und neu zu beleben“ (Briefnachlass Dr. Hans Wühr, Sammlung des Verfassers).

Das Bild ‚Die Einwanderung der Sachsen in Siebenbürgen‘ soll in der Schule aufgehängt werden.³⁰

Aufgrund seiner volkstumpolitischen Stoßrichtung konnte es nicht ausbleiben, dass Bleibtrens Bild vom sagenhaften Südostkolonisten und Stadtgründer Hermann zum propagandistischen „Kampfbild“ des Deutschen Schulvereins wurde. Als Frau Stefanie Fritsch, die Führerin einer 25-köpfigen siebenbürgisch-sächsischen Frauenabordnung, am 24. Januar 1898 Kaiser Franz Joseph in Wien eine Bittschrift zur Verhinderung des geplanten ungarischen Ortsnamengesetzes überreichen wollte, wurde sie zwar nicht vorgelassen, doch sorgte die spektakuläre Aktion europaweit für Aufsehen und Sympathieadressen³¹. Am 11. März 1898 wurde ihr dafür das Ehrenmitglied-Diplom des Deutschen Schulvereins überreicht. Es zeigte Bleibtrens Einwanderungsbild, ergänzt durch eine allegorische Gestalt mit einer Harfe, deren Form zugleich den Initialbuchstaben „D“ bildet. Der Begleitbrief zum Diplom – verfasst von dem bereits erwähnten Teutsch-Freund Richard Boeckh – dokumentiert, dass Bleibtrens Einwanderungsbild die siebenbürgisch-sächsischen Kolonisten als „Kulturbringer“ deutscher Zivilisation in geradezu idealtypischer Weise darzustellen vermochte, aber auch, dass sich der Ton in der Auseinandersetzung mit der ungarischen Nationalitätenpolitik verschärft hatte³².

Auch der „Verein zur Erhaltung des Deutschtums in Ungarn“ mit Sitz in Wien (gegründet am 9. März 1907) ließ in den Jahren vor dem Ersten Weltkrieg Hunderte, wenn nicht gar Tausende Postkarten mit Georg Bleibtrens Einwanderungsbild drucken. Die Karten warben im Übrigen mit einem Zudruck für das Kunstdruckblatt, das Franz Michaelis in Hermannstadt verlegt hatte³³.

Unserem Volk das erste historische Gemälde geschaffen?

„Bleibtrens Name ist auch unserem Volke teuer, dem er sein erstes historisches Gemälde geschaffen“ (Hervorhebung K. K.), heißt es ergänzend zu einem Nachruf auf Georg Bleibtren, den das „Siebenbürgisch-Deutsche Tageblatt“ aus der „Allgemeinen Zeitung“ übernommen hatte³⁴. Diese Behauptung ist – genau genommen – nicht korrekt. Wie ich in einem Aufsatz nachgewiesen habe, geht die Idee „wohlfeiler Geschichtsbilder fürs deutsche Volk in Siebenbürgen“ noch auf Stephan Ludwig Roth zurück, der „patriotische Bilder“ für jedermann forderte und mit dem Deutschböhmen Anton Fiala sogar einen Künstler gefunden hatte, der hierfür ein erstes Bild lieferte („Die Schlacht bei Marienburg und der Tod des Stadtrichters Michael Weiß“)³⁵. Leider zerschlug sich Roths Historienbild-Projekt wegen des Ausbruchs der Märzrevolution, so dass auch keine lithographischen Drucke mehr von dem Ölbild gefertigt wurden (diese sollten zu den Vereinstagen 1848 in Reps verteilt werden).

Danach gab es bis zu Bleibtrens Einwanderungsbild tatsächlich keine weiteren Aufträge für Historienbilder. Dazu waren die engen sächsischen Verhältnisse einfach zu kunst-abträglich. Ganz zu schweigen vom nüchternen Pragmatismus dieses Völkchens, dem heroisch-martialischer Patriotismus

³⁰ Goldkörner. Sammelband aus den Gemeindearchiven A.B. Hg. Liliana Popa, Gudrun-Liane Ittu, Wolfram Theilemann (= *Miscellanea ecclesiastica*. Veröffentlichungen des Zentralarchivs der Evangelischen Kirche A. B. in Rumänien, Bd. 1). Hermannstadt 2004, S. 41.

³¹ Im Kampf um Brot und Geist. Hg. Oskar Wittstock [d. Ä.]. Hermannstadt 1927, S. 358-368. Stefanie Fritsch geb. Czekelius von Rosenfeld war die Frau des Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt-Schriftleiters und Schriftstellers Ludwig Fritsch.

³² Siehe Kronstädter Zeitung Nr. 59 vom 14. März 1898, wo auch der nachfolgende Brief vom 1. März 1898 wiedergegeben wird. „Hochzuverehrende Frau! Aus der Überzeugung, dass deutsche Sprache, Schule und Bildung nicht an der Leitha ihre Grenze finden dürfe, sondern dass vor allem die Siebenbürger Sachsen dem Deutschtume erhalten werden müssen, entstand vor bald 17 Jahren der Allgemeine Deutsche Schulverein. Das hat nicht nur sein alsbaldiger Einspruch gegen die wortbrüchige Zerstörung der deutschen Unterrichtsanstalten Ungarns bewiesen, sondern es bezeugt dies auch sein Ehrendiplom, an dessen Spitze unser unvergesslicher Meister Georg Bleibtren den Gründer von Hermannstadt zeichnete, wie er von jenem Boden Besitze ergreift, auf welchem seitdem sieben Jahrhunderte hindurch der edle Sachsenstamm sein festes Bollwerk gegen asiatische Barbarei verteidigt hat, eine Hochburg deutscher Tapferkeit und Treue, eine hehre Leuchte deutscher Tugend und Gesittung. Wie seit der Wiederaufrichtung des Deutschen Reiches alle Maßregeln seiner Feinde in Ungarn dahin zielten, durch schrittweise Untergrabung der deutschen Kultur des Landes den Sachsenstamm von der großen deutschen Sprach- und Stammeseinheit abzulösen, so hat sich der Deutsche Schulverein unablässig bemüht, die nationale Zusammengehörigkeit mit demselben zu pflegen, den hohen Wert der Sachsen für die deutsche Kulturgemeinschaft klarzulegen und das deutsche Volk vor den verderblichen Anschlägen seiner Gegner zu warnen. [...] Möge es [das Ehrendiplom] der Vorläufer größeren Dankes sein, welche die ganze deutsche Nation der Sachsenstreue schuldet und – wenn es überhaupt eine deutsche Zukunft giebt – sicher auch abstatten wird! Die Hauptleitung des Allgemeinen Deutschen Schulvereins. Im Auftrage: R. Boeckh, Vorsitz.“ Der Text ist auch abgedruckt in: Die Abordnung sächsischer Frauen in Wien. Hermannstadt 1898, S. 26 (Flugschrift aus der Druckerei von Jos[ef] Drotleff).

³³ Die Karten wurden m. E. in der Kunstanstalt Josef Drotleff in Hermannstadt gedruckt und in zwei Ausführungen (bräunlicher bzw. blauschwarzer Lichtdruck) geliefert. Eine mir vorliegende Karte schrieb die Schriftstellerin Olga Hörler am 8. Januar 1912 an Adele Capesius in Hermannstadt (Sammlung Dr. Horst Moferdt, Dischingen).

³⁴ Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt vom 9. November 1892, S. 1130.

³⁵ Konrad Klein: Anton Fiala, ein böhmische Maler und Fotograf um 1850 in Siebenbürgen. In: ZfSL 28 (2005), S. 26-28. Fialas Schlachtbild ist auch abgebildet in Gündisch (wie Anm. 4), S. 95.

zutiefst wesenfremd war. (Etwas anders sah es da schon mit der literarischen Bearbeitung historischer Stoffe aus, wie sie etwa Josef Marlin, Daniel Roth, Moritz Schuster, Gustav Seivert, Traugott Teutsch, Michael Albert, Johann Leonhardt, Friedrich Wilhelm Seraphin, Friedrich H. Reimesch, Otto Fritz Jickeli und andere lieferten, doch würde ihre Behandlung den Rahmen dieses Aufsatzes sprengen³⁶.)

Stellt sich noch die Frage, ob von Georg Bleibtreu und seiner Kunst Anstöße zur Entstehung einer einheimischen Historienmalerei ausgegangen sind. Dabei erweist sich die Lektüre der Teutsch'schen Briefe abermals als nützlich. Darunter sind nämlich zwei zu finden, denen zu entnehmen ist, dass zu den Förderern und Anregern des jungen Berliner Kunststudenten Karl Ziegler (1866-1945) auch Bleibtreu zählte³⁷. Ziegler, der als Schützling von Bischof G. D. Teutsch zu Bleibtreu gekommen war (Teutsch kannte Johann Ziegler, den Vater von Karl, noch aus Schäßburger Zeiten), beschäftigte sich damals intensiv mit nordischer Mythologie, aber auch schon mit siebenbürgischer Historienmalerei, wie Bleibtreu an Teutsch schrieb:

Auch glaube ich, dass er als Künstler seinem Vaterlande am meisten nützen würde, weil er vor allem die Geschichte seiner Heimath darzustellen wünscht.³⁸

Waren die Anregungen hierzu von ihm ausgegangen? Die Annahme ist naheliegend, zumal Ziegler auf der Hermannstädter Kunstaussstellung von 1888 auch zwei Kompositionen zur Einwanderung der Sachsen nach Siebenbürgen zeigte³⁹.

Es sollte nicht Karl Zieglers letztes Historienbild bleiben, denn von März bis Dezember 1893 war der aus Schäßburg stammende Künstler auch einer der Mitarbeiter an Árpád Feszty's Kolossalgemälde „Die Landnahme der Magyaren“. Dieser hatte bekanntlich für die Millenniumsfeier von 1896 das Bild für eine eigens hierfür errichtete Panorama-Rotunde im Budapester Stadtwäldchen entworfen. Mehrere „riesige Parthien“ des Rundgemäldes seien, wie das „Tageblatt“ meldete, „sowohl aus dem landschaftlichen wie auf dem Gebiete der Personen und Tierstücke“ von Karl Ziegler geschaffen worden. Auf Empfehlung Zieglers wurde auch der junge Arthur Coulin zu der zuletzt nicht weniger als zwanzig Maler umfassenden Mitarbeitergruppe hinzugezogen⁴⁰. Wie groß letztlich Zieglers Anteil am Monumentalgemälde Feszty's ist, lässt sich nicht mehr feststellen, doch behauptete das „Tageblatt“, dass Ziegler an dem ungarischen Rundbild „in hervorragendem Maße mitgeholfen hatte, aber Lohn und Anerkennung anderen überlassen musste.“⁴¹ Im Übrigen arbeite er noch immer als aufstrebender Meisterschüler des Historienmalers und Akademiedirektors Anton von Werner in Berlin.

Es entbehrt nicht einer gewissen Ironie, dass auch ein weiterer sächsischer Künstler 1896 den ungarischen Fürsten Árpád mit einem Historienbild verherrlichte: die aus Mühlbach stammende Malerin und Zeichenlehrerin Molly Marlin. Ihr 3x2,30 m großes Gemälde zeigte die Szene, in der Großfürst Árpád von den sieben Stammesführern auf den Schild gehoben wird und der Adler ihm den Säbel bringt⁴². Marlin lebte damals als Zeichenlehrerin einer Höheren Töchterchule im oberungarischen Kaschau.

³⁶ Eine informative Übersicht in dieser Richtung bietet Joachim Wittstock: Siebenbürgische Geschichte im Spiegel der erzählenden Dichtungen. In: Forschungen 19 (1976), Nr. 1, S. 70-93.

³⁷ Briefe an G. D. Teutsch (wie Anm. 6), Nr. 178 vom 10. April 1886 und Nr. 180 vom 1. Juni 1887. In letzter Brief äußert sich Bleibtreu sehr positiv über Ziegler, der „nicht bloß ein ungewöhnliches Talent, sondern so fleißig [sei], dass wir große Hoffnungen auf ihn setzen können.“ Zugleich äußert er sein Bedauern, dass er an der Hermannstädter Kunstaussstellung von 1887 nicht teilnehmen könne, weil er seit Jahren nur noch Wandbilder male.

³⁸ Briefe an G. D. Teutsch (wie Anm. 6), Nr. 178. Im Zusammenhang mit seinem Kunststudium in Berlin äußert sich Ziegler nur knapp zu Bleibtreu: „ich gedenke dabei dankbar der freundlichen Hilfe des Malers Professor G. Bleibtreu.“ Vgl. August Jekelius: Karl Ziegler. In: Deutscher Volkskalender 1906 (Kronstadt), S. 126.

³⁹ Vgl. A[dolf] v[on] St[ock]: Aus der Ausstellung. Bildende Kunst. In: Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt Nr. 4494 vom 20. September 1888. Über den Verbleib der Bilder ist mir nichts bekannt.

⁴⁰ Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt vom 30. Januar 1894, S. 97. In dem Bericht wird auch erwähnt, dass Ziegler im Dezember 1893 den Preis der Giesberg-Stiftung erhalten hatte, womit die Auflage verbunden war, an der Berliner Kunstakademie zu arbeiten. Bei dieser Gelegenheit erhielt der junge siebenbürgische Maler auch ein Atelier in der Meisterschule von Direktor Anton von Werner, einem damals sehr bekannten Historienmaler. Die 1944 zerstörte Rundbild-Rotunde und das Panoramagemälde von Feszty & Co. wurden wiederaufgebaut bzw. restauriert und 1996 in Ópusztaszer bei Szegedin wieder zugänglich gemacht (mit 1760 m² das zweitgrößte Rundbildgemälde der Welt).

⁴¹ Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt Nr. 6526 vom 31. Mai 1895, S. 574.

⁴² Siebenbürgisch-Deutsches Tageblatt Nr. 6855 vom 2. Juli 1896, S. 685.



Abb. 8: Gruppenbild mit Bischof Georg Daniel Teutsch (2. von links) in Budapest, 1890 (Ausschnitt). Links der Reichstagsabgeordnete Guido Edler v. Baußnern, vorne rechts Prof. Heinrich Schwicker. Sammlung des Geschichtsmuseums des Nationalmuseums Brukenthal, Hermannstadt.



Abb. 9: Stolzenburg auf einer Ansichtskarte um 1910. Links die evangelische Volksschule (im rechten Teil des Gebäudes der Saal mit den übertünchten Wandbildern). Über der hier nur schwer erkennbaren Aufschrift EV. VOLKSSCHULE A.B. stand wie überall die amtlich-magyarische Aufschrift EV. ELEMI ISKOLA. Sammlung des Verfassers.

Ob das Thema der deutschen Einwanderung in Siebenbürgen noch von anderen sächsischen Malern als Sujet aufgegriffen wurde, entzieht sich meiner Kenntnis. Ohnehin trat die bürgerliche Historienmalerei am Ende des 19. Jahrhunderts in eine Krise, die sie nicht mehr zu überwinden vermochte. Fritz Schullerus, der zweifellos verdienstvollste Maler historischer Gemälde, und Friedrich Mieß, der ‚Historienzeichnungen‘ für eine volkstümliche Buchreihe aus dem Verlag von Heinrich Zeidner gefertigt hatte, haben das Thema nicht behandelt – was denn schon fast wieder wundert. In seiner Biographie über Fritz Schullerus legte Victor Roth den Finger auf die Wunde. Dem bekannten Kunsthistoriker zufolge wurde Schullerus ausgerechnet der geschichtliche Sinn, der ein „nationaler Charakterzug“ der Siebenbürger Sachsen sei, zum Verhängnis. Es sei die Tragik seines Lebens gewesen, dass er seinem Volk gemalte Geschichte habe geben wollen, aber leider kein Historienmaler gewesen sei, jedenfalls kein

guter: „Zu viel Unbeweglichkeit, zu wenig Leben“, urteilt Roth ungerechtfertigt streng⁴³. Ein Vorwurf, den man dem Berliner Georg Bleibtreu wahrlich nicht machen kann.

Ein wohl singuläres Beispiel aus dem Bereich der Historienmalerei sei hier noch nachgetragen, das ich umso lieber bringe, als es Stolzenburg, den Geburtsort des Jubilars Dr. Thomas Nägler, betrifft. Die Rede ist von dem mit historischen und mythologischen Szenen aus der sächsischen Geschichte ausgeschmückten Saal der 1906 errichteten evangelischen Volksschule (dem späteren Kulturheim, Abb. 9). Die auf Anregung des wohlbekannten Pfarrers und Schriftstellers Johann Plattner gemalten Wandbilder, die sich über die Decke (Burganlage) und einen Teil der Wände (Lokalsagen und -Ereignisse) erstreckten, zeigten den Burgbau, den Rattenfänger von Hameln (bislang meist als Lokator aus der Zeit der Ostsiedlung gedeutet⁴⁴), die Ankunft einer Transmigrantenfamilie, die versunkene Glocke, das Riesenspielzeug und andere Sagen aus dem Umfeld von Stolzenburg⁴⁵. Bezeichnenderweise wurden nicht einheimische Künstler mit der Ausmalung beauftragt, sondern der Münchner Maler Heinrich Hoffritz (geb. 1875?) und der aus Venedig stammende deutsche Landschaftsmaler Wilhelm Eller (1873-1951)⁴⁶. Die Tempera-Bilder, die „von besonderer Schönheit“ (Thomas Nägler) gewesen seien, wurden 1948 (1949?) auf Betreiben des damaligen rumänischen Schuldirektors Ioan Tatu übertüncht, könnten aber – weil leidlich gut erhalten – mit nicht allzu großem finanziellen Aufwand freigelegt werden⁴⁷. Da das Gebäude 2009 wieder in den Besitz der Evangelischen Kirche A.B. übergehen wird, sollte dies möglich und ein zusätzlicher Ansporn dafür sein, den kommunistischen Bildersturm rückgängig zu machen.

⁴³ Victor Roth: Fritz Schullerus. Ein siebenbürgisch-sächsisches Künstlerleben. Hermannstadt 1908, S. 56.

⁴⁴ Neuerdings wurde der Kreuzzugsprediger und -anführer Peter von Amiens (†1115) als Vorbild für den Rattenfänger vorgeschlagen, vgl. Horst Klusch: Zur Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen. Bukarest, Klausenburg 2003, S. 132-142.

⁴⁵ Siehe Johann Plattner: Die Stolzenburg. In: Schäßburger Zeitung 1908, Nr. 36f. (als Sonderdruck unter dem Titel „Führer auf die Stolzenburg“). Siehe auch Thomas Nägler: 700 Jahre Stolzenburg, Teil II. In: Neuer Weg vom 30. Oktober 1982.

⁴⁶ Fälschlicherweise erscheint bereits in der „Schäßburger Zeitung“ der Name des Künstlers als *Friedrich* Eller. Laut Allgemeines Lexikon der bildenden Künstler des XX. Jahrhunderts. Hg. Hans Vollmer, 2. Bd. Leipzig 1955 (Nachdruck München 1992) hielt sich Wilhelm Eller zu einem Studienaufenthalt in Siebenbürgen auf. Zumindest Hoffritz muss länger in Hermannstadt gelebt haben, was eine Inschrift an der Predella des barocken Altars der Michelsberger Dorfkirche nahelegt, die ich vor einigen Jahren entdeckte: „RENOVIERT 1905 H. HOFFRITZ HERMANNSTADT“. Die Wandmalereien in Stolzenburg entstanden erst 1906. Zu Hoffritz ließen sich keinerlei Daten aus einschlägigen Lexika eruieren.

⁴⁷ Freundliche Mitteilung des Malers Karl Nik Voik vom 21. April 1996. Herr Voik wurde von Dr. Thomas Nägler um 1980 zur Möglichkeit einer Freilegung befragt. Der Maler hatte die Fresken bereits anlässlich eines Klassenausflugs 1932 gesehen und beschrieb sie mir als „sehr schön, dekorativ, farbig-bunt und großflächig, also nicht fein gestrichelt angelegt“.

MENSCHEN UND KULTURGUT AUF WANDERUNG ERFAHRUNGEN EINES WÜRTTEMBERGER SIEBENBÜRGERS

Balduin HERTER

Oameni și obiecte de cultură în migrație. Experiențe ale unui ardelean în Wurtemberg. Rezumat

În secolul al XIX-lea au emigrat sute de șvabi din Wurtemberg în Transilvania, emigrație cercetată de secția de genealogie a Cercului de Studii Transilvane. După al doilea război mondial unii dintre ei s-au întors în Wurtemberg. Lucrarea enumeră o serie de oameni și obiecte de cultură ce au migrat spre și dinspre est.

Wenn das Weygang-Museum in Öhringen eine Sonderausstellung „Zinn aus Siebenbürgen“ zeigt, wird schon impliziert, dass der Besucher sich gedanklich auf eine Reise begibt. Er macht sich auf den Weg in ein Land, das zwar nicht in exotischer Ferne liegt, aber dennoch sowohl geografisch wie auch hinsichtlich des Bekanntheitsgrades nicht zu den gängigen Reisegebieten zählt. Folgen wir also der Einladung von Frau Karin Bertalan vom Öhringer Weygang-Museum in unsere gemeinsame Geburts-Heimat, begeben wir uns auf eine Wanderung in das rund 2000 km von hier entfernt liegende Siebenbürgen. Das zu Rumänien gehörende Land hat den rumänischen wie historisch-lateinischen Namen Transsilvania, was ins Deutsche übertragen „Jenseits des Waldes“ heißt.

Ich kenne die hier anwesenden Zuhörer nur zum Teil und weiß somit nicht, wer von ihnen schon einmal in Siebenbürgen war, in diesem in der Mitte Rumäniens liegenden Land. (Größe: jeweils rd. 300 km Ausdehnung von Ost nach West und von Nord nach Süd; Fläche 56 000 km², also größer als Baden-Württemberg.) Die reichgegliederte Landschaft – eine Hochebene mit vielen Flusstälern, Hügeln und Bergen, umsäumt von alpinen Hochgebirgszügen der Ost- und Süd-Karpaten – fasziniert den Reisenden. In einem Bericht lesen wir darüber: „Das Land lacht dich an und macht dich zugleich betroffen“. Und ein ungarischer Schriftsteller des Landes beschreibt seine Heimat so: „Siebenbürgen ist das Land, wo auch die Steine sprechen. Hier sind die Quellen üppiger, die Wälder sind schöner, das Feuer wärmer, die Sonne steigt früher und der unendliche Wald rauscht Balladen, erzählt Märchen...“ (Imre Szacs vay, In Siebenbürgen, 1. Bd. 1989). Und der deutsche Schriftsteller Adolf Meschendörfer (1877-1963) beginnt seine „Siebenbürgische Elegie“ mit folgenden Versen: „Anders rauschen die Brunnen, anders rinnt hier die Zeit. Früh fasst den staunenden Knaben Schauder der Ewigkeit...“ (A. Meschendörfer, Gedichte... 1978, S. 29).

Nach dieser Einleitung will ich nun mein Thema: „Menschen und Kulturgut auf Wanderung“ aufnehmen. Frau Karin Bertalan war der Meinung, ein „Württembergiger Siebenbürger“ sollte es sein. Und als solcher will ich versuchen, meine Gedanken und Erfahrungen so vorzutragen, dass Sie, meine Zuhörer, im Zusammenhang mit unserem Ausstellungsthema „Zinn aus Siebenbürgen“ einen weiteren Zugang zum Land Siebenbürgen vermittelt bekommen – so hoffe ich. Dass meine Ausführungen z. T. subjektiv sind, ist beabsichtigt.

Menschen auf Wanderung. Aus meinem speziellen Betätigungsfeld, der siebenbürgischen Wanderungsforschung will ich aus genealogischer Sicht berichten. Zunächst gehe ich von der eigenen Familiengeschichte aus: Mein Urgroßvater, Jakob Herter, geboren 1805 in Zillhausen bei Ebingen auf der Schwäbischen Alb, war Strumpfweber. Er ist mit seiner Familie (Frau und sechs Kinder) 1846 nach Siebenbürgen ausgewandert. Er starb 1873 in Kronstadt. Mein anderer württembergischer Vorfahre, Johannes Danhammer, geboren 1813 in Ebingen, war Leineweber, wanderte ebenfalls 1846 mit Familie nach Siebenbürgen aus; er ließ sich in Zeiden nieder. Beide Familien waren dem Aufruf des siebenbürgischen Pfarrers, Stephan Ludwig Roth, gefolgt und zusammen mit insgesamt 815 schwäbischen Familien ins damalige Ungarland ausgewandert.

Es ist mir, in jahrelanger Kleinarbeit gelungen, fast alle Württemberger Auswandererfamilien nach Siebenbürgen zu erfassen. Unter den 815 Familien mit insgesamt 2.514 Personen, die ich namentlich publizieren konnte (ZfSL 23/2000,1, S. 104-142), kam allerdings keiner von hier aus Öhringen. Aus der weiteren Umgebung um Öhringen haben sich in Siebenbürgen niedergelassen: Familie Adam aus Welzheim-Strauben, drei Familien Hasenmeier aus Waldhausen und Weitmers bei Welzheim, Familie Höpfer aus Steinfeld bei Weinsberg, Familie Knödler aus Waldhausen, Familie Rapp aus Waldhausen und Familie Schwegler aus Michelau bei Rudersberg.

Am stärksten waren als Auswanderungsgebiete betroffen: Balingen (518), Tübingen (383), evangelische Gemeinden des Amtes Rottenburg/Neckar (326); es folgten Schorndorf, Waiblingen, Backnang, Marbach am Neckar, Besigheim, Sulz am Neckar. Gründe für die Auswanderung waren vor allem Missernten, Trockenperioden, , Hagel, Hungersnot, Armut, Kinderreichtum, karger Boden (Herter, B.: Siebb. Sachsen in Baden-Württemberg 1999, S. 19ff., hier S. 25). Die Familie Bahmüller, die aus Plüderhausen bei Waiblingen nach Siebenbürgen auswanderte, hat uns eine Schilderung hinterlassen, die die seelische Not jener Menschen auf Wanderung deutlich werden lässt. Maria Barbara Bahmüller, geboren 2. April 1833 in Plüderhausen, war die älteste Tochter des Nagelschmieds Johann Bahmüller, der sich 1946 mit seiner Familie in Agnetheln niederließ. Die Niederschrift der geborenen Remstalerin „Erinnerungen eines Schwäbin: Aus meiner Heimat Püderhausen“ (in: Siebenb. Familienforschung 17, 2000,1,S. 13ff.).

Wollte man die Zuwanderungen nach Siebenbürgen insgesamt darstellen – wobei ich mich auf deutsche Wanderungen beschränke - müsste etwas ausgeholt werden, was hier jedoch zu weit führen würde. Ein paar Stichworte mögen angedeutet sein: Im Mittelalter wanderten Deutsche, und mit ihnen auch einige Flanderer und Wallonen, im Zuge der Ostsiedlung zur Zeit der Kreuzzüge; sie wanderten in Gruppen vom Rhein, aus dem Moselgebiet, aus der Eifel, Luxemburg und Flandern und der Wallonei nach Siebenbürgen ein. Sie erhielten später den Volksnamen Siebenbürger Sachsen. Es folgten weitere Siedler nach, die vermutlich aus der Kölner Gegend und aus dem Ruhr-Wupper-Gebiet kamen. Schließlich hat der Deutsche Ritterorden im Burzenland, um Kronstadt, Deutsche angesiedelt.

Später haben neben vielen Einzelzuwanderern, die u.a. aus Böhmen, Mähren, Schlesien und der Zips (Slowakei) kamen, sich auch protestantische Gruppen in Siebenbürgen niedergelassen. Diese wurden während der Gegenreformation in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts von den katholischen Habsburger Kaisern aus Oberösterreich, aus Kärnten und der Steiermark hierher zwangsumgesiedelt (Landler in Großpold, Neppendorf, Großaus usw.). Aus der evangelischen Markgrafschaft Baden-Durlach, dem Markgräflerland, aber auch aus angrenzenden Ritterschaftsgebieten, haben sich Familien vor allem in Mühlbach und anderen Orten des Sachsenlandes niedergelassen. Als letzte Gruppe ist schließlich die Schwabeneinwanderung zu nennen, von der wir oben berichteten.

Alle diese Gruppen bezieht die Gundelsheimer Sektion Genealogie in die Familienforschung mit ein. Denn wir sehen es so: Die Familiengeschichte ist Teil der Ortsgeschichte, welche wiederum in die Regionalgeschichte - man kann auch sagen Heimatgeschichte - eingebettet ist. Und diese wiederum ist Teil der Landesgeschichte.

Wenden wir uns der jüngsten Vergangenheit und der Gegenwart zu: Wir erlebten und erleben noch heute ständig Wanderungen ganz großen Ausmaßes: Von den nach dem Zweiten Weltkrieg aus den ehemaligen ost- und südostdeutschen Siedlungsgebieten nach Westen drängenden großen Flüchtlings- und Vertriebenenströmen blieb keine deutsche Region unberührt.

So hat Günther Bittner in seinem Vortrag „Heimatverlust als biographische Erfahrung“ auf der von Walter König geleiteten Jahrestagung des Arbeitskreises für Siebenbürgische Landeskunde 1993 in Würzburg seine wissenschaftlichen Erkenntnisse zu dieser Thematik dargelegt. Seine folgenden drei biographischen Beispiele sind in unserem Zusammenhang besonders erwähnenswert: a) eine Emigrationsgeschichte, b) eine Fluchtgeschichte und c) eine Geschichte vom Wiedersehen mit der alten Heimat (in: Siebenbürgisches Archiv 32/1996, S. 24).

Wenn ich aufgefordert war, auch über eigene persönliche Erfahrungen zu berichten, muss ich folgendes aus meiner Biographie erwähnen: Ich wurde im Januar 1945 von der Schulbank weg interniert und zusammen mit rund 70.000 Deutschen nach Russland, in das ukrainische Kohlenrevier „Donezbecken“ deportiert. Hauptsächlich waren wir Deutsche, darunter viele Frauen, die in Barackenlagern wohnend und bei schwacher Kost Schwerstarbeit leisten mussten. Die Mutter meiner Frau musste ihr 7jähriges Töchterchen bei der Oma in Zeiden zurücklassen. Der Vater hatte Kriegsdienst geleistet und war nachher in einem Gefangenenlager der Amerikaner eingesperrt: allesamt waren ,auf Wanderung’!.

Im Sommer 1948 konnte ich über das sowjetische Entlassungslager in Frankfurt (Oder) kommend, meine persönliche Freiheit wiedererlangen und wurde ins Württembergische entlassen: In der Heimat meiner Urgroßeltern angekommen, ging ich zuerst nach Geislingen (Steige) und dann 1951 nach Stuttgart. Seither pflege ich mit der Herter-Verwandtschaft auf der Schwäbischen Alb engere familiäre Beziehungen. „Wiederfinden nach 120 Jahren. Familiäre Beziehungen zwischen Siebenbürgen und Württemberg“ hatte ich einen Aufsatz überschrieben, der in der Zeitschrift „Der Gemeinsame Weg“ (11/III, 1978, S. 7-9) erschien ist. Der Beitrag schließt mit den Sätzen: „Familienkunde sollte aber nicht nur auf dem Papier getrieben werden. In lebendiger Gemeinschaft die

Zusammengehörigkeit zu pflegen, gehört zu den schönsten Tugenden menschlicher Begegnung und Freundschaft. Unsere Tochter Ingrid hat ihren Taufpaten in dieser Herter-Sippe gefunden, die in Burgfelden bei Ebingen, auf der Schwäbischen Alb, lebt. Hundertzwanzig Jahre nach der Auswanderung ihrer Ururgroßeltern aus Württemberg hatte sich in der Familiengeschichte gewissermaßen ein Kreis geschlossen.“

Kulturgut auf Wanderung. Mitten im Herzen von Stuttgart, neben dem Alten Schloss, befindet sich das „Institut für Auslandsbeziehungen“ (IfA). Es ist 1917 als „Deutsches Ausland-Institut“ (DAI) vom württembergischen König Wilhelm II. gegründet worden. Von hier aus gehen heute noch vielfältige, die Landesgrenzen überschreitende Impulse in alle Länder und Erdteile aus. Auch nach Rumänien und eben nach Siebenbürgen.

In den 30er Jahren des 20. Jh. war unser siebenbürgischer Landsmann, Dr. Richard Csaki (1886-1943), Leiter dieses Instituts. Er hatte vorher, seit 1923, in Hermannstadt das ‚Deutsche Kulturamt in Rumänien‘ geleitet und war dort auch Herausgeber der Zeitschrift „Ostland“. Der hochgebildete und redegewandte Kulturpolitiker war zugleich Lehrbeauftragter an der Technischen Hochschule Stuttgart sowie an der Tübinger Universität, zuletzt war er Professor in Tübingen. Seine vielen Veröffentlichungen – 98 Titel - haben in erster Linie Themen der deutschen Literaturgeschichte, Fragen der Kultur und des Volkstums, der Völkerkunde, speziell der Kunde des Auslandsdeutschtums zum Inhalt. Er entwickelte auch eine starke Vortragstätigkeit und ist 1943 während einer Reise in Italien mit dem Flugzeug tödlich abgestürzt (vgl. Schriftstellerlexikon der Siebenbürger Deutschen Band 7/V, 1995, S. 411-419).

Zum großen Teil verschollen ist eine im Jahre 1943 von der „Deutschen Volksgruppe in Rumänien“ veranstaltete, damals sehr beachtete Wanderausstellung mit Bildern und Plastiken siebenbürgischer und Banater Künstler (vgl.: Volk im Osten 5/1944, S. 4-6).

Das „Deutsche Ausland-Institut“, das seinerzeit auch nationalsozialistische Tätigkeiten entwickelt hatte - so z.B. eine rassenideologische auslandsdeutsche Sippenkunde - ist später von den Besatzungsmächten einer Entnazifizierung unterzogen worden. Schließlich konnte es dann 1951 unter dem neuen Namen „Institut für Auslandsbeziehungen“ mit veränderter Aufgabenstellung wieder eröffnet werden. Der damalige Kultusminister und spätere Bundespräsident, Theodor Heuss, hatte sich gegen alle Vorbehalte durchsetzen können. Brückenschlag und Grenzüberschreitung blieben - nun in moderner Form - die Zielrichtungen. In der jetzt einsetzenden Wiederaufbauphase trat auch ich, 1952, in den Dienst dieses Instituts und war in der Bibliothek, in der Lichtbildabteilung und in der Öffentlichkeitsarbeit tätig. Inzwischen war ein Teil des umfassenden Bücherbestandes des Instituts, der von der französischen Besatzung in ihr Hauptquartier nach Mainz verbracht worden war, und ein anderer Großbestand, der von den Amerikanern sogar in die USA transportiert verbracht wurde. Jetzt kamen die Bücher von ihrer ‚Wanderung‘ wieder zurück und ich konnte bei der Wiederherstellung der Bibliothek mitwirken.

Ein anderes Kapitel zum Thema „Kulturgut auf Wanderung“, ist dieses: Aus der inzwischen von mir im Stuttgarter Institut aufgebauten Nationalhymnen-Sammlung konnte ich einen Band „Die Nationalhymnen der Erde“ erarbeiten und veröffentlichen. Ich will kurz erwähnen, worüber damals mehrere Zeitungen berichteten und meine Kollegen zu sagen pflegten: „Herr Herter hortet Hymnen“. Als Kaiser Haile Selassie von Äthiopien im Jahre 1954 die Bundesrepublik besuchte, war die Hamburger Polizeikapelle, die ihn nach dem Protokoll musikalisch begrüßen sollte, sehr in Verlegenheit, denn ihr fehlten die Noten für die Nationalhymne. Die Tagespresse berichtete am 6. 11. 1954 (Deutsches Volksblatt): „Stuttgart gab Hamburger Polizeikapelle den Ton an. Nationalhymnen-Archiv des Instituts für Auslandsbeziehungen als letzte Rettung. Wäre Balduin Herter vom Institut für Auslandsbeziehungen in Stuttgart nicht gewesen, hätte die Kapelle der Hamburger Polizei zum Besuch von Kaiser Haile Selassie die äthiopische Nationalhymne nicht spielen können; denn die Noten zu diesem nicht alltäglichen Geschehen waren nirgends aufzutreiben. Und wer in Hamburg dachte schon daran, dass in Stuttgart jemand sitzen würde, der es sich zur Leidenschaft gemacht hat, Nationalhymnen aus der ganzen Welt zu sammeln? Als Balduin Herter in einer Zeitung die Notiz fand, dass die Hamburger Polizeikapelle in solcherlei Nöten schwebte, da ließ er sein Organisationstalent spielen. Er jagte ein Telegramm nach Hamburgs Polizei und teilte ihr mit, dass sich in seiner Sammlung die langgesuchte Nationalhymne befinden würde. Die Hamburger Polizei schickte ein Fernschreiben drei Stunden später zum Stuttgarter Polizeipräsidium mit der Bitte um sofortige Übersendung der Noten. Eine weitere Stunde später befanden sich die Noten auf dem Wege nach Hamburg. Da es sich bei den Noten aber um einen Klavierauszug handelte, befürchtete Balduin Herter, dass die Hamburger Blechmusik leicht einen falschen Ton in die Trompete bekommen könnte,

sauste zum Süddeutschen Rundfunk mit einer Originalschallplatte unter dem Arm und ließ die Hymne auf Band überspielen. Drahtlos funkte der SDR die Aufnahme dann nach Hamburg zum NWDR, wo sich der Kapellmeister der Hamburger Polizei dann das Band abholen konnte. Jetzt konnte er anhand der Noten und des Tonbandes seiner Kapelle die kompletten Musikunterlagen zur Verfügung stellen und Haile Selassie ohne falschen Ton empfangen...“

Da wir von Musik berichten, möchte ich hier noch von einem weiteren musikalischen Kulturgut auf Wanderung berichten; einem siebenbürgischen Lied, das um die Welt wanderte und schließlich auch in Japan bekannt wurde. Das 1896 von Carl Römer in Mediasch gedichtete Liebeslied in siebenbürgisch-sächsischer Mundart „Bäm Hontertstreoch“ wurde im Anschluß an das Frankfurter Sängerfest Pfingsten 1903 in hochdeutscher Übersetzung „Beim Holderstrauch“ in das Kaiserliederbuch und später in das Landesliederbuch des Allgemeinen Deutschen Sängerbundes aufgenommen. Die mundartliche Urfassung lautet so:

*„Bäm Hontertstreoch, bäm Honterstreoch,
die blät gor hisch am Moa,
do sung e klinzich Vijelchen
e Lid vu Läv uch Troa.“*

Um 1903 finden wir es bereits in Wien im „Fliederbusch“, 1906 in Leipzig, Anfang August 1912 als Plagiat. 1914-1918 singen es die Soldaten auf sämtlichen Kriegsschauplätzen und nach dem Krieg wird das Lied für gemischten Chor, für Frauenchor, für Gesang und Klavier usw. gesetzt und aufgeführt. 1926 taucht es in England auf, 1926 in Pforzheim, 1933 im deutschen Rundfunk. Im Jahre 1936 gehört es zu den sechs Volksliedern, die der Musikverlag Wilhelm Gebauer, Leipzig, als seine großen Rundfunk- und Schallplattenerfolge bezeichnet.

*Beim Holderstrauch, bei Holderstrauch,
Der blühte schön im Mai,
Da sang ein kleines Vögelein
Ein Lied von Lieb' und Treu.*

1939 erhält der Dichter des Liedes eine Karte aus Japan. Ihr Absender, ein Europäer auf Reisen, erläutert ihm den darauf abgebildeten Drucktext. Es handle sich um die japanische Fassung des Holderstrauchliedes. Es habe seine Reise rings um die Welt gemacht. (Otto Folberth in: Wir Siebenbürger, 1949, S. 352ff.)

Es ist bekannt, dass für die hier gezeigte Öhringer Sonderausstellung „Zinn aus Siebenbürgen“ eine Anzahl von Leihgaben aus dem Siebenbürgischen Museum Gundelsheim zur Verfügung gestellt wurden. Die Bestände dieses Museums sind eigentlich samt und sonders ein ‚Kulturgut auf Wanderung‘ - von Siebenbürgen nach Deutschland. Seine Exponate folgten den „Menschen auf Wanderung“.

Was meine eigene Familie 1846 als „wanderndes Kulturgut“ von Württemberg nach Siebenbürgen und dann um 1970 wieder zurück nach Baden-Württemberg mit sich genommen hatte, ist ein Keramik-Zinn-Erinnerungshumpen mit der Aufschrift „Gruß aus Ebingen“. Dieser Krug hatte früher in Kronstadt und in Zeiden (Siebenbürgen) ebenso seinen Ehrenplatz wie heute in Mosbach (Baden).

Viele, viele Wanderungen in Deutschland und von Deutschland hinaus in die Welt hat der Schriftsteller Karl Götz, beschrieben. Mit einer seiner Betrachtungen will ich schließen: „Wenn man dann weiterwandert im Ländchen nordwärts, über die Bahnlinie Heilbronn-Crailsheim hinüber, also ins Hohenlohische hinein, so kommt man ins Fränkische, und dort lebt nicht etwa ein anderer schwäbischer Schlag, sondern ein ganz anderer deutscher Volksstamm, eben die Franken. Diese württembergischen Franken im Hohenloher Land sind erst so an die 160 Jahre württembergisch. Vorher waren sie vorwiegend Fürstlich-Hohenlohisch gewesen, so wie große Teile des württembergischen Oberlandes vorderösterreichisch und andere Teile des heutigen Württemberg reichsstädtisch, bayerisch, ansbachisch, öttingen-wallersteinisch, Fugger-Kirchbergisch, Windisch-Grätzisch, Nassau-Dillenburgisch, Sternberg-Manderscheidisch und weiß Gott wie noch gewesen waren. Unter dem Herzog, Kurfürsten und König von Napoleons Gnaden Friedrich dem Zweiten, wurden die Hohenloher württembergisch. Sie sind heute gute und im großen ganzen zufriedene Württemberger, aber eben Franken.“(Karl Götz in: Schwäbisch von A bis Z. Eine heitere Sprach- und Menschenkunde für Schwaben und Nichtschwaben. 5. Aufl. 1978, S. 51)

Und so schließt sich der Kreis unserer Wanderungen von Siebenbürgen über das schwäbische Württemberg ins Frankenland, hierher nach Öhringen.

DAKISCHE TRÄUME ÜBER GESCHICHTSSCHREIBUNG UNTER NATIONALKOMMUNISTISCHEM DACH

Paul PHILIPPI

Visuri dacice. Istoriografie acoperiș național-comunist Rezumat

Pentru a fi integrat cercetării istorice din România autorul acestui text a fost rugat să participe la un simpozion festiv referitor la marcarea a 2050 de ani de la crearea statului centralizat al dacilor. Intervenția s-a publicată în Magazin Istoric nr. 15/1981 s-a referit la teza umanismului sășesc cu privire la originea dacică a sașilor (daci = deutsch = detsch). Aceasta a apărut în secolul al XVI-lea pe fondul unor dispute puternice cu nobilimea maghiară legate de dreptul de reprezentare în dieta Transilvaniei.

Wer in Rumänien während der Jahrzehnte vor 1989 als Historiker arbeiten wollte, konnte von den politischen Vorgaben der nationalkommunistischen Staatsführung nicht absehen. Wollte er nicht einfach mit diesen Vorgaben mitgehen und durfte oder wollte er nicht einfach schweigen, so musste er einen Weg suchen, sich im Rahmen der Erwartungen so zu bewegen, dass es ihm möglich blieb, Ergebnisse zu präsentieren, die auch jenseits dieser politischen Vorgaben bestehen konnten.

Thomas Nägler hat diese Zeit unter anderem am Hermannstädter Zentrum für Sozialwissenschaften der Rumänischen Akademie in einer Schlüsselstellung verbracht. Dieses Zentrum war 1956 nicht ohne die Beteiligung siebenbürgisch-sächsischer Wissenschaftler zustande gekommen, um auch der deutschsprachigen Forschung im kommunistischen Rumänien eine Plattform zu sichern – eine Zielsetzung, die während der Jahre der Ceaușescu-Diktatur zunehmend schwerer durchzuhalten war. Thomas Nägler hat die schwere Strecke mit Mut durchgemessen und als Archäologe und Mediävist Arbeiten vorgelegt, die Bestand behalten. Dass er dabei insbesondere über siebenbürgisch-sächsische Geschichte forschte und publizierte, verdient hervorgehoben zu werden. Der Respekt, der ihm dafür gebührt, wurde ihm schon dadurch bezeugt, dass ihn die 1989/1990 neu gegründete politische Selbstvertretung der Deutschen Rumäniens zu ihrem ersten Vorsitzenden wählte.

Die nachfolgende Kleinststudie stellt ein Dokument der Verlegenheit aus jenen Jahren des rumänischen Nationalkommunismus vor: Als damals noch aktiver, aber zur Wahrnehmung einer Gastprofessur an die Hermannstädter Zweigstelle des Klausenburger Protestantisch-Theologischen Instituts mit Universitätsgrad beurlaubter Heidelberger Professor, war ich 1981 eingeladen worden, an einer Feier der Rumänischen Akademie in Bukarest teilzunehmen. Deren Thema, auf allen Ebenen der Staatspropaganda behandelt, hieß „2050 Jahre einheitlicher dakischer Staat“. Zu der Zeit liefen seitens der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien Bemühungen, meinen Hermannstädter Gaststatus in eine definitive Anstellung zu verwandeln. So erschien es geboten, nicht nur die Einladung der Akademie anzunehmen, sondern dann auch der Aufforderung zu entsprechen, die dort unerwartet an mich gerichtet wurde, etwas zum Thema der Feierlichkeiten zu sagen.

Auch ich selbst hatte eine definitive Heimkehr nach Siebenbürgen ins Auge gefasst. Ich nahm sowohl die Einladung nach Bukarest an und entsprach schließlich auch der Aufforderung, beim Symposium *ad hoc* das Wort zu ergreifen. Das Resultat war die nicht vorbereitete „intervenție“, die hier nun in deutscher Übersetzung folgt. Sie handelte – in Anpassung an die akademische Feier – „über dakisches Herkunftsbewusstsein in der sächsischen Geschichtsschreibung“. Der rumänische Wortlaut wurde – in sprachlicher Überarbeitung durch die Redaktion – vom populärwissenschaftlich ausgerichteten und in weiten Kreisen gelesenen „Magazin Istoric“⁽¹⁾ abgedruckt.

Im Rückblick gilt es festzuhalten: Ich war und bin allen Ernstes der Meinung, dass eine Darstellung des „dakischen“ Selbstbewusstseins der Siebenbürger Sachsen nicht nur als Kuriosum interessant ist, sondern trotz Karl Kurt Kleins großer Studie über „die Goten-Geten-Daken-Sachsengleichung“¹ ein Desiderat siebenbürgischer Geschichtsschreibung darstellt. K.K. Klein

¹ Karl Kurt Klein: Die Goten-Geten-Daken-Sachsengleichung in der Sprachentwicklung der Deutschen Siebenbürgens. In: Südost-Forschungen 11 (1946-1952), S. 84-154. Nachdruck in Ders.: Transsylvanica. Gesammelte Abhandlungen und Aufsätze zur Sprach- und Siedlungsforschung der Deutschen in Siebenbürgen [= Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission 12]. München 1963, S. 90-139.

behandelt diese Daken-Sachsengleichung unter dem Gesichtswinkel „der Sprachentwicklung der Deutschen Siebenbürgens“, während die Behauptung dieser Skizze auf die politische – oft auch nur poetische – Seite der sächsischen (und wie der aufmerksame Leser feststellen wird: nicht nur der sächsischen) Selbsteinstufung als „Daker“ zielt, wie diese sich bis ins 19. Jahrhundert ausführlich nachbuchstabieren lässt².

Im Zusammenhang dieser Festschrift freilich sei der im Jahre 1981 skizzierte Anlauf zu so einer Darstellung „dakischer“ Selbsteinstufung nur als eine Art Zeitdokument vorgelegt, das zeigt, wie der Verfasser als Anwarter auf eine Zukunft im kommunistischen Nationalstaat Rumänien versucht hat, sich in den gebotenen Rahmen einzufügen, sein Thema indessen auf eine Weise zur Geltung zu bringen, mit der er der erwarteten Generalaussage des Symposiums nicht auf den Leim ging; wie er also hinsichtlich der Themenstellung zu einem Kompromiss greift, hinsichtlich des Inhalts aber bei seiner Sache zu bleiben meint; wie er zugleich versucht, seine Kritik an der 2050-Jahr-Träumerei (Geschichtsschreibung als politisch abgezweckte Konstruktion!) denen gegenüber anzudeuten, die aufmerksamer zuzuhören vermögen als die feiernden Ideologen. Dass dabei auch dem Anlass angepasste Rhetorik mitschwingt, gibt der Verfasser errötend zu. Doch würde er, heute in die gleiche Situation versetzt, vermutlich ähnlich angepasst reden.

Ob das Beispiel dieser improvisierten „Intervention“ des Jahres 1981 als Beispiel für Versuche gelten kann, wie Historiker sich bemüht haben, unter dem Dach ideologischer Diktatur ihre wirkliche Meinung zum Ausdruck zu bringen, bleibe dahingestellt. Hier nun der Versuch des Jahres 1981³:

Über dakisches Herkunftsbewusstsein in der sächsischen Geschichtsschreibung

Ein seit langem bekanntes, aber bis jetzt kaum interpretiertes Phänomen stellt im Rahmen der sächsischen Geschichtsschreibung das Auftauchen eines dakischen Herkunftsbewusstseins dar. Grob skizziert, könnte man dies Phänomen so zusammenfassen: Im Laufe des 16.-17. und 18. Jahrhunderts wurden die Sachsen von einigen westlichen Geschichtsschreibern für Nachkommen der Geto-Daker gehalten. Infolge dieser Meinung begannen auch sächsische Geschichtsdarstellungen von den Sachsen als von Dakern zu reden bzw. ihre Sprache als „dakisch“ zu bezeichnen. Die Idee der dakischen Herkunft war aufgekommen im Umkreis der Jünger Philipp Melanchthons (1497-1560), des bekannten deutschen Humanisten und Reformators, Professors in Wittenberg, der wegen seiner Gelehrsamkeit und seines erzieherischen Einflusses der *Praeceptor Germaniae* genannt wird. Der wichtigste Vertreter der Hypothese, die Sachsen stammten von den Daken ab, war Melanchthons Schwiegersohn Caspar Peucer (1525-1607), auch er ein Adept der protestantischen Reformation und Freund des *Despot Vodă* Jacobus Heraclides (was diesen, den späteren Fürsten der Moldau [1561-1563] dazu veranlasste, Peucer an die protestantische Schule von Kotnar zu berufen, ein Ruf, dem Peucer allerdings nicht folgte). Peucer wurde wegen seiner medizinischen Kenntnisse „der gescheiteste unter den Nachkommen des Asclepios“ genannt.

Man könnte meinen, die Hypothese Peucers sei ebenso abenteuerlich gewesen wie es das Leben des Despoten Heraclides war. Nicht weniger wahr ist es aber, dass die ganze humanistische Epoche voll ist von vorromantischen Ideen, die die moderne Geschichtsschreibung befruchtet haben. Für Rumänien beweist das in glänzender Weise die Persönlichkeit des Fürsten Dimitrie Cantemir (1693 und 1710-1711), den man sowohl dem späten Humanismus wie auch den Anfängen modernen Denkens zurechnen könnte.

Welches waren die Argumente der von Peucer lancierten und nachher von einigen Repräsentanten der sächsischen Geschichtsschreibung entfalteten Hypothese?

Zunächst muss darauf hingewiesen werden, dass die Hypothese der dakischen Herkunft der Siebenbürger Sachsen ein linguistisches Substrat hatte, welches aus der frappanten Ähnlichkeit des Namens der *Daker* und *Geten* einerseits und der Bezeichnungen *Deutsch*, *Detsch* und *Goten* andererseits herrührt: *Detsch* (siebenbürgisch-sächsisch für „deutsch“) klingt fast wie das rumänische *daci* (lies: „datsch“) für „Daker“. In jener Periode, in der etymologische Interpretationen häufig und

² Zur „dakischen“ Selbsteinstufung vgl. unter anderen Konrad Gündisch: Die Kultur der Siebenbürger Sachsen. In: Geschichte der Deutschen auf dem Gebiete Rumäniens, red. v. Carl Göllner I. Bd. (12. Jahrhundert bis 1848). Bukarest 1979, S. 329f.; Adolf Armbruster: Dacoromano-Saxonica. Cronicari români despre sași – Români în cronică săsească [Rumänische Chroniken über die Sachsen – Die Rumänen in der sächsischen Chronik]. București 1980, S. 109-127; Edit Szegedi: Geschichtsbewusstsein und Gruppenidentität. Die Historiographie der Siebenbürger Sachsen zwischen Barock und Aufklärung. Köln, Weimar, Wien 2002 (= Studia Transylvanica 28), S. 316-369.

³ In rumänischer Sprache veröffentlicht unter dem Titel: Conștiința dacică în istoriografia săsească. In: Magazin istoric 15 (1981), S. 9.

sehr phantasievoll waren, war es nicht schwer sich vorzustellen, dass die Sachsen, die sich selbst *Detschen* nannten, die Nachkommen der Daker seien und dass zwischen Goten und Geten kein Unterschied bestehe. Mehr noch: Es fand sich auch ein biblischer Vorfahre des Volkes, nämlich der legendäre Gether, der Urenkel des Patriarchen Noah, der im Buch Genesis des Alten Testaments erwähnt wird (Genesis 10, 23).

So kam es, dass sächsische Gelehrte ihre Sprache in zahlreichen historischen Darstellungen, aber auch in andern Dokumenten als „dakisch“ bezeichneten und die sozio-kulturelle Existenz der Sachsen als einen Ausdruck bodenständigen (autochthonen) dakischen Lebens begriffen. Durch dieses dakische Selbstverständnis wollten sie einen Unterschied zwischen sich und den Deutschen Österreichs und Deutschlands etc. kennzeichnen.

Vom Standpunkt der Geschichte und Archäologie stellt die dako-sächsische Hypothese einfach einen Irrtum dar. Wenn wir aber nur bei dieser Feststellung blieben, würden wir das Phänomen nicht in seiner ganzen Komplexität begreifen. Um dies zu tun, müssen wir das politische Interesse analysieren, das diese Hypothese für das Leben der Sachsen anziehend machte.

Dieses politische Interesse bestand hauptsächlich darin, dass die Sachsen als integrierender Bestandteil Siebenbürgens gelten und anerkannt sein wollten, untrennbar verbunden mit der Geschichte und der Kultur dieses Landes. Die Theorie der dakischen Herkunft der Sachsen ist also ein Akt, durch welchen sie sich mit dem Land, in dem sie lebten und in welchem sie sich in der Tat als Volk und sozio-politische Entität eigenen Charakters formiert hatten, identifizierten, das heißt über allem Zweifel mit dem siebenbürgischen Boden verbunden waren.

Die „dakische“ Theorie hat einen apologetischen Charakter. Sie wehrt Auffassungen ab, wie sie zu jener Zeit im ungarischen Adel vertreten wurden, welche das Recht der Sachsen bestritten, eine korporative politische Position im Rahmen des Staates einzunehmen, wie dies jedoch in Form der Sächsischen Nationsuniversität und durch diese im Landtag der Fall war.

Illusorisch vom Gesichtspunkt der Archäologie und der Geschichte, spiegelt die dako-sächsische Theorie dennoch die Realität eines geistigen Kampfes, welcher der Bekräftigung der sächsischen Existenz in Siebenbürgen galt. Die Idee des Alters eines Volkes war, wie man weiß, verbunden mit der Idee seiner Legitimität. Anders gesagt: Die „dakische“ Idee wurde in der sächsischen Geschichtsschreibung vertreten, weil es politisch notwendig erschien, die eigene Existenz als Nation in Siebenbürgen auch durch das Alter ihres Bestehens zu legitimieren.

Die „dakische“ Prädikatisierung der sächsischen Vergangenheit läßt sich insofern als ein Akt der Solidarisierung verstehen, als ein Phänomen des politischen Selbstbewusstseins. So beschwört letztlich auch die 2050-Jahrfeier der Errichtung eines dakischen Staates und die Identifikation der rumänischen Landschaften mit der dakischen Vergangenheit eine Tradition herauf, die den auf diesem Boden zusammenlebenden Nationalitäten gemeinsam ist. Die Begriffe von „Daker“ und „Dazien“ können Bezeichnungen sein, mit welchen sich alle Söhne und alle Gruppen, die auf dem Boden Rumäniens wohnen, je auf ihre Weise identifizieren können, indem sie ihren spezifischen Charakter mit einbringen und mit diesem Spezifikum den Schatz gemeinsamer Traditionen bereichern. Vom historischen Standpunkt tendieren die Begriffe „Daker“ und „Dazien“ zu Identifikationen, die alle unterschiedlichen Bewohner dieses Landes im Denken und im Fühlen verbinden.

ZUR BUNTSHECKIGKEIT DES SIEBENBÜRGISCH-SÄCHSISCHEN WORTSCHATZES

Sigrid HALDEWANG

Cu privire la policromia lexicului graiurilor săsești din Transilvania

Rezumat

Istoricul de largă erudiție, Thomas Nägler, a prezentat în lucrarea sa de doctorat „Așezarea sașilor în Transilvania“ și un capitol despre „graiuri, toponime, numele Sachsen și Siebenbürgen“, cu scopul de a completa cunoașterea cuprinzătoare a istoriei sașilor. În capitolul respectiv autorul face o caracterizare a dialectului săsesc, care s-a vorbit până recent, sub forma unor graiuri locale autentice, în aproximativ 240 de localități, mai ales rurale și se referă, în linii mari, la componența lexicului graiurilor săsești în evoluția lor. Articolul dedicat sărbătoritului „Cu privire la policromia lexicului graiurilor săsești din Transilvania“ încearcă să completeze afirmațiile istoricului din unghiul de vedere al dialectologului. Exemplele lexicale alese, scot în evidență plasticitatea graiurilor săsești din Transilvania.

Der bekannte Historiker, Thomas Nägler, hat in dem Kapitel „Mundart, Ortsnamen, Sachsen- und Siebenbürgenname“ seiner Doktorarbeit „Die Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen“¹ zu Recht als Verfasser einer historischen Dokumentation nicht eine wissenschaftliche Untersuchung des Siebenbürgisch-Sächsischen angestrebt, sondern bloß einige Aspekte angeführt, die das „Wesen und Werden“ dieses Dialektes umreißen. Die von ihm angeführte Übersicht bezüglich des siebenbürgisch-sächsischen Wortschatzes wollen wir aus der Sicht des Dialektologen noch ergänzen, mit Beispielen belegen und dem Jubilar den Beitrag „Zur Buntscheckigkeit des Siebenbürgisch-Sächsischen“ widmen.

Wir gehen davon aus, dass der siebenbürgisch-sächsische Dialekt², dem rund 240 Ortsmundarten angehören, dem Fränkischen des Mittelrheins zu zuordnen ist. Die meisten Gemeinsamkeiten hat er mit den Mundarten, die zwischen Köln und Trier gesprochen werden sowie mit dem Luxemburgischen. Zu der westfränkischen Grundlage kamen im Laufe der Ansiedlung in Siebenbürgen ostmitteldeutsche und oberdeutsch-österreichische Elemente hinzu, Bildungen aus dem Lateinischen sowie Entlehnungen aus den Nachbarsprachen, dem Rumänischen und Ungarischen.

Sichtet man den Wortschatz des Siebenbürgisch-Sächsischen aus historischer Sicht, kann im Allgemeinen folgende Übersicht gegeben werden. Außer einem Grundbestand an Wörtern, der im Großen dem der deutschen Hochsprache entspricht, sind auch einige Sonderkategorien hervorzuheben:

¹ Nägler, Thomas, *Die Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen*. 1979 Bukarest.

² Die s.s. Mundarten finden ihren Niederschlag im *Siebenbürgisch-Sächsisches Wörterbuch* (abgekürzt: *SSWB*). Die bisher erschienenen Bände sind folgende: Band 1 (A-C) bearb. von Schullerus, Adolf, Band 2 (D-F) bearb. von Schullerus A., Hofstädter, Friedrich und Keintzel, Georg. Berlin, Leipzig 1924, 1926 (in einzelnen Lieferungen schon ab 1908). Band 5 alte Folge (A.F.) (R-Salarist) bearb. von Roth, Johann Göckler, Gustav, hg. von Krauss, Friedrich. Berlin, Leipzig 1929-1931. Band 3 (G) bearb. von Biesselt-Müller, Annemarie, Capesius, Bernhard, Pancratz, Arnold, Richter, Gisela, Thudt Anneliese; Band 4 (H-J) bearb. von Capesius, B., Braun-Sánta, Roswitha, Pancratz, A., Richter, G., Thudt, A.; Band 5 (K) bearb. von Braun-Sánta, R., Haldenwang, Sigrid, Richter, G., Thudt, A. Berlin, Bukarest 1971-1975 Berlin. Band 6 (L) bearb. von Haldenwang, S., Richter, G., Thudt, A. Köln, Weimar, Wien, Bukarest 1993. Band 7 (M) bearb. von Haldenwang, S., Maurer, Ute, Thudt, A. unter Mitarbeit von Dengel, Malwine und Huber, Isolde. Köln, Weimar, Wien, Bukarest 1998. Band 8 (N-P) bearb. von Haldenwang, S., Maurer, U., Sienerth, Stefan, Thudt, A., unter Mitarbeit von Dengel, M. Köln, Weimar, Wien, Bukarest 2002. Band 9 (Q-R) bearb. von Dengel, M., Haldenwang, S., Huber, I., Maurer, U., Sienerth, St. Köln, Weimar, Wien, Bukarest 2006. (Wird fortgesetzt).

Dieses groß angelegte Standardwerk des Siebenbürgisch-Sächsischen will den Wortschatz der rund 240 s.s. Ortsmundarten in ihrer lautlichen, grammatikalischen und bedeutungsmäßigen Eigenart möglichst weitgehend erfassen und nach wissenschaftlichen Grundsätzen bearbeitet wiedergeben. Eine Besonderheit der Wörterbuchgestaltung bildet der Einbezug deutscher Belege aus lateinisch verfassten, siebenbürgischen Urkunden (von der Mitte des 13. Jahrhunderts bis Mitte des 19. Jahrhunderts). Diese Belege werden unter dem Gesichtspunkt ihrer Bedeutung für den mundartlichen Einfluss auf die deutsche Schriftsprache in Siebenbürgen sowie für die Geschichte der deutschen Sprache gebracht. Da das Siebenbürgisch-Sächsische viele altertümliche Sprachzüge bewahrt hat, die die Mundarten des deutschen Sprachraums nicht mehr belegen können, ist das *SSWB*, das einen im Untergang begriffenen Dialekt dokumentiert, auch für die Mundartforschung im deutschen Sprachraum von Interesse.

1. Wörter, die die siebenbürgisch-sächsischen Mundarten mit der deutschen Hochsprache gemeinsam haben, die aber in den Mundarten einen Bedeutungswandel erfahren haben oder noch andere Bedeutungen hinzu erworben haben

Dazu Beispiele:

Die auch im Hochdeutschen belegte **Geiß**³, mal. *gīsz* f. (H), *gēs* (B) ist i.S.v. 'Ziege' in den Mundarten meist in Vergleichen, Wendungen, Redensarten belegt: z.B. *də ūγən fərdrən wā ən gāštōxä gīsz* 'die Augen verdrehen wie eine gestochene Ziege' (ssbg.); *ə goit wā də gois änt meiszər* 'er geht wie die Ziege ins Messer'; d.h., er macht einen Gang mit großem Unbehagen (Agn); *sə hun də gīsz tsəm kampəszthādər gəmāxt* 'sie haben die Ziege zum Krauthüter gemacht'; d.h., den Bock zum Gärtner gemacht (Kel). In den s.s. Mundarten sind dazu interessante Eigenbedeutungen belegt, wie: 'Fell einer Ziege (als Leder, als Brämfell)': z.B. *wətə gēs äsz, wid ələsz gəwält* 'alle Ziegenfelle werden gewellt' (Krauss, Hwspr., S. 344)⁴; *dət gēs wid əf də szəkszəš kirχnpialts gədō* 'das Brämfell wird auf den sächsischen Kirchenpelz getan' (Krauss, Hwspr., ebenda); 'dreibeiniges Untergestell der Garnwinde': z.B. *də geisz, dād äs ən houlstswəkən māt 3 fəsz: əf də geisz kun twei šruənbriet'ər əf da əm dət guərən deit* 'die Geiß, das ist ein Holzzwacken mit 3 Füßen: auf die Geiß kommen zwei Schragenbretter, auf die man das Garn legt' (Agn); 'Holzgestell, wo der Klee getrocknet wird': z.B. *mər dean də kläi qw ən gīsz* 'wir legen den Klee auf eine Geiß' (Tater); außerdem ist das Wort auch 'Spottnamen des Schneiders': *gēs* (Krauss, Hwspr., ebenda) sowie 'Fl.N.': z.B. *un dər Giesz* 'an der Geiß' (Bod). Dazu ist zu vergleichen: „Geiß“ 'weibliche Ziege', 'weibliches Tier beim Gams-, Stein- und Rehwild' (DUDEN)⁵.

garstig, mal. *garštiχ* (H), *garštiχ* (B) ist zunächst der deutschen Hochsprache entsprechend i.S.v. 'hässlich, abstoßend, abscheulich' (auf Menschen und Tiere bezogen) belegt: z.B. *dād äs ə garštiχ štāk fāi* 'das ist ein hässliches Stück Vieh' (ssbg.); *əldenər domd asu garštiχ won ə äsz, dād əm jrālt fuar əm* 'mancheiner stopft so hässlich in sich hinein, wenn er isst, dass man sich vor ihm ekelt' (Zu). Dazu kommen Bedeutungen, die in der Hochsprache nicht belegt sind: z.B. 'schmutzig, unsauber': *wō huaszt tə dij əsu garštiχ gəmāxt?* 'wo hast du dich so schmutzig gemacht?' (Tsch); *dət garštiχ wəszər ən dər bəox* 'das schmutzige Wasser im Bach' (Man); auf Begriffe bezogen 'hässlich böse, arg': z.B. *dər šarlay əsz an garštiχ kriχkət* 'der Scharlach ist eine böse Krankheit' (Wl); besonders dann über Schreie in Verbindung mit 'machen': z.B. *dər fusz məxt garštiχ* 'der Fuchs heult laut' (At); auch in Pfl.N. (vor allem nsbg.): z.B. *garštiχ gəkraidix* n. Gewürzhafter Kälberkropf, lat. *Chaerophyllum aromaticum* (Tsch).

herrisch, mal. *härəš* (ssbg. und nsbg. verbreitet) wird im DUDEN⁶ i.S.v. 'gebieterisch, rechthaberisch, tyrannisch' angeführt. Die Mundarten bringen Bedeutungen, die der Hochsprache fremd sind: 'städtisch, modisch': z.B. *fūr də gəbiūrən äs ət net dijliχ, härəš klitšəft tsə drūn* 'für den Bauern schickt es sich nicht städtische Kleidung zu tragen' (Schöbg); 'festlich, schön': z.B. *əd äsz gor ən härəš mēt* 'es ist gar ein hübsches, schönes Mädchen' (ssbg.); *tə huaszt ən härəšə pändəl* 'du hast einen festlichen, schönen Rock' (Schl); 'stolz': z.B. *sāt, woəl härəš goet ə əf dər gəs əram* 'seht, wie stolz er auf der Gasse herumgeht' (Dr); *hieš herəš huiszt* 'schöne, stattliche, stolze Pferde' (Alz); dann auch in Pfl.N. und in Fl.N. (nsbg.): z.B. *hiarəš blām* Bartnelke, lat. *Dianthus barbatus* (Mö); *bām Hierəšə Lünt* 'beim Herrischen Land' (Birk).

2. Deutsche Wörter, die aus dem Hochdeutschen und den meisten deutschen Dialekten verschwunden sind (Wörter, die auf das Mittelhochdeutsche zurückgehen, im Siebenbürgisch-Sächsischen noch belegt sind, im deutschen Mundarraum aber nur noch als Relikterscheinung vertreten sind)

Dazu Beispiele:

Gedechse, mal. *gədeisz* n. (ssbg.), *gədaisz* (nsbg.) bedeutet zunächst: 'selbstgewebte, weiße Leinenwäsche (Körper- und Bettwäsche)' (Erstbeleg in der sbg. Urkundensprache: „leinen ged e i s“ [1577 Kr, Arch⁷]), mal. *iχ hun niχə meī weisz gədeisz* 'ich habe keine weiße Wäsche mehr' (Rs). Das Lexem hat im übertragenen Sinn in den s.s. Mundarten eine Bedeutungserweiterung aufzuweisen. Es ist 'ein Scheltwort für Frauen': z.B. *dad äs ə gədeisz!* (ssbg.), bedeutet: 'kleines Kind': z.B. *ə klī gədāisz* (B) sowie 'Ungeziffer': *ə huat gədaisz* (B). Das Wort geht auf mhd. *dēhsē* 'Spinnrocken',

³ Die folgenden Beispiele sind den bisher erschienen Bänden des SSWBs entnommen.

⁴ Krauss, Hwspr. = Krauss, Friedrich, *Wörterbuch der nordsiebenbürgischen Handwerkssprachen*. Sieburg 1957.

⁵ DUDEN = DUDEN – *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearb. und hg. von Drosdowski, Günter [u.a.]. 2. Aufl. 8 Bände. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1993. Hier Band 3, S. 1263.

⁶ Band 3, S. 1547.

⁷ Arch. = Nationalarchiv Hermannstadt (früher Archiv der Stadt Hermannstadt und der Nationsuniversität).

d e h s e n ‘Flachs schwingen’⁸ zurück. Das *DWB*⁹ verzeichnet es nicht; nur Luxemburg, als typisches Erhaltungsgebiet, bringt „Gedecks“ in der Bedeutung ‘oberes Bettzeug’¹⁰.

Himmelze ist ein altes deutsches Wort, mhd. *himelize* ‘Decke eines Zimmers’¹¹. Das *DWB*¹² belegt es nur noch gleichbedeutend für die Schweizer Mundarten in der Lautform *himletze*. Die ssbg. Mundarten haben das Lexem i.S.v. ‘Dachboden’ bewahrt, mal. *heməłts* und *häməłts* n. (verbreitet): z.B. *qfm hieməłts həuldə mər dət kukəruts tsəm drejən* ‘auf dem Dachboden halten wir den Mais zum trocknen’ (Ni); bekannt ist die Redensart.: *iχ bän net fum heməłts gəfalən!* ‘ich bin nicht vom Dachboden gefallen’; wird gesagt, wenn man ernst genommen werden will (Wu).

getürstig, mal. *gətirštiχ* (nur ssbg. in verschiedenen Lautvarianten belegt), mhd. *getürstec kühn*¹³, reicht dem *DWB*¹⁴ entsprechend weit in die ahd. Zeit zurück und ist in den deutschen Mundarten nur noch vereinzelt in derselben Bedeutung bezeugt. Das Südsiebenbürgische hat das Lexem in verschiedenen Bedeutungen bewahrt: ‘mutig, tapfer’: z.B. *dət klenər mētxən iäsə gətirštiχ, dət gēt mēr wör* ‘das kleinere Mädchen ist mutig, es geht wohin immer’ (Rs); ‘unbefangen, freundlich’: z.B. *dər trit gətirštij af* ‘der tritt unbefangen auf’ (Bhm); ‘frech, unverschämt’: z.B. *desər gətirštiχ kərl* (H).

3. Mundartwörter, die das Siebenbürgisch–Sächsische mit den deutschen Mundarten gemeinsam hat (dazu gehören: in den deutschen Mundarten und in den siebenbürgisch–sächsischen Mundarten allgemein verbreitete Wörter; rheinisches Wortgut altromanischer und deutscher Herkunft; oberdeutsches Wortgut)

3.1. Mit den deutschen Mundarten gemeinsames Wortgut, allgemein verbreitet:

Dazu Beispiele:

Gurre, mal. *gor* f. (ssbg.), *gur* (nsbg.) ist ein in den deutschen Mundarten und im Siebenbürgisch–Sächsischen bekanntes Lexem. Das *SSWB* belegt es i.S.v.: ‘Pferd im Allgemeinen’: z.B. *t# h#uszt hei#š gu#r#n* ‘du hast schöne Pferde’ (Lesch); ‘Stute’: z.B. *d# gor hu#t g#fel#nt* ‘die Stute hat ein Fohlen zur Welt gebracht’ (Kr); ‘hässliche Person, als Schimpfname’: z.B. *sä| fiur di|, de@ gor, won t# g#szt* ‘sieh vor dich, du Gurre, wenn du gehst! (Rs); ‘Fehler im Allgemeinen’: z.B. *än gur m.Äxn* ‘einen Fehler machen’ (B); ‘Fehler beim Weben’: z.B. *i| hun #n gor g#mauxt* ‘beim Aufziehen des Garns auf den Rahmen des Webstuhls eine Reihe übersehen’ (Stolz); ‘Fehler beim Rebenbinden im Weingarten’: z.B. *ir hud ij #n gor g#losz#n* ‘ihr habt einen Bogenteil nicht angebunden’ (Kl-Prdf); ‘Tretwerk beim Webstuhl’: z.B. *#m trid af d# gor#n* ‘man tritt auf die Gurren’ (Rs). Im deutschen Mundarraum bedeutet das Lexem: ‘Pferd, Stute’ und ist auch ‘Schimpfwort für Frauen, Mädchen’.¹⁵

Gehren, mal. *g#r#n* (ssbg.) und *g#rn* (nsbg.) ist zu mhd. *gêr, gêre* zu stellen, i.S.v. ‘Wurfspieß’; ‘keil- (wurfspieß-) förmiges Stück’; ‘keilförmiges Zeugstück, das unten an ein Gewand als Verzierung eingesetzt ist’¹⁶. Es ist in den deutschen Mundarten¹⁷ und im Siebenbürgisch–Sächsischen je nach Gebiet mit entsprechenden Bedeutungen bezeugt: z.B. ‘dreieckiges Stück Tuch an Kleidungsstücken’: *g#r#n* unter dem Arm des s.s. Frauenhemdes (Dr); *d# g#r#n* ‘Zwickel in den Männerhemden (Gir); ‘Ende oder Saum eines Kleides’: *g#r#n* (H); ‘schräggehende Holzstücke, z.B. die Vorrangung der Seitendauben bei Fässern über den Fassboden’: *diam lšg#l m@iszt# än hešn g#rn m.Äxu!* ‘dem Fass musst du einen schönen Gehren machen’ (B); ‘spitze Landstreifen, dreieckige, speereisenförmige Äcker, Wälder, Täler, besonders in Fl.N.’: z.B. *äm G#r#n* ‘im Gehren’ (Baa, auch Heldf).

gomern, mal. *g%om#rn* (ssbg. und nsbg. verbreitet) geht auf mhd. *goumen* ‘eine Mahlzeit halten’¹⁸ zurück und ist wie im deutschen Sprachraum¹⁹ i.S.v. ‘(nach Speisen) verlangen, begehren’ (besonders

⁸ Vgl. Lexer, Hwb. = Lexer, Matthias, *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*. 3 Bände. Leipzig 1872–1878. Unveränderter Nachdruck. Stuttgart 1974. Hier Band 1, Spalte 416.

⁹ *DWB* = *Deutsches Wörterbuch*. Bearb. und hg. von Grimm, Jakob und Grimm, Wilhelm [u.a.]. 33 Bände. München 1999. Fotomechanischer Nachdruck der Erstausgabe von Leipzig 1854.

¹⁰ *Luxemburger Wörterbuch*. Luxemburg 1955/62, Band 2 (G-K), S. 22.

¹¹ Lexer, Hwb., Band 1, Spalte 1285.

¹² *DWB*, Band 10, Spalte 1369.

¹³ Lexer, Hwb., Band 1, Spalte 951.

¹⁴ *DWB*, Band 6, Spalte 4605.

¹⁵ *DWB*, Band 9, Spalte 1161ff.

¹⁶ Lexer, Hwb., Band 1, Spalte 869.

¹⁷ Vgl. *Rhein. Wb.* = *Rheinisches Wörterbuch*. Bearb. und hg. von Müller, Josef. Fertiggestellt von Dittmaier, Heinrich. Band I, Bonn 1928. Bände II–IX, Berlin 1931–1921. Hier Band 2, Spalte 1192ff., siehe: „Ger(en)“ und *DWB*, Band 5, Spalte 2542, siehe: „Gehr“, „Gehren“.

¹⁸ Lexer, Hwb., Band 1, Spalte 1062.

auf Kinder bezogen) belegt: z.B. # g%om#rt n#um däk# bÆoflÆiſ ‘er verlangt nach einem dicken Stück Speck’ (Heldf); auch bezüglich Schwangeren gebraucht: z.B. #n fræ dæ net #l\$n äsz, terf net g%om#rn ‘eine Frau, die ein Kind erwartet, darf nicht nach Speisen verlangen, die sie nicht erhält, sonst verliert sie das Kind’ (ssbg.) und auch i.S.v. ‘nach der Heimat verlangen’: z.B. d#t hūmw#i hūsz# m#r gim#rn ‘das Heimweh heißen wir gomern’ (Schw).

3.2. Rheinisches Wortgut altromanischer Herkunft:

Das altromanische Lehnwortgut verdanken wir unsern Vorfahren, die in dem Jahrtausend vor ihrer Auswanderung einerseits mit den römischen Ansiedlern, die das Moselland überfluteten, in regem Kontakt standen, andererseits mit den französischen Grenznachbarn und infolgedessen von ihnen ein gut Teil ihres Wortschatzes übernommen haben. Das Einsickern dieses Wortgutes geht schon auf das 4./5. Jahrhundert zurück. Die folgenden Beispiele beziehen sich auf altromisches Wortgut jüngerer Datums.

Dazu gehören z.B.:

Gargel, mal. *garj#l* f. (H), *guarg#l* (B) i.S.v. ‘Kimme, Falz am Fass’: z.B. *wun #m /dem Fass/ an fraš# bon mÆxt, šn#it #m d# guarg#ln ua* ‘wenn man einen neuen Fassboden macht, schneidet man die Falze ab’ (Wl) sowie ‘der über den Falz hinausragende Teil der Daube’: z.B. *d% um šr%t#sz iäs #n garj#l %g#br%x#n, #m ke&n d%r nimi šid#n* ‘dort am Fass ist eine Gargel abgebrochen, man kann hin nicht mehr schütten’ (Rs). Nach Frings, GR II²⁰ ist das Wort zu lat. *g a r g e l l u m* ‘Falz, Nute’ zu stellen; es gehört zu den Lehnwörtern der Karolingerzeit und der karolingischen Weinbauepoche. Von der Schweiz, Württemberg, und dem Elsaß ist es bis in die Rheinlande ausgestrahlt. Belege aus dem rheinfränkischen, moselfränkischen und dem ripuarischen Gebiet verzeichnet das *Rhein. Wb.*²¹

Leier, mal. *lei#r* m., f. (H), *lai#r* (B) ist i.S.v. ‘Nachwein, Tresterwein’ belegt: z.B. *d#r lei#r äs # li|t g#s\$ſf* ‘der Nachwein ist ein schlechtes Getränk’ (ssbg.); *u³ iosz #m li#j#r wÆt fum wen’ and’ # bl#ift, mauxt #m l#i#r* ‘auch aus dem Bodensatz, der bei der Weinherstellung übrig bleibt, macht man Nachwein’ (Pu). Das Lexem ist von Oberitalien aus nach Deutschland eingewandert und ist zu mhd. *lûre*, lat. *lora* gleichbedeutend, zu stellen. In der Bedeutung ‘Nachwein, Tresterwein’ belegen es in verschiedenen Lautformen die pfälzischen, elsässischen und auch vereinzelt die schweizerdeutschen Mundarten.²²

Müsche, mal. *mäs* f. (ssbg.), *maš* (nsbg.), galloromanisch *muscio* < lat. *musca*, i.S.v. ‘Sperling’²³, ist schon in ältester Zeit auf den rheinischen Mundartraum beschränkt. Es erscheint im 9. Jahrhundert in den ostniederfränkischen Psalmen, im 11. Jahrhundert in einer Echternacher Glossenhandschrift²⁴. In der Bedeutung ‘Sperling’ umfasst Müsche (moselfränkisch und luxemburgisch: *m e s c h*) nach dem *Rhein. Wb.*²⁵ heute ein Gebiet, das etwa von der Mosel bis zur Südgrenze des Kleverländischen reicht. In den s.s. Mundarten ist die Müsche i.S.v. ‘(Haus)sperling, lat. *Passer domesticus*, *Fringilla domestica*’²⁶ belegt: z.B. *d# miäs#n , dä friesz# bruit, wiermtš#r, kiur#n, ux d#t g#s\$ſm* ‘die Sperlinge fressen Brot, Würmchen, Korn und Sämereien’ (Mschel) und bedeutet auch ‘Vogel überhaupt’: z.B. *d#r pup#s äs #n griesz#r mäs* ‘der Wiedehopf ist ein größerer Vogel’ (Joh).

3.3. Rheinisches Wortgut deutscher Herkunft:

Dieses Wortgut geht meist auf das Alt- und Mittelhochdeutsche zurück und hat in den s.s. Mundarten oft eine Bedeutungserweiterung mitgemacht; der Gebrauch eines solchen Lexems kann sich auch nur auf bestimmte Gebiete der siebenbürgischen Mundartlandschaft beschränken.

Dazu Beispiele:

Deisam, mal. *d\$sz#m* m. (ssbg.) und *d\$sz#m* (nsbg.) ist ein schönes altes Wort, heute noch an der Eifel verbreitet²⁷, i.S.v. ‘Sauerteig’, im übertragenen Sinn auch ‘steifer, dickhäutiger, tölpelhafter Mensch’.

¹⁹ Vgl. „gömen, gömern, gomern“ (*DWB*, Band 8, Spalte 882) und „gomern“ (*Rhein. Wb.*, Band 2, Spalte 1305).

²⁰ Frings, GR II = Müller, Gertraud / Frings, Theodor: *Germania Romana II. Dreißig Jahre Forschung. Romanische Wörter*. Halle (Saale) 1968 (Mitteldeutsche Studien 19/2), S. 268.

²¹ Band 2, Spalte 1029.

²² Vgl. Frings, GR II, S. 310 und *DWB*, Band 12, Spalte 684.

²³ Im Lateinischen auch Bedeutung ‘Fliege’.

²⁴ Frings, GR II, S. 334.

²⁵ Band 4, Spalte 1267.

²⁶ Vgl. Bielz, Eduard Albert, *Fauna der Wirbelthiere Siebenbürgens, eine systematische Aufzählung und Beschreibung der in Siebenbürgen vorkommenden Säugethiere, Vögel, Amphibien und Fische*. Hermannstadt 1856, S. 86.

²⁷ *Rhein. Wb.*, Band 1, Spalte 1311.

Dem *DWB*²⁸ entsprechend ist das Lexem zu ahd. *deismo*, mhd. *deisme* gleichbedeutend, zu stellen und ist auch gleichbedeutend in den s.s. Mundarten belegt: z.B. *d#r d\$sz#m wäl m#r net afg%on* ‘der Sauerteig will mir nicht aufgehen’, oder *d#r d\$sz#m äs afg#gÆu#n* ‘der Sauerteig ist aufgegangen’ (Gr-Schenk); dann auch übertragen auf einen ‘langsamen Menschen’: z.B. *ed as #su # d\$sz#m* (Wk/B).

Hünkel, mal. *haúk#l(n)* n. (Hbg), *haúk#l*. (Dü) ist ‘das Huhn, ohne Berücksichtigung des Geschlechts, vor allem das junge Huhn’: z.B. *d# h#\$n broädi|t d# hÆúk#ln eusz* ‘die Henne brütet die Kücken aus’ (Katz); *d# h\$ huat d# häúk#l g#loszn* ‘die Henne hat die Kücken verlassen’ (nsbg.). Nach dem *DWB*²⁹ geht das Lexem auf mhd. *huoniclîn*, moselfränkisch *henkel* in derselben Bedeutung, zurück. Es ist hauptsächlich für das mittelfränkische Gebiet und benachbarte Landstriche belegt. Nordsiebenbürgisch hat das Wort auch Bedeutungserweiterungen erfahren, die in den mittelfränkischen Mundarten nicht belegt sind. Kisch, W.W.³⁰ bringt die Bedeutungen: ‘bestimmte Menge abgeschnittener Weizenähren’: *# häúk#l k%orn* entspricht ‘drei Händen voll Korn’ und ‘fünf *häúk#l* bilden eine Garbe’ sowie ‘der nach dem Verteilen übriggebliebene Stoß von Karten’.

Krieme, mal. *kr@m* f. (verbreitet in der Umgebung von H) ist im deutschen Sprachraum beiderseits des Rheins verbreitet, i.S.v. ‘junges weibliches Schwein; im übertragenen Sinn ‘mageres Tier, Schindmähre’; ‘schmutziges, watscheliges Weib’³¹. In den s.s. Mundarten ist das Wort nicht allgemein gebräuchlich. Es bedeutet ‘Sau’: z.B. *asz kræm heot he't tsæ f@rk# br%i|t* ‘unsere Sau hat heute zehn Ferkel geworfen’ (Gr-Schenk). Häufig ist es in Vergleichen und Redensarten erhalten geblieben: z.B. *# h#ud #n biox wäi #n kräim* ‘er hat einen Bauch wie eine Sau’ (Schaal); *tia bäszt bä #r kroäm än d# šoul g#gou#n* ‘du bist zu einer Sau in die Schule gegangen’; zu einem schmutzigen Kind gesagt (Nst/Agn). In Nordsiebenbürgen und im Burzenland ist „Krieme“ nicht belegt, in anderen Teilen Siebenbürgens wird „Krieme“ neben „Sau“ gebraucht, vereinzelt ist aber ssbg. in einigen Ortschaften nur das Synonym „Sau“ bekannt.

3.4. Oberdeutsches Wortgut:

Oberdeutsches Wortgut ist in unseren Mundarten auf die jahrhundertealte Berührung mit dem süddeutschen Osten über Ungarn zurückzuführen.

Dazu Beispiele:

Älteren Datums ist z.B. **Leitgeb**, mal. *letχhef* n. (H, auch ssbg. *letšəf, letšuf* u.a.), *laikəf* (B, nsbg. verbreitet). Das Lexem ist ein bairisch-österreichisches, ostmitteldeutsches Wort; *līt* bedeutet mhd. ‘Obstwein’, ‘Gewürzwein’; dazu die mhd. Wortbildungen: *līt gēbe* ‘Schenkwirt’, *līt gēben* ‘ausschenken’, *līt gēbehûs* ‘Schenke, Wirtshaus’, *līt kouf* ‘Gelöbnistrunk beim Abschlusse eines Handels’³². Als Simplex ist **Leit** (*līt*) verschollen, doch hat es sich, wie mhd., in den genannten Wortbildungen in den s.s. Mundarten erhalten³³. Der DUDEHN³⁴ belegt „Leitgeb“, „Leitgeber“ i.S.v. ‘Wirt’. Schmeller³⁵ führt „Leitgeb“, „Leutgeb“, „Leutgeber“ in der Bedeutung ‘jemand, der geistige Getränke ausschenkt’ an. In den s.s. Mundarten hat das Wort eine Bedeutungsentwicklung durchgemacht. I.S.v. ‘Schankrecht’; ‘Ausschank’ ist es in der siebenbürgischen Urkundensprache belegt. Dafür sprechen die Beispiele: „ist das *Leychtcheff* /Schankrecht/ abermal auf die Stadt genommen worden“ (1614 Kr, Arch.); „an Sonn- und Festtagen soll kein *Leikeb* /Ausschank/ gehalten werden“ (1651 Bhm, Arch.); die Bedeutung „Schankwirt“ bringt das Beispiel: „Johannes vector dictus *lewekew*“ (1412, Sprdm. 36)³⁶. Verbreitet ist die Bildung in den s.s. Mundarten i.S.v. ‘Wirtshaus’ besonders in anschaulichen Redensarten: *e drīd ales änt letχef* ‘er trägt alles ins Wirtshaus, vertrinkt seine Habe’ (Med) oder *e häut det letχəf gārñ* ‘er liebt das Wirtshaus, trinkt gern’ (Tra).

²⁸ Band 2, Spalte 913f.

²⁹ Band 10, Spalte 1952.

³⁰ Kisch, W.W. = Kisch, Gustav, *Nösner Wörter und Wendungen*. Ein Beitrag zum siebenbürgisch-sächsischen Wörterbuch. Beilage zum Progr. B. Bistritz 1900, S. 63.

³¹ *Rhein. Wb*, Band 4, Spalte 1507f.

³² Vgl. Lexer, Hwb., Band 1, Spalte 1939f.

³³ Vgl. *leitgeben*, mal. *let|#w#n* ‘Wein ausschenken’; *Leitgeber*, mal. *let|#w#r* ‘Schenkwirt’; *Leitgebhaus*, mal. *läk#fhäusz* ‘Wirtshaus’; *Leithaus*, mal. *let|#sz* ‘Wirtshaus’ (*SSWB*, Band 6, S.119ff.).

³⁴ Band 5, S. 2106.

³⁵ Schmeller = Schmeller, Johann Andreas, *Bayerisches Wörterbuch*. 2 Bände. 2. Ausgabe bearb. von Fromann, G. Karl. München 1872, 1877. Hier Band 1, Spalte 1535.

³⁶ Sprdm. = *Deutsche Sprachdenkmäler aus Siebenbürgen*. Aus schriftlichen Quellen des zwölften bis sechzehnten Jahrhunderts. Gesammelt von Müller, Friedrich. Hermannstadt 1864.

Ältern Datums ist z.B. auch **Riemische**, mal. *roiməš* f. (Bgbg), *rēməš* (B). Das Lexem gehört dem Fachwortschatz an und bedeutet: 'die in die Mahlseite des Mühlsteins eingehauene Rille'. Eine Parallele dazu ist der im Schmeller³⁷ belegte **Riemisch** m., i.S.v. 'Kerbe, Rinne oder Furche, die in den Stein, mit dem feines Mehl gemahlen werden soll, gehauen werden muss'.

Jüngeren Datums ist das auch in der siebenbürgischen Umgangssprache bekannte Wort **Hetsche(n)petsch**, mal. in unzähligen s.s. Lautvarianten belegt, wie: *hätšəmpätš*, *hatšəmpatš*, *hetšumpetš*, *härtsnpärtš*, *həpəpätš* m. Das Lexem ist wie bairisch-österreichisch³⁸ der Name für 'die Hagebutte', lat. 'Rosa canina': z.B. *hätšəmpätš hīstz əm ux dən duorən ux də fruxt* 'Hetschempetsch heißt der Strauch und auch die Frucht' (Ru); es bedeutet auch 'Mus aus Hagebutten': z.B. *iχ mōxən heiar foif glāsər hätšəmpätš* 'ich mache in diesem Jahr fünf Gläser Hetschempetschmarmelade ein' (Helt).

4. Eigenständiges siebenbürgisch-sächsisches Wortgut

Dieses Wortgut haben die Siebenbürger Sachsen nach ihrer Auswanderung, in ihrer neuen Heimat, in Siebenbürgen, erworben. Dazu gehören:

4.1. Wortbildungen, die aufgrund von Wörtern deutscher Herkunft entstanden sind:

Auf diese Weise sind z.B. Komposita gebildet worden, wie:

Greinhaken (aus: 'greinen = Unwillen äußern, nörgeln' + Haken), mal. *greinhəukən* m. 'jemand der viel klagt und nörgelt': z.B. *dou kit wiedər doi greinhəukən, doi də mat naszt tsəfridən asz* 'dort kommt wieder der Greinhaken, der mit nichts zufrieden ist' (Heldf).

Greuelkatze (aus: 'Greuel' + 'Katze'), mal. *jraillkuəts* f. 'furchtsame Frau': z.B. *diesz jraillkuəts jrāild ux far senəm šqdn* 'diese Greuelkatze fürchtet sich auch vor ihrem Schatten' (Rode).

Knödelwürger (aus: 'Knödel' + 'Würger'), mal. *knədəlwerjər* m. (H) und *knerlwirjər* (B) 'einfaches, billiges Taschenmesser': z.B. *mät desəm knärlwerjər kqsz tə nor paleokəsz šnedən* 'mit diesem Knödelwürger kannst du nur Maisbrei schneiden' (Schbg); im übertragenen Sinn dann auch: 'Knödelesser': *wqd əsz, dau knerəlwerjər!* 'was ist du Knödelwürger!'; scherzhaft zu kleinen Kindern gesagt (B) und 'Liebhaber der Nudelsuppe': *knīədəlwerjər* (Kl-Scheu).

Knödelmagister (aus: 'Knödel' + 'Magister'), mal. *kniedəlmagiszər* m. 'eine schlampige Frau' (Heldf).

4.2. Wortbildungen, die aufgrund von lateinischem Wortgut entstanden sind:

Im Zuge der Reformation, die in Siebenbürgen ungefähr zur gleichen Zeit wie im Mutterland durchgeführt wurde, kam es auch zu einer Neuordnung in der Schule. Der Lateinunterricht für Schüler der Lehrerbildungsanstalt war obligatorisch. Es wurden lateinische Texte gelesen, lateinische Grammatik betrieben und Übungen gemacht. In eigenartiger Weise hat die Schule bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts auch systematisch das Hochdeutschschreiben und -lesen nicht aber auch das Hochdeutschsprechen geübt. Die gesprochene Sprache war die Mundart. Das hatte zur Folge, dass in der Schulsprache eigenartige Wortbildungskonstruktionen mit lateinischem Wortgut entstanden sind.

Zu lat. *adjuvare* 'unterstützen, fördern, beitragen, mitwirken', ist das Lexem **Adjuwant** m. (H) i.S.v. 'Mitglied des Kirchenchors, besonders des Leichenchors' entstanden (nur ssbg.); auf den Trostzuspruch an einen Kranken: *ət fərgīt dər šuin /es*, d.h. die Krankheit vergeht dir schon/, antwortet dieser: *χa, wo mər də adjəwantən bəfiur giun* d.h. 'ja, wenn die A. [wie es Brauch ist] vor meinem Sarg gehen' (Schbg).

Zu lat. *cantare* 'singen', ist zu stellen: **Kantation** f. i.S.v. 'das Ständchenbringen, am Namenstag' (nur urkdlich: „Ob der Rektor bey denen nächtlichen Cantationen dafür Sorge, daß alles fein still und christgebührend zugehe“ Schulordnung [2. Hälfte 18. Jahrhundert, Arch.]) und das Verb **kantieren**, mal. *kanfirən* i.S.v. 'jemandem (am Namenstag) mit der Blasmusik ein Ständchen bringen': *də šūlər ux də ajəwantən hu men'əm faotər kanfir* 'die Schüler u. die A. haben meinem Vater ein Ständchen gemacht' (Hah).

Zu lat. *coquina* 'Küche' ist das Lexem **Koquine**, mal. *kokwīn* (-) f. (Schbg, B) gebildet worden, i.S.v. 'Mittagessen, das den früher in der Schule wohnenden Seminaristen unentgeltlich beigelegt und reihum gekocht wurde'³⁹; 'das Mahl bei Begräbnissen für Seminaristen, Lehrer und besonders für die Blasmusik': z.B. *kokəwin: də hinəsip wod əm də musikantən droł' un dər leχ* 'die Hühnersuppe, die den Musikanten bei Begräbnissen getragen wurde' (Mschdf); in abwertendem Sinn

³⁷ Band 2, Spalte 96.

³⁸ Ebenda 1, Spalte 1192.

³⁹ Kisch, W.W., S. 86.

bedeutet die Bildung auch ‘missratene Suppe’: *watfər'n koχəwiən hoesztə gəkōxt?* ‘was für eine missratene Suppe hast du gekocht?’ (Tra, auch Bra).

Nur für Südsiebenbürgen ist das Kompositum **Pūərnātusz** n. (Rs) belegt, das zu lat. *p u e r n a t u s* ‘das geborene Kind’ zu stellen ist. Es ist ein lateinisches Lied, das im Frühgottesdienst am ersten Weihnachtstag und am Neujahrmorgen gesungen wurde (um 1980 noch auf dem Dorf bezeugt): z.B. *um kräsздаux uγ un nuagäur sąnd əm dət pūərnātusz uγ ən dər kirj, um helijən äuwənt fiur dəm fərhiosz, uγ un moi štalən ən dər gəmojn* ‘am ersten Weihnachtstag und zu Neujahr singt man dieses Lied auch in der Kirche, am Heiligabend vor dem Pfarrhaus und an vierschiedenen Orten der Gemeinde’ (Dur).

4.3. Entlehnungen aus dem Rumänischen und Ungarischen (durch Entlehnung von Simplizia oder Wortbildungen mit Fremdwort als Erstglied und deutsches Wort als Zweitglied):

Das jahrhundertelange „Miteinander“ der Siebenbürger Sachsen, Rumänen und Ungarn in derselben Heimat hat auch in unseren Mundarten Spuren hinterlassen. Das Siebenbürgisch-Sächsische verfügt über eine Menge solcher Entlehnungen, die im Unterschied zum altromanischen Wortgut meist ihr fremdes Gepräge verraten.

Das fremde Wort kann ein Simplex sein und sich durch vokalische und konsonantische Veränderungen in die Mundarten einbürgern:

Dazu gehört z.B. das in Nordsiebenbürgen verbreitete Wort **Pränts** m. (B, auch *prants* und vereinzelt *prents*.), in Südsiebenbürgen nur vereinzelt belegt *praunts* (Rode) > rum. *b r â n z ä* ‘Käse’. Es bedeutet: ‘durch Reiben oder Mahlen zerkleinerter Schafkäse (auch Kuhkäse), geknetet und gesalzen im irdenen Topf oder im Holzfässchen aufbewahrt’: z.B. *dər kəis äsz dər ägəsöltsä, pränts äsz dər gəsöltsä, gəmuāln ux gəkniən* ‘der Käse ist der ungesalzene, der andere wird gesalzen, gemahlen und geknetet (Reen);

Rētāš m. (Rsm, auch f. Pdf/Mb, ssbg. und nsbg. belegt) ist ein ‘Gebäck aus feinem Hefeteig’: z.B. *əusz houwiχ dīχ muxt əm də rəutāš* ‘aus Hefeteig macht man dieses Gebäck’ (Rä), gleichbedeutend < ung. *r é t e s*.

Mit den entlehnten Simplizia sind auch Komposita gebildet worden, mit fremdem Bestimmungswort und deutschem Grundwort:

Mit dem Simplex **Pränts**, z.B. die Komposita:

Präntsmarkt, mal. *präntsmuark* m. ‘Markt oder Teil des Marktes auf dem Käse verkauft wird’ (B);

Präntssachsen, mal. *prantsszakszn* Pl. ‘Spottname der Sachsen von Lu’: /man nennt uns/ *də prantsszakszn: mīr hu fil prants* ‘man nennt uns so, da wir viel Salzkäse haben’ (B).

Mit dem Simplex **Rēteš**, z.B. die Komposita:

Rētešchenpfanne, mal. *rēdāškəfon* f. ‘Backform für dieses Gebäck’ (B);

Rētešhanklich, mal. *rāitāšhənkliχ* f. (nur nsbg.), als Verdeutlichung zu **Rēteš** (B).

Es muss betont werden, dass einige der älteren Entlehnungen nahtlos in die sächsische Rede eingegangen sind, wie z.B. der angeführte **Pränts** sowie **Ponts** f. ‘Leinwand’, zu gleichbedeutend rum. *p â n z ä*; **Nutš** f. ‘Walnuss, Frucht des Nussbaums’, zu gleichbedeutend rum. *n u c ä*, Pl. *n u c i*. Sie sind ein Bestandteil der Mundart geworden und können kaum noch als Fremdkörper empfunden werden. Andererseits ist bei neueren Entlehnungen, wie **Reszponszabil** m. ‘Verantwortlicher’, zu gleichbedeutend rum. *r e s p o n s a b i l* und **Sedintsə** f. ‘Sitzung’, zu gleichbedeutend rum. *ș e d i n ț ä*, das Fremde sofort auffällig.

4.4. Lexeme, die sich durch Sprachmittlung in das Siebenbürgisch-Sächsische eingebürgert haben:

Sprachmittlung ist zu verstehen als Übergang eines Lexems aus einer Ausgangssprache mittels einer Sprache, dem Sprachmittler, in eine andere Sprache. In den folgenden Fallbeispielen übernimmt das Ungarische und das Rumänische die Rolle des Sprachmittlers. Die Einlautung findet meist mit vokalischen und konsonantischen Veränderungen statt.

Gordonə (z--), auch *kordonə* f. (nur nsbg.) ist i.S.v. ‘Bassgeige’ belegt (B) und über gleichbedeutend ung. *gordon*⁴⁰ < gleichbedeutend rum. mal. *gurdună* in die Mundarten eingelautet worden.

Iplik m. (ssbg. und nsbg.) und **Iplink, Iplänk** (Reen) im Sinne von ‘Zierat an Schuhen’, auch ‘Art Frauenschuh, hinten am Stöckel mit Flechtwerk aus Draht verziert’ ist mit Bedeutungswandel in

⁴⁰ Vgl. dazu das Wort „g o r d o n“²⁴, in: *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára* [Historisch-etymologisches Wörterbuch der ungarischen Sprache], Band 1, S. 1077f.

die Mundarten übernommen worden, über ung. *iplik* in der Bedeutung ‘ausgenähte Figuren an den Fersen ungarischer Stiefel’ < türk. *iplik* ‘ein am Schuh befestigter Lederstreifen’⁴¹. Die Suffixe *-lijk*, *-lājik* trachten das fremde Wort einzulauten.

Kalabalik (---)f., auch m. i.S.v. ‘Hausrat, Siebensachen’ (Lesch) ist in gleicher Bedeutung über rum. *calabalic* < türk. *kalabalik* (Tiktin)⁴² in die Mundarten aufgenommen worden.

Klākə f. (ssbg. verbreitet), **Klāka** (Nd-Wall) i.S.v. ‘Art Fronarbeit, die früher dem Pfarrer (bei der Ernte geleistet wurde)’; auch ‘freiwillige Gemeinschaftsarbeit als gegenseitige Hilfe’ (Tö). Das Lexem ist über rum. *clacă* i.S.v. ‘Fronarbeit und freiwillige kollektive Arbeit’ < ukrainisch *klaka* gleichbedeutend⁴³, in die Mundarten eingesickert.

5. Fazit

Unsere Ausführungen erschöpfen bei Weitem nicht die ganze Problematik, sie sollen und wollen bloß einen Einblick in die „Buntscheckigkeit“ des siebenbürgisch-sächsischen Dialektes geben, dem sprachliche Mischung und Ausgleich in kleinräumigen und großräumigen Zusammenhängen innerhalb der ganzen siebenbürgischen Mundartlandschaft zugrunde liegt. Diese typische Kolonistenmundart, die sich zum großen Teil aufgrund von Wortgut deutscher Herkunft entwickelt und bereichert hat, ist hier in Siebenbürgen zum Verständigungsmittel der Siebenbürger Sachsen geworden

Zur Lautschrift:

I. VOKALE

Die Lautung der Vokale entspricht im Allgemeinen der hochsprachlichen, kleine Unterschiede werden in der Schreibung nicht berücksichtigt.

Abweichend von der Schriftsprache sind zu lesen:

ai = a-i

äu = ä-u

ei = e-i

ie = i-e

oe = o-e

ue = u-e

Besondere Lautzeichen:

ɑ = dumpfes a

ə = Murmel-e (auch in betonten Silben).

Kürze wird nicht bezeichnet, Länge durch darübersetzten geraden Strich (*ā*).

II. KONSONANTEN

p, t, k meist nicht behauchte Fortes

χ stimmloser Ich-Laut

x stimmloser Ach-Laut

sz stimmloses s

š stimmloses sch

ts stimmloses z

tš stimmloses tsch

ŋ Gutturalnasal ng

b, d, g stimmhafte Lenes

j stimmhafter Ich-Laut

γ stimmhafter Ach-Laut

s stimmhaftes s

ž stimmhaftes sch

ds stimmhaftes z

⁴¹ Vgl. Krauss, Hwspr., Spalte 442.

⁴² Vgl. Tiktin = Tiktin, H(ariton), *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch*. 2., überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron. 3 Bände. Wiesbaden 1986-1989. Hier Band 1, S. 417.

⁴³ Vgl. Ebenda, S. 575.

dž stimmhaftes tsch

Auslautendes Endungs-n fällt im Südsiebenbürgischen vor nachfolgendem Konsonanten, außer vor d, t, z, n und h, meist aus (Eifler Regel).⁹ vor oder nach den Konsonanten d, t, l, n zeigt Moullierung an.

Es werden folgende Zeichen verwendet:

--˘ für die Betonung, die nur bei Abweichungen von der Schriftsprache angegeben wird
< = geworden aus.

Abkürzungen:

- ahd. = althochdeutsch
- f. = feminin
- Fl.N. = Flurname
- i.S.v. = im Sinne von
- lat. = lateinisch
- m. = maskulin
- mal. = mundartlich
- mhd. = mittelhochdeutsch
- n. = neutral
- nsbg. = nordsiebenbürgisch
- Pfl.N. = Pflanzenname
- Pl. = Plural
- rum. = rumänisch
- sbg. = siebenbürgisch
- s.s. = siebenbürgisch-sächsisch
- ssbg. = südsiebenbürgisch
- türk. = türkisch
- ung. = ungarisch

Ortssigel

Abkürzung	deutsch / rumänisch	Kreis / județ: deutsch / rumänisch
Agn	= Agnetheln / Agnita	= Hermannstadt / Sibiu
At Näsäud	= Attelsdorf / Domești	= Bistritz / Nassod / Bistrița /
B NČsČEud	= Bistritz / Bistrița	= Bistritz / Nassod / Bistrița /
Baa	= Baaßen / Bazna	= Hermannstadt / Sibiu
Bedf	= Belleschdorf / Idiciu	= Mureș
Bgbg	= Burgberg / Vurpăr	= Hermannstadt / Sibiu
Bhm	= BIRTHÄLM / Biertan	= Hermannstadt / Sibiu
Birk	= Birk / Petelea	= Mureș
Bod	= Bodendorf / Bunești	= Kronstadt / Brașov
Bra	= Braller / Bruiu	= Hermannstadt / Sibiu
Dr	= Draas / Drăușeni	= Kronstadt / Brașov
Dü Näsäud	= Dürrbach / Dipșa	= Bistritz / Nassod / Bistrița /
Dur	= Durles / Dârlos	= Hermannstadt / Sibiu
Gh	= Gießhübel / Gusu	= Hermannstadt / Sibiu

Gir	= Girelsau / Bradu	= Hermannstadt / Sibiu
Gr-Schenk	= Großschenk / Cincu	= Kronstadt / Braşov
H	= Hermannstadt / Sibiu	= Hermannstadt / Sibiu
Hbg	= Honigberg / Hărman	= Kronstadt / Braşov
Heldf	= Heldsdorf / Hălchiu	= Kronstadt / Braşov
Helt	= Heltau / Cislădie	= Hermannstadt / Sibiu
Joh	= Johannisdorf / Sântioana	= Mureş
Katz	= Katzendorf / Caţa	= Kronstadt / Braşov
Kel	= Kelling / Călnic	= Alba
Kl-Scheu	= Kleinscheuern / Şura Mică	= Hermannstadt / Sibiu
Kl-Prdf	= Kleinprobsdorf / Târnavioara	= Hermannstadt / Sibiu
Kr	= Kronstadt / Braşov	= Kronstadt / Braşov
Lechn Năsăud	= Lechnitz / Lechniţa	= Bistritz / Nassod / Bistriţa /
Lu	= Ludwigsdorf / Logig	= Mureş
Man	= Maniersch / Măgheruş	= Mureş
Mö Năsăud	= Mönchsdorf / Herina	= Bistritz / Nassod / Bistriţa /
Mschdf	= Meschendorf / Meşendorf	= Kronstadt / Braşov
Mschel	= Marktschelken / Şeica Mare	= Hermannstadt / Sibiu
Nd-Wall Năsăud	= Niederwallendorf	= Bistritz / Nassod / Bistriţa /
Ni	= Nimesch / Nemşa	= Hermannstadt / Sibiu
Pas Năsăud	= Paßbusch / Posmuş	= Bistritz / Nassod / Bistriţa /
Pi Năsăud	= Pintak / Slătiniţa	= Bistritz / Nassod / Bistriţa /
Rä	= Rätsch / Reciu	= Alba
Rode	= Rode / Zagăr	= Mureş
Rs	= Reußen / Ruşi	= Sibiu / Hermannstadt
Rsm	= Reußmarkt / Miercurea	= Hermannstadt / Sibiu
Schbg	= Schäßburg / Sighişoara	= Mureş
Schöbg	= Schönberg / Dealu Frumos	= Hermannstadt / Sibiu
Stolz	= Stolzenburg / Slimnic	= Hermannstadt / Sibiu
Tater	= Taterloch / Tătârlău	= Alba
Tö	= Törnen / Păuca	= Hermannstadt / Sibiu
Tra	= Trappold / Apold	= Mureş
Tschi Năsăud	= Tschippendorf / Cepari	= Bistritz / Nassod / Bistriţa /
Wall Năsăud	= Wallendorf / Unirea	= Bistritz / Nassod / Bistriţa /
Wk/B / Năsăud	= Weißkirch Bistritz/Albeştii/Bistriţei	= Bistritz / Nassod / Bistriţa
Wl	= Weillau / Uila	= Mureş
Wu	= Wurmloch / Valea Viilor	= Hermannstadt / Sibiu
Zen	= Zendersch / Senereuş	= Mureş
Zu	= Zuckmantel / Ţigmandru	= Mureş

BEMALTE SIEBENBÜRGISCHE MÖBEL AUS DEM 16./17. JAHRHUNDERT: DIE HENNDORFER TRUHEN – ERFASSEN - ERSCHLIESSEN - ERHALTEN¹

Gerdi MAIERBACHER-LEGL

Mobilier pictat din Transilvania în secolele XVI-XVII: lăzile din Brădeni, cercetare și restaurare.

Rezumat

Biserica din brădeni (între Sibiu și Agnita) adăpostește peste 120 de lăzi realizate arhaic, cu urme de pictură bine vizibile, aflate într-un continuu proces de degradare. După forma capacului și a picturii se deosebesc două tipuri ce au, totodată și decor sculptat.

Lăzile au fost făcute din scânduri de fag, fără clei și nefasonate cu ajutorul rindelei, fiind executate simplu, din topor și cu cuie de lemn. Scândurile sunt legate între ele prin îmbinări în formă de coadă de rândunică sau în formă trapezoidală.. Doar un dispozitiv pentru închidere cu lacăt este din fier.

Numai partea din față, frontonul și capacul au fost pictate cu roșu, ocru, negru și alb. Motivele decorative sunt diferite și ele sunt redată în mod naturalist. Lăzile erau folosite pentru păstrarea proviziilor alimentare, fiind descoperite resturi de nuci, faguri de miere și sămburi de la fructe uscate. Ele au fost folosite până în secolul al XX-lea.

Plecarea sașilor din Brădeni după 1989 pune acut problema adăpostirii și restaurării lor pentru a putea vi expuse pentru turiști. De restaurare alor se ocupă facultatea de restaurare din Hildesheim în cooperare cu Biserica Evanghelică din România.

Die Situation

Henndorf/Brădeni ist ein landschaftlich reizvoll gelegener Ort im Harbachtal, zwischen Hermannstadt/Sibiu und Schäßburg/Sighișoara in Siebenbürgen im heutigen Rumänien. Das Dorf war bis vor wenigen Jahren überwiegend von Siebenbürger Sachsen bewohnt, einer deutschsprachigen Volksgruppe, die seit 850 Jahren Geschichte und Kultur des Landes mit geprägt hat².

Die Sachsen pflegten eine eigene Architektur, die heute noch in den langen Straßendörfern anschaulich wird. Besonders charakteristisch sind die wehrhaft angelegten Kirchenburgen dieses Landstrichs³.

Auch Henndorf hat eine spätmittelalterliche, turmlose Wehrkirche inmitten einer Ringmauer am Dorfrand. Die Breitseite mit Schießscharten im Dachgeschoß und holzverbrettertem Wehrgang blickt gen Süden in Richtung der Karpaten (Abb. 1).

Unter dem mächtigen Satteldach birgt diese Kirche einen einzigartigen historischen Schatz: Über einhundertzwanzig Stollentruhen in archaischer Bauweise und mit deutlichen Resten farbiger Bemalung sind hier in langen Reihen seit unbestimmter Zeit versammelt (Abb. 2).

Die Summe der ungünstigen äußeren Einflüsse, denen der Truhenbestand ausgesetzt war, komponierte ein Zustandsbild der akuten Gefährdung. Die prominente ungarische Ethnografin und Möbelforscherin Klára Csilléry, die den in Fachkreisen bekannten Truhenbestand beobachtete, alarmierte 1998 die deutsche Fachöffentlichkeit und signalisierte dringenden Handlungsbedarf. Die Fakultät Erhaltung von Kulturgut an der Hochschule für angewandte Wissenschaft und Kunst (HAWK) in Hildesheim nahm die Herausforderung an, einen Konservierungsplan zur Erhaltung der Truhen zu entwickeln und vor Ort umzusetzen.

Charakterisierung der Typen

Die wissenschaftliche Dokumentation des Großzahlensembles der Henndorfer Truhen für die europäische Truhenforschung war von Beginn an ein wichtiges Anliegen. Ein umfangreiches Fotoarchiv, das jede Truhe systematisch in allen Ansichten dokumentiert und eine detaillierte

¹ Deutsche Fassung des Vortrags „Transylvanian German painted furniture from the 16th/17th century: The Henndorf chests. Examination, registration and preservation“, gehalten am 14. November 2008 anlässlich des 9th. International Symposium on Wood and Furniture Conservation - Vernacular Furniture, veranstaltet am 14./15. November 2008 von Stichting Ebenist in Amsterdam.

² Konrad Gündisch: Siebenbürgen und die Siebenbürger Sachsen. Unter Mitarbeit von Mathias Beer (= Studienbuchreihe der Stiftung Ostdeutscher Kulturrat Bd. 8). München 1998.

³ Ioan Augustin, Hanna Derer: Kirchenburgen der Sachsen in Siebenbürgen. Bukarest 2004.

Maßanalyse der Konstruktionstypen lässt weiterführende Bewertungen und Interpretationen des entlegenen Bestands zu⁴.

Der Henndorfer Bestand lässt sich hauptsächlich in zwei Stollentruhentypen unterteilen⁵. Das Zahlenverhältnis ist etwa 30 : 70 Exemplare. Beide Typen tragen Satteldachdeckel mit ausgeprägten Giebeln. Der zahlenmäßig geringere Typ 1 mit zierlicheren Proportionen zeichnet sich durch symmetrischen Giebel und Deckelquerschnitt aus, der zahlenmäßig dominante Typ 2 mit monumentalem Format hingegen durch asymmetrischen Giebel und Deckelquerschnitt (Abb. 3 und 4).

Der Satteldachdeckel mit akroterienartigen Ausformungen der hohen Giebelecken weckt die Erinnerung an antike Sarkophage und unterstützt den archaischen Gesamteindruck.

Auch in der Art der Bemalung sind diese zwei Typen klar zu unterscheiden. Eine Ausführung zeichnet sich durch einfach stilisierte, freie Rankenmalerei aus, während das andere, kompliziertere Bildprogramm durch Kreisformen mit einbeschriebenen Wesen, figürliche Darstellungen und kleinteiliges grafisches Dekor charakterisiert ist.

Stollentruhen tragen für gewöhnlich eingekerbten, geritzten oder geschnitzten Dekor, meist auf der Basis der Zirkelschlagtechnik, wie sie den Zimmerleuten zugewiesen wird. So zeigt sich die europäische Überlieferung der Stollentruhe im Allgemeinen. Die siebenbürgischen Satteldachtruhen bilden mit ihrer differenzierten, mehrfarbigen Frontmalerei ein singuläres Ausnahmephänomen⁶.

Die nun folgenden Ausführungen beziehen sich hauptsächlich auf den zahlenmäßig vorherrschenden Typ 2 im Henndorfer Bestand.

Konstruktion

Die kompromisslose Zimmermannskonstruktion der Truhen aus gespaltenen, gebeilten Buchenholzbohlen ist bemerkenswert. Ohne die schreinergemäße Verwendung von Hobel und Leim folgt die Bauweise dieser Möbel einem konsequent wiederholten, stark typisierten Standard (Abb. 5). Die wichtigsten Werkzeuge, die zum Einsatz kamen, waren Axt und Nutzieher.

Der Truhenkorpus wird von vier kräftigen Brettstollen getragen, in die die Front-, Rücken und Seitenwände tief eingenetet und durch wenige Holznägel gesichert werden. Die einzelnen Bretter der Korpuswände sind ineinander gesteckt in einfacher Nut- und Federverbindung, der so genannten Spundung. Der trapezförmige Querschnitt, bedingt durch die Art der Brettgewinnung durch Spalten, begünstigt diese Breitenverbindung. Der mehrteilige Boden ist ebenfalls in eine umlaufende Nut eingespannt.

Der Satteldachdeckel wird aus einem stehenden und zwei steil schräg angebrachten Frontbrettern, zwei Rückbrettern mit flacherem Neigungswinkel, dem liegenden, schmalen Firstbrett dazwischen sowie den seitlichen wuchtigen Wangen („Giebeln“) gebildet.

Auch hier gilt das Prinzip der gesteckten, in Nuten eingespannten Verbindungen, die das sperrige Buchenholz und damit die gesamte Konstruktion stabilisieren und in Form halten. Nicht Leim, sondern einzelne kräftige Holznägel sichern den Zusammenhalt. Von hoher Eigenart sind die vorderen Eckverbindungen von Fries, Schrägen und Wangen: Die Brettenden sind durchgesteckt, verkeilt, zum Teil hakenartig ausgeformt.

Die Schließfuge des Deckels ist von sorgfältiger Ausgestaltung. Die Wangen und das schmale, stehende Abschlussbrett des Deckels weisen eine tief genutete Unterkante auf, in welche die abgeflachten Enden der Front- und Seitenwände der Truhe greifen. So sitzt der Deckel fest und unverrückbar auf dem Korpus. Rundzapfen, die durch die hochgezogenen rückseitigen Stollen und die Wangen geschlagen sind, halten den Deckel beim Öffnen und Schließen.

Ein eiserner Überwurfbügel ist das einzige Metallelement an der gesamten Truhe. Er umfängt eine Öse, die ursprünglich durch ein Vorhängeschloss gesichert werden konnte. So waren Deckel und Inhalt der Truhe versperrt.

Im Innenraum befindet sich quer über die linke Seite immer eine Beilade. Sie hat einen flachen Deckel, der um einen Rundzapfen schwenkbar ist. Der Boden ist herauszuziehen und gibt ein weiteres Fach frei, das von einem schräg eingestellten Brett gebildet wird (Abb. 5).

⁴ Das Dokumentationsmaterial, geordnet und aufbereitet von Mirja Harms, befindet sich im Archiv der HAWK Fachhochschule Hildesheim / Holzminden / Göttingen, Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Studienrichtung Möbel und Holzobjekte in Hildesheim, und ist dort einsehbar (Kontakt: maierbacher-legl@hawk-hhg.de).

⁵ Roswith Capesius: Über die Herkunft und Entwicklung der Truhen mit Satteldach. In: Forschungen 15 (1972), Nr. 1, S. 99-107; hier S. 101f.; Gerdi Maierbacher-Legl: Bericht zur Exkursion nach Henndorf/Siebenbürgen 11.- 18.08.2000. Typoskript, S. 4.

⁶ Klára Csilléry: Le coffre de charpenterie. In: Acta Ethnographica Academiae Scientiarum Hungaricae 1 (1950), S. 235-314, hier S. 254f.; Capesius: Satteldach (wie Anm.5), S. 105.

Im Inneren ist ferner zu bemerken, dass die unteren Wandungsbohlen im bodennahen Bereich stärker naturbelassen wurden und der Rest der Fläche mit dem Beil flacher abgearbeitet wurde. Diese Abarbeitung stabilisiert den Bereich der tiefen Nut für die Aufnahme der Bodenbretter.

Um Spielraum und Variationen der Proportionen zu ermitteln, wurde der gesamte Bestand einer systematischen, vergleichenden Maßanalyse unterzogen⁷. Die variierenden Korpusmasse, Stollen- und Wangenbreiten erlauben eine Gruppierung.

Tendenz ist, dass bis zu 30 cm breite Stollen aus max. 6 cm starken Bohlen mit breiten Truhenkörpern bis zu 168 cm und über 30 cm hohen Wangen einhergehen, während die Gruppen mit schmaleren Stollen auch zierlicher, dafür tendenziell höher in den Korpusmaßen werden. Nahe liegend ist die Frage, ob die unterschiedlichen Proportionen etwas mit dem Alter der Truhen zu tun haben oder ob sie dem Spielraum der handwerklichen Produktion zuzuschreiben sind. Eine Gegenüberstellung mit Variationen des Dekors soll hier weitere Einsichten bringen.

Motive der Bemalung

Rätselhaft wirkt die Bemalung der Stollentruhen des Henndorfer Bestands. Die Forschung bietet bisher keine Erklärung für die Bedeutung des Bildprogramms aus Kreisen mit Fantasiegeschöpfen, verspanntem und verknotetem Tauwerk und seltsam gestikulierenden Figuren auf den seitlichen Brettstollen. So betrachten wir sie als rein dekorative Ausgestaltung und lassen die vielen Spekulationen, die in diesem Zusammenhang schon geäußert wurden, beiseite⁸.

Ausschließlich die Schauseiten der Truhen, also die Front von Korpus und Deckel sind mit einem festen Motivprogramm in Variationen gestaltet. Die Komposition aus Tiermedaillons, Kreisen und grafischen Mustern ist konsequent in waagrechten Registern angeordnet, die den Brettern der Front entsprechen. Die aufrecht stehenden figürlichen Darstellungen sind ausschließlich auf den beiden Frontstollen positioniert. Das Konzept der Bemalung berücksichtigt somit die Vorgaben der Konstruktion.

Die stark reduzierte und gedunkelte Bemalung einer Henndorfer Truhenfront konnte mit viel Geduld und den Möglichkeiten der digitalen Bildbearbeitung exemplarisch rekonstruiert werden, so dass die Wirkung der vollständigen Darstellung in ihrer kontrastreichen Farbpalette von Rot, Ocker, Schwarz und Weiß ablesbar wird (Abb. 6)⁹.

In rumänischen und ungarischen Museen haben sich weitere siebenbürgische Truhen des Henndorfer Typs erhalten, auf denen erweiterte Motivgruppen von Fabeltieren, Mischwesen, Königs- und Wächterfiguren zu sehen sind.

Der Vergleich mit diesen wesentlich besser erhaltenen Truhen desselben Typs ermöglicht eine Gruppenbildung innerhalb des Überlieferungsbestands¹⁰.

Die Gruppe A zeichnet sich durch sehr differenzierte und naturalistisch genaue Wiedergabe der Motive aus (Abb. 7). Die Variationen der Figuren und Tiermedaillons sind vielfältig. Gruppe B hat in der Realitätsnähe und Individualität viele Ähnlichkeiten mit A. Die fünf Exemplare verbindet zusätzlich vegetables Rankenwerk auf den Stollen und dem mittleren Frontbrett gegenüber Tauwerk, das sich um die Tiermedaillons windet (Abb. 4 u. 8).

Zum Gestaltungstyp C zählt der Großteil der Truhen in der Henndorfer Kirchenburg. Eine starke Stilisierung und Schematisierung des Dekors ist hier zu beobachten. Die Tiere in den Medaillons sind typisiert, ohne erkennbaren Naturalismus. Erkennungszeichen sind wieder die schwarz-weißen Figuren vor schwarzem Hintergrund auf den Stollen (Abb. 6).

Maltechnik - Fassungs Aufbau und Malmaterialien

⁷ Franziska Franke: Das Henndorfer Truhenensemble – Möglichkeiten und Grenzen der Datierung. Kunst- und kulturhistorische Einordnung und dendrochronologische Untersuchung. Unveröffentlichte Facharbeit zum Diplom an der Fakultät Erhaltung von Kulturgut der HAWK Fachhochschule Hildesheim/Holzminde/Göttingen, WS 2005/06, S. 36ff.; Mirja Harms: Erfassen, Erschließen, Erhalten. Der Bestand an Stollentruhen in der Wehrkirche zu Henndorf/Brädeni in Rumänien. Unveröffentlichte Master-Thesis an der Fakultät Erhaltung von Kulturgut der HAWK Fachhochschule Hildesheim/Holzminde/Göttingen, WS 2008/09 (in Bearbeitung).

⁸ Zusammengefasst bei Julia Anne Kramer, Nathalie König: Zwei siebenbürgisch-sächsische Stollentruhen aus der Wehrkirche in Henndorf. Kulturhistorische Einordnung, Befundicherung sowie Erstellung und Durchführung eines Konservierungskonzepts zur Sicherung des Holzes. Unveröffentlichte Facharbeit zum Diplom an der Fakultät Erhaltung von Kulturgut der HAWK Fachhochschule Hildesheim/Holzminde/Göttingen, WS 2001/02, S. 33ff. sowie bei Franke: Truhenensemble (wie Anm. 7), S. 40ff.

⁹ Janka Schröder: Dokumentation zur vergleichenden Untersuchung des Fassungsbaus und Erstellung eines Konservierungskonzepts der Front einer mittelalterlichen Stollentruhe aus dem Bestand der Henndorfer Wehrkirche. Unveröffentlichte Facharbeit zum Diplom an der Fakultät Erhaltung von Kulturgut der HAWK Fachhochschule Hildesheim/Holzminde/Göttingen, WS 2003/04, S. 35ff.

¹⁰ Franke: Truhenensemble (wie Anm. 7), S. 68ff.

Die Fassungsuntersuchung an vier Truhen erbrachte folgenden, fast identischen Befund¹¹: Zunächst wurden die Fronten und Seiten des Korpus sowie der Deckel mit einer Leimlöse und darauf mit einer Grundierung aus tot gebranntem Gips (Anhydrit) versehen. Die Gipsgrundierung enthält eine ölgebundene und eine leimgebundene Schicht zur besseren Deckfähigkeit. Darauf folgte frontseitig die Bemalung mit roten, gelben und schwarzen Pigmenten und Farbstoffen, die in tierischem Leim gebunden sind. Das Gips-Anhydrit wurde in den oberen Bildschichten zusätzlich als weißes Pigment verwendet. Den Abschluss bildet ein transparenter Öl-Harz-Überzug. Dieser Aufbau, Farbigekeit und Materialien wiederholen sich.

Exemplarische Farbuntersuchungen mit Hilfe von optischen und chemischen Nachweismethoden führten zu weiteren Materialbestimmungen: Die gelbe Farbe ist ein Farblack oder auch eine Ausmischung aus Ocker und Auripigment (Arsensulfid). Während Ocker einen bräunlich-gelblichen Farbton besitzt und sehr lichtbeständig ist, präsentiert sich Auripigment zunächst in einem satten und leuchtenden Gelbton, der im Laufe der Zeit allerdings rasch verblasst. Auch die pflanzlichen Farbstoffe, möglicherweise Krappwurzel, die den roten Partien ihre Farbigekeit verliehen, sind wenig beständig gegen Licht und Sauerstoff. Einzig das Weiß der Gipsgrundierung und das Schwarz, hergestellt aus Pflanzenkohle, haben ihre ursprüngliche Farbwirkung weitgehend behalten.

Die Kreisformen der Medaillons wurden zum Teil mit einem Fadenzirkel vorgezeichnet, wie die Einstichlöcher nahe legen¹². Die Dekoration wurde offensichtlich freihändig rasch und routiniert aufgetragen und zwar nachdem die Truhe vollständig zusammengebaut war.

Fest steht, dass geschulte Meister, die mit der Maltechnik und der Überlieferung europäischer Kunststile vertraut waren, den Truhen ihre unverwechselbare farbige Dekoration gaben. Ihr persönlicher und sozialer Hintergrund bleibt ebenso anonym wie derjenige der Hersteller der Holzkonstruktion.

Funktion

Spuren der Zeit und der Menschen prägen das heutige Erscheinungsbild der Truhen. Von intensivem Gebrauch als Vorratsbehältnisse für Nahrungsmittel aller Art sprechen die im Inneren aufgefundenen Nüsse, Honigwaben und Zuckertüten sowie zahlreiche Kerne von getrocknetem Obst. Datierete Zeitungsblätter und ein Münzfund künden von der aktiven Nutzung noch in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Flüchtig eingeritzte Buchstaben und Ziffern auf Deckeln und Schmalseiten verweisen auf die Besitzer und die Nummern ihrer Häuser im lang gezogenen Straßendorf. Die Überlieferung berichtet, dass nur sonntags nach dem Gottesdienst die benötigten Lebensmittel aus den Truhen entnommen wurden¹³. Ebenso wurde der Speckvorrat in luftigen Kammern über dem Kirchenschiff gelagert und hier für die Woche portioniert. So waren die haltbaren Nahrungsmittel in unsicheren Zeiten in der Burg wohl verwahrt. Die Truhen konnten nur von außen über Seilzüge in das Dachgeschoß befördert werden; die enge Wendeltreppe innen bietet keinen Durchlass: ein weiterer Sicherheitsfaktor.

Dennoch drängt sich der Gedanke auf, ob die reich bemalten Truhen wohl immer als Vorratstruhen für die Speicherräume der Wehrkirchen bestimmt waren oder nicht doch primär als repräsentative Kleidertruhen der Ausstattung der privaten Wohnräume dienten. Die kleine Beilade mit doppeltem Boden im Inneren der stets verschließbaren Behältnisse spricht dafür, dass hier kleinteiliges Zubehör zur Festtagstracht, Bargeld und Dokumente sicher untergebracht wurden. In dieser Funktion möchte man die Truhen in ihrer dekorativen Aufmachung als Teil der Mitgift ansprechen, wie sie bei der bäuerlich-handwerklichen Bevölkerung üblich war. Doch die gewohnten Attribute einer Brauttruhe fehlen: keine Datierung als Erinnerung an den besonderen Anlass, keine Namen, keine Monogramme des Brautpaars, wenig Typisches im Bildprogramm.

Dies gilt für Typ 2, den wir hier maßgeblich betrachten. Typ 1 mit dem symmetrischen Giebel ist wohl von vorneherein als Vorratstruhe konzipiert, wie der ungegliederte Innenraum nahe legt. Allgemein wird angenommen, dass der Typus der Stollentruhe ab dem 18. Jahrhundert nur noch als Getreide- und Lebensmittelspeicher in Verwendung ist – ob als Neuanfertigung oder in Sekundärnutzung.

Der Herstellungszeitraum

¹¹ Jens Klocke: Maltechnische Untersuchung und Erstellung eines konservatorischen Behandlungskonzepts der Fassung an einer siebenbürgischen Truhe. Unveröffentlichtes Manuskript, Hildesheim 2002, S. 5ff.; Schröder (wie Anm. 9), S. 13ff.

¹² Klocke (wie Anm. 11), S. 7 und Abb. 4, 5.

¹³ Roswith Capesius: Die Stollentruhe in Rumänien. Beitrag zu ihrer Entwicklungsgeschichte im Donau-Karpatenraum. In: Revue Roumaine d'Histoire de l'Art. Serie Beaux Arts 7 (1970), S. 65-74, hier Anm. 24.

Eine der drängendsten Fragen, die sich angesichts des Henndorfer Großzahlensembles stellt, ist die nach der zeitlichen Einordnung, der Datierung. Sie ist unmittelbar mit der historischen Bedeutung und Aussage der Truhen verbunden. Ethnographen und Kunsthistoriker datieren die siebenbürgischen Stollentruhen in der einschlägigen Fachliteratur unterschiedlich in das 14. – 17. Jahrhundert¹⁴.

Das 16. Jahrhundert gilt als die Blütezeit der sächsischen Kultur in Siebenbürgen. Es scheint nicht unwahrscheinlich, dass die aufwändig gestalteten Truhen in dieser Zeit hergestellt wurden. Eine Datierung von 1565 wird in der Literatur als Schlüsselbeleg erwähnt¹⁵. Diese Truhe bzw. ihre Datierung ist derzeit nicht auffindbar.

Zeitliche Einordnung hinsichtlich der Konstruktionsmerkmale

Stollentruhen sind sehr schwer zeitlich zu bestimmen, da ihre Herstellung nicht von Modeströmungen beeinflusst, sondern über Jahrhunderte beibehaltenen handwerklichen Traditionen verhaftet ist. Ihr Vorkommen ist über große Teile Europas verbreitet.

Der konservative Typus der Dachdeckeltruhen findet sich neben Siebenbürgen und dem Karpatenraum im gesamten südost- und osteuropäischen Raum, in den Alpenländern, in Norddeutschland, England, Spanien und in Skandinavien mit mehr oder weniger gesicherten Datierungen vom 14. – 18., sogar bis zum 19. Jahrhundert¹⁶.

Die rein zimmermannsmäßige Herstellungsweise aus gespaltenen Brettern repräsentiert mittelalterliche Bauweise. Das Prinzip ist schon an griechisch-hellenistischen Holzsärgen aus dem 4. Jahrhundert v. Chr. überliefert, die jedoch hier nicht in direkte Verbindung zu bringen sind.

Die Theorienbildung und Diskussion um Entstehung und Verbreitung der Stollentruhe ist bis heute nicht abgeschlossen. Die parallele, unabhängige Entwicklung in verschiedenen, weit auseinander liegenden europäischen Regionen erscheint jedoch plausibel¹⁷.

Klára Csillery hat 1955 in einem Filmdokument festgehalten, dass den bäuerlichen Handwerkern Ungarns diese ursprünglichen Techniken der Holzbearbeitung noch im 20. Jahrhundert mühelos und sozusagen „freihand“ geläufig waren¹⁸. Der Vergleich einer Reihe von Konstruktionsmerkmalen mit dem reichhaltigen, gut dokumentierten Stollentruhenbestand der niedersächsischen Heideklöster erbringt viele punktuelle Ähnlichkeiten und Übereinstimmungen von Details, aber insgesamt keine Sicherheit für die zeitliche Einordnung¹⁹.

Stilkritische Einordnung und Vergleich

Wie schon erwähnt, haben sich in ungarischen Museen weitere Beispiele siebenbürgischer Stollentruhen des Henndorfer Typs erhalten, auf denen Motivgruppen von Mischwesen, Königs- und Wächterfiguren zu sehen sind. Ihre genaue zeitliche Entstehung liegt genauso im Dunkeln wie die der Truhen *in situ*. Ein besonders reich und künstlerisch bemaltes Beispiel steht im Ungarischen Nationalmuseum in Budapest (Abb. 7). Diese vornehm wirkende Truhe stammt aus Hermannstadt und könnte als Prototyp mit Vorbildcharakter für die stark schematisierten und vereinfachten Bildprogramme des weiteren siebenbürgischen Überlieferungsbestands gewertet werden.

Auch an geschnitzten niedersächsischen Truhen des 14. – 16. Jahrhunderts finden sich Fabeltiere in Medaillons als beherrschende Motive. Dieses weit verbreitete Ornament gilt als romanisches Formengut und stammt ursprünglich aus dem Orient²⁰.

Mit diesem Vergleichsbeispiel soll aufgezeigt werden, dass möglicherweise auch im siebenbürgischen Kulturkreis ein langes Nachwirken romanischer Stilelemente anzutreffen ist, ohne dass eine direkte Verbindung zu den ehemaligen deutschen Auswanderungsgebieten der Sachsen nachzuweisen wäre. Für das Verständnis der Henndorfer Truhen sind diese Erkenntnisse aufschlussreich, ist es doch ein Grundzug des volkstümlichen Möbels, an Stilelementen der Hochkunst mit großer Zähigkeit lange über die Epochen hinaus festzuhalten.

Somit bleibt festzustellen, dass die gesicherte zeitliche Einordnung der Henndorfer Truhen derzeit weder über die werktechnische noch über die stilkritische Analyse erfolgen kann.

¹⁴ Zusammengestellt bei Franke: Truhenensemble (wie Anm. 7), S. 19ff.

¹⁵ Capesius: Satteldach (wie Anm. 5), S. 101.

¹⁶ Ebenda, S. 104; Bernward Deneke: Bauernmöbel. Ein Handbuch für Sammler und Liebhaber. München³ 1979, S. 95.

¹⁷ Deneke (wie Anm. 16), S. 98.

¹⁸ Dokumentarfilm „Ácsolat Láda“ [Die gezimmerte Lade] von L. Leszi-Kovács et. al. Budapest 1955.

¹⁹ Kramer, König (wie Anm. 8), S. 47ff.; Karl Heinrich von Stülpnagel: Die gotischen Truhen der Lüneburger Heideklöster. Entstehung – Konstruktion – Gestaltung. Mit einem Beitrag von Barbara und Hanns-Hubert Leuschner (= Quellen und Studien zur Regionalgeschichte Niedersachsens Bd. 6). Cloppenburg 2000.

²⁰ Otto von Falke: Mittelalterliche Truhen. In: Amtliche Berichte aus den Königlichen Kunstsammlungen (Berlin) 37 (1916), Sp. 231-243, hier Sp. 242.

Dendrochronologie

Nachdem die historischen Methoden der Datierung des Bestandes wenig zufrieden stellend waren, entschlossen wir uns, einen naturwissenschaftlichen Ansatz zu verfolgen. Der Henndorfer Bestand bietet durch die große Zahl von Truhen derselben Holzart die Möglichkeit, durch systematisches Vermessen der Jahrringbreiten einer großen Zahl von Truhenbrettern, eine dendrochronologische Kurve der transylvanischen Buche zu erstellen. Diese wird möglicherweise bald zu einer jahrgenauen zeitlichen Einordnung des Bestandes führen.

Als Zwischenergebnis kann zum derzeitigen Zeitpunkt auf eine zusammenhängende, so genannte „schwimmende Mittelkurve“ vorgewiesen werden²¹. Die Fälldaten der Bäume für die bis jetzt ausgewerteten und in Abfolge gebrachten Truhen des asymmetrischen Typs umspannen 116 Jahre. Dies bedeutet, dass der gemessene Truhenbestand (13 Truhen bis 2006) in diesem Zeitrahmen entstanden ist, dass also mindestens vier bis fünf Handwerkergenerationen diese Truhen in der hoch standardisierten Form gefertigt haben! Die Kurve ist jetzt noch ohne Jahreszahlen. Dazu muss sie erst bis in die Gegenwart verlängert werden. Dies könnte mithilfe von bereits existierenden Vergleichschronologien gleicher oder anderer Holzarten sowie mit rezenten Baumscheiben gelingen. Besondere Anerkennung und Dank ist hier Prof. Dr. Peter Klein von der Universität Hamburg und Dipl.-Rest. Franziska Franke M.A. auszusprechen, die dieses Forschungsprojekt seit 2003 methodisch und praktisch unermüdlich vorantreiben.

Eine weitere Überraschung ist in der Feststellung zu sehen, dass sich die Gruppierung des Bestands nach Bemalungs- und Proportionstypen innerhalb der 116 Jahre der bisher eingegrenzten Herstellungszeit nacheinander wieder findet²²: Der Bemalungstyp C, der schwerpunktmäßig die Proportionsgruppe 3 – 5 repräsentiert, dominiert 60 Jahre der Jahrringkurve. Die Typen A und B mit den kräftigeren Proportionen der Kategorien 1 und 2 positionieren sich links davon auf der Kurve, sind also zeitlich früher entstanden. Das bedeutet, dass sich während eines Herstellungszeitraums von 116 Jahren das Dekor und die Proportionen entwickeln, an der Konstruktion aber festgehalten wird.

Somit ergänzen und bestätigen sich die Untersuchungsmethoden gegenseitig und der Bestand wird im Nacheinander seiner Entstehung begreifbar.

Das Bild klärt sich zunehmend; doch der Stellenwert der Henndorfer Truhen innerhalb der europäischen Truhenüberlieferung wird erst wirklich festzuschreiben sein, wenn es gelingt, über die vollständige Jahrringchronologie des Rotbuchenholzes die genaue geschichtliche Fixierung der einzelnen Truhe wie auch der ausgemachten Gruppen innerhalb des Herstellungszeitraums vorzunehmen.

Der Zustand

Nach der Emigration der deutschsprachigen Bevölkerung von Henndorf, insbesondere nach 1989, geriet der umfangreiche Truhenbestand über dem Kirchenschiff weitgehend in Vergessenheit. Das schadhafte Dach gewährte Regen und Schnee Zutritt, die Taubenplage bedeckte alles mit unvorstellbarem Schmutz- und Kotbelägen, Schadinsekten perforierten die Holzsubstanz, Pilze bauten das Bindemittel der Malereien nahezu vollständig ab, so dass nur ein geringer Teil der Truhen heute überhaupt noch nennenswerte Fassungsreste vorweisen kann. Die handwerklich durchdachte Holzkonstruktion hat den extremen Klimaschwankungen erstaunlich gut widerstanden.

Von der akuten Gefährdung, aber auch von dem ursprünglichen, unberührten Zustand konnten sich Studierende und Lehrende der Fakultät Erhaltung von Kulturgut der HAWK Hildesheim bei einer Ortsbesichtigung in Henndorf im August 2000 selbst überzeugen²³. In der Folge kam ein Langzeitprojekt in Gang mit dem Ziel, durch ein zurückhaltendes aber umfassendes Gesamtkonzept den Bestand *in situ* zu erhalten und für die Forschung zu erschließen. Dazu gehören Dokumentation, Untersuchung, Konservierung, ein konsequentes Monitoring und Verbessern der Umfeldfaktoren sowie die Aufklärung der Öffentlichkeit. Die heutige Besitzerin der Kirche und ihres Inventars, die Evangelische Landeskirche A. B. in Rumänien, unterstützt dieses Vorhaben nach Kräften.

Zwei Truhen kamen 2002 nach Hildesheim, um in den Werkstätten und Labors exemplarisch untersucht zu werden nach Herstellungstechniken, Materialien, Schadensphänomenen. Auf diesen

²¹ Franziska Franke: Dendrochronologische Untersuchungen an Buchenholz, dargestellt am Beispiel eines Großzahlensembles siebenbürgischer Stollentruhen in der Kirchenburg zu Henndorf/Brädeni (Rumänien). Unveröffentlichte Diplomarbeit an der Fakultät Erhaltung von Kulturgut der HAWK Fachhochschule Hildesheim/Holzminde/Göttingen, SS 2006, S. 131ff.

²² Ebenda.

²³ Maierbacher-Legl (wie Anm. 5).

Erkenntnissen basiert das Konservierungskonzept²⁴. Es ist von großer Zurückhaltung und Respekt vor dem Alter und der Einzigartigkeit des Truhenensembles geprägt. Keine Einzelstücke sollten hervorgehoben werden, sondern der Gesamtbestand schonend gesichert werden. Das moderate Reinigungsziel berücksichtigt die Geschichte und Funktion der Truhen. Ergänzungen an der stark fragmentarischen Malerei wurden von vorneherein ausgeschlossen.

Die Konservierung

Im August 2003 tat sich ein neues Kapitel in der Geschichte der Henndorfer Truhen auf, das in den darauf folgenden Jahren in sommerlichen Konservierungskampagnen von jeweils zwei Wochen Dauer seine Fortsetzung erfährt (Abb. 9). Da das Arbeiten vor Ort in Henndorf bis 2005 aufgrund der gefährlichen Bausituation nicht möglich war, wurden ausgewählte Truhen in das nahe gelegene Schäßburg transportiert.

Budapester und Hildesheimer Studierende der Restaurierung verwandelten Gelände und Archivgebäude des ehrwürdigen Pfarrhofs in Schäßburg in ein improvisiertes Konservierungszentrum auf Zeit. Bis September 2008 konnten so 24 Truhen vollständig konserviert und der Gesamtbestand grundlegend untersucht und dokumentiert werden. Die Jahrringmessungen zur Klärung der strittigen Datierung wurden bis 2008 an 70 Truhen durchgeführt und befinden sich in Auswertung.

Die Maßnahmen

Die robusten Holzkonstruktionen bedurften nur vereinzelt der Stabilisierung, Verleimung von Einzelbrettern und Unterstützung der Tragfähigkeit.

Die Behandlung der erheblichen Fraßschäden durch Insekten beschränkte sich auf die Festigung der Standkanten der Stollen durch Tränkung mit einem gelösten Acrylharz. Ansonsten ist relative Stabilität gegeben, sofern die Truhen nicht unnötig belastet werden.

Die extreme Verschmutzung der Truhen wurde mechanisch reduziert. Mit Rücksicht auf den Schimmelbefall und die Fraßschäden sollte möglichst keine zusätzliche Feuchtigkeit in das blanke Holz eingebracht werden. Die Trockenreinigung wurde mit Pinseln, Staubsauger und geeigneten Radiermitteln durchgeführt. Gesundheitsschutz bei der Arbeit spielte angesichts des Vogelkots und der Schimmelbelastung eine wichtige Rolle.

Die Festigung der Fassungsreste erfolgte mit 3–10%igem Hausenblasenleim, dem ein Fungizid beigegeben ist. Der warme Leim wurde flächig über Japanpapier aufgetragen. Das Papier zog die Farbschichten beim Trocknen an den Träger heran und konnte durch erneutes Anfeuchten leicht wieder entfernt werden (Abb. 10).

Die losen Korrosionsprodukte an den Metall-Schließen wurden mechanisch abgenommen und das Metall anschließend mit einem mikrokristallinen Wachs behandelt.

Es bestand von Anfang an Übereinstimmung, dass der Truhenbestand als eindrucksvolles Gesamtensemble in den Wehrgeschossen der Henndorfer Kirchenburg als Dokument *in situ* bleibende Aufstellung finden sollte.

Dazu war es notwendig, die Rahmenbedingungen grundlegend zu verbessern: Am undichten Dach und den schadhafte Fußböden mussten umfangreiche Reparaturen bzw. Erneuerungen durchgeführt werden. Die Lichtöffnungen mussten mit Maschendraht versehen werden, um Vögel fernzuhalten. Diese Maßnahmen wurden größtenteils von Seiten der Denkmalpflege veranlasst und von Handwerkern ausgeführt²⁵.

Die größte Sorge war und ist das Klima in den Dachgeschossen der Kirche. Die unverglaste Öffnungen vermitteln den Innenräumen die Temperatur- und Feuchtigkeitsschwankungen des Außenklimas in direkter Weise. Daher ist ein kontinuierliches Monitoring der Truhen und ihres Zustands erforderlich. Jährlich werden weitere Klimamessungen durchgeführt und die bereits konservierten Truhen untersucht. Besonders der Neubefall durch Mikroorganismen wird aufmerksam kontrolliert. Es stellte sich heraus, dass die Truhen, die zwischenzeitlich in der restaurierten Bergkirche in Schäßburg ausgestellt wurden (Abb. 10), unter dem dort herrschenden, sehr feuchten Raumklima weiteren Befall durch Mikroorganismen und Schadinsekten erlitten. Der hohe Luftwechsel und die jahreszeitlich bedingten Trockenphasen unter dem Dach in Henndorf hingegen wirken sich hinsichtlich des erneuten Schimmelwachstums hemmend aus. Die Kontrolle und Protokollierung des Konservierungserfolges geht mit jährlichen Reinigungsmaßnahmen einher. Diese intensive Nachsorge geht zeitlich zu Lasten der Bearbeitung des noch nicht konservierten Bestands.

²⁴ Kramer, König (wie Anm. 8), S. 157ff., Klocke (wie Anm. 11), S. 15ff.; Schröder (wie Anm. 9), S. 42ff.

²⁵ An dieser Stelle sei den fünf Gesellen der Freien Vogtländer gedankt, die sich im Sommer 2005 der Hildesheimer Konservierungskampagne anschlossen und unentgeltlich die stark schadhafte Fußbodenverbretterung im unteren Wehrgeschoß der Henndorfer Kirche erneuerten.

Die Problematik des aktiven Insektenbefalls, der ebenfalls wichtiger Teil des Monitoringprogramms ist, muss separat angegangen werden. Hierzu kann angesichts der besonderen Verhältnisse vor Ort und der zeitlichen Begrenzung der Kampagnen noch kein Konzept vorgelegt werden. Reinigung sowie Beobachtung und Dokumentation des Ausmaßes und der Entwicklung sind jedoch wichtige Voraussetzungen dafür.

Die Präsentation in situ

Die Wirkung des eindrucksvollen Ensembles von 120 historischen Truhen soll an ihrem geschichtlichen Ort wieder erlebbar werden. Ein sanfter Tourismus im Harbachtal bringt Besucher auch in die Henndorfer Kirchenburg. Nach der baulichen Sanierung der Böden und der Wendeltreppe ist die Besichtigung wieder möglich.

Didaktische Erklärungen zu den Truhen und ihrem kulturellen Kontext in Wort und Bild sollen dem Verständnis dienen und zur Erhaltung beitragen. Eine Reihe mehrsprachiger Ausstellungstafeln wurden von den Studierenden erarbeitet und im Sommer 2008 in die Präsentation der Truhen integriert (Abb. 11).



Abb. 1: Kirchenburg von Henndorf, Ansicht von Süden
 (Fotografie: HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim)



Abb. 2: Stollentruhen auf dem Wehrgeschoss der Kirchenburg
 (Fotografie: HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim)



Abb. 3: Satteldachtruhe Typ 2 mit symmetrischem Giebel aus dem Henndorfer Bestand
(Fotografie: HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim)



Abb. 4: Satteldachtruhe Typ 1 mit asymmetrischem Giebel aus dem Henndorfer Bestand
(Fotografie: HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim)

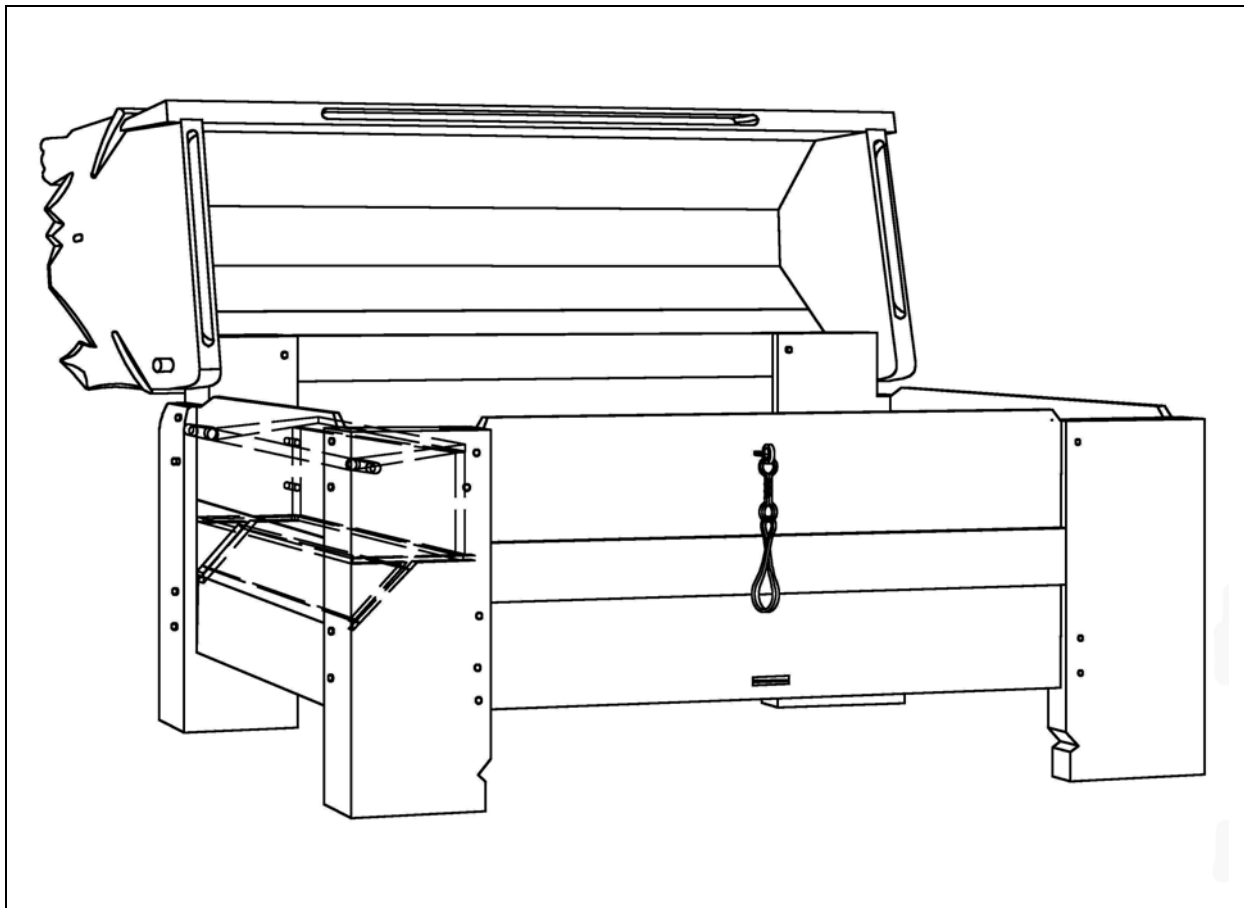


Abb. 5: **Konstruktionszeichnung mit eingblendeter Innenlade**
 (Hanno Alsen 2008, HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim)



Abb. 6: **Digitale Farb- und Motivrekonstruktion einer Truhenfront aus dem Henndorfer Bestand**
 (Janka Schröder 2003/04, HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim)



Abb. 7: Truhe aus Hermannstadt im Ungarischen Nationalmuseum Budapest
(Falk Hohmann 2002, HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim)



Abb. 8: Rekonstruktion der Truhe Abb. 4 *en miniature*
(Ausführung Anja Bachmann und Mirja Harms, vgl. Mirja Harms 2004, HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim).



Abb. 9: Konservierungsarbeiten an den Truhen gemeinsam mit ungarischen Dozenten und Studenten
(Fotografie: HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim)



Abb. 10: Aufstellung einzelner konservierter Truhen des Henndorfer Bestands in der Bergkirche von Schäßburg
(Gerdi Maierbacher-Legl 2003, HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim)



Abb. 11: Ausgang zu den Wehrgeschossen der Henndorfer Kirchenburg mit erläuternden Tafeln zum Truhenbestand
(Fotografie: HAWK Fakultät Erhaltung von Kulturgut, Hildesheim)

ARCHITEKTUR ALS SPIEGEL ETHNISCHER KOEXISTENZ? SÄCHSISCHE UND RUMÄNISCHE BAUTEN IN HERMANNSTADT UND IHRE EUROPÄISCHEN VORBILDER¹

Timo HAGEN

*Arhitectura oglindă a coexistenței etnice? Clădire săsești și românești la Sibiu și prototipurile lor europene.
Rezumat*

Din bogata arhitectură sibiană au fost alese clădiri semnificative, construite în jurul anului 1900. În toate cazurile este vorba despre clădiri publice ale orașului sau ale unor asociații săsești și românești. Pentru fiecare clădire abordată este dat istoricul de la documentarea efectuată în străinătate și până la realizarea construcției. Sașii își alegeau ca model arhitectura din Austria și Germania, românii mai cu seamă modele franceze. Arhitecții au adăugat acestor modele și idei proprii, clădirile nefiind astfel doar copii ale originalelor.

Wenn man sich mit dem architektonischen Erbe Hermannstadts beschäftigt, so fällt eine Vielzahl repräsentativer Bauten der Zeit um 1900 ins Auge, die das Stadtbild in erheblicher Weise prägen. Sie bilden ein heterogenes Erscheinungsbild, dem unterschiedliche Gestaltungsprinzipien und Baustile zugrunde liegen. Dem gegenüber steht die in dieser Zeit ebenfalls heterogene Struktur der Hermannstädter Stadtbevölkerung, deren größte Gruppen von Siebenbürger Sachsen und Rumänen gestellt wurden². Zugleich war Hermannstadt für diese beiden Bevölkerungsgruppen jeweils das kulturelle und konfessionelle Zentrum Siebenbürgens.

Angesichts dieser sich möglicherweise bedingenden Determinanten erscheint es reizvoll, den Hermannstädter Baubestand der Zeit um 1900 auf seine Aussagekraft bezüglich des Charakters der sächsisch-rumänischen Koexistenz zu untersuchen³. Im Folgenden soll deshalb beleuchtet werden, an welchen Vorbildern aus der europäischen Architektur sich Sachsen und Rumänen jeweils bei repräsentativen Bauprojekten der Zeit orientierten. Weiterhin soll nach der Ursache für die Wahl eines konkreten Vorbilds und der mit dieser Wahl gegebenenfalls implizierten Aussage gefragt werden.

Gesellschaftshaus

In den Jahren 1883-1884 wurde das Gesellschaftshaus als festes Gebäude für Veranstaltungen, Ausstellungen und Konzerte errichtet (Abb. 1). Bauherren waren der Bürger- und Gewerbeverein sowie der Siebenbürgisch-sächsische Landwirtschaftsverein in Kooperation mit der Stadt. Das Gesellschaftshaus war einer der ersten der zahlreichen öffentlichen Bauten, die in der dem raschen Bevölkerungswachstum der Zeit entsprechend systematisch ausgebauten Josef-Vorstadt südwestlich der Altstadt errichtet wurden. Das Gebäude kam am Anfang der Schewisgasse (heute Bulevardul Victoriei), der Hauptachse der Josef-Vorstadt, zu liegen. Es wurde wegen Brandschadens vor dem Zweiten Weltkrieg abgetragen⁴. Die Hermannstädter Vereine hatten aus Linz die Idee übernommen, periodische Gewerbeausstellungen durchzuführen. 1881 entsandten sie eine Kommission nach Linz, um beim dortigen Volksfest Anregungen für den Neubau einzuholen⁵. Pläne des Linzer Gebäudes, die damals offenbar mitgebracht wurden, befinden sich heute im Staatsarchiv Hermannstadt⁶. Nach diesen Plänen zu urteilen, bot das Linzer Gebäude aber nur eine erste Anregung, die Umsetzung erfolgte dann recht unabhängig davon. Der ausgeführte Entwurf stammt vom Hermannstädter Architekten Carl

¹ Basierend auf einem Teilaspekt einer unter dem Titel „*Architektur in Sibiu/Hermannstadt zur Zeit des Dualismus*“ 2007 an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg eingereichten Magisterarbeit im Fach Europäische Kunstgeschichte.

² Die dritte große Bevölkerungsgruppe in der Stadt bildeten die Ungarn. Bei den repräsentativen Bauten mit ungarischer Bauherrschaft aus der Zeit um 1900 handelt es sich durchweg um Staatsbauten. In der in Anm. 1 genannten Magisterarbeit fanden diese ebenfalls Berücksichtigung.

³ Zu den hier nicht berücksichtigten Sakralbauten: Timo Hagen: Stilpluralismus im multikonfessionellen Raum: drei Hermannstädter Sakralbauten aus der Zeit um 1900. In: ZfSL 30 (2007), S. 17-34.

⁴ Gerhard Schuster: „Hellenistischer Stil“ und Hartenecktürme. Carl Heinrich Eders Bauten brachten eine neue Note in das Hermannstädter Stadtbild. In: Neuer Weg vom 16. Januar 1982, S. 3.

⁵ Arhivele Naționale ale României, Județul Sibiu (Staatsarchiv Hermannstadt), Bestand Magistrat der Stadt und des Stuhles Hermannstadt/Bürgermeisteramt Hermannstadt [fortan StAH, Mag]: AS, Acte ordonate pe probleme, fd. nr. 1, INV. 335, 1751-1908, Nr. actului 158, anul 1881-1899, S. 1/359: „Gesellschaftshaus in Hermannstadt. Bericht des Bau- und Geldbeschaffungs-Komitees über die Errichtung und Verwaltung des „Gesellschaftshauses“ (1883-1898).

⁶ StAH, Mag, AS, Acte ordonate pe probleme, fd. nr. 1, INV. 335, 1751-1908, Nr. actului 158, anul 1881-1899, S. 201: Veranstaltungs- und Ausstellungsgebäude Linz, Grundriss in Höhe der Gallerie, Grundriss des Erdgeschosses, Profil nach A-B, o. N., o. J.

Heinrich Eder (1859-1939), der etwa von 1878 bis 1882 an der Wiener Kunstakademie studiert hatte und das Hermannstädter Stadtbild in der Zeit um 1900 mit zahlreichen Bauten erheblich mitprägte⁷. Es handelt sich beim Gesellschaftshaus um ein kubisches zweigeschossiges Gebäude über rechteckigem Grundriss im neoklassizistischen Stil. Prägend wirken die mit Akroterien besetzten Dreiecksgiebel, die die Schmalseiten bekronen sowie die Wandgliederung durch Pilaster. Deutlich werden Assoziationen mit griechischer Tempelarchitektur geweckt. Zur Zeit von Eders Studium an der Wiener Kunstakademie lehrte dort der berühmte Ringstraßen-Architekt und Verfechter des Neoklassizismus und der Neorenaissance, Theophil Hansen. Seinem Einfluss dürfte die neoklassizistische Prägung des Gesellschaftshauses sowie zahlreicher anderer Bauten Eders zur verdanken sein⁸. Insbesondere fallen Parallelen zwischen ersterem und dem Haus des Wiener Musikvereins ins Auge, das von Hansen 1867-1870 errichtet wurde (Abb. 1 u. 2). Der Vergleich zeigt, dass sich Eder sowohl bei der Grundproportionierung, als auch der stilistischen Ausgestaltung des Gesellschaftshauses am Haus des Musikvereins orientiert hat. Direkt vom Vorbild übernommene Motive sind die markanten Dreiecksgiebel, die Pilastergliederung und die Bogenöffnungen an den Schmalseiten. Die säulengetragene Vorhalle an der Straßenfassade des Gesellschaftshauses wurde erst 1895 ergänzt. Die Wahl des Vorbilds überrascht umso weniger, wenn man die ähnliche Funktion beider Bauten bedenkt.

Die beiden siebenbürgisch-sächsischen Vereine, die das Bauprojekt vorantrieben, und der entwerfende sächsische Architekt orientierten sich also bei der Suche nach Anregungen an Bauten mit ähnlicher Baufunktion in Österreich. Die Wahl des konkreten Vorbilds und des Baustils wurde dabei erheblich durch den persönlichen Werdegang des Architekten beeinflusst.

Volksbad

Nicht weit vom Gesellschaftshaus entfernt, am Beginn der Mühlgasse (heute strada Andrei Şaguna), wurde in den Jahren 1903-1904 mit dem Volksbad (heute Baia Neptun) ein weiterer für das öffentliche Leben bedeutsamer Bau errichtet. Mit der Hermannstädter Allgemeinen Sparkassa war auch hier eine sächsische Institution Bauherr⁹. Das Volksbad, das neben einem Hallenschwimmbad auch Kurbäder und ein Dampf- sowie ein Heißluftbad umfasste¹⁰, war die damals modernste Einrichtung dieser Art östlich von Wien. Es wurde nach Plänen des Münchner Architekten und Professors an der Technischen Hochschule, Karl Hocheder (1854-1917), erbaut. Der Komplex zeigt am Außenbau mit seinen markanten geschweiften Stufengiebeln Anklänge an die nordische Renaissance in Kombination mit Jugendstilelementen. Im Inneren mischen sich Motive des Jugendstils mit solchen des Barock. Die Entscheidung, Hocheder mit dem Entwurf des Volksbades zu betrauen, dürfte der Umstand beeinflusst haben, dass derselbe kurz zuvor, in den Jahren 1897-1901, in München das Müller'sche Volksbad an der Isar errichtet hatte¹¹. Das Müller'sche Volksbad war eine der modernsten und größten Lösungen für die noch junge Bauaufgabe 'Badeanstalt' und Hocheder hatte damit seine Befähigung zu einem solchen Projekt eindrücklich unter Beweis gestellt. Beim Entwurf des Hermannstädter Volksbades hat sich Hocheder dann auch an seinem Münchner Entwurf orientiert. Dies zeigt sich am Außenbau nur in Ansätzen, beispielsweise in der jeweils barockisierenden Gestaltung des Wasserturms, wird bei einem Vergleich der strukturell und stilistisch ähnlichen Schwimmhallen jedoch umso deutlicher (Abb. 3 u. 4). Die Männerschwimmhalle in München ist wie die Schwimmhalle von Hermannstadt mit einer Flachtonne mit Stiehkappen überwölbt. Seitlich des Beckens tragen Arkaden Emporen, auf denen Umkleidekabinen angeordnet sind, und an der Stirnseite befindet sich vor einem apsidialen Wandrücksprung ein Wasserspeier. Auch in einigen Details wie den durchbrochen gearbeiteten steinernen Emporenbrüstungen, den Lampen und der Marmorverkleidung von Pfeilern und Wänden zeigt sich die enge Anlehnung.

Auf der Suche nach einer Lösung für eine moderne und neuartige Bauaufgabe vertrauten die sächsischen Bauherren somit einem Vorbild aus dem Deutschen Reich und dessen Architekten.

Archiv der Sächsischen Nation

In den Jahren 1914-1923 wurde in der Armbrustergasse 3 (strada Arhivelor) das Archiv der Stadt Hermannstadt und der Sächsischen Nation (heute Staatsarchiv Hermannstadt) erbaut (Abb. 5). Es handelt sich hierbei um das erste zu Archivzwecken errichtete Gebäude in Siebenbürgen¹². Der Bau

⁷ Schuster (wie Anm. 4), S. 3-4.

⁸ Ebenda, S. 3f.

⁹ Gustav Adolf Klein: Die Geschichte der Hermannstädter allgemeinen Sparkassa 1841-1941. Festschrift zur Jahrhundertfeier am 11. Dezember 1941. Hundert Jahre Hermannstädter allgemeine Sparkassa. Hermannstadt 1941, S. 36.

¹⁰ Vgl.: Das Volksbad in Hermannstadt (o. A.). Hermannstadt 1904.

¹¹ Alexandru Avram, Vasile Crişan: Stadtführer Hermannstadt. Hermannstadt 1985, S. 113.

¹² Vgl. 120 Jahre öffentliches Archiv in Siebenbürgen. Hg. Monica Vlaicu. Sibiu 1996, S. 5.

unterstreicht die zentralörtliche Funktion, die Hermannstadt für die Siebenbürger Sachsen einnahm. Entwerfender Architekt war der 1889 in Hermannstadt geborene Josef Bedeus von Scharberg, der seine Studienzeit in Berlin verbracht hatte. Nach seinem Entwurf entstanden in Hermannstadt ab 1911 eine Reihe von Bauten, von denen insbesondere das Archiv und das Waisenhaus der evangelischen Kirche A.B., das so genannte Lutherhaus, nach Prinzipien der Bewegung des Deutschen Werkbundes konzipiert sind¹³. Der Werkbund trat für die Abkehr vom Historismus und eine Reduzierung des Ornaments ein und entwickelte eine neue, von historischen Vorbildern weitgehend unabhängige Formensprache. Zweckmäßigkeit war die höchste Maxime und wurde zugleich als Ausdruck von Schönheit angesehen. Bedeus von Scharberg dürfte während seines Aufenthalts in Berlin mit dem Werkbund in Berührung gekommen sein. Im Archivgebäude findet dies in der zweckmäßigen Separierung der Funktionsbereiche Verwaltung und Archivierung Niederschlag. Entlang der Armbrustergasse kommt der Verwaltungstrakt und entlang der Wintergasse (strada Timotei Popovici) der Magazintrakt zu liegen. Beide sind über einen Zwischentrakt miteinander verbunden. Eine rationale Arbeitsorganisation sowie ein erhöhter Schutz vor Brandschäden sind so gewährleistet. Charakteristisch für die Formensprache des Werkbundes ist die Fassadengliederung des Archivierungstrakts mittels Monumental-Lisenen und großen Fensterflächen (Abb. 6). Die optische Betonung der tragenden Glieder veranschaulicht das Konstruktionsprinzip. Eine Anregung zu diesem Motiv dürfte die Bewegung des Werkbundes durch die Konstantinsbasilika in Trier gewonnen haben (Abb. 7). Die „Modernität“ dieses monumentalen Baus der römischen Spätantike wurde von dem für den Werkbund tätigen Literaten Alfons Paquet betont¹⁴. Konkretes Vorbild des Hermannstädter Archivs scheint das wenige Jahre zuvor zwischen 1909 und 1911 erbaute Archiv in Schwerin gewesen zu sein¹⁵. Der dortige Bau, der Bedeus von Scharberg wohl durch seinen Aufenthalt im Deutschen Reich bekannt war, wurde nach einem Entwurf von Paul Ehmig errichtet. Ehmig war Baudirektor im Großherzogtum Mecklenburg-Schwerin und trat für ein zweckorientiertes, schlichtes Bauen ein¹⁶. Auch das Schweriner Archiv weist die charakteristische Trennung der Funktionsbereiche auf. Seine Gestaltung mit Dreiecksgiebel und straffer vertikaler Wandgliederung sowie großen Fensterflächen bei Verzicht auf reichen Bauschmuck dürfte vorbildhaft für den Hermannstädter Magazintrakt gewesen sein (Abb. 6, 8). Ähnlich wie beim Bau des Volksbades erforderte hier die Neuartigkeit der Bauaufgabe und das dadurch bedingte Fehlen von Referenzbauten eine Orientierung an einem Vorbild außerhalb Siebenbürgens. Für den Import von Bauidee und Formensprache spielte der Werdegang des sächsischen Entwerfenden eine entscheidende Rolle. Das Ergebnis war ein funktional und stilistisch modernes Gebäude.

Villa Misselbacher

Eine singuläre Stellung unter den Hermannstädter Bauten nimmt die 1903 erbaute Villa des Kaufmanns Julius Misselbacher in der Friedenfelsgasse (strada Constantin Noica) ein¹⁷. Das Gebäude wurde in den 1930er Jahren umgebaut, wodurch sich sein Erscheinungsbild deutlich verändert hat, und beherbergt heute das CFR-Spital. Eine Fotografie von um 1909 zeigt den ursprünglichen Zustand (Abb. 9). Der kubusförmige Bau mit erhöhtem Mittelteil und vorkragendem Flachdach wird durch die Monumentalpilaster in der Fassadenmitte und die umlaufenden Schachbrettfrieze an den Seitenteilen geprägt. Die Rechteckfenster sitzen ohne Rahmungen in der Wand, ein eisernes Vordach akzentuiert den Eingang. Die Flügel wurden später aufgestockt, die Schachbrettfrieze entfernt und ein Walmdach aufgesetzt. Das Gebäude erinnert in seinem ursprünglichen Zustand deutlich an Bauten aus dem Spätwerk Otto Wagners (1841-1918), dem wichtigsten Vertreter der Wiener Sezession. Insbesondere gilt dies für die Villa Wagner II, die 1905 entworfen, jedoch erst 1912/1913 errichtet wurde (Abb. 10). Dieser Bau weist ebenfalls eine kubische, wenn auch einfachere Gebäudeform, ein vorkragendes Flachdach und rahmenlose Rechteckfenster auf. Außerdem ist er mit Ornamenten geschmückt, die den

¹³ Vgl. Manfred Wittstock: Bauprogramm im Dienste der Stadt. Vor 100 Jahren wurde der Architekt Josef Karl Gustav Bedeus von Scharberg geboren. In: Neuer Weg vom 2. Dezember 1989, S. 4; Marius Gheorghiu: Familia baron Bedeus von Scharberg. Un reper de marcă în istoria Sibiului [Die Familie Baron Bedeus von Scharberg. Ein Markstein in der Geschichte Hermannstadts]. In: Rondul vom 22. Oktober 1997, S. 4.

¹⁴ Vgl. Alfons Paquet: Gesammelte Werke. Bd. I: Gedichte. Stuttgart 1970, S. 18; <http://www.welterbetrier.de/index.php?id=219> [letzter Zugriff: 16.10.2008].

¹⁵ Hermannstadt und das Alte Land. Eine europäische Kulturlandschaft in Siebenbürgen. Hg. Martin Rill. Dresden 2002, S. 152.

¹⁶ Hans Heinz Schütt: „Saxa loquuntur, lass die Steine reden!“ Paul Ehmig. Ein Baumeister in Mecklenburg. Bremen 1999, S. 36, 42.

¹⁷ Vgl. zum Folgenden auch Gerhard Schuster: Ein unbekannter Otto Wagner-Bau in Rumänien. In: Revue roumaine d'histoire de l'art. Série Beaux-Arts 23 (1986), S. 45-55.

Schachbrettfriesen ähneln. Die Villa Wagner I (1886-1888) hingegen zeigt die Grundstruktur der Villa Misselbacher mit erhöhtem Mittelteil und niedrigeren Flügeln. Der das Grundstück umfriedende Zaun erinnert an jenen des Gebäudes in Hermannstadt. Das Vordach am Eingang der Hermannstädter Villa mit seinen filigranen metallenen Stützen findet sich ähnlich an der von Otto Wagner 1905-1907 errichteten Kirche am Steinhof, der Anstaltskirche St. Leopold, wieder. Im Kontext der genannten Wiener Bauten erweist sich die Villa Misselbacher als überaus modern, insbesondere wenn man ihre Entstehung vor der Kirche am Steinhof und der Villa Wagner II bedenkt. Dieser Umstand und die genannten sehr deutlichen Parallelen lassen die Annahme zu, dass Otto Wagner selbst oder ein Architekt aus seinem Umkreis den Entwurf gefertigt hat. Gerhard Schuster gelingt es mit einer Gegenüberstellung von Wandornamenten in der Empfangshalle der Villa, Metallornamenten am Gitter des Donaukanals in Wien sowie der graphischen Verzierung der Wagner-Schrift „Moderne Architektur“ diese Vermutung zu untermauern¹⁸. Die Villa wäre damit der einzige Wagner-Bau in Siebenbürgen. Julius Misselbacher unterhielt kaufmännische Beziehungen nach Wien, wo er mit Wagner in Kontakt getreten sein könnte. Näheres ist nicht bekannt, doch unabhängig davon, wer der entwerfende Architekt war, stellt der Bau stilistisch eine absolute Ausnahmeerscheinung in Hermannstadt dar, wo der Jugendstil in seiner reinen Form sonst kaum zur Entfaltung kam. Im Falle der Villa Misselbacher hingegen verzichtete man weitestgehend auf Anleihen bei historischen Bauformen, was insbesondere in dem Fehlen von Fensterrahmungen zum Ausdruck kommt. Prinzipien der späten Sezessionszeit, wie die Kombination unterschiedlicher Baumaterialien (Stein, Metall, glasierte Kacheln) und die Kontrastierung planer Putzflächen mit geometrischem Ornament wurden dagegen umgesetzt.

Der sächsische Bauherr beabsichtigte bei der Errichtung seiner Villa nicht nur eine Anlehnung an Vorbilder aus dem ihm durch geschäftliche Kontakte vertrauten Wien, sondern ließ einen Bau errichten, der mit den neuesten dortigen Entwicklungen Schritt hielt.

Sommerresidenz des Metropoliten und Wohnhaus des Bankiers Parteniu Cosma

Hermannstadt ist als Sitz des Metropoliten von Siebenbürgen das Zentrum der orthodoxen Rumänen in Siebenbürgen. Auch diese zentralörtliche Funktion fand entsprechenden Niederschlag in der Errichtung einer Reihe von repräsentativen Bauten, zu denen die Sommerresidenz des Metropoliten (heute rumänisch-orthodoxes Protopopiat) in der Schewisgasse zählt (Abb. 11). Das auf einem parkähnlichen Grundstück errichtete Gebäude ist stilistisch in die ersten Jahre nach der Jahrhundertwende zu datieren. Die Hauptfassade zur Schewisgasse wird durch einen im Obergeschoss durch Säulen geöffneten Risalit akzentuiert, dem eine Veranda vorgelagert ist. Mit seinem gekappten Zeltdach und den reichen Stuckverzierungen erinnert der Bau an ein französisches neobarockes Palais. Auf der gegenüberliegenden Straßenseite befindet sich in unmittelbarer Nähe der Sommerresidenz das ehemalige Wohnhaus des rumänischen Bankiers Parteniu Cosma (1837-1923), das über sein Monogramm über dem Eingang zu identifizieren ist (Abb. 12). Cosma war nicht nur Direktor der rumänischen Banca Albina, sondern auch Mitglied im Konsistorium der Erzdiözese Siebenbürgen. In dieser Funktion suchte er beim Bau seines Privathauses offensichtlich die prestigeträchtige Nähe des Metropoliten und adaptierte darüber hinaus Gestaltungselemente der Sommerresidenz. So ist das Privathaus ebenfalls im französischen neobarocken Stil gehalten und weist wie die Sommerresidenz ein gekapptes Zeltdach über dem Mittelrisalit auf. Insbesondere der Konsolfries mit Wappenkartuschen und Palmzweigen lässt auf das Vorbild rückschließen. Möglicherweise wurden beide Bauten vom gleichen Architekten entworfen. Bauten im neobarocken Baustil französischer Prägung finden sich auch im damaligen Königreich Rumänien, insbesondere in Bukarest. Ein prominentes Bukarester Beispiel ist der Palatul Cantacuzino (Abb. 13). Der Bau, der heute das George-Enescu-Museum beherbergt, wurde 1898-1900 nach Entwurf von Ion. D. Berindey errichtet. Der neobarocke Baustil ist hier mit Elementen des Art Nouveau durchwoben, prägend wirken wie bei den Hermannstädter Bauten neben dem reichen Bauschmuck die gekappten Zeltdächer, die die Risalite überhöhen. Eine solche genuin französische Dachgestaltung findet sich beispielsweise auch bei den nach Denon und Richelieu benannten Flügeln des Louvre in Paris. Diese Anlehnung an Frankreich in der Architektur entspricht einer im 19. Jahrhundert insbesondere bei den Rumänen in der Walachei stark ausgeprägten Frankophilie. Die Identifikation mit Frankreich gründet auf dessen Rolle als stärkster romanischer Staat und darauf, dass dort viele Rumänen ihr Ideal eines National- und Einheitsstaates verwirklicht sahen. Dies führte im Königreich Rumänien zu einer Orientierung an

¹⁸ Ebenda, S. 50.

Frankreich in der Politik und bei der rumänischen Oberschicht zudem in Sprache, Kultur und Mode¹⁹. Vor diesem Hintergrund kann die Anlehnung der beiden vorgestellten Hermannstädter Bauten an den französischen Neobarock nach dem Vorbild der Rumänen jenseits der Karpaten auch als rumänisch-nationale Äußerung verstanden werden.

Seminar der rumänisch-orthodoxen Kirche

Neben der Sommerresidenz des Metropoliten entstanden in der Zeit um 1900 noch zwei weitere große Repräsentationsbauten der orthodoxen Kirche in Siebenbürgen: zum einen die 1902-1906 errichtete Metropolitankathedrale in der Fleischergasse und zum anderen das dieser gegenüberliegende Theologisch-Pädagogische Seminar der Erzdiözese Siebenbürgen (Abb. 14). Der Bau wurde 1913/1914 vom Kronstädter Architekturbüro und Bauunternehmen der Baumeister Dușoiu und Leucă entworfen und ausgeführt²⁰. Er weist eine Gestaltung im neobrâncovenischen Stil, auch neurumänischer Stil genannt, auf. Kennzeichnend für diesen Stil sind durch Loggien und Söller aufgelockerte Baukörper mit Kleeblattbögen und gewundene Säulen sowie reicher Ornamentierung mit vegetabilen Reliefs, bekrönt von einer bewegten Dachlandschaft. Der neobrâncovenische Stil nimmt als eine spezifisch rumänische Stilform des Historismus Bezug auf den nach dem walachischen Fürsten Constantin Brâncoveanu (1688-1714) benannten Baustil, der in der zweiten Hälfte des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts insbesondere in der Walachei Verbreitung fand. Der brâncovenische Stil kombinierte einheimische Bautraditionen mit Elementen aus Spätrenaissance und Barock sowie Motiven orientalischer Herkunft²¹. Auf der Suche nach einem rumänischen Nationalstil Ende des 19. Jahrhunderts wurde dieser Stil zuerst durch den Architekten Ion Mincu wieder aufgegriffen. Doch erst nach der Landesausstellung 1906 konnte er sich als offizieller Nationalstil etablieren und fand im Königreich Rumänien eine breite Verwendung auch für öffentliche Bauten²². In Siebenbürgen, wo der neobrâncovenische Stil erst nach dem Anschluss an Rumänien 1918 richtig Fuß fassen konnte, war das Theologisch-Pädagogische Seminar einer der ersten Bauten in diesem Stil.²³ Umso mehr erstaunt es, mit welchem geringem zeitlichem Abstand zu den repräsentativsten Vertretern des neobrâncovenischen Stils jenseits der Karpaten das Seminar errichtet wurde und wie eng sich seine Gestaltung an diesen Bauten orientiert. Direkte Vorbilder waren, wie ein Vergleich ergibt, das Bauministerium (heute Rathaus) in Bukarest (Abb. 15) und die Präfektur in Craiova, 1906-1910 bzw. 1912/1913 von Petre Antonescu errichtet. Mit der Wahl dieser Vorbilder und des Baustils traf die orthodoxe Kirche eine dezidiert rumänisch-nationale Aussage, die im offenen Widerspruch zum ungarischen Ideal eines einheitlichen Nationalstaates stand. Die zentrale Rolle, die der orthodoxen Kirche bei der Festigung und Bewahrung der ethnischen Identität der Siebenbürger Rumänen zukam, wird hierdurch anschaulich vor Augen geführt.

Naturwissenschaftliches Museum, rumänische Zentralknabenschule und ASTRA-Mädcheninternat

Abschließend soll eine Gruppe von Bauten vorgestellt werden, die durch ihre vielfältigen Bezüge untereinander einen Eindruck von den Interferenzen vermitteln, die es im sächsisch-rumänischen Bauwesen der Zeit um 1900 ebenfalls gab.

Das Naturwissenschaftliche Museum zählt mit seinem klar gegliederten, kubusförmigen Baukörper und seiner Platzierung auf der Wallanlage der ehemaligen Stadtbefestigung in der Harteneckgasse (strada Cetații) zu den prägnantesten Bauten in Hermannstadt (Abb. 16). Es wurde 1894/1895 als Vereinssitz und Museum zweier sächsisch geprägter Vereine errichtet: des Siebenbürgischen Vereins für Naturwissenschaften und des Siebenbürgischen Karpatenvereins²⁴. Der Entwurf stammt von Architekt C. W. Friedrich Maetz (1847-1896), einem gebürtigen Mediascher, der

¹⁹ Ekkehard Völkl: Rumänien. Vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart Regensburg, München 1995 (=Ost- und Südosteuropa. Geschichte der Länder und Völker), S. 31.

²⁰ Arhiva Direcției Arhitect Șef, Primăria municipiului Sibiu, Str. Mitropoliei Archiv der Direktion des Chefarchitekten, Bürgermeisteramt des Munizipiums Hermannstadt, Mitropoliei-Straße], Stapel 1-7, Mappe 16/24.

²¹ Virgil Vătășianu: Kunstdenkmäler in Rumänien. Ein Bildhandbuch. Hg. Reinhardt Hootz. Darmstadt 1986, S. 45-46.

²² Corina Popa: Die „nationale Eigenart“ und die Architekturgeschichte Rumäniens bis 1944. In: Die Kunsthistoriographien in Ostmitteleuropa und der nationale Diskurs. Hgg. Robert Born, Alena Janatková, Adam S. Labuda. Berlin 2004, S. 221f.

²³ In Kronstadt errichtete Dușoiu mit dem Internat des rumänischen Șaguna-Lyzeums in der Angergasse (Strada Prundului) bereits 1910 einen neobrâncovenischen Bau (Luana Popa, Dan Covali: Călăuza turistică Brașov. Traveller's guide. Guide touristique. Reiseführer. Brașov 1991, S. 25).

²⁴ Vgl. Naturforscher in Hermannstadt. Vorläufer, Gründer & Förderer des Siebenbürgischen Vereins für Naturwissenschaften. Hgg. Erika Schneider, Hansgeorg v. Killyen, Eckbert Schneider. Hermannstadt 2007.

nach einem Studium in Wien in seiner Heimatstadt, in Klausenburg und in Hermannstadt tätig war²⁵. Während seines Aufenthalts in Wien hatte Maetz auf mehreren Baustellen der Ringstraßenarchitekten Theophil Hansen und Friedrich Schmidt gearbeitet²⁶. Die vom Neoklassizismus geprägte Formensprache des Museumsbaus zeigt die Beeinflussung des Architekten durch Theophil Hansen. Eine Reihe von Parallelen legen die Vermutung nahe, dass bei der Errichtung der rumänischen Zentralknabenschule der orthodoxen Pfarrei der Innenstadt und Josef-Vorstadt 1910 das Gebäude des Naturwissenschaftlichen Museums als Vorbild diente (Abb. 16, 17). Der Bau, in dessen Obergeschoss die Wohnung des Protopopen untergebracht war und das heute Büros beherbergt, befindet sich an der Ecke Fleischergasse/Mühlgasse. Er ist ebenfalls im neoklassizistischen Stil gehalten und wie beim Museumsbau setzen am klar gegliederten, kubischen Baukörper ionische Säulen und Dreiecksgiebel als Fensterverdachungen im ersten Obergeschoss Akzente.

Sowohl Museums- als auch Schulbau zeigen eine Verwandtschaft mit dem 1874-1877 von Hansen errichteten Gebäude der Wiener Börse, das jedoch weitaus reicher und unter Adaption von Renaissanceformen gestaltet wurde. An den beiden Bauten zeigt sich erneut die Bedeutung des Werdegangs der Architekten für den Import von Stil- und Gestaltungsformen und deren Verbreitung in Hermannstadt. Es wird aber zugleich deutlich, dass Sachsen und Rumänen auch Bauten errichteten, die den gleichen gestalterischen Maximen und Vorbildern folgten.

Dass C. W. Friedrich Maetz nicht nur für sächsische, sondern auch für rumänische Auftraggeber tätig war, beweist der Fall des 1885/1886 von der ASTRA errichteten Mädcheninternats (heute Sonderschule Nr. 2 mit Internat, Abb. 18). Für das zwischen Mühlgasse und Stadtpark (heute ASTRA-Park) gelegene Gebäude fertigte er den Entwurf²⁷. Unverkennbar ist der Bau von Vorbildern aus der römischen Renaissance wie dem Palazzo della Cancelleria geprägt. Inwieweit die für das rumänische Selbstverständnis essentielle Identifikation mit der römischen Antike eine Affinität für aus der Architektur jener Zeit abgeleitete Baustile, wie sie die beiden vorgestellten rumänischen Schulbauten aufweisen, begründet haben könnte, bedarf einer breiter angelegten Untersuchung.

Zusammenfassung und Schlussfolgerungen

Betrachtet man unter den vorgestellten Bauten diejenigen mit sächsischer Bauherrenschaft, so fällt auf, dass entweder sächsische Architekten beauftragt wurden, welche im deutschsprachigen Ausland studiert hatten, oder aus dem deutschsprachigen Ausland stammende Architekten den Zuschlag erhielten. Da die Wahl der Vorbilder ganz erheblich durch den persönlichen Werdegang der Architekten und insbesondere deren Studienzeit mitbestimmt wurde, lassen sich zahlreiche sächsische Bauten in Hermannstadt von Vorbildern in Österreich und im Deutschen Reich ableiten. Wien kommt dabei als Metropole der historistischen Architektur, in der zahlreiche Sachsen studierten, besondere Bedeutung zu. Insbesondere die Bauten Theophil Hansens wurden mehrfach als Inspirationsquelle für Bauprojekte in Hermannstadt herangezogen. Als prägnantestes Beispiel hierfür kann das Gesellschaftshaus gelten. Daneben entwickelten sich vor allem nach der Jahrhundertwende München als Zentrum des Jugendstils sowie Berlin zu beliebten Studienorten der Architekten²⁸. Diese Entwicklung steht auch in Zusammenhang mit der verstärkten Hinwendung der Sachsen zum Deutschtum und zum Deutschen Reich als Reaktion auf die zunehmende Magyarisierungspolitik des ungarischen Staates seit Mitte der 1870er Jahre²⁹. Das katholische Österreich verlor dabei als Identifikationspunkt an Boden gegenüber dem aufstrebenden nationalistisch ausgerichteten und preußisch-protestantisch dominierten Deutschen Reich. In Hermannstadt zeigen sich diese Tendenzen darin, dass gerade für die nach 1900 errichteten Bauten neuartiger Baukategorien wie Badeanstalt und Archiv auf Vorbilder aus dem Deutschen Reich zurückgegriffen wurde. Einen Sonderfall stellt die Villa des Julius Misselbacher dar, bei deren Gestaltung zu einem späten Zeitpunkt Wien eine Orientierung bot. Der einzige Sezessions-Bau in Hermannstadt dürfte seine Entstehung den persönlichen Beziehungen des Bauherrn zu verdanken haben.

²⁵ Ebenda, S. 104-106; Paul Constantin: Dicționar universal al arhitecților [Universalexikon der Architekten]. București 1986, S. 207.

²⁶ Schuster (wie Anm. 4), S. 3.

²⁷ Vasile Bologa: Monografia școlii civile de fete cu internat și drept de publicitate a „Asociațiunii pentru literatura română și cultura poporului român“ din Sibiu pe 25 ani dela înființare [Monographie der Mädchenbürgerschule mit Internat und Öffentlichkeitsrecht der „Siebenbürgischen Vereinigung für rumänische Literatur und Kultur des rumänischen Volkes“ in Hermannstadt zum 25-jährigen Gründungsjubiläum]. Sibiu 1911, S. 17-18.

²⁸ Vgl. Hermann Fabini: Architektur. In: Die Siebenbürger Sachsen in den Jahren 1848-1918. Red. Carl Göllner. Köln, Wien 1988 (= Siebenbürgisches Archiv 22), S. 426.

²⁹ Vgl. Thomas Wolfes: Adolf Harnack und Ernst Troeltsch in Siebenbürgen. Zur Reise deutscher Wissenschaftler nach Hermannstadt anlässlich der Enthüllung des G. D. Teutsch-Denkmal 1899. In: ZfSL 27 (2004), S. 145.

Die Suche nach den Vorbildern, die für die Gestaltung der Bauten rumänischer Auftraggeber in Hermannstadt maßgeblich waren, wird dadurch erschwert, dass häufig die Architekten nicht ermittelt werden konnten. In Hermannstadt selbst gab es keine rumänischen Architekten und Baumeister³⁰, so dass entweder Auswärtige unterschiedlicher Nationalität oder einheimische Sachsen beauftragt wurden. Wie bei den Sachsen europäische Vorbilder ausschließlich aus dem Deutschen Reich und Österreich gewählt wurden, so spielten auch bei den Rumänen die im „Mutterland“ verbreiteten Architekturströmungen eine zentrale Rolle. Die Anlehnung erfolgte dabei an architektonische Vorbilder ganz unterschiedlichen Ursprungs, war jedoch häufig mit einer nationalen Aussage verbunden. Dies lässt sich mit Sicherheit für das Seminargebäude im klar rumänisch konnotierten neobrâncovenischen Stil sagen – bezeichnenderweise ist dies, soweit ermittelbar, der einzige Hermannstädter Bau der Zeit, für dessen Entwurf Rumänen verantwortlich zeichneten. Auch bei der über Bukarest vermittelten neobarocken Architektur französischer Prägung, wie sie die Sommerresidenz des Metropoliten und das Wohnhaus des Parteniu Cosma zeigen, kann die Implizierung einer rumänisch-nationalen Aussage nicht ausgeschlossen werden.

Betrachtet man die rumänischen und sächsischen Bauten im Vergleich, so ergibt sich einerseits das Bild zweier stilistisch in sich heterogener Gruppen, die sich dennoch nach außen klar voneinander unterscheiden. Für den Charakter der Koexistenz von Sachsen und Rumänen in Hermannstadt würde dies auf ein bezugsloses Nebeneinander zweier autonomer Gruppen mit separaten Identitätshorizonten hindeuten. Andererseits zeigt etwa das Beispiel des vom sächsischen Architekten Maetz entworfenen rumänischen Mädcheninternats, dass es durchaus Interferenzen gab. Im Fall der rumänischen Knabenzentralschule wurde mit dem Naturwissenschaftlichen Museum sogar ein sächsischer Bau als direktes Vorbild herangezogen.

Ergänzend sei noch erwähnt, dass für viele sächsische Bauten der Zeit nicht Vorbilder aus dem europäischen Ausland als Inspirationsquelle dienten, sondern der Hermannstädter Architektur der Gotik diese Funktion zukam. Als einzige Bevölkerungsgruppe verfügten die Sachsen über einen repräsentativen Baubestand vor Ort. Das Anknüpfen an denselben ermöglichte es ihnen, ihre historische Tradition und Kontinuität in Hermannstadt den anderen Gruppen gegenüber zu betonen.

Die Architektur der Zeit um 1900 kann somit durchaus als Spiegel der ethnischen Koexistenz von Sachsen und Rumänen in der Stadt bezeichnet werden. Ablesbar ist ein zum Teil mit den Mitteln der Stilwahl und architektonischen Gestaltung betontes Nebeneinander beider Gruppen. Solche architektonischen Identitätsbekundungen und Separierungen rechnen mit der anderen Gruppe als Rezipienten, ohne den sie an Wirkmächtigkeit einbüßen würde. Als Auslöser und Adressat architektonischer Identitätsbekundung darf jedoch der ungarische Staat mit seinen Magyarisierungsbestrebungen nicht außer Acht gelassen werden. Zugleich schloss die Betonung des Nebeneinander Interferenzen und Berührungspunkte zwischen Sachsen und Rumänen nicht aus.

Erstaunlich ist die aus dem Vergleich mit den europäischen Vorbildern sich ergebende Modernität der Hermannstädter Bauten. Dies gilt insbesondere für die nach 1900 errichteten Gebäude, die oft sehr zeitnah zu vergleichbaren europäischen Bauten entstanden. Die geografische Randlage der Stadt innerhalb Europas zeigt sich – möglicherweise bedingt durch ihre zentralörtlichen Funktionen – in dieser Hinsicht nicht.

³⁰ Vgl. Adressbuch der königlich freien Stadt Hermannstadt 1889, 1892, 1895, 1901, 1904, 1908, 1911.



Abb. 1: Gesellschaftshaus, Schewisgasse (Chromophototypie von Josef Drotleff, 1901; Biblioteca ASTRA, col. speciale, inv. 4942). Vorlage: Sibiu în cărți poștale scrise și rescrise 2006



Abb. 2: Musikvereins-Gebäude in Wien. Vordere Ansicht. Vorlage: Allgemeine Bauzeitung, Jg. 35/1870, Bl.7



Abb. 3: **Volksbad, Mühlgasse 4, Schwimmhalle.** Vorlage: RiI (wie Anm. 15), S.155.



Abb. 4: **Müller'sches Volksbad, Männerschwimmhalle** (Foto: Chris 73,
http://commons.wikimedia.org/wiki/Image:M%C3%BCllersche_Volksbad_Panorama_Halle_B.jpg; gemäß der „creative commons cc-by-sa 2.5“-Lizenz frei verfügbar)

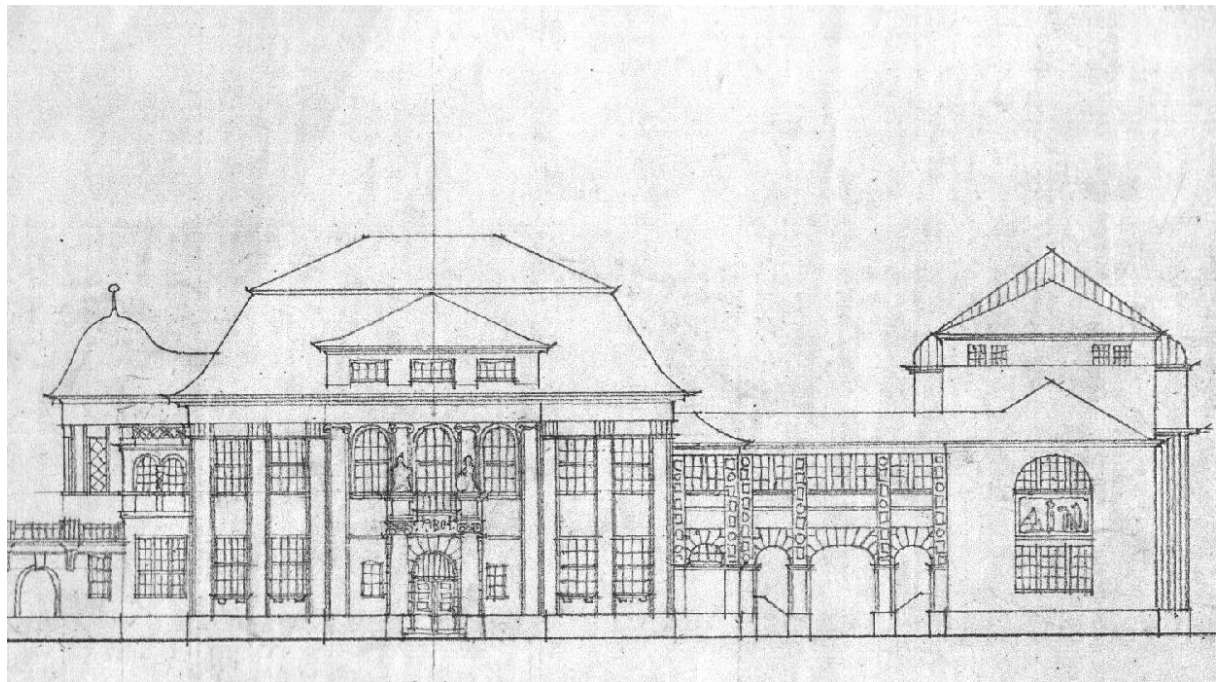


Abb. 5: Ausschnitt aus Plan „Ansicht Armbrustergasse mit Centralamt und Archivamt“ (Armbrustergasse 1-3) von Josef Bedeus von Scharberg, 1913 (Zentralarchiv der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien, Hermannstadt, Bestand: 604/312, Signatur: 1164).



Abb. 6: Archiv der Sächsischen Nationsuniversität, Armbrustergasse 3, Magazintrakt (Foto: Autor).



Abb. 7: **Konstantinsbasilika Trier** (Foto: Berthold Werner, http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Bild:Trier_Konstantinbasilika_BW_1.JPG [Stand: 15.10.08].

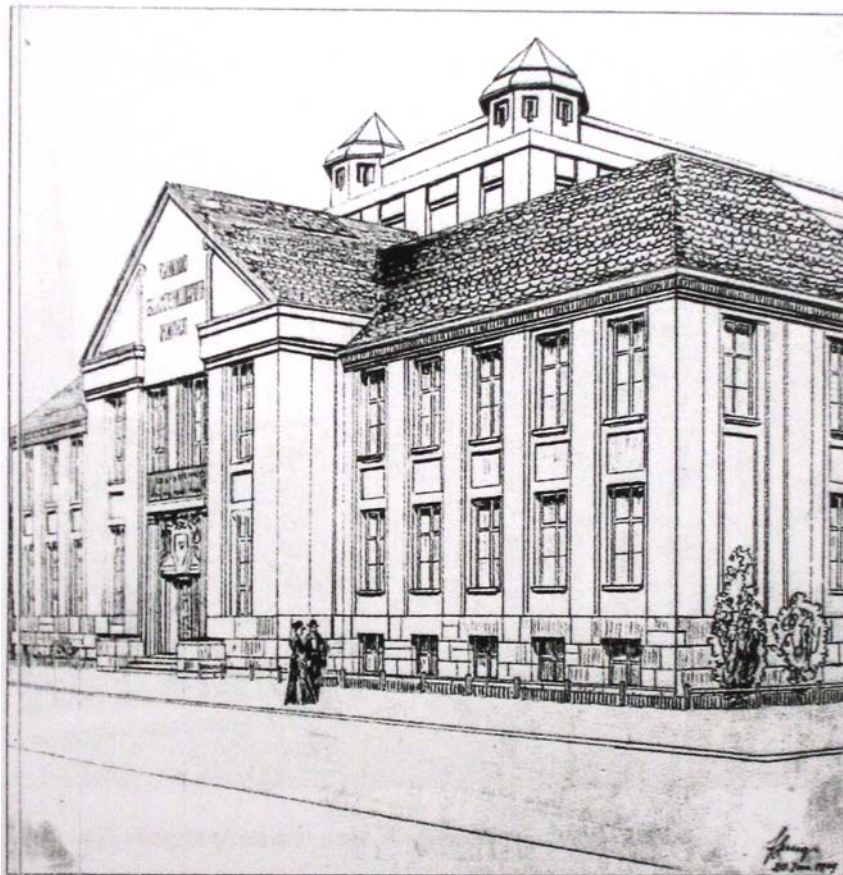


Abb. 8: **Archiv Schwerin, Entwurf von Paul Ehmig, 20.01.1909. Vorlage: Schütt (wie Anm.16), S.48, Abb.39.**



Abb. 9: Villa Misselbacher, um 1909. Vorlage: Schuster (wie Anm. 17), S.47, Abb.2.



Abb. 10: Villa Wagner II, Wien (Foto: Welleschik,
[http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Bild:Otto Wagner zweite Villa.JPG](http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Bild:Otto_Wagner_zweite_Villa.JPG)).



Abb. 11: Sommerresidenz des orthodoxen Metropoliten, Schewigasse/bdul. Victoriei 34, Fassade zur Schewigasse/Bdul Victoriei (Foto: Autor).



Abb. 12: Wohnhaus des Parteniu Cosma, Schewigasse/bdul. Victoriei 25 (Foto: Autor).



Abb. 13: Palatul Cantacuzino, Bukarest. Vorlage: <http://enescumuseum.blogspot.com> [Stand:15.10.08].



Abb. 14: Orthodoxes Seminar, Fleischergasse/Str. Mitropoliei 20 (Foto: Autor).



Abb. 15: **Bauministerium, Bukarest** (Foto: Autor).



Abb. 16: **Naturwissenschaftliches Museum, Harteneckgasse/Str. Cetății 1** (Foto: Autor).



Abb. 17: Rumänische Zentralknabenschule, Fleischergasse/Str. Mitropoliei 36 (Foto: Autor).



Abb. 18: Rumänisches Mädcheninternat der ASTRA, Fassade zum Stadtpark / Str. Gheorghe Barițiu (Foto: Autor).

EIN BEDEUTENDER VERMEIL- TULPENPOKAL SEBASTIAN HANNS

Horst KLUSCH

Das siebenbürgisch-sächsische Goldschmiedehandwerk hatte sich schon im 14. und 15. Jahrhundert in Europa eine Spitzenstellung erobert, das 16. Jahrhundert aber kann als Hochblüte der siebenbürgischen Goldschmiedekunst angesehen werden. Auch das 17. Jahrhundert hat einige hervorragende siebenbürgisch-sächsische Goldschmiede hervorgebracht, die trotz den technisch-technologischen Verfallserscheinungen des Handwerks, trotz Krämersinn und Engherzigkeit bei Zunft und Behörden einen Ehrenplatz in der Geschichte des Goldschmiedegewerbes, und nicht nur des einheimischen, verdienen. Zu diesen Goldschmieden gehört auch Sebastian Hann, auf den wir dank Ausmaß, Mannigfaltigkeit und künstlerischer Gestaltung seines Werkes stolz sein können. Sebastian Hann hätte, wie es Ernst Kühlbrandt 1904 in einem Vortrag über Hann ausdrückte „unter den Künstlern seiner Zeit in Nürnberg und Augsburg mit Ehren bestanden, in anderen namhaften Kunststädten jener Zeit wie Wien, Prag, Krakau, Dresden, vielleicht sogar eine Führerrolle gespielt haben würde“.

Sebastian Hann (1644-1713) – er kam aus Leutschau, der damaligen Hauptstadt der Zips – erlernte sein Handwerk vermutlich in Königsberg beim Goldschmied Johann Schwarz (Meister 1665-1696), dessen Sohn Johannes Christophorus Schwarz (belegt 1687-1705) er später (1687) in Hermannstadt als Gesellen aufnahm. Hann beantragte 1675 seine Aufnahme in die Hermannstädter Goldschmiedezunft und richtete sich, nach Bestehen der Meisterprüfung, in der Goldschmiedelaube am Großen Ring ein. Sein Kundenkreis war groß, anspruchsvoll und entstammte den wohlhabenden und sozialen Schichten: vermögende Handwerker und Kaufleute, Pfarrer reicher Kirchengemeinden, Gutsbesitzer, Beamte vom Fürstenhof Siebenbürgens, und – nachdem sein Ruf die Grenzen des Fürstentums überschritten hatte – kamen Bestellungen auch aus den rumänischen Fürstentümern, aus Ungarn und Österreich. 1689 war Hann zum zweiten, 1694 zum ersten Vorsteher der Zunft und 1700, obwohl er nicht mehr das Amt des Zunftmeisters innehatte, zum Orator der Hundertschaft gewählt worden, einem der höchsten Ehrenämter das einem Bürger zuteil werden konnte. Er starb am 28. Februar vor 295 Jahren im 63. Lebensjahr und wurde unter großen Ehrenbezeugungen beigesetzt. Seine beiden ersten Frauen starben nach einem bzw. zwei Ehejahren, die dritte überlebte ihn. Von seinen drei Söhnen überlebte ihn nur Sebastian (1688-1751).

Sebastian Hanns ansehnliches Werk – überliefert sind 89 Gefäße, Geräte und Schmuckstücke, die als Hefel, Pokale, Becher, Kelche, Ziborien, Patenen, Deckelkrügen, Taufbecken, Leuchter und Bucheinbände in in- und ausländischen Museen sowie Privatsammlungen aufbewahrt werden oder in den Kirchen noch Verwendung finden – ist von V. Roth, J. Bielz, K. Csányi, T. Gyarfás, J. Mihalik, C. Nicolescu, L. Reissenberger, A. Resch, L. Sievert, E. Sigerus und vor allen Viorica Guy Marica erforscht, stilistisch bewertet und in einschlägigen Veröffentlichungen breiten Leserkreisen bekannt gemacht worden. Eine Zusammenfassung der bisher veröffentlichten Schlussfolgerungen würde den Umfang dieses Beitrages überschreiten, deswegen möchte ich in diesem Zusammenhang bloß ein einziges Werk Hanns vorstellen, den Tulpen-Prunkpokal Peter des Großen, weil ich ihn für unsere einheimische Fachliteratur kürzlich als erster entdeckt und weil diese Arbeit zu den künstlerisch und technisch gelungensten Werken Hanns gehört.

Auf rundem Stand ist der hochgewölbte Fuß mit getriebenen und feinziseliertem silberfarbigem Akantusblattdekor geschmückt, dazwischen stehen vergoldete Blütenkelche. Der zum Schaft ansteigende Fuß bildet eine blütenförmige Standfläche, darauf steht ein vollplastischer Bachus in kontrapostischer Haltung, in der rechten Hand einen Stab, in der linken Weintrauben haltend. Über seinem Kopf bilden sechs vergoldete Rankenvoluten um einen glatten Schaft einen Bügelnodus. Die Cupa besteht aus sechs aufrechten, vergoldeten und ziselierten Blütenblättern, die sich zu einer naturalistisch nachgebildeten Papageientulpenblüte vereinigen. Der hochgewölbte sechspassförmige Original-Deckel ist mit getriebenen und ziselierten Tulpenblättern dekoriert. Der birnenförmigen Deckelknopf, der am Ansatz mit Blütenblättern umgeben ist und als Abschluss fünf Diamanten in Kastenfassung trägt, ist später angefertigt worden. Auf der Cupa befindet sich eine Gravur in altkyrillischer Schrift: „Zar Peter an Knupeter Prosorowskoy“, und am Fußschaft: „Am 29. Tage im Juni 1697“. Am Fuß, an der Cupa und am Deckel ist je ein Meisterzeichen Sebastian Hanns (SH)

eingeschlagen. Auf der Standortunterseite befindet sich außer dem französischen Einfuhrstempel auch die Gravur: „UNTNO“. Der Tulpenpokal ist 42 cm hoch.

Die außergewöhnliche Geschichte dieses Prunkpokals verdient hervorgehoben zu werden. Der russische Zar hatte wohl kaum Gelegenheit direkt oder indirekt die Anfertigung dieses Pokals zu veranlassen, jedenfalls konnte eine solche Bestellung nicht nachgewiesen werden. Es gibt jedoch glaubwürdige Hinweise, dass der Pokal nicht für Peter I., sondern für Kaiser Leopold bestimmt war. Denn Sebastian Hann fertigte, im Jahre 1688 – genau vor 320 Jahren – einen Prunkpokal für den Ratsherrn Georg Glockner an, dem im Interesse der Nationsuniversität eine Reise nach Wien an den Kaiserhof bevorstand. Die Nationsuniversität sah zunächst andere Prioritäten, disponierte um, 1689 wurde dieser Prunkpokal, mit anderen Goldschmiedeerzeugnissen, dem Kanzler Siebenbürgens Michael Teleki verehrt, der in Fogarasch den Konflux der Deputierten präsidierte.. Als Georg Glockner tatsächlich zwei Jahre später im Namen der Universität nach Wien fuhr, um die Abfassung des Leopoldinischen Diploms in feierlicher Form zu erwirken, bekam er von der Universität, in Ermangelung des erwähnten Pokals, 1200 Gulden auf die Reise mit – geborgtes Geld – für den Ankauf eines Diamantenringes.

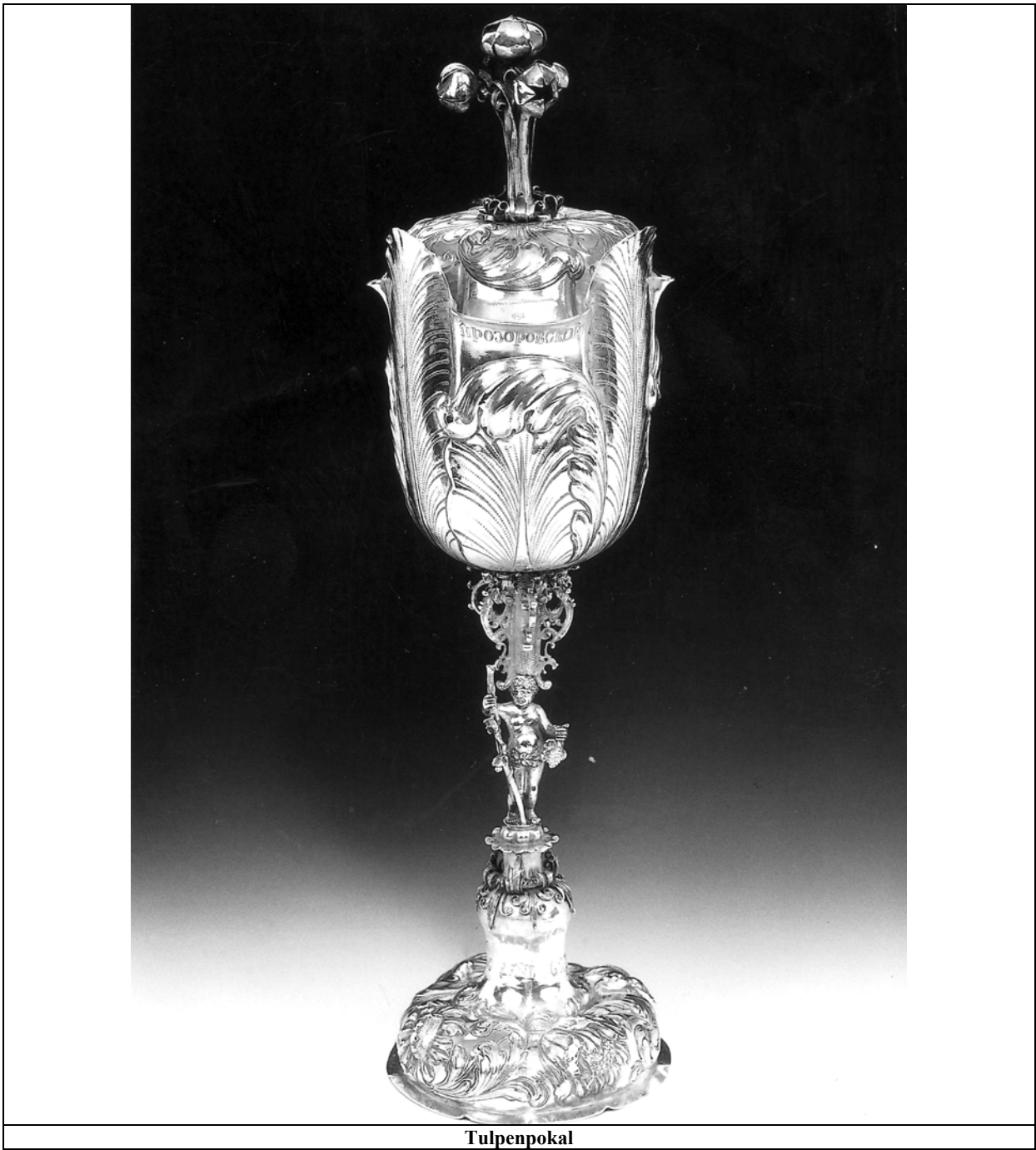
Am 15. Februar 1690 wurde in Hermannstadt im Namen Kaiser Leopolds und des Herrschers der Moldau Constantin Cantemir ein Geheimvertrag unterzeichnet, in dem sich letzterer verpflichtete, den Habsburgern im Kampf gegen die Türken beizustehen. Es ist naheliegend, dass Teleki, eingedenk der guten Beziehungen Cantemirs zu Russland, diesen Pokal dem Fürsten zur Weiterbevölkerung an Peter I. anvertraute, um auch den Zaren für ein ähnliches Bündnis günstig zu stimmen.

1917 scheint der Pokal von Russland nach Frankreich gerettet worden zu sein und wurde im Herbst 1983 auf Schloss Ricklingen deponiert, um bei der Auktion vom 15. Oktober 1983 mit einem Ausrufepreis von 25.000 Mark versteigert zu werden. Bei einem unglücklicher Brand auf Schloss Ricklingen konnte zwar der wertvolle Pokal gerettet werden, wertvolle Unterlagen über dessen Verbleib in Europa nach 1917 wurden jedoch Opfer der Flammen.

Im Spätsommer des Jahres 1983, vor der Versteigerung, war ich zufälligerweise mit Herrn Werner Sahm, einem bekannten Glasfachmann aus Deutschland unterwegs und bekam dabei den Pokal zu Gesicht, den ich sofort als eine Arbeit Hanns identifizieren konnte. Verzweifelnde Versuche, den Pokal unserem siebenbürgischen Kulturgut retten zu können gingen fehl, der Pokal wurde bei der Auktion einem Italiener zugesprochen.

In zahlreichen Veröffentlichungen machte ich mit von der Reise mitgebrachten Illustrationsmaterial auf die einzigartige Goldschmiedearbeit aufmerksam (Die Woche vom 12. Februar 1984, Volk und Kultur vom 3. März 1984, Forschungen zur Volks- und Landeskunde Nr. 27-1, 1984, Transilvania Nr. 2, 1984, Karpatenrundschau vom 26. Februar 1988 u.a.), korrigierte damit die bekannte Anzahl der Werke Hanns von 88 auf 89, so dass sich Dr. Jürgen Fischer entschloss, den schon in Italien als verschollen geglaubten Pokal zu finden und ihn zu erstehen. Sein Projekt war von Erfolg. Erst jetzt konnten sich die zahlreichen Zweifler von der Echtheit des Prunkpokals überzeugen, denn das Siebenbürgische Museum in Gundelsheim durfte 1991 den Pokal für ein Jahr als Leihgabe ausstellen.

Bei der 154. Auktion „Silber, Kunst, Keramik, Jugendstil-Porzellan“ vom 26. November 2005 des Kunst- und Auktionshauses von Dr. Jürgen Fischer in Heilbronn wurde der bedeutende Vermeil-Tulpenpokal mit einem Schätzwert von einer Million Euro zur Versteigerung freigegeben. Über den weiteren Verbleib des Pokals habe ich noch keine Informationen.



Tulpenpokal

DER ZINNOBERABBAU UND DIE QUECKSILBERPRODUKTION IN SIEBENBÜRGEN BIS ZUR MITTE DES 20. JAHRHUNDERTS*

Volker WOLLMANN

Exploatarea cinabruului și producția de mercur în Transilvania până la mijlocul secolului XX

Rezumat

Acestă lucrare reprezintă o variantă amplificată în special cu informații arhivistice a articolului „Der Quecksilberbergbau in Siebenbürgen bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts“ apărut la Bochum în revista „Der Anschnitt. Zeitschrift für Kunst und Kultur im Bergbau“ (5/2005, p. 58-80). Între timp ne-au fost/devenit accesibile la Arhivele Naționale, Direcțiile Județene Cluj și Hunedoara o serie de documente relevante atât pentru evaluarea volumului producției de mercur în Transilvania începând cu a doua jumătate a secolului XVIII până la mijlocul secolului XX, cât și pentru reconstituirea mijloacelor și procedeele tehnice cu ajutorul cărora s-a obținut prin distilarea cinabruului prăjit așa numitul „argint viu“, cu alte cuvinte mercurul (Hg). Datele furnizate în această direcție de călători străini cum ar fi: Pierre Lescalopier sau Felician Herberstein în veacul al XVI-lea sau savanți cu renume din secolul XVIII, de exemplu Joannes Fridwaldski, sau Ignaz Born, coroborate cu informațiile desprinse din rapoartele Camerei Aulice din Viena, a Tezaurariatului Minier al Transilvania și cu unele schițe extrem de informative și sugestive din Arhivele Statului ale Austriei (Finanz- und Hofkammerarchiv) ne-au permis stabilirea unei tipologii în ce privește modul de construcție a cuptoarelor de prăjit minereul de cinabru și a altor categorii de ustensile. O piesă arhivistică extrem de valoroasă pentru cunoașterea unor aspecte administrative și social-economice în cadrul unei „topitorii de mercur“ (Quecksilber-Schmelzhütte) reprezintă „Instrucțiunile” pentru maestrul superior al topitoriei de mercur din Zlatna, din anul 1747 (vezi Anexă), prin care se reglementează în 32 de puncte obligațiile acestui funcționar. De acest document rezultă una din obligațiile sale primordiale a fost furnizarea la timp a mercurului nu numai pentru asociațiile miniere și pentru erariu, ci și pentru nevoile monetarierii de la Alba Iulia. Monetărie avea nevoie de un mercur „rafinat”, adică sublimat, proces prin care se urmărea obținerea unor substanțe chimice care pot înlocui acidul ntric și azotic. Acest lucru s-a obținut în Laboratorul de sublimare, care a funcționat începând cu anul 1761 la Micești (lângă Alba Iuliu), cum rezultă și din placa de construcție din bronz, aflată la Muzeul Unirii Alba Iulia (Fig. 11), al cărei text cu traducere se publică pentru prima dată în lucrarea de față. Fridwaldski remarcă cinci ani mai târziu că mercurul sublimat a fost foarte căutat în chimie, medicină și chirurgie. Faptul că mercurul a avut o întrebuițare destul de răspândită în medicină, rezultă și din „Instrucțiunile” maestrului superior al topitoriei, care avea dreptul să vândă o cantitate oarecare de mercur direct unor persoane particulare, pentru prepararea medicamentelor.

În ce privește producția de mercur, aceasta oscila în funcție de cererea de pe piață internă și externă, dar și din cauza concurenței făcută de mercurul obținut la Idria, uneori cu preț de producție mai mic. Dacă în a doua jumătate a veacului al XVIII-lea, s-au înregistrat în Transilvania cazuri de supraproducție, în anii 1825-1850 producția de mercur se află într-o continuă scădere, deși aceasta materie primă era căutată atât la minele statului, unde s-a trecut la metode mai avansate de amalgamare după introducerea șteampurilor „californene”, cât și pentru prelucrarea aurului obținut de spălătorii de aur, recrutați din populația locală ai Munților Metaliferi.

Din motive pe care nu le cunoaștem, nici încercarea celor două firme franceze „Société de mines de mercur de Dumbrava” și „Société de recherche Babuia, Dobrot”, de a revitaliza producția de mercur în ultimele decenii ale secolului XX nu s-a cununat cu succes.

Încă înainte de a intra în vigoare „Legii Minelor” din anul 1924 societatea „Aurifera” a început să manifeste interes pentru exploatarea stocului de cinabru, care a fost evaluat la 40.000 t. Cererea pe piață internă a crescut datorită dezvoltării masive a industriei chimice. Prin urmare în anul 1923 se comandă la firma „Österreichische Hüttenbaugesellschaft H & F Auhagen” un cuptor modern de topit cu o capacitate de prelucrare de 40 t minereu în 24 de ore. Pe lângă planul de construcție al cuptorului, care s-a păstrat la Arhivele Naționale, Direcția Județeană Hunedoara, s-au mai păstrat și două fotografii (Fig. 14-15 a), care redau uzina situată în Valea Rine-li, din Valea Dosului (Izvorul Ampoiului).

Acesată uzină a funcționat pînă prin anii 1941/42, când Societatea „Aur – Societate Anonimă Română” a construit un cuptor vertical de tip „Scott”. Scos din funcțiune prin anii 1950, el a mai stat în picioare până prin anul 1955, când s-a construit unul de același tip. în nemijlocită apropiere. Cu acel prilej uzina a mai cunoscut și alte modernizări.

* Um unveröffentlichte Quellen und neue Forschungsergebnisse in Museen und im Grubenrevier von Kleinschlatten ergänzte Version des Aufsatzes: Der Quecksilberbergbau in Siebenbürgen bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts. In: Der Anschnitt. Zeitschrift für Kunst und Kultur im Bergbau 57 (2005), 2-5, S. 58-80.

Reconstituirea grafică a complexului uzinei der mercur (Fig. 17) s-a realizată pe baza unei schițe tehnice și a singurei fotografii cunoscute, care redă cuptorul de prăjit cinabru, dat în folosință în septembrie 1942, și a construcțiilor industriale (plan înclinat pentru transportat minereu, silozuri de minereu, camere de detență, conducte de condensare din bazalt, etc.), distruse în mare parte după anul 1967, multe dintre ele până la temelii. În momentul încetării producției de mercur, cu închiderea uzinei în anul 1967 s-au produs anual 8.434 kg de mercur dintr-un minereu cu un conținut de 0,468 Hg/t. Uzina număra la data respectivă 176 de angajați, dintre care 84-90 lucrau în mină, 58 la prelucrarea cinabrului și 76 la diferite ateliere.

După închiderea uzinei din Valea Dosului, statul a inițiat la începutul anilor 80 ai secolului trecut un proiect pentru exploatarea rezervelor de cinabru de la Mădăraș-Sântimbru-Băi (Jud. Harghita), care însă n-a fost finalizat.

De atunci încoace și pînă azi pe teritoriul României nu s-a mai produs mercur, în ciuda amploarei pe care a cunoscut aceasta ramură a industriei extractive în Transilvania încă din epoca roman, în perioada Principatului Transilvănean, cu anumite fluctuații în a doua jumătate a veacului al XVIII-lea, ba chiar și în faze de avânt economic în cursul secolelor XIX-XX.

Quecksilberlagerstätten in Siebenbürgen

Das Vorkommen von Zinnobererzen in der Nähe des Bergortes Kleinschlatten (rum. Zlatna, dt. auch Goldmarkt, ung. Zalathna[bánya]¹, genauer bei Valea Dosului, erstreckt sich über ein Gebiet, das von der Haufensiedlung Văltori über den Berg Dumbrava reicht, das Ampoi-Tal bei dem Dorf Valea Dosului (Gem. Izvorul Ampoiului) überquert und auf dem rechten Ufer des Baches die Bergkette Băbuioa (Boboja, Boboia) als äußerste südwestliche Grenze hat². Der Bergbau an der nordwestlichen Grenze, in den Lagerstätten von Văltori, beschränkte sich auf wenige Schürfversuche, die unbedeutend blieben. Hingegen wurde am linken Ufer des Ampoi bei Valea Dosului, am Berg Dumbrava, sowie am rechten Ufer, am Berg Băbuia, ein reger Bergbau betrieben. Gegenstand dieses Bergbaus war laut Ignaz von Born, der die Bergwerke am 15. Juli 1770 besuchte³, bei Dumbrava „der Zinnober – *cinnabris solida, textura squamosa squamis minimis* – [der] bricht hier Gangweise in Quarz oder Spat, zwischen tonichtem schwarzen Schiefer oder Sandstein. Die Klüfte streichen von Mitternacht in Mittag, sind aber sehr absässig, oft eine Klafter mächtig, oft zusammengedrückt und ganz unedel“ und im Băbuia Gebirge „der Zinnober – *Cinnabris textura granulata* - der bricht ebenfalls Gangweise im grauen Kalkstein“. Borns Aussagen sind im Wesentlichen zutreffend.

Die ganze Region fällt in die Region des Karpatensandsteins ab, der teilweise von Kalkriffen durchzogen ist.

Im Dumbrava-Gebirge kommt der dunkel- oder hochrote Zinnober teils derb, teils eingesprengt und selten kristallisiert im Tonschiefer vor. Hier fand Eduard Albert Bielz in der „Barbara-Grube“ die schönsten Zinnoberstufen auf linsenförmigen Kalkspat (Kalzit). Der im Băbuia-Gebirge abgebaute Zinnober kommt zusammen mit Kalkspat in einem tonigen, feinkörnigen, schiefrigen Sandstein vor, der in Hornstein übergeht. Laut E. A. Bielz und Victor Ritter von Zepharovich wurden Spuren von Zinnober im „Vier-Evangelistenstollen“ in Ruda-Brad gefunden. Aus Lemhény (Lemnia) und Esztelnek (Estelnic) im Harghita-Gebirge, wo die Vorkommen des Zinnobers schon seit langer Zeit bekannt waren, erwarb Bielz einige repräsentative Zinnoberstufen.

Für den technischen Gebrauch von Belang waren allerdings nur die Zinnobervorkommen bei Kleinschlatten. Der Erzstock wurde hier in der Zwischenkriegszeit auf 8 km Länge und 400 m Breite bei einer Höhe von 300 m geschätzt. Als hier Ende der 1960er Jahre bei wachsender Quecksilbernachfrage nicht mehr genügend Erz abgebaut und destilliert werden konnte, stellte man

¹ Handbuch der historischen Stätten. Bd. 30: Siebenbürgen. Hg. Harald Roth. Stuttgart 2003, S. 220f.

² Aus der spärlichen Literatur über die Quecksilbervorkommen in Siebenbürgen sind zu nennen: Eduard A. Bielz: Ueber die Vorkommen des Quecksilbers und seine Anwendung bei der Golderzeugung in Siebenbürgen. In: Verhandlungen und Mittheilungen des Naturhistorischen Vereins zu Hermannstadt 6 (1855), S. 161-165; Victor Ritter von Zepharovic: Mineralogisches Lexikon für das Kaiserthum Österreich. Wien 1859; Constantin D. Popescu: Minele și uzinele de mercur de la Valea Dosului (Munții Apuseni) ale Societății „Aurifera” [Die Quecksilberbergwerke- und Hütten der „Aurifera“-Gesellschaft in Valea Dosului (Erzgebirge)]. In: Miniera 1 (1926), S. 162-164; Vasile Selagian: Câteva contribuții geologice, miniere și economice la cunoașterea zăcămintului de mercur de pe teritoriul comunelor „Valea Dosului”, Trîmpoiele și Zlatna [Einige geologische Beiträge zur Kenntnis des Quecksilbererzes auf dem Gebiet der Gemeinden „Valea Dosului“, Trîmpoiele und Kleinschlatten]. In: Miniera 12 (1934), S. 13-20; Dan Rădulescu, Radu Dimitrescu: Mineralogia topografică a României [Topographische Mineralogie Rumâniens]. București 1966, S. 101.

³ Ignaz von Born: Briefe über mineralogische Gegenstände, auf seiner Reise durch das Temeswarer Bannat, Siebenbürgen, Ober- und Niederrungarn. Frankfurt, Leipzig 1774, S. 117f.

Überlegungen an, die Vorkommen aus dem Harghita-Gebirge bei Mădăraș-Sîntimbru-Băi (Kr. Harghita) mit moderner Technologie auszubeuten⁴.

Der Quecksilberbergbau zur Zeit der römischen Herrschaft in Dakien und im frühen Mittelalter

In keiner der älteren Publikationen finden wir eine Notiz über das Alter des Quecksilberbergbaus bei Kleinschlatten. Diese Tatsache ist auf den Umstand zurückzuführen, dass montanarchäologische Forschungen weder in Siebenbürgen noch in vielen anderen Ländern seit langer Zeit und systematisch durchgeführt wurden. Einige in der Nähe der Goldbergwerke von Kleinschlatten und Bucium-Coranda Frasinului⁵ zum Vorschein gekommenen Bodenfunde scheinen den Beweis dafür zu liefern, dass das Quecksilber schon während der Römerzeit zum Amalgamieren angewandt wurde. Dafür sprechen die birnenförmigen, henkellosen Tongefäße, die den Amphoren ähnlich sind. Sie dienten zur Destillation des Zinnobers und wurden in Spanien bei Almadén „Aludeln“ genannt. Solche Gefäße fand man im Naibii-Tal, in der Nähe der Zinnoberstöcke von Văltori. Wie sich später herausstellen wird, waren auch die in der Nähe der Cibului-Schlucht bei Cib, nicht weit vom Băbuia-Berg entdeckten Gefäße, die man für römische Amphoren hielt, nichts anders als birnenförmige Aludeln⁶. Der im römischen Dakien betriebene Bergbau auf Zinnobererze fand schwerpunktmäßig am Berg Dumbrava, genauer am linken Ufer des Arineli-Baches statt. Das vom Bergbau insgesamt eingenommene Terrain hatte höchstens eine Breite von 60 m und verlief vom Arineli-Bach über den ganzen nördlichen Hang des Dumbrava-Berges. Dieser schmale Streifen ist mit vielen Halden und Pingen bedeckt, die auf eine ebenso hohe Zahl an Grubenbauen verweisen⁷. Diese erscheinen auch auf den ältesten erhalten gebliebenen Grubenkarten der Quecksilberbergwerke im Dumbrava- und Băbuia-Gebirge aus den Jahren 1770⁸ und 1785⁹, auf denen mehrere Stollen eingetragen wurden, die laut Beschreibung der hier angetroffenen Abbautechnik römischen Ursprungs sein mussten: „ein alt versetztes Schlägl“, „von Alten in purer Schnattenarbeit angetriebener Stollen“ usw. Besonders aufschlussreich sind auch die vom Markscheider Franz Kompoti anlässlich der Grubenbefahrungen im Jahre 1784 gemachten Beobachtungen, deren Ergebnis das vom Oberbergamt angeforderte „Verzeichnüß deren in der Zalathnaer Revier sowohl in Bau stehenden als auch aufgelassenen Zinober(!) Gruben“ war¹⁰. Besonders relevant ist Kompotis Feststellung, dass von den 23 Stollen, die er im Dumbrava-Gebirge befahren hat, wenigstens in neun Spuren älterer bergmännischer Tätigkeiten zu erkennen waren. Wären es „Schlägel und Eisen“-Arbeiten aus dem 16. oder 17. Jahrhundert gewesen, wäre das einem Markscheider ein Jahrhundert später kaum aufgefallen. Außer den in den drei angeführten Grubenkarten genannten Beispielen registrierte Kompoti Spuren „von uralten in Schnatten Arbeit“ betriebenen Stollen „auch in anderen Grubenbauen“¹¹.

⁴ Auskunft von Dipl.-Geologe Aurel Sîntimbrean (Sântimbru) und Vasile Jurat (Kleinschlatten).

⁵ Die Fundmitteilungen stammen von Professor Victor Stanciu von der Klausenburger Universität und Dipl.-Ing. Ion T. Lipovan (Kleinschlatten); vgl. Aurel Sîntimbrean, Volker Wollmann: Aspecte tehnice ale exploatării aurului la Alburnus Maior (Roșia Montană) [Technische Aspekte des Goldbergbaus in Alburnus Maior (Goldbach)]. In: Apulum 12 (1974), S. 262; Bazil Roman, Aurel Sîntimbrean, Volker Wollmann: Aurarii din Munții Apuseni [Die Goldarbeiter im Siebenbürgischen Erzgebirge]. București 1982, S. 26, Anm. 25.

⁶ Alexandru Popa: Colecția muzeală Sabin Olea din Cib-Sat, r. Alba [Die Sammlung Sabin Olea aus Cseb-Dorf, Rayon Alba]. In: Studii și comunicări (= Apulum) 4 (1961), S. 272, Abb. 3.

⁷ Popescu (wie Anm. 2), S. 162.

⁸ „Grund- und Profil Ryss, Über die im Dumbravaer Gebürg gelegenen ehemalg Kays. Königl. Gewesten St. Josephi Erb-, dessen Mittleren St. Catharina und endlichen Oberen sogenan(n)ten) Polzerischen Queck-Silber-Stollen.“

⁹ „Grund und Profil Riß, Über das ohnweit Zalathna, Zinnober hältige, sogenannte Dumbrava Gebürg in welchen sich außer denen bezeichneten Gewerkschaften zwar noch mehrere Stollen befinden, welche aber Theils wegen Mangel des Zeuges und Unkosten; Theils wegen Häuslichen Hindernissen nur zeitweise gebaut worden: meistens aber angezeigter Maßen verfallen sind. Die ersten sind von den Alten in purer Schnatten Arbeit angetrieben von denen dermahlig Gewerkschaften nur verlängert.“

¹⁰ Arhiva Națională a României, Direcția Județeană Cluj (Rumänisches Nationalarchiv. Kreisdirektion Klausenburg), Fonds Oberbergamt Kleinschlatten (fortan OBA) 87/1786.

¹¹ Im „St. Catharina Stollen“, im „Petraschischen Stollen“, wo unter der Sohle einige „abstehende Alt verlassene Streifen“, abgebaut wurden, im „Vincentii Stollen“, wo es „gleichfalls ein Alter in mittelmässig guten Zustand erhaltener Stollen“ gab, im „St. Barbara Stollen“, der „von Alten über 100 Klafter tief betrieben und stark verhaut“, der „Petka Stollen“, der „soeben Klafter in alten Mann eingeschlagen“ wurde, der „St. Philipp Jakobi Stollen“ der ebenfalls „von Alten in Schnatten Arbeit betrieben“ wurde wie auch der „Obere St. Johann Baptista Stollen“, der „St. Nicolai Stollen“ wo die Bergleute sich begnügten, bloß das aus dem Altertum übrig gebliebene Zinnober zu waschen, der „St. Georgii Stollen“, wo man auf einen 15 Klafter tiefen alten Tagschacht stieß, u. a. Im Băbuia-Gebirge stieß man in der Grube des Ursz (Ursu) Petru auf einen „uralten, der Angabe nach über 120 Klafter in Schnatten Arbeit betriebenen“ Stollen mit Kreuzschlägen, den Franz Kompoti wegen „seiner Baufälligigkeit und denen Versetzungen“ nur rund 35 Klafter befahren konnte.

Die erhebliche Zahl von Stollen und Tagebaus Spuren in den Zinnobervorkommen bei Kleinschlatten veranschaulicht die Bedeutung des Quecksilbers schon im Altertum. Man benutzte es hauptsächlich zum Vergolden und Versilbern des Kupfers und zur Wiedergewinnung von Gold aus den Geweben. Die letztgenannte Nutzung dürfte besonders in Dakien sehr verbreitet gewesen sein, wenn man bedenkt was für ein intensiver Bergbau sowohl schon in der vorrömischen Zeit als auch im 1.-3. Jahrhundert n. Chr. im Grubenrevier Ampelum (Kleinschlatten) – Alburnus Maior (Roșia Montană) betrieben wurden. Über die Verbreitung und Ausmaße der Gangnetze aus der Zeit der römischen Herrschaft konnte man sich erst in den letzten Jahren ein wirklichkeitsgetreues Bild machen, als vor allem in Roșia Montană umfangreiche montanarchäologische Forschungen unternommen wurden. Während die mit „Schlägel und Eisen“ durchgeführten Gangnetze im Orlea, Cetate, Carpeni und am Țarina-Berg schon seit längerer Zeit abschnittsweise bekannt waren¹², stieß ein französisches Forscherteam der Universität Toulouse in den Jahren 1999-2001 im Cârnic auf ein römisches Gangnetz, dessen Stollen insgesamt drei Kilometer messen. Überraschenderweise ergaben die mit C-14 durchgeführten Datierungen, dass ein Teil der Grubenbaue aus vorrömischer Zeit stammen¹³. Ausgedehnte römische Gangnetze, die sich an mehreren Stellen mit Stollen aus dem 17.-18. Jahrhundert überschneiden hatten, gibt es auch in Großalmasch und Haneș bei Kleinschlatten und in den Grubenfeldern von Ruda-Barza, Musariu und Caraciu-Țebea bei Brad¹⁴. Diese konnten - wie viele andere im „Goldenen Viereck“ des Siebenbürgischen Erzgebirges - noch nicht montanarchäologisch erschlossen werden.

Wenngleich es noch keine flächendeckende Bestandsaufnahme der im Altertum eröffneten Grubenbaue gibt, bieten die angeführten Beispiele einen Einblick in das Volumen der abgebauten Erze. Von den nachweisbaren römischen Abbauspuren in der „Cetatea Mare“ von Roșia Montană ausgehend und unter Berücksichtigung des Goldgehaltes des betreffenden Gesteins, gelangte der Geologe Bernhard von Cotta zu dem Schluss, dass nur aus diesem Tagebau mehrere Tausend Kilogramm Gold gekommen sein dürften.

Berücksichtigt man auch den ausgedehnten - an Hand gezeigten Beispiele illustrierten Gangbau - erhält man ein realitätsnäheres Bild von der immensen Nachfrage nach Quecksilber in Siebenbürgen schon im Altertum.

Für die Zeit nach der Preisgabe Dakiens bis in das frühe Mittelalter sind über den Zinnerabbau bei Kleinschlatten und für bergmännische Aktivitäten im so genannten „Goldenen Viereck Siebenbürgens“ weder archäologische noch schriftliche Informationen bekannt.

Die Bedeutung des Quecksilbers zur Zeit des Autonomen Fürstentums Siebenbürgens

Einen der ersten Hinweise auf „reichhaltige Adern von Zinner“, die man in den letzten Jahren hier entdeckte, finden wir in der „Uebersicht des ganzen im Besitz des Königs Johann von Siebenbürgen befindlichen Reiches und allen Merkwürdigkeiten desselben“, gesammelt von Giovanni Andrea Gromo, Leibwächter Johanns II. Sigismund und Oberst der in Siebenbürgen stationierten italienischen Truppen in den Jahren 1564/1565. Dass diese Cosimo de Medici, dem Herzog von Florenz und Siena, gewidmete Arbeit, die in der Bibliotheca Maglobechina in Florenz aufbewahrt wird, aus dem Italienischen ins Deutsche übersetzt wurde, ist ein Verdienst des Vereins für siebenbürgische Landeskunde. Als dessen Vorstand durch sein korrespondierendes Mitglied Johann Friedrich Neugebauer im Jahre 1850 von der Existenz dieser Handschrift erfuhr, ließ er sie sofort übersetzen, nicht nur in der Absicht, unbekannte Tatsachen an den Tag zu fördern, sondern auch um zu zeigen, „welche Ansichten gleichzeitige Fremde über die damaligen Zustände dieses Landes gehegt haben.“¹⁵ Die Abbaumenge der Quecksilbervorkommen muss zu jener Zeit nicht gering gewesen sein,

¹² Aus einem im Jahre 1790 vom Oberbergverwalter Biberger erstellten Verzeichnis sämtlicher im Hauptfeldort im „Orlea“ „verkreuzten“ Klüfte (insgesamt 92 Beispiele), waren die besonders bauwürdigen schon vom „Alten Mann“ abgebaut worden; auch die im südlich gelegenen „Zeus“-Gebirge erhalten gebliebenen Klüfte sind „von den alten stark verhaut“ worden. Auf der „Țarina“ gibt es 10 m über der heutigen Hauptsohle in mehreren Gängen eine große Anzahl von Aufschlüssen und Abbauten aus römischer Zeit. Vgl. dazu: Volker Wollmann: Roșia Montană im Altertum. In: Silber und Salz in Siebenbürgen. Hgg. Rainer Slotta, Volker Wollmann, Ion Dordea (fortan: SSS), Bd. 4. Bochum 2002, S. 36-41.

¹³ Béatrice Cauuet, Bruno Ancel, Christian Rico, Călin Tămaș: Rețelele miniere antice. Misiunile arheologice franceze 1999-2001 [Die antiken Gangnetze. Die französischen archäologischen Aufträge von 1999 bis 2001]. In: Alburnus Maior. Bd. 1. București 2003, S.484-499.

¹⁴ Vgl. Volker Wollmann: Mineritul metalifer, extragerea sării și carietele de piatră în Dacia Romană – Der Erzbergbau, die Salzgewinnung und die Steinbau im römischen Dakien. In: Bibliotheca Musei Napocensis 13 (1996), S. 130-136.

¹⁵ Uebersicht des ganzen im Besitz des Königs Johann von Siebenbürgen befindlichen Reiches und allen Merkwürdigkeiten desselben, gesammelt von Johann Andreas Gromo. In: Archiv N.F. 2 (1855), S. 21; siehe dazu Aurel Decei: Giovandrea

wenn sie den Absatz des Quecksilbers aus Idria (in Slowenien, in der früheren Krain) störte. So beklagten sich die Inhaber des idrianischen Quecksilbermonopols 1572 beim Kaiser darüber, dass mehrere Nürnberger Kaufleute ungehindert siebenbürgisches Quecksilber über habsburgisches Gebiet nach Süddeutschland gebracht hätten¹⁶. Obwohl keine genaueren Angaben über die Tages- oder Jahresproduktion des Quecksilbers für diese Zeit vorliegen, muss in der eine Stunde von Kleinschlatten entfernten Brennhütte eine rege Aktivität geherrscht haben. Darüber berichtet der französische Reisende Pierre Lescalopier in seinem Journal¹⁷. Lescalopier hatte im Jahre 1574 eine Reise von Venedig nach Konstantinopel über Siebenbürgen unternommen, wo er am Hof des Fürsten in Weißenburg auch eine diplomatische Mission wahrnahm. Von hier aus besuchte er am 5. und 6. Juli 1574 die Goldbergwerke in der Umgebung von Kleinschlatten, worunter vor allem jene von Großalmasch zu verstehen sind, und die Quecksilbergruben am anderen Ufer des Ampoi. Hier sollen sich auf einer Länge von einer halben Meile runde Schächte und Stollenmundlöcher befunden haben. Mit dieser Erde (also Zinnober) und Kohle wurden Tongefäße mit sehr engem Hals gefüllt und mit der Mundöffnung nach unten in Brennöfen gelegt. Für einen Brennvorgang wurden je 500 solcher Gefäße vorbereitet¹⁸.

Als der in Österreich gebürtige Freiherr Felizian von Herberstein, Gesandter des polnischen Königs und Fürsten von Siebenbürgen Stephan Báthory in Polen und Moskau, in Neustadt/Marmarosch (Baia Mare) weilte, wurde er als Vertrauensperson des Fürsten beauftragt, zu ermitteln, ob es sich lohnen würde, die Bergwerke von Kapnik (Cavnic) zu pachten. Von hier aus besuchte er im Jahre 1585 auch die Gruben bei Kleinschlatten, Ruda bei Brad und Pernseifen (Băița). So kam er auch am Quecksilberbergwerk bei Kleinschlatten vorbei, das so heruntergewirtschaftet war, dass nur noch die Hälfte der früheren Produktion erreicht wurde. Die Erzaufbereitung war unzulänglich und die Schmelztemperatur viel zu hoch. Damit sich das Quecksilber nicht verflüchtige, empfahl Herberstein in einem Brief an den Fürsten vom 22. Dezember 1585 das Kühlen der Retorten mit Wasser, und um weitere Verluste zu vermeiden, das Ersetzen der irdenen Retorten mit eisernen Behältern mit einem langen Schnabel (Hals): „*Loca fictilium vasorum, que crepant, ferea vasa longioribus parte posteriori aperta et lutabilia confici possent, ut materia non solum securius conservetur sed et superfluis quoque sumtibus parcatur*“¹⁹. Dieser Verbesserungsvorschlag ist bemerkenswert, weil er in Siebenbürgen anscheinend nur im 18. Jahrhundert in die Praxis umgesetzt wurde.

Im zweiten Jahrzehnt des 17. Jahrhunderts trat das siebenbürgische Quecksilber erneut in Konkurrenz zu Idria, als Fürst Gabriel Bethlen von Siebenbürgen (1613-1629) im Rahmen seiner gegen die Habsburger gerichteten Außen- und Wirtschaftspolitik den Ausbau des siebenbürgischen Montanwesens vorantrieb und dadurch zeitweilig die Quecksilberproduktion seines Landes anhub²⁰. Eine günstige Voraussetzung, die zur Umsetzung dieser Politik beigetragen hat, war die Umsiedlung einiger Hundert evangelischer Bergleute aus Oberungarn – vor allem aus der Gegend von Schemnitz – im Spätherbst des Jahres 1621 in das Grubenrevier von Kleinschlatten, vor allem nach Groß-Almasch und zu den Quecksilbergruben bei Valea Dosului. Es wurde ihnen freies Schürfrecht zuerkannt und sie hatten sich zu einer Bergwerksbruderschaft zusammengeschlossen, über die ein selbst gewählter Zechmeister gesetzt war. In dieser Zeit begann man auch die Erzvorkommen aus dem Baia de Fața-Gebirge, und zwar aus dem „Krohaseller Grund“ abzubauen. Die wichtigsten Gruben, die im 18. Jahrhundert reichen Erzsegen spendeten, sind unter den Namen „Maria Loretto“, „Sigismundi“ (nach dem Fürsten Sigismund Báthory) und „Maria Hilf“ bekannt²¹. Das siebenbürgische Quecksilber gelangte Teils als Schmuggelware über Wien nach Süddeutschland, teils legal über Polen und die an

Gromo, Compendio di tutto il regno Dal re Giovanni Transilvano ed di tutte le cose nozabili d'esso regno. In: Apulum 2 (1943-1945; 1946) S. 140-150.

¹⁶ Helfried Valentinitich: Das landesfürstliche Quecksilberbergwerk Idria 1575-1659. Graz 1981, S. 15.

¹⁷ Voyage fait par moy, Pierre Lescalopier, l'an 1574 de Venise et le retour par Thrace, Bulgarie, Walach, Transilvania ou Dacie, Hongrie, Allemagne, Friul et Marche Treusiane jusques à Venise. Siehe auch: Paul I. Cernovodeanu: Călătoria lui Pierre Lescalopier în Țara Românească și Transilvania la 1574 [Die Reise des Pierre Lescalopier in die Walachei und nach Siebenbürgen im Jahre 1574]. In: Studii și materiale de istorie medie 4 (1960), S. 433-464; Călători străini despre Țările Române [Ausländische Reisende über die Rumänischen Länder]. Hg. Maria Holban, Bd. 2. București 1970, S. 418-420.

¹⁸ Lescalopier (wie Anm. 17), fol. 55; vgl. Cernovodeanu (wie Anm. 17), S. 452.

¹⁹ Andrei Veress: Documente privitoare la istoria Ardealului, Moldovei și Tării Românești [Urkunden zur Geschichte Siebenbürgens, der Moldau und der Walachei]. București 1931; S. 59f.; nähere Angaben über Felizian von Herberstein bei: Gustav Gündisch, Geschichte der Münzstätte Nagybánya in habsburgischer Zeit. In: Wiener Numismatische Zeitschrift 26 (1933), S. 72; Călători (wie Anm. 17), S. 186-196.

²⁰ Valentinitich (wie Anm. 16), S. 15.

²¹ Gustav Gündisch: Deutsche Bergwerkssiedlungen in dem siebenbürgischen Erzgebirge. In: DFSO 1 (1942), S. 73f.

der Ostsee gelegenen Hafenstädte in die Niederlande oder wurde über Dubrovnik in die Levante geführt.

Für die zunehmende Bedeutung des Gold- und Quecksilberbergbaus in Kleinschlatten zur Zeit des Fürsten Gabriel Bethlen spricht auch die Berufung von Henricus Lisbona in die am Ampoi gelegene Stadt als Verwalter dieser Bergwerke²². Als Henricus Lisbona im Jahre 1624 nach Neustadt/Marmarosch versetzt wurde, löste ihn in Kleinschlatten sein Bruder Johannes ab, wo er einem Stammbucheintrag zufolge als *circa fodinas et argenti vivi indignus praefectus Zalaknae anno 1630* nachweisbar ist²³. Daraus ist zu entnehmen, dass *argentum vivum*, also Quecksilberbergbau zum Aufgabenbereich des dortigen Berghauptmanns gehörte. Henricus Lisbona ist 1632 nach Kleinschlatten zurückgekehrt.

Während seines Aufenthaltes in Weißenburg in den Jahren 1622/1623 besuchte Martin Opitz mehrfach Henricus Lisbona in Kleinschlatten. Über diese Freundschaft erfahren wir auch aus Opitzens Gedicht „Zlatna oder von der Ruhe des Gemüths“²⁴, in welchem der Verwalter von Kleinschlatten als „vornehmer aufrichtiger Mann und mein bester Freund in diesen Orthen“ charakterisiert wird. Aus dem Gedicht geht eindeutig hervor, dass sich Opitz während seiner Fahrten von Weißenburg nach Kleinschlatten nicht nur für die römischen Steininschriften, als eindeutiger Beweis für die Bedeutung des Bergbaus zur Zeit der römischen Provinz Dakien, interessierte, sondern allgemein für den Metallreichtum dieser Gegend, dem Kleinschlatten seinen Wohlstand verdankte. So wie die Alchemisten, überträgt auch Opitz in seinem Gedicht den verschiedenen Metallen, die aus der griechisch-römischen Mythologie abgeleiteten Namen, die auch Planeten trugen. Bemerkenswert ist, dass der betreffende Vers mit Mercurius, der Symbolgestalt für Quecksilber beginnt, das er auch „lebend Silber“ (von *argentum vivum*) nannte. Opitz war bestens darüber unterrichtet, dass man aus Zinnober Farbe herstellen konnte bzw. das Quecksilber als Arzneimittel verwendete²⁵:

*„Der flüchtige Mercur / so auch dies Ort sehr liebt
Und ohne ma(a)sse sein lebend Silber gibt.
Der Mond u(nd) Der Saturn sind auch euch zu gefallen
Darüber sich durch den gesezt worden sindt
Ohn den man nichts auch da wo alles voll ist findt
Der Bauherr dieser Welt hat in diesen tieffen Gründen
Das alles eingelegt auff dass wir möchten finden Was diesem Leben nutzt.
Wann oft ein Kraut nichts thut
In Übung der Arznei da ist Metall doch gut.
Im fall kein Bergwerk ist / so müssen sämtlich darben
Die Giesser ihres Zinns / die Mahler ihrer Farben
Kein Maurer wird mehr seyn / kein Schmidt / kein Schlosser nicht“.*

Der Umstand, dass die Metalle einschließlich des Quecksilbers, das als Pigment ab dem 15. Jahrhundert in großem Umfang eingesetzt wurde, für die Ausübung handwerklicher Tätigkeiten unverzichtbar sind, scheint auch den Turmuhrmacher Johann Kirchel aus Schäßburg schöpferisch inspiriert zu haben, als er das Figurenwerk des Schäßburger Stundturmes schnitzte²⁶. Bei der Gestaltung der 80 cm großen bemalten Figuren aus Lindenholz haben Vorstellungen aus der Mythologie, Astrologie, Astronomie und Alchimie zusammengewirkt. Die einzelnen Wochentage werden durch Götter des griechisch-römischen Pantheons symbolisiert, die auf den Köpfen jeweils auch die entsprechenden Planeten- bzw. Metallemblemata tragen. Der Mittwoch wird durch den Götterboten Merkur personifiziert. Das Zeichen, das seinen Helm krönt, steht für Quecksilber (Abb. 1). Das Figurenwerk des Schäßburger Stundturms wird erstmals in der Goebel-Wachsmannischen

²² Leonhard Forster, Gustav Gündisch, Paul Binder: Henricus Lisbona und Martin Opitz. In: Archiv für das Studium neueren Sprachen und Literaturen 215 (1978), 1, S. 21-32.

²³ Ebenda S. 28f.

²⁴ Die letzte Ausgabe dieses Gedichtes in: SSS (wie Anm. 12) 4, S. 257-273; mehr über Opitzens Aufenthalt in Siebenbürgen bei: Johann Karl Schuller: Martin Opitz in Weißenburg. In: Transsilvania. Beiblatt des Siebenbürger Boten N. F. 3 (1863), S. 161-174; Martin Gragger: Opitz in Siebenbürgen. In: Ungarische Jahrbücher 6 (1926) S. 313-320; Ion Dăianu: Poetul silezian Martin Opitz și românii din Transilvania [Der schlesische Dichter Martin Opitz und die Rumänen Siebenbürgens]. In: Apulum 2 (1943-1945; 1946), S. 374-385.

²⁵ „Zlatna. Oder von der Ruhe des Gemüthes“, Vers 210-220.

²⁶ Roland Melzer: Der Stundturm von Schäßburg. In: Siebenbürgisch-Sächsischer Volkskalender. München 1970, S. 135-149; Schäßburg. Bild einer siebenbürgischen Stadt. Hg. Hans-Heinz Brandsch. Leer 1998, S. 214 ff.

Chronik im Jahre 1648 erwähnt, also in einer Zeit, in der der siebenbürgische Quecksilberbergbau einen bemerkenswerten Aufschwung erlebte²⁷.

An einer Intensivierung der bergmännischen Tätigkeit in diesem Bereich war in erster Linie der Landesfürst interessiert, denn Quecksilber wurde unter Michael I. Apafi (1661-1690) nach Polen und Venedig ausgeführt. Auch der Tribut an die Pforte wurde gelegentlich in Quecksilber entrichtet. Im Jahre 1667 soll die Produktion 24 ½ Zentner betragen haben, was für die damaligen Destillationsmethoden des Zinnobers einen gewissen Rekord bedeutete²⁸. In der Absicht, eine gesicherte Quecksilberproduktion zu erreichen, setzte sich Apafi bei den Provisoren in Kleinschlatten ein, die Freiheiten hier angesiedelter Bergleute zu berücksichtigen und diese sorgfältig zu behandeln. Damit wollte man verhindern, dass sie hörig werden oder zu den ergiebigen Goldgruben nach Almasch ziehen²⁹.

Die Quecksilberproduktion im 18. Jahrhundert

In den letzten Jahrzehnten des 17. Jahrhunderts erlebten der siebenbürgische Bergbau und auch andere Wirtschaftszweige einen Tiefpunkt. Aus dem Urbarium von Kleinschlatten und Umgebung aus dem Jahre 1692 geht hervor, dass die Gruben von Băbuia und Valea Dosului (Fața Dumbrăvii) seit drei Jahren gefeiert hatten³⁰. In dieser Situation sah sich die Wiener Hofkammer veranlasst, Kommissionsberichte einzufordern und Instruktionen zur Untersuchung des siebenbürgischen Bergwesens zu erteilen. Bereits in der am 30. Juni 1699 an Hofkammerrat Albert Ludwig von Thavonat adressierten Instruktion wird hervorgehoben, dass unter den Gaben der Natur, mit denen Siebenbürgen gesegnet ist, „besonders aber das Quecksilber aldorten mit großen Nutzen und Vortheil“ zu bauen“ wäre³¹.

So scheint auch der am 25. Oktober 1600 aus Weißenburg an die Wiener Hofkammer gerichtete Kommissionsbericht nicht zufällig mit dem Stand der Zinnobergruben bei Kleinschlatten begonnen zu haben. Damit diese dem Ärar einen Nutzen abwerfen, wird vorgeschlagen, dass „genugsame erdene Retorten und Recipienten, dann einen kleinen Schmelzofen verfertigen zu lassen“, so dass mit der Produktion schon im kommenden Winter begonnen werden kann³². Aus dem Extrakt eines Kommissionsberichtes vom 5. November 1699 ist zu entnehmen, dass die Gefahr der heimlichen Ausfuhr des Quecksilbers sehr groß sei, weswegen eine Strafe von 500 Ungarische Gulden angedroht wurde³³. Im Gegensatz dazu betrug die Strafe für Goldverschwärzung nur 200 ungarische Gulden, was nochmals für die Bedeutung spricht, die die Kameralbehörden dem Quecksilber zumaßen³⁴.

In Anbetracht der Priorität, deren sich das siebenbürgische Quecksilber erfreute, ist es nicht überraschend, dass auch die Grubenbefahrungs-Relation der Thavonatischen Kommission vom 19. November 1699 mit den Ergebnissen der Inspektion der Zinnobergruben von Kleinschlatten begann³⁵. Die Gruben wurden von verschiedenen Parteien, das heißt Kleinunternehmern, betrieben, die dicht beieinander viele Stollen in den Berg getrieben hatten, ohne im Geringsten an die Grubensicherheit zu denken. Zwecks Fortführung eines systematischen Bergbaus wurden die Gruben „durch Schünzeug verzogen“, das heißt genau vermessen. In sieben Punkten wurden Verbesserungsvorschläge der Abbautätigkeit unterbreitet, wobei auch bedacht wurde, dass die etwas entfernten Zinnober-Schmelz- und Brennhütten „um Ersparung der Unkosten Willen“ in die Nähe des „Leopoldstollens“ versetzt werden sollten, da sich hier genügend Brennholz befindet und der rohe Schlick nicht weit transportiert werden dürfe³⁶. Es ist anzunehmen, dass man auf diese Weise die Quecksilbervergiftung vermeiden wollte.

Aus der im Jahre 1702 von der Hofkammer erlassenen „Instruktion zur Organisation des k. Kammerwesens in Siebenbürgen“ lässt sich entnehmen, dass die erhoffte Belebung des

²⁷ Ștefan Pascu: Transilvania în epoca Principatului [Siebenbürgen in der Zeit des Fürstentums]. Klausenburg 1948, S. 244.

²⁸ Virgil Maghiar, Ștefan Olteanu: Din istoria mineritului în România [Aus der Geschichte des Bergbaus in Rumänien]. București 1970, S. 159.

²⁹ Gündisch: Bergwerkssiedlungen (wie Anm. 21), S. 75.

³⁰ Traian Domșa: De la Ampelum la Zlatna [Von Ampelum nach Kleinschlatten]. Alba Iulia 1999, S. 177.

³¹ Franz Anton Schmidt: Chronologisch-systematische Sammlung der Berg-Gesetze der Königreiche Ungarn, Kroatien, Dalmatien, Slavonien und des Großfürstenthums Siebenbürgen, Bd. 19. Wien 1834-1837, S. 586-593.

³² SSS (wie Anm. 12) Bd. II (1999), S. 526f.

³³ Mehrere Beispiele mit Bestrafung von „Verschwärzern“ auch Praevarikanten genannt, im OBA (wie Anm. 10) 42/1739; 47/1731; 77/1732.

³⁴ SSS (wie Anm. 12) Bd. 2, S. 528f.

³⁵ Ebenda, S. 530-533.

³⁶ Ebenda, S. 534-541.

Quecksilberhandels noch nicht stattgefunden hatte. Die Hofkammer setzte ihre Hoffnungen auch weiter auf dieses „stattliche Gefälle“ und ermöglichte es all denen, „Zinnober Bergwerk zu Zalathna zu bauen“, die sich an die Vorschriften der Bergrichter und an die Bergordnungen hielten und aus dem Erz und aus der Schliche nicht heimlich Quecksilber brannten und verschwärzten³⁷.

Eine sehr detaillierte Beschreibung („Relation“) des Quecksilberbergbaus bei Kleinschlatten stammt aus dem Jahre 1703, als der Kommissarius und Bergwerksüberreiter David Daniel Deada per Hofkammerbefehl beauftragt wurde, die Zinnobergruben von Băbuia und Fața Dumbrăvii zu befahren³⁸. Für einen rationellen Abbau unterbreitete er 14 Verbesserungsvorschläge. Deada beschäftigte auch der Gedanke, „das Fluder undt die Wehr“ zu verbessern und die Pochwerke so umzubauen, dass sie auch bei Trockenheit einsatzfähig seien. Bezüglich der Überlegung, die Brennhütten zu verbessern, indem eiserne Retorten verwendet werden sollten, äußerte sich Deada „weilen aber anjetzo von den erdenen zu Grundt gehen, hingegen die eisernen kostbarer, undt nicht mit Menge zu bekommen seyn, also wollen sie es auch darbey beruhen lassen.“³⁹ Tatsache scheint zu sein, dass die irdenen Retorten auch zu Beginn der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts noch verwendet wurden. Dieses bestätigt auch Joannes Fridwaldszky im Jahre 1767⁴⁰. Aus noch unbekanntem Gründen schwindet in den folgenden Jahrzehnten das rege Interesse an den Zinnobergruben aus der Anfangszeit dieses Jahrhunderts. Das geht einerseits aus den berg- und hüttenmännischen Konsultationsberichten der Kleinschlattener Bergwerksdirektion hervor, andererseits spiegelt sich dieser Sachverhalt auch in der monumentalen Quellenedition „Chronologisch-systematische Sammlung der Berggesetze“ von Franz Anton Schmidt wider.

Ab Mitte des 18. Jahrhunderts, genauer gesagt nach dem Jahre 1747 macht sich ein Kurswechsel bemerkbar. Dieser geht auch aus dem Begleitschreiben des Hofkammerrates Franz Christoph Schmidlin vom Montan-Thesaurariat Hermannstadt, zum Entwurf der „Instruction“ für den Quecksilber Oberbrennmeister vom 14. Dezember 1747 an das Oberbergamt in Kleinschlatten hervor. Vor dem Hintergrund, dass die „Quecksilbererzeugung von keiner sonderlichen *Importanz*, der Verschleiß aber dieses *Materialis* noch weith geringer seyn“, wurde beschlossen, die Stelle des verstorbenen Quecksilberverwalters Schickmayer nicht mehr nachzusetzen („in *Suspense* zu lassen“) und in Zukunft auch die „Quecksilber-Handlung“ dem Oberbrennmeister Carl Ferdinand Polzer anzuvertrauen.

Der Instruktionsentwurf legt in 32 Punkten die „Dienstverrichtungen“ des Quecksilber Oberbrennmeisters präzise fest (siehe Anhang), wofür ihm ein jährliches Gehalt von 300 Fl. zustand⁴¹. Diese bislang unveröffentlichte Instruktion hat für die Erforschung einiger Detailspekte über die Technologie der Quecksilbererzeugung, die Ausstattung einer Brennhütte, die vielfältigen Anwendungsbereiche dieses Metalls, die Herkunft und Beschaffenheit der Rohstoffe und vieles mehr eine besondere Bedeutung. Aus diesem Grund werden wir öfters auf sie zurückgreifen.

Im Bericht des Kleinschlattener Oberbrennmeisters Johann Pockh und des Berg- und Hüttenrates Carl Anton Mayer über den Stand des Münz- und Bergwesens in Siebenbürgen im Jahre 1750 finden wir eine Kurzbeschreibung der „Quecksilberbrennhütte“, aus der entnommen werden kann, dass der Zinnoberbergbau nicht zum Erliegen kam. Bemerkenswert ist die Aussage, dass Zinnober „*theils aus denen Grüben erobert, theils aus Uhr alten Halden ausgekuttet, theils auch aus denen Gebürgs-Bächln heraus gewaschen*“ wurde. Damit mit dem leicht zugänglichen Waschinnober durch Verschwärzung dem Ärar kein Schaden zugefügt werde, musste dieser beim Quecksilber Oberbrennmeister gegen 36 Kr. pro Libra eingelöst werden. Das durch diese Methoden erzeugte Zinnober wurde von den Privatunternehmern auf eigene Kosten in Kleinschlatten⁴² destilliert und bei den zuständigen Ämtern mit 60 Florin der Zentner eingelöst⁴³.

So gab es damals einen Vorrat von 99 Zentnern Quecksilber in Kleinschlatten und von 180 Zentnern im Karlsburger Münzamt. Ein Jahr später (1751) betrug der Vorrat des Münzamtes 324

³⁷ Schmidt (wie Anm. 31), S. 586-593.

³⁸ SSS (wie Anm. 12), Bd. 2, S. 542-553.

³⁹ Ebenda, S.546.

⁴⁰ Joannes Fridwaldszky: Mineralogia magni Principatus Transilvaniae. Claudiopoli 1767, S. 122-126.

⁴¹ OBA (wie Anm. 10) 916/1747.

⁴² Wann genau die in unmittelbarer Nähe der Zinnobergruben bei Valea Dosului in Betrieb gelegenen Quecksilberbrennhütten in die Nähe der Schmelzhütte von Kleinschlatten verlegt wurden konnte noch nicht festgestellt werden. Aus einem Sessionsbericht und einer Quittung aus dem Jahre 1757 geht hervor, dass der königliche Fiskus von den „Dobraischen Erben“ ein Grundstück für die Quecksilberhütte gekauft hat. Es ist nicht auszuschließen, dass die Hütte zu dem Zeitpunkt schon erweitert werden musste; OBA (wie Anm. 10) 16/1757.

⁴³ SSS (wie Anm. 12), Bd. 2, S. 606-617.

Zentner und im „Quecksilbergewölb“ zu Kleinschlatten 105 Zentner⁴⁴. Die Hofkammer traf vorerst keine Maßnahmen zur Beseitigung der Überproduktion, denn mit der „Auflassung der Zinnobergruben“, würde „vielen armen Leuthen das Brot entgehen“. Es geschah aber auch aus praktischen Überlegungen nicht, denn die Wiederaufnahme verlassener Gruben hätte das Ärar mehr gekostet, als durch den Quecksilberverschleiß verlustig ging. Gleichwohl wurde die Zinnobergrube von Băbuia aufgegeben, worauf der Umstand hinweist, dass sie schon im Jahre 1762 ganz verfallen war.

Da das in Karlsburg gelagerte Quecksilber *capitalum mortua* – totes Kapital – war, versuchte der dortige Münzmeister im Jahre 1760 Interessenten unter den Hermannstädter Kaufleuten zu finden, die das Quecksilber wiederum an sächsische Goldschmiede weiterverkaufen sollten. Quecksilber diente ihnen für die Feuervergoldung von Silbergegenständen⁴⁵.

Als die Hofkammer im Jahre 1762 den niederungarischen Bergrat und siebenbürgischen Bergwerkskommissar Franz von Gerstorff beauftragte, einen ausführlichen Bericht über die Lage der Bergwerke in Siebenbürgen zu erstellen, versuchte der hohe Beamte auch in der Frage des rückgängigen Quecksilbers passable Lösungen zu finden, ohne dass der Bergbau vorübergehend eingestellt wurde. Für die Reduzierung der Betriebskosten empfahl Gerstorff, auf den alten Brennprozess mit Retorten (Abb. 2-3) zu verzichten und durch die in Idria verwendeten Röstöfen und Destillationsanlagen zu ersetzen. So könne man nicht nur Holz und Arbeitsaufwand sparen, sondern auch „das Quecksilber aus seiner Mincra [...] mit mehr Ergiebigkeit“ destillieren⁴⁶.

Mit Brennverfahren ohne Retorten hat Gerstorff höchstwahrscheinlich einen Aludel- oder Reverbrierofen gemeint, den Bergmeister Andreas Hauptmann in Idria erstmals im Jahre 1750 nach spanischem Vorbild bauen ließ (Abb. 4). Die Öfen hatte Don Alfonso Bustamante 1660 eingeführt, und der Franzose Antoine de Jussieu aus Almada (Almadén) hatte ihn 1719 in den Abhandlungen der königlichen Akademie der Wissenschaften in Paris in allen Einzelheiten beschrieben⁴⁷.

Für einen solchen Röstofen existieren idealisierte Pläne, so etwa in J. J. Ferbers Werk „Beschreibung des Quecksilberbergwerks zu Idria im Mittel Krain“ von 1774 oder in Johann Anton Scopolis „Anfangsgründe der Metallurgie“⁴⁸ (Abb. 5). Er funktionierte praktisch nach dem Prinzip eines spanischen Aludelofens, der den Versuch darstellt, das Quecksilber, das bei den früheren Brennverfahren in großer Menge in Dampfform und mit dem Rauch entwichen war, durch ein System von Kondensatoren – den Aludeln – zurückzuhalten, in ihnen abzukühlen und zu gewinnen. Die Quecksilberdämpfe gelangten von dem Feuerofen in die Aludeln. Wie schon erwähnt, waren es kurze bauchige Röhren aus Ton, die perlschnurartig aneinander gereiht waren und auf zwei zur Mitte geneigten Terrassen (*planum*) in vier oder mehr Reihen auflagen (Abb. 6). Das Quecksilber sammelte sich teils in den Kapellen, teils ging der Rauch in die Rauchkammer ab und wurde dort aufgefangen⁴⁹. Für die Einführung der so genannten Bustamanteöfen in Siebenbürgen gibt es bis jetzt keinen konkreten Hinweis.

Aus der „Instruktion“ des Quecksilberoberbrennmeisters geht jedoch hervor, dass im Jahre 1747 bei Kleinschlatten schon sechs „neue in gut, und tauerhaften Standt“ befindliche doppelte Öfen existiert haben, wobei man unter „doppelt“ jeweils zwei Retortenreihen verstand⁵⁰. Den einfachen Brennofentyp kennen wir aus Scopolis Abhandlung (Tafel IX, vgl. Abb. 3). Die doppelten Öfen wurden in Idria schon einige Jahre vorher eingeführt.

Aus den Vorschriften für die Entlohnung der Angestellten der Schmelzhütte von Kleinschlatten in den Jahre 1768 bis 1772 geht hervor, dass dem Quecksilberbrennmeister, der unter anderem für die acht neuen doppelten Brennöfen verantwortlich war, jährlich – wie auch in den vorhergehenden Jahren – 300 Fl. (Gulden) zustanden. Das Gehalt war im Vergleich zu dem des Schmelzmeisters von Kleinschlatten, der im Monat nur fünf Gulden erhielt, recht hoch⁵¹.

⁴⁴ Ebenda, S.644-657.

⁴⁵ SSS (wie Anm. 12), Bd. 5, S. 62.

⁴⁶ SSS (wie Anm. 12), Bd. 1, S. 175-177.

⁴⁷ Dazu: Erna Lesky: Arbeitsmedizin im 18. Jahrhundert. Werksart und Arbeiter im Quecksilberbergwerk Idria. In: De Morbis Artificium Scripta. Schriftenreihe für sichere und gesunde Arbeit. Wien 1956, S. 46 ff. Andreas Hauptmann, Rainer Slotta: Zu den Denkmälern des Quecksilberbaus von Almadén. In: Der Anschnitt 31 (1979), S. 83-85.

⁴⁸ Anfangsgründe der Metallurgie, in welchen die Hauptsächlichsten auf Hüttenwerken sowohl im kleinen, als auch im großen Feuer auszuübenden Handlungen ... vorgetragen sind, Mannheim 1789, S. 134-140, §§ CCII-CCVII, Taf. X.

⁴⁹ Hauptmann, Slotta (wie Anm. 47), S. 82-84.

⁵⁰ OBA (wie Anm. 10) 916/1747; Punkt 10.

⁵¹ Monografia Intreprinderii metalurgice de metale neferoase Zlatna la 225 de ani [Monographie des metallurgischen Werkes für nichteisenhaltige Metalle Kleinschlatten zum 225-jährigen Bestehen]. Ms., Zlatna (o. J.), S. 90.

Den Schmelzprozess des Zinnober in einem doppelten Brennofen beschreibt Ignaz Born, der die Quecksilberbergwerke bei Kleinschlatten im Juli 1770 besichtigte, wie folgt: „Die Zinnober-Erze werden nach Kleinschlatten in die Brennhütte geliefert, wo jährlich gegen 60 Centner Quecksilber ausgebrannt werden. Die Erze werden mit ungelöschtem Kalke vermengt, in anderthalb Schuh hohe mit Leim beschlagene irdene Retorten gefüllt, und denn in einen Brenn-Ofen, mit doppelten Lagen, so gestellet, dass in der oberen Lage zwölf, in der unteren dreyzehn Retorten zu stehen kommen. Wenn die mit Wasser versehenen Vorlagen daran gesetzt und die Fugen verschmiert worden, wird Anfangs schwach unterheizet, alsdenn aber langsam der Grad des Feuers verstärkt, bis die Retorten weiß glühen, wo man sodann das Feuer ausgehen lässt, und aus den abgekühlten Gefäßen das reine Quecksilber absondert.“⁵²

Eine der wichtigsten Aufgaben, die der Quecksilberbrennmeister wahrnehmen musste, war die Instandhaltung des Ofens durch erforderliche Reparaturen *in tempore*. Zu den „Requisiten“ des Ofens, um die sich laut „Instruktion“ der Oberbrennmeister regelmäßig kümmern musste, gehörten außer den Retorten, von denen eine jeweils 6 Kr. kostete, noch Rezipienten, Ofenringe, Ofendübel und Ziegeln verschiedenster Art. Die Retorten wurden aus einem dauerhaften Ton hergestellt, damit sie „mehr als ein Feuer aushalten“. Weiter musste er dafür Sorge tragen, dass die erforderlichen Rohstoffe, wie Holzkohle und Kalk vorrätig sind und schließlich war er auch für den nicht risikolosen Transport des Quecksilbers verantwortlich. Für diesen wurden spezielle Fässer (*Einbind Vassel*) und Schnüre (*Pischlschnüre*) verwendet, wobei das Quecksilber wegen seines hohen Giftgehalts zuerst in mit „Allaun wohl ausgearbeitetes Fehel“ verpackt wurde.

Nach mehreren Brennvorgängen wurden die Öfen in der Regel unbrauchbar. So kam es dazu, dass im Jahre 1771 gleichzeitig zwei Öfen ersetzt, das heißt neu hergestellt werden mussten. Für das 50 Fl. teure Projekt wurde ein Kostenvoranschlag (*Überschlag*) erstellt, der zum Nachvollziehen einiger technischen Details über die Bauweise eines Quecksilberbrennofens besonders aufschlussreich ist⁵³. So waren für die Errichtung der zwei Öfen 6000 Bauziegel, 24 Fuhren Lehm und 16 Fuhren Sand erforderlich. Als Baumaterial waren auch Bretter und Nägel für die Anfertigung der Retortennischen (*Bögen*) erforderlich.

Wie aus einem im Archiv des Siebenbürgischen Montan-Thesaurariats in Klausenburg aufbewahrten Riss entnommen werden kann, existierte im Jahre 1783⁵⁴ in der Nähe der „Mittleren und unteren Zalathnaer Schmelzhütte“ noch eine (oder die alte) Quecksilberbrennhütte, wo mindestens zwei Brennöfen standen (Abb. 7).

Die Bauweise der „doppelten“ Quecksilberbrennofens dürfte in Kleinschlatten ähnlich wie in Idria gewesen sein, die der „Bergschüner“ (!) Joseph Märck im Jahre 1740 dargestellt hat⁵⁵. Es handelt sich um das „Prospect von einen Stuckh der Alten brenn-Hütten welhe Theils verschlagen zum Teil aber offen in gegenwärtigen Entwurf vorgesteelet, wie auch in solicher die über Zwerch gesetzten [Quecksilber]brenn Öfen sampt dennen darzwischen arbeitenden brennern zu Ersehen“ (Abb. 8) sowie das „Prospect von einen Stukh der Neyen brenn-Öfen sampt denen darbey arbeitenden brennern zu ersehen“⁵⁶.

Leider geht aus den Rissen nicht hervor, aus wie viel Öfen sich eine alte Brennhütte zusammensetzte. Während es in Siebenbürgen anscheinend nur acht waren, werden in Idria gewöhnlich zehn erwähnt. Wie aus dem „Grund und Profill Riss“ ersichtlich ist, sollte die neue Brennhütte allerdings mit zwölf Öfen versehen werden (Abb. 9). Aus arbeitsmedizinischer Sicht besonders relevant ist die Überschrift des Grund- und Profil-Risses der neu zu errichtenden Quecksilberbrennhütten, der zufolge die neuen Hütten nicht nur „zu bessern Nutzen des Aerrarii und Erleichterung deren brennern“, sondern auch zu „mehrerer Conscruation ihrer Gesundheit, zu erbauen vorgeschlagen“ wurden.

Die Maßnahmen galten als unverzichtbar, weil in Idria aufgrund von Quecksilbervergiftungen eine Flecktyphus-Epidemie ausgebrochen war. Die Krankheit äußerte sich besonders durch Ausschlag, weshalb sie auch als „Petetschenfieber“ bezeichnet wurde. Als weitere Symptome erwähnen die ärztlichen Berichte Kopfschmerzen, Erbrechen sowie Schmerzen in der Bauchgegend. Die Ursache

⁵² Born (wie Anm. 3), S. 117.

⁵³ OBA (wie Anm. 10) 18/1771.

⁵⁴ Rumänisches Nationalarchiv, Kreisdirektion Klausenburg, Bestand Montan-Thesaurariat (fortan: MT) 685/1783

⁵⁵ Österreichisches Staatsarchiv Wien, Finanz- und Hofkammerarchiv, Kartensammlung, Pc 9/1.

⁵⁶ Ebenda, Pc 9/2.

sah man in der großen Menge „verdorbener Säfte“, die Schleim im Magen, in den Gedärmen sowie in Milz und Leber hervorriefen⁵⁷.

Aus Mangel an Vergleichsmaterial können wir nicht beurteilen, wodurch sich der im Prospekt, bzw. im Profil- und Grundriss dargestellte neue Ofen von den früheren Typen unterschied. Indem die neuen Öfen „nach der Länge gesetzt“ wurden, sollten offensichtlich bessere Arbeitsbedingungen geschaffen werden. Laut dem „Siebenbürgischen Berg- und Hütten Consultationsprotokoll pro mense Majo 1774“ wurden mit dem neuen Brennofenmodell „in dem Monat 3 Centen 19 $\frac{3}{4}$ Libra“ Quecksilber produziert⁵⁸; die Monatsproduktion blieb bis 1777 unverändert⁵⁹.

Bergkommissar Gerstorff hatte weiter empfohlen, den Bergzinner in *in crudo (cinobris nativa)* oder in Form von Stufen zu verkaufen, und diesen sowohl zum medizinischen⁶⁰ als auch allgemeinen, täglichen Gebrauch zu raffinieren. Schließlich sollte der Zinner zu „corrossivischem Sublimat“ verfeinert werden, um auf das Scheidewasser (Salpetersäure) verzichten zu können bzw. Salzsäure einzusparen. Unter Sublimation versteht man die Operation zur Trennung starrer flüchtiger Körper von nicht flüchtigen Körpern. Sie unterscheidet sich von der Destillation nur dadurch, dass das Sublimat als Produkt starr und nicht flüssig ist. Die für diesen Prozess erforderlichen so genannten Scheidewasserbrennöfen hatte Christoph Andreas Schlüter schon im Jahre 1738 beschrieben und in Kupferstichen festgehalten⁶¹ (Abb. 10).

Als Gerstorff im Jahre 1762 seinen Vorschlag zur Anwendung der Sublimation des Quecksilbers unterbreitete, stand ein derartiges Laboratorium bereits in Kisfalud (Micești bei Karlsburg) in Betrieb: „die zu Karlsburg angefangene *Mercury Sublimats Fabricierung* [ist] von großer Hoffnung und Wichtigkeit“⁶². Das Laboratorium war praktisch eine Abteilung des Münzamtes von Karlsburg. Erfreulicherweise ist die kaum beachtete und unveröffentlichte Gründungsinschrift auf einem Bronzetafelchen erhalten geblieben⁶³.

Der Text der Tafel, deren rechte untere Ecke mit geringfügigem Buchstabenverlust abgebrochen ist (Abb. 11), lautet:

HOCCE LABORATORIVM
MERCVRII SVBLIMATI S(eren)S(ima) SVA APOSTOLICA
MAJESTAS
MARIA THERESIA
ROM(anae) IMP(eratrix) HUNG(ariae) ET BOH(emiae) REG(inae) ARCHIDVX
AVST(riae) TRANSYLVANIAE PRINCEPS CONRE=
GENTE FRANCISCO I. ROM(anorum) IMP(erator) PER EXCEL=
SAE SVAE CAMERAE PRAESIDEM EXCELL(entissimum)
D(ominum) D(ominum) RVDOLPHVM COMITEM A CHOTEK ...
ERIGI MANDAVIT ANNO CHRISTI SALVAT(oris)
M: D: CC: LXI
AVTHORE FRANCISCO KASCHNIZ DE
WEINBERG MONETARVM PRAEFEC[TVS]

Übersetzung: Dieses Laboratorium für die Sublimation des Quecksilbers wurde errichtet auf Befehl Ihrer Apostolischen Römisch Kaiserlichen Majestät Maria Theresia, Königin von Ungarn und Böhmen, Erzherzogin von Österreich, Fürstin von Siebenbürgen, Koregentin von Franz I., Römischer Kaiser, durch ihrer Weisheit Hofkammerpräsident den herausragendsten Herren Rudolph, Graf von

⁵⁷ Lesky (wie Anm. 47) S. 21 ff.

⁵⁸ SSS (wie Anm. 12) Bd. 5 (2002), S. 129.

⁵⁹ Ebenda, S. 155.

⁶⁰ Aus der „Instruction“ für den Quecksilberoberbrennmeister (1747) geht die Verwendung von Quecksilber für „*Praeparierung*“ einer *Medicin*“ eindeutig hervor. Diesem wurde nämlich die Ermächtigung erteilt, auch ohne „Vorwissen“ des Thesaurariats bis zu vier Libra Quecksilber namentlich an Privatpersonen zu verkaufen; OBA (wie Anm. 10) 916/1747, § 27.

⁶¹ Christoph Andreas Schlüter, Gründlicher Unterricht von Hütten-Werken, nebst einem vollständigen Probierbuch, Braunschweig 1738, S. 18-21, Taf. LVIII; siehe dazu auch: Daniel Kianička, Volker Wollmann: *Lúčenie zlata a strebra v kremenicej minconi v 18. storočí* [Scheiden von Guldtsilber in der Kremnitzer Münzstätte im 18. Jahrhundert]. In: *Slovenská numismatika* 17 (2004), S. 139-172.

⁶² SSS (wie Anm. 12) Bd. 1, S. 176-177.

⁶³ Es befindet sich in Muzeul Unirii Alba Iulia (Museum der Nationalen Vereinigung in Karlsburg), Inv. Nummer F 5399 Maße: 200 x 165 x 3,5 mm. Dieses Format ist für eine Gebäudeinschrift ungewöhnlich, was voraus setzen könnte, dass das Tafelchen der Modellentwurf für eine größere Tafel gewesen ist.

Chothek, im Jahre des Erlösers 1761. Autor [ist] Franz Kaschniz von Weinberg, Präfekt der Münzkammer.

Über dieses Laboratorium weiß 1767 Joannes Fridwaldszky zu berichten, dass das Gebäude in dem Quecksilber-Sublimat hergestellt wurde, das in der Chemie, Medizin und Chirurgie dringend gebraucht wurde, schon stand, aber für den Fiskus keinen großen Gewinn abgeworfen hatte⁶⁴. 1770 schreibt Ignaz von Born in seinen „Briefen über mineralogische Gegenstände“: „Wie man mir erzählt hat, soll man vor einigen Jahren auch bey dem Dorf Kisfalu, unweit Carlsburg, eine Sublimir-Hütte angelegt haben, in welchem Sublimat aus diesem Zinnober verfertigt“ wurde⁶⁵. Dieses Dorf, das ursprünglich zur Fiskaldomäne Kleinschlatten gehörte, ging im Jahre 1770 in den Besitz des Thesaurariats über. Wie aus einer Urkunde hervorgeht, durften die Bewohner der Fiskaldomäne auch weiter das Sublimier-Laboratorium und die Weideflächen nutzen⁶⁶.

Aus dem Bericht des Hofrats Eder von 1777 geht hervor, dass das „Quecksilber Sublimir Laboratio“ in Betrieb stand, aber seine „Ablassfluder“ wie die „münzamtliche Schleifmühl“ durch Hochwasser in Mitleidenschaft gezogen worden war⁶⁷.

Beim Versuch, einen Einblick in die Besitzverhältnisse und die Art der Bewirtschaftung der Zinnobergruben sowie über die Herkunft der Bergleute zu gewinnen, stellen wir im Vergleich zum Edelmetallbergbau bemerkenswerte Unterschiede fest. Wie aus der „Kropfischen Relation“ (nach dem Bergwerksinspektors Johann Franz Kropf, auch Kropff) aus dem Jahre 1714 entnommen werden kann, sind die Zinnobergruben bei Kleinschlatten „theils Kayserl(ich) theils gewerkschaftlicherseits“ abgebaut worden. Die Bergarbeiter entstammten „größten Theils, und fast lediglich aus denen *Zalathnaer Cehalisten* und den um die Quecksilbergruben herum wohnenden Kayserl(ich) König(ichen) Fiskalunterthanen“⁶⁸. Unter „Cehalisten“ verstand man die bereits erwähnten, von den siebenbürgischen Fürsten mit Privilegien ausgestatteten Bergleute, die im 17. Jahrhundert in der Umgebung von Kleinschlatten angesiedelt wurden. Ihre Zechenverbrüderungen dürften erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts dem Einfluss des Liberalismus zum Opfer gefallen sein⁶⁹.

Trotz der großen Erwartungen des Siebenbürgischen Thesaurariats für Münz- und Bergwesen, das aufgrund der „Kropfischen Relation“ von einem Erlös von 15-16.000 Fl. aus der Quecksilberproduktion ausging, hielt sich die Bereitwilligkeit der Hofkammer für größere Investitionen ziemlich in Grenzen. Zu dieser Schlussfolgerung kommt man, wenn wir im Laufe des 18. Jahrhunderts den großen Anteil der „gewerkschaftlichen“ (also von Kleinunternehmern betriebenen) Gruben im Vergleich zu denen vom Ärar eröffneten Zinnobergruben vergleichen. Zu den vom Ärar betriebenen Bergwerken gehörte im Dumbraua-Gebirge nur der „St. Josephi-Stollen“, der auch „alter kayserlicher Erbstollen“ genannt wurde samt dem „Mittleren St. Catharina“, dem „Oberem Polczerischen“ und dem „St. Barbara“ Stollen. Im Bäbuia-Gebirge war es der „alte k. k. Erbstollen“ – der auch die Wasserhaltung möglich machte und ein Stollen, der später „Baia Trimpojenarilor“ hieß⁷⁰.

Die vom Ärar ursprünglich in eigener Regie bewirtschafteten Gruben wurden später aus merkantilistischen Überlegungen, bis auf kleine Ausnahmen, Privatunternehmern (Gewerken) überlassen, die sie ihrerseits in ihrer Eigenschaft als „*Haupt Arendatores*“ auch weiter verpachten konnten. Es konnte auch vorkommen, dass eine Gewerkschaft die Zinnobergrube dem Ärar zum Rückkauf angeboten hatte. Wir kennen das Beispiel der ältesten Zinnobergrube, des „Josephi-Stollens“, der von der Gewerkschaft dem Ärar für 2.856 Fl. 28 Xr um Kauf angeboten wurde⁷¹.

Für die Zahl der Beschäftigten („Gerwerken“ der „Partheyen“) in den 27 verpachteten und so genannten „Besorger“ betreuten Stollen im Dumbraua, Bäbuia und Padiş Gebirge – die alle unter Eidesleistung dem Kleinschlattener Berggericht gegenüber standen – besitzen wir das Verzeichnis aus dem Jahre 1784⁷². Es besagt, dass die „Summa deren in Grüben bauenden Gerwerken, 180 Personen betrug. Dann gab es noch die „an denen Bächen waschende Partheyen“, die damals 10 Personen zählten, in der Regel Einheimische waren.

⁶⁴ Fridwaldszky (wie Anm. 40), S. 126.

⁶⁵ Born (wie Anm. 3), S. 117f.

⁶⁶ MT (wie Anm. 54), 240/1770.

⁶⁷ SSS (wie Anm. 12) Bd. 5, S. 146f.

⁶⁸ SSS (wie Anm. 12) Bd. 1, S. 175.

⁶⁹ Gündisch: Bergwerkssiedlungen (wie Anm. 21), S. 76.

⁷⁰ OBA (wie Anm. 10) 87/1786: Verzeichnüß deren in der(!) Zalathnaer Revier sowohl in Bau stehenden als auch aufgelassenen Zinnober Grüben“, von Markscheider Franz Kompoti.

⁷¹ OBA (wie Anm. 10) 9/1774.

⁷² OBA (wie Anm. 10) 87/1786 (siehe Anm. 69).

Unter den 180 Beschäftigten in den Zinnobergruben befanden sich auch vorwiegend Rumänen. Sie kamen aus unmittelbarer Nähe und trugen Namen die man auch heute noch oft antrifft. An zweiter Stelle standen mit großem Abstand einige Grubenarbeiter mit ungarischen Namen, die auch magyarisierter *Cehalisten* sein konnten. Ob die deutschen Namen auch von diesen Einwanderern oder von später hinzugezogenen Bergarbeiterfamilien stammen ist schwer nachvollziehbar. Einige Beispiele von Familiennamen: Kuntz, Pukel, Fris(ch), Trager, Kramer, Feill, Marks, Fest, Schaffer, Segmeyer, Schram(m). Am häufigsten erscheint der Name Kunz. Über die Alterstruktur der in diesem Bereich beschäftigten Arbeiter verfügen wir über keine Angaben. Unter den 180 Beschäftigten dürften auch Jungen gewesen sein, die als „Karrenläufer“ benutzt wurden. In Einzelfällen erscheinen auch Frauennamen, die wahrscheinlich beim Sortieren des Zinnobers beschäftigt wurden.

Über das Personal bei den Quecksilberbrennöfen verfügen wir über keine genaueren Angaben. Die Brenner und anderen Angestellten, die ebenfalls unter Eidesleistung standen, setzten eine gewisse Qualifikation voraus. Verschiedene Arbeitsgänge, wie das Herauswaschen des „Schwarzen Pulvers“ oder „Krötz“, das im Quecksilber zurückblieb, durfte keine „fremde Leuthe, sonder <nur> die Geschwornen Brenner“ praktizieren⁷³. Davon ausgehend, dass bis zu acht doppelten Brennöfen manchmal gleichzeitig in Betrieb waren, muss man mit mehreren Dutzenden von sich wahrscheinlich in zwei Schichten sich abwechselnden Brennern rechnen. Außerdem arbeiteten in der Schmelzhütte auch die „Hütten Hafner“, die für die Herstellung der Retorten zuständig waren und für ihre Arbeit „durch den Klang der Probe“ entlohnt wurden.

Der Quecksilberbergbau bei Kleinschlatten im 19. und 20. Jahrhundert

Das sich in maßigen haltende Interesse der Wiener Hofkammer für die Siebenbürgischen Zinnobervorkommen versucht Konrad Müller unter Heranziehen von Akten des Staatsrates im haus-, Hof- und Staatsarchiv Wien damit zu erklären, dass die Quecksilbergewinnung absichtlich nicht gesteigert wurde, weil der Einlösepreis in Idria vorteilhafter war⁷⁴. Andererseits ist bekannt, dass die Habsburger aufgrund ihrer Monopolpolitik zugunsten Idrias auch früher schon andere kleinere Quecksilbervorkommen in den innerösterreichischen Ländern (z. B. in Kärnten) nicht über längere Zeiträume abgebaut hatten⁷⁵.

Was den siebenbürgischen Quecksilberbergbau betrifft, wurde eine ähnliche Tendenz schon Mitte des 18. Jahrhunderts spürbar. Eine diesbezügliche Bemerkung finden wir schon erwähnten „Relation über die ... im Fürstenthum Siebenbürgen befindliche Gold- und Silber Berg Wercker ...“ vom 16. November 1750, in der es heißt: „Wir eröffnen unser wenige ohnvorschreibliche Gedanken Ratione des hierländigen Queck Silbers in so weit, das man zu Facilitirung des Verschleiß, daferne Jemans auf einmal 50 Claftern abnehmen wurde, einen davon statt bisherigen 182 per 150 Fl. dahin geben könne ... und da jährlich ohne diss nicht mehr dann 70 bis 80 Centen Quecksilber in die Einlösung kommen, so wurde dieses wenige Quantum, welches man jährlich nicht höher steigen lassen dürfte, das Idria Werk nichts verschlagen, und doch das Aerarium bey jeden Centen 90 Fl. folg(lichen) bey jährlichen 80 Centen nach Abzug der dabey Kay(serlicher) Seiths tragenden Kosten“⁷⁶.

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts konnte man von einer Überproduktion kaum noch sprechen. Im ersten Quartal 1804 war der Quecksilbervorrat der Hütte in Kleinschlatten 126 Zentner, 14 Libra und 18 Loth, wovon laut Werkbericht „bereits 100 Zentner gehörig eingebunden und zum Wegtransport ganz vorgerichtet sind“⁷⁷. Aus der Grubenkarte des Markscheider Franz Frenzel vom 27. Juli 1833 geht hervor, dass im Dumbrava-Gebirge fast ausschließlich noch im Barbara-Stollenbau geschürft wurde.

Explorationen auf Zinnober hatte man bereits eingestellt, nachdem sie „gerichtlich abgesiegelt worden“ waren⁷⁸.

Zwischen den Jahren 1825 und 1850 ging die Produktion massiv zurück. Bei Schwankungen von 18 bis 85 Zentner pro Jahr waren dies durchschnittlich etwa 50 Zentner jährlich⁷⁹. Dieses

⁷³ OBA (wie Anm. 10) 916/1747: „Instruction vor dem(!) Quecksilber Oberbrennmeister“ § 26.

⁷⁴ Konrad Müller: Siebenbürgische Wirtschaftspolitik unter Maria Theresia. München 1961 (= Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission 9), S. 25, Anm. 34.

⁷⁵ Valentinitich (wie Anm. 16), S. 15.

⁷⁶ SSS (wie Anm. 12) Bd. 2, S. 617.

⁷⁷ SSS (wie Anm. 12) Bd. 5, S. 297-306.

⁷⁸ „Grund- und Aufriß Über das Verhalten des Dumbravaer Barbara Stollener Baues . . .“ im Rumänischen Nationalarchiv. Kreisdirektion Deva-Hunedoara, Nachlass: Inspektorat für Geologie und Bergbau, Kartensammlung, 23/1833.

Quantum und oft auch eine unbedeutende Menge vom Ausland eingeführtes Quecksilber wurde für die Aufbereitung des Goldes im siebenbürgischen Erzgebirge verwendet. Ein gewisser Prozentsatz wurde den staatlichen Pochwerken zugeteilt und den Rest erhielten die Goldwäscher und Kleinunternehmer, wenn sie ihr Waschgold oder ihre Goldschliche zur Einlösung brachte. Die Menge des zugeteilten Quecksilbers war von der des eingelösten Goldes abhängig und sein Wert wurde schon vom Einlösungspreis abgeschlagen. Mit diesem Quecksilber wurden die Goldkörner und die Goldschliche in eisernen Mörsern bis zur Amalgamierung getrieben. Das Amalgamationsverfahren ist eine deutsche Erfindung des 15. Jahrhunderts, das auf der goldlösenden Wirkung des Quecksilbers beruht. Das überschüssige Quecksilber vom erhaltenen Amalgam wurde durch eine Leinwand für eine spätere Verwendung gepresst. Der Rest aus dem Amalgam verflüchtigte sich durch Aufglühen in kleinen Schmelztiegeln. In den größeren Goldeinlösungsämtern (Abrud oder Brad) verwendete man die so genannten Rost-, Flamm- oder Ausbrennöfen. Die Bergleute und Goldwäscher des Siebenbürgischen Erzgebirges gelangten schon früh zu der Ansicht, dass ein Zusatz von Silber zwar den Feingehalt des Goldes verändern dafür aber seine Menge umso mehr vergrößern könne. In dieser Absicht hatte man zur Amalgamation des Goldes fein geraspelte Silberspäne beigemischt, bis die Einlösungsämter auf diese Manipulation aufmerksam wurden⁸⁰.

Bei den eigens vorgerichteten Pochwerken, z. B. in Gura Roşiei bei Roşia Montană (damals Verespatak) oder später in Ruda bei Brad, wurde eine Reihe seichter gusseisernen Kessel aufgestellt, die so genannten Quickschalen, von denen der eine den Abfluss zum jeweils anderen hatte. Die Kessel wurden bis auf 2 Zoll Höhe (= 5,2 cm) mit ungefähr 20 Pfund Quecksilber gefüllt. Gegen Diebstahl verschloss man sie mit abschließbaren Deckeln, den so genannten Läufer. Im Pochwerk gingen die Schüsser (Stempel) in einer Art Stiefel mit einer Ausflussöffnung in die Höhe und stießen beim Niederfall das zugelassene Wasser mit der Schliche heraus. Die Schliche wurden anschließend über eine Rinne in die Quickschalen geleitet. Hier wurde der mit Wasser vermengte Schlich durch die Zähne des Läufers mit dem Quecksilber zusammengerührt, so dass ein Teil der Goldkörner schon amalgamiert bzw. zurückgehalten werden konnten. Der Rest floss auf die zweite, dritte und weiter folgenden Quickschalen und wurde bis zur Beendigung des ganzen Vorgangs ersetzt. Das erhaltene Amalgam wurde vorerst mit feiner Leinwand vom überschüssigen Quecksilber befreit und dann in speziellen Ausglühöfen weiterverarbeitet, wodurch das verflüchtigte Quecksilber fast gänzlich zurückgewonnen werden konnte.

Die ersten Quickmühlen wurden bei dem so genannten Musterpochwerk in Roşia Montană eingesetzt, allerdings registrierte man aus Mangel an „gesammelter Erfahrung“ anfangs einen beachtlichen „Quecksilber-Abgang“. Unabhängig davon ging man im Jahre 1852/53 daran, diese auch im Pochwerk von Gura Roşiei einzuführen. Hier sollte nämlich im Zuge der „neu erworbenen“ Betriebswässer die Erhöhung der projektierten Schüsserzahl von 75 auf 90 sowie die der Quickmühlen von 50 auf 60 gerechtfertigt werden⁸¹. Die große Nachfrage nach Quecksilber führte sofort nach Einführung der neuen Amalgamierungsmethode in Roşia Montană zu einer ungewöhnlichen Steigerung des Quecksilberpreises, wobei die Quecksilberhandlung an die Montanämter zusammen nur zehn Zentner abgab, wovon acht für die Crudogoldeinlösung und zwei die Hütte in Offenbánya (Baia de Arieş) bestimmt waren⁸². Zur Bewältigung dieser Situation wurden Quecksilberrückgewinnungsapparate eingesetzt, mit denen bis 70 % des im Amalgam enthaltenen Quecksilbers zurückgehalten werden konnten⁸³.

Als im Zuge der Modernisierung der Erzaufbereitung in Roşia Montană aufgebaut wurden, stieg der Quecksilberbedarf noch mehr an. Vor allem beim Verpochen armer goldhaltiger Erze schüttete man in die mit Kupferplatten versehenen Pochtröge gewisse Mengen von Quecksilber, um die kleinen, leicht fortschwimmenden Goldteilchen nach ihrem Freiwerden zu amalgamieren (Abb. 12).

Die letzte Periode intensiven Bergbaus im Dumbrava-Gebirge fällt in die Jahre 1875 bis 1878. Das Auffinden einiger mächtigen Erzlinse erweckte große Hoffnungen und bei hohen Preisen kündigte sich eine gute Konjunktur an. Das irreguläre Vorkommen erlaubte jedoch keine rationellen

⁷⁹ Bielz (wie Anm. 2) S. 164.

⁸⁰ Vgl. dazu auch Roman, Sîntimbrea, Wollmann (wie Anm. 5), S. 52; SSS (wie Anm. 12) Bd. 4, S. 138-155.

⁸¹ SSS (wie Anm. 12) Bd.5, S. 382f.

⁸² Ebenda, S. 250.

⁸³ Rumänisches Nationalarchiv, Kreisdirektion Cluj/Klausenburg, Bestand Klausenburger Bergdirektion 2553/1858. Hier gibt es eine ausführliche Beschreibung. Skizzen und Betriebsanleitungen (Manipulation) eines solchen Brennapparates nach Schemnitzer Modell, der zum Ausbrennen der Mühlgoldamalgamkugeln diente.

Aufschlussarbeiten. Der Halt des Nebengesteins war zu gering, um beispielsweise Grubenzimmerung und Aufbereitung zu lohnen. Da dies darüber hinaus mit dem Sinken des Quecksilberpreises zusammenfiel, wurde die Auflassung der Grubenbaue in Valea Dosului unvermeidlich. Im letzten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts war ein Teil des Bergbauterrains mit Freischürfen bedeckt und der Betrieb beschränkte sich lediglich auf die Aufrechterhaltung derselben. Zum Auflassen der Baue trugen auch die irrationelle Verhüttung des Zinnobers sowie ein leichtsinniges Finanzgebaren wesentlich bei.

In den letzten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts versuchten auch zwei französische Gesellschaften mehrere Hoffnungsschläge in Valea Dosului anzulegen. Die „Société des mines de mercure de Dumbrava“ und die „Société de recherche de Babuia, Dobrot, etc.“ erbeuteten ein Zinnobererz mit einem Metallgehalt von 3,0 bis 4,5 %. Aus welchem Grund sie die Produktion einstellen mussten, ist uns nicht bekannt. Umso interessanter erscheint eine zeitgenössische Aussage: „Es ist erstaunlich, wie aus diesen beiden Bergen [Fața Dumbrăvii und Băbuia] Jahrhunderte hindurch auf schlichte Bauart Quecksilber gewonnen werden konnte, die französische Gesellschaft aber, die in letzter Zeit diese Produktion in die Hand nahm und sie mit Öfen nach modernen Gewinnungsmethoden betrieb, bisher keinen Erfolg aufweisen konnte und den Betrieb eingestellt hat“⁸⁴.

Für die Zeit von 1891 bis 1923 verfügen wir über keinerlei Angaben zum Fortbestand des Quecksilberbergbaus bei Kleinschlatten. Kurz nach dem Ersten Weltkrieg, noch vor dem In-Kraft-Treten der „Legea Minelor“ im Jahre 1924, kaufte die „Aurifera“-Gesellschaft 1923 die Grubenfelder von Valea Dosului vom rumänischen Staat und begann ihre Tätigkeit mit dem Freilegen von drei verschrotteten Stollen. Die Grubenförderung und Wasserhaltung geschah durch den Barbara-Erbstollen. Der Erzstock wurde auf 40.000 t geschätzt, was bei einem durchschnittlichen Metallgehalt von 4 % in etwa 160.000 kg Quecksilber bedeutete hätte⁸⁵.

Bei größerer Nachfrage vor allem in der chemischen Industrie, z. B. der Sodawerke „Solvay“ in Ocna Mureș und zugunsten der Munitionsherstellung, mussten neue Anlagen für die Zinnoberverarbeitung angeschafft werden. Im Auftrag der „Aurifera“-Gesellschaft hatte die „Österreichische Hüttenbaugesellschaft H & F Auhagen“ im Jahre 1923 die Pläne für das neue Quecksilberwerk entworfen und anscheinend auch durchgeführt. Der 1925 in Betrieb gesetzte Schmelzofen von Typ „Cermak-Spruck“ funktionierte nach dem Prinzip der horizontalen Flammöfen in der Version des Alberti-Flammofens, so wie ihn C. Mittler in „Berg –und Hüttenmännisches Jahrbuch“ (42, 1894), darstellte (Abb. 13). Seine Kapazität betrug 40 Tonnen Erz pro 24 Stunden⁸⁶. In der Zeitspanne 1923-1937 betrug die Quecksilberproduktion 9.975 kg. Von diesem Quecksilberwerk sind nur zwei Aufnahmen des Fotografen Arthur Oskar Bach bekannt. Sie stammen aus dem Jahre 1925 und zwar stellen sie die Förder- und Erztrockenanlage (Abb. 14) und die im Rineli-Tal errichtete Brennhütte (Abb. 15 a) dar. Anhand der Nachzeichnung einer qualitätsschwachen Abbildung aus der Zeitschrift „Miniera“ (1926) zeigen wir die Hüttenanlage vom Innenhof aus betrachtet (Abb. 15 b).

1925 wurden 3100 t Zinnober abgebaut aus denen 3257 kg Quecksilber destilliert wurden, die wiederum einen Umsatz von 1 709 320 Lei erbrachten⁸⁷. In den Jahren 1922 bis 1924 hatte die Höchstproduktion bei 1583 t gelegen⁸⁸. Damit möglichst geringe Verluste während des Brennvorganges entstanden, hatte man im Jahre 1926 einen Spezialisten aus Idria angeworben⁸⁹.

Wie aus einem Bericht der „Aurifera“-Gesellschaft, die sich inzwischen „Vereinte Bergwerke Vulcoi-Corabia-Aramă (Abrud)“ nannte, vom 8. September 1925 hervorgeht, beschäftigte die Erzaufbereitung nur elf Fachleute, 21 Tagelöhner und zwei Beamte. Dennoch konnte man mit dieser Belegschaft in 535 Ofenbetriebsstunden 616 t Quecksilber herstellen⁹⁰. Abgesehen von diesen

⁸⁴ Die Österreichische Monarchie in Wort und Bild 23: Ungarn, Bd. VI: Das südöstliche Ungarn, Siebenbürgen und die benachbarten Gebiete, Wien 1902, S. 525.

⁸⁵ Popescu (wie Anm. 2), S. 163.

⁸⁶ Rumänisches Nationalarchiv, Kreisdirektion Deva-Hunedoara, Nachlass „Mica-Gesellschaft“. Kartensammlung Nr 1/1923: Im Grundriss und im Profil sieht man das Maschinenhaus, daneben einen Waschturm, die Trockentrommel, den Brennofen mit zwei Kammern und Gichtaufzug, drei Doppelreihen mit senkrechten Destillierrohren-Trennkondensatoren sowie ein Klärbecken.

⁸⁷ Industria și bogățiile naturale din Ardeal și Banat [Die Industrie und die Bodenschätze Siebenbürgens und des Banats]. Klausenburg 1927, S. 68.

⁸⁸ Ștefan Chichoș: Bogățiile miniere ale României [Die bergmännischen Reichtümer Rumänien]. o. O., o. J., S. 91.

⁸⁹ Popescu (wie Anm. 2), S. 164.

⁹⁰ Rumänisches Nationalarchiv, Kreisdirektion Deva-Hunedoara, Nachlass Inspektorat für Geologie und Bergbau, 4030/1925, S. 1.

spärlichen Angaben gibt es für die Zwischenkriegszeit fast keine weiteren Hinweise über die Quecksilberproduktion Rumäniens. Aus uns nicht bekannten Gründen sind die Grubenfelder mit einer Oberfläche von 810 481 m² im Jahre 1927 an zwei Pächter konzessioniert worden⁹¹.

Eine letzte und aufgrund fehlenden Archivmaterials noch schwerer nachvollziehbare Entwicklungsetappe des Quecksilbergwerks bei Valea Dosului ist die Zeit nach der Übernahme der „Vereinten Bergwerke Vulcoi-Corabia-Aramă“ durch die „Mica“-Gesellschaft aus Brad (aus der früheren „12 Apostel-Gesellschaft“ entstanden). Die Übernahme fand Mitte der 1930er-Jahre statt⁹². Die „Mica“-Gesellschaft zeigte Interesse vor allem an der Wiedereröffnung und Erweiterung der „Hl. Barbara“-Grube, im Jahre 1933. Zusätzlich sollte auch eine neue Grube mit dem „Motoceasca“-Erbstollen angelegt werden.

Kurz danach, im Jahre 1941/42 hatte man in Valea Dosului auf den horizontalen Flammofen verzichtet und eine neues Quecksilberwerk mit einem Schachtofen vom Typ „Scott“ gebaut (Abb. 16 a-b; Abb. 17, Nr. 10). Dieser wurde am 1. September 1942 in Betrieb gesetzt. Als Auftraggeber für dieses Projekt erscheint die Gesellschaft „AUR“ – Societate Anonimă Română Minieră. Secția Exploatărilor Valea Dosului-Bucium-Izbita. Jud. Alba⁹³. Wie noch gezeigt wird, ist dieser Ofen erst Ende der 1950er Jahre abgetragen worden, als in seiner unmittelbaren Nähe ein neuer Ofen ähnlicher Bauweise errichtet wurde (vgl. Abb. 17, Nr. 5).

Die letzte Betriebsperiode des Quecksilbers in Valea Dosului

Da der Betrieb während des Zweiten Weltkriegs zeitweise stillstand und die Archive zum größten Teil vernichtet wurden, gibt es heute weder über die Quecksilber-Herstellungsmethoden noch über die –Produktion in den 1940/50er-Jahren dokumentarische Unterlagen. Die einzigen Informationen erhielten wir von Zeitzeugen⁹⁴, die die Wiederaufnahme des Betriebes in den Jahren 1956 bis 1958 miterlebt haben.

Das im Dumbrava-Gebirge abgebaute Zinnoberez wurde nur noch durch den „Motoceasca“-Erbstollen zu tage gefördert. Mit Hilfe eines Bremsberges, dessen Betonbett heute noch zu sehen ist (Abb. 18; vgl. Abb. 17, Nr. 1-2) wurde Zinnober zu den Trockenöfen (vgl., Abb. 17, Nr. 3 a-b) und zu zwei Erzbunkern (Abb. 17, Nr. 4 a-b) transportiert. Von hier aus gelangte das Erz in den Ofen, der sich im Rineli-Tal neben dem ersten (inzwischen abgetragenen) Ofen befand (Abb. 19; vgl. auch Abb. 17, Nr. 5). Der Ofen hatte eine quadratische Form und war ringsum mit einem Holzgerüst umgeben, von dem aus das Quecksilber entfernt werden konnte. Innen war der Ofen mit Schikanen versehen, damit das Erz nicht zu schnell durch den Ofen lief. Dieser Prozess musste sich anderthalb bis zwei Stunden hinziehen. Zum Schmelzen des Zinnobers waren 750 bis 800 Grad Fahrenheit erforderlich. Als Brennmaterial diente Buchenholz wovon man in 24 Stunden bis zu 18 Ster verbrauchte. Das entwichene gasförmige Quecksilber wurde anschließend durch glasierte Tonröhren in drei bzw. vier Verdichtungskammern geleitet (vgl. Abb. 17, Nr. 6-9 a-b).

Eine dieser Kammern (eine Doppelkammer), von der noch einige Mauerreste erhalten geblieben sind, befand sich unmittelbar über dem Ofen (Abb. 20), anschließend folgten noch zwei, jeweils mit vier Tonröhren verbundene Kammern. Das an den Wänden der Kondensationskammern, in den darunter angebrachten Auffangbecken und aus den Tonröhren gesammelte Gemenge aus fein zerteiltem Quecksilber, Schwefelquecksilber, Chlorquecksilber, flüchtigem Öl und /oder Teer – auch Quecksilberruß genannt – wurde durch Drücken mit einer Krücke vom metallischen Quecksilber befreit. Dieses geschah gewöhnlich einmal im Jahr, im Juli oder August, allerdings manuell. Der gesammelte Stupp wurde mit Eimern in einen Raum mit einem Gabelmischer („Malaxor“) transportiert, wo der Teer entfernt werden konnte und das Quecksilber mit seinem spezifischen Gewicht von 13,56 Kilogramm pro Kubikdezimeter sich auf dem Boden absetzte. Anschließend wurde

⁹¹ Siehe Anm. 86.

⁹² Cristina Rișcuța: Societatea „Mica“. Evoluție și activitate economică 1920-1930 [Die „Mica“-Gesellschaft. Ihre wirtschaftliche Entwicklung und Tätigkeit]. In: Sargetia 30 (2001-2002), S. 639-649; siehe auch: Mircea Baron: Caracteristici ale industriei extractive a metalelor prețioase în perioada interbelică [Charakteristische Merkmale des Edelmetallbergbaus in der Zwischenkriegszeit]. In: Societate și Civilizație [Festschrift für Professor Marcel Știrban zum 70. Geburtstag]. Târgu Mureș 2002, S. 469-486.

⁹³ Archiv der Kreisdirektion Deva-Hunedoara, Nachlass „Mica“, Sammlung von Karten und Skizzen 15/1941 und 9/1942.

⁹⁴ Ich danke auch auf diesem Wege Herrn Dipl.-Ing. Petru Olosu, Bukarest, und den in Kleinschlatten und Umgebung wohnhaften Gewährsleuten Vasile Jurat, Liviu Bucerzan, Ludovic Lederer und Simion Novăceanu für ihre freundliche Unterstützung.

das Quecksilber mit Kalk, Holzasche oder Eisenspänen gemischt und in eisernen Kesseln mit Rührwerk anhaltend bearbeitet und zuletzt, manuell, in Stahlbehälter abgefüllt.

Die Abgase wurden in der vierten doppelten und jeweils mit einem Rauchfang versehenen Verdichtungskammer entfernt. An der Öffnung des Rauchfanges befand sich ein versilbertes Kupfersieb, das zum Auffangen der letzten Quecksilberpartikel diente. Die Einrichtungen befanden sich etwa in der Mitte des Betriebsgeländes und können nach den eingestürzten Mauern erkannt werden (siehe. Abb. 19). Die Trasse, auf der die Tonröhren von der dritten zur vierten Verdichtungskammer geleitet wurden, lassen sich an den Holzpfostenreihen (je vier für jede Kammer) im Gelände nachvollziehen (siehe Abb. 20). Die Stelle, an der einst die Öfen standen, erkennt man am Ufer des Baches, obwohl außer einer relativ dichten Schicht von Ziegelbruchstücken und geröstetem Zinnobererz vom Fundament gar nichts mehr zu sehen ist.

1967, im letzten Produktionsjahr der Erzaufbereitungsanlage wurden hier 18 000 t Zinnobererz mit einem Gehalt von 0,468 Hg verarbeitet. Daraus erhielt man 8434 kg Quecksilber, was dem Doppelten der Produktion aus der Zwischenkriegszeit entsprach. Die Belegschaft setzte sich aus 176 Personen zusammen⁹⁵. Da die erwähnten Betriebsanlagen mit wenigen Ausnahmen bis zu den Grundmauern zerstört wurden und heute kaum noch identifiziert werden können, haben wir versucht, sie abschließend aufgrund der noch sichtbaren Spuren und Aussagen von Zeitzeugen graphisch zu rekonstruieren. Dieser Versuch kann leider, nicht einmal ansatzweise veranschaulichen, was für eine einschneidende Rolle für die siebenbürgische Wirtschaftsgeschichte- und Politik dieses, leider dem Verfall preisgegebene technische Denkmal samt dem stillgelegten Zinnobergruben, gespielt hat.

Anhang

Im Aufsatz vorkommenden Abkürzungen für Währung, Maße und Gewichte

1 Fl. (Fl) = 1 Gulden (floreus) = 60 Kreuzer

1 xr (kr) = 1 Kreuzer = 4 Pfennige

1 Klafter = 1,89 (Wiener Wert)

1 Zoll = 2,63 cm

1 quintal = 100 libras = 46 kg

1 libra = 1 Pfund

1 Wiener Zentner = 100 Wiener Pfund = 56,16 kg.

1 Wiener Pfund = 0,56 kg

1 Loth = 17, 54 g

Instruction vor (!) den Quecksilber Oberbrennmeister. Wie Er sich zu verhalten habe

1mo Wirdet derselbe sich zu beayferen haben, seinen Untergebenen in allen außer baulichst mit einen guten Arbeits Wandl vorzugehen;

2do Da er Quecksilber Oberbrennmeister von einem hierländig Kay(ser)l(ich) Königl(ichem) Löblichen *Thesaurariat immediate* dependieret; als wird derselbe auch dahin mit aller *Subordination*, gezimmenden *Respect*, und schuldigen Gehorsamb angewiesen seyn und die vorerst gedachten *Thesaurariat* von ihme Quecksilber Oberbrennmeister abfordernde Bericht nach Befund der gewissenhaft zu erstatten habe;

3tio So wird selben *incumbiren* wenigstens monathlich zweymahl sich auf die 2 Stundt von *Zalathna* liegende Zinober(!) Gruben verfügen. Selbte befahren und hirvon ein schriftlichen Bericht dem Kay(ser)l(ich) Königl(ichen) Bergamt abstatten; durch die abententhalben arbeitendte Kräfte // und deren Anbrüch wohl bemerkhen, um bey der Quecksilber Brennerey wahrnehmen zu können, ob sie ihren erzeugendten Zinnober in

⁹⁵ Dieses sind die einzigen Angaben, die über das Quecksilberwerk bei der Bergwerksdirektion Kleinschlatten erhalten geblieben sind.

die Brenn Hütte liefern, und so fern ein oder andere mit ihrem Zinnober ausbleibeten, ein solches dem Kay(ser)l(ich) Königl(ichen) Bergambte zu wissen machen, sich aber auch⁹⁶ anzudeuten verbundene seyn solle und sich eyfrigt bemühen, wohin das Zinnober Erzt vertragen worden, auszuforschen damit der *Praevarication* vorgebogen werden kann;

4to Da es bekannt, dass die heimbliche Quecksilber Brennung, und desselben Verschwätzung in Wäldern hierorthen *Practiciret* wird, mithin wird er Quecksilber Oberbrennmeister besonders der *Suspecten* Parthey bey Befahrung der Gruben die *Quanti*= und *Qualitaet* des Zinnober Erzt bewerthen, umb beyläufig schlüssen(!) zu können, ob nicht etwas von Erzt zur heimbllicher Quecksilber Erzeugung hinterhalten worden;

5to Soferne zwischen deren bauenden Parthayen wegen der nahend beysamen(!) liegenden Gruben Streitigkeit vorkommen//ten,⁹⁷ dahero solle der Quecksilber Oberbrennmeister nach zweimahliger Gruben Visitation verpflichtet seyn, dem allhießigen K. K. Bergamt nicht nur allein den Stand der Gruben zu Hintbringung dem auch die befundene Streitigkeitsmaßnahmen solche einer seyn mögen = vor sich selbst nicht ausmachen, sondern zur *aemedeur* von berührtem Bergamt umb nachbefunden der Sachen bey denen künftighin haltenden Amtstägten solchen Partheyen Gerechtigkeit willfahren zu können, anzeigen.

Die bisherige Erfahmuß geben die bey der Quecksilber Zahlung verschiedenen Partheyen Schulden incassiret von dem Hinauszahler wohl, selbstn zurückh bezahlten worden, wie nun hievon zu *Supponieren*, es hiedurch Partheyen von der Zinnober Administrierung abgeschreckhet und auf andere Mittl übergeben vor dem Zinnober zu bekommen gedenckhen müssen, als er Oberbrennmeister auf keinerley weiß solchen Abzug, oder Schulden Hinaushaltung künftighin mehr vornehmen; wohl aber die *Creditores* dahin zu verweisen haben: wo die *Praetension* abgeforderet werdetn solle. Auch wird Er

7mo Seinerdings etwas von Kaufmanns Waaren, Frucht, Weinn, oder anderen erstandenen Waaren denen Partheyen in was immer vor einen Preiß abzunehmen, auftringen(!); sondern vor jede Parthey den Betrag des Quecksilber ohne // aller Eigennützigkeit nach der gesetzten Preiß mahlen in baar Geld auszahlen, weswegen Er

8vo *Intempore* non Monath zu Monath, oder wie es die reich oder - wieder Verhoffen – die arme Erzt Anbrüche anfordern werdetn, die nöthige Verlaagsgelder in dem Kay(ser)l(ich) Königl(ichen) Karlsburger Münzamt anverlangen, umb damit durch Zurückhaltung der Zahlung auf anderarthige Quecksilber Verschleissung zu gedenckhen kein Anlaß geben werdetn möchte; Und demnach nun

9o Allhier ein Bergbau Fundus allergnädigst Resolvieret, als wird Er künftighin vor bauende Partheyen auf Zinnober Gruben keine *Anticipation* von denen Verlaags Gelder *praestiren*⁹⁸ sondern die Parthey, so eines Verlaags⁹⁹ zu Kay(ser)l(ich) Königl(ichen) Bergamt verweisen¹⁰⁰;

10mo Soll Er die unter seiner Obsorg stehendte Quecksilber Brenn Hütte und die darinnen neun in gut, und tauerhafter Standt sich befindlichen 6 doppelte Quecksilber Brennöfen in guten Stand erhalten und damit // nicht durch saumbherliche(!) Nachsehen dem Höchsten *Aerario* größere Unkosten verursacht werdetn, in *tempore* die nöthige *Reparation* vornehmen lassen;

11mo Soll er Oberbrennmeister Sorgfalt tragen, womit in der Quecksilber Brenn-Hütten der Nöthige Ma(ter)ial vorrathich, mangle, und von Zeith zu Zeith angeschafet(!), auch wohl verwahret werde, damit denen in die Hütten khommenden Gewerkhen, und Patheyen zu Klagen, oder heimlicher Quecksilber Verschwätzung kein Anlaß gegeben werde;

12mo Alle *Requisiten*, und in *Specie* vor anderen das Quecksilber Brenngeschirr¹⁰¹ wird der Oberbrennmeister nach dem alt *Statuirten* Werth verschaffen, und hierzu zur Ferfertigung(!) eines tauglichen Hütten Haffner sich

⁹⁶ Es folgen die durchgestrichenen Worte: „zu wissen machen, sich aber auch“

⁹⁷ Es folgt der durchgestrichene Satz: „wird Er Oberbrennmeister nach *Visitierung* der Gruben umb nach Befündt der Sachen Gerechtigkeit zu thuen, die nöthige Auskunft, und Gruben Standt melden und da“.

⁹⁸ Es folgt die Randaufzeichnung: „oder auf deren einlieferendes Zinnober ärzt vorzustrecken haben“

⁹⁹ Es folgt „aufnehmen würde“, durchgestrichen und ersetzt mit „bedürffig“

¹⁰⁰ Es folgt die Randaufzeichnung „welches sodann nach Befund und Beschaffenheit ihren bauenden Partheyen Gruben, und Anbrüchen die nöthige *Anticipation* es aushilft nicht Vorzustrecken wissen wird“

¹⁰¹ Es folgt der durchgestrichene Absatz: „hat er Oberbrennmeister nach den alt *statuirten* Wert, und zwar:

Ein Retorten à 6 Xr
Ein Recipient à 3 „
Ein Ofen Ring à ¾ „
Ein Ofen Dippl à ¾ „
Ein Dachziegl

erküßen, dem nach gewöhnlichen Preyß und 2 wöchentlichen bezahlen – und nicht in mindesten ohne Vorwissen und gnädiger *Applavitation* Höherer *Instanz* ein [...] ¹⁰² zu staigern, oder zu Vermehren befugt seyn.

13mo Wird Er dahin gedencken, womit zu den *Ordinari* Zusatz das Zinnober der ungelöschte Kallich(!) in einen ¹⁰³ als zu vor per --- Fl. --- Xr wohlfeillere Preyß, besonders da solcher vor anjezo allhier zu *Zalathna* gebrennet wird, beyschaffen.

14to Wird Er Oberbrennmeister sich dahin zu beayfern haben, den mit der nöthigen Holtz Vorrath *in tempore* angeschaffet und Mittelst des *Beneficyaquae* herabgeschwemmet werde, wessentwegen Er *tempore oportuno* sich vor dem *Zalathnaer Provizorat* wegen denen aus dem Oberen *Dominio* zu Schlagung des Holtzes die erforderlichen Unterthanen anzumahnen hat; und vor jede Claffter mehr nicht als 15 Xr bezahlen, auch wird Er wegen der Schwemmung Unter-//thanen anverlangen, und täglich à 9 Kr. aus der Quecksilber *Cassa* darreichen, sodann aber diese Ausgab von denen verwendenden Parthayen *successive* ¹⁰⁴ eincassieren- und verrechnen, wobey

15to Zu besorgen seyn wird, damit durch Flössung des Holtzes kein Schaden zugefüget werdt, dass in *Zalathna* mit Schrott Kasten aufgerichtete Holtzrechen in guten Standt ¹⁰⁵ erhalten, und, damit nicht durch einen äußeren den Durchbruch dem Allerhöchsten *Aerario* unter großer Verantworthing ein Schaden möge causiret werden;

16to Ist auch hinsehen, dass zu *Transportierung* des Quecksilbers die nöthige Einbindt *Requisiten* allmählig in Zeithen zugeschaffen ist, und vorgerichtet werden; umb bey Anverlangung einer *Quantitaet* Quecksilber ein Aufenthalt nicht geschehe ¹⁰⁶ sollen die benöthigte Einbindt Pföhl(!), Vaßel und Bindeschnür *tempes breve* beygeschaffet und auch auf keinerley Arth ohne vorwissen eines K. u. K. *Thesaurariats* von der Preyß der gedachten *Requisiten* *augmentiret* werden, damit nun auch

18mo [anstatt 17mo] weder dem Höchsten *Aerario*, nach den Partheyen und Gewerkhen mittelst denen vielle Feuer ausgestandenen, und schädlich zersprungenen *Retorten* ein Schaden zugefüget werde; Soll Er Oberbrennmeister bey allmahligen Brennen die älteren *Retorten* durch Quecksilberbrenner genau *visitiren*, und das er vor jede ohntauglich erachtete ein gute frische *Retordten*(!) abfolgen lassen; selbstn aber auch nachsehen, ob dieses nicht etwa wegen übler Verständnuß unterblieben seye.

18o Wird Er weithers Zeith auf einen Ofen von Holtz ein Klaffter, Sommerszeit aber $\frac{3}{4}$ Claffter Holtz abfolgen ¹⁰⁷

19no Soll Er ehe bevor die Setzung des Zinnober Quecksilber beschiehet, selbe ansehen, damit Er den Halt *circiter* ersehe, ob es brennwürdig, damit nicht umbsonst *Redorden*(!) und Hütten Zeug gebrauchet werden; In Setzung aber des Zinnobers soll Er kein *Particularitaet* Gunst oder Eigennutz *observieren*, sondern deme, so ersten kommet // die Erstere Reihe zugestehen, alsdann

20o Wirdt Er Oberbrennmeister Pflicht und Schuldigkeit gemäß zu seyn wissen, dass nach almahlige Brennung Tages darauf das Quecksilber, so baldt Er aus denen Quecksilberbrennöfen genohmen und rain(!) zusammengebracht, ist jeder Parthey besonderst abgewogen lauth angesaget, und so dan(!) in das Brenn Register ordentlich inseriret werden wornach

21o Er Oberbrennmeister ohne langer Verweillung jede Post fleißig ausruhen, und nach den jetzt statuirten Preyß das Libra per 36 Xr oder dem Centen per 60 Fl. bezahlen solle;

Einem tauglichen Hütten Haffner zu bezahlen, und diesen Preyß ohne Höchere *Instanz* Vorwissen // vernehmen, sondern dabey gute Obacht tragen, damit allverfertiges Geschirr von guten tauerhafften Tahn [Ton] so mehr als ein Feuer aushaltet, zubereithet, und verfertiget, werdt, und vor Bezahlung dessen durch den Klang die Probe bestehe“

¹⁰² Ein Wort nicht lesbar.

¹⁰³ Es folgt der durchgestrichene Satz: „Preyß, wie es wohl zu bekhommen ist, höchstens aber 1 Fl. 26 Kr, die wie er dermahnen ist angeschaffet werde“

¹⁰⁴ Es folgt ein unleserliches durchstrichenes Wort

¹⁰⁵ Es folgt der durchgestrichene Satz: „seye, und da eine *Reparation* nöthig, wird Er die Unkosten hierzu aus der unterhaltenden Quecksilber Verlaagsgelder *Cassa* zu praestiren haben“

¹⁰⁶ Es folgt der durchgestrichene Absatz: „und werden die dießfällige *Requisiten*, als:

Ein mit Allaun wohl ausgearbeitethes Fehl(!) à 35 Xr

Ein Einbindt Vassl à 4 ½ „

Eine Pischlschnur à 9 „

Erkauft, und in Rechnung gebracht, ohne Vorwissens Eines Löbl(ichen) *Thesaurariats* aber nichts // hievon in Preyß abgeführt werden“

¹⁰⁷ Ergänzung als Randaufzeichnung: „dem Betrag darvor eincassieren und behörig per Empfang in die Rechnung stellen“.

22o Ist die in der Brenn Hütte befindliche Quecksilber Waag wohl zu versorgen, auch gerecht Quecksilber Gewicht zu halten, und vom Durcharbutzeug, oder auf andere Arth das Gewicht im *accurat* zu seyn observiret wurde, sodenn soll die *Cementirungen* in dem Kay(er)l(ich) Königl(ichen) Carlsburger Münzamtbt geziemenden angesuchet werden;

23o Soll Er in seiner Dienst Verpflichtung eine gute Ordnung halten, die Monathlich, Quartals, wie auch *Summari Extracten in triplo* verfassen, und nach Verschließung eines jeden Monats, und Quartal einen davon *quoad Ma(teriale et Pecuniale* dem alhiesigen Kay(ser)l(ich) Königl(ichen) Löbl(ichen) *Thesaurariat*, Eingleichen an die Kay(ser)l(ich) Königl(iche) in Münz- und Bergweesen Hofbuchhalterey, und Einen *quoad Pecuniale* allein an die Kays(ser)l(ich) Königl(iche) Hofkammer einsendten, wie nicht weniger die Jahresrechnung sambt denen *Documenten* auch *sive* Monaths Preiß bis Ausgang jeden Jahres einschicken:

24o Wir Er sich mit guten Quecksilber Brennern versehen, denen selben vor ihre Arbeithe täglich 15 Xr Lohn alter Einrichtung nach darreichen auch wegen der *Succession* derley Leuthe gedenkhen, damit nach Absterben eines ein Anderer in dieser Arbeithe erfahrene dem Werckh vorstehen könne;

25o wird Ihme auch obligen, denen in Quecksilber Hütte khomenden(!) Gewerkhen, und Partheyen alle Gerechtigkeit willfahren, zu lassen, dieselbe nicht nach seiner Gelegenheit den Setztag *determiniren*, sondern, wan andres der Vorrath an Zinober vorhanden, den anderen Tag (wan es der Gewerkh verlanget, und kein gründliche Ursach unterlaufete) Ihnen Gewerkhen zu willfahren, und dem Brenner zur Arbeithe befehligen;

26o Da es bekanntt, das nach dem setzen bey Ausnehmung, und durch Setzung das Quecksilber jedesmahl ein Schwarzes Pulver, oder Krötz, worinnen noch etwas Quecksilber zuruckh bleibet, und das Quecksilber hieraus durch Waschen erzeuget werden kann, als solle Ihme Quecksilber Oberbrennmeister auferleget seyn zu Aufwaschung gedachten Krötz kein frembde Leuthe, sondern die Geschworne Brenner // gebrauchen den Quecksilberhalt aber in Gegenwarth ihrer abwägen, und vermittelst ihres Eydes mässig gegebenen Zeugnuß getreulich versuchen, und dem Höchsten *Aearaio* zu Guthen bringen und

27o Gleichwie abgenommen wordten, dass durch einen Missbrauch die *Confiscirung* des Waschzinnobers gleichdsamb bis gegenwärtiger Zeit *Comun* worden, dadurch aber vermercket wird, dass dem *Aerario* bey jeden Libra derley Waschzinner leichtlich 24 Xr entgehen, allermassen wenn nemblich von dem *Aerario* jedes Libra recht rain gewaschen und gescheydten Zinnobers höchstens per 36 Xr bezahlen, von dieseseihns aber das Libra per 1 Fl. an mann gebraucht wurden, dem *Aerario* bey jeden Centner dieses Waschzinnobers 40 Fl, jedem nach Nutzen bleibt; dahero wirdt Er Oberbrenn Meister ernstlich gemein ausrufen lassen das unter Bestrafung von Berggericht auß per 20 Fl. Hungarischer (Währung) // Keiner von denen Bergleuthen $\frac{1}{2}$ Libra Waschzinner vertragen, und verfauffen darfe, sondern bey ihme Oberbrenn Meister es anmeldten, und es *Administriren* sollen, welchen Er Oberbrenn Meister, wann er wohl rain(!) per 36 Xr bezahlen, und den davon ein *Particular* Verrechnung führen und den darvon äusserenden Überschuß in denen Rechnungen in einer besonderen *Rubriq* in Empfang nehmen wird, auch solle er unter großen Verantwortung ohne vorwissen Eines Löbl(ichen) *Thesaurariats* einen Handt thun; und hiedurch dem *Aerario* den Nutzen entziehen. Doch vom wegen *Praeparierung* einer *Medicin* 3 oder 4 Libra anverlangt wurde, ist Ihme auch ohne Vorwissen gedachten Löbl(ichen) *Thesaurariats* als solcher Gestalten zu verkaufen erlauben, dass Er hiervon den Überschuß versuchen, und vor weme es verkaufft worden, den Nahmen benennen soll¹⁰⁸

28o Hat Er das erzeugende Quecksilber nach jedesmahligen Verlangen, denen Müntz Beamten des Kay(ser)l(ich) Königl(ichen) Carlsburger Münzamtbt gegen Quittung zu *administrieren*,
Was aber //

29o Von Monath zu Monath an Quecksilber Amalgamierung dass bey dem Siebenbürgischen Kay(ser)l(ich) König(lichen) Obergoldeinlösungs Amt eingesandten unrainen(!) *Pulverici* der Goldteinlöser erforderlich erachtet, und anverlangt wird, soll Er dem alten Goldteinlöser ebenfahls gegen Quittung vor Zeit zu zeit *gratis* abzufolgen haben;

¹⁰⁸ Randaufzeichnung zu 27: „ Sind gleichwie es die Erfahrung gegeben, dass durch eingeschlichene Missbrauch der Waschzinner bis anheute, durch die Quecksilber Gewerkhern – ja wohl durch die Vorsteher und Beamten selbst bey dieser Brennhütten heimlich verschlissen – auch gedachten Beamten solchem Waschzinner [...]handen Gewerkhen gethanen Vorschuß oder Darlehung solchen stat(t) Interesse abgenommen, wordurch dem Allerhöchsten *Aerario* per jeden Libra fast 24 Xr entgehen, dahero wird er Oberbrennmesiter nachrucksam denen Partheyen zu betreuen haben das keineswegs unter schwerer Be//straffung derley Waschzinner bis künftige mehr zu Verschleiß, ja auch er Oberbrennmeister selbst nicht wie bishero vorweisen des K. u. K. Bergamt (ein welches sodann, von derley Käufer zu Proponierung der *Medicamenten* sich ereignen solten) dem alhiesigen K. K. *Thesaurariat* Bericht vorstellen wird und bis nicht erfolgender gnädiger Passierung nicht ein einziges Libra zu verkauffen, befuget seyn auch hievon den Überschuß getreu verrechnen wem auch wohin und in was *Specialitaet* ein solches verkauffet worden durch *producirtender(!) Attestation* sich sicherstellen solle“;

30o Wird Er zur Bestreitung des Quecksilber Verschleiß die zu zerschiedenen Mahlen erhöhende, und anwiederumb verwendete Verlaagsgelder, wie nicht weniger über das abfallende Quecksilber und sich dabey ereignenden *accrescenz* und das aus dem Schwarzen Pulver sich *gratis* ergebende Quecksilbers durch Führung eines Handbuchs oder *Manuale accurat* vormerkhen, und eintargen, dass Er solches jederzeith in weitere *reale* Verrechnung bringen könne und da

31o In einer *Instruction* Weithläufigkeit halber alles, was zu Allerhöchsten Dienstbeförderung einen jeden *Officianten* nicht wohl kann verschrieben werden, so soll Er Quecksilber Oberbrennmeister // sich in seiner Dienstverrichtung all das Jenige nach Möglichkeit angelegen seyn lassen, was zu Ihro May(es)t(ä)t Allerhöchsten Nutzen aufgebracht werden kann, und sollen dessen Dienstes Verrichtungen dahin gerichtet seyn wohin einem treuen Diener die geschworne Eydes Pflicht von selbst anweist.

32o Endlichen solle Er vor seine Dienstverrichtungen *nomine* eines jährlichen *salary* 300 Fl. rein genießen, welche Er aus dem Kay(er)l(ich) Königl(ichen) Mützambt gegen Quittung *quartaliter* zu erheben haben wird¹⁰⁹.

Instruction für den zu *Zalathna* bey der Kays(er)l(ichen) Königl(ichen) Quecksilber Hütten ausgestellten Oberbrennmeister, wie Er sich wegen seines Dienstes zu verhalten habe.

Daciae veteris duae aliae partes sunt Moldavia, olim Maeotauia, a Maeotide palude, qua ex vna parte terminator, dicta; altera Cisalpina Valachia ab Alpium dorsis, sub quibus sita est, nominata; Romanis olim Collia, quibus abundant, appellata fuit.

Sunt quidam qui Hyrcinias putent, quibus ego non reluctor: cum Ces.Comm.lib.6. hanc sylvam in Europa omnium maxima in Germania oriri, ac recta fluminis Danubij regione ad fines Dacorum pertinere memoria tradat.

Hic puto Carpatii nomen obtinuit, ex Ptoleamei descriptione.

Dicitur & Pannodacia, & Dacia Ripensis, Mediterranea, Pannodacia, quod Regibus Pannoniae subfuerit, atque etiam quod & Pannonos incolas habeat. Ripensis autem, quod a multis fluminibus, riuulisq; irrigua fit, mediterranea denique, quod in medio quasi duarum aliarum Daciae partium sita sit.

Iaculum reliquiae in hodiernum diem in Vngaria reperiuntur lazab Vngaris hodie dictae.

Sunt quidam, qui Matanastas non in Transilvania, sed extra Transilvaniam ad ripas Danubij habitasse prodiderint, quibus Plinius manifeste contradicit.

Liquido ex historiis constat, sed istius rei ueritatem Numi triumphales Graecorum, qui passim in Transilvania effodiuntur, demonstrant. Idem Zarmizamiz aegethusae nomen ostendit, quo Coloniae Graece Byzantineę etusan vocabant. Nam & Constantinopolin Aetusan olim appellatam fuisse Volateranus testatur.

Credunt quidam Germanos ante tempora Caroli in Transilvania extitisse, inter quos Chytraeus. Simile quid afferit Dom. Marius in sua Geograph.comm.246.

Extant adhuc rudera oppidi cuiusdam, quod de suo nomine considerat Vezel dictum.

In Pandectis Iustinianus. ff.de censibus.l.1.§9.

Dicuntur, vt quidam volunt a Flaccho Romano, quae sententia mohi non probatur, putarimego communem fere omnium idiomatum appellationem huic nomini recte quadrare, dicuntur enim a Germanis Vualchen. q.d.Vuelchsin, quod Italos signant, ita enim, & Poloni Italos Vuolsch appellant, Hungari Olach. Olhas Italos vocitant; ita alij fere omnes in ijs duobus nominibus parum discrepant. Vnde colligi potest, quod ab Italis potiusq; a Flaccho Valachos vocati sint.

Praecipui huiusa nationis incolae Vallem Zarmizaegethusae, (vix rudera illius extant Vepribus, & Dumetis obsita) & loca circumiacentia (amoenum satis territorium) habitant, alijsq; Valachis humaniores censentur.

Affatim victum, & amictum mortuis suis largiuntur: credentes ipsos mortuos in itinere, antequam in Paradisum, uel in alium locum illis destinatum perueniant, fami, & frigori succurrere posse.

Furantur Virgines Sabinorum antiquorum instar, quibus vt primum Zonā Virgineam ruperunt, coniuges tandem eas recipiunt; vxores fere libere repudiant.

Dicuntur ab Idiomate Vngarico, quos ipsi Sekheli vocant, quod nomen locum sedium significat, q.d. habitatores sedium.

Tres posteriores Scyculicae sedes promiscue, & ab Vngaris habitantur, Comitibusq; temporalibus subsunt.

Caracteres ipsorum cum, Abissinis, hebraicis, syrisque affinitatem habent, & a dextra ad sinistram more istorum scribunt. Extat talium Characterum liber in Bibliotheca Ducis Florentini.

¹⁰⁹ Am Schluß folgt der Nachtrag: „und damit 6to die Quecksilber bauenden Partheyen in ihren Bau wegen nöthigen Saumpferden nöthiges zu ihrer Unterhalt der samentliche Interesse anwiederum gleich voriger Jahren gewöhnlich ware, *facilitiret* werden, wird er Oberbrennmeister die um derer Gewerckhen Gruben durch ihn eingeschränckte und zu freiem Nutzen an sich gezochenen Graseweyde ein welches denen bauenden Gewercken zum Nachtheil eingeschlichen in vorige Freyheit übergeben“

Saxones in Transil. migrarunt Vienario elapso, post uictoriam a Carolo Magno in Pannoniobtentam. Hic Chebam regem filium Atilae, Budae comprehensum in carceres poni curauit maerore ingenti qui ob aduersam fortunam percussus inibi moritur. Bonfin, Decade I. lib.9.

Hermenstad ab Herman (ut quidam uolunt) fundatore Græcorum Imperatore. Haec non multo minor est Vienna, quod & Munsterus asseruit, arte, & natura munitissima, nam praeter moenia fortissima ad miliare germanicum stagna circumcirca habet.

Cronstad Germani uocant Valachia contermina, Emporium totius Transilvaniae, in quam tempore Nundinarum Turcae hodie, Arabes, Armeni, Graeci, Valachi, Itali, & Poloni cateruatim cum maximis, & pretiosissimis mercibus commeant.

Nezen dictum, Germanis, Bistricio amni in medio secatur, amoenissimum, oppidum, in quo nihil ceni lutique conspicitur. Solent enim Ciues exiguo temporis spatio amne regurgitante plateas emundare, adeo ut manuarum arte lotae apparent.

Meduish Germanice dicta, forte, quod in medio Transiluanie sita sit, Mediessus q.d. medius consessus, & haec aliquid tale habet quod & Bistricium.

Nomen Germanicum, quod idem est ac si dicas, locus explosionis, est enim in accliu loco sita.

Clausemburgum Germanis dictum, Zeugma est Ptolomei, ac primum a Graecis edificata, postea a Romanis, qui Claudiopoli nomine ipsam insignibant (putant nonnulli a Claudio Imperatore ita uocatum) hęc ante paucos annos a Saxonibus solum habitabatur, sed temporis successu, ob magistratus in ea vrbe incuriam, primum quidem Hungaros hospites admisit, qui pedetentim Patricijs se infinuantes, mox ciues recepti sunt, & hoc tempore communia cum saxonibus priuilegia, iuraque tenent.

Apulum olim, & non minus ut Zarmizegethusa Romanis legibus clara erat, ante paucos annos sedes erat Episcopi Transilvaniae, ut hodie est Colonia Agrippina Electoris Archiepiscopi, at statu Ecclesiastico temporis, & hominum iniuria mutato, alio sedet translata est, neque amplius a Saxonibus, sed Hungaris iisque militibus Principis habitatur. Meminit Ptolomaeus. 42. urbium, ex quibus solum quinque hodie extant. Vocatur Apulum ab Apuo fluuio, qui ex una parte alluit. Oratas uulgo dictus.

In materna sua lingua Magyar se uocitant, q.d. magor qui filius erat, Iaphet, huic sententiae Beatus August. Videtur astipulari. Hi An. Christi 74. In Transil. authore Bonf. proficti sunt. Et in eo consentiunt Chronologi Vngarici Carolus autem Magnus gessit bellum in Oannonia An salutis hum. Ex quo constat Saxones ante, Hunnos in Transil profectos esse.

Olim uaiuoda, quod nomen primum (Stephano Bathoreo) (opt.mem.) Polonorum Rege inuictis. Principe Transiluanie creato) desiit.

Salinae Ptolemaeo, est enim fodinarum salinarum praestantissima, Sed hodie oppidum aliud exstructum est, paulo inferius priori relicto, cuius adhuc porta, & nonnulla alia rudera extant.

Engniadium, a Romanis Annium, deuia Annia dicta lapidibus Strata, & hodie superest.

Fruementum in ea in tanta copia quotannis crescit, ut non tantum horrea impleant, sed etiam in summis acerbis partim, partim in cauernis subterraneis ad multos annos conseruent, sed haec Transilvaniae fertilitas conspicua est, in numis Traianis, in quibus Daciae abundantia notatur horum numerum pars altera Cererem habet, quae stans erecta dextra Cornu Copiae spicis plenum, leua tabellam habet manu sublatam, hac Inscriptione ABUNDANTIA DACIAE. sunt praeterea. & loca quaedam Transilvaniae, in qua si siligo seratur, facile in triticum degenerat, legumina omnis generis profert, sed propter panicum, frumentum trigonum, ciceres, & fabas, nil in uictum humanum caedit.

Vino non minus quam frumento abundat, est in ea quidem districtus, Germani uinlarex dictus, ab Vngaris uocato Borfuld, quod regionē uini significat, praecipua autem loca sunt, quae praestantissima proferunt. Alba Italia, Deua, Egniedinum, Birthaelbinum, Genuscium, quod Venusino Italico, ne, utique cedit.

Fructuum ut & aliarum rerum magna copia est (exceptis malis aranciis, punicis, medicis ac limonibus, quae quidem in Magnatum hortu quandoque reperiuntur, illaque potius delectationis, quam utilitatis causa aluntur) ut alios intermittam, praestantissima illa pruna Damascena uulgo uocata, Cotonea, Cerasa, meratia, & dulcia, quae cum marosticanis Italicis conferri possunt, Melones, & Melopepones Galeni praestantissimi (quos uulgus Angurias uocant) Brassicae (licet communiter ubiuis reperiantur; (ego tamen illius magnitudinis, et coloris in aliis locis non obseruaui. Sunt ille brassicae uiolacei coloris, eius magnitudinis, ut etiam albas illas communes etiam praegrandes superent.

Arguit abundantiam pasuorum, Ex quibus quotannis in Italiam, in Austriam, & quaedam alia Germaniae loca plurima deducuntur armenta. Memini quandoque (in qua re mhi Bonfinius fidem facit) uel praegrandem bouem floreno emptum esse.

Sunt elegantissimae formae, qui subinde millenis, ses qui millenis, ac duobus millenis florenorum emuntur. Ac istud genus multifariam diuersis locis reperitur.

Excinduntur glebae, massaeq; auri purissimi, aliae quidem ita purae, ut nulla indigeant separatione comodeq; operis quibuslibet possint accommodari. Idem & mixtum cum aliis metallis foditur, quod depuratione opus habet, loca autem in quibus foditur, ferme sunt schlatem (quod scobem metallicam significat) Riuii minorum, lapis; Sed satis sine istis, auri ubertas ex Cai Catonis numis apparet, qui effigiem habent galea imposita, ac in formam petasi Mercurialis utrinque geminis insignita unitam. Ab occipitio bacilli sunt transuere positi, ac ueluti harundines internodiis distincti. Inscriptum autem superest. C.CATO. altera facies numi Diuam habet, palla ad leuam brachium suspensa, lumbo humi diffuso, cui libella in dextra est aequo pondere dependens cum litteris

Idolo substratis. AVR.PVR. huiusmodi numi creberrime in Transilvania effodiuntur. Loca (nut Sculattin, Zulak-na Vngaris Zermizirga Ptolēmei forte, Kimili dominurdz, & quaedam alia loca.

Argentum in supradictis locis foditur, sed Offea, & Radna fodinē hoc solum metallum producant.

Cuprum ubi fere argentum, & aurum reperitur.

Passim circa fodinas argenti haec quattuor inueniuntur.

Praestantissimus a quodam Scyculiae Comitatu Cyk uocato exhibetur, licet in alijs locis passim conficiatur.

Ferrum autem in Thorosco, & Vaidahuniadiae.

Sulphur, & Antimonium in Cupri fodinis. Sunt tamen quaedam loca, quae antimonium solum procreant, cinabrium, & argentum uiuum in auri fodinis.

Salis fossilis tanta est copia, vt & uicinas regiones facile sustentet neque nigrum ut Polonicum, quod in triplici differētia est, album unum transparens crystalli instar, candidum alterum, sed non solidum, ac primum, tertiumdenique cinerei est coloris, sed contusum niuis instar dealbatur, magna olim eius erant vectigalia (neque intellico quatenus in fodinis uendebatur, qui census etiā Principis est ingens, sed solum pensionem, quae ad oppidum lippa uocatum quotannis colligebatur) ad trecentena fere millia florenorum, vt Ascanius Centorius de bello Transiluanico lib.2.fol.93.memorat.

Non procul Bistricio oppido foditur. Au autem Bitumen, uel aliud quoddam resinae genus sit, disputationem hoc loco non ingredior.

Hoc genus falconum ab omnibus alijs differt, & vix Nisi magnitudinem superat, praestantissima venationis auis est, quae a magnatibus summe exoptatur, neque in alijs locis reperiri am credo, solent enim praegrandes aues rapaces, & alias facile duae istarum interficere, vt Aquilas, Tardas. Olores; Vnde non abs re Imperator Turcarum exoptat, qui singulis annis muneris loco, dum tributum a Transiluanis transmittit deferat.

Aiunt quidam gingiber reperiri, quod quidem ego nondum uidi neque tamen impossibile iudico, cum Valachiae Cisalpine montes quidam uicini lacustres perpetuo fere soli expositi sint.

Non effluit proprie ex arbore therebinto uocata, sedes quadam Laricis specie, non deterior Cyprica therebinto; existit.

Maros, & Marus antiquis Geographis dictus.

Thibiscus in Transiluania oritur, non longe ab arce Maramaros uocata.

Hic non amplius Danubius, sed Ister appellatur.

Aranios Vngaris, Lorenus Germanis dictus.

Sergentia hodie dicitur.

Minores particulae communes inueniuntur.

Alius forma longa praeditus, corpulentus admodum, ita ut apertus per medium, porcum aliquem saginatum representet, cuius caro con dita sale, in maximis uasis reseruatur, quae potissimum tempore Quadragesimae editur. Alterum genus est formae teretis, & orbicularis quodammodo, quem Beatae Virginis piscem Incolae uocant. Tertium id quandoque palmarum duorum magnitudine crescit sed vt plurimum vnus palme inuenitur. Caras uocant, aureis squammis nitet; hunc Kores, illum uero Vnerfrauen Kores incolae uocant, Carpiones uocantur a nostris male, neque enim carpionem nisi lacu Benaco reperiuntur.

Lacustres aliquando sub locis subterraneis ad decem modios usque reperiuntur, neque ipsorum loca, quemadmodum aliorum piscium semper conspicua sunt; sed latent in terrae uisceribus, ita ut praetereuntes, non aquam, sed terram aridam conspiciant.

Hic piscis ab Incolis Germanis Alchaten, ab Vngaris Menihali dicitur, q. d. piscis caelestis, nec immerito, delictissimi enim saporis est, differt a piscibus Quappen a Septentrionalibus Saxonis uocatis.

De his omnibus Transilvaniae Tabellae locis, & natura accurate, & fideliter fuimus eruditi a Ioanne Hortylio Transilvano, Viro doctissimo Patauij nunc studiorum causa commorante.



Abb. 1: Der mit Zeichen für Quecksilber gekrönte Götterbote Merkur aus dem Figurenwerk des Stundturms in Schäßburg

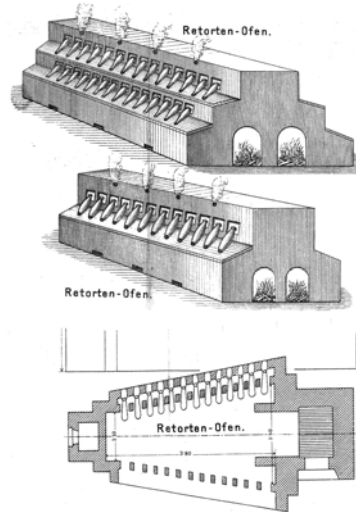


Abb. 2: Ein- und zweistufige Retortenöfen aus Idria (nach C. Mitter)

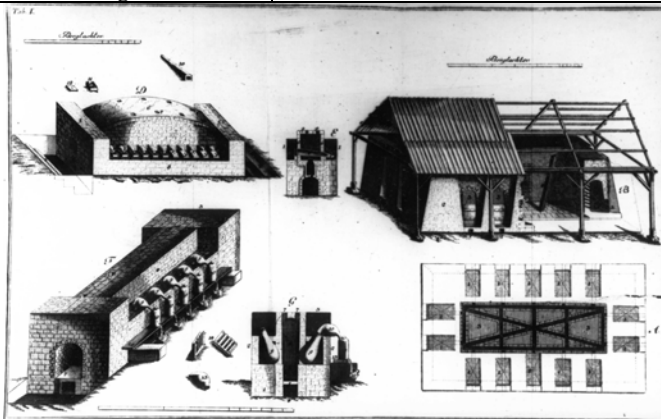


Abb. 3: Retortenöfen (nach J. A. Scopoli)

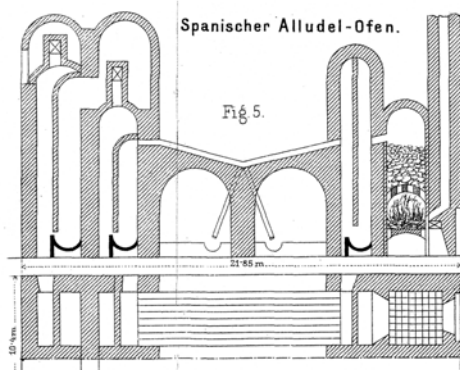


Abb. 4: Spanischer Aludelofen (nach C. Mitter)

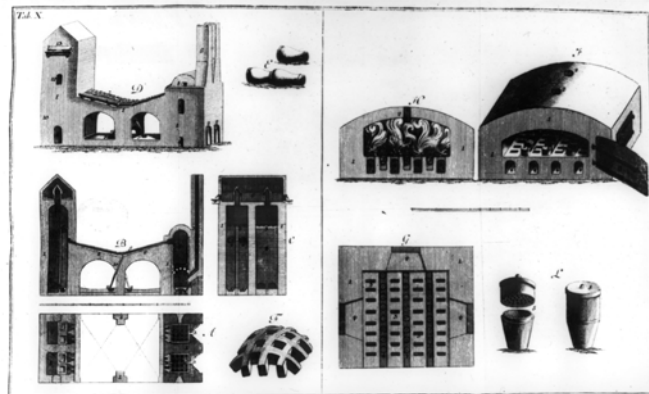


Abb. 5: Aludelofen (nach J. A. Scopoli)



Abb. 6: Almadén. Grubengelände San Teodoro. Destillationsanlage, Aludelplan

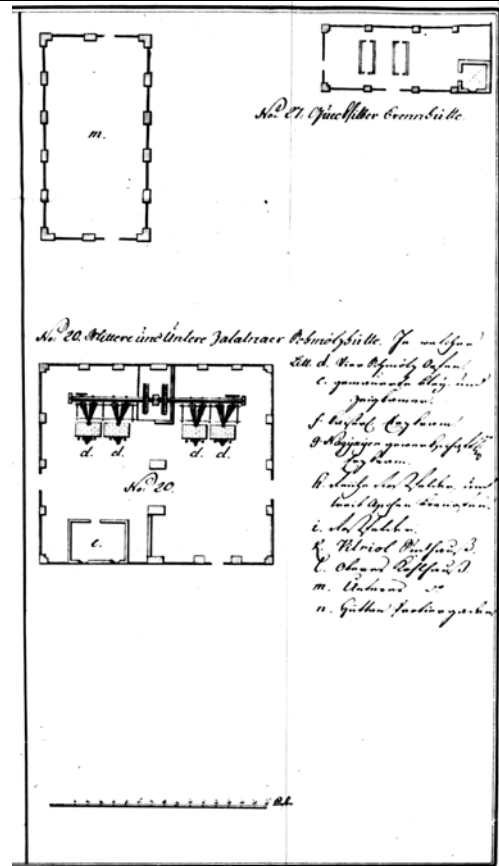


Abb. 7: Quecksilberhütte in Kleinschlatten, in der Nähe der mittleren und unteren Schmelzhütte (1783)

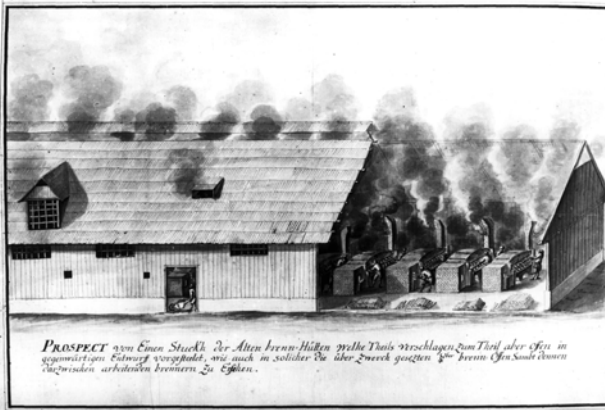


Abb. 8: „Prospect“ der alten Brennhütte im Quecksilberbergwerk Idria aus dem Jahre 1749 von J. Mräck (Finanz- und Hofkammerarchiv, Wien)

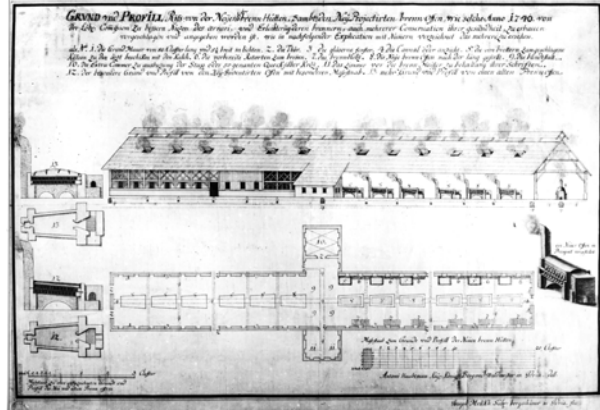


Abb. 9: Grund- und Profilriss der neuen Brennhütte des Quecksilberbergwerks in Idria aus dem Jahre 1740 von J. Mräck (Finanz- und Hofkammerarchiv, Wien)

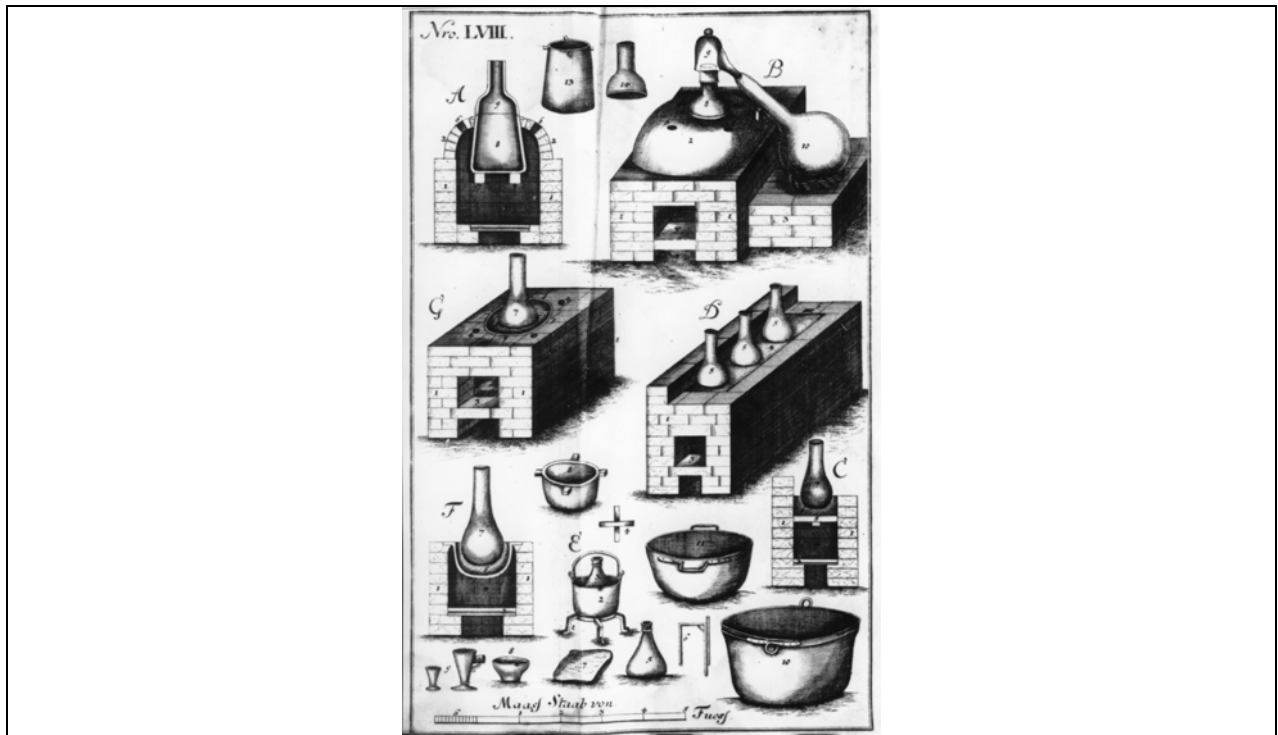


Abb. 10: Scheidewasserbrennofen (nach Chr. A Schlüter)



Abb. 11: Kupfertäfelchen mit dem Text der Gebäudeinschrift des Sublimier-Laboratorium in Kislalud (Micești) bei Karlsburg (Museum der Nationalen Vereinigung, Karlsburg)

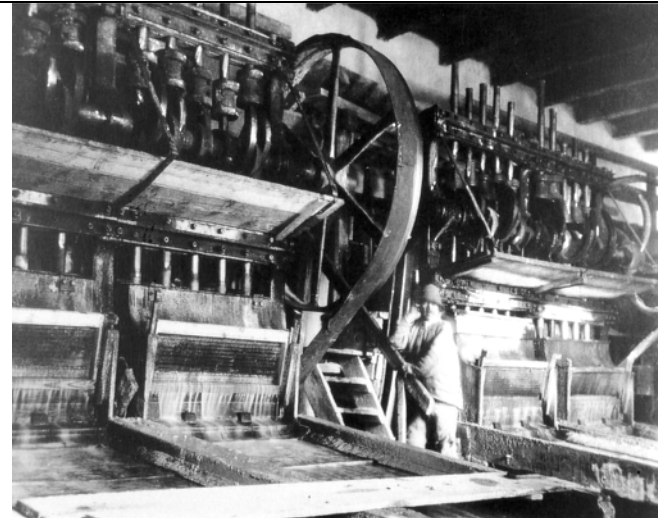


Abb. 12: Die Erzaufbereitungsanlage bei Roşia Montană mit den damals noch modernen kalifornischen Pochwerken und Stoßherden (Foto Oskar Bach, um 1924)

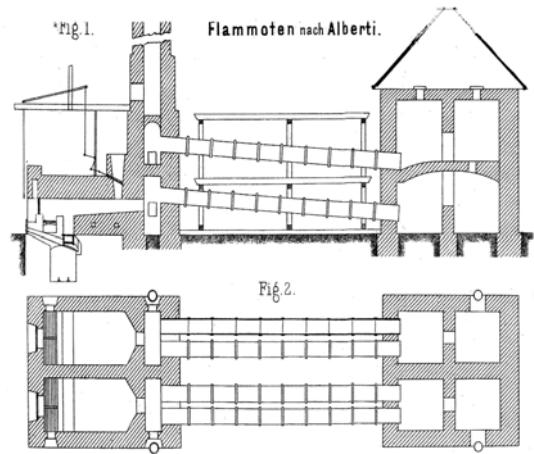


Abb. 13: Horizontaler Flammofen nach Alberti (nach C. Mitter)



Abb. 14: Die Erzförderung- und Trockenanlage des neuen Quecksilberwerks im Jahre 1925 (Foto Oskar Bach)



Abb. 15a: Die neue Quecksilberbrennhütte (Foto Oskar Bach, 1925)



Abb. 15b: Die neue Quecksilberbrennhütte (Foto Oskar Bach, 1925)

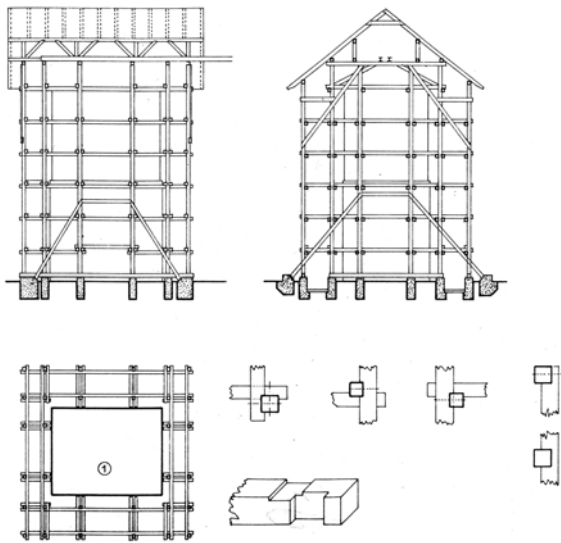


Abb. 16a: Projektentwurf des neuen Ofens vom Typ „Scott“ (1941)



Abb. 16b: Foto des stillgelegten Ofens (um 1950)



Abb. 17: Rekonstruktion des Betriebsgeländes der Quecksilberhütte im Rineli-Tal bei Valea Dosului. Bis auf den Brennofen und einigen Nachrüstungen aus den Jahren 1950-1955 standen die alten Anlagen von 1942 bis 1967 noch in Betrieb (Architekt: Michaela Bonfert)



Abb. 18: Das Betonbett des Bremsberges zur Erzförderung aus dem „Motoceasca“- Erbstollen zu den Erzbunkern; auf erster Ebene erscheinen die Überbleibsel eines Trockenofens



Abb. 19: Das ehemalige Betriebsgelände im Jahre 2007. Im Vordergrund die Spuren der beiden Quecksilberbrennöfen

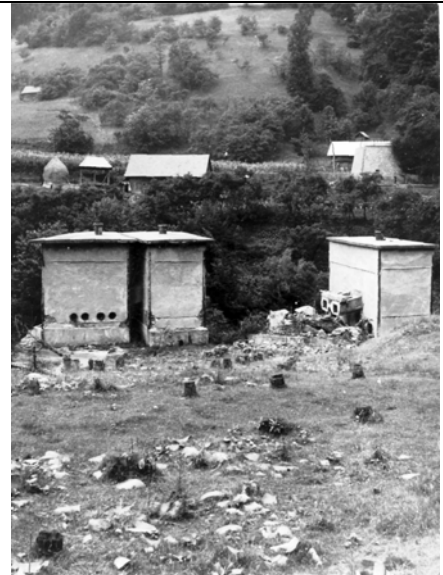


Abb. 20: Die zwei (noch) nicht eingestürzten Verdichtungskammern

DAS „SPIEL VOM KÖNIG UND VOM TOD“ *ARS MORIENDI* IM SIEBENBÜRGISCHEN FASTNACHTSBRAUCHTUM

Irmgard SEDLER
Werner SEDLER

Die Vorderste Nachbarschaft in Zied verwahrte noch in den achtziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts ein in blaues Papier eingeschlagenes Schulheft, welches den Text eines bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts bei den Sachsen in ganz Siebenbürgen bekannten, dramatisierten und während der Faschingszeit aufgeführten Liedes / Spieles „Vom König und vom Tod“ beinhaltete. Der Vermerk auf dem Deckblatt nannte neben dem Titel das Jahr 1845 und den Namen des damaligen Altknechtes der Zieder Bruderschaft, Georg Homm (1825-1882)¹, welcher die Aufzeichnung wohl zu Aufführungszwecken vorgenommen hatte.

Im Jahr 1913 haben die erwähnten Aufzeichnungen des Georg Homm als Vorlage für einen weiteren, heute noch vorhandenen Text in der Niederschrift von Wilhelm Rothmann (1896-1931) gedient². Anlässlich einer Inszenierung, die Richard Wolfram (1901-1995) nach jahrzehntelanger Aufführungspause im Ort im Jahre 1937 zu volkskundlichen Studienzwecken angeregt hatte, ist der Homm'sche Text oder aber eine weitere Abschrift verwendet worden³. Letztlich liegt uns ein zwölfseitiges Typoskript des „Königsliedes / Todesliedes“ aus Alzen um 1900 vor, das sich ehemals im Besitz von Konrad Schuster (1934-2007) in der genannten Harbachtaler Ortschaft befand und anlässlich der letzten Aufführung im Jahre 1967 als Vorlage genutzt wurde. Auch hier spricht der knapp und präzise gehaltene Anweisungsapparat für eine zu Aufführungszwecken vorgenommene Aufzeichnung (im Folgenden Alzen I genannt)⁴. Eine weitere in Alzen aufgefundene, unvollständige Fassung auf sieben Seiten, die keinem Schreiber bzw. keiner Bruder- / Nachbarschaft zuzuordnen war, weicht in Wenigem von der hier wiedergegebenen ab (Alzen II)⁵. Die zeitlich uns am nächsten kommende Variante ist eine Tonbandaufnahme aus dem Jahr 1986, die das gesungene „Königslied“ wiedergibt (Alzen III).

Frühere Erwähnungen und wissenschaftliche Recherchen belegen die allgemeine Verbreitung des Fastnachtspieles in der zweiten Hälfte des 19. und noch zum Beginn des 20. Jahrhunderts. Im Jahre 1901 erwähnte der Siebenbürgenreisende Emil Soffé (1851-1922) handschriftliche Belege vom Anfang des 18. Jahrhunderts zu dem „Königslied“,

„das in einigen Gegenden Siebenbürgens bis auf den heutigen Tag, hauptsächlich in der letzten Woche vor dem Advent oder nach Neujahr in der Woche, wenn das Evangelium von der Hochzeit zu Cana gelesen wird, zur Aufführung gelangt.“⁶

Ohne auf die nähere Herkunft dieser Texte einzugehen, bezog sich Soffé auf das Gebiet der Großen Kokel, das Umland von Mediasch.

„Das Gedicht ist über den größten Theil des Sachsenlandes verbreitet und wird vollständig in mehreren Ortschaften des Mediascher, Großschenker und Bogeschdorfer Capitels aufgeführt, während es in andern Orten bloß fragmentarische Darstellung findet und von mannigfachen Gebräuchen umgeben ist.“⁷

Solches hielt eine Generation vor Soffé schon der siebenbürgische Pfarrer und Dichter Martin Malmer (1823-1893) fest. Malmer erwähnt noch Braller, Feldorf, Nadesch und Leschkirch als Orte, an

¹ Werner Sedler, Albert Arz: Die Höfe und ihre Bewohner. In: Zied. Ein Dorf und seine Geschichte. Bdas ist Hg. Irmgard und Werner Sedler. Ludwigsburg 2003, S. 332.

² Ebenda, S. 294.

³ Die mir im Jahre 1995 erteilte Auskunft stammt von Johann Rothmann (1908-2002), zuletzt in Bietigheim lebend, der 1937 maßgeblich an der Aufführung beteiligt war. Vgl. auch: Richard Wolfram: Drei Volksschauspiele aus Siebenbürgen. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde 19 (1976), S. 83-131.

⁴ Privatarhiv Sedler, Kornwestheim.

⁵ Ebenda. Zudem Gesprächsaufzeichnungen und Tonaufnahmen mit Johann Rothmann (Zied / Bietigheim, Hausnr. 22, 1995), der in der Zieder Aufführung von 1937 den Tod darstellte; mit Maria Bartel (Zied / Lauffen a. Neckar 2006), Konrad Schuster (Alzen / Darmstadt 1986 und 2004).

⁶ Emil Soffé: Das Königslied. In: Jahres-Bericht de k. k. deutschen Staats-Ober-Realschule in Brünn für das Schuljahr 1901. Brünn 1901, S. 5.

⁷ Ebenda.

denen das Spiel seinerzeit lebendig war⁸. Er war auch der erste, der den überlieferten Spieltext in vollem Umfang in einem Aufsatz veröffentlichte und dabei auf zeitliche und brauchmäßige Umstände der Aufführungssituation einging. Auch Regieanweisungen kommen in dem mit „Königslied“ betitelten Beitrag von 1857 vor⁹. Johann Mätz (1826-1901) erwähnte seinerseits das Spiel im Zusammenhang mit Hochzeitsaufführungen¹⁰. Friedrich Wilhelm Schuster (1824-1914) richtete sein Augenmerk auf den mythischen Substrat, respective die historischen Hintergründe, vor denen er die Verbreitung des Spieles in Siebenbürgen (siehe Aufführungen bei Hochzeiten) rechtfertigt sah¹¹. Zu einem Rückkoppelungseffekt kam es um die Wende zum 20. Jahrhundert: Ernst Buchholzer hatte das „Königslied“ in voller Textlänge in seinen Aufsatz über „Die siebenbürgisch-sächsische Volksdichtung“ aufgenommen. Der Text, 1900 in dem in ländlichen Leserkreisen sehr beliebten „Kalender des Siebenbürger Volksfreundes“ abgedruckt¹², wirkte sich seinerseits spielfördernd auf die Brauchpraxis in der siebenbürgisch-sächsischen Dorfgesellschaft aus¹³. Die „Akademischen Blätter“ von 1908 druckten eine weitere Textvariante aus Reußen ab¹⁴.

1926 zeichnete Adolf Schullerus das „Lied“ auf und der Hermannstädter Stadtkantor Franz Xaver Dressler (1898-1981) bearbeitete die Melodie¹⁵. Nach Gottlieb Brandsch (1872-1959), der das „Königslied“ in seine Sammlung „Siebenbürgisch-deutscher Volkslieder“ von 1931 nach Recherchen in Roseln, Keisd und Schönbirk aufnahm¹⁶, erfuhr der österreichische Volkskundler Richard Wolfram auf seiner siebenbürgischen Forschungsfahrt im Jahre 1937 in Agnetheln unter anderem vom „Königslied“ als einer seit Jahren aufgelassenen Brauchhandlung der Schuljugend. Es gelang ihm, wie schon erwähnt, das Spiel in Zied zu rekonstruieren. Allerdings publizierte er seine Erkenntnisse erst 1976¹⁷, möglicherweise auch unter dem Eindruck der Veröffentlichungen zum Thema, die der siebenbürgische Volkskundler und Kunsthistoriker Erhard Antoni (1898-1985) zwei Jahre zuvor der Fachwelt präsentiert hatte¹⁸. Dazu Wolfram:

„Wenn ich hier nun zusätzlich meine Aufzeichnung des Königsliedes vorlege, trotzdem schon vier Textvarianten veröffentlicht wurden, dann vor allem deshalb, weil ich mich auf eigenen Augenschein berufen kann. Erst wenn man auch die Spielform kennt, die Melodien und die Art, wie das ganze Stück gesungen (nicht gesprochen!) wird, entsteht ein Vollbild.“¹⁹

Wolframs Ausführungen betrachten darüber hinaus das siebenbürgische „Königslied“ in einem geographisch viel weiteren Kontext, indem er „zwei weitere bisher unveröffentlichte handschriftliche Texte, davon einen „aus dem südlichsten Zipfel der Kremnitz-Probner Sprachinsel“²⁰, in die Analyse mit einbezog.

Vor Wolfram hatte der Klausenburger Germanist Harald Krasser (1905-1981) in den sechziger Jahren den Schauspielstoff aus inhaltlicher Perspektive in seinen gesamteuropäischen Zusammenhängen zur Sprache gebracht und das ihm zugrunde liegende Gedankengut in der Verbindung zu „Totentanz“ und „Jedermann“ betrachtet²¹.

Erhard Antonis Beitrag liefert seinerseits die Belege für eine ehemals flächendeckende Präsenz des in den zwanziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts im ländlichen Bereich allmählich aus der Spielpraxis verschwindenden „Königsliedes“²².

⁸ Martin Malmer: Das Königslied. In: Aus Siebenbürgens Vorzeit und Gegenwart. Hermannstadt 1857, S. 75.

⁹ Ebenda, S. 74–80.

¹⁰ Johann Mätz: Die siebenbürgisch-sächsische Bauernhochzeit. In: Schäßburger Gymnasial-Programm 1859 / 1860, S. 87–92.

¹¹ Friedrich Wilhelm Schuster: Deutsche Mythen aus siebenbürgisch-sächsischen Quellen. In: Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde 9 (1870), 2, S. 230–331; 9 (1871), 3, S. 401–497; 10 (1872), 1, S. 65–155.

¹² Ernst Buchholzer: Die siebenbürgisch-sächsische Volksdichtung. In: Kalender des Siebenbürger Volksfreundes 1900, S. 122–138.

¹³ Siehe dazu Erhard Antoni: Volksschauspiele aus Siebenbürgen. In: Forschungen zur Volks- und Landeskunde 17 (1971), 1, S. 66–80.

¹⁴ Hans Ungar: Unsere Volksdichtung. In: Akademische Blätter 3-5 (1908), S. 20–23.

¹⁵ Siebenbürgisch-sächsische Volkskunst-Aufführung. Zusammengestellt von Adolf Schullerus (Dichtung) und Franz Xaver Dressler (Musik). Hermannstadt 1926.

¹⁶ Gottlieb Brandsch: Siebenbürgisch-deutsche Volkslieder. Hermannstadt 1931 (Schriften der deutschen Akademie 7), S. 155ff.

¹⁷ Wolfram (wie Anm. 3).

¹⁸ Antoni (wie Anm. 13).

¹⁹ Wolfram (wie Anm. 3), S. 89.

²⁰ Ebenda, S. 90.

²¹ Vgl. Istoria teatrului în România [Geschichte des Theaters in Rumänien] Bd. 1, București 1965, S. 85–87.

²² Antoni (wie Anm. 13), S. 68.

Ausgangspunkt für unser Aufgreifen der „Königslied“-Problematik waren nur zum Teil die neu hinzugekommenen Aufzeichnungen aus Zied und Alzen (beides Gebrauchstexte hinsichtlich intendierter Aufführungen). Weit mehr interessierten uns die Aspekte der Kontextualisierung, das heißt die Annäherung an das „Königslied“ unter den Aspekten des Anlasses von Aufführungen, der Textüberlieferung, der brauchmäßig-rituellen Bindung, der Spielträgerschaft und des Publikums, des Bühnen-Ortes und -Planes. Welches war die Zweckbestimmung bzw. die Wirkungsabsicht des „Königsliedes“ in einer von protestantischer Ethik und Frömmigkeit geprägten siebenbürgisch-ländlichen Gesellschaft in Anbetracht seiner thematisch direkten Ausrichtung auf die „letzte Instanz“, die es in den Gedankenkreis der *ars moriendi* versetzt. Bei der wissenschaftlichen Betrachtung des „Königsliedes“ spielten diese kontextuellen und kulturgeschichtlichen Komponenten eine wichtige Rolle, auch, da ihre Reflexe im literarischen Gefüge der zahlreichen Varianten durchaus auszumachen sind – in diesem Sinne sei beispielweise auf das Thema „Doktor Eisenbarth“ hingewiesen.

Das Alzner „Königslied“ / „Totenlied“

Als Ausgangspunkt stehen uns die ehemals im Besitz von Konrad Schuster befindliche Niederschrift (Alzen I), das Typoskript Alzen II und die von der Germanistikstudentin Maria Schneider transkribierten Tonbandaufnahmen von 1986 (Alzen III) zur Verfügung. Hinzu kommt die eigene Erinnerung, welche die Verfasserin als 16-Jährige an die Aufführung von 1967 hat, dazu Interviews mit einigen der damaligen Akteure dieser letzten Darbietung sowie die 1986 von Maria Schneider (geb. 1963) aufgenommenen Tonkassetten mit den Kommentaren zum Spiel²³. Im Folgenden der Text Alzen I:

*Quartiermacher / Hauptmann*²⁴:

(Kommt hereinspaziert und spricht)

Ich wünsch guten Abend, meine Herrn! Verzeihen'S, weil ich ein wenig einspazieret bin. Ich bin ein Kaiser-und-Königlicher Abgesandter. Ich bin ein Minister des Königs Leopold des Dritten und bin in einer heftigen Schlacht gewesen gegen den türkischen Kaiser Großsultan, wo meine Mannschaft tapfer kämpfte und doch geschlagen wurde und wir fliehen mussten. Wir flohen bei Nacht und Nebel. Wir kommen weite Straßen: vom Schwarzwald nach Irrland, von Irrland nach Schottland, von Schottland nach Deutschland. Von Deutschland sind wir endlich herübergekommen nach Siebenbürgen, wo uns der teuflische Tod auf der Straße nachgefolget ist, um unserem König das Leben zu nehmen. So hat mich unser König im Voraus geschickt, um für ihn ein Quartier zu bestellen. Da ich nun in diesem Dorfe kein anderes Licht erblickte als hier und auch einen fürchterlichen Lärm hörte, darum bin ich hereinspazieret, um mich zu überzeugen, ob hier Leute wären, um für unseren König Quartier zu erbitten. Nun, meine Herren, ist's erlaubt, hereinzuspazieren? Ja oder nein?

Quartiergeber (Nachbarvater, Hochzeitsvater):

(macht Platz in der Stube)

Ja, ja!

Quartiermacher / Hauptmann:

(streckt herrisch die Hand aus)

Aber der Platz ist mir ein wenig zu klein und wenn der Platz nicht größer sein kann, spaziert mein König nicht herein. Also, Platz will ich haben! Dass ich es meinem König und meiner Mannschaft melde und sie hereinführen lasse. Ich bitt' um einen Stuhl. Spazieren'S herein, lieber König!

(Der Engel und der König treten ein, hinter ihnen paarweise die sechs Soldaten: zuerst zwei schwarze, dann zwei weiße, zuletzt wieder zwei schwarze. Der König setzt sich auf den Stuhl, der Engel bleibt neben ihm stehen. Die Soldaten bleiben im Hintergrund).

Quartiermacher / Hauptmann:

Erste Rotte im Gleichschritt, marsch!

Zweite Rotte im Gleichschritt, marsch!

Dritte Rotte im Gleichschritt, marsch!

(Die Soldatenpaare kommen nacheinander vor, stellen sich vor dem König eine Gasse bildend auf. Sie stehen sich frontal gegenüber und beginnen mit ganz langsamen, wie abgesteckten Bewegungen ihre hölzernen Säbel kreuzend aneinander zu wetzen. Das Säbelwetzen geschieht

²³ Gewährsperson Konrad Schuster, Alzen.

²⁴ In den Varianten Alzen I und II agiert der „Quartiermacher“, in Alzen III heißt er „Hauptmann“.

abwechselnd, mal links, mal rechts. Das tun die Soldaten während der ganzen Aufführung, bis sie reihenweise ein Paar nach dem anderen vor dem Tod kapitulieren müssen.)

*Engel / Vorsinger*²⁵:

(singt auf eine eigene Melodie)

Hört zu mit Fleiß und merket auf,

Neu Zeitung ich euch singen will

Von einem König reiche.

Der Tod auf einem freien Markt

Dem König tut nachschleichen.

Tod:

(Die Todesgestalt hat sich, während der Engel singt, unbemerkt hereingeschlichen und verharrt zunächst im Hintergrund, am Rande der Spielfläche. Dann tritt er hervor, bleibt vor der Gasse stehen und singt dem König zugewandt auf eine gesonderte Melodie)

Glück zu, du edler Königsmann,

Neu Botschaft ich dir zeige an,

Dein Tod ist schon vorhanden.

An meinen Reihen musst du gehn,

Ich fahr' durch alle Landen.

König:

Wer bist du denn, du kühner Mann,

Dass ich mit dir gleich muss davon?

Woher, aus welchen Landen?

Wer ist dein Herr? Das zeig mir an.

Sonst bestehest du in Schanden.

Tod:

Kennt'st du mich recht, es wär' dir gut,

Ich brech' dir deinen stolzen Mut.

Tod heißt man mich mit Namen.

Der jungen und der alten Leut'

Tu' ich gar wenig schonen.

König:

Vom Tod ich oft gehöret hab',

Nach dir ich nicht viel fragen mag.

Pack dich aus meinen Landen.

Sonst wirst du bald gefangen stehn

In Ketten und in Banden.

Engel:

Der Tod schoss aus in schneller Eil',

Dem König zu mit einem Pfeil.

Tod:

Das wirst du bald empfinden,

Du junger stolzer Königsmann,

Ob du den Tod wirst binden.

Engel:

Der König bald entfärbet sich,

Und sein Gestalt ward jämmerlich.

König:

Gott möcht' sich wohl erbarmen,

Dass ich so jählich sterben muss.

Du find'st ja viel der Armen.

Tod:

Der Armen find' ich viel zu viel,

Der Reichen ich auch haben will.

Die zieren meinen Reihen.

²⁵ In den Varianten Alzen II und III übernimmt ein „Vorsinger“ den Anfangspart des „Engels“. Anstelle der stumm agierenden „Soldaten“ handeln in Alzen II und III „Wächter“. Deren Zahl variiert von sechs (Alzen I) zu zwei (Alzen III).

Prälaten, Fürsten, König groß
Tun mich allzeit erfreuen.
*König*²⁶:
Groß ist dein Macht.
Engel:
Der König sprach,
Wie er nun auf dem Bette lag.
König:
Drum geb' ich mich gefangen.
Aus meiner Hoffnung will ich noch
Ein' Bitt' von dir erlangen.
*Tod*²⁷:
Sag an,
Engel:
Gab ihm Bescheid der Tod,
Tod:
Was ängstet dich für große Not?
König:
Zwölf Jahre frisst mir noch mein Leben,
Zehntausend Pfund des besten Gold's
Will ich dir zu eigen geben.
Tod:
Nach deinem Gold frag ich nicht viel,
du bist jetzt übergeben mir,
Auf diesmal musst du sterben.
*König*²⁸:
Verleih' mir nur,
Engel:
Der König sprach,
König:
Ein halbes Jahr und einen Tag,
Ein Haus will ich noch bauen.
Ein' Turm und auch ein festes Schloss,
Mein Land zu überschauen.
Tod:
Lass bauen, wer da bauen kann,
Auf diesmal musst du mit daran,
Schick dich an meinen Reihen.
Ein' Tanz ich mit dir tanzen will,
Der wird dich wenig freuen.
König:
Noch eines will ich bitten dich,
Das wirst du ja gewähren mir,
Lass mich nur länger leben.
Ein armer Bettler will ich sein,
Dazu meine Kron' dir geben.
Tod:
Herr König! Das sind unnütz' Wort.
Schick dich nun bald, wir müssen fort.
Die Zeit vergeht mit Schaden.
An meinen Reihen muss ich noch
Viel tausend Menschen laden.
*König*²⁹:

²⁶ Alzen II und III überlassen hier den Text ganz dem „Vorsinger“, Alzen I teilt ihn zwischen den Akteuren auf.

²⁷ Wie Anm. 26.

²⁸ Wie Anm. 26.

²⁹ Wie Anm. 26.

Nicht eil', nicht eil',
 Engel:
 Der König sprach,
 König:
 Verleih' mir nur noch einen Tag,
 Ein Testament will ich bestellen.
 Mein Silber, Gold und Edelstein
 Ordnen nach meinem Willen ein.
 Engel:
 Der Tod, der sprach
 Tod:
 Das kann nicht sein!
 Darum ergib dich willig drein,
 Dass wir jetzt auf die Straßen.
 Dein Silber, Gold und Edelstein
 Musst du der Welt nun lassen.
 König:
 Hilft kein Bitten, hilft kein Fleh'n?
 Tod:
 Flehen und Bitten helfen nicht!
 König:
 Sollt ich keinen Tag mehr sehn?
 Tod:
 Keinen, du musst vors Gericht!
 König:
 Nur Geduld, drei Wort' zu warten.
 Tod:
 Kein' Geduld wächst mir im Garten.

(Die Demonstration des Unausweichlichen spielt sich nun mit symbolischen Gesten in voller Sprachlosigkeit ab. Der Tod nimmt drei „Anläufe“ durch die von den Soldaten „bewachte“ Gasse auf den König zu. Jeder „Anlauf“ ist durch einen einzigen Vorwärtsschritt markiert, dem gleich ein Rückwärtsschritt folgt. Beim ersten Schritt senkt das vorderste Soldatenpaar seine Säbel, beim zweiten das nächste, beim dritten das letzte. Der Tod steht vor dem König, bläst die Kerze in dem Mehlsieb aus, das er die ganze Zeit vor sein Gesicht gehalten hatte, der König streckt die Füße und sinkt auf dem Stuhl zurück. Der Tod schleicht hinaus, während der Engel zu singen anhebt.)

Engel:
 Der König streckt' bald Händ' und Füß',
 Sein stolzer Leib sich ganz entließ,
 Sein Mund tut ihm verbleichen.
 Der Würger würgt ohn' Unterlass
 Den Armen wie den Reichen.
 Der Tod, der kommt zu solcher Zeit,
 Wenn man gedenkt, er ist noch weit.
 Er tut sein' Pfeil abschießen.
 Darum erwart' ihn jederzeit,
 Wirst Seligkeit genießen.
 Lied
 (Das singen alle im Publikum mit)³⁰:
 Fahre wohl, du edler Held!
 Du musst nun von hinnen.
 Scheiden musst du von der Welt.
 Was geschiehet nun mit denen,
 Die in deinem Reiche steh'n

³⁰ Der wohl im 19. Jh. hinzugekommene recht holprige Text rekurriert auf Georg Rudolph Weckerlins (1584-1653) Totenklage zu „Gustav Adolfs Tod“, wie sie Arnim und Brentano in „Des Knaben Wunderhorn“ (1857) festhielten. Vgl. dazu Ferdinand Rieser: „Des Knaben Wunderhorn“ und seine Quellen. Dortmund 1908, S. 401. Der Text wurde in Alzen auf die Friedrich Silcher-Melodie zu „Morgen muss ich fort von hier“ gesungen, siehe Tonbandaufnahme Maria Schneider.

Und dich nicht mehr um sich sehn?
Sie beklagen dich mit Weinen.

Engel:

Ach sehet, wie der Tod mit kalter Hand

Sein Opfer fasst,

Wie er nicht fragt, ob arm ob reich.

Dem Tod, dem sind wir alle gleich.

Was hätt' der König nicht gegeben,

Noch für ein bisschen Leben?

Aber der Tod kennt kein Pardon,

Zu dem er kommt, der muss davon.

Als für den Tod kein Kraut gewachsen ist,

Denn was lebt, auch sterblich ist.

(Hier schließt sich das in Prosa gehaltene, gesprochene „Doktorspiel“ an.)

Quartiermacher / Hauptmann:

(Sieht sich im Kreise um)

Diesen Fall will ich retten, will hingehen und einen braven Arzt aufsuchen, der froh seine Künste über diesem Leichnam fassen [?] wird. Ist in diesem Haus kein Doktor zu finden? (Steckt den Kopf aus der Stube ins „Haus“ [*det Hous*, sächs. für den Herdraum, das Vorhaus]). Auch im Vorhaus keiner?

(Der Doktor tritt ein, hinter ihm der Apotheker.)

Leute (Publikum):

O, ja! Hier ist einer. Spazieren'S herein, lieber Doktor.

Quartiermacher / Hauptmann:

I: Seine Majestät, mein König ist gestorben :I

Herr Doktor Schwarzgeboren

vierzehn Tage im Arrest gewesen

Im Kopf verworren,

herein, herein!

Doktor:

Verdorben? Wer ist verdorben?

Quartiermacher / Hauptmann:

Der König ist gestorben!

Doktor:

Aha, verworren. Ich wünsch schönen guten Abend, meine Herrn! Ich wünsch, dass in diesem Hause kein einziger Mensch gesund sein möge.

Quartiermacher / Hauptmann:

Aber Sakrament! Was für ein Wunsch ist denn das, dass unter so vielen Leuten keiner gesund sein möge?

Doktor:

Ha, ha! Das wär' für mich der glücklichste Wunsch. Denn, wenn alle gesund sind, so krieg ich keinen Kreuzer und Katraker³¹ in meine Taschen, nun aber auch etliche krank sind, krieg ich auch etwas in meine Taschen. Da schauen'S, sie sind alle leer.

Quartiermacher / Hauptmann:

Von wo sind Sie?

Doktor:

Ich bin von Grönland. Von Grönland bin ich kommen nach Schwarzland, von Schwarzland nach Irrland, von Irrland nach Deutschland, von da bin ich endlich herübergekommen nach Siebenbürgen, wo ich das große Unglück gehört habe, das euch mit eurem König betroffen hat. Darum bin ich hereinspaziert.

Quartiermacher / Hauptmann:

Was für ein Doktor seid Ihr?

Doktor:

³¹ Verballhornung für *Polturaken*, das ist eine Rechnungsmünze, bzw. eine minderwerte Schiedsmünze in Österreich und Ungarn vom 16.–18. Jh. Vgl. Andreas Eggerer: Anatomirte Arithmetik oder gründliche Anweisung zur gemeinen und welschen Rechenkunst. Hg. Franz Xaver Miller. Graz 1802.

Ich bin der Doktor Eisenbart,
 Kurier die Leut' nach meiner Art.
 Apotheker:
 Und ich nach meiner.
 Doktor:
 Kann machen, dass die Blinden gehn
 Und alle Lahmen wieder sehen.
 Ich bin der Doktor Fiffikus,
 Kurier die Mädchen am linken Fuß.
 Apotheker:
 Und ich am rechten!
 Quartiermacher / Hauptmann:
 Haben Sie auch studiert?
 Doktor:
 Ja, ich habe studiert. Auf der Schule Nirgendwo, drei Minuten und vier Sekunden.
 Quartiermacher / Hauptmann:
 Haben'S auch die Prüfung abgelegt?
 Doktor:
 Ja, ich hab' auch die Prüfung abgelegt beim Obertierarzt Petru Barinu in der großen
 Löffelstadt Numeruschu³² 14.
 Quartiermacher / Hauptmann:
 Haben'S auch den Pass dazu?
 Doktor:
 Ich denke so, ich würd' ihn haben.
 Quartiermacher / Hauptmann:
 Suchen'S ihn!
 Doktor:
 Hier ist nichts und hier ist nichts. Aus Nichts hat Gott die Welt gemacht. Find' meinen Pass
 nicht.
 Quartiermacher / Hauptmann:
 Ohne Pass können wir Sie als keinen wirklichen Doktor annehmen.
 Doktor:
 Ich werde nochmals suchen, aber ich hab' so viele Taschen, dass ich nicht weiß, wohin ich
 meine Hand stecken soll. Hier ist er!
 Quartiermacher / Hauptmann:
 (liest)
 Doktor *Prostundedai*³³ hat wirklich studiert auf der Schule Nirgendwo, drei Minuten und vier
 Sekunden und die Prüfung abgelegt beim Obertierarzt Petru Barinu in der großen Löffelstadt
 Numeruschu 14. Es ist der wirkliche Pass. Sie können ihn versorgen. Haben Sie auch kuriert?
 Doktor:
 Ja, ich habe auch kuriert.
 Zu Potsdam trepanierte ich
 Den Koch des großen Friederich.
 Den schlug ich mit dem Beil vorn Kopf,
 Gestorben ist der arme Tropf.

 Zu Ulm kuriert ich einen Mann,
 Dass ihm das Blut am Beine rann.
 Er wollte gern gekuhpockt sein,
 Ich impft ihn mit dem Bratspieß ein.

 Zu Prag da nahm ich einem Weib
 Zehn Fuder Steine aus dem Leib.

³² Verballhorntes Rumänisch, *numeşu* statt *număru*, das ist [Haus]nummer.

³³ Wortspiel um die absichtlich kompromittierende Namensgebung des Arztes, rum. *prost unde dai*, das ist Dr. *Allzeitdumm* bzw. *Rundumblöd*.

Der letzte war ihr Leichenstein.
Sie wird wohl jetzt kurieret sein.

Es war einmal ein alter Mann,
Der hatte einen hohlen Zahn.
Den schoss ich heraus mit dem Pistol,
Ach Gott, wie ist dem Manne wohl.

Mein allergrößtes Meisterstück
Macht ich zu Osna auf der Brück.
Podagrish war ein alter Knab'.
Dem schnitt ich beide Beine ab.

Apotheker:

Und ich alle drei.

Doktor:

Das ist die Art, die ich studiert!

Sie ist probat, ich bürg' dafür.

Dass jedes Mittel wirken tut,

Schwör ich bei meinem Doktorhut.

Aber leider hab' ich keinen.

Quartiermacher / Hauptmann:

Wir hören, Herr Doktor, dass Sie vielen Menschen geholfen haben, aber können Sie tote Menschen lebendig machen?

Doktor:

Ja, ich kann lebendige Menschen tot machen.

Quartiermacher / Hauptmann:

Aber nicht so, Herr Doktor. Können Sie tote Menschen lebendig machen?

Doktor:

Ich hab' Ihnens'S ja jetzt gesagt, ich kann lebendige Menschen tot machen. Man nimmt einen Stock und schlägt ihn vor den Kopf und er kriecht wie ein Hund.

Quartiermacher / Hauptmann:

Ich weiß nicht, was mit diesem Menschen ist, hört er nicht gut oder sieht er nicht gut?

Doktor:

Ich hör' zwar gut, aber ich hab' das Mädchensehn.

Quartiermacher / Hauptmann:

Ich will es ihm noch einmal laut in die Augen sagen. Können Sie tote Menschen lebendig machen?

Doktor:

Aha! Das ist was anders! Auch das kann ich für eine gute Bezahlung.

Quartiermacher / Hauptmann:

Was soll ich Ihnen geben, dass Sie unseren König gesund machen?

Doktor:

Sie sollen mir geben 400 Gulden, farzan Kratzer getrackter, 3 Groschen och zwien Kratzer, so will ich ihn gesund machen.

Quartiermacher / Hauptmann:

Das ist mir gar zuviel. Ich will Ihnen geben 600 Gulden, farzan Kratzer, farzan Katraker, 3 Groschen uch noch zwien Kratzer³⁴. Ich denk', es würde genug sein.

Doktor:

Das ist mir gar zu wenig. sie sollen mir geben 200 Gulden, farzan Kratzer, farzan Katraker, 3 Groschen uch noch zwien Kratzer.

Quartiermacher / Hauptmann:

Hören'S, meine Herren, jetzt verlangt er mir noch einmal so viel! Mein ganzes Königreich enthält nicht so viel, und so viel kann ich Ihnen nicht geben.

³⁴ Verballhornung in sächsischer Mundart, einen sächsisch sprechenden Zigeuner parodierend; auch zwecks lautmalerscher Wirkung. Korrekt: *firzän Krezer, firzän Katraker... uch nōch zwien Krezer.*, das ist „vierzehn Kreuzer, vierzehn Polturaken und noch zwei Kreuzer“.

Doktor:
 Und wenn sie mir nicht soviel geben, so weiß ich die Tür, wo ich hereinspazieret bin. Dahin will ich auch hinausgehen. Gute Nacht!

Quartiermacher / Hauptmann:
 Bleiben'S stehn, Herr Doktor. Das sag ich Ihnen aber im Voraus: Wenn sie ihn nicht gesund machen, kriegen Sie keinen Kratzer uch Katraker in Ihre Taschen.

Doktor:
 Das sag' ich Ihnen aber auch im Voraus: Wenn er schon seit länger gestorben ist, so kann ich ihn nicht gesund machen.

Quartiermacher / Hauptmann:
 Aber er ist nur in dieser Viertelstunde gestorben!

Doktor:
 Ich werde gleich probieren. Aber ich habe mich erkühlt auf der Straße, ich bin sehr katharrig und muss zuvor meinen Apotheker hereingehen lassen mit meiner Schnupfdose.

(Apotheker kommt nach vorn)

Apotheker:
 Was wünscht mein Herr, der Herr?

Doktor:
 Gib mir meine Schnupfdose!

Apotheker:
 Deine zerrissene Hose?

(Gibt ihm eine Dose)

Doktor:
 Nun, meine Herren, will niemand mehr schnupfen?

(Er schnupft Tabak aus der Dose, dann riecht er am toten König)

Ach, der Kerl stinkt ja wie ein Aas. Der liegt ja schon von drei bis vier Tagen tot.

Apotheker:
 O nein, er hat sich nur beschissen.

(Apotheker geht hinaus)

Quartiermacher / Hauptmann:
 Ach, mein Herr Doktor, er ist nur in dieser Viertelstund' gestorben, das können alle Leute bezeugen, die hier in diesem Zimmer waren.

Doktor:
 (Der Doktor untersucht den König, stolpert bald über dessen Füße, bald über sein Chapeau claque)

Ich weiß noch ein Mittel, aber ich habe meine Lornzette³⁵ verloren und bitt' daher um eine Stecknadel. (Der Doktor sticht den König mit der Nadel, der König zuckt.) Aha, es wird schon gehen. Ich bitt' um einen Slibowitz! Mein Apotheker, herein! (Der Apotheker erscheint mit einer Zwiebel und einem Uringlas.) Apotheker, bring mir meine goldene Uhr!

Apotheker:
 Deine goldene Schnur?

Doktor:
 Was soll ich mit der goldenen Schnur?

Apotheker:
 Mädcher schnüren, Herr Doktor. (Der Apotheker reicht dem Doktor eine Zwiebel.) Seht, ihr Leut', man denkt das ist eine Zwiebel, aber es ist eine wirkliche Uhr.

Quartiermacher / Hauptmann:
 Aber was tun'S mit der Uhr?

Doktor:
 Ich will sehen, in wie langer Zeit ich euren König gesund mache. Jetzt ist es auf halber vier, bis halber drei ist euer König gesund.

Apotheker:
 Was wünscht mein Herr, der Herr?

Doktor:
 Bring mir das Gläschen mit der Medizin.

³⁵ Wohl Lorgnette.

Apotheker:

Das Gläschen mit der Klavusin?

Doktor:

Was soll ich mit der Klavusin, du Esel. Das Gläschen mit der Medizin!

(Apotheker reicht ihm das leere Urinfläschchen. Beide traktieren den König, ziehen an ihm, stellen ihn auf die Füße. Wenn dieser stehen bleibt, knicken sie sie ihm ab.) Seht her, man denkt, das Glas ist leer. (Dann wird der König „bespritzt“.) Das Wasser drin ist aus der lebendigen Brunnenquell. Nimm hin, du schlafender König und werd' gesund. (Der König schlägt die Augen auf.)

Quartiermacher / Hauptmann:

Der König lebt und ist gesund, das mach ich allen Leuten kund.

Alle

(Schlusslied):

Dein ist die Kron', oh Herr der Welt,

Der alles kann und uns erhält.

Was ist der Mensch, er ist nur Staub
und schnell des sichern Todes Raub.

Kein Stolz bezeichnet unsern Stand

Es ist fürwahr nur eitler Tand.

Oh Herr, führ' uns auf Deine Bahn

Und nimm uns einst in Gnaden an.

Aufführungszeit und -anlass

Wie knapp die festgehaltenen Angaben zu den tradierten Aufführungsanlässen des „Königsliedes“ im ländlichen Siebenbürgen auch sind, bzw. wie vielfältig die genannten Spieltermine auf den ersten Blick auch erscheinen mögen, so tritt doch jedes Mal deutlich deren Bezug zum Kirchenjahr und die Einbettung ins überlieferte Jahres- und Lebensbrauchtum hervor. Hier die Erinnerungen des im Jahre des Interviews (1997) 89jährigen Johann Rothmann:

„Zu Pälbekihr [Pauli Bekehrung am 25. Januar] hielten die Nachbarschaften in Zied ihren Sitttag³⁶. Nach der Kirch [Gottesdienst] und der Versöhnung³⁷ am Vormittag gingen die Männer auf den Zugang, das war beim Nachbarvater³⁸. [...] Das war eine Zeit für die Frauen und Burschen, um sich zu verstellen [d. i. mundartlich für maskieren]. [...] Damals, als ich noch klein war [vor und nach dem Ersten Weltkrieg], setzte man Gäkel³⁹ auf ein Rad und zog das Rad durch die Gasse. [...] Gegen Abend liefen de Verstälden [die ‚Verstellten‘] auf der Gasse herum, man ging of Pälbekihr bei die Nachbarschaften. Um Mitternacht hat die Bruderschaft dann das ‚Königslied‘ aufgeführt, man ging in der Stube hinein beim Nachbarvater. [...] so war das noch. Ich hab' es aber so nicht mehr erlebt. Nachdem man bei uns das Saal gebaut hat [im Jahre 1897] ging man zum Feiern auf den [Marien]Ball.“⁴⁰

Hinsichtlich der Aufführungen andernorts notiert Antoni:

„Das Königslied ist bis etwa 1890 ausschließlich (sic!) bei Hochzeiten aufgeführt worden, so zum Beispiel in Bruiu (Braller) am ersten Hochzeitstag nach dem Abendessen. Seither (sic!) aber bekam man das Königslied auch bei gelegentlichen Unterhaltungen im Winter zu sehen.“

Der von Soffé genannte Termin, „[...] wenn das Evangelium von der Hochzeit zu Cana gelesen wird“⁴¹, meint einen der Sonntage nach Epiphania (6. Januar), während die Agnethler Aufführung auf den „Blasi“, die Schülerfeierlichkeiten am vorreformatorischen Feiertag des hl. Märtyrerbischofs Blasius, einem der Vierzehn Nothelfer (3. Februar), ausgerichtet war. Auch hier stand die Schau in Verbindung mit Maskerade. Carl Göllner beruft sich in diesem Zusammenhang auf Friedrich Rosler, Agnethlers wichtigsten Chronisten in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts:

³⁶ Richttag oder Sitttag, Jahresversammlungstag der Nachbarschaften mit Rechenschaftsbericht und Rechtsprechung. Siehe Siebenbürgisch-Sächsisches Wörterbuch. Bd. IX. Q-R. Stichwort „Richttag“. Köln [u.a.] 2006, S. 206.

³⁷ Versöhnungsritual im Hause des Nachbarvaters im Vorfeld des gemeinsamen, nachbarlichen Abendmahls. Siehe dazu Christoph Klein: Die Versöhnung in der siebenbürgisch-sächsischen Kirche. Köln [u. a.] 1992 (Studia Transylvanica 21).

³⁸ „Nachbarvater“ oder „-hann“, gewählter Vorsteher der Nachbarschaft. Siehe Siebenbürgisch-Sächsisches Wörterbuch. Bd. VIII. N-P. Stichwort „Nachbarhann“. Köln [u.a.] 2002, S. 9.

³⁹ „Gäkel“, mundartlich. für Stroh puppe.

⁴⁰ Der aus vorreformatorischer Zeit tradierte Festtermin zu Maria Lichtmess blieb dem Festkalender der Faschingszeit erhalten. Bei den evangelischen Siebenbürger Sachsen, die die Namenstagsfeier auch in nachreformatorischer Zeit beibehielten, wurde der 2. Februar als Namenstagsfest der zahlreichen Marien im Ort gefeiert. Mit dem Bau dörflicher Gemeindesäle in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhundert wurde die Tradition der Bälle eingeführt.

⁴¹ Soffé, wie Anm. 7.

„Die Schüler tanzten bis die Ver stolde (Masken) kamen und der ‚Quartiermacher‘ die Aufführung des Spiels ‚Der König und der Tod‘ ankündigte.“⁴²

Ähnliches galt für Alzen:

„Mein Großvater und seine Tochter, meine Muhme, die Mari Trenj⁴³, haben mir vom Aschermittwoch erzählt, wenn die Nachbarschaften früher ihren Richttag, so sagt man bei uns, gehalten haben... jede Nachbarschaft bei ihrem Nachbarvater [...] Der Quartiermacher hat in der Stube gesorgt, dass Ruhe ist, auch [hat er] die [Stuben-]Mitte frei gemacht. Der ist herrisch hereingekommen [...], er hat mit dem Arm gezeigt und die Leute aus der Mitte [der Stube] weggejagt, es war ja nach Mitternacht, [...] man musste die Besoffenen und die Lermertarenden [Lärmenden] ja im Zaum halten können. Dort in der Mitte haben sie [die Burschen] dann das ‚Totenlied‘ gespielt. Auf den Hochzeiten auch.“⁴⁴

Es sind dieses zum größten Teil präzise Orts-, Personen- und Zeitangaben, die dem „Königslied“ hauptsächlich einen Platz im Brauchtum in den Tagen zwischen Geschworenem Montag und Aschermittag zuweisen und seine Funktion als Fastnachtsspiel offenbaren. Von daher birgt auch der Hinweis auf die Hochzeit keinen Widerspruch, da im überlieferten Brauchzusammenhang die siebenbürgisch-sächsischen Hochzeiten an Fastnacht bzw. in der Faschingszeit abgehalten wurden.

„[Es] hat die Fastnacht eine traurige Bedeutung für die übrig gebliebenen Mägde, denn mit diesem Tage schließt die erste – in den Ortschaften, wo alle Hochzeiten des Jahres an einem Tage stattzufinden pflegen – die einzige Heiratsperiode des Jahres. Daher kommt der verzweifelte Faschingsseufzer: Harze Fuesnich kist te widder? / Inzet e Jôr bliw ich widder. / Wô ich inzet iber e Jôr noch âne / dn Bôertn drû, / Sáll der Dânder de Knêcht erschlû.“⁴⁵

De Fuesnicht, die Fastnacht / der Fasching, umfasste bei den Siebenbürger Sachsen die erwähnte Zeitspanne vom Geschworenen Montag (*de klîn Fuesnicht*) – dem Montag nach dem Dreikönigsfest am 6. Januar, an welchem die neugewählten Beamten auf Königsboden den Amtseid ablegten und die Dienstboten in neue Dienstverhältnisse aufgenommen wurden – bis hin zum Aschermittwoch (*de grîß Fuesnicht*)⁴⁶. Letzterer, der „Aschertag“, besaß zwar sein eigenes, auf die Fastenzeit einstimmendes Brauchtum⁴⁷, wurde jedoch vielerorts in die Faschingszeit mit einbezogen, weil an diesem Tag die Richt- / Sitttage der Nachbarschaften abgehalten wurden. Die wenigen, außerhalb der Fastnacht liegenden Aufführungstermine, etwa im Advent, bilden somit die Ausnahme. Sie stellen das „Königslied“ ähnlich wie die Aufführungen an Hochzeiten somit in einen anderen, möglicherweise älteren Traditionszusammenhang, gerade auch wenn man die Sinnbezüge zwischen Tanz und Tod universal weitgespannt betrachtet, vielleicht auch die inhaltlichen Affinitäten zum geistlichen Spiel ins Auge fasst. Die Spanne reicht von hochzeitlichen Tanzspielen im Kreis um einen auf dem Tanzboden ‚aufgebahrten‘ Scheintoten in Schlesien, Berlin, Brandenburg und Ungarn, von den u. a. die Totentanz-Fachliteratur berichtet⁴⁸, bis hin zu archivalischen Quellen und noch um 1890 lebendigen Bräuchen⁴⁹.

Die närrische Zeit, über die es bei den Siebenbürger Sachsen die ersten schriftlichen Nachrichten zu Beginn des 16. Jahrhunderts gibt⁵⁰, behauptete ungebrochen bis nach 1900 ihren hohen Stellenwert im Brauchkalender der evangelischen Siebenbürger Sachsen in Stadt und Land. Als *großer feiertag*⁵¹ wurde sie von der ganzen Gemeinschaft getragen; Stände und Altersgruppen fanden

⁴² Friedrich Rosler: Der Agnethler Blasi vor mehr als 50 Jahren. In: Agnethler Wochenblatt. Folgen Februar-März 1919. Zitiert nach: Carl Göllner: Im Kreislauf des Jahres. Bukarest 1987, S. 34.

⁴³ Übernahme für Katharina Wallmen (1908-1988) aus Alzen.

⁴⁴ Gewährsperson Konrad Schuster, Alzen.

⁴⁵ Siebenbürgisch-Sächsisches Wörterbuch. Bd. II. D-F. Stichwort „Fastnacht“. Berlin, Leipzig 1912, S. 316; zu Hochzeit und Fasching siehe auch Hans Schuhladen: Faschinghochzeiten als Spielform. In: Bayerisches Jahrbuch für Volkskunde 1991, S. 61-101.

⁴⁶ Siebenbürgisch-Sächsisches Wörterbuch (wie Anm. 45). Stichwort „Fasching“, S. 311.

⁴⁷ Siebenbürgisch-Sächsisches Wörterbuch. Bd. I: A-C. Stichwort „Aschertag“. Berlin, Leipzig 1925, S. 208.

⁴⁸ Franz Magnus Böhme: Geschichte des Tanzes in Deutschland. Leipzig 1886. S. 60; auch Wolfram (wie Anm. 3), S. 114-116; Zoltán Ujváry: Das Begräbnis parodierende Spiele in der ungarischen Volksüberlieferung. In: Österreichische Zeitschrift für Volkskunde 69 (1966), S. 267-275; Lutz Röhrich: Tanz und Tod in der Volksliteratur. In: Tanz und Tod in Kunst und Literatur. Hg. Franz Link. Berlin 1993 (Schriften zur Literaturwissenschaft 8), S. 622 ff; Walter Salmen: Zur Praxis von Totentänzen im Mittelalter, ebenda, S. 119-126.

⁴⁹ Siehe Anm. 45; vgl. auch Max Böhm: Volkslied, Volkstanz und Kinderlied in Mainfranken. Nürnberg 1929, S. 7.

⁵⁰ „Item sabbato ante faschangum“ (1506). In: Quellen zur Geschichte der Stadt Kronstadt in Siebenbürgen 1: Rechnungen aus dem Archiv der Stadt Kronstadt. Rechnungen aus 1503-1520. Kronstadt 1889, S. 102.

⁵¹ Zitiert nach Albert Amlacher: Damasius Dürr. Ein evangelischer Pfarrer und Dechant des Unterwälder Kapitels. Hermannstadt 1883, S. 19.

sich in „toller Festfreude [...], die nicht selten ausartet[e]“⁵², vereint. Anschaulicher als in den Schilderungen des närrischen Treibens aus der Feder des Kleinpolder Pfarrers Damasus Dürr (um 1535-1585) im 16. Jahrhundert, ist der alljährliche gesellschaftliche Ausnahmezustand in der tradierten ländlichen siebenbürgisch-sächsischen Gemeinschaft kaum festgehalten worden. Man beachte den persiflierend-moralisierenden Grundton des Geistlichen, der seinen Schäflein ob der „teuflichen Freud“ gehörig die Leviten zu lesen wusste:

„Was iung hausveter sein, in denen das iung, wild blut nicht gantz verkocht ist, die setzten sich zusammen auff die weinstüll, die scheiden sich selten vor dem schönen hellen tag, trinken nur darnider, biss offt cheiner kein wort mehr sprechen kann. Dem andern wird das haupt zu schweer, der legt sich auf den tisch und schlefft im ein seed herab. Der dritt sitzt da, sihet wie ein erstochen geiss, aber wie die fercklein im regenweder. Der viert singt vom alten Hiltenbrandt, mancheiner beweint sein trunken elendt. Die hausmütter aber, dieweill sie nicht durffen zum wein gehen und den mannsleuten gleich zechen, so suchen sie ander freud, damit sie die fastnacht heiligen: das etliche weiber die schleier verwerfen, setzen peltzhütt auff, verstellen sich in mannskleider [...] Die grossknecht kauffen einen vierzigen wein, sauffen, spielen, die magd warten des tanzens auff. Lezlich die ierling [Jährlinge, Jungen], wenn sie sich auf ierem krentzlein voll getrunken haben, die ziehen kappen ubers haupt mit schellen, aber kriechen irgents in ein rauchloch, beschmeeren die angesichter mit Russ, lauffen wie die iung lucifern in der gassen.“⁵³

Spielträgerschaft und Publikum, Aufführungsort, Bühne und Kostüm

Der große Stellenwert der Faschingszeit im siebenbürgischen Brauchtums-Kalender, die Einbindung aller Stände, Geschlechter und Altersschichten in das brauchtümliche Handeln, brachten es mit sich, dass auch die Faschingsspiele⁵⁴ über Jahrhunderte hinweg ihren festen Platz im Ablauf der närrischen Tage zugewiesen bekamen, wobei ihre Aufführung in die Hände der gesellschaftlich wichtigen Jugendkorporationen, der Bruderschaften, gelegt wurde.

Exkurs Bruderschaften

Verbände zur Förderung religiöser Übungen und Unterstützung christlicher Wohlfahrtseinrichtungen, in denen geistliche wie weltliche Mitglieder zusammenfanden, sind in Siebenbürgen seit dem 14. Jahrhundert belegt⁵⁵. Diese verschmolzen schon in vorreformatorischer Zeit mit den Gesellenvereinigungen der Zünfte. Sowohl die städtischen Gesellenbruderschaften des Handwerkerstandes als auch die seit dem 16. Jahrhundert nachweisbaren „bäurischen Bruderschaften“⁵⁶, das heißt die auf dem Lande in Bruderschaften organisierte, der Schule entwachsene Dorfjugend verstanden sich auch nach ihrer Umstrukturierung im Rahmen reformatorischer Gemeindeförderung als die Folgeorganisationen der ursprünglichen religiös-christlichen Verbände des Mittelalters, indem sie vor allem deren Pflichten im Bestattungs-Brauchtum, etwa die obligatorische Teilnahme an Begräbnisfeiern ihrer Mitglieder (siehe Kalandbruderschaften), beibehielten. Die mit den Übungen und Verpflichtungen zum Seelenheil Verstorbener verbundenen Aktivitäten wandelten sich unter reformatorischem Vorzeichen in Memorial-Brauchtum⁵⁷. Diese über Generationen weitergegebenen Pflichten fanden ihre Niederschrift in den „Artikel“ genannten Satzungen. Auch nach der Einführung der Konfirmation bei den Siebenbürger Sachsen im 18. Jahrhundert und dem damit verbundenen Wandel im Selbstverständnis der ländlichen Bruderschaften als Verband der konfirmierten männlichen Jugend auf dem Dorf unter Aufsicht der kirchlichen Laienvertretung, des Presbyteriums, blieben ihnen und den ihnen beigeordneten Schwesterschaften die Pflichten im Bereich protestantischer Memorialkultur erhalten. Diese wurden bis ins 20. Jahrhundert hinein wahrgenommen. Mit dem Verbot der Bruderschaften im Nationalsozialismus verlor sich deren gesellschaftlicher Einfluss im Dorfleben nur zum Teil. Es blieb den nach dem Zweiten Weltkrieg nur noch locker organisierten Jugendlichen vor allem die Brauchpflege erhalten.

Diese Kontinuität bruderschaftlichen Brauchtums – handwerklich eingebundener wie religiöser Prägung – ist auch im Zusammenhang mit der Aufführung des „Königsliedes“ und seiner

⁵² Schuhladen (wie Anm. 45); S. 316.

⁵³ Zitiert nach Schullerus (wie Anm. 44), S. 316f.

⁵⁴ Göllner (wie Anm. 42), S. 17-54.

⁵⁵ Siebenbürgisch-Sächsisches Wörterbuch. Bd. I (wie Anm. 47), Stichwort „Bruderschaft“, S.766-778.

⁵⁶ Ebenda, S. 777.

⁵⁷ Siehe Georg Adolf Schuller: Volksthümlicher Glaube und Brauch bei Tod und Begräbnis im Siebenbürger Sachsenlande. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte (Programm des Evangelischen Gymnasiums A. B. in Schäßburg und der damit verbundenen Lehranstalten 1862 / 1863). Kronstadt 1863, S. 1-76.

Emblematik einer Betrachtung wert. Unter dem thematischen Aspekt des unbußfertigen bzw. des „unguten“ Todes lässt sich das „Königslied“ etwa zum Fahnenbrauchtum als Totengedenken in den evangelischen Kirchen Siebenbürgens in Beziehung setzen. Folgt man der Deutung des Totentanzes durch Hellmut Rosenfeld als Strafe für die unbußfertig Verstorbenen, denen die ewige Ruhe der selig Dahingeshiedenen im Jenseits verwehrt bliebe, lässt sich zumindest auf eine Verbindung mit dem kirchlichen Fahnenbrauchtum in der Pflicht der Bruderschaften spekulieren⁵⁸. Die Jugendkorporationen verwalteten und handhabten rituell, nachweisbar seit dem 16. Jahrhundert und bis weit ins 20. Jahrhundert hinein, unter anderem auch die Totengedenk-Fahnen im evangelischen Kirchenraum⁵⁹. Dieses waren Stiftungen im Auftrag von Eltern und Verwandten Verstorbener, welche unbußfertig bzw. durch eine Gewalttat oder durch unzeitigen Tod im Jenseits der Seligkeit beraubt hätten bleiben müssen. Solche Stiftungen standen in einem doppelten Sinnzusammenhang, entsprechend dem siebenbürgischen Volksglauben, wo sich oft vorreformatorische Vorstellungen mit protestantischem Glaubensverständnis zusammenfanden: Die Fahnen galten als Stiftungen zum Seelenheil des „ungut“ Verstorbenen, gleichzeitig dienten sie dessen Andenken in der Kirchengemeinde. Die Fahnen wurden von der Bruderschaft im Leichenzug bei jung Verstorbenen vorangetragen⁶⁰.

Die Tradition der bruderschaftlichen Spielträgerschaft bei Aufführungen des „Königsliedes“ lässt sich vorrangig und weniger spekulativ auch aus der wichtigen Rolle erklären, die den Bruderschaften als Faschings-Brauchträger allgemein zukam. Als Beispiel seien hier nur die Masken-Umzüge der Urzeln im Harbachtal genannt, die beim *Lådendrōn* [Ladentragen], d. i. die Überführung der Bruderschaftslade vom abtretenden zum neu gewählten Altknecht im festlichen Zuge, einen wichtigen Part innehatten⁶¹. Dieser Zusammenhang erscheint gerade am Agnethler und Zieder Beispiel sehr deutlich, wo sich die unterschiedlichen Brauchäußerungen miteinander vielfältig überschneiden: Die Bruderschaften wurden beim Umherziehen mit dem „Königslied“ von zahlreichen Urzel-Maskenträgern begleitet, die sich unter das Publikum im Hause des Nachbarvaters mischten; oder aber einzelne Komponenten des „Königsliedes“ verselbstständigten sich zu neuen Einkehr- und Heischebräuchen, wie etwa das „Soldatenspiel“ in Zied⁶².

Das von uns betrachtete Erhebungsmaterial aus Alzen und Zied veranschaulicht exemplarisch den Tatbestand auf dem Lande in den letzten zwei Jahrhunderten, wirft Streiflichter auf konkrete Spielsituationen, auf die Spieler und Laienregisseure sowie auf das Publikum und letztlich auf die ritualisierte Aufführungspraxis des „Königsliedes“, wie diese spätestens seit dem 18. Jahrhundert für die erwähnten Orte bezeugt wurde. Konrad Schuster berichtete 1986 vom „Auftrag der Nachbarschaften“ an „einen Mann in der Gemeinde“, der zusätzlich zu seiner „würdigen“ Persönlichkeit und dem gehobenen gesellschaftlichen Status im Ort auch den benötigten Respekt und die „Theaterveranlagung“ mitbringen musste, um die Mitglieder der Bruderschaft nicht nur beim Einstudieren des „Königsliedes“ anzuleiten, sondern auch am Tage der Aufführung inmitten aller Narretei im Griff behalten zu können. Dieses „Amt“ des Laienregisseurs hatte in Alzen bis zum Zweiten Weltkrieg Johann Schuster (1882-1953), der Großvater unseres Gewährmanns, inne:

„Bei uns [in Alzen] hatte mein Mari-Großvater⁶³ ein altes Heft, wo das ‚Lied‘ stand. Das war von 1700 und ein paar Jahre. Das hat er noch einmal abgeschrieben. [...] Wie er gestorben war, bekam es der Vater von der Draser Susen-Muhme⁶⁴. Der hat mit der Bruderschaft weiter gemacht. [...] Das ‚Königslied‘ und den ‚Herodes‘ hat er [der Großvater] auch auswendig gekonnt, [...] ich kann es auch ganz [singen], wenn ich nur Zeit habe und bekomme meine Gedanken zusammen. Mein Großvater hat das [Einstudieren des ‚Königsliedes‘ mit der Bruderschaft] viele Jahre gemacht.“⁶⁵

⁵⁸ Hellmut Rosenfeld: Der mittelalterliche Totentanz. Entstehung, Entwicklung, Bedeutung. 2. Aufl. Köln, Graz 1968 (Beihefte zum Archiv für Kulturgeschichte 3).

⁵⁹ Die ältesten anlässlich unserer im Jahre 2002 begonnen Feldforschung zum Thema flächendeckender Erfassung der Totengedenk-Fahnen in den evangelischen Kirchen Siebenbürgens erfassten Fahnen stammen vom Ende des 16., Anfang des 17. Jahrhunderts (Durles, Schmiegen).

⁶⁰ Irmgard Sedler: Fahnenstiftung zum Gedächtnis und Seelenheil. In: Irmgard und Werner Sedler, wie Anm. 1, S. 176-183.

⁶¹ Rosler (wie Anm. 42). Auch Friedrich Wilhelm Schuster: Bruderschaftsbräuche. In: Die Karpathen Nr. 6 (1911 / 1912), S. 166-170; Nr. 13 (1912 / 1913), S. 696-702.

⁶² Wolfram (wie Anm. 3), S. 119-122.

⁶³ Übername für Johann Schuster (1882–1953), Alzen.

⁶⁴ Übername für Susanna Mehburger (geb. 1935), Alzen.

⁶⁵ Wie Anm. 23.

Der als wichtig angesehene Spielauftrag an die Bruderschaften hatte damit vor allem den ebenso wichtigen Aufführungsort wie auch den Anlass und das Publikum im Visier – das Haus des Nachbarhannen / -Vaters als Treffpunkt der Nachbarn anlässlich des gemeinschaftlichen Abfeierns des „Sitt- / Richttages“. Denn das Nachbarschaftswesen (mit den dazugehörigen Bruderschaften der Jugend) bot als wichtigste Grundstruktur im traditionellen siebenbürgischen Dorf den ausschließlichen Rahmen des öffentlichen Lebens.

Exkurs Nachbarschaft

Zu einer Nachbarschaft gehörten alle Hausstände in einer Straße. Mit der Eheschließung das heißt mit der Gründung eines eigenen Hausstandes war jeder „Hausvater“ verpflichtet, sich in die Nachbarschaft „einzugrüßen“, die Frau gehörte dem Verband durch ihren Ehemann an. Seit dem 19. Jahrhundert galt das 24. Lebensjahr bei Ledigen als Schwelle und Aufnahmeberechtigung in die Nachbarschaft. Das Amt des Nachbarhannen oder -vaters übernahmen im ethnisch verstandenen Verband die Hauswirte abwechselnd in der Reihenfolge ihrer Gehöfte in der Straßenzeile. Über Jahrhunderte hinweg hat die Nachbarschaft als anerkannter Rechtsverband alle gesellschaftlichen Räume des Dorfes durchdrungen. Wirtschaftliche und moralische Hilfeleistungen waren dem Einzelnen über den Verband zugesichert. Die protestantische Ethik und die christliche Lebenseinstellung bildete die Grundfeste für alle moralischen und kulturellen Normen, die die Nachbarschaft vertrat, in ihren Statuten festschrieb und deren Einhaltung sie streng überwachte. Der Verband war zugleich unterste Rechts- und Schlichtungsinstanz. Recht wurde am Richt- / Sitttag gesprochen. An diesem Tag wurde im zwei- oder aber vierjährigen Turnus auch der neugewählte Nachbarhann eingeführt⁶⁶.

Bei versammelter Nachbarschaft im Hause des Nachbarhannen war den Spielern eine zahlenmäßig große Publikumskulisse gewiss, welche sich zudem aus dem sozial gewichtigen Stand der Verheirateten zusammensetzte. Von Straße zu Straße, von Nachbarhann zu Nachbarhann hatte die fastnächtliche Spielgesellschaft, begleitet von lärmenden *Verstolden* aller Altersklassen (in Zied waren das u. a. *Urzeln*), in den Stunden nach Mitternacht einzukehren.

Entsprechend dem Charakter eines Einkehr- und Stubenspieles kam und kommt eine Aufführung des „Königsliedes“ mit wenigen Akteuren (Quartiermacher / Hauptmann, Engel, König, Tod, Doktor, Apotheker und Soldaten) aus; desgleichen mit reduzierter Requisite (ein Stuhl) und einer praktisch ortlosen Bühne (eine Stubenmitte, die gerade noch als Tanzboden gedient hatte und nun als „freier Markt“ bedeutungsträchtig für den Totentanz umfunktioniert worden war).

Schlicht, allein nur beim Tod auf dramatischen Effekt ausgerichtet, war auch die Vorlage für die Kostümierung. Arzt und Apotheker hatten sich in Alzen wie in Zied in bürgerlicher Kleidung zu „verstellen“, zuletzt vorzugsweise in jener des ausgehenden 19. Jahrhunderts – der Arzt mit Paletot und Zylinder, der „bucklige“ Apotheker im schlichten Mantel oder Überrock. Unerlässliches Accessoire – der Stock in der Hand.

Während der König im Zieder Spiel in zeitüblicher Männerkleidung – Stiefel mit Breecheshosen, dunklem Überrock – auftrat und seinen Stand ausschließlich über einen zur Krone umfunktionierten Hut mit Troddeln signalisierte, verlangte die Alzner Anweisung nach einer anderen Kostümierung: Zu der Grundausrüstung aus weißer Hose und weißem Hemd gehörte ein prächtiger Bänderschmuck, wofür man sich der kostbaren, bestickten Bänder der weiblichen Kirchentracht bediente. Vorbild für dieses Kostümierungskonzept waren die österreich-ungarischen Militäruniformen des frühen 19. Jahrhunderts: Zu dem in der Art eines gekreuzten Bandeliers auf dem Hemd befestigten Bänderschmuck kam eine Schärpe aus einem weiteren Trachtenband hinzu. Rote oder aber blaue Binden an Oberarmen und -schenkeln, bänderverzierte Hosennähte und die obligate Krone vervollständigten die Königsfigur.

Eine ähnliche Gewandung war auch für die Wächter- / Soldatenrolle vorgesehen, anstatt der Krone wurde hier ein aus Papier gefertigter, ebenfalls mit Trachtenbändern verzierter Tschako als Kopfschmuck verwendet. Unerlässlich war der lange hölzerne Säbel. Den Quartiermacher / Hauptmann zeichnete der üppige, mit Kokarde und Agraffe ausgestaffierte Tschako aus.

Der Engel hatte in einen schlichten weißen Umhang gehüllt aufzutreten. Weiß war auch die Farbe der Todesfiguration. Ein weites Leintuch diente dazu, den Körper des Spielers samt Kopf zu verhüllen. In gebückt-gekrümmter Haltung daherkommend, hielt er vor dem ausgesparten

⁶⁶ Siehe Hans Achim Schubert: Nachbarschaft und Modernisierung. Eine historische Soziologie traditionaler Lokalgruppen am Beispiel Siebenbürgens. Köln, Wien 1980 (Studia Transylvanica 6).

Gesichtsschlitz im Leintuch eine senkrecht gestellte *Ziames*⁶⁷, ein etwas größeres Mehlsieb. Nach außen hin, an der Schauseite, war dieses mit weißer Leinwand überspannt, darauf war mit Kohle ein Totenschädel gemalt. „Beim Singen muss der Tod in die *Ziames* hineinhalten, [...] der Tod klingt dumpf.“⁶⁸ Am inneren Siebrand war eine Kerze – das Lebenslicht des Königs – befestigt, die der Akteur Tod zu gegebener Zeit auszublasen hatte. Die Zieder Variante bevorzugt anstelle des Siebes *det Erleicht* [Irrlicht]⁶⁹, den halbierten, ausgehöhlten Kürbis mit geschnitztem ‚Gesicht‘.

Die Beispiele aus Alzen und Zied belegen auf den ersten Blick eine Kostümierungspraxis, wie sie u. a. im Volksschauspiel üblich ist: Die Akteure erhalten formelhafte Attribute – der König trägt eine Krone, der Doktor einen Doktorhut bzw. ein Stethoskop, die Soldaten Tschako und Waffe. Die Verkleidung orientierte sich auch im ländlichen Alzen am zeitgemäß Typischen des jeweiligen Standes in der eigenen Gesellschaft oder aber in einem Umfeld, zu dem man sozial aufschaute – hier die Stadt oder aber das Militär. Solches ist für die siebenbürgische Brauchszone allgemein gültig, wie an der Kostümierung des Alzner Königs und der Soldaten zu erkennen ist. Das Kostüm mit gekreuztem Trachtenbänder-Bandelier und Militäruniform nachahmenden Arm- und Oberschenkelbinden findet sich in Südsiebenbürgen nachweisbar seit dem 19. Jahrhundert in unterschiedlichen Brauchzusammenhängen, wobei es stets positiv agierenden Protagonisten zugeordnet bleibt: Die *Hischen* [Schönen] in der Marpoder Fastnacht sind so gekleidet, der „Pfungstkönig“ der Alzner Schuljugend und auch die Zieder Soldaten im „Königslied“. Die rumänischen *călușari*-Tänzer⁷⁰ zeigen ebenfalls das gekreuzte Bandelier.

Die Darstellung des Todes fügt sich jedoch nicht in das erwähnte Kostümierungskonzept. Der aufgemalte Totenschädel auf dem Sieb knüpft zwar an die überlieferte Ikonographie an, die Todesfiguration des Knochenmannes evozierend. Anstelle des Knochengestübes vermittelt das Kostüm indes eine die Suggestivkraft des Betrachters provozierende, weil nur zu erahnende, unter der weißen Leintuchhülle (Leichtentuch?) versteckte grotesk-schaurige Körperlichkeit. In seiner Eigenart lässt sich diese Figuration keiner überlieferten Todes- / Personifizierungstradition zuordnen.

Stoff und Spielintention

Inhalt- und Sprachanalyse der Alzner Varianten des „Königsliedes“ offenbaren eine dezidierte Zweiteilung des Spielstoffes: Dem ernstesten Part des Königs im Streitgespräch mit dem Tod, wobei sich der höchste Repräsentant mittelalterlicher Ständegesellschaft letztendlich dem Unausweichlichen fügen muss, folgt das witzig-derbe, der Volksbelustigung dienende „Doktorspiel“. Im Handlungsablauf dieses zweiten Teiles wird der König von einem „Wunderdoktor“ / Scharlatan wieder zum Leben erweckt.

Am Beginn des Traditionsspiels steht ein Text in gebundener Sprache von nicht geringer literarischer Qualität, eine Dichtung von primär epischer Prägung, die sich, in musikalisch szenisch-dialogisierter Form dargebracht, strikt an ein überliefertes literarisches Kompositionsmuster hält – Prolog, Streitgespräch, Epilog, Chor. Der strenge Versbau setzt auf fünfzeilige Strophen in steigendem Rhythmus: Die Zeilen 1, 2 und 4 sind vierhebzig, 3 und 5 dagegen nur dreihebzig. Der gereimte Text wird durchgehend gesungen. Die Melodie der Alzner Aufnahme von 1986 kommt einer Aufzeichnung von Gottlieb Brandsch in Roseln nahe⁷¹.

Das „Königslied“ gehört inhaltlich in den Gedankenkreis der *Ars moriendi*, es zielt mit seiner thematischen Ausrichtung auf die religiös verwurzelte Selbstverantwortung des Menschen, die Rechenschaftsablegung und die letzte Verantwortung vor einer transzendentalen Instanz. Im Kontext religiöser Sinnkonstellationen, deren theologische Untermauerung bis ins Mittelalter zurückreicht, verbindet das „Königslied“ die Idee der Unentrinnbarkeit aller Menschen vor dem Tod (*omnia mors aequat*) mit einem eindringlichen *Memento mori* und Buße-Appell: *Der Tod, der kommt zu solcher Zeit, / Wenn man gedenkt, er ist noch weit, / Er tut sein' Pfeil abschießen. / Darum erwart' ihn jederzeit, / Wirst Seligkeit genießen.* Im Alzner bzw. in allen siebenbürgischen Varianten des „Königsliedes“ wird dieses „Jedermann“-Motiv über die Bildfindung des mittelalterlichen „Totentanzes“ in prägnanter Anschaulichkeit vermittelt. In die Vorstellung vom Spielmann Tod, der

⁶⁷ *Ziames*, mundartliche Bezeichnung für Haarsieb. Siehe Jacob und Wilhelm Grimm: Deutsches Wörterbuch. Bd. 15. Leipzig 1956, Stichwörter „Zemse“, Sp. 631, und „Zimse“, Sp. 1370.

⁶⁸ Wie Anm. 23.

⁶⁹ „Irrlicht“ im wortwörtlichen Sinne von wanderndem Licht. Der ausgehöhlte, mit Augen und Mund im Ausschnitt versehene Kürbis steht im siebenbürgisch-sächsischen Volksglauben für das Totenhaupt. Siehe Siebenbürgisch-Sächsisches Wörterbuch. Bd. IV. H-J. Bukarest, Berlin 1972, S. 351f.

⁷⁰ Ion Ghinoiu: *Sărbători și obiceiuri românești* [Rumänische Feste und Bräuche]. București 2002.

⁷¹ Wie Anm. 16.

den König – hier als Kristallisationsfigur einer ganzen Ständerevue – vortanzend in den Tod zwingt, fließende Sprache (der Ständedialog, reduziert auf das Streitgespräch Tod – König), Gesang und die optische Eindringlichkeit jener Bildgattung, die sich *tableau vivant* nennt, ein: „*An meinen Reihen musst du gehn. / Ich fahr' durch alle Landen.*“

Die Stofftradition dieses als Ständereigen verbildlichten Totentanzes bündelt Überlieferungsstränge, die alle ins Spätmittelalter führen, möglicherweise allesamt einer gemeinsamen lateinischen Urquelle aus klerikalem Milieu entspringen, wie noch heute in der Forschung angenommen wird. Ein ursprünglich illuminiertes, laut sprachgeschichtlicher Argumentation dem dritten Viertel des 14. Jahrhunderts zugehöriger Text, ist samt seiner aus gleicher Zeit stammenden deutschen Übersetzung in einer Augsburger Abschrift von 1443 / 1447 erhalten. Seine Entstehung in zeitlicher Übereinstimmung mit dem Beginn der Pestepidemien in Europa (ab 1347) unterstützt die These, die Pest als Anlass solcher literarischer und künstlerischer Beschäftigung mit dem Tod zu deuten, die Todespersonifizierung in Verbindung mit Tanz als geistige Reflexion zur kruden Realität der Allgegenwärtigkeit des Todes mitten im menschlichen Leben zu begreifen⁷². Reinhold Hammerstein mutmaßt, dass „die lateinische Basis auch die weite Verbreitung der Gattung über Europa begünstigt“ haben dürfte, „jedenfalls [...] leichter, als wenn man den Text jeweils aus einer Nationalsprache in die andere hätte übersetzen müssen“⁷³. Der in Frankreich seit 1424 belegte *danse macabre* und der Basler Totentanz (nach 1440), im deutschsprachigen Kulturraum wohl der am bekannteste dieser Gattung, stehen am Anfang eigener Totentanz-Traditionen.

Der Sinnbezug von Tod und Tanz offenbart sich im „Königslied“ noch auf einer zweiten Handlungsebene, welche sich tradierter Szenen und Bewegungselemente aus den Schwerttänzen, dem Schwerfechterbrauchtum bedient. Die „Soldaten“ treten vordergründig zwar als Wächter des Königs auf, ihre gekreuzten Säbel stellen sich dem Widersacher Tod als anfängliche Barriere entgegen. Das Wetzende der hölzernen Säbel nimmt zugleich aber Bezug auf den „Schnitter Tod“⁷⁴, das dumpfe Geräusch steht für Todesahnung und –ankündigung. Das „Königslied“ bedient sich hier einfachster dramaturgischer Mittel im Hinblick auf eine maximale Wirkung: Vorgeschrieben sind exakte, abgezielte Bewegungen, die Säbel werden mal von links, mal von rechts gekreuzt und gewetzt. Solches hat sehr langsam, jedoch formelhaft rhythmisiert zu geschehen, mit dem Effekt einer schaurigen Begleit-„Melodie“ zur dunklen Basslage des ins Mehlsieb hineinsingenden Todesspielers: eine dumpfe, von Rhythmen gegliederte Geräuschkulisse mit Synkretismus-Effekt, eine „Tanz-Choreographie“ für und über das Gehör. Ähnliche Szenen aus Schwerfechterspielen, wie sie auch im siebenbürgischen Brauchtum vor allem der der Kürschner verankert waren (Hermannstadt, Mühlbach, Kronstadt, Schäßburg)⁷⁵, sind als Versatzstücke im Volksschauspiel über das siebenbürgische „Königslied“ hinaus bekannt. Richard Wolfram führt in diesem Zusammenhang ein Christusgeburtsspiel aus Oberufer / Pressburg und ein weiter westwärts in Steirisch-Laßnitz dokumentiertes an⁷⁶.

Mit dem literarisch-musikalisch-choreographischen Motiv des Totentanzes sowie den Elementen des Schwerttanzes sind zwei Aspekte berücksichtigt, die das siebenbürgische „Königslied“ in einen gesamteuropäischen kulturhistorischen Kontext stellen. Es lassen sich in diesem Zusammenhang neben den stofflichen noch formal-literarische Aspekte anführen, etwa die Tradition der sogenannten „Zeitungs“-Lieder (*Hört zu mit Fleiß und merket auf, / Neu Zeitung ich euch singen will...*), oder aber jene des literarischen Streitgesprächs mit Dialogen in Reinform, die nur durch Sprecherangaben untergliedert sind.

Diese ganzen sprachlichen und kulturellen Kontinuitäten, die Einbettung des siebenbürgischen „Königsliedes“ in eine Spielkultur der Fastnachtzeit, wie sie im ganzen deutschsprachigen Kulturraum gepflegt wurde, deuten auf eine Herkunft außerhalb der Grenzen Siebenbürgens hin. Die im Text dem

⁷² Reinhold Hammerstein: Die mittelalterlichen Totentänze und ihr Nachleben. Bern, München 1980. S. 29-42 und 149; Link (wie Anm. 48), S. 11-68.

⁷³ Hammerstein (wie Anm. 72), S. 29.

⁷⁴ Siehe „Ein schönes Mayenlied. Wie der Menschenschnitter, der Todt...“ (1638) – Ausgangstext für die „Schnitterlieder“ in katholischen Gesangbüchern des 17. und 18. Jahrhunderts (Martin von Cochem) u. a. Bekannt wurde es vor allem durch die Aufnahme unter dem Titel „Katholisches Kirchen-Todeslied“ in: Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder, gesammelt von L. Achim von Arnim und Clemens Brentano. 3 Bde. (Ausgabe Mohr, Tübingen). In der Edition Heinz Rölleke (Frankfurter Brentano-Ausgabe 1975-1978) Bd. 6, S. 51f.

⁷⁵ Oskar Wittstock: Über den Schwerttanz der Siebenbürger Sachsen. Sonderdruck: Philologische Studien. Halle 1896; Friedrich Teutsch: Schwerttanz der Kürschner. In: Korrespondenzblatt des Vereins für siebenbürgische Landeskunde 19 (1896), S. 117-120; auch Göllner (wie Anm. 42), S. 41ff.

⁷⁶ Wolfram (wie Anm. 3), S. 110ff.

siebenbürgischen „Königslied“ sehr nahe kommende, 1976 von Richard Wolfram genannte Handschrift „Ein schönes Lied von einem König und den (!) Tod“ bringt Argumente zu solcher Annahme:

„Mein Freund Alfred Karasek notierte sie [die Handschrift] nach den Aufschreibungen eines gewissen Josef Glaser in Deutsch-Pilsen in Nordungarn, als wir 1930 eine Studienreise [...] machten. [...] Schon das Vorkommen im Südsaum der Kremnitz-Probner Sprachinsel – die Sprachinsel weist eine mitteldeutsch-bairische Mischung auf – lässt an Zusammenhänge mit dem deutschen Mutterland denken. Allerdings haben wir im deutschen Kernland das Königslied als Dichtung bisher noch nicht gefunden.“⁷⁷

Josef Ernyey und Gaisa Karsai verweisen ihrerseits auf Ähnlichkeiten der Aufzeichnung von Malmer mit den Herodesspielen in Johannesberg bei Kremnitz⁷⁸. Lutz Röhrich⁷⁹ brachte dann 1993 eine weitere Variante aus Wendelsheim bei Tübingen ins Gespräch, die er in Anton Birlingers⁸⁰ „Schwäbischen Volksliedern“ von 1854 entdeckt hatte.

Leopold Schmidt hatte 1963 in Kenntnis eines Spieles vom „König und Tod“ im Egerland die Vermutung ausgesprochen, das „Königslied“ könnte über bergmännische Vermittlung in den deutschsprachigen Kulturraum Siebenbürgens gekommen sein. Richard Wolfram, der diese Überlegung aufgriff, sah in der Kremnitz-Probener Sprachinsel eine Zwischenstation der Dichtung auf dem Weg nach Siebenbürgen⁸¹. Es sind dieses spekulativ erwogene Zusammenhänge, da etwaige frühere bergmännische Traditionen im Bereich siebenbürgisch-sächsischer Volkskultur kaum Spuren hinterlassen haben und die Bergleute im Städtewesen Südsiebenbürgens kaum je eine gesellschaftlich relevante Schicht darstellten. In etwas weiter gespannten Zusammenhängen könnte diese Annahme insoweit nachvollziehbar sein, als das Spiel seinen Weg im Zuge allgemein europäischer Gesellenwanderung den Weg in den Karpatenraum gefunden haben könnte.

Für eine Resonanzbereitschaft der siebenbürgischen Gesellschaft in Bezug auf das „Königslied“ spricht, dass die Topoi „Totentanz“ und „Memento mori“ seit dem Mittelalter fester Bestandteil des siebenbürgischen Welt- und Kulturbildes waren, dass sie darüber hinaus in genuin siebenbürgischer Architektur, Kunst- und Literaturäußerungen nicht nur deutlich fassbar, sondern oft in der Auseinandersetzung mit großen europäischen Vorbildern entstanden sind. In diesem Kontext sei hier nur auf die „Imagines mortis“ des Kronstädter Humanisten und Stadtpfarrers Valentin Wagner (um 1510-1557) hingewiesen⁸². Dessen Totentanzlieder von 1557, in „eine(r) Art Mittelstellung zwischen Epigramm und Elegie“⁸³ komponiert, gelten als Auseinandersetzung des siebenbürgischen Humanisten mit den Holbein-Totentänzen. (Dementsprechend kommen die Illustrationen des Wagner-Druckes, Werke eines Holzschnittmeisters namens Iacobus Lucius, als versimpelte Nachahmungen der Holbein-Sequenzen daher.)

Ein zweiter Grund, die Vermittlung auf der Ebene handwerklicher Kulturkanäle zu vermuten, ist die schon angesprochene Trägerschaft durch die Handwerksgesellen und Lehrbuben. Nur das handwerkliche Milieu mit seiner ausgeprägten und ritualisierten Spielkultur konnte die Voraussetzungen für die Übernahme einer Dichtung, wie es der erste Teil des „Königsliedes“ bietet, leisten. Zudem verweist auch die gehobene Sprache eher auf einen urbanen Interessentenkreis, auf ein städtebürgerliches Laienpublikum, das sich die Königsszene „auf einem freien Markt“ vorstellen kann. Außer dem Beispiel des Marktfleckens Agnetheln finden sich in Siebenbürgen keine weiteren Belege mehr hinsichtlich einer urbanen Spielträgerschaft. Das Beispiel Agnetheln könnte in diesem Zusammenhang exemplarisch für die Vermittlung des „Königsliedes“ ins ländliche Milieu erscheinen, die Transferschiene über das brauchrituelle Handeln der Bruderschaften ist nachvollziehbar.

Wann das Spiel nach Siebenbürgen gekommen ist, bleibt ungeklärt. Die historisch nachweisbare Kontinuität des „Königslied“-Textes in Siebenbürgen reicht, wie gesehen, nur bis ins 18. Jahrhundert zurück, Aufführungsnachweise lassen sich gar nur bis an den Beginn des 19.

⁷⁷ Ebenda, S. 90.

⁷⁸ Josef Ernyey, Geiza Karsai: Deutsche Volksschauspiele aus den Oberungarischen Bergstädten. Bd. II / I. Budapest 1938, S. 498f.

⁷⁹ Röhrich (wie Anm. 48), S. 606.

⁸⁰ Anton Birlinger: Schwäbische Volkslieder. Freiburg i. Br. 1864, S. 58f.

⁸¹ Wolfram (wie Anm. 3), S. 116f.

⁸² Valentin Wagner: Imagines mortis selectiores. Kronstadt 1557 (Archiv der Schwarzen Kirche in Kronstadt / Braşov).

⁸³ Stefan Sienerth: Geschichte der siebenbürgisch-deutschen Literatur. Von den Anfängen bis zum Ausgang des 16. Jahrhunderts. Cluj-Napoca 1984, S. 135.

Jahrhunderts zurückverfolgen und sie stammen auch alle aus dem ländlichen Milieu. Nimmt man den vorangegangenen Transfer von der Stadt aufs Land an, dürfte man etwas weiter zurückgehen. Wie weit, muss derzeit ungeklärt bleiben. Denn schon der zeitliche Ansatz der Entstehung ist schwierig. Der vom Alzner „Quartiermacher“ evozierte historische Rahmen einer Türkenschlacht während der Regierungszeit „Leopold des Dritten (?)“ [gemeint ist wohl Leopold I.] liefert diesbezüglich kein stichhaltiges Argument: Zum einen ist dieses ein Textzusatz im Sinne volkstümlicher Eintrittsreden zu dem ursprünglichen „Königslied“; zum anderen illustriert es einen allgemeinen Brauch im Bereich volkstümlicher Dichtung, nämlich den Rückgriff des Vortragenden glaubwürdigkeitshalber auf einen Katalog geschichtlicher Ereignisse und Namen, die im Volksbewusstsein wach sind. Zum Vergleich siehe auch den siebenbürgischen „Buonapart“⁸⁴.

Ausgehend von der dramatischen Umsetzung des Heimholungsthemas bzw. des szenischen Grundgerüsts im Totentanz, findet das „Königslied“ mit seinem allein auf die Gestalten von König und Tod reduzierten Tanz / Streitgespräch seine Vorbilder in der barocken Spielkultur des 17. Jahrhunderts. Anders als im mittelalterlichen Totentanz mit seiner langen Ständerevue setzte vor allem das Jesuitentheater auf die Auseinandersetzung des Todes mit dem Individuum. Dazu Richard Wolfram:

„Auch in den reichen Volksschauspiellandschaften der Steiermark treffen wir das Heimholungsthema in Schäferspielen, im barockisierten Renaissancespiel von den sieben Hauptsünden, im steirischen Bauern-Jedermann [...] Wir dürfen nicht fehlgehen, wenn wir zunächst die barocke Spielwelt als den Boden betrachten, aus dem das Königslied seine Kräfte zog. Dieses ungeachtet der Möglichkeit, dass einzelnes auch noch weiter zurückführt.“⁸⁵

Dass nicht nur das thematisierte Gedankengut des „Königsliedes“ bis ins Spätmittelalter hineinreicht, sondern auch seine Melodie – etwa in Schönbirk und Roseln (und nun auch Alzen) – zeigt Gottlieb Brandsch im Vergleich des Melodietypus des „Königsliedes“ mit einer Marienklage und einer Geißlermelodie aus dem 14. Jahrhundert auf⁸⁶.

Eine Überlieferung, dem ersten Schauspiel eine Farce anzuschließen – dieses wohl als komische Reflektion des Sinnspiels – führt in die Zeit des 16. und 17. Jahrhunderts. In unserem Falle fügt sich dem mit großem Ernst vorzutragenden ersten Teil des Alzner „Königsliedes“ übergangslos ein volkstümliches Fastnacht-„Arztspiel“ an. Inhaltlich geht es um die Erweckung des Königs zu neuem Leben, eine komische Referenz auf die Intention des ersten Teiles. Auf einer anderen Traditionsschiene – jener der mittelalterlichen geistlichen Spiele im Osterzyklus – bilden der komische Arzt und sein Diener aus „Salbenkrämerspielen“ den Abschluss. Es sind Figuren ganz im Sinne der *commedia dell'arte*⁸⁷.

Ein derart aufgeschwollenes Arzt- / Doktorspiel im Zusammenhang mit dem „Königslied“, wie wir es in Alzen fanden, ist uns nur noch aus Zied bekannt, wo es in der Fastnacht auch losgelöst vom Totentanz-Thema zur Aufführung gelangen konnte: In einem Umzugs- und Heischespiel zogen hier Knechte und Mägde (Bruder- und Schwesterschaft) noch in den vierziger Jahren mit dem „Doktor“ um, die „kranken“ Hausbewohner in Doktor-Eisenbart-Manier zu kurieren⁸⁸. Ansonsten kommt die Doktorszene in den anderen erwähnten Varianten von äußerst knapp bis kurz daher. Einen im Barockkostüm mit gepudertem Haar und Dreispitz agierenden Doktor erwähnt auch Soffé, notiert aber dazu, dass „in anderen Teilen des Sachsenlandes [...] häufig der Schluss, der von der Erweckung des toten Königs handelt“, fehlt⁸⁹. In einer Agnetheler Variante⁹⁰ erscheint die Auferweckungsszene als ‚bloße‘ Inszenierung, Doktor und Apotheker agieren stumm. Ebenso in Braller, Gürteln und

⁸⁴ Wiedergegeben bei Wolfram (wie Anm. 3), S. 119-123.

⁸⁵ Ebenda, S. 118.

⁸⁶ Brandsch (wie Anm. 16).

⁸⁷ Dazu Max Siller: Ausgewählte Aspekte des Fastnachtspiels im Hinblick auf die Aufführung des Sterzinger Spiels „der scheissennd“. In: Ders. (Hg.): Fastnachtspiel, Commedia dell'arte. Gemeinsamkeiten, Gegensätze. Innsbruck 1992, S. 147-160.

⁸⁸ Information Johann Rothmann, Zied. Vgl. auch Wolfram (wie Anm. 3), S. 87 und 99f.

⁸⁹ Soffé (wie Anm. 6).

⁹⁰ Uns 1992 mitgeteilt vom Agnethler Schneidermeister Christian Lang (1926-1994), einem der maßgeblichen Akteure bei der Wiederaufnahme des Urzelbrauches in Agnetheln in den sechziger Jahren des 20. Jahrhunderts.

Martinsberg⁹¹. In Tarteln reduzierte sich die Erweckungsszene auf eine Berührung des Königs durch den Engel mit einem weißen Stäbchen⁹².

Auf den ersten Blick erscheinen die beiden Teile – „Königslied“ und „Doktorspiel“ – inhaltlich, sprachlich und inszenatorisch unvereinbar. Mehr noch: hier das Unvermeidliche des Sterbens – dort die Auferweckungsszene, die quer zu stehen scheint hinsichtlich der *Memento-mori*-Intention des ersten Teils; hier die gehobene Dichtung mit streng vorgeschriebener, dem *tableau vivant* sich annähernde Abfolge fast bildhaft-statischer Spielszenen – dort die sprachliche Ungebundenheit eines derb bis groben Textes, der rezeptiv bedenkenlos vorgeformte Stoffe aufnimmt (Doktor Eisenbart) und sie in immer neuen Handlungssituationen variiert.

Die Verbindung der beiden Texte kommt jedoch nicht aus dem Nichts. Ihre Verknüpfung ist mehrschichtig, sowohl vom Inhalt als auch von der Brauchgebundenheit her. Sie erschließt sich einem zuallererst aus dem Verständnis der Fastnacht in ihrem Bezug zur Fastenzeit, dem, wie kaum ein anderer, Werner Mezger nachgegangen ist:

„Ohne die [ihr nachfolgende] Fastenzeit ist die Fastnacht ihrem ursprünglichen Sinne nach strenggenommen funktionslos und hinfällig.“⁹³

In christlicher Deutung erhielt die zeitliche Bindung der Fastnacht an die Fastenzeit demnach Zweckmäßigkeit zugebilligt im Sinne therapeutischer Wirkung: Mit ihren Ausschweifungen, die sündhafte Kreatürlichkeit des Fleisches in allen Facetten bewusst darstellend, gelte sie als wirksames Mittel zur *metanoia*, den Menschen des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit auf den Weg der Buße und Umkehr im Hinblick auf das nahe Ostern führend. Im Mittelpunkt des sündigen Treibens stünde dementsprechend nicht zufällig die Narrengestalt, galt diese doch im Kontext mittelalterlicher Denkweise als Personifikation des Sünders, des Todes schlechthin, gleichgesetzt mit dem alttestamentarischen Gottesleugner⁹⁴. Werner Mezger hat aus kulturgeschichtlicher Perspektive die Zusammenhänge dieses spätmittelalterlichen Wissens „um den komplementären, wenn nicht gar identischen Bedeutungsgehalt der Symbolfiguren Narr und Tod“⁹⁵ in den Brauchäußerungen der Fastnacht untersucht und mit gattungsübergreifenden Belegen überzeugend untermauern können.

Wenn auch das nachreformatorische Denken die Eigenleistung der *metanoia* in Frage stellen musste, hat es dennoch die Traditionen der Fastnacht, im Dienste eigener Moralerziehung instrumentalisierend, gerade im Bereich des Fastnachtspieles weitergeführt. Im Zusammenhang solch fastnächtlich-sündiger, das heißt „verkehrter Welt“-Auffassung kommt das Alzner „Doktorspiel“ mit seiner ins Lächerliche gezogenen Auferweckung des Königs als intendiert inszenierter Gegensatz daher zu dem sehr ernsten Gedanken der Bußfertigkeit angesichts der Unentrinnbarkeit vor dem Tod, den das „Königslied“ propagiert.

Dabei ist der Gegensatz Sünde – Buße schon in der *Memento-mori* –Problematik des „Königsliedes“ angelegt, somit schon dem ersten Teil der Dichtung immanent. Das Ausdrucksmedium der Sünde, somit des ‚Närrischen‘, ist hier der Tanz, symbolisch verbildlicht im Totentanz. Das Tanzen mit dem Tod geschieht in der negativen Konstellation eines sündhaften Tuns, das die Ankunft im Ewigen Leben und die Seligkeit in Frage stellt. Der Tanz als sinnliche Ausschweifung im Mittelpunkt fastnächtlicher Belustigung und das Motiv des Totentanzes stehen somit in unmittelbarer Beziehung, wobei diese Beziehung spätestens seit Sebastian Brand in dem Bild des „Teufelskreises“ seinen einprägsamen Ausdruck gefunden hat. Der Autor des „Narrenschiffes“ hat explizit den Umkreis definiert, in dem im Verständnis seiner Zeit der Tanz stand: Sünde, Narrheit, Ausschweifung und Fastnacht. Bei Werner Metzger ansetzend, hat in neuerer Zeit Gert Kaiser auf die „erniedrigende Funktion“ des Tanzens mit dem Tod bzw. im Angesicht des Todes aufmerksam gemacht und dessen sündhafte Verflechtung mit der Fastnacht erörtert:

„Der Tanz ist ein elementarer Teil des fastnächtlichen Treibens. [...] Der Tanz ist ein boshafte-erniedrigendes Narren- und Teufelsmotiv – im Totentanz wie im Fastnachtgeschehen gleichermaßen.“⁹⁶

⁹¹ Antoni (wie Anm. 13), S. 73.

⁹² Ebenda, S. 72.

⁹³ Werner Mezger: Narrenidee und Fastnachtbrauchtum: Studien zum Fortleben des Mittelalters in der europäischen Festkultur. Konstanz 1991, S. 13.

⁹⁴ Dazu auch: Eva Wodarz-Eichner: Narrenweisheit im Priestergewand. Zur Interpretation des spätmittelalterlichen Schwankromans „Die geschicht und histori des pfaffen von Kalenberg“. München 2007.

⁹⁵ Mezger (wie Anm. 93), S. 437.

⁹⁶ Gert Kaiser: Totentanz und verkehrte Welt. In: : Tanz und Tod in Kunst und Literatur (wie Anm. 48), S. 113.

Die Verbindung des „Königsliedes“ mit der „Doktorspiel“-Thematik könnte somit in frühe Zeiten reichen. Die Einschübe des Eisenbart-Textes aus der Zeit nach 1800 belegen nur die Eigenschaft eines volkstümlichen Schauspiels, literarische Referenzen bedenkenlos und in immer neuen Zusammenhängen zu integrieren. Das Alzner „Doktorspiel“ zeigt in seiner Grundstruktur alle Merkmale der im 16. Jahrhundert sehr populären Gattung der Arztspiele, die zum festen Schauspielbestand der Fastnacht gehörten⁹⁷.

Dazu gehört zum ersten die eindeutige Stofftradition mit ihrem typisierten Schelmenpersonal und Szeneninventar. Da ist der Arzt, als Dr. Schwarzgeboren aus der Löffelstadt⁹⁸, in rumänischer Sprache als Dr. *Prostundedai* unmissverständlich auf seine zigeunerische Herkunft angesprochen (Soziolektalisierung). Er ist, wie es die Rolle verlangt, ein unwürdiger Vertreter seines Faches, der die Dummheit seiner Mitmenschen für Scharlatanerien nutzt: *Kann machen, dass die Blinden gehn / Und alle Lahmen wieder sehn*. In diesem Kontext ist sein Können als „Wunderdoktor“ unbegrenzt: *Können Sie tote Menschen lebendig machen? / [...] Auch das kann ich gegen gute Bezahlung*. Bei der Therapie kommt immer dasselbe Vorgangsmodell zum Tragen – es geht dem König an die Wäsche. In der Zieder Variante ziehen Arzt und Apotheker dem König den Bandwurm, in der Alzner wird er an eindeutiger Stelle gepiekt und sein ‚Leichnam‘ hin und her geschubst. Die obszöne Handlung begleiten zweideutige Kommentare mit sexueller Anspielung (Mädchensehen, drei Beine), wobei für die Scharlatanerie der Aufweckung Zwiebeln von Nöten sind.

Zudem wird im Arztspiel das Prinzip der „verkehrten Welt“ durchgängig befolgt – vom Gefeiße um den Lohn des Arztes bis hin zur Handlung selbst: Die Erweckung des Königs mittels einer Zwiebel ist als parodistische Handlung zum sakralen Geheimnis der Auferstehung auch als fastnächtliche Inversion zu verstehen, doch auch als eine derbe Belehrung, eine volkstümlich Chiffre für die Absurdität, dem Tod entgehen zu wollen. Das „Doktorspiel“ ist letztlich ein Spiel mit den erspielten Wirklichkeiten des „Königsliedes“, dessen *Memento-mori*-Intention. Die Deutungsperspektive wäre damit suspendiert, der zweite Teil hätte damit im Sinne der „verkehrten Welt“ die letzte Instanz aufgehoben. Das am Ende vom Publikum und den Akteuren gemeinsam gesungene Lied „Dein ist die Kron“, oh Herr der Welt“ führt zur Anfangsintention zurück.

Man braucht sich nur die Wirkung der bruderschaftlichen Aufführungen des „Königsliedes“ während vergangener Jahrhunderte in Alzen / Siebenbürgen vorzustellen. Für ein Publikum, dem die christlichen Vorstellungen von Sünde und sündiger Lebenshaltung in der tradierten sächsischen Dorfgemeinschaft durch die kirchliche Predigt allsonntäglich vor Augen gehalten wurden, konnte sich der Tanz des Todes, aufgeführt auf einem zur Bühne umfunktionierten Stubenboden, auf dem bis unmittelbar davor bis zum Sinnenrausch getanzt worden war, zu einem starken *Memento-mori*-Signal verdichten. Umrahmt von Urzeln und anderen *Verständeln* im Publikum, konnte das eindringliche Bild des unerbittlichen Todes den gesellschaftlichen Zusammenhalt im Ort festigen: Der Besuch der Bruderschaft bei den verheirateten Nachbarn zum Zweck der Aufführung war hauptsächlich gemeinsames Feiern.

Die neuen Gemeindegäle, die ab dem letzten Drittel des 19. Jahrhunderts überall auf dem Lande gebaut wurden, brachten die Verlagerung der Dorffeste aus dem Bereich des privaten Stubenraumes in den öffentlichen Gemeinschaftsraum mit sich. Das mundartliche Volkstheater mit Stoffen aus dem Bauernleben fand Einzug auf die Dorfbühne und verdrängte allmählich die alten Spiele.

⁹⁷ Zur Gattung des Fastnachtspiels siehe Eckehard Catholy: *Das Fastnachtspiel des Mittelalters*. Tübingen 1961; Carl I. Hammer: *The Doctor in the Late Medieval ‚Arztspiel‘*. In: *German Life & Letters* 24 (1970-1971), S. 244-256; Vgl. auch Werner M. Bauer: *Das weltliche Spiel des Spätmittelalters in Österreich*. In: *Die österreichische Literatur. Ihr Profil von den Anfängen im Mittelalter bis ins 18. Jahrhundert (1050-1750)*. Hg. Herbert Zeman (= *Jahrbuch für Österreichische Kulturgeschichte* 14-15, 1985-1986, S. 547- 615; vgl. auch Dietz-Rüdiger Moser: *Fastnacht, Fasching, Karneval. Das Fest der verkehrten Welt*. Graz, Wien 1986; auch Francesco Delbono: *Das deutsche Fastnachtspiel, das „Karnevalsspiel“ bei Alione und das „Bauernspiel“ bei Ruzante. Versuch eines Vergleichs*. In: *Fastnachtspiel, Commedia dell'arte* (wie Anm. 87), S. 13-73; Mezger (wie Anm. 93).

⁹⁸ „Löffelstadt“, umschreibender Name des Zigeunerviertels in siebenbürgischen Ortschaften. Anlehnung an die hauptsächlich von Romafrauen ausgeübte Beschäftigung des Holzlöffelschnitzens.

- und aus dem Becher, fr. 2.
16. Stellet sich jemand ungebührlich, schlägt auf den Tisch, wird zornig, will, wenn ihm der Knechtvater befiehlt nach Hause zu gehen, nicht gehen; so ist solches dem Hanne anzudeuten, der ihn dann, nach Erkenntnis, zur Besserung, strafft, und von da wegführt; in die Bruderschaft aber soll ein solcher dennoch auch zahlen fr. 26.
17. Wer auf der Wirtschaft Todack raucht, verfällt Strafe fr. 10. und wer sich untersteht außer der Stube zu rauchen, ist durch den Hanne der Stuhls Obrigkeit zur politischen Bestrafung anzudeuten; und zahlt doch auch der Bruderschaft Strafe fr. 48.
18. Alle Narrenheben, als: Verkündungen, grobe Pöken, auf der Gasse schreyen, schwärzen tanzen, u. d. gl. ist zu bestrafen mit fr. 24.
19. Schießen ist gänzlich verboten, sowohl bey Wirtschaften, als Hochzeit. Wer sich erlaubt zu schiessen, ist durch den Hanne der Stuhls Obrigkeit zur Allerhöchsten Verordnungsmäßigen Bestrafung anzudeuten, und zahlt außer dem, der Bruderschaft, Strafe fr. 48. Geschiehet das Schießen aber mit Vorwissen des Alt-Knechts, und dieser zeigt es der Obrigkeit nicht an, so ist derselbe sogleich zur Bestrafung der Stuhls Obrigkeit einzuschicken, und auch ohne weiters vom Amt abgesetzt.
20. Die Mägde sollen von den Jutenknechten zum Tanz eingeladen werden. Die Mägde finden sich zur gesetzten Stunde bey der ersten oder ältesten Magd ein, und gehen von da aus, ohne von den Knechten abgeholt zu werden, zum Knecht-Vater.
21. Begegnet ein Knecht einer Magd grob und unanständig, stößt ihr den Borten ab, oder spöttelt ihrer, zahlt Strafe fr. 20.
22. Wer nicht bey dem Urlaub ist, zahlt fr. 10. es sollen alle auf einmahl auseinander gehen.
23. Wer sich in die Bruderschaft einrichtet, ingrüßt, zahlt fr. 24.
24. Die jungen Männer, welche voriges Jahres in der Weinlese zu den Bruderschafts Irten, oder Wirtschaft, Most gefasst hatten, erhalten wenn sie es wollen, die Hälfte zurück, dürfen aber auf keine Weise die Wirtschaft mithalten, oder sich mit ihren jungen Weibern dadey einfinden und da tanzen; bey Strafe, daß sie vom Hanne hinausgeführt werden.
25. Von allen Strafen soll mit Ende des Jahres durch den Altknecht für dem Herrn Pfarrer, Orts-Geschworenen, und Knecht-Vater, als Besitzern Rechnung gelegt, und wie oben bey den Gesetzen oder Regeln des Bergwerks im Allgemeinen im 6. ten Punkt vorgeschrieben ist, verfahren werden.

Vom Knecht-Vater,

Des, nach der im 1. sten Abschnitt gegenwärtiger Artikel puncto 2, do enthaltenen Vorschrift, der Knechtbruderschaft vorgesezten Knecht-Vaters, Amtspflicht, und Schuldigkeit, ist.

1. Auf

Abb. 1: Titelblatt der Statuten der Bruderschaft für die Ortschaften des Mediascher Stuhles, eingeführt in Reichesdorf 1822 (Privatarchiv Sedler).



Abb. 2: Ausschnitt Artikel 18 betreffend das Verhalten der Bruderschaft in der Fastnacht (Privatarchiv Sedler).



Abb. 3: Zied, Fastnacht 1930. Eine Gruppe Akteure ("Soldaten") aus dem "Königslied" (Privatarchiv Sedler).

ELEMENTE DE BALNEOLOGIE LA POLIHISTORUL TRANSILVĂNEAN VASILIE POPP (1789-1842)

Eva MĂRZA,
Iacob MĂRZA

Istoria culturii românești moderne din Transilvania a înregistrat, la granița dintre iluminism și romantism, o etapă cu un profil spiritual aparte prin viața, activitatea și, mai ales, datorită operei scrise a polihistorului Vasile Popp (1789-1842). Avem în vedere rezultatele cercetărilor în sfera medicinei și etnografiei, dacă ne gândim la *Dissertatio inauguralis historico-medica de funeibus plebejis Daco-Romanorum sive hodiernorum Valachorum et quibusdam circa ea abusibus* [...], Viena, 1817¹ ori la opusculul *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna*, Sibiu, 1821²- care indică indiscutabile elemente de balneologie românească înainte de Revoluția de la 1848-1849 -, fără să ometem preocupările temeinice în domeniul istoriografiei naționale (*Diplomatariu*, 2 vol.)³ și oportunitățile filologice, recte pasiunea pentru literatură (poezii, traduceri etc.)⁴. Prin aportul său la bibliografia națională, ilustrat de *Disertație despre tipografiile românești*, Sibiu, 1838⁵, Vasile Popp a trasat un nou orizont în cercetarea cărții românești vechi, deziderat cultural și politic împlinit prin opera de colaborare națională *Bibliografia Românească Veche*. Mărturisind un simț echilibrat al istoriei, bazat pe națiune, rațiune și cunoaștere, Vasile Popp ne trimite la coordonatele enciclopedismului Luminilor românești și ilustrează un variat orizont cultural și politic al generației din *Vormärz*, marcat de romantism, restaurație și liberalism⁶.

Dacă am dori să abordăm potențialul științific al lucrării lui Vasile Popp, *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna*, Sibiu, 1821⁷ din perspectiva istoriografică a trinomului *context, text și subtext*, trebuie să precizăm că, sub raport cronologic, ne aflăm în a doua jumătate a anului 1817, odată cu stabilirea doctorului polihistor la Brașov. Este etapa în care va pune în practică o parte din experiența intelectuală acumulată în anii studiilor universitare la Viena (1811-1817), ca urmare și a obținerii doctoratului în Filosofie, la 24 decembrie 1814, fiind primul studios român care obține o astfel de recunoaștere academică. După acest moment științific, urmează teza *De funeibus plebejis Daco-Romanorum sive hodiernorum Valachorum et quibusdam circa ea abusibus*, Viena, 1817⁸, redactată sub conducerea profesorului Prohaska; în baza acestei teze va obține doctoratul în Medicină, la 19 iulie 1817. Activitatea susținută din perioada brașoveană va îmbina profesionalismul slujitorului lui Hipocrate cu conștiința civică a patriotului, pentru alinarea suferințelor semenilor lui și în vederea anihilării unor maladii, care produceau ravagii în rândul locuitorilor orașului⁹, mai ales în cartierul Șchei. Existența și experiența omului și medicului V. Popp în vestitul oraș ardelean ne aduc

¹ Vasile Popp, *De funeibus plebejis Daco-Romanorum sive hodiernorum Valachorum et quibusdam circa ea abusibus – Despre înmormântările comune la daco-români sau la români de astăzi și despre unele superstiții*, Viena, 1817. Traducere din limba latină: Andreea Mărza. Studiu introductiv, ediție, note și indice: Marius Rotar, Iacob Mărza. Rezumat: Laura Stanciu, Alba Iulia, „Aeternitas”, 2004.

² Sextil Rusu, *Cea dintâi lucrare medicală în limba românească: „Despre Apele Minerale” de Vasile Pop*, Cluj, „Cartea Românească”, 1935.

³ Cf. Eva Mărza, *Preocupări de diplomatică la Vasile Popp*, în *Tentația istoriei. În memoria Profesorului Pompiliu Teodor*. Volum coordonat de: Nicolae Boeșan, Ovidiu Ghitta, Doru Radosav, Cluj Napoca, „PUC”, 2003, pp. 359-385.

⁴ Mircea Popa, *Contribuții la cunoașterea operei manuscrise a doctorului Vasile Popp*, în *Biblioteca și cercetarea*, Cluj Napoca, VIII, 1984, pp. 163-176.

⁵ Vasile Popp, *Disertație despre tipografiile românești în Transilvania și învecinatele țări de la începutul lor până la vremile noastre*. Sibiu, 1838. Studiu introductiv, ediție, note, rezumat și indice de Eva Mărza și Iacob Mărza, Cluj Napoca, „Dacia”, 1995.

⁶ Date amănunțite despre viața, activitatea și opera fostului doctor de pe domeniul minier al Zlatnei, în Vasile Popp, *Disertație despre tipografiile românești [...]*, pp. 5-103.

⁷ Ioan Bianu și Dan Simonescu, *Bibliografia Românească Veche 1508-1830*, III, București, Edit. Acad., 11936, nr. 1126, p. 382. Un exemplar din lucrare se afla și în biblioteca doctorului. Cf. Iacob Mărza, *Cărți de la polihistorul Vasile Popp. Un document din 1842*, în *Emlékkönyv a Teleki Téka alapításának 200. évfordulójára 1802-2002*. Szerkesztette: Dr. Deé Nagy Anikó, Sebestyén-Spielmann Mihály, Vakarcz Szilárd, Marosvásárhely, „Mentor”, 2002, p. 447.

⁸ Cf. nota 1.

⁹ Pentru încadrarea activității medicale a lui Vasile Popp în contextul medical al Transilvaniei în epoca *Vormärz*-ului, cf. Valeriu L. Bologa, *Contribuții la istoria medicinei în Ardeal. Patru veacuri de medicină în Ardeal. Întâii medici români și întâiele tipărituri medicale românești în Ardeal. Oameni și fapte din trecutul medical al Brașovului*, Cluj, „Ardealul”, 1927, p. 7, 23, 30, 35, 37, 38, 67, 68, 71, 72, 674; *Cărturari brașoveni (sec. XV-XX)*. Ghid bibliografic, Brașov, 1972, p. 190-191..

aminte, indiscutabil, de activitatea marelui său înaintaş, doctorul Ioan Molnar Piuariu¹⁰, de Francisc Nyulas și de unii contemporani, între care îi amintim pe Constantin Caracaș, Pavel Vasici¹¹, Ștefan Vasile Piscupescu¹², Iacob Cihac ș. a.

Vasile Popp s-a străduit, în mai multe rânduri, să obțină un post stabil, în rețeaua sanitară brașoveană. Convingătoare sunt, din acest punct de vedere, demersurile din 28 august 1817, prin care a solicitat postul de al doilea „physicus” al districtului Brașov. Postul i-a fost refuzat, în favoarea doctorului Fabiani, cu toate recomandările favorabile incluse în dosar. Un an mai târziu, în vara lui 1818, înaintează o nouă petiție Guberniului Transilvaniei, prin care cerea, de altfel îndreptățit, acordarea Catedrei de Filosofie de la Seminatul Ortodox din Sibiu. În acest sens, este convingător conținutul actului nr. 2839 din 18 august 1818, păstrat în Arhiva magistratului din Brașov. În sfârșit, în primăvara anului 1820, V. Popp candidează, încă o dată, la postul de „physicus” al orașului Brașov. În cele din urmă, postul va fi acordat unui medic ungar¹³.

În 1821, Vasile Popp va solicita, în mod îndreptățit, și va obține, de la Magistratul orașului Brașov un certificat pentru dreptul de liberă practică în medicină. De acum datează o caracterizare la adresa doctorului, emanată de Magistratul orașului, dar și pe baza certificatelor obținute de la comunitatea românească din Șchei și de „Compania grecească”: „[...]sowohl der reichen, als armen Volks Classe ohne Unterschied, in den gefährlichsten Krankheits Umstanden mit der Artzlichen Hülfe, mit unermüdeten Fleiss, u[nd] einer [...] Moralität [...] mit einen glücklichen Erfolg beifindet”¹⁴. Mai mult decât atât, elocvente rămân și aprecierile, exprimate în numele românilor din Șcheii Brașovului, în 26 februarie 1828, așadar în deceniul în care a apărut și diserația despre apele minerale, la adresa aceluiași Vasile Popp: „Noi mai jos subscrișii parohi bătrâni și confesori din suburbiile de sus și de jos ale Brașovului, facem cunoscut prin prezenta că venerabilul domn Ladislau Basiliu Popp, doctor în medicină și filosofie, timp de zece ani cât a petrecut în Brașov, nu numai că a salvat prin asistență medicală, cu cea mai mare sânguință, mulți bolnavi bogați și săraci, de diferite boli foarte periculoase, dar și mai mult, - ceea ce este foarte vrednic de laudă -, chiar pe poporul de jos foarte sărac, care înainte se înspăimânta de toți medicii și de medicină spre marea lui pagubă și a bunului obștesc, l-a îndrumat și ajutat cu asemenea povețe sănătoase, încât acesta se folosea cu deplin succes și în mod gratuit de ajutorul său, lucru care nu este cunoscut nu numai din însuși gura aceluiași popor oropsit și sărac care zilnic laudă ajutorul gratuit și binefăcător al anumitului medic, dar chiar din propria noastră constatare”¹⁵.

Din aceeași prolifică epocă a doctorului Vasile Popp, când a prestat o susținută activitate medicală și civică, încadrabilă, firește, în congruență cu ansamblul situației sanitare a orașului Brașov din *Vormärz*, datează trei interesante lucrări, și tot atâtea realizări culturale ale polihistorului. Pe linia preocupărilor iluministe și postiluministe din Transilvania, în scopul îmbunătățirii condițiilor de viață ale cetățenilor, Vasile Popp a tradus în românește cartea profesorului vienez Raphael Johann Steidele, *Lehrbuch von der Hebammenkunst*¹⁶. Era un îndreptar pentru cadrele sanitare din mediul rural și urban (moașe), în activitatea lor de asistență la nașterea copiilor. În scurgerea firească a anilor, urmează *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna*, Sibiu, 1821, asupra căreia vom reveni¹⁷. În sfârșit, amintim atrăgătoarea, consistenta și poate prea entuziasta prefață a lui V. Popp, *Psaltirea prorocului și împărat David*, pentru *Psaltirea în versuri*, editată în românește de poetul Ioan Pralea (1769-1847), la Brașov, în anul 1827, ediția fiind considerată, până la un anumit punct al argumentației istoriografiei literare, o schiță la o istorie a literaturii la români¹⁸.

În contextul unui dens și surprinzător *curriculum vitae*, onorat în aceeași perioadă brașoveană de Vasile Popp, trebuie plasată angajarea la Seminarul de la Socola din Iași, reorganizat de

¹⁰ Cf. Mircea Popa, *Ioan Molnar Piuariu*, Cluj Napoca, „Dacia”, 1976.

¹¹ Grigore Ploșteanu, *Un iluminist român în secolul al XIX-lea – Paul Vasici*, în *Studii. Revistă de Istorie*, 24, 1, 1971, p. 93-114. Vezi și *George Bariț și contemporanii săi*, II, pp. 1-200.

¹² Florica Maria Carapacea, *Lucrările de medicină ale doctorului Ștefan Vasile Piscupescu, tipărite în 1824, 1829, 1837, 1843 și 1846*. Comunicare la Simpozionul „Valori bibliofile din Patrimoniul Cultural-Național. Cercetare și valorificare”, IX, Brăila, 27-28 mai 1988.

¹³ I. Mușlea, *Contribuții nouă la viața și opera doctorului Vasile Popp (1789-1842)*, în *Anuarul Institutului de Istorie Națională, Cluj*, VI, 1931-1935, p. 530.

¹⁴ Idem, *Viața și opera doctorului Vasile Popp (1789-1842)*, în *A. I. I. N.*, V, 1928-1930, p. 100.

¹⁵ Alexandru Neamțu, *Din activitatea doctorului Vasile Popp pe domeniul minier al Zlatnei (1829-1842)*, în *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie, Cluj*, XV, 1972, p. 105-106.

¹⁶ I. Mușlea, în *A.I.N.*, VI, 1931-1935, p. 531-532.

¹⁷ Cf. ediția Sextil Rusu, Cluj, „Cartea românească”, 1935, 26 p. + [1] f.

¹⁸ *B. R. V.*, III, nr. 1322, p. 546-552.

Mitropolitul Veniamin Costache, cu concursul eruditului Gheorghe Asachi, în deceniul 3 al secolului al XIX-lea. Recrutarea sa pentru Moldova, alături de alți profesori ardeleni (Ioan Costea Nițu, Vasile Bob Fabian, Iosif Manfi), în toamna anului 1820, trebuie integrată schimbului cărțurăresc interromânesc manifestat în primele decenii ale secolului al XIX-lea. În capitala Moldovei, i s-a propus, după cum se știe, pe lângă direcția Seminarului, predarea cursurilor de Filologie și Filosofie¹⁹. Interesanta experiență culturală și politică la Iași, în care s-a implicat Vasile Popp, a încetat, practic, după câteva luni, din cauza evenimentelor revoluționare ale anului 1821, care au produs, între altele, nesiguranță și tulburări și în Moldova. Activismul său a fost marcat de conștiința originii române, a latinității limbii române și a continuității în fosta provincie Dacia Felix, fără să lipsească ideea educației și ridicării poporului prin cultură și școală, și ecoul experienței iacobine receptată în Principatul Transilvaniei din apusul continentului european²⁰. În aceeași perioadă, Vasile Popp s-a preocupat, între altele, și de examinarea documentelor și manuscriselor, respectiv în direcția cărților românești vechi românești, fără să neglijeze colecționarea documentelor de un interes științific deosebit pentru istoria națională²¹.

Perioada de după reîntoarcerea la Brașov a fost, se pare, mai liniștită și relativ prosperă sub raport material, ceea ce i-a permis lui Vasile Popp să-și exercite profesia; aceasta cu atât mai mult cu cât orașul și împrejurimile erau suprapopulate și cu români munteni, refugiați peste Munții Carpați, din cauza evenimentelor revoluționare. Exista, așadar, clientelă suficientă pentru un medic român, recunoscut pentru experiența și cunoștințele sale. Într-un astfel de climat social, politic și cultural, Vasile Popp, „a frumoașelor învățături a Filosofiei și a Medicei Doftor”, oferă celor interesați o lucrare „Scrisă pentru binele comun”, intitulată *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna și despre întrebuințarea acelorăși în deschilinite patini*. Cartea este tipărită în Sibiu, cu caractere chirilice, în 8-o, în officina tipografică a lui Ioan Bart, în anul 1821²², fiind considerată, până la un anumit nivel al cercetării științifice, un punct de plecare pentru o terminologie medicală în limba română, cu aplicare directă în practica balneologică din Transilvania în *Vormärz*.

Înzestrată cu un motto, care dovedește conștiința muncii dar și modestia proverbială a polihistorului, „Omnium rerum initia parva sunt, sed progressibus suis usu reduntur maiora” (Marcus Tullius Cicero, *De finibus*), cartea debutează cu o fermecătoare prefață, *Cinstiți cetitori!*, alcătuită în Brașov, la 15 aprilie 1820, și semnată „Al vostru gata spre slujbă Auctorul” (p. II-IV), după care urmează, într-o ordine firească, șapte capitole: I. *Introducere* (pp. 1-3); II. *Cum și în câte chipuri lucrează apele minerale în trupul omului* (pp. 4-11); III. *Despre puterea tămăduitoare a apelor minerale peste tot* (pp. 12-13); IV. *Ce trebuie făcut înainte de a merge la băi și în ce vreme trebuie mers* (pp. 13-16); V. *Apa Arpătacului (Aqua acidula Arapakiensis)* (pp. 17-21); VI. *Apa de la Bodoc (Aqua acidula Bodokiensis)* (pp. 22-26); VII. *Apa Covasnei (Aqua acidula Martialis Kovasznensis)* (pp. 26-36).

Din perspectivă conceptuală și sub raportul metodologiei sunt extrem de utile opiniile din prefață ale lui Vasile Popp, care mărturisește între altele: „Scopul meu iaste binele comun, nu slava, nu cinstea a mă vedea și eu învățat. De vream vâna acestea, scriam eu Alexandrii, Agathangele și înfruntări asupra jidovilor. Cărți cu adevărat, întru acest veac luminat! care mai mult întunecă decât luminează mintea. Și totuși să află mulți, care mai bucurosi pierd neprețuita vreme cu acestea, decât cu cetirea Istoriei nației sale, cu o Pedagogie sau viața nescărora bărbați vestiți, din care să poată culege ceva spre folosul său și al nației. Cinst[iți] cet[it]itori primiți această cărticică cu plăcere, ca să am îndemnare a scrie și altele pentru folosul nostru, care poftă de voi dobândi mult mă voi bucura; iar de nu, mă va odihni cunoștința, că bine am voit, și că am deschis calea la alții a scrie și mai bine și mai pe larg”²³. Caracterul practic al cărții, care a fost concepută ca un îndreptar asupra întrebuințării apelor minerale (*Aquae Minerale*) „în deschilinite patimi”, vis-à-vis de interesul unei părți a societății pentru anumite elemente de balneologie în Transilvania deceniului 3 al secolului al XIX-lea, apare de la primele rânduri: „Apele minerale sunt cele mai tari, și mai folositoare leacuri: dar și mai primejdioase

¹⁹ Vezi Vasile Popp, *Disertație despre tipografiile românești* [...], p. 20-22.

²⁰ *Ibidem*, p. 22. Iacob Mârza, *Schimb cărțurăresc interromânesc în „Vormärz”: profesori ardeleni la Iași (Cercetări preliminare)*, în *Biblioteca Centrală Universitară „M. Eminescu”*. Biblioteca și perenitatea culturii românești, Iași, 1990, p. 409-423.

²¹ „Io, în călătoria mea, în anul 1820 și 1821 prin Țara Românească și Moldova, am aflat multe biblioteci private, care cuprindea în sine cei mai vestiți auctori grecești, latinești și mai cu samă franțuzești, însa ce am căutat, adecă cărți românești, nu am aflat”. *Ibidem. Prefație*, f. [11] r.

²² Exemplar original, consultat la Biblioteca Centrală Universitară, „Colecții speciale” Cluj Napoca, sub cota BRV 1126. Proveniența exemplarului (ștampilă): „Colecția Iulian Marțian orașul Năsăud”.

²³ Vasile Popp, *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna* [...], p. IV.

și stricătoare; dacă nu să întrebuițază, precum să cuvine. Tămăduitoarea lor putere o adevărează mulțime de patimi, care nici știinta doftorească, nici spețeria le putu tămădui. Dar nu cu mult e mai mic numărul patimilor, care ușoare fiind, prin întrebuițarea acestora să făcură mai grele, și altele tocma nevindecătoare. Și pentru ce? Pentru că nu le-au întrebuițat precum să cade. Că de iaste vreun lucru, în care să întâmplă rele întrebuițări, cu adevărat apele minerale sunt cele dintâi”²⁴.

Oricare din cele șapte capitole ale disertației le-am parcurge, am putea întâlni interesante opinii ale autorului, care a primit Doctoratul în Medicină la „Alma Mater Viennensis” (în vara anului 1817), vizând chestiuni de formă și de fond ale balneologiei la românii ardeleni, în *Vormärz*. Bunăoară, așa este cazul capitolului al II-lea, *Cum și în câte chipuri lucrează apele minerale în trupul omului?*(pp. 8-12)²⁵, structurat de polihistor în trei părți distincte: A. *Întrebuițarea și lucrarea băilor căldușoare* (p. 10-11); B. *Întrebuițarea și lucrarea băilor calde* (p. 11-12); C. *Întrebuițarea și lucrarea băilor fierbinți* (p. 12)²⁶. De la o primă lectură a capitolului în cauză, se poate observa o îmbinare dintre elemente de medicină empirică, la care face frecvent apel Vasile Popp, și aspecte din balneologie, în măsura în care conținutul de idei al lucrării ilustrează domeniul ca atare, adică acțiunea profilactică și curativă a apelor termale, minerale și a nămolurilor asupra omului. Firește, nu lipsească ideea dintr-o balneoterapie incipientă, respectiv tratarea anumitor boli prin întrebuițarea sistematică și științifică a apelor termale și minerale, fără să lipsească nămolurile, pornind de la un anumit climat balneoclimateric. După opinia sa, efectele apelor minerale asupra corpului omenesc trebuie raportate la temperatură (Sunt invocate gradele, după termometrul Fahrenheit!), apoi separat datorită părților ei componente; discutând despre băile reci ori calde, Vasile Popp aduce în discuție obiceiurile unor popoare, începând cu miticul Moise, continuând cu practica la indieni, tătari, lacedemonieni, vechii germani ș. a. În acest context, polihistorul indică trei categorii de băi, *căldușoară, caldă și fierbinte*, pentru fiecare categorie precizând anumite grade. Într-o îmbinare cuceritoare de elemente ale medicinei elementare și o serie de principii balneologice, autorul stabilește care este – practic -efectul băilor căldușoare, calde și fierbinți asupra corpului omenesc, oferind totodată cititorilor mai multe sfaturi asupra procedurilor, chiar unii termeni latinești (*peripharia, semicupia, pediluvia* ș. a.), pe care ar fi bine să le urmeze pacienții²⁷.

Din perspectiva unor cercetări pozitivistice, care au luat amploare spre sfârșitul epocii Luminilor, context în care experiența și spețele cotidiene îndeplineau un rol indiscutabil, - Vasile Popp era un adept al pozitivismului, prin natura preocupărilor medicale și pragmatice! - trebuie parcurse și înțelese capitolele III-IV, *Despre puterea tămăduitoare a apelor minerale peste tot*, respectiv *Ce trebuie făcut înainte de a merge la băi și în ce vreme trebuie mers?*²⁸ Explicațiile doctorului, la îndemâna unei indiscutabile experiențe, cât și apelul la unele autorități în materie (I. L. Alibert, Ant. François Fourcroy ș. a.), îi permit mai multe sfaturi, vis-à-vis de natura și gradul bolii, temperamentul și constituția bolnavului, potrivit principiului „Sero medicina paratur – După ploaie căpeneag”. Teoretic dar, mai ales, practic, aceste două capitole pregătesc lectorul pentru conținutul capitolului V-VII, în care observăm o îmbinare a medicinei elementare cu sfaturi din domeniul pragmatic al balneologiei, pornind de la calitățile curative ale apelor minerale din localitățile ardelenne Arpătac (nunc Vâlcele), Bodoc și Covasna, situate în părțile secuiești ale Principatului.

Alcătuirea pentru cei care doreau păstrarea ori recuperarea sănătății, și nu pentru cei care se luau după modă, cartea *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna și despre întrebuițarea aceluiași în deschilinite patini* oferă șansa polihistorului să discute despre puterea tămăduitoare a apelor minerale pe baza experienței („speriența”), pornind de la afirmația atribuită Apostolului Pavel, „Măcar deși toate slobode, dar nu sunt toate de folos”. De-a lungul unei argumentații cuceritoare, prin simplitate și sinceritate, Vasile Popp atrage atenția asupra anotimpului potrivit pentru cura de ape minerale, subliniind importanța căldurii pentru tratament (lunile iunie, iulie și august), fără să omită ținuta vestimentară a pacientului, inclusiv eventuale lecturi, pentru cei care știau să citească: „De cele ce sunt spre traiul vieții nimica nu zic, că fiește cine știe, că acestea sunt de lipsă. Una vreau să aduc aminte, că cine știe ceti, să-și ia și spre cetit, însă nu cărți, care sunt scrisă de lucruri mari și afunde, precum sunt Metafizica și Matematica, care mult întind mintea, dar de acelea, care mai mult sunt de glumă și petrecanie”²⁹.

²⁴ *Ibidem*, p. III.

²⁵ *Ibidem*, p. 6-12.

²⁶ *Ibidem*.

²⁷ *Ibidem*, p. 4-11.

²⁸ *Ibidem*, p. 12-16.

²⁹ *Ibidem*, p. 16.

În capitolele V-VII, *Apa Arpătacului*, *Apa de la Bodoc* ori *Apa Covasni*³⁰, indentificăm, de la o primă lectură, o narațiune cordială și fermecătoare, însoțită de o argumentație convingătoare și riguroasă din perspectivă culturală, care sunt tot atâtea elemente caracteristice ale discursului lui Vasilie Popp pe parcursul întregii cărți, considerată o premieră în literatura medicală românească³¹. Importanță științifică particulară a textului polihistorului rezultă chiar și din structura internă a capitolelor mai sus citate. În cele trei cazuri, *Aqua acidula Arapatakiensis*, *Aqua acidula Bodokiensis* și *Aqua acidula Martialis Kovasznensis*³², analiza se structurează pe un trinom cultural-științific: *statutul fizicesc, părțile apei, puterea tămăduitoare*³³. Nu ne îndoim, că investigațiile de specialitate, din sfera istoriei medicinei și a balneologiei, vor aplica o cercetare sistematică asupra conținutului de idei al acestor trei capitole, pornind chiar de la considerațiile pertinente ale lui Sextil Rusu, expuse într-o teză pentru Doctorat în Medicină și Chirurgie, susținută în 1935 la Universitatea „Regele Ferdinand I” din Cluj – Facultatea de Medicină!

Farmecul lecturii cărții lui Vasilie Popp nu părăsește cititorul, nici în partea finală, unde ne întâmpină mai multe sfaturi, pornind de la *Diethetica trupului și a inimii sub întrebuițarea apelor minerale*: „[...] Când vrei așadar a întrebuița aceste ape sau pe dinlăuntru ca beutură sau pe din afară ca baie, trebuie să păzești următoarele Reguli:

1. *Fiindcă răceala nopții apele minerale mai tare le împreună cu părțile sale, și fiindcă odihna și somnul de noapte precum trupul așa și stomahul îl întărește, care dimineața gol de bucate, toată puterea sa o poate întoar[c]e spre mistuirea apei, de sine urmează: cum că dimineața de la 5. până la 6. ceasuri e cea mai bună vreme spre întrebuițarea apelor atâta din lăuntru, cât și din afară.*

2. *Păzește-te de răceala dimineții.*

3. *De vrei să-ți folosească apa, bea-o lângă izvor. Întrebuițează pahară mici. Du-le iute la gură ca să nu să răsească spirtul.*

4. *Începe cura cu puțințele pahară, sue-te în toată ziua la mai multe. Cătră sfârșit iară le împuținează. Nice nu gândi că de vei bea odată mai multă, mai mult te vei folosi sau vei scurta cura.*

5. *Întră tot paharul dimineața fã comoție, petrecând așa douo sau trei ceasuri.*

6. *Fă gustarea dimineții după paharul cel de pe urmă cu o jumătate de ceas mai târziu. Dacă te scalzi înainte de prânz ia frustucul mai de dimineață.*

7. *Nu dormi înainte de prânz, că de aici să nasc dureri la cap, amețală și ades și cataruia.*

8. *La prânz mănă cu cumpăt, nu te înșela prin apetitul ce-ți fac apele. Păzește-te de mâncările, ce am zis mai sus.*

9. *La masă bea vin cu apă curată sau borviz și apă singură și borviz singur strică, că amândoa aduc nemistuire.*

10. *Odihnește puțințel după prânz, însă nu dormi, caută desfătare în soțietate și la muzică. Și de ești tinăr, și nu ești togma misantrop, poți să și joci, însă todeauna să cugeți la pilda ce zice: Ce-i prea mult nu-i sănătos.*

11. *Nu mânca sara sau foarte puțințel.*

12. *Culcă-te mai de vreme, ca nu prin scurtarea somnului să tragi trupului acel folos, ce au câștigat prin băi*³⁴.

Călătoria, pe care ne-am propus-o prin lumea ideilor științifice, la granița dintre medicină și balneologie, cu care este înzestrată cartea lui Vasilie Popp, *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna și despre întrebuițarea aceluorași în deschilinite patini*, Sibiu, 1821, ar putea continua. De pildă, este extrem de interesant pentru profilul intelectual al polihistorului transilvănean universul general cultural și sapiențial al cărții, respectiv perspectiva istoriografică, pe care ne-o propune, dacă avem în vedere autorii clasici greci și latini, erudiții umaniști, multe autorități din lumea științelor exacte ori pozitive, mai ales din secolul Luminilor ori din *Vormärz*, la care apelează în cunoștință de cauză. Ne gândim, în această ordine de idei și într-o înșirare alfabetică, la: I. L. Alibert, dr. Joseph Benjamin Barenie, Pascal Caryoph, Cicero, Casparus Collinus, Cranț, Dosithei Filites, Ant. François Fourcroy, Jan Gruter, Homer, Moise, René Ant. Reaumur, Seneca, Serafim Vreton, Josiah

³⁰ *Ibidem*, p. 17-31.

³¹ Sextil Rusu, *Cea dintâi lucrare medicală în limba românească: „Despre Apele Minerale” de Vasilie Pop*, Cluj, „Cartea Românească”, 1935, p. 3-4, 25-27.

³² Vasilie Popp, *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna [...]*, p. 17-31.

³³ *Ibidem*.

³⁴ *Ibidem*, p. 33-36. Vasilie Popp oferă pentru aceste sfaturi și o variantă latinească, prin versurile datorate poetului Casparus Collinus. *Ibidem*, p. 36.

Wadgwood³⁵ ș. a. Nu putem, să nu adăugăm, că prin sfaturile cuprinse în această carte Vasilie Popp ilustrează profilul cultural al Iluminismului, acel veac al rațiunii și politeței, care avea în atenție omul și problemele sale cotidiene³⁶. Este și motivul pentru care ne întoarcem, încă o dată, la Vasilie Popp, citându-i sfaturile: „Cumpătarea în mâncare și în băutură nu să poate destul recomanda. Însă lângă această cumpătare să iai seama și ce feluri de bucate să întrebuițezi. La întrebuițarea acestor ape se împotrivesc toate acelea, care se mistuiesc greu (*aegre digestibila*), ce încălzesc (*calefacientia*), ce sunt acre (*acida*). De acest feliu sunt carnea afumată și sărată tare, bucate grase, lapte acru, caș, legumi greu mistuitoare, aromate tari și rozol, rodurile acre precum sunt chitrele, alămâi și salată cu oțet ș. c.”³⁷.

Comparativ cu alte lucrările din domeniul textelor dedicate răspândirii de cunoștințe medicale în sânul comunității românești, datorate polihistorului Vasilie Popp, ne gândim, în mod deosebit la *Dissertatio inauguralis historico-medica de funeribus plebejis Daco-Romanorum sive hodiernorum Valachorum et quibusdam circa ea abusibus* [...], Viena, 1817, cartea consacrată apelor minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna prezintă un indiscutabil caracter științific-medical. De altfel, suntem în fața unor tentative ale polihistorului „[...] de a așeza utilizarea acestor metode de îngrijire a sănătății, pe un făgaș ce nu ar reprezenta un pericol pentru cei ce apelează la asemenea practici curative”³⁸, ceea ce-i conferă cărții o importanță științifică aparte, fiind considerată prima lucrare medicală tipărită în limba română pe întinderea spațiului geo-politic locuit de români. Efortul cultural și științific al lui Vasilie Popp, care avea o adresabilitate clară, nelipsită de conotații culturale și naționale, într-un veac în care istoria era la români acasă³⁹, este sesizabil în primul rând la nivelul unor definiții, cum este aceea destinată apelor minerale: „Aceste ape despre care am scris eu, să numesc de obște borviz, de la cuvântul unguresc bor (bor) vin și viz (viz) apă. Pentru că acestea ape au ceva asemănare cu vinul. Eu le-am numit ape minerale, și socotesc că nu fără fundament, fiindcă așa le-au numit și le numesc toate națiunile luminate de la înțelesul limbei latinești, aquae minerales, și de la natura lor fiindcă nu toate au gustul vinului, dar toate sunt amestecate cu mineri”⁴⁰. Mai mult decât atât, o astfel de ipostaziere se poate identifica în economia de ansamblu a discursului, coerent, echilibrat și riguros pentru cultura românilor în *Vormärz*, după cum s-a remarcat mai sus.

Forma de redactare și, în mod deosebit, problematica de ansamblu a cărții polihistorului Vasilie Popp, *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna și despre întrebuițarea acelorași în deschilinite patini*, trebuie raportate la alte realizări românești ale veacului Luminilor, din perspectiva raportului cultural dintre creație și aplicație la românii ardeleni⁴¹, autorul punând în practică multe din ideile și teoriile învățate pe băncile Universității (în deceniul Congresului de la Viena). Avem în vedere câteva exemple, care nu epuizează subiectul și care ar trebui valorificate într-o eventuală sinteză asupra începuturilor literaturii medicale și balneologice la români: Ioan Molnar-Piuariu, *Paraenesis ad auditores Chyrurgiae in Liceo Regio Academico Claudiopolitano*, Cluj, 1793; Ștefan Vasile Piscupescu, *Mijloace și lucruri de ocrotirea ciumei*, București, 1824, *Oglinda sănătății și a frumuseții omenești*, București, 1829; Paul Vasici, *Dietetica sau învățătură a păstra întreaga sănătate*, Buda, 1831, *Macrobotica sau măiestria de a lungi viața după Hufeland*, Brașov, 1844 ș. a.

Opera scrisă a polihistorului Vasilie Popp, din care ne-am referit la *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna și despre întrebuițarea acelorași în deschilinite patini*, ilustrează într-o manieră particulară spiritul raționalist al autorului și lupta sa, prin puterea cuvântului scris, contra spiritului conservator al societății românești din Transilvania în *Vormärz* față de anumite binefaceri ale naturii, dacă interpretăm apele minerale într-o astfel de conotație culturală și științifică. Interpretată ca o premieră în literatura medicală românească din Transilvania⁴², disertația consacrată apelor minerale

³⁵ *Ibidem*, p. II-IV, 1-36.

³⁶ Volum coordonat de Michel Vovelle, *Omul Luminilor*. Traducere din limba franceză de Ingrid Ilinca. Postfață de Radu Toma, Iași, “Poliorom”, 2000.

³⁷ Vasilie Popp, *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna* [...], p. 32-33.

³⁸ Cf. Marius Rotar, Iacob Mârza, Studiu introductiv la Vasilie Popp, *De funeribus plebejis Daco-Romanorum sive hodiernorum Valachorum et quibusdam circa ea abusibus* [...], p. 24-25, n. 43.

³⁹ Cf. Ștefan Lemny, *Sensibilitate și istorie în secolul al XVIII-lea românesc*, București, „Meridiane”, 1990.

⁴⁰ Vasilie Popp, *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna* [...], p. 34.

⁴¹ Cf. C. T. Jiga, *Scierea doctorului Vasile Popp „Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna”*, în *Chipuri și momente din istoria educației sanitare*, București, Edit. Med., 1964, p. 49-52; Samuel Iszak, *Propunerea doctorului Vasile Popp din 1820 privind crearea catedrei de „politia medica” la „Lyceum Medico-Chirurgicum” din Cluj*, în *Studii de istoria medicinei*, Cluj, 1968, p. 123-136; G. Brătescu, *Grija pentru sănătate. Primele tipărituri de interes medical în limba română (1581-1820)*, București, Edit. Med., 1988, p. 11 sqv.

⁴² Valeriu L. Bologa, *op. cit.*, passim; Sextil Rusu, *op. cit.*, p. 3-4, 25-27.

de la Arpătac, Bodoc și Covasna justifică mai vechi considerații asupra contribuției autorului la instituționalizarea activității medicale la românii ardeleni, în efortul de scoatere a medicinei de sub ignoranța și empirismul medieval. Nu putem să neglijăm, în finalul cercetării, nici încrederea sa în puterea medicinei, încă de când era student la „Alma Mater Viennensis”, după cum rezultă și din *Elegia de laudibus Medicinae*, Viena, 1813, dedicată contelui ardelean Ioannes Nemes de Hidvég. În fond, operă scrisă a polihistorului face legătura între *Aufklärung* și *Romantik* (pe firul unei generoase simbioze culturale, tipice pentru anii care au precedat Revoluția de la 1848-1849), într-o „[...] epohă pentru nația noastră fără a se putea prețui”, după cum notează însuși Vasile Popp. De altfel, el întrunește „calitatea de martor” în *Vormärz*, ilustrând ideea luminării poporului prin carte, inclusiv *Despre apele minerale de la Arpătac, Bodoc și Covasna și despre întrebuințarea acelorași în deschilinite patini*, într-o congruență benefică între creație și aplicație⁴³, de la recreerea românească a unor termeni medicali până la transmiterea cunoștințelor practice în mijlocul societății transilvănene, pentru că, după cum însuși afirmă, „Scopul meu iaste binele public”⁴⁴.

⁴³ Cf. considerațiile lui I. Chindriș în *George Bariț și contemporanii săi*, V. Coordonator: Ștefan Pascu, București, „Minerva”, 1981, p. 2, 3, 4.

⁴⁴ *Ibidem*, p. 4.

TRANSILVANIA PANA LA PRIMUL RAZBOI MONDIAL (OPORTUNITATI SI/SAU VULNERABILITATI DEMOGRAFICE)

Ioan BOLOVAN,
Sorina Paula BOLOVAN

1. Introducere

Nimeni nu se mai îndoiește astăzi că diversitatea de tradiții și cultură constituie de secole una din bogățiile nu numai ale Europei dar și ale României, iar principiul toleranței a fost în ultimele decenii garanția menținerii în Europa a unei societăți deschise și care a respectat diversitatea culturală. Transilvania este o provincie importantă a României de azi, unde începând cu zorii evului mediu, alături de români s-au așezat durabil, de-a lungul unui întreg mileniu, mai multe popoare care au influențat istoria autohtonilor cu o intensitate ce a variat în timp. Printre etniile care au găsit aici un mediu favorabil afirmării lor s-au numărat maghiarii, germanii, evreii, armenii, sârbii, slovacii etc. Firește, prezența acestora între români nu a fost unitară nici din punct de vedere cronologic (ei venind în momente istorice diferite), nici din punct de vedere demografic, unii stabilindu-se în număr mai mare, alții într-o proporție mai redusă. Transilvania a avut încă din Evul Mediu o populație ce a fost compusă din punct de vedere numeric din 3 etnii principale (români, maghiari și germani) și 6 religii: ortodoxă, romano-catolică, greco-catolică, calvină (sau evanghelică reformată), luterană (sau evanghelică CA - de confesiune augustană) și unitariană, alături de care au fost consemnate și alte etnii și confesiuni ce nu au depășit însă toate la un loc mai mult de 2-3% din totalul locuitorilor.

Informațiile prezentate în **Tabelul nr. 1** ne oferă o imagine sintetică asupra compoziției etnice actuale a României și a Transilvaniei, în cazul acesteia din urmă datele fiind grupate pe regiuni de dezvoltare și în cadrul acestora pe județe (datele reflectă situația înregistrată cu prilejul ultimului recensământ oficial realizat în primăvara anului 2002). Dacă la nivelul întregii țării românii reprezintă o majoritate absolută, pentru Transilvania elementul românesc deține o preponderență evidentă, aproape trei sferturi din structura etnică a provinciei fiind români (74,7%), urmași fiind de maghiari (circa 20%), rromi (sau *țigani*, cum au apărut în statistici și documente secole la rând) care au reprezentat 3,4%, ucraineni 0,7%, sârbi 0,3%, slovaci 0,2% etc.

Care însă au fost raporturile demografice în Transilvania până în 2002, mai ales înainte de 1918? De-a lungul secolelor, legăturile românilor autohtoni cu celelalte etnii din acest spațiu transilvan nu au fost pure, imaculate, dar nici oribile și pline de dezastre. Și cu siguranță așa au stat lucrurile și în multe alte țări ale Europei unde alături de populația majoritară au conviețuit și importante minorități naționale sau confesionale. Dincolo de confruntări, între români, maghiari, germani și alte neamuri, au existat și momente în care au luptat și au construit împreună, în care s-au înrudit și au ilustrat un destin comun¹. Privind retrospectiv secolele anterioare din istoria Europei (inclusiv a României și implicit a Transilvaniei), se naște totuși o întrebare ce în aparență pare exagerată: există vreun stat și un popor ce nu a avut de suferit de pe urma violenței, care nu a trăit drama unui război civil interetnic sau religios, a unui conflict etno-confesional? Se pare că răspunsul corect este unul negativ. Mai trist a fost faptul că scena unor asemenea războaie și violențe nu s-a limitat numai la tranșee și câmpurile de luptă, ci s-a întins peste casele oamenilor, pe străzi, în piețe, în magazine, în biserici sau sinagogi, în instituțiile de cultură etc. iar victime nu au fost doar militarii și combatanții, ci și oamenii obișnuiți, femeii, copiii și bătrâni.

¹ Thomas Năgler, *Românii și sașii până la 1848 (Relații economice, sociale și politice)*, Sibiu, 1997, p. 6; Lily Rain, *Familia etnică mixtă. Județul Covasna, Sfântu Gheorghe – Arcuș*, 2001, p. 5

Tabel nr. 1 Populația României după etnie, conform rezultatelor recensământului din 2002

Unitatea	Total populație	Români	Maghiari	Rromi (țigani)	Germani	Ucraineni	Sârbi	Slovaci	Bulgari	Cehi	Croati	Evrei	Greci	Alții (polonezi, turci, tătari, chinezi etc.)
ROMÂNIA	21680974	19399597 89,5%	1431807 6,6%	535140 2,5%	59764 0,3%	61098 0,3%	22561 0,1%	17226 0,08%	8025 0,04%	3941 0,02%	6807 0,03%	5785 0,03%	6472 0,03%	122751 0,5%
<i>TRANSILVANIA</i>	7221733	5393552 74,7%	1415718 19,6%	244475 3,4%	53077 0,7%	49229 0,7%	20816 0,3%	17070 0,2%	6607 0,09%	3041 0,05	6691 0,09%	1804 0,02%	733 0,01%	8920 0,1%
<i>REGIUNEA VEST</i>														
<i>Arad</i>	461791	379451	49291	17664	4852	1741	1217	5695	819	152	17	178	25	689
<i>Caraș-Severin</i>	333219	294051	5824	7914	6149	3526	6082	340	52	2479	6273	49	14	466
<i>Hunedoara</i>	485712	450302	25388	6823	1937	218	52	100	35	57	4	104	97	595
<i>Timis</i>	677926	565639	50556	16084	14174	7321	13273	1908	5562	283	371	441	209	2105
<i>REGIUNEA NORD-VEST</i>														
<i>Bihor</i>	600246	404468	155829	30089	1163	198	35	7370	31	15	4	224	74	746
<i>Bistrița-Năsăud</i>	311657	281273	18349	11155	661	84	12	5	4	1	2	15	1	95
<i>Cluj</i>	702755	557891	122301	19834	944	203	24	40	20	9	3	250	152	1084
<i>Maramureș</i>	510110	418405	46300	8913	2012	34027	14	15	2	6	-	94	11	311
<i>Satu Mare</i>	367281	216085	129258	13478	6417	1556	20	186	5	1	-	36	2	237
<i>Sălaj</i>	248015	176671	57167	12544	102	35	6	1366	5	1	-	12	8	98
<i>REGIUNEA CENTRU</i>														
<i>Alba</i>	382747	346059	20684	14306	1311	39	8	14	21	4	4	27	8	262
<i>Brașov</i>	589028	514161	50956	18313	4418	99	19	7	21	19	8	138	77	792
<i>Covasna</i>	222449	51790	164158	5973	198	24	4	4	1	-	1	19	5	272
<i>Harghita</i>	326222	45870	276038	3835	140	29	4	6	5	1	-	13	3	278
<i>Mureș</i>	580851	309375	228275	40425	2045	72	23	8	14	4	3	150	17	440
<i>Sibiu</i>	421724	382061	15344	17125	6554	57	23	6	10	9	1	54	30	45

- realizat după informațiile din www.insse.ro

2. Structuri demografice și relații interetnice în Transilvania în perspectivă istorică

2.1. Antecedente. Transilvania până în epoca prestatistică

2.1.1. Realități și evidențe demografice. Prima problemă referitoare la structura demografică (etno-confesională) a Transilvaniei în perioada care face obiectul acestui subcapitol și care se cuvine a fi analizată în continuare este aceea a clarificării vechimii și ponderii celor trei etnii principale care au populat Transilvania în cursul mileniului doi. Problema nu este deloc una simplă, facilă, ea suscitând de mai bine de două secole dezbateri aprinse în rândul istoriografiilor română, maghiară și germană. De aceea, ne limităm aici la a expune sumar principalele evenimente și la introducerea în ecuație a unor date și informații relativ recent descoperite de specialiștii în demografie istorică. După cum se știe, istoricii români, dar și unii germani, apreciază că în Transilvania, ca de altfel pe întreg teritoriul României, populația autohtonă este cea românească, poporul român fiind un popor neolatin format în spațiul delimitat geografic de Marea Neagră, Munții Carpați și Dunăre de-a lungul mai multor secole, în cadrul unui proces etno-lingvistic complex început prin cucerirea Daciei de către romani în secolul II al erei noastre, și care proces era finalizat la sfârșitul mileniului întâi¹. Atunci când izvoarele istorice amintesc existența în spațiul transilvan la cumpăna dintre mileniul unu și cel de-al doilea mileniu al erei creștine a unor formațiuni politice alcătuite din români și pe alocuri și din slavi, are loc pătrunderea în Europa a maghiarilor, un popor venit din mijlocul Asiei și stabilit în Cîmpia Panonică, de unde, după sedentarizare și creștinare, au declanșat mai multe expediții de cucerire a teritoriilor vecine, inclusiv a Transilvaniei.

Încă de la început, regalitatea maghiară și-a pus problema consolidării dominației în provincia recent cucerită la est, prin colonizarea de populații fidele puterii regale și favorizarea religiei romano-catolice. Astfel, în partea de sud-est a Transilvaniei au fost așezați în a doua jumătate a secolului al XII-lea și la începutul secolului al XIII-lea secuii, a căror origine etnică este incertă și discutabilă (hunică, pecenegă, maghiară, avară, gepidă, cumanică etc.). A doua colonizare organizată de regalitatea maghiară i-a avut în vedere pe germani. Prima mare zonă din Transilvania colonizată cu sași a fost cea din jurul Sibiului, în a doua jumătate a sec. al XII-lea. Ulterior, pe pământul primit de la regalitate – cuprins între Orăștie (jud. Hunedoara) la vest și Drăușeni (jud. Brașov) la est și între văile Târnavelor la nord și Valea Oltului la sud, adică sudul Transilvaniei, Țara Bârsei și regiunea Bistriței – s-au așezat alte grupuri de coloniști. Coloniștii secuii și sașii beneficiau de autonomie administrativă, juridică și ecleziastică, se judecau după propriile legi, își alegeau conducerea administrativă și preoții, având însă obligații precise în bani și datorii de a acorda ajutor militar regelui Ungariei².

Transilvania a avut în cadrul regatului Ungariei o anumită autonomie prin instituțiile sale locale, „adunările de „stări”, prin existența unei populații majoritare ortodoxe (românii) etc. O instituție care a conferit o oarecare individualitate Transilvaniei a fost și Adunarea generală a nobilimii, atestată prima dată la 1288, în timpul voievodului Roland Borșa. La aceste adunări participau nobilii maghiari, elita secuilor, sașilor și a românilor. După mijlocul secolului al XIV-lea, prin măsurile regelui Ludovic I din 1366, se accentua tot mai mult apartenența la nobilitate de religia catolică, astfel că treptat românii dispar din Adunările de stări și vor fi tot mai marginalizați politic și social. Acest lucru se va desăvârși mai târziu, la 1437, prin *fraterna unio* și în secolul XVI prin *unio trium nationum*. După Reforma religioasă de la mijlocul secolului al XVI-lea, în Transilvania a fost instituită toleranța religioasă, pentru prima dată în Europa fiind recunoscute într-un stat ca oficiale confesiunile romano-catolică, calvină, luterană și unitariană, acestea fiind îmbrățișate aproape în exclusivitate de către maghiari, secuii și sașii. Din păcate, românii, și prin religia lor ortodoxă, rămâneau pe dinafara sistemului celor 3 națiuni (stări politice) privilegiate și a celor 4 religii recepte, statutul lor în Transilvania fiind unul de inferioritate politică, economică și culturală. Nu întâmplător, o bună parte a elitei românești, dar uneori și oamenii simpli au emigrat, trecând la sud și la est de Carpați în statele românești Moldova și Țara Românească, unde au putut să se afirme neîngrădiți pe toate planurile. Tot atât de adevărat este și faptul că o mică parte a nobilimii românești, câtă a mai supraviețuit după tentativele regalității maghiare de catolicizare din secolele anterioare, a îmbrățișat pe alocuri una dintre noile confesiuni reformate (prin Țara Hațegului, în Maramureș, Chioar etc.).

În decursul Evului Mediu, autohtonii și preponderența românilor în Transilvania a fost un lucru firesc, atestat în repetate rânduri de înalți oficiali din regatul Ungariei, de călători străini etc.

¹ Thomas Năgler, „Transilvania între 900 și 1300”, în *Istoria Transilvaniei*, vol. 1, coord. Ioan Aurel Pop, Thomas Năgler, Cluj-Napoca, 2003, p. 200; Adolf Armbruster, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, ediția a doua, București, 1993, p. 17; a se vedea și la Ioan Aurel Pop, *Românii și maghiarii în secolele IX-XIV. Geneza statului medieval în Transilvania*, Cluj-Napoca, 1996, p. 19sqq

² Thomas Năgler, *Așezarea sașilor în Transilvania*, ediția a doua, București, 1992, p. 204 sqq

Nimeni nu s-a gândit până în epoca modernă să nege românilor faptul că ei s-au format în Transilvania și nu au venit de nicăieri, că erau cei mai numeroși locuitori din provincie. Au exprimat aceste evidențe numeroși cărturari și reprezentanți ai puterii. Pe la 1536-1537, Nicolaus Olahus în lucrarea sa *Hungaria*, scrie despre Transilvania, locul său de naștere, că „în ea sunt patru națiuni de origine diferită: unguri, secui, sași, români...se spune prin tradiție că românii sunt niște colonii ale romanilor. Dovada acestui lucru este faptul că ei au multe cuvinte în comun cu vorbirea romanilor”. Un alt umanist, contemporan cu Olahus, este vorba de Anton Verantius, remarcă și el că în Transilvania locuiau „secui, unguri și sași; aș adăuga totuși și pe români care, deși îi ajung ușor în număr pe ceilalți, nu au nicio libertate, nicio nobilime, niciun drept al lor”. Verantius consemnează și el de mai multe ori originea romană a românilor, constatând în privința ponderii etniilor că românii îi egalează cel puțin pe ceilalți locuitori, adică reprezintă peste 50% din populația Transilvaniei³. Și analizele socio-economice efectuate asupra mai multor urbarii (inventare) ale unor domenii întinse din Transilvania secolului al XVI-lea demonstrează că satele românești sunt cele mai numeroase, însumarea supușilor (a capilor de familie din urbarii) dând o pondere de majoritate absolută a populației românești din principatul Transilvaniei⁴.

Cucerirea Transilvaniei de către Habsburgi la sfârșitul secolului al XVII-lea a însemnat, printre altele, introducerea unei administrații eficiente, organizarea și inventarierea potențialului uman și material din teritoriile integrate imperiului. Aceasta a condus printre altele și la introducerea treptată a conscripțiilor și la înregistrarea periodică a diverselor categorii socio-profesionale ori chiar și a întregii populații. Cu alte cuvinte, putem să atribuim acestei perioade care începe de la venirea austriecilor și până la mijlocul secolului al XIX-lea apelativul de “etapa prestatistică”. Firește, nu au lipsit nici în această perioadă aprecierile cu caracter general, empiric, asupra structurii demografice a Transilvaniei. Printre alții, iezuitul Andreas Freyberger, în anul 1702, în prima lucrare istorică despre unirea românilor ortodocși din Transilvania cu biserica romano-catolică, spunea că românii reprezintă populația cea mai numeroasă din provincie arătând că “sunt răspândiți în toată Transilvania și în această secuime, ba chiar pe pământurile și în scaunele sașilor. Nu există sat, nu există oraș, suburbie care să nu-și aibă românii săi”⁵. Totuși, de la începutul secolului al XVIII-lea începem să dispunem, alături de vechile surse narrative ori economico-demografice (lucrări geografice, relatări de călătorie, urbarii și registre parohiale de stare civilă) și de alte tipuri de izvoare: conscripțiile fiscale, militare, religioase, șematismele etc. De la venirea austriecilor, sursele statistice și demografice se înmulțesc, se diversifică conținutul lor, sporește calificarea celor însărcinați cu elaborarea lor, începem să avem o panoramă cât mai aproape de realitate a potențialului demografic și a resurselor materiale din Transilvania. Datele disponibile pentru Transilvania istorică (Ardeal) indică pentru perioada 1690-1847 o proporție medie a românilor de 52,7%, a maghiarilor (inclusiv secuii) de 27,3%, a germanilor (sași, funcționari și armata imperială) de 16,7%, a altor grupuri etnice (armeni, evrei, țigani, slavi etc.) de 3,3%. Ca o constantă a perioadei menționate s-a remarcat o ușoară tendință de creștere a ponderii populației germane, în detrimentul scăderii cu câteva procente a ponderii românilor și maghiarilor⁶. Și totuși, nimeni nu s-a gândit deocamdată să pună sub semnul întrebării ceea ce era evident și firesc pentru contemporani, respectiv autohtonitatea românilor și preponderența lor demografică în provincie

Destul de târziu, la sfârșitul secolului al XVIII-lea, când elita românilor din Transilvania a solicitat obținerea de drepturi politice asemenea celorlalte elite ale maghiarilor, secuilor și sașilor, invocând printre alte argumente istorice, filosofice și juridice faptul că românii erau cei mai vechi și numeroși locuitori din provincie, unii istorici maghiari și sași (reflectând interesele cercurilor politice conducătoare în Transilvania), au început să conteste autohtonitatea românilor și preponderența lor încă din Evul Mediu. Apoi, în secolele XIX-XX, tot mai mulți istorici maghiari și germani au dezvoltat această teorie încercând să demonstreze faptul că românii s-au format ca popor în Peninsula Balcanică, de unde au venit în Transilvania abia prin secolele XIII-XIV, când în regiune erau stabiliți deja maghiarii, secuii și sașii. Mai mult, susțin unii dintre acești istorici străini, românii ar fi devenit

³ Ioan Aurel Pop, „Observații privitoare la structura etnică și confesională a Ungariei și Transilvaniei medievale (secolele IX-XIV)”, în vol. *Istoria României. Pagini transilvane*, coord. Dan Berindei, Cluj-Napoca, 1994, p. 10-11

⁴ Nicolae Edroiu, „Românii în urbariile transilvănene din secolul al XVI-lea”, în vol. *Sabin Manuilă, istorie și demografie. Studii privind societatea românească între sec.XVI-XX*, coordonatori Ioan Bolovan, Sorina Bolovan, Cluj-Napoca, 1995, p. 68

⁵ Apud. *Istoria românilor, vol. VI. Românii între Europa clasică și Europa Luminilor (1711-1821)*, coord. Paul Cernovodeanu, Nicolae Edroiu, București, 2002, p. 93

⁶ Ladislau Gyémánt, „Evoluția demografică a Transilvaniei între 1690-1847”, în vol. *Populația României. Trecut, prezent, viitor*, coordonatori Sorina Paula Bolovan, Ioan Bolovan, Traian Rotariu, Cluj-Napoca, 2006, p. 42sq

majoritari în Transilvania doar în secolul al XVIII-lea, ca urmare a imigrării românilor din Moldova și Țara Românească, unde regimul fanariot apăsător ar fi provocat plecarea multor locuitori în Transilvania.

Nu intrăm aici în detaliile regimului fiscal fanariot din cele două țări românești extracarpatic (să reținem că regimul fanariot s-a impus în cele două țări la 1711 și 1716, dar efectele sale în plan fiscal-economic se simt cu adevărat abia către mijlocul secolului), după cum nu vom analiza nici regimul politic și fiscal austriac. Se știe foarte bine că în Transilvania în secolul al XVIII-lea a fost lansată celebra formulă că după tratatul de pace de la Karlowitz din 1699, când Transilvania a trecut de sub suzeranitatea Imperiului Otoman sub cea a Imperiului Habsburgic “a fost înlocuit jugul de lemn turcesc cu cel de fier austriac”⁷. Această formulă reliefa, printre alte conotații cu caracter politic, și faptul că fiscalitatea austriacă, mult mai riguroasă decât înainte, nu admitea sub nicio formă eschivarea de la plata obligațiilor față de fisc, aparatul administrativ și armata imperială fiind instrumente de coerciție care impuneau locuitorilor achitarea obligațiilor față de stat. Ori, în Țara Românească și Moldova, cu toate majorările fiscale consemnate de-a lungul secolului al XVIII-lea, mai cu seamă în a doua sa jumătate, evaziunea fiscală a crescut și autoritățile din cele două țări nu aveau la îndemână o structură administrativă organizată și o forță militară numeroasă care să asigure încasarea periodică și riguroasă a obligațiilor fiscale ale locuitorilor. De aceea, sensul de mișcare al populației nemulțumite de creșterea obligațiilor sale financiare și economice a fost mai degrabă dinspre Transilvania spre Țara Românească și Moldova, și mai puțin din cele două principate românești spre Transilvania.

Cercetările demografice recente asupra conscripției fiscale de la 1750 confirmă faptul că până la mijlocul secolului al XVIII-lea nu s-a produs nicio “invazie” masivă de români din Țara Românească și Moldova în Transilvania. Conscripția fiscală din anul 1750 constituie cel mai important izvor statistic privind societatea transilvăneană la mijlocul secolului al XVIII-lea. Ea oferă cea mai completă și complexă imagine a realităților economico-sociale și demografice ale principatului Transilvania. Un document din zecile de mii ce compun materialul acestei conscripții, necunoscut pînă acum cercetării istorice, se intitulează, în traducerea românească a originalului latin, *Registru general în extras al orașelor, comitatelor, scaunelor secuiești și săsești, precum și al locurilor taxale, din care se evidențiază câte localități și sate sunt locuite în acest principat de maghiari, secui, sași și români*. Tabelul cuprinde o estimare a conscriptorilor privind numărul localităților cu populație preponderent maghiară, săsească și românească⁸. Din acest izvor rezultă preponderența netă a localităților românești, în număr total de 1401, constituind 58% din numărul total de 2430 de orașe și sate transilvănene, cele înregistrate drept localități maghiare (în număr de 807) reprezentând 33% din numărul total, iar cele săsești (222) având o pondere procentuală de 9%. Ceea ce se știe deocamdată în legătură cu modul în care s-a efectuat conscripția este că fiecare unitate de habitat a fost vizitată de o comisie alcătuită din reprezentanți ai autorităților administrative ale jurisdicției respective (comitat, district, scaun, oraș), care au audiat juzii și jurații pe baza unui chestionar standardizat și au constatat direct realitățile existente. Așa cum s-a arătat cu pertinentă, „componenta comisiilor de conscriere, alcătuite din nobili, patriciat orășenesc, elita scaunelor secuiești și săsești, exclude însă, evident, presupunerea unui oricât de mic parti-pris în favoarea componentei dovedite majoritare în structura etnică a habitatului ardelean din epocă. La atribuirea localității uneia sau alteia dintre etnii a contribuit, desigur, în mod esențial nucleul stabil al populației locale și în nici un caz categoriile nou-venite, consemnate în rubricile de *Inquilini* sau *Vagi*”⁹. Prin urmare, românii nu au făcut parte din comisiile de conscriere de la 1750 (și nici mai târziu) care au atribuit fiecărei localități caracterul etnic în funcție de locuitorii stabili. Dacă românii ar fi imigrat în număr mare în Transilvania după ce regimul fanariot din Moldova și Țara Românească au înăsprit condițiile socio-economice (aceasta numai după 1730), atunci acești români imigranți ar fi intrat în categoria nou-veniților și nu ar fi putut influența caracterul deja românesc al uneia sau alteia dintre localitățile conserise.

În schimb, rapoartele autorităților administrative din Transilvania înregistrează periodic cu îngrijorare plecarea masivă a forței de muncă din provincie spre teritoriile românești extracarpatic¹⁰.

⁷ Liviu Maior, *Habsburgi și Români. De la loialitatea dinastică la identitate națională*, București, 2006, p. 15

⁸ Ladislau Gyémánt, „Etnic și social în habitatul transilvănean în lumina a două tabele centralizatoare inedite ale conscripției fiscale din anul 1750”, în vol. *Om și societate. Studii de istoria populației României (sec. XVII-XXI)*, coord. Ioan Bolovan, Sorina Paula Bolovan, Corneliu Pădurean, Cluj-Napoca, 2007, p. 17sq

⁹ Ibidem, p. 19sq

¹⁰ Livia Ardelean, „Aspecte ale migrației din comitatul Târnava în anii 1764-1774”, în vol. *Sabin Manuilă, istorie și demografie. Studii privind societatea românească între sec.XVI-XX*, coordonatori Ioan Bolovan, Sorina Bolovan, Cluj-

Chiar și împăratul Iosif al II-lea, cu prilejul primei sale călătorii în Transilvania la 1773 observa că “acești săraci supuși români, care sunt, fără îndoială, cei mai vechi și cei mai numeroși locuitori ai Transilvaniei, sunt chinuți și împovărați cu nedreptăți de toată lumea, fie unguri, fie sași, așa de mult, că într-adevăr, soarta lor, când o cunoști, este foarte de compătimit și nu este decât de mirat că se mai găesc atâția din acești oameni și că n-au fugit cu toții”¹¹. După cum observă unul dintre cei mai avizați monarhi austrieci, bun cunoscător al realităților din vastul său imperiu ca urmare a numeroaselor sale călătorii de documentare și a rapoartelor solicitate, românii erau considerați a fi cei mai vechi și mai numeroși locuitori ai Transilvaniei. Remarca împăratului este una foarte importantă, aceasta cu atât mai mult cu cât suntem la puțină vreme înainte de momentul cel mai important al luptei politico-naționale a românilor din secolul al XVIII-lea (memoriul *Supplex Libellus Valachorum* din 1791), care a zguduit conștiința claselor privilegiate din Transilvania, deranjând elitele maghiarilor, secuilor și sașilor prin cererile formulate și care i-ar fi adus și pe români în viața politică a principatului. Ori, aceste clase privilegiate nu doreau să piardă monopolul asupra conducerii provinciei, de aici și atacurile virulente împotriva argumenelor aduse de români, între care vechimea și ponderea lor demografică erau între cele mai contestate¹².

2.1.2. “Politici” demografice și structuri etno-confesionale în Transilvania între 1700-1848

Revendicările politice ale elitei românești de la sfârșitul secolului al XVIII-lea nu erau întâmplătoare, ele constituiau reflexul maturizării mișcării de emancipare națională a românilor din Transilvania pe parcursul unui întreg secol, de la venirea Habsburgilor și intrarea provinciei în cuprinsul monarhiei dunărene a Casei de Austria. Ocupând oficial Transilvania după tratatul de pace de la Karlowitz din 1699, Habsburgii s-au confruntat, politic și militar, cu stările privilegiate ale provinciei, respectiv cu nobilimea maghiară, cu conducătorii secuilor și ai sașilor, cu toții aparținând celor 4 religii recepte (oficiale): romano-catolică, calvină, luterană și unitariană. În eforturile Habsburgilor de a anihila centrele de rezistență din Transilvania au fost alternate mijloacele pașnice cu cele dure, fiind utilizate atât soluții politico-militare cât și religioase. Încercând să diminueze puterea stărilor privilegiate din provincie, Habsburgii au dorit să le creeze acestora o “opozitie” internă, “încurajându-i” și sprijinindu-i indirect pe români¹³. Astfel, apariția imediat după 1699 a Bisericii greco-catolice unite cu Roma și mai târziu organizarea Bisericii ortodoxe, înființarea regimentelor grănicerești românești de la Năsăud și Orlat etc. au favorizat constituirea unor elite ecleziastice, intelectuale și militare românești care și-au revendicat un nou statut. Unirea cu Biserica Romei a unei părți a românilor ortodocși din Transilvania a însemnat nu doar consolidarea poziției confesiunii romano-catolice, religia oficială a Habsburgilor, în opoziție cu confesiunile reformate îmbrățișate încă din a doua jumătate a secolului al XVI-lea de către maghiari, secui și sași, dar și o șansă de ascensiune socială, intelectuală și politică pentru românii greco-catolici. Și trebuie spus, românii uniți au știut după 1700 să valorifice această oportunitate de schimbare a statutului lor pe care Habsburgii și Sfântul Scaun le-au oferit-o. Deși au acționat inițial într-un cadru strict confesional, treptat liderii Bisericii unite cu Roma, începând cu episcopul Inochentie Micu-Klein, au extins revendicările lor pentru tot corpul național, acoperind astfel doleanțele întregii națiuni române din Transilvania¹⁴.

Introducerea de către Curtea Vieneză a graniței militare în Transilvania la mijlocul secolului al XVIII-lea a avut nu numai rațiuni militare, centrate pe nevoia de a închide granița monarhiei în fața Imperiului otoman, dar și profunde motivații politice: limitarea acțiunilor centrifuge ale stărilor transilvane, o mai bună concentrare a mijloacelor puterii de stat, o utilizare mai eficientă a resurselor fiscale, asigurarea ordinii publice în provincie etc.¹⁵. Se știe că la început în aceste regimente

Napoca, 1995, p. 91sq. David Prodan a demonstrat, pe baza cercetării a mii de documente din arhivele maghiare și austriece, că în secolul al XVIII-lea, la fel ca în perioada anterioară, mobilitatea populației și sensul majoritar de mișcare a fost irefutabil dinspre Transilvania spre teritoriile extracarpatiche, ceea ce nu exclude însă și intrările în sens invers, dinspre Moldova și Țara Românească, însă acestea au fost numeric incomparabil mai modeste față de emigrările din Transilvania. A se vedea David Prodan, *Teoria imigrației românilor din Principatele Române în Transilvania în veacul al XVIII-lea. Studiu critic*, Sibiu, 1944, passim

¹¹ Heana Bozac, Teodor Pavel, *Călătoria împăratului Iosif al II-lea în Transilvania la 1773*, vol. 1, Cluj-Napoca, 2006, p. 26

¹² David Prodan, *Supplex Libellus Valachorum. Din istoria formării națiunii române*, București, 1984, p. 86

¹³ Liviu Maior, *Habsburgi și Români...*, p. 16

¹⁴ Nicolae Bocșan, Ioan Lumperdean, Ioan Aurel Pop, *Etnie și confesiune în Transilvania (secolele XIII-XIX)*, Oradea, 1994, p. 69

¹⁵ Mathias Bernath, *Habsburgii și începuturile formării națiunii române*, Cluj-Napoca, 1994, p. 170sq; Carl Göllner, *Regimentele grănicerești din Transilvania, 1764-1851*, București, 1973, p. 25sq; Mathias Bernath, „Die Errichtung der siebenbürgische Militärgrenze und die Wiener Rumänenpolitik in der frühjosephinischen Zeit”, în *Südost-Forschungen*, XIX, 1960, p. 164sq

grănicerești constituite în rîndul românilor au fost acceptați doar românii greco-catolici, abia mai târziu, sub Iosif al II-lea, au fost militarizate și câteva sate ortodoxe. Oferindu-le românilor perspectiva ameliorării condiției lor, Habsburgii au pretins în schimb loialitate. Numeroase evenimente derulate în monarhie între 1700 și 1918 probează că românii au știut să aprecieze corespunzător șansa oferită de către Casa de Habsburg, oficialii austrieci apreciind în repetate rânduri nu numai calitățile ostășești ale grănicerilor români, dar și sentimentele lor profunde de loialitate față de tron, față de Austria. Probarea cu o consecvență remarcabilă a acestui loialism de către soldații români din armata cezaro-regească timp de aproape un secol și jumătate, până la destrămarea monarhiei austro-ungare la sfârșitul primei conflagrații mondiale, demonstrează cu prisosință că românii din Transilvania au fost fideli față de împărat. În timp, această loialitate față de împăratul de la Viena, jurământul de credință depus de toți cei care au fost încorporați în oastea împăratului, a lăsat urme adânci și durabile în comportamentul românilor¹⁶.

Cu abilitate, Habsburgii i-au opus maghiarilor, secuilor și sașilor pe românii din Transilvania, aceștia din urmă fiind majoritari din punct de vedere demografic dar “minoritari” din punct de vedere politic. Desigur, Viena nu a dorit să provoace schimbări politice radicale în Transilvania, de aceea nu a mers până la capăt cu susținerea revendicărilor românilor, însă a reușit să-i “șantajeze” pe liderii maghiarilor, secuilor și sașilor făcându-i pe aceștia mai docili. Prin urmare, politica Habsburgilor de a influența structura etno-confesională a Transilvaniei a avut primele rezultate palpabile la începutul secolului al XVIII-lea prin includerea în peisajul confesional din provincie a Bisericii unite. După un secol și jumătate, de la reforma religioasă de la mijlocul secolului al XVI-lea, acum s-a produs o nouă alterare a structurii confesionale a Transilvaniei prin existența după 1700 și a unor locuitori (români) de credință greco-catolică, al căror număr va crește progresiv până la 1850 (prin implicarea directă a autorităților austriece), în detrimentul celor aparținând bisericii ortodoxe.

Dar și colonizările de populații străine au fost o altă practică a Habsburgilor în sensul schimbării structurii etnice și confesionale din teritoriile încorporate ca urmare a Reconquistei de la sfârșitul secolului al XVII-lea și începutul secolului al XVIII-lea. După sașii ardeleni, următoarea mare comunitate etno-lingvistică germană stabilizată pe teritoriul României a fost cea șvăbească. Șvabii au ajuns pe aceste meleaguri în contextul mării colonizări moderne inaugurate de Habsburgi, după alungarea turcilor din Ungaria și Banat, la sfârșitul sec. al XVII-lea și la începutul sec. al XVIII-lea. Ei au fost colonizați după alte principii decât sașii și au cunoscut în timp o evoluție diferită. La fel ca în cazul sașilor, alături de șvabii germani au sosit în Banat și Partium, într-un număr mai mic, și francezi, spanioli, italieni, bulgari etc. Ceea ce este important însă este faptul că toți coloniștii se vor încadra în politica generală a Habsburgilor de consolidare a dominației politice, religioase și economice în teritoriile recent încorporate după victoria împotriva turcilor. În urma războiului cu turcii din 1716-1718, prin pacea de la Passarowitz, și Banatul a fost preluat oficial de austrieci devenind domeniu al coroanei habsburgice. În Banat au fost aduși din Apus coloniști catolici, pentru că Viena a văzut în colonizarea de germani catolici o modalitate de mărire a numărului supușilor-adeptilor imperiali și de consolidare a regimului austriac într-o zonă de la frontiera imperiului¹⁷.

Primii coloniști germani s-au recrutat din armata lui Eugeniu de Savoia (care a cucerit Banatul), fiind veterani care au primit pământ, case și alte privilegii. Colonizarea a cunoscut după 1719 un proces continuu, însă au existat mai multe momente cu o intensitate sporită, ceea ce i-a îndreptățit pe specialiști să opereze delimitarea a trei perioade principale:

1) primul val de colonizare s-a declanșat în 1722 și a durat până la războiul austro-ruso-turc din 1736-1739, fiind înființate 53 de comune (cele mai multe în jurul localităților Vârșeț și Biserica Albă; se estimează că numărul coloniștilor din această etapă se situează undeva în jurul a 35.000 de persoane.

2) colonizarea “tereziană” începută de împărăteasa Maria Terezia după 1748, care a însemnat în primul rând îndreptarea coloniștilor germani spre regiunea mlăștinoasă de la nord-vest de Timișoara, întemeindu-se 30 de comune mari noi și întărindu-se cu coloniști 17 așezări existente; trebuie precizat că această etapă de colonizare a fost una realizată pe baza unei planificări și organizări sistematice. Coloniștii au primit ajutor de la statul austriac în vederea construcției casei, alte avantaje materiale sau/și scutiri de impozite pentru câțiva ani. Se estimează că în timpul celei de a doua mari

¹⁶ *The Austrian Military Border. Its Political and Cultural Impact*, edited by Liviu Maior, Nicolae Bocșan, Ioan Bolovan, Iași, 1994, p. 7sq; Liviu Maior, *Românii în armata habsburgică. Soldați și ofițeri uitați*, București, 2004, passim

¹⁷ Sorina Paula Bolovan, Ioan Bolovan, *Germanii din România. Perspective istorice și demografice*, Cluj-Napoca, 2000, p. 39

etape de colonizare au sosit în Banat circa 10.000 de familii, respectiv în jur de 40.000 de persoane. Majoritatea coloniștilor proveneau din teritoriile din Lotharingia, Luxemburg, Trier, Austria superioară etc. (din Lotharingia, coloniștii în proporție de două treimi erau germani și o treime francezi).

3) colonizarea “iosefină”, începută de împăratul Iosif al II-lea după 1781, prin înființarea a 14 comune noi și prin consolidarea demografică, cu noi coloniști, a 13 sate existente. Numărul coloniștilor sosiți este estimat la circa 45.000 de persoane. După 1787, inițiativele de colonizare în Banat au venit exclusiv din sfera privată, fiind aduși din Germania, Boemia, Austria etc. coloniști germani ca mână de lucru calificată pentru centrele miniere, industriale și pentru orașe¹⁸.

În nord-vestul României, mai exact în zona Satu Mare, izvoarele documentare vorbesc de colonizarea unor germani încă din secolele al XI-lea, dar de o colonizare masivă și sistematică cu populație germană în mediul rural din nord-vestul țării nu se poate vorbi însă până în secolul al XVIII-lea. După încheierea păcii de la Satu Mare (1711), contele Károlyi Alexandru a primit permisiunea autorităților de la Viena să-și trimită emisari în Oberschwaben (Suabia Superioară), pentru a atrage coloniști în teritoriile din Sătmar. Astfel, în vara anului 1712 au sosit la Carei primele 100 de familii de șvabi, urmate la scurt timp de alte grupuri ce s-au stabilit la Urziceni, Căpleni, Ciumești. La scurt timp de la așezarea coloniștilor, contele Károlyi Alexandru a elaborat un regulament în care stabilea drepturile și îndatoririle coloniștilor. Majoritatea acestora erau iobagi (șerbi-țărani dependenți) și plăteau un cens pentru pământurile primite, alături de alte obligații în produse și muncă. În anii următori s-a continuat procesul de colonizare în Sătmar, nordul Bihorului și Sălajului, coloniștii șvabi venind atât din Württemberg cât și din Bavaria, Tirol etc. Nu toți cei aproximativ 9.000 de șvabi veniți în cadrul acestei inițiative private de colonizare erau agricultori, o parte dintre ei ocupându-se cu meșteșugurile casnice, atât de necesare pe domeniile feudale¹⁹. Atașamentul șvabilor bănățeni și sătmăreni față de biserica romano-catolică era extrem de profund, constituind, alături de limbă și tradiții, o componentă majoră a identității lor.

2.1.3. Confruntări interetnice în Transilvania la 1848-1849

În secolul al XIX-lea, al naționalităților, istoria a consemnat și în Transilvania prima mare confruntare violentă între etniile ce conviețuiau în provincie. Revoluția de la 1848-1849 a fost, fără îndoială, unul dintre cele mai importante momente ale istoriei moderne nu doar în istoria românilor ci și a altor popoare din spațiul central sud-est european. Până către sfârșitul lunii martie, unii lideri ai românilor au privit cu simpatie revoluția maghiară din Ungaria ce afișa o serie de principii liberale, progresiste. Înmulțirea manifestărilor exclusiviste ale nobilimii maghiare din Transilvania (Ardeal), intoleranța și intenția acesteia și a autorităților din provincie (în rândul cărora cei mai mulți erau tot maghiari) de a uni Transilvania la Ungaria au provocat din partea elitei românești primele acțiuni de protest. Pentru români, populația majoritară a provinciei, nu erau suficiente promisiunile de libertate individuală și de progres pe care le oferea cu generozitate programul revoluției din Ungaria. Românii, care nu se bucurau de reprezentare în organele legislative și executive ale provinciei, doreau, în spiritul concepției romantice despre națiune, recunoașterea limbii și a naționalității lor, drepturi egale cu ceilalți locuitori aflați în inferioritate numerică. Ori, aceasta nu se putea realiza prin includerea Transilvaniei într-o Ungarie renăscută pe structura vechiului regat feudal al Sfântului Ștefan, în care urma să existe o singură națiune și o singură limbă oficială, cea maghiară.

Elitea românească din Transilvania a parcurs la sfârșitul lunii martie și în cursul lunii aprilie o perioadă de căutări și clarificări ideologice și tactice, treptat s-au schițat principalele obiective ale programului revoluționar românesc, care la prima vedere nu depășea cadrul unui legalism și reformism pronunțat²⁰. La începutul lunii aprilie, profesorul Aron Pumnul de la Blaj a redactat un manifest denumit *Proclamație*, care a fost difuzat în sute de localități din Transilvania. Documentul relua ideea recunoașterii națiunii române, enunța principii precum egalitatea, libertatea și fraternitatea pe baza cărora românii doreau să colaboreze cu maghiarii, secuii și cu sașii: „*Români...spuneți ungurilor, săcuilor și sașilor că noi îi iubim ca pre frații noștri, cu care lăcuim într-o țară. Spuneți-le cu cuvântul și le arătați cu fapta că noi îi iubim, însă e drept ca și ei să ne iubească...spuneți-le în gura mare că noi nu voim a câștiga drepturile omenimei prin sabie, ci prin legile minții sănătoase și pentru aceea ne adunăm să ne înțelegem care sunt*

¹⁸ Otto Greffner, *Populația șvăbească (germană) din Banat*, Arad, 1994, passim

¹⁹ Ernst Hauler, *Istoria nemților din regiunea Sătmarului*, Satu Mare, 1998, p. 3sq

²⁰ Liviu Maior, *1848-1849. Români și unguri în revoluție*, București, 1998, p. 49; Nicolae Bocșan, Valeriu Leu, *Revoluția de la 1848 din Transilvania în memorialistică*, Cluj-Napoca, 2000, p. 8

*drepturile acelea*²¹. Meritul manifestului lui Aron Pumnul, dincolo de mesajul de toleranță adresat „minoritarilor” din Transilvania care se aflau la conducerea provinciei, a fost însă acela că a impus în conștiința publică românească necesitatea convocării unei adunări naționale. În absența unor instituții politice proprii și în condițiile nereprezentării lor în Dieta principatului, adunarea națională românească ce urma să se întrunească avea un profund caracter democratic, reprezentativ.

La 2/14 mai 1848, Simion Bărnuțiu, a prezentat în catedrala din Blaj, în fața intelectualității venite la cea de a doua adunare națională, un discurs celebru intitulat „Românii și ungurii”, adevărat prolog teoretic și programatic al Marii Adunări Naționale ce s-a desfășurat în zilele de 3/15 - 5/17 mai. La această nouă întrunire au venit în jur de 40. 000 de oameni, majoritatea țărani din toate comitatele Transilvaniei. Autoritățile, care au încercat și de această dată să împiedice sau să limiteze cel puțin amploarea adunării au fost nevoite să recunoască ordinea și liniștea exemplară în care s-a desfășurat întrunirea, apreciind maturitatea națiunii române. Adunarea a depus jurământ de credință față de națiunea română, față de patrie și față de împăratul de la Viena, adoptând programul revoluției românești formulat în 16 puncte, documentul fiind intitulat *Petiția Națională*²². Programul adoptat la Blaj se înscrie prin principiile sale în spiritul concepției romantice despre stat și națiune, se aseamănă cu alte programe din cadrul revoluției democratice europene. Punctul 1 solicita independența națională a națiunii române și egalitatea în drepturi cu celelalte națiuni din Transilvania. Se cereau apoi desființarea iobăgiei fără nicio despăgubire din partea țăranilor, libertăți economice și politice, desființarea cenzurii, învățământ în limba română de toate gradele etc. Punctul 16 prevedea convocarea unei adunări constituante a provinciei, în care să fie reprezentate toate națiunile (inclusiv românii), unde să se discute problema unirii Transilvaniei cu Ungaria.

Nesocotind *Petiția Națională*, Dieta nobiliară întrunită la Cluj la 29 mai 1848 (în care românii nu aveau nici un reprezentant ales), a decis uniunea Transilvaniei la Ungaria. Împăratul Ferdinand I, în condițiile evenimentelor revoluționare de la Viena, a sancționat decizia Dietei ardelene, astfel că națiunii române i s-a refuzat în continuare dreptul la existență națională. În cursul verii, actele de răzvrătire ale țăranilor împotriva nobilimii s-au înmulțit, iar mișcările sociale au dobândit din ce în ce mai clar un caracter național. Nobilimea a răspuns însă prin forță, arestând și ordonând represalii împotriva țăranilor, în marea lor majoritate români²³. Intransigența nobilimii maghiare și represiunea declanșată împotriva românilor a determinat convocarea la Blaj, între 3/15 – 16/28 septembrie 1848, a unei noi adunări naționale, la care au participat circa 60. 000 de oameni, de astă dată mulți fiind înarmați. Adunarea a reafirmat programul revoluționar din mai, a accentuat anumite aspecte sociale și politice: se respingea încorporarea Transilvaniei la Ungaria și redarea autonomiei provinciei; se cerea încetarea execuțiilor militare și a represiunii împotriva celor care se opuneau autorității guvernului revoluționar maghiar etc. Proclamând ruptura cu guvernul maghiar, elita românească s-a îndreptat spre o posibilă alianță cu Austria liberală și constituțională. În memoriul redactat la această a treia adunare națională și trimis Parlamentului austriac, s-a avansat ideea constituirii unui stat românesc autonom în cadrul Austriei prin unirea Transilvaniei, Moldovei și a Țării Românești: „În nici un stat nu au obținut toate naționalitățile atât de multe garanții pentru libertatea și naționalitatea lor ca în Austria, prin hotărârile drepte, liberale ale unui înalt Parlament...Noi vrem uniunea liberă a unor popoare libere sub conducerea Austriei, liberă în interior, puternică în afară...Dar nu numai pentru noi ne rugăm, ci și pentru frații noștri din Principatele Dunărene”²⁴. Din loialitate față de Casa de Habsburg, care de un secol și jumătate susținuse indirect și urmărindu-și propriile interese cauza românilor din Transilvania, la Blaj în septembrie 1848 s-a conturat o alianță politică între revoluția românească și Austria, îndreptată împotriva revoluției maghiare conduse de Kossuth.

Românii au trecut ulterior la aplicarea în practică a principiului autodeterminării naționale revendicate în programul de la Blaj din mai 1848 prin punctul 1. S-a început astfel, pe cale revoluționară, organizarea administrativă și militară a Transilvaniei pe baze democratice. Comitetul național permanent de la Sibiu a îndrumat formarea prefecturilor și a legiunilor, organe politico-administrative și militare care trebuiau să constituie instituțiile autoguvernării naționale. În regiuni cu populație mixtă au fost cooptați în conducerea instituțiilor locale administrative și reprezentanți ai maghiarilor și sașilor.

La începutul lunii octombrie 1848, comandantul armatei imperiale din Ardeal a condamnat guvernul revoluționar maghiar și anexarea Transilvaniei la Ungaria, proclamând restaurarea regimului constituțional austriac. Se declanșa astfel războiul civil și pe teritoriul Transilvaniei, în care au fost implicați

²¹ *Revoluția de la 1848-1849 din Transilvania, vol. I, 2 martie-12 aprilie 1848*, sub redacția Ștefan Pascu, Victor Chereșteșiu, București, 1977, p. 451-452

²² Liviu Maior, *1848-1849...*, p. 111sq

²³ Gelu Neamțu, *Revoluția românilor din Transilvania 1848-1849*, Cluj-Napoca, 1996, passim

²⁴ Cornelia Bodea, *1848 la români. O istorie în date și mărturii*, București, 1982, vol. II, p. 911

și românii, luptând alături de sași și de armatele austriece împotriva trupelor revoluționare maghiare. Firește, revoluționarii români nu s-au subordonat deplin, politic și militar, armatei imperiale. În Munții Apuseni, Avram Iancu a organizat un Consiliu de Război ce a coordonat administrația din zonă și rezistența militară românească împotriva invaziei armatei maghiare. Până în luna martie 1849, armata maghiară condusă de generalul polonez Bem a reușit să ocupe cea mai mare parte a Transilvaniei, cu excepția regiunilor rămase sub control austriac (cetatea Alba Iulia) sau românesc (Munții Apuseni). În teritoriile ocupate, nobilimea maghiară a declanșat o cruntă represiune împotriva revoluționarilor și țăranilor români și sași, care se opuseseră autorității guvernului maghiar. Între timp a fost inițiată contraofensiva armatei austriece sprijinită de trupele ruse aflate în Principatele Dunărene încă din vara anului 1848. De abia la mijlocul lunii iulie 1849, ca urmare a eforturilor depuse de N. Bălcescu pe lângă A. Iancu și L. Kossuth s-a semnat un „Proiect de pacificare“, iar la 16/28 iulie 1849, parlamentul Ungariei a votat legea naționalităților prin care se acordau unele drepturi națiunii române din Ungaria: folosirea limbii proprii în administrația comitatelor cu populație majoritară românească, independența bisericii ortodoxe etc. Totuși, uniunea (anexarea) Transilvaniei la Ungaria decisă prin votul dietei nobiliare de la Cluj rămânea valabilă. În scrisoarea trimisă de A. Iancu lui L. Kossuth la începutul lunii august se arată că românii ardeleni nu se pot alia cu maghiarii, însă vor manifesta o neutralitate față de confruntările acestora cu rușii și austriecii: „Văzând propunerile de pace pe care ni le-a adus domnul Bălcescu, agentul emigrației române, din partea onoratului guvern maghiar, trebuie să ne exprimăm regretul că în împrejurările actuale nu putem să dezbaterem cu frații maghiari restabilirea păcii...Totuși, pentru a vă dovedi sentimentele noastre frățești pe care le nutrim față de națiunea maghiară am hotărât să rămânem neutri față de armata maghiară, neatacând-o și apărându-ne numai în cazul că am fi atacați“²⁵. Această punte spre înțelegere și colaborare între revoluția maghiară și cea românească a fost întinsă prea târziu, deoarece la 13 august 1849, la Șiria (lângă Arad), armata maghiară a capitulat. Imediat după acest eveniment, comandantul armatei austriece a cerut românilor să depună armele, legiunile conduse de A. Iancu, aproape neînvinse până atunci de către armata revoluționară maghiară, fiind nevoite să se dezarmeze. Lua sfârșit astfel revoluția din Transilvania care a lăsat din păcate urme adânci în conștiința contemporanilor.

Desigur, confruntările românilor și sașilor cu armata revoluționară maghiară, distrugerile materiale și umane provocate satelor și orașelor de către insurgenții maghiari, tratamentul brutal aplicat românilor și sașilor civili de către forțele de ocupație maghiare, victoria armatelor austriece și rusești împotriva trupelor maghiare, reinstaurarea controlului administrației imperiale etc. au însemnat un bilanț uman și material care impresionează și care dezvăluie doar o mică parte din amploarea tragediei umane din Transilvania la 1848-1849. Asupra acestui aspect s-a scris destul de mult, cu și fără pasiune, încă din a doua jumătate a secolului al XIX-lea, încât nu mai insistăm aici în legătură cu imensitatea tragediei celor implicați direct sau indirect în evenimentele din anii 1848-1849. În funcție de situarea geografică a așezărilor față de centrele de încartiruire ale armatei revoluționare maghiare și a celor austriece și rusești, depinzând și de proximitatea sau îndepărtarea față de unele confruntări militare, satele transilvănene au avut mai mult sau mai puțin de suferit. Oricum, chiar și acolo unde bisericile nu au fost vandalizate sau distruse, gospodăriile oamenilor au fost afectate și uneori viața acestora a fost în pericol, documentele atestând adeseori numele civililor care au fost arestați, schingiuți și asasinați. În general se acceptă ideea că în urma confruntării din timpul revoluției, preponderent româno-maghiară, s-au înregistrat peste 40.000 de morți, circa 200 de biserici arse, peste câteva sute de sate distruse și alte pagube greu de evaluat²⁶. Deși cei mai mulți istorici români susțin că în urma confruntărilor din timpul revoluției au fost uciși 40.000 de români, calculele demografice au demonstrat că în evoluția populației Transilvaniei din perioada anterioară revoluției și până la primul recensământ cu adevărat modern efectuat în provincie la 1850-1851, există un minus de circa de 40.000 de locuitori care nu poate fi explicat decât prin pierderea vieții de către aceștia în cursul evenimentelor sângeroase²⁷. Aceasta înseamnă că trebuie să-i cuprindem în cifra respectivă nu numai pe români, dar și pe maghiarii, sașii, armenii, evreii, țiganii și ceilalți locuitori ai Transilvaniei care au fost victimele revoluției într-un număr mai mare sau mai mic. Totuși, cele mai multe mărturii (oficiale sau statisticile făcute de biserica ortodoxă și cea greco-catolică vorbesc de numărul foarte mare de

²⁵ *Ibidem*, vol. II, p. 1101-1102.

²⁶ Liviu Maior, *1848-1849...*, p. 408.

²⁷ Ioan Bolovan, “The Demographic Impact of the 1848-1849 Revolution in Transylvania”, în *Transylvanian Review*, 5, no. 4, 1996, p.128-135.

români afectați de represiunea dură îndreptată împotriva lor, iar faptul că ei reprezentau în epocă majoritatea populației provinciei ne îndreptătesc să afirmăm că din cele circa 40.000 de victime ale revoluției, cea mai mare parte (și deci nu exclusiv) o reprezentau românii. La fel de grav prin consecințele pe termen lung a fost însă și planul relațiilor interetnice, faptul că românii și maghiarii au întors spatele dialogului, acuzându-se reciproc, teama, bănuiala, neîncrederea marcând relațiile dintre cele două etnii o bună bucată de timp²⁸. Aceasta nu doar la nivelul elitelor ci uneori și la nivelul oamenilor de rând, afectând conviețuirea firească în cadrul comunităților mixte din provincie. Amintirea confruntărilor și a violențelor reciproce din timpul revoluției a marcat memoria colectivă, cenzurând adeseori opțiunile matrimoniale în cazul unor comunități mixte, perpetuând suspiciunile și neîncrederea, făcând să se mențină rezerve în ceea ce privește comunicarea interculturală.

2.2. Populația Transilvaniei în epoca statistică

2.2.1. Realități etno-confesionale între 1850-1910

Specialiștii apreciază că de la mijlocul secolului al XIX-lea putem aprecia că monarhia habsburgică (austro-ungară după dualismul din 1867) a intrat în ceea ce se numește perioada statistică. După 1850 s-au efectuat recensământuri periodice (din 1870 cu o regularitate decenală), conținutul informațiilor adunate s-a mărit, gradul de precizie al colectării datelor s-a ameliorat, personalul implicat în aceste operațiuni a devenit tot mai calificat etc. Dacă în perioada prestatistică abordată în subcapitolul anterior am arătat faptul că structurile etno-confesionale din Transilvania au fost influențate în sensul dorit de către Curtea de la Viena prin colonizări de populație (preponderent catolică), prin atragerea la unire cu Biserica Romei a românilor ortodocși etc., în secvența temporală 1850-1918 lucrurile au stat cu totul altfel. Astfel, putem anticipa conținutul acestui subcapitol, spunând că guvernele maghiare de la Budapesta au derulat după 1867 politici demografice corespunzătoare intereselor de stat, afectând structura etno-confesională a Transilvaniei.

Este un lucru știut că Ungaria, la fel ca și cealaltă jumătate a Monarhiei Austro-Ungare, a fost până la prima conflagrație mondială una din cele mai eterogene țări ale Europei, nu numai în privința naționalităților, dar și a confesiunilor. Specialiștii sunt cvasiunanimi în a aprecia că în monarhie s-au produs, între 1850 și 1910, modificări etnico-lingvistice considerabile. Peste toate aceste mutații în interiorul provinciilor, se evidențiază tendința contrară, ce rezultă în raporturile numerice ale națiunilor hegemonice din cele două jumătăți ale imperiului: în timp ce în Cisleithania procentajul germanilor scade de la 36,2% la 35,6%, cel al maghiarilor în Transleithania crește de la 36,5% la 48,1%²⁹. Această îmbunătățire considerabilă a procentajului maghiarilor a fost cauzată de trei factori: a) în primul rând, de creșterea naturală a populației, de faptul că sporul natural al maghiarilor a fost mai mare decât media pe țară; b) în al doilea rând, de participarea lor mai redusă la emigrare, comparativ cu alte etnii; c) în al treilea rând, de procesul de asimilare, care se dezvoltă într-o măsură tot mai mare în a doua jumătate a secolului al XIX-lea și la începutul secolului XX: maghiarizarea unei părți a populației nemaghiare, precum și a majorității imigranților.

În aceste condiții, vom constata și în privința compoziției etnice a Transilvaniei, între cele două limite temporale, modificări etno-lingvistice mai mult sau mai puțin spectaculoase, amplitudinea lor oscilând în funcție de dinamica populației, emigrare, politica economică școlară și culturală a autorităților etc. Trebuie să menționăm mai întâi că nu la toate cele șapte recensământuri efectuate între 1850 și 1910 a fost precizată explicit apartenența etnică a locuitorilor. Apoi au suferit modificări, între prima parte a intervalului și perioada dualismului, criteriile folosite de recenzori pentru denominarea etnicității. Astfel, la 1850-1851, recenzorii austrieci au inclus criteriul „neamului“, bazându-se pe libera declarație a cetățenilor. În timpul dualismului (după 1867), recensământurile efectuate de către autoritățile maghiare nu au mai înregistrat naționalitatea locuitorilor, ci numai limba maternă, înțelegând ca „limba pe care cel chestionat o vorbește mai bine și cu cea mai mare plăcere“. Acest criteriu explică de ce în rubricile recensământurilor de la 1880 până la 1910 nu mai apar evreii, armenii, țiganii etc., ei fiind incluși aproape *in corpore* în rubrica maghiarilor. Conform unei atare clasificări, ponderea populației maghiare a crescut în Transleithania, între 1880 și 1910, de la 41,2% la 48,1%, în timp ce proporția nonmaghiarilor a scăzut corespunzător, de la 58,8% în 1880, la 51,9% în 1910³⁰.

²⁸ Liviu Maior, *1848-1849...*, p. 408.

²⁹ *Die Habsburgermonarchie 1848-1918, Band III. Die Völker des Reiches*, hsg. Adam Wandruszka, Peter Urbanitsch, 2. Teilband, Wien, 1980, p. 414

³⁰ L. Katus „Multinational Hungary in the Light of Statistics“, în vol. *Ethnicity and Society in Hungary*, ed. by Ferenc Glatz, Budapest, 1990, p. 120; *Tabelul nr. 5*.

Tabelul nr. 2 Compoziția etnică a Transilvaniei între 1850 și 1910³¹

	1850*		1880		1900		1910	
	Număr	%	Număr	%	Număr	%	Număr	%
Români	1.226.901	59.5	2.231.165	54.9	2.682.435	55	2.827.419	53.7
Maghiari	536.843	26	1.024.742	25.2	1.436.896	29.5	1.662.180	31.6
Germani	192.270	9.3	487.145	12	582.027	11.9	564.359	10.7
Sârbi și Croați	-	-	52.105	1.3	51.160	1.1	53.455	1
Rromi (Țigani)	78.902	3.8	-	-	-	-	-	-
Slovaci	-	-	25.305	0.6	29.904	0.5	31.655	0.6
Armeni	7.600	0.4	-	-	-	-	-	-
Ruteni	-	-	14.514	0.4	20.587	0.4	25.620	0.5
Evrei	15.570	0.8	-	-	-	-	-	-
Alții	4.612	0.2	224.431	5.6	69.012	1.5	95.814	1.9

* Informațiile pentru acest recensământ se referă numai la fostul principat Transilvania (Ardeal) fără Banat, Crișana și Maramureș

Din informațiile cuprinse în *Tabelul nr. 2* se poate urmări evoluția numerică și procentuală a diverselor etnii care au coabitat în Transilvania în cele șase decenii ce despart revoluția pașoptistă de prima mare conflagrație mondială. Primul recensământ postrevoluționar, cel din anii 1850-1851, a consemnat preponderența indiscutabilă a românilor în Transilvania istorică (Ardeal) (59,5%). Din același tabel se observă tendințele de evoluție ale celor trei principale etnii din Transilvania în timpul dualismului: românii au scăzut de la 54,9%, în 1880, la 53,7% în 1910, germanii au regresat și ei de la 12% în 1880, la 10,7% în 1910, în schimb, maghiarii au sporit de la 25,2% la 31,6%. Cauzele acestei creșteri rapide a maghiarilor sunt multiple, cel mai adesea invocându-se sporul natural mai ridicat al etniei maghiare, numărul mai redus al emigranților în cadrul acestei etnii și numai „într-o mică măsură” asimilarea etno-lingvistică a evreilor, armenilor și a câtorva mii de cehi, polonezi și italieni sosiți pe aceste meleaguri în „vâltoarea industrializării”. Dacă în privința ponderii mai modeste a maghiarilor în rândul emigranților se confirmă această ipoteză, pentru sporul natural mult mai consistent al maghiarilor avem rezerve. Foarte probabil că nu numai procentul ridicat al natalității maghiarilor și participarea lor mai redusă la emigrare au determinat scorul pozitiv, ci și fenomenul asimilării altor naționalități³².

Un subiect intens mediatizat și astăzi, la fel ca în trecut, este numărul românilor din regiunile predominant secuiești din estul provinciei. Un călător străin prin Transilvania la mijlocul secolului al XIX-lea (A. de Gerando) remarcă fenomenul „secuizării” elementului etnic românesc din zonă: „Azi sunt mulți săcui de religia grecească. Aceștia sunt toți valachi desnaționalizați”³³. Astfel, una din modalitățile prin care a sporit până la Primul Război Mondial numărul maghiarilor din Transilvania a fost și aceea a asimilării românilor din comitatele secuiești (Ciuc, Odorhei, Trei Scaune și, parțial, Mureș-Turda). În localitățile cuprinse actualmente în județul Covasna, românii reprezentau, la 1850, 14,1% din totalul populației, iar la 1910, doar 11,5%; între aceleași limite cronologice, maghiarii au sporit de la 82,8% la 87,5%. Confesiunile ortodoxă și greco-catolică întruneau, la 1850, 15,4%, iar în 1910, 17,3%³⁴; în aceste condiții, ajungem să constatăm că, la 1850, exista o diferență de 1,3% și în 1910 de 5,8% între ponderea românilor și a celor două confesiuni. Pornind de la premisa că religiile ortodoxă și greco-catolică se suprapun în fostul Mare Principat Transilvania aproape în totalitate cu populația românească, interpretarea datelor de mai sus ne conduce la concluzia că între 1850 și 1910 a crescut substanțial numărul acelor locuitori de religie greco-catolică și ortodoxă care s-au declarat (sau au fost înscrși) la rubrica vorbitorilor de limbă maternă maghiară. În registrele de stare civilă din zonă sute și mii de nume de familie ale „secuilor” au rezonanță românească: Bokor, Dancs, Niczuj, Koszta etc. sau

³¹ Calcule făcute pe baza: *Recensământul din 1850. Transilvania*, coord. Traian Rotariu, [București], 1996; *Magyar Statisztikai Közlemények. Új folyam, I kötet; A Magyar Korona országaiban az 1881. év elején...*, II kötet; *Magyar Statisztikai Közlemények. Új sorozat, I kötet*; I. I. Adam, I. Pușcaș, *Izvoare de demografie istorică, vol. II, secolul al XIX-lea-1914. Transilvania*, București, 1987

³² Ioan Bolovan, Sorina Paula Bolovan, *Transylvania in the Modern Era. Demographic Aspects*, Cluj-Napoca, 2003, p. 180.

³³ Apud Sabin Opreanu, *Terra Siculorum. Contribuțiuni privitoare la românii din ținutul săcuilor*, Cluj, 1925, p. 34; același autor a analizat fenomenul în timp, confirmând observațiile lui A. de Gerando; cf. Sabin Opreanu, *Săcuizarea românilor prin religie*, Cluj, 1927.

³⁴ Varga E. Árpád, *Erdélyi etnikai és felekezeti statisztikája. I. Kovászna, Hargita és Maros megye népszámlálási adatok 1850–1992 között*, Budapest, Csíkszereda, 1998, p. 6-7.

au nume traduse: Virág (Florea), Kedves (Dragu) etc., ceea ce demonstrează că o bună parte a populației secuiești este de origine română.

Pentru localitățile din actualul județ Harghita, situația etno-confesională se prezintă în felul următor: la 1850, românii reprezentau 8,5% din totalul populației, iar confesiunile ortodoxă și greco-catolică 8,8%, deci diferența este neglijabilă. În schimb, la 1910, raporturile sunt schimbate: românii constituiau 6,1%, iar cele două confesiuni 8,9%³⁵; deci, aproape 2,8% din locuitori s-au declarat maghiari, deși aparțineau prin credință celor două religii specifice românilor. Din datele menționate anterior, se poate aprecia că, până la mijlocul secolului al XIX-lea, asimilarea românilor de către secui s-a derulat mai lent, dovadă că la 1850 avem o diferență relativ mică între etnie și cele două confesiuni. După 1867, maghiarizarea s-a accentuat, zona secuiască pretându-se foarte bine la scopurile urmărite de guvernanți. Rezultă foarte clar existența unui segment de populație de limbă maghiară, dar cu „credințe“ specific românești, ceea ce nu se poate explica decât prin faptul că respectivii locuitori sunt români secuizați fie la prima, fie la a doua generație. Demonstrația impecabilă a lui Ion I. Russu, pe baza unei cercetări minuțioase a habitatului din zonă, a bibliografiei existente și a manuscriselor referitoare la tema abordată, reprezintă o contribuție extrem de valoroasă la clarificarea problemei „secuizării“ românilor în epocile medievală și modernă³⁶. Asimilarea românilor din zonă s-a făcut până la un punct spontan, natural, prin căsătoriile mixte, dar după 1867 procesul a cunoscut o clară direcționare ca urmare a politicii demografice a autorităților maghiare.

O altă modalitate prin care autoritățile de la Budapesta au încercat să influențeze compoziția etnică a Transilvaniei în a doua jumătate a secolului al XIX-lea și la începutul secolului XX o constituie colonizările de țărani maghiari sau de populații străine în diverse zone ale provinciei. Este adevărat că aceste colonizări au avut și o motivație economică reală, însă, indiscutabil, ele s-au făcut și cu o motivație politică, slujind intereselor generale ale claselor conducătoare din Ungaria. Unul dintre cei mai constanți teoreticieni ai politicii de colonizare în Ungaria dualistă, Beksiacs Gusztáv, autor al mai multor lucrări consacrate problemelor politice, economice și demografice de la sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului XX, constata nu numai că trebuie mărit numărul maghiarilor, dar și că ei trebuie „repartizați“ mai judicios pe cuprinsul țării, iar mijlocul principal al acestei repartizări este colonizarea. După 1894, politica de colonizare a trecut sub controlul Ministerului Agriculturii, care primea anual sume însemnate. Susținerea de către stat a coloniștilor demonstrează clar caracterul politic al acestei acțiuni. Este simptomatică în acest sens atenția sporită acordată colonizărilor în zonele de luncă ale Mureșului și Someșurilor, pentru întărirea elementului etnic maghiar din Câmpia Transilvaniei și stabilirea unei legături solide între secui și ungurii din Câmpia Tisei, prin fortificarea „insulelor“ răzlețe maghiare din zonă. De altfel, Darányi I., ministrul agriculturii, declara răspicat la 1900 că rostul colonizărilor în Transilvania nu poate fi altul decât cel politic: „Ideea conducătoare a colonizării trebuie să fie aceasta, ca populația maghiară să fie întărită acolo unde se află în minoritate, deoarece aceasta este de un interes mare de stat și național... În astfel de împrejurări, instinctul de conservare poruncește – și aceasta e numai o apărare proprie – ca în părțile ardelene să întărim populația maghiară, pe calea colonizărilor făcute din partea statului. Dacă fixăm acest scop colonizărilor din viitorul cel mai apropiat și ne silim a-l realiza corect și cu toată grija, atunci milioanele întrebuițate vor aduce dobânzi bogate pentru statul maghiar fortificat“³⁷. Cei câțiva zeci de mii de coloniști maghiari, ceangăi, slovaci, germani etc. așezați în Transilvania nu au schimbat radical structura etnică a populației provinciei, însă au contribuit statistic la mărirea ponderii vorbitorilor de limbă maghiară.

Oficialitățile erau conștiente de faptul că o asemenea creștere nu era numai rezultatul unei emigrări mai reduse a maghiarilor și al unei natalități sporite, comparativ cu celelalte naționalități. De altfel, slovacii și rutenii au cunoscut o rată brută a natalității – și implicit a sporului natural – superioară celei a populației maghiare, însă proporția lor în teritoriile în care locuiau a scăzut între 1850 și 1918. De aceea, guvernul de la Budapesta a acordat o destul de mare atenție politicii demografice la sfârșitul secolului al XIX-lea și la începutul secolului XX. Firește, s-a solicitat în primul rând sprijinul Oficiului Central Regal de Statistică, instituție înființată în anul 1867, sub conducerea reputatului demograf Keleti Károly. Prin dispoziția nr. 4.795/902 din 22 august 1903, Khuen-Héderváry Károly (primul-ministru al Ungariei) a însărcinat Oficiul Central de Statistică din Budapesta cu pregătirea operațiunilor necesare colectării datelor privind frontiera lingvistică maghiaro-slovacă și cea maghiaro-română. Urmau să fie efectuate investigații complexe în privința limbii materne (mai corect a et-

³⁵ Ibidem.

³⁶ Ion I. Russu, *Românii și secuii*, București, 1990, p. 19sq

³⁷ Apud Ștefan Manciulea, *Câmpia Transilvaniei*, București, 1944, p. 126sq

niei) în mii de sate mixte situate în zonele locuite de maghiari, slovaci și români, pentru a se confrunta datele din recensământuri cu situația existentă la fața locului. Vargha Gyula, directorul Oficiului Central de Statistică, îl asigură, la 14 decembrie 1905, pe primul-ministru al Ungariei că „se va strădui, cu toată forța și competența sa, ca lucrările referitoare la frontierele lingvistice, în conformitate cu intențiile Excelenței Voastre, precum și în interesul reușitei proiectatei acțiuni de salvare națională care are o mare importanță, să fie cât mai riguros executate”³⁸. Lucrările din cadrul acțiunii „frontiera lingvistică” s-au desfășurat pe parcursul mai multor ani, fiind alocate sume importante. Fără îndoială, informațiile demografice rezultate de pe urma anchetei coordonate de Oficiul Central de Statistică au stat la baza multor măsuri luate de către guvernul maghiar în anii premergători războiului.

Tabelul nr. 3 **Evoluția numerică a românilor, maghiarilor și germanilor din orașele transilvănene* între 1850 și 1910**³⁹

Naționalitatea	1850		1910	
	Număr	%	Număr	%
Români	40.394	30.1	83.227	23
Maghiari	48.809	36.4	219.235	60.8
Germani	39.973	29.8	56.386	15.6
Alții	4.993	3.7	1.950	0.6
Total	134.169	100.0	360.798	100.0

* Informațiile se referă numai la fostul principat Transilvania (Ardeal) fără Banat, Crișana și Maramureș

Tabelul nr. 3 întărește constatările istoriografiei mai vechi ce aprecia că, până la începutul jumătății a doua a secolului al XIX-lea, orașele Ardealului aveau majoritar o structură etnică românească și germană (nu atât nucleul medieval al orașelor ardelene, ceea ce era cunoscut îndeobște ca *intra muros*, ci tot ceea ce a însemnat teritoriul urban modern). Într-adevăr, cele două etnii reprezentau la 1850 aproximativ 60% din totalul populației urbane. La cealaltă extremitate cronologică a studiului nostru, anul 1910, situația este schimbată radical: maghiarii constituie circa 60% din populația orășenească a Transilvaniei, în timp ce românii și germanii aproape 39%. Bineînțeles, modificarea atât de profundă în 60 de ani a raporturilor etnice din orașele transilvănene nu a fost deloc rezultatul unui proces firesc, natural, de creștere a populației maghiare, ci mai degrabă consecința unui fenomen complex de asimilare a celorlalte naționalități, fenomen încurajat după 1867 de către guvernarea de la Budapesta. La maghiarizarea orașelor au contribuit, în afară de asimilarea burgheziei germane născute acolo, așezarea și maghiarizarea evreilor. Acest proces, spontan și natural până la un punct, a fost accelerat de guvernul maghiar și de cercurile naționaliste. Cu cât se urca pe piramida structurii sociale, cu atât mai mare era procentajul maghiarilor și al nou-asimilaților. Majoritatea burgheziei industriale și comerciale, dar și o importantă parte a burgheziei mijlocii (inclusiv a intelectualității) erau formate din asimilați. Scăderea drastică a ponderii populației germane în mediul urban, de la 29,8% în 1850, la 15,6% în 1910, nu se explică numai prin asimilarea etno-lingvistică a unei părți a burgheziei germane. Trebuie menționat și faptul că o bună parte a populației germane orășenești a fost afectată serios din punct de vedere economic după Revoluția Pașoptistă. La începutul anului 1852, guvernatorul Transilvaniei a dat o instrucțiune ce înlătura unele abuzuri și monopoluri ale corporațiilor de meseriași, preponderent germane. De asemenea, legea din 1860 privind libertatea exercitării meseriilor a dat o grea lovitură breslelor, deși ele vor fi desființate numai în 1872. În aceste condiții, în care își făcea loc tot mai mult industria mare de fabrică, meșteșugurile tradiționale săsești au decăzut și foarte mulți germani din orașe au emigrat fie în România, fie în America. Înainte am remarcat ponderea mai mare a emigranților germani decât media lor în ansamblul populației provinciei, foarte mulți emigranți germani provenind din mediul urban, locul lor fiind luat mai ales de evreii imigrați din Galiția și Rusia, care au acceptat limba și cultura maghiară. Este semnificativ în acest sens faptul că la 1910, în rândul celor 360.798 de locuitori ai orașelor, un număr de 26.429 de persoane (peste 7% din totalul populației urbane) aparțineau confesiunii izraelite (mozaice), deci erau evrei, însă din punct de vedere etnic ei au fost încadrați la rubrica vorbitorilor de limbă maghiară, sporind astfel artificial proporția populației maghiare⁴⁰.

³⁸ Arhivele Naționale Maghiare, Budapesta, Fond *Miniszterelnökség*, K 26-1909-XXV-181, f. 51.

³⁹ Calcule făcute pe baza: *Recensământul din 1850...; Magyar Statisztikai Közlemények*. Új sorozat, XLII kötet

⁴⁰ Ioan Bolovan, *Transilvania între Revoluția de la 1848 și Unirea din 1918. Contribuții demografice*, Cluj-Napoca, 2000, p. 210

În privința populației urbane românești, constatăm, numeric, o dublare a ei între 1850 și 1910 (de la 40.394 la 83.227), deși procentual ea înregistrează o diminuare, de la 30,1% în 1850, la 23% în 1910. Cauzele unei atare realități demografice sunt multiple, noi ne vom opri însă numai la două. Așa cum s-a observat, în orașe, populația românească a avut un excedent de natalitate mai redus decât toate celelalte naționalități. De asemenea, încă din epocă, s-a sesizat o mai mare reticență la populația rurală românească de a emigra spre orașe. Acestei tendințe i se atribuie o explicație psihologică, un conservatorism mai pronunțat al țaranului român: „În toată monarhia nu este un al doilea popor care să țină mai mult la familia și satul său cum ține românul. Alipirea de casa părintească și de satul natal... aduce după sine o mulțime de scăderi și pierderi economice. Ani de zile stau fabricele printre români, fără ca sătenii de prin apropiere să se angajeze. Pierderile pe teren economic sunt compensate din punct de vedere național: satele ni-au rămas curate...”⁴¹. A devenit aproape o axiomă formula că țaranii români nu prea își lăsau copiii să învețe la oraș o meserie, de teama înstrăinării lor morale și etnice.

Tabelul nr. 4 **Structura religioasă a Transilvaniei între 1850 și 1910**⁴²

Religia	1850*		1880		1910	
	Număr	%	Număr	%	Număr	%
Ortodoxi	637.800	30.9	1.504.049	37	1.804.572	34.3
Greco-Catolici	648.239	31.5	941.474	23.2	1.247.105	23.7
Reformați	295.723	14.4	510.369	12.6	695.127	13.2
Romano-Catolici	219.533	10.6	716.267	17.6	992.726	18.9
Evangelică	198.774	9.6	220.779	5.5	263.120	5
Unitarieni	46.008	2.2	55.492	1.4	68.759	1.3
Mozaici	15.668	0.8	107.124	2.6	183.556	3.5
Alte religii	-	-	4.953	0.1	4.687	0.1

*Informațiile se referă numai la fostul principat Transilvania (Ardeal) fără Banat, Crișana și Maramureș

Fără a înregistra mutații majore între Revoluția de la 1848-1849 și Primul Război Mondial, compoziția confesională a populației Transilvaniei dezvăluie aspecte interesante privind dinamica demografică și chiar tendințele manifeste în privința evoluției structurii etnice din provincie. În cele ce urmează, ne vom referi nu atât la confesiunile cu un număr restrâns de credincioși, situat sub 2%, unele din ele nefiind consemnate distinct la toate recensământurile (de exemplu, confesiunea armeano-catolică), cât mai ales la principalele religii din Transilvania: ortodoxă, greco-catolică, reformată, romano-catolică și evanghelică. O primă constatare generală se referă la faptul că religiile asociate cu etnia românească (ortodoxă și greco-catolică) au cunoscut fie un declin procentual fie o creștere mică între 1850 și 1910, în vreme ce unele confesiuni specifice maghiarilor (reformată și romano-catolică) s-au situat pe un trend ascendent. Astfel, ponderea ortodocșilor din Transilvania s-a diminuat, de la 37% în 1880, la 34,3% în 1910, iar cea a greco-catolicilor a crescut ușor de la 23,2%, la 23,7%. În spiritul suprapunerilor etno-confesionale, remarcăm paralelismul între confesiunea evanghelică (luterană), care a scăzut de la 9,6% în 1850, la 5% în 1910, și etnia germană, aflată în declin de la începutul intervalului până în anul 1910. La maghiari însă, „corespondența” dintre religie și naționalitate este puțin mai complicată, deoarece ei aparțineau aproape în exclusivitate la trei confesiuni: reformată, romano-catolică și unitariană. Toate cele trei confesiuni înregistrează între 1850 și 1910 un proces constant de sporire numerică și procentuală, cel mai vizibil și consistent spor fiind la religia romano-catolică. O creștere notabilă sesizăm și în privința religiei mozaice, mai ales între 1880 și 1910 când cifrele din *Tabelul nr. 4* acoperă toată Transilvania, ponderea acestei confesiuni urcând de la 2,6% la 3,5%, ceea ce reflectă și așezarea masivă în provincie a evreilor în timpul dualismului, după emanciparea lor politică și civilă.

2.2.2 Românii din Transilvania la sfârșitul secolului al XIX-lea: între istorie și demografie

Memorandul din 1892, înaintat împăratului Franz Iosif I de către reprezentanții românilor într-o delegație impresionantă (circa 300 de personae) a reprezentat, indubitabil, cel mai important act

⁴¹ Ioan Russu-Șirianu, *Românii din statul ungar (Statistică, etnografie)*, [Arad], 1904, p. 253 sq.

⁴² Calcule făcute pe baza: *A Magyar Korona országaiban az 1881. év elején...*, II kötet; Arhivele Naționale Maghiare, Budapesta, Fond EOKL, F 551; I.I.Adam. I.Pușcaș, *Izvoare de demografie ...*

politic din Transilvania la sfârșitul secolului al XIX-lea. În acea perioadă s-au produs mutații majore în sfera strategiei și a ideologiei mișcării de emancipare națională a românilor transilvăneni, astfel că și Memorandul se resimte de pe urma acestor noi orientări. În opinia unora dintre cei mai avizați specialiști ai problematicii, ideologia Memorandului s-a identificat până la un punct cu tribunismul, curent ce-și propusese să difuzeze o nouă direcție în spiritul public transilvănean. Pe un asemenea filon și pornind de la premisa că *numărul e temelie valorii noastre*, tribunismul a militat pentru reconsiderarea atitudinii elitei față de popor, pentru o acțiune culturală menită să ridice, sub aspect cultural, economic și politic, nivelul claselor populare, spre a valorifica politic potențialul ce îl oferă aceste categorii⁴³.

Istoriografia românească a relevat nu numai caracterul novator dar și cel democratic al actului de la 1892. Elaborat de către fruntașii mișcării de emancipare națională a românilor, Memorandul a supus unui amplu și virulent rechizitoriu politica promovată de guvernele de la Budapesta, după 1867, politică ale cărei consecințe s-au răsfrânt negativ și asupra celorlalte naționalități: „Aceeși pozițiune ca Români o au și concetățenii noștri germani, precum și cei slavi în statul ungar, aceleași resoane [rațiuni– n.n.] de stat cer ca să se țină seamă de interesele lor legitime. Azi, ca totdeauna, convinși că numai prin o sinceră înfrățire a popoarelor se poate asigura pacifică dezvoltare a patriei noastre, Românii stăruie în dorința, ca în formă legală, și prin concursul factorilor competenți sistemul de guvernare să fie reformat în patria noastră, astfel ca să se asigureze drepturile odată câștigate și să se țină seama de interesele legitime ale tuturor popoarelor ce compun statul ungar poliglot⁴⁴. Prin urmare, Memorandul este rezultatul firesc al acțiunii majorității, confruntată cu deposedarea de unele drepturi și libertăți și supusă unei politici constante de alterare a identității etno-lingvistice.

Debarasat de un istorism excesiv care i-ar fi putut îngreuna lectura, Memorandul înclină balanța argumentelor și condamnă politica de asimilare dusă de autorități de pe alte poziții. Între acestea, pe un plan deloc neglijabil, s-a situat perspectiva demografică. Astfel, din chiar textul documentului, înaintat în primăvara anului 1892 împăratului Franz Iosif, rezultă cât se poate de clar motivarea renunțării la foarte multe exemplificări de ordin istoric: „Chiar dacă Românii n-ar avea nici un trecut istoric și astfel nici o bază legitimă luată din trecutul milenar al statului pentru pretențiunile lor, chiar și numai faptul că ei sunt, voesc cu toată hotărârea și pot mult în anumite împrejurări e destul motiv politic spre a determina pe orișicare guvern să țină seamă de interesele lor legitime⁴⁵. Or, așa cum s-a remarcat cu multă pertinentă, această viziune semnifică practic „renunțarea la dreptul istoric în favoarea celui natural, creșterea normală a argumentelor provenind din arsenalul principiului majorității⁴⁶.

Premeditat sau conjunctural, însă de fiecare dată corect înfățișat, apelul la demografie, respectiv la numărul majoritar al românilor din Transilvania, vine să confere mai multă greutate memoriului fruntașilor mișcării de emancipare națională. Astfel, în cuprinsul Memorandului, am identificat cel puțin 15 fragmente din care se poate observa cât se poate de clar invocarea principiului majorității demografice în sprijinul revendicărilor expuse. Aspectele demografice sunt invocate constant pe parcursul Memorandului pentru a evidenția, o dată în plus, injustețea menținerii românilor într-o stare de inferioritate pe pământul, unde ei reprezentau cel mai vechi și cel mai numeros element etnic. În același timp, apelul la argumentul demografic are și o semnificativă componentă ideologică democratică, în acord cu tendințele doctrinare moderne prezente și în cadrul altor mișcări de emancipare națională din spațiul central și sud-est european. Fără îndoială, Memorandul a fost un avertisment de care nu au ținut seamă guvernanții de la Budapesta, el anticipând astfel desprinderea Transilvaniei la sfârșitul Primului Război Mondial de Ungaria, pe baza aplicării principiului la autodeterminare de către populația majoritară în acele teritorii.

Concluzii

La finalul acestor rânduri referitoare la câteva probleme semnificative ale populației Transilvaniei de-a lungul a aproape unui mileniu se poate foarte bine concluziona, așa cum a constatat cu pertinentă un specialist al istoriei provinciei, că „Transilvania nu a fost o țară curat daco-romană

⁴³ Nicolae Bocșan, „Ideologia politică a Memorandului“, în vol. *Memorandul 1892-1894. Ideologie și acțiune politică românească*, București, 1992, p. 262; Liviu Maior, *Mișcarea națională românească din Transilvania 1900-1914*, Cluj-Napoca, 1986, p. 16; Gelu Neamțu, „Precursorii memorandului“, în *Istoria României. Transilvania, vol. II (1867-1947)*, coord. Anton Drăgoescu, Cluj-Napoca, 1999, p. 425 sq; mai nou la Vlad Popovici, *Tribunismul (1884-1905). Ideologie și acțiune politică, direcții culturale și angajament social*, Teză de doctorat, Cluj-Napoca, 2008.

⁴⁴ *Procesul Memorandului românilor din Transilvania. Acte și date*, vol. I, Cluj, 1933, p. 43.

⁴⁵ *Ibidem*, p. 42.

⁴⁶ Liviu Maior, *Memorandul. Filosofia politico-istorică a petiționismului românesc*, București, 1992, p. 176.

sau românească de-a lungul veacurilor și nici nu putea să fie, deoarece era un loc de ispititoare abundență și de trecere a oștilor. S-au așezat în ea mereu mai multe neamuri, în chip pașnic sau violent – sciți, celți, sarmați, romani, goți, huni, gepizi, avari, slavi, bulgari, unguri, pecenegi, uzi, cumani, secui, sași, cavaleri teutoni, alți germanici, evrei, țigani, sârbi, croați, ruteni, armeni etc. – dar de aproape două milenii romanitatea și românitatea i-au conferit personalitate distinctă și i-au trasat esențialmente destinul⁴⁷. Au încercat, până la unirea Transilvaniei cu România în 1918, atât regii maghiari, împărații Habsburgi cât și guvernele de la Budapesta să-i altereze caracterul preponderent românesc și ortodox. Parțial au reușit, fiindcă în Evul Mediu o bună parte a elitelor nobiliare românești au îmbrățișat mai întâi religia romano-catolică și apoi pe cea reformată calvină; după 1700, prin unirea cu Biserica Romei a unei părți a românilor ortodocși s-a mai „colorat” compoziția confesională a Transilvaniei. Colonizările de populație din Evul Mediu și până în epoca modernă nu au anihilat preponderența etnică românească, însă au reușit să diminueze procentul românilor din provincie, care nu au scăzut însă niciodată sub 53%. Într-adevăr, ceea ce s-a petrecut la 1 Decembrie 1918 la Alba Iulia, respectiv exercitarea într-o formă democratică a dreptului la autodeterminare națională de către populația majoritară a Transilvaniei a conferit unirii acestei provincii cu România durabilitate și legitimitate. Decizia Conferinței de pace de la Paris de a recunoaște oficial și internațional unirea Transilvaniei cu statul român avea în vedere în primul rând acceptarea unei realități geopolitice bazată pe o clară majoritate demografică a românilor în teritoriile ce și-au decis prin plebiscit apartenența statală.

În ceea ce privește relațiile interetnice din Transilvania după 1918, ele au cunoscut evoluții sinuoase, marcate și de existența regimurilor autoritare și totalitare din secolul recent încheiat, și de efectele celui de Al Doilea Război Mondial care a însemnat în privința raporturilor umane româno-maghiare un pas înapoi. Violențele și distrugerile înregistrate în acei ani nu au avut un efect benefic asupra memoriei colective, fiind nevoie de mai multe decenii și de revenirea la democrație pentru ca între cele două etnii să se reinstaureze pe deplin încrederea reciprocă, să aibă loc conviețuirea pașnică. Astăzi, lucrurile cunosc o evoluție pozitivă, fapt atestat și de creșterea graduală a căsătoriilor mixte din Transilvania⁴⁸. Privirea istorico-demografică din aceste pagini ale studiului nostrum, ca și alte analize de acest gen trebuie, credem noi, să ofere atât politicienilor cât și oamenilor obișnuiți, tuturor cetățenilor, informații și soluții pentru epoca prezentă. În secolul XXI în care trăim, în România dar nu numai, este nevoie să asigurăm o deplasare a accentului conceptului de toleranță dinspre social-politic spre sfera relațiilor interumane pentru că în secolul XXI, conceptul de toleranță se dovedește insuficient, limitat. Astfel, e nevoie de o trecere de la coexistența tolerantă la o colaborare activă (mutația cea mai semnificativă trebuie să fie înlocuirea expresiei “Eu tolerez...” cu cea “Eu respect”). Aceasta înseamnă în primul rând cunoașterea trecutului, și abia apoi trecerea la acțiunile practice și pragmatice. Firește că într-o asemenea perspectivă educației tinerilor dar și celei a adulților îi revine o misiune extrem de importantă pentru ca majoritatea să înțeleagă cu adevărat problema minorităților în sensul acceptării și sprijinirii afirmării identității etnice a acestora prin protejarea culturii, religiei, educației și a limbii acestora. De aceea, atât statul cât și societatea civilă trebuie să se implice în combaterea discriminării și eliminarea oricărei forme de extremism, șovinism, antisemitism sau separatism teritorial, în susținerea diversității culturale și încurajarea dialogului interetnic, dezvoltarea multiculturalismului civic din perspectiva apartenenței la identitatea europeană. Tot atât de adevărat însă este și faptul că și minoritarii trebuie să-și dorească să accepte și să consolideze diversitatea multiculturală, să respecte majoritatea în mijlocul căreia trăiește și să fie loiali statului a cărei cetățenie o adoptă.

⁴⁷ Ioan Aurel Pop, *Românii și maghiarii în secolele IX-XIV. Geneza statului medieval în Transilvania*, ediția a doua, Cluj-Napoca, 2003, p. 16

⁴⁸ Horváth István, „Căsătorii mixte româno-maghiare în Transilvania în perioada 1992-2002”, în vol. *Căsătorii mixte în Transilvania, secolul al XIX-lea și începutul secolului XX*, coord. Corneliu Pădurean, Ioan Bolovan, Arad, 2005, p. 285sq

ISTORIA GERMANILOR DIN ROMÂNIA OGLINDITĂ ÎN REVISTA “SÜDOSTDEUTSCHE FORSCHUNGEN / SÜDOST-FORSCHUNGEN” DE LA MÜNCHEN (1936-1945)

Lidia GROSS,
Stelian MANDRUT

În cursul deceniului prim interbelic al veacului XX, Germania a manifestat o atenție deosebită pe tărâm cultural-științific față de statele noi apărute în centrul și sud-estul continentului. Seria de catedre de profil din cadrul unor instituții de tradiție universitară și centrele de studii apărute au deținut un loc/rol academic bine precizat în intenția de a definitiva cercetarea interdisciplinară, desfășurată pe baza cooperării internaționale, a zonei istorico-geografice menționate.¹ Contribuția dezvoltat instituționalizată pentru sondarea trecutului și prezentului comunității germane a fost gradat motivată politic prin sprijinul financiar oficial. Interese specifice de profile diverse în abordarea etnografică, focalică și istorică a ariei comensurate au reprezentat un voalat pretext pentru gestionarea anumitor elemente de natură geostrategică. Etape stipulate ciclic au constat în relevarea conștiinței însemnătății comunității “germanității”, limitată teritorial până în 1935 și extinsă spațial ulterior, și implicarea totală a autorității, îndeosebi după 1939, odată cu instrumentalizarea trecutului de către propaganda externă a celui de-al III-lea Reich. Dihotomia existentă în plan conceptual-metodologic, de studiere concomitentă a germanității și a “națiunii/statului”, deriva din însăși dualitatea componentei politice și științifice.² Sfera tratată se referea la trecutul Germaniei și al comunității etnice din afara granițelor, mai cu seamă către extremitatea sud-estic europeană, prin perceperea beneficei influențe creatoare în decursul istoriei.

În acest context, institutul fondat la München în vara anului 1930³ a avut menirea să acrediteze preocuparea sporită față de germanitatea compactă în centrul și sud-estul continentului. Îmbinarea dintre factorul științific și cel politic a fost evidentă prin setul de lucrări de popularizare, marcate de un puternic caracter geostrategic în intenția de a valida caracterul militant inculcat. Demersul exersat ca atare atingea un punct culminant către mijlocul deceniului patru interbelic, prin implicarea unui tânăr specialist istoric, Fritz Valjavec.⁴

“Südost-Institut” a dobândit dreptat un notabil prestigiu prin suita de abordări de istorie medie/modernă/contemporană elaborate despre țările din vecinătate și cele balcanice. Analiza documentar-interpretativă săvârșită s-a referit la componente de sorginte etnografică, geografică și istorică, care au fost circumscrise descrierii elementului de germanitate focalizat. După anul 1935 ia amploare faza de propagare și mobilizare a germanității în spiritul științei militante, prin extensia acțiunii de difuzare culturală sub forma unor rețele de biblioteci, specialiști și reviste de profil. Etape distinct profesate în discursul istorico-politic legitimat au fost următoarele: 1) studiul tematicii “Volks-und Kulturboden”-ului până în 1935; 2) extinderea problematicii “științei militante” (kämpfende Wissenschaft) după 1935; 3) stratificarea comunității germane în spațiul dunărean; 4) periegeza întregii arii sud-est continentale după 1940 printr-un modificat tip de discurs, practicat de pe poziția hegemonismului științific.

Sarcina asumată conștient de către F. Valjavec deja din toamna anului 1935 prin coordonarea activității tipografice a institutului din capitala Bavariei și încercarea de a fonda un periodic cu menirea de a capta și concentra interesul istoriografiiilor naționale din sud-estul european asupra chestiunii germanității, în calitate de “un incompatibil organ al disputei științifice la obiect și al colaborării între

¹ Mathias Beer, *Wege zur Historisierung der Südostforschungen. Voraussetzungen, Ansätze, Themenfelder*, în *Südostforschung im Schatten des Dritten Reiches. Institutionen-Inhalte-Personen*. Hg. von Mathias Beer, Gerhard Seewann. München, 2004, p. 28; Edgar Hösch, *Südostforschung vor und nach 1945. Eine historiographische Herausforderung*, în *Südostforschung im Schatten*, p. 276.

² Mathias Beer, *op.cit.*, p. 15; Willi Oberkrome, *Regionalismus und historische “Volkstumforschung”. 1890-1960*, în *Südostforschung im Schatten*, p. 39.

³ Fritz Valjavec, *Fünfundzwanzig Jahre Südostinstitut. 1930-1955*, în *Südost-Forschungen*, 15, 1956, p.3; Gerhard Seewann, *Das Südost-Institut. 1930-1960*, în *Südostforschung im Schatten*, p.30-31, 49-50.

⁴ Detalii despre viață și activitate (1909-1960) în *Südostforschung im Schatten* în special: Norbert Spannenberger, *Vom volksdeutschen Nachwuchswissenschaftler zum Protagonisten national-sozialistischer Südosteuropapolitik. Fritz Valjavec im Spiegel seiner Korrespondenz. 1934-1939*, p. 215-236; Gerhard Grimm, *Georg Stadtmüller und Fritz Valjavec. Zwischen Anpassung und Selbstbehauptung*, p. 237-256; Krista Zach, *Friedrich Valjavec nach seinen privaten tagebuchartigen Aufzeichnungen*, p. 257-274.

popoare”, a fost validată de revista “Südostdeutsche Forschungen”, apărută în 1936.⁵ Publicația a fost gândită într-un inițial spirit de obiectivitate permis într-o “lume a naționalismelor exacerbate”, cu scopul de a studia germanitatea într-o delimitată arie continentală, modificată apoi prin implicarea altor culturi specifice, dar și de a favoriza scena de manifestare comună a dialogului profesional dintre specialiștii germani și străini în varii domenii (demografie, etnografie, geografie, istorie, lingvistică, literatură, politică etc.). Articolul-program inserat de F. Valjavec în volumul prim, intitulat “Wege und Wandlungen deutscher Südostforschung”⁶, a dezvoltat repere ale cercetării interdisciplinare, subliniind necesitatea deplasării accentului interpretativ comparat și reprezentativ pentru un extins areal al culturii și civilizației sud-estului european, inclusiv Balcanii. Editorul-redactor responsabil se manifesta astfel profund implicat într-un activism politico-științific evident în palier intern și extern, prin invitarea la conlucrare în cadrul periodicului (studii, comunicări, recenzii), a colecției numită sugestiv “Schriftenreihe/Veröffentlichungen”(1933-), făcând apel la sistemul de relații personale și colective dezvoltat în spațiu și timp. Călătoriile de documentare efectuate în România (Cluj, Sibiu, București, 1934-1937, 1939, 1941) pe tema proprie cercetată a aprofundării influenței culturale germane în zonă între veacurile XVIII-XX, au constituit un prilej oportun în acest sens, de a afla pulsul istoriografiei naționale și de a contacta specialiștii germani, maghiari și români, figuri ale lumii universitare, lideri de instituții, personalități ale vieții spirituale, în favoarea dezvoltării raporturilor de colaborare științifică. Dezbaterile inițiate în cuprinsul revistei cu privire la noțiuni teoretice fundamentale (concept, discurs, interdisciplinaritate, limbaj, metodă etc.) au contribuit la redefinirea termenului de Europă centrală și de sud-est, dar și la clarificarea unor tehnici procedurale aferente studierii aplicate a regiunii în cauză. Reușita lui F. Valjavec și afirmarea periodicului se datorau primordial faptului de reprezentativitate incontestabilă a grupului de autori remarcabili în varii domenii. Aceștia au fost mereu incitați la discuții contradictorii despre structura internă a revistei, despre necesitatea stabilirii unui echilibru între contribuția germană și străină, prin cooperare și anihilarea oricăror forme de exacerbare “naționalism cultural”. Speranța exprimată constant de către editorul-redactor a constat în reale contribuții documentar-interpretative, care să valideze ideea “dublei comensurări istorice”, atât a comunităților germane stratigrafiate, cât și a popoarelor din aria studiată. Strategia trudei de echipă conform propriei sale viziuni a presupus existența unui grup echilibrat format din contributori interni și externi, care să concure la sporirea prestigiului revistei prin sublinierea unui triplu interes profesional: 1) să legitimizeze existența periodicului în palierul disciplinei istorice continentale; 2) să incite la critice dezbateri conceptual-metodologice; 3) să influențeze schimbul reciproc de informații de profil (carte și periodice) și apelul la cunoaștere științifică prin intermediul rubricii de note bibliografice și recenzii. Roca-da survenită în 1939/1940 prin subordonarea institutului de cercetare de la München unei structuri universitare de nuanță geopolitică din capitala Germaniei și modificarea titlaturii publicației (“Südost-Forschungen”) a afectat politica științifică a revistei, în sensul că studierea limitată a germanității cedase teren în fața analizei extinse a sud-estului continental. Faptul a condus gradat la politizarea articolelor și studiilor publicate sub formă de informări reclamate de aparatul de partid, dar și de consiliere “științifică” în manipularea datului “etnico-rasial”. Astfel încât, până în 1945 se poate constata acutizarea caracterului distinct politic al contribuțiilor în defavoarea aspectului științific inițial, gestul sugerând explicit că atât “Südost-Institut”-ul, cât și “Südost-Forschungen”-ul au devenit total instrumentalizate de către regimul național socialist.⁷

I. Studii și comunicări / Aufsätze und Mitteilungen

Cuantificarea statistică realizată pe autori a relevat un total de 34 titluri și 18 semnături eșalonate în conformitate cu următoarele țări de proveniență: Austria (Viena), Germania (Berlin/3, Darmstadt, Frankfurt am Main, München, Stuttgart), România (Brașov, București/2, Sibiu/5, Sighișoara, Suceava) și Ungaria (Debrecin) Între autorii din spațiul genuin cultural german au figurat nume precum: Franz Babinger, Ernst Gamillscheg, Gottfried Fittbogen, Heinrich Grund, Josef Karlbanner, Alfred Malaschowsky, Hugo Moser, P. Wentzcke; în vreme ce din arealul românesc/transilvan au fost consemnate personalități ca: Gottlieb Brandsch (1872-1959), profesor, preot, etnograf și folclorist; Brandsch Heinz, Rudolf Gassauer, Kurt Horedt (1914-1991), arheolog; Walter Horwath, Hellmut Klima (1915-1990), preot și istoric; Friedrich Müller-Langenthal (1884-1969),

⁵ Vezi articolul intitulat *Wege und Wandlungen deutscher Forschung*, în *Südostdeutsche Forschungen*, 1, 1936, p. 1-14.

⁶ Vezi nota de mai sus.

⁷ Karl Nehring, *Zu den Anfängen der Südost-Forschungen*, în: *Südost-Forschungen*, 50, 1991, p. 4-7; Michael Fahlbusch, *Im Dienste des Deutschtums in Südosteuropa: Ethnopolitische Berater als Tathelfer für Verbrechen gegen die Menschlichkeit*, în *Südosteuropa im Schatten*, p.207.

teolog, episcop, istoric; Hans Petri, Oskar Wittstock. Suprafața problematică abordată cu privire la comunitatea germană autohtonă (sași și șvabi) a inclus teme legate de domeniul aparte al științelor auxiliare istoriei: bibliografie, etnografie/folclor, lingvistică, toponimie; de evul mediu extins românesc sau restrâns transilvan/bănățean; de locul/rolul personalității în trecut și prezent; de menirea culturii, în general și în special, prin sublinierea caracteristicilor reprezentative fiecărei zone în parte.

În rețeaua de conlucrare extins concepută cu privire la contributorii specialiști din România, editorul-redactor F. Valjavec a încercat și reușit să angreneze și diferite personalități ale culturii și științei săsești din Transilvania.⁸ Demersul întreprins pe o durată temporală apreciabilă a fost condiționat atât de tematica solicitată în configurația unor numere aparte ale periodicului, cât și de nevoia de a apela la un anume gen de aport specific respectivei minorități din arealul istorico-geografic interbelic.

Idei generale pentru un extins interval temporal au fost sintetizate problematic despre rolul și acțiunea culturii germane în aria sud-est continentală (Fr. Müller), cu accent pe sentimentul național aparte reverberat de cântecele/îmnurile de neam ale grupurilor de popoare existente aici, circumscriind genuri precise pentru Transilvania, Banat și Sătmăr (G. Fittbogen). O influență imediată este explicată legic și în cazul muzicii populare românești, care denotă elemente străine argumentat exemplificate prin câteva partituri (G. Brandsch).

Referirile la trecutul global și secvențial al românilor din Vechiul Regat includ abordarea semnată de către directorul Institutului științific german de la București, E. Gammilscheg, care discută izvoarele continuității, dezvăluind critic intențiile neștiințifice ale istoriografiei maghiare. Același semnatar reia probleme de lingvistică și etimologie generală românească în dezbateră profesională făcută exegezei monumentale realizată la Cluj de colectivul de specialiști condus de S. Pușcariu. O interesantă opinie este vehiculată cu privire la semnificația vieții pastorale în dezvoltarea poporului și a statului român, exagerând locul elementului transhumant în spațiu și timp (A. Malaschofsky). Segmentul de ev mediu include interogația rostită motivat de către turcologul Franz Babinger, stabilit temporar la Iași și București, despre începuturile cronologice ale achitării "haraciului" de către Moldova și Valahia (1394-1455), în vreme ce observațiile privind o istorie a Reformei bisericii catolice și a Contrareformei se referă explicit la grupurile de etnie germană stabilite în Moldova și Muntenia între veacurile XIV și XVI, în fapt o narare a trecutului comunităților efectuată prin prisma studierii evoluției bisericii locale (H. Petri). Același cercetător preocupat de destinul germanilor în secolul XIX analizează documentat informații referitoare la permeabilități de populație rurală într-o distinctă arie geografică. O cronologică trecere în revistă a relațiilor germane-române de la începuturi (conviețuirea în Transilvania din debutul evului mediu) și până în veacul XX (peregrinarea academică în mediul universitar german) a avut la bază periegeza făptuită asupra unei publicații revuistice de tradiție din Brașovul interbelic (W. Horwath).

Indiscutabil este faptul că istoria Transilvaniei și devenirea coloniștilor sași așezați aici în spațiu și timp au constituit un demers esențial al cercetării de profil din țară și străinătate, reflectată ca atare de publicația de la München. Astfel încât, deja din primul volum, tratând despre interferențele culturale dintre anumite culturi și popoare, filologul bistrițean Richard Huss, universitar la Debrețin, semna un continuativ studiu genealogic despre nobili originari din Bavaria stabiliți în nordul Transilvaniei (zona Bistrița-Reghin), în fond o microistorie a colonizării germane la începutul evului mediu, argumentată pe baza toponimelor. În mod concomitent tematic, evoluția cetăților și a bisericilor fortificate, legată intrinsec de același fenomen sus menționat, a reprezentat un subiect de cercetare detaliată pentru răgazul secolelor XII-XV (K. Horedt), în conivență cu insistența documentar-interpretativă manifestată față de localizarea așezărilor Cavalerilor teutoni în Transilvania (W. Horwath). Teologul, pastor și episcop, istoricul Friedrich Müller-Langenthal aborda chestiuni legate de temejurile juridice ale "Universității săsești" și ale bunurilor sale într-un stil de deplin "angajant", în vreme ce, continuativ până în actualitate, se subliniau dificultățile învățământului local în limba maternă, cu etape meritorii relevate pentru veacurile XVIII (obligativitatea studiului) și XIX (eradicarea analfabetismului), dar și cu final scontat în activizarea sentimentului mândriei naționale.

⁸ Karl Nehring, *Der Briefwechsel von Fritz Valjavec. 1934-1950. Personen und Institutionen*, în *Südost-Forschungen*, 53, 1994, p. 323-354; arhiva personală F. Valjavec, păstrată inițial la "Südost-Institut" până la mutarea definitivă la Arhiva Centrală din capitala Bavariei, conține un bogat fond de scrisori provenit de la istorici sași, ca de exemplu: G. Gündisch, Bd. 1936/1938/A-H, 1939/A-G, 1941/E-H; K. Horedt, Bd. 1939/H-L, 1941/E-H; H. Klima, Bd. 1939/H-L, 1940/G-K etc. Corespondența dintre F. Valjavec și personalități științifice ale sașilor din Transilvania constituie un obiect de cercetare și editare al colectivului de specialiști de la "Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas/Südostdeutsches Kulturwerk e. V. München".

Secolul XVIII iluminist a fost cercetat și în aspecte privind istoria bisericii în epoca Mariei Tereza, dar și a măsurilor adoptate oficial pentru consolidarea Unirii religioase între românii transilvani (H. Klima).

Șvabii din Banat și Sătmar au avut parte de contribuții minime numeric dar majore calitativ în economia periodicului dirigit de către istoricul culturii Fritz Valjavec. Epoca colonizării desfășurată în etape pe durata veacului XVIII a fost îmbogățită sub raport documentar și interpretativ prin analize care au relevat datul “civilizatoric” și lucrativ al coloniștilor pentru starea generală și specială, sub unghi economic (agricultura), dar și mental (imnul șvăbesc). Specificul local al celor peste 40.000 catolici originari din Suabia de Sus, așezați în zona Sătmarului între anii 1712-1730 a fost evidențiat în componenta distinctă a arhitecturii de lemn tradițional rurală (W. Horwath), dar și în strădania bibliografică realizată în premieră interbelică ori în încercarea de stratigrafie lingvistică a denumirilor de locuri și persoane, subliniind tocmai faptul absenței influențelor străine modelatoare în spațiu și timp (H. Moser). Aceași tentație a căutării celor mai vechi urme și mărturii despre existența etnicului german, ca și dovezile referitoare la aportul lor în diferite planuri de activitate se reflectă și în contribuția de istorie culturală a Bucovinei tratând despre întemeieri de așezări, evoluția habitatului uman, stilul și structura caselor edificate și alte rețele de influențe și interrelaționări pe parcursul secolelor XV și XIX.

Un consistent segment tematic se referea cu precădere la creionarea unor aspecte din viața și activitatea unor proeminente figuri de importanță locală și națională în varii târâmuri pentru veacurile XVII și XX. Astfel, H. Klima zugrăvea portretul marcant și rolul asumat în spațiu și timp de către politicianul colecționar, baronul Samuel von Brukenthal, guvernator al Transilvaniei, iar semnificația demersului realizat de către S. L. Roth în preajma și pe durata revoluției de la 1848-1849 în Transilvania a stat în centrul atenției mai multor tentative de ilustrare a aportului respectiv la dezvoltarea comunității săsești la mijlocul secolului XIX. Încercarea sa de colonizare, considerată “interesantă și plină de învățăminte”, a fost subliniată în cadrul unui consistent studiu de istorie social-economică, pentru ca analiza relațiilor personale stabilite de acesta cu alte nume de răsădit continental (Pestalozzi, Thaer, Liszt etc.) să fie urmată de discuția pertinentă referitoare la editarea operelor sale complete, fapt menit să reflecte stadiul cercetării privind personalitatea sa în epocă (G. Fittbogen). Numere festive ale revistei datorate unor aniversări specifice au îngăduit elogiarea locului/rolului cultural și politic îndeplinit de către Mihail Kogălniceanu în fondarea regatului român, odată cu reiterarea importanței dinastiei de Hohenzoller-Sigmaringen în crearea statului modern. Același autor omagia centenarul nașterii lui Titu Maiorescu prin însemnări despre contribuția acestuia în plan cultural și politic la consolidarea țării. (O. Wittstock) Dispariția unor cărturari sași prolifici științific în varii domenii a atras după sine inserarea unor articole extinse în cuprinsul publicației, tratând despre biografia și momentele esențiale ale devenirii lor profesionale. Astfel au fost immortalizați: Georg Adolf Schuller (1862-1939) (Fr. Müller-Langenthal), Gustav Kisch (1869-1938), inițial dascăl de limba și literatura germană la gimnaziul din Bistrița, ulterior cadru didactic universitar la Cluj, care a manifestat preocupări de cercetare față de dialectul săsesc local, relevantă persistând în acest sens intervenția lingvistului R. Huss despre onomastica transilvană analizată de G.Kisch în monografia publicată în 1929 și, nu în ultima instanță, demersul restitativ privitor la biografia militantului pentru aprofundarea specificului național săsesc/german nu numai în plan lingvistic, respectiv profesorul Richard Huss de la Universitatea din Debrein. (P. Wentzcke)

Toate aceste realizări au însemnat mărturii concrete despre extensia ariei colaboratorilor, în intenția nutrită de editorul-redactor responsabil Fritz Valjavec, de a uza de renumele unor figuri marcante în plan național și internațional, invitate permanent a conlucra la un fluent schimb de idei, atât sub formă de articole/studii și comunicări, dar și de publicații, prin elaborarea unor note bibliografice, recenzii și diverse alte informații de profil adecvat, necesare înlesnirii comunicării și cunoașterii interumane și științifice.⁹

II. Recenzii și note bibliografice/Bücher- und Zeitschriftenschau

Rubricatura tradițional exersată de publicația condusă de către F. Valjavec, includea lucrări de amplitudini variabile tratând despre istoria, cultura, arta proprii românilor sau altor națiuni ori naționalități din arealul supus investigației științifice. Elaboratele propuse semnalării critice denotau un spirit concis și clar, aproximativ obiectiv în redactarea finală. Proiecția unui deceniu de evoluție isto-

⁹ Pentru extensie și generalizare, vezi Cornelius R. Zach, *Wissenschaftliche Beiträge aus Rumänien in der Münchener Zeitschrift “Südostforschungen” von 1936 bis 1944*, în *Südost Forschungen*, 42-43, 1999-2000, p. 37-45.

riografică europeană sau strict națională a vizat autori de diferite intensități profesionale și lingvistice (germani, maghiari, români) surprinși în variate scale valorice și interpretative. Anumite tendințe genuine au rămas totuși evidente în modalitatea generală de înfățișare spre comunicare și lectura de profil: obiectivitatea gradat înfățișată în funcție de intervalul temporal și de semnatarul implicați, capacități de semnalare în manieră extrem naționalistă, specifică epocii, încercarea de limitare a posibilității de adresare subiectivă, ca și norma de interes și patimă, dual implicate. Între țelurile stipulate de tronsonul informativ dezvoltat odată cu volumul trei din “Südostdeutsche Forschungen” (1938/nr.2), figurau atât difuzarea rezultatelor de cercetare ale institutului și ale revistei de specialitate de la München, cât și răspândirea unor teze considerate novatoare conceptual-metodologic în culturile naționale specifice zonei istorico-geografic, în general, și ariei transilvane, în special, pe anumite domenii specificate: filologie, geografie, istorie, artă, medicină, literatură, lingvistică etc. Demersul de semnalare prin note bibliografice și recenzii își propunea astfel propovăduirea extinsă în variantă critică a cercetării de profil, care să favorizeze atât mai buna cunoaștere și circulație în interior și exterior, cât și adecvata modalitate de creștere a fondurilor de carte/periodice prin varianta schimbului reciproc și a sistemului aferent de prezentare mutuală. Segmentul de “Informații./ Nachrichten” inserat ulterior de editorul-redactor responsabil în structura publicației avea menirea să constituie o modalitate oportună de a centraliza sumedenia de avizări/comunicări/inștiințări survenită de la specialiști din diverse țărâmuri de activitate, tocmai în idea de a alcătui o bancă de date referitoare la personalități (avansări și titularizări meritocrative, necrologe) și instituții academico-universitare (catedre/departamente/sectoare) din perimetrul științelor umaniste. Relevante și unice în acest sens persistă cele două necrologe semnate despre distinse figuri culturale locale, Oskar Netoliczka (1865-1940) și Felix Milleker (1854-1942), ca și înștiințarea consemnând numirea savantului K. K. Klein la Catedra de limba și literatura germană a Facultății de litere și filosofie din cadrul Universității clujene.¹⁰

Atât rubricatura de “note bibliografice și recenzii”, cât și cea de “știri” au dezvoltat mărturia privitoare la travaliul științific desfășurat în spațiu și timp pentru mai buna cunoaștere profesională și dezvoltarea colaborării de specialitate în anii premergători și pe durata celei de-a doua conflagrații mondiale.

Consemnarea statistică pe semnatarul de prezentări critice și autori/editori etc. de lucrări relevă un raport major invers proporțional, de 25/64 pentru un număr de 72 titluri inseriate. Repartizarea aleatorie a celor semnalati s-a făcut atât în funcție de numele celor în cauză, de edituri și locul de apariție din cele trei state perieghzate în spațiul geopolitic respectiv: Germania (Berlin, Breslau/Wroclaw, Frankfurt am Main, Jena, Leipzig, München, Stuttgart, Viena); România (Bistrița, Brașov, București, Cernăuți, Iași, Sibiu, Timișoara); Serbia (Novi Sad, Vârșeț). Între autorii din urmă menționați figurau personalități notabile în multe țărâmuri de activitate științifică: Albert Franz Arz von Straussenburg (1892-1968), jurist, heraldist și grafician; Rudolf Brandsch (1880-1953), om politic; Alfred Csallner, Maja Depner, Hans Diplich (1909-1990), publicist, scriitor și traducător; August Fabritius (1857-1945), medic și istoric; Otto Folberth (1896-1991), editor și scriitor; Josef Gabriel (1907-1947), poet; Gustav Gündisch (1907-1996), istoric; Heinrich Hann von Hanneheim, Hermann Hienz, Nikolaus Hans Hockl (1908-1946) profesor și istoric; Rudolf Hollinger (1910-?), profesor și poet; Kurt Horedt, Walter Horwath, Michael Kausch (1877-1942), om politic; Karl Kurt Klein (1897-1971), lingvist și literat; Alfred Klug, Friedrich Krauss (1892-1978), lingvist; Friedrich Lotz (1890-1980), profesor și istoric; Felix Milleker (1858-1942), profesor și istoric; Georg Müller, Hans Petri, Stephan Ludwig Roth (1796-1849), profesor, preot, scriitor și om politic; Karl Ernst Schnell, om politic; Hans Wolf (1905-1982), profesor și istoric etc. Reprezentarea geografică a semnatarilor de note bibliografice și recenzii înfățișă componentele de mai jos: Germania (Berlin: G. Fittbogen; Breslau/Wroclaw: H. Grimm; Budapesta: J. Geréb; München: F. Aubele, G. Fochter-Hauke, G. Franz, A. Malaschoffsky, W. Sattler, F. Valjavec, F. Weden; Praga: H. J. Beyer; Stuttgart: H. Moser; Viena: A. Roth, F. Stanglica) și România (Bacău: A. Klug, profesor, traducător și poet; Brașov: W. Horwath; Cluj: C. Petranu, istoric de artă; Sibiu: A. Csallner, K. Horedt, H. Klima, F. Michaelis, librar și tipograf; F. Müller-Langenthal, G. A. Schuller). Aria tematică tratată pentru comunitatea etnică în dispunere cronologică și geografică a vizat următoarele elemente: Banat (15 subiecte), Basarabia (2), Bucovina (8), Dobrogea (1), Transilvania (31) și generalități despre germanii din Vechiul Regat (15).

Sășii transilvăneni au constituit în mod indiscutabil componenta cea mai asiduu studiată în virtutea trecutului existențial de opt secole în aria intracarpatică și a misiunii istorice de “grăniceri” în salvagardarea hotarelor civilizației occidentale, dar și datorită menirii de germeni influenți ai răspândirii

¹⁰ În: *Südost-Forschungen*, 6, 1941, nr. 3-4, p. 724-725, 727; Idem, 7, 1942, nr. 1-2, p. 366.

culturii germane în zonă. O serie de lucrări clasice și durabile sub raport documentar-informativ au relevat semnificația dezvoltării lor administrativ-juridice și însemnătatea bisericii naționale în devenirea generală comunitară (G. Müller, 1934/1936, 1941). Referințe bibliografice și colecții de documente despre varii chestiuni tematice au reprezentat necesare instrumente de lucru pentru investigarea evoluției în plan strict local și extins național (G. Gündisch, 1937, H. Hienz, 1940). Premieră interpretativă cu privire la legitimarea identității etnice au fost exersate în domeniul vexilologiei, toponimiei și interferențelor terminologice (Fr. Krauss, 1943), a imagologiei, atât pe baza prelucrării literaturii despre “sine”, cât și a scrierilor memorialistice referitoare la veacul XX, în ideea definită a percepției trecutului imediat. Etapizarea efectuată cronologic a subliniat aspecte comparate de arheologie veche pentru stratigrafii areale datând din jurul anilor 300 î. d. Ch., tipologii și variante de hermeneutizare pentru faza de trecere de la epoca bronzului târziu la cea a fierului timpuriu și remarcabile descoperiri de secolul IV e.n. la Biertan (K. Horedt, 1940, 1941/1942). Studii ample au creionat anumite crâmpie din evoluția sașilor în veacurile XVI și XVII, în vreme ce un unic subiect de istorie contemporană a vizat tocmai influența reformei agrare din 1921 în mediul rural

transilvan. Segmentul culturii lor reprezentative a fost ilustrat în mai multe direcții de abordare cu privire la dezvoltarea arhitectonică a rețelei de biserici-cetăți fortificate, studiul de caz despre unicitatea artistică a “Bisericii Negre” din Brașov, date statistice în legătură cu avântul învățământului local înainte și după anul 1918, rolul unor personalități marcante, precum S. L. Roth la mijlocul secolului XIX, în devenirea mișcării naționale (O. Folbert, 1937) și locul mărturiei de presă politică în aprecierea rolului sașilor în cursul perioadei moderne. Succinte notițe bibliografice au consemnat importanța a două publicații științifice în constelația muzeală regională și națională prin prestigiul dobândit (Brașov, Sibiu), ca și sensul unui periodic de comunicare și informare generală pe seama întregii comunități germane din România interbelică (Sibiu, Iași), prin impactul cultural-politic și spiritual produs datorită conținutului adecvat expus public.

Menirea asumată în timp de către șvabii colonizați în spațiul Banatului istoric (3, 16, 25, 41, 42, 70, 72) a însemnat o concretă temă de cercetare explorată de către diverși semnatari între anii 1934-1942. Un dublu aspect focalizat din unghi de abordare cultural-economică a constat acum în definirea noțiunii de “Schwäbische Heide” pentru coloniștii din aria franceză a Moselei și Rinului. Sinteze monografice de amploare au surprins atât evoluția istorico-politică, cât și sarcina de perspectivă asumată de colonizarea șvăbească (“Schwabenzüge”) până în actualitate. Adiacent au fost prelucrate secvențial mărturii despre trecutul bisericii locale, componenta urbană desfășurată între 1717-1738, anumite trasee monografice singularizate (Comloșul Mic, Cărpiniș), precum și memorialistica unor figuri marcante interbelic, care au încercat să valideze subiectiv un traiect din devenirea mișcării naționale instituționalizate. Faptul de cultură la scală globală a fost evidențiat prin comensurarea învățământului și a fenomenului teatral german pentru veacurile XVIII și XIX (F. Milleker, 1937, 1939), a locului/rolului unor personalități (Adam Müller-Guttenbrunn, Josef Gabriel) în epoca modernă și contemporană, cu lucrări considerate unanim drept certe izvoare pentru înțelegerea dezvoltării comunității șvăbești în zonă, ori reflexia cărții și a poeziei în limba maternă (R. Reiter, 1930), situată în oglindă cu similara încercare despre lirica germană din Bucovina (A. Klug, 1939).

Referirile la România (9, 49, 64, 65) ca spațiu geopolitic marcant între anii 1939-1943 au vizat crâmpie variate înfățișate în modificate versiuni conceptual-metodologice: de la schițe rezumative cu caracter științific privind viața autohtonă în ansamblu, date de istorie veche, elemente despre muzică, cu specială racordare la cea populară, relevarea dublului specific istoric și politic deținut de către minoritatea evreiască, la un subiect de relații externe pe tronsonul cronologic dintre 1877/1878 și 1913 ori modernizarea și evoluția societății burgheze autohone pe durata secolelor XIX și XX. Abordările în legătură cu existența și acțiunea comunității germane au avut în vedere atât racursuri istorice trecute sau prezente despre coloniile înființate în Muntenia și Dobrogea, cu importanța subliniată din unghi de apreciere cultural-civilizatoric datorită influenței manifestate în spațiu și timp, cât și micromonografiere restrânse areal fie pe impactul reprezentat de comunitatea evanghelică din București, fie de anumite individualități artistice sau literare. Deloc lipsit de semnificație apare sondajul întreprins de către un organism de statistică și politică demografică a Grupului etnic german cu privire la repertorierea și indexarea alfabetică localităților populate de minoritatea respectivă (1940).

În consens cu imperativele de cercetare științifică referitoare îndeosebi la studiul exclusiv al rasei, literatura de biologie etnică despre germanii (sașii și șvabii) din Transilvania (6, 10, 18, 20, 55) a fost îmbogățită în a doua jumătate a deceniului patru interbelic atât prin excursuri istoriografic problematizate (familie, neam), cât și prin tratări concrete bazate pe analize de profil efectuate îndeosebi în mediul rural, în comunități apreciate sociologic drept “izolate” lingvistic (exemple din anii 1932,

trei sate din Țara Bârsei: Ghimbav, Hălchiu, Hărman; și 1938, patru comune din aria Ardud-Carei), despre trecutul și starea lor prezentă, filtrate critic prin analize de natură biologică, etnică, economică și socială. La fel de instrumentalizată a fost și abordarea unor vechi genealogii pentru cunoscute familii de tradiție în istoria sașilor transilvani, originând astfel cunoștințe extinse despre ramificarea lor genuină în spațiu și timp.

Direcția de investigare denumită sugestiv “geomedicină” a dezvăluit consecințe dificil de acceptat pentru starea majorității populației șvăbești din aria rurală a Banatului istoric (34, 58, 63). Studiul comparativ a matricolelor bisericești, a recensămintelor diocezei romano-catolice de Timișoara și a celor oficiale maghiare și românești pentru familii de coloniști evidențiate în ordonare alfabetică pe localități între momentul stabilirii și anul 1939, a demonstrat stații de calvar existențial suportate în vreme, dar și răsfrângerea condițiilor social-economice asupra nivelului de trai (locuință, hrană, natalitate/mortalitate, concubinaj/divorțialitate etc.) și măsurile igienico-sanitare reclamate pentru grabnica asanare a situației etnice.

În cazul Bucovinei (21, 32, 35, 39, 40, 51, 59), o serie de micromonografii de localități, articole/studii ori teze de doctorat cuprind rezultatele unor sondaje de aceeași comună sorginte (biologico-etnico-rasială), făcute la fața locului cu privire la existența cotidiană, delimitată din punct de vedere social-economic-confesional, a unor comunități germane situate cu precădere în aceeași generalizată zonă rurală. Rapoartele de cercetare bazate pe tabele statistice prelucrate se referă la reconstituiri de familii până la nivelul unor descendenți îndepărtați de la granița veacurilor XVIII-XIX, la relevarea compoziției pe profesii conform recensământului local din anii 1937/1938, la prognoze de sănătate medicală (boli frecvent semnalate: tifos, tuberculoză etc.) ori la magia vindecării populare/naturiste practică normal în două localități perieghazate (Frătăuți și Ilișești).

Preocupări științifice față de două segmente rurale germane, colonizate în Basarabia de la mijlocul secolului XIX (12, 66), au fost evidente sub formă de studii de caz realizate îndeosebi sub aspect medical-sanitar prin metode de analiză antropologică și rasială a segmentului de excese depistate (alcoolism, mortalitate, rahitism, tuberculoză etc.).

Studiul rasei a favorizat ample interogații cu privire la evoluția biologică a grupelor germane din aria geografico-istorică a Vechiului Regat, circumscrise temporal anilor 1937-1939 (13, 15, 31, 36). Accesul la izvoarele generale și la cele specifice bisericii evanghelice a condus la exprimarea unor teze comparate de biologie etnică atât pentru comunitățile germane din diferite zone, cât și pentru raportul dintre acestea și cele românești. În situația unor localități nominalizate, precum porturile Cernavodă și Constanța, exemplele de boli generate de mediul propice (difteria, malaria tropicală, scarlatina, tifosul etc.) au constituit serioase avertismente pentru starea de sănătate generală și minoritară (germană). Lipsa unui instrumentar adecvat pentru aprofundarea cercetării elementelor rasei în zona menționată a făcut ca aprecierile de un asemenea gen, cuprinse în descrierile de călătorie, să devină referențiale în legătură cu evoluția corporală umană pentru multe persoane fizionomizate prin ilustrații foto, ca fiind reprezentative pentru anumite genuri etnice și categorii socio-economice.

Acceptat drept sursă și loc de memorie a istoriei a istoriei intelectuale, situat între alte elemente componente ale “vecinătăților” cărții, segmentul de studii/comunicări și note bibliografice/recenzii din cuprinsul revistei de specialitate exprimă inevitabil universul profesionistului studios și propria sa obstinație în raport cu validarea unui necesar de virtuți etice și estetice specific umane. Admisă mereu cu un caracter de unicitate în diversitate, exprimarea disputei științifice mărturisește primordial despre autori, epocă, demersuri și fapte, destine și finalități ori diferite stări. Valoarea informațională și formațională intrinsecă facilitează ades clarificări sau elucidări privind concepții, metodologii, mentalități, persoane și evenimente dintr-un circumscris interval temporal. Se conturează, astfel, universuri de creație, se indică etape de căutări atitudinționale, dar și elaborate provizorii sau finale, marcate de aspirații sau neîmpliniri și reverberate de tocmai opera făurită gradat în spațiu și timp.

Conștienți de faptul că partea contributivă relevată în cadrul periodicului de la München deține un loc/rol important în încercarea de a contura dimensiunea trudei științifice caracteristică unui grup de persoane/personalități și unei tendințe istoriografice distincte în peisajul general cuprins între jumătățile de deceniu patru și cinci interbelic ale secolului XX, putem medita firesc cu privire la două concrete direcții de acțiune vizând, pe de o parte, strădania de restabilire a paradigmei unei societăți intelectuale aflată într-un anumit moment existențial, iar pe de alta, să pătrundem în culisele vieții profesionale și să chestionăm profund arii de preocupări diverse prin profilul incumbat, care rămân și acționează drept componente integrate ori integratoare ale “scenei” dezvoltării spectacolului existențial cotidian. Receptarea trecutului comunității germane din România și contribuția indubitabilă a spe-

cialiștilor sași transilvăneni au constituit sigure repere consensuale în valorificarea tendinței sus enunțate și dezvoltate pe parcursul investigației noastre hermeneutice.

ANEXĂ

I. STUDII ȘI COMUNICĂRI / AUFSÄTZE UND MITTEILUNGEN

- Babinger, Franz. *Beginn der Türkensteuer in den Donaufürstentümern (1394- bzw. 1455)*. În: *Südostforschungen*, 8, 1943, S. 1-35. [SOF]
- Brandsch, Gottlieb. *Rumänische Volksmusik unter westlichen Einfluss*. În: *SOF*, 5, 1940, 2-3, S. 502-558.
- Brandsch, Heinz. *Die Streuweite der siebenbürgisch-deutsche Schule*. În: *Südostdeutsche Forschungen*, 4, 1939, 1, S. 127-154. [SODF]
- Fittbogen, Gottfried. *Stammeslieder deutscher Volksgruppen im Südosten*. În: *SODF*, 1, 1936, S. 173-193.
- Idem. *Die Verbreitung der "Schwäbischen Hymne" im Banat*. În: *SODF*, 2, 1937, S. 394-396.
- Idem. *Stephan Ludwig Roth*. În: *SODF*, 3, 1938, 4, S. 781-796.
- Idem. *Die Stephan Ludwig Roth-Ausgaben und der Stand der Roth-Forschung*. În: *SODF*, 4, 1939, 3-4, S. 747-760.
- Idem. *Stephan Ludwig Roths Kolonisationsversuch im zeitgeschichtlichen Zusammenhang*. În: *SOF*, 6, 1941, 3-4, S. 283-352.
- Gamillscheg, Ernst. *Zur Herkunftsfrage der Rumänen*. În: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 1-21.
- Idem. *Der rumänische Sprachatlas*. În: *SOF*, 9-10, 1944-1945, S. 1-40.
- Gassauer, Rudolf. *Beiträge zur Kulturgeschichte der Bukowina*. În: *SOF*, 6, 1941, 1-2, S. 234-248.
- Grund, Heinrich. Ein alter "Gewährs-Scheu" aus der Zeit der thesianischen Kolonisation im Banat. În: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 268-270.
- Horedt, Kurt. *Zur Siebenbürgischen Bürgerforschung*. În: *SOF*, 6, 1941, 3-4, S. 576-614.
- Horwath, Walter. *Das hölzerne Wohnhaus der Satmarer Schwaben*. În: *SODF*, 2, 1937, S. 412.
- Idem. *Die "terra prodnicorum" der Deutschröter*. În: *SODF*, 4, 1938, 2, S. 399-401.
- Idem. *Deutsch-rumänische Beziehungen in Spiegel der Zeitschrift "Țara Bârsei" (1929-1938)*. În: *SODF*, 4, 1939, 1, S. 163-172.
- Huss, Richard. *Bairische Unterlagerung und bairischer Adel in Nordsiebenbürgen*. În: *SODF*, 1, 1936, S. 147-159; 2, 1937, S. 119-138; *SOF*, 7, 1942, 3-4, S. 456-469.
- Idem. *Gustav Kisch (1869-1938)*. În: *SODF*, 3, 1938, 3, S. 624-628.
- Idem. *Zur Siebenbürger Namenkunde*. În: *SODF*, 3, 1938, 4, S. 827-833.
- Karlbrunner, Josef. *Zur Geschichte der Wirtschaft im Temescher Banat bis zum Ausgang des Siebenbürgischen Krieges*. În: *SODF*, 1, 1936, S. 46-60.
- Klima, Helmuth. *Samuel von Brukenthal, Gouverneur von Siebenbürgen*. În: *SODF*, 4, 1939, 3-4, S. 703-717.
- Idem. *Die Union der Siebenbürger Rumänen und der Wiener Staatsrat im thesianischen Zeitalter*. În: *SOF*, 6, 1941, 1-2, S. 249-256.
- Idem. *Das Verhalten der Wiener Regierung unter Maria Theresia gegen die siebenbürgischen Wiedertäufer und Herrenhüter. Ein Beitrag zur thesianischer Religionspolitik*. În: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 118-136.
- Malaschoffsky, Alfred. *Einflüsse des Hirtenlebens auf die Entwicklung von Volk und Staat in Rumänien*. În: *SODF*, 3, 1938, 4, S. 810-822.
- Moser, Hugo. *Schriftum über das Deutschtum in Sathmar einschliesslich Marmarosch und Bihor*. În: *SOF*, 6, 1941, 1-2, S. 204-233.
- Idem. *Personen- und Örtlichkeitsnamen der Schwaben im Sathmargebiet*. În: *SOF*, 9-10, 1944-1945, S. 369-388.
- Müller, Friedrich. *Die Rolle und Wirkung der deutschen Kultur in Osteuropa*. În: *SOF*, 6, 1941, 3-4, S. 615-622.
- Müller-Langenthal, Friedrich. *Die geschichtlichen Rechtsgrundlagen der "Sächsischen Nationsuniversität" in Siebenbürgen und ihres Vermögens*. În: *SODF*, 3, 1938, 1, S. 44-68.
- Idem. *Dr. Georg Adolf Schuller (1862-1939)*. În: *SOF*, 5, 1940, 2-3, S. 614-616.
- Petri, Hans. *Vorbemerkungen zu einer Geschichte der Reformation und Gegenreformation in den Donaufürstentümern*. În: *SODF*, 2, 1937, S. 17-35.
- Idem. *Die ersten Einwanderungen deutscher Bauern aus Bessarabien und Südrussland in die Dobrușcha. Ein Stück deutschen Schicksals im 19. Jahrhundert*. În: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 137-163.
- Wentzcke, P. *Richard Huss zum Gedächtnis (2. Februar 1885 – 14. Februar 1941)*. În: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 278-283.
- Wittstock, Oskar. *Titu Maiorescu*. În: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 148-157.
- Idem. *Mihail Kogălniceanu, der Wegbereiter des Königreiches Rumänien*. În: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 224-236.

I. RECENZII ȘI NOTE BIBLIOGRAFICE / BÜCHER- UND ZEITSCHRIFTENSCHAU

- Arz von Straussenburg, Albert. *Die historischen Wappen der ehemaligen Siebenbürgischen Gebietskörperschaften*. In: "Archiv des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde", 49 Bd., 2 Heft. Hermannstadt, 1938, 56 S. In: *SODF*, 4, 1939, 1, S. 227. *F.[ritz] Weden*
- Beninger, Eduard. *Ein Westgotisches Branbgrab von Maros-Lekencze (Siebenbürgen)*. In: "Mannus. Zeitschrift für deutsche Vorgeschichte", 30 Bd., Leipzig, 1939, 20 S. In: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 294. *K.[urt] Horedt*
- Brandsch, Rudolf (Hg.). *Briefe Adam Müller-Gutenbrunn aus der deutschen Bewegung im ehemaligen Ungarn. Temeschburg*, Extrapost Verlag, A. G., 1939, 114 S. In: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 265. *F.[ritz] V.[aljavec]*
- Buchenland. Deutsches Dichterbuch*. Hg. und eingeleitet von Alfred Klug. Stuttgart, Verlag Eugen Wahl, 1939, 278 S. In: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 288-290. *Gottfried Fittbogen*
- Busshoff, Lote. *Wandlungen im Landschafts- und Siedlungsbild der Banater Schwäbischen Heide*. München, Max Schick, 1938, 139 S. In: *SODF*, 4, 1939, 2, S. 457-458. *G. Fochler-Haucke*
- Csallner, A. *Die volkbiologische Forschung unter den Siebenbürger Sachsen und ihre Auswirkung auf das Leben dieser Volksgruppe*. Leipzig, S. Hirzel, 1940, 113 S. In: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 343-344. *H.[ans] Grimm*
- Das Schulwesen der Volksgruppen in Siebenbürgen unter Magyaren und Rumänen*. Bukarest, 1940, 43 S. In: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 341. *R.[edaktion]*
- Depner, Maja. *Das Fürstentum Siebenbürgen im Kampf gegen Habsburg*. Stuttgart, W. Kohlhammer, 1938, 331 S. In: *SOF*, 5, 1940, 4, S. 999-1000. *F.[ritz] V.[aljavec]*
- Die deutschen Siedlungen in Rumänien, nach der Bestandaufnahme vom 3. November 1940*. Hermannstadt, Krafft und Drotleff, 1941, 64 S. In: *SOF*, 7, 1942, 3-4, S. 740. *F.[ranz] Aubele*
- Hermann, Albert. *Die Deutsche Bauern des Burzenlandes*. Hg. von Eugen Fischer. Bd. 15/16. Jena, Gustav Fischer, 1937, 136 S. In: *SODF*, 3, 1938, 2, S. 446-448. *Alfred Csallner*
- Ebel, Ernst. *Rumänien und die Mittelmächte von der russisch-türkische Krise 1877/1878 bis zum Bukarester Frieden vom 10. August 1913*. Berlin, Verlag Dr. Emil Ebering, 1939, 244 S. In: *SOF*, 7, 1942, 3-4, S. 727. *Georg Franz*
- Eckhardt, B. *Hygienischer Querschnitt durch ein auslanddeutsches Dorf in Rumänien (Bessarabier)*. Med. Diss. Leipzig, 1939, 18 S. In: *SOF*, 7, 1942, 3-4, S. 728. *Hans Grimm*
- Ernst, S. *Rasse und Krankheit*. In: "Der Arzt im Osten", 1, 1941, Heft 1, 3, 4, S. 61-67, 93-100. In: *SOF*, 9-10, 1944-1945, S. 470-471. *Hans Grimm*
- Fabritius, Aug. *Führer durch die evangelische Stadtpfarkirche A. B. in Kronstadt-Braşov*. Braşov/Kronstadt, 1938, 41 S. In: *SODF*, 4, 1939, 2, S. 463. *C.[oriolan] Petranu*
- Fischer, O. *Die ärztliche Tätigkeit bei der Umsiedlung der Dobrudschadeutschen*. In: "Deutsche Ärzteblatt", 1941, 11. In: *SOF*, 7, 1942, 3-4, S. 740. *Franz Aubele*
- Gabriel, Josef. *Gedichte*. Mit einer Vorrede von Hans Diplich. Temeschburg, Schwäbische Verlags A. G., 1937, 40 S. In: *SODF*, 4, 1939, 3-4, S. 873-874. *Gottfried Fittbogen*
- Gündisch, Gustav. *Die Siebenbürgische Unternehmung der Fugger, 1528-1531*. In: *Denkschrift. Omagiu Prof. Ioan Lupaş*. Bucureşti, M. O. Imprimeria Naţională, 1941, 20 S. In: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 337. *F.[ritz] V.[aljavec]*
- Hann von Hanneheim, Heinrich. *Lebensbilder der Familie Hanneheim nebst Ahnen und Nachfahren des k. k. Rittmeisters Stefan Hahn v. Hanneheim*. Hermannstadt, 1940, 46 S. In: *SOF*, 7, 1942, 3-4, S. 730. *F.[ritz] V.[aljavec]*
- Haufe, Hellmut. *Die Wandlung der Volksordnung im rumänischen Altreich*. Stuttgart, W. Kohlhammer, 1939, 347 S. In: *SOF*, 5, 1940, 2-3, S. 691-693. *F.[ritz] V.[aljavec]*
- Hausmann, Wilhelm. *Die Sathmarschwaben*. In: "Zeitschrift für Erdkunde", 9 Jg., Heft 13/14, S. 393-402. In: *SOF*, 8, 1943, S. 324. *H.[ugo] Moser*
- Herbst. *Umsiedlung der Volksdeutscher aus Südbuchenland*. In: "Gesundheitsführung", 1941, S. 138-140. In: *SOF*, 7, 1942, 3-4, S. 740. *Hans Grimm*
- Herschäft, Hans. *Das Banat, ein deutsches Siedlungsgebiet in Südosteuropa*. Berlin, Grenze und Ausland, 1942, 338 S. In: *SOF*, 8, 1943, S. 290-291. *H. J. Beyer*
- Hienz, Hermann. *Quellen zur Volks- und Heimatkunde der Siebenbürger Sachsen*. Leipzig, S. Hirzel, 1940, 304 S. In: *SOF*, 5, 1940, 4, S. 1023. *H.[elmuth] Klima*
- Hockl, Nikolaus Hans. *Das deutsches Banat*. Temeschburg, H. Anwender und Sohn, 1940, 72 S. In: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 340. *F.[ritz] V.[aljavec]*
- Hollinger, Rudolf. *Die Banater Dichtung der Gegenwart*. Temeschburg, Schwäbische Verlags A. G., 1941, 11 S. In: *SOF*, 7, 1942, 3-4, S. 738. *R.[edaktion]*
- Horedt, K. *Südosteuropäische Keulenköpfe*. In: "Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien", Bd. 70, 1940, S. 283-303. In: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 285. *R.[edaktion]*
- Idem. *Völkerwanderungszeitliche Funde aus Siebenbürgen*. In: "Germania", Bd. 25, 1941, S. 121-126; Idem. *Eine lateinische Inschrift des 4. Jahrhunderts aus Siebenbürgen*. In: "Anuarul Institutului de Studii Clasice", 4, 1941/1942, S. 3-8. In: *SOF*, 8, 1943, S. 323. *B. N.*
- Horwath, Walter. *Siebenbürgisch-sächsische Kirchenburgen baugeschichtlich untersucht und dargestellt*. Hermannstadt, Honterus Buchdruckerei, 1940, 127 S. In: *SOF*, 5, 1940, 4, S. 1033. *F.[ritz] V.[aljavec]*

- Kaitz, Egon. *Die Agrarreform in Grossrumänien, insbesondere in ihrer Auswirkung und die Siebenbürgische Landwirtschaft*. Gisfeld I Thür, Carl Beck Druckerei, 1935, 92 S. In: *SODF*, 3, 1938, 3, S. 662-664. A.[fred] Csallner
- Kausch, Michael. *Schicksalswende im Leben des Banater deutschen Volkes. Teil I. Wegbereitung und Aufbauarbeit*. Temeschburg, H. Anwender und Sohn Druckerei, 1939, 325 S.; Idem. *Neue Rechtsgrundsätze durch die Karlsburger Beschlüsse*. Temeschburg, Extrapost Verlags A. G., 1940, 53 S. In: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 338-340. G.[ottfried] Fittbogen
- Klein, W. *Lebensbilanz des Deutschtums in Rumänien*. In: "Medizinische Zeitschrift", Hermannstadt, Bd. 15, 1941, S. 1-17. In: *SOF*, 9-10, 1944-1945, S. 470. Hans Grimm
- Klug, Alfred. *Die Besiedlung von Boureni*. Czernowitz, Deutsche Post Verlag, 1935, 32 S. In: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 340. R.[edaktion]
- Krauss, Friedrich. *Nösnerländische Pflanzennamen. Ein Beitrag zum Wortschatz der Siebenbürger Sachsen*. Bistritz, Carl Csallner Buchdruckerei, 1943, 768 S. In: *SOF*, 12, 1953, S. 397-399. Julius Geréb
- Lammert, E.; Reindl M. *Bevölkerungspolitische Untersuchung über die Gemeinde Nitzkydorf-Banat*. In: "Medizinische Zeitschrift", Hermannstadt, Bd. 14, 1940, S. 115-124. In: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 344-345. Hans Grimm
- Lang, F. *Zaubersprüche der Deutschen im Buchenwald*. In: "Sachsenspiegel", Bd. 3, 1939, S. 13-16. In: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 337. H.[ans] Grimm
- Lechner, K. *Sommer in Rumänien*. Berlin, Wiking Verlag, 1940, 200 S. In: *SOF*, 7, 1942, 1-2, S. 345. Hans Grimm
- Lotz, Friedrich. *Aus der deutscher Vergangenheit der Stadt Temeswar. Die Zeit Mercys*. Neusatz, Druckerei und Verlags A. G., 1939, 52 S. In: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 296. Wilhelm Sattler
- Malaschofsky, Alfred. *Rumänien*. Bd. 17 der kleinen Auslandskunde. Hg. von F. A. Six, DAI, Berlin, Junker und Dünnhaupt Verlag, 1943, 95 S. In: *SOF*, 9-10, 1944-1945, S. 455-456. Georg Franz
- Mayer, H. *Die Berufsgliederung der Deutschen in der Bukowina*. In: "Sachsenspiegel", Bd. 3, 1939, S. 4-8. In: *SOF*, 5, 1940, 2-3, S. 724. Hans Grimm
- Idem. *Lebenslinie und Lebenskraft der deutschen Stammsiedlungen in Buchland (Bukowina)*. 9 Beiheft. Leipzig, S. Hirzel, 1940, 53 S. In: *SOF*, 7, 1942, 3-4, S. 728. Hans Grimm
- Milleker, Felix. *Geschichte des deutschen Theaters im Banat*. Werschetz, J. G. Kirschner, 1937, 67 S. In: *SODF*, 3, 1938, 4, S. 870. [Fritz] Weden
- Idem. *Geschichte des Schulwesens in der Banater Militärgränze. 1764-1876*. Werschetz, Druckerei J. G. Kirchschners Witwe, 1939, 75 S. In: *SOF*, 5, 1940, 2-3, S. 689. R.[edaktion]
- Mitteilungen aus dem Baron Brukenthalischen Museum*. 7 Band. Sibiu-Hermannstadt, 1938, 33 S. In: *SODF*, 4, 1939, 2, S. 462. C.[oriolan] Petranu
- Idem. *Neue Folge*. Bd. 1-8. Hermannstadt, 1931-1941. In: *SOF*, 8, 1943, S. 346-347. Walter Horwath
- Mitteilungen des Burgenländer Sächsischen Museums*. 2 Jg. Kronstadt, 1937, 130 S.; Idem. 3 Jg. Kronstadt, 1938, 213 S. In: *SODF*, 3, 1938, 3, S. 660-661; 4, 1939, 2, S. 454-455. F.[ritz] Weden
- Müller, Friedrich. *Die geschichtliche Rolle der Deutschen Siebenbürgens im Blick auf neuere Forschungsergebnisse*. Hermannstadt, 1941, 19 S. In: *SOF*, 9-10, 1944-1945, S. 469. Georg Franz
- Müller, Georg. *Die deutschen Landkapitel in Siebenbürgen und ihre Dechanten*. Hermannstadt, 1934-1936, 532 S. In: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 300-301. Friedrich Müller-Langenthal
- Idem. *Stühle und Distrikte als Unterabteilungen der Siebenbürgisch-Deutschen Nations-Universität. 1141-1876*. Hermannstadt, Krafft und Drotleff, 1941, 402 S. In: *SOF*, 8, 1943, S. 348-349. Alfred Roth
- Petri Hans. *Geschichte der evangelischen Gemeinde zu Bukarest*. Bukarest, Leipzig, S. Hirzel Verlag, 1939, 176 S. In: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 296-299. G. A. Schuller
- Pius, Peter. *Die Heidegemeinde Ostern*. Temeschburg, 1934, 310 S.;
- Hoffmann, Max. *1785-1935. 150 Jahre Gertianosch (Banat-Rumänien)*. Temeschburg, Schwäbische Verlags A. G., 1936, 368 S. In: *SODF*, 3, 1938, 4, S. 867-868. F.[ritz] Weden.
- Pohl, G. *Bevölkerungsstatistische Untersuchung bei ländlichen Umsiedlern aus der Bukowina*. Med. Diss. Breslau, 1942. In: *SOF*, 9-10, 1944-1945, S. 470. Hans Grimm
- Prox, Alfred. *Die Schneckenbergkultur. Kreis Verein des Burzenländer Museums*, 1941, 96 S. In: *SOF*, 7, 1942, 3-4, S. 737-738; 8, 1943, S. 351. K.[urt] Horedt
- Roth Stephan Ludwig. *Gesammelte Schriften und Briefe*. Hg. von **Otto Folberth**. Bd. 5. *Der Predigtstuhl der Zeit. Aufsätze aus den Jahren 1842-1848*. Hermannstadt, Krafft und Drotleff, 1937, 392 S. In: *SODF*, 3, 1938, 2, S. 445. F.[ritz] V.[aljavec]
- Röhrig, Hans Walter. *Die Geschichte der deutsch-evangelischen Gemeinden des Banats*. Leipzig, S. Hirzel, 1940, 85 S. In: *SOF*, 5, 1940, 4, S. 1030-1031. F.[ritz] Valjavec
- Satmar. Schwabenfahrt nach dem Südosten*. Zusammengestellt von Dr. Hermann Maurer. In: "Württembergischen Schulwarte", 1936, 12, 64 S. In: *SODF*, 4, 1939, 1, S. 459-460. A.[fred] Malaschofsky
- Schmidts, Ludwig. *Die Musikkultur in Rumänien*. In: "Die Musik", Berlin, Bd. 31, 1938, 1, S. 11-24. In: *SODF*, 3, 1938, 4, S. 869. C.[oriolan] Petranu
- Schnell, Karl Ernst. *Aus meinem Leben. Erinnerungen aus alter und neuer Zeit*. Kronstadt, Marcusdruckerei, 1935, 247 S. In: *SODF*, 3, 1938, 3, S. 662. R.[edaktion]

- Schörnig, H. *Die Ursachen und Folgen des Geburtenrückgangs bei den Deutschen im rumänischen Banat*. Med. Diss. München, 1939. In: *SOF*, 5, 1940, 4, S. 1034-1035. *Hans Grimm*
- Schumann, F. *Untersuchungen zur Bevölkerungsbiologie der Umsiedler aus dem Buchenland*. Med. Diss. Breslau, 1942. In: *SOF*, 9-10, 1944-1945, S. 469-470. *Hans Grimm*
- Schuster, Hans. *Die Judenfrage in Rumänien*. Leipzig, Felix Meiner, 1939, 244 S. In: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 304-305. *H.[elmut] Klima*
- Siebenbürgische Vierteljahrschrift. Korrespondenzblatt des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde*. Hg. von K. K. Klein. *Hermannstadt*, 59 Jg., 1936, 344 S.; *Jassy*, 60 Jg., 1937, 344 S.; *Jassy*, 61 Jg., 1938, 324 S. In: *SODF*, 3, 1938, 4, S. 862-865; 4, 1939, 1, S. 221-223. *F.[ritz] Weden*
- Idem. Hg. von K. K. Klein. *Jassy*, Selbstverlag, 62 Jg., 1939, 418 S.; *Jassy*, 63 Jg., 1940, 290 S.; *Jassy*, 64 Jg., 1941, 311 S. In: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 279-281; 7, 1942, 3-4, S. 733-736; 12, 1953, S. 389-391. *Franz Michaelis*
- Stanglica, F. *Klein-Betschkerek und Sankt Andrasch, zwei Saarpfälzische Siedlungen im Banat*. Saarpfälz, 1938, 29 S. In: *SOF*, 5, 1940, 2-3, S. 688-689. *Hans Grimm*
- Stark, Carl. *Deutschum innerhalb des römisch-katholischen Erzbistums von Bukarest von den Anfängen bis zur Gegenwart*. In: *Festbuch zum 200 jährigen Bestehen des Reichverbandes für das katholischen Deutschum im Ausland und zum seltenen Bischofsjubiläum seines Schirmherrn Bischof Dr. Wilhelm Bernig*. Osnabrück, Berlin, Salvator, 1939, S. 245-294. In: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 299. *R.[edaktion]*
- Tarnowiețchi, Maria Immaculata. *Die Heimatkunst einer Leiderproben Dichterin, Anette von Droste Hülshoff*. Bukarest, 1939, 210 S. In: *SOF*, 5, 1940, 2-3, S. 698. *Alfred Klug*
- Ullrich, A. *Würzburger Medizinstudenten in einem deutschen Dorfs in Südbessarabien*. In: "Gesundheitsführung", 1940, Heft 9, September, S. 337-340. In: *SOF*, 5, 1940, 4, S. 1034. *Hans Grimm*
- Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*. 4 Bd. 1416-1437. Nr. 1786-2299. Bearbeitet von G. Gündisch. *Hermannstadt*, 1937, 726 S. In: *SOF*, 5, 1940, 1, S. 290-291. *F.[riedrich] Müller-Langenthal*
- Weber, Wilhelm. *Aus Rumäniens Frühzeit*. Bukarest, 1942, 136 S. In: *SOF*, 8, 1943, S. 349-350. *F.[ritz] V.[aljavec]*
- Weisenfels, Ernst. *Die Geschichte der politischen Publizistik bei den Siebenbürger Sachsen*. Frankfurt am Main, Moritz Diesterweg, 1939, 143 S. In: *SOF*, 5, 1940, 4, S. 1023-1024. *F.[ritz] V.[aljavec]*
- Wolf, Hans. *Das Schulwesen des Temeswarer Banats im 18 Jahrhundert*. Wien, Kohrer, 1935, 195 S. In: *SODF*, 4, 1939, 1, S. 225-227. *Franz Stanglica*
- Wolpert, Antonia. *Das Siebenbürgisch-Sächsische Volk im Spiegel seines heimatlichen Schriftums*. Berlin, Junker und Dünnhaupt, 1940, 164 S. In: *SOF*, 5, 1940, 4, S., 1022-1023. *F.[ritz] V.[aljavec]*
- Zur Woche des deutschen Buches im Banat*. Temeschburg, Deutsche Buchhandlung, 1938, 30 S. In: *SOF*, 5, 1940, 2-3, S. 708. *F.[ritz] V.[aljavec]*

DER EUROPÄISCHE INTEGRATIONSPROZESS UND DIE REGION HERMANNSTADT. INTERKULTURELLE KOMPETENZ GEPRÄGT DURCH KULTURHISTORISCHE DETERMINANTEN

Gerhard STEFFES

„In und um Hermannstadt leben verschiedene Völker und Religionen friedlich zusammen. Grundgedanken der europäischen Einigung sind hier seit Jahrhunderten gelebter Alltag. Ich wünsche Hermannstadt, dieser wahrhaftig europäischen Stadt, eine blühende Zukunft“ (Horst Köhler 1)

Procesul de integrare europeană și regiunea Sibiu. Competență inter-culturală prin determinare inter-culturală Rezumat

De la așezarea sașilor în zona Sibiului aceasta a cunoscut o dezvoltare deosebită, datoprită în primul rând legăturilor cu vestul, cu Germania mai ales. În 2007 Sibiul a fost ales împreună cu regiunea din jurul Luș cultural european. Zona Sibiului este un exemplu clasic despre modul în care pot să coexiste mai multe culturi în același spațiu. Ca centru al culturii românești orașul se dezvoltă și datorită prezenței sașilor deși această minoritate a scăzut foarte mult numeric. Conducerea politică la Sibiu o are Forumul Democrat al Germanilor din România.

Complexitatea culturală a României în ansamblu încă nu este suficient cunoscută în Europa. Din punct de vedere economic diferitele regiuni din România sunt dezvoltate inegal.

În cadrul Uniunii Europene s-a creat un comitet al regiunilor în cadrul căruia din cei 344 de membrii 18 sunt români.

Interes deosebit au stârnit răspunsurile la un sondaj făcut de autorul acestui studiu privind evoluția regiunii Sibiului. Nu numai locuitorii din Transilvania au răspuns la acest sondaj, ci și din întreaga țară, în mod deosebit din București. Graficele întocmite în baza răspunsurilor și analizelor ar putea fi folosite pentru administrarea locală, centrală dar și pentru organismele specializate ale Uniunii europene.

In Europa gibt es kein Land, das in Bezug auf Sprache, Religion und Ideologie homogen ist und eine nationale oder kulturelle Einheit bildet. Obwohl multinationale und multikulturelle Gesellschaften in Europa seit Jahrhunderten präsent sind und auch das politische Konstrukt der Europäischen Union sich insbesondere durch die Vielfalt in der Einheit auszeichnet, ist Siebenbürgen und insbesondere Hermannstadt (rumänisch Sibiu) – wie es der deutsche Bundespräsident Horst Köhler bei seinem Besuch im Juli 2007 so treffend formulierte – diesbezüglich von herausragender Stellung.

Im Gebiet der Völkergemeinschaften der Europäischen Union, mit zahlreichen Sprachen und 27 souveränen Staaten, haben sich rund 493 Millionen Menschen freiwillig und demokratisch als wirtschaftliche und politische Einheit zusammengeschlossen. Europa ist zum Inbegriff von Frieden, Freiheit, Sicherheit und Wohlstand geworden und es wird zu Recht in der übrigen Welt wegen seiner außergewöhnlichen Vielfalt von Brauchtum, Kultur und Errungenschaften der verschiedensten Völker, unter Beibehaltung der Identität, geachtet und bewundert. So wie die Geschichte des gesamten europäischen Kontinents, wurde auch Siebenbürgen von Menschen gestaltet, die in einem Puzzle von Stämmen, Kulturen, König- und Kaiserreichen, aber auch in vielen Wirren, über Jahrhunderte ihren Lebensraum kulturell, ökonomisch und politisch prägten.

Die Entwicklung hin zum *status quo* der heutigen Europäischen Union und die Historie Siebenbürgens weisen unverkennbare Parallelen auf, und eine virtuelle Zeitreise in die Geschichte sowie in das gegenwärtige Hermannstadt führen unweigerlich in die Vergangenheit und Zukunft Europas.

Als vorzügliches Beispiel kann man hierzu die im Andreanischen Freibrief von 1224 verfügbaren Rechte, „dass ihre Kaufleute überall in Unserem Königreich frei und ohne Abgabe hin- und

1 Eintrag des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland Horst Köhler in das Goldene Buch der Stadt Hermannstadt anlässlich seines Besuches am 3. Juli 2007. (vgl. Siebenbürgische Zeitung vom 10. Juli 2007).

herreisen dürfen“² sowie die Regelungen des heutigen, seit 1993 geltenden, europäischen Binnenmarktes³, mit seinem freien Wirtschaftsraum und den darin geregelten vier Grundfreiheiten für den freien Warenverkehr, die Freizügigkeit der Arbeitnehmer/innen, den freien Dienstleistungsverkehr sowie den freien Kapital- und Zahlungsverkehr, gegenüberstellen.

Die Identität des historischen Siebenbürgen beruhte vorwiegend auf einer Selbstverwaltung mit langer Tradition, einem frühen ständischen System und einer frühen Stadtkultur. Die Feststellung des weit über die Grenzen hinaus berühmten rumänischen Historikers Nicolae Iorga im Vorwort der 1919 erschienen Selbstdarstellung der Siebenbürger Sachsen, ist weit mehr als eine Wertschätzung, spricht er doch gar von einer „mitgebrachten überlegenen Kultur“ und würdigt die grenzüberschreitenden Handelsbeziehungen⁴.

Die deutsche Minderheit war im Laufe der Geschichte nicht nur eine umsichtige, in historischen Dokumenten als *circumspect* bezeichnete Mittlerin zwischen den Ethnien und Kulturen, sondern hatte eine auf vielen Gebieten enorme katalysatorische Wirkung, die insbesondere gegenwärtig auf kommunalpolitischer Ebene im Kreis Hermannstadt eine eindrucksvolle Renaissance erlebt.

Der Jahrhunderte währenden traditionellen – wirtschaftlichen, kulturellen und wohl auch familiären – Verbindung der Siebenbürger Sachsen nach Mitteleuropa, insbesondere nach Deutschland, kommt hier eine Schlüsselrolle zu. Dazu schreibt der Anthroposophie-Historiker Helmut Zander:

*„Tradition ist die einzig vitale Verbindung zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Sie existiert nicht als Set ewig feststehender Werte, sondern als nur gedeutete und damit transformierte Geschichte. [...] Eine solche Tradition bietet nicht nur Handlungssicherheit, sondern zeigt auch Wege, das Korsett der Vergangenheit friedlich zu verändern.“*⁵

Seit dem 1. Januar 2007 ist Rumänien Mitglied der Europäischen Union – doch hatte die Stadt Hermannstadt die Rückkehr nach Europa auch offiziell bereits vorher vollzogen⁶.

Nach Abstimmung des Kulturministerrates der Europäischen Union am 27. Mai 2004 wurde Hermannstadt gemeinsam mit Luxemburg zur Europäischen Kulturhauptstadt für das Jahr 2007 ernannt.

Das Projekt „Europäische Kulturhauptstadt“ wurde erstmals 1986 als wichtiger Baustein zur Schaffung einer gemeinsamen europäischen Identität initiiert. Ziel ist es, Kulturen und Länder Europas einander näher zu bringen und sich auf die gemeinsamen kulturellen Wurzeln zu besinnen. Die Auswahl zur Europäischen Kulturhauptstadt bringt eine Investition in die kulturelle Infrastruktur mit sich und führt darüber hinaus zu einem nicht zu vernachlässigenden wirtschaftlichen Vorteil seitens der EU.

Die Wahl der Stadt Hermannstadt und der Großregion Luxemburg zur gemeinsamen Kulturhauptstadt Europas 2007 stellte insofern ein Novum dar, als erstmals eine zum Zeitpunkt der Wahl noch gar nicht in der Europäischen Union liegende Stadt in das Kulturhauptstadtprogramm aufgenommen wurde. Eine nicht unerhebliche Rolle spielte bei der Entscheidung für die außergewöhnliche Partnerschaft mit Luxemburg die historische Verwurzelung der Siedler Siebenbürgens, die teilweise auch aus der Trierer Moselregion und dem Großraum Luxemburg kamen⁷.

Historisch und soziologisch betrachtet kann Siebenbürgen durchaus als Lehrbeispiel dafür dienen, wie unterschiedliche Kulturen über Jahrhunderte in einem Staat friedlich und in wirtschaftlichem Wohlstand zusammenleben konnten und können: Das ist europäische Kulturtradition

2 Zitiert aus Konrad Gündisch: Siebenbürgen und die Siebenbürger Sachsen. München 2005, S. 42.

3 Die zum 1. Januar 1993 in Kraft getretene Vereinbarung auf dem Weg zur wirtschaftlichen Integration innerhalb der Europäischen Gemeinschaften (EG) mit dem Ziel der Schaffung einer Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion. Diese Vereinbarung geht zurück auf die Einheitliche Europäische Akte von 1987.

4 Nicolae Iorga : Vorwort. In: Ce sînt și ce vor sașii din Ardeal. Die Siebenbürger Sachsen. Was sie sind und was sie wollen. Bukarest 1990,) S. 8f.

5 Helmut Zander: Abschied von der Nation? Historische Anregungen für die Aufräumarbeiten im Nationalstaat. Münster 2006, S. 126.

6 Die Aufnahme Rumäniens in die Europäische Union zum 1. Januar 2007 wird - so wie es in anderen europäischen Mitgliedstaaten auch geschehen ist - die sprachliche und kulturelle Verschiedenheit sichern und mit der Übernahme des EU-Rechts (*aquis communautaire*) den Minderheiten die notwendige Rechtsicherheit geben.

7 Die Herkunftsfrage der Siebenbürger Sachsen lässt sich nicht abschließend beantworten. In Frage kommt neben dem moselfränkischen Raum und Luxemburg das gesamte Gebiet des früheren Erzbistums Köln sowie Flandern und auch der Wallonie. Vgl. Gündisch: Siebenbürgen (wie Anm. 2). S. 29.

im besten Sinne. Helmut Zander erklärt in seinem Essayband, in dem er Fragen nach möglichen Formen des Umgangs mit kulturellen Differenzen bzw. kulturellem und politischem Pluralismus in Europa nachgeht und dabei historische Erfahrungen aus verschiedenen europäischen Ländern auswertet:

*„Toleranz ist die Minimalbedingung für ein Zusammenleben, in dem man den Reichtum der Anderen, der Fremden, der Neuen weiß und ihnen den Erhalt ihrer Andersartigkeit zusichert. [...] Sie verlangt nicht nur von den „großen“ Gruppen, die „kleinen“ zu dulden, weil sie ein Menschenrecht darauf haben, anders zu sein. [...] Es geht darum, andere nicht hinzunehmen, sondern wertzuschätzen.“*⁸

Es geht Zander darum, neue Blickwinkel zu erschließen und so „die Zwangsjacke scheinbar selbstverständlicher Ordnungskonzepte aufzuknöpfen“⁹. Mit seiner historischen Betrachtungsweise möchte er allerdings keinesfalls die Geschichte zur Bewältigung der Gegenwart heranziehen oder Modelle einer vermeintlich besseren Vergangenheit reaktivieren.

Er zeigt vielmehr historische Alternativen in politischer Absicht auf und demonstriert, welche kreativen Potenziale in der Geschichte stecken, um in einem national und föderal verfassten Europa kulturelle und politische Vielfalt zu sichern.

Schon seit jeher hat Hermannstadt die berechtigte Reputation eines kulturellen, geistigen und geistlichen Zentrums. Es ist Residenz des evangelischen Bischofs der Siebenbürger Sachsen und des orthodoxen Metropoliten von Siebenbürgen. Mit der evangelisch-lutherischen, der katholischen, sowie der orthodoxen Konfession bilden hier drei Glaubensgemeinschaften ihre Geistlichen aus.

Die ersten Theater und Lichtspielhäuser Siebenbürgens fanden sich in Hermannstadt; schon 1788 wurde hier das erste Theater errichtet. Die erste Filmaufführung fand bereits im Jahr 1898 statt. Nicht zu vergessen sind das Astra-Theater und das Radu-Stanca-Nationaltheater, welches seit mehr als 50 Jahren eine deutschsprachige Abteilung besitzt¹⁰. Bemerkenswerte Institutionen auf musikalischer Ebene sind heute die Staatsphilharmonie, der Hermannstädter Bach-Chor sowie der Chor der orthodoxen Theologiestudenten.

Die deutschsprachige „Hermannstädter Zeitung“ erscheint wöchentlich. Es gibt deutsche Kindergärten, Grundschulen, mehrere Gymnasien mit Deutsch als Unterrichtssprache, darunter das Brukenthal-Lyzeum, das landesweit höchstes Renommee genießt und an dem man ein deutschsprachiges Abitur absolvieren kann, das auch von deutschen Universitäten anerkannt wird. Mit länderübergreifenden Kooperationen, einer zunehmend internationalen Studentenschaft¹¹ sowie einer frühzeitigen und konsequenten Umsetzung des Bologna-Beschlusses¹² trägt auch die hiesige Lucian-Blaga-Universität zum europäischen Integrationsprozess bei.

Die grenzüberschreitende Projektarbeit und Aktivität des Instituts für Geisteswissenschaften in Hermannstadt (Institutul de cercetări socio-umane a Academiei Române, Sibiu) spiegelt sich in der nachstehenden Grafik 1 wieder. Die eingetragenen Markierungen kennzeichnen die bereits seit Anfang der 1970er Jahre erfolgten Projektpartizipationen.

⁸ Zander: Abschied von der Nation? (wie Anm. 5), S. 125.

⁹ Zander: Abschied von der Nation? (wie Anm. 5), S. 10.

¹⁰ 50 Jahre deutsche Abteilung des Radu-Stanca-Theaters in Hermannstadt. In: Siebenbürgische Zeitung vom 1. Januar 2007.

¹¹ Vgl. Annett Müller: Studieren in Rumänien. In: Der Spiegel vom 30. Mai 2007, S. 71 sowie Renate Nimtz-Köster: Auf nach Osten. Das Flair von Transsylvanien. In: Der Spiegel vom 27. Juni 2008, S.65.

¹² Die Studienreform geht auf einen Beschluss von 27 europäischen Staats- und Regierungschefs im Jahr 1999 in Bologna zurück. Ziel des sog. Bologna-Prozesses ist die Harmonisierung und Internationalisierung des europäischen Hochschulraumes.



Grafik 1: Teilnahme von Mitarbeitern des Instituts an Fachveranstaltungen in Europa Quelle: www.icsusib.ro (Zugriff vom 13.09.2008)

Dr. Vasile Ciobanu schreibt in seinen Ausführungen zu den Anfängen der institutionalisierten Forschung des Instituts für Geisteswissenschaften in Hermannstadt:

„Im 19. Jahrhundert wurde Hermannstadt auch zum Zentrum des politischen und kulturellen Lebens der Siebenbürger Rumänen. Der sächsische Publizist Alfred Coulin (1907–1992) hob in seiner 1980 erschienenen Monographie über Hermannstadt hervor, dass sich hier schon früh ein rumänisches Leben sowie ein Miteinanderleben und eine Zusammenarbeit in allen Bereichen entwickelt hatten, die frei von nationalistischen Vorurteilen waren.“¹³

Multikulturalität, Multikonfessionalität, gegenseitiger Respekt und vor allem Akzeptanz machen heute wie damals den besonderen Charakter der Stadt aus.

Der Bevölkerungsanteil der deutschen Minderheit beträgt zwar gegenwärtig nur noch 1,6 Prozent¹⁴, und dennoch bestimmt vor allem sie politisch in der Stadt und im Kreis Hermannstadt das kommunale und administrative Geschehen. Klaus Johannis wurde im Juni 2008 mit 83 Prozent der Stimmen für ein drittes Mandat als Bürgermeister in Hermannstadt gewählt – das beste Ergebnis bei den Bürgermeisterwahlen in ganz Rumänien¹⁵. Die Wahl zum Vorsitzenden des Hermannstädter Kreisrates konnte Martin Bottesch, der Kandidat des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien (DFDR)¹⁶ für sich entscheiden. Somit ist der (2008 erstmals direkt vom Volk) gewählte Kreisratsvorsitzende im Kreis Hermannstadt ebenfalls ein Deutscher. Im Kreisrat sitzen neun Vertreter/innen des DFDR.

Hermannstadt ist offiziell mittlerweile wieder zweisprachig. Die Ortstafeln und die touristischen Informationen sind rumänisch und deutsch beschriftet. Auch behördlich wird die Stadt heute als Sibiu/Hermannstadt geführt.

Das Faktum, dass insbesondere in der Region Hermannstadt sowohl der Transformationsprozess nach 1989, als auch der europäische Integrationsprozess vor dem offiziellen EU-Beitritt Rumäniens – im Gegensatz zu anderen Regionen des Landes – einen anderen, einen positiveren Verlauf genommen hat, veranlasste mich, im Rahmen meiner Dissertation¹⁷ auch zu einer interdisziplinären Betrachtung der gesellschaftlichen Voraussetzungen der Region Hermannstadt, bei

¹³ Vasile Ciobanu: Die Anfänge der institutionalisierten Forschung Institut für Geisteswissenschaften Hermannstadt. Quelle: www.icsusib.ro (Zugriff vom 13.09.2008).

¹⁴ Der Wert bezieht sich auf den Stichtag der letzten Erhebung zum 1.07.2005, gemessen an der Gesamtbevölkerungszahl von ca. 155.000 Einwohnern im Stadtgebiet sowie ca. 423.000 auf Kreisebene. Quelle: Institutul Național de Statistică. www.inse.ro (Zugriff vom 16.09.2008).

¹⁵ Beatrice Ungar: Ethnische Schallmauer überwunden. Erneut haushoher Sieg des DFDR bei den Kommunalwahlen in Hermannstadt. In: Hermannstädter Zeitung vom 6. Juni. 2008.

¹⁶ Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien (DFDR, Rumänisch: Forumul Democrat al Germanilor din România (FDGR) ist die politische Vertretung der Rumäniendeutschen und wurde Ende 1989 in Rumänien unter Mitinitiative von Prof. Dr. Dr. h.c. Thomas Nögler gegründet. Er war der erste Vorsitzende des DFDR bis 1992.

¹⁷ "Der europäische Integrationsprozess und die Region Hermannstadt – Strategien und Perspektiven unter Berücksichtigung kulturhistorischer Determinanten" bei Prof. Dr. Dr. h.c. Thomas Nögler an der Lucian Blaga Universität in Hermannstadt.

der Strategien und Perspektiven unter Berücksichtigung kultur-historischer Determinanten analysiert werden.

Unter besonderer Berücksichtigung der multiethnischen und plurikonfessionellen Rahmenbedingungen soll die situative Betrachtung der exzeptionellen Entwicklung der Region Hermannstadt die Hypothese von der Abhängigkeit des Erfolges von der historisch gewachsenen Organisationskultur ableiten und theoretisch begründen.

Insbesondere in der authentischen, aber auch in der kontemporären Entwicklung der Region Hermannstadt erkennt man, unter Berücksichtigung der denkbaren und realistischen Alternativen, dass der evidente wirtschafts- und kulturpolitische Erfolg dieser Region weder Ausdruck einer unbefragten Selbstverständlichkeit noch das Ergebnis eines historischen Automatismus bildet, sondern auch Konsequenz einer durch kulturhistorische Determinanten geprägten interkulturellen Kompetenz ist¹⁸.

Insofern ist es gerechtfertigt, insbesondere die momentane Phase der europäischen Integration¹⁹ – ausgehend von der Jahrhunderte währenden Brückenfunktion und dem aktiven Wirken der deutschen Minderheit der Siebenbürger Sachsen – zu betrachten und dabei vorhandene historische Strukturen als Rahmen im Sinne von Innovation und Orientierung anzusehen.

Rumänien begreift sich nach wie vor als zentralistischer Nationalstaat und jegliche Form der Verlagerung von Entscheidungsbefugnissen auf mittlere bzw. untere oder gar lokale Ebenen erfolgt aus einem zentralistischen Leitprinzip heraus eher zögerlich. Zwar besteht Rumänien aus 41 Kreisen und ist seit 1999 in acht Entwicklungsregionen auf Basis dieser Kreise eingeteilt, doch bedeutet dies keine Dezentralisierung von Entscheidungsstrukturen oder gar Föderalisierung. Die Idee einer Regionalisierung zum Wohle und Erhalt der noch verbliebenen ethnischen und kulturellen Vielfalt wäre jedoch durchaus im europäischen Trend und im Sinne eines „Europa der Regionen“, denn immerhin werden etwa zwei Drittel der Rechtsakte der Europäischen Union von den lokalen und regionalen Gebietskörperschaften in den Mitgliedstaaten umgesetzt.

Leider spiegeln sich die kulturellen Identitäten, und damit verbunden das positive Veränderungspotential nicht genügend in den gegenwärtigen rumänischen Verwaltungsstrukturen wider. Die kulturelle Vielfalt und die Lage Rumäniens am Schnittpunkt der kulturellen Einflüsse aus Mitteleuropa, Osteuropa und dem Mittelmeerraum werden zu wenig wahrgenommen und das geopolitische Potential, Rumänien von einer eher abgelegenen und isolierten „romanischen Insel in einem Meer slawischer und anderer Völker“²⁰ zu einer Brücke und einer potenziellen Kernregion Südosteuropas zu entwickeln, wird in erster Linie auf nationaler politischer Ebene immer noch sträflich vernachlässigt.

Wie in Grafik 2 zu sehen, wirkt sich diese Tatsache auch auf die wirtschaftliche Entwicklung Rumäniens, die regional sehr unterschiedlich verläuft, aus. Während einige Kreise und Landesteile, wie Hermannstadt, Klausenburg, Kronstadt, Temeswar und Bukarest über eine gut ausgebaute Infrastruktur verfügen und Ziel zahlreicher ausländischer Investitionen wurden, liegen andere Regionen fast völlig brach. Die Farbschattierungen der folgenden Karte geben die unterschiedlichen Grade der wirtschaftlichen Entwicklung gemäß der angegebenen Skala wieder.

¹⁸ Als Interkulturelle Kompetenz bezeichnet man die Fähigkeit, mit Menschen anderer Kulturkreise erfolgreich zu agieren, im engeren Sinne die Fähigkeit zum beidseitig zufriedenstellenden Umgang mit Menschen aus anderen Kulturen. Vgl. auch: Geert Hofstede: Lokales Denken, globales Handeln. München 1997.

¹⁹ Der Begriff Europäische Integration umschreibt den „immer engeren Zusammenschluss der europäischen Völker“ (Abs. 1 der Präambel des EG Vertrages). Der europäische Integrationsprozess verläuft nicht geradlinig entsprechend einer einmal ausgelegten Leitlinie oder gar eines konkreten Konzepts; vielmehr zeichnen sich Phasen, in denen die supranationale Dynamik des Integrationsprozesses in den Vordergrund rückt, gegenüber solchen ab, die stärker von intergouvernementalen Konstellationen bestimmt sind.

²⁰ Vgl. AdR-Studie E-1/2003. Ausschuss der Regionen. Brüssel 2003



Grafik 2: **Gegenwärtige wirtschaftliche Entwicklung** (Quelle: IHK Pfalz, Ludwigshafen 2008)

Europa braucht starke Regionen und es gilt für sie, wie auch für Nationalstaaten, das Prinzip der Subsidiarität, die politische und gesellschaftliche Maxime, die Selbstverantwortung vor staatliches Handeln stellt, ohne dabei Autonomie oder Souveränität zu fordern.

Dieses Subsidiaritätsprinzip, das gleichzeitig mit der Errichtung des „Ausschusses der Regionen“ (AdR) in den europäischen Verträgen verankert wurde, besagt, dass Entscheidungen in der Europäischen Union möglichst bürgernah getroffen werden sollen. Die Europäische Union soll daher keine Aufgaben übernehmen, für die die nationale, regionale oder kommunale Ebene besser geeignet ist. Sämtliche Ebenen sollen sich um Bürgernähe bemühen, indem sie ihre Arbeit vor allem transparent gestalten, damit die Bürger genau wissen, wer wofür zuständig ist und an wen sie sich mit ihren Anliegen wenden können.

Der Ausschuss der Regionen ist eine beratende Versammlung, die 1994 mit dem Ziel eingerichtet wurde, Vertretern der Regionen und Kommunen ein Mitspracherecht in Bezug auf den Inhalt der Rechtsvorschriften zu geben. Der AdR veranstaltet jährlich fünf Plenartagungen, auf denen seine 344 Mitglieder (18 davon aus Rumänien) Stellungnahmen verabschieden, die als Antwort auf Legislativvorschläge erstellt werden.

Die Europäische Kommission, die das Initiativrecht für Legislativvorschläge innehat, und der Rat der Europäischen Union, der den endgültigen Inhalt der Rechtsakte beschließt (in der Regel gemeinsam mit dem Europäischen Parlament), sind verpflichtet, den AdR in zahlreichen Politikbereichen, darunter Umwelt, Beschäftigung und Verkehr, anzuhören. Der direkten politischen Beteiligung, also auch der der Region Hermannstadt, an der europäischen Politik im Rahmen des 1994 durch den Vertrag von Maastricht errichteten AdR, in dem die regionalen und lokalen Identitäten und Vorrechte respektiert werden, kommt deshalb hier eine nicht zu unterschätzende Bedeutung zu.

In meiner Dissertation gehe ich auch näher auf die Arbeit des AdR ein und werde diese auch auf die Region Hermannstadt reflektieren. Eines der definierten Ziele des Projektes ist es, den Beitrag der deutschen Minderheit zum „europäischen Erfolgsmodell Hermannstadt“ zu untersuchen und zu bewerten²¹.

Nach der Zeit des Kommunismus, gefolgt von einem schwierigen demokratischen Start und schließlich einer EU-Mitgliedschaft mit ihren Gesetzen von eigenverantwortlichen Menschen in einem freien Markt, stellt sich die generelle Frage, wie sich die großen Veränderungen im Alltag der Menschen auswirken und wie sich ihr Meinungsbild zur Integration in der Europäischen Union, auch bezüglich eines eventuellen Anteils der deutschen Minderheit an diesem Prozess, widerspiegelt.

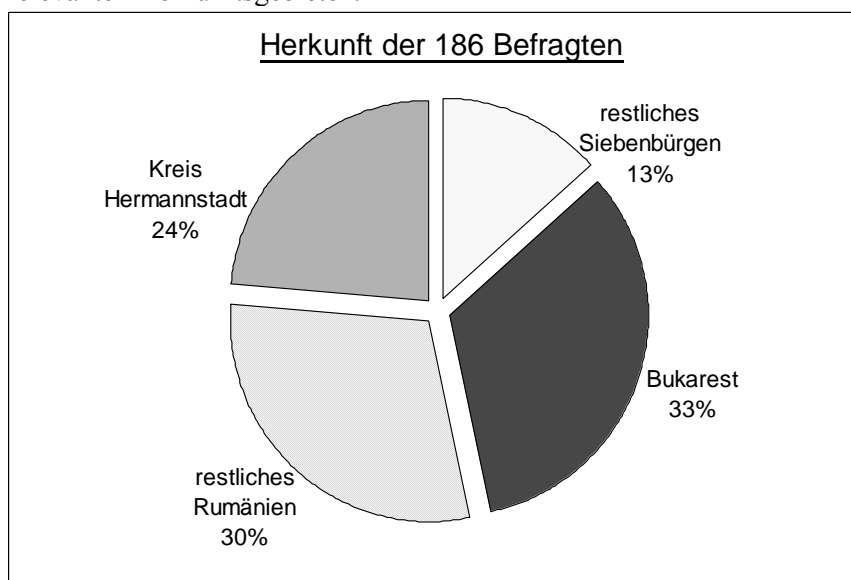
²¹ Dabei wurden von mir parallele Forschungsstrategien mit einer interdisziplinären Vorgehensweise verfolgt. Es erfolgte eine parallele Betrachtung auf den Gebieten der Geschichtswissenschaften, Sozialwissenschaften, Politikwissenschaften und der Wirtschaftswissenschaften.

Die nun in diesem Beitrag folgenden Interpretationen situieren sich an der interdisziplinären Schnittstelle der Geschichts-, Sozial- und Politikwissenschaften und basieren auf einer explorativen Studie²², die ich mittels einer empirischen Erhebung anhand schriftlicher, teilstrukturierter Interviews im Zeitraum von November 2007 bis April 2008 durchgeführt habe. Hierzu wurde von mir ein Fragebogen zu speziell Hermannstadt betreffenden sozio-kulturellen und historischen Aspekten erstellt, der darüber hinaus auch Fragen zu politisch-administrativen Gesichtspunkten allgemeiner Art beinhaltet.

Neben vorgegebenen Antwortmöglichkeiten ließen verschiedene Fragestellungen auch frei formulierbare Meinungen zu. Zu dieser Vorgehensweise einer kombinierten Methode hatte ich mich entschieden, weil sich soziologische Phänomene, die gesellschaftliche Prozesse und Strukturen zum Inhalt haben, nicht nur durch quantitativ-empirische Verfahren, etwa durch standardisierte Fragebögen und deren statistische Auswertung, beschreiben und erklären lassen, sondern zur Untersuchung vieler sozialwissenschaftlicher Fragestellungen auch die Erhebung und Auswertung qualitativer Daten notwendig ist²³.

Im Rahmen der anonymen Stichprobenerhebung, die auf dem Prinzip der Selbstselektion²⁴ basierte, sammelte ich sowohl persönlich vor Ort in Hermannstadt als auch per Internet insgesamt 186 Umfragebögen.

Nach geographischen Kriterien (dargestellt in Grafik 1) stellte sich die Gesamterhebung wie folgt dar: Von 186 Befragten kamen insgesamt 37 Prozent aus Siebenbürgen; davon stellten die Personen aus dem Kreis Hermannstadt mit insgesamt 24 Prozent den größten Anteil. 33 Prozent aller Befragten kamen aus Bukarest und 30 Prozent aus dem restlichen Rumänien. Somit ergibt sich für die Gesamterhebung eine günstige Konstellation von drei nahezu gleich großen Anteilen aus verschiedenen relevanten Herkunftsgebieten.



Grafik 3: Geographisches Kriterium

Das demographische Kriterium Alter ergibt als Mittelwert des Durchschnittsalters aller Befragten der Untersuchung 35 Jahre. Der jüngste Befragte war 17, der Älteste 71 Jahre alt²⁵.

Wie in der nachfolgenden Grafik 4 zu sehen ist, gehören 20 % der Interviewten der „sehr jungen Generation“ mit einem Lebensalter bis 25 Jahre an, sind also Befragte, die sich in der Regel noch in der Schule bzw. beim Studium befinden und noch nicht im Berufsleben stehen.

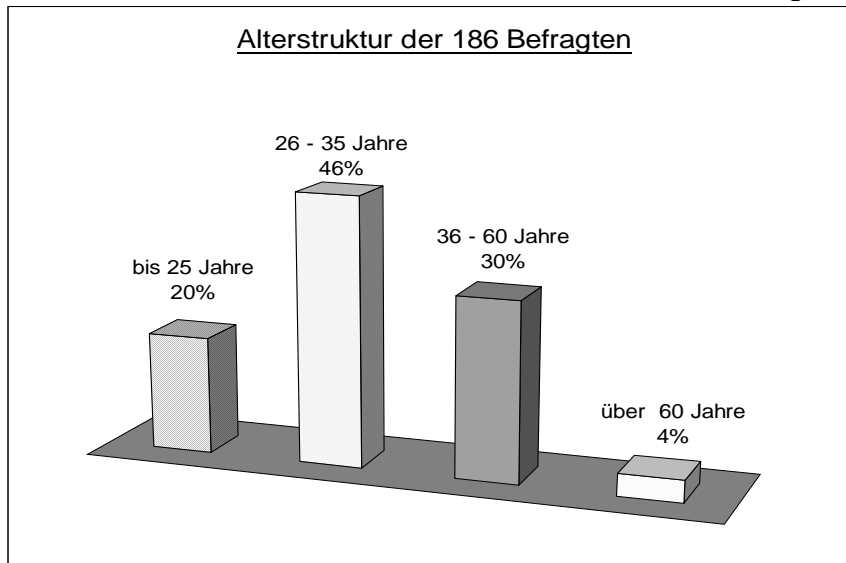
²² Das Verfahren diente dem Zweck der Generierung von Ideen und Hypothesen, die dann in ein standardisiertes Erhebungsinstrument überführt und quantitativ überprüft wurden. Explorative Interviews sind dadurch gekennzeichnet, dass der Interviewer einen breiten Spielraum an möglichen Antworten zulässt und sich somit auf den/die Befragten einlässt. Vgl. Andreas Diekmann: Empirische Sozialforschung. Grundlagen, Methoden, Anwendungen. Hamburg 2007.

²³ Qualitative Verfahren werden oft benutzt, wenn der Forschungsgegenstand neu ist oder um das Forschungsgebiet zu explorieren und Hypothesen zu entwickeln. Quantitative Methoden setzen Hypothesen voraus, die dann getestet werden.

²⁴ Als Selbstselektion bezeichnet man die bewusste Entscheidung einer zu untersuchenden Person, zu einer Stichprobe zu gehören. Qualitative Verfahren werden oft benutzt, wenn der Forschungsgegenstand neu ist oder um das Forschungsgebiet zu explorieren und Hypothesen zu entwickeln. Quantitative Methoden setzen Hypothesen voraus, die dann getestet werden. Vgl. Andreas Diekmann: Empirische Sozialforschung. Grundlagen, Methoden, Anwendungen. Hamburg 2007.

²⁵ Aus Gründen der Anonymität wurde auf das Kriterium Geschlecht bei der Erhebung bewusst verzichtet.

Die „junge Generation“ von 26 – 35 Jahren, Menschen die sich noch in der Anfangsphase ihres beruflichen Lebens befinden und generell noch einen hohen Grad an Mobilität und Flexibilität zeigen, stellt einen Anteil von 46 %. Auf die „erwachsene Generation“ von 36 - 60 Jahren, den in der Regel bereits etablierten Gesellschaftsteil, entfallen 30 % und die „alte Generation der über 60jährigen“, überwiegend bestehend aus Ruheständlern, stellt einen Anteil von 4 % aller Befragten.



Grafik 4: Altersstruktur der Befragten

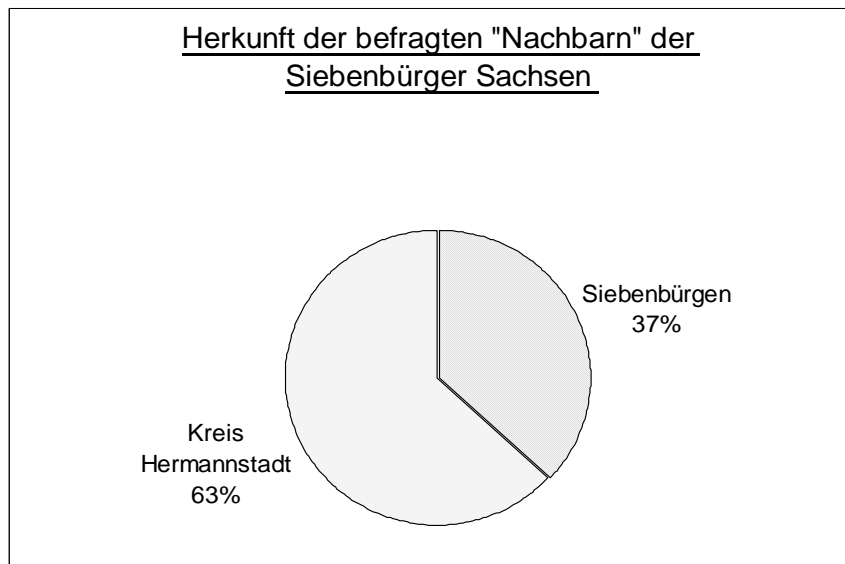
Mit Bezug auf das Leitthema der vorliegenden Festschrift werde ich nachfolgend in erster Linie auf das sich aus der statistischen Erhebung ergebende Meinungsbild aus der Perspektive der Nachbarn der Siebenbürger Sachsen, in quantitativer wie auch in qualitativer Weise, eingehen²⁶.

Aus diesem Grunde habe ich das empirische Material einer Clusteranalyse²⁷ unterzogen und dabei die unmittelbar in Siebenbürgen lebenden, nicht zur deutschen Minderheit zählenden Bürger herausgefiltert, die an der Befragung teilgenommen haben. Im Sinne des Begriffes „Nachbarschaft“ habe ich dabei auch die an der Gesamterhebung Beteiligten aus Bukarest und dem restlichen Rumänien separat ausgewiesen.

Die Gesamtmenge der befragten „Nachbarn“ auf dem Gebiet Siebenbürgens teilt sich dabei, wie in Grafik 5 dargestellt, so auf, dass 63 % direkt im Kreis Hermannstadt ansässig sind und 37 % sich auf das restliche Siebenbürgen verteilen.

²⁶ Die Gesamtanalyse und Auswertung aller Fragen und Stellungnahmen der empirischen Erhebung wird im Rahmen meiner Dissertation zu einem späteren Zeitpunkt ausführlich analysiert. Vgl. Andreas Diekmann: Empirische Sozialforschung. Grundlagen, Methoden, Anwendungen. Hamburg 2007.

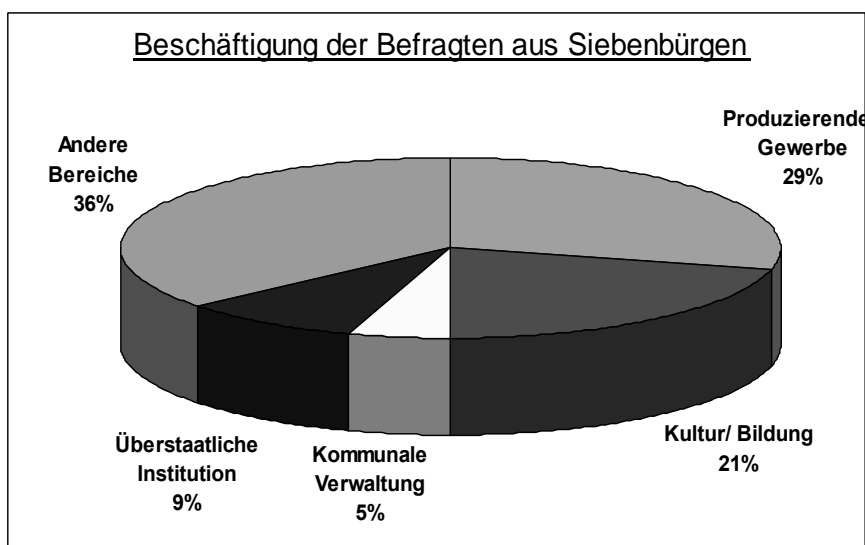
²⁷ Unter Clusteranalyse versteht man ein strukturentdeckendes, multivariates Analyseverfahren zur Ermittlung von Gruppen (Clustern), deren Eigenschaften oder Eigenschaftsausprägungen bestimmte Ähnlichkeiten (bzw. Unähnlichkeiten) aufweisen. Vgl. Andreas Diekmann: Empirische Sozialforschung. Grundlagen, Methoden, Anwendungen. Hamburg 2007.



Grafik 5: *Herkunft der Befragten*

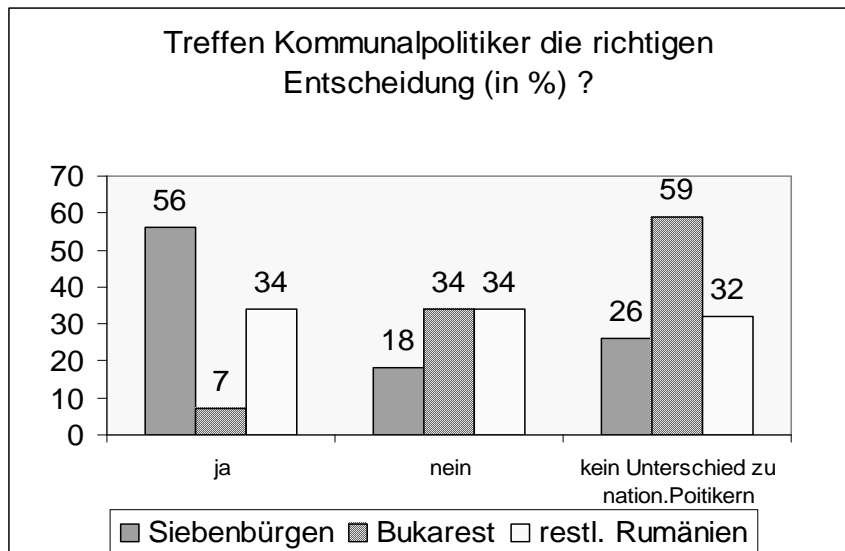
Was die Beschäftigung (siehe Grafik 5) der in der Stichprobe Befragten betrifft, so ist zu bemerken, dass keiner bei einer nationalen Behörde arbeitet. Dies ist auf die räumliche Distanz zu Bukarest und die Tatsache zurückzuführen, dass Rumänien zentral verwaltet wird.

29 % der Befragten sind im produzierenden Gewerbe (inkl. Industrie) beschäftigt, ein relativ hoher Anteil von 21 % arbeitet im Bereich einer kulturellen Einrichtung, 9 % arbeiten für eine überstaatliche Einrichtung, wie zum Beispiel die EU-Institutionen, 5 % arbeiten bei einer Kommune und der größte Anteil der Befragten geht mit 36 % einer Tätigkeit in einem anderen Bereich, in erster Linie im Dienstleistungsgewerbe, nach. Dies betrifft auch einen großen Anteil der sehr jungen Generation, die neben Schule oder Studium arbeitet.



Grafik 6: **Beschäftigung der Befragten**

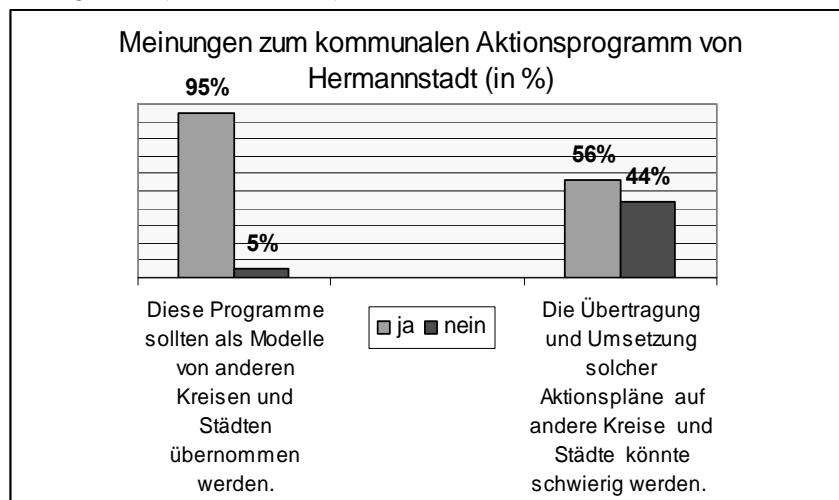
Auch wenn die Tatsache, dass die kommunalpolitischen Entscheidungen im Kreis Hermannstadt in erster Linie durch gewählte Vertreter der Siebenbürger Sachsen bestimmt werden generell bekannt ist, so war es dennoch erstaunlich, dass 94 % aller Interviewten unter drei im Fragebogen zur Auswahl stehenden Namen, den Bürgermeister von Hermannstadt korrekt benennen konnten. Die Frage, ob Kommunalpolitiker im Allgemeinen die richtigen Entscheidungen treffen, wurde regional sehr differenziert betrachtet. Grafik 7 zeigt, dass Bürger Siebenbürgens hier eine wesentlich positivere Meinung haben, als in der Hauptstadt oder im restlichen Land.



Grafik 7: Meinung zu Kommunalpolitikern und deren Entscheidungen

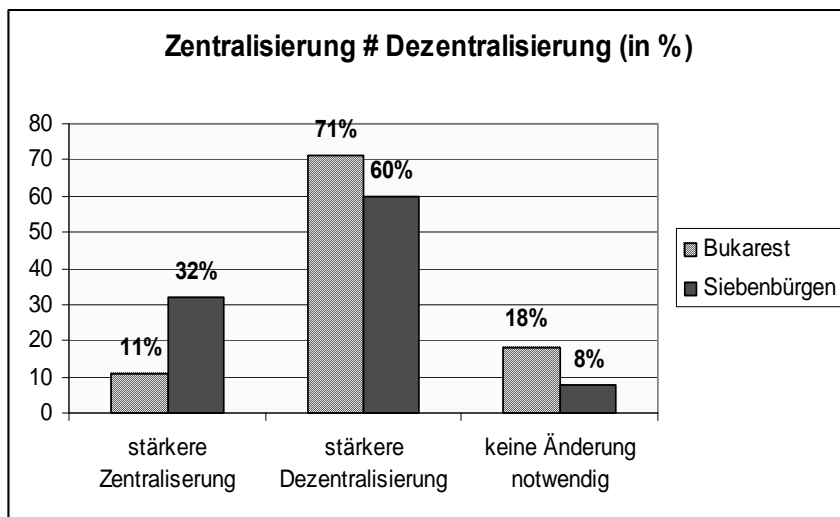
Als erste rumänische Stadt hatte Hermannstadt für 2001 bis 2004 ein kommunales Aktionsprogramm entwickelt, dem anschließend die Entwicklung von Leitbildern und Zielen für die Bereiche bürgerliches Wohlergehen, Infrastruktur, Wirtschaft, historisches Kulturgut, Tourismus, Bildung und Kultur sowie moderne Verwaltung folgte. Die sozio-kulturelle und politische Handschrift der deutschen Minderheit in diesem Programm ist unverkennbar.

Bei der Frage, ob dieses Programm als Modell für andere Kreise und Städte gelten sollte, ergab sich zwar mit 95 % Zustimmung ein überaus klares Bild, doch waren auch 56 % der Befragten gleichzeitig der Meinung, dass die Übertragung und Umsetzung der Aktionspläne in anderen Kreisen und Städten schwierig wäre (siehe Grafik 8).



Grafik 8: Meinung zum Hermannstädter Aktionsprogramm

Das klare Meinungsbild zum Thema Dezentralisierung spiegelte sich auch in dem Wert von 88 % der Befragten wieder, die der Meinung sind, dass eine verstärkte Verlagerung von mehr Entscheidungskompetenzen auf die kommunale Ebene gut wäre. Befragte aus der Hauptstadt sehen dies mit 87 % übrigens genauso. Überraschenderweise sind bei der Frage, ob Rumänien eine stärkere Zentralisierung oder Dezentralisierung der staatlichen Strukturen braucht, die Bukarester Befragten mit 71 % mehr von der Notwendigkeit einer Dezentralisierung überzeugt als die Bewohner Siebenbürgens, die mit 60 % votierten. (siehe Grafik 9). Ein Grund hierfür könnte durchaus in der weitgehenden Zufriedenheit und dem Funktionieren der administrativen Ebene des Kreises Hermannstadt zu finden sein.

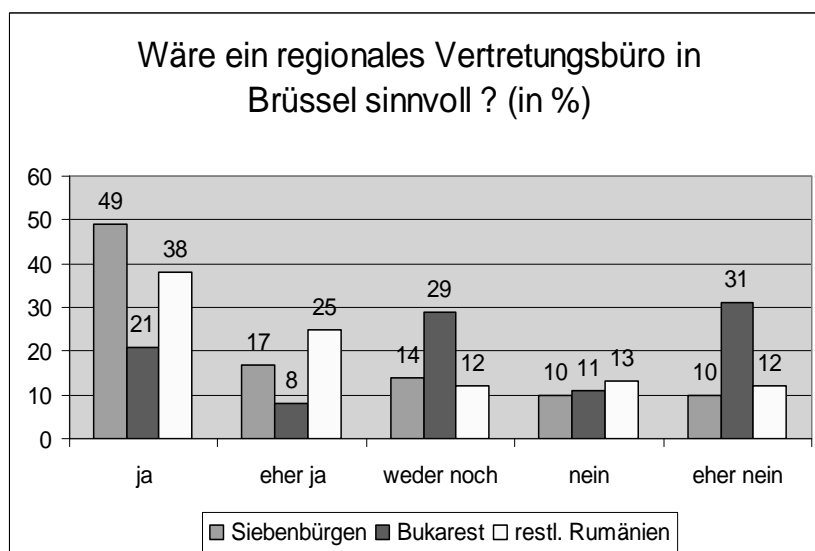


Grafik 9: Meinung zu Zentralisierung und Dezentralisierung

Die Zusammenarbeit der gemeinschaftlichen, nationalen, regionalen und kommunalen Ebenen ist Voraussetzung für solides Regieren in Europa – jede dieser vier Ebenen ist unverzichtbar und sollte in den gesamten Entscheidungsfindungsprozess eingebunden sein. Ein homogenes Verhältnis zwischen der EU und den lokalen Gebietskörperschaften ist für den europäischen Integrationsprozess unabdingbar und insbesondere aus regionaler Sicht stellt die Integrationspolitik wegen ihrer transnationalen Verflechtungen, neben der Progression der lokalen Demokratie, eine enorme Chance für die Eigenentwicklung in sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Bereichen dar.

Eine Möglichkeit, die viele Länder, vor allem solche mit einer föderalen Staatsform, wahrnehmen, ist die regionale Präsenz mit einem Büro vor Ort in Brüssel, damit man entsprechende Lobbyarbeit in eigener Sache betreiben kann. Insbesondere für die im Rahmen von Strukturfonds subventionierte transeuropäische Projektarbeit ist dies ein wichtiger Aspekt

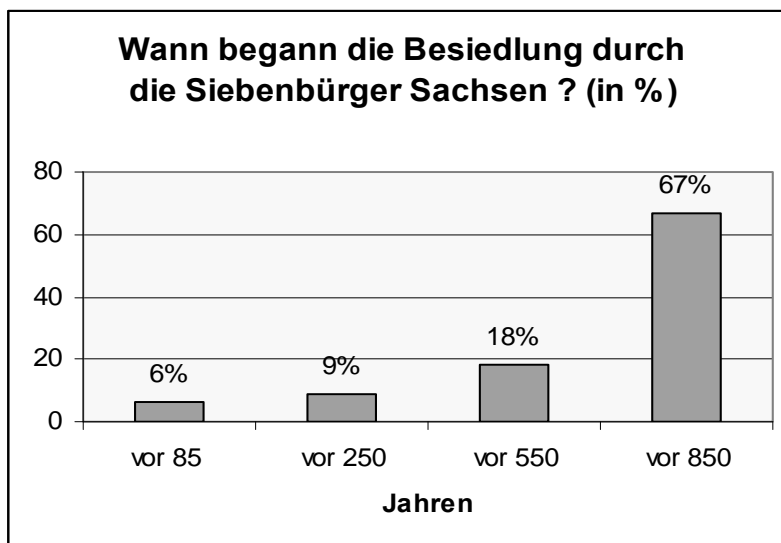
Auch hier ergibt sich bei der Befragung ein relativ klares Bild (siehe Grafik 10). Die Zustimmung der aus Siebenbürgen stammenden Teilnehmer an der Fragebogenaktion beruhte wahrscheinlich auf den Erfahrungen und den Erlebnissen der Kulturhauptstadtaktivitäten in Hermannstadt und der Erkenntnis, dass europäische Verbindungen positive Effekte und Mittel freisetzen.



Grafik 10: Meinung zu einem Regionalbüro in Brüssel

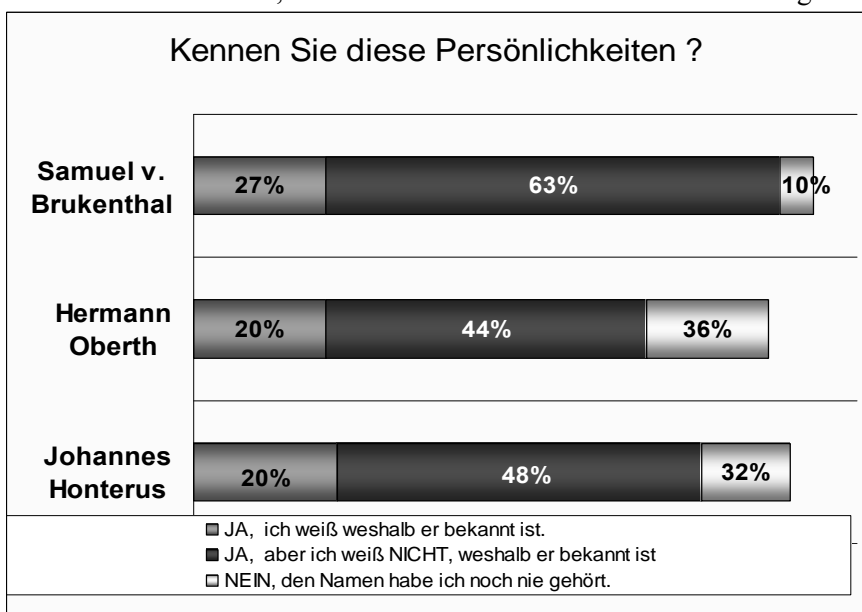
Um die sozio-kulturellen Fragenkomplexe im Fragebogen, die sich auf die deutsche Minderheit der Siebenbürger Sachsen bezogen, in entsprechende Relation zu setzen, wurden von mir auch Fragen zu historischem Wissen in Bezug auf Fakten und Persönlichkeiten gestellt. 67 % der in Siebenbürgen beheimateten Befragten (siehe Grafik 11) gaben die korrekte Antwort bezüglich der Besiedlung Siebenbürgens durch die Sachsen. Das ist ein durchaus beachtliches Ergebnis und untermauert die

Annahme, dass man auch heute noch in einem bewussten nachbarschaftlichen Verhältnis zueinander lebt.



Grafik 11: Wann kamen die Siebenbürger Sachsen?

Die Frage nach dem Wissen zu den drei historischen Persönlichkeiten (Grafik 12) Samuel von Brukenthal, Hermann Oberth und Johannes Honterus fiel folgendermaßen aus: Der höchste Detail-Kennntniswert von 27 % bezog sich erwartungsgemäß auf Samuel von Brukenthal, den Gubernator von Siebenbürgen. 63 % kannten seinen Namen und nur 10% hatten noch nie von ihm gehört. Die Kenntnisse über den Humanisten und Reformator der Siebenbürger Johannes Honterus sowie den Physiker und Raumfahrt pionier Hermann Oberth fielen nahezu gleich aus. 20 % der Befragten hatten genauere Kenntnisse über ihr Wirken, 44 bzw. 48 % hatten zumindest von ihnen gehört.

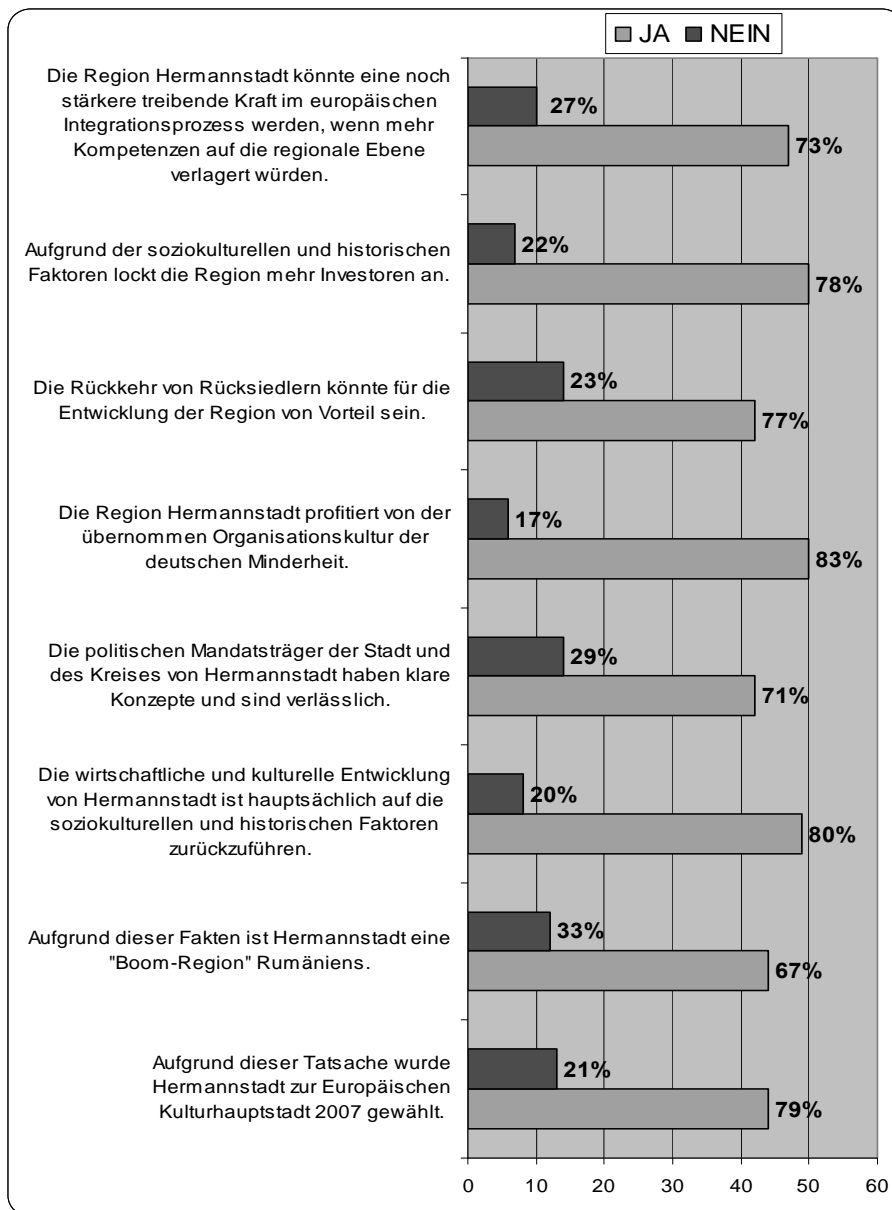


Grafik 12: Kenntnisse über Persönlichkeiten

Mit Bezug auf die Tatsache, dass Siebenbürgen über Jahrhunderte ein multiethnischer und plurikonfessioneller Integrationsraum für Minderheiten war, wurden die Befragten, wie in der folgenden Grafik 13 zu sehen, um eine ja/nein-Angabe zu verschiedenen Aussagen gebeten. Das Meinungsbild, ob die Region Hermannstadt von der übernommen Organisationskultur der deutschen Minderheit profitiert, fällt mit 83 % am deutlichsten aus.

80% der Befragten sind der Meinung, dass die wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung hauptsächlich auf die soziokulturellen und historischen Faktoren zurückzuführen ist; auch sind 78 % davon überzeugt, dass hierdurch mehr Investoren in die Region gekommen sind. Fast genau so viele der interviewten Personen (79%) kommen zu der Schlussfolgerung, dass man bei der Wahl zur

europäischen Kulturhauptstadt 2007 neben dem historischen Erbe auch von der Integrationsfähigkeit der Region profitiert hat. 77 % der Befragten sind der Meinung, dass eine Rückkehr, also eine Rück siedlung der deutschen Minderheit, für die Entwicklung der Region von Vorteil sein könnte.



Grafik 13: Generelle Einschätzungen

